

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

на правах рукописи

Андреев Александр Андреевич

КНИЖНАЯ СПРАВА ИРМОЛОГИЯ В XVII В.

Специальность: православное практическое богословие

диссертация
на соискание ученой степени
кандидата богословия

Научный руководитель:
кандидат богословия, Dr. Theol.
протоиерей Владимир Федорович Хулап

Содержание

Введение	5
1 Изменение состава и содержания Ирмология в XVII в.	15
1.1 Научное состояние вопроса	15
1.2 Предпосылки и хронология создания Ирмология 1657 г.	18
1.2.1 Кризис церковного пения в середине XVII в.	18
1.2.2 Вопрос печати певческих книг	23
1.2.3 Ирмологий 1657 г. как печатная книга	26
1.3 Славянские источники справки Ирмология	27
1.3.1 Славянские рукописные Ирмологии XVI–XVII вв.	27
1.3.2 Югозападнорусские рукописные Ирмологионы XVI–XVII вв.	29
1.4 Греческие источники справки Ирмология	31
1.4.1 Исследование венецианских печатных богослужебных книг	32
1.4.2 Венецианские печатные Ирмологии XVI–XVII вв.	33
1.5 Корректирный экземпляр Ирмология 1657 г.	37
1.6 Состав Ирмология 1657 г.	38
1.7 Изменение состава и порядка ирмосов в Ирмологии 1657 г.	41
1.7.1 Изменения в составе ирмосов первого гласа	42
1.7.2 Изменения в составе ирмосов второго гласа	47
1.7.3 Изменения в составе ирмосов третьего гласа	49
1.7.4 Изменения в составе ирмосов четвертого гласа	50
1.7.5 Изменения в составе ирмосов пятого гласа	53
1.7.6 Изменения в составе ирмосов шестого гласа	54
1.7.7 Изменения в составе ирмосов седьмого гласа	55
1.7.8 Изменения в составе ирмосов восьмого гласа	56
1.7.9 «Розники» в Ирмологии 1657 г.	58
1.7.10 Обиходная часть Ирмология 1657 г.	62
1.8 Ирмологий 1657 г. и Служебник 1655 г.	67
1.8.1 Энарксис	68
1.8.2 Исполнение трисвятого	70
1.8.3 Исполнение песнопения «Иже херувимы»	70
1.8.4 Исполнение анафоры	70
1.8.5 Исполнение причастнов и завершительных песнопений	71
1.8.6 Песнопения PRES	71
1.9 Последующие издания Ирмология в XVII в.	72
1.9.1 Изменения в составе и порядке ирмосов	72
1.9.2 Изменения в обиходной части Ирмологиев	76
1.10 Выводы	82

2	Изменение текста ирмосов в Ирмологии 1657 г.	86
2.1	Научное состояние вопроса	87
2.2	Методология	89
2.2.1	Языковые изменения в эпоху Третьего южнославянского влияния	89
2.2.2	Классификация переводческих ошибок	92
2.2.3	Разночтения между печатными книгами и нотированным Ирмологием	96
2.3	Источники для исследования текста Ирмология	98
2.3.1	Греческие рукописи Ирмология	98
2.3.2	Дореформенный текст ирмосов в XVI в.	101
2.3.3	Древнейшие славянские рукописи Ирмология	102
2.3.4	Текст ирмосов в дореформенных старопечатных книгах	104
2.4	Анализ изменений в тексте ирмосов	104
2.4.1	Изменения в тексте ирмосов первого гласа	105
2.4.2	Изменения в тексте ирмосов второго гласа	119
2.4.3	Изменения в тексте ирмосов третьего гласа	128
2.4.4	Изменения в тексте ирмосов четвертого гласа	131
2.5	Результаты текстологического исследования	141
2.5.1	Проблема различия редакции текста ирмосов	141
2.5.2	Проблема переводческих ошибок	147
2.6	Выводы	148
3	Реформа утрени, зафиксированная в Ирмологии 1657 г.	153
3.1	Научное состояние вопроса	153
3.2	Методология: структурный анализ богослужения	154
3.3	Источники для истории утреннего богослужения	156
3.3.1	Памятники периода «никоновской» книжной справы	158
3.3.2	Памятники студийской традиции	161
3.3.3	Памятники иерусалимской традиции	166
3.4	Порядок исполнения «непорочных» и полиелея	173
3.4.1	Потенциальные источники данного изменения	176
3.4.2	История исполнения «непорочных» и полиелея	178
3.4.3	Выводы по «непорочным» и полиелею	181
3.5	Порядок исполнения избранных псалмов и величаний	182
3.5.1	Происхождение и развитие избранных псалмов и величаний	185
3.5.2	Выводы по избранным псалмам и величаниям	190
3.6	Порядок исполнения библейских песней	192
3.6.1	Библейские песни в богослужебных памятниках после Ирмология 1657 г.	208
3.6.2	История исполнения библейских песней в Византийском обряде	216
3.6.3	Выводы по библейским песням	227
3.7	Порядок исполнения канона в будние дни Великого поста	230
3.7.1	Источники изменения порядка исполнения канона Великим постом	233

3.7.2	История исполнения канона в будние дни Великого поста	234
3.7.3	Выводы по исполнению канона в будние дни Великого поста	243
3.8	Порядок исполнения катавасий и «Достойно есть»	244
3.8.1	Источники изменений порядка исполнения катавасий и «Достойно есть»	249
3.8.2	История порядка исполнения катавасий и «Достойно есть»	251
3.8.3	Выводы по порядку исполнения катавасий и «Достойно есть»	256
3.9	Общие выводы	258
Заключение		264
Список сокращений		269
Список рукописных источников		270
	Рукописи греческие	270
	Рукописи славянские	271
Список старопечатных источников		275
	Издания греческие	275
	Издания славянские	276
Список литературы		280
Приложение		295
	Порядок ирмосов в исследуемых Ирмологиях	295
	Тексты исследуемых ирмосов	351
	Инципитарий ирмосов	471

Введение

Во второй половине XVII в. в Русской Церкви была проведена реформа богослужебных и богослужебно-певческих книг и чинопоследований богослужения, связанная с патриаршеством Никона (1652–1666), и поэтому получившая в научной литературе название «никоновской» книжной sprawy. Центром книжной sprawy был московский Печатный двор, где проходило редактирование и издание реформированных богослужебных книг. После Собора 1654 г., заседание которого можно условно считать началом богослужебной реформы, на Печатном дворе был подготовлен к изданию целый ряд богослужебных книг, одной из которых является Ирмологий 1657 г., первое печатное издание славянского Ирмология¹. В новом издании Ирмология существенно изменилась структура этой богослужебно-певческой книги, как и по составу, количеству и порядку ирмосов, так и по составу певческих текстов Обихода. Помимо структурных изменений, в первом печатном Ирмологии появилась новая редакция поэтического текста ирмосов, отличающаяся от редакции ирмосов в славянских рукописных Ирмологиях XVI–XVII вв. Первое печатное Ирмологий не содержал музыкальной нотации, но изменения в составе и редакции поэтического текста ирмосов вызвали изменения в их мелодиях, что привело к справе нотированных рукописей Ирмология. Впоследствии печатный Ирмологий в Москве переиздавался еще несколько раз на протяжении XVII в., в его состав вводились дополнительные ирмосы и богослужебные тексты Обихода. Таким образом, издание Ирмология 1657 г. и последующие издания Ирмология в XVII в. не только определили состав и текст последующих изданий Ирмология вплоть до современных, но и стали основой для исправления рукописных нотированных Ирмологиев, что привело к изменениям в церковно-певческом исполнении ирмосов на Руси, окончательно зафиксированном в Ирмологии нотного пения, изданном в 1772 г.². Помимо изменений в структуре Ирмология и создания новой редакции ирмосов, в Ирмологии 1657 г. также фиксировался целый ряд изменений в чинопоследовании утрени, которые предпринимались в рамках богослужебной реформы. Многие из этих изменений в первом печатном Ирмологии были зафиксированы впервые и лишь позже получили окончательное решение на страницах реформированного Типикона 1682 г. Эти изменения определили структуру утреннего богослужения по реформированному («новому») обряду и ее различия от дореформенного («старого») обряда.

Предпосылкой для реформы Ирмология в Москве во время «никоновской» sprawy послужили общие тенденции в церковном пении в России в XVII в. На повестке дня стоял вопрос об исправлении богослужебно-певческих книг в целях ликвидации «хомонии», т. е. согласования архаичного певчего произношения, в котором редуцированные полугласные пропевались как «о» и «е», с четким произношением. Одновременно был поднят вопрос о желательности печатного издания богослужебно-певческих книг, что повлекло за собой необхо-

1. «Ирмологием» называется книга для отправления богослужения, содержащая, главным образом, поэтический текст (возможно, сопровождаемый и музыкальной нотацией) «ирмосов», т. е. гимнографических текстов, основанных на содержании библейских песней и употребляемых в качестве поэтических и музыкальных образцов для других текстов «канона». См. *Harris S. The 'Kanon' and the Heirmologion // Music and Letters. 2004. Vol. 85, no. 2. Pp. 175–197.*

2. Об издании нотированного Ирмология см. *Захарьина Н. Б. Русские богослужебные певческие книги XVIII–XIX веков: синодальная традиция. СПб., 2003. С. 135 и далее.*

димось реформировать систему знаменной нотации в целях избежания проблемы двухцветной печати для набора киноварных помет. В это же время возникают полемические труды (напр., «Сказание о ересьях и хулениях» Инока Евфросина), в которых обращается внимание, помимо «хомонии», и на разночтения между поэтическим текстом гимнографии в нотированных рукописях и в печатных богослужебных книгах. В 1652 г. царскими указами вводилось истинноречное пение и создавалась специальная комиссия по ликвидации «хомонии» в богослужебно-певческих книгах. Тем не менее, после Собора 1654 г. справщики московского Печатного двора приняли курс на исправление славянских богослужебных книг по греческим образцам. После выхода из печати Служебника 1655 г. справщики взялись за Триодь Постную и Ирмологий, текст ирмосов в котором мог бы послужить источником для исправления других богослужебных книг. В результате и возник Ирмологий 1657 г., в котором вместо решения более узкой изначальной задачи по ликвидации «хомонии» создавалась принципиально новая редакция этой богослужебно-певческой книги. Результатом книжной справки в Москве было создание нового корпуса богослужебных и богослужебно-певческих книг, текст которых в целом был согласован с текстом греческих печатных богослужебных книг XVII в. С другой стороны, книжная справа привела к церковному и общественному расколу в XVII в. и формированию старообрядческих согласий, стремящихся к сохранению богослужения по дореформенным книгам.

Актуальность исследования обусловлена тем, что именно в результате исправления богослужебных книг, проходившего на московском Печатном дворе при патриархе Никоне и последующих патриархах, сформировалась современная редакция богослужебных текстов, используемых в Русской Православной Церкви сегодня. Ирмологий был одной из основных богослужебных книг, которая подверглась коренной реформе. Место, которое занимал Ирмологий в корпусе богослужебно-певческих книг позднего средневековья крайне важно. Нотированный Ирмологий был основной певческой книгой в клиросной практике, а также учебным пособием, по которому разучивали попевки знаменного распева. На основании попевочного фонда Ирмология составлялись новые песнопения и теоретические руководства по церковному пению³. Таким образом, именно создание новой редакции Ирмология можно считать одним из самых значимых изменений, введенных «никоновскими» справщиками. Издание печатного Ирмология, по которому впоследствии правились нотированные рукописи, также привело к кардинальным реформам в области церковного пения. Для последующего исследования хода и результатов происходившей во второй половине XVII в. справки богослужебно-певческих книг необходимо в первую очередь установление источников, хода и результатов справки печатного Ирмология. Наконец, Ирмологий 1657 г. содержит также и ряд уставных указаний, фиксирующих, в том числе, и изменения в схемах чинопоследований, которые только позже войдут в пореформенное издание Типикона 1682 г. Таким образом, для осмысления предпринятой в XVII в. реформы богослужения (особенно реформы чинопоследования утрени) необходимо исследование источников и процесса составления печатного Ирмология. Итак, при исследовании

3. См. *Казанцева М. Г.* История певческого искусства в письменной культуре Древней Руси XII–XVII вв.: (по книге Ирмологий): дис. ... канд. искусствоведения / Казанцева М. Г. Екатеринбург, 1995. С. 7–8.

исправления Ирмология задействован весь комплекс дисциплин, изучающих богослужебную практику: книговедение, сравнительная литургика, текстология и музыковедение.

Степень разработанности научной проблемы. В литургической науке объективное исследование литургической реформы XVII в. долгое время оставалось невозможным ввиду политических обстоятельств. Первые исследования, использующие методы сравнительной литургики и текстологии и опирающиеся на базу источников, появились в конце XIX и начале XX вв. в работах И. Д. Мансветова⁴, прот. К. Никольского⁵ и И. А. Карабинова⁶, описавших характер изменений, внесенных в богослужебные книги, и выявивших основные источники для дальнейших исследований в этом направлении. Одновременно были предприняты исторические исследования для выявления хода событий, связанных с богослужебной реформой⁷. Первой комплексной работой по исследованию исправления во второй половине XVII в. одной из богослужебных книг является изданная посмертно монография А. А. Дмитриевского, посвященная исправлению Служебника⁸. Независимо от А. А. Дмитриевского к похожим результатам пришел и П. И. Мейендорф, также исследовавший издание Служебника⁹. На работу П. И. Мейендорфа опирается Т. Потт, посвятивший «никоновской» реформе один раздел в своей монографии¹⁰. В недавнее время прот. Г. Крылов обратился к финальному этапу sprawy, проходившему после Большого Московского собора 1666–1667 гг., и исследовал исправление богослужебных Миней¹¹. Из книг, вышедших непосредственно во время патриаршества Никона и отражающих первоначальный этап книжной sprawy, исследователи пока обращались еще только к простой Псалтири (в работах А. В. Вознесенского¹²) и к Часослову и Требнику (в работе Н. И. Сазоновой¹³). Процесс и результаты исправления Ирмология остаются лакуной в литургической науке.

В области исследования процесса исправления певческих книг в XVII в. исследователи выявили основные исторические факты, связанные с реформой певческих книг и собиравшимися в Москве комиссиями¹⁴, а также изучили происходящие в XVII в. изменения в теории

4. Мансветов И. Д. Как у нас правилось Типик и Минеи: Очерк из истории книжной sprawy в XVII столетии // Прибавления к изданию творений Святых отцов в русском переводе. 1884. Т. 33, № 1.

5. Никольский К., прот. Материалы для истории исправления богослужебных книг: об исправлении Устава церковного в 1682 году и месячных Миней в 1689–1691 гг. СПб., 1896.

6. Карабинов И. А. К истории исправления Постной Троицы при патриархе Никоне // Христианское чтение. 1911. № 5–6. С. 627–643.

7. Напр. в работе Каптерев Н. Ф. Патриарх Никон и его противники в деле исправления церковных обрядов. М., 1887.

8. Дмитриевский А. А. Исправление книг при Патриархе Никоне и последующих патриархах / под ред. А. Г. Кравецкого. М., 2004.

9. Meyendorff P. Russia, Ritual, and Reform: The Liturgical Reforms of Nikon in the 17th Century. Yonkers, N.Y. : Saint Vladimir's Seminary Press, 1991.

10. Pott T. La réforme liturgique byzantine : étude du phénomène de l'évolution non-spontanée de la liturgie byzantine. Rome : Centro Liturgico Vincenziano, 2000. P. 214–223.

11. Крылов Г., прот. Книжная справа XVII века: богослужебные Минеи. М., 2009.

12. См. Вознесенский А. В. История славянской печатной Псалтири: московская традиция XVI–XVII веков: простая Псалтирь: дис. ... д-ра филолог. наук / Вознесенский А. В. СПб., 2008.

13. Сазонова Н. И. У истоков раскола Русской церкви в XVII веке: исправление богослужебных книг при патриархе Никоне (1654–1666 гг.): (на материалах Требника и Часослова). Томск, 2008.

14. См. Парфентьев Н. П. Древнерусское певческое искусство в духовной культуре Российского государства XVI–XVII вв. Свердловск : Изд-во Уральского университета, 1991. С. 188–209.

знаменного пения и графике знаменной нотации¹⁵. Однако комплексная работа по изучению исправления певческих книг и связи этого исправления со справой печатных богослужебных книг пока отсутствует. С другой стороны, в музыкальной медиевистике достаточно хорошо подготовлена почва для исследования процесса исправления певческих книг на материале Ирмология. Еще в конце XIX в. С. В. Смоленский описал один из древнейших славянских памятников этого жанра, Воскресенский Ирмологий¹⁶. Впоследствии были изданы и другие сохранившиеся рукописные памятники древнейшего славянского Ирмология: Новгородские¹⁷ и Хиландарские¹⁸ фрагменты. В диссертации М. Г. Казанцевой прослежена история славянского Ирмология до XVII в., выявлена структура и редакции этой певческой книги, изучены важнейшие рукописные памятники¹⁹. Введенные в научный оборот рукописи позволили Х. Ханнику сделать ряд выводов о происхождении славянского перевода Ирмология и о стабильности его структуры и редакции поэтического текста ирмосов вплоть до «никоновской» реформы²⁰. Ценнейшим вкладом в научное знание о дореформенном Ирмологии является подготовленное Х. Ханником издание поэтического текста и нотации ирмосов по ряду репрезентативных рукописей XVI в., снабженное сопоставлением с греческим текстом и комментариями²¹. Греческий текст византийских Ирмологиев, необходимый для исследования предпринятого в XVII в. нового перевода ирмосов, был впервые издан митрополитом Софронием (Евстратиадисом)²². Впоследствии еще ряд византийских рукописей Ирмология был издан в серии Monumenta Musicae Byzantinae²³. Таким образом, литургическое музыковедение уже поставило вопрос о процессе и результатах исправления славянского Ирмология в XVII в. – исследовавшие дореформенный Ирмологий М. Г. Казанцева²⁴ и Х. Ханник²⁵ обратили внимание на отличительные черты московского первопечатного издания 1657 г. – но пока не ответило на него. Вне внимания исследователей пока остался корректурный экземпляр Ирмология 1657 г.²⁶, а также венецианские печатные издания греческого Ирмология, по которым, скорее всего, и осуществлялась «никоновская» справа. Данная работа, посвященная исправлению Ирмология, пытается заполнить обозначенные лакуны.

Объектом исследования является книга Ирмологий. **Предметом исследования** – совокупность богослужебных текстов Ирмология – уставных указаний, поэтических текстов и музыкальной нотации – в Москве во второй половине XVII в. Предмет определяет **цель** иссле-

15. См., напр., Гусейнова З. М. «Извещение» Александра Мезенца и Теория музыки XVII века. СПб., 2008.

16. Смоленский С. В. Краткое описание древнего (XII–XIII века) знаменного Ирмолога, принадлежащего Воскресенскому, «Новый Иерусалим» именуемому, монастырю. Казань, 1887.

17. Koschmieder E. Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente. München, 1952.

18. Jakobson R. Fragmenta Chiliandarica Palaeoslavica: B. Hirmologium. Vol. 5b. Copenhagen, 1957.

19. Казанцева М. Г. История певческого искусства в письменной культуре Древней Руси XII–XVII вв.: (по книге Ирмологий).

20. Hannick C. Aux origines de la version slave de l'Hirmologion // Fundamental Problems of Early Slavic Music and Poetry / ed. by C. Hannick. Copenhagen, 1978.

21. Hannick C. Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar. Weiher Verlag, 2006.

22. (Εὐστρατιάδης), Σωφρόνιος, μητροπ. Εἰρμολόγιον. Chennevières-sur-Marne, 1932.

23. См. Нюег С. Hirmologium Athoum. Copenhagen, 1938. и другие издания этой серии.

24. В статье Казанцева М. Г. Печатный Ирмологий и рукописная традиция // Уральский сборник. История. Культура. Религия. Екатеринбург, 1997. Т. 1. С. 65–87.

25. См. Hannick C. Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar. S. 344–357.

26. О нем см. Сиромеха В. Г., Успенский Б. А. Кавычные книги 50-х годов XVII-го века // Археографический ежегодник за 1986 г. М., 1987. С. 83–84.

дования: комплексное изучение структурных, литургических и текстологических изменений, появившихся в славянском Ирмологии в ходе литургической реформы второй половины XVII в. Эта цель разделяется на ряд задач исследования:

1. Изучить и описать структуру и состав греческих изданий Ирмология, напечатанных в Венеции в XVI–XVII вв., и показать их значение как источников справки Ирмология в Москве в XVII в.;
2. Изучить и описать структуру и состав сохранившихся печатных изданий славянского Ирмология в XVII в., начиная с московского первопечатного издания 1657 г.;
3. Выявить изменения в составе и порядке ирмосов между дореформенными рукописями Ирмология и славянскими печатными изданиями XVII в.;
4. Сопоставить поэтический текст ирмосов в дореформенных рукописях Ирмология с текстом ирмосов в московских старопечатных книгах, а также в доступных византийских рукописях и венецианских печатных изданиях греческого Ирмология, с целью выявления разночтений, переводческих ошибок и других текстуальных проблем в славянском Ирмологии накануне «никоновской» реформы;
5. Проанализировать процесс и результат создания новой редакции ирмосов в Ирмологии 1657 г. и сравнить поэтический текст в этой редакции с поэтическим текстом в дореформенной редакции Ирмология;
6. Выявить основные изменения в чинопоследовании утрени, зафиксированные в богослужебных указаниях, содержащихся в печатных изданиях Ирмология, и описать их значение в контексте развития греческого и славянского утреннего богослужения;
7. Показать взаимоотношение в богослужебных указаниях между печатными Ирмологиями и другими богослужебными книгами – в частности Постной и Цветной Триодями, Службником и Типиконом – изданными в Москве в XVII в.

Решение указанных задач подготавливает научно-исследовательскую базу для исследования справки рукописей нотированного Ирмология в XVII в. в целях анализа изменений в музыкальной редакции ирмосов, вызванных реформой поэтического текста и состава Ирмология. Однако само исследование справки нотированного Ирмология выходит за рамки данной диссертации.

Так как эти задачи лежат на стыке разных научных дисциплин – источниковедения, книговедения, текстологии, филологии, сравнительной литургики, литургического музыковедения – для их решения используется целый ряд различных методов исследования. При исследовании и описании печатной и рукописной книжной традиции использовались методы сравнительно-типологического, книговедческого и источниковедческого анализа московских, югозападнорусских и венецианских печатных изданий Ирмология и других богослужебных книг, равно как и рукописных источников XII–XVII вв. При исследовании богослужебных ука-

заний, которые фиксируются в рукописях и изданиях богослужебных книг, были использованы методы сравнительной литургики, в частности, структурный анализ богослужебно-обрядовых единиц и их сравнение в историческом ракурсе, исходя из принципа органического развития литургических обрядов²⁷. При исследовании и сравнении редакций поэтического текста Ирмология использовались методы текстологического анализа и филологического анализа в целях выявления переводческих ошибок²⁸.

Материал исследования: материалом для исследования послужил ряд славянских и греческих печатных изданий богослужебных книг, в основном Ирмологиев, а также Постной и Цветной Триодей, Анфология и Типикона, хранящихся в библиотеках Санкт-Петербурга, Москвы, Гарвардского университета, Библиотеки конгресса США, Французской национальной библиотеки, Библиотеки Лейденского университета (Нидерланды), Государственной библиотеки Вюртемберга (Штутгарт, Германия); ряд корректурных экземпляров изданных в Москве в XVII в. богослужебных книг, сохранившихся в фондах ГИМ и РГАДА; ряд рукописных Ирмологиев, Типиконов, Часословов и других богослужебных памятников, сохранившихся в фондах РГБ, РНБ, БАН, ГИМ, Библиотеки св. Екатериинского монастыря на Синае, ряда библиотек монастырей св. Горы Афон и других книгохранилищ, выбранных либо как имеющие непосредственное отношение к книжной справе XVII в., либо в качестве репрезентативных списков, описывающих богослужебную и богослужебно-певческую практику конкретной эпохи.

Географические и хронологические рамки: формальным началом исследования следует считать Московский Собор 1654 г., на котором обсуждалась и была утверждена заявленная патриархом Никоном программа по пересмотру богослужебных книг по греческим образцам²⁹. Однако в работе привлекаются славянские и греческие рукописные источники XII–середины XVII вв. для установления контекста исправления Ирмология и введенных изменений в богослужебные чинопоследования, равно как и славянские и греческие печатные источники XVI–XVII вв. Хронологическим окончанием исследования следует считать конец XVII в., когда сформировалась устойчивая редакция печатного славянского Ирмология, не потерпевшая значительных изменений и до сего дня.

Научная новизна работы: в работе впервые проводится комплексное исследование процесса и результатов реформирования Ирмология в XVII в. с применением методов источниковедения, филологии и сравнительной литургики. Таким образом, работа вносит вклад в несколько дисциплин. В области источниковедения в работе вводятся в научный оборот венецианские печатные издания Ирмология XVI–XVII в. и описывается их значение для московской книжной справы. В области славянской филологии в работе тщательно сопоставляется поэтический текст ирмосов в дореформенной и пореформенной редакциях, равно как и греческий и славянский тексты ирмосов, предпринимается анализ средневековой переводческой деятельности и выявляются разночтения в поэтическом тексте гимнографии и переводческие

27. См. *Taft R. F. Comparative liturgy fifty years after Anton Baumstark (d. 1948): A reply to recent critics // Worship. 1999. Vol. 73, no. 6. Pp. 521–540.*

28. См., напр., *Thomson F. Towards a typology of errors in Slavonic translations // Orientalia Christiana Analecta. 1988. Vol. 23. Pp. 351–380.*

29. О деятельности Собора см. *Meyendorff P. Russia, Ritual, and Reform: The Liturgical Reforms of Nikon in the 17th Century. P. 42–47.*

ошибки на основании материалов Ирмология. В области литургики в работе впервые используются методы сравнительной литургики для исследования изменений в чинопоследовании утрени в Русской Церкви в XVII в. Ранее методы сравнительной литургики использовались только для исследования изменений, введенных в XVII в. в чинопоследования литургий CHR / BAS (в работах А. А. Дмитриевского³⁰ и П. И. Мейендорфа³¹) и в чинопоследование PRES (в работе Н. Д. Успенского³²).

Практическое значение работы заключается в том, что ее выводы и результаты могут использоваться в курсах исторической и практической литургики и в дальнейших исследованиях по истории славянского и греческого богослужения. Введение в научный оборот новых изданий и более полное описание уже известных богослужебных книг позволит использовать эти материалы для написания истории создания и развития богослужебных и богослужебно-певческих книг, используемых в Русской Церкви. Предлагаемые в работе выводы по «никоновской» книжной справе могут быть использованы в рамках курса исторической литургики или истории Русской Церкви для осмысления и оценки литургической реформы XVII в., а также в рамках курса практической литургики для объяснения сложных аспектов современного славянского богослужения. Результаты текстологического и филологического анализа поэтического текста ирмосов могут быть использованы в рамках курсов литургики или церковно-славянского языка, а также в гомилетических и катехизаторских целях, для объяснения и комментирования текста богослужебных канонов. При этом следует учесть, что существующие русские комментарии к тексту канонов и переводы текстов канонов на русский язык, как правило, основаны на ограниченном количестве достаточно поздних источников³³, в то время как в работе проделана попытка установить греческий текст ирмосов по византийским рукописям Ирмология XII–XIV вв.

Как результат исследования предлагаются **положения, выносимые на защиту**:

1. При составлении печатного Ирмология, справщики московского Печатного двора пользовались не древними славянскими и греческими рукописными Ирмологиями, а венецианскими печатными изданиями Ирмология XVI–XVII вв., что подтверждает гипотезу об общей ориентации «никоновской» литургической реформы на современную ей греческую богослужебную практику.
2. В результате справки Ирмология по венецианским изданиям возникла новая редакция славянского Ирмология, содержащая значительно большее количество ирмосов, чем московские Ирмологии XVI–XVII вв. Однако введенные в славянский Ирмологий впервые в издании 1657 г. ирмосы не являются новыми ирмосами, а ирмосами древних канонов, вошедших в состав венецианских изданий Ирмология, но не зафиксированных в славянских рукописных Ирмологиях до XVII в. При этом подавляющее большинство

30. *Дмитриевский А. А.* Исправление книг при Патриархе Никоне и последующих патриархах.

31. *Meyendorff P.* Russia, Ritual, and Reform: The Liturgical Reforms of Nikon in the 17th Century.

32. *Успенский Н. Д.* Коллизия двух богословий в исправлении русских богослужебных книг в XVII веке // Богословские труды. 1975. Т. 13. С. 148–171.

33. Напр., в классической работе *Ловягин Е. И.* Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках. СПб., 1861.

- этих ирмосов не получили богослужебное употребление и не пропечатаны в других пореформенных богослужебных книгах.
3. Текст ирмосов в других богослужебных книгах, реформированных во время книжной справки второй половины XVII в., правился по тексту печатного Ирмология. При этом сопоставляя ирмосы в богослужебных книгах с первопечатным Ирмологием, справщики выявили недостающие в последнем ирмосы, которые были введены в последующие печатные издания Ирмология в XVII в. Окончательное оформление корпуса славянских ирмосов главным образом связано с работой над справой богослужебных Миней 1690–92 гг., в результате которой вышел из печати Ирмологий 1687 г. Помимо состава ирмосов, в последующие печатные издания Ирмология в XVII в. также вводились новые тексты Обихода и проводились изменения в существующих текстах. Эти изменения показывают, что книжная справка была комплексной задачей и работа осуществлялась одновременно над несколькими книгами. Поэтому исследование книжной справки должно охватывать весь корпус богослужебных книг, издаваемых в указанные временны рамки, и пытаться проследить взаимоотношения между книгами и возможные источники текстов и уставных изменений.
 4. Основными изменениями в чинопоследовании утрени на Руси в XVII в. являются: отмена исполнения «непорочных» за воскресным бдением в случае исполнения полиелея; изменение в количестве стихов и составе избранных псалмов; введение двух сокращенных редакций библейских песней; отмена исполнения канона Октоиха за будничным богослужением Четырдесятницы; введение практики исполнения катавасий за будничным богослужением только по третьей, шестой, восьмой и девятой песнях; изменение в порядке исполнения праздничной катавасии и введение «сезонной катавасии» и отмена исполнения песнопения «Достойно есть» за воскресным и праздничным богослужением. Подавляющее большинство этих изменений впервые появилось уже в Ирмологии 1657 г., и, таким образом, их следовало бы относить к первой части книжной справки, т. е. к периоду до Московского собора 1666–1667 гг., а их источник, в большинстве случаев, следует искать в венецианских печатных изданиях Ирмология и Типикона XVI–XVII вв.
 5. Основной целью данных изменений было согласование русского богослужения XVII в. с современным ему греческим богослужением. При этом справщики попытались отменить ряд богослужебных практик, характерных именно для русского богослужения и неизвестных в греческом: исполнение величаний, исполнение канона Октоиха в будние дни Четырдесятницы, исполнение канона с молебными припевами. С другой стороны, в ряде случаев, например, в порядке исполнения катавасий и «Достойно есть», русское богослужение сохраняло более архаичные черты, и вводимые изменения носили новаторский характер. В итоге восторжествовала пастырская необходимость, и те элементы богослужения, которые прочно укоренились в практике (исполнение величаний и канона с молебными припевами) так и остались в богослужении, несмотря на попытку реформы, а те элементы, которые служили возрастающей потребности к сокращению продолжитель-

ности богослужения (отмена «непорочных») или к его упрощению (изменения в уставе исполнения катавасий) были восприняты.

6. Поэтический текст славянского Ирмология был стабильным начиная от древнейших памятников и до «никоновской» справки, но при этом текст ирмосов в печатных богослужебных книгах значительно отличался от текста ирмосов в Ирмологии. Ввиду проходившей на Печатном дворе еще до патриаршества Никона справки богослужебных книг, текст ирмосов в них также подвергался изменениям от издания к изданию. Таким образом возражения Инока Евфросина и других современников, которые обратили внимание на различия между печатными богослужебными книгами и нотированными рукописями, были обоснованными. К середине XVII в., справа Ирмология, по ходу которой была бы устранена «хомония» и текст нотированных Ирмологиев был бы согласован с текстом ирмосов в печатных книгах, стала необходимой. Это явление вписывается в выдвинутую Н. Б. Захарьиной концепцию о периодическом исправлении богослужебно-певческих книг в Русской Церкви, происходящем приблизительно раз в два века³⁴.
7. Тем не менее, деятельность справщиков пошла дальше урегулирования разночтений и был создан новый перевод ирмосов с греческого языка, который отличался как от перевода в дореформенных нотированных Ирмологиях, так и от перевода в старопечатных богослужебных книгах. Автором перевода являлся Арсений Грек; над его текстом также работали справщики Евфимий Чудовский и Захар Афанасьев. В основе нового перевода лежит, по всей видимости, текст какого-то из венецианских печатных изданий греческого Ирмология, который, конечно, отличался в некоторых случаях от текста византийских рукописей, лежавшего в основе дореформенной редакции. Однако лишь в очень редких случаях текст ирмосов в реформированном Ирмологии изменился существенным образом из-за различий в греческом тексте. Подавляющее большинство изменений, внесенных в текст Ирмология в результате книжной справки, на самом деле отражало орфографические, лексические и синтаксические изменения, происходившие в книжном церковнославянском языке во второй половине XVII в. как часть явления, условно названного Б. А. Успенским Третьим южнославянским влиянием³⁵.
8. Поэтический текст ирмосов в дореформенных нотированных рукописях Ирмология, равно как и текст ирмосов в дореформенных старопечатных изданиях, действительно содержал значительное количество переводческих ошибок. Однако эти ошибки были результатом не небрежности или неумелости переписчиков или справщиков «иосифовской» эпохи, а были внесены еще древнеславянскими переводчиками и были вызваны неправильным пониманием греческого текста и, в некоторых случаях, ошибками или проблемами в греческих источниках. Так как пересмотр текста Ирмология по греческому тексту до XVII в. не предпринимался, то ошибки оставались неисправленными вплоть до «никоновской» справки. Большинство этих ошибок были исправлены в новой редакции

34. См. *Захарьина Н. Б.* Русские певческие книги: Типология, пути эволюции: дис. ... д-ра искусствоведения / Захарьина Н. Б. СПб. : СПб государственная консерватория им. Н. А. Римского-Корсакова, 2007. С. 105 и далее.

35. См. *Успенский Б. А.* История русского литературного языка (XI—XVII вв.). Мюнхен, 1987. С. 410 и далее.

ирмосов, и, с точки зрения отсутствия переводческих ошибок, текст Ирмология 1657 г. является пятикратным улучшением по сравнению с дореформенным текстом.

9. В результате создания новой редакции ирмосов в Ирмологии 1657 г., текст ирмосов значительно отличался от дореформенного текста, что потребовало существенных изменений в певческом исполнении ирмосов. Тем не менее, в Ирмологии 1657 г. не было музыкальной нотации и процесс централизованной справки богослужебно-певческих книг, который должен был завершиться печатью нотированного Ирмология, так и не был проделан в XVII в. В этой ситуации, определять, как исполнять новые слова ирмосов на старые мелодии приходилось на местах, что усугубило кризис в церковном пении. Таким образом, для более полного понимания процесса и результатов книжной справки во второй половине XVII в. необходимо исследование справки нотированных Ирмологиев, текст которых правился по печатному изданию. Эта задача остается за пределами данной диссертации.

Апробация результатов исследования. Помимо докладов в рамках аспирантских семинаров и на кафедре Церковно-практических дисциплин, основные тезисы диссертации были озвучены на научно-практических конференциях в Санкт-Петербургской и Московской духовных академиях, Православном Свято-Тихоновском гуманитарном университете и Санкт-Петербургской государственной консерватории им. Н. А. Римского-Корсакова, а также на заседании Отдела древнерусской литературы ИРЛИ РАН. Итогом докладов стали пять публикаций, в которых описывались проблемы поиска и идентификации источников справки Ирмология, методологии филологического анализа текста ирмосов, и контекста и результатов литургической реформы, зафиксированной на страницах первопечатного Ирмология. Основные результаты диссертации были представлены в четырех самостоятельных публикациях в российских и зарубежных рецензируемых изданиях.

Структура исследования. Исходя из поставленных целей и задач, диссертация состоит из введения, трех глав, посвященных, соответственно, источниковедческому, филологическому и литургическому аспектам справки Ирмология, заключения, списка литературы и приложения. Так как в каждой главе тема справки Ирмология рассматривается с разного аспекта, что влечет за собой привлечение в каждой главе специфических для решения поставленных в ней задач опубликованных и неопубликованных источников и литературы, то в начале каждой главы помещено более подробное рассмотрение степени изученности проблемы, перечень привлекаемых источников и литературы.

1 Изменение состава и содержания Ирмология в XVII в.

В 1657 г. на московском Печатном дворе впервые появилась новая богослужебная книга – печатный нотированный Ирмологий. Издание 1657 г. значительно отличалось от нотированных рукописных Ирмологиев XVI–XVII вв., как по составу и количеству ирмосов, так и по составу дополнительных богослужебных текстов обиходной части. В этой главе предпринимается попытка установить потенциальные источники, которыми руководствовались справщики московского Печатного двора при составлении печатного Ирмология, выявить различия печатного Ирмология от рукописных Ирмологиев этой эпохи и проследить дальнейшую участь Ирмология в Москве в XVII в.

Центральной главой в истории любой книги, в том числе и богослужебной, является создание и выход из печати ее *editio princeps*. Состав и подборка текстов, особенности оформления и другие издательские принципы в первопечатном издании повлияют на все дальнейшие издания этой книги. То же можно сказать и об Ирмологии, современный состав и редакция которого находится в прямой зависимости от издания 1657 г. Важность первопечатного издания для понимания «никоновской» sprawy, однако, состоит еще и в том, что в нем зафиксированы одновременно разные направления деятельности справщиков Печатного двора по отношению к богослужебно-певческим книгам: ликвидирование «хомонии», приведение славянских богослужебных книг в соответствие с современными греческими, исправление переводческих ошибок в славянском тексте и реформа обрядов и чинопоследований богослужения.

1.1 Научное состояние вопроса

Первые исследования церковно-певческих книг в России преследовали сугубо практические цели описания существующего корпуса певческих книг и обучения их применению в клиросной практике³⁶. При этом текст богослужебных книг воспринимался как нечто статическое, не претерпевшее существенных изменений на протяжении многих веков. Первые попытки исторического исследования певческих книг были предприняты в XIX в. в работах Н. А. Григорьева, рассмотревшего историю печатных певческих книг и упомянутых в них песнотворцев³⁷, И. П. Сахарова, впервые затронувшего рукописные кодексы и давшего их описание и первую классификацию³⁸, и прот. К. Никольского, описавшего литургическое употребление певческих книг³⁹. Во второй половине XIX в. возник первый обобщающий труд, посвященный русскому церковному пению и повлиявший, во многом, на дальнейший ход мысли в русском музыковедении – книга прот. Д. Разумовского «Церковное пение в России», автор которой проделал серьезное источниковедческое исследование, издал азбуку крюковой нотации и предложил хронологическую классификацию певческих памятников, в том числе и Ирмология, отталкиваясь

36. Напр., *Феоктист (Мочульский)*, архиеп. Опыт ирмологического пения, в кратких правилах в белгородской семинарии ... М., 1798. *Он же*. Руководство к нотному простому пению. СПб., 1813.

37. *Григорьев Н. А.*, под наблюдением архим. Иннокентия. Историческое обозрение богослужебных книг грекороссийской церкви. Киев : тип. Киево-Печерской лавры, 1836.

38. *Сахаров И. П.* Исследования о русском церковном песнопении. СПб., 1849.

39. *Никольский К., прот.* Краткое обозрение богослужебных книг православной Российской церкви по отношению их к церковному уставу. СПб., 1858.

от их орфографии и семиографии⁴⁰. В это же время издаются подробные описания рукописных памятников, хранящихся в российских древлехранилищах, и благодаря трудам С. В. Смоленского впервые вводится в научный оборот Воскресенский Ирмологий – один из древнейших славянских памятников этой книги⁴¹.

Одновременно появляются первые научные исследования и «никоновской» книжной справы. Так как в основном работы XIX в. касаются только исторических процессов, связанных с предпринятой при патриаршестве Никона реформой, то и в центре внимания исследователей церковного пения также были исторические факты и документы, связанные с деятельностью двух Комиссий по реформе знаменного пения в XVII в. На деятельность Комиссий впервые обратил внимание прот. Д. Разумовский (он же и ввел этот термин), который считал результатом работы Второй комиссии переложение «наонных» певческих книг «на́ речь»⁴². С. В. Смоленский вновь издал составленный Александром Мезенцем трактат «Извещение о согласнейших пометах», который был плодом деятельности Второй комиссии⁴³. Прот. В. Металлов связал с работой Второй комиссии создание системы «призна́ков»⁴⁴. В начале XX в. вышли две работы, посвященные деятельности Комиссий. Прот. А. Игнатъев описал имеющиеся на тот момент сведения о предпосылках создания Комиссий, срока их деятельности и их состава, и высказал мнение, что деятельность Второй комиссии сводилась к переложению «на́ речь» Ирмология⁴⁵. На работу прот. А. Игнатъева ответил прот. В. Металлов, который скорректировал датировку исследователя и датировал созвание Первой комиссии 1652 г⁴⁶. Исследовав вопросы изменений в области музыкальной нотации и проблемы ликвидации «хомонии», тем не менее, российское дореволюционное литургическое музыковедение не смогло ни произвести обобщающего труда по исправлению богослужебно-певческих книг в XVII в., ни связать исправление певческих книг с книжной справой, проходившей на Печатном дворе. История Ирмология как книги, в целом, также осталась слабо изученной.

В XX в. изучение Ирмология в основном предпринималось на Западе. Э. Кошмидер издал другой древнейший славянский Ирмологий – Новгородские фрагменты⁴⁷. Он же впервые сравнил состав и структуру славянских и греческих рукописных Ирмологиев и ввел укоренившиеся в литературе аббревиатуры, указывающие на канонный (КаО) и песенный (OdO) порядок их комплектования. В рамках исследования и издания греческих византийских музыкальных рукописей, предпринятого в серии Monumenta Musicae Byzantinae, был издан третий сохранившийся древнейший памятник: Хиландарские фрагменты⁴⁸. На фоне этих изданий возник ин-

40. Разумовский Д., прот. Церковное пение в России. М., 1867.

41. Смоленский С. В. Краткое описание древнего (XII–XIII века) знаменного Ирмолога, принадлежащего Воскресенскому, «Новый Иерусалим» именуемому, монастырю.

42. Разумовский Д. Церковное пение в России. С. 79–80.

43. Смоленский С. В. Азбука Знаменного пения старца Александра Мезенца. Казань, 1888.

44. Металлов В., прот. К вопросу о комиссиях по исправлению богослужебных певческих книг Русской Церкви в XVII в. // Богословский вестник. 1912. Т. 2, № 6. С. 423–450. С. 426.

45. Игнатъев А., прот. Церковно-правительственные комиссии по исправлению богослужебного пения Русской Церкви во 2-й пол. XVII в. Казань, 1910. С. 41–42.

46. См. Металлов В. К вопросу о комиссиях по исправлению богослужебных певческих книг Русской Церкви в XVII в.

47. См. Koschmieder E. Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente.

48. См. Jakobson R. Fragmenta Chilandarica Palaeoslavica: V. Hirmologium. Vol. 5b.

интерес к сопоставлению древнеславянских и византийских Ирмологиев в поиске истоков славянского церковного пения; эту работу впервые проделал М. Велимирович⁴⁹. В дальнейшем к славянскому Ирмологию обратился Х. Ханник: отталкиваясь от работы М. Велимировича, он сделал первые выводы о времени и месте происхождения славянского Ирмология⁵⁰, а в ряде последующих работ исследовал поэтический текст и музыкальную нотацию книги и доказал стабильность состава и текста Ирмология от древнейших памятников до «никоновской» справки. Монументальным вкладом Х. Ханника в научное знание об этой книге является издание текста и нотации дореформенного славянского Ирмология по рукописям XVI в., сопровождаемое сопоставлением славянского и греческого текстов и пространственным комментарием к тексту ирмосов⁵¹. В этой работе исследователь касается также и печатных изданий Ирмология: он отмечает, что издание 1657 г. тесно связано с «никоновской» справой и его текст и состав отличаются от текста и состава дореформенных памятников; приводит состав Ирмология 1657 г., сопоставляя его с греческим изданием Ирмология митр. Софрония (Евстратиадиса); издает текст предисловия к этому изданию; выдвигает предположение о том, что Ирмологий правил по греческому тексту⁵². Хотя источники и характер изменений в Ирмологии 1657 г. остаются в целом за пределами работы Х. Ханника, его критическое издание дореформенного текста и нотации подготавливает необходимый материал для всестороннего исследования справки Ирмология в XVII в.

Российская медиевистика вновь обращается к теме Ирмология во второй половине XX в. в связи с подготовкой Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР⁵³. Возникает также интерес и к нотированным рукописям, который приводит к переосмыслению процесса справки певческих книг в XVII в. В работах М. В. Бражникова⁵⁴ и, впоследствии, З. М. Гусейновой⁵⁵ вопрос возникновения киноварных помет и «признаков» отделяется от непосредственной деятельности Комиссий, вводятся в научный оборот другие теоретические руководства по знаменному пению в XVII в. Что касается вопроса о Комиссиях, окончательную датировку их работы на основе архивных данных приводит Н. П. Парфентьев⁵⁶. Наконец, возникает полное исследование, посвященное истории славянского Ирмология – диссертация М. Г. Казанцевой, основанная на рукописных источниках XII–XVII вв., в которой исследовательница указывает на устойчивую часть состава книги и ее редакции⁵⁷. М. Г. Казанцева также затрагивает и первопечатное издание 1657 г. и отмечает различие его состава от состава рукописей XVI–XVII вв., но ошибочно связывает его создание с деятельностью Первой комиссии⁵⁸. Другим существенным

49. См. *Velimirović M. Byzantine Elements in Early Slavic Chant. Copenhagen, 1960.*

50. *Hannick C. Aux origines de la version slave de l'Hirmologion.*

51. См. *Hannick C. Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar.*

52. См. *Ebd. S. 344–357.*

53. См., напр., *Тихомиров Н. Б. Ирмологий (ненотный) // Методическое пособие по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Выпуск I. М., 1973.*

54. См. *Бражников М. В. Древнерусская теория музыки. Л.: Издательство «Музыка», 1972.*

55. См. *Гусейнова З. М. «Извещение» Александра Мезенца и Теория музыки XVII века.*

56. Исследователь в общем соглашается с датировкой прот. В. Металлова и несколько уточняет ее. См.: *Парфентьев Н. П. Древнерусское певческое искусство в духовной культуре Российского государства XVI–XVII вв. С. 190–1.*

57. *Казанцева М. Г. История певческого искусства в письменной культуре Древней Руси XII–XVII вв.: (по книге Ирмологий).*

58. Особенно см. статью *Казанцева М. Г. Печатный Ирмологий и рукописная традиция.*

недостатком работы М. Г. Казанцевой является полное отсутствие сопоставления славянского текста ирмосов с греческим: в отличие от работ Х. Ханника, российские работы по Ирмологии, как правило, не обращают внимание на зависимость этой книги от греческих источников.

Итак, российская и зарубежная наука на данном этапе смогла ввести в оборот важнейшие древнеславянские рукописные памятники Ирмология, выявить состав и критический текст этой книги и сформулировать тезис о ее стабильности от древнейших памятников до времени «никоновской» справки. Ученые обратили внимание на принципиальное значение Ирмология 1657 г. и его отличие от дореформенных рукописей, но источники этой книги и ее соотношение с греческими изданиями Ирмология и последующими славянскими печатными изданиями, равно как и ее влияние на более поздние славянские рукописные Ирмологии, остались не исследованными. Вне поля зрения исследователей Ирмология остается также и корректурный экземпляр Ирмология 1657 г., известный еще А. В. Горскому и прот. К. Невоструеву⁵⁹, к которому впоследствии обращались Б. А. Успенский и В. Г. Сиромеха⁶⁰, но который не учли в своих исследованиях М. Г. Казанцева и Х. Ханник. Исследователи также не обращали внимание на обиходную часть Ирмология 1657 г., ее связь с нотированными славянскими Обиходами и греческими богослужебными книгами и зафиксированные на ее страницах изменения в богослужебных чинопоследованиях.

1.2 Предпосылки и хронология создания Ирмология 1657 г.

1.2.1 Кризис церковного пения в середине XVII в.

В середине XVII в. церковное пение на Руси переживало кризис, истоки которого, по мнению Н. Д. Успенского, «были глубокими и лежали в плоскости общих эстетических сдвигов» эпохи⁶¹. Этот кризис увенчался на рубеже XVII и XVIII вв. быстрым переходом от старых стилей монодии и многоголосия к новому партесному стилю в церковном пении. Однако истоки кризиса следует искать в возникшей еще в первой половине XVII в. полемике по поводу двух явлений в церковном пении, казавшихся современникам ущербными: многогласия и раздельноречия. Связанные с этой полемикой процессы побудили необходимость издания богослужебно-певческих книг на печатном станке, что и вызвало процесс создания первопечатного Ирмология.

Феноменом раздельноречия в музыковедческой литературе называется ситуация, когда певческое произношение текста отличается от четьего. Эта ситуация, известная также как «хомония» или «наонное пение», возникла из-за того, что редуцированные полугласные, ранее записанные буквами «ъ» и «ь» («ерами»), в певческих рукописях записывались – и в пении произносились – как «о» и «е». К проблеме раздельноречия достаточно рано обратились исследователи истории русского церковного пения. Одним из первых на нее указал прот. Д. Разумовский, который на основании этого явления впервые предложил периодизацию истории древнерусского церковного пения на три эпохи: старого истинноречия, раздельноречия и ново-

59. Горский А. В., Невоструев К. И., прот. Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. М., 1855–1869. [В пяти частях]. Отд. 3, ч. 2, с. 408–409.

60. Сиромеха В. Г., Успенский Б. А. Кавычные книги 50-х годов XVII-го века. С. 83–84.

61. Успенский Н. Д. Древнерусское певческое искусство. М., 1971. С. 317.

го истинноречия⁶². Причины возникновения раздельноречия исследователь видел в консерватизме певческих мелодий (или точнее, их графики): редуцированные полугласные были заменены на гласные в целях сохранения графики песнопений и их мелодии неизменными. Таким образом, «текст нотных книг явно был принесен в жертву церковной мелодии, или ближе – ее семиографии»⁶³. По мнению Разумовского, на ущербность этого явления, наконец, обратили внимание к началу XVII в., когда был поднят вопрос о реформе богослужебно-певческих книг с целью ликвидировать раздельноречие, и уже к «первой половине XVII в. против раздельноречия явно было направлено общественное мнение»⁶⁴. Концепции Разумовского впоследствии придерживались и другие исследователи истории русского церковного пения. К примеру, М. В. Бражников писал: «в рукописях раздельноречного периода произошла замена буквы «ер» буквой «о» и буквы «ерь» – буквой «е», вызванная необходимостью сохранения неприкосновенным напева. Замена привела к появлению своеобразных, зачастую уродливых словообразований»⁶⁵. Периодизацией Разумовского пользовался И. А. Гарднер, который характерной чертой периода русского церковного пения от начала XIV до конца XV в. называл возникновение «хомонии» – «исчезновение «ъ» и «ь» в произношении при разговорной речи и вокализация их в «о» и «е» при пении»⁶⁶. Однако, некоторые исследователи расценивали «хомонию» как явление музыкально-эстетическое. Еще прот. В. Металлов считал, что раздельноречие возникло в результате «веками накопившегося избытка звукового мелодико-гармонического богатства в пении русского народа»⁶⁷. Оспаривая классификацию Разумовского, Н. Д. Успенский выдвигает следующий аргумент: «хомонии подвергались тексты, которые в период «старого истинноречия» не были вовсе распеты, и даже вновь сочиненные в XVI веке»⁶⁸.

В XX в. концепция Разумовского была окончательно опровергнута Б. А. Успенским, который считал, что его «классификация не выдерживает критики; соответственно и термины «старое истинноречие», «раздельноречие», «новое истинноречие» следует признать устаревшими»⁶⁹. По мнению Б. А. Успенского, издревле на Руси существовало особое книжное произношение церковнославянского языка, при котором буквы «ъ» и «ь» читались как «о» и «е», вопреки их произношению в разговорном языке. Певческие тексты лишь дольше сохранили это архаичное произношение: «хомовое пение продолжает старую традицию произношения, в этом смысле не представляет собой никакого новшества: изменился лишь способ записи, произношение текстов осталось тем же, что и было»⁷⁰. Таким образом, по мысли Б. А. Успенского, изменились не певческие рукописи, а книжное произношение, т. е. церковнославянская орфоэпия. Это несоответствие между графикой певческих рукописей и новой орфоэпической нормой привело к необходимости реформы богослужебно-певческих книг.

62. Разумовский Д. Церковное пение в России. С. 63 и далее.

63. Там же. С. 64.

64. Там же. С. 77.

65. Бражников М. В. Статьи о Древнерусской музыке. Л., 1975. С. 48.

66. Гарднер И. А. Богослужебное пение Русской Православной Церкви. М.: ПСТБИ, 2004. С. 25.

67. Металлов В., прот. Очерк истории православного церковного пения в России. М., 1900. С. 54.

68. Успенский Н. Д. Древнерусское певческое искусство. С. 326.

69. Успенский Б. А. К вопросу о хомовом пении // Музыкальная культура средневековья. Вып. 2. М., 1991. С. 144–147. На с. 145.

70. Там же. С. 146.

К середине XVII в. проблема «хомонии» достаточно остро стояла на повестке дня. Есть основания считать, что процесс редактирования наонных песнопений на́ речь начался еще в начале XVII в., но проходил в частном порядке. Так, по утверждению Разумовского, «в нотных книгах, относящихся ко времени царя Михаила Федоровича, нередко можно встретить замечания: «до тех мест справил» и надписи над песнопениями «на речь»⁷¹. Протопоп Аввакум утверждает о наличии наречных певческих книг задолго до никоновской справы: «А наречное пение я сам, до мору на Москве живучи, видел: перевод писан при царе Феодоре Ивановиче – Ирмосы и Обиход и прочая. Я по нем сам пел»⁷². Тем не менее, вопрос о раздельноречии впервые официально поднимался лишь на Соборе 1651 г., а в 1652 г. вышел указ царя Алексея Михайловича «о церковном знаменном пении предел учинити, еже бы всякое пение было во истинноречном пении везде во градех»⁷³.

Параллельно с проблемой раздельноречия в полемической литературе XVII в., посвященной вопросам церковного пения и богослужения, обсуждается также и проблема многогласия. Феномен многогласия, под которым понимается одновременное исполнение нескольких частей богослужения, хотя на первый взгляд относится к явлениям совершенно иного характера, чем раздельноречие, на самом деле тесно связан с этой проблемой. В источниках этой эпохи раздельноречие и многогласие часто затрагиваются вместе. Как с раздельноречием, одним из важнейших аргументов против многогласия было то, что оно мешает восприятию богослужебного текста. В научной литературе на практику многогласия обращали внимание все исследователи церковного пения начиная с прот. Д. Разумовского, который считал, что «хомония», якобы удлинявшая церковные песнопения, породила многогласие⁷⁴. По представлению церковных музыковедов, богослужение с применением практики многогласия было чем-то безобразным и хаотичным. Так оценивает этот феномен И. А. Гарднер:

В то время как один читал шестопсалмие, другой читал кафизмы, третий пел канон – и все это в одно время. В результате получалось то, что все положенное по уставу вычитывалось и выпевалось без пропуска, а время совершения богослужения вследствие такого приема значительно сокращалось ... но в то же время получалась полная невразумительность данного богослужения. Разобраться в возникающем хаосе было невозможно. Центр тяжести богослужения перемещался с вразумительности и назидательности в сторону чисто формального выполнения богослужебного материала⁷⁵.

Значительный вклад в исследование многогласия внес А. В. Преображенский, издавший целый ряд исторических документов, посвященных этому феномену⁷⁶. Как показал исследова-

71. Разумовский Д. Церковное пение в России. С. 78.

72. «Послание рабом Христовым» (1669 г.). Цит. по: Музыкальная эстетика России XI–XVIII веков / под ред. А. И. Рогова. М., 1973. С. 88.

73. Червякова Е. Г. Феномен раздельноречия в гимнографии древлеправославного богослужения: дис. ... д-ра искусствоведения / Червякова Е. Г. Новосибирск: Новосибирская государственная консерватория им. М. И. Глинки, 2005. С. 11.

74. Разумовский Д. Церковное пение в России. С. 67.

75. Гарднер И. А. Богослужебное пение Русской Православной Церкви. С. 468.

76. См. Преображенский А. В. Вопрос о единогласном пении в Русской церкви XVII-го века. СПб., 1904.

тель, о многогласии впервые упоминается во время Стоглавого собора. В 1551 г. в Соборном приговоре об учреждении и обязанностях московских поповских старост было выдвинуто требование единогласия: «сшедшея вкупе по первому благовестию ... начнут пети полунощницу единогласно; такожде и кануны во Охтайце, и в Минее, и в Триоди по единому, со вниманием глаголюще ... такожде единогласно глаголют по заутрени»⁷⁷. В дальнейшем упоминание о многогласии встречается в послании патр. Гермогена, в котором патриарх сетует, что «вселися великая слабость и небрежение ... и в церковном пении великое нестроение. По преданию св. отец церковного пения не исправляют, и говорят де голоса в два, и в три, и в четыре, а инде и в пять и в шесть»⁷⁸. В первой половине XVII в. было составлено несколько полемических сочинений, а также патриарших и архиерейских грамот, обличавших многогласие. В эпоху, непосредственно предшествовавшую «никоновской» книжной справе, против многогласия выступали члены кружка ревнителей благочестия, собранного вокруг молодого царя Алексея Михайловича. Однако попытки ввести единогласие в московских храмах имели и противников, и в 1649 г. в Москве был созван Собор, посвященный вопросу единогласия, на котором было принято постановление, фактически разрешающее многогласие: «как было при прежних святителях и патриарсах, по всем приходским церквам божественней службе быти по прежнему, а вновь ничего не вчинять»⁷⁹. Возможно, не без давления от кружка ревнителей благочестия, патриарх Иосиф обратился за разъяснением к Константинопольскому патриарху, и получив ответ в пользу единогласия, созвал новый Собор в 1651 г., который постановил: «якоже устав святых отец повелевает, едино по единому, рекше по особь чести псалмы и псалтырь, стихеры и канон, а не вкупе»⁸⁰. В дальнейшем запреты на многогласие неоднократно повторялись в архиерейских посланиях и других документах. Обязательность истинноречия и единогласия утвердил Большой Московский собор 1666–67 гг., подводивший итоги «никоновской» реформы богослужения: пению быть «чинно и немятежно и единогласно, и гласовое пение пети на речь»⁸¹; практика единогласного совершения богослужений указана также впоследствии в Духовном регламенте⁸².

Исходя из описаний богослужения в источниках, приведенных А. В. Преображенским, практику многогласия можно свести к следующему: священники и диаконы читали правильные каноны и молитвы ко Святому причащению во время заутрени; благодарственные молитвы по Святому причащению читались во время богослужения; когда диакон произносил ектенью, певчие не дожидаясь конца прошения пели «Господи, помилуй»; на утрени тропари нескольких канонов читались одновременно, возможно, в то же время, когда певчие пели ирмос или катавасию; при антифонном пении стихир один хор не дожидаясь другого, но пел одновременно, причем канонарх произносил стихи, не дожидаясь окончания пения; на утрени «непорочны» полунощницы читалась во время чтения шестопсалмия; псаломщики читали несколько часов (к примеру, третий и шестой) одновременно. При таком исполнении богослу-

77. Преображенский А. В. Вопрос о единогласном пении в Русской церкви XVII-го века. С. 5.

78. Там же. С. 13.

79. Там же. С. 20.

80. Там же. С. 27.

81. Там же. С. 43.

82. См. в Музыкальная эстетика России XI–XVIII веков. С. 87.

жения его структурные элементы вряд ли могли быть вразумительными и назидательными⁸³. Это требование вразумительности и назидательности как раз является характерной чертой эстетического перелома в церковном пении в XVII в. и связывает, таким образом, феномен многогласия с феноменом раздельноречия, так как в обоих случаях искажался смысл богослужебного текста для обывателя.

Одним из ценнейших памятников, позволяющим судить о переломе в богослужебной эстетике в середине XVII в., является составленное в 1651 г. «Сказание о различных ересьях и хулениях на Господа Бога и на Пречистую Богородицу, содержимых от неведения в знаменных певчих книгах», авторство которого приписывается некому «иноку Евфросину»⁸⁴. Выступая против раздельноречия, автор Сказания апеллирует к церковнославянской грамматике, формулируя проблему грамматической ясности певческого текста. Искажение грамматических норм церковнославянского языка ведет к искажению смысла, что приводит, для инока Евфросина, к богословской ошибке, т. е. к «ереси» и «хулению»:

Хулу поюще глаголем, егда в пении глаголем от Девы раждается, или Христос раждается. Тако же и во иных многих ирмосех и степеннах поем речи не по достоянию и не здравым разумом слова, паче же аще бы и пятим летом младенцы суще быхом были, ни тако избыли быхом родства огненнаго на веки, таковую хулу в пении глаголюще. Христос Иисус прииде в мир грешники спасти, а не Христосо прииде. Достояше речи правым падежем (*т. е. именительным падежем – АА*) по Дамаскину Божия Имя Бог Господь Иисус Христос Спас: и в певчих у нас переводах ту речется, и глаголем вместо праваго падежа попросту речи перваго названия Бого Господе Иисусо Христосо Сопасо. Се ли есть церковный глас? Се ли есть философский разум? Се ли есть правда? Се ли есть Богу хвала? Се ли есть Богу славословие? Никако. Но вся сия не православие, но злославие⁸⁵.

Другие обвинения инока Евфросина по поводу богослужебно-певческих книг также относятся к области смыслового значения и слушательского восприятия. Он обращает внимание на несовпадение музыкального акцента и ударных слогов поэтического текста, в результате чего происходит переакцентировка, ущербная для восприятия текста песнопений:

Знаменная книга печатную справливает, понеж певцы выслушавше речей у канархиста инако перпевают, якож паки поем по всяком пении нашем знаменном: вместо спáсе поем спасé, а инде вместо спасé – спáсе, вместо мýки – муки́, вместо б́уди – буди́, вместо брáни – брани́ и вместо не́бо – не бó и паки супротивно вместо не бó – не́бо, вместо íмамы – имáмы⁸⁶.

83. Впрочем в основе феномена многогласия лежит избыточность богослужения по Византийскому обряду, сложившаяся по ходу его исторического развития. Характерно, что после упразднения практики многогласия возникает практика сокращения тропарей канонов, стихир и кафизм, т. е. как раз тех элементов, которые могли исполняться многогласно в средневековой практике.

84. Об этом памятнике впервые упоминает В. М. Ундольский, он же называет автора «иноком Евфросином». См. *Ундольский В. М.* Замечания об истории церковного пения в России. Москва, 1846. С. 12.

85. Цит. по изданию: *Никольская Н. А.* «Сказание» инока Евфросина и певческая книжная справа XVII века. СПб., 2008. С. 42.

86. Там же. С. 84.

Среди других ущербных явлений в знаменных книгах инок Евфросин обращает внимание на случаи несоответствия музыкальных цезур синтаксису поэтического текста, в результате которых также происходит искажение смысла певческого текста, и выступает против аненаек и хабув, вставок бессмысленных слогов в певческий текст⁸⁷. Так как эти слоги искажают смысл поэтического текста и усложняют его восприятие, то, по мнению инока Евфросина, они воспринимаются как «хульные бредни» и «смехотворные глаголы»:

Где бо обряцется во священном писании нашего природнаго словенскаго диалекта сицевые несогласныя речи, еже в знаменных книгах пишут и поют: сонедаяй хабува: стих на Рождество Христово: анененайни тайнененайнианенанитайненани ... хульные бредни в знаменном пении, якоже аинанитаинани и прочия таковыя смехотворныя глаголы⁸⁸.

Приведенные цитаты из «Сказания о ересьх и хулениях» свидетельствуют об изменениях в эстетическом мышлении, происходящих в русском обществе в XVII в. По мнению Б. А. Успенского, в средневековую эпоху богослужение понималось как коммуникация с Богом, в которой вопрос слушательского восприятия не являлся принципиальным. Такие явления как «хомония» и глоссолалические вставки не могли мешать богообщению. Но, по представлениям сторонников истинноречия, основной акцент в богослужении следует делать на донесении информации до молящихся, т. е. на назидательности богослужения. На первый план выступает рационалистическое понимание и восприятие текстов, а «хомония» и несоответствие мелодических и поэтических цезур и акцентов, как ущербные для понимания текста явления, должны были быть устранены⁸⁹. Характерно, что впоследствии в эпоху Нового времени на месте знаменного распева восторжествуют новые распевы – киевский и греческий – композиционная техника которых основана как раз на согласовании мелодических и поэтических акцентов и цезур.

1.2.2 Вопрос печати певческих книг

Автор «Сказания о ересьх и хулениях» призывает к пересмотру нотированных рукописей по древним рукописям и печатным книгам:

Еже бы исправя с печатных церковных книг и с харатейных книгу Ирмолой, Ирмосы и Октай и Стихорали, в существенном разуме речей и имен, приказати бы и повелети им государем (*патриарху Иосифу и царю Алексею Михайловичу – АА*) добрым певцом и знаменщиком противу грамматическаго художества и истиннаго разума во именовех и глагах и в прочих частех по согласию точек и запятых и разума верных сил знамя положити⁹⁰.

87. Об этом явлении см. Успенский Н. Д. Древнерусское певческое искусство. С. 51 и далее.

88. Никольская Н. А. «Сказание» инока Евфросина и певческая книжная справа XVII века. С. 78.

89. См. Успенский Б. А. К вопросу о хомовом пении.

90. Никольская Н. А. «Сказание» инока Евфросина и певческая книжная справа XVII века. С. 108–109.

В целях такого исправления нотированных рукописей была собрана в Москве т. н. Первая комиссия⁹¹. О деятельности Первой комиссии известно только из источника, созданного благодаря трудам Второй комиссии – «Извещения о согласнейших пометах», над которым «трудился Александр Мезенец и прочии»: «царским повелением во царствующем величьем граде Москве дидаскалов собрано к тому знаменному устроению ... 14 человек»⁹². По поводу даты созыва Первой комиссии возник спор между прот. А. Игнатьевым, который утверждал, что комиссия была созвана в 1655 г.⁹³, и прот. В. Металловым, который датировал работу комиссии 1652 г.⁹⁴. В недавнее время вопрос датировки работы Первой комиссии исследовал Н. П. Парфентьев, который убедительно показал, что комиссия была созвана летом 1652 г., т. е. в период межпатриаршества⁹⁵. Так как от работы Первой комиссии не осталось никаких документов, мы не можем судить о ее деятельности и результатах. Прот. Д. Разумовский считал, что задачей комиссии было устранение «хомонии», но ее работа была прервана «тяжкими обстоятельствами отечества»⁹⁶. Здесь он имел в виду эпидемию чумы, на которую, как причину прекращения работы комиссии, указывает Александр Мезенец⁹⁷. По мнению исследователя, лишь Вторая комиссия, собранная уже после Большого Московского собора 1666–67 гг., утвердившего наречное пение, решила задачу ликвидации «хомонии» в нотированных рукописях⁹⁸. По мнению прот. В. Металлова, Первая комиссия занялась упорядочением системы киноварных помет⁹⁹. Этой же точки зрения придерживается и Н. П. Парфентьев¹⁰⁰.

Одновременно с работой Первой комиссии была осознана необходимость в издании печатных нотированных певческих книг, и в 1652 г. было поручено Феодору Иванову Попову «заводить знаменное печатное дело» на московском Печатном дворе. Согласно традиционной в историографии точке зрения, набор нотированных певческих книг на печатном станке не состоялся ввиду того, что современная печатная технология не позволяла одновременно набирать невмы знаменной нотации чернилами и степенные пометы киноварью; для решения этой проблемы потребовалось создание системы признаков, что было осуществлено уже Второй комиссией¹⁰¹. М. В. Бражников считал, что признаки были изобретены непосредственно Александром Мезенцем¹⁰². Тем не менее, прототипы системы признаков зафиксированы в рукописях еще до деятельности Второй комиссии, а система киноварных помет получила теоре-

91. Этот термин впервые вводит *Разумовский Д.* Церковное пение в России. С. 78.

92. Цит. по: *Смоленский С. В.* Азбука Знаменного пения старца Александра Мезенца. С. 1.

93. См. *Игнатьев А.* Церковно-правительственные комиссии по исправлению богослужебного пения Русской Церкви во 2-й пол. XVII в. С. 32–35.

94. См. *Металлов В.* К вопросу о комиссиях по исправлению богослужебных певческих книг Русской Церкви в XVII в.

95. *Парфентьев Н. П.* Древнерусское певческое искусство в духовной культуре Российского государства XVI–XVII вв. С. 192.

96. *Разумовский Д.* Церковное пение в России. С. 79.

97. См. *Смоленский С. В.* Азбука Знаменного пения старца Александра Мезенца. С. 1.

98. См. *Разумовский Д., прот.* Богослужебное пение православной греко-российской церкви: теория и практика церковного пения. М., 1886. С. 50.

99. См. *Металлов В.* К вопросу о комиссиях по исправлению богослужебных певческих книг Русской Церкви в XVII в. С. 439.

100. *Парфентьев Н. П.* Древнерусское певческое искусство в духовной культуре Российского государства XVI–XVII вв. С. 194.

101. *Преображенский А. В.* Культурная музыка в России. Л., 1924. С. 42.

102. *Бражников М. В.* Древнерусская теория музыки. С. 341.

тическое объяснение еще в 30-х–40-х годах XVII в., так что вряд ли деятельность Первой комиссии сводилась к ее упорядочению¹⁰³. По мнению М. Г. Казанцевой, плодом деятельности Первой комиссии стал печатный Ирмологий 1657 г., но такое заключение противоречит и установленной хронологии, и, как мы увидим, почеркам, зафиксированным в корректурном экземпляре этого издания¹⁰⁴.

Деятельность Комиссии по реформе певческих книг проходила на общем фоне издательского дела на московском Печатном дворе, где уже при патриаршестве Иосифа начинают издаваться книги югозападнорусского происхождения¹⁰⁵. В 1649 г. по вызову царя Алексея Михайловича из Киева в Москву приезжают Арсений Сатановский и Епифаний Славинецкий для перевода Библии с греческого языка на славянский¹⁰⁶. В это же время в Москве появился Арсений Грек, которого впоследствии к книжной справе на Печатном дворе привлечет патриарх Никон¹⁰⁷. К концу патриаршества Иосифа справщики Печатного двора начали признавать необходимость пересмотра славянских богослужебных книг по греческим текстам¹⁰⁸. В 1650 г. из печати вышел Шестоднев, который митр. Макарий (Булгаков) называет первой книгой, исправленной по греческому тексту¹⁰⁹. Ориентации книжной справы на греческие источники активно придерживался и избранный 25 июля 1652 г. патриарх Никон. В первую очередь был поднят вопрос о славянском тексте Символа веры и о некоторых различиях между русской и греческой практикой при совершении Божественной литургии. Для обсуждения этих вопросов в марте или апреле 1654 г. в Москве был созван Собор под председательством царя Алексея Михайловича и патриарха Никона. Собор постановил исправить Служебник «против старых – харатейных и греческих» книг¹¹⁰. В результате из печати вышел Служебник 1655 г., первое издание Служебника, отредактированное при Патриархе Никоне¹¹¹. Вслед за изданием Служебника последовали и другие богослужебные книги: Триодь Постная 1656 г., Скрижаль, в которой предлагается апология предпринятой справы Служебника, еще два издания Служебника 1656–1657 гг. и Ирмологий 1657 г.¹¹². Хотя в решениях Собора 1654 г., напечатанных при реформированном Служебнике, не упоминается о справе других богослужебных книг, весьма возможно, что именно после Собора было принято решение при редактировании нотированного Ирмология не просто исправлять «хомонию» на речь, а сверить его состав и текст с греческими образцами. Таким образом, как нам видится, именно новая ориентация книжной справы на греческие источники, а не внешние обстоятельства (эпидемия чумы или Русско-польская война), послужила причиной для прекращения деятельности Первой комиссии. Направление

103. См.: Гусейнова З. М. «Извещение» Александра Мезенца и Теория музыки XVII века. С. 142.

104. См. Казанцева М. Г. Печатный Ирмологий и рукописная традиция.

105. Напр., в 1648 г. издаются Грамматика Мелетия Смотрицкого и Книга о вере, №№ 206 и 209 по каталогу Зернова А. С. Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках. Сводный каталог. М., 1958.

106. Каптерев Н. Ф. Патриарх Никон и его противники в деле исправления церковных обрядов. С. 48.

107. О нем см. Meyendorff P. Russia, Ritual, and Reform: The Liturgical Reforms of Nikon in the 17th Century. P. 101–108.

108. Каптерев Н. Ф. Патриарх Никон и его противники в деле исправления церковных обрядов. С. 49.

109. (Булгаков), Макарий, митроп. Патриарх Никон в деле исправления церковных книг и обрядов. М., 1881. С. 9.

110. Там же. С. 37.

111. О его справе см. Дмитриевский А. А. Исправление книг при Патриархе Никоне и последующих патриархах. С. 41 и далее.

112. См. №№ 265, 266, 269, 271 и 272 в каталоге Зернова А. С. Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках. Сводный каталог.

реформы Ирмология изменилось коренным образом, и этой задачей вместо специалистов в области знаменного пения («дидакалов») занялись знатоки греческого языка на Печатном дворе – Арсений Грек и Евфимий Чудовский, ученик прибывшего из Киева Епифания Славинецкого.

1.2.3 Ирмологий 1657 г. как печатная книга

Новый Ирмологий вышел из печати 17 мая 1657 г. Он был напечатан в четверть, в 15 строк, и содержал 353 листа (706 страниц)¹¹³. Как и в Служебнике 1655 г., в книге проделана постраничная нумерация кириллической цифирью. В Ирмологии помещалось послесловие (присте_ жение к читателю)¹¹⁴, текст которого был издан и исследован впервые Х. Ханником¹¹⁵. Приведем основные положения о создании Ирмология, указанные в этом послесловии.

В книге предлагался новый перевод ирмосов, сделанный с греческого текста: **Кни́гъ, глѣмѣю ирмологій ... иꙗ́снѣдѣвшѣ съ грѣческихꙗ тѣ́жтѣвъ, прѣложихомъ на славѣнскій дѣ́лектъ но́во** (на полях: ~преводѣ). Исправление Ирмология делалось в спешке, и при этом составители работали над справой нескольких книг одновременно: **ра́ди желѣющихꙗ ѿ вѣско́рѣ видѣти ѣ великимъ поспѣ́ше_ нѣ́ трѣдихомса ѣ дѣлаѣ ѣла ... ктомъже ... мно́гѣа и иныя кни́ги ꙗ́же исправла́хѣ во вре́мѣ дѣла́нїѣ ѣла не ма́лѣ препѣша на́съ до́брѣ исправити ѿ. Из-за этого книга может содержать некоторые ошибки, за которые справщики приносят извинение и которые они надеются исправить в будущем издании: **ѿще гдѣ и слы́сѣ ꙗ́ково́мъ чесо́мъ привпа́сти посполно́венїю, мо́лїи, да не вѣдеши и ѿ се́мъ зазира́ти: ... но́ па́че люво́вїю и кро́тостїю да́ при́зриши ... ма́твоею же ѿ на́съ ѡ́перїса́ къ вы́шнемъ бѣ́гъ ... ꙗ́кѡ да по_ да́стъ на́мъ ра́зумъ и бо́дрость, ѿще восхо́щетъ въ про́чее вре́мѣ па́ки и́зда́ти че́стности тво́ей сїю́ кни́гъ, исправити до́брѣ. Наконец, в книге предлагаются изменения в тексте и орфографии ирмосов, а также увеличение состава ирмосов по сравнению с дореформенными рукописными Ирмологиями. Однако читателю не следует удивляться по поводу этих изменений т. к. составители книги во всем пытались следовать греческому тексту и практике Восточной церкви: **ѣ рече́нїи же и орфогра́фїи да́ непочю́дишижеса́ и чїна ра́зньствѣ ѣ кни́зѣ се́й, и за́еже иꙗ́ишнымъ бы́ти ѣ не́й ир_ мосо́мъ прѣ́жде бы́вшї ѣ на́съ кни́гъ ирмо́логїевъ. во все́мъ бо раче́нїе илѣ́хомъ, ꙗ́коже ѣ рече́нїи, сїце и в чїнѣ грѣческихꙗ преводѣвъ, ꙗ́коже восточна́ѣ цр̑ковѣ содер́житъ послѣ́довати.******

В этом послесловии ничего не указано о греческих источниках, по которым составлялся новый перевод ирмосов. Как известно, в это время была предпринята поездка Арсения Суханова на Афон в целях покупки греческих книг. Суханов вернулся в Москву 22 февраля 1655 г.¹¹⁶. Однако, как установил Б. Л. Фонкич, «целью посещения св. Горы был вовсе не отбор богослужебных текстов»¹¹⁷. Хотя Арсений Суханов действительно привез с Афона около 500 греческих рукописей и печатных книг, в основном агиографических и святоотеческих текстов, сборников канонического права, исторических книг, различных компиляций благочестивого чтения, словарей, сочинений античных авторов, среди них крайне мало богослужебных текстов, и ни одно-

113. Описание см. *Зернова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках. Сводный каталог. С. 84.

114. Ирмологий, М., 1657. Л. 347–349 об.

115. См. *Hannick C.* Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar. S. 345–347.

116. Об этом см. *Белокуров С. А.* Арсений Суханов. М., 1891–1894. Ч. 1, с. 354–421.

117. *Фонкич Б. Л.* Греческие рукописи на Печатном дворе во второй половине XVII в. // Греческие рукописи и документы в России. М., 2003. С. 147–218. На с. 147.

го Ирмология. Источники составления нового Ирмология следует определить путем сравнения различных памятников данной эпохи. Так как другие богослужебные книги правились по венецианским печатным изданиям, можно предположить, что и источником для перепечатанного Ирмология послужили греческие Ирмологии, изданные в Венеции.

1.3 Славянские источники справы Ирмология

Методология этой главы основана на сравнении состава и порядка богослужебных текстов в славянских рукописных Ирмологиях XVI–XVII вв., в корректурном экземпляре к Ирмологию 1657 г., в печатном Ирмологии 1657 г. и последующих изданиях Ирмология на московском Печатном дворе в XVII в., а также в греческих печатных богослужебных памятниках. Так как тексты ирмосов очень типичны, нет смысла в идентификации ирмосов по инципитам (как в случае с другими богослужебными текстами). Мы используем систему порядковой нумерации ирмосов по изданию византийского Ирмология митроп. Софрония (Евстратиадиса)¹¹⁸, предложенную Й. Рааштедом¹¹⁹. В тех случаях, когда конкретный ирмос в издании Евстратиадиса отсутствует, но присутствует в доступных нам византийских рукописях Ирмология, мы присваиваем ему, для наглядности, новый порядковый номер начиная с 3301 (так как издание Евстратиадиса содержит 3300 ирмосов). В ряде случаев славянский текст ирмоса не удается отождествить с греческим текстом; в таких случаях мы используем гласо-песенно-порядковый номер для ирмоса, указанный в издании Х. Ханника¹²⁰. Несколько ирмосов дореформенного славянского Ирмология отсутствуют в рукописях, задействованных Х. Ханником, и не вошли в его издание; требуется дополнительная работа по установлению их текста, нотации и греческих аналогов, которую мы оставляем в стороне. Инципиты всех ирмосов, напечатанных в Ирмологии 1657 г. и последующих изданиях славянского Ирмология, равно как и их порядковые номера по разным системам нумерации приведены в Приложении (см. с. 471).

1.3.1 Славянские рукописные Ирмологии XVI–XVII вв.

М. Г. Казанцева оценивает период с конца XV до середины XVII в. как время увеличения значения нотированного Ирмология на Руси. Количество списков Ирмология резко увеличивается; одновременно начинают появляться теоретические руководства по знаменному пению, основанные на музыкальном материале Ирмология¹²¹. Увеличивается и количество ирмосов: с конца XV в. до середины XVI в. в рукописном наследии наблюдается переход от краткой редакции Ирмология (600–700 ирмосов) к полной редакции (свыше 700 ирмосов). С середины XVI до середины XVII в. рукописи краткой и полной редакции Ирмология сосуществуют, и состав Ирмология остается стабильным. Лишь во второй половине XVII в. наблюдается увеличение состава ирмосов в рукописных Ирмологиях. Эти рукописи, представляющие по терминологии

118. См. (*Εὐστρατιάδης*), *Σωφρόνιος, μητροπ. Εἰρμολόγιον*.

119. Raasted J. Observations on the Manuscript Tradition of Byzantine Music, I: A List of Heirmos Call-Numbers, based on Eustratiades's Edition of the Heirmologion // Cahiers de l'Institut du moyen-âge grec et latin. 1969. Vol. 1. Pp. 1–12.

120. Hannick C. Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar. S. 338.

121. Казанцева М. Г. История певческого искусства в письменной культуре Древней Руси XII–XVII вв.: (по книге Ирмологий). С. 141–144.

гии М. Г. Казанцевой «расширенную редакцию» (900–1033 ирмосов)¹²², связаны с увеличением состава ирмосов в печатных Ирмологиях, по которому в дальнейшем правились рукописные списки.

М. Г. Казанцева считала, что Ирмологий в этот временной период расширился в составе «за счет вновь созданных в XVI в. и распетых ирмосов»¹²³, связывая это событие с составлением новых богослужебных текстов в честь русских святых. Действительно, «макарьевские» московские Соборы 1547 и 1549 гг. канонизировали 39 русских угодников для общецерковного почитания, и прославления русских святых продолжались вплоть до патриаршества Никона¹²⁴. Тем не менее, гипотезу М. Г. Казанцевой о русском происхождении новых ирмосов следует отвергнуть, так как все включенные в состав Ирмология ирмосы являются переводами византийской гимнографии. Возможно, что расширение состава Ирмология в конце XV в. связано с редактированием певческих книг после перехода на иерусалимский устав¹²⁵. В любом случае, вопрос о составе ирмосов в рукописях XVI–XVII вв. и причинах его расширения требует исследования, основанного на сопоставлении ирмосов в Ирмологии с ирмосами и инципитами ирмосов в других богослужебных книгах, что не проделано ни в работе М. Г. Казанцевой, ни в работе Х. Ханника. В нашей работе мы выявляем употребление ирмосов только для реформированных богослужебных книг.

По рукописям XVI–XVII вв. можно установить состав нотированного Ирмология в Москве накануне «никоновской» книжной справки. Однако привлечение репрезентативных рукописей затруднено, с одной стороны, тем, что количество дошедших до наших дней Ирмологиев этой эпохи очень велико, и, с другой стороны, тем, что многие рукописи содержат лакуны ввиду того, что Ирмологий был в постоянном богослужебном употреблении. Мы привлекаем к исследованию рукописи, использованные Х. Ханником в его издании дореформенного Ирмология, добавляя также ряд рукописей, использованных в работе М. Г. Казанцевой:

Рукопись БАН Арх. Сол. 1. Певческий сборник формата 8°, написанный в 1530–1540 гг.¹²⁶. Данная рукопись лежит в основе издания Ирмология Х. Ханника (в системе символов Х. Ханника обозначена сиглой А)¹²⁷. Рукопись состоит из 456 л. и содержит Ирмологий (включая «розники»), самоподобны на восемь гласов, Октоих певческий, величания, минейный и триодный Стихирарь и ряд певческих текстов Обихода. Редакция поэтического текста ирмосов – с «хомонией»; музыкальная нотация – знаменная беспометная.

Рукопись РГБ ф. 304.I № 414 («Стихираль Иева Лупанды») – нотный сборник формата 4°, содержащий 906 л. и состоящий из Ирмология, Обихода, Октоиха, Стихираря месячного и постного (с добавлением ряда уставных указаний), датируемый сер. XVI в.¹²⁸. Сборник принад-

122. Казанцева М. Г. История певческого искусства в письменной культуре Древней Руси XII–XVIII вв.: (по книге Ирмологий). С. 148.

123. Там же. С. 158.

124. (Трубачев), Андроник, игум. Канонизация святых в Русской Православной Церкви // Православная энциклопедия: Русская Православная Церковь. М., 2000.

125. То, что Н. Б. Захарьина называет «стилевым переломом»: Захарьина Н. Б. Русские певческие книги: Типология, пути эволюции. С. 105.

126. Датировку и описание см. Ранняя русская лирика: репертуарный справочник музыкально-поэтических текстов XV–XVII веков / под ред. Л. А. Петровой, Н. С. Серegiной. Л., 1988. С. 203–207.

127. См. Hannick C. Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar. S. 318.

128. По датировке Н. В. и Н. П. Парфентьевых – 1555 г. См. Парфентьева Н. В., Парфентьев Н. П. Из истории

лежал клирошанину Троице-Сергиевой лавры Иову Лупанде¹²⁹; редакция поэтического текста ирмосов – с «хомонией»; музыкальная нотация – знаменная беспометная.

Рукопись РНБ Q.I.898. Певческий сборник формата 4°, написанный в 1574 или 1575 г. в новгородской епархии¹³⁰, содержащий 565 л. и состоящий из Ирмология (включая «розники»), воскресного Октоиха (в расширенной редакции), минейного Стихираря, Обихода и краткого Устава. Музыкальная нотация: знаменная беспометная; редакция поэтического текста – с «хомонией».

Рукопись РНБ Q.I.422. Певческий сборник формата 4°, датируемый нач. XVII в. и содержащий 575 л., состоит из Ирмология (включая «розники»), воскресного Октоиха (в полной редакции), Обихода (включая постный и требный), праздничного Стихираря, и месяцеслова (с типиконовскими значками). Нотация знаменная беспометная (в обиходной части встречаются путевая и демественная нотации); редакция поэтического текста – с «хомонией».

Рукопись РГБ ф. 379 № 23 (из собрания прот. Д. Разумовского). Певческий сборник формата 4°, датируемый сер. XVII в. и содержащий 444 л., состоит из Ирмология, Обихода (включая постный), воскресного Октоиха (полного), Стихираря постного. Нотация знаменная с частичным опомечиванием (в ирмолойной части пометы проставлены везде); редакция поэтического текста – с «хомонией».

Рукопись РНБ O.I.399. Ирмологий формата 8°, датируемый сер. XVII в. и содержащий 133 л. Редакция поэтического текста ирмосов – с «хомонией»; музыкальная нотация – знаменная беспометная. Местами в рукописи встречается частичное киноарное опомечивание и киноарные разводы фит. Рукопись отражает состав Ирмология во время начала «никоновской» книжной справы.

Все приведенные в этом разделе рукописи содержат Ирмологии порядка OdO с дополнительным разделом «розников», содержащим ирмосы канонов на повечерия в период предпразднства Рождества и Богоявления. Рукопись Q.I.898 в разделе «розников» также содержит ирмосы канона кн. Ольги и ирмосы Пещного действия; в рукописи РГБ ф. 304.I № 414 ирмосы кн. Ольги помещены в составе ирмосов пятого гласа; в рукописях Q.I.422 и O.I.399 ирмосы кн. Ольги отсутствуют.

1.3.2 Югозападнорусские рукописные Ирмологионы XVI–XVII вв.

Начиная с XVI в., единственным видом церковно-певческого сборника, применяемым на территории Юго-Западной Руси, является Ирмологион¹³¹. Впервые югозападнорусские Ирмо-

авторского творчества в Троицкой обители преподобного Сергия Радонежского. Диакон Иона Зуй (XVI в.) // Наука ЮУрГУ. Секции социально-гуманитарных наук: материалы 66-й науч. конф. / под ред. С. Д. Ваулина. Юж.-Урал. гос. ун-т. Челябинск, 2014. С. 1038.

129. О нем см. *Парфентьев Н. П., Парфентьева Н. В.* О деятельности мастеров Троице-Сергиевского монастыря в области древнерусского музыкального искусства (на примере творчества Логина Шишелова) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. 2013. Т. 13, № 1. С. 92–103. С. 93.

130. Датировку см. *Усачев А. С.* О географии написания русских рукописных книг в XVI в. (материалы к истории книги в России) // *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. 2015. Т. 1 (17). С. 151.

131. О нем см. *Шевчук Е. Ю.* Протоиерей Иоанн Вознесенский о репертуаре украинских нотополитических Ирмологионов XVII–начала XVIII вв.: современный комментарий // Вестник православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. V: Музыкальное искусство христианского мира. 2007. 1 (1). С. 104–119. С. 106.

логионы подробно исследовал прот. И. Вознесенский, рассмотревший содержание нескольких Ирмологионов XVII–XVIII вв. из фондов Киевской духовной академии¹³². В XX в. были подробно исследованы два старейших Ирмологиона: Супрасльский Ирмологион 1596–1601 гг., который изучил А. В. Конотоп¹³³, и Львовский Ирмологион (также конца XVI в.), изданный Ю. П. Ясиновским¹³⁴. Ю. П. Ясиновский также опубликовал каталог известных рукописных Ирмологионов¹³⁵.

Вопреки названию, Ирмологион отличается по составу от Ирмологиев и может содержать целый ряд песнопений различных жанров, к примеру, обиходные песнопения Всенощного бдения и Литургии, догматики и седальны Октоиха, ирмосы, праздничные стихиры. Все Ирмологионы нотированы киевской квадратной нотацией. Состав и организация рукописных Ирмологионов достаточно разнообразны. Некоторые Ирмологионы содержат ирмосы в порядке OdO, помещенные среди осмогласных песнопений Октоиха: богородичнов, седальнов и степенных антифонов. Еще прот. И. Вознесенский обратил внимание на то, что порядок ирмосов в синодальном печатном Ирмологии и в югозападнорусских Ирмологионах очень похож, при том, что в Ирмологионах их значительно меньше, чем в печатном Ирмологии¹³⁶. Вполне естественно предположить возможное влияние Ирмологионов на Ирмологий 1657 г., однако исследовавшие корректурный экземпляр этого издания В. Г. Сиромеха и Б. А. Успенский заключили, что все «кавычные книги собственно никоновского периода книжной sprawy восходят к югозападным (украинским) изданиям» за исключением корректурного Ирмология¹³⁷. Тем не менее, Ирмологионы представляют интерес, т. к. «никоновские» справщики, по меньшей мере, должны были быть знакомы с их составом и принципом организации.

С другой стороны, ряд Ирмологионов содержит текст ирмосов в порядке КаО в составе воскресных или праздничных служб. Примером Ирмологиона с такой организацией песнопений является Львовский Ирмологион, в котором ирмосы воскресных канонов помещены вместе с другими воскресными песнопениями Октоиха, а ирмосы праздничных канонов – вместе с избранными праздничными стихирами в порядке КаО; вслед за ними, также в порядке КаО, следуют ирмосы Постной и Цветной Триоди¹³⁸. К этой же традиции восходит напечатанный в 1642 г. в Евью ненотированный Ирмологий. Х. Ханник относит эту книгу к Ирмологионам (а не к Ирмологиям)¹³⁹, но по составу текстов она скорее относится к жанру Анфологионов, т. е. богослужебных сборников¹⁴⁰.

132. *Вознесенский И. И., прот.* Церковное пение православной Юго-Западной Руси по нотолинейным ирмологам XVII и XVIII веков. Киев, 1890. С. 70.

133. *Конотоп А. В.* Супрасльский Ирмологион 1598–1601 гг. и теория транспозиции знаменного распева (на материале певческих нотолинейных рукописей XVII в.) Дис. ... канд. искусствоведения / Конотоп А. В. М., 1974.

134. *Jasinovs'kyj J., Lutska C.* Das lemberger Irnologion: die älteste liturgische Musikhandschrift mit Fünfliniennotation aus dem Ende des 16. Jahrhunderts. Wien : Böhlau, 2008.

135. *Ясиновський Ю. П.* Українські та білоруські нотолінійні ірмолої XVI–XVIII століть: Каталог і кодикологічно-палеографічне дослідження. Львов, 1996.

136. *Вознесенский И. И.* Церковное пение православной Юго-Западной Руси по нотолинейным ирмологам XVII и XVIII веков. С. 12.

137. *Сиромеха В. Г., Успенский Б. А.* Кавычные книги 50-х годов XVII-го века. С. 84.

138. *Jasinovs'kyj J., Lutska C.* Das lemberger Irnologion: die älteste liturgische Musikhandschrift mit Fünfliniennotation aus dem Ende des 16. Jahrhunderts. P. xxv–xxxii.

139. *Hannick C.* Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar. S. 342.

140. Нам был доступен экземпляр, хранящийся в РНБ, ОРК II.8.31. Книга отпечатана в формате 16° с пагинацией

В целях сравнения состава ирмосов в первопечатном Ирмологии 1657 г. с составом юго-западнорусских Ирмологионов мы привлекаем несколько репрезентативных рукописей этого жанра:

Список РГБ ф. 379 № 86 (из собрания прот. Д. Разумовского) – Ирмологион, датируемый втор. пол. XVII в., состоящий из 332 л. и содержащий обиходные песнопения Всенощного бдения и Литургии, Октоиха (каждый из восьми гласов содержит богородичны догматик и малый, седальны, степенные антифоны и ирмосы различных канонов гласа в порядке OdO), самоподобны стихир, воскресные тропари (болгарского распева), избранные песнопения Постной и Цветной Триоди и праздников, а также ряд отдельных служб. Редакция поэтического текста ирмосов дореформенная, но наречная (с элементами оставшейся «хомонии»: так, могут распеваться предлоги *въ*, *съ* как *во*, *со*, соответственно, но остальные элементы «хомонии» устранены). Все ирмосы помещены внутри осмогласной части Ирмологиона в порядке OdO за исключением ирмосов канона Пасхи, которые, вместе с тропарями канона, записаны как часть песнопений Цветной Триоди. Роспев в основном знаменный, местами с указанием на киевский и болгарский, нотация пятилинейная квадратная.

Список ГИМ Син. пев. № 32 – Ирмологион, датируемый серединой XVII в., похожий по содержанию на РГБ ф. 379 № 86, но отличный по порядку песнопений. Этот список начинается с осмогласной части, содержащей богородичны догматик и малый, седальны, степенны и ирмосы восьми гласов. Затем следуют песнопения праздников, Постной и Цветной Триоди, величания, богородичны, самоподобны и некоторые обиходные песнопения. В этом Ирмологионе помимо канона Пасхи полностью нотированы каноны Великой субботы («Волною морскою») и Недели Ваий («Явишася источницы бездны»); остальные ирмосы расположены в осмогласной части в порядке OdO. Редакция поэтического текста дореформенная с признаками частичного исправления «хомонии» на речь; нотация пятилинейная квадратная.

1.4 Греческие источники sprawy Ирмология

О наличии греческих рукописных Ирмологиев в Москве нам ничего не известно¹⁴¹. Греческие рукописи стали появляться на московском Печатном дворе в большом количестве лишь во время патриаршества Никона, преимущественно в результате экспедиции Арсения Суханова на Афон в 1654 г. Однако среди этих рукописей крайне мало богослужебных книг¹⁴². Некоторые богослужебные греческие книги также могли быть в собственности у справщиков, прибывших в Москву из Киева. Так, в описи имущества Арсения Грека, составленной при его ссылке на Соловки в 1649 г., упоминается о наличии у него греческого печатного Ирмология¹⁴³. К сожалению, нам не удалось отыскать этот экземпляр Ирмология ни в РГАДА, ни в фондах ГИМ, куда переместилась значительная часть собрания Синодальной библиотеки после ее упраздне-

[А]^{12Б}–М¹² = [0]ā–рбв, без нум., рбг–рѣз = 168 лл. Название книги: *ІРМОЛОЙ сѣрѣчь: Ѡсмогласникъ*. Книга содержит тексты богослужений воскресных дней восьми гласов, Цветной Триоди, ряда праздников и Постной Триоди; внутри служб расположены и каноны, что приближает книгу к формату КаО.

141. Некоторые части этого раздела были ранее представлены в публикации: *Андреев А. А.* Венецианские печатные Ирмологии XVI–XVII вв. и книжная справа в Москве // *Христианское чтение*. 2017. № 5. С. 98–109.

142. *Фонкич Б. Л.* Греческие рукописи на Печатном дворе во второй половине XVII в. С. 152.

143. См. рукопись РГАДА, Ф. 32, оп. 1, № 33, л. 13–14, изданную в статье Там же. С. 153–154.

ния в 1918 г. Тем не менее, упоминание о таком издании наводит на мысль о том, что печатные греческие Ирмологии были под руками у справщиков московского Печатного двора.

1.4.1 Исследование венецианских печатных богослужебных книг

Изучение греческих богослужебных книг, изданных в Венеции в XVI–XVII вв., является принципиально важным, и, одновременно, крайне мало развитым направлением в современной литургической науке. Важность этих книг впервые обозначил А. Рэс, который предположил, что по ним впоследствии правились богослужебные книги всех поместных православных церквей, в результате чего венецианские первопечатники смогли сформировать *textus receptus* богослужения по Византийскому обряду: «ils ont fourni l'édition princeps de toute la série des livres liturgiques [qui] substantiellement a été acceptée et a éliminé toutes les autres recensions»¹⁴⁴. Тем не менее, содержание, методология использования источников и дальнейшее распространение изданных в Венеции богослужебных книг остаются совершенно неисследованными.

Изобретение книгопечатания в Германии в середине XV в. совпало хронологически с окончательным падением Византийской империи в 1453 г. В последующие годы османского владычества печать книг в Греции была невозможной, и первые печатные станки на территории современной Греции появляются только во второй половине XVIII в. Однако Возрождение на Западе вызвало широкий интерес к античной греческой культуре, который привел, в частности, и к необходимости печати греческих книг. Первые греческие печатные книги в Италии и Германии появляются уже во второй половине XV в., а к 1499 г. исследователи насчитывают 66 греческих инкунабулов¹⁴⁵. Так как греческое книгопечатание было связано с движением гуманистов и его первоначальной аудиторией была западная интеллектуальная элита, изучающая греческий язык и античную литературу, то первые греческие печатные книги были изданиями античных авторов или пособий по греческому языку. Однако уже к середине XVI в. появляются греческие издания, предназначенные в основном для греческой аудитории, среди них преимущественно богослужебные книги. К концу XVI в. были напечатаны все основные богослужебные книги Византийского обряда. Центр этой издательской деятельности находился в Венеции, где со времен падения Константинополя существовала многочисленная греческая диаспора, и откуда книги на греческом языке поставлялись на территории, находящиеся под турецкой властью вплоть до основания независимого греческого государства в XIX в.

Фундаментальный каталог греческих печатных изданий, который продолжает использоваться и сегодня, составил на рубеже XX в. французский книговед Э. Легран¹⁴⁶. Он же собрал биографический материал об издателях, редакторах и других лицах, связанных с греческим книгопечатанием. В XX в. исследователи продолжили сбор биографических данных об основных деятелях греческого книгопечатания¹⁴⁷, а также пополнили библиографические перечни

144. Raes A. Les livres liturgiques grecs publiés à Venise // Mélanges E. Tisserant. 1964. P. 209–22. P. 212.

145. Layton E. The Sixteenth Century Greek Book in Italy: Printers and Publishers for the Greek World. Venice : Hellenic Institute of Byzantine, Post-Byzantine Studies, 1994. P. 3.

146. См. Legrand É. Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des Grecs aux XV et XVI siècles. Paris, 1885 и Legrand É. Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-septième siècle. Paris, 1894.

147. Напр. в работе Geanakoplos D. J. Greek Scholars in Venice. Harvard University Press, 1962.

рядом изданий, неизвестных Э. Лейтону¹⁴⁸. В недавнее время важный вклад в знание о греческом книгопечатании внесла Э. Лейтон¹⁴⁹, которая в пространной монографии систематизировала накопленный библиографический материал, дополнив его рядом новых источников, и составила перечень всех известных сегодня изданий греческих богослужебных книг, напечатанных до 1600 г.¹⁵⁰ Греческие печатные книги также стали предметом библиографических описаний отдельных библиотек¹⁵¹.

1.4.2 Венецианские печатные Ирмологии XVI–XVII вв.

В Таблице 1 приводятся сведения о венецианских изданиях греческого Ирмология, которые могли быть под руками у справщиков московского Печатного двора в 50-х годах XVII в. Крестом (†) помечены те издания, с которыми мы смогли ознакомиться *in visu*. Первое издание Ирмология было осуществлено в 1549 г. Димитрием Мармаретосом и его сотрудниками¹⁵². Основную работу по составлению этого издания проделал Василий Валерис (или Варелис). Уроженец о. Корфу, он прибыл в Венецию в августе 1537 г., где работал переписчиком книг. В 1545 г. он принимал участие в составлении пасхалии для первопечатного Типикона, изданного в том же году Дамианом ди Санта-Мария. 18 мая 1548 г. В. Валерис заключил договор с Димитрием Мармаретосом и другими сотрудниками в целях издания Анфологиона. Анфологион действительно был напечатан в том же году, а в 1549 г. в свет вышло первое издание Ирмология, сохранившееся до сего дня в двух дефектных экземплярах (которые, к сожалению, нам остались недоступны). В июле 1554 г. В. Валерис был избран священником с назначением в греческую церковь в Венеции; сведения о нем кончаются 1556 г.¹⁵³ Э. Лейтон, имевшая доступ к микрофильму экземпляра этого издания, хранящегося на Афоне, сообщает, что Ирмологий 1549 г. был набран шрифтом Червини №1, отлитым в 1542 г. для кардинала Марчелло Червини в Риме, но ничего не сообщает о составе этого издания¹⁵⁴.

Второе издание Ирмология вышло в свет в 1568 г. в типографии Джакомо Леончини (иначе Иакова Леонкина = Ἰάκωβος ὁ Λεόνκινος), предпринимателя и издателя, специализировавшегося на издании греческих богослужебных книг. Первой книгой, изданной с выходными данными Дж. Леончини, стало Евангелие 1560 г.; его издательская деятельность продолжается вплоть до начала 80-х годов XVI в. На должности корректоров Леончини нанимал греческих священнослужителей; в период с 1560 по 1569 гг. эту должность занимал Симеон Веривелос, монах с о. Кипр, и, возможно, он принимал участие в составлении и редактировании Ирмология 1568 г. С другой стороны, Э. Лейтон отмечает, что издания Леончини в основном были

148. Напр. в работе Παπαδόπουλος Θ. Ι. Ἑλληνική βιβλιογραφία (1466 εἰ.-1800). Αθήνα, 1986.

149. Layton E. The Sixteenth Century Greek Book in Italy: Printers and Publishers for the Greek World.

150. См. Ibid. P. 131ff.

151. См., напр., для германоязычных библиотек: Eideneier H., Moennig U., Winterwerb H. Neograeca in Germania: Bestände frühneugriechischer und liturgischer Drucke des 16.-18. Jahrhunderts in Bibliotheken des deutschsprachigen Raums. Athen, 2000.

152. Layton E. The Sixteenth Century Greek Book in Italy: Printers and Publishers for the Greek World. P. 155.

153. Ibid. P. 494–499.

154. Ibid. P. 495. К сожалению нам не удалось отыскать упомянутый микрофильм ни в библиотеке Гарвардского университета (где работала Э. Лейтон), ни в Патриаршем патристическом институте в Салониках, несмотря на усилия и помощь проф. Е. Литсаса, которому мы изъявляем глубокую благодарность.

Таблица 1: Венецианские издания Ирмология

год	издатель	место хранения изв. экз.
1549	В. Варелис и Д. Мармаретос	м. Филофей (Афон) Местная библиотека г. Козани (Греция)
1568	Дж. Леончини	BNF (шифр В-3587)†
1584	А. Кунадис	Хоутонская библи. Гарвардского унив. (США)†
1603	А. Пинелли	Лейденский университет (Нидерланды)†
1612	А. Пинелли	Библиотека Вюртемберга (Штутгарт, Германия)†
1639	А. Джулиани	BNF (шифр В-3582)†
1643	А. Джулиани	Британская библиотека (г. Лондон)

репринтами богослужебных книг, ранее изданных А. Кунадисом и Д. ди Санта-Мария¹⁵⁵. Были Ирмологий 1568 г. воспроизведением ранее напечатанного издания или новым изданием, мы сказать не можем. Приведем описание Ирмология 1568 г. по доступному нам экземпляру, хранящемуся в BNF: указанный экземпляр в хорошей сохранности, переплетен в одну книгу вместе с греческим Часословом, изданным Дж. Леончини в 1574 г.¹⁵⁶. Сам Ирмологий — первая часть этой книги — напечатан в формате 8° в 27 строк и состоит из 15-ти тетрадей, пронумерованных снизу греческой цифирью; пагинация первой тетради и индивидуальных листов отсутствует. Таким образом общая фолиация: [А]-Ξ⁸Ο⁴, т. е. 116 листов или 232 страницы. Печать двухцветная. Название книги:

Εἰρμολόγιον σὺν Θεῷ Ἀγίῳ, περιεχὸν πάντας τοὺς εἰρμοὺς τῆς ὀκτωήχου τῶν τε δεσποτικῶν καὶ τῶν θεομητρικῶν ἑορτῶν καὶ ὅλον τοῦ ἐνιαυτοῦ.

Третье издание Ирмология состоялось в 1584 г., и вышло в свет с маркой «типографии А. Кунадиса» (ἐκ τῶν τύπων τοῦ Κουνάδου). Андрей Кунадис был выходцем из г. Патры на Пелопоннесе; первые сведения о нем появляются в 1516 г. В Венеции он проживал у своего тестя, Дамиана ди Санта-Мария, который впоследствии также принимал участие в издательской деятельности. В 1521 г. Кунадис запустил первое издательство, целью которого была печать греческих книг, предназначенных для греков диаспоры, а также для поставки на территории под турецким владычеством. В последующие два года в свет вышли первые издания богослужебных Триоди и Параклитика. В конце 1522 или начале 1523 г. Кунадис скоропостижно скончался, и его деятельность продолжили Дамиан ди Санта-Мария и братья да Саббио, которые выпускали издания книг с маркой А. Кунадиса вплоть до середины XVI в. Но и впоследствии, после окончания деятельности фирмы да Саббио, марка «типографии А. Кунадиса» могла появляться и в других богослужебных изданиях; ее ставил в некоторых своих книгах Дж. Леончини. В период 1584–1585 гг. под этой маркой издавал книги консорциум греческих предпринимателей, одним из членов которого был Дж. Леончини, который и предоставил консорциуму марку Кунадиса и его шрифт¹⁵⁷.

155. Layton E. The Sixteenth Century Greek Book in Italy: Printers and Publishers for the Greek World. P. 358. Об этих издателях см. ниже.

156. О нем см. Legrand É. Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des Grecs aux XV et XVI siècles. V. 2, p. 106 (№ 154).

157. Layton E. The Sixteenth Century Greek Book in Italy: Printers and Publishers for the Greek World. P. 338–339.

Мы смогли ознакомиться с экземпляром издания 1584 г. в Хоутонской библиотеке Гарвардского университета. Книга также напечатана в формате 8° в 27 строк и состоит из 15-ти неполных тетрадей, пронумерованных снизу греческой цифирью; первые четыре листа каждой тетради пронумерованы римскими цифрами. Общая фолиация: А-Ξ⁸О³, т. е. 115 листов или 230 страниц. Печать двухцветная, шрифт такой же, как и в издании 1568 г., название идентично названию Ирмология 1568 г. В общем, издание 1584 г. повторяет формат и состав предыдущего издания, однако некоторые изменения все же были сделаны при подготовке этого издания к печати и коснулись как исправления некоторых опечаток, так и некоторых изменений в порядке и составе ирмосов (об этом см. ниже).

В исследовании Г. Завираса упоминается об еще одном издании Ирмология в XVI в., Ирмологии 1553 г.¹⁵⁸. Однако такое издание неизвестно ни Э. Леграну, ни Э. Лейтону¹⁵⁹; если это издание действительно имело место и не сохранилось, оно могло быть выполнено фирмой да Саббио, и быть прототипом для изданий 1568 или 1584 гг.

В первой половине XVII в. в Венеции вышли в свет еще четыре издания Ирмология. Первое из них, издание 1603 г., было напечатано Антонио Пинелли (старшим). Фирма А. Пинелли начала свою деятельность на рубеже XVII в. и продолжала издавать книги вплоть до заката Венецианской республики в 1797 г. В начале XVII в. Пинелли закупил шрифты и орнамент других греческих книгоиздателей и выпустил в свет целый ряд книг, в том числе и богослужебных, с целью их продажи грекам в Константинополе¹⁶⁰. Экземпляр Ирмология 1603 г. сохранился в библиотеке Лейденского университета в Нидерландах, по которому мы приводим описание книги. Ирмологий был напечатан в формате 8° в 26 строк и состоит из 17-ти тетрадей с фолиацией α-ρ⁸ = 136 листов или 272 страницы¹⁶¹. Печать двухцветная; состав этого издания идентичен изданию 1584 г.

Фирма А. Пинелли издала еще один Ирмологий в 1612 г. Мы смогли ознакомиться с экземпляром этого издания в Вюртембергской библиотеке г. Штутгарта (Германия)¹⁶². Данный экземпляр переплетен в одну книгу вместе с изданиями Книги последований 1626 г.¹⁶³, Книгой мегалинариев 1626 г.¹⁶⁴ и воскресным Октоихом 1628 г.¹⁶⁵. Ирмологий имеет такие же формат и фолиацию, как и издание 1603 г., и тот же состав ирмосов. Тем не менее, он не является точным воспроизведением предыдущего издания, т. к. некоторые опечатки в нем были исправлены.

Состав греческого Ирмология меняется значительным образом начиная с издания 1639 г., выполненного Антонио Джулиани (Αντώνιος ὁ Ἰουλιάνις), иначе известным как Иоанн Антонио Джулиани (Giannantonio Giuliani), занимавшимся книгопечатанием в Венеции с 1631 по

158. Ζαβίρας Γ. Ι. Νέα Ἑλλάς ἢ ἐλληνικὸν θέατρον. Ἀθήναι, 1872. Σ. 382.

159. Ср. Layton E. The Sixteenth Century Greek Book in Italy: Printers and Publishers for the Greek World. P. 175 n. 87.

160. Ibid. P. 429.

161. См. также Legrand É. Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-septième siècle. V. 3, P. 23.

162. Об этом издании см. Eideneier H., Moennig U., Winterwerb H. Neograeca in Germania: Bestände frühneugriechischer und liturgischer Drucke des 16.-18. Jahrhunderts in Bibliotheken des deutschsprachigen Raums. S. 47.

163. См. Ebd. S. 49, №190.

164. См. Ebd. S. 49, №196.

165. См. Ebd. S. 51, №206. Эти издания были неизвестны Э. Леграну.

1656 г.¹⁶⁶. Мы смогли ознакомиться с экземпляром этого издания, находящимся в хорошей сохранности в BNF. Этот Ирмологий напечатан в формате 8° в 21 строку¹⁶⁷. Книга состоит из 20 тетрадей, первая из которых не пронумерована, а остальные пронумерованы латинской цифирью. Нумерация листов отсутствует. Общая фолиация: [1]³A-K-S⁸T⁴, т. е. 151 лист или 302 страницы. Печать двухцветная; название Ирмология 1639 г.:

Εἰρμολόγιον σὺν Θεῶ, περιεχὸν τὴν πρέπουσαν αὐτῶ Ἀκολουθίαν. ἐν ᾧ προσετέθη, καὶ αἱ ἑπτὰ οἰκουμενικαὶ ἀγίαὶ συνόδοι, καὶ τὰ συνοικεσία, ἔτι δὲ τὰ ἑπτὰ μυστηρία τῆς Ἐκκλησίας, καὶ τὰ ἑπτὰ χαρίσματα τοῦ ἀγίου πνεύματος, καὶ τοῦ σώματος· καὶ τὰ ἑπτὰ θανάσιμα ἁμαρτήματα ἐν εἴδει δένδρου μετὰ τῆς Ἑρμηνείας αὐτῶν :-

Как видно из названия, книга принципиально отличается от предыдущих изданий. В ее состав вошел ряд дидактических материалов и материалов из канонического права, которые не печатались в первых изданиях Ирмология и также не вошли в состав славянского издания. Эта книга предназначена не только для клиросного употребления, но и как наглядное пособие по брачному праву и нравственному богословию, двум дисциплинам, имеющим прямое отношение к пастырской практике. Наконец, известно издание Ирмология 1643 г., также выполненное в типографии Антонио Джулиани, и также напечатанное в октаву и состоящее из 152 листов. Судя по описанию, которое приводит Э. Легран¹⁶⁸, это издание является воспроизведением издания 1639 г.

Перед тем, как приступить к сопоставлению состава венецианских и славянского печатных Ирмологиев, следовало бы подвести несколько выводов исторического характера. Зависимость изданных на московском Печатном дворе книг от венецианских изданий была известна современникам «никоновской» sprawy. Архимандрит Сильвестр Медведев, служивший на московском Печатном дворе во второй половине XVII в. на должностях справщика и книгохранителя, писал о справе Служебника 1655 г.: «та книга Служебник правлен не с древних греческих рукописменных и словенских [книг], но снова у немец печатной греческой безсвидетельствованной книги ... И иныя древния харатейныя книги словенския, которыя на соборе от святейших патриархов и от всех архиереев и от всего собора свидетельствованы, яко во всем согласны с древними греческими книгами, с которых поставлено было править московския печатныя книги, и те древния словенския харатейныя книги чернены противу новопечатных у немец греческих книг»¹⁶⁹. Противники «никоновской sprawy», к примеру старообрядческий апологет дьякон Федор, шли далее в своих утверждениях и осуждали эти изданные «у немец» (т. е. на Западе) книги как еретические¹⁷⁰. Из приведенных свидетельств видно, что, с одной стороны, в отличие

166. Plumidis G. La stampa greca a Venezia nel secolo XVII // Archivio Veneto. 1971. Vol. 93. Pp. 29–40. На с. 30.

167. См. также описание в Legrand É. Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-septième siècle. P. 399–401.

168. Ibid. P. 441–445.

169. Текст записки Медведева «Известие истинное православным и показание светлое о новом правлении в Московском царствии книг древних» опубликован впервые С. А. Белокуровым. См. Белокуров С. А. Сильвестра Медведева «Известие истинное православным и показание светлое о новоисправлении книжном и прочем» // Чтения в императорском обществе истории и древностей российских. М., 1885. С. 1–87. Кн. IV. С. 13–14.

170. Зеньковский С. А. Русское старообрядчество: духовные движения семнадцатого века. München: W. Fink, 1970. С. 288.

от издательской деятельности московского Печатного двора, венецианское книгопечатание не было централизованным, а находилось в руках частных предпринимателей. Тем самым оно не было подвержено контролю церковной или государственной цензуры. С другой стороны, сами предприниматели были заинтересованы в издании книг, соответствующих потребностям их греческих покупателей. Хотя сами предприниматели могли и не быть греками (как в случае с А. Пинелли), на должности корректоров и редакторов нанимались греческие священнослужители. У нас таким образом нет оснований утверждать *a priori*, что венецианские книги противоречили в чем-либо православной богослужебной традиции. Однако следует признать, что вряд ли венецианские издатели и их корректоры занимались серьезной текстологической работой. Первопечатные издания печатались с имеющихся под руками рукописей, которые могли содержать, в том числе, и дефекты; последующие издания корректировали очевидные опечатки, но в целом оставляли текст книги без существенных изменений.

1.5 Корректурный экземпляр Ирмология 1657 г.

От издания Ирмология 1657 г. сохранился корректурный (или кавычный) экземпляр, ГИМ Син. 762, впервые описанный А. В. Горским и прот. К. Невоструевым¹⁷¹. Эта рукопись из 354 листов в 4°, написанная полууставом в двух цветах, на самом деле состоит из трех частей. Листы 1–122 (мы их будем называть Син. 762а), озаглавленные *Ірмологій є вѣд стѣмъ*, содержат первый черновой вариант Ирмология, который правился и дописывался как в основном тексте рукописи, так и на полях и вклейках. Листы 123–288 (мы их назовем Син. 762б) содержат второй экземпляр Ирмология, переписанный набело и вновь исправленный; на первом листе этой части рукописи (л. 123) имеется скорописная запись: «Иван Федоров взял вторую тетрадь переводу апреля в 10 день», которая указывает, что с этого экземпляра осуществлялся набор Ирмология 1657 г.¹⁷². Последующие листы рукописи содержат фрагмент корректурного экземпляра Скрижали 1655 г., и к справе Ирмология не относятся. Корректурный экземпляр Ирмология содержит ряд лакун. Рукопись Син. 762а обрывается на ирмосах первой песни восьмого гласа, а в рукописи Син. 762б утрачены ирмосы пятой и шестой песней первого гласа. Только рукопись Син. 762б содержит раздел «розников» с ирмосами на предпразднство Рождества Христова и Богоявления.

В рукописи Син. 762а основной текст ирмосов записан в порядке OdO полууставом. Праздничные ирмосы имеют киноварные заголовки (например, *Во стѣю пѣсѣхъ*), записанные тем же почерком. В редких случаях между ирмосами оставлено пустое пространство (например, после первого ирмоса каждой песни первого гласа), в котором полууставом, переходящим в скоропись записаны дополнительные ирмосы. В большинстве случаев дополнительные ирмосы записаны в конце каждой песни, а также на полях или на вклейках. Запись дополнительных ирмосов проделана почерком Евфимия Чудовского, а также Захара Афанасьева (напр., л. 32)

171. Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. Отд. 3, ч. 2, с. 408–409.

172. На это впервые обратили внимание Б. А. Успенский и В. Г. Сиромеха. См. Сиромеха В. Г., Успенский Б. А. Кавычные книги 50-х годов XVII-го века. С. 83–84. И тем не менее в ряде случаев текст Ирмология 1657 г. отличается от текста Син. 762б, что означает, что был еще один, непосредственно типографский, этап справы.

и Арсения Грека (напр., л. 51). Внутри каждой песни каждого гласа на полях рядом с ирмосами проставлена нумерация кириллической цифирью, и в рукописи Син. 762б ирмосы записаны уже в порядке этой нумерации. Помимо записи дополнительных ирмосов над текстом Син. 762а проделана кропотливая редакторская работа: ряд ирмосов вычеркнут (напр., л. 29, 35 об., 47 об.), повсеместно введены исправления либо киноварью или чернилами поверх самого текста ирмоса, либо в кавычках на полях рукописи; при этом некоторые кавычные заметки зачеркнуты (напр., л. 4). Имеются редакторские замечания: в некоторых местах на полях записаны греческие слова (напр., л. 4 об., 5 об.), а рядом с некоторыми ирмосами проставлены замечания «досмотреть» (напр., л. 11, л. 14 об., л. 28), «несть» (л. 11 об.), «зри во ок(тоихе)» (л. 48 об.), «в греч(еском) несть» (л. 24), «сыскать» (л. 90 об.), «подумать» (л. 95), «оставить 6 строк» (л. 80), «спросить грека» (л. 13 об. – имеется в виду Арсений Грек), «допросить епиф(ания)» (л. 100 об. – имеется в виду Епифаний Славинецкий) или указания на их богослужebное употребление (напр., «в среду на утрени», л. 11 об.).

В рукописи Син. 762б ирмосы уже записаны более аккуратным полууставным почерком. Исправлений здесь меньше, они в основном касаются орфографии, акцентуации и пунктуации текста и введены поверх самого текста киноварью. Но есть и случаи дописанных ирмосов (напр. л. 122 об., 125, 129, 137, и далее), а также и вычеркнутые ирмосы (л. 160). Рядом с некоторыми ирмосами проставлены крестики или звездочки. Местами встречаются указания для наборщиков текста: «не набирай сей» (л. 141), «после набери сей» (л. 141 об.). На полях имеются кавычные чтения, далеко не все из которых вошли в состав печатного Ирмология. Над этим этапом справы трудились почти исключительно Евфимий Чудовский, лишь в конце рукописи часть ирмосов дописаны почерком Захара Афанасьева.

Почерки справщиков можно определить по приходно-расходным книгам Печатного двора, сохранившимся в РГАДА (ф. 1182). Расписки справщиков на страницах этих книг подробно описал и исследовал В. Г. Сиромаха¹⁷³, впоследствии технику сравнения почерков справщиков описал прот. Г. Крылов¹⁷⁴. Однако в случае с корректурным Ирмологием, почерки работавших над ним справщиков достаточно хорошо установлены. Еще А. В. Горский и прот. К. Невоструев определили здесь почерки Евфимия Чудовского и Арсения Грека¹⁷⁵, а Б. А. Успенский и В. Г. Сиромаха отождествили еще и почерк Захара Афанасьева¹⁷⁶. Поэтому мы не проводим самостоятельной почерковедческой экспертизы этого памятника.

1.6 Состав Ирмология 1657 г.

В Таблице 2 мы приводим содержание шести изданий печатного Ирмология: венецианских изданий 1568, 1584 и 1639 гг., славянского первопечатного издания 1657 г., а также, для сравнения, двух современных изданий — славянского московской Синодальной типографии

173. См. *Сиромаха В. Г.* Книжные справщики Печатного двора 2-й половины XVII века // Старообрядчество в России (XVII–XX вв). М. : Языки русской культуры, 1999.

174. *Крылов Г.* Книжная справа XVII века: богослужebные Миней. С. 102–130.

175. *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. Отд. 3, ч. 2, с. 408–409.

176. См. *Сиромаха В. Г., Успенский Б. А.* Кавычные книги 50-х годов XVII-го века. С. 84.

1881 г. (и репринты¹⁷⁷) и греческого (Афины, 1906 г.). Для наглядности в ячейках мы приводим действительные номера страниц, условно считая титульный лист издания нулевой страницей.

Печатные Ирмологии состоят из трех частей: «ирмолойной», т. е. собственно Ирмология, который содержит ирмосы всех восьми гласов в порядке OdO и, в славянских изданиях, «розники», «обиходной», включающей в себя различные неизменяемые песнопения и сборника различных канонических и нравственных положений. Однако канонический материал не вошел в состав славянского Ирмология, хотя не был безызвестен славянским книжникам XVII в.¹⁷⁸.

Как видно из Таблицы 2, венецианские Ирмологии 1568 и 1584 гг. идентичны по своему составу. Резко отличается от них Ирмологий 1639 г. Из обиходного материала он содержит только мегалинарии¹⁷⁹, припевы к девятой песни праздничных канонов, и указания об исполнении «сезонной» катавасии. Зато в его состав вошел канонический и нравственный материал, отсутствующий в изданиях 1568 и 1584 гг. Современный греческий Ирмологий похож на издание 1639 г.; он пополнился текстом библейских песней (в полной редакции), в Таблице 2 указанный графой «Из последования утрени», а также текстами акафистов Богородице и св. Кресту. Канонический материал современного греческого Ирмология повторяет материал издания 1639 г.

Что касается первопечатного славянского Ирмология 1657 г., то его состав похож (но не идентичен) составу венецианских Ирмологиев 1568 и 1584 гг. В обиходной части в него не вошли молебные каноны «Многими содержимь напастьми» и «Скорбных наведения» (содержатся в Часослове и в Октоихе, соответственно), текст Чина о панагии, дневные тропари (содержатся в Часослове), дневные отпусты (содержатся в Служебнике) и устав о «сезонной» катавасии (он будет помещен в Типиконе 1682 г.). Чинопоследование вечерни в нем объединено в чинопоследованием PRES, а мегалинарии не используется в русской богослужебной традиции. С другой стороны, в него включен ряд текстов, отсутствующих в венецианских Ирмологиях: богородичны, степенные антифоны, эвлогитарии в воскресной и субботней редакциях и полиелейные псалмы вместе с избранными псалмами. Современные издания славянского Ирмология почти не отличаются от первоначального: поменялся порядок вседневных и изобразительных антифонов CHR, появилось последование Пасхи, изменилась структура полиелейных и избранных псалмов (об этом ниже) и появились припевы к девятой песни праздничных канонов.

177. Издание 1881 г. переиздается без изменений и до сего дня, см. напр. Ирмологий. М.: Изд. Правило веры, 2003.

178. К примеру, см. Требник, Киев, 1646 г. Т. 1, с. 359 и далее, где напечатаны схемы запрещенных и разрешенных степеней родства при бракосочетании, аналогичные греческим схемам в венецианском Ирмологии 1639 г. и последующих изданиях.

179. Термином «мегалинарий» (*μεγαλυνάριον*) называются песнопения тропарного жанра, которые исполняются на молебнах после «Достойно есть». В современной греческой богослужебной практике они также могут исполняться на Божественной литургии после «В первых помяни...». Эти песнопения, за редкими исключениями, не вошли в славянскую богослужебную практику. Впрочем, этим термином в некоторой литературе могут называться и припевы к девятой песни канона, и сам ирмос девятой песни, используемый на литургии вместо «Достойно есть» (в славянской практике «задостойник»). В англо- и франко-язычной литературе, термином мегалинарий (*megalyonion*, *mégalyonion*) может называться «величание». Во избежание путаницы в нашей работе мы используем термин «мегалинарий» исключительно в первом значении.

Таблица 2: Содержание различных изданий Ирмология

	греч.			слав.	соврем.	
	1568	1584	1639	1657	слав.	греч.
Предисловие	–	–	1	678	–	–
Ирмосы, глас 1-й	2	2	7	1	1	2
Ирмосы, глас 2-й	27	27	42	61	33	29
Ирмосы, глас 3-й	49	49	78	115	62	49
Ирмосы, глас 4-й	61	61	95	145	77	60
Ирмосы, глас 5-й (1-й пл.)	83	84	132	210	111	83
Ирмосы, глас 6-й (2-й пл.)	94	96	150	242	127	94
Ирмосы, глас 7-й (тяжелый)	109	110	175	281	146	115
Ирмосы, глас 8-й (4-й пл.)	121	120	191	310	159	125
Ирмосы розники	–	–	–	363	188	–
Послед. общего молебна	142	142	–	–	–	–
Допол. молебный канон	151	152	–	–	–	–
Чин о панагии	156	156	–	–	–	–
Последование вечерни	158	158	–	–	–	–
Дневные тропари и кондаки	167	167	–	–	–	–
Богородичны	–	–	–	416	215	–
Воскресные степенны	–	–	–	430	235	–
Из последования утрени	171	171	–	454	246	145
Воскресные эвлогитарии	–	–	–	571	301	–
Субботние эвлогитарии	–	–	–	592	312	–
Последование вседневной CHR	205	206	–	380	200	–
Последование воскресной CHR	209	210	–	395	196	–
Последование PRES	211	212	–	405	210	–
Мегалинарии	212	213	221	–	–	–
Последование Пасхи	–	–	–	–	314	–
Полиелейные псалмы	–	–	–	597	–	–
Избранные псалмы	–	–	–	613	331	–
Припевы к 9-й песни канона	222	223	240	–	357	167
Дневные отпусты	225	226	–	–	–	–
Указания о катавасии	228	230	247	–	–	175
Акафист Богородице	–	–	–	–	–	181
Акафист Кресту	–	–	–	–	–	210
Слово Николая Малакса	229	230	249	–	–	223
Таблица 7 Вселенских соборов	–	–	255	–	–	225
О браке	–	–	257	–	–	228
О степенях родства	–	–	258	–	–	229
Таблицы степеней родства	–	–	261	–	–	233
Таблицы страстей и добродетелей	–	–	286	–	–	243
Толкование месяцев	–	–	–	–	–	244
Молитва Евгения Болгарина	–	–	–	–	–	245

1.7 Изменение состава и порядка ирмосов в Ирмологии 1657 г.

В Таблице 3 приводится количество ирмосов в ирмолойной части Ирмология 1657 г., в венецианских печатных изданиях и в привлекаемых к исследованию репрезентативных рукописях. Ирмологий 1657 г. содержит 993 ирмоса, и эта цифра очень близка к количеству ирмосов в венецианских изданиях греческого Ирмология: издания 1568 и 1584 гг. содержат по 999 ирмосов. Хотя количество ирмосов в этих изданиях одинаково, они все же не идентичны: Ирмологий 1568 г. содержит ирмос четвертой песни первого гласа Ἄνωθεν προβλέτην и ирмос №1334, которых нет в Ирмологии 1584 г. (см. Таблицы 34 и 65), а Ирмологий 1584 г. содержит ирмос №1660 и ирмос восьмой песни шестого гласа Οὐρανῶν πᾶσαι αἱ δυνάμεις (см. Таблицы 67 и 83), которые не вошли в издание 1568 г. Дальнейшие греческие издания 1603 и 1612 гг. по составу и порядку ирмосов полностью совпадают с изданием 1584 г. Количество ирмосов в последующих славянских изданиях Ирмология увеличивалось в связи с добавлением некоторых ирмосов (об этом см. ниже), в результате чего современный славянский Ирмологий содержит 1015 ирмосов. М. Г. Казанцева отмечает, что во второй половине XVII в. появляются рукописные Ирмологии «пространной редакции», содержащие 900–1030 ирмосов¹⁸⁰, что связано как раз с выходом в свет печатного Ирмология, по которому впоследствии правились рукописные списки¹⁸¹.

Славянские рукописные Ирмологии XVI–XVII в. содержат меньшее количество ирмосов. Из привлекаемых к исследованию памятников самым полным является «Стихирарь Иева Лепанды» (РГБ ф. 304.I № 414; сер. XVI в.), который содержит 717 ирмосов. Ирмологий БАН Арх. Сол. 1 (нач. XVI в.), который лежит в основе издания К. Ханника, и рукописи РНБ Q.I.422 (нач. XVII в.) и O.I.399 (сер. XVII в.) содержат около 650 ирмосов. Репрезентативный Ирмологий он сер. XVII в. РГБ ф. 379 № 86 содержит приблизительно столько же ирмосов. Для сравнения, издание византийского Ирмология (в порядке КаО) митроп. Софрония (Евстратиадиса) содержит 3300 ирмосов; общее количество известных ирмосов (с учетом тех, которые не вошли в издание Евстратиадиса) приближается к 3500.

Ирмологии порядка OdO разделены на 8 разделов (по одному на каждый глас системы осмогласия), каждый из которых разделен на 9 разделов (на каждую из девяти византийских библейских песней). В семидесяти двух таблицах в Приложении 1 (см. с. 295) представлен состав и порядок ирмосов в каждой песни каждого гласа в венецианских печатных Ирмологиях (в таблицах приводится порядок ирмосов в изданиях 1568 и 1586 гг.), в славянском первопечатном Ирмологии 1657 г. и в рукописных славянских дореформенных Ирмологиях БАН Арх. Сол. 1, РГБ ф. 304.I № 414, РНБ O.I.399 и Ирмологии РГБ ф. 379 № 86. Чтобы описать процесс редактирования славянского Ирмология, также приводится состав и порядок ирмосов в корректурном экземпляре ГИМ Син. 762. В таблицах цифры указывают порядок ирмоса (начиная от единицы) внутри каждой песни каждого гласа. Для корректурного экземпляра мы указываем последовательность ирмосов так, как они первоначально были записаны в этой рукописи; при

180. Казанцева М. Г. История певческого искусства в письменной культуре Древней Руси XII–XVII вв.: (по книге Ирмологий). С. 147.

181. Некоторые рукописи с новой редакцией ирмосов могли содержать и дореформенные ирмосы, не вошедшие в состав печатных изданий. См. Андреев А. А. К участи библейских песней после книжной sprawy XVII в. // Христианское чтение. 2017. № 6. С. 100–107.

Таблица 3: Количество ирмосов в привлекаемых к исследованию источниках

	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.I № 414	РНБ Q.I.422	РНБ O.I.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	Венеция, 1639 г.	Москва, 1657 г.	Москва, 1673 г.	Москва, 1687 г.	Москва, 1748 г.
Глас первый	107	116	106	103	99	161	160	157	157	158	161	161
Глас второй	93	96	94	92	88	155	155	154	146	146	149	149
Глас третий	71	77	62	72	71	79	79	79	86	87	87	87
Глас четвертый	125	138	125	120	127	173	172	172	178	178	179	181
Глас пятый	47	64	45	48	47	93	94	94	90	90	98	99
Глас шестой	61	70	61	60	61	98	99	99	100	100	101	101
Глас седьмой	53	54	52	52	48	83	83	81	78	78	79	79
Глас восьмой	98	101	99	98	99	157	157	154	157	157	158	158
Итого	655	716	644	645	640	999	999	990	992	994	1012	1015

этом в скобках указаны те ирмосы, которые в ходе справки были дописаны почерком Евфимия Чудовского или другого справщика, а прочерком – те ирмосы, которые в ходе справки были вычеркнуты из корректурного экземпляра. Некоторые ирмосы были дописаны в ходе второго этапа справки; такие ирмосы имеются в экземпляре ГИМ Син. 762б, но не в ГИМ Син. 762а; они помечены в таблицах крестом в скобках (†). Для каждого из ирмосов, мы сопоставляем славянский текст его греческому оригиналу и находим греческий текст ирмоса в издании Ирмология митр. Софрония (Евстраτιάδης)¹⁸²; в колонке *Евс.* указывается порядковый номер ирмоса.

1.7.1 Изменения в составе ирмосов первого гласа

Внутри каждого гласа мы выявляем три пласта славянских ирмосов: основной пласт состоит из тех ирмосов, которые присутствуют во всех славянских рукописных Ирмологиях XVI–XVII вв. Состав этого пласта остается почти без изменений в Ирмологии 1657 г. и последующих печатных изданиях. Эти ирмосы также достаточно часто используются за богослужением и формируют корпус ирмосов, напечатанных в богослужебных книгах начиная с первопечатных славянских изданий XVI в. Во второй пласт входят ирмосы, отсутствующие в рукописных Ирмологиях XVI–XVII вв. и впервые вошедшие в состав славянских Ирмологий в печатном издании 1657 г. Как мы увидим, в большинстве случаев эти ирмосы не получили применения за богослужением, и в других богослужебных книгах не пропечатаны. Наконец, третий пласт ирмосов состоит из тех немногочисленных ирмосов, которые появляются в некоторых рукописях XVI–XVII вв., но не вошли в состав печатных изданий Ирмология и не появляются в венецианских изданиях. Их история и употребление требуют дальнейшего исследования.

Основной пласт ирмосов каждого гласа состоит из воскресных и праздничных ирмосов, а также ряда других ирмосов, которые в основном используются в канонах Служебной минеи и обозначены в Ирмологии как ирмосы «осмогласника» т. е. Октоиха. Для первого гласа, в основ-

182. (Εὐστρατιάδης), Σοφρόνιος, μητροπ. Εἰρμολόγιον. О рукописях, лежащих в основе этого издания, см. след. главу.

ной пласт ирмосов входят: воскресные ирмосы Иоанна Дамаскина *Σοῦ ἡ τροπαιοῦχος* (1–8; пропечатаны в Октоихе как ирмосы воскресного канона первого гласа, а также как ирмосы канонов первого гласа на понедельник, среду, четверг и субботу, и в Служебной минее); ирмосы двух канонов на Рождество Христово: Космы Маюмского *Χριστὸς γεννᾶται* (58–73) и Иоанна Дамаскина *Ἐσωσε λαόν* (74–81)¹⁸³; ирмосы канона честному Кресту *Ὁ θεϊότατος προετύπωσε* (50–57; по печатным книгам используются как катавасия в Неделю крестопоклонную); ирмосы пасхального канона Иоанна Дамаскина *Ἀναστάσεως ἡμέρα* (42–49); ирмосы воскресного канона Иоанна Дамаскина *Ἄσωμεν πάντες* (34–41; по печатным книгам употребляются как ирмосы канона Антипасхи, за исключением ирмосов четвертой и шестой песней, для которых в Цветной Триоди указаны другие ирмосы)¹⁸⁴; ирмосы канона на Успение Богородицы Космы Маюмского *Πεποικιλμένη* (26–33; в печатные книги вошли все ирмосы, за исключением относящегося к этому последованию первого ирмоса *Παγιωθεῖσα ῥευστὴ οὐσία* (25), который не входит в состав исследуемых редакций Ирмология); ирмосы канона на Воскрешение Лазаря *Ὁδὴν ἐπινίκιον ἄσωμεν πάντες* (123–138; указан в Постной Триоди на повечерии в пяток Ваий). Что касается ирмосов канона на Воскрешение Лазаря, то в дореформенной Цветной Триоди этот канон приведен без второй песни, а в пореформенной практике вторая песнь канона восстановлена, однако в Триоди указан ирмос *Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω, καὶ ἀνυμνήσω Χριστόν, τὸν Σωτῆρα* (193)¹⁸⁵, относящийся к другому чинопоследованию. В Ирмологий 1657 г. также вошел ирмос четвертой песни канона Лазарю *Ἐν Πνεύματι προβλέπων* (128), однако он не используется в Постной Триоди, в которой для четвертой песни пропечатан только второй ирмос этого канона *Ἐπήρθη ὁ ἥλιος* (129). Помимо канона на Воскрешение Лазаря, эти ирмосы используются в ряде других канонов в Октоихе и Служебной минее; например, ирмосы первой, четвертой, седьмой и восьмой песней используются во втором каноне на Введение, пропечатанном в Служебной минее на 21 ноября. Наконец, основной пласт ирмосов завершается ирмосами Андрея Критского *Ὁ διὰ στόλου πυρὸς* (139–150; в издании Евстрагиадиса они помечены как ирмосы канона свт. Николаю)¹⁸⁶, которые используются в ряде последований в Служебной минее, и ирмосами Иоанна Дамаскина *Τῷ βογηθήσαντι Θεῷ* (201–210), которые также используются в ряде чинопоследований в Октоихе, Постной Триоди и Служебной минее.

Так как при составлении новых канонов ирмосы древних канонов могли перемещаться из одного последования в другое, то в состав основного пласта также вошел ряд других ирмосов, взятых в одиночку, вне их первоначального последования. Для первого гласа, это ирмосы из

183. Канон Космы Маюмского содержит ряд дополнительных ирмосов, которые также вошли в основной пласт: ирмосы *Πικρὰς δουλείας* (59), *Μὴ ἐν τῇ σοφίᾳ* (62), *Τὸ φῶς σου τὸ ἄδυτον* (65), *Ὅλος ἐκ παθῶν* (67), и *Τέρατος ὑπερφουῶς* (71) используются в Октоихе и, таким образом, были хорошо известны справщикам (видимо поэтому они входят в состав Ирмология 1657 г. не смотря на то, что последних трех нет в венецианских изданиях) и ирмосы *Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω* (60), и *Ἀπόβρητον τὸ τῆς Παρθένου Μυστηρίον* (73), которые не используются за богослужением и не пропечатаны в других богослужебных книгах.

184. См. Пентекостарион, М., 1670. Л. 47; ср. Триодь Цветная, М., 1648. Л. 254. Канон Антипасхи в Цветной Триоди является «составным каноном» («composite canon»), состоящим из ирмосов, относящихся к разным канонам в древнейших рукописях Ирмология. Об этом феномене см. *Velimirović M. Byzantine Elements in Early Slavic Chant*. P. 42.

185. См. Триодь Постная, М., 1656. Л. 504; ср. Триодь Цветная, М., 1648. Л. 9 об.

186. (*Ἐνστρατιάδης*), *Σωφρόνιος, μητροπ. Εἰρμολόγιον*. Σ. 12.

канона Андрея Критского Ἄσωμεν ἄσμα καινὸν¹⁸⁷ (в исследуемые Ирмологии вошли ирмосы 151, 157, 160 и 162; второй и четвертый из них употребляются за богослужением и пропечатаны в Служебной минее); ирмосы из канона Андрея Критского Ὁ κραταῖος ἐν ἰσχύι¹⁸⁸ (в Ирмологиях мы находим ирмосы 168, 170 и 171; последние два пропечатаны также в Постной Триоди, Октоихе и Служебной минее); два ирмоса из последования Германа Константинопольского Τὸν Φαραὼ σὺν ἄρμασιν¹⁸⁹ (ирмосы 194 и 199; употребляются в Постной Триоди); один ирмос Τὸν βασιλέα τῆς δόξης (190) из последования Ильи Иерусалимского Ἄσωμεν ὠδὴν τῷ Θεῷ¹⁹⁰; и один ирмос Χαίροις τὸ τῆς παρθενίας καύχημα (219) из последования Иоанна Дамаскина Ὑψώσω σε ὁ Θεός¹⁹¹, который используются в каноне, пропечатанном в Цветной Триоди на повечерии Пятидесятницы¹⁹².

Таким образом, основной пласт ирмосов первого гласа состоит из ирмосов, достаточно часто употребляемых за богослужением. Так как эти ирмосы исполнялись певчески, то была необходимость фиксировать их мелодию, для чего они и записывались в рукописных Ирмологиях XVI–XVII вв. Характерно, что в этом пласте доминирует творчество важнейших византийских песнописцев Иоанна Дамаскина, Космы Маюмского и Андрея Критского, относящееся к пласту Новой иерусалимской гимнографии. Если прав О. Странк, высказавший мнение, что в рукописных византийских Ирмологиях системы КаО последования размещены приблизительно в хронологическом порядке и каждый глас «consists of an ‘old layer’, which is followed by a series of additions whose arrangement evidently represents the order in which the added canons came to the compiler’s attention»¹⁹³, то основной пласт ирмосов в славянских Ирмологиях приблизительно сопоставляется с этим «ветхим пластом», т. к. в него вошли в основном ирмосы первых 16 последований из 45 последований первого гласа, пропечатанных в издании Евстратиадиса. Таким образом, основной пласт содержит те византийские ирмосы, которые можно назвать «классическими» и которые в дальнейшем получили широкое распространение и вошли в состав печатных богослужебных книг Византийского обряда.

Во второй пласт славянского Ирмология входят те ирмосы, которые в исследуемых изданиях появляются впервые в Ирмологии 1657 г. В первую очередь, это ирмосы канона Рождества Христова Χριστός ἐν πόλει (82–90). В венецианских печатных Ирмологиях эти ирмосы озаглавлены как Τῆ κυριακῇ πρὸ τῆς χριστοῦ γεννήσεως καταβασία; это же надписание появляется и в Ирмологии 1657 г.: въ нѣю прѣжде рѣтвѣ хрѣтѣва, катавѣсія. Тем не менее, об употреблении данных ирмосов в Неделю пред Рождеством Христовым не упоминает ни греческий Типикон 1545 г., ни славянские Типиконы, как дореформенные, так и пореформенные, которые все предписывают петь на катавасию ирмосы рождественского канона Χρῆτός ραждάετσα¹⁹⁴. Данный канон содержит вторую песнь, ирмос которой Πρόσεχε οὐρανὲ, καὶ ἄκουε γῆ (83) вошел в состав Ирмология 1657 г., но не обозначен в нем как принадлежащий к «катавасии Недели пред Рожде-

187. (Εὐστρατιάδης), Σωφρόνιος, μητροπ. Εἰρμολόγιον. Σ. 13.

188. Στο ἴδιο. Σ. 14.

189. Στο ἴδιο. Σ. 16.

190. Στο ἴδιο. Σ. 15–16.

191. Στο ἴδιο. Σ. 17–18.

192. Как в пореформенной, так и в дореформенной редакциях.

193. Strunk O. The Notation of the Chartres Fragment // Annales Musicologiques. 1955. Vol. 3. P. 33.

194. См. Τυπικόν, Ἐνετίησιν, 1545. Σ. 65; Типикон, М., 1682. Л. 188; Око церковное, М., 1641. Л. 124 об.

ством Христовым»¹⁹⁵. В четвертой песни этим заголовком надписан ирмос Ἀκηκῶς ὁ Προφήτης (36), однако этот ирмос не принадлежит к канону Рождества Христова, а к воскресному канону Иоанна Дамаскина¹⁹⁶; ирмос же канона Рождества Христова Ἀββακούμ τὴν ἔνδοξόν σου (85) приведен в этой песни без надписания. Эта серия ирмосов первого гласа не используется за богослужением и не вошла в состав других пореформенных книг; в Ирмологии 1694 г. и последующих изданиях надписание «Недели пред Рождеством Христовым» было исключено, хотя сами ирмосы продолжают печататься на втором месте внутри каждой песни первого гласа.

Далее во второй пласт входят ирмосы воскресного канона Космы Маюмского Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ ἄσμα χαίνόν (91–98)¹⁹⁷. Эти ирмосы вошли в Ирмологий 1657 г. не полностью – ирмосы четвертой песни Προμηγνύων τὴν ἔνσαρκόν σου (93) и пятой песни Ὅτι ἐκτός σου ἄλλον (94) отсутствуют в венецианских изданиях и не вошли в состав славянского печатного Ирмология. Эти ирмосы также не используются в современном богослужении.

Еще один набор ирмосов первого гласа, вошедший в состав пореформенного Ирмология – ирмосы канона свт. Григорию Богослову (авторство прп. Космы Маюмского) Ἐπαινον ὁ θεόπτης (115–122)¹⁹⁸. Однако ирмосы первой песни, четвертой песни (Σὺν τῷ θαυμασίῳ), пятой песни (Ἀνδραγα πύρὸς τῶν Ἠσαίου) и шестой песни (Ὁ διαπόντιον) этого последования не вошли в состав Ирмология 1657 г.; они появятся в издании Ирмология 1687 г.¹⁹⁹. Ирмос восьмой песни этого канона Οἱ μὴ τῇ τροφῇ χρανθέντες Παῖδες (121) включен в состав седьмой песни, а ирмос девятой песни – включен в состав восьмой песни; эти ошибки, которые перекечевали из венецианских изданий Ирмология, также будут исправлены в Ирмологии 1687 г. Данные ирмосы используются в современной службе свт. Григорию (см. третий канон на утрени 25 января), где они появляются начиная с первого пореформенного издания Служебных миней 1691 г.²⁰⁰; до-реформенные издания Служебных миней содержат лишь один канон свт. Григорию, творение Феофана (в современных книгах – второй канон на утрени)²⁰¹. В состав Ирмология 1657 г. также войдет ирмос девятой песни этого канона Σὺ χωρίον (122), однако в Служебной минее в этом каноне напечатан другой ирмос, **Йже вышнюю габвинѣ**. Этот ирмос не встречается в рукописях Ирмология, изданных митр. Софронием (Евстратиадисом), отсутствует в венецианских изданиях и не вошел в Ирмологий 1657 г. В славянском Ирмологии он появится начиная с издания 1694 г.

Ко второму пласту принадлежат вошедшие в Ирмологий ирмосы воскресного канона свт. Германа Константинопольского Τὸν Φαράω σὺν ἄρμασιν (192–200)²⁰², дополнившие те два ирмоса из этого последования, которые присутствовали в рукописях XVI–XVII вв. Таким образом, первопечатное издание содержит все ирмосы этого последования, за исключением второго ирмоса шестой песни Ἐβόησα ἐν θλίψει (197) и ирмоса седьмой песни Εὐλόγητος εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας (198). Эти ирмосы не употребляются в современном богослужении.

195. (Εὐστρατιάδης), Σωφρόνιος, μητροπ. Εἰρμολόγιον. Σ. 8, № 10.

196. Στο ἴδιο. Σ. 4, № 5.

197. Στο ἴδιο. Σ. 8, № 11.

198. Στο ἴδιο. Σ. 10, № 14.

199. См. Ирмологий, М., 1694. Л. 9.

200. См. Миней служебная, январь. М.: 1691. Л. 371 и далее.

201. См. Миней служебная, январь. М.: 1644. Л. 412 об.; Миней служебная, январь. М.: 1622. Л. 105 об.

202. (Εὐστρατιάδης), Σωφρόνιος, μητροп. Εἰρμολόγιον. Σ. 16, № 21.

Далее в Ирмологий вошли ирмосы воскресного канона, надписанного именем Иоанна Дамаскина Ὑψώσω σε ὁ Θεός (211–219)²⁰³. Эти ирмосы дополнили имеющийся в основном пласте ирмос девятой песни, но как в венецианских изданиях, так и в Ирмологии 1657 г. отсутствуют ирмосы второй (Πρόσεχε οὐρανὲ· φθέγγεσθαι), третьей (Στερεωθήτω ἡ καρδία μου ἐν Κυρίῳ) и шестой (Τῆς μαραρίας τρίβου σου) песней данного канона. За богослужением ирмосы второго пласта этого канона не употребляются.

Наконец, в состав первого гласа были добавлены ирмосы последования прп. Маркиану Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν (220–230)²⁰⁴. Данные ирмосы вошли в состав Ирмология 1657 г. полностью, за исключением дополнительных ирмосов второй песни. В современной богослужебной практике эти ирмосы не употребляются.

Второй пласт ирмосов первого гласа также содержит несколько ирмосов, вошедших в состав Ирмология в одиночку. Из воскресного канона Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ ᾠδὴν ἐπινίκιον (99–106) вошел ирмос третьей песни Στερεωθήτω ἡ καρδία μου (100) (ирмос четвертой песни Μέγα τὸ μυστήριον (101) относится к основному пласту и используется как ирмос канона Антипасхи в Цветной Триоди). Ирмосы другого воскресного канона Τῷ διαβιβάσαντι κλυζομένους (107–114) представлены ирмосами четвертой песни Ὅτι Θεός σαρκοῦται (109), пятой песни Τὸ φῶς σου Κύριε (110) и девятой песни Λειτουργὸς ἀσώματος (114)²⁰⁵; последний ирмос используется в службе Иоанну Войну (30 июля), которая вошла в состав Дополнительной минеи уже в начале XX в.²⁰⁶ Из ирмосов канона Ἄσωμεν λαοὶ ἐπινίκιον ἄσμα (9–16) вошел только ирмос восьмой песни Ἦ τρίφωτος οὐσία (15)²⁰⁷. В Ирмологий дописаны также ирмосы канона на память прп. Феодора Сикеота Ἄσωμεν ᾠδὴν τῷ Θεῷ (182–191): только ирмосы восьмой песни Τὸν Βασιλέα τῆς δόξης (190) и девятой песни Σὲ τὴν οὐρανῶν (191)²⁰⁸; первый из них впоследствии использован в упомянутой службе Иоанну Воину. Наконец, из некоторых последований в Ирмологий вошли только ирмосы девятой песни: два ирмоса девятой песни воскресного канона Τῷ πανσθενεῖ δεξιᾷ (172–181) – Σὲ τὸ ὄρος (180) и Σὲ τὴν ἐν χρυσοῦσι χρυσοῖς (181)²⁰⁹; в современной богослужебной практике данные ирмосы не употребляются.

Подводя итог этим наблюдениям, отметим, что второй пласт несколько расширяет состав славянского Ирмология, в который входят ирмосы из еще семи последований. Все эти последования также находятся в начальной части гласа в рукописях порядка КаО, изданных Евстратиadisом; самое крайнее из них – ирмосы (211–219) канона прп. Маркиану авторства диакона Никифора. Таким образом, процессы, сформировавшие такой расширенный состав Ирмология порядка ОдО, должны были быть такими же, как и процессы, сформировавшие Ирмологии, содержащие только основной пласт. Просто компиляторы Ирмологиев с таким расширенным составом ориентировались на более богатое употребление ирмосов за богослужением. Однако в эпоху книгопечатания подавляющее большинство ирмосов второго пласта не

203. (Εὐστρατιάδης), Σωφρόνιος, μητροπ. Εἰρμολόγιον. Σ. 17, №23.

204. Στο ἴδιο. Σ. 18, №24.

205. Στο ἴδιο. Σ. 9, №12.

206. Сведения и библиографию о составлении служб Дополнительной минеи см. Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.) М. : Языки русской культуры, 2001. С. 264–266.

207. (Εὐστρατιάδης), Σωφρόνιος, μητροπ. Εἰρμολόγιον. Σ. 2, №2.

208. Στο ἴδιο. Σ. 15, №20.

209. Στο ἴδιο. Σ. 14, №19.

употребляются за богослужением и не пропечатаны в других богослужебных книгах. Исключением для первого гласа являются лишь ирмосы канона свт. Григорию, который вошел в состав реформированных Служебных миней 1691 г.

Наконец, третий пласт ирмосов в славянских Ирмологиях составляют ирмосы, которые присутствуют в некоторых репрезентативных рукописях XVI–XVII вв., но отсутствуют в венецианских печатных Ирмологиях и в славянском первопечатном издании. Для первого гласа это ирмосы первой песни *Йже содѣла готовое* и *Предѣдѣмъ мѡрю*; третьей песни *Оутверди мой оумъ* и *Веселѣшисѧ ѡ чѣдѣхъ*; ирмос четвертой песни *Йзъ же речѣ прѣбѡкъ*; ирмос восьмой песни *Чрѣво беспѣла палѣмѣи*; и ирмос девятой песни *Неисчѣтнѡ чѣмъ* (150). За исключением последнего, эти ирмосы отсутствуют в издании Евстратиадиса, и мы не смогли отыскать их греческие оригиналы. Так как в печатных богослужебных книгах эти ирмосы отсутствуют, мы можем только выдвинуть гипотезу, что они употреблялись в книгах студийской эпохи, и в период XIV–XV вв. выбыли из славянской богослужебной практики, сохраняясь в Ирмологии по инерции.

Сравнение состава и порядка ирмосов в Ирмологии 1657 г. и венецианских изданиях показывает, что для первого гласа в славянское издание вошли все ирмосы, которые присутствуют в венецианских Ирмологиях, и что порядок ирмосов в Ирмологии 1657 г. не только совпадает с порядком ирмосов в венецианских изданиях, но даже и воспроизводит имеющиеся ошибки в разделении ирмосов по песням. Причем те ирмосы, которые отсутствуют в рукописях XVI–XVII вв., но присутствуют в венецианских изданиях, были дописаны в корректурный экземпляр Син. 762 после ирмосов, присутствующих в славянских рукописях, и в том порядке, в котором они встречаются в венецианских изданиях. В результате получился Ирмологий, по составу и порядку ирмосов почти идентичный венецианским изданиям 1584, 1603 и 1612 гг.

1.7.2 Изменения в составе ирмосов второго гласа

Аналогичная картина складывается при анализе структуры ирмосов второго гласа, поэтому, не описывая их состав в полной подробности, мы обозначим, какие ирмосы входят в выделенные нами три пласта славянских ирмосов. В основной пласт входят ирмосы воскресного канона Иоанна Дамаскина *Ἐν βουθῶ κατέστρωσέ ποτε* (395–403, за исключением ирмоса пятой песни, эти ирмосы используются в составе воскресного канона Октоиха²¹⁰, а также и в других канонах), два набора ирмосов на Богоявление: Космы Маюмского *Βουθῶ ἀνεκάλυψε* (423–432) и Иоанна Дамаскина *Στίβει θαλάσσης* (433–440), которые звучат за богослужением этого праздника, ирмосы воскресного канона Космы Маюмского *Δεῦτε λαοί* (441–450), вошедшие в состав славянских ирмосов без ирмоса шестой песни (447) и регулярно употребляемые в Октоихе и Служебной минее и ирмосы канона Иоанна Дамаскина *Ἐπιπτον ἀσυνήθη* (404–413, за исключением третьего ирмоса восьмой песни 412). Последний набор ирмосов часто используется в Октоихе, а также в различных чинопоследованиях в Служебной минее. В венецианских печатных Ирмологиях второй ирмос восьмой песни *Τὸν ἐν καμίνῳ* ошибочно пропечатан в составе седьмой песни; в корректурном экземпляре ГИМ Син. 762 этот ирмос был также записан в со-

210. Пропечатанный в Октоихе ирмос пятой песни *Μεσίτης Θεοῦ* (462) в издании Евстратиадиса относится к последованию Великого понедельника.

ставе седьмой песни, и, в результате, пропечатан в Ирмологии 1657 г. в составе седьмой песни. Впоследствии эта ошибка была исправлена, и в Ирмологии 1673 г. этот ирмос возвращается в состав восьмой песни²¹¹.

В состав основного пласта ирмосов входят ирмосы канона Великого понедельника Космы Маюмского $\Theta\tilde{\omega}$ τὴν ἄβρατον (459–471). Ирмос пятой песни (462) используется в Октоихе в составе воскресного канона второго гласа; остальные ирмосы употребляются в последованиях Октоиха, Служебной минеи и Постной Триоди, за исключением четвертого (461), который относится ко второму пласту ирмосов. В основной пласт входят также ирмосы канона на Рождество Христово Ἄσμεν τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινὸν (483–492) – хотя сам канон не вошел в печатные богослужебные книги, его ирмосы, за исключением первого, достаточно часто употребляются в Постной и Цветной Триодях и в Служебной минее. Ирмосы 485 и 486 относятся ко второму пласту ирмосов, и, таким образом, все ирмосы этого последования вошли в печатный Ирмологий. К основному пласту ирмосов второго гласа следует также отнести ирмосы воскресного канона Андрея Критского $\Theta\tilde{\eta}\nu$ Μωσέως ᾠδὴν (503–515); за исключением девятой песни, эти ирмосы используются в каноне Мироносиц, напечатанном в Цветной Триоди на третью неделю по Пасхе. Наконец, ряд ирмосов вошел в основной пласт Ирмология не целым чинопоследованием, а в одиночку: из последования Германа Константинопольского $\text{Βοηθὸς καὶ σκεπαστῆς}$ (527–536) вошли ирмосы 534 и 536, которые также используются за богослужением и находятся в печатных книгах (ирмос 533 был записан в корректурном экземпляре и вычеркнут из него, в результате чего не вошел в Ирмологий 1657 г.); из последования Андрея Критского Ἐπινίκιον ἅπαντες μωσαϊκῶς (537–547) вошел один ирмос 544, который мы смогли найти в Постной Триоди. Ирмос этого последования 540, который встречается в славянских рукописных Ирмологиях XVI–XVII вв., но не встречается в венецианских изданиях, был записан в корректурном экземпляре с пометой «досм(отреть)», но в состав печатного издания не вошел. Он появится в Ирмологии 1694 г.

Второй пласт ирмосов содержит те ирмосы, которые входят в состав Ирмология 1657 г. но не присутствуют в славянских рукописях XVI–XVII вв. Некоторые из этих ирмосов вошли в составе полных чинопоследований: ирмосы последования мученикам Сергию и Вакху (548–555), последования $\Theta\tilde{\eta}\varsigma$ ἀβύσσου πάλαι (580–589), последования мученику Димитрию (590–597), последования свт. Николаю (598–605), последования Ἰηουεὶν ἀβρόχοις (625–632; не вошли ирмосы седьмой и девятой песней); за богослужением эти ирмосы не употребляются и в состав других пореформенных книг они не вошли. Второй пласт ирмосов также содержит дополнительные ирмосы из тех последований, которые уже представлены в основном пласте. Так, в печатный Ирмологий вошел ирмос второй песни Богоявленского канона Космы Маюмского (425), который однако не получил употребления за богослужением, а также два ирмоса 445 и 447 из чинопоследования $\Delta\epsilon\acute{\upsilon}\tau\epsilon$ λαοὶ (441–450).

Для ряда последований ирмосы вошли в состав Ирмология 1657 г. по отдельности: это ирмосы последования равноап. Фекле (516–525) – в состав Ирмология вошел ирмос 516, который за богослужением не используется; ирмосы последования свв. Апостолам Киприана Монаха (472–482) – первый ирмос $\Sigma\upsilon\nu\epsilon\pi\acute{\alpha}\gamma\eta$ πρὸς ἑαυτὴν (472) был записан в корректурном экземпляре

211. См. Ирмологий, М., 1673 г., с. 41.

Ирмология но потом вычеркнут Евфимием Чудовским с пометой *не навира́й сегò*, и в состав печатного издания не вошел; ирмос третьей песни 474 вошел в состав печатного Ирмология и в дальнейшем получил употребление в службе в честь победы под Полтавой, составленной в XVIII в.²¹²; ирмосы четвертой, пятой, шестой и девятой песней вошли в состав Ирмология, но за богослужением не употребляются. Из последования Иоанна Дамаскина *Ἀπαντες λαοὶ* (414–422) вошел ирмос 419, впоследствии также использованный в службе в честь победы под Полтавой. Наконец, в этот пласт входят ирмосы 543 из последования Андрея Критского (537–547), 613 из последования Андрея Критского *Διήρηται μὲν τὸ Ἐρυθραῖον* (606–614), два ирмоса восьмой песни 622 и 623 из последования *Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ* (615–624) и последний ирмос 640 из последования *Ὁ τὸν λαὸν τοῦ Ἰσραὴλ* (633–640); все они не употребляются за богослужением и не вошли в состав других богослужебных книг.

1.7.3 Изменения в составе ирмосов третьего гласа

В основной пласт ирмосов третьего гласа входят ирмосы воскресного канона Иоанна Дамаскина *Ὁ τὰ ὕδατα πάλαι* (809–816), за исключением ирмосов восьмой и девятой песней. Эти ирмосы используются в воскресном каноне третьего гласа в Октоихе, но в восьмой песни воскресный канон Октоиха использует ирмос сретенского канона 863, а в девятой песни – ирмос 832. Сретенский канон Космы Маюмского *Χέρσον ἀβυσσοτόκον* (857–864) также вошел полностью в основной пласт ирмосов третьего гласа и используется за богослужением этого праздника. Далее мы имеем в составе основного пласта ряд неполных последований: из последования Космы Маюмского *Τεμνομένην θάλασσαν* (849–856) вошли ирмосы первой, третьей, пятой, шестой, восьмой и девятой песней, из них первый, шестой, восьмой и девятый используются в Октоихе; из сретенского последования Андрея Критского *Βραχίον ὑψηλῶ* (885–900) вошли ирмосы 886 и 894, которые используются в Октоихе; из последования Андрея Критского *Θαυμαστός ἐνδόξος* (933–945) вошли ирмосы 933, 936 и 939, которые используются в Триоди Цветной в каноне на четвертую неделю по Пасхе; семь ирмосов из последования Германа Константинопольского *Τῷ ῥουσαμένῳ τὸν Ἰσραὴλ* (955–964), три из которых – 961, 963 и 964 – в печатных книгах появляются в Октоихе или в Постной Триоди; семь ирмосов из последования Германа Константинопольского *Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ* (965–975), из которого также последние три – 973, 974 и 975 – появляются в Октоихе или в Постной Триоди, а еще один, 968, входит во второй пласт, т. к. будет дописан в Ирмологий 1657 г.; из последования Андрея Критского *Τῷ ὁδηγήσαντι Θεῷ* (917–932) вошли три ирмоса 921, 924 и 928 – последние два входят в канон на четвертую неделю по Пасхе, а первый пропечатан в Постной Триоди.

Второй пласт славянских ирмосов третьего гласа содержит полное последование на Сретение Господне (874–884)²¹³, вошедшее в состав Ирмология без ирмосов второй песни; четыре ирмоса из последования Германа Константинопольского *Βοηθὸς καὶ σκεπαστῆς* (976–987) – ирмосы 984, 985, 986 и 987; три ирмоса из сретенского канона Андрея Критского *Μεγέθει βραχίονός σου* (865–873) – в Ирмологий вошли ирмосы 869, 871 и 872; три ирмоса из последования

212. По информации Ф. Г. Спасского, автором службы является архиеп. Феофилакт (Лопатинский); составлена служба в 1709 г. См. *Спасский Ф. Г. Русское литургическое творчество*. Париж : ИМКА-Пресс, 1951. С. 62.

213. См. *(Εὐστρατιάδης), Σωφρόνιος, μητροπ. Εἰρμολόγιον*. Σ. 72.

Иоанна Дамаскина Τῷ διασώσαντι Θεῷ (833–840) – ирмосы 833, 834 и 840; и, наконец, три ирмоса вошли по одиночку: ирмосы 843, 940 и 952. Все эти ирмосы дальнейшего употребления за богослужением не получили.

Третий пласт ирмосов третьего гласа содержит ряд ирмосов третьего гласа, выбывших из состава славянского Ирмология. В ряде случаев мы смогли сопоставить славянским текстам греческий оригинал, и, таким образом, идентифицировать среди них четыре ирмоса из канона на Успение Богородицы авторства Феодора Студита (1135–1143), возможно сохранившиеся в славянских книгах с эпохи употребления студийского устава. Остальные ирмосы третьего пласта относятся к последованиям, различные ирмосы которых сохранились в Ирмологии, и, таким образом, в их исключении из состава Ирмология нет систематического объяснения.

Итак, для третьего гласа мы можем подвести итоги, аналогичные нашим выводам по ирмосам первого и второго гласов: основной пласт состоит из ирмосов древних воскресных и праздничных канонов, широко употребляемых за богослужением как в воскресные и праздничные дни (правда, с некоторыми изменениями в структуре), так и по будням. Во второй пласт вошли ирмосы, не получившие употребления за богослужением (в случае с третьим гласом, даже в составе вновь сочиненных в XVIII–XIX вв. служб), а третий пласт содержит ирмосы, возможно когда-то бывшие в употреблении в славянском богослужении, но впоследствии выбывшие из него. За исключением ирмосов канона на Успение Богородицы (1135–1143), относящихся к третьему пласту, все ирмосы находятся в начальных последованиях гласа в Ирмологиях структуры КаО, и, таким образом, предположительно относятся к более древнему пласту византийского ирмосного творчества.

Начиная с третьей песни третьего гласа, рядом с некоторыми ирмосами в Ирмологии 1657 г. проставлены звездочки, которые мы воспроизводим в таблицах рядом с славянским инципитом ирмоса (см., напр., в Таблице 51). На эти звездочки впервые обратил внимание Х. Ханник, считавший, что наличие звездочки указывает, что «*der Text des betreffenden Hirmos nicht neu übersetzt, sondern lediglich aus älteren Vorlagen entnommen orthographisch geglättet wurde*»²¹⁴. Сопоставление состава Ирмология 1657 г. с составом венецианских печатных Ирмологиев показывает, что звездочки проставлены рядом с теми ирмосами, текст которых присутствовал в дореформенных славянских Ирмологиях, но отсутствовал в венецианских изданиях. Тем не менее, употребление звездочки не является систематическим, и в Ирмологии 1657 г. есть ирмосы, не вошедшие в состав венецианских Ирмологиев, но не помеченные звездочкой.

1.7.4 Изменения в составе ирмосов четвертого гласа

Внутри ирмосов четвертого гласа мы также выделяем основной, второй и третий пласты. В основной пласт ирмосов четвертого гласа входят ирмосы воскресного канона Иоанна Дамаскина Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος (1157–1165), которые напечатаны в богослужебных книгах для воскресного канона Октоиха. В этот пласт входят ирмосы другого воскресного канона Иоанна Дамаскина Τριστάτας κραταιοῦς (1178–1186), полностью вошедшие в состав славянских Ирмологиев, за исключением второго ирмоса шестой песни, и получившие широкое употребление

214. Hannick C. Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar. S. 357.

в богослужебной гимнографии Октоиха, Постной Триоди и Служебной минеи. Третий ирмос данного канона, Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ (1180), используется как ирмос богородичных праздников. Целиком входят в этот пласт ирмосы последования Иоанна Дамаскина в честь свв. Апостолов Οὐκ ἔστι σοι ὅμοιος (1187–1195): данные ирмосы вошли в состав печатных книг и используются в службе в честь апп. Петра и Павла 29 июня. В основной пласт Ирмология входят ирмосы ямбического канона Пятидесятницы авторства Иоанна Дамаскина (1222–1230), используемого за праздничным богослужением (за исключением ирмоса его второй песни 122, не вошедшего в славянские Ирмологии и в печатные Триоди). В основной пласт входит канон Иоанна Дамаскина на Успение Богородицы (1231–1242), за исключением двух ирмосов второй песни. Эти ирмосы используются как в сам праздник Успения, так и в ряде других богородичных канонов и других последованиях Служебной минеи.

Полностью в состав основного пласта входят канон Космы Маюмского на Неделю ваий (1243–1250), который в печатных книгах употребляется за богослужением этого праздника и канон на Преображение Господне (1259–1267). Последний канон употребляется за праздничным богослужением, однако ирмосы седьмой и восьмой песней в славянских Ирмологиях не совпадают с ирмосами этого канона по изданию Евстратиадиса (1264 и 1265)²¹⁵; в качестве греческого оригинала этих ирмосов мы используем их текст по рукописи Saba 83²¹⁶.

В основной пласт вошли ирмосы последования Германа Константинопольского Ἄσφαί σοι, Κύριε (1282–1292), за исключением ирмосов второй песни; данные ирмосы используются за богослужением и пропечатаны в Служебной минее или в Постной Триоди (кроме последнего ирмоса 1292). Во второй пласт вошел ирмос из этого последования 1288, но он не получил употребления за богослужением. Из последования Иоанна Монаха Ἄσφμεν ἄσμα καινὸν (1196–1203) в основной пласт вошли ирмосы 1198, 1202 и 1203, последний из которых употребляется в Служебной минее; ирмос 1199 вошел в третий пласт ирмосов, а остальные ирмосы – во второй пласт. Из вошедших во второй пласт ирмосов ирмос 1197 получил употребление в Служебной минее на утрени в Неделю св. Богоотцов (ближайшее воскресенье после Рождества Христова), где в дореформенных книгах в этой песни использовался ирмос 1295²¹⁷.

Из последования Иоанна Монаха Ἄσφμεν λαοὶ (1204–1211) в основной пласт вошли три ирмоса 1205, 1206 и 1207, которые используются в Служебной минее или в Октоихе; еще три ирмоса этого последования – 1204, 1029 и 1210 – входят во второй пласт ирмосов. Первый из них был впоследствии использован Епифанием Славинецким при составлении канона свт. Алексею Московскому, впервые изданного в 1661 г.²¹⁸, а в печатных Служебных минеях появившегося в издании 1691 г.²¹⁹.

Почти полностью в основной пласт вошли ирмосы последования Τῷ ὁδηγήσαντι πάλαι

215. См. (*Εὐστρατιάδης*), *Σωφρόνιος, μητροπ. Εἰρμολόγιον*. Σ. 102. При этом ирмос восьмой песни в славянских изданиях похож текстологически на ирмос седьмой песни 1264.

216. См. издание *Raasted J. Hirmologium Sabbaiticum: Codex Monasterii S. Sabbae 83*. Copenhagen, 1968. P. 87.

217. Ср. Минее, декабрь. М., 1645. Л. 417.

218. См. Канон Алексею, митр. Московскому. М., 1661. № 293 в каталоге *Зернова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках. Сводный каталог.

219. Этот канон использует ирмосы 1204, 1317, 1379, 1380, 1274, 1414, 1416 и 1418; из них все ирмосы, за исключением ирмоса 1317, входят во второй пласт славянского Ирмология. Некоторую информацию об этой службе см. *Спасский Ф. Г.* Русское литургическое творчество. С. 105–109.

(1315–1324), за исключением 1316 и 1318 (последний вошел во второй пласт, не получил употребления за богослужением; его следует различать от похожего ирмоса второго гласа №531). Все эти ирмосы используются за богослужением: два из них (1319 и 1323) – в каноне на неделю пятую по Пасхе, посвященного притче о Самарянке, а ирмос 1317 – в уже упомянутом каноне свт. Алексею Московскому (ирмос 1323 следует различать от идентичного ирмоса первого гласа №138). Из последования 'Ο πατάξας Αἴγυπτον (1325–1335) почти все ирмосы вошли в основной пласт; из них два ирмоса, 1325 и 1329, используются в каноне на неделю пятую по Пасхе, остальные напечатаны в различных последованиях Служебной минеи или Постной Триоди. Ирмосы 1327 и 1335 входят во второй пласт ирмосов, но употребления за богослужением не получили. Особая участь постигла ирмос 1334, входящий в первый пласт. В венецианских Ирмологиях этот ирмос присутствует в издании 1568 г., но в последующих изданиях отсутствует. В корректурном экземпляре ГИМ Син. 772 он был записан, но впоследствии был вычеркнут (возможно из-за текстологической схожести с ирмосом 1359) и не был пропечатан в Ирмологии 1657 г. В дальнейшем этот ирмос вернулся в славянский Ирмологий в печатном издании 1687 г., и с тех пор печатается на своем месте, перед ирмосом 1359²²⁰. Путаница, связанная с этими двумя ирмосами, распространилась и на другие богослужебные книги: в службе на освящение церкви вмч. Георгия в Киеве, напечатанной в Служебной минее на ноябрь, ирмос 1359 (вошедший во второй пласт славянских ирмосов) заменил находившийся там ирмос 1334²²¹.

Из последования Андрея Критского Ἄρχατα Φαραὼ (1293–1303) в основной пласт Ирмология вошли ирмосы 1293, 1295, 1297, и 1300–1302; из них, ирмосы 1300 и 1302 используются в каноне на пятую неделю по Пасхе и пропечатаны в Триоди Цветной, а остальные (кроме ирмоса 1297) используются в различных последованиях в Служебной минее. Во второй пласт Ирмология вошли оставшиеся ирмосы данного последования, но они не получили дальнейшего употребления за богослужением. Из канона Германа Константинопольского Ἀσόμεν τῷ Κυρίῳ (1166–1177) в основной пласт вошли три ирмоса – 1166, 1175 и 1177 – первые два из которых используются в последованиях Служебной минеи; остальные ирмосы данного последования вошли во второй пласт ирмосов и были дописаны в Ирмологий 1657 г. Из последования Андрея Критского Ἀσόμεν ὡδὴν ἐπινίκιον (1304–1314) в основной пласт Ирмология вошли ирмосы 1304–1308 и 1311; еще четыре ирмоса из этого последования были дописаны в Ирмологии 1657 г.: 1309 и 1312–1314. Среди ирмосов основного пласта, ирмос 1037 используется в неделю пятую по Пасхе, ирмос 1038 – в Служебной минее, а ирмос 1306 – в трипеснцах Иосифа.

В основной пласт входит один ирмос, 1254, из последования Космы Монаха Ἵπὸ νεφέλης φωτεινῆς (1251–1258), который употребляется в Октоихе. Остальные ирмосы данного последования (за исключением ирмоса 1257) входят в состав второго пласта и за богослужением не получили употребления. Из последования Иоанна Дамаскина Τῷ ἀνοψώσαντι ἡμᾶς (1268–1281) в основной пласт вошли ирмосы 1273 (используется в Служебной минее и Постной Триоди) и 1277 (используется в Постной Триоди); во второй пласт вошел ирмос 1274, который использован в каноне свт. Алексею. Наконец, в основной пласт вошел ирмос 1366 из последования Феодора Студита на Рождество Иоанна Предтечи (1362–1374), который используется в Служебной минее.

220. См. напр. Ирмологий, М., 1694. Л. 80.

221. Ср. Минее, ноябрь, М., 1645. Л. 430.

Во второй пласт ирмосов четвертого гласа входят ирмосы 1379, 1382, 1384 и 1385 из последования в честь свт. Иоанна Златоуста авторства Георгия Сикелиота (1375–1385); за богослужением эти ирмосы не употребляются. Венецианские печатные Ирмологии содержат еще и ирмосы 1378, 1381 и 1383 этого последования, однако в славянский Ирмологий они не вошли. Во второй пласт ирмосов четвертого гласа входят ирмосы последования на Сретение Господне Георгия Никомидийского (1398–1405): в состав Ирмология 1657 г. вошли все ирмосы этого последования, но дальнейшего употребления за богослужением они не получили. Наконец, во второй пласт ирмосов входят ирмосы последования в честь Бесплотных сил Киприана Монаха (1406–1419): из них ирмосы 1414 $\Sigma\epsilon\ \zeta\omega\gamma\rho\alpha\phi\omicron\upsilon\sigma\alpha\ \eta\ \acute{\alpha}\sigma\sigma\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron\varsigma\ \phi\lambda\delta\acute{\xi}$ и 1416 $\Theta\omicron\upsilon\varsigma\ \acute{\epsilon}\pi\iota\beta\acute{\alpha}\tau\alpha\varsigma\ \acute{\epsilon}\nu\ \phi\lambda\omicron\gamma\iota$ были использованы Епифанием Славинецким при составлении канона свт. Алексею Московскому.

1.7.5 Изменения в составе ирмосов пятого гласа

В основной пласт ирмосов пятого гласа входят ирмосы воскресного канона Иоанна Дамаскина $\text{Ἰ}\pi\lambda\omicron\nu\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\nu\alpha\beta\acute{\alpha}\tau\eta\nu$ (1610–1617), которые используются в Октоихе как ирмосы воскресного канона, а также как ирмосы канонов на будние дни пятого гласа. Далее в основной пласт входят ирмосы канона Иоанна Дамаскина на Вознесение Господне (1618–1626). По печатным книгам эти ирмосы предназначены на праздник Вознесения, а также и в ряде других последований Октоиха, Триоди и Служебной минеи; впрочем, первый ирмос третьей песни данного последования (1619), хотя и вошел в основной пласт ирмосов пятого гласа, за богослужением не используется и в других печатных книгах не появляется.

В основной пласт ирмосов вошли ирмосы последования Андрея Критского $\text{ᾠ}\delta\eta\nu\ \acute{\epsilon}\pi\iota\nu\acute{\iota}\kappa\iota\omicron\nu\ \pi\rho\sigma\acute{\alpha}\xi\omega\mu\epsilon\nu$ (1659–1669), за исключением ирмосов 1662, 1663 и 1667. Из этих ирмосов ирмосы 1665, 1666 и 1668 используются в четверопеснице субботы Акафиста, вошедшем в состав печатных книг, а ирмос 1669 – в ряде последований Цветной и Постной Триоди. Далее, в состав основного пласта ирмосов вошли ирмосы канона $\text{Ἄ}\sigma\omega\mu\epsilon\nu\ \tau\tilde{\omega}\ \text{Κυ}\rho\acute{\iota}\omega$ (1670–1680), за исключением ирмосов 1671, 1676 и 1679 (ирмос 1675 вошел в состав второго пласта ирмосов). Некоторые из этих ирмосов используются в будничных последованиях Октоиха. Наконец, в состав основного пласта ирмосов пятого гласа вошли ирмосы канона на Неделю о слепом (1691–1699); данные ирмосы вошли в состав печатной Цветной Триоди и используются в Неделю о слепом, а также в будничных чинопоследованиях Октоиха. Ряд ирмосов вошли в состав основного пласта Ирмология по одиночке: ирмос 1714 (за богослужением не употребляется) из последования Андрея Критского на Обретение главы Иоанна Предтечи (1713–1724) и ирмосы 1751 и 1755 из последования $\text{Τ}\tilde{\omega}\ \acute{\epsilon}\nu\ \nu\epsilon\phi\acute{\epsilon}\lambda\eta\ \phi\omega\tau\epsilon\iota\nu\tilde{\eta}$ (1744–1757). Из этих ирмосов ирмос 1755 мы смогли отыскать в Служебной минее.

Во второй пласт ирмосов пятого гласа вошли ирмосы двух последований: ирмосы последования в честь вмчц. Варвары (1700–1712), большинство остальных ирмосов последования на Обретение главы Иоанна Предтечи (ирмосы 1715–1721), а также ряд ирмосов (1627, 1628, 1630, 1631) из последования $\text{Π}\epsilon\zeta\omicron\pi\omicron\rho\tilde{\omega}\nu\ \acute{\omicron}\ \text{Ἰ}\sigma\rho\acute{\alpha}\lambda$ (1627–1634). Во второй пласт также вошли некоторые ирмосы, взятые из разных последований: ирмосы 1796, 1797, 1800 и 1801 из последования $\text{Π}\epsilon\zeta\omicron-$

πορῶν ὁ Ἰσραήλ (1794–1802) и ирмос 1920 из последования Τῷ διὰ Μωσέως ὁδηγήσαντι τὸν Ἰσραήλ (1915–1922). Все эти ирмосы в дальнейшем не получили употребления за богослужением.

Третий пласт ирмосов пятого гласа содержит ирмосы, которые встречаются в репрезентативных рукописях XVI–XVII вв., но не вошли в состав печатного Ирмология. В первую очередь здесь следует отметить ирмосы канона Георгия Святоградца Τῷ τὸν ὑψαύχενα πάλαι Φαραῶ (1767–1775). Эти ирмосы уникальны тем, что используются в славянской службе св. равноап. княгине Ольге²²², которой не было в составе греческих богослужебных книг. Таким образом, эти ирмосы отсутствовали в венецианских печатных Ирмологиях. В славянских рукописных Ирмологиях место ирмосов св. княгине Ольге нестабильно: в некоторых рукописях они приводятся в составе ирмосов пятого гласа «на ряду» (так, напр., в рукописи РГБ ф. 304.I № 414), а в некоторых рукописях они включены в дополнительный раздел «розников» или «ирмосов прибльх» (так в рукописи РНБ Q.I.898). В некоторых рукописных Ирмологиях и в югозападнорусских Ирмологиях ирмосы княгине Ольге могут отсутствовать вовсе (так в рукописях РНБ Q.I.422 и РГБ ф. 379 № 86). По всей видимости, этих ирмосов не было в рукописном Ирмологии, на который ориентировался составитель ГИМ Син. 762, и поэтому они не вошли в состав печатного Ирмология. Эти ирмосы войдут в состав славянского печатного Ирмология начиная с издания 1694 г.

Вторая группа ирмосов, принадлежащая к третьему пласту – ирмосы канона свт. Кирилла Туровского *Μωϋσέως ἡμινάϊτιε δ΄εσνίτς*²²³, которые встречаются в рукописях славянского Ирмология XVI–XVII вв., но не вошли в состав печатного издания. К сожалению, мы не смогли обнаружить греческий подлинник для этих ирмосов. Р. Матъесен считал, что эти ирмосы являются оригинальным творчеством свт. Кирилла²²⁴. Однако исследователь также считал, что и ирмосы канона св. равноап. Ольге являются оригинальным, хотя мы смогли показать, что для канона св. Ольге заимствованы ирмосы канона Георгия Святоградца Τῷ τὸν ὑψαύχενα πάλαι Φαραῶ (1767–1775). Весьма возможно, что и ирмосы канона Кирилла Туровского также не являются оригинальными, но просто не вошли в издание ирмосов митроп. Софрония (Евстратиадиса). Однако этот вопрос требует дальнейшего исследования.

1.7.6 Изменения в составе ирмосов шестого гласа

В состав основного пласта ирмосов шестого гласа вошли ирмосы шести последований: ирмосы воскресного канона Иоанна Дамаскина Ὡς ἐν ἡπείρῳ πεζεύσας ὁ Ἰσραήλ (1984–1991; употребляются в воскресной и будничных службах Октоиха, а также в Служебной минее), ирмосы канона Великого четверга авторства Космы Маюмского Τμηθεῖση τιᾶται (2024–2035; используются за богослужением Великого четверга за исключением дополнительных ирмосов 2025, 2027, 2029 и 2031, надписанных именем Феофана, которые не вошли в состав печатных книг; впро-

222. Авторство этой службы до конца не ясно. Возможно ее составил Пахомий Серб. См. Спасский Ф. Г. Русское литургическое творчество. С. 81–82.

223. На самом деле, современные исследователи знают три канона, атрибутируемых Кириллу Туровскому, однако все три канона используют один и тот же набор ирмосов. См. Поньрко Н. В. Покаянные каноны Кирилла Туровского (вопросы атрибуции) // Труды Отдела древнерусской литературы. 2004. Т. 55. С. 240–263.

224. См. Матъесен Р. Текстологические замечания о произведениях Владимира Мономаха // Труды Отдела древнерусской литературы. 1971. Т. 26. С. 192–210. С. 197.

чем, ирмосы 2027 и 2029 вошли в состав второго пласта), ирмосы трипеснца Великой пятницы авторства Космы Маюмского Πρὸς σὲ ὁρθρίζω (2036–2038; звучат за богослужением Великой пятницы), ирмосы канона Великой субботы Κύματι θαλάσσης (2039–2048; в состав печатных книг не вошли дополнительные ирмосы 2045 и 2047, а остальные ирмосы используются за богослужением Великой субботы), ирмосы воскресного канона Германа Константинопольского Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ (2082–2092; за исключением ирмосов 2085, 2088, 2090 и 2091, которые были дописаны в Ирмологии 1657 г.), среди которых ирмосы 2086, 2087 и 2089 используются в будничных службах Октоиха, а ирмос 2092, помимо Октоиха, также вошел в состав чина водосвятия на 1 августа²²⁵ и ирмосы Великого канона Андрея Критского (2132–2141), которые звучат во время Четыредесятницы. Наконец, из последования Андрея Критского Ὁ αἰσθητὸς Φαραῶ (2123–2131) в основной пласт Ирмология вошли ирмосы 2123, 2124, 2126, 2130 и 2131, из которых ирмосы 2123, 2126 и 2130 используются в печатном Октоихе. Еще несколько ирмосов вошли в состав Ирмология по одиночке: из чинопоследования Феодора Анатолийского $\text{Σὲ τὸν ἐν θαλάσῃ δόντα ὀδὸν}$ (2216–2223) вошли два ирмоса 2219 и 2220, которые за богослужением не употребляются.

В печатный Ирмологий 1657 г. вошел ряд ирмосов, присутствующих в венецианских печатных изданиях Ирмология, но не присутствующих в славянских рукописях. Этот второй пласт ирмосов содержит ирмосы воскресного канона Иоанна Дамаскина Αἰγυπτία μὲν χεῖρ (1992–1999), ирмосы воскресного канона Иоанна Дамаскина $\text{Διελθὼν τὴν θάλασσαν}$ (2016–2022), ирмосы канона в честь свт. Василия Великого $\text{Ἦταιρωμένην θάλασσαν}$ (2198–2206) и ирмосы безымянного канона Ἄρματα Φαραῶ (2263–2271). Из этих ирмосов только ирмос 2265 в дальнейшем получил употребление в упомянутой уже службе в честь Полтавской победы, а остальные ирмосы за богослужением не используются.

1.7.7 Изменения в составе ирмосов седьмого гласа

Седьмой глас является самым бедным по количеству ирмосов, вошедших в состав славянского Ирмология. Он также является самым не систематичным в плане организации: только три последования вошли в состав славянского Ирмология полностью или почти полностью, а используемые за богослужением каноны этого гласа обычно составные. Основной пласт ирмосов седьмого гласа открывается ирмосами воскресного канона Иоанна Дамаскина $\text{Νεύσει σου πρὸς γεώδη}$ (2476–2484), однако в печатном Октоихе эти ирмосы используются не во всех песнях воскресного канона: для шестой песни используются ирмос 2514, для восьмой песни – ирмос 2534, а для девятой песни – ирмос 2535. В состав основного пласта ирмосов вошли также ирмосы канона Космы Маюмского на Пятидесятницу (2526–2535), за исключением дополнительных ирмосов 2528 и 2531, по печатным богослужебным книгам эти ирмосы исполняются на Пятидесятницу. В основной пласт также входят: ирмосы последования Германа Константинопольского $\text{Τῷ συνεργήσαντι Θεῷ}$ (2536–2545; за исключением ирмосов 2538 и 2543), четыре ирмоса 2546, 2547, 2548 и 2552 из последования Германа Константинопольского Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ (2546–2553), два ирмоса 2518 и 2519 из последования Иоанна Дамаскина $\text{Τῷ ἐκτινάξαντι Θεῷ}$ (2518–2525; еще один ирмос этого последования, 2521, вошел в состав второго пласта, но за богослужением не

225. Ср. Минея, Август. М., 1630. Л. 15.

употребляется) и два ирмоса 2581 и 2589 из последования Андрея Критского Τῷ συντρέψαντι πολέμους (2581–2590; еще три ирмоса этого последования, 2583, 2585 и 2590, вошли в состав второго пласта, но за богослужением не употребляются). Все эти ирмосы используются за богослужением по печатному Октоиху или в разных службах в печатной Служебной минеи. Далее в состав основного пласта Ирмология вошли ирмосы 2486, 2487, 2488 и 2493 из последования Иоанна Дамаскина Τῷ ἐκ ῥείθρων Ἐρυθρᾶς (2485–2493), остальные ирмосы этого последования вошли в состав второго пласта, но за богослужением не употребляются. Из последования Иоанна Дамаскина Μωσαϊκὴ ῥάβδος (2494–2501) в основной пласт Ирмология вошли ирмосы 2496, 2500 и 2501, которые используются в Октоихе. Ирмос 2497 не вошел в состав Ирмология 1657 г., т. к. не был пропечатан в венецианских печатных изданиях Ирмология, не смотря на то, что в Октоихе обретается; он войдет в состав славянского Ирмология, начиная с издания 1694 г.

В основной пласт также входят два ирмоса 2514 и 2517 из последования Иоанна Дамаскина Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ (2510–2517), три ирмоса 2567, 2568 и 2571 из последования Андрея Критского Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ (2563–2571; первые два из них используются в Октоихе), четыре ирмоса 2558, 2560, 2561 и 2562 из последования Германа Константинопольского Τῷ βυθίσαντι Θεῷ τὸν Φαραῶ (2554–2562; эти ирмосы используются в Октоихе, кроме последнего, который, однако используется в Постной Триоди). Большинство из входящих в состав второго пласта Ирмология ирмосов относятся к последованиям, уже представленным частично в основном пласте. В состав второго пласта также вошли некоторые ирмосы и из других последований: три ирмоса 2618, 2623 и 2624 из последования Τὴν ἐπινίκιον ᾠδὴν (2616–2625), два ирмоса 2715 и 2716 из последования Ἐγγυθονίους ὁ Ἰσραήλ (2712–2720) и один ирмос 2688 из последования Τὸν ὑποβρύχιον ποιήσαντι (2685–2693).

1.7.8 Изменения в составе ирмосов восьмого гласа

В основной пласт ирмосов восьмого гласа входят ирмосы воскресного последования Иоанна Дамаскина Ἀρματηλάτην Φαραῶ (2774–2781). За исключением шестой песни, в которой используется ирмос 2787, эти ирмосы пропечатаны в Октоихе и исполняются за воскресным богослужением. Далее, в основной пласт ирмосов вошли ирмосы воскресного канона Иоанна Дамаскина Ἰγρὰν διοδεύσας (2782–2790), которые входят в состав печатного Октоиха и Служебной минеи (за исключением ирмоса 2785). В состав основного пласта также вошли ирмосы воскресного канона Иоанна Дамаскина Ἡ κελομένη τὴν ἄτομον ἔτεμε (2791–2800), которые используются в ряде последований в Служебной минее, а ирмосы 2797 и 2799 – также и в Октоихе. Ирмосы 2795, 2798 и 2800 этого последования были дописаны в Ирмологий 1657 г., но не получили дальнейшего употребления за богослужением.

Далее в состав основного пласта вошли: ирмосы воскресного канона Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ (2834–2844), которые используются в службах Октоиха, Служебной минеи и Триоди Постной, ирмосы канона Космы Маюмского на Воздвижение Креста Σταυρὸν χαράξας (2845–2857), которые в печатных книгах указаны в этот праздник и ирмосы канона Ἄσμα ἀναπέμφωμεν λαοὶ (2858–2867), которые используются в Служебной минее и Триоди Постной. Еще одно последование, написанное именем Германа Константинопольского, Τὸν Ἰσραήλ ἐκ δουλείας (2868–2876), вошло

в состав основного пласта Ирмология почти полностью и используется за богослужением по печатным книгам: из него в Ирмологий не вошел ирмос второй песни 2869, а ирмос четвертой песни 2871 входит в составе второго пласта ирмосов и за богослужением не используется.

В основной пласт Ирмология также вошли ирмосы воскресного последования Τῷ συντριψάντι πολέμους (2900–2909), некоторые ирмосы которого используются в службе на Рождество Богородицы и в других последованиях Служебной Минеи (при этом второй ирмос девятой песни 2909 не используется за богослужением). Из последования Андрея Критского Τῷ ἐκτινάξαντι ἐν θάλασσῃ (2910–2917) в основной пласт Ирмология вошли два ирмоса 2910 и 2916, которые используются в печатных книгах. Еще один ирмос, 2913, вошел в состав второго пласта ирмосов, но за богослужением не употребляется. В состав основного пласта ирмосов также вошли ирмосы канона Андрея Критского на Преполование Пятидесятницы Θάλασσαν ἔπηξας (2927–2937), которые используются во втором каноне службы Преполованию в печатных книгах, за исключением двух дополнительных ирмосов 2933 и 2935, не вошедших в состав печатных книг, а в Ирмологии появившихся начиная с издания 1657 г.

Некоторые ирмосы вошли в состав основного пласта не полным последованием. Так, из последования Иоанна Дамаскина Προφητικῶς ὁ θεόπτῆς (2801–2808) в состав основного пласта вошли ирмосы 2805–2808, которые за богослужением по печатным книгам употребляются, а остальные ирмосы этого последования были дописаны в Ирмологий 1657 г. Из последования Андрея Критского Ἀσωμεν ὡδὴν τῷ Θεῷ (2938–2952) в основной пласт ирмосов вошли ирмосы 2938 и 2941, первый из которых используется в Триоди Постной, а второй – в Служебной минее; еще несколько ирмосов из этого последования – 2942, 2943, 2944, 2946 и 2951 – были дописаны в Ирмологий 1657 г., но за богослужением употребления не получили. Из последования Иоанна Дамаскина Ἀθρόον πάλαι θάλασσαν (2809–2816) в состав основного пласта вошел один ирмос 2813, который употребляется в Октоихе и в Служебной минее; остальные ирмосы этого последования вошли во второй пласт ирмосов, но за богослужением не получили употребления. Однако впоследствии, уже в XX в., ирмос 2812 был использован архиеп. Максимом (Кроха) при составлении канона свт. Иннокентию Московскому (память 23 сентября). Из последования Андрея Критского Τῷ θαυμαστὰ τέρατα (2888–2899) в основной пласт вошли ирмосы 2895, 2898 и 2899, которые встречаются в печатных книгах (ирмосы 2895 – в Октоихе, ирмосы 2898 и 2899 – в Служебной минее). Еще ряд ирмосов этого последования был дописан в Ирмологий 1657 г.; из них ирмосы 2889 и 2894 использованы в упомянутой службе свт. Иннокентию, составленной в XX в. Ирмос этого последования 2893 имеет своеобразную участь: он входил в состав рукописных Ирмологиев XVI–XVII в., но в состав первопечатного издания не вошел, так как не был пропечатан в венецианских изданиях Ирмология. Однако этот ирмос в печатных книгах встречается в службе прп. Исаакию Далматскому (память 30 мая) и был впоследствии включен в печатный Ирмологий начиная с издания 1694 г.²²⁶

Из последования Андрея Критского Βοηθὸς καὶ σκεπαστῆς (2918–2926) в основной пласт входит один ирмос 2926, который встречается в Постной Триоди; еще три ирмоса этого последования вошли во второй пласт ирмосов (2919, 2920 и 2923), но за богослужением не употребляются.

226. См. Ирмологий, М., 1694. Л. 131 об.

В основной пласт входят три ирмоса 2879, 2885 и 2886 из последования Иоанна Дамаскина Ἄσσωμεν τῷ Κυρίῳ πάντες λαοὶ (2877–2887), которые используются в Октоихе и Служебной минее; во втором пласте к ним добавятся из этого последования ирмосы 2878, 2883, 2884 и 2887 (из них ирмос 2883 употребляется в службе на явление Тихвинской Иконы Богородицы²²⁷, ирмос 2884 – в упомянутой уже службе свт. Иннокентию Московскому, а остальные ирмосы дальнейшего употребления за богослужением не получили).

Что касается второго пласта ирмосов восьмого гласа, то, помимо уже упомянутых ирмосов, относящихся к последованиям, частично представленным в основном пласте славянского Ирмология, в него входит еще ряд последований. Из последования Андрея Критского на Рождество Иоанна Предтечи Ἐν ἐρουθρᾷ Φαραῶ (2953–2961) в Ирмологий 1657 г. вошли ирмосы 2953, 2955, 2956 и 2961. Первый из них использован в каноне Всем святым, в земле Российской просиявшим, составленной свт. Афанасием (Сахаровым) в XX в. Почти полностью в состав второго пласта ирмосов вошли ирмосы последования Андрея Слепого Ὁ παράδοξον ἐν θαλάσῃ (2972–2980): в печатный Ирмологий вошли все ирмосы, кроме ирмоса второй песни 2973, но из них лишь один, ирмос 2974, получил дальнейшее употребление в составленной в XX в. службе свт. Иннокентию. Наконец, в состав второго пласта вошли ирмосы: 2827 из последования Иоанна Дамаскина Ἄσσωμεν τῷ Κυρίῳ πάντες λαοὶ (2825–2833), 3004 из последования Стефана Савваита Τῷ ἐν θαλάσῃ Ἐρουθρᾷ (2998–3006), 3018 из последования Андрея Критского Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ λαὸς (3007–3021) и 3225 из последования Георгия Анатолийского Τὸ γεωθὲν ὕδωρ (3219–3226). Из них дальнейшее употребление за богослужением получил только ирмос 3018, который впоследствии использован в уже упомянутой службе в честь Полтавской победы (см. с. 49).

1.7.9 «Розники» в Ирмологии 1657 г.

Славянские рукописные Ирмологии XVI–XVII вв. обычно содержат ряд дополнительных разделов, помещенных после ирмосов восьми гласов и известных как «розники». Основной из этих разделов содержит цикл ирмосов канонов и трипеснцев, исполняющихся на повечерии в предпразднства Рождества Христова и Богоявления, озаглавленных *Мѣца дѣ кѣ. на павѣрницѣ.* Полный текст канонов, исполняемых на этих богослужениях, помещен в Служебной минее на декабрь и январь соответственно. Некоторые рукописные Ирмологии XVI–XVII вв. содержат дополнительный раздел *Рѣзники (или рѣсники) бѣльшіе. сирѣчь пѣциныя*, содержащий ирмосы, исполняемые во время Пещного действия, которое происходило в кафедральных соборах в Неделю св. отцов (т. е. последнее воскресенье перед Рождеством Христовым) или Неделю св. праотцев (т. е. предпоследнее воскресенье перед Рождеством Христовым)²²⁸. Наконец, в некоторых рукописях также встречается раздел *Ирмосы прибыльныя*, содержащий дополнительные ирмосы, не вошедшие в основной состав Ирмология; как правило в этом разделе помещены

227. Окончательно вопрос авторства этой службы не решен, но в дореформенных Служебных минеях она не напечатана. См. также *Спасский Ф. Г.* Русское литургическое творчество. С. 131–135.

228. О нем см. *Velimirović M.* Liturgical drama in Byzantium and Russia // *Dumbarton Oaks Papers.* 1962. Vol. 16. Pp. 349–385.

ирмосы канона св. равноапостольной Ольге Величѣбагѡ фараѳна, ирмосы покаянного канона свт. Кирилла Туровского и некоторые другие.

В составе Ирмология 1657 г. появляется лишь один раздел «розников», содержащий ирмосы канонов и трипеснцев, исполняющихся на повечерии в предпразднства Рождества Христова и Богоявления. Этот раздел озаглавлен *Иѣца декѣмврѣа въ кѣв_й дѣнь*²²⁹ (само слово «розники» в печатном издании нигде не употребляется). В отличие от основной ирмолойной части Ирмология, «розники» имеют структуру КаО и содержат ирмосы полного канона на 22 декабря, трипеснца (5-я, 8-я и 9-я песни) на 23 декабря, полного канона на 24 декабря, трипеснца (5-я, 8-я и 9-я песни) на 3 января, полного канона на 4 января и полного канона на 5 января²³⁰. Состав «розных» ирмосов Ирмология 1657 г. впервые исследовала М. Г. Казанцева, однако она лишь перечислила инципиты ирмосов этого раздела²³¹. Тем не менее, некоторые ирмосы изменились достаточно значительно, и требуют более внимательного рассмотрения.

Поэтический текст «розных» ирмосов повторяет тематику и текст ирмосов канонов Великой седмицы, тем самым проводя литургическую параллель между праздниками Пасхи, Рождества Христова и Богоявления. Так, ирмосы канона на повечерии 22 декабря (за четыре дня до Рождества Христова) повторяют текст и тематику ирмосов канона Великого четверга *Τμηθείσῃ τριᾶτα*; ирмосы трипеснца на повечерии 23 декабря (за три дня до Рождества Христова) – трипеснца Великой пятницы *Πρὸς σὲ ὁρθρίζω*; ирмосы канона на повечерии 24 декабря (под навечерие Рождества Христова) – канона Великой субботы *Κύματι θαλάσσης*. Однако в предпразднство Богоявления наглядная структура «розных» ирмосов ломается: в Служебной минее повечерие 3 января (за четыре дня до Богоявления) содержит два трипеснца (первый состоит из 3-й, 8-й и 9-й песней, а второй – из 5-й, 8-й и 9-й песней); повечерие 4 января (за три дня до Богоявления) содержит полный канон на тематику канона *Τμηθείσῃ τριᾶτα*; повечерие 5 января (под навечерие Богоявления) содержит полный канон на тематику канона *Κύματι θαλάσσης*. Очевидно, что канон 4 января *Τμηθείσῃ τριᾶτα* в действительности был предназначен для 3 января, а второй трипеснец 3 января – для 4 января. Что же касается первого трипеснца 3 января, он должен был быть предназначен для 2 января (о чем свидетельствует и его греческий акростих *Τετραδί φαλῶ*)²³². Что же касается Ирмологиев, то богоявленский раздел «розных» ирмосов в рукописных Ирмологиях XVI–XVII в. начинается только с ирмосов второго трипеснца 3 января (трипеснца *Πρὸς σὲ ὁρθρίζω*), так как первый трипеснец этого дня и трипеснцы предыдущих дней не имеют самостоятельных ирмосов; аналогичная структура воспроизведена и в Ирмологии 1657 г.

Для тех песней, в которых без изменений используется ирмос соответствующего канона Великой седмицы, в «розниках» Ирмология приводится лишь его инципит²³³. Однако в

229. См. Ирмологий, М., 1657. Л. 363.

230. Имеется ввиду повечерие на кануне этого дня. Так, «розные» ирмосы 22 декабря поются на повечерии вечером 21 декабря.

231. Казанцева М. Г. Печатный Ирмологий и рукописная традиция. С. 67.

232. Служба 2 января содержит двупеснец с акростихом *Τρίτη τε* и трипеснец с акростихом *Τῆ δευτέρα*; можно предположить, что эти каноны были предназначены для разных дней – первый для 1 января, а второй для 31 декабря. Ср.: Минея (январь), М., 1644. Л. 39 и далее.

233. Ср.: РГБ ф. 304.1 № 414, л. 81 (на повечерии 22 декабря), *Сѣченое*; Ирмологий, М., 1657, л. 363 (на повечерии 22 декабря), *Сѣченымъ сѣчѣтса*. Отметим, что в данном случае редакция «розного» ирмоса в Ирмологии 1657 г. отличается от редакция этого ирмоса в ирмолойной части Ирмология (*Сѣченое сѣчѣтса*). Это связано с разночтениями в греческом тексте: хотя венецианские печатные Ирмологии XVI–XVII в. содержат данный ирмос в ошибочной

Таблица 4: «Розные» ирмосы в дореформенных и пореформенных изданиях

Таблица 4: «Розные» ирмосы в дореформенных и пореформенных изданиях		
Великий четверг, песнь 5	4 января на повечерии, песнь 5	
Триодь цветная, М., 1648 г.	Минейя (январь), М., 1644 г.	Ирмологий, М., 1657 г.
Союзомъ любвѣ свазъеми ѡпѣи, владѣщемъ всѣми себѣ хрѣтѣ предавшѣ, красны нѡ_ ги оумывахъ, блговѣствѣюще всѣмъ мѣръ .	Союзомъ любвѣ с̄ вазъеми, ѡкв братолѡбцы, влчествѣ_ щемъ всѣми, себѣ хрѣтоу возложше, ко ѡсрданствѣи стрѣи градѣщемъ, блго_ вѣстоующемъ всѣмъ мѣръ подати .	Союзомъ воѡзни содерѣи нѣѣ пѣтча, ѡрицаетса крестити, блговѣѣи хрѣта видѣвѣ, нага стоѡща на водѣ, водою покрывающа превѣспренна .
Великая суббота, песнь 6	5 января на повечерии, песнь 6	
Триодь цветная, М., 1648 г.	Минейя (январь), М., 1644 г.	Ирмологий, М., 1657 г. (ирмос 2285)
Итъ вѣсть но недѣржанъ ѣ персѣхъ кѣтовѣхъ ѡсѡна, твоѣ во ѡбразъ носѣ, постра_ давша ѣ погребѣнѣю данѣ, ѡкв ѡ чертога ѡ свѣрѡ ѣзшедѣ . пригласашѣ же кѣстоѡи, хранѡщи всѣ лѣд, мѣти вашѣ ѡстави ѣстѣ .	Итъ вѣсть но не оудержанъ, ѣ персѣхъ кѣтовѣхъ ѡсѡна . твоѣ во ѡбразъ носѣ, ѣже плѡтѣю во ѡсрданскихъ стрѣ_ ѡхъ крѣѡема, самъ себѣ пода_ дѣ морскимъ водамъ . но ѡбѣ зовѣи вопѡше, всѣ земаѣни ѡсомъ ѡбновѡются .	Итъ вѣсть, но не оудержанъ, страхомъ вѣѣственный крѣтѡ . ѡще во ѣ спрѡтѡветса при_ блѣжитиса ѡгню сѣно, но слѣшавъ, ѡстави нѣнѣ, те_ чѣ повелѣнѣе ѣсполнѡ ѡкв рѡвѣ . вѣѣственномъ же свѣ_ ше свидѣтельствѡщемъ гласѣ, оуслѣша сѣа превѣчнаго .
Великая суббота, песнь 9	5 января на повечерии, песнь 9	
Триодь цветная, М., 1648 г.	Минейя (январь), М., 1644 г.	Ирмологий, М., 1657 г. (ирмос 2288)
Не рыдѡи менѣ мѣти, взира_ ющѣ во грѡвѣ, ѣгоже плѡтѣю вѣсѣмени зачалѣ ѣси сѣа . во_ станѣ во ѣ славенъ вѣдѣ, ѣ вознесѣ со славою, немѡлчнѡ ѡкв вѣтъ, вѣрѡ ѣ любѡвѣю тѡ величѡющѣмъ .	Не дивѣса ѡ мѣти, зрѡщи на стрѣи ѡсрданскѣа восходѡ_ ща мѡ нѣнѣ, на сѣ во волею сѣнидѡхъ . правдѡ во всѡ_ кѣ ѣсполнити подѡѡетъ . да всѡко ѣствѡтѡ тѡ воспѡетъ чѡчское .	Не рыдѡите всѣе, ѡчѡлнѣа тенѣтѡми оудавѡжѣми чѡло_ вѣцы повѣнни слѡхъ . но во ѡмилѣни дѣши пристѡпимъ, ѣ ѡчищѡющемъ всѡ, ѡкв ѣдиноомъ чѣстомъ, ѣ даѡщемъ процѣнѣе крѣѣнѣемъ .

тех случаях, когда текст отличается от ирмоса соответствующего канона Великой седмицы, он приведен в «розниках» полностью. В большинстве случаев между текстами, изданными в дореформенных и пореформенных Служебных минеях (равно как и между текстами в рукописных Ирмологиях XVI–XVII вв. и в первопечатном Ирмологии 1657 г.), имеются лишь незначительные текстуальные изменения. Однако для некоторых ирмосов предпразднства Богоявления редакция поэтического текста изменилась значительно. Эти тексты указаны в Таблице 4; для сравнения мы также приводим соответствующий прототип ирмоса из служб Великой седмицы.

Сопоставляя тексты в Таблице 4, следует заключить, что три приведенных ирмоса изменились полностью, т. е. при составлении Ирмология 1657 г. в трех приведенных случаях про-

редакции Τριημερίς τριῶται (*part sg aor pass masc nom*), венецианские печатные Служебные минеи данной эпохи содержат ирмос в корректной редакции Τριημερίσῃ τριῶται (*fem dat*). Впоследствии (начиная с издания 1673 г., см. стр. 147), текст «розного» ирмоса был согласован с текстом ирмологической части. Это свидетельствует в пользу того, что текст «розных» ирмосов правился по греческой Служебной минее. Ср. Μῆν Ἰανουάριος, Ἐνετίσῃν, 1595. Σ. β iv.

изошло не редактирование текста ирмосов, а были введены новые ирмосы. В общем, можно отметить, что дореформенные ирмосы ближе к своим прототипам – текстам соответствующих ирмосов Великой седмицы. Особенно характерен введенный ирмос 2288 (девятой песни канона 5 января): если ирмос канона Великой субботы **Не рыда́й менè мѣти** (Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτηρ) адресован к Богородице от лица ее Сына, и этот поэтический прием использован также и в ирмосе канона 24 декабря **Не дивѣса ѿ мѣти** и в дореформенном ирмосе канона 5 января, то пореформенный ирмос канона 5 января **Не рыда́йте всѣ** адресован к молящимся.

Для того, чтобы делать выводы о причинах изменения состава «розных» ирмосов, нам следует проследить историю формирования и развития канонов предпразднств Рождества Христова и Богоявления. Однако в литургической науке нет специальных исследований, посвященных этой теме. М. Г. Казанцева считала, что «в иерусалимском уставе был внесен в службы ряд ранее не принятых в практике канонов на предпразднства Рождества Христова и Крещения»²³⁴. Действительно, Студийско-Алексиевский устав не упоминает об исполнении канонов или трипеснцев на повечерии во время периодов предпразднства Рождества Христова и Богоявления²³⁵. Однако более поздние памятники студийской традиции уже сообщают о такой практике. Так, в Евергетидском синаксаре мы находим указания об исполнении либо на повечерии, либо на Паннихис в период предпразднства Рождества Христова канонов в таком же порядке, как и в современной практике²³⁶. В период предпразднства Богоявления согласно этому памятнику на Паннихис исполняются самостоятельные полные каноны, а не подражательные трипеснцы и каноны современной практики²³⁷. Несколько другую практику мы встречаем в Типиконе монастыря св. Спасителя в Мессине. Здесь 20 декабря на повечерии положен самостоятельный канон, 21 декабря – трипеснец, 22 декабря – двупеснец, 23 декабря – трипеснец, а 24 декабря – трипеснец *Πρὸς σὲ ὀρθρίζω*, а полные каноны *Τμηθείση τμήται* и *Κύματι θαλάσσης* положены на утрени 23 и 24 декабря, соответственно²³⁸. В период предпразднства Богоявления упоминается об исполнении трипеснцев на повечерии без конкретных подробностей²³⁹.

Византийские Ирмологии порядка КаО не помогают решить вопрос о происхождении этих канонов до конца. В издании митр. Софрония (Евстратиадиса) есть одно последование на Рождество Христово *Κύματι θαλάσσης* (2049–2062), надписанное именем Анастасия Квестора²⁴⁰, ирмосы которого совпадают с «розными» ирмосами славянских Ирмологиев на 24 декабря (за исключением ирмоса шестой песни). Что же касается праздника Богоявления, то имеющееся в издании Евстратиадиса последование на Богоявление *Κύματι θαλάσσης* (2281–2288) приводит-

234. Казанцева М. Г. История певческого искусства в письменной культуре Древней Руси XII–XVII вв.: (по книге Ирмологий). С. 66.

235. Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М.: Издательство Московской патриархии, 2001. С. 305 и далее. Подробности о всех упоминаемых в этом разделе литургических памятниках см. в третьей главе диссертации.

236. Jordan R. H. The Synaxarion of the Monastery of the Theotokos Evergetis. Belfast: Colenso Books, 2014. P. 300–319. К сожалению, Синаксарь приводит лишь инципиты первого ирмоса канона, так что мы не можем судить о редакции поэтического текста канонов.

237. Ibid. P. 391ff.

238. Arranz M. Le typicon du Monastère du Saint-Sauveur à Messine: Codex Messinensis Gr 115. Rome: Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, 1969. P. 74–77.

239. Ibid. P. 92.

240. (Εὐστρατιάδης), Σωφρόνιος, μητροπ. Εἰρμολόγιον. Σ. 165.

ся не по древним рукописям, а по афинскому изданию Ирмология XX в²⁴¹. Его ирмосы 2281, 2286, 2287 и 2288 совпадают с «розными» ирмосами на 5 января, напечатанными в Ирмологии 1657 г.

На данном этапе мы можем лишь сформулировать ряд предположений об истории происхождения и развития этих канонов и связанных с ними ирмосов, а также о процессе их редактирования при составлении Ирмология 1657 г. Можно предположить, что данные каноны относятся к палестинской богослужебной традиции и восходят к эпохе Новой иерусалимской гимнографии (косвенно об этом свидетельствует отсутствие второй песни в двупеснцах). Их предположительный *Sitz im Leben* в палестинском богослужении должен был быть на утреннем богослужении, так как в студийской практике каноны, предназначенные для утрени этих дней, уже существовали, при адаптации палестинской гимнографии этот гимнографический пласт был размещен на повечерии (косвенно на это указывает то, что не все памятники студийской эпохи одинаково восприняли этот материал). Далее, можно предположить, что цикл рождественских канонов древнее цикла богоявленских канонов, и что последние, в связи с этим, менее стабильны и существуют в нескольких различных редакциях. Так как в венецианских печатных Ирмологиях раздел «розных» ирмосов отсутствует, можно предположить, что составители Ирмология 1657 г. правили эти тексты по венецианским печатным Служебным минеям этой эпохи. На это указывает то, что редакция поэтического текста этих ирмосов в этих Минеях аналогична их редакции в Ирмологии 1657 г²⁴². Впрочем, эти утверждения выносятся только в качестве гипотезы, подтверждение или опровержение которой требует дальнейшего исследования истории «розных» ирмосов и связанных с ними канонов.

1.7.10 Обиходная часть Ирмология 1657 г.

Вторую часть печатного Ирмология 1657 г. мы называем «обиходной», т. к. она ближе всего напоминает состав, структуру и функцию певческой книги Обиход. Обиходом называется певческая книга, содержащая неизменяемые песнопения суточного круга богослужений (в основном вечерни, утрени и литургии). Обиходы могут также содержать песнопения некоторых частных богослужений и некоторые неизменяемые песнопения годового круга богослужений (например, периода Постной Триоди). Впервые исследовавшая историю и структуру славянских нотированных Обиходов Е. Л. Бурилина определяет книгу Обиход как «сборник, наиболее полно фиксирующий музыкальное оформление служб общественного и частного богослужения»²⁴³. Впрочем, с таким определением функции книги можно согласиться только для литургии и частных чинопоследований – музыкальное оформление же вечерни и утрени как раз дается в основном за счет осмогласных изменяемых песнопений, а Обиход содержит фиксированные песнопения, которые обычно исполняются внегласовыми мелодиями,

241. *Ἑρμολόγιον*, ἔκδ. Ἰωάννου Νικολαΐδου, ἐν Αθήναις, 1906. См. (*Ἐὐστρατιάδης*), *Σαφρόνιος, μητροπ. Ἑρμολόγιον*. Σ. 181.

242. См. *Μὴν Ἰανουάριος, Ἑνετίησιν*, 1595. Σ. γ ii.

243. Бурилина Е. Л. Взаимодействие слова и напева в древнерусской монодии XVI–XVII вв. (на материале певческой книги «Обиход»): дис. ... канд. искусствоведения / Бурилина Е. Л. Л. : Ленинградская государственная консерватория им. Н. А. Римского-Корсакова, 1984. С. 354.

даже в тех случаях, когда Типикон или другие богослужебные книги указывают на гласовую принадлежность песнопения.

Обиход появляется позже других певческих книг в русской богослужебной традиции, в середине XVI в. Изначально песнопения Обихода фиксировались либо в отдельных подборках в других певческих книгах, либо самостоятельно, вне существующих в клиросной практике певческих книг. Таким образом, структура Обихода может быть достаточно вариативна²⁴⁴. Типологию обиходов предложила В. Ю. Перелешина (Григорьева). Обиходы, содержащие только песнопения суточного круга, и, возможно, молебных пений, она называет «простыми»; Обиходы, содержащие также и песнопения периода Триоди Постной (Постный обиход) – «полными»; а Обиходы, содержащие также еще и песнопения требоисправлений – «пространными»²⁴⁵. Обиходная часть Ирмология 1657 г., хотя и имеет общие песнопения с простым Обиходом, содержит также и ряд песнопений Постного обихода, достаточно резко отличается по структуре и составу от нотированных Обиходов XVII в. Ненотированная обиходная часть Ирмология заимствует целый ряд текстов из Следованной псалтири, Октоиха и других богослужебных книг, текстов, которые раньше либо не нотировались (и поэтому не помещались в нотированные Обиходы вообще), либо, наоборот, исполнялись самостоятельными осмогласными мелодиями (и поэтому помещались в составе Октоиха или других нотированных книг). Более всего обиходная часть Ирмология 1657 г. напоминает обиходную часть венецианских печатных Ирмологиев XVI в.

В Таблицах 5 и 6 мы сравниваем состав обиходной части рукописи РГБ ф. 304.I № 414 (сер. XVI в.), обиходной части рукописи РНБ Q.I.422 (нач. XVII в.), обиходной части рукописи РГБ ф. 379 № 23 (сер. XVII в.), обиходных песнопений в составе югозападнорусского Ирмологиона (по рукописи РГБ ф. 379 № 86; редакция втор. пол. XVII в.), обиходной части венецианских печатных Ирмологиев (по изданию 1584 г.) и обиходной части первопечатного Ирмология 1657 г. Для рукописей точка указывает на наличие данного песнопения (или цикла песнопений) в рукописи; для печатных изданий, состав которых достаточно стабилен начиная с первопечатного издания, мы указываем номер страницы, условно считая титульный лист за нулевую страницу. Крыж (†) указывает, что для данного песнопения в певческой книге приводятся лишь некоторые его стихи, например, только два или четыре стиха полиелейных псалмов. Остальные стихи этого песнопения либо исполнялись на мелодию, заданную стихами-образцами, либо исполнялись речитативом, либо опускались вовсе.

Для богослужений суточного круга (вечерня и утренья) славянские нотированные обиходы XVI–XVII вв. содержат те фиксированные песнопения, которые исполняются певчески. Примерами таких песнопений являются предначинательный псалом вечерни (который исполняется певчески за Всенощным бдением)²⁴⁶, Кафизма 17 («непорочны») и Псс. 134–135 («полиелей») на утрени (которые также исполняются певчески за Всенощным бдением), вечерние («воззваши-

244. Захарьина Н. Б. Русские певческие книги: Типология, пути эволюции. С. 69.

245. Перелешина В. Ю. Певческие Обиходы Антониево-Сийского монастыря: некоторые замечания о палеографии и репертуаре // Вестник православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. 2009. Т. 2 (5). С. 7–51. На с. 17.

246. Хотя за иерусалимским Всенощным бдением певчески исполняется весь псалом, обиходы фиксируют мелодию лишь отдельных стихов псалма.

Таблица 5: Песнопения вечерни и утрени в Обиходах XVI–XVII вв.

	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ Q.I.422	РГБ ф. 379 № 23	РГБ ф. 379 № 86	Ирмологий, В., 1584 г.	Ирмологий, М., 1657 г.
Вечерня						
Преднач. псалом	•†	•†	•†	•†	177	
Кафизма 1		•†	•†	•†		
Господи, воззвах	•†	•†	•†		179	405
Богородичны				•		416
Свете тихий					181	
Прокимны / аллилуйя		•			182	
«Сподоби, Господи»					183	
«К тебе воззведох»					184	
«Ныне отпускаеши»					184	
Тропари отпустительные					184	
Утренья						
Ктиторские псалмы					189	
Шестопсалмие					192	
Бог Господь	•	•		•	198	452
Аллилуйя	•				199	454
Троичны 8 гласов					199	455
Кафизмы 2 и 3		•†	•†			
Седальны (воскресные)				•		
Непорочны	•†	•†	•†			
Воскресные эвлогитарии	•	•	•			571
Субботные эвлогитарии						592
Полиелей	•†	•†	•†			600
На реках вавилонских		•†	•†	•		612
Величания	•	•	•			
Псалмы избранные						614
Степенны				•		430
Прокимны			•			574
«Воскресение Христово»	•					576
«Воскрес Иисус от гроба»			•			578
«Покаяния отверзи ми двери»	•	•	•	•		579
Библейские песни					203	465
Припевы на 9-й песни	•	•	•			
Свят Господь Бог наш	•	•	•			
Эксапостиларии и светильны		•			214	493
Хвалитные псалмы	•	•†	•		216	581
Славословие (праздн. ред.)		•	•		218	588
Воскресные тропари		•			220	
Славословие (будн. ред.)					220	
«Небесный Царю»					222	

Таблица 6: Песнопения литургии в Обиходах XVI–XVII вв.

	РГБ ф. 304.I.№ 414	РНБ Q.I.422	РГБ ф. 379.№ 23	РГБ ф. 379.№ 86	Ирмологий, В., 1584 г.	Ирмологий, М., 1657 г.
CHR / BAS						
Вседневные антифоны			•†		223	380
«Единородный сыне»	•	•	•	•	223	382
Блаженны				•	229	402
Трисвятое		•	•		225	384
«Елицы во Христа»		•	•			
«Кресту твоему»	•	•	•			
Прокимны		•	•			
«Иже херувимы»	•	•	•	•	225	385
«Вечери Твоя тайныя»	•	•	•			
«Да молчит всякая плоть»	•	•	•			
Символ веры		•			225	386
Милость мира		•	•	•		388
«Достойно есть»	•	•	•		226	389
«О тебе радуется»		•	•			
Отче наш		•			226	
Причастны		•	•	•	227	391
Да исполнятся уста					227	393
PRES						
Кафизма 18		•†	•†			
«Да исправиться»	•	•	•		230	411
«Ныне силы небесныя»	•	•	•		230	413

ные») и утренние («хвалитные») псалмы. Некоторые обиходы также фиксируют мелодию для кафизм Всенощного бдения (кафизма 1 на вечерне и кафизмы 2 и 3 на утрени), которые могли исполняться певчески в русской богослужебной практике²⁴⁷. Обиходы могут также содержать некоторые песнопения, исполняемые осмогласными напевами, но помещенные в подборку Обихода ради удобства: запевы утрени «Бог Господь» и Аллилуйя, дневные прокимны вечерни и воскресные прокимны утрени, а также воскресный стих утрени «Свят Господь Бог наш»²⁴⁸. Для великопостного периода Обиходы содержат ряд песнопений, входящих в состав утрени только во время пения Постной Триоди (Пс. 136 и стихи «Покаяния отверзи ми двери»). Наконец, Обиходы могут содержать ряд праздничных песнопений, не вошедших в состав основных певческих книг (Ирмология и Стихираря), т. к. они не относятся к ирмологическому или стихирарному жанрам гимнографии. К числу таких песнопений относятся избранные псалмы, сопровождающие их величания и праздничные припевы на девятой песни канона. Что же касается югозападнорусского Ирмологиона, то так как он был единственной певческой книгой в югозападнорусской клиросной практике XVII в., то в нем помещаются и такие песнопения, которые в московской традиции помещались в Октоихе, Ирмологии и других певческих книгах – воскресные богородичны, степенны и седальны на восемь гласов.

Как видно из Таблицы 5, в состав славянских нотированных Обиходов никогда не входят тексты, которые певчески не исполняются (к примеру, шестопсалмие на утрени). С другой стороны, венецианские печатные Ирмологии XVI в. содержат и такие богослужебные тексты. В венецианские Ирмологии помещены полностью все неизменяемые части вечерни и утрени, которые исполняются чтецом или певчими: предначинательный псалом, вечерние псалмы, фиксированная гимнография вечерни («Сподоби, Господи», «Ныне отпускаеши»), ктиторские псалмы и шестопсалмие, фиксированная гимнография утрени (библейские песни, хвалитные псалмы, Великое славословие). Таким образом, в отличие от московского Обихода и югозападнорусского Ирмологиона, венецианский Ирмологий можно охарактеризовать как объединение Ирмология (сборника ирмосов) и Часослова (книги суточного богослужения), из которого заимствованы лишь чинопоследования вечерни и утрени. Если Обиход и Ирмологион предназначены только для певческого исполнения, то венецианский Ирмологий предназначен для удобного пользования за богослужением и певцом, и чтецом, причем из-за отсутствия нотации, пение по нему происходило либо наизусть, либо на шаблонные гласовые мелодии.

Следует отметить и вторую отличительную черту венецианских печатных Ирмологиев от славянских рукописных певческих книг. В певческих книгах для вечерней и утреней псалмодии помещены только избранные стихи псалмов (например, для предначинательного псалма). Предположительно эти стихи помещены в качестве образцов для певческого исполнения псалмов полностью, но на практике остальные стихи могли не исполняться вообще или исполняться речитативом одновременно с певческим исполнением избранных стихов, что является при-

247. См. подробнее Рамазанова Н. В. Древнерусский роспевщик за чтением Псалтири // Гимнология. Вып. 3: Церковное пение в историко-литургическом контексте: Восток–Русь–Запад / под ред. И. Е. Лозовой. М., 2003. С. 170–185. Приведенные в таблицах списки обиходов фиксируют мелодию лишь избранных стихов этих кафизм, но есть и примеры рукописей, где распеты все стихи этих кафизм.

248. См. также содержание обиходов в работе Гусейнова З. М. Певческие циклы Обихода // Гимнология. Вып. 4: Византия и Восточная Европа: Литургические и музыкальные связи / под ред. И. Е. Лозовой. М., 2003. С. 215–236.

мером практики многогласия. Однако в венецианских печатных Ирмологиях тексты псалмов напечатаны без сокращений. Это же относится и к гимнографии Литургии, как видно в Таблице 6. Так, венецианские печатные Ирмологии содержат полностью тексты вседневных и изобразительных антифонов энарксиса, тогда как в рукописных Обиходах помещен лишь гимн «Единородные сыне» и, возможно, припевы к вседневным или праздничным антифонам.

Теперь сравним состав обиходной части Ирмология 1657 г., и, с одной стороны, венецианских Ирмологиев, а с другой – рукописных Обиходов. В общих чертах, Ирмологий 1657 г. представляет промежуточную между этими книгами редакцию. Из Таблиц 5 и 6 явно заметно влияние венецианских изданий на московский Ирмологий, например, в появлении в Ирмологии таких песнопений, как вечерние псалмы «Господи воззвах» (полностью), библейские песни, троичны и светильны утрени, изобразительные и вседневные антифоны литургии. В Ирмологий 1657 г. также включен ряд текстов Октоиха (богородичны и степенны), что можно отнести влиянию традиции югозападнорусского Ирмологиона. Наконец, ряд песнопений отражает традицию московских обиходов (полиелейные псалмы и эвлогитарии). По всей видимости, редакторы Ирмология 1657 г. попытались создать книгу справочного характера, которая бы фиксировала изменения, проводимые в ходе начавшейся книжной справы. Эти изменения можно отнести к трем группам: а) изменения в чинопоследовании Литургий СНР / ВАС (здесь Ирмологий дополнял гимнографическим материалом те тексты священнических молитв и дьяконских прошений, которые были изданы в Служебнике 1655 г.); б) изменения в ряде часто употребляемых текстов (ирмосах, богородичнах, степенных антифонах), для которых Ирмологий должен был теперь служить первоисточником, по которому впоследствии должны были правиться другие богослужебные книги; в) наконец, ряд изменений обрядового характера, которые фиксировались в Ирмологии 1657 г. Подобно об изменениях второго и третьего характера речь пойдет в третьей главе; здесь рассматривается лишь связь между текстами Служебника 1655 г. и Ирмология 1657 г.

1.8 Ирмологий 1657 г. и Служебник 1655 г.

Служебник 1655 г. впервые исследовал А. А. Дмитриевский, который заключил, что «патриарх Никон исправлял свой Служебник не по греческим и славянским богослужебным рукописям, а по венецианскому греческому Евхологию 1602 г.»²⁴⁹. Однако венецианский Евхологий не лег в основу московского издания Служебника 1655 г. полностью. Кавычным оригиналом для издания 1655 г. послужил изданный в Стрятине в 1604 г. Служебник львовского епископа Гедеоны Балабана, который потом правили по венецианскому изданию²⁵⁰. Пришедший к таким выводам А. А. Дмитриевский однако не обозначил, какие изменения в богослужебных чинах были зафиксированы на страницах Служебника 1655 г. Такое сравнение проделал П. И. Мейендорф, который, сравнив «никоновское» издание с дореформенными изданиями заключил, что «not only were many rubrics changed, particularly for [the] entrance into the church, vesting, and the prothesis, but [also] the text of no single prayer was exactly the same as in the [previous]

249. Дмитриевский А. А. Исправление книг при Патриархе Никоне и последующих патриархах. С. 33.

250. Там же. С. 42.

redaction»²⁵¹. Впрочем, в основном эти изменения были орфографического или текстологического характера, и не затрагивали обрядовых действий. Рассмотрим, как эти изменения в чинах CHR / BAS и PRES были зафиксированы на страницах Ирмология 1657 г. и насколько первопечатный Ирмологий дополняет пореформенный Служебник.

1.8.1 Энарксис

Служебник 1655 г. утверждает практику исполнения вседневных антифонов за энарксисом CHR / BAS. Эта практика закрепляется в Ирмологии 1657 г., который приводит текст вседневных антифонов целиком. Вседневные антифоны (стихи из Псс. 91, 92 и 94 с припевами Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Ταῖς πρεσβείαις τῶν ἁγίων σου и Σῶσον ἡμᾶς, Ἰηὲ Θεοῦ) возникают в константинопольской кафедральной богослужебной практике в VII–VIII вв., где они используются как антифоны литургии в нестациональные дни²⁵². В монастырской богослужебной практике X–XII вв. они были вытеснены изобразительными антифонами (Псс. 102, 145 и блаженны), изначально входившими в состав чинопоследования изобразительных (ἀκολουθία τῶν τυπικῶν)²⁵³. Типиконы студийской традиции содержат разные указания об исполнении вседневных антифонов; что же касается иерусалимской практики, то дореформенные печатные Типиконы не упоминают о вседневных антифонах вовсе²⁵⁴. Тем не менее, некоторые певческие рукописи содержат нотированные припевы к вседневным антифонам, что указывает на возможное их употребление²⁵⁵. Полностью текст вседневных антифонов помещен в Апостоле, начиная с первопечатного московского издания²⁵⁶, причем в Апостоле предполагается их употребление даже в воскресные дни.

Дореформенный Служебник 1651 г. упоминает только об исполнении изобразительных антифонов: *внегда же ꙗ҃вцы ꙗ҃чнѣтъ ꙗ҃кти , слѣвѣ на вѣжѣннѣ*²⁵⁷. В правленном Служебнике 1655 г. появляются указания об исполнении вседневных антифонов по будням, а изобразительных антифонов в воскресные дни: *ꙗ҃вѣемѣ же трѣтѣемѣ антифѣнѣ ѿ ꙗ҃вцѣвѣ . ѿи вѣжѣннѣ , ꙗ҃це ѣсть нѣмѣ*²⁵⁸. В Ирмологии 1657 г. текст вседневных антифонов напечатан полностью, причем (что соответствует венецианским печатным изданиям) именно он приводится как основной текст энарксиса: *По пѣрвѣ прошѣннѣ , глѣтъ пѣрвыи ѿи , антифѣсѣ пѣрвыи*; текст изобразительных антифонов помещен в следующей главе, как изменение в чине CHR / BAS для воскресных дней²⁵⁹. Никаких других указаний о том, когда на литургии должны исполняться вседневные, а когда изобразительные антифоны, Ирмологий 1657 г. не содержит. Во время второго этапа книжной

251. Meyendorff P. *Russia, Ritual, and Reform: The Liturgical Reforms of Nikon in the 17th Century*. P. 127.

252. Mateos J. *La célébration de la parole dans la liturgie byzantine : étude historique*. Rome : Pont. Institutum Studiorum Orientalium, 1971. P. 40–45.

253. Alexopoulos S. *The Presanctified Liturgy in the Byzantine Rite: A Comparative Analysis of Its Origins, Evolution, and Structural Components*. Peeters, 2009. P. 80–90.

254. Желтов М., *свящ.* Вседневные антифоны // *Православная энциклопедия*. Т. 9. М., 2010. С. 558–560.

255. См. напр. Обиход РГБ ф. 379 № 23, л. 150 об.

256. См. Апостол, М., 1564. Л. 265.

257. Служебник, М., 1651. Л. 124 об. Ср. также л. 122 об.: *ѿглагомѣтъ глаголетъ ѿглагомѣ , рѣ . бл҃гословѣи дѣше моѣ гдѣ . ; л. 123 об.: ѿглагомѣтъ глѣтъ ѿглагомѣ , хвалѣи дѣше моѣ гдѣ .*

258. Служебник, М., 1655. С. 228.

259. См. Ирмологий, М., 1657. С. 370, 395. Характерно заглавие изобразительных антифонов: *составителнаѣ* (гр. συλλειτουργικά) ѿи.

справы (после Московского собора 1666–67 гг.) вопрос о вседневных антифонах вновь актуализируется: в Ирмологии 1673 г. вседневные антифоны отсутствует вовсе, а изобразительные антифоны помещены в корпусе чинопоследования CHR / BAS как единственный вариант энарксиса²⁶⁰. Затем вседневные антифоны вернутся в корпус Ирмология, начиная с издания 1683 г., где оба варианта антифонов будут размещены в одной главе, причем изобразительные антифоны напечатаны как основные для чинопоследования CHR / BAS с указанием пять вседневные антифоны во иныя дни, ꙗкоже оуставъ изъавляетъ²⁶¹. Это указание связано со включением в Типикон 1682 г. главы, регламентирующей исполнение вседневных и изобразительных антифонов, которая окончательно закрепила порядок исполнения энарксиса в русской богослужбной традиции²⁶².

В Ирмологии 1657 г. появляются также указания о характере исполнения антифонов. Для изобразительных антифонов указан восьмой глас, а для вседневных антифонов – пятый глас для первого и второго антифона и шестой глас для гимна «Единородный Сыне» и третьего антифона. Эти же указания гласов указаны в венецианских печатных Ирмологиях, за исключением третьего антифона, для которого указан второй глас²⁶³. Указание об исполнении изобразительных антифонов на восьмой глас (а гимна «Единородный Сыне» – на шестой глас) остается в Ирмологиях 1673 и 1683 гг., но вернувшиеся в издание 1683 г. вседневные антифоны размещены уже без указания гласовой принадлежности; эти указания печатаются без изменений и до сего дня²⁶⁴. Нам не известно об исполнении антифонов на гласовые мелодии в дореформенной практике: изобразительные антифоны вообще не нотировались и не фиксировались в певческих книгах, и, вероятнее всего, просто исполнялись читком²⁶⁵.

Наконец, текст вседневных антифонов в Ирмологии 1657 г. несколько отличается от текста, напечатанного в Апостоле. В Апостоле текст первого и второго антифонов начинается с половины первого стиха, за которым следует припев, а потом лишь исполнение первого стиха полностью²⁶⁶. Ирмологий 1657 г. (как и венецианские издания Ирмология) сразу указывает начинать антифон с исполнения первого стиха целиком²⁶⁷. Такое разночтение было исправлено в издании Ирмология 1683 г., где вседневные антифоны напечатаны уже в той же редакции, как и в Апостоле²⁶⁸.

260. Ирмологий, М., 1673. С. 153.

261. Ирмологий, М., 1683. Л. 161.

262. Типикон, М., 1682. Л. 45 об.

263. Ср. *Εἰρμολόγιον, Ἑνετίησιν*, 1584. Σ. Nvii–Eii. Возможно, что переводчик просто допустил здесь ошибку, т. к. в греческой системе осмогласия шестой глас – плагальный второго.

264. Ср. Ирмологий, М., 1881. Л. 98, 100, а также репринты.

265. А. А. Кантер считает, что исполнение антифонов речитативом связано со стремлением сократить богослужение и пытается доказать наличие практики стихословия изобразительных антифонов. См. *Кантер А. А. Об исполнении псалмов 102 и 145, «блаженн» и тропарей на «блаженнах» в чине литургии // Гимнология. Вып. 1. / под ред. И. Е. Лозовой. М., 2000. С. 199–217.*

266. Апостол, М., 1564. Л. 265. Такие указания сохраняются и в последующих изданиях. Ср., напр., Апостол, М., 1655. Л. 368 об.

267. Ирмологий, М., 1657. С. 370; ср. *Εἰρμολόγιον, Ἑνετίησιν*, 1584. Σ. Nvii.

268. См. Ирмологий, М., 1683. Л. 161.

1.8.2 Исполнение трисвятого

Характерной чертой чинопоследования CHR / BAS по Ирмологию 1657 г. является исполнение трисвятого в четвертый раз (т. е. «периссеи» трисвятого антифона) со вставкой «сила», которую предписано исполнять певчим: *Пѣрвыи лікѣ вышѣимъ гласѣ . Сѣла , стѣиѣ вѣже , стѣиѣ крѣпкѣи , стѣиѣ везсмѣртный , помѣиѣиѣ насѣ*²⁶⁹. Служебник 1655 г. не упоминает о таком исполнении трисвятого. Слово «сила» является дословным переводом греческого слова *Δύναμις*, и попадает в Ирмологий 1657 г. из венецианских печатных Ирмологиев, в которых также предписано петь *Δύναμις* перед последним повторением трисвятого²⁷⁰. Как считал архим. Киприан (Керн), слово *Δύναμις* «было первоначально неким замечанием, поставленным на полях богослужебных нот или какой-либо иной богослужебной книги, и служило указанием певцам петь в последний раз Трисвятое особенно громогласно, сильно; а потом это слово с полей книги перешло в самый текст песнопения»²⁷¹. Вставка «сила» продолжает печататься в изданиях Ирмология 1673, 1683 и 1694 гг. и лишь в XVIII в. исчезает со страниц Ирмология²⁷². В греческой богослужебной практике слово *Δύναμις* переходит в возглас диакона и печатается как диаконский возглас, начиная с Иератикона 1962 г.²⁷³.

1.8.3 Исполнение песнопения «Иже херувимы»

Редакция херувимской песни в Ирмологии 1657 г. и в Служебнике 1655 г. совпадает и с того времени печатается в богослужебных книгах без изменений. В Ирмологиях 1673, 1683 и 1694 гг. также помещены песнопения «Вечери Твоя тайныя» (*Senaе tuae*) и «Да молчит всякая плоть» (*Sileat omnis caro*), которые заменяют «Иже херувимы» в Великий четверг и Великую субботу соответственно²⁷⁴; редакция этих песнопений совпадает с редакцией в Триоди Постной 1656 г. и Служебнике 1655 г. и с тех пор остается неизменной²⁷⁵. Последующие издания Ирмология также включают эти песнопения, которых нет в венецианских Ирмологиях XVI–XVII вв. Изменения в тексте песнопения «Иже херувимы» описал П. И. Мейендорф²⁷⁶.

1.8.4 Исполнение анафоры

Пореформенная редакция Символа веры в переводе Епифания Славинецкого (с исключением слова «истинный» из восьмого члена и некоторыми другими изменениями) была впервые помещена в Служебнике 1655 г. В этой же редакции Символ веры печатается в Скрижали 1656 г. и в Ирмологии 1657 г., и с тех пор печатается без изменений. Отметим, что в Служебни-

269. Ирмологий, М., 1657. С. 384.

270. Ср. *Εἰρμολόγιον, Ἑνετίησιν*, 1584. Σ. Nvii.

271. (Керн), Киприан, архим. Евхаристия. Париж : YMCA Press, 1947. С. 174.

272. Ср. Ирмологий, М., 1673. С. 157; Ирмологий, М., 1683. Л. 162 об.; Ирмологий, М., 1694. Л. 157.

273. Печатнов В. В. Божественная литургия в России и Греции. Сравнительное изучение современного чина. М., 2008. С. 124–125.

274. Об истории этих песнопений см. *Taft R. F. The Great Entrance. Rome : Pont. Institutum Studiorum Orientalium*, 1975. С. 68–78.

275. Ср. Ирмологий, М., 1673. С. 157; Ирмологий, М., 1683. Л. 163; Ирмологий, М., 1694. Л. 157 об.; Служебник, М., 1655. Л. 433; Триодъ Постная, М., 1656. Л. 590, 684 об. Эта же редакция херувимской приводится в Скрижали, М., 1656. С. 307–309.

276. *Meyendorff P. Russia, Ritual, and Reform: The Liturgical Reforms of Nikon in the 17th Century. P. 128.*

ке 1651 г. и других дореформенных изданиях Служебника текст Символа веры не печатался²⁷⁷. В Служебнике 1655 г. также появляются изменения в тексте анафоры, включая ответы народа на священнические возгласы и песнопение «Достойно есть». Эти тексты печатаются в Ирмологии в 1657 г. в той же редакции, что и в Служебнике 1655 г.²⁷⁸, и с того времени тексты, предназначенные для певчих, печатаются без изменений. В Ирмологии 1657 г. не печатается гимн «О тебе радуется», заменяющий «Достойно есть» в чинопоследовании BAS. Это песнопение появляется в Ирмологии 1673 г. и с тех пор печатается без изменений.

1.8.5 Исполнение причастнов и завершительных песнопений

Касательно практики исполнения причастна, Служебник 1655 г. ограничивается лишь общим указанием, что поётъ лицы киншникъ днѣ . ѿли стѣмъ²⁷⁹. Ирмологий 1657 г. приводит тексты всенедельных причастнов («киноников»). Редакция причастнов в Ирмологии в общем совпадает с дореформенной редакцией в Апостоле, за исключением некоторых текстуальных изменений (напр., в причастне понедельника *ѡгнь палѣць* → *плѣмень ѡгненный*); для субботы в Ирмологии напечатан только заупокойный причастен²⁸⁰. В русской богослужбной традиции все причастны исполнялись мелизматическим внегласовым напевом, мелодия которого фиксировалась в Обиходе. В Ирмологии 1657 г. для исполнения каждого причастна указан соответствующий глас, причем указанные гласы совпадают с гласами для киноников, указанными в венецианских печатных Ирмологиях, за исключением киноника субботы, для которого в Ирмологии 1657 г. указан пятый глас, а в венецианских изданиях – первый глас²⁸¹.

Изменения в заключительных обрядах CHR / BAS, зафиксированные на старицах Служебника 1655 г., подробно разобраны П. И. Мейендорфом²⁸². Здесь отметим, что Служебник 1655 г. приписывает ответ хора на возглас священника *Спасѣ вѣже люди твоѣ: Ис полла ѣти дѣспота*, и вслед за этим *Видѣхомъ свѣтъ ѿ истинный*; в Ирмологии 1657 г. приводится только песнопение *Видѣхомъ свѣтъ ѿ истинный*, без *Ис полла ѣти дѣспота*²⁸³. Остальные заключительные песнопения приведены в той же редакции, как и в Служебнике 1655 г.

1.8.6 Песнопения PRES

Для чинопоследования PRES в Ирмологии 1657 г. помещены вечерние псалмы «Господи, воззвах» (полностью с разметкой для антифонного исполнения), вечерний гимн «Свете тихий», вечерний прокимен «Да исправится молитва моя», песнопение «Ныне силы небесныя», причастен PRES «Вкусите и видите» и заключительные песнопения. За исключением псалмо-

277. Ср. Служебник, М., 1640. Л. 116 об.; Служебник, М., 1651. Л. 152 об.; Служебник, М., 1655. С. 301; Скрижаль, М., 1656. С. 319; Ирмологий, М., 1657. С. 386.

278. Изменения в чине и текстах анафоры подробно описаны в *Meyendorff P. Russia, Ritual, and Reform: The Liturgical Reforms of Nikon in the 17th Century*. P. 180ff.

279. Служебник, М., 1655. С. 244.

280. Ср. Апостол, М., 1655. Л. 312 об.

281. *Εἰρμολόγιον, Ἑνετίηρον*, 1584. Σ. Εἰ. Здесь опять возможна ошибка переводчика, т. к. в византийской певческой терминологии пятый глас – плагальный первого.

282. *Meyendorff P. Russia, Ritual, and Reform: The Liturgical Reforms of Nikon in the 17th Century*. P. 204–205.

283. Об этом см. подробнее *Дмитриевский А. А. О стихире «Видехом свет истинный» в чинах литургий св. Иоанна Златоуста и св. Василия Великого // Руководство для сельских пастырей*. 1886. Т. 10. С. 265–278.

дии «Господи, воззвах», которая в венецианских Ирмологиях помещена в составе чина вечерни, такой набор гимнографии совпадает с составом PRES в венецианских Ирмологиях. Пореформенная редакция этих песнопений появляется впервые в Служебнике 1655 г. и в Ирмологии 1657 г. воспроизводится без изменений. Единственным исключением является песнопение «Да исполнятся уста наша», которое в Ирмологии 1657 г. приведено для PRES в единственном числе («Да исполнятся уста моя»), как и в венецианских печатных Ирмологиях; это различие между Ирмологием и Служебником продолжает фигурировать в изданиях Ирмология 1673, 1683 и 1694 гг. и лишь в XVIII в. будет исправлено²⁸⁴. Для причастна PRES «Вкусите и видите» и песнопения «Ныне силы небесныя» в Ирмологии 1657 г. указан восьмой и шестой глас соответственно, что совпадает с их гласовой принадлежностью по венецианским Ирмологиям.

1.9 Последующие издания Ирмология в XVII в.

Не считая первенца, Ирмологий переиздавался в XVII в. в Москве еще пять раз. Эти издания и их выходные данные указаны в Таблице 7. Хотя общая концепция ненотированного Ирмология как книги, содержащей текст ирмосов и некоторые тексты Обихода, остается неизменной, и эти издания не отличаются от первопечатного издания кардинальным образом, они все же имеют ряд особенностей.

Таблица 7: Издания Ирмология в Москве в XVII в.

наименование	год	формат издания
Ирмологий	1657	4°, 706 страниц, 15 строк
Ирмологий и Месяцеслов	1673	4°, 556 страниц, 21 строка
Ирмологий	1683	4°, 622 страниц, 16 строк
Ирмологий	1687	4°, 614 страниц, 16 строк
Ирмологий	1694	4°, 606 страниц, 16 строк
Ирмологий	1697	4°, 606 страниц, 16 строк

1.9.1 Изменения в составе и порядке ирмосов

Общее количество ирмосов²⁸⁵ в московских печатных изданиях Ирмология было приведено в Таблице 3. Ирмологий 1657 г. содержит 992 ирмоса, и в последующих изданиях второй половины XVII в. количество ирмосов увеличивается за счет пополнения состава печатного Ирмология теми ирмосами, которые используются за богослужением по печатным книгам, но не вошли в состав первопечатного издания, т. к. не были пропечатаны в венецианских изданиях Ирмология.

В издании Ирмология 1673 г.²⁸⁶ количество ирмосов увеличивается до 994 ирмоса. В состав ирмосов второй песни третьего гласа в этом издании был добавлен ирмос 887. Этот ирмос

284. Ср. Служебник, М., 1655. С. 592; Ирмологий, М., 1657. С. 413; Ирмологий, М., 1683. Л. 172 об.; Ирмологий, М., 1694. Л. 166 об.; *Εἰρμολόγιον, Ἑσπερίων*, 1584. Σ. Εἰῖι.

285. Некоторые материалы данного раздела были ранее опубликованы в работе *Андреев А. А.* Заметки о составе печатных Ирмологиев второй половины XVII века // *Древнерусское песнопение: Пути во времени. Материалы Международного научно-творческого симпозиума «Бражниковские чтения»*. Т. 6. СПб., 2017. С. 52–59.

286. Краткое описание см. *Зернова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках. Сводный каталог. № 337. Мы приводим информацию по экземпляру, хранящемуся в РГБ.

встречается в рукописных Ирмологиях XVI–XVII вв. и был записан в корректурный экземпляр, но был вычеркнут по ходу справки, т. к. он отсутствует в венецианских изданиях Ирмология XVI–XVII вв. (см. Таблицу 50). Однако этот ирмос используется в Триоди Постной (вторник сырный на утрени), причем как в дореформенной, так и в пореформенной редакции²⁸⁷. В издании 1673 г. также появляется ирмос **Морскѣю претерпѣвый напáсть** в составе ирмосов шестой песни первого гласа. Этот текст на самом деле является иной редакцией ирмоса канона свт. Григорию (119); причины, по которым он был дописан в издание 1673 г., до конца не понятны: текст этого ирмоса присутствует в венецианских печатных Ирмологиях (см. Таблицу 36) и на полях корректурного экземпляра ГИМ Син. 762б был записан, но потом вычеркнут и в состав Ирмология 1657 г. не вошел. Впоследствии, когда все ирмосы канона свт. Григорию будут восстановлены в издании 1687 г., текст **Морскѣю претерпѣвый напáсть** выйдет из состава Ирмология. В Ирмологии 1673 г. также исправлен порядок ирмосов: ирмос 411, который в издании 1657 г. был размещен в составе ирмосов седьмой песни второго гласа (так, как и в венецианских изданиях), перемещен на правильное место в составе восьмой песни второго гласа²⁸⁸. Очевидно, что отсутствие одного ирмоса и неправильное размещение другого в Ирмологии было замечено при отправлении богослужений по пореформенным книгам, и эти дефекты были исправлены в последующем издании.

Состав и порядок ирмосов в Ирмологии 1683 г.²⁸⁹ полностью совпадает с изданием 1673 г. Следующие изменения в составе и порядке ирмосов произошли в издании 1687 г.²⁹⁰, в которое было добавлено 18 ирмосов, в результате чего количество ирмосов в печатном Ирмологии возросло до 1012. В состав первого гласа в Ирмологии 1687 г. были дописаны ирмосы первой песни 115, четвертой песни 117, пятой песни 118 и шестой песни 119 (заменивший таким образом ирмос **Морскѣю претерпѣвый напáсть**), относящиеся к канону свт. Григорию Богослову. К тому же, ирмос этого канона 121, в издании 1657 г. размещенный в составе седьмой песни первого гласа, был перемещен в состав ирмосов восьмой песни, а размещенный в составе восьмой песни первого гласа ирмос **Йѣкѣ гѣрнею глѣбинѣю** (= **Йже вѣшнюю глѣвинѣ**; в Ирмологии Евстратиадиса отсутствует) перемещен на в состав ирмосов девятой песни и отредактирован. Ошибки в расположении ирмосов канона свт. Григорию переключали в славянский Ирмологий из венецианских изданий Ирмология и были исправлены в издании 1687 г.

В составе второго гласа в Ирмологии 1687 г. были дописаны ирмосы четвертой песни 540 и **Оу́свѣшахъ гдѣ слѣхъ твоѣ ... развѣхъ** (в издании Евстратиадиса отсутствует) и шестой песни 533. Ирмос 540 несколько раз встречается в Служебной минее²⁹¹, а ирмос второго гласа **Оу́свѣшахъ гдѣ слѣхъ твоѣ ... развѣхъ** встречается в славянской Служебной минее один раз, в службе на 23

287. Ср. Триодъ Постная, М., 1656. Л. 51 об.; Триодъ Постная, М., 1650. Л. 63 об.; Ирмологий, М., 1673. С. 49.

288. Об этом см. с. 48. Ср. Ирмологий, М., 1673. С. 41.

289. Краткое описание см. *Зернова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках. Сводный каталог. № 382. Мы приводим информацию по экземпляру, хранящемуся в РГБ.

290. Краткое описание см. Там же. № 408. Мы приводим информацию по экземпляру, хранящемуся в БАН.

291. См., напр., в службе на Рождество Богородицы. Минея, сентябрь, М., 1644. Л. 108; ср. Минея, сентябрь, М., 1690. Л. 83.

декабря²⁹². Ирмос 533 встречается в Служебной минее в службе на 2 января²⁹³, а также в каноне прор. Илье, пропечатанном в Служебной минее под 20 июля²⁹⁴.

Состав третьего гласа Ирмология в издании 1687 г. не изменился. В состав ирмосов четвертого гласа в Ирмологии 1687 г. был добавлен ирмос восьмой песни 1334, который был вычеркнут из корректурного экземпляра и не вошел в состав Ирмология 1657 г., видимо из-за текстологической схожести с ирмосом 1359²⁹⁵. Ирмос 1334 в Служебной минее встречается неоднократно²⁹⁶, но в некоторых случаях возникла замена ирмоса 1334 на ирмос 1359, напр., в службе на освящение церкви вмч. Георгия в Киеве²⁹⁷, равно как и в Постной Триоди²⁹⁸.

В состав ирмосов пятого гласа в Ирмологии 1687 г. были добавлены восемь ирмосов последования Тῷ τὸν ὑφ' αὐχένα πάλαι Φαραῶ (1767–1775), которые используются в службе св. равноап. княгине Ольге, напечатанной в славянских Служебных минеях (память 11 июля). Эти ирмосы не вошли в состав Ирмология 1657 г., т. к. они не были напечатаны в венецианских печатных изданиях Ирмология (ср. Таблицы 67 по 75). При отправлении богослужения по греческим печатным книгам данные ирмосы не употребляются.

Состав ирмосов шестого гласа в Ирмологии 1687 г. пополнился ирмосом 2218. Как видно из Таблицы 79, этот ирмос регулярно встречается в славянских рукописных Ирмологиях XVI–XVII вв. и был записан в корректурном экземпляре первопечатного издания, но не вошел в первопечатное издание ввиду того, что также не был напечатан в венецианских Ирмологиях. Однако в славянском богослужении этот ирмос встречается в службе в честь прп. Иосифа Волоцкого (память 9 сентября)²⁹⁹. В дальнейшем этот ирмос будет использован в службе в честь победы под Полтавой, составленной в XVIII в. (о ней см. с. 49).

В состав ирмосов седьмого гласа в Ирмологии 1687 г. вошел ирмос 2497; данный ирмос также регулярно встречается в славянских рукописных Ирмологиях XVI–XVII вв., но не вошел в издание 1657 г., т. к. отсутствовал в венецианских изданиях Ирмологиях. В славянских богослужебных книгах этот ирмос используется в Служебной минее в службе в честь прор. Аггея (память 16 декабря)³⁰⁰, а также в службе на понедельник седьмого гласа в печатном Октоихе³⁰¹.

Наконец состав ирмосов восьмого гласа в издании 1687 г. пополнился ирмосом 2893. Как и два приведенных выше примера, этот ирмос также встречается в славянских рукописных Ирмологиях XVI–XVII вв., но не вошел в издание 1657 г. Его нет и в венецианских печатных из-

292. Ср. Минея, декабрь, М., 1645. Л. 315 об.; Минея, декабрь, 1690. Л. 268 об.

293. Ср. Минея, январь, М., 1644. Л. 30; Минея, январь, М., 1691. Л. 25.

294. Ср. Минея, июль, М., 1646. Л. 256 об.; Минея, июль, М., 1691. Л. 240.

295. Об этом см. с. 52.

296. См., напр., Минея, ноябрь, М., 1645. Л. 269 об.; ср.: Минея, ноябрь, М., 1690. Л. 210.

297. Ср. Минея, ноябрь, М., 1645. Л. 430; Минея, ноябрь, М., 1690. Л. 346 об.

298. Ирмос 1334 фигурирует в дореформенном издании Триоди Постной (М., 1650. Л. 395), и в первом пореформенном издании (М., 1656. Л. 364 об.), но в следующем пореформенном издании 1663 г. появляется на его месте ирмос 1359 (см. Триодь постная, М., 1663. Л. 406), и с тех пор печатается без изменений. Это свидетельствует в пользу того, что Постную Триодь 1663 г. правили по Ирмологию 1657 г. Характерно, что венецианские печатные издания Триоди в данном месте отражают дореформенную традицию и в них фигурирует ирмос 1334 (ср. напр., Τριψιδιον, Ἐνετίστιν, 1856. Σ. 232).

299. См. Минея, сентябрь, М., 1644. Л. 143; Минея, сентябрь, М., 1690. Л. 111 об.

300. См. Минея, декабрь, М., 1645. Л. 195 об.; Минея, декабрь, М., 1690. Л. 163 об.

301. См. Октоих, ч. 2, М., 1631. Л. 255 об.; Октоих, ч. 2, М., 1666. Л. 33 об.

даниях Ирмология. В славянских богослужебных книгах этот ирмос используется в Служебной минее в службе в честь прп. Исаакия Далматского (память 30 мая)³⁰².

В следующих двух изданиях Ирмология изменений в составе ирмосов не обнаруживается: состав ирмосов в Ирмологии 1694 г.³⁰³ идентичен составу в Ирмологии 1687 г., а Ирмологий 1697 г.³⁰⁴ повторяет издание 1694 г. буква в букву. Таким образом, к концу XVII в. печатный Ирмологий в Москве достиг стабильной редакции, состоящей из 1012 ирмосов. Впоследствии еще три ирмоса будут дописаны в Ирмологий в XVIII в.: два из них – не самостоятельные ирмосы, а праздничные варианты: вариант ирмоса 1234 с текстом для праздника Успения Богородицы *Твоѡ ꙗѡсносѡбѡвцы ... въ вѣжественнѣй ꙗѡмѡти* (в качестве глоссы приведено также альтернативное окончание на праздник Введения) и вариант ирмоса 1236 на праздник Введения *Оѡжасѡшасѡ всѡческѡѡ въ честнѣмъ вѡждѣнїи* впервые появляются в Ирмологии 1716 г., состав которого достигает 1014 ирмосов³⁰⁵. Третий ирмос – ирмос пятого гласа *Оѡтвердї ны вѣже сїсе твоѡею сїлою* (в издании Евстратиадиса отсутствует) был записан в корректурном экземпляре Ирмология 1657 г., т. к. он встречается в рукописных Ирмологиях XVI–XVII вв., однако, ввиду того, что его нет в венецианских изданиях Ирмология, не попал в состав славянского первопечатного издания. Тем не менее, этот ирмос употребляется в Октоихе (в службе субботы пятого гласа)³⁰⁶ и в печатном Ирмологии появится впервые в 1748 г., когда состав печатного Ирмология наконец составит 1015 ирмосов³⁰⁷. С этим составом из печати впервые выйдет нотированный Ирмологий в 1772 г.³⁰⁸ и все последующие издания славянского Ирмология.

Изданный в 1657 г. Ирмологий должен был послужить авторитетным источником для текста ирмосов при исправлении других богослужебных книг. В этом плане характерно, что при издании Постной Триоди 1663 г. исправление ирмосов велось по Ирмологию, и отсутствующий в последнем ирмос 1334 был заменен в Триоди на ирмос 1359, вопреки греческому тексту Триоди. Есть сведения, что и другие богослужебные книги правились по тексту печатного Ирмология, в том числе Общая и праздничная Минея 1660 г.³⁰⁹ и Служебная минея за сентябрь–ноябрь 1666 г.³¹⁰ В 1683 г. в Москве была собрана особая комиссия справщиков в целях исправления Служебных миней – сложного и кропотливого процесса, завершившегося изданием правленных Служебных миней в 1691–1692 гг.

Исправление ошибок в порядке ирмосов и включение в состав Ирмология дополнительных ирмосов в издании 1687 г. связано как раз с работой комиссии по справе Служебных миней. Комиссия была снабжена необходимыми для справы материалами, в том числе и Ирмологи-

302. См. Минея, май, М., 1646. Л. 421; Минея, май, М., 1691. Л. 342 об.

303. Краткое описание см. *Зернова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках. Сводный каталог. № 458. Мы приводим информацию по экземпляру, хранящемуся в РГБ.

304. Краткое описание см. Там же. № 477. Мы приводим информацию по экземпляру, хранящемуся в БАН.

305. См.: Ирмологий, М., 1716. Л. 52 об., 59 об.

306. См. Октоих, ч. 2, М., 1631. Л. 115; Октоих, ч. 2, М., 1666. Л. 118.

307. См. Ирмологий, М., 1748. Л. 74.

308. О нем см. *Захарьина Н. Б.* Русские богослужебные певческие книги XVIII–XIX веков: синодальная традиция. С. 135 и далее. Это издание имеет ошибку в нумерации ирмосов. На л. 194 ч. 1 номер 121 приведен дважды.

309. О ней см. *Крылов Г.* Книжная справа XVII века: богослужебные Минеи. С. 274. Мы смогли ознакомиться с экземпляром, хранящимся в РНБ.

310. О ней см. Там же. С. 149. Исследователь называет ее Минеей «промежуточной редакции», т. к. некоторые исправления были проведены в целях согласования текста Минеи с текстами Часослова и Ирмология, но собственная гимнаграфия Минеи не правилась.

ем «нового выхода» (должно быть издание 1683 г.)³¹¹. Работа комиссии завершилась в 1687 г., после чего проходило прочтение этих книг, по ходу которого были выявлены претензии к их тексту и Евфимию Чудовскому было поручено новое редактирование. Однако редакция Евфимия Чудовского не прижилась, а в результате возникшего конфликта между справщиками Евфимий был отстранен от sprawy. Эти события привели к задержки печати Минеи, которые появились сначала в 1689–1690 гг. (с редакцией Евфимия Чудовского в первых трех томах), а потом снова в 1691–1692 гг. (без редакции Евфимия Чудовского)³¹². Очевидно, что при подготовке к печати Служебных миней был пересмотрен текст встречающихся в них ирмосов и согласован с текстом в Ирмологии. По ходу этого процесса были выявлены недостающие в Ирмологии ирмосы, не вошедшие в состав славянского печатного издания. Они были дописаны в Ирмологий, в результате чего и появилось издание 1687 г. Те из этих ирмосов, которые встречаются в греческих печатных богослужебных книгах, по всей видимости правились по венецианским печатным изданиям Служебных миней, с которых проходила справа славянской Служебной минеи. Характерно также и то, что имеющиеся в Ирмологии избыточные ирмосы – т. е. те ирмосы, которые не встречаются в других печатных богослужебных книгах – не были исключены из состава Ирмология по ходу этой sprawy, что свидетельствует о том, что уже печатный Ирмологий мыслился как завершенное и авторитетное пособие, и Минеи справляли по составу Ирмология, а не наоборот.

1.9.2 Изменения в обиходной части Ирмологиев

Содержание обиходной части московских изданий Ирмология второй половины XVII в. приводится в Таблице 8. Состав и порядок материала в обиходной части претерпел некоторые изменения, связанные с постепенным ходом книжной sprawy в Москве. Издание 1673 г. является уникальным: это единственное издание Ирмология, набранное более мелким шрифтом (см. Таблицу 7) и объединяющее в себе Ирмологий и Месяцеслов. Из обиходной части Ирмология 1673 г. были исключены вседневные антифоны, а раздел богослужебных текстов CHR был перегруппирован так, что он начинается с изобразительных антифонов³¹³. Из состава обиходной части также были исключены полиелейные псалмы и сопровождающие их праздничные эклоги, которые в Ирмологии 1657 г. приводились без величаний. Очевидно, что попытка закрепить в богослужебной практике Русской церкви вседневные антифоны и избранные псалмы без величаний (подробности см. в третьей главе) была признана неудачной и при составлении Ирмология 1673 г. был взят курс обратно, с ориентацией на русскую богослужебную традицию.

Месяцесловная часть Ирмология 1673 г. прилегает непосредственно к обиходной, но имеет свою пагинацию кириллической цифирью. Месяцеслов начинается с указа «о праздниках», объясняющего систему типиконовских значков, введенных в состав Месяцеслова³¹⁴. Система значков здесь представлена в промежуточной редакции, между трехуровневой системой доре-

311. Подробности см. *Крылов Г.* Книжная справа XVII века: богослужебные Минеи. С. 152 и далее.

312. Подробности см. Там же. С. 188 и далее.

313. Ср. Ирмологий, М., 1657. С. 380; Ирмологий, М., 1673. С. 153. О вседневных антифонах см. с. 68.

314. Использование специальных значков для указания торжественности богослужения наглядным способом восходит к XI в. и впервые предложено Никоном Черногорцем, который ввел в месяцесловную часть Тактикона первые «типиконовские значки»: три точки (:), крест (✕) и крест в круге (⊕). См. *Бенешевич В. Н.* Тактикон

Таблица 8: Содержание московских изданий Ирмология

	1657 г.	1673 г.	1683 г.	1687 г.
Предисловие	678	–	–	–
Ирмологий	1	5	7	7
Вседневная CHR	380	–	329	318
Воскресная CHR	395	157	321	310
Последование PRES	405	167	343	333
Богородичны 1-го прил.	416	171	353	342
Богородичны 2-го прил.	–	–	365	353
Воскресные степенны	430	176	389	376
Из последования утрени	454	185	407	394
Воскресные эвлогитарии	571	233	503	487
Субботные эвлогитарии	592	243	521	505
Полиелейные псалмы	597	–	–	–
Избранные псалмы (эклоги)	613	–	553	536
Припевы к 9-й песни	–	–	599	582
Указ о значках	–	245	–	–
Месяцеслов	–	246	–	–
Тропари и кондаки 40-цы	–	435	–	–
Последование Пасхи	–	449	526	510
Тропари и кондаки 50-цы	–	463	–	–
Тропари воскресные	–	469	–	–
Богородичны 4-го прил.	–	476	–	–
Тропари дневные	–	491	–	–
Пасхалия	–	493	–	–
Зрячая пасхалия	–	510	–	–
Лунник	–	556	–	–

форменных печатных Типиконов – внесенные в полукруг три точки (⊗; при печати на правом поле используется зеркальное отражение ☉), мальтийский крест (⊠) и крест в круге (⊕) – и пятиуровневой системой Типикона 1682 г.³¹⁵: первые два уровня разделены, и введено различие между малыми праздниками со славословием (⊗ киноварью) и без славословия (⊗ чернилами), а средние праздники еще не разделены на бденные (⊕) и полиелейные (⊕), как в Типиконе 1682 г. Тем не менее, в самом тексте Месяцеслова указанные значки могут не соответствовать уровню торжественности, впоследствии указанному в Типиконе 1682 г. За указом «о праздниках» следует собственно Месяцеслов, каждый день которого снабжен вруцелетной буквой, соответствующим типиконовским значком, указанием празднуемой памяти (как правило только основной) и тропарями и кондаками. Редакция тропарей и кондаков в Месяцеслове пореформенная и, насколько мы можем судить по результатам поверхностного сравнения, совпадает с их редакцией в грядущем Типиконе 1682 г.

Пореформенное издание Месяцеслова в таком формате и составе появляется в печати впервые с Ирмологием 1673 г. Хотя Месяцесловы (Святцы) были напечатаны в Москве в 1659 и 1662 гг.³¹⁶, они являются книгами совершенно иного состава и характера. В них перечислены все памяти святых на каждый день года, с кратким описанием каждого из них, а типиконов-

Никона Черногорца // Записки историко-филологического факультета Петроградского Университета. Т. СXXXIX. Петроград, 1917. С. 61-66.

315. См. Око церковное, М.: 1641. Л. 109; ср. Типикон, М.: 1682. Л. 66.

316. См. №281 и №300 в каталоге *Зернова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках.

ские значки, равно как и тропари с кондаками, отсутствуют. В конце книга содержит сокращенную пасхалию (на 90 лет), лунник и ряд нравоучительных статей о посте и соблюдении праздников. Таким образом, эти книги были предназначены скорее для справочного или назидательного чтения, чем для богослужебного пользования. Месяцеслов же при Ирмологии 1673 г. по своей структуре напоминает месяцесловную часть Типикона с исключенными из нее уставными указаниями. Можно предположить, что при составлении Месяцеслова справщики отталкивались от Ока церковного 1641 г., однако при этом состав Месяцеслова был пересмотрен. Перечень памятей отличается как от Ока церковного 1641 г., так и от последующего Типикона 1682 г.: в Месяцеслове указано значительно меньше русских памятей, чем и в Оке церковном, и в Типиконе 1682 г. (к примеру, в сентябрьской части Месяцеслова отсутствуют памяти Иоанна Новгородского 7 сентября и Иосифа Волоцкого 9 сентября, но присутствуют памяти Михаила Черниговского 20 сентября, Сергия Радонежского 25 сентября и Савватия Соловецкого 27 сентября). Таким образом, есть основания считать, что курс на исключение русских памятей из Месяцеслова в целях его согласования с греческими книгами, который заметили исследователи пореформенного Типикона³¹⁷, на самом деле был намечен еще раньше, и его результатом стал Месяцеслов при Ирмологии 1673 г. При работе над Типиконом 1682 г. был сделан некий шаг обратно, в сторону включения русских памятей в состав Месяцеслова хотя бы «за число». С появлением в печати в 1682 г. справленного Типикона Месяцеслов при Ирмологии потерял свою актуальность и был исключен из состава Ирмология 1683 г.

За месяцесловной частью следуют тропари и кондаки периода Четыредесятницы; их редакция соответствует редакции в Постной Триоди 1656 г. После материала для периода пения Триоди Постной в Месяцеслове размещены материалы для периода Пятидесятницы, которые открываются последованием на св. Пасху. Текст пасхального канона совпадает с его редакцией в Пентикостарионе 1660 г. и включен в состав Месяцеслова вместе с богородичными, помеченными на полях указаниями на их авторство. Девятая песнь пасхального канона приводится без припевов. Вслед за пасхальным канонам следуют стихиры Пасхи, потом тексты пасхальных часов и чин пасхальных изобразительных. Далее в Месяцеслове пропечатаны тропари и кондаки периода от Антипасхи до недели Всех святых. Впоследствии, при переиздании Ирмология в 1683 г., когда Месяцеслов будет исключен из состава Ирмология, последование Пасхи останется в его составе и будет размещено в конце книги, после субботних эвлогитариев. Таким образом, место нахождения пасхального последования в Ирмологиях (начиная с издания 1683 г.) определено тем, что это единственная часть, которая в Ирмологии осталась от опыта объединения Ирмология с Месяцесловом в издании 1673 г.

Причина включения пасхального последования в состав Ирмология даже после отделения от него Месяцеслова в издании 1683 г. нам видится в том, что справщики ввели в Русской церкви новую практику исполнения пасхального канона за богослужением Светлой седмицы вместе с богородичными. По дореформенным книгам, пасхальный канон на Светлой седми-

Сводный каталог. Мы смогли ознакомиться с экземплярами, хранящимися в РНБ. Издание 1662 г. с точностью воспроизводит издание 1659 г. за исключением исправления ошибок, указанных в приложении к изданию 1659 г.

317. Об этом см. *Никольский К.* Материалы для истории исправления богослужебных книг: об исправлении Устава церковного в 1682 году и месячных Миней в 1689–1691 гг.

це исполнялся без богородичных (как и в первый день Пасхи), а с богородичными исполнялся только в воскресные дни периода Пятидесятницы, начиная с недели Мироносиц³¹⁸. Можно предположить (хотя этот вопрос требует дальнейшего исследования), что в уставе богослужения этих воскресных дней сложилось наложение двух разных практик, в результате которого в дореформенной Цветной Триоди канон Пасхи (с богородичными) и канон Мироносиц были напечатаны раздельно (в порядке КаО). При составлении пореформенного Пентикостариона тексты двух канонов были объединены (в порядке OdO), но тропари пасхального канона были исключены вовсе, с сохранением только богородичных, в результате чего текст пасхального канона нигде не пропечатан в пореформенном Пентикостарионе вместе с богородичными. По каким-то причинам было сочтено более удобным поместить полный текст канона вместе с богородичными в составе Ирмология, чем пропечатать его целиком в составе Пентикостариона³¹⁹. Эта практика сохранилась вплоть и до современных богослужебных книг.

Вслед за материалами Пентикостариона в месяцесловной части Ирмология 1673 г. следуют три раздела, заимствованные из Часослова 1666 г.: воскресные тропари (вместе с богородичными, кондаками и ипакои), всedневные отпустительные богородичны («богородичны четвертого приложения») и всedневные тропари (вместе с их богородичными). Текст этих песнопений и структура богородичного приложения полностью повторяют редакцию в Минее общей 1660 г. и Часослове 1666 г., с тем только исключением, что Ирмологий также содержит воскресные кондаки (которых в Часослове 1666 г. нет, а в Минее 1660 г. кондаки приведены вместе с икосами). Часослов 1666 г. является первым правленным изданием Часослова, переведенным, по свидетельству самого издания, с «древних харатейных, святой горы Афона, славянских же и сербских книг», и рассмотренным на Большом московском соборе 1666–67 гг.³²⁰. Богородичны «четвертого приложения» в этих изданиях значительно отличаются от дореформенной практики: здесь приводятся богородичны на каждый глас и каждый день недели, тогда как в дореформенных книгах печатался лишь один богородичен и крестобогородичен на каждый глас, без разделения на дни недели³²¹. Из Ирмология 1673 г. этот материал вошел в состав Типикона 1682 г., и, соответственно, начиная с издания 1683 г., более не печатается в Ирмологии³²². Месяцесловную часть Ирмология 1673 г. заключает пасхальная таблица (с 6917 = 1409 по 7448

318. См.: Око церковное, М., 1641. Л. 523 об., 535; Триодь Цветная, М., 1635. Л. 257, 318 об.; ср.: Типикон, М., 1682. Л. 526 об., 542; Пентикостарион, М., 1670. Л. 23 об., 79.

319. Причины этого решения, равно как и источник практики исполнения пасхального канона на Светлой седмице вместе с богородичными, до конца не понятны. Те венецианские печатные издания Пентикостариона, с которыми мы смогли ознакомиться, размещают полный текст пасхального канона (вместе с богородичными) в составе службы недели Мироносиц (см.: *Πεντηκοστήριον*, Ἐκδόσεις, 1618. Σ. 84), но также и ничего не упоминают об исполнении пасхального канона вместе с богородичными на светлой седмице (*Στο ἴδιον*, Σ. α 7). Такую практику не знают и современные греческие Типиконы, как афонские, так и приходские. (См.: *Τυπικόν*, ἐκ. Ἱερῶς Μονῆς Σιμωνος Πέτρως, 2016. Σ. 376; ср. *The Book of the Typikon*, Miami, 2011. P. 524).

320. См. №314 в каталоге *Зернова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках. Сводный каталог. Единственный экземпляр этого издания хранится в РНБ.

321. По утверждению прот. Г. Крылова, материалы этого приложения впервые появились в Часослове 1655 г. (по каталогу Зерновой №259), где были «переведены с греческих источников» (каких – автор не уточняет). К сожалению единственный сохранившийся экземпляр этого издания хранится в ГИМ и остался нам недоступен. См. *Крылов Г.* Книжная справа XVII века: богослужебные Миней. С. 341. Вообще вопрос справы Часослова нуждается в дальнейшем исследовании, основанном на поиске греческих источников и анализе корректурных экземпляров, если такие сохранились.

322. См. Типикон, М.: 1682. Л. 578 об., 590, 596 об.

= 1940 гг.), зрячая пасхалия и лунник³²³. Таким образом, Месяцеслов при Ирмологии 1673 г. следует рассматривать как промежуточное издание, подготовившее выход из печати правленного Типикона 1682 г.; на историю самого Ирмология повлияло только включение в состав Месяцеслова канона Пасхи.

В обиходную часть Ирмология 1683 г. возвращаются вседневные антифоны, размещенные теперь после (а не перед) текстом изобразительных антифонов внутри раздела песнопений CHR/BAS, с указанием на их исполнение *въ ѳнѣхъ днѣхъ, ѳакоже ѳтавь ѳзвѣаетъ*. Размещение в составе Ирмология 1683 г. вседневных антифонов связано с включением в состав Типикона 1682 г. главы 21, окончательно закрепившей регламентацию исполнения вседневных и изобразительных антифонов в русской богослужебной традиции (см. с. 68). Следующим изменением в составе обиходной части книги является включение в Ирмологий 1683 г. богородичных «второго приложения», которые размещены непосредственно за богородичными «первого приложения». Правленные богородичны «второго приложения» появляются впервые в Служебной минее 1666 г. (в Минее общей 1660 г. они отсутствуют)³²⁴, промежуточном издания Минее (только за месяца с сентября по ноябрь), в котором тексты были согласованы с другими богослужебными книгами³²⁵. В корректурном экземпляре этого издания есть ссылка на печать богородичных приложений по Ирмологию³²⁶, но это может относиться только к богородичным «первого приложения», т. к. Ирмологий 1657 г. не содержал еще богородичных «второго приложения». Можно предположить, что при составлении Служебной минее 1666 г. богородичны «второго приложения» правилась по греческим книгам, а из этого издания уже вошли в состав Ирмология 1683 г. Как бы то ни было, состав «второго приложения» в Ирмологии 1683 г. полностью повторяет Минеею 1666 г.

Пореформенное «второе приложение» по структуре аналогично приложению в дореформенных изданиях Служебных миней³²⁷. Однако есть некоторые изменения в составе. Для богородичных первого гласа в пореформенном «втором приложении» указан в понедельник на утрени богородичен *Ѳтѣишаа сѣхъ* (вместо *Грѣшныхъ мѣтвы пріѣмающе*), в пятницу на вечерни – *Воистинѣ паче оумѣ* (вместо *Радѣиса вѣ дѣо*); для второго гласа: в понедельник на вечерни – *Всѣ оупованіе моѣ* (вместо *Непроходимаа двѣре = Непроходимаа врата*), во вторник на утрени – *Радѣиса мрѣ вѣ* (вместо *Спасѣ ѿ вѣдъ рабѣ своѣ*), в субботу на утрени – *Пріидіте, мѣрѣ свѣта* (вместо *Всѣ оупованіе моѣ*); для третьего гласа: в воскресенье на вечерни *Влѣце предѣстѣельнице* (вместо *Вѣце помѣщнице всѣмъ*); для четвертого гласа: в среду на вечерни *Избави ны ѿ нѣждъ нашихъ* (вместо *Имѣце тѣ вѣ оупованіе*); для пятого гласа: в субботу на утрени *Сѣле ѿкааннаа дѣше* (вместо *Тевѣ са молимъ, ѳакъ вѣи мѣри*); для шестого гласа изменений в богородичных нет; для седьмого гласа: в понедельник на вечерни *Радѣиса снѣца Сѣлаче* (вместо *Избави вѣце ѿ ѿдержѣщихъ ны грѣхѣвѣ*), в среду на вечерни *Ѳдѣиѣ по рождѣствѣ прѣчѣтѣю дѣвѣ* (вместо *Пространное вѣкѣстѣлице*),

323. Пасхальная таблица полностью совпадает с таблицами, помещенными в Типиконе 1682 г. (л. 639) и Оке церковном 1641 г. (л. 671).

324. См. №315 по каталогу *Зернова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках. Сводный каталог. Мы смогли ознакомиться с изданием, хранящимся в РГБ.

325. *Крылов Г.* Книжная справа XVII века: богослужебные Минее. С. 75.

326. Так сообщается Там же. С. 340–341. К сожалению этот корректурный экземпляр нам остался недоступен.

327. См. напр. *Минеея, сентябрь, М., 1644. Л. 439 об.*

в субботу на утрени **Моли дѣо** (вместо **Поёмъ тѣ пречѣтаѣ вѣе**); для восьмого гласа: в пятницу на вечерни **Чѣтаѣ дѣо, слѣва врата** (вместо **Влѣще прїимѣ мѣтвѣ**), в субботу на утрени **Изь дѣо стѣа вѣе** (вместо **Чѣтаѣ дѣо, слѣвѣ двѣри = Чѣтаѣ дѣо, слѣва врата**). Как видно, некоторые богородичны в приложении сменили указания дня недели внутри гласа и некоторые новые богородичны были введены впервые.

В конце Ирмология 1683 г., после канона Пасхи, были добавлены избранные псалмы. Избранным псалмам предшествует глава с уставными указаниями об отмене «непорочных» на утрени в воскресные дни в случае совпадения с полиелейным праздником, воспроизведенная из Ирмология 1657 г. Текст этой главы повторяет текст издания 1657 г. дословно, за исключением слов **поёмъ ѣклогїи, сїръчѣ избранныѣ стихїи псалмѣвъ**, замененных на **поёмъ величанїе со избранными стїхїи псалмѣвъ** и исключением замечания, что величания **во стѣѣ горѣ аѣвнстѣѣ и во грѣцїи не поѣтъ нигдѣ**³²⁸. Далее в Ирмологии 1683 г. приводятся тексты величаний и избранных псалмов, восходящие к Следованной псалтири; текст самих полиелейных псалмов отсутствует. Подробно вопрос об изменениях в практике исполнения «непорочных», полиелея и величаний будет рассмотрен ниже. Ирмологий 1683 г. завершается текстами праздничных припевов на девятую песнь канона. Текст припевов совпадает с их текстом в Типиконе 1682 г., но, в отличии от Типикона, приведен с более подробными уставными замечаниями, напечатанными киноварью, описывающими практику исполнения припевов и ирмосов³²⁹. Предположительно текст припевов был размещен в Ирмологии ради удобства клиросного исполнения.

Обиходная часть Ирмология 1687 г. повторяет обиходную часть Ирмология 1683 г. по структуре и составу. Однако есть некоторые изменения в составе богородичнов «второго приложения». Для богородичнов второго гласа, богородичен **Непроходимаѣ врата** возвращается на свое место в понедельник на вечерни (вместо **Всѣ ѡпованїе моѣ**); для четвертого гласа, в среду на вечерни богородичен **Имѣще тѣ вѣе ѡпованїе** также возвращается, заменяя богородичен **Избави ны ѿ нѣждѣ нашихѣ**; для пятого гласа в пятницу на вечерни богородичен **Тевѣ молимсѣ** напечатан вместо богородична **Ѡбрáдованнаѣ ходáтайствѣи**; для восьмого гласа богородичен **Влѣще прїимѣ мѣтвѣ** напечатан в субботу на утрени вместо богородична **Изь дѣо стѣа вѣе**. Первые два случая являются возвращением к дореформенной практике, а последние два – дополнительным изменением в составе «второго приложения». Очевидно, что эти изменения вызваны той же причиной, из-за которой произошли изменения в составе ирмосов в Ирмологии 1687 г.: справщики завершили работу по подготовке исправленного издания Служебных миней, по ходу которой в Ирмологий были дописаны недостающие ирмосы, а богородичны «второго приложения» согласованы с их составом и текстом в готовящихся к изданию Служебных минеях³³⁰. Обиходная часть Ирмология 1694 г. и последующих изданий повторяет обиходную часть Ирмология 1687 г. без значительных изменений.

Заканчивая рассмотрение изменений в составе обиходной части Ирмология, можно заключить, что процесс книжной sprawy в Москве в 1660–90-х гг. был объемным и комплексными.

328. Ср. Ирмологий, М., 1657. С. 597; Ирмологий, М., 1683. Л. 273. Подробности см. с. 182.

329. Ср. Типикон, М., 1682. Л. 635 об.; Ирмологий, М., 1683. Л. 296; Типикон, М., 1695. Л. 639.

330. Состав «второго приложения» в правленных Служебных минеях идентичен его составу в Ирмологии 1687 г. Ср., напр., Минея, сентябрь, М., 1690. Л. 372 об.

Несмотря на политические и церковные нестроения – устранение Никона от патриаршества, Собор 1666–67 гг., бушевавший раскол, воцарение на престоле Феодора Алексеевича и соответствующую смену в политической обстановке – работа над справой книг шла полным ходом, причем правили одновременно несколько книг, в результате чего книги появлялись в разных редакциях, а редакции одной книги могли стоять в прямой зависимости от состояния работы над другими книгами. При этом Ирмологий, как источник ирмосов и обиходных текстов, имел первостепенное значение для справки. Такое взаимоотношение между книгами делает работу исследователя книжной справки более сложной в плане методологии. На сегодняшний день исследования по книжной справе, как правило, рассматривают какую-то одну богослужебную книгу, описывают произведенные изменения, ищут источники справки этой книги и пытаются восстановить ход и методологию работы. Но более правильным кажется другой подход, при котором исследуется история формирования и изменения конкретных богослужебных структурных единиц (энарксиса, канона утрени) или конкретных богослужебных текстов (святцев, богородичных приложений) по материалам всех правленных книг в совокупности.

1.10 Выводы

Сравнение славянских и греческих богослужебных и богослужебно-певческих книг XVI–XVII вв. позволяет сделать ряд выводов о ходе и целях издания печатного ненотированного Ирмология в Москве в XVII в.:

1. При составлении печатного Ирмология справщики московского Печатного двора ориентировались не на древние славянские и греческие рукописные Ирмологии, а на венецианские печатные издания Ирмология XVI–XVII вв. Об этом свидетельствует состав печатного Ирмология, который состоит из ирмолойной и обиходной частей, близко повторяющих состав венецианских Ирмологиев; состав и порядок ирмосов внутри ирмолойной части, которые в московском издании 1657 г. почти идентичны составу и порядку ирмосов в венецианских изданиях; ряд характерных указаний обиходной части (напр., указание гласа для исполнения антифонов и киноников CHR / BAS, что неизвестно славянской книжной традиции) и ряд ошибок в структуре и текстах ирмолойной и обиходной частей венецианских Ирмологиев, которые воспроизведены в московском издании (напр., ошибочное расположение ирмосов 121 и *Йкѡ гѡрнеѡ глѡвинѡѡ*). Таким образом, наши выводы совпадают с соответствующими выводами А. А. Дмитриевского³³¹ и П. И. Мейендорфа³³² для хода справки Служебника 1655 г. и свидетельствует об ориентации «никоновской» книжной справки на венецианские печатные издания при исправлении не только Служебника, но и других богослужебных книг.
2. В отличие от Служебника, для которого А. А. Дмитриевский смог точно установить конкретное венецианское издание, использованное справщиками, нам не удастся с точностью определить, каким изданием Ирмология руководствовались справщики. Мы зна-

331. *Дмитриевский А. А.* Исправление книг при Патриархе Никоне и последующих патриархах.

332. *Meyendorff P.* Russia, Ritual, and Reform: The Liturgical Reforms of Nikon in the 17th Century.

ем о наличии венецианского Ирмология в личной библиотеке Арсения Грека, но нам не удалось отыскать это издание в фондах ГИМ и РГАДА. Однако сравнение изданий венецианских Ирмологиев XVI–XVII вв. позволяет, тем не менее, сделать некоторые выводы и в этом направлении. Можно положительно исключить в качестве источников венецианские издания 1639 и последующих годов, т. к. напечатанная в них обиходная часть не похожа на обиходную часть московского издания, а напечатанная в них канонически-пасторологическая часть не вошла в состав Ирмология 1657 г. или последующих славянских изданий. Можно также исключить издание 1568 г., в котором порядок ирмосов несколько отличается от последующих изданий и от славянского издания 1657 г. Остаются издания 1584, 1603 и 1612 гг., порядок и состав ирмосов, равно как обиходная часть которых фактически идентичны, за исключением исправленных от одного издания к другому опечаток. К сожалению, первопечатное издание Ирмология 1549 г. осталось нам недоступно.

3. С другой стороны, хотя Ирмологий 1657 г. похож на венецианские издания Ирмология, он не является точным воспроизведением ни одного из них. Возможен и такой вариант хода книжной sprawy Ирмология, при котором справщики и не намеревались создать точный перевод венецианского издания, а лишь руководствовались им при составлении славянской богослужебной книги. Так, за основу Служебника был взят стрягинский Служебник Гедеона Балабана, который правился по венецианскому Евхологию; получившийся в результате Служебник 1655 г. отличается и от венецианских, и от югозападно-русских изданий. Корректурный экземпляр Ирмология 1657 г. (ГИМ Син. 762а) является записанной набело рукописью ирмосов в порядке OdO, которые потом правилось по венецианским печатным изданиям. Исходя из того, что ирмосы, отсутствующие в московских Ирмологиях XVI–XVII вв. и югозападно-русских Ирмологионах XVII в., были дописаны в ГИМ Син. 762а рукой последующего справщика, можно заключить, что составитель ГИМ Син. 762а руководствовался славянским Ирмологием или Ирмологионом XVI–XVII вв. при составлении корректурного экземпляра. Однако поэтический текст ирмосов в Син. 762а отличается от дореформенной редакции ирмосов, что означает, что ирмосы уже на первом этапе переводились с греческого текста.
4. В результате sprawy Ирмология по венецианским изданиям получилась т. н. «пространная редакция» славянского Ирмология, содержащая 992 ирмоса (значительно больше, чем московские Ирмологии XVI–XVII вв.). Однако появившиеся впервые в Ирмологии 1657 г. ирмосы не являются новыми ирмосами, возникшими в результате создания новых служб русским святым (как считала М. Г. Казанцева³³³). На самом деле это ирмосы древних канонов, давно вышедших из богослужебного употребления, но по непонятным до конца причинам вошедших в состав венецианских изданий Ирмология. Большинство этих ирмосов зафиксированы в рукописных Ирмологиях XII–XIV вв. С другой стороны, как раз ирмосы, присутствующие в славянских рукописных Ирмологиях XVI–XVII вв., но не вошедшие в состав Ирмология 1657 г. (т. к. они отсутствуют в венецианских изда-

333. Казанцева М. Г. Печатный Ирмологий и рукописная традиция.

- ниях), не записаны в византийских рукописных Ирмологиях структуры КаО. Возможно, что они относятся к другому пласту византийской гимнографии или имеют славянское происхождение (впрочем, такие ирмосы составляют всего 2% состава Ирмология).
5. Вошедшие вновь в Ирмологий 1657 г. ирмосы как правило не получили богослужебного употребления и не используются в других пореформенных богослужебных книгах. Исключение представляют лишь ирмосы канона свт. Григория Богослова (115–122), вошедшие в состав январской Служебной минеи 1691 г. С другой стороны, ирмосы канона св. княгини Ольги (1767–1775) были исключены из Ирмология 1657 г. и вернулись лишь в издание Ирмология 1687 г. в связи с справой Служебных миней. Это свидетельствует о том, что при составлении Ирмология 1657 г. справщики не пытались составить критический сборник ирмосов, выверенных по печатным книгам, а руководствовались уже готовыми венецианскими изданиями Ирмология, которые, в свою очередь, также были составлены без учета реального употребления ирмосов в печатных книгах.
 6. Некоторые появившиеся в печатном Ирмологии ирмосы все же получили дальнейшее употребление в новых богослужебных последованиях, в частности, в каноне свт. Алексею Московскому, составленном Епифанием Славинецким, а также в ряде служб, составленных уже в XVIII–XIX вв. (к примеру, в службе в честь Полтавской победы, в службе прав. Иоанну Войну), и таким образом вошли впоследствии в славянские печатные книги синодальной эпохи.
 7. Печатный Ирмологий 1657 г. хотя и был избыточным по отношению к другим печатным книгам, тем не менее также и не содержал целый ряд ирмосов, используемых за богослужением. Последующая справа других богослужебных книг, текст ирмосов в которых сверялся с печатным Ирмологием, привела к пополнению состава и самого Ирмология. В особенности, это связано с работой над справой Служебных миней, в результате которой появился Ирмологий 1687 г.
 8. До нас не дошел корректурный экземпляр обиходной части Ирмология 1657 г. В его формате, составе и порядке чинопоследований явно прослеживается влияние венецианских печатных Ирмологиев. Впрочем, в отличие от венецианских изданий, Ирмологий 1657 г. содержит структурированную организованную гимнографию только для CHR / BAS и PRES, а для других чинопоследований содержит лишь набор гимнографии без систематизации материала по ходу чинопоследования. При этом справщики внесли также и ряд песнопений, традиционно фиксирующихся в Обиходе и Ирмологионе, но отсутствующих в венецианских Ирмологиях. В этой связи можно заключить, что справщики в первую очередь пытались создать книгу, которая могла бы использоваться в качестве «базы данных» для последующего исправления других богослужебных книг. В этих целях в Ирмологии 1657 г. были зафиксированы тексты, часто употребляемые в других богослужебных книгах (ирмосы, богородичны «первого приложения»). Так как одной из целей принятой книжной справы было устранение разночтений между богослужебными кни-

гами, решение править Ирмологий до того, как править Октоих и Минеи, кажется вполне естественным.

9. Для чинопоследований литургий CHR / BAS и PRES, справщики создали книгу, которая естественно дополняет Служебник 1655 г. и предназначена заменить Обиход в клиросной практике. Таким образом, обиходная часть Ирмология 1657 г. является компаньоном к Служебнику 1655 г., предназначенным для клиросного употребления. Сравнение Ирмология и Служебника показало, что справщики не внесли ничего нового в Ирмологий 1657 г. в чинопоследования CHR / BAS и PRES, кроме исключения ответа *Ис полла ѣти дѣспота* из чиная CHR / BAS на священническое благословение после причащения. Однако справщики попытались повлиять на певческое исполнение Литургии, например, заимствуя из венецианских Ирмологиев практику исполнения антифонов и киноников на гласовые мелодии.
10. Ирмологий 1657 г. не был окончательным продуктом. Признаваясь в том, что они издавали промежуточный вариант книги, справщики Ирмология в предисловии к изданию увещают читателя в случае обнаружения дефектов: *мѣтвю ѿ насъ впериса къ вышнемѹ бгѹ , ... ѿкъ да подастъ намъ разумъ и бодрость , аще восхощеть въ прочее время паки издати чѣстности твоѣй сѣю книгѹ , исправити добрѣе [ѿ]*³³⁴. Последующие издания 1673, 1683, 1687 и 1694 гг. воспроизводят в целом структуру и состав первопечатного издания. Однако их состав продолжал меняться по ходу проходившей в Москве книжной справы. Помимо пополнения состава ирмосов, в этих изданиях появляются те богослужебные тексты, исполнение которых изменяется в результате книжной справы (напр., канон Пасхи, богородичны «второго приложения»). В этой связи исследование книжной справы должно охватывать весь корпус богослужебных книг, издаваемых в указанные временные рамки, пытаться проследить взаимоотношения между книгами и возможные источники текстов и уставных изменений.
11. Попытка проследить взаимодействия между книгами показала, что подавляющее большинство уставных изменений, введенных во время книжной справы XVII в. (напр., изменения в исполнении «непорочных», полиелея, канона и катавасий, канона Пасхи) и зафиксированных в изданиях Типикона 1682 и 1695 гг., на самом деле восходит к самому раннему этапу справы и появляется уже в Ирмологии 1657 г. Издания Типиконов 1682 и 1695 гг., вопреки мнению И. Д. Мансветова, лишь фиксируют сделанные ранее изменения.

Ирмологий 1657 г. был составлен для того, чтобы послужить источником для богослужебных текстов при справе последующих богослужебных книг по ходу «никоновской» книжной справы. Как мы покажем в следующей главе, помимо изменений в составе и порядке ирмосов, в первопечатном Ирмологии появилась новая редакция поэтического текста ирмосов, отличавшаяся от редакции текста в славянских рукописных Ирмологиях накануне реформы.

334. Ирмологий, М., 1657. С. 679.

2 Изменение текста ирмосов в Ирмологии 1657 г.

В предыдущей главе мы показали, что первопечатная версия славянского Ирмология, изданная в Москве в 1657 г., во многом была новой богослужебной книгой, отличной по составу и структуре от церковнославянских рукописных Ирмологиев XVI–XVII вв. Мы также показали, что источники для этой новой богослужебной книги следует искать в греческих печатных Ирмологиях XVI или первой половины XVII вв., изданных в Венеции, т. к. Ирмологий 1657 г. воспроизводит структуру и состав этих венецианских изданий.

В этой главе мы переходим к исследованию поэтического текста ирмосов, напечатанных в Ирмологии 1657 г. Мы попытаемся показать, что, во-первых, часть произведенных в тексте ирмосов изменений отражала изменения в нормах церковнославянского языка, происходившие в Москве в XVII в.; во-вторых, между рукописными Ирмологиями XVI–XVII вв. и дореформенными старопечатными богослужебными книгами существовали значительные различия в тексте ирмосов – и эта проблема была отрегулирована введением единого стандартного текста ирмосов в Ирмологии 1657 г.; и, в-третьих, дореформенная редакция ирмосов содержала большое количество переводческих ошибок, многие из которых были исправлены в реформированном тексте. Однако справа ирмосов имела и недостаток: так как текст был правлен по венецианским печатным изданиям, а не по рукописным источникам (и, тем более, не по критическому тексту Ирмология, которого у справщиков просто не могло быть), местами в Ирмологий была введена иная редакция поэтического текста, чем в дореформенных славянских рукописях, а также и те ошибки, которые могли быть в венецианских изданиях.

Использование Ирмология 1657 г. как источника для исследования проблемы редакций и переводов богослужебных текстов имеет практическое преимущество. Тексты Ирмология достаточно легко подлежат сравнительному анализу, так как они однородны, будучи составленными в едином стиле и в течение одного, ограниченного временного промежутка (большинство ирмосов относятся к эпохе Новой иерусалимской гимнографии и составлены в период между VII и IX вв.)³³⁵. Содержание и текст Ирмологиев остаются достаточно стабильными из века в век, чего нельзя сказать о Служебниках и других богослужебных книгах, содержащих разнородный материал, составленный в разные временные периоды. Наконец, следует отметить, что история Ирмология хорошо задокументирована, и мы имеем нечто, приближающееся к критическому тексту византийского Ирмология, равно как доступ к древнейшим славянским памятникам Ирмология и критическое издание славянских рукописных Ирмологиев накануне реформы, что предоставляет нам необходимый материал, позволяющий ответить на вопрос, действительно ли «никоновские» справщики исправляли ошибки в богослужебных текстах, введенные через небрежность и неумелость средневековых переписчиков, как это утверждалось в официальной позиции церковного священноначалия XVII в.

335. Об авторстве ирмосов см. *Frøyshov S. S. R. Greek hymnody // The Canterbury Dictionary of Hymnology. Canterbury Press, 2013.*

2.1 Научное состояние вопроса

Ощущение потребности в исправлении текста славянских богослужебных книг по греческому тексту возникло в Москве еще до начала книгопечатания, во время деятельности прп. Максима Грека. Однако, по мнению Н. Ф. Каптерева, заявления Максима и его окружения о неисправностях в богослужебных книгах «не имели практического значения ... потому, что в русском обществе распространялось предубеждение против греческих книг, будто бы испорченных еретиками»³³⁶. Впрочем, комплексная книжная справа по греческим текстам вряд ли была бы тогда возможной ввиду того, что подборка греческих печатных книг и рукописей в Москве была крайне скудной и несистематичной: как показал Б. Л. Фонкич, до экспедиции Арсения Суханова на Афон в 1653 г. московским книжникам были доступны всего 27 греческих рукописей разного состава³³⁷. Процессу исправления богослужебных книг также не способствовало и отсутствие в Москве лиц, достаточно владеющих греческим языком. Показательно, что активная переводческая деятельность в Москве началась только в середине XVII в., и только благодаря трудам выходцев из Юго-Западной Руси, Молдавии и Греции³³⁸.

Таким образом, хотя, как считал П. И. Мейендорф, даже до начала «никоновской» книжной справа «the Russians readily admitted that their books contained errors caused by the ignorance of translators and copyists»³³⁹, нет никаких оснований считать, что с момента первопечатных московских изданий XVI в. и до воцарения Алексея Михайловича велась какая-либо серьезная работа по сопоставлению текстов славянских богослужебных книг с греческими источниками. Вопрос книжной справа с привлечением греческого текста станет на повестку дня только в последние годы патриаршества Иосифа. По мнению Н. Ф. Каптерева, составленное справщиками московского Печатного двора предисловие к опубликованному в 1648 г. изданию Грамматики Мелетия Смотрицкого должно было сформировать общественное мнение, «что церковные книги должны быть исправлены по греческим». В этом предисловии активно проводится мысль, что «русские богослужебные книги содержат много погрешностей, которые произошли или от недостаточных знаний ... греческого языка первыми переводчиками», или от деятельности переписчиков, которые хотели исправить первоначальный текст, но по неумению лишь испортили его³⁴⁰.

Выдвинутая в предисловии к Грамматике точка зрения получила поддержку церковных властей при патриаршестве Никона, и в 1654 г. в Москве был созван Собор, на котором было провозглашено мнение, что славянские богослужебные тексты содержат ошибки, которые необходимо исправлять по греческому тексту. Однако в официальной позиции Собора 1654 г. выражается уже более радикальная точка зрения, и погрешности богослужебных книг приписываются не древним переводам (которые якобы были исправны), а труду последующих переписчиков и справщиков, которые повредили их. Так, справщики Службника 1655 г. задаются

336. Каптерев Н. Ф. Патриарх Никон и его противники в деле исправления церковных обрядов. С. 43.

337. См. Фонкич Б. Л. Арсений Суханов и греческие рукописи Патриаршей библиотеки в Москве // Греческие рукописи и документы в России. М., 2003. С. 115–144.

338. Thomson F. The Corpus of Slavonic Translation Available in Muscovy: The Cause of Old Russia's Intellectual Silence and a Contributory Factor to Muscovite Autarky // Christianity and the Eastern Slavs. Vol. 1. 1993. Pp. 188–199. P. 191.

339. Meyendorff P. Russia, Ritual, and Reform: The Liturgical Reforms of Nikon in the 17th Century. P. 45.

340. Каптерев Н. Ф. Патриарх Никон и его противники в деле исправления церковных обрядов. С. 45–46.

риторическим вопросом: нѡвыѣ ли москѡвскѣ печатныѣ книгѣ послѣдовати, ѡнихъже многѡм ѡбрѣтѡша_ сѧ нѡми ѡ превѣдшѣ. ѡ преписѡющѣ ѡ не ѡскѡснѣ, сѣ дрѣвними грѣческими же ѡ славѣнскими несхѡдства, ѡ не соглѡсѣѡ, ѡвнѣ же рещѣ погрѣшенѣѡ, ѡли дрѣвнѣ грѣческимъ ѡ славѣнскѣ, ѡже ѡвоѣ ѣдинъ кѡпнѡ чинъ ѡ ѡустѡвѣ показѡ³⁴¹. Эту же точку зрения по отношению к текстам служебных Миней впоследствии продвигает главный деятель «никоновской» sprawy Евфимий Чудовский: «(тексты Миней) преведены бѣша дрѣвѡе ѡ начѡла крѣщенѣѡ русѣйскѣѡ землѣ съ грѣческа на славѣнскѣ съѡлѡ со_ гла́снѡ въ рѡзумѣ ѡ речѣнѣихъ, ѡкѡ и нѣѣ показѡютъ ѡбрѣтѡщѣмыѡмѡ нѣкѡмъ харатѣйнымъ славѣнскѣѡ книгѣ минѣи ... ѡвѡче ѡли ѡ преписѡущѣихъ, ѡли ѡнакѡ нѣкакѡ растѡившесѡ дрѣвнѣѡ ѡнѣ превѡди, многѡм нѣѣ рѡзнствѡтѡ, ѡ грѣческѣихъ печатнымъ славѣнскѣѡ въ рѡзумѣ ѡ речѣнѣихъ»³⁴².

Впоследствии точка зрения, что славянские богослужебные книги содержали существенные ошибки, которые вкравлись в книги из-за недобросовестной или некачественной работы переписчиков, но были исправлены во время патриарха Никона, стала стандартной в русской церковной историографии синодальной эпохи. К примеру, митрополит Макарий (Булгаков) писал: «[п]ри (патр. Никоне) действительно началось вполне верное и надежное по своим основам исправление наших церковных книг и обрядов, какого прежде у нас почти не бывало»³⁴³. Такой же точки зрения придерживается А. В. Карташев: богослужебные книги «размножали ошибки грамматические и смысловые», которые «закреплялись и размножались» из-за того, что справщики не обращались к греческому оригиналу текста³⁴⁴. Исследуя текст Постной Триоди, И. А. Карабинов заключает, что «с ней должно было случиться то же самое, что происходило и с другими рукописными книгами, т. е., в ее тексте благодаря переписчикам появились искажения и ошибки [которые] из рукописей перешли и в печатные издания»³⁴⁵.

Тем не менее, современные исследователи приходят к противоположным выводам. Так, П. И. Мейендорф по поводу Служебника 1655 г. пишет: «Nikon's reform can in no way be considered a correction. The only significant correction is in the text of the eighth article of the Creed. Other changes, far from being corrections, are, in fact, innovations in the text»³⁴⁶. Более категоричен в своих заключениях прот. Г. Крылов, исследовавший справу служебных Миней 1690–92 гг.: «Верность древних (славянских) переводов греческим подлинникам несомненна ... Ошибок и искажений в печатных и рукописных старообрядческих (т. е. дореформенных – АА) книгах было немного, скорее наоборот, были ошибки в древнейших переводах, которые последующие справщики и переписчики исправили»³⁴⁷. Существующие разночтения между дореформенными и греческими текстами исследователь оправдывает наличием разных редакций греческого текста: «предполагается, что греческий подлинник был идеальным и проблемы греческих разночтений не существовало. Это обман, причем обман сознательный – на самом деле древне-

341. Служебник, М, 1655. С. 18–19.

342. Евфимий Чудовский, ѡ ѡсправленѣнѣи ѡпрежде печатаныхъ книгѡхъ минѣѡхъ нѣкѣихъ бѣвшихъ погрѣшенѣиѣи ѡрече_ нѣихъ. Цит. по: *Никольский К.* Материалы для истории исправления богослужебных книг: об исправлении Устава церковного в 1682 году и месячных Миней в 1689–1691 гг. С. 78.

343. История Русской церкви. Том 5. Отдел 2. С. 68.

344. *Карташев А. В.* Очерки по истории Русской Церкви. Париж : YMCA-Press, 1959. Т. 2, С. 116.

345. *Карабинов И. А.* Постная Триодь: исторический обзор ее плана, состава, редакций и славянских переводов. СПб., 1910. С. 232.

346. *Meyendorff P.* Russia, Ritual, and Reform: The Liturgical Reforms of Nikon in the 17th Century. P. 225.

347. *Крылов Г.* Книжная справа XVII века: богослужебные Миней. С. 177, сноска 527.

славянские переводчики имели дело с рукописями разных редакций, и разночтения в древнегреческих рукописях, в свою очередь, вызывали разночтения в древнеславянских переводах, перевод правился и дорабатывался в несколько этапов – старообрядческий (т. е. старопечатный – АА) извод был плодом этих усилий»³⁴⁸. Таким образом, здесь высказывается уже полемическое утверждение о превосходстве дореформенного текста над пореформенным, а «никоновские» справщики, утверждавшие о необходимости исправления ошибок в богослужебных книгах, обвиняются в сознательном обмане.

2.2 Методология

Проблема оценки качества до- и пореформенного текста и выявления в нем ошибок затрудняется двумя факторами. Во-первых, нельзя оставить в стороне точку зрения прот. Г. Крылова, что дореформенный славянский текст возможно восходил к другой редакции греческого оригинала, чем пореформенный, или что сами греческие рукописи содержали повреждения и ошибки, которые исправлялись славянскими книжками. Для того, чтобы подтвердить или опровергнуть эту гипотезу, следует правильно выбрать греческие и славянские источники, по которым будут сопоставляться тексты. Нет смысла сравнивать, например, современные греческие и славянские тексты, т. к. нельзя утверждать *a priori*, что современный греческий текст более верен протографу. Также нет смысла сравнивать книги никоновской печати с венецианскими печатными изданиями, т. к. это означает просто повторить ту работу, которую проделали «никоновские» справщики.

С другой стороны, сами изменения в богослужебных текстах в Москве в XVII в. проходили в контексте изменений в орфографических, лексических и грамматических нормах церковнославянского языка, часть явления, известного как Третье южнославянское влияние³⁴⁹. Эти изменения, несмотря на то, что некоторые старообрядческие полемисты категорически выступали против них и считали их ошибочными, а сторонники реформы могли считать ошибочными и дореформенные формы, в действительности не могут быть признаны как исправления ошибок, ибо они просто отражают новую языковую норму. Таким образом, нам требуется методология классификации разночтений в тексте, на основании которой можно определить, что является ошибкой, а что ошибкой не является.

2.2.1 Языковые изменения в эпоху Третьего южнославянского влияния

На самом деле Третье южнославянское влияние можно лишь условно назвать «южнославянским»: общим между ним и первыми двумя южнославянскими влияниями на книжный церковнославянский язык русского извода является ориентация на греческую книжную культуру. Однако в XVII в. посредниками этой греческой книжности в Московской Руси выступают представители Юго-Западной Руси, а не балканские славяне, почему Б. А. Успенский определяет Третье южнославянское влияние как «влияние книжной традиции Юго-Западной Руси на

348. Крылов Г. Книжная справа XVII века: богослужебные Минеи. С. 177, сноска 526.

349. Этот термин вводит Б. А. Успенский: *Успенский Б. А.* История русского литературного языка (XI–XVII вв.). С. 410 и далее.

великорусскую книжную традицию в XVII в.»³⁵⁰. Как объясняет исследователь, размежевание культурных традиций Московской и Юго-Западной Руси происходит в XVI в. в результате разного восприятия Второго южнославянского влияния. В Москве ввиду политической и культурной обособленности происходит реакция на Второе южнославянское влияние и частичное возвращение московского извода церковнославянского языка к его прежнему состоянию. В Юго-Западной Руси, где продолжают тесные связи с балканскими славянами и греками, языковые нормы Второго южнославянского влияния укореняются и продолжают развиваться³⁵¹. К XVII в. выявляются различия в орфоэпии, орфографии и морфологии языка между Московской Русью и Юго-Западной Русью. Характерным примером этих различий является тот факт, что при упомянутом уже переиздании в Москве в 1648 г. Грамматики Мелетия Смотрицкого, впервые изданной в Евье в 1619 г., ее текст был правлен и приведен в соответствие с московской языковой нормой³⁵².

Так как в рамках Третьего южнославянского влияния происходили изменения в грамматических и лексических нормах церковнославянского языка, не все изменения, произведенные на страницах Ирмология «никоновскими» справщиками, можно расценивать как исправления ошибок. Некоторые изменения просто отражают изменения в языковых нормах или принятие киевской нормы в московских богослужебных книгах³⁵³. В этом разделе мы вкратце отметим те изменения, которые произошли в книжном языке в XVII в. и зафиксированы на страницах Ирмология.

В первую очередь к таким изменениям следует отнести введение формы перфекта в парадигму спряжения аориста в единственном числе второго лица (*возгрѣмѣ* → *возгремѣлъ ѣси*; *высть* → *былъ ѣси*; *запретѣ ѣмѣ* → *запретѣлъ ѣси ѣмѣ*) в целях устранения омонимии между формами аориста в единственном числе второго и третьего лица. Такой омонимии нет в греческом языке и ее устранением в церковнославянском языке путем введения формы перфекта занимался еще Максим Грек в XVI в. Изменения такого рода также наблюдаются в печатных изданиях московского Печатного двора в XVII в., так что это грамматическое изменение происходило независимо от «никоновской» справки. Далее в целях ликвидации омонимии между формами множественного числа в родительном падеже и единственного числа в именительном падеже для существительных первого склонения была изменена форма множественного числа родительного падежа (*ѣзыкъ всенасѣдѣе* → *ѣзыкѣвъ всенасѣдѣе*); такое изменение также было основано на отсутствии этой омонимии в греческом языке. Справщики также изменили парадигмы для существительных мягких склонений, к примеру: *дѣшѣ* → *дѣши (sing gen fem)*, *ѣноша* → *ѣношы (pl acc masc)*, *ѣвца* → *ѣвцы (pl acc fem)*.

Одновременно с изменениями, необходимыми для устранения омонимии, другие грамматические изменения, характерные для Третьего южнославянского влияния, отражают изменения в нормативном синтаксисе. Эти изменения включают замену дательного притяжательного везде на родительный притяжательный: (*спасѣнїе ѣзыкомѣ* → *спсѣнїе ѣзыкѣвъ*; *вѣѣ рѣзѣмомѣ*

350. Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). С. 411.

351. Там же. С. 345–355.

352. Там же. С. 362.

353. Подробности этих грамматических изменений см. Там же. С. 452 и далее.

→ **б҃҃҃ рѣзѣмѡвѣ**); замену кратких энклитических местоимений на их полные формы (**неизречѣнныѡ слѣвы ти** → **неизречѣнныѡ слѣвы твоѣѡ**; **неплѡднагѡ ми оумѡ** → **неплѡдствовавшій мой оумѡ**); замену местоимения **свѡй** на формы **мой** и **твой** (**цр҃кѡвѣ свѡѡ** → **цр҃кѡвѣ твоѡ**); употребление предлога **въ** вместо предлога **ѡ** (**возвеселѡса ѡ гд҃ѣ ср҃дце мое** → **оутвердѡса въ гд҃ѣ сердце мое**; ср. гр.: ἐστερεώθη ἐν Κυρίῳ ἡ καρδία μου). Некоторые из этих изменений можно также заметить в богослужебных книгах, напечатанных на московском Печатном дворе в первой половине XVII в., особенно во время патриаршества Иосафа I и Иосифа. Однако только при патриаршестве Никона эти изменения осуществляются последовательно и систематически. Эти изменения можно объяснить как примеры внедрения киевских грамматических норм в московские богослужебные книги.

Ряд лексических изменений также характерен для Третьего южнославянского влияния. Это отражается, прежде всего, в выборе церковнославянского слова, используемого для перевода некоторых греческих слов, например: **дѣца** → **дѣѡ** (ἡ Παρθένος); **ѣ цр҃кви** → **въ храмѣ** (ἐν τῷ ναῷ); **б҃҃гочестивымѡ дѣтемѡ** → **б҃҃гочестивымѡ стр҃окомѡ** (θεοσεβέσι παισί); **земленыхѡ ѡбновленіѡ** → **человѣкѡвѡ новодѣйство** (τὴν βροτῶν καινουργίαν); **мысленнѡ** → **оумнѡ** (νοητήν); **бл҃говѣрїѡ** → **бл҃гочестїѡ** (εὐσεβεία); **плѡмень прохладѣн** → **плѡмень ѡросивый** (τὴν φλόγα δροσίσας); **чѡсты** → **чѡщи** (δασέος); **безплѡтнѡй** → **невеѣственнѡй** (ἄυλος). В некоторых случаях новое словоупотребление уже заметно в печатных богослужебных книгах, но использовалось в них непоследовательно. Мы можем найти, например, как архаичное употребление **дѣца**, так и новое **дѣѡ**, а также как **дѣти**, так и **стр҃оцы**, в книгах, напечатанных при патриаршестве Иосафа I и Иосифа. В некоторых случаях мы можем найти даже и обратные примеры: так в ирмосе №3302 в певческих Ирмологиях мы читаем **стр҃оцы**, но в изданиях августовской Минеи за 1630 и 1646 гг. мы читаем **дѣти**. Иногда печатные богослужебные книги содержали и другие лексические изменения, которые не стали стандартными в книгах, реформированных при патриаршестве Никона, как, например, **предѣлы** вместо **оустѡвы** (οἱ ὅροι). Как и в случае с изменениями в грамматических конструкциях, лексические изменения в славянских богослужебных текстах замечались и до патриаршества Никона, но стали проводиться последовательно во время «никоновской» справы.

Лексические изменения в эпоху Третьего южнославянского влияния также включали создание лексических калек, например: **ѡбновѡвши** → **новосодѣлавшѡ** (καινουργήσασα); **распалѡемый** → **огнепалѡмый** (πυρπολουμένος); **сличнѡе** → **ѡпостѡснѡе** (ἐνυπόστατον); **шѣствовавѡ** → **пѣшешѣствовавѡ** (πεζεύσας); **поѡсавшѡса** → **препоѡсавшѡса** (περιζωσάμενοι); **чѡдотворѡщемѡ** → **чѡдодѣищемѡ** (τερατουργοῦντι). Тем не менее, хотя эта склонность к лексическому калькированию и иногда к поморфемному переводу характерна для «никоновской справы», следует иметь в виду, что церковнославянский язык любой эпохи сильно зависел от греческого языка и что в дореформенных церковнославянских текстах можно найти множество лексических калек: **пѡчинорѡднѡй** (ποντογενής), **мѡсикїйскїй** (μουσικῆς), **огнерѡснаѡ** (πυρένδροςος), **нерѡкѡсѣчнѡй** (ἀχειρόμητος) и многие другие; даже словоформа **препоѡсавшейѡса** – пример техники поморфемного перевода – регулярно появляется в дореформенном тексте как перевод *περιζωσάμενος*.

Подробности этих изменений хорошо изучены Б. А. Успенским. Мы указываем на них только потому, что хотя Евфимий Чудовский в своем апологетическом трактате о реформе

служебных Миней³⁵⁴ утверждал, что употребление, например, дательного притяжательного является грамматической ошибкой, с точки зрения дореформенной грамматики эти формы никак нельзя признать ошибочными. С другой стороны, старообрядческие полемисты, такие как Никита Добрынин, утверждали, что использование предлога **въ** вместо **ѡ** является ошибкой, но опять же, с точки зрения грамматики новых текстов, это не так. Эти изменения просто отражают грамматические нормы церковнославянского языка в разные эпохи.

2.2.2 Классификация переводческих ошибок

Исследование средневековых переводческих ошибок не является новым направлением в науке. Первую попытку научной классификации неудачных и ошибочных переводов в церковнославянских богослужебных текстах предложил прот. А. Невоструев, который занимался выявлением переводческих ошибок в современных богослужебных книгах. Автор выделял следующие категории ошибок: странные выражения («грецизмы»), сбивчивое употребление грамматических форм, смешение падежей, превращение сказуемого в подлежащее, смешение имен собственных и нарицательных, ошибочное чтение (т. е., надо понимать, лексическая ошибка), несогласования между гимнографическим текстом и библейским текстом и типографские ошибки («опечатки»)³⁵⁵. Занятия прот. А. Невоструева имели практические, а не исследовательские цели. Однако и некоторые исследователи древнего церковнославянского текста также обращались к проблеме переводческих ошибок. К примеру, Э. Кошмидер приводит перечень ошибок в изданных им Новгородских фрагментах³⁵⁶.

В XX в. самую серьезную систематическую работу по исследованию средневековых переводческих ошибок проделал С. Ландстрём, исследовавший ошибки при переводе греческих текстов на латинский язык³⁵⁷; в результате он издал *Lexicon errorum interpretum Latinorum*³⁵⁸. Позже Ф. Томсон приспособил методологию Ландстрёма к исследованию ошибок в славянских святоотеческих и агиографических текстах³⁵⁹. Эта же методология может быть применима к исследованию переводческих ошибок в славянской гимнографии, с учетом приведенных выше изменений в языковой норме, связанных с Третьим южнославянским влиянием.

Переводческие ошибки можно разделить на лексические и синтаксические. Лексические ошибки возникают при неправильном прочтении греческого слова (либо из-за проблем чтения рукописей, либо из-за путаницы греческих паронимов), либо при неправильном понимании значения полисемантического слова, определяемого из контекста. Синтаксические ошибки возникают из-за путаницы греческих грамматических форм или неправильной передачи греческих синтаксических конструкций на церковнославянский язык.

354. *Ѡ исправленіи впрѣжде печатныхъ книгѣхъ минѣахъ*. Помимо упомянутого выше издания прот. К. Никольского, см. также современное исследование Крылов Г. Книжная справа XVII века: богослужебные Миней. С. 201–259.

355. См. Сове Б. И. Проблема исправления богослужебных книг в России в XIX–XX веках // Богословские труды. 1969. Т. 5. С. 25–68. С. 41–43.

356. Koschmieder E. Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente. S. 45–55.

357. Lundström S. Übersetzungstechnische Untersuchungen auf dem Gebiete der christlichen Latinität. Lund, 1955.

358. Lundström S. *Lexicon errorum interpretum Latinorum*. Uppsala, 1983.

359. Thomson F. Towards a typology of errors in Slavonic translations.

Виды лексических ошибок Следуя классификации Ф. Томсона, мы можем выделить несколько видов лексических ошибок. Для каждого вида ошибки здесь мы приведем примеры из дореформенного текста славянского Ирмология. Для определения словоупотребления в XI–XIII в. можно проследить, как эти же греческие слова переведены в других славянских богослужебных памятниках эпохи. В качестве такой контрольной группы текстов мы используем следующие памятники:

- ГригПар (Паремийник Григоровича) – Паремийник конца XII–начала XIII в., РГБ, Григ. 2³⁶⁰.
- ЗогрЕв (Зографское Евангелие) – Евангелие-тетр служебное XI–XII вв., РНБ Глаг. 1³⁶¹.
- ОхрАп (Охридский Апостол) – Апостол-апракос краткий конца XII в., РГБ Григ. 13³⁶².
- ТрМК (Триодь Моисея Киянина) – Триодь Постная и Цветная конца XII–начала XIII в., РГАДА, ф. 381 (Син. тип.), № 137 (снимки рукописи доступны на сайте РГАДА).
- СинПс (Синайская Псалтирь) – Псалтирь XI в., Синайск. Slav. 38³⁶³.

К памятникам более поздней эпохи относится изданная в 1581 г. Острожская Библия, также используемая в качестве контрольного текста.

В первую категорию лексических ошибок относятся **ошибки, связанные с путаницей похожих греческих слов** (паронимов): **ѣсточници вѣздны, ѣгѣ непричастни** (αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου *νοτίδος ἄμοιροι*; ирмос 1243) – здесь переводчик прочел *νότος («юг») вместо *νοτίδος* (*gen. νοτίδος*; «влага»); ср. перевод в ЗоГЕв.: **црѣица южскаа** (βασιλισσα νότου; Мф. 12:42). Еще один пример: **сздáвыи нáсь крѡ́вѣю сво́ею** (ὁ κτησάμενος ἡμᾶς τῷ αἵματι σου; ирмос 1190) – переводчик перепутал *κτησάμενος* (*part sg aor mid masc nom* от глагола *κτάομαι*, «приобретать, наживать») и *κτιζόμενος (аналогичная форма глагола *κτιζω*, «устраивать, учреждать, производить на свет»). Еще один пример: **на лѡ́жи зѡ́ль низлежѣ** (κῆρτε κακῶν συγκαταπέτομαι; ирмос 67) – здесь переводчик перепутал омофонные формы дательного падежа слов *κῆρτος* («морское чудовище») и *κοίτη («ложе, постель»).

Далее мы имеем ошибки, связанные с **неверным значением полисемантического слова**: **Фараѡне сръжѣ** (Φαραὼ τὰ ἄρματα; ирмос 886) – слово *ἄρμα* здесь употребляется в классическом значении «колесница», а не в более позднем значении «оружие»; ср. перевод в ОхрАп. Деян. 8:38 **повелѣ стати колесницѣ** (ἐκέλευσε στῆναι τὸ ἄρμα), также в ГригПар. Исх. 14:6 **въповади же фараѡнѣ колесница своа** (ἔζευξεν οὖν Φαραὼ τὰ ἄρματα αὐτοῦ)³⁶⁴. В некоторых случаях переводчик не смог понять значение полисемантического слова из контекста: **странствѣа владѣична ѡ безсмѣрт**

360. Цитируется по изданию: Григоровичев Паримејник: Текст со критички апарат / под ред. З. Рибаровой, З. Хауптовой. Скопје, 1998.

361. Цитируется по изданию: Quattuor evangeliorum Codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus / ed. by V. Jagić. Berolini, 1879.

362. Цитируется по изданию: Охридская рукопись Апостола конца XII в. / под ред. С. М. Кульбакина. София, 1907.

363. Цитируется по изданию: Синайская Псалтирь. Глаголический памятник XI века / под ред. С. Н. Северьянова. Петроград, 1922.

364. Однако эта же ошибка встречается в СинПс. в переводе Пс. 19:8 **сѣ въ оржжыхѣ** (οἳτοι ἐν ἄρμασι).

нѣй трапѣзѣ (ξενίας δεσποτικῆς καὶ ἀθανάτου τραπέζης; ирмос 2035) – здесь слово ξενία используется в значении «гостеприимство, радушный приём», а не в смысле «положение чужеземца, иностранное гражданство».

При переводе могла возникать путаница имен собственных и нарицательных: на поли молѣбнѣ (ἐν πεδίῳ Δεηρᾶ; ирмос 464) – здесь Δεηρᾶ является географическим названием, а не формой глагола δέομαι; ср. в ГригПар. перевод Дан. 3:1 на поли деирамѣстѣ и въ странѣ вавилонѣстѣ (ἐν πεδίῳ Δειρᾶ ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος).

Переводчик мог неправильно анализировать сложное слово: три стѣлца крѣпкѣи (τριστάτας κραταιούς; ирмос 1178) – здесь переводчик не понял значение слова τριστάτης («военачальник»); ср. в ГригПар. перевод Исх. 14:7 въса конд египетѣскы и трѣстатѣж (πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τριστάτας). Но если перевод слова τριστάτης как три стѣлца может быть оправдан этимологически, то во многих случаях в переводе сложных слов происходило сразу несколько ошибок: ѿ ангѣлѣ славы дѣры прѣемавца (ὅπ' Ἀγγέλων δόξης δορυφορούμενον; ирмос 860) – здесь переводчик не смог определить словоформу δορυφορούμενον как причастие к глаголу δορυφορέω («сопровождать в качестве телохранителя») и неверно разложил его на части *дѣра («дары») и форѣω («носить»). Еще одним примером такой ошибки является перевод воуѣрѣжена фарауна (ἀρματηλάτην Φαραῶ; ирмос 2774), где переводчик не справился со сложным словом ἀρματηλάτης («управляющий колесницей») и ошибочно перевел ἄρμα как *ѡрѣжѣ. Обычно в таких случаях «никоновские» справщики шли путем создания лексических калек (ср: колесницегонѣтелѣ, копѣносѣма).

При трудностях в прочтении греческого рукописного текста возникали проблемы, связанные с палеографией: вѣрнѣи прѣидѣте воспрѣемѣмѣ (πιστοὶ δεῦτε ἀπολαύσωμεν) – здесь, должно быть, переводчик прочел *ἀπολάβωμεν (1st pl aor subj от ἀπολαμβάνω, «получать взамен») вместо ἀπολαύσωμεν (1st pl aor subj от ἀπολαύω, «вкушать, наслаждаться»); ср. это же место в ТрМК.: вѣрнѣи прѣидѣте насладимѣсѣ, см. также в ГригАп. перевод Евр. 11:25: грѣха сладѣ (ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν).

Проблемы, связанные с *scriptio continua* – особый жанр ошибок, возникавших тогда, когда палеографические сложности усугублялись отсутствием разделений на слова в греческом тексте, как в примере кѣтовѣ внѣтрѣ вѣжѣи ѡгнь (κητῶν ἐντόσθιον πῦρ; ирмос 30 – здесь ἐντόσθιος, «внутренний»); также ѣз горѣ тѣ (ἐξώρουσεν; ирмос 437 – здесь 3rd sg aor ind act от ἐξορούω, «выскакивать», но переводчик прочел или услышал *ἐξ ὄρου σε).

Виды синтаксических ошибок Помимо лексических ошибок также возникали синтаксические ошибки в славянском переводе, связанные либо с путаницей греческих грамматических форм, либо с неправильным переводом греческих конструкций на церковнославянский язык. Здесь следует отметить, что синтаксическая калька не всегда является ошибочной. Но если калька противоречит славянской грамматике, то ее следует считать ошибочной. К примеру, одним из самых частых видов синтаксической ошибки является употребление в церковнославянском тексте дательного падежа для передачи греческого *dativus instrumenti*, что никак нельзя признать правильным ввиду наличия в церковнославянском языке творительного падежа.

Ошибки в грамматических родѣх возникали, когда переводчик не понял, к какому су-

ществительному связано определение и, соответственно, неправильно согласовал это определение в церковнославянском тексте. Пример: *посѣченѣи несѣкѣомаго пресѣчѣ, ѿ видѣ сѣнце зѣмлю* (ή κεκομμένη τὴν ἄτομον ἔτεμε, καὶ εἶδεν ἥλιος γῆν; ирмос 2791) – здесь τὴν ἄτομον относится с ἡ θάλασσα («море»), что в церковнославянском языке является среднего рода, т. е. правильно было бы перевести *посѣченѣи несѣкѣомое пресѣчѣ*.

Ошибки в употреблении падежей возникали в нескольких случаях. Ошибки при употреблении дательного падежа возникали обычно из-за неправильного понимания глагольного управления падежами в греческом тексте. К примеру *ῥωκρύшасѣ мѣра волнѣюшасѣ ѡсновѣ нѣѣ, вѣрю, мѣнѣемъ во запретѣ ѣмѣ* (ἀνεκαλύφθη θαλάσσης κυμαίνουσας τὰ θεμέλια· τῇ καταίγιδι νεύματι ταύτης ἐπετίμησας; ирмос 1243) – здесь переводчик увидел *dativus instrumenti*, который перевел творительным падежом, однако греческий глагол ἐπιτιμῶ («порицать, упрекать») управляет дательным падежом. Правильно было бы перевести *ῥωκρύшасѣ мѣра волнѣюшасѣ ѡсновѣ нѣѣ, вѣрю мѣнѣемъ во запретѣ ѣгѣ* (ср. по-русски: «основания волнующегося моря были обнажены, ибо мановением Ты упрекнул бушевание его»). В других случаях переводчик не увидел *dativus instrumenti* там, где он присутствовал: *праведнагѣ жертвѣ ѿ воды попалѣ* (δικαίου θυσίαν ὕδατι ἔφλεξας; ирмос 1990); правильно было бы перевести *праведнагѣ жертвѣ водѣю попалѣ*, ср. 2 Макк. 1:21–22.

Ошибки при употреблении родительного падежа возникали, когда переводчик неправильно понимал греческую конструкцию *genitivus possessivus*, как в примере: *провѣдѣхъ воплѣцаема вѣга свѣта невечернѣ ѿ мѣромъ ѡбладѣюща* (εἶδον σωματούμενον Θεόν φωτὸς ἀνεσπέρου καὶ εἰρήνης δεσπότηζοντα; ирмос 860) – ср. по-русски: «я предвидел воплощенного Бога, повелевающего светом невечерним и миром». В других случаях переводчик понимал конструкцию *genitivus objectivus* как *genitivus possessivus* и переводил на церковнославянский язык, используя притяжательное прилагательное, напр. *φθορὰν θανάτου* (ирмос 32) как *тлѣ смѣртнымъ* (должно быть *тлѣ смѣрти*).

Ошибки в употреблении винительного падежа обычно возникали при неправильном переводе греческой конструкции *accusativus cum infinitivo*, которая на церковнославянский язык должна переводиться конструкцией *dativus cum infinitivo*, как в следующем примере: *ѡзыти ѡлеви провозглашаше стѣгѣ* (ἐξελεύσεσθαι τοῦ Ἰσραὴλ προανεφώνει τὸν Ἅγιον; ирмос 3). Здесь было бы правильно перевести *ѡзыти ѡлевѣ провозглашаше стѣомѣ*; ср. по-русски «предвозвещал, что из тебя выйдет Святой Израилевый». В некоторых случаях переводчик путал формы именительного и звательного падежей, что приводило к ошибкам в употреблении именительного падежа, как в следующем примере: *вспѣвати ти стѣи, цркви дшѣвнаѣ, нейзречѣннымъ слѣвы ти члкълюбче* (τοῦ βοᾶν σοι, Ἅγιος ὁ ναὸς ὁ ἔμφυχος τῆς ἀφράστου σου δόξης Φιλάνθρωπε; ирмос 2). Здесь правильно было бы перевести *вспѣвати ти, стѣ црковь дшѣвнаѣ нейзречѣннымъ слѣвы ти, члкълюбче*; ср. по-русски: «воспевать Тебе: Свят одушевленный храм Твоей неизреченной славы, Человеколюбец».

Ошибки в глагольных временах возникали, когда переводчик неправильно переводил глагольные формы прошедшего времени в греческом тексте или, наоборот, путал формы настоящего и прошедших времен греческих глаголов, как в примере: *сѣченымъ пресѣчено вѣсть мѣре чермнѣ* (τιμηθεῖσθαι τιᾶται, πόντος Ἐρυθρός; ирмос 2024); но здесь τιᾶται является формой настоящего времени (3rd sg pres ind mp), так что правильно было бы перевести *сѣченымъ сечѣтсѣ*

море чермнѣе (ср. по-русски: «отсеченным (т. е. жезлом) рассекается Красное Море»). Как можно было бы ожидать, такие ошибки часто происходили с греческими глаголами архаического спряжения, например, при переводе *τίθησιν* (3rd sg *pres ind act*) как *положи* (3rd sg *aor ind act*). Однако следует также иметь в виду, что система прошедших времен в церковнославянском языке была нестабильной до «никоновской» sprawy. Как показывает Б. А. Успенский, ввиду того, что в разговорном русском языке нет разделения глагольных времен на аорист, перфект и имперфект, славянские книжники могли пользоваться этими формами непоследовательно, например переводя греческий аорист перфектом или наоборот³⁶⁵, а к XVI в. возникает тенденция введения парадигм перфекта в аорист в целях избежания омонимии аористных форм. Таким образом, конкретный случай можно считать переводческой ошибкой только тогда, когда переводчик неправильно перевел время глагола (использовал форму настоящего времени вместо какой-либо из форм прошедшего времени или наоборот) без учета аспекта (вида) глагола.

Ошибки в глагольных залогах возникали, когда переводчик переводил пассивную или медиальную форму греческого глагола в активе или наоборот, как в примере *нетлѣнїѧ ѡсточникъ, ѡз гроба ѡдождѣна хрѣта* (*ἀφθαρσίας πηγήν ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ*; ирмос 43). Здесь следовало бы перевести *нетлѣнїѧ ѡсточникъ ѡз гроба ѡдождѣвша хрѣта*; ср. по-русски «из Христа, оросившего из гроба источник нетления». Как можно предположить, часто сложности с залогами возникали при переводе греческих отложительных глаголов.

Наконец, переводческие ошибки могли возникать при путанице грамматических форм, связанной с омонимией, например, когда переводчик путал форму причастия мужского рода множественного числа в дательном падеже с формой глагола в настоящем времени для множественного числа третьего лица. Приведем пример: *ѡхже не прикоснѣса ѡгнь многїи. вѡцѣ глаголють, во вѣки вѡгословѣнъ еси* (*οἷς εἶκαθε πῦρ ἄσπετον τῷ Δεσπότη λέγουσιν· εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ*; ирмос 79); исходя из контекста, здесь следовало бы перевести *вѡцѣ глаголющимъ*.

Как справедливо отмечает Ф. Томсон, при исследовании переводческих ошибок в церковнославянской гимнографии нам не следует чрезмерно порицать средневекового книжника³⁶⁶. Славянские переводчики часто трудились в незавидных условиях, при отсутствии словарей и грамматических пособий, не имея результатов современной текстологической науки, над переводом поэтических текстов, написанных в стихотворной форме на архаичном языке, которым они не могли владеть в совершенстве, т. к. не получили классического античного образования, в котором были воспитаны византийские гимнографы. Несмотря на все трудности задачи, они смогли открыть для славянских народов богатство византийской гимнографии и дать им возможность совершать богослужение на своем родном литературном языке.

2.2.3 Разнотчтения между печатными книгами и нотированным Ирмологием

На самом деле, в XVII в. существовали как минимум две редакции славянских ирмосов, т. к. текст ирмосов в нотированных рукописных Ирмологиях достаточно значительно отличался от текста в дореформенных старопечатных книгах. Эта проблема была известна современникам

365. См. Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). С. 215 и далее.

366. См. Thomson F. Towards a typology of errors in Slavonic translations. P. 380.

«никоновской» справки, хотя на нее почти не обращали внимание последующие исследователи. Так, Инок Евфросин в «Сказании о ересьях и хулениях» указывает на наличие в Ирмологии разночтений с печатными книгами как на один из дефектов, наравне с «хомонией», в нотированных певческих книгах XVII в.:

Како бо можем истину познати, поюще знаменное пение октай или стихиры и славники господскому празднику или святому коему, сопротивное печатных книг и своя природная речи? Егда конархист по печатной или по письменной не по знаменной книге сказывает речи, а на клиросе стоячи поют иныя речи³⁶⁷.

Инок Евфросин предлагает ряд таких примеров, считая, что во всех случаях печатные книги верны, а нотированные рукописи ущербны. Например:

Сентября в 2 день (очевидно, в 1 день – АА), на Господи воззвах, слава Симеону столпнику: Божественная благодать осеняет раку мощей твоих. А по знаменнии поют небылицу: Божественная благодать повелена же бысть к раце мощей твоих³⁶⁸. Слышити глусии и слепии воззрите, како не срамляется пением своим знаменным, истинная писания явственна развращающе³⁶⁹.

В результате этих различий между печатными книгами и нотированными рукописями, по словам инока Евфросина, «кабы разных вер конархист с поющими, и книга книгу укоряет»³⁷⁰.

Помимо Ирмология, текст ирмосов целиком также помещался в печатных изданиях богослужебных книг: в Октоихе, праздничной, общей и месячных Минеях, Триоди Постной и Триоди Цветной, в которых приводился без музыкальной нотации. Ранние славянские рукописи ненотированных богослужебных книг содержали, как правило, лишь инципиты ирмосов³⁷¹. Вопрос о том, когда и почему полные тексты ирмосов заменили инципиты в рукописных ненотированных книгах, остается открытым. В любом случае, редакция текста ирмосов в печатных изданиях XVI–XVII вв. отличалась от редакции этого текста в нотированных Ирмологиях. При этом один и тот же ирмос мог также приводиться в разных редакциях в разных богослужебных книгах (напр., в Минеях и Октоихе) и мог изменяться от издания к изданию по ходу проходившего процесса книжной справки на московском Печатном дворе. Наличие текстовых различий между изданиями печатных книг и между нотированным Ирмологием указывает, что процесс книжной справки до патриаршества Никона не учитывал нотированные рукописи. Текст же ирмосов в нотированном Ирмологии оставался стабильным и в XVII в. мало отличался от текста ирмосов в древнейших славянских Ирмологиях. Как отметил Х. Ханник, «в текстах Ирмология (причем как в последовательности ирмосов, так и в форме текста каждого ирмоса) не наблю-

367. Цит. по изданию: *Никольская Н. А.* «Сказание» инока Евфросина и певческая книжная справка XVII века. С. 84.

368. Ср., Минея, 1 сентября, «славник» на Господи воззвах: *Θεία χάρις ἀπλήρωτο ἐπὶ τῇ θήκῃ τῶν λειψάνων σου*; здесь переводчик неправильно анализировал *ἀπλήρωτο* (форма имперфекта от глагола *ἀπαιωρέομαι* – «hang down from, hover about» (LSJ)).

369. *Никольская Н. А.* «Сказание» инока Евфросина и певческая книжная справка XVII века. С. 84.

370. Там же. С. 84.

371. См. *Матейко Л.* Вопросы исследования древнейшей славянской гимнографии (ирмосы: разночтения и история текста) // Доклады XIII Международного съезда славистов. Ljubljana, 2003.

дается изменений вплоть до времени реформы патриарха Никона»³⁷² – удивительный факт на фоне вариативности славянского богослужебного текста: «une fixité étonne dans des manuscrits liturgiques slaves ; en effet, tout qui a quelque expérience dans ce genre de textes sait combien les traductions slaves ont été révisées – souvent à leur détriment – et combien il est rare de trouver deux manuscrits liturgiques à structure identique»³⁷³.

Параллельно с текстом ирмосов по нотированным рукописям Ирмология XVI в. мы также приводим текст по последнему дониконовскому изданию печатных богослужебных книг. К этому тексту приводится аппарат по предыдущим старопечатным изданиям, начиная с первых московских печатных книг. Так как дониконовская справа не является предметом нашего исследования, то аппарат не является исчерпывающим, а предназначен лишь показать, что значительные изменения в тексте ирмосов появляются в последних книгах, напечатанных перед «никоновской» справой во время патриаршества Иосифа (1642–1652), и что многие из них аналогичны изменениям, впоследствии введенным «никоновскими» справщиками в текст самого Ирмология.

2.3 Источники для исследования текста Ирмология

Помимо текста ирмосов в Ирмологии 1657 г. и его двух корректурных экземплярах (описанных выше), а также текста ирмосов в венецианских печатных изданиях греческого Ирмология (также см. предыдущую главу) мы привлекаем к исследованию ряд древнейших греческих и славянских источников, что позволяет нам отметить различия в редакции текстов и проследить текстуальные изменения.

2.3.1 Греческие рукописи Ирмология

Установление греческого текста ирмосов производится по византийским рукописям Ирмология. Для обозначения этих рукописей, мы используем сиглы, предложенные впервые Г. Тилльярдом³⁷⁴ и впоследствии развитые К. Хёгом³⁷⁵. Хёг подробно описал многие из этих рукописей и, так как мы не занимаемся специально кодикологическими исследованиями, мы везде принимаем датировку рукописей, предложенную Хёгом или последующими авторами. Некоторая работа по выявлению текста греческого Ирмология была проделана Х. Ханником в издании славянского Ирмология XVI в., однако греческий текст в издании Ханника не учитывает всех разночтений, которые встречаются в рукописях, и, таким образом, не может быть использован для установления греческого текста ирмосов. Х. Ханник признаёт, что создание критического текста греческого Ирмология не входило в его задачи: «eine kritische Edition des griechischen Hirmologion ... steht noch bevor und wird nicht intendiert»³⁷⁶. Поэтому мы вновь просмат-

372. Ханник Х. Развитие знаменной нотации в русском Ирмологии до XVII в. // Музыкальная культура средневековья. Выпуск 1. Москва, 1990. С. 141–149. С. 141.

373. Hannick C. Aux origines de la version slave de l'Hirmologion. P. 10.

374. В работе Tillyard H. J. W. Twenty Canons from the Trinity Hirmologium. Vol. 4. Copenhagen, 1952.

375. См. Høeg C., Ayoutanti A., Stöhr M. The Hymns of the Hirmologium, Part I. Vol. 6. Copenhagen, 1952. P. xiii.

376. Hannick C. Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar. S. 337.

риваем те византийские рукописи Ирмология, которые были нам доступны, и устанавливаем греческий текст ирмосов самостоятельно.

Основой для греческого текста ирмосов является издание греческого Ирмология, опубликованное митрополитом Леонтопольским Софронием (Евстратиадисом)³⁷⁷, на основании двух византийских рукописей, Афон, Лавра В 32 (**L** по системе Хёга) и BNF Coislin 220 (**O**). Хёг датирует **L** концом X в. и **O** началом XII в. Обе рукописи содержат текст ирмосов в порядке КаО вместе с невменной нотацией (шартрской и куаленской, соответственно); митрополит Софроний издал текст рукописей с необходимой расстановкой греческой диакритики и пунктуации, но без нотации. Так как исследователь не описывает свою методологию издания текста и не приводит критический аппарат, а рукопись **L** осталась нам недоступна (за исключением двух листов, похищенных с Афона еп. Порфирием (Успенским) и теперь хранящихся в РНБ³⁷⁸), мы вынуждены взять его текст как данность, в нескольких местах лишь исправив очевидные ошибки издания, следуя за работой Х. Ханника³⁷⁹.

Как уже отмечалось, Ирмологий может иметь двоякую структуру. Большинство сохранившихся греческих Ирмологиев имеют структуру канонного порядка (КаО). С другой стороны, все сохранившиеся древнейшие славянские Ирмологии, равно как и небольшое количество дошедших до нас греческих Ирмологиев, имеют структуру песенного порядка (ОдО)³⁸⁰. Связь между греческим и славянским Ирмологиями и причина, по которой именно Ирмологий структуры ОдО был воспринят славянами, до конца не ясны. Как показывает М. Велимирович, славянские Ирмологии содержат ряд ирмосов, которые встречаются в Ирмологиях структуры КаО, а в Ирмологиях структуры ОдО отсутствуют. Мало того, «the majority of melodic formulae located in Slavic hirmologia agree both in the melodic outline and the position in the text with identical formulae in Greek manuscripts of the КаО type»³⁸¹. Таким образом, влияние византийского Ирмология структуры КаО на славянский Ирмологий вне сомнения.

Для того, чтобы проследить возможность наличия разных редакций греческого текста ирмосов, к одной из которых, возможно, восходит славянский перевод, греческие рукописи структуры КаО и структуры ОдО рассматриваются отдельно. Мы пользуемся следующими Ирмологиям структуры КаО:

- Фрагмент РНБ Греч. 557 (**Lg**): отрывок Ирмология, датированный первой половиной X в., содержащий ряд последований третьего гласа³⁸².
- Рукопись из библиотеки монастыря св. Саввы 83 (**S**): пергаменный Ирмологий палестинского происхождения, датированный началом XI в. и опубликованный в фототипиче-

377. (Εὐστρατιάδης), Σωφρόνιος, μητροπ. Εἰρμολόγιον.

378. См. их воспроизведение в Thibaut J. B. Monuments de la notation ekphonétique et hagiopolite de l'église grecque. Saint-Petersbourg, 1913. P. 73.

379. См. Hannick C. Das Altslavisches Hirmologion: Edition und Kommentar. S. 338–343.

380. Эти термины впервые вводит Koschmieder E. Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente. S. 69.

381. Velimirović M. Byzantine Elements in Early Slavic Chant. P. 40.

382. Описание см. Герцман Е. В. Греческие музыкальные рукописи Петербурга: Каталог. Т. 1: РНБ. СПб., 1996. С. 40–47.

ском издании Й. Растедом³⁸³. Текст ирмосов, отсутствующих в издании митр. Софрония, приводится по этой рукописи.

- Рукопись BNF Coislin 220 (O): пергаменный Ирмологий, одна из рукописей в основе издания митроп. Софрония (Евстратиадиса). Конец XI или начало XII в. Рукопись доступна на сайте BNF.
- Рукопись из библиотеки Иверского монастыря на Афоне 470 (H): пергаменный Ирмологий, датированный серединой XII в. и опубликованный в фототипическом издании К. Хёгом³⁸⁴.
- Рукопись Гроттаферрата, E.γ.iii (Ga): пергаменный Ирмологий, датированный XII в³⁸⁵.
- Рукопись Гроттаферрата, E.γ.ii (G): пергаменный Ирмологий, датированный началом XIII в. и опубликованный в фототипическом издании Л. Тардо³⁸⁶.
- Рукопись РНБ Гр. 121 (Sp): пергаменный Ирмологий, датированный 1302 г³⁸⁷, просмотрен *in visu*.
- Рукопись Синайск. гр. 1256 (Ku): пергаменный Ирмологий, датированный 1308 г., доступный на микрофильме в LOC³⁸⁸.
- Рукопись Синайск. гр. 1257 (Si): Ирмологий на бумаге, датированный 1332 г., также доступный на микрофильме в LOC.

Из рукописей греческого Ирмология структуры OdO нам были доступны следующие списки:

- Рукопись Синайск. гр. 1258 (Sk): Ирмологий структуры OdO, писанный на бумаге и датированный 1257 г., доступный на микрофильме в LOC.
- Рукопись из библиотеки монастыря св. Саввы 617 (Sb): Литургический сборник, содержащий Апостол, Псалтирь и отрывок из Ирмология структуры OdO (листы 120–225), писанный на бумаге и датированный XIII или XIV в., доступный на микрофильме в LOC. Начало и конец рукописи утрачены, сохранившиеся листы содержат только ирмосы с четвертой песни первого гласа по седьмую песнь третьего гласа.

К сожалению, нам осталась недоступна более ранняя рукопись структуры OdO, BNF Suppl. Gr. 1284 (XI в.), равно как и используемые Х. Ханником рукописи Афон, Эсфигм. 54 (XI в.) и LOC 2156 (XIII в.).

В целом, мы не располагаем критическим текстом греческого Ирмология как таковым. Тем не менее, просмотренные рукописи показывают, что греческий текст ирмосов достаточно ста-

383. См. *Raasted J.* *Hirmologium Sabbaiticum: Codex Monasterii S. Sabbae* 83.

384. См. *Høeg C.* *Hirmologium Athoum*.

385. Мы признательны проф. С. Паренти, любезно предоставившему нам снимки этой рукописи.

386. См. *Tardo L.* *Hirmologium Cryptense: Codex Cryptensis Epsilon.gamma.II.* Rome, 1951.

387. См. *Герцман Е. В.* Греческие музыкальные рукописи Петербурга: Каталог. Т. 1: РНБ. С. 127–136.

388. См. каталог *Clark K. W.* *Checklist of manuscripts in St. Catherine's monastery, Mount Sinai: microfilmed for the Library of Congress.* Washington, DC : Library of Congress, 1952.

билен, а количество ошибок переписчиков в привлекаемых рукописях невелико. Подавляющее большинство ошибок переписчиков являются орфографическими ошибками, вызванными феноменом итацизма. Помимо ошибок переписчиков, текст ирмосов в изученных рукописях имеет некоторую вариацию, однако количество таких вариантов не очень существенно, а рукописи не соглашаются друг с другом в выборе того или иного варианта каким-либо систематическим образом. Мы можем только отметить, что в большинстве случаев, когда наблюдается разница в тексте между более поздними венецианскими печатными изданиями Ирмология и изданием митрополита Софрония, отражающим текст рукописей **L** и **O**, другие византийские рукописи, как правило, согласуются с **L** и **O**, а не с более поздним венецианским текстом, чего, конечно, и следует ожидать. У нас также нет оснований утверждать, что редакция ирмосов в греческих Ирмологиях структуры OdO систематически отличается от редакции в греческих Ирмологиях структуры KaO, и что это различие как-то перешло в славянский текст ирмосов.

В критическом аппарате к греческому тексту мы также приводим варианты в тексте ирмосов, которые встречаются в венецианских печатных изданиях Ирмология. Именно этот текст, а не текст византийских рукописей, был доступен составителям Ирмология 1657 г. Таким образом мы предлагаем проверить гипотезу, что разночтения между славянским дореформенным и пореформенным текстом ирмосов объясняются разночтениями между греческим венецианским текстом и византийскими рукописями Ирмология. Мы приводим венецианский текст по изданию 1584 г. и отмечаем его сиглой **V**. Венецианский текст в целом стабилен, лишь в редких случаях текст последующих изданий отличается от текста издания 1584 г., исправляя опечатку или орфографическую ошибку предыдущего издания.

2.3.2 Дореформенный текст ирмосов в XVI в.

Работа над выявлением дореформенного текста ирмосов уже проделана Х. Ханником, издавшим критический текст славянского Ирмология периода господства «хомонии». Издание Х. Ханника основано на ряде репрезентативных рукописей этой эпохи: БАН Арх. Сол. 1 (1530–40 гг.; в системе символов Х. Ханника **A**)³⁸⁹; БАН Арх. Сол. 3 (ок. 1530 г.; рукопись содержит только ирмосы первого и второго гласов)³⁹⁰; БАН Тек. пост. 307 (XVI в.; конец рукописи – ирмосы с третьей по девятую песнь восьмого гласа – утрачена)³⁹¹; ГИМ Син. 748 (первая половина XV в.)³⁹²; БАН Тек. пост. 314 (XVI в.)³⁹³; БАН 33.17.13 (сер. XVI в.; данная рукопись содержит лакуны в шестом и восьмом гласах)³⁹⁴; РГАДА ф. 196 № 948 (XVI в.; рукопись начинается с четвертой песни третьего гласа)³⁹⁵; БАН Арх. певч. 1 (XVI в.); РГАДА ф. 381 № 298 (XVI в.; начало рукописи

389. Описание рукописи см. Ранняя русская лирика: репертуарный справочник музыкально-поэтических текстов XV–XVII веков. С. 203–207.

390. Там же. С. 202–203.

391. *Hannick C.* Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar. S. 314.

392. *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. Т. 3, ч. 2, с. 397–404.

393. Ранняя русская лирика: репертуарный справочник музыкально-поэтических текстов XV–XVII веков. С. 209–214.

394. Там же. С. 207–209.

395. *Hannick C.* Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar. S. 320.

утрачено)³⁹⁶; РГАДА ф. 381 № 302 (XVI в.); РГАДА ф. 381 №305 (XVI в.)³⁹⁷; Австрийск. нац. библ. Vindob. slav. 123 (XVI в.; V)³⁹⁸; БАН Устюж. 70 (XVI в.)³⁹⁹; РГБ ф. 304.I № 408 (конец XV или начало XVI в.); РГБ ф. 304.I № 407 (XV в.; Y)⁴⁰⁰. Каких-то теоретических оснований для выбора именно этих рукописей для создания критического издания славянского Ирмология нет, их выбор исследователь оправдывает доступностью и полной или почти полной сохранностью. Впрочем, по признанию самого Х. Ханника, привлечение к работе еще большего количества рукописей бы просто «hätte nur den Apparat mit wenig bedeutenden Varianten belastet und zum Textverständnis so gut wie nichts beigetragen»⁴⁰¹. Вообще текст ирмосов в XVI–XVII вв. в славянских рукописных Ирмологиях в значительной мере стабилен.

В нашей работе мы приводим дореформенный текст ирмосов по изданию Х. Ханника, при этом сохраняя орфографию исследователя. Редуцированные полугласные выделены приподнятием над строкой. В критическом аппарате к дореформенному тексту мы указываем лишь разночтения по древнейшим славянским рукописям Ирмология, как имеющие непосредственное отношение к нашей работе. Читатель может найти полный критический аппарат в работе Х. Ханника, и мы не считаем необходимым его воспроизводить здесь. Установление критической графики музыкальной нотации ирмосов является более сложной задачей ввиду того, что различия в невменной записи не указывают напрямую на различия в мелодии в эпоху употребления адиастематической нотации. В издании Х. Ханника музыкальная нотация приводится по рукописям А и V; это невмирование воспроизводится и в нашей работе, что позволит в дальнейшем проследить, как изменение поэтического текста ирмосов отразилось на их мелодиях. Музыкальная нотация в этих рукописях везде знаменная беспометная (Тип С по классификации И. А. Гарднера)⁴⁰².

2.3.3 Древнейшие славянские рукописи Ирмология

Помимо вопроса, действительно ли в дореформенном тексте существовали переводческие ошибки и в какой степени они были исправлены в первопечатном издании, мы также ставим другой ключевой вопрос: являлись ли такие ошибки плодом деятельности более поздних книжников и переписчиков, которые к XVII в. повредили (умышленно или из-за неумелости) качественный древний славянский перевод ирмосов, или они изначально присутствовали в славянском тексте Ирмология. Чтобы ответить на этот вопрос, мы сравниваем дореформенный славянский текст ирмосов XVI в. с текстом ирмосов по древнейшим славянским спискам Ирмология. Частично эту работу проделал в своем критическом издании славянского Ирмология Х. Ханник, но он не выделяет специальным образом древнейший пласт из всего корпуса задействованных рукописей славянского Ирмология.

396. *Hannick C.* Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar. S. 322–323.

397. *Ebd.* S. 323.

398. *Ebd.* S. 324.

399. Ранняя русская лирика: репертуарный справочник музыкально-поэтических текстов XV–XVII веков. С. 197–201.

400. *Hannick C.* Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar. S. 325.

401. *Ebd.* S. 310.

402. *Гарднер И. А.* Богослужбное пение Русской Православной Церкви. Т. 1, с. 130.

В нашем исследовании мы привлекаем три древнейших списка славянского Ирмология, которые хорошо известны в научной литературе:

- Новгородские фрагменты (**No**), опубликованные Э. Кошмидером⁴⁰³. В настоящее время эта рукопись хранится в РГАДА (ф. 381 №№ 149 и 150), и состоит из двух фрагментов, содержащих нотированные ирмосы с первого по третий и с шестого по восьмой гласы в порядке OdO; рукопись датируется концом XII в. и предположительно происходит из окрестностей Новгорода. Как утверждает Х. Ханник, эти два фрагмента на самом деле относятся к двум разным спискам Ирмология⁴⁰⁴.
- Ирмологий Григоровича (Хиландарские фрагменты; **Gг**). По мнению Р. Якобсона, рукопись написана в XIV в. в окрестностях Киева; впоследствии Х. Ханник датирует рукопись XIII в.⁴⁰⁵. В настоящее время эта рукопись разделена на три части. Первая часть, содержащая 194 ирмоса с первого по третий глас, хранится в Хиландарском монастыре на Афоне (собственно Хиландарские фрагменты, *Nil. slav.* 308) и была опубликована Р. Якобсоном в серии *Monumenta Musicae Byzantinae*⁴⁰⁶. Вторая часть этой рукописи, содержащая недостающие ирмосы первого гласа и конец Ирмология от восьмой песни четвертого гласа до девятой песни восьмого гласа, хранится в РГБ в Москве (Григ. 37)⁴⁰⁷. Третья часть этой рукописи (Ирмологий Бычкова), содержащая 20 ирмосов седьмой и восьмой песней четвертого гласа, хранится в РНБ в Санкт-Петербурге (Q.п.I.75)⁴⁰⁸. По всей вероятности, В. Григорович приобрел фрагмент этого Ирмология во время своей поездки на Афон и затем подарил несколько листов А. Бычкову, из частной коллекции которого рукопись вошла в фонды Публичной библиотеки. То, что хранящийся в Москве Ирмологий Григоровича и хранящиеся на Афоне Хиландарские фрагменты являются двумя частями одной рукописи, впервые определил Дж. Радойичич⁴⁰⁹. Впоследствии Н. Б. Тихомиров предложил, что фрагмент РНБ Q.п.I.75 также относится к этой рукописи⁴¹⁰, и это наблюдение было подтверждено кодикологическим и палеографическим анализом Г. Хорвата⁴¹¹.
- Воскресенский Ирмологий (**Vo**). Данная рукопись с утраченным окончанием датируется концом XII или началом XIII в. и была впервые описана С. В. Смоленским⁴¹², который

403. См. *Koschmieder E.* Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente.

404. *Hannick C.* Aux origines de la version slave de l'Hirmologion. P. 7.

405. См. *Ibid.* P. 8ff.

406. См. *Jakobson R.* Fragmenta Chilandarica Palaeoslavica: B. Hirmologium. Vol. 5b.

407. Эта рукопись пока не опубликована, но к ней был составлен индекс; см. *Velimirović M.* Grigorovič Hirmologion Index and Concordances // *Fundamental Problems of Early Slavic Music and Poetry* / ed. by C. Hannick. Copenhagen, 1978.

408. См. наше издание: *Andreev A.* Eight Additional Folios Belonging to the Chilandar Fragments ('Hirmologion of Bychkov') // *Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge Grec et Latin.* 2017. Vol. 86. Pp. 64–78.

409. См. *Radović Đ. S.* Григоровичева Ирмологија // *Јужнословенски филолог.* 1957. Vol. 22. Pp. 265–268.

410. См. *Тихомиров Н. Б.* Ирмологий (ненотный).

411. См. работы *Хорват Г.* К изучению древнерусских певческих рукописей // *Acta Universitatis Szegediensis de Attila József Nominatae. Материалы и сообщения по славяноведению.* Т. 12. Szeged, 1977. С. 207–234 и *Хорват Г.* К изучению палеографии древнерусских знаменных ирмологиев (Ирмологий Бычкова) // *Славянска палеография и дипломатика.* София, 1980. С. 247–253.

412. См. *Смоленский С. В.* Краткое описание древнего (XII–XIII века) знаменного Ирмолога, принадлежащего Воскресенскому, «Новый Иерусалим» именуемому, монастырю.

также опубликовал текст и нотацию некоторых ирмосов из этой рукописи в отдельном издании⁴¹³. Сейчас рукопись хранится в ГИМ (Воскр. 28).

Ввиду того, что все три рукописи имеют лакуны, ни одна из них не содержит целиком текст древнейшего славянского Ирмология. Однако мы можем восстановить этот текст опираясь одновременно на все три рукописи. Как показал Х. Ханник⁴¹⁴ и независимо от него М. Г. Казанцева⁴¹⁵, состав славянского Ирмология между XII и XVI вв. практически не менялся, и, таким образом, древнейшие рукописи содержат необходимые ирмосы для сравнения с текстом Ирмология в XVI в.

2.3.4 Текст ирмосов в дореформенных старопечатных книгах

В целях выявления разночтений между текстом ирмосов в Ирмологии и в печатных богослужебных книгах рядом с текстом ирмосов по дореформенным рукописям Ирмология мы также приводим текст и по дореформенным печатным изданиям. Основной текст по богослужебным книгам набран по последнему изданию, вышедшему перед «никоновской» справой и доступному нам, а в аппарате помещены разночтения по более ранним изданиям богослужебных книг. Список вариантов здесь не является исчерпывающим, поскольку наша цель заключается не в том, чтобы изучить процесс книжной справы и реформы текста богослужебных книг, предшествовавший патриаршеству Никону, а лишь в том, чтобы проиллюстрировать масштабы текстуального расхождения между печатными книгами и певческими рукописями накануне «никоновской» реформы. Издания печатных книг, на основании которых приведен основной текст ирмосов и варианты в аппарате, вместе с используемыми сиглами, приводятся в Списке старопечатных источников (см. с. 276). В данном разделе диссертации мы не обращаемся к славянским книгам, напечатанным в Юго-Западной Руси, что бы привнесло дополнительные сложности. Весьма возможно, что справщики Печатного двора обращались к югозападнорусским книгам и до патриаршества Никона, но проблема разночтений между текстами ирмосов в московских и югозападнорусских изданиях выходит за рамки нашего исследования.

2.4 Анализ изменений в тексте ирмосов

В данном разделе предпринимается анализ текста ирмосов в дореформенных рукописных Ирмологиях, в дореформенных старопечатных изданиях и в Ирмологии 1657 г. и его корректурном экземпляре. Славянский текст в этих источниках сравнивается с греческим текстом ирмосов, изданным митр. Софронием (Евстратиадисом) с учетом разночтений по рукописным греческим Ирмологиям и венецианским печатным изданиям Ирмология. Анализ проводится для часто употребляемых ирмосов первых четырех гласов. Текст ирмосов в славянских и греческих источниках приводится в пяти параллельных столбцах в Приложении (см. с. 351).

413. См. *Smolenskij S. Paläografischer Atlas der altrussischen linienlosen Gesangsnotation / hrsg. von J. von Gardner. München, 1976.*

414. См. цит. выше по: Ханник Х. Развитие знаменной нотации в русском Ирмологии до XVII в.

415. См. Казанцева М. Г. История певческого искусства в письменной культуре Древней Руси XII—XVII вв.: (по книге Ирмологий). С. 136–139.

2.4.1 Изменения в тексте ирмосов первого гласа

Ирмологий открывается первым ирмосом воскресного канона первого гласа $\Sigma\omicron\upsilon \eta \tau\rho\omicron\pi\alpha\iota\omicron\upsilon\chi\omicron\varsigma \delta\epsilon\acute{\xi}\iota\acute{\alpha}$ (№ 1), исполнение которого указано печатным Октоихом за воскресной утреней. Дореформенный текст данного ирмоса содержит синтаксическую ошибку: $\acute{\omega}\varsigma \pi\alpha\nu\sigma\theta\epsilon\nu\eta\varsigma \acute{\upsilon}\pi\epsilon\nu\alpha\nu\tau\iota\omicron\upsilon\varsigma \xi\theta\rho\alpha\upsilon\sigma\epsilon$ переведено как ***всьеомогущиѧ противьныѧ сътре**, где **всьеомогущиѧ** (*masc acc pl*) соотнесено с **противьныѧ**, а не с **десница**. В славянском старопечатном тексте ошибка исправлена (в ОЗ1 читаем *fet nom sg всемогѣща*, а в более поздней редакции читаем наречие **всьеомгѣщи**, что сохраняет смысл, отступая от буквального перевода). В новом переводе в ГИМ Син. 762 данная фраза переведена правильно: **ѡкъ всемогѣщаѧ**; на полях был предложен альтернативный перевод $\pi\alpha\nu\sigma\theta\epsilon\nu\eta\varsigma$ как **всьеомѣщаѧ**, которой на втором этапе справки был вычеркнут, несмотря на то, что эта лексема использовалась для перевода $\pi\alpha\nu\sigma\theta\epsilon\nu\eta\varsigma$ в ирмосе № 32; отсутствие союза **ѡкъ** в дореформенном тексте скорее всего вызвано чтением η вместо $\acute{\omega}\varsigma$, что зафиксировано в **Г** и **Н**. В остальном, новый перевод соответствует дореформенному; на первом этапе справки Евфимий Чудовский изменил в этом ирмосе, как и везде в Ирмологии, написание слова **ѡзраиль** (и его производных форм) на **ѡсраиль** в соответствии с греческой орфографией. Далее Евфимий Чудовский на полях записал форму **новосодѣлавшѧѧ** вместо дореформенного прочтения **ѡбновѣвши**, и таким образом ввел кальку греческой словоформы $\kappa\alpha\iota\nu\omicron\upsilon\rho\gamma\eta\sigma\alpha\varsigma$.

Второй ирмос первой песни (№58) относится к рождественскому канону прп. Космы Маюмского (последование № 8, ирмосы 58–73). Единственным существенным изменением в новом переводе ирмоса первой песни является замена **съ небеси** → **съ нѣбсъ**, которая калькирует греческий синтаксис ($\xi\acute{\xi} \sigma\acute{\upsilon}\rho\alpha\nu\omega\tilde{\nu}$).

Третий ирмос первого гласа относится к ямбическому канону на Рождество Христово (последование № 9 в издании митр. Софрония). Перевод этого сложного поэтического произведения (равно как и ирмосов двух других сохранившихся в византийском богослужении ямбических канонов) представлял определенные трудности. Ирмос первой песни данного канона (№ 74) содержит ряд синтаксических ошибок в дореформенной редакции: перевод греческой фразы $\tau\rho\acute{\iota}\beta\omicron\nu \beta\alpha\tau\eta\tilde{\nu} \pi\acute{o}\lambda\omicron\upsilon$ (*genetivus objectivus*, а не *genetivus possessivus*) как **стезѣ прохѣднѣ нѣсѣ** является проблематичным, но, очевидно, переводчик был вынужден калькировать греческий синтаксис; это же чтение сохранилось в пореформенном переводе. Явной ошибкой является перевод $\tau\acute{\iota}\theta\eta\sigma\iota\nu$ (*3rd sg pres ind act*) формой прошедшего времени **положи** (*3rd sg aor ind act*), что было исправлено Евфимием Чудовским. Переводчик нового текста также предложил перевести $\chi\epsilon\rho\sigma\acute{\omega}\varsigma$ как **ѡземленѣвъ** (вместо **ѡзсѣшѣвъ**), а $\beta\rho\tau\omicron\iota\varsigma$ как **человѣкъмъ** вместо **земленѣмъ**. В обоих случаях дореформенное словоупотребление также встречается и в старопечатной редакции: в первом случае переводчик создал лексическую кальку, во втором предложил альтернативный, но равнозначный перевод $\beta\rho\tau\acute{o}\varsigma$ («смертный»). Предложим авторский перевод данного ирмоса на русский язык: «Чудотворящий Владыка спас людей, иссушив когда-то влажную морскую волну. По собственной воле же родившись от Девы, проходимую тропу на небо прокладывает нам. Его, по естеству равного Отцу и смертным, прославляем».

Четвертый ирмос первой песни относится к канону в честь Креста (последование №6), исполняемому, согласно печатным богослужебным книгам, в Неделю крестопоклонную «на ка-

тавасию». В греческом тексте ирмоса (№50) прочтение τὸν Σταυρόν должно быть предпочтено («Моисей изобразил Твой крест...») прочтению в дательном падеже *τῷ Σταυρῷ, которое тем не менее встречается в ряде рукописей. Это же прочтение легло и в основу славянского текста, где переводчик увидел *dativus instrumenti*. В венецианских печатных Ирмологиях эта фраза также стояла в дательном падеже, почему это прочтение и осталось в пореформенной редакции, несмотря на то, что в Триоди Постной 1650 г. оно было исправлено. Дореформенный текст содержал также и переводческую ошибку, и причастие ἀναμέλων было некорректно переведено личной формой первого лица настоящего времени *вспѣваю (возможно переводчик прочел *ἀναμέλω). Эта ошибка была исправлена и в Триоди Постной 1650 г., и в пореформенной редакции ирмосов.

Пятый ирмос первой песни (№ 42) принадлежит к пасхальному канону, авторство которого приписывается прп. Иоанну Дамаскину⁴¹⁶. Пореформенный текст первой песни канона не отличается существенным образом от дореформенного текста. В дореформенном тексте не было переводческих ошибок, и новый текст лишь отражает новые грамматические нормы: устранение архаичных окончаний для мягких склонений (землѣ вместо землѣ) и замену формы перфекта третьего лица на форму аориста (привѣлъ ѣсть → приведе).

Шестой ирмос первой песни (№34) принадлежит к воскресному канону Ἄσωμεν πάντες λαοί, атрибутированному прп. Иоанну Дамаскину (последование №5 в издании митр. Софрония); этот канон исполняется в Неделю Антипасхи. Новый перевод данного ирмоса не отличается значительным образом от дореформенной редакции. Дореформенное прочтение люди измѣнь_шешому должно было быть основанно на греческом варианте τὸν λαόν ἀπαλλάξαντι, который, однако, не встречается в просмотренных рукописях византийского Ирмология. На полях корректурного экземпляра Евфимий Чудовский продолжил лексическое изменение лѣты → гѣръкѣ (δοῦλεις – «рабский, невольнический»).

Седьмой ирмос первой песни (№26) принадлежит к канону прп. Космы Маюмского на Успение Пресвятой Богородицы, и исполняется по печатным книгам в праздник Успения. В дореформенной редакции этого ирмоса мы находим синтаксическую ошибку: греческая глагольная форма συνηγάγετο (3rd sg aor ind mid) была переведена причастием созывающе, в результате чего в славянской фразе отсутствовало сказуемое. Правильное прочтение мы находим в старопечатной редакции, и эта ошибка также исправлена в новом переводе. В новом переводе мы находим еще и характерное для эпохи Третьего южнославянского влияния изменение: греческая конструкция *genitivus absolutus* (ἐξαρχούσης Μαρίας) переведено конструкцией дательный абсолют. Среди изменений, внесенных в текст Евфимием Чудовским, мы видим настойчивое употребление греческой орфографии: тимпаны → тѣмпаны, маріи → маріамѣ.

Следующий ирмос первой песни первого гласа относится к канону на Лазареву субботу (последование №15), надписанному именем свт. Андрея Критского. До «никоновской» справки, в богослужебных книгах этот канон печатался в Цветной Триоди (в современных книгах – в Постной Триоди) в корпусе службы Великого повечерия на Пяток ваий. Ирмос первой песни не содержал переводческих ошибок и почти не изменился. Евфимий Чудовский вводит в этом

416. Исследование ирмосов этого канона см. *Gaisser U. A. Les heirmoi de Pâques dans l'office grec : étude rythmique et musicale. Rome, 1905.*

ирмосе замену *вспое́мъ* → *пой́мъ* (ἄσωμεν). Следующий ирмос (№59) встречается в современных богослужебных книгах в Октоихе (в корпусе служб на первый глас) и относится к рождественскому канону прп. Космы Маюмского (последование №8). Новый перевод этого ирмоса отличается от дореформенной и старопечатной редакций ввиду разночтений в греческом тексте: в дореформенной редакции мы находим *въ веселни*, что соответствует прочтению ἐν εὐφροσύνῃ в византийских Ирмологиях, а в новом переводе находим *ѣкѡ бл҃годѣтелю*, что соответствует венецианскому тексту.

Ирмос третьей песни воскресного канона (№ 2) в дореформенной редакции содержал две синтаксические ошибки. В первой ошибке переводчик перепутал родительный и винительный падежи и перевел εἰδὼς τῆς τῶν βροτῶν οὐσίας τὴν ἀσθενεῖαν как **сѣвѣды зємьнѣихъ соущество немощьнє*. Печатные Октоихи содержат правильный перевод данной фразы; правильный перевод также был записан на страницах корректурного экземпляра, где в дальнейшем Евфимий Чудовский заменил *неможєніє* → *нємощь*. Во второй ошибке переводчик перепутал звательный и именительный падежи и перевел Ἅγιος ὁ ναὸς ὁ ἔμφυχος звательным падежом, хотя ἅγιος здесь согласовано с ὁ ναὸς. Обе ошибки имеются в древнейшем тексте **№**, а вторая ошибка остается и в корректурном экземпляре, из которого переходит в Ирмологий 1657 г. В данном месте Евфимий Чудовский ограничился лишь лексической заменой *цркви* → *храме* для передачи греческого ὁ ναὸς. Впоследствии в изданиях Октоиха в конце XIX в. появится кавычная сноска, указывающая на правильный перевод данного ирмоса: *сѣ ѡдшевлєнный храмъ*⁴¹⁷. Помимо этих исправлений в тексте ирмоса было сделано несколько синтаксических изменений, направленных в сторону калькирования греческого текста: Евфимий Чудовский изменил порядок слов *храме ѡдшевлєнный* → *ѡдшевлєнный храмє*, а также калькировал греческий субстантивированный инфинитив τοῦ βῶϝν, используя для передачи члена славянское притяжательное местоимение *ѣже*. Эти грамматические изменения не повлияли на смысл славянского текста.

Ирмос третьей песни рождественского канона (№61) не содержал ошибок в дореформенной редакции. В корректурном экземпляре видно, как Евфимий Чудовский заменил краткие формы прилагательных на полные, а также произвел лексическое изменение *вздвѣгнѣвыи* → *вознесѣй* (ἀνυψώσας).

Ирмос третьей песни ямбического канона (№ 75) содержал три лексические ошибки в дореформенной редакции. Перевод φέρω как **търпа* здесь ошибочен – хотя φέρω может употребляться в значении «переносить, терпеть», здесь из контекста следует значение «управлять, руководить». В пореформенном тексте ирмоса записан перевод *носѣй*; возможно еще лучше было бы перевести *приводѣй*. Далее, перевод τῆ βάσει как **степенємъ* здесь также проблематичен; Х. Ханник считает, что переводчик увидел *βαθμῖς («постамент, пьедестал»). Тем не менее правильный перевод будет «основание», как и предложил Евфимий Чудовский на страницах корректурного экземпляра. Перевод νεῦσον (2nd sg aor imperat от νεύω, «делать знак, кивать») как *приди* (в дореформенной редакции) является ошибочным – здесь, должно быть, переводчик

417. Насколько мы смогли определить, эта сноска впервые появляется в издании Октоих, М., 1896 (в 1°; см. л. 20 об.). В следующем издании (в 2°) Октоих, М., 1898, сноска есть в корпусе полунощницы, но не в корпусе утрени (см. л. 18 об.). В этих двух изданиях появляется и целый ряд других исправлений в тексте, занесенных в кавычные сноски.

прочитал *σπεῦσον (2nd sg aor imperat от σπεύδω, «торопиться, спешить»). Очень странно употребление дательного падежа (ὠσнова́нїемъ вѣры и степѣнемъ вѣры), где церковнославянский синтаксис требует конструкции с предлогом, но переводчик решил калькировать греческий синтаксис. Приведем авторский перевод ирмоса на русский язык: «Склонись к пению рабов, Благодетель, смиряя превознесенную гордыню врага и возвышая выше греха, Всевидящий и Блаженный, поющих, непоколебимо утвержденных на основании веры».

В дореформенной редакции ирмоса канона на поклонение Кресту (№ 51) мы находим синтаксическую ошибку: фраза τῷ Σταυρῷ σου (здесь *dativus instrumenti*) была здесь неправильно переведена в родительном падеже *креста твоего. Эта ошибка была исправлена в новом переводе ирмосов, но местоимение твоего было удалено, т. к. отсутствовало в венецианском тексте ирмоса. Четвертая строка данного ирмоса также отличалась от греческого текста; возможно в основе дореформенной славянской редакции лежал поврежденный текст. Воскресенский Ирмологий содержит прочтение, согласное с греческим.

Дореформенный текст пасхального ирмоса №43 содержал синтаксическую ошибку: причастие ὁμβρήσαντος должно быть переведено в активном залоге, как в старопечатной редакции и в новом переводе. Возможно, что эта ошибка была вызвана разночтениями в греческом тексте. Что касается употребления слова пѣво, то на полях корректурного экземпляра Евфимий Чудовский предложил заменить его на питїѣ, как и в старопечатной редакции, начиная с Троицы Цветной 1621 г. В XVI в. слова питїѣ и пѣво были равно употребляемы для перевода πόμα: ср. в Острожской Библии 1 Кор. 10:4 πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἐπιον – вѣи тожде пѣво дхѣвно піша и Евр. 9:10 μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι – точїю на вѣшна ѿ питїа (ср. в ОхрАп. 1 Кор. 10:4 – вси тожде пишж дхѣвноѣ пиво; в Евр. 9:10 здесь, к сожалению, лагуна).

Дореформенный текст ирмоса третьей песни канона Антипасхи (№35) не содержал переводческих ошибок, а в новом переводе было проделано лишь одно грамматическое изменение с заменой краткого притяжательного местоимения на полную форму (ти → твоѣихъ).

В дореформенной редакции ирмоса третьей песни канона Успения (№27) не было переводческих ошибок. Евфимий Чудовский делает несколько изменений в тексте, в частности, изменяя содержаща → содержительнаа, как в старопечатной редакции ирмоса.

Ирмос третьей песни канона на Лазареву субботу (№126) не содержал переводческих ошибок. Текст этого ирмоса не претерпел существенных изменений. Следующий ирмос (№62) относится к канону на Рождество Христово и встречается в службах первого гласа в Октоихе. В дореформенной редакции этого ирмоса мы находим синтаксическую ошибку: существительное θνήτῶς (sg masc) было неверно переведено прилагательным в творительном падеже *мѣртвѣимъ и согласовано с τῷ πλοῦτῳ. Эту же ошибку мы находим в старопечатной редакции ирмоса; в новом переводе она была исправлена, а Евфимий Чудовский предложил дальнейшее изменение смѣртвенный → смѣртный, которое вошло в печатный Ирмологий.

В тексте ирмоса четвертой песни воскресного канона (№ 3) трудность для переводчика возникла из-за греческой конструкции *accusativus cum infinitivo*: (προανεφώνει) ἐξελεύσεσθαι ... τὸν Ἄγιον. В дореформенной редакции ирмоса она переведена архаической конструкцией супина, управляющего родительным падежом: (прѣвъзглашаѣ) изыдетъ израїлева свѣтааго. В старопечатном тексте супин заменен на совершенную форму настоящего времени, но родительный

падеж *σῆμα* сохранился, т. е. появилась синтаксическая ошибка. В корректурном экземпляре изначально также был сделан ошибочный перевод, но он был исправлен Евфимием Чудовским на конструкцию *dativus cum infinitivo*, которая чаще всего и используется в церковнославянских текстах для передачи греческого *accusativus cum infinitivo*. Проблемы также возникли при переводе первой строки ирмоса, где греческий *dativus instrumenti* в дореформенной редакции неправильно переведен родительным падежом. Однако здесь древнейшие памятники как раз содержат правильное употребление творительного падежа, т. е. эта ошибка, должно быть, возникла в результате более поздней деятельности переписчиков; она же есть и в старопечатном тексте. В пореформенной редакции эти ошибки были исправлены, а также произведено синтаксическое изменение в предлогах *на* → *во* (ср. гр. *εἰς*).

Дореформенный текст ирмоса четвертой песни рождественского канона (№ 63) содержал синтаксическую ошибку в согласовании родов и падежей: *ὁ αἰνετός* было переведено как **хвѣль_ныѧ* и согласовано с *горὰ*. Эта ошибка встречается в древнейших славянских Ирмологиях; она была исправлена в новом переводе. Воскресенский Ирмологий и Хиландарские фрагменты также содержат ошибку в глагольных формах: аорист второго лица *ἀνεβλάστησας* был переведен перфектом третьего лица *прѣзѣль_ѣсть*, однако *Но*, а также ряд рукописей XVI в., равно как и старопечатные книги, содержат правильное прочтение *прѣзѣль_ѣси*. С другой стороны, новый переводчик ирмоса делает изменение *вѣъ* → *вѣже*, чем вводит синтаксическую ошибку, так как в греческом тексте здесь стоит именно именительный падеж. Новый текст использует слово *невѣщественный* для перевода греческого *ὁ ἄυλος*, как и в старопечатном тексте, вопреки употреблению нотированных рукописей *весплотныи*. Евфимий Чудовский также заменяет *ча_сты* → *чащи* (*δασέος*); здесь первая форма используется как в нотированных рукописях, так и в старопечатном тексте (ср. Авв. 3:4 в Острожской Библии: *ῶ горѣ присѣйныѧ части*).

Ирмос четвертой песни ямбического канона (№ 76) не содержал переводческих ошибок в дореформенной редакции; новый перевод предлагает лишь некоторые незначительные изменения и те лексические изменения, которые уже обсуждались выше.

В греческом тексте ирмоса канона на поклонение Кресту (№52) есть несколько разночтений. В некоторых рукописях мы находим прочтение *τάς ἀκτῖνας σὺν τῇ σελήνῃ ἔκρουφε* вместо *συνέστειλεν ἔκρουφε*, которое, однако, не отразилось на славянском тексте. Однако в шестой строке вместо *οἰκονομίαν* (что в дореформенной редакции было переведено как *сѣмотрѣние*) венецианские печатные издания содержат прочтение *μακροθυμίαν*, что вошло в пореформенный текст как *долготерпѣнїе*. Греческие печатные издания Постной Триоди также содержали прочтение *μακροθυμίαν*, что, возможно, легло в основу изменения *сѣмотрѣнїе* → *смирѣнїе* в Триоди Постной 1650 г.⁴¹⁸.

Ирмос четвертой песни пасхального канона (№44) не содержал ошибок в дореформенной редакции. На страницах корректурного экземпляра зафиксированы введенные Евфимием Чудовским лексические изменения: *ѧвѣтъ* → *покажетъ* (буквальный перевод *δείκνυμι*; ср. в ирмосе №9) и *велегласно* → *ѧсно* (перевод *διαπρυσίως*, «пронзительный, громкий» и «явный»).

Интересную переводческую ошибку мы находим в ирмосе четвертой песни канона Успе-

418. См., напр., *Τριψῆδιον, Ἑνετήσιον*, 1586. Σ. 212.

ния (№28): здесь греческая глагольная форма $\varphi\omega\nu\epsilon\acute{\iota}$ (3rd sg pres ind act) была неправильно переведена глагольной формой совершенного вида (с значением будущего времени) **възгласить**, возможно потому, что славянский переводчик читал $\varphi\omega\nu\eta\sigma\epsilon\iota$, что засвидетельствовано в некоторых византийских рукописях. Венецианский текст Ирмология, однако, содержит прочтение $\varphi\omega\nu\epsilon\acute{\iota}$ σοι, и составитель нового перевода добавляет в славянский текст местоимение **ти**, оставляя при этом глагол совершенного вида.

В новой редакции ирмоса четвертой песни канона Лазаревой субботы (№128) переводчик употребил форму перфекта (которую скорее всего здесь следует понимать как аорист) **проповѣдалъ єси** вместо формы имперфекта **проповѣдааше**, как в дореформенной и старопечатной редакциях, несмотря на то, что в греческом тексте стоит имперфект ($\epsilon\acute{\kappa}\eta\rho\upsilon\tau\tau\epsilon\varsigma$). Однако ввиду того, что употребление славянских глагольных форм прошедшего времени нестабильно, мы не считаем это ошибкой. Данный канон содержит еще один ирмос четвертой песни (№129), и в его дореформенном тексте нет переводческих ошибок. Здесь **въстѣче** также может быть переводом греческого $\epsilon\pi\eta\xi\alpha\varsigma$ (2nd sg aor ind act от глагола $\pi\acute{\eta}\gamma\chi\upsilon\mu\iota$, «вонзать, всаживать») – ср. Ис. 38:12 $\delta\ \kappa\alpha\tau\alpha\lambda\acute{\upsilon}\omega\nu\ \sigma\kappa\eta\nu\eta\nu\ \pi\acute{\eta}\xi\alpha\varsigma$ в Острожской Библии **расыпаши кѣщи поѣкнѣть**.

Дореформенный текст ирмоса пятой песни воскресного канона (№ 4) отличается от текста в старопечатных книгах в ряде случаев: вместо чтения нотированных рукописей **правосѣрно** в старопечатных книгах используется **православно**; вместо **освѣщи** – **оугаснѣвъ**; вместо **хвалацимъ** – **пѣвѣцимъ** ($\epsilon\upsilon\mu\acute{o}\nu\omicron\upsilon\tau\omega\nu$). Замена **хвалацимъ** → **пѣвѣцимъ** была произведена в старопечатном Октоихе 1638 г.; интересно, что в древнейших славянских Ирмологиях мы также читаем **пѣвѣцимъ**. Новый перевод использует те же лексемы, что и старопечатная редакция, т. е. здесь справщики изменяют текст в пользу согласования с текстом печатных книг. В пореформенном тексте также проделаны изменения, связанные с новыми грамматическими нормами: изменение притяжательного прилагательного **мірскаѣ концѣ** на родительный притяжательный **міра концѣ** и изменение глагольного управления от дательного на родительный падеж (**пѣвѣцимъ** → **пѣвѣцихъ**).

Ирмос пятой песни рождественского канона (№ 64) не содержал ошибок в дореформенном тексте. Единственным существенным изменением в новом переводе является употребление дательного падежа вместо родительного (**щедрѣтамъ** → **щедрѣтъ**), причем Евфимий Чудовский вводит написание этой словоформы через омегу для ликвидации омонимии.

Дореформенный текст ирмоса пятой песни ямбического канона (№ 77) содержал одну лексическую ошибку: перевод $\epsilon\lambda\theta\omicron\iota\varsigma$ (2nd sg aor opt act) совершенной формой настоящего времени (в значении будущего времени) ***придеши** не передает смысл греческого оптатива. Этот же перевод был сделан и в старопечатной редакции; переводчик нового текста здесь использует повелительное наклонение – **прїиди**. Остальные лексические изменения в тексте этого ирмоса не повлияли значительно на его смысл; здесь составитель нового перевода опять изменяет текст ирмоса в сторону согласования со старопечатными изданиями (**стезѣ** вместо **путь**, **ходѣще** → **востекѣюще** вместо **ходѣще**). В греческом тексте достаточно сложно выбрать между вариантами $\epsilon\sigma\chi\omicron\tau\iota\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\eta\varsigma$ и $\epsilon\sigma\chi\omicron\tau\iota\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\varsigma$: хотя большинство просмотренных рукописных Ирмологиев, а также издания митр. Софрония и Х. Ханника, содержат прочтение $\epsilon\sigma\chi\omicron\tau\iota\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\eta\varsigma$ (оно же содержится и в венецианских печатных Ирмологиях), мы читаем – вслед за Д. Скрекасом – $\epsilon\sigma\chi\omicron\tau\iota\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\varsigma$,

что соответствует византийским толкованиям на этот канон⁴¹⁹. Очевидно, что не только венецианский текст, но и источник для дореформенного славянского текста содержал прочтение ἐσχοτισμένης, так что здесь славянский перевод нельзя признать ошибочным. С учетом этого разночтения, предложим авторский перевод данного ирмоса на русский язык: «О, если бы Ты, Христе, пришел к нам, омраченным, ныне бодро Тебе, как Благодетелю, совершающим пение, (восставшим) от ноши дел и скитания, и предоставил бы нам очищение и доступную тропу, следуя которой, мы бы обрели славу».

В ирмосе пятой песни канона на поклонение Кресту (№53) дореформенный текст **ѣдине шцѣдрѣ** (так же и в старопечатной редакции) должен быть основан на греческом варианте μόνος οἰκτίρμων, однако мы не смогли отыскать этот вариант в просмотренных рукописях. Венецианские издания содержат прочтение σῶτερ οἰκτίρμων, что отражено и в пореформенном тексте; интересно, что это же греческое прочтение лежит в основе текста в Воскресенском Ирмологии. В дореформенной редакции пасхального ирмоса №45 не было переводческих ошибок. Единственное существенное изменение было сделано Евфимием Чудовским: **правѣднѣе солныце** (притяжательное прилагательное) → **правды сѣнце** (калька греческого *genitivus subjectivus*).

В дореформенной редакции ирмоса пятой песни канона Успения (№29) греческое ἐνυπόστατον переведено как **сѣличнѣ**, что используется и в других древнеславянских текстах, наравне и с **состѣвнѣ**, как в старопечатной редакции и в новом переводе. Евфимий Чудовский здесь предлагает лексическую кальку, производя замену **состѣвнѣ** → **ѡпостѣснѣ** (более подробно о переводе греческого ὑπόστασις см. в обсуждении ирмоса №1188). Перевод греческого συναΐδιον в дореформенной редакции как **присносущнѣ** следует признать ошибкой. Здесь старопечатная редакция и новая редакция ирмоса содержат правильный перевод. Дореформенная редакция ирмоса также содержала синтаксическую ошибку: личная форма глагола διηγῆσομαι (1st sg fut ind mp) была неправильно переведена посредством причастия ***ѡсповѣдаа**, в результате чего, причастный оборот был согласован с неправильным субъектом; и старопечатная, и новая редакция здесь уже имеют правильный перевод.

Следующий ирмос пятой песни (№65) относится к рождественскому канону прп. Космы Маюмского. Этот ирмос не включен в состав венецианских печатных изданий Ирмология XVI–XVII вв. На полях корректурного экземпляра было записано **нѣсть**, затем вычеркнуто, и записано **ѣ срѣ Ѫ**, что указывает на то, что этот ирмос пропечатан в Октоихе в корпусе утреннего богослужения первого гласа в среду. Происхождение в нем разночтения **свѣтомъ твоимъ** (записанного уже в тексте в корректурном экземпляре) вместо **заповѣдей твоихъ** до конца не понятно. Возможно, что такое прочтение справщики нашли в венецианском печатном издании Октоиха или в каком-то другом источнике.

Дореформенный текст ирмоса шестой песни воскресного канона (№ 5) не содержал ошибок, и сделанные справщиками изменения не были существенными. Можно отметить, что в новом переводе упразднено использование архаичной формы винительного падежа множественного числа (**Свца** → **Свцы**), как и везде в Ирмологии 1657 г.

Дореформенный текст ирмоса шестой песни рождественского канона (№ 66) содержал ряд

419. Skrekas D. Studies in the Iambic Canons attributed to John of Damascus: A critical edition with introduction and commentary / Skrekas D. 2008. дисс. ... доктора философии. P. 55.

лексических ошибок. Переводчик перевел ἀπήμεσεν (3rd sg aor ind act от ἀπεμέω, «изрыгать, извергать») как *невредѣ, очевидно ошибочно увидев здесь форму *ἐπήμηγεν (3rd sg aor ind act от τημαίνω «причинять вред, вредить»). Эта ошибка появляется как в нотированных Ирмологиях (включая древнейшие), так и в старопечатных книгах. Вторая ошибка вызвана ошибочным прочтением *οἶον вместо οἶον, откуда появляется перевод *Ѡдинаго в дореформенной редакции. Старопечатная редакция и новый текст содержат правильный перевод Ѡковѣ. Далее в дореформенном тексте имеется синтаксическая ошибка при переводе σπλάγχων (pl neut gen) в именительном падеже (*сѣтроба Ионы), в результате чего утрачивается смысл ирмоса: на самом деле, извержение Ионы явилось прообразом рождения Христа. Эта же ошибка содержится и в старопечатной редакции; она была исправлена в новом переводе. Евфимий Чудовский также сделал в новом переводе лексическое изменение дѣцѣ → дѣѣ, характерную для «никоновской» sprawy.

Дореформенный текст ирмоса шестой песни ямбического канона (№ 78) содержит лексическую ошибку, вызванную путаницей греческих омофонов ναίω (part sg pres act masc nom от ναίω, «жить, проживать, обитать») и *νέω (от νέω, «плавать»), из-за чего в славянском тексте мы читаем *плавѣи. Эта ошибка, которая встречается и в древнейших Ирмологиях, и в старопечатных книгах, была исправлена Евфимием Чудовским, что видно из изменений в корректурном экземпляре. В тексте также есть синтаксический вариант: дореформенный и старопечатный тексты содержат χρῆτῆ (что соответствует венецианскому тексту и тексту в Н), а дореформенный текст содержит прочтение χρῆτῆ, что соответствует большинству греческих рукописей.

Текст ирмоса шестой песни канона на поклонение Кресту (№54) содержал лексическую ошибку в дореформенной и старопечатной редакциях: ἀνέθορε является формой 3rd sg aor ind act глагола ἀναθρόσκω («подпрыгивать, подскакивать»), но славянский переводчик здесь ошибочно увидел форму глагола *ἀναθεωρέω («основательно рассматривать»). Ни составитель новой редакции ирмосов, ни Евфимий Чудовский не исправили эту ошибку, хотя венецианский текст также содержал прочтение ἀνέθορε.

В ирмосе шестой песни пасхального канона (№46) мы находим, что κατόχους («крепко удерживаемый, связанный, скованный») было ошибочно переведено как преиспѣднѣ, очевидно потому, что переводчик увидел здесь повторение слова *κατωτάτους (ср. Ион. 2:7 οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι в ГригПар: верѣкѣ и заклепи вѣчнѣи). Первая строка ирмоса в дореформенной редакции также содержала прочтение преиспѣднѣ страны землѣ, очевидно по аналогии с Еф. 4:9 (τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς); переводчик новой редакции полностью согласовал славянский текст с греческим текстом ирмоса. Другим интересным аспектом sprawy этого ирмоса было введение формы перфекта вшѣлѣ ѣси на место аористой формы сниде. Перевод не понравился Евфимию Чудовскому, который предложил на полях корректурного экземпляра новый перевод снизшѣлѣ (калька греческого κατήλθε) и оставил замечание спросить грека, очевидно с упоминанием Арсения Грека. По непонятным причинам предложенная Евфимием форма не была принята, а вместо нее была принята форма сшѣлѣ ѣси, которая была напечатана в Ирмологии 1657 г. Предложенный Евфимием перевод снизшѣлѣ ѣси все же вошел в текст Ирмология в XVIII в.⁴²⁰

Дореформенная редакция ирмоса шестой песни успенского канона (№30) содержала две

420. Первое издание, в котором мы нашли чтение снизшѣлѣ ѣси – Ирмологий, М., 1732 (см. л. 11 об.).

лексические ошибки. Греческое ἐντόσθιον («относящийся к внутренностям»; ср. Исх. 12:9 τοῖς ἐνδοσθίοις – в Острожской Библии съ оутрѣбѣю, Исх. 29:17 τὰ ἐνδοσθία – в Острожской Библии оу́ды) было прочитано как *ἐντός θεοῦ (внѣтрѣ бж҃їи) – пример ошибки, вызванной *scriptio continua*. Это же место вызвало ошибку и в старопечатной редакции ирмоса, где ἐντόσθιον πῦρ τῆς <...> было переведено как **внѣтрѣ пѣрвѣе бж҃їи** (*ἐντός οἶον θειότης). Ошибка была исправлена в новой редакции ирмоса, где был сделан перевод **внѣтряннїи Огнь**. Вторая лексическая ошибка связана с глагольной формой *προπέποτο* (3rd sg plur ind mp от глагола *προπίνω* «пить раньше»), которая была переведена как ***пѣрже пѣцѣнѣ бѣсть** – очевидно переводчик здесь увидел форму глагола *πέτομαι в смысле «выпадать, выскальзывать». Эта же ошибка была и в старопечатной редакции ирмоса; составитель новой редакции ирмоса также ошибочно понял это место и перевел как **предпослѣл** (от формы глагола *προπέμπω, «вперѣд посылать, отправлять»)⁴²¹.

Изменения в тексте ирмоса шестой песни канона Лазаревой субботы (№132) произошли из-за наличия разных редакций греческого текста. Дореформенное прочтение **рабѣты адѣвы** соответствует греческому δουλείας τοῦ ἄδου, которое мы находим в S. Подавляющее большинство византийских рукописей, а также венецианские издания Ирмология содержат прочтение δουλείας **θανάτου**, и, соответственно, составитель нового перевода вводит славянское прочтение **рабѣты смѣртныа**.

Следующий ирмос (№67) относится к рождественскому канону прп. Космы Маюмского и встречается в службах первого гласа в Октоихе. Дореформенная редакция данного ирмоса содержала лексическую ошибку: перевод **на ложи** произошел, должно быть, в результате путаницы *κοίτη («ложе, постель») и κῆται (sg neut dat от κῆτος, «морское чудовище»). Правильный перевод был сделан в новой редакции ирмоса. Разночтение в шестой строчке ирмоса возможно также связано с переводческой ошибкой или с разночтениями в греческом тексте: переводчик дореформенного **твоею страстию** читал *πάθει σοῦ вместо ἐν πίστει. Наконец, в последней строке ирмоса разночтение между **истиннымь** (в дореформенной и старопечатной редакциях) и **спісѣнїа** (в новой редакции) вызвано разночтениями в греческом тексте: прочтение ἀληθείας τε мы находим в G. В корректурном экземпляре Евфимий Чудовский предложил заменить активный залог **содержѣл** на пассивный залог **содержїмь ѣсмь** (как в греческом тексте); кавычное прочтение было напечатано в Ирмологии 1657 г. и продолжало фигурировать в Ирмологии 1673 г.; в Ирмологии 1683 г. это кавычное прочтение было изъято и в текст ирмоса не вошло⁴²².

В ирмосе седьмой песни воскресного канона (№ 6) мы встречаем разночтение между дореформенной редакцией **благословенъ еси** и старопечатной **препрославленъ**. Греческий текст просмотренных рукописей и печатных Ирмологиев содержит чтение ὑπερένδοξος; соответственно в пореформенном тексте это слово переведено как **препрославленъ**. Интересно, что и древнейшие славянские Ирмологии также содержат чтение **препрославленъ**, так что здесь «никоновские»

421. Еще один вариант ошибочного перевода этого места мы находим в югозападнорусских печатных книгах: **пѣрже стражѣше** (от *προπέποσε); см. Анфологий, Киев, 1619. По всей видимости фразу *ὡς καὶ προπέποτο* здесь следует понимать как «как будто и не был поглещен»; ср. английский перевод «for remaining unscathed, as before the swallowing» (Service Book of the Holy Orthodox Catholic Apostolic (Greco-Russian) Church / trans. by I. F. Hapgood. Boston, 1906. P. 265.); французский перевод «sauvé de l'engloutissement, sain et sauf il s'écia» (Ménée d'aout / trad. par D. Guillaume. Diaconie apostolique, 1981. P. 128.).

422. См. Ирмологий, М., 1673. С. 15; Ирмологий, М., 1683. Л. 15.

справщики восстанавливают древнейшее прочтение. В новом переводе ирмоса также сделан ряд лексических изменений: **мысленнѣю** → **оумнѣю** (*νοητήν*) и **совершенъ** → **всецѣль** (*ὀλόκληρον*). С другой стороны, переводчик нового текста употребляет **рѣсмотрълемъ** как перевод *κατανοοῦμεν* – один из немногих случаев, когда он выбирает вариант дореформенного текста, а не старопечатного. Изменения, внесенные в новый перевод Евфимием Чудовским, коснулись только орфографии и акцентуации данного текста: различие славянских омонимов **мѣръ** и **мѣръ**, употребление широкого «есть» для написания форм множественного числа и перенос ударения на основное слово с проклитических предлогов.

В новый текст седьмой песни рождественского канона (№ 68) переводчик внес синтаксическую ошибку: здесь *εὐσεβεία* является частью греческой конструкции *dativus instrumenti* («отроки, воспитанные вместе в благочестии») и лучше всего переводится на церковнославянский язык творительным падежом (**бл҃гочѣстїемъ совоспитѣни**), поэтому дореформенное прочтение **въ бла҃сѣи вѣрѣ** (оно же и в старопечатной редакции) следует признать правильным, тем более что **бл҃гѣмъ вѣра** может служить переводом *εὐσεβεία*. С другой стороны, дореформенный перевод *συντραφέντες* как ***воспитѣни** следует признать ошибочным, т. к. он не передает смысла, что юноши были воспитаны вместе друг с другом.

В случае с ирмосом седьмой песни ямбического канона (№ 79) мы имеем один из редких примеров, когда переводчик нового текста отступает от дословного следования за греческим оригиналом в целях ясности славянского текста. Дореформенный текст этого ирмоса дословно повторяет греческий текст, часто с нарушением норм славянского синтаксиса, что значительно затрудняет понимание. Трудности увеличиваются синтаксическими ошибками: фраза **забѣж_наго ѣзыковрѣдѣмъ** должна стоять в винительном падеже, т. к. является прямым дополнением глагола **оукориша**. Переводчик нового текста исправил эту ошибку, а также переставил глагол **оукориша** (перевод греческого *ἐξεφάρισαν*) рядом с своим субъектом (**отроцы**), а причастие **оумленнѣи** (перевод греческого *ἠγχιστρωμένοι*) поместил рядом с дополнением **любѣю**. Новый перевод также исправляет синтаксическую ошибку, вызванную омонимией греческих глагольных форм: здесь *λέγουσιν* является причастием (*part pl pres act masc dat*), а не личной формой глагола (*3rd pl pres ind act*), и поэтому в новом тексте эта форма переведена как **глаголющымъ**. В корректурном экземпляре проделаны дополнительные исправления в орфографии и акцентуации. Интересно, что хотя Евфимий Чудовский настаивал на написании **ѣзыковрѣдѣе**, все же был напечатан вариант **ѣзыковрѣдѣе**. Предложим свой перевод этого ирмоса на русский язык⁴²³: «Дети, будучи пойманы любовью Всецаря, отнеслись с пренебрежением к страшной, нечестивой болтовне чрезмерно гневающегося тирана, и от них отступил безмерный огонь, когда они говорили Владыке: Ты – благословен во веки».

В дореформенной редакции ирмоса седьмой песни канона на поклонение Кресту (№55) не было переводческих ошибок. Изменения, внесенные переводчиком новой редакции в основном коснулись грамматических форм (введение формы перфекта), а Евфимий Чудовский изменил орфографию некоторых слов. Однако одно различие нового текста от дореформенного и старопечатного вызвано разночтением в греческом тексте: дореформенное прочтение

423. См. пояснение синтаксиса в *Skrekas D. Studies in the Iambic Canons attributed to John of Damascus: A critical edition with introduction and commentary*. P. 62.

спасение намъ дарова согласно с византийским текстом, но венецианские Ирмологии содержат прочтение *σωτηρίαν ἡμῶν ἐδώρήσω Χριστὲ*, которое составитель новой редакции и перевел как спсѣніе намъ даровальъ еси хрѣтѣ.

В дореформенном тексте ирмоса пасхального канона (№47) мы находим две синтаксические ошибки. Субстантивированное прилагательное τὸ θνητόν было переведено как прилагательное, согласованное с πάθος (*страстию оумьрщивеню); эта же ошибка была и в старопечатной редакции ирмоса. Ошибка была исправлена переводчиком новой редакции ирмоса, который предложил перевод страстию оумьрщивеню, а Евфимий Чудовский на полях пометил кавычное прочтение смѣртнѣ. Кавычное прочтение в данном случае было напечатано в Ирмологии 1657 г. и вновь напечатано в Ирмологии 1673 г.; в Ирмологии 1683 г. оно вошло в текст ирмоса, и с тех пор этот ирмос печатается с фразой страстию смѣртнѣ⁴²⁴. Дореформенная редакция содержала еще одну синтаксическую ошибку: существительное εὐπρέπειαν было неправильно анализировано как объект глагола ἐνδύει, в результате чего получилась бессмыслица: Христос одевает благолепие в нетление. В старопечатной редакции была предпринята попытка исправить эту ошибку, и в Триоди Цветной 1648 г. благлепїе было записано в родительном, а не в винительном падеже, но эта редакция текста также ошибочна. Правильный перевод был записан в корректурном экземпляре.

В дореформенной редакции ирмоса седьмой песни канона Антипасхи (№39) употребление слова тѣло для перевода греческого εἰκὼν не является ошибочным; такой же перевод мы находим и в других древнеславянских текстах (ср. в ГригПар. Дан. 3:1 ἐποίησεν εἰκόνα χρυσοῦν – сътвори тѣло злато). Однако перевод греческого наречия πατρικῶς прилагательным отъчъстии следует признать ошибочным. В данном случае мы находим правильное прочтение в древнейших рукописях Ирмология, так что в этом месте текст, должно быть, был поврежден последующим переписчиком. В десятой строке ирмоса в новом переводе было сделано изменение, связанное с разными редакциями греческого текста. Здесь переводчик дореформенного текста читал τῶν Πατέρων Θεός, но в просмотренных нами рукописях мы находим прочтение τῶν Πατέρων ἡμῶν, а в венецианских Ирмологиях – τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, что составитель нового перевода и перевел как Оцѣмъ ѿ намъ вѣ. Евфимий Чудовский здесь изменил дательный притяжательный на родительный притяжательный (Оцѣвъ ѿ нашъ вѣ).

В дореформенной редакции ирмоса седьмой песни успенского канона (№31) мы находим две синтаксические ошибки, связанные с употреблением дательного падежа в греческом языке. В переводе прилагательного λογικῆ (согласованного с существительным в дательном падеже λόρα) переводчик увидел существительное в конструкции *dativus instrumenti* (*мыслию); эта ошибка была уже исправлена в старопечатной редакции ирмоса (словѣсною цѣвнїцею), и такое же прочтение мы находим в пореформенной редакции. Далее, фраза ἀντιφθεγγόμενος μουσικοῖς ὀργανοῖς («звуча в ответ музыкальным инструментам») была также неправильно переведена в творительном падеже (противу вѣщамъ мусикискими пицальми), хотя в славянском тексте также требуется дательный падеж. Эту же ошибку повторяет переводчик новой редакции ирмоса, и на страницах корректурного экземпляра ее исправляет Евфимий Чудовский. Новой переводчик

424. Ср.: Ирмологий, М., 1673. С. 16; Ирмологий, М., 1683. Л. 16 об.

делает ряд лексических изменений в тексте этого ирмоса, в частности *πιτσάλλεμъ* → *ῶργάνωμъ* (калька греческого *ὄργανον*), хотя *πιτσάλλεμъ* использовалось в церковнославянских текстах для наименования музыкального инструмента⁴²⁵. Наконец, Евфимий предлагает на полях кавычное прочтение *рачѣнїѣ* вместо *желанїѣ* (*ἔρως*). Это прочтение напечатано на полях Ирмология 1657 г.; кавычный вариант также есть в Ирмологии 1673 г. и пропадает в Ирмологии 1683 г. (в отличие от прочтения *смѣртнѣ* в ирмосе №47, он так и не войдет в текст Ирмология)⁴²⁶.

Дореформенный текст ирмоса восьмой песни воскресного канона (№ 7) не содержал ошибок, но между дореформенным и старопечатным текстами были лексические и синтаксические различия. В новом переводе ирмоса появляется одно отличие от дореформенного текста, вызванное отличием венецианского печатного текста от текста византийских рукописей: венецианские тексты содержат прочтение *εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας* и, соответственно, в новом переводе появляется прочтение *во всѧ вѣки*. Остальные лексические изменения характерны для эпохи Третьего южнославянского влияния: *δῆτι* → *ῶтроцы* (*παῖδες*) и *βλῆσφκρία* → *бл҃гочѣстїа* (*εὐσεβείας*), но прочтение *бл҃гочѣстїа* мы также находим в *Vo*, оно же используется в старопечатной редакции.

В дореформенном тексте ирмоса восьмой песни рождественского канона (№ 70) мы находим несколько ошибок: в начальной фразе *чудо* неверно переведено в именительном падеже, *печь* – в винительном падеже, а *образъ* – в творительном падеже; возможно, переводчик прочитал **τύπῳ* вместо *τύπῳ*. Как бы то ни было, смысл ирмоса полностью искажен – «образом великое чудо показало печь, приносящую росу» – и вновь ветхозаветная типология рождения Христа утрачена. Новый, равно как и старопечатный тексты, содержат исправленный перевод этого места. В новом переводе этого ирмоса также произошло изменение, связанное с различиями в греческих источниках: дореформенное прочтение *юже приде чистоу* соответствует чтению *ἦν ὑπέδῳ ἀγνήν*, которое встречается в большинстве рукописей; однако венецианские печатные книги содержат чтение *ἦν ὑπέδῳ νηδύν* (также встречается в рукописях *G*, *Ku* и *Sp*); соответственно справщики перевели эту фразу как *въ нѣже внїде оṽтробѧ*.

Дореформенный текст ирмоса восьмой песни ямбического канона (№ 80) содержит две синтаксические ошибки. Во-первых, наречие *ἀφλέκτως*, которое согласовано с причастием *πυρπολούμενοι* (*неопалнѡ ṽпаллѣмїи*), было неправильно переведено прилагательным, согласованным с существительным *оṽтробѧ* (**оṽтробѡу неопалимѡу*); эта ошибка была исправлена в новом переводе ирмоса. Однако вторая ошибка не была исправлена: конструкция *θαυματουργία μετὰ ... χάρις* (*dativus instrumenti*) должна переводиться на церковнославянский язык творительным падежом: оба чуда – и спасение Трех отроков в печи, и деторождение Богородицы – совершаются единой благодатью⁴²⁷. В корректурном экземпляре мы видим, что Евфимий Чудовский попытался исправить эту ошибку и записал на полях правильный перевод; но это исправление было вычеркнуто и не вошло в состав печатного текста, вероятно из-за того, что в венецианском тексте фраза стояла в именительном падеже. Обе эти ошибки встречаются и в древ-

425. См. *Hannick C. Das Alt slavische Hirmologion: Edition und Kommentar. S. 548–549.*

426. См.: Ирмологий, М., 1673. С. 17; Ирмологий, М., 1683. Л. 17.

427. См. также *Skrekas D. Studies in the Iambic Canons attributed to John of Damascus: A critical edition with introduction and commentary. P. 66.*

нейших рукописных Ирмологиях; старопечатный текст также содержит лексическую ошибку, т. к. греческое слово *χάρις* здесь переведено как *благдатель (=εὐεργέτης). Предложим свой перевод ирмоса на русский язык: «В ветхом (завете) неопалимо опаляемые юноши изображают утробу Девы, запечатанную, но необыкновенно носившую в чреве; совершающая же оба (чуда) единым чудодействием благодать поднимает народ на пение».

Дореформенный текст ирмоса канона на поклонение Кресту (№56) не содержал ошибок. В дореформенной редакции отсутствует слово **Бога** в последней строке ирмоса, что, видимо, было вызвано разночтением или повреждением в греческом тексте. В Воскресенском Ирмологии текст согласен с греческим текстом. В ирмосе восьмой песни пасхального канона (№48) в дореформенной редакции не было ошибок. Новый перевод ирмоса, записанный на страницах корректурного экземпляра, фактически совпадает с дореформенным текстом. Затем текст правил Евфимий Чудовский, который заменил конструкцию дательный притяжательный на родительный притяжательный: *праздникѡмъ праздникъ* → *праздникѡвъ праздникъ* и *торжество ѣсть торжествомъ* → *торжество ѣсть торжество*.

Дореформенный текст ирмоса восьмой песни канона Антипасхи (№40) не содержал переводческих ошибок. В новой редакции греческое *παῖδας* вместо *дѣти* переведено как *Строки*, но здесь Евфимий Чудовский возвращает дореформенное употребление *дѣти*, вопреки замене *дѣти* → *Строки* в других ирмосах (см., напр. ирмос № 7). Евфимий Чудовский также заменяет *Сбразѣ* → *зрѣцѣ* (*μορφῆ*; но ср. в ирмосе №2 *воубрѣжьса* – *μορφωσάμενος*).

В дореформенной редакции ирмоса восьмой песни канона на Успение Богородицы (№32) не было переводческих ошибок. Автор нового перевода сделал одно лексическое изменение – *прохлажаа* → *Срошѣющь* (*δροσίζουσαν*), – но использованная в новой редакции лексема уже использовалась в старопечатном тексте. Несмотря на то, что *πανσθενής* переведено как *всемогщиаа* в ирмосе №1, в этом ирмосе сохраняется перевод *всемощный*.

В дореформенной редакции ирмоса восьмой песни канона на Лазареву субботу (№136) введена конечная формулировка *и превозносите егѡ во вѣки*, которая встречается в венецианских печатных изданиях Ирмология, но в византийских рукописях отсутствует. В следующем ирмосе этого канона (№137) также на основании венецианского текста произошло незначительное изменение: была добавлена словоформа *вса* в тексте конечной строки ирмоса. Следующий ирмос (№71) относится к рождественскому канону прп. Космы Маюмского и встречается в Октоихе как ирмос будничных канонов утрени первого гласа. В дореформенной редакции этого ирмоса ошибок не было.

Дореформенный текст ирмоса девятой песни воскресного канона (№9) содержал синтаксическую ошибку в падежах: *τύπον ... πυρπολουμένη βάρτος ἔδειξεν ἀφλεκτος* было переведено как *образъ ... распалаемѡу купиноу гави неопалимѡу*, в результате чего субъект и объект поменялись местами: не неопалимая купина явилась образом воплощения, а образ воплощения сделал купину неопалимой. Эта ошибка встречается в древнейших славянских Ирмологиях и, скорее всего, вызвана повреждением в греческом тексте, т. к. в рукописи **Н** мы читаем **τύπος* вместо *τύπον* и **πυρπολουμένην βάρτον ... ἀφλεκτον* вместо *πυρπολουμένην βάρτος ... ἀφλεκτος*. Греческие печатные Ирмологии здесь содержали правильное прочтение и поэтому ошибка была исправлена в новом переводе ирмоса. Евфимий Чудовский сделал дополнительные лексические измене-

ния **распалáема** → **Сгнепалáмаа** (калька греческого *πυρπολουμένη*) и **пáви** → **показà** (буквальный перевод *δείκνυμι*).

Дореформенный текст ирмоса девятой песни рождественского канона (№ 72) не содержал ошибок. Евфимий Чудовский предложил на страницах корректурного экземпляра ряд лексических изменений: помимо уже отмеченного нами **дѣцѣ** → **дѣѣ**, это замена **пецѣрѣ** → **вертѣпъ** (*σπήλαιον*). Оба слова использовались для перевода *σπήλαιον* в древнейших славянских памятниках: ср. Мф. 21:13 **врѣтѣпъ разбоинкомъ** (ЗогрЕв; также в Мариинском Евангелии, однако **пецѣрѣ** в Галицком Евангелии).

Ирмос девятой песни ямбического канона (№81) является достаточно сложным для перевода, в результате чего дореформенная редакция содержит целый ряд ошибок. Перевод глагола *στέργω* как **подѣваше** проблематичен (возможно *στέργω* было понято в смысле «переносить, уступать»), а употребление личной формы (3rd sg impf act) для передачи греческой конструкции *accusativus cum infinitivo* является здесь ошибкой. Переводчик нового текста здесь перевел *στέργω* в основном значении «любить» и употребил соответствующую славянскую конструкцию *dativus cum infinitivo*. Далее мы находим в дореформенном тексте лексическую ошибку: греческое *ἐργώδης* («крайне трудный, тяжёлый») было переведено как ***дѣло есть драго** как в нотированных рукописях, так и в старопечатных текстах. Возможно, что здесь возникли трудности из-за *scriptio continua*, и переводчик прочитал **ἔργον* («дело, труд») и увидел форму глагола **δέω* («ощущать нужду, испытывать недостаток»). Переводчик новой редакции исправил эту ошибку, предложив перевод **неудѣбнѣ**. Далее, трудности для переводчика вызвала словоформа *πέφυκεν* (3rd sg perf ind от *φύω* в смысле «(по)рождать, создавать»); древний переводчик предложил аорист от глагола **бѣти**, и эту же форму использует переводчик нового текста; Евфимий Чудовский меняет ее на настоящее время. Возможен такой перевод данного ирмоса на русский язык: «О Дева, нам удобнее в страхе любить молчание, как более безопасное, а сплетать песни, стройно заостренные – крайне трудно. Но, о Матерь, подай силу, насколько мы уже взрастили стремление».

В дореформенной редакции ирмоса на поклонение Кресту (№57) мы находим одну синтаксическую ошибку: прилагательное *ἄψευδής*, согласованное с *θεοτόκε*, переведено наречием, отнесенным к причастию **рѣжышѣ**. Переводчик новой редакции ирмосов исправил эту ошибку; здесь мы опять находим правильное прочтение в Воскресенском Ирмологии.

Текст ирмоса девятой песни пасхального канона (№49) фактически не изменился; в дореформенной редакции ирмоса переводческих ошибок не было. В дореформенном тексте ирмоса канона Антипасхи (№41), однако, присутствовала лексическая ошибка: здесь *ἀρίζηλον* (sg fem acc от *ἀρίζηλος*, «достолавный») было переведено как ***всьекореньнѣю**, очевидно потому что переводчик читал **ὀλόριζον*. Таким образом данная ошибка вызвана повреждением в греческом тексте (ср. Есф. 3:13 *τέκνοις ἀπολέσαι ὀλορριζει ταῖς τῶν ἐχθρῶν μαχαίραις* в Острожской Библии **чады мѣчи погѣбити всѣкоренне**)⁴²⁸. Составитель новой редакции переводит *ἀρίζηλον* как **пречѣднѣю**. Другое изменение в тексте этого ирмоса вызвано разночтениями в греческом тексте: в визан-

428. Аналог русского выражения «в корне»; ср., напр., французский перевод данного места: «avec femmes et enfants, radicalement exterminés par le glaive de leurs ennemis». О текстологии этого ирмоса см. Hannick C. Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar. S. 573.

тийских Ирмологиях мы читаем *Μητέρα τοῦ φωτός*, что в дореформенной и старопечатной редакциях переведено как **матерь свѣта**, но в венецианских печатных Ирмологиях мы находим *Μητέρα τοῦ Θεοῦ*, что переводчик новой редакции перевел как **матерь бж҃ію**.

Ирмос девятой песни успенского канона (№ 33) был изменен из-за существования двух разных редакций греческого текста. В дореформенной славянской редакции мы читаем **всго родице тѧ величающаѧ**, что соответствует греческому прочтению *τοὺς σὲ μεγαλύνοντας*, которое мы находим в рукописях **Ku** и **Sb**. Большинство просмотренных византийских рукописей, а также венецианский текст Ирмология, содержат прочтение *τὴν κληρονομίαν σου*, и поэтому в пореформенной редакции ирмос оканчивается словами **б҃же, досто́лніе твоѐ**, которые Евфимий Чудовский меняет на **б҃же, насле́дїе твоѐ**. Евфимий также предложил **предѣлы** вместо **оуставы** в качестве перевода *οἱ ὅροι*, как и в старопечатной редакции, но это изменений не вошло в печатный Ирмологий. Наконец, Евфимий сделал изменение **ѡбръдѣеть** → **прѣѡбръдѣеть**, что является калькой греческого *προμνηστεύεται*.

Ирмос девятой песни канона на Лазареву субботу (№138) не содержал ошибок и его новый перевод не отличается значительно от дореформенного текста. Наконец, ирмос №173, который относится к рождественскому канону прп. Космы Маюмского и встречается в печатном Октоихе, содержал в дореформенной редакции пропуск фразы **небѣснаѧ величествіѧ**, очевидно вызванный лакуной в греческом источнике. В венецианских печатных изданиях Ирмология этот ирмос отсутствовал, и на это указывает кавычная помета на страницах корректурного экземпляра в **грѣ нѣ**. Возможно, что этот ирмос также правился по венецианским печатным изданиям Октоиха.

2.4.2 Изменения в тексте ирмосов второго гласа

Раздел ирмосов второго гласа в Ирмологии 1657 г. открывается ирмосом первой песни воскресенского канона *Ἐν βυθῶ κατέστρωσε ποτὲ*, который исполняется за воскресной утреней. Дореформенная редакция ирмоса первой песни (№395) содержала синтаксическую ошибку, восходящую к греческому оригиналу: славянский перевод **преоруженоу силу** в винительном падеже восходит к греческому прочтению *τὴν ὑπέροπλον δύναμην* (*sg fem acc*), которое мы находим в рукописях **S** и **H**. В **H** это прочтение оправдывается интерполяцией слова *Μωϋσῆς* в именительном падеже, но так как этот вариант не встречается в других рукописях, его можно признать более поздним конъектурным прочтением. По всей видимости, прочтение в именительном падеже *ἡ ὑπέροπλος δύναμις* следует считать первоначальным, и именно это прочтение зафиксировано в венецианских изданиях и легло в основу нового славянского перевода **преѡбрѣженна сила**, в котором Евфимий Чудовский заменил краткую форму прилагательного на полную (**преѡбрѣженна** → **преѡбрѣженнаѧ**), а также ввел лексическую кальку **всебѣинство** (*πανστρατιά*). В дореформенной редакции этого ирмоса также был ряд лексических ошибок. Перевод греческого *κατέστρωσε* (*aor ind act 3rd sg* от глагола *καταστρώννυμι* – «устилать», также «убивать, умерщвлять») как **потопи** следует признать ошибочным; вероятно переводчик здесь прочел **κατεπόντισε*. В Острожской Библии *καταστρώννυμι* переведено как **порази́ти, пог҃бѣ́ти** или **низложѣ́ти** (ср.: 1 Кор. 10:5 *κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ* – **поражени бѣ выша въ пѣстыни**; Числ. 14:16 *κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ*

ἐρήμω – погѣби ѿхъ въ пѣстыни; Иов. 12:23 καταστρώνων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτὰ – низлагáа страны ѿ наставлáа ѿхъ). Евфимий Чудовский предложил перевод κατέστρωσε как постаá. Глагол постаá_ти используется в церковнославянских текстах для перевода греческого στóρνυμι (см. напр., Мф. 21:8), но контекст в ирмосе №395 требует скорее перевода как погѣвити. Перевод παμμόχθηρον (от μοχθηρός – «страдающий, несчастный, жалкий») в дореформенной редакции как преспѣ_щѣи также неверен. Кроме того, переводчик сделал синтаксическую ошибку, поставив грѣхи во множественном числе. Составитель новой редакции переводит παμμόχθηρον как всезлóбный, чем исправляет ошибку.

Следующий ирмос второго гласа (№423) относится к канону на Богоявление, составленному прп. Космой Маюмским. Данный ирмос не содержал переводческих ошибок. Единственным существенным изменением, внесенным в новую редакцию, является перевод ἔλκει (*3rd sg pres ind act* от глагола ἔλω – переводчик новой редакции здесь ошибочно увидел аорист) как влечѣть, предложенный Евфимием Чудовским. Дореформенный перевод изводитъ здесь нельзя признать ошибочным, хотя в древнейших текстах мы встречаем перевод ἔλω как влечѣть (ср. в ЗогрЕв.: Ин. 6:44 πέμψας με ἐλύσῃ αὐτόν – посылáвы мá привлѣчѣтъ его; Ин. 21:6 οὐκέτι αὐτὸ ἐλύσαι ἴσχυον – не можаахъ привлѣшти ея).

Следующий ирмос (№433) относится к ямбическому канону на Богоявление. Дореформенная редакция данного ирмоса содержала ряд лексических ошибок: глагольная форма στείβει (*3rd sg pres ind act* от στείβω, «ходить, бродить») была неверно переведена как существительное *στίβος («утоптанная дорога, тропа»); во второй строке ирмоса наречие αὖθις («снова, опять») переводчик перепутал с глагольной формой *ὀφθαίς (*part sg aor pass masc nom* от ὀράω), а причастие δεδειγμένον (*part sg perf mp neut acc* от глагола δείκνυμι, «показывать») прочитал как *δεδεγμένον (аналогичную словоформу от глагола δέχομαι). В дореформенной редакции существовал также и ряд синтаксических ошибок: словоформа σάλον была неправильно переведена в творительном падеже; впрочем, возможно, что переводчик здесь читал σάλω, как встречается в некоторых рукописях⁴²⁹. В последней строке ирмоса конструкция *genitivus possessivus* (δεξιᾶς τοῦ Δεσπότη) также была неверно переведена в творительном падеже; здесь в старопечатной редакции был сделан правильный перевод, и составитель новой редакции следует за старопечатным текстом. На полях корректурного экземпляра Евфимий Чудовский заменил краткие прилагательные на их полные формы и привел славянскую орфографию заимствованных слов в соответствие с греческой. Он также предложил замену сѣлѡ → кѣпнѡ, что лучше переводит наречие ἄρδην («целиком, полностью, совершенно»), однако оставил перевод αὖθις как ѡбѣе, хотя здесь, должно быть, составитель новой редакции перепутал это слово с наречием *εὐθύς; по крайней мере в славянских текстах αὖθις обычно переводится как пáки⁴³⁰.

Ирмос №404, который относится к другому воскресному канону прп. Иоанна Дамаскина, не содержал переводческих ошибок. Здесь пореформенная редакция ирмоса не отличается значительным образом от дореформенной редакции. Лишь в последней строке ирмоса в доре-

429. См.: *Skrekas D. Studies in the Iambic Canons attributed to John of Damascus: A critical edition with introduction and commentary.* P. 15.

430. Впрочем, эта же ошибка встречается и в других текстах; ср., напр., Минея, 28 ноября, славник на вечерни: Минея, ноябрь, М., 1645. Л. 476.

форменной редакции мы читаем *славѣнь бо прослависѧ*, что, возможно, восходит к различию в греческом тексте. На страницах корректурного экземпляра Евфимий Чудовский предложил кавычное прочтение *невѣажнѡ* вместо *немѡкрѣнѡ* в качестве перевода *ἀβρόχως*. Данное кавычное прочтение вошло в печатный Ирмологий 1673 г. и также зафиксировано в издании 1673 г., но в издании 1683 г. было изъято с полей Ирмология⁴³¹.

Ирмос №459 относится к канону на Великий понедельник, для которого в древнейших Ирмологиях структуры КаО мы находим ирмосы всех восьми песней. Ирмос пятой песни этого последования в печатных книгах используется как ирмос воскресного канона второго гласа (№462). Дореформенная редакция ирмоса первой песни этого канона содержала одну лексическую ошибку – перевод *καθοδηγήσαντι* (от *καθοδηγέω*, «быть проводником, провожать, вести») как *съподобльшюу* (вероятно, переводчик здесь прочел **καταξιώσαντι*). Эта ошибка была исправлена уже в старопечатной редакции ирмоса. В целом, старопечатная редакция значительно отличается от дореформенной, хотя, очевидно, что обе восходят к одному греческому тексту.

Следующий ирмос (№503) относится к воскресному канону, который употребляется за богослужением в Неделю Мироносиц. Ирмос первой песни данного канона не содержал переводческих ошибок; в тексте ирмоса изменилась лишь последняя строка, где дореформенная конструкция дательный притяжательный была заменена на конструкцию с притяжательным местоимением.

Раздел ирмосов третьей песни второго гласа открывается ирмосом воскресного канона, в дореформенной редакции которого не было переводческих ошибок (№396). Составитель новой редакции лишь внес ряд грамматических изменений, например, употребление полных местоимений вместо их кратких форм. Евфимий Чудовский настоял на калькировании греческой орфографии в производном слове *крѣнь* → *крѣнь*, а также на изменении в употреблении предлогов, что калькирует греческий синтаксис.

Следующий ирмос третьей песни относится к канону на Богоявление (№426). В тексте этого ирмоса мы находим разные переводы греческой словоформы *τοῖς βασιλεῦσιν*, которая в дореформенной редакции переведена как *кнѧземь*, но в древнейших рукописях славянского Ирмология переведена как *цѣсаремь*, что соответствует гипотезе о составлении славянского перевода Ирмология в Первом Болгарском царстве. В старопечатной редакции вместо *кнѧземь* мы находим *црѣю*, что совпадает с политической ситуацией в Московской Руси в XVI–XVII вв.; такой же перевод в единственном числе предлагался на полях корректурного экземпляра, но был отвергнут. Составитель новой редакции возвращает форму *црѣмь* в славянский текст, что совпадает с греческим оригиналом и не отражает политические реалии⁴³². Перевод *χριστῶν* в единственном числе как *христа* является выравниванием по 1 Цар. 2:10 (ср. в Острожской Библии: *и възнесеть рѡгъ хѧ своего*, также в тексте третьей библейской песни по Следованной псалтири 1636 г.). Составитель новой редакции предложил оставить калькирующее славянское слово, исправив лишь единственное на множественное число. На втором этапе справки Евфимий Чудовский заменил

431. Ср.: Ирмологий, М., 1673. Л. 26 об.; Ирмологий, М., 1683. Л. 26 об.

432. Необходимость совпадения текста этого ирмоса с политической ситуацией на Руси встречается и в более поздних текстах. Автору встречались рукописные ноты XX в., в которых после событий 1917 г. данное место в этом ирмосе заменено на *людемь*.

кальку $\chi\rho\iota\sigma\tau\acute{\upsilon}\nu\upsilon\upsilon\varsigma$ на славянское слово пом\`азанныхъ . Наконец, в новой редакции этого ирмоса появляется последняя строка $\text{и н\`ксть пр\`аведенъ п\`аче теб\`е г\`ди}$, которая отсутствовала в дореформенной редакции, а также в большинстве византийских рукописей. Данная окончательная строка также отсутствует и в венецианских изданиях Ирмология до издания 1639 г., однако она была записана составителем новой редакции и затем вычеркнута Евфимием Чудовским с пометой «досмотр(еть)»; в корректурном экземпляре второго этапа sprawy она уже не появляется. Еще одно изменение также связано с разными редакциями греческого текста: дореформенное прочтение т\`кмь согласуется с византийскими рукописями ($\delta\iota\delta$), но в венецианских изданиях мы читаем $\alpha\upsilon\tau\omega$, что составитель новой редакции перевел как том\`с .

В ирмосе третьей песни ямбического канона на Богоявление (№434) имеется лексическая ошибка, связанная с омонимией греческих словоформ $\text{γεν\`η}\ \beta\omicron\rho\omicron\varsigma$ («прожорливый») и $\text{*}\beta\omicron\rho\acute{\alpha}$ («пища»); эта ошибка не была исправлена и в новой редакции ирмоса – правильное прочтение должно быть «мы, которые освободились от древних сетей прожорливых львов» (ср. Пс. 57:7). В последней строке данного ирмоса в дореформенной редакции была лексическая ошибка: глагольная форма $\eta\delta\epsilon\tau\alpha\iota$ (3rd sg pres ind mp от $\eta\delta\omicron\mu\alpha\iota$ – «радоваться, наслаждаться»), была перепутана с $\epsilon\iota\delta\epsilon\tau\alpha\iota$ (аналогичная форма глагола $\epsilon\iota\delta\omicron\mu\alpha\iota$, «появляться»). Уже в старопечатной редакции эта ошибка отсутствовала и она также была исправлена в новой редакции. Составитель новой редакции попытался исправить синтаксическую ошибку в последней строке ирмоса: $\tau\omega\ \pi\rho\delta\varsigma\ \eta\mu\acute{\alpha}\varsigma\ \eta\delta\epsilon\tau\alpha\iota\ \delta\omega\rho\eta\mu\acute{\alpha}\tau\omega\upsilon$ («[ему], которому приятно нам подавать дарования»). Однако имеющиеся разночтения в греческом тексте не позволили переводчику выявить смысл текста, т. к. вместо дательного падежа $\Lambda\acute{\omicron}\gamma\omega$ в венецианских изданиях мы читаем винительный падеж $\text{*}\lambda\acute{\omicron}\gamma\omicron\upsilon$. Поэтому ошибочное прочтение сл\`ово плет\`ище осталось в новой редакции, а замена указательного местоимения $\text{еже} \rightarrow \text{и\`мже}$ создало бессмысленную конструкцию. В этом месте переводчик старопечатной редакции должен был читать $\Lambda\acute{\omicron}\gamma\omega$, так как он перевел эту словоформу творительным падежом сл\`овомъ , ошибочно увидев здесь конструкцию *dativus instrumenti*. Перевод этих строчек должен быть «плетуще песни из слов Слову, Которому приятно нам подавать дарования»⁴³³.

В ирмосе третьей песни канона на Неделю Мироносиц (№505) наблюдается одно лексическое изменение, связанное с наличием различных редакций греческого текста: дореформенное прочтение д\`клателю душамъ согласуется с греческим чтением $\gamma\epsilon\omega\rho\gamma\acute{\epsilon}\ \tau\omega\upsilon\ \psi\upsilon\chi\omega\upsilon$, которое мы находим в Н. Тем не менее, другие византийские рукописи, а также венецианские печатные Ирмологии, содержат текст $\gamma\epsilon\omega\rho\gamma\acute{\epsilon}\ \tau\omega\upsilon\ \chi\alpha\lambda\omega\upsilon$, что и переводит составитель новой редакции. Употребление слова $\text{б\`аг\`о\`д\`т\`р\`о\`в\`и\`емъ}$ вместо $\text{м\`а\`р\`д\`и\`емъ}$ для перевода греческого слова $\epsilon\upsilon\sigma\pi\lambda\alpha\gamma\chi\upsilon\iota\alpha$ является калькой, характерной для более поздних славянских текстов. В ирмосе воскресного канона №405 не было переводческих ошибок. В этом тексте было проделано одно несущественное изменение: Евфимий Чудовский заменил н\`емоц\`ини \rightarrow $\text{н\`емоц\`ств\`и\`юци}$ в качестве перевода $\alpha\sigma\theta\epsilon\nu\epsilon\iota\varsigma$.

433. Ср. французский перевод: «tressant une guirlande de nos hymnes pour louer le Verbe qui se plaît à nous combler de ses dons» в Ménéa de janvier / trad. par D. Guillaume. Diaconie apostolique, 1985. P. 110. Также английский перевод: «weaving with words a sweet hymn to the Word, which delighteth to bestow gifts upon us». (Menaion, tr. by Isaac E. Lambertsen).

Ирмосы четвертой песни второго гласа открываются ирмосом воскресного канона №397. В этом ирмосе появляется синтаксическая ошибка, связанная с путаницей именительного и звательного падежей (*ὁ Κύριος* стоит в именительном падеже). Ошибка скорее всего вызвана отсутствием в последней строке ирмоса слова *Κύριε* в звательном падеже, что мы наблюдаем в некоторых византийских рукописях, в частности, в **H** и **S**. В данном случае дореформенная редакция ирмоса содержит правильное прочтение. Евфимий Чудовский в этом ирмосе заменил словоформу *пришѣствовалъ ѣси* на *пришѣлъ ѣси* при переводе греческого перфекта *ἐλήλυθας*.

В дореформенной редакции ирмоса четвертой песни канона на Богоявление (№427) перевод греческого причастия *παρόντος* (*part sg pres act masc gen* от глагола *πάρεμι*) как *соущемому* следует считать ошибочным. Хотя *πάρεμι* и означает «быть или присутствовать», из контекста здесь следует понимать «явиться, прийти, прибыть», как и было переведено составителем новой редакции (*сошѣдшаго*). Понимание славянского текста в данном месте затрудняется еще и ввиду синтаксической ошибки: фраза *τοῦ παρόντος Πνεύματος* была неправильно переведена, частично в дательном падеже, частично в творительном, – очевидно, переводчик здесь увидел *dativus instrumenti*. В этом ирмосе также неправильно переведена глагольная форма *ἀκήχοε* (*3rd sg perf ind act*) – и в дореформенной, и в новой редакции стоит глагольная форма в первом лице *оуслы́шахъ* (очевидно по аналогии с Авв. 3:1b); в старопечатной редакции глагольная форма была правильно согласована, но ошибочно поставлена в пассивном залоге (*слы́шаше_сѧ*). Приведем авторский перевод этого ирмоса на русский язык: «Тот, кого Ты назвал голосом, вопиющим в пустыни, услышал голос Твой, Господи, когда Ты загремел над большим количеством воды, свидетельствуя о Твоем Сыне, и, исполнившись пришедшего Духа, возопил: Ты – Христос, Божья Премудрость и Сила»⁴³⁴.

В дореформенном тексте ирмоса четвертой песни ямбического канона (№435) присутствовала одна лексическая ошибка: причастие *καθαρθεῖς* (*part sg aor pass masc nom* от глагола *καθαίρω*, «очищать») было неправильно переведено как *вѣща_сѧ* (от **ἀστράπτω*; ср. Лк. 17:24 в ЗогЕв.: *мѣни вѣща_шти сѧ*). Далее в дореформенной редакции существовала синтаксическая ошибка: словоформа *γῆρυν* (*sg fem acc*) была неправильно переведена в творительном падеже, хотя здесь это прямое дополнение глагола *ῥήγγυμι*. Кроме того, причастие *ἐμφαίνουσαν* неправильно согласовано в переводе со словом *пророкъ*, хотя в греческом тексте оно стоит в женском роде. Все три ошибки были исправлены в новой редакции ирмоса. Далее Евфимий Чудовский произвел два лексических изменения в корректурном экземпляре: *землены́хъ* → *человѣкъ_въ* (*βροτῶν*) и *ѡбновлѣнїе* → *новодѣ́йство* (*καινούργιον* – здесь ср. ирмос №1).

В ирмосе воскресного канона №406 не было переводческих ошибок; единственным существенным изменением в новой редакции является перевод *φιλόανδρωτε* калькой *члвѣ_колѣбче*. В ирмосе канона на Неделю Мироносиц (№506) также не было переводческих ошибок; здесь единственным изменением была замена в употреблении указательных местоимений (*ѣже* → *ѣже* для *neut sg acc*).

Ирмосы пятой песни второго гласа открываются ирмосом канона на Великий понедель-

434. Ср. французский перевод: «Ta voix, Seigneur, il l'entendit, celui que tu nommas "Voix criant dans le désert", quand sur les eaux innombrables tu tonnas pour rendre témoignage à ton Fils; tout entier possédé par l'Esprit qui descendait, il s'écria: Tu es le Christ, sagesse et puissance de Dieu» в *Ménée* de janvier. P. 111.

ник, который по печатным книгам употребляется как ирмос воскресного канона (№462). В дореформенной редакции этого ирмоса не было переводческих ошибок. Евфимий Чудовский пытался подобрать разные слова для перевода ἐσχήκαμεν (*1st pl perf ind act*), но остановился на ѿмамы, что дословно передает греческий глагол ἔχω, но переводит греческий перфект настоящим временем.

В дореформенной редакции ирмоса пятой песни канона на Богоявление (№428) было несколько синтаксических ошибок: во второй строке ирмоса глагольная форма ἦκει (*3rd sg pres ind act* от глагола ἵκω) была неверно переведена в аористе; эта ошибка была уже исправлена в старопечатной редакции, а также в новой редакции ирмоса. Далее, причастие ὑπερέχουσαν было неправильно переведено в дательном падеже, вероятно, из-за повреждения или конъектурного прочтения в греческом источнике; эта ошибка также исправлена в новой и старопечатной редакциях. Ошибочным также является перевод глагольной формы καθαίρεται (*3rd sg pres ind mp* от глагола καθάιρω) в активном залоге, что сохраняется и в новой редакции ирмоса. Правильный перевод этой фразы должен быть «очищается ради падшего в Иордане»⁴³⁵.

Синтаксическая ошибка в дореформенной редакции ирмоса пятой песни ямбического канона (№436) при переводе фразы καθάρσει Πνεύματος в творительном падеже (дхѡмъ) возможно вызвана конъектурным прочтением в греческом тексте, т. к. ряд рукописей действительно содержит Πνεύματι в дательном падеже. В новой редакции было проделано лексическое изменение поуть → стезѣ (τριβον; ср. ирмос №404), а также синтаксические изменения, с заменой кратких прилагательных их полными формами.

В ирмосе пятой песни канона на Неделю Мироносиц (№507) не было переводческих ошибок. Единственным существенным изменением стала замена притяжательного прилагательного на конструкцию родительный притяжательный (царю мирьныйи → црѣ мѣра). В воскресном ирмосе №407 также не было переводческих ошибок; здесь составитель новой редакции использовал дѣрѣа вместо подаваа в качестве перевода δωρούμενος. Переводческих ошибок не было и в ирмосе №398, где прочтение в дореформенной редакции во множественном числе не знаемъ вызвано разночтениями в греческих источниках: мы находим прочтение во множественном числе, например, также и в Ки (οὐ γινώσκουμεν). Составитель новой редакции заменяет и в этом ирмосе конструкцию с притяжательным прилагательным (царю мирьныйи) на конструкцию родительный притяжательный (црѣ мѣра).

В дореформенной редакции ирмоса шестой песни воскресного канона (№399) перевод глагольной формы κυκλόμενος как одържимъ следует признать правильным (ср.: κυκλόω, «окружать, обступать»), а перевод в новой редакции *валлѣаа следует признать ошибочным. В ирмосе шестой песни канона на Богоявление (№429) не было ошибок в дореформенной редакции. Здесь Евфимий Чудовский предложил буквальный перевод греческой глагольной формы προκαθαίρεσθε как предѣучѣститесѣ, но эта калька уже была зафиксирована в старопечатной редакции.

В дореформенной редакции ирмоса шестой песни ямбического канона на Богоявление (№437) мы находим лексическую ошибку: глагольная форма ἐξώρουσεν (*3rd sg aor ind act* от ἐξο-

435. Ср. французский перевод: «pour le coupable il se purifie dans le Jourdain». Английский перевод И. Ламбертсена здесь основан на славянском и также ошибочен: «He cleanseth the fallen one in the Jordan». *Ménée de janvier*. P. 112.

ροῦω, «выскакивать») была неправильно переведена как из горы тл – здесь переводчик увидел (или услышал) *ἐξ ὄρου σε. Перевод прилагательного ἐμερτὸν (sg masc acc от ἐμερτὸς – «желанный, прелестный, очаровательный») наречием ѣстиннѡ также следует признать ошибкой. Здесь составитель новой редакции предлагает наречие, которое Евфимий Чудовский меняет на прилагательное (вождедѣннѡ → вождедѣннаго). Синтаксической ошибкой также является перевод глагольной формы φησὶν (3rd sg pres ind act) в аористе, что также исправил Евфимий Чудовский.

В воскресном ирмосе №408 не было переводческих ошибок. Здесь вместо конструкции дательный притяжательный (нашемоу спасению повинникъ) составитель новой редакции использовал конструкцию родительный притяжательный (нашегѡ сѣсѣнїа винѡвенъ). В тексте ирмоса шестой песни канона на Неделю Мироносиц (№508) составителем новой редакции проделано несколько лексических изменений, вызванных различными редакциями греческого текста: дореформенное прочтение влаемъ, должно быть, было переводом греческого βυθίζομαι, которое зафиксировано в ряде рукописей, тогда как новое чтение ѡбδρѣваемъ восходит к греческому χειμάζομαι, которое встречается в венецианском тексте. Дореформенное прочтение из глѡуби_ны, должно быть, восходит к греческому ἐκ βυθοῦ вместо ἐκ τοῦ θηρός, которое зафиксировано в просмотренных рукописях и в венецианских изданиях Ирмология.

В дореформенной редакции ирмоса седьмой песни воскресного канона (№400) не было переводческих ошибок. Здесь при составлении новой редакции переводчик сделал ряд лексических изменений, уже отмеченных нами в других текстах Ирмология: дѣтемъ → сѣтрѡкѡмъ (παισί), хладъ → рѡсѣ (δρόσον). Евфимий Чудовский предложил в корректурном экземпляре калькирующий перевод παρανομοῦντος как законопрестѣпѡнца, но этот вариант не вошел в печатный Ирмологий.

В текст ирмоса седьмой песни канона на Богоявление составитель новой редакции ввел синтаксическую ошибку, связанную с путаницей именительного и звательного падежей в конечной фразе ирмоса (ὁ τῶν Πατέρων Κύριος καὶ Θεός). В этом тексте также был проделан ряд лексических изменений, характерных для эпохи Третьего южнославянского влияния: прохлажда_еми → ѡроша_еми (δροσιζόμενοι), полху → воспѣва_хѣ (ἀνέμελλον); впрочем, последняя форма уже зафиксирована в старопечатной редакции. Составитель новой редакции также сделал буквальный перевод причастия προσμιλήσαντας как прѣбѡщи_аца (вместо вѣлѣ_заща); однако подобный перевод глагола προσμιλέω мы находим и в древнейших памятниках (ср.: 4 ноября, второй тропарь седьмой песни второго канона προσμιλοῦντες πυρὶ – приближа_ца сѡ огню; там же, второй тропарь четвертой песни второго канона ταῖς φρουραῖς προσμιλοῦντες – тьмѣницѡмъ прибли_жа_ца сѡ)⁴³⁶.

В дореформенной редакции ирмоса седьмой песни ямбического канона на Богоявления (№438) фраза τὴν μετάρσιον φλόγα была неверно переведена в родительном падеже, хотя она является прямым дополнением глагола κατευνάζω. В этом ирмосе также была лексическая ошибка: переводчик перевел прилагательное δυσκάθεκτον (sg fem acc от δυσκάθεκτος, «с трудом сдерживаемый, неустойчивый, неукротимый») как злѡкъ_зно_ю (καχότεχνος).

В ирмосе седьмой песни воскресного канона (№409) не было переводческих ошибок. Составитель

436. См. Ягич И. В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь, в церковно-славянском переводе, по русским рукописям 1096–1097 годов. СПб., 1886. С. 297, 298.

витель новой редакции перевел греческое прилагательное φιλοσοφώτατοι лексической калькой ѡбѡмѡдрѣишии (вместо премѡудрыи). Переводческих ошибок также не было в дореформенной редакции ирмоса седьмой песни канона на Неделю Мироносиц (№509). В последней строке ирмоса Евфимий Чудовский поменял порядок слов во вѣки всѧ → во всѧ вѣки, что соответствует порядку слов в венецианских печатных изданиях Ирмология, а также во всех просмотренных греческих памятниках (интересно, что такой же порядок слов мы видим и в древнейших славянских Ирмологиях). Евфимий также изменил перевод греческого причастия μιμούμενοι: по_дѡбѡщесѧ → подражающе. Данное изменение заметно и в других случаях, когда переводится греческий глагол μιμέομαι («подражать»): ср. Евр. 13:7 μιμείσθε τὴν πίστιν в ОхрАп. сподобитесѧ вѣроѡ, а в Острожской Библии уже подражайте вѣрѡ.

Ирмос восьмой песни №411 был по ошибке помещен в Ирмологии 1657 г. среди ирмосов седьмой песни. В дореформенной редакции этого ирмоса не было переводческих ошибок. Составителем новой редакции сделан ряд лексических изменений; среди них следует отметить съшѣдѡшаго → снизшѣдшаго (συγκαταβάντα). Однако сниде в качестве перевода συγκαταβαίνω используется и в древнейших текстах: ср. Дан. 3:49 ἄγγελος Κυρίου συγκατέβη в ГригПар. – ан҃гль же г҃нь сниде.

Раздел ирмосов восьмой песни второго гласа открывается ирмосом воскресного канона №401, в котором также не было переводческих ошибок. Из существенных лексических изменений отметим перевод ἐνεργεία как дѣйство (вместо дѣтѣль). Данный перевод характерен для более поздних церковнославянских памятников: ср. Еф. 1:19 κατὰ τὴν ἐνεργειαν τοῦ κράτους – в ОрхАп. по даіанію дрѣжавѣ крѣпости, в Острожской Библии по дѣствѡ державы крѣпости; Кол. 2:12 πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ – в ОрхАп. вѣроѡ дѣіаніа вѣіа, в Острожской Библии вѣрою дѣіствѡмѡ вѣа.

В ирмосе восьмой песни канона на Богоявление (№431) в дореформенной редакции словоформа ρείθροις (здесь в конструкции *dativus instrumenti*) была неправильно переведена в винительном падеже, а существительное, выступающее здесь как прямое дополнение ὁ Ἰορδάνης, было переведено как прилагательное (*fem acc pl*) и согласовано с *струѡмѡ. В результате этих ошибок был утрачен смысл данной фразы: «Иордан должен был принять своими струями неведественный огонь». Перевод ἄυλον («неведественный, нематериальный») как неприкосновенныи является лексической ошибкой – возможно здесь переводчик увидел форму *εἶλον (от αἰρέω, «брать, хватать»)⁴³⁷. В старопечатной редакции это слово правильно переведено как неведѣстѡвенныи, и этот же перевод использует составитель новой редакции. Перевод στέγω («содержать в себе, вмещать», но также и «выдерживать, выносить») как сътѣрпѣти соответствует переводческой традиции: ср. 1 Фесс. 3:1 μηκέτι στέγοντες (в Острожской Библии о҃҃҃же не тѣрпѣце); 1 Фесс. 3:5 καὶ ἡ μηκέτι στέγων (кѡмѡ не тѣрпѣ); 1 Кор. 13:7 πάντα στέγει (всѧ лѡбѣи – здесь переводчик ошибочно прочитал *στέργει, ср. в ОхрАп.: все тѣрпитѡ, и действительно путаница с *στέρω возникает и в греческих рукописях Ирмология); 1 Кор. 9:12 πάντα στέγομεν (всѧ тѣрпѣмѡ). Тем не менее, составитель новой редакции здесь переводит глаголом ὑπέλαμι, который чаще используется для перевода περιλαμβάνω, ἐναγκαλιζομαι.

437. См. также примеры в Hannick C. Das Alt slavische Hirmologion: Edition und Kommentar. S. 607.

В дореформенной редакции ирмоса восьмой песни ямбического канона (№439) не было переводческих ошибок. В новой редакции употребление **ѡка́нное** вместо **страстьное** в качестве перевода *τάλαινα* («страждущий, несчастный, горемычный») зафиксировано уже в старопечатной редакции. Евфимий Чудовский заменил также **вѣсело** → **ѡсѣрднѡ** в качестве перевода *συντόμως* («упорно, усердно»). Это греческое наречие обычно переводится наречием **крѣпкѡ** (см. вторая стихира на вечерне 16 ноября: *αὐτῷ συντόμως ἐπηκολούθησας* – **томѡ послѣдоваль ѣси крѣпкѡ**; в Типографских минеях **вѣскорѣ томѡу послѣдовааше**)⁴³⁸. Ирмос восьмой песни канона на Неделю Мироносиц (№510) не содержал переводческих ошибок. Здесь конечная формула ирмоса в дореформенной редакции совпадает с формулой в греческих рукописях **H, G** и **S**.

Дореформенный текст ирмоса восьмой песни канона на Великий понедельник (№466) содержит как лексическую, так и синтаксическую ошибку в переводе *ἀμόστολον* («сопровождающий, сопутствующий») как ***вьсекрасьна** (славянская словоформа также находится в неправильном роде, так как она должна быть согласована с **тѣло**). В славянской гимнографии **всекр́асный** используется как перевод греческого *παναρμόνιος* (ср. в Триоди Постной, неделя вторая Великого поста, вторая стихина на вечерне). В Триоди Постной 1648 г. словоформа **всекр́асна** в данном ирмосе была заменена на **ѣдинокрасѡтнѡе**, а синтаксическая ошибка в падежах была исправлена. Составитель новой редакции исправил и лексическую ошибку, предложив перевод **совѣр́азнагѡ**. Далее, перевод греческой глагольной формы *εἴξε* (3rd sg aor ind act от *εἶχω*, «отступить, отходить»), как **приидѣ** – ошибочен; здесь переводчик скорее всего увидел форму глагола *ἄγω*. В Постной Триоди 1648 г. было сделано исправление на **ѡстѣпнѡ**, а составитель новой редакции предложил перевод **ѡстранѡса**. Наконец, перевод греческой фразы *ἀειζώου δὲ ἐκμαρανθείσης φλογός* как **присно живѡущемъ же ѡвдѣшѡу пламени** также является ошибкой. Вероятно переводчик здесь читал **ἀειζώοις* или **ἀειζώφ*, как мы находим в некоторых рукописях.

В ирмосе девятой песни канона на Богоявление (№432) греческий союз *ὁμως* («однако, тем не менее, всё же») был переведен в дореформенной редакции как **всѡ**; скорее всего переводчик здесь прочитал **ὅλως*. Перевод греческого существительного *προστάτις* как **предстѣтельница** (вместо **застѡпница**) фигурирует уже в старопечатной редакции, и является калькой с греческого. В ирмосе девятой песни ямбического канона (№440) переводчик затруднился с переводом *κροτούμεν* (от *κροτέω* – «рукоплескать», но также и «ковать, выковывать») и перевел здесь славянской глагольной формой **сѣдѣваемъ**, возможно, потому, что в греческом тексте стояла глагольная форма *τελοῦντες*, как мы видим в рукописи **S** (ср. также в ирмосе №435 *ρήγνυσι γῆρον Πνεύματι κροτουμένην* – **възглашаетъ ѡзыкомъ доухомъ движимомъ**; в ирмосе №1237 *δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν* – **прѣдѣти рѡуками въсплещемъ**; в стихире на литии на Воздвижение Креста *κροτήσωμεν σημερον ἁσματικὴν πανήγυριν* – **сѣвъкѡупимъ дньсь пѣсньное тѣржество**⁴³⁹, но в современной редакции **въсплещемъ дньсь пѣсненное торжество**). В старопечатной редакции эта глагольная форма переведена как **пѣемъ**; составитель новой редакции перевел как **хвѣлимъ**. В Ирмологии 1657 г. это слово было помещено в кавыки, но кавычное прочтение на полях так и не было предложено.

В ирмосе девятой песни канона на Великий понедельник (№468) не было переводческих

438. Ягич И. В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь, в церковно-славянском переводе, по русским рукописям 1096–1097 годов. С. 383.

439. По Стихирарю XII в. БАН 34.7.6; см. Hannick C. Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar. S. 616.

ошибок. В новой редакции этого ирмоса проделано несколько лексических изменений, которые, впрочем, не являются новаторскими: *πλάστης* переведено как **создатель** вместо **зижитель** (также и в старопечатной редакции); *ὁμοιοπαθής* («находящийся в одинаковом состоянии, похожий») – как **подовострастный** вместо **также страдальное**, опять как и в старопечатной редакции (здесь ср. Деян. 14:15 *ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι* в ОхрАп. **вѣ** (sic!) **подовна есвѣ вамъ чѣвѣка**, в Острожской Библии **мы подовострастна есвѣ вамъ чѣвѣка**). В новой редакции *ἀμπλάκημα* переведено как **прегрѣшеніе**, но при этом в ирмосе № 1226 и в новой редакции, и в дореформенной для этого слова используется славянское слово **грѣхъ**, а в старопечатной, начиная с Цветной Триоди 1648 г. – **сгрѣшеніе**. Переводчики и дореформенной, и старопечатной редакций читали *ἀγνοημάτων*, что перевели как **невѣдение**, как и в греческих рукописях **H** и **S**.

2.4.3 Изменения в тексте ирмосов третьего гласа

Ирмосы воскресного канона третьего гласа *Ὁ τὰ ὕδατα πάλαι*, согласно печатным изданиям Октоиха, исполняются на утрени воскресного дня (за исключением восьмой и девятой песней, для которых взяты ирмосы из другого последования). В дореформенной редакции ирмоса первой песни (№809) не было переводческих ошибок. В данном ирмосе автор новой редакции изменил начальную фразу **Иже воды древле** на **Воды древле**, тем самым избегая синтаксического калькирования – в дореформенной редакции греческий член был переведен с использованием указательного местоимения. С другой стороны, переводчик также заменил формы аориста **свокъпи** и **раздѣли** на причастия, что ближе следует синтаксису греческого оригинала.

Следующий ирмос третьего гласа (№857) принадлежит канону Космы Маюмского на праздник Сретения Господня *Χέρσον ἀβυσσοτόκον*. В ирмосе первой песни этого канона переводчик дореформенной редакции решил разделить на корни сложное слово *πεζοποντοποροῦντι*. При этом он перевел *πόντος* как **глубина**, но здесь лучше подходит перевод **море**, что и предложил составитель новой редакции. Евфимий Чудовский заменил этот перевод на кальку греческого слова, **пѣшомореходѣщымъ**.

Дореформенный текст ирмоса третьей песни воскресного канона (№810) не содержал переводческих ошибок. Составитель новой редакции употребил в этом ирмосе местоимение **твоѣй** вместо **своѣи**, а Евфимий Чудовский заменил краткие прилагательные их полными формами. В тексте ирмоса третьей песни канона Сретения (№858) не было переводческих ошибок. Здесь составитель новой редакции употребил конструкцию родительный притяжательный вместо конструкции дательный притяжательный (**надѣющимся** → **надѣющихся**).

В дореформенном тексте ирмоса четвертой песни воскресного канона (№811) также не было ошибок. Ряд лексических изменений был внесен в этот текст, которые были вызваны различными редакциями греческого оригинала: прочтение **гди** в последней строке ирмоса засвидетельствовано в венецианских печатных изданиях Ирмология и является следствием выравнивания по тексту библейской песни. Употребление в дореформенной редакции **восхваляюще** для передачи *εὐχαριστοῦντες* характерно для славянских переводов, составленных в эпоху Пер-

вого Болгарского царства (ср. современное сербское «хвала»)⁴⁴⁰. В новом переводе архаичное употребление заменено на **блгодарѣце**.

В дореформенном тексте ирмоса четвертой песни канона на Сретение (№859) не было переводческих ошибок. Составитель новой редакции здесь произвел лексическое изменение **църкви** → **храмѣ** (τῷ ναῷ), а также синтаксическое изменение: замену кратких притяжательны местоимений на их полные формы. На полях корректурного экземпляра Евфимий Чудовский предложил заменить слово **кивѣтъ** (калька греческого *κιβωτός*) на **ковчѣгъ**, но это изменение не вошло в печатный Ирмологий. Дореформенный текст ирмоса пятой песни воскресного канона (№812) не содержал переводческих ошибок. Евфимий Чудовский сделал орфографическое изменение на страницах корректурного экземпляра: **мірови** → **мірови** (εἰρήνην) в целях различения славянских омонимов.

Ряд переводческих ошибок содержался в дореформенной редакции ирмоса пятой песни канона на Сретение Господне (№860). Переводчик не смог перевести сложное греческое слово *δоруφορούμενον* (причастие *sg pres tp masc acc* от глагола *δоруφορέω*, «сопровождать в качестве телохранителя, охранять»). Здесь переводчик разделил слово на корни, при этом перепутав *δόρυ* («копьё») и **δῶρον* («дар, подарок, даяние, подношение»), затем перевел глагол *φορέω* («носить») в смысле «принимать», возможно, по аналогии со словом **φορός* («налог, подать»). Эта лексическая ошибка присутствует уже в древнейших славянских рукописях Ирмология **№** и **№**, в то время как в старопечатной редакции мы находим другой ошибочный перевод **дарносіма*. Греческий глагол *δоруφορέω* часто представлял сложности для славянского переводчика: в древнейших славянских текстах мы находим ошибочное прочтение в текстах херувимской песни **CHR / BAS** (*ἀοράτως δоруφορούμενον τάξεσιν* – **невидимо дары приносимъ чинами**⁴⁴¹, **невидимо дароносіма чинми**⁴⁴²) и херувимской песни **PRES** (*ἰδοὺ θυσία μυστικὴ τετελειωμένη δоруφορεῖται* – **се жрътва таинна и свършена даромъ приносѣтсѧ и се жерътва таинаѧ и свершенаѧ дароносѣтсѧ**⁴⁴³). Ошибочный перевод мы также находим и в гимнографии Минеи: в седьмой песне первого канона на Введение (21 ноября) – *δоруφορεῖτωσαν σήμερον τὰ σύμπαντα* (**дары да носѣтъ днесь всѧческаѧ**)⁴⁴⁴; в третьей стихире на хвалитех на Успение (15 августа) – *δоруφορούντων Ἀγγέλων σοι* (**дароносѧщимъ τῷ ἄγγλωμъ**)⁴⁴⁵; в третьей стихире на хвалитех 4 января – *στρατιαῖς δоруφοροῦμαι* (**вѣинствы дароношѣсѧ**)⁴⁴⁶. Евфимий Чудовский предложил оригинальный перевод этого слова впервые на полях Постной Триоди 1656 г., где он перевел *δоруφορεῖται* как **копѣносіма**, однако в последующих изданиях этот перевод был отвергнут, и, начиная с Ирмология 1657 г., во всех случаях используются словоформы **дорѣносіма** и **дорѣноситсѧ**⁴⁴⁷. Этот ирмос в дореформенной редакции также содержал синтаксическую ошибку: греческая конструкция *genitivus possessivus* (φωτὸς ἀνε-

440. См., напр., *Афанасьева Т. И.* Славянская Литургия преждеосвященных даров XII–XV вв. СПб., 2004. С. 73.

441. См. *Муретов С., прот.* К материалам для истории чинопоследования Литургии. Сергиев Посад, 1895. С. 87.

442. См. *Орлов М., прот.* Литургия святителя Василия Великого... Первое критическое издание. СПб., 1909. С. 135.

443. См. *Афанасьева Т. И.* Славянская Литургия преждеосвященных даров XII–XV вв. С. 150, 190.

444. См. Минея, ноябрь, М., 1645. Л. 317 об. Эта ошибка осталась не исправленной и в пореформенном тексте: **дароносѣтъ днесь всѧческаѧ**.

445. См. Минея, август, М., 1630. Л. 263; в современном тексте: **дорѣносѧщимъ τῷ ἄγγλωμъ**.

446. См. Минея, январь, М., 1644. Л. 70 об.; в современном тексте: **вѣинствы дорѣношѣсѧ**.

447. Впрочем, в одном случае в пореформенных изданиях сохранился перевод **копѣносѣтъ** (см. Триодъ Постная, Неделя третья Поста, первая стихира на малой вечерни). Возможно, также, что ошибочный перевод **дарносіма* был вызван повреждением в греческом тексте. Как минимум в одной рукописи Ирмология (**Sp**) мы читаем в этом

σπέρου) была переведена в винительном падеже **прѣвидѣхъ въплъщаема Бога, свѣкта невечерна, и миромъ обладающа**. Эта ошибка осталась в первопечатном издании Ирмология (ср. русский перевод: «предувидел воплощенного Бога, повелевающего светом невечерним и миром»).

Дореформенный текст ирмоса шестой песни воскресного канона (№813) не содержал переводческих ошибок. В новом переводе этого ирмоса используется местоимение **твою** вместо **свою**. В этом ирмосе греческое слово *κυβερνήτα* было переведено по-разному: в дореформенной редакции **суправителю**, а в старопечатной редакции **ѡкормителю**; составитель новой редакции следует дореформенному словоупотреблению. Переводческих ошибок также не было в ирмосе шестой песни канона на Сретение (№861).

В ирмосе седьмой песни воскресного канона (№814) составитель новой редакции перевел *ἐδρόσισας* как **ѡросилъ еси**, что соответствует переводу в старопечатной редакции; в дореформенной редакции эта словоформа переведена как **прохлади**. В этом же ирмосе греческое прилагательное *φωτιστικῶ* переведено как **свѣтлымъ**, что также соответствует старопечатной редакции вопреки прочтению **свѣтосыннимъ** в дореформенном тексте. Однако переводчик новой редакции не был до конца последователен, и в ирмосе восьмой песни воскресного канона (№815) причастие *δρoσίσαντα* переведено как **прохладѣша** (впрочем, так и в дореформенной редакции, и в старопечатной). Других существенных изменений в тексте этих ирмосов нет.

Дореформенная редакция ирмоса седьмой песни канона на Сретение Господне (№862) содержит ошибочное конъектурное чтение **благословиша** как перевод греческого *θεολογήσαντας*. Здесь старопечатные издания содержали правильный перевод **бгосла́ввишаа**, и это же слово было употреблено составителем новой редакции. Разночтение между новой редакцией (**поѡще**) и старопечатной и дореформенной (**хвалашце**) при переводе греческого *μελωδοῦντες*, возможно, было вызвано разночтениями в греческом тексте. На полях корректурного экземпляра Евфимий Чудовский исправил ошибку **нетлѣнно** → **нетлѣнно**, вызванную отсутствием подписной йоты в тексте этого ирмоса в венецианском издании Ирмология, а также ввел написание наречий через омегу (**блгочѣстно** → **блгочѣстнѡ**).

Дореформенная редакция ирмоса №863, который используется в печатном Октоихе в качестве ирмоса восьмой песни воскресенского канона, а также в Минее как ирмоса восьмой песни канона на Сретение Господне, содержала лексическую ошибку: греческое прилагательное *ἀστέκτω* здесь было неверно переведено как **непостоянныѣ**, возможно вследствие ложной этимологии от глагола *ἵστημι*. Данная ошибка появляется и в других славянских богослужебных текстах, например, в Типографских Минеях: **видъ страшныѣ гави сѧ непостоянныѣ** (*εἶδος φοβερὸν ἐμφαίνεις καὶ ἄστέκτον*)⁴⁴⁸ и в ТрМК **непостояннена ти велѣниа** (*τὴν ἄστέκτον σου πρόσταξιν*; первый тропарь пятой песни канона Андрея Критского на субботу Ваий); но есть также и примеры правильного перевода – в Типографских Минеях **огна неприкосновеннаго тьрпѣлъ иеси** (*τὸ πῦρ τὸ ἄστέκτον ὑπέφερες*)⁴⁴⁹. В данном случае неправильный перевод был также и в старопечатной редакции, и лишь Евфимий Чудовский исправил его на **нестерпимомѧ** на страницах корректурного экзем-

месте *δωροφορούμενον. Также, в некоторых рукописях PRES вместо *δоруφορεῖται* читаем *δωροφορεῖται или *δωροφορεῖ (см. *Μωραΐτης Δ. Ἡ λειτουργία τῶν προηγιασμένων. Θεσσαλονίκη, 1955. Σ. 6.*).

448. См. *Ягич И. В.* Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь, в церковно-славянском переводе, по русским рукописям 1096–1097 годов. С. 328. Ср. в АНГ, vol. III, p. 218.

449. См. Там же. С. 399.

пляра. Старопечатные издания Минеи и Октоиха содержали дополнительную синтаксическую ошибку, так как в них мы находим чтение **непосто́лнннмъ ѿгнѣмъ**, введенное здесь переводчиком, ошибочно увидившим конструкцию *dativus instrumenti*. Несущественное изменение было сделано в окончании ирмоса, где венецианские издания Ирмология содержат прочтение τὰ ἔργα Κυρίου, чего нет в византийских Ирмологиях и в дореформенном славянском тексте.

В ирмосе девятой песни канона на Сретение Господне (№864) трудности для переводчика создала фраза ἐν νόμῳ σκιᾷ καὶ γράμματι («в законе – в тени и писании»). В дореформенной редакции ирмоса эта фраза переведена как **в законнѣи сѣни писании** (т. е. здесь греческое γράμματι было понято в родительном, а не в дательном падеже), а в старопечатных изданиях Октоиха мы находим перевод **въ законнѣи сѣни писаний** (здесь γράμματι понято как причастие). Еще один ошибочный перевод мы находим в старопечатных изданиях Минеи: **въ законнѣмъ сѣннописаніи** (возможно здесь в греческом тексте отсутствовал союз καὶ). Составитель новой редакции предложил перевод **въ законѣ сѣни ѿ писаній**; но здесь также синтаксическая ошибка, так как γράμματι является формой *sg neut dat* слова γράμμα. На страницах корректурного экземпляра перевод исправил Евфимий Чудовский, предложив правильное прочтение **въ законѣ сѣни ѿ писаній**, но по непонятным причинам это исправление Евфимия не вошло в издание 1657 г., и ошибочное прочтение фигурирует в славянских изданиях Ирмология и по сей день. Далее, перевод греческого ἄρσεν как **отроча**, быть может, и не является ошибкой, однако предложенный Евфимием Чудовским перевод **мѣжескїи полъ** лучше соответствует евангельскому тексту, на который в этом ирмосе сделана отсылка (Лк. 2:23 πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται – ср. в ЗогЕв.: **всѣкъ младыньць мѣжъска полу разврѣзая ложесна сѣо гѣи наречетъ сѣ**). Наконец, словоформа ἀπειράνδρῳ в этом ирмосе является конструкцией *dativus modi*, которая была неправильно переведена в дореформенной редакции как прилагательное, согласованное с Μητρί. Составитель новой редакции перевел эту словоформу последствием наречия **неискъсо мѣжнѣ**. В данном случае предложенная лексическая калька не является новой – мы находим, к примеру, фразу **моуженеискоусьнага дѣо** (ἀπειράνδρῳ Παρθένε) в Типографских Минеях⁴⁵⁰.

2.4.4 Изменения в тексте ирмосов четвертого гласа

Раздел Ирмология, содержащий ирмосы четвертого гласа, открывается первым ирмосом (№1157) воскресного канона (последование №133), который по печатному Октоиху исполняется за воскресным богослужением четвертого гласа. Ирмос первой песни в дореформенной редакции содержал три синтаксические ошибки, которые были исправлены в новом переводе. В первой ошибке прилагательное **чермнѣгѣ** было неправильно согласовано с существительным **мѣре**, вместо существительного **пѣчина**; это ошибочно, так как в греческом πέλαγος – существительное среднего рода. **Во** (единственный из трех древнейших славянских Ирмологиев, в котором нет лакуны в этом месте) содержит здесь правильный перевод. Во второй синтаксической ошибке славянский переводчик принял прилагательное **стауоротѣис** (в конструкции *dativus instrumenti*) за наречие ***стауоротѣис**; здесь составитель новой редакции перевел греческий текст прилага-

450. См. Ягич И. В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь, в церковно-славянском переводе, по русским рукописям 1096–1097 годов. С. 26.

тельным, но допустил ошибку уже в славянском тексте – хотя фраза *μωὺςέωβυμα ρθκάμα* стоит в двойственном числе, согласованное с ней прилагательное **κρ̑τωεβράζными* стоит во множественном числе. Эта ошибка вошла в Ирмологий 1657 г. и продолжала печататься в Ирмологиях XVII и XVIII вв., в том числе и в первопечатном Ирмологии нотного пения⁴⁵¹. Наконец, прилагательное *παλαιός*, согласованное с существительным *Ἰσραήλ* было ошибочно переведено наречием *древле*. В этом случае мы также находим правильный перевод в **Vo**.

Ирмосы канона Недели Ваий, приписанные в византийских рукописях авторству прп. Космы Маюмского, используются за богослужением на утрени праздника. Некоторые ирмосы этого канона также используются в Минее для разных канонов, составленных на четвертый глас. Дореформенный текст ирмоса первой песни этого канона (№1243) содержит лексическую ошибку, исправленную составителем новой редакции: переводчик перепутал *νοτῖς* (*gen. νοτίδος*; «влажность, вода») и **νότος* («юг»; ср. Исх. 14:21 *καὶ ὑπήγαγε Κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ* в ГригПар. и *възгна ѣ море вѣтромъ югомъ боурномъ*). Этот же текст содержит синтаксическую ошибку: в фразе *ἀνεκαλύφθη θαλάσσης κυμαίνουσης τὰ θεμέλια · τῇ καταγίδι νεύματι ταύτης ἐπετίμησας* («основания волнующегося моря были обнажены; ибо мановением Ты упрекнул бушевание его») переводчик увидел *dativus instrumenti* и перевел фразу на славянский язык творительным падежом: *Ѡкрышася моря волнѹщася Ѡснованіѧ вѣрѣ*. Однако греческий глагол *ἐπιτιμάω* управляет дательным падежом, и, следовательно, *καταγίς* («бушевание») здесь является прямым дополнением. Синтаксическая ошибка осталась в тексте ирмоса и в пореформенной редакции.

Ирмос первой песни №1222 относится к ямбическому канону на Пятидесятницу. Как и в случае с другими двумя ямбическими канонами, данный канон представлял определенные трудности для славянского переводчика, и поэтому мы находим ряд переводческих ошибок в его тексте. Текст ирмосов данного канона в печатных книгах также значительно отличался от дореформенной редакции, а при составлении иосифовской редакции Триоди Цветной 1648 г. ирмосы данного канона в корпусе службы Пятидесятницы подверглись правке. Этот текст приводится как основной для старопечатной редакции (ТС48(p)) с разночтениями по тексту ирмосов в корпусе службы Вознесения в этом же издании (ТС48(a)), а также по предыдущим изданиям Триоди Цветной⁴⁵². В ирмосе первой песни славянский перевод **гаддѣть доухомъ разоумъ* (*μυεῖται Πνεύματος Γνωσιν*) является ошибочным, так как здесь слово *доухъ* должно стоять в родительном падеже. Эта ошибка была исправлена в Триоди Цветной 1648 г., а также в новом переводе ирмоса. Х. Ханник находит перевод *μυεῖται* как *гаддѣть* ошибочным, усмотрев здесь путаницу между *μυέω* («вводить в таинства, посвящать») и *μύω* («закрывать глаза») – ср. перевод в Острожской Библии Филип. 4:12 *ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι* как *въ все ѣ въ всѣхъ на выкѣхъ*. Для перевода *μυεῖται* Евфимий Чудовский предлагает лексическое изменение *гаддѣть* → *наѣчѣтса*, что передает пассивное значение лучше, чем старопечатный перевод *ѣзѣчѣть*.

Ирмос №1259 относится к праздничному канону на Преображение. В дореформенном тек-

451. См. Ирмологий, М., 1673. С. 60; Ирмологий, М., 1683. Л. 62; Ирмологий, М., 1694. Л. 60; Ирмологий нотного пения, М., 1772. Л. 152. Эта ошибка впервые была исправлена в издании Ирмологий, М., 1889 (см. л. 39 об.); ср. Ирмологий, М., 1881 (л. 39). Исправление см. также в издании Ирмологий нотного пения, М., 1890. Л. 64; Октоих, М., 1898. Л. 255.

452. См.: Триодъ Цветная, М., 1635. Л. 568 об.; Триодъ Цветная, М., 1648. Л. 412.

сте данного ирмоса содержится лексическая ошибка, которая возникла из-за того, что переводчик неправильно понял сложное слово *τριστάτης* («военачальник») и перевел его как три столица (ср. в ГригПар. перевод Исх. 14:7 *πᾶσαν τὴν ἴππον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τριστάτας* – *вѣса конѧ егѣпетъ_скы и трѣстатѣѧ*; см. также ирмос №433). В старопечатной редакции это слово было переведено калькой *трисѣты*, этот же перевод сохраняется и в новой редакции ирмосов, а Евфимий Чудовский изменяет орфографию производного слова по аналогии с греческой. В данном ирмосе также присутствовала синтаксическая ошибка: прямое дополнение к причастию *διέλασαντες* в винительном падеже *πόντον ἐρυθρόν* было переведено в родительном падеже *понта чермна_гѡ*, в результате чего возник притяжательный оборот. Эта ошибка была исправлена в новой редакции ирмоса.

Ирмос первой песни №1178 относится к воскресному канону Иоанна Дамаскина *Τριστάτας κραταιούς* (последование №135). Ирмосы этого канона употребляются в печатных Минеях, а также в будничных службах Октоиха; ирмос четвертой песни данного канона (№1180) регулярно употребляется в богородичных канонах. В ирмосе первой песни (№1178) в дореформенной редакции мы замечаем ошибочный перевод греческого *τριστάτης* как *три столице (обсуждение этого термина см. выше); переводчик новой редакции здесь исправляет этот перевод. Евфимий Чудовский согласовывает славянскую орфографию с греческой здесь, а также и в другой кальке с греческого (*τῶν πᾶν*). Помимо этой лексической ошибки, дореформенный текст данного ирмоса также содержал синтаксическую ошибку: перевод *бестрастие* в винительном падеже (**ἀπαθείαν*) в качестве прямого дополнения к глаголу *πότημι* (*καταπόντισον*) затемняет смысл данного текста. Здесь ирмос повествует о тричастном устройении души (согласно с православной аскетической литературой); о потоплении «сильных военачальников» – этих трех сил души (разумной, раздражительной и желательной) – в глубине бесстрастия молится автор ирмоса: «Родившийся от Девы, молю Тебя: потопаи в глубине бесстрастия трехсоставие души – сильных военачальников – дабы я, как с бубном, в умерщвлении тела пел Тебе победную песнь». Данная переводческая ошибка была исправлена уже в старопечатной редакции.

Ирмос первой песни №1187 принадлежит канону на память св. Апостолов (последование №136), который употребляется за богослужением по печатным книгам в день памяти апп. Петра и Павла 29 июня. В тексте данного ирмоса не было переводческих ошибок. Текст ирмоса в новой редакции изменился из-за употребления новых грамматических форм (например *тѣѡѣ* вместо *тѣ*), которые, впрочем, уже употреблялись в старопечатной редакции начиная с первого издания июньской Минеи 1627 г.

Воскресный ирмос третьей песни (№1159) не содержал переводческих ошибок. В новой редакции ирмоса конструкция дательный притяжательный была заменена на притяжательное прилагательное: *ты ми крѣпость* → *ты моѧ крѣпость*.

В ирмосе третьей песни канона Недели Ваий (№1244) была исправлена лексическая ошибка: переводчик дореформенного текста неправильно понял составное слово *ἀκρότομος* («круто срезанный, обрывистый»), которое он перевел как *несѣкомыи* (что соответствует греческому *ἀλλάξευτος*). Данное слово представляло сложности для славянского переводчика: например в

Пс. 113:8 τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων в СинПс. это слово оставлено без перевода как **акротомь въ источьники водыныа**⁴⁵³.

Дореформенный текст ирмоса третьей песни ямбического канона (№1224) содержал лексическую ошибку в переводе *πέδας* («путы») как *дѣтєи; очевидно, что эта ошибка возникла из-за путаницы с *παῖδας в результате орфографической ошибки в греческой рукописи, как мы видим, например, в S и G. Венецианские печатные Ирмологии также содержат ошибочное прочтение *παῖδας, но на полях корректурного экземпляра Евфимий Чудовский исправляет греческий текст и пишет *πέδας*. Евфимий также заменяет *χρῶλύ* → *досады*, что соответствует старопечтной традиции, где *χρῶλύ* появляется только в Цветной Триоди 1648 г.

Дореформенный текст ирмоса третьей песни последования №135 (№1179) содержал одну лексическую ошибку: хотя *φύσις* можно понимать как «вид» (и, следовательно, перевести как **родъ**), здесь контекст требует перевода *ἐστὲς* («природа, естество»), как было переведено в старопечтной редакции (начиная с издания Октоиха 1638 г.), а затем в новой редакции ирмоса. Кроме того, перевод *ταπεινὴν* (*sg fem acc*) как **сѣмиренныа** (*pl masc acc*) является ошибкой в родах и числе; переводчик, очевидно, увидел здесь субстантивированное прилагательное, а не атрибут *φύσις*. Эта ошибка также была исправлена в новой редакции ирмоса.

В славянском тексте ирмоса третьей песни канона на Преображение (№1260) было проделано изменение, вызванное наличием различных редакций греческого текста: очевидно, что дореформенный переводчик читал *ἠὺφράνθη* (**възвеселисѧ**) вместо *ἐστερωθή* (**оутвердѣсѧ**), хотя этот вариант не зафиксирован в привлекаемых к исследованию рукописях.

Ирмос третьей песни канона св. Апостолам (№1188) содержал синтаксическую ошибку в дореформенной редакции: греческая конструкция с предлогом *ἐν* (который управляет дательным падежом) была неверно переведена притяжательным прилагательным в славянском тексте, в результате чего терялся смысл, что Христос является ипостасной Премудростью Бога (ср. 1 Кор. 1:24). Эта ошибка исправлена в новой редакции ирмоса. Евфимий Чудовский вводит здесь славянский термин *ὑποστάσιю* (вместо *составию*) для перевода греческого *ἐνυποστάτῳ*. Греческое слово *ὑπόστασις* в древнейших текстах переводилось по-разному, но ко времени «никоновской» справки калькирование этого термина, когда он носит догматическое значение, встречается в славянских текстах (ср. Евр. 1:3 *χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ* – в ОхрАп. **ѿбразъ лица его**, в Острожской Библии **ѿбразъ ипостаси его**). Для Евфимия употребление кальки *ὑποστάς* для перевода *ὑπόστασις* приобретет догматический смысл⁴⁵⁴.

В дореформенной редакции воскресного ирмоса четвертой песни не было переводческих ошибок (№1160). В этом тексте было сделано несколько незначительных изменений: конструкция с родительным падежом **солныца праведнаго** была заменена на конструкцию с винительным падежом (**сѣнце праведное**), в соответствии с греческим синтаксисом; Евфимий Чудовский предложил заменить эту конструкцию на родительный притяжательный, но это изменение было отвергнуто. Далее, Евфимий заменил **воздвѣжена** на **вознесѣна** для перевода глагола *ἐπαίρω*.

453. См. также Hannick C. Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar. S. 673.

454. Ср. в **Ѹ исправленіи върежде печатныхъ книгъ...**, где Евфимий противопоставляет употребление кальки *ὑποστάς* и перевода *составъ*: *Никольский К.* Материалы для истории исправления богослужебных книг: об исправлении Устава церковного в 1682 году и месячных Миней в 1689–1691 гг. С. 65.

Ирмос четвертой песни воскресного канона №135 (№1180) часто используется в канонах, посвященных Богородице. Причину этому мы находим в византийском тексте ирмоса: τῆ ἀκηράτῳ Παρθένῳ («непорочной Девой»; ср. в тексте ирмоса №862); перевод, который встречается и в дореформенной, и в старопечатной редакциях этого ирмоса (Ѡ прѣчѣтѣмъ дѣвы), здесь согласен с текстом византийских рукописей. Тем не менее, венецианские печатные Ирмологии содержат прочтение τῆ ἀκηράτῳ παλάμῃ («непорочной ладонью»), которое было переведено составителем новой редакции как нѣпачѣнныма длѣннама; Евфимий Чудовский далее меняет здесь двойственное число на единственное, в соответствии с венецианским текстом. Хотя большинство изменений в тексте ирмосов, связанных с разными редакциями греческого текста, незначительно, в данном случае мы имеем значительное изменение текста, в результате которого теряется богородичный смысл ирмоса. Прочтение τῆ ἀκηράτῳ Παρθένῳ должно быть предпочтительным, как по смыслу, так и по древности; вариантное прочтение τῆ ἀκηράτῳ παλάμῃ мы находим лишь в более поздних рукописях (напр., Синайск. 1259; XVI в.) и в печатных книгах.

В дореформенной редакции ирмоса четвертой песни канона Недели Ваий (№1245) существовала синтаксическая ошибка: греческая словоформа φησί (3rd sg pres ind act от φημί) была переведена в аористе рече. Эта ошибка была исправлена в печатном Ирмологии 1657 г. (глѣтъ). В этом ирмосе также было проделано несколько лексических изменений, в частности, как и везде, часты заменено на чѣци.

Проблематичным для славянского переводчика оказался ирмос четвертой песни ямбического канона Пятидесятницы (№1225). В дореформенной редакции ирмоса, выражение οἷος ἐξ οἴου μόνος было переведено как аки же ис тако҃го же єдинѣ, что соответствует прочтению греческого текста как *οἷος ἐξ οἴου μόνος (так это место понимает Е. И. Ловягин: «единый столь великий от столь великого»)⁴⁵⁵. Однако, опираясь на параллели с трудами свт. Григория Богослова⁴⁵⁶ и на греческие толкования канона, можно уверенно считать, что греческий текст следует читать как οἷος ἐξ οἴου μόνος («единственный Единый от Единого»). Именно так это место понимает свт. Евстафий Солунский: «ὥστε εἰ καὶ ταῦτόν ἐστι συνωνυμίας λόγῳ οἷος εἰπεῖν καὶ μόνος, ἀλλὰ ἡ σαφῆς ἐρμηνεία διευκρινήσει τὴν ἐν αὐτοῖς σύγχυσι». Λέγει γὰρ ὁ ἱερὸς οὗτος ποιητὴς τὸν τοῦ Θεοῦ Λόγον μόνον αὐτὸν ἐκ πάντων γεννηθῆναι υἱῶν οἷων ἡγῶν ἕνα ἐξ οἴου πατρός ἦτοι ἀσυνδυάστου καὶ δι' αὐτὸ μόνου»⁴⁵⁷, а также прп. Никодим Святогорец: «Ἐπρόσθεσε δὲ ὁ Μελωδὸς τὸ, Μόνος, διότι τὸ, Οἷος, Μόνος σημαίνει ... διὰ τὸ νὰ δείξῃ ὅτι μόνος ὁ Υἱὸς ἐγεννήθη ἐκ τοῦ Πατρὸς καὶ οὐκ ἄλλος»⁴⁵⁸. Также понимают современные переводчики текста на западные языки (за исключением цитированного выше английского перевода)⁴⁵⁹.

455. См. Ловягин Е. И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках. С. 78. Это прочтение, очевидно, Е. И. Ловягин основывает на венецианских изданиях греческих богослужбных книг. С другой стороны, в современном английском переводе мы находим «even Thou Who art from the Only One»; здесь переводчик, должно быть, увидел *οἷος ἐξ οἴου μόνος – ср.: Pentecostarion, Brookline, Mass., 1990. P. 430.

456. «The Son is οἷος ... μόνος, the singly, sole and uniquely one from the One (ἐξ οἴου). The phrase alludes to Gr. Naz. carm. 1, PG 37, 401.13: Σφρηγίς κιννωμένη πατρώϊος, Υἱὸς ἀνάρχου | Οἷος, καὶ μόνουιο μονώτατος, ἰσοφέριστος»: Skrekas D. Studies in the Iambic Canons attributed to John of Damascus: A critical edition with introduction and commentary. P. 141.

457. См. Ronchey S., Cesaretti P. Eustathii Thessalonicensis exegesis in canonem iambicum pentecostalem. De Gruyter, 2014. P. 114.

458. Νικόδημος Ἀγιορείτης Εορτοδρόμιον ἤτοι ἐρμηνεία εἰς τοὺς ἀσματικοὺς κανόνας τῶν δεσποτικῶν καὶ θεομητορικῶν εορτῶν. Βενετία, 1836. Σ. 561.

459. Ср.: нем. «Herrscher der Herrscher, als Einer aus Einem ginstg allein du hervor, Wort, aus dem ungewordenen

Интересно, что правильный перевод **ѣдѣньъ, ѣзъ ѣдѣного ѣдѣне** был известен в славянской книжной традиции и был зафиксирован в корпусе службы Вознесения в Цветной Триоди. В корпусе службы Пятидесятницы в Цветной Триоди был приведен другой перевод, **рѣвне Ѡ рѣвнагѡ ѣдѣне**, который впоследствии войдет в Львовский печатный Ирмологий 1700 г.⁴⁶⁰. Составитель новой редакции ирмосов предложил перевод **ѣдѣне Ѡ ѣдѣного сѣмъ**, который, однако, на страницах корректурного экземпляра был изменен Евфимием Чудовским в соответствии с венецианским текстом. Разночтением в греческом тексте ирмоса объясняется замена дореформенного и старопечатного **воста** на **послѣлъ ѣси**; здесь в венецианских печатных книгах мы находим $\epsilon\acute{\xi}\epsilon\pi\epsilon\mu\phi\alpha\varsigma$, но ряд рукописных Ирмологиев действительно содержат прочтение $\epsilon\acute{\xi}\epsilon\lambda\alpha\mu\phi\alpha\varsigma$. Наконец, изменение Евфимия Чудовского **бл҃годѣтель** → ***бл҃годѣтелл** указывает, что он читал **euergethēn* (так мы находим в венецианском Ирмологии 1612 г., хотя издания 1584 и 1603 гг. содержат прочтение *euergetēs*). Здесь прочтение *euergetēs* следует признать правильным; песнописец относит титул «благодетеля» ко Христу также и в третьем тропаре этой песни: $\tau\epsilon\lambda\epsilon\acute{\iota}\gamma\acute{\alpha}\rho, \acute{\omega}\varsigma\ euergetēs$.

В ирмосе четвертой песни канона св. Апостолам (№1189) присутствует разночтение между дореформенной и старопечатной редакциями: **роженсѣ** и **воплощсѣ**. Новая редакция ирмоса следует старопечатному тексту, и привлеченные к исследованию греческие памятники содержат прочтение $\sigma\alpha\rho\kappa\omega\theta\epsilon\acute{\iota}\varsigma$.

Дореформенная редакция ирмоса четвертой песни канона на Преображение (№1261) не содержала переводческих ошибок; текст ирмоса почти не изменился в новой редакции. В дореформенной редакции воскресного ирмоса пятой песни (№1161) не было переводческих ошибок; единственным значительным изменением была замена дательного притяжательного на притяжательное прилагательное.

Ирмос пятой песни канона Недели Ваий (№1246) содержал ряд ошибок в дореформенной редакции. Во-первых, словоформа **сионъ** должна быть в дательном, а не в винительном падеже («провозглашающий Сиону»), так как здесь она выступает в качестве прямого дополнения к глаголу $\epsilon\upsilon\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\acute{\iota}\zeta\omicron\mu\alpha\iota$; эта синтаксическая ошибка сохранилась в Ирмологии 1657 г.⁴⁶¹. В дореформенной редакции мы находим еще две ошибки в глагольных формах: формой аориста **взыде** переведен глагол в повелительном наклонении ($\acute{\alpha}\nu\acute{\alpha}\beta\eta\theta\iota$ – 2nd sg aor imperat act от $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\acute{\alpha}\lambda\iota\nu\omega$), и инфинитивом **вознесѣти** также переведен императив ($\upsilon\psi\omega\sigma\omicron\nu$ – 2nd sg aor imperat act от $\upsilon\psi\acute{\omega}\omega$). Эти две ошибки были исправлены в старопечатной редакции ирмоса в последнем дореформенном издании Цветной Триоди 1648 г., а также были исправлены переводчиком новой редакции, что зафиксировано в корректурном экземпляре. Однако по непонятным причинам в Ирмологии 1657 г. была пропечатана ошибочная форма **вознесѣти**, которая осталась в последующих изданиях богослужебных книг. Предложим авторский перевод ирмоса на русский язык: «взой-

Vater un hast deinen gleichmächtigen Geist, den unfehlbaren, den Aposteln gesandt als gnädiger Herr, die da sangen: Ehre sei, Herr, deiner Macht» (Osterjubiläum der Ostkirche. Hymnen aus der fünfzigjährigen Osterfeier der byzantinischen Kirche. Zweiter Teil des Pentekostarion / hrsg. von K. Kirchhoff. Münster, 1940. S. 85); фр.: «Roi des rois, Fils unique de l'unique Dieu, Verbe procédant du Père sans commencement, tu envoyas ton Esprit de vérité sur tes Apôtres qui chantaient : Gloire à ta puissance, Seigneur» (Pentecostaire. IIIe édition / trad. par D. Guillaume. Diaconie apostolique, 1994. P. 438.).

460. Hannick C. Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar. S. 677.

461. Ср. англ. «Go up to the mountain, Thou that bringest good tidings to Zion» в The Lenten Triodion / trans. by Mother Mary and Archim. Kallistos (Ware). South Canaan, PA : St. Tikhon's Seminary Press, 2002. P. 498.

ди на гору, благовествующий Сиону, и с силой возвысь голос, проповедующий Иерусалиму: преславные дела были сказаны о тебе, Город Божий: мир Израилю и спасение язычником».

В ирмосе пятой песни ямбического канона (№1226) в дореформенной редакции присутствовала синтаксическая ошибка: фраза *λυτήριον κάθαρσιν* переведена как ***избавление и оцщение**, но *λυτήριον* здесь используется как прилагательное («освобождающий, избавляющий»), в то время как в дореформенных изданиях Цветной Триоди вплоть до издания 1648 г. мы находим прочтение **бѣнѧ ѡчищѣнїѧ** – здесь, очевидно, переводчик прочел **λουτήριον* («ванна, водоём для купания»), возможно, по ложной аналогии с Тит. 3:5. Перевод греческого сложного слова *γλωσσότυρσβιμορφος* («в виде огненных языков») также оказался ошибочным. Прилагательное **языко_свѣтообразенъ**, во-первых, неправильно согласовано, а, во-вторых, не передает значение *πυρός* как «огонь». Составитель новой редакции ирмосов здесь предложил кальку **ѧзыкоѡгнеобразнѧ дѧ бѧгдѧть**, которая, впрочем, уже присутствует в Цветной Триоди 1648 г.

В ирмосе пятой песни воскресного канона №135 (№1181) мы находим изменение из-за наличия разных редакций греческого текста: дореформенное прочтение **кѣсвѣтѡу дивнѡу** согласуется с греческим текстом византийских Ирмологиев; в старопечатной редакции мы здесь также видим аналогичный перевод, **кѣ свѣтѡ чѣдноѡ**. Составитель новой редакции пишет **кѣ свѣтѡ дѣвнѡ**, но Евфимий Чудовский изменяет это прочтение на **кѣ свѣтѡ ѡѣмноѡ**. Источник прочтения **ѡѣмноѡ** неясен, так как в рассмотренных венецианских Ирмологиях прилагательное в этой фразе вовсе отсутствует.

В тексте ирмоса пятой песни канона на Преображение (№1262) мы находим любопытное лексическое разночтение: во второй строке ирмоса в большинстве византийских рукописей мы читаем *χάρος*, чему соответствует дореформенный и старопечатный переводы **пѧгѡбѡ**. Однако S, а также венецианские печатные издания Ирмология, содержат прочтение *φάρος*, и, соответственно, Евфимий Чудовский меняет новый перевод **смѣшѣнїѧ** на **свѣтъ**. В дореформенной редакции также присутствовала синтаксическая ошибка, ибо **первороднаго** было согласовано с **свѣта**, а не с **пѧгѡбѡ**; эта ошибка исправлена в новой редакции ирмоса.

В дореформенной редакции ирмоса пятой песни канона св. Апостолам (№1190) была лексическая ошибка: переводчик перепутал *κτησάμενος* (*part sg aor mid masc nom* от *κτάομαι*, «приобретать, наживать») с глаголом *κτίζω* («производить на свет, порождать»), в результате чего получился бессмысленный перевод **сѣздавыи насъ ... крѣвию своею** (ср. Мф. 10:9 *μη κτήσησθε χρυσόν* в ЗогрЕв. – **не сѣтажите злата**). Также следует признать ошибочным перевод *περιούσιος* («выдающийся, необыкновенный») в дореформенной и старопечатной редакциях как **сѣщїѧ**, и здесь Евфимий Чудовский исправляет это слово на **ѧзбрѧнныѧ** (ср. Тит. 2:14 *καθάρισις ἑαυτῶ λαὸν περιούσιον* в ГригАп. – **ѡцѣститѣ свѣѣ люди изрѧднѣѧ**; однако та же ошибка появляется в Острожской Библии в Исх. 19:5 *ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος* – **вѣдете ми лѡдїѧ сѣщїѧ**).

Ирмос шестой песни воскресного канона (№1162) не содержал переводческих ошибок. Здесь составитель новой редакции калькирует греческий синтаксис, заменяя перевод творительным падежом (**милостию**) на конструкцию **рѧди мѧти** (*δι' οἴκτου*).

В дореформенной редакции ирмоса шестой песни канона Недели Ваий (№1247) существовала синтаксическая ошибка в падежах: конструкция *genitivus objectivus* была переведена творительным падежом (**божиею кровию**). Очевидно переводчик здесь увидел *dativus instrumenti*, что

может быть связано с ошибкой в греческом тексте: действительно, в рукописи G мы читаем *θείῳ αἵματι в дательном падеже вместо θείου αἵματος.

В дореформенном тексте ирмоса шестой песни ямбического канона (№1227) присутствовала синтаксическая ошибка: **пророка отъ звѣри морьскаго ис пьрси**, вызванная неправильным пониманием греческой анастрофы в фразе *προφήτην θηρὸς ἐκ θαλαττίου στέρνων*. Эта ошибка исправлена в новой редакции ирмоса, но с сохранением того же порядка слов, что и в греческом оригинале. Другие изменения, внесенные в этот ирмос, несущественны.

В ирмосе шестой песни №1182 мы находим изменение, связанное с разными редакциями греческого текста: здесь дореформенное прочтение **ис тла** соответствует византийскому греческому тексту ἐκ *φθορᾶς*; но в венецианских Ирмологиях мы находим ἐκ *βυθού*, что составитель новой редакции и перевел как **изъ глубины**. В ирмосе шестой песни канона св. Апостолам (№1191) не было переводческих ошибок. В этом тексте интересно отметить, что дореформенное и пореформенное славянское прочтение в последней строке **въ сердцеци**, с одной стороны, и старопечатное **въ чревѣ**, с другой, восходят к двум разным редакциям греческого текста ирмоса, что засвидетельствовано в византийских рукописях. В ирмосе шестой песни канона на Преображение (№1263) в дореформенной редакции была ошибка в употреблении звательного падежа (***боже**); в новой редакции (как и в старопечатной) здесь правильно использован именительный падеж (**бгъ**).

Дореформенная редакция ирмоса седьмой песни воскресного канона (№1163) содержала синтаксическую ошибку: прилагательное *περσιχῆ*, которое согласовано с *ἡ κάμινος*, было неправильно согласовано в славянском тексте с **дѣти**. Эта ошибка была исправлена уже и в старопечатной редакции, и ее также исправляет составитель нового перевода. Переводчик также делает два характерных лексических изменения: **Строцы** вместо **дѣти** как перевод *παῖδες* и **църкви** (*τῶ ναῶ*) вместо **дѣти**.

В тексте ирмоса седьмой песни канона Недели Ваий (№1248) мы находим изменение, вызванное различными редакциями греческого текста. В большинстве византийских рукописных Ирмологиев мы читаем в четвертой строке ирмоса *οἷς ἀδίκως δίκαιους ἐνήδρευσαν* («которые (т.е., Халдеи) несправедливо устраивали ловушку для праведных»), что было ошибочно переведено в дореформенном славянском тексте как ***таже бес правды праведнымъ оублааше**. В Цветной Триоди 1648 г. мы находим перевод *οὐλοβάλλχ8* (*3rd pl imp act*) вместо **οὐλοβάλλше* (*3rd sg imp act*), что исправляет ошибку в славянском тексте. Однако венецианские печатные Ирмологии содержали прочтение *οὐς ἡ δίκη δικάως ἐνήδρευσεν* («для которых (т.е., для Халдеев) праведность справедливо устраивала ловушку»). Здесь составитель новой редакции ирмоса предложил перевод **таже праведнѣ праведнымъ оублааше**, а Евфимий Чудовский изменил его на **таже правда праведнѣ оублааше**, что полностью соответствует венецианскому тексту⁴⁶². Второе изменение в тексте, произведенное Евфимием, также связано с различными редакциями греческого текста, хотя и менее значимо: **нашихъ** присутствует в венецианском тексте, но отсутствует в византийских рукописях Ирмология.

В дореформенном тексте седьмой песни ямбического канона (№1228) не было перевод-

462. Ср. англ. (очевидно перевод основан на византийском тексте): «the Chaldeans, who plotted unrighteously against the righteous» в *The Lenten Triodion*. P. 499.

ческих ошибок. Греческий глагол θροέω может означать как «кричать, громко говорить», так и «приводить в ужас». Составитель новой редакции этого ирмоса употребляет кальку **СѢргѣн_скаѧ** вместо **пищальскаѧ** (ὀργάνων), а Евфимий Чудовский предлагает изменение **СѢразъ** → **ѣстѣ_кѧнѣ** для перевода βρέτας; здесь βρέτας является синонимом εἶλονι (ср. ирмос №39), и эта замена позволяет сделать в славянском тексте различие с τύπος (ср. ирмос №1229).

Дореформенный текст ирмоса седьмой песни воскресного последования №135 (№1184) отличается от пореформенной редакции, и это различие, очевидно, вызвано различиями в греческом тексте. Дореформенное чтение **посреди огна въвѣржени** подтверждается текстом некоторых греческих рукописей, например, S, где мы читаем μέσον δε φλογός ἐνηλαθέντες. Пореформенная редакция полностью согласуется с венецианским текстом. В дореформенной редакции ирмоса седьмой песни канона на Преображение (№3301) не было переводческих ошибок; греческий текст этого ирмоса отсутствует в издании митр. Софрония, и мы приводим его по рукописи S⁴⁶³. Евфимий Чудовский произвел несколько лексических изменений в тексте этого ирмоса, самое существенное из которых: **хвалѧми** → **пѣсньми** (ὕμνοις; возможно составитель дореформенной редакции читал ἄνοις). В ирмосе седьмой песни канона св. Апостолам (№1192) мы также находим разночтение между дореформенной и новой редакциями ирмоса: автор дореформенной редакции, должно быть, читал ὑπερύμνητος, а не ὑπερφούμενος, как в венецианском тексте.

Ирмос восьмой песни воскресного канона (№1164) не содержал переводческих ошибок. Здесь составитель нового перевода делает лексическое изменение, калькируя греческое причастие περιζωσάμενοι (**препоясавшесѧ**), а Евфимий Чудовский делает еще одно изменение в корректурном экземпляре: **любители** → **рачители** (ἐρασταί).

Текст ирмоса восьмой песни канона Недели Ваий (№1249) изменился лишь незначительно. Евфимием Чудовским проделан ряд синтаксических изменений, в частности, дательный притяжательный **гдѣ сѣламѣ** заменен на родительный притяжательный **гдѣ сѣлѣ**. В дореформенной редакции ирмоса восьмой песни ямбического канона (№1229) не было переводческих ошибок. В этом тексте Евфимий Чудовский сначала предложил заменить **Сѣтроцы** на дореформенное **дѣ_ти**, но на втором этапе sprawy вернул прочтение **Сѣтроцы** как перевод παῖδες. Употребление кальки **всѣдѣтель** для перевода греческого παντοῦργόν засвидетельствовано еще в древнеславянских памятниках (ср. перевод τῷ παντοῦργῷ βοῶντες как **всѣдѣтелиѣви въпьюца** в службе 4 ноября)⁴⁶⁴.

Ирмос восьмой песни воскресного канона №135 (№1185) не содержал ошибок в дореформенной редакции. Здесь справщики внесли ряд грамматических изменений, заменив формы аориста второго лица единственного числа на формы перфекта. Одно различие оправдано разночтениями в греческом тексте: дореформенное чтение **благословите господня** Господа засвидетельствовано в некоторых византийских рукописях (εὐλογεῖτε Κυρίου τὸν Κύριον), тогда как пореформенное чтение **благословите, пойте гдѣ** содержится в венецианском тексте. Ирмос восьмой песни канона на Преображение (№3302) также не содержал переводческих ошибок. Новая редакция этого текста отличается от дореформенной лишь в употреблении некоторых слов: **распалѧ_**

463. См. Raasted J. Hirmologium Sabbaiticum: Codex Monasterii S. Sabbae 83. P. 87.

464. Ягич И. В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь, в церковно-славянском переводе, по русским рукописям 1096–1097 годов. С. 298.

еми вместо **опалъеми** (πυρπολούμενοι) и **ѡрошъеми** вместо **прохлажаеми** (δροσιζόμενοι); в последнем случае новый вариант уже употреблялся в старопечатной редакции.

В ирмосе восьмой песни канона св. Апостолам (№1193) мы находим ряд разночтений в славянском тексте, вызванных разночтениями в греческом тексте. В дореформенной редакции ирмоса в четвертой строке переводчик, должно быть, читал ἔσωσας (**съпасль єси**), но просмотренные памятники содержат ἐδρόσισας, как и переведено в старопечатной редакции и в новом переводе (**ѡросиль єси**). Во второй строке ирмоса старопечатный текст согласовывается с большинством византийских рукописей (ἀπορήρητῳ – **нейзганню**), но венецианские печатные Ирмологии содержат прочтение ἀπροσίτῳ, что переведено в новой редакции ирмоса как **непристѣпню**; так же и читал переводчик древнего славянского Ирмология.

Дореформенная редакция воскресного ирмоса девятой песни (№1165) содержала одну синтаксическую ошибку: прилагательное ἀχειρότμητος, которое в греческом тексте было согласовано с существительным λίθος, было в славянском переводе неправильно согласовано с существительным **горы**. Эта же ошибка существовала и в старопечатной редакции; она была исправлена составителем нового перевода. Составитель новой редакции также попытался передать греческую анастрофу ὄρους ἐξ ἀλαξεύτου (**горы ѡ несѣкъмы**), однако Евфимий Чудовский здесь возвращает прямой порядок слов.

Текст ирмоса девятой песни канона на Неделю Ваий (№1250) не претерпел значительных изменений. Ирмос девятой песни ямбического канона (№1230) не содержал переводческих ошибок, но его славянский текст, тем не менее, изменился значительно по ходу sprawy Ирмология. В дореформенной редакции сложное слово μητροπάρθενον переведено с помощью союза **матеремъ и дѣвамъ**; Евфимий Чудовский здесь создает славянское сложное слово **матередѣвамъ** (мѣредѣвамъ), которое и войдет в Ирмологий 1657 г. Однако такое употребление дательного притяжательного шло в разрез с новой языковой нормой, и в Ирмологии 1673 г. на полях появляется кавычный вариант, использующий прилагательное **мѣродѣвъственна**. В Ирмологии 1683 г. это прочтение переходит с поля в основной текст ирмоса⁴⁶⁵. Составитель новой редакции ирмоса переводит εὐδίνητον как **ѡдобѡбращателна** (вместо **дѡброгласна**); на полях Евфимий предлагает перевод **ѡдобѡдвѣжима**, но отвергает его. Далее, перевод ῥητορευῶν как **витѣйствѣц** уже был зафиксирован на страницах Цветной Триоди 1648 г. Следует отметить, что среди византийских рукописей мы находим вариантное чтение в последней строке ирмоса σὺν πόθῳ, не вошедшее в венецианские издания, и не зафиксированное в славянской традиции, как дореформенной, так и пореформенной. Д. Скрекас считает это прочтение первичным, т. к. «συμφώνως is not concomitant with ἀξίως: “no one could hymn you worthily; therefore, we praise you accordingly” does not give a satisfactory meaning. With σὺν πόθῳ the desire to bless Mary is emphasised»⁴⁶⁶. Отметим, что πόθῳ в схожем контексте употребляется в ямбическом каноне на Рождество Христово (см. ирмос № 81). С учетом этого разночтения можно предложить следующий перевод данного ирмоса на русский язык: «Радуйся, Царица, слава Материнства и Девства! Ибо никакие легко вращаемые, сладко говорящие уста не в силах произносить речь, чтобы воспеть

465. Ср. Ирмологий, М., 1673. С. 83; Ирмологий, М., 1683. Л. 85 об.

466. Skrekas D. Studies in the Iambic Canons attributed to John of Damascus: A critical edition with introduction and commentary. P. 179.

тебя по достоинству, и всякий ум испытывает головокружение, когда мысленно постигает твое деторождение. Вследствие чего мы тебя с любовью прославляем».

В ирмосе девятой песни воскресного канона №135 (№1186) было введено изменение, связанное с редакциями греческого текста: в то время как в византийских рукописях мы читаем *κρυπτόν θεῖον ἄχραντον*, что соответствует дореформенному переводу **тайна божия пречистаа**, мы находим *ἄφραστον* вместо *ἄχραντον* в венецианском тексте, что и было переведено составителем новой редакции как **неизречённое**. Употребление **сокровённое** вместо **тайна** является более буквальным переводом греческого *κρυπτόν*.

В ирмосе девятой песни канона св. Апостолам (№1195) различия между дореформенной и пореформенной редакциями связаны с различиями в греческом тексте; в частности, в венецианских печатных Ирмологиях в четвертой строке ирмоса мы читаем *ἀοράτων τε καὶ ὁρατῶν* вместо *ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων*, вследствие чего Евфимий Чудовский переставил порядок этих слов в корректурном экземпляре. В ирмосе девятой песни канона на Преображение (№1266) составитель новой редакции использует *ὑτρόβης* вместо *βόου* для перевода *λαγόνων*; здесь Евфимий Чудовский возвращает дореформенное словоупотребление. Далее, Евфимий заменяет форму перфекта **пѣжилъ ѣсть** на форму аориста **пѣживѣ**, как и в старопечатной редакции ирмоса.

2.5 Результаты текстологического исследования

Сопоставление дореформенного и старопечатного текста ирмосов с текстом нового перевода и анализ предложенных к нему изменений на страницах кавычного Ирмология позволяют нам более пристально рассмотреть две причины, побудившие справу Ирмология: различие между текстами ирмосов в нотированных и ненотированных дореформенных источниках и наличие переводческих ошибок в дореформенном тексте.

2.5.1 Проблема различия редакции текста ирмосов

Как мы отметили, текст ирмосов в нотированных Ирмологиях XVI–XVII в. мог значительно отличаться от текста ирмосов в старопечатных книгах. При этом Ирмологии были достаточно консервативны и, в целом, отражали текст ирмосов, зафиксированный еще в древнейших списках славянского Ирмология XIII в., а старопечатные книги отражали более новый извод ирмосов, причем текст ирмосов в старопечатных книгах мог меняться от издания к изданию, что свидетельствует о работе справщиков на Печатном дворе задолго до патриаршества Никона.

Некоторые из различий в тексте ирмосов указывают на то, что в основе дореформенного и старопечатного текстов лежали разные редакции греческого текста. Относительное количество таких разночтений невелико, и они достаточно незначительны, но они интересны тем, что подтверждают гипотезу о том, что текст ирмосов в ненотированных рукописях, лежавших в основе печатных книг, был переведен с греческого самостоятельно, а не списан из славянских нотированных Ирмологиев. Впрочем, некоторые из этих текстовых вариантов можно найти и в византийских рукописях Ирмология:

ти доуха <u>възсия</u> (Ирм.)	свѣи дхъ <u>послѣвъ</u> (ТС04)	σου Πνεῦμα <u>ἐξέπεμφας</u> (L, O); σου Πνεῦμα <u>ἐξέλαμφας</u> (H, S)
<u>заченши</u> въ чревѣ (Ирм.)	<u>пріѣмши</u> во чревѣ (ТС35)	<u>συλλαβοῦσαν</u> ἐν γαστρὶ (S); <u>δεξαμένην</u> ἐν γαστρὶ (L, O, H)
<u>въ сердци</u> <u>земнѣмъ</u> (Ирм.)	<u>во чревѣ</u> <u>земнѣмъ</u> (M27J)	ἐν τῇ <u>καρδίᾳ</u> τῆς γῆς; но в G: ἐν τῇ <u>κοιλίᾳ</u> τῆς γῆς

Однако большинство разночтений являются стилистическими различиями, которые не влияют на смысл славянского текста и, вероятно, возникли из-за разных переводов одного и того же греческого текста. Это могут быть различия в порядке слов:

Тебе <u>мысльноую</u> <u>вогородице</u>	Тебѣ <u>вѣ</u> <u>мысленнѣю</u> <u>пѣць</u>	Σὲ νοητήν, Θεοτόκε, κάμινον
<u>пѣць</u> (Ирмол.)	(O31)	
<u>также</u> во <u>отроки</u> <u>спасе</u> <u>три</u>	<u>ѣко</u> во <u>спасе</u> <u>три</u> <u>ѣтроки</u> (O31)	ὡς γὰρ Παῖδας ἔσωσε τρεῖς
(Ирмол.)		

или в выборе синтаксических конструкций, используемых для перевода греческого текста, особенно в тех случаях, когда церковнославянский язык требует синтаксиса, отличного от греческого (как в случае с притяжательными конструкциями или причастиями); менее определен, чем греческий синтаксис (в случае с различием между причастиями настоящего времени и аориста), или вообще не имеет определенных конструкций (при переводе греческого члена):

<u>нѣсть</u> <u>избавляаши</u> (Ирм.)	<u>нѣсть</u> <u>ѣзбавляащаго</u> (O31)	οὐκ ἐστὶν ὁ ρυόμενος
<u>сдѣржашиа</u> <u>вса</u> (Ирм.)	<u>содержительнаа</u> <u>вса</u> <u>ческимъ</u>	συνεκτικῆ τῶν ἀπάντων
	(M30A)	
<u>темнѣимъ</u> и <u>въ сѣни</u> (Ирм.)	<u>сѣшимъ</u> <u>во тмѣ</u> <u>ѣ</u> <u>сѣни</u>	τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ
	(M30A)	

Подавляющее большинство стилистических различий, однако, – лексические, и вызваны использованием разных синонимов для перевода греческого слова:

<u>нечстивыа</u> (Ирмол.)	<u>злочестивыа</u> (M30A)	δυσσεβεῖς
<u>повиньникъ</u> (Ирмол.)	<u>винѡвенъ</u> (O31)	αἷτιος
<u>явьствна</u> <u>тайна</u> (Ирмол.)	<u>ѣвлѣно</u> <u>тѣнство</u> (O594)	ἐμφανὲς μυστήριον
<u>въсхваляемыи</u> (Ирмол.)	<u>воспѣтѣи</u> (O31)	ὁ αἰνετὸς
<u>прохлажаше</u> (Ирмол.)	<u>ѡрошаше</u> (M30A)	ἐδρόσειζε
<u>оуставы</u> (Ирмол.)	<u>предѣлы</u> (M30A)	οἱ ὅροι
<u>бесплѣтныи</u> (Ирмол.)	<u>невещѣственни</u> (M20D)	ὁ ἄϋλος
<u>противьныа</u> (Ирмол.)	<u>сѡпостѣты</u> (M22Ja)	ἀντιπάλους
<u>застѡупница</u> (Ирмол.)	<u>прѣстѣтельница</u> (M22Ja)	προστάτις
<u>благѡвѣриа</u> (Ирмол.)	<u>блѣгчестѣа</u> (O31)	εὐσεβεία
<u>идетъ же</u> (Ирмол.)	<u>градѣтъ же</u> (M22Ja)	μολεῖ δε
<u>глаголетъ</u> (Ирмол.)	<u>вопѣтъ</u> (M22Ja)	βοᾷ
<u>поетъ</u> (Ирмол.)	<u>вопѣтъ</u> (ТС04)	βοάτω

В некоторых случаях церковнославянское слово в печатных книгах является калькой греческого слова:

<u>безъ мѡужа</u> (Ирмол.)	<u>ѡ неискѡсмѣжныа</u> (M20D)	ἐξ ἀπειράνδρου
----------------------------	-------------------------------	----------------

но в некоторых случаях мы находим противоположную ситуацию:

ис кивота (Ирмол.) ѿзъ ковчѣга (O594) τῆς κιβωτοῦ

Особый интерес представляют те синтаксические различия, которые отражают более поздние синтаксические изменения, характерные для эпохи Третьего южнославянского влияния, поскольку они впоследствии будут проделаны в тексте ирмосов, напечатанном в Ирмологии 1657 г. В тексте ирмосов в старопечатных книгах мы можем уже отметить замену кратких энклитических местоимений их полными формами:

воспѣвати ти (Ирмол.) воспѣвати тебѣ (O31)

крестомъ си (Ирмол.) крѣтомъ своїмъ (O31)

память ти (Ирмол.) пѣмать твоѣ (M30A)

да ти тако въ боубне (Ирмол.) да тебѣ ѿкъ ѣ тимпанѣ (O594),
упразднение архаичных окончаний для парадигм мягких склонений:

страны земла (Ирмол.) страны земли (TC48) fem gen sg

предстоѣще юноша (Ирмол.) предстоѣще юноши (M22F) masc acc pl,

изменения в согласовании относительных местоимений:

ѣже во не пострада истаѣниа (Ирмол.) ѿже бо не пострадѣ ѿстаѣниа (M36D) ἧς γὰρ οὐχ ὑπέστη ρεύσεως

лѣди ѣже сътажа (Ирмол.) лѣди ѿхъже стажа (M27J) τὸν λαόν ὃν ἐκτήσω
и внедрение форм перфекта в парадигму аориста, особенно для второго лица единственного числа:

възгрьмѣ (Ирмол.) возгремѣлъ ѣси (M22Ja)

спасе (Ирмол.) спѣсѣлъ ѣси (TC04)

ѣвисѣ (Ирмол.) ѣвѣилѣсъ ѣси (O594),

с противоположной тенденцией для третьего лица единственного числа:

пожилъ ѣсть (Ирмол.) поживѣ (M30A),

хотя последний процесс начинается еще в эпоху Максима Грека, так что не является неожиданностью.

Однако иногда мы находим и противоположную тенденцию, и формы, характерные для Третьего южнославянского влияния, присутствуют в нотированном Ирмологии, но не в печатных книгах:

дѣлъ твоихъ (Ирмол.) добродѣтелей ти (M30A)

змиевыя главы (Ирмол.) змиѣмъ главы (M22Ja)

так что хотя печатные книги в целом и отражают более позднюю церковнославянскую языковую норму, они не вполне последовательны в этом отношении.

Также интересны те случаи, когда печатные книги показывают попытки исправить (или, по крайней мере, уяснить) переводческие ошибки в тексте ирмосов. В случае с лексическими ошибками ошибочное место могло быть переведено правильно в печатных книгах, а могло быть переведено и с другой лексической ошибкой:

морскыи звѣрь ѣдинаго морскѣи звѣрь ѿковѣ прѣѣтъ ѣдинаго ἐνάλιος θῆρ οἷον ἐδέξατο
прѣѣтъ (Ирмол.) (M20D)

(переводчик Ирмология прочитал *οἷον)

дары прѣѣмающа (Ирмол.) дароносѣма (M22F) δορυφορούμενον

(оба переводчика ошиблись)

китовъ вънутрь божии огнь китовъ вонутре первие вѣжѣ κητῶν ἐντόσθιον πῦρ
(Ирм.) (M20D)

(один переводчик прочел *ἐντός θεοῦ, а другой – *ἐντός οἶον θειότης)

всадники трисотца (Ирм.) всадники трисаты (M30A) ἀναβάτας τριστάτας
(здесь прав переводчик Минеи)

впрочем, последняя ошибка также появляется и в печатных книгах:

трисотце крѣпкыи (Ирм.) трисотцаа крѣпкѣи (O594) τριστάτας κραταιούς.

Похожую тенденцию мы наблюдаем и в случае с синтаксическими ошибками, когда на страницах печатных богослужбных книг мог быть зафиксирован правильный перевод:

*противувѣщаа	πρотивῶ	вѣщаа	ἀντιφθεγγόμενος
<u>моусикиискими пицальми</u>	<u>мѣсикѣискимъ пицалемъ</u>		<u>μουσικοῖς ὀργάνοις</u>
(Ирмол.)	(M30A)		

(в Ирмологии неправильно переведено как *dativus instrumenti*)

земныхъ	существо	чѣскаго сѣщества	нemoжѣнѣ	τῆς τῶν βροτῶν οὐσίας τὴν
нemoщное (Ирмол.)	(O31)			ἀσθένειαν

(неправильное согласование в Ирмологии)

но чаще всего, в случае затруднений и Ирмологий, и печатные книги содержали два разных, но все же ошибочных перевода:

<u>слово</u> плeтoуще отъ словесъ	<u>слoвомъ</u> плeтѣще	Ἐ словесъ	Λόγω πλέκοντες ἐκ λόγων
пѣние (Ирмол.)	пѣнѣа (M22Ja)		μελωδίας

(хотя переводчик текста в Минее смог определить дательный падеж, он его принял ошибочно за *dativus instrumenti*)

Впрочем, в большинстве случаев одни и те же переводческие ошибки существовали как в нотированном Ирмологии, так и в печатных богослужбных книгах, что показывает, что проблема переводческих ошибок была повсеместной.

В заключение приведем несколько примеров того, насколько текст ирмосов в печатных книгах отличался от текста нотированных рукописей. Первый пример – ирмос № 70:

Чѣдо превелие росодавѣцу
вѣобрази пещь образомъ
ни также бо приагъ не спали
юныхъ
также ни огнь
божественни
дѣвоу юже приде чистоу.
тѣмъ поуще вѣзъпиемъ
да благословить тварь
всѣака Господа
и превѣзносить его въ
вѣкы.

Чѣдо превелѣе росодавѣцѣ
вoвбразѣ пѣщъ oбразъ
и также бо приагъ не опали
юноша,
также и огнь вѣжтѣ
дѣвѣ, юже чтѣ прѣиде.
тѣмъ воспѣвѣюще поемъ,
да блѣвѣтъ тварь всѣака гдѣ,
и превозносить его
во вѣкы.

Θαύματος ὑπερφουῶς ἢ δροσοβόλος
ἐξεικόνισε κάμινος τύπον·
οὐ γὰρ οὐς ἐδέξατο φλέγει Νέους
ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος
Παρθένον ἦν ὑπέδω ἀγνήν·
διὸ ἀνυμνοῦντες
ἀναμέλψωμεν
Εὐλογοῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν
Κύριον
καὶ ὑπερφούτω αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.

Второй пример – ирмос № 459 из канона Великого понедельника:

Непроходимо

вълаищеє сѧ море
вожимъ си велѣниеъ
иссоушьшемоу
 и хѡдити сквозѣ не
израилевыхъ
люди съпадобашоу
Господєви поимъ
славнѣ бѡ прослави сѧ.

Нешествѣмо

и волиющеє сѧ море
бжѣственнымъ повелѣнїемъ своимъ
иꙗзвѣшїишемъ
 и проити сквозѣ не
иꙗрїальскїа
люди наставльшемъ
гдѣви поимъ,
славнѡ бѡ прослависѧ.

Τῷ τὴν ἄβατον
 κυμαινομένην θάλασσαν·
 θεῖω αὐτοῦ προστάγματι
 ἀναξηράναντι
 καὶ περσεῦσαι δι' αὐτῆς
 τὸν Ἰσραηλίτην
 λαὸν καθοδηγήσαντι
 Κυρίῳ ἄσωμεν·
 ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Добросовестных церковных певчих, должно быть, такие различия в текстах вводили в смущение, так что неудивительно, что Инок Евфросин считал, что «кабы разных вер конархист с поющими, и книга книгу укоряет».

Помимо разночтений между нотированными Ирмологиями и ненотированными богослужбными книгами, печатные книги также не были согласны друг с другом. Один и тот же ирмос мог приводиться в разных книгах в разных редакциях:

въ законнѣ и сѣни писани въ законнѣй сѣни писаны въ законнѣмъ сѣннописанїи
 (Ирм.) (О31) (М22F),

и даже внутри одной богослужбной книги, один и тот же ирмос мог появляться в разных редакциях в разных местах, как в Триоди Цветной 1604 г. в случае с ирмосом ямбического канона Пятидесятницы (правая колонка), который также исполняется на праздник Вознесения как катавасия (левая колонка):

Црѣ црѣмъ, ѣдинъ, изъ єдино҃го ѣдинъ
слово прошѣдъ, иꙗзъ сѡца неуписанъ.
равнобѡцнны свои дхъ, дѣлѡмъ
иꙗстинненъ послалъ ѣси їакѡ
бл҃годѣтель
поѡцимъ, слава державѣ твоей гдѣ.

Црѣ црѣмъ, їакѡже иꙗс тогоже ѣдино
слово проишѣды, иꙗзъ сѡца неповѣнна.
равносільна ти дхѧ, дѣлѡмъ
иꙗстинно пославъ їакѡ бл҃годѣтель
поѡцимъ, слава державѣ твоей гдѣ.

Здесь некоторые различия между двумя редакциями этого ирмоса обусловлены разными вариантами синтаксических конструкций (например, пославъ вместо послалъ ѣси), а другие возникают в результате различий при переводе (например, ѣдинъ, иꙗзъ єдино҃го, где переводчик прочитал *οἷος ἐξ οἷου*, и *їакѡже иꙗс тогоже, где переводчик прочитал **οἷος ἐξ οἷου*). Следовательно, эти две редакции одного ирмоса происходили из разных источников или, по крайней мере, были переведены с греческого при разных обстоятельствах. Любопытно, что разночтения продолжаютя вплоть до издания Цветной Триоди 1648 г., последнего напечатанного до патриаршества Никона:

Црѣ црѣмъ, ѣдинъ, изъ единого ѣдинъ
слово прошѣдъ, изъ Сѣа неописанъ.
равномощныи свои дѣа, апломъ
истинненъ послалъ еси ѣакъ
благдатель
 поюцимъ, слава державѣ твоей гди.

Црѣ црѣмъ, равне ѿ равнаго ѣдине
слове произшѣды, изъ Сѣа винбнаго.
равносильнаго твоего дѣа, апломъ
истинне послалъ еси ѣакъ благдатель
 поюцимъ, слава державѣ твоей гди.

Как видно, редакция этого ирмоса в составе службы на праздник Вознесения не изменилась между изданиями Цветной Триоди 1604 и 1648 гг., в то время как редакция этого же текста в составе службы Пятидесятницы изменилась значительно. Помимо ожидаемых синтаксических изменений – например, *ти дѣа* → *твоего дѣа* – мы наблюдаем то, что можно описать только как попытку «исправить» неясные и потенциально ошибочные места славянского перевода, в данном случае выполненную едва ли успешно: *ѣакже ис тогоже* → *равне ѿ равнаго* (*οἷος ἐξ οἷου*) и *произшѣды, изъ Сѣа неповинна* → *произшѣды, изъ Сѣа винбнаго* (*προελθὼν Πατρός ἐξ ἀναίτιου*); последняя конъюнктура может быть истолкована как догматическая ошибка.

Наше исследование не посвящено теме изменений, сделанных в московских печатных книгах до никоновской справки, и поэтому мы оставляем этот вопрос в стороне. В результате произведенных наблюдений над текстом ирмосов в старопечатных книгах можно только предположить, что редакционный процесс, происходивший во время подготовки каждого последующего издания богослужебной книги, проходил достаточно бессистемно. Вопрос доступности и степени использования справщиками греческих богослужебных книг до патриаршества Никона остается открытым. Не имея возможности затронуть этот вопрос, предложим лишь несколько выводов, имеющих отношение к нашему исследованию. Во-первых, мы смогли подтвердить наличие существенных различий между редакциями текста ирмосов в нотируемых богослужебных книгах и текста в нотируемых рукописях Ирмология. Эти различия в текстах встречаются уже в первых печатных московских богослужебных книгах, а некоторые, должно быть, возникли в результате наличия разных переводов греческого текста. Поэтому проблема множественности славянских редакций ирмосов, вероятно, восходит еще к рукописным источникам. Эта проблема усугублялась еще и случаями, когда один и тот же ирмос приводился в разных редакциях в разных книгах или даже в разных местах одной и той же книги. Таким образом, печатные книги отличались не только от нотируемых рукописей, но и друг от друга, иногда довольно существенно. Редакционные изменения, внесенные в каждое последующее издание печатных богослужебных книг, лишь усугубляли эту проблему. Справщики до патриаршества Никона действительно вносили определенные изменения в славянский синтаксис и пытались прояснить некоторые ошибочные или непонятные места текста, но они не были абсолютно последовательными в своей работе и часто вводили дополнительные ошибки, поскольку не имели доступа к авторитетным греческим текстам. Справщики и вовсе не пытались разрешить текстовые различия между печатными книгами и нотируемыми рукописями. В результате, проблема разночтений стала особенно остро ощущаться ко времени патриаршества Никона, что и отразилось в взглядах таких современников, как Инок Евфросин.

2.5.2 Проблема переводческих ошибок

Так как на страницах корректурного экземпляра Ирмология был записан новый перевод ирмосов, отличающийся от текста ирмосов и в старопечатных книгах, и в дореформенных Ирмологиях, очень сложно говорить напрямую об исправлении ошибок: дореформенный текст не правился, а, отталкиваясь от него, создавалась новая редакция текста. Как мы видели, в тех случаях, когда имеющаяся в дореформенной редакции ирмосов ошибка была исправлена, правильный перевод, как правило, был предложен уже в первой версии текста, записанной в корректурном экземпляре. Последующие изменения текста, вносимые Евфимием Чудовским, в основном, состояли из орфографических и лексических изменений, обусловленных изменениями в церковнославянской языковой норме во время Третьего южнославянского влияния.

Тем не менее, мы все же можем ответить на вопрос о качестве переводов Ирмология путем подсчета количества переводческих ошибок в каждой редакции: мы можем посчитать количество переводческих ошибок в ирмосах в Ирмологии 1657 г. (в «пореформенном тексте») и в сконструированном Х. Ханником критическом тексте ирмосов в XVI в. (в «дореформенном тексте»), а также сравнить дореформенный текст с текстом древнейших славянских Ирмологиев и увидеть, присутствовали ли переводческие ошибки изначально в славянском Ирмологии или были введены более поздними переписчиками. Мы рассмотрели таким образом 168 ирмосов с первого по четвертый глас и представляем результат подсчетов в Таблице 11.

В дореформенной редакции анализированной части Ирмология мы насчитали 124 переводческие ошибки, что может быть выражено в соотношении 74 переводческие ошибки на 100 ирмосов. Из этих 124 ошибок 105 (или примерно 85%) засвидетельствованы в древних рукописях славянского Ирмология; таким образом, хотя официальная позиция священноначалия, выраженная на Соборе 1654 г., заключалась в том, что ошибки в славянском тексте возникали по причине повреждения текста, внесенного последующими переписчиками, только 15% ошибок в славянском Ирмологии в XVI в. можно отнести к ошибкам, вызванным переписчиками. Из ошибок, присутствовавших в дореформенном тексте Ирмология, 49 (или чуть больше одной трети) были лексическими ошибками, а 75 (или чуть меньше двух третей) были синтаксическими ошибками.

Что же касается пореформенного текста, напечатанного в Ирмологии 1657 г., то здесь мы насчитали всего 24 переводческие ошибки, что выражается в соотношении 14 ошибок на 100 ирмосов. «Никоновские» справщики исправили 105 из 124 переводческих ошибок, присутствовавших в дореформенном тексте Ирмология (примерно 86%), и ввели семь новых переводческих ошибок. Из оставшихся переводческих ошибок четыре являются лексическими ошибками, которые не были исправлены в пореформенном тексте, а 20 – синтаксическими ошибками. Примечательно, что «никоновские» справщики не создали ни одной новой лексической ошибки. Отчасти это связано с тем, что поставленная перед справщиками в середине XVII в. задача была намного легче задачи славянских книжников предыдущих веков: работая с венецианскими печатными изданиями, «никоновские» справщики могли избежать многих проблем, связанных с рукописями, а переводить заново уже известный текст всегда намного проще, чем

в дореформенной редакции			в пореформенной редакции		
лексические			лексические		
кол-во	из них		кол-во	из них	
49	в древн. ркп.	исправ.	4	в дореф. ред.	новых
	43	45		4	0
ошибки синтаксические			ошибки синтаксические		
кол-во	из них		кол-во	из них	
75	в древн. ркп.	исправ.	20	в дореф. ред.	новых
	62	62		13	7
ИТОГО			ИТОГО		
кол-во	из них		кол-во	из них	
124	в древн. ркп.	исправ.	24	в дореф. ред.	новых
	105	107		17	7
	(84.7%)	(86.3%)		(70.8%)	(29.2%)

переводить незнакомый текст впервые. Тем не менее, результаты подсчетов показывают, что «никоновские» справщики хорошо владели греческим и славянским языками, добросовестно относились к поставленной перед ними задаче, и, несмотря на недостатки венецианских изданий, созданная ими новая редакция ирмосов в целом намного лучше передает смысл греческого оригинала, чем и дореформенная редакция, и редакция старопечатных книг. Соотношение 14 ошибок на 100 ирмосов является более чем пятикратным улучшением по сравнению с дореформенным текстом, и это следует рассматривать как значительное достижение «никоновской» книжной справы.

2.6 Выводы

В первой главе мы показали, что работая над Ирмологием 1657 г., «никоновские» справщики создали совершенно новую богослужебную книгу, отличающуюся по своему составу и структуре от славянской нотированных Ирмологиев и основанную на греческих венецианских печатных изданиях Ирмология. В этой главе мы проанализировали текст ирмосов в Ирмологии 1657 г. и его корректурном экземпляре и сравнили его с текстом дореформенных нотированных рукописей и старопечатных книг. Наши результаты позволяют нам сделать ряд выводов об истории церковнославянского Ирмология, в целом, и о реформах патриарха Никона, в частности.

1. На стабильность текста славянского нотированного Ирмология, начиная с самых ранних дошедших до нас памятников XII–XIII вв. и до «никоновской» реформы, указал Х. Ханник⁴⁶⁷. По предположению Р. Якобсона, славянский перевод был осуществлен в Болгарии на рубеже X в⁴⁶⁸. Впоследствии какие-либо попытки сравнить славянский Ирмологий с греческим текстом вплоть до середины XVII в. на Руси не предпринимались. Нотированный Ирмологий накануне «никоновской» справы по составу и тексту ирмосов почти не

467. См. *Hannick C.* Aux origines de la version slave de l'Hirmologion.

468. См. *Jakobson R.* The Slavic response to Byzantine poetry // Actes du XIIe Congrès international d'études byzantines. 1963. Pp. 249–267.

отличался от древнейших славянских памятников. Различия, главным образом, коснулись лишь орфографии, т. к. вокализируемые в древнем книжном произношении «еры» стали записываться последствием гласных «о» и «е», т. е. изменилась форма записи архаичного произношения («хомония»).

2. Хотя текст Ирмология был стабильным, текст ирмосов в печатных богослужебных книгах значительно отличался от текста ирмосов в Ирмологии. Эти текстовые различия существовали уже в первых московских печатных изданиях и только увеличивались с каждым последующим изданием печатных книг, поскольку их текст, в отличие от текста нотированных рукописей, подвергался пересмотру. Этот факт свидетельствует о том, что богослужебный текст, сопровождаемый музыкальной нотацией, гораздо более консервативен, чем текст без музыкальной нотации.
3. Возражения Инока Евфросина и других современников, которые обратили внимание на различия между печатными богослужебными книгами и нотированными рукописями, были обоснованными. Кроме того, производство богослужебных книг на печатном станке делало их все более доступными, что актуализировало проблему различий в богослужебном тексте. С другой стороны, к середине XVII в. активно обсуждалась необходимость согласования архаичного певческого произношения с четвым. В 1652 г. была собрана Первая комиссия, задачей которой как раз была реформа Ирмология в целях ликвидации «хомонии». В этой связи, предпринятая патриархом Никоном реформа Ирмология была необходимой и неизбежной мерой, а новшество затеянной реформы состояло только в том, что задача была поставлена шире, чем ликвидирование «хомонии», и был осуществлен пересмотр текста ирмосов по греческому тексту.
4. На страницах корректурного экземпляра (теперь ГИМ Син. 762) был сделан новый перевод ирмосов с греческого языка, который отличался как от перевода в нотированных Ирмологиях XVI–XVII вв. («дореформенная редакция»), так и от перевода в старопечатных богослужебных книгах («старопечатная редакция»). Автором этого перевода являлся Арсений Грек. Впоследствии текст ирмосов правил Евфимий Чудовский, о чем свидетельствуют сделанные его почерком исправления и кавычные сноски. Текст ирмосов правился по какому-то из венецианских печатных изданий греческого ненотированного Ирмология, текст которого, конечно, отличался в некоторых случаях от текста византийских рукописей, лежавшего в основе дореформенной редакции. Однако лишь в очень редких случаях (как в ирмосе №1180) текст ирмоса в пореформенной редакции изменился существенно и так, что дореформенная редакция лучше отражала византийский текст. В целом, различия в греческом тексте ирмосов не были значительными, и многие варианты, зафиксированные в венецианском тексте, также подтверждаются и в некоторых византийских рукописях Ирмология. Таким образом, можно считать, что результат справки текста был бы приблизительно таким же, если бы справщики пользовались не печатным изданием, а какой-то византийской рукописью.

5. Подавляющее большинство изменений, внесенных в текст корректурного Ирмология Евфимием Чудовским, были не исправлениями переводческих ошибок или изменениями, связанными с редакциями текста, а отражали лексические и синтаксические изменения, происходившие в книжном языке во время Третьего южнославянского влияния. Здесь следует отметить, что многие из этих грамматических изменений уже были ранее проделаны в печатных богослужебных книгах при патриаршестве Иоасафа I и Иосифа. Таким образом, «никоновские» справщики действовали в рамках существующей традиции книжной справки; единственное различие заключалось в том, что их изменения были сделаны систематически, в результате чего конструкции и словоупотребления, отражающие старую языковую норму, раз и навсегда были исключены из текста ирмосов.
6. Отличие нового текста ирмосов в Ирмологии 1657 г. от дореформенного текста было значительным, и это, должно быть, озадачило церковных певчих и прихожан, многие из которых, несомненно, умели петь ирмосы по памяти. Более того, реформированный текст ирмосов отличался не только от текста нотированных Ирмологиев, но и от текста печатных богослужебных книг. Впоследствии ирмосы во всех печатных богослужебных книгах были исправлены по тексту первопечатного Ирмология, но этот процесс занял несколько десятилетий, и исправленные Минеи, например, вышли в свет только в 1690–1694 гг. Конечным результатом было создание единого славянского богослужебного текста, который был согласован во всех печатных богослужебных книгах впервые в истории церковнославянского богослужения. Однако, по крайней мере на начальном этапе, введение реформированного Ирмология и постепенное исправление ирмосов в других печатных книгах должны были вызвать еще большую путаницу в богослужебной практике.

Хотя, как мы показали, в основном реформа текста Ирмология заключалась в приведении его в соответствие с новой языковой нормой, решение переводить Ирмологий заново с греческого давало возможность справщикам устранить переводческие ошибки текста, или, наоборот, внести новые ошибки. По поводу переводческих ошибок мы можем сделать следующий вывод:

7. В дореформенном и старопечатном текстах ирмосов действительно было значительное количество переводческих ошибок. Однако, вопреки официальному мнению Собора 1654 г., эти ошибки не были результатом небрежности или неумелости переписчиков или «иосифовских» справщиков. Ошибки были внесены еще древнеславянскими переводчиками и были вызваны неправильным пониманием греческого текста и, в редких случаях, ошибками или проблемами в самих греческих источниках. Так как пересмотр текста Ирмология по греческому тексту до XVII в. не предпринимался, то ошибки остались неисправленными вплоть до «никоновской» справки. Большинство этих ошибок были исправлены в новой редакции ирмосов и, с точки зрения отсутствия переводческих ошибок, текст Ирмология 1657 г. является пятикратным улучшением по сравнению с дореформенным текстом.

Изменения регулярно вносились в текст печатных богослужебных книг во время патриаршества Иосифа и тогда же была озвучена потребность в справе богослужебных книг по греческим текстам⁴⁶⁹. Таким образом, новшество справы Ирмология заключалась не в исправлении богослужебного текста как таковом, а в том, чтобы внести изменения в текст нотированных песнопений. В этой связи, хотя другие исследователи искали причины церковного раскола в изменениях в семиотике языка (Б. А. Успенский и прот. Г. Крылов) или в неспособности русских различать между вероучительными догматами и богослужебным обрядом (П. И. Мейендорф), мы считаем, что одним из ключевых факторов, способствующих расколу, было недовольство, вызванное изменениями в церковном пении. Анализ изменений в мелодии ирмосов, вызванных созданием нового текста ирмосов в Ирмологии 1657 г., остается предметом будущего; здесь мы предложим следующую гипотезу:

8. Значительное различие текста ирмосов в Ирмологии 1657 г. с дореформенным текстом потребовало существенных изменений в мелодиях, и, поскольку в Ирмологии 1657 г. не было музыкальной нотации, эти изменения должны были быть сделаны путем редактирования нотированных рукописей в попытке подстроить мелодии ирмосов к пореформенному тексту. В идеале, этот процесс должен был завершиться печатью нотированного Ирмология, задачи, поставленной еще при патриаршестве Иосифа. По разным причинам процесс централизованной справы нотированных рукописей приостановился, а нотированный Ирмологий так и не был напечатан в XVII в. В этой ситуации определять, как исполнять новые слова ирмосов на старые мелодии, приходилось на местах. Однако мы уже видели, что индивидуальные попытки ликвидировать «хомонию» приводили к хаосу – по словам Александра Мезенца, *оучинилося веліе рагласіє, что ѡ ѡ єдиной цркви не то́кмо трѣѡ, ѡли мнѡгѡ, но ѡ двѣма пѣти стало согла́сно невозмо́жно* – и этот хаос в богослужебном пении, должно быть, еще более усугублялся отдельными попытками «исправить» старые мелодии, чтобы они согласовывались с новым текстом. При этом, если бы справщики ограничились лишь более узкой задачей ликвидировать «хомонию» и привести текст ирмосов в соответствие с новой языковой нормой (без пересмотра славянского текста по греческому) – т. е. тем подходом к книжной справе, которым руководствовались при патриаршестве Иосифа – изменения в тексте ирмосов все равно бы потребовали значительных изменений в их мелодии.

Задачей богослужебного текста является передать вероучение и богослужебный опыт церкви молящимся, при этом побуждая их к собственной молитве и выражая словесно их духовные переживания: «liturgical texts are intended to nourish the faith of the assembly ... that is why they should be theologically rich and spiritually uplifting, formulated so that they serve as effective means of communicating the messages of the liturgy to believers»⁴⁷⁰. Дореформенный текст ирмосов отражал устаревшую языковую норму и содержал большое количество переводческих ошибок и поэтому не мог полностью отвечать этой задаче. Эту проблему осознавали книжни-

469. См. Кантрев Н. Ф. Патриарх Никон и его противники в деле исправления церковных обрядов. С. 49.

470. Chupungco A. J. The Translation of Liturgical Texts // Handbook for Liturgical Studies. Volume I: Introduction to the Liturgy / ed. by A. J. Chupungco. Liturgical Press, 1997. P. 381.

ки XVII в., и поэтому была предпринята реформа текста Ирмология, которую в целом можно охарактеризовать положительно: большинство переводческих ошибок было устранено, язык песнопений был согласован с нормой книжного языка XVII в., разночтения между текстом ирмосов в Ирмологии и в других богослужебных книгах были ликвидированы. Во многом здесь «никоновские» справщики вводили в Ирмологий то, что уже делалось в других печатных книгах. Новым в их подходе был пересмотр текста ирмосов по греческому тексту. Обращение к греческим источникам было необходимо для исправления ошибок древнего перевода, и справщики XVII в. осознавали это. Конечно, их переводческая деятельность с современной точки зрения была ущербной, ибо сегодня мы понимаем необходимость творить литургические переводы, опираясь на критический текст оригинала, а не на лишь один или два, и при этом позднейшие, источника. Однако в московских реалиях XVII в. руководствоваться чем-либо, кроме венецианских печатных изданий, вряд ли было бы возможно.

Проблема со справой текста Ирмология, однако, возникла из-за того, что его текст до этого оставался стабильным на протяжении более чем четырехсот лет. Предпринимая новый перевод Ирмология, справщики таким образом шли наперекор устоявшейся текстовой традиции. Изменения четьего славянского текста предпринималось постоянно и в принципе могло бы остаться незаметным или почти незаметным для молящихся. Но текст ирмосов исполнялся певчески, и реформы текста потребовали существенных изменений в их мелодиях, т. е. изменений в пении, которое есть основным богослужебным действием молящихся. Этот разрыв с традицией, а также отсутствие указаний относительно того, как именно следует певчески исполнять новые ирмосы, и поспешность, с которой проводилась реформа, способствовали возникновению церковного раскола.

3 Реформа утрени, зафиксированная в Ирмологии 1657 г.

В результате «никоновской» книжной sprawy в Москве в XVII в. изменились не только богослужебные тексты, но и структура некоторых чинопоследований. Изменения в чинопоследовании Литургии были зафиксированы на страницах Служебника 1655 г., и, как мы показали, Ирмологий 1657 г. не вводит ничего принципиально нового в порядок совершения Литургии. Однако в первопечатном издании Ирмология зафиксированы значительные изменения в чинопоследовании утрени, особенно в порядке исполнения ее центрального элемента – гимнографического канона. В этой главе мы рассмотрим эти изменения в чинопоследовании утрени и, для каждого изменения сопоставим до- и пореформенную практику, попытаемся указать на источники для данного изменения и предложить оценку этому изменению, опираясь на данные исторической литургики об истории развития чинопоследования утрени по Византийскому обряду.

3.1 Научное состояние вопроса

В основном, историография «никоновской» книжной sprawy обращала внимание на более известные и разительные изменения в обрядах, отразившиеся также и в полемике между «старообрядцами» и «никонианами». Это спор о перстосложении при сотворении крестного знамени, о «сугубой» или «трегубой» «аллилуйи», о количестве просфор для совершения Божественной литургии, о входных и исходных поклонах и количестве поклонов с молитвой прп. Ефрема Сирина. Тема изменений в порядке совершения суточного богослужения почти не затронута в работах по реформе церковного устава И. Д. Мансветова⁴⁷¹ и прот. К. Никольского⁴⁷², равно как и в статье И. Д. Карабинова, посвященной справе Постной Триоди⁴⁷³. Несколько лучше обстоит ситуация с последованием Божественной литургии. В посмертно изданной работе А. А. Дмитриевского по справе Служебника почти не проводятся сравнения между до- и пореформенными чинопоследованиями (возможно, потому, что работа осталась незавершенной)⁴⁷⁴, однако, достаточно подробно сравнения чинопоследований CHR и BAS по дореформенному (1646 г.) и пореформенному (1655 г.) изданиям Служебника проводятся в работе П. И. Мейендорфа⁴⁷⁵. Отдельно затрагиваются некоторые вопросы, связанные с совершением PRES, в работе Н. Д. Успенского⁴⁷⁶.

Вопрос изменений в структуре чинопоследований суточного богослужения обычно остается в стороне и в современных исследованиях, целиком или частично посвященных исправлению богослужебных книг в XVII в. Рассматривая состав и структуру московских изданий простой Псалтири, А. В. Вознесенский указывает на различия в составе дополнительных глав и

471. См. Мансветов И. Д. Церковный устав (типик): его образование и судьба в греческой и русской церкви. М., 1885. С. 323–350. Также см. Мансветов И. Д. Как у нас правились Типик и Минеи: Очерк из истории книжной sprawy в XVII столетии.

472. Никольский К. Материалы для истории исправления богослужебных книг: об исправлении Устава церковного в 1682 году и месячных Миней в 1689–1691 гг.

473. Карабинов И. А. К истории исправления Постной Триоди при патриархе Никоне.

474. Дмитриевский А. А. Исправление книг при Патриархе Никоне и последующих патриархах.

475. Meyendorff P. Russia, Ritual, and Reform: The Liturgical Reforms of Nikon in the 17th Century.

476. Успенский Н. Д. Коллизия двух богословий в исправлении русских богослужебных книг в XVII веке.

предисловий в различных изданиях Псалтири, но не указывает на различия в этих главах, фиксирующие изменения в порядке исполнения кафизм в до- и пореформенной практике⁴⁷⁷. В работе, посвященной теме sprawy Часослова и Требника, Н. И. Сазонова сопоставляет тексты до- и пореформенных изданий Часослова, в том числе и тексты чинопоследования утрени, но, тем не менее, не указывает, какие изменения в структуре богослужения обнаруживаются этими различиями в богослужебных текстах⁴⁷⁸. Темы изменений в структуре богослужений также не касается прот. Г. Крылов в своем исследовании sprawy богослужебных Миней⁴⁷⁹. Лишь в кратком сообщении, посвященном справе Типикона в XVII в., прот. Г. Крылов указывает на изменения в чинопоследовании утрени, зафиксированные на страницах Типикона 1682 г.: отмену исполнения «непорочных» за воскресным всенощным бдением в зимнее время, введение сокращенных редакций библейских песней, отмену исполнения канона Октоиха в будничные дни Четыредесятницы и изменения в порядке исполнения катавасий и «Достойно есть». Эти изменения исследователь оценивает как «литургические нелепости и казусы»⁴⁸⁰.

Как мы покажем в данной главе диссертации, на самом деле, эти изменения появились впервые не в Типиконе 1682 г., а гораздо раньше, в Ирмологии 1657 г., и, таким образом, относятся к первому, «никоновскому» этапу книжной sprawy. Из этого наблюдения следует вывод, что изменения, внесенные в богослужебные книги уже после Большого Московского собора 1666–67 гг., в частности, в первое пореформенное издание Типикона 1682 г., не вводили ничего принципиально нового в богослужебные обряды, а лишь фиксировали те изменения, которые были сделаны справщиками на первом этапе sprawy. Что же касается оценки данных изменений, то очевидно, что для этого требуется прочертить историческое развитие элементов чинопоследования утрени, и рассмотреть, как внесенные справщиками богослужебных книг в XVII в. изменения выглядят в контексте исторического развития утреннего богослужения по Византийскому обряду.

3.2 Методология: структурный анализ богослужения

Одним из основных направлений литургической науки с середины XX в. является «школа сравнительной литургики», основанная на трудах немецкого филолога Антона Баумштарка. Баумштарк настаивал на том, что богослужение, будучи «жизненным сердцебиением церкви», развивается органически, в «глубоком молчании», часто незаметно для современников. Такое развитие, однако, подлежит исследованию, причем это исследование истории богослужения является «эмпирической наукой», опирающейся на сопоставлении и сравнении сохранившихся письменных источников, путем которых исследователь «стремится вывести из множества установленных фактов определенные законы, которые в свою очередь будут приме-

477. Вознесенский А. В. История славянской печатной Псалтири: московская традиция XVI–XVII веков: простая Псалтирь.

478. Сазонова Н. И. Исправление богослужебных книг при патриархе Никоне (1654–1666 гг.): Требник и Часослов: Сборник документов. Томск, 2007.

479. Крылов Г. Книжная справа XVII века: богослужебные Миней.

480. Крылов Г., прот. Книжная справа Типикона в XVII веке. М., 2010. Доклад на XVIII Рождественских чтениях в Москве.

няться в дальнейших исследованиях»⁴⁸¹. Выведенные Баумштарком и его последователями нормы исторического развития богослужения получили в литературе наименование «законов Баумштарка».

В качестве одного из основных методологических принципов сравнительной литургики выдвигается идея делимости литургических обрядов на ряд структурных единиц, которые можно изучать в отдельности, как составляющие элементы обряда⁴⁸². Структурные единицы подлежат собственному развитию, причем один из «законов Баумштарка» гласит, что развитие литургического обряда как целого является суммой изменений его отдельных частей⁴⁸³. Такой методологический подход позволяет предложить объяснение развития сложных литургических обрядов, разложив их на структурные единицы и проводя сравнения внутри этих единиц: как и «горизонтальные» (т. е. между родственными обрядами), так и «вертикальные» (внутри одного обряда, но в разных временных отрезках).

Впервые разделение византийской утрени на структурные единицы и описание истории их развития было предпринято Х. Матеосом⁴⁸⁴. Исследователь выделил в византийской утрени четыре части: ктиторское последование, монашеское ночное бдение, кафедральное ночное бдение и собственно монашескую утренью, а внутри каждой из этих частей выделил основные единицы богослужения и предложил некоторые гипотезы об их происхождении и развитии. По признанию самого Матеоса, его исследование носило предварительный характер, т. к. «les problèmes de détail dont on est loin d'avoir trouvé la solution sont nombreux»⁴⁸⁵. Матеос также занимался вопросами исторического развития различных частей утреннего богослужения⁴⁸⁶ и сравнительным исследованием утреннего богослужения в разных обрядах⁴⁸⁷. Некоторые вопросы происхождения и развития частей утрени затрагивает Р. Тафт в своей монографии о суточном богослужении⁴⁸⁸. М. Арранц специально исследовал рукописи византийских Евхологиев, содержащие утренние молитвы священника⁴⁸⁹, и впоследствии описал структуру кафедральной утрени⁴⁹⁰. В недавнее время вопросу кафедральной утрени и причинам перехода с «песенного последования» на монашеское последование на примере воскресной утрени была посвящена диссертация А. Лингаса⁴⁹¹. Несмотря на эти исследования, однако, история утрен-

481. Baumstark A. Liturgie comparée : principes et méthodes pour l'étude historique des liturgies chrétiennes. Éditions de Chevetogne, 1953. P. 15.

482. О структурных единицах в богослуженных обрядах см. Taft R. F. The Structural Analysis of Liturgical Units: an Essay in Methodology // Beyond East & West: Problems in Liturgical Understanding. Washington : The Pastoral Press, 1984.

483. «Die Entwicklung der Liturgie nur aus Sonderentwicklungen besteht». См. Taft R. F. Comparative liturgy fifty years after Anton Baumstark (d. 1948): A reply to recent critics.

484. См. Mateos J. Quelques problèmes de l'orthros byzantin // Proche Orient Chrétien. 1961. Vol. 11. Pp. 17-35.

485. См. Ibid. P. 220.

486. См. напр. Mateos J. La vigile cathédrale chez Egérie // Orientalia Christiana Periodica. 1961. Vol. 27. Pp. 281-312.

487. См. напр. Mateos J. Les matines chaldéennes, maronites et syriennes // Orientalia Christiana Periodica. 1960. Vol. 26. Pp. 51-73.

488. Taft R. F. The Liturgy of the Hours in East and West. Liturgical Press, 1986. Особенно см. с. 273-291.

489. Arranz M. Les prières presbytérales des matines byzantines. II: Les manuscrits // Orientalia Christiana Periodica. 1972. Vol. 38, no. 1. Pp. 64-115.

490. См. Arranz M. L'office de l'Asmatikos Orthros (matines chantées) de l'ancien Euchologe byzantin // Orientalia Christiana Periodica. 1981. Vol. 47, no. 1. Pp. 122-157.

491. Lingas A. Sunday matins in the Byzantine cathedral rite : music and liturgy / Lingas A. 1996. дисс. ... доктора философии.

него богослужения в Византийском обряде остается крайне слабо изученной. Во многом еще требуется исследование и классификация литургических рукописей: рукописные Часословы впервые ввел в научный оборот Е. П. Диаковский⁴⁹², в недавнее время исследование и классификацию славянских Часословов студийской традиции предпринял Е. Э. Слива⁴⁹³, а сейчас С. Фрэйсхов трудится над исследованием и классификацией греческих рукописей Часослова⁴⁹⁴. Вопрос изменений в чинопоследовании утрени в XVI–XVII вв., как мы уже упомянули, пока остается не исследованным.

В Таблице 12 мы приводим структуру утреннего богослужения согласно иерусалимскому уставу в двух вариантах, будничном и воскресном. Эта схема основана на работе Х. Матеоса, но с некоторыми изменениями и дополнениями, основанными на работах последующих исследователей и на наших наблюдениях. Изменения в чинопоследовании утрени, зафиксированные в Ирмологии 1657 г., затронули только некоторые структурные единицы утрени, в частности, порядок исполнения «непорочных» – хотя Х. Матеос считал, что «непорочны» также имеют корни в кафедральном бдении, мы показываем, что скорее всего, они пришли в воскресное бдение из монашеского ночного богослужения – и полиелея, а также порядок исполнения библейских песней и гимнографического канона. Канон за византийской утреней исторически возник как жанр припевов к библейским песням, но к XVII в. уже давно занял центральную часть, и стихи песней уже мыслились как припевы к самому канону. В русском богослужении стихи песней вне Великого поста не исполнялись вовсе.

Обычно за утренним богослужением исполняется от двух до четырех канонов. В начале каждой песни звучит ирмос первого канона, текст которого фиксируется в Ирмологии. Затем следуют тропари (их обычно двенадцать), заключительный из которых обычно является богородичным. В конце песни может исполняться заключительный ирмос, который называется катавасией. Своеобразную структуру имеет девятая песнь, которая состоит из *Magnificat* и *Benedictus*. Песнь Богородицы исполняется с ирмосом № 2038 «Честнейшую херувим», который служит припевом к стихам *Magnificat*, затем исполняется ирмос первого канона и текст *Benedictus* с тропарями канонов. Девятая песнь завершается катавасией, вслед за которой может исполняться песнопение «Достойно есть», состоящее из запева «Достойно есть яко воистину...» и ирмоса «Честнейшую херувим».

3.3 Источники для истории утреннего богослужения

Исследование изменений в чинопоследовании утрени опирается на целый ряд литургических памятников, как и периода «никоновской» книжной справки, так и более раннего времени. Корректирный экземпляр обиходной части Ирмология 1657 г., если такой существовал, не сохранился. Поэтому для установления времени возникновения тех или иных изменений мы опираемся на сравнение печатных изданий. Для того, чтобы выявить потенциальные источ-

492. *Диаковский Е. П.* Последование часов и изобразительных: Историческое исследование. Киев, 1913.

493. *Слива Е. Э.* Часословы студийской традиции в славянских списках XIII–XV вв. // Труды Отдела древнерусской литературы. 1999. Т. 51. С. 91–106.

494. См. *Frøyshov S. S. R.* Erlangen University Library A2, A.D. 1025: A Study of the Oldest Dated Greek Horologion // Rites and Rituals of the Christian East / ed. by B. Groen [et al.]. Peeters, 2014. Pp. 201–254. См. также библиографию в этой работе.

Таблица 12: Структура утреннего богослужения по иерусалимскому уставу

будничная структура	воскресная структура	
Псс. 19 и 20 тропари и ектеня	— —	<i>ктиторское последование</i>
Псс. 3, 37 и 62 Псс. 87, 102 и 142; молитвы великая ектеня песнь Исаяи с аллилуйей троицны 2 или 3 кафизмы седальны и поучения	Пс. 117 («Бог Господь») тропари 2 кафизмы седальны и поучения кафизма 17 («непорочны») воскресные тропари («эвлогитарии») ипакои и поучение	<i>монашеское бдение</i>
	полиелей (Псс. 134 и 135) седальны и поучение степенные антифоны прокимен, «Всякое дыхание» воскресное Евангелие «Воскресение Христово видевшие»	<i>кафедральное бдение</i>
Псалом 50 и молитва 8 библейских песней с гимнографией (канон) будничный гимн (светилен) Псалмы 148–150 («хвалитные псалмы») Славословие (иерусалимское) ектеня и главопреклонение Пс. 89:14–17 с припевами Пс. 91:2–3 сугубая ектеня отпуст	«Свят Господь Бог наш» воскресный эксапостиларий Славословие (константинопольское) воскресный тропарь сугубая ектеня ектеня и главопреклонение отпуст	<i>утреннее богослужение</i>

ники этих изменений мы приводим данные из различных богослужебных книг югозападно-русского и венецианского происхождения, которые могли быть под руками у «никоновских» справщиков. Более сложной является третья задача – дать оценку этим изменениям, исходя из данных о развитии утреннего богослужения в Византийском обряде. Поскольку это развитие еще не описано до конца, а внимательное исследование доступных литургических памятников далеко уведет нас от непосредственной темы нашего исследования, мы ограничиваемся просмотром и сопоставлением лишь некоторых материалов, отражающих студийскую и иерусалимскую традиции. Так как завершенной систематизации и таксономии источников по истории утрени в литературе пока нет, мы вынуждены опираться на те источники, которые либо опубликованы, либо доступны нам в том или ином виде. Подборка источников для исторической части исследования, таким образом, уязвима к претензии некоторой случайности и не-систематичности, что, однако, в целом не влияет на выводы.

3.3.1 Памятники периода «никоновской» книжной sprawy

Московские старопечатные издания (дореформенные) Главное значение для определения дореформенной практики имеют дореформенные издания Ока церковного. Мы опираемся на все три московских дореформенных издания Ока церковного: 1610 (№ 28)⁴⁹⁵, 1633 (на самом деле два идентичных издания №№ 94 и 100) и 1641 гг. (№ 154)⁴⁹⁶. При этом издание Ока церковного 1641 г., содержащее большое количество марковых и храмовых глав, фиксирующих ценнейшие богослужебные указания, но, при этом, также и множество случаев повторения похожих, а иногда и противоречивых указаний, представляет самый большой интерес при описании дореформенного богослужения⁴⁹⁷. Помимо печатного Устава мы также обращались к дореформенным изданиям Следованной псалтири, которые содержат указания об исполнении кафизм, текст чинопоследования утрени и текст полиелейных и избранных псалмов. Мы пользовались доступными нам изданиями 1636 (№ 132) и 1651 (№ 235) гг., а также изданием простой Псалтири 1636 г. (№ 130). Из изданий Триоди Постной мы обращались к первопечатному изданию Анонимной типографии (1556 г., № 3) и к последнему дореформенному изданию 1650 г. (№ 224).

Московские старопечатные издания (пореформенные) Помимо Ирмология 1657 г. и последующих изданий Ирмология в XVII в., описанных в первой главе, мы обращались к некоторым другим пореформенным печатным изданиям, имеющим прямое отношение к реформе чинопоследования утрени. В первую очередь это Триодь Постная 1656 г. (№ 265), первое московское пореформенное издание Постной Триоди, работа над которым проходила одновременно с работой над Ирмологием 1657 г. От этого издания сохранился корректурный экземпляр РГА-ДА БМСТ/СПК № 1025⁴⁹⁸, которым послужил экземпляр киевского издания Триоди Постной

495. Здесь и далее номера старопечатных московских изданий приводятся по каталогу *Зернова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках. Сводный каталог.

496. Описание этих изданий см. *Мансветов И. Д.* Церковный устав (типик): его образование и судьба в греческой и русской церкви. С. 311 и далее.

497. В исторической литературе имеются сведения об изданиях Типикона 1631 и 1651 гг., но, как убедительно показал Ю. И. Рубан, эти сведения ошибочны. См.: *Рубан Ю. И.* Московские печатные Типиконы XVII века. Библиографическое уточнение // ЖМП. 2003. Т. 3. С. 88–94.

498. Этот и другие корректурные экземпляры, упоминаемые в данной главе, просматривались нами *in visu*.

1648 г.⁴⁹⁹. Из последующих изданий Триоди Постной мы обращались к изданиям 1663 (№ 302), 1684 (№ 386) и 1693 (№ 455) гг., которые не отличаются значительным образом от первого пореформенного издания. Далее, мы обращались к Пентикостариону 1660 г. (№ 283), первому пореформенному изданию Пентикостариона, заменившему дореформенную Триодь Цветную. От этого издания также сохранился корректурный экземпляр, ГИМ Син. 323, которым послужил экземпляр киевского издания Триоди Цветной 1631 г.⁵⁰⁰; в данном издании текст ирмосов уже правлен по Ирмологию 1657 г., хотя в некоторых местах инерционно используются еще дореформенные инципиты.

Издания Псалтири интересны тем, что в них может быть помещен Устав о пении псалтири, описывающий порядок исполнения кафизм, а также текст полиелейных и избранных псалмов. Издания Следованной псалтири также содержат схему чинопоследования и тексты утрени. Мы обращались к первому пореформенному изданию Следованной псалтири 1658 г. (№ 277), а также к изданиям 1660 (№ 284), 1669 (№ 327) и 1681 (№ 370) гг.; о наличии корректурных экземпляров этих изданий нам ничего не известно. Интерес также представляет Псалтирь простая 1663 г. (№ 305), т. к. это первое издание после книжной справки, в котором появляется уставная глава о порядке исполнения кафизм.

Пореформенные издания Типикона (1682 и 1695 гг.) относятся уже к более позднему периоду книжной справки. От Типикона 1682 г. осталось несколько корректурных экземпляров. Первый из них (РГАДА БМСТ/СПК № 1946) является экземпляром дореформенного Ока церковного 1641 г., текст которого был правлен в основном Евфимием Чудовским; на данном этапе правился месяцеслов и некоторые уставные указания, также проводились грамматические, лексические и орфографические изменения. На основании этой справки был создан второй корректурный экземпляр Типикона, ГИМ Син. 314; этот экземпляр, очевидно, сохранился не полностью. Он начинается с месяцесловной части; после марковых глав на Благовещение следуют храмовые главы, затем глава об исполнении отпустительных тропарей, затем начальная часть Типикона (с первой главы по шестнадцатую), затем еще некоторые главы и текст месяцесловной части за август. Третий корректурный экземпляр Типикона 1682 г., ГИМ Син. 321, должно быть, был окончательным, так как на нем стоят подписи 15 архиереев и одного архимандрита, датированные 1682 г.⁵⁰¹. На этом последнем этапе справа имела в основном филологический характер, но был также и дописан новый материал: главы 18, 19, 20 и 21 Типикона, помещенные после устава пения Псалтири и перед главой «О каждении», которая, будучи 18-й, в издании 1682 г. стала 22-й по нумерации. Таким образом, на последнем этапе справки в Типикон добавлялись указания, которые фиксировали изменения в богослужении, проведенные по ходу справки.

499. О справки Триоди Постной см. *Карабинов И. А.* К истории исправления Постной Триоди при патриархе Никоне.

500. Об этом см. *Hegedűs I.* Корректурные экземпляры московских богослужебных книг: орфография // *Studia Russica*. 2005. Vol. 22. Pp. 29–54.

501. По мнению исследователей, этот экземпляр правился «в ходе соборного чтения» реформированного Типикона. См. *Сиромаха В. Г., Успенский Б. А.* Кавычные книги 50-х годов XVII-го века. С. 76.

Югозападнорусские старопечатные издания На зависимость правленных московских изданий богослужебных книг от изданий югозападнорусской (особенно киевской и львовской) печати обратили внимание еще А. А. Дмитриевский⁵⁰² и И. А. Карабинов⁵⁰³. Впоследствии П. И. Мейендорф выдвинул предположение о «могилянской» книжной справе в Киеве, которая в дальнейшем была развита «никоновскими» справщиками в Москве⁵⁰⁴. Однако вопрос о «могилянской» справе остается открытым в литургической науке. Например, Т. Потт сводит «могилянскую» справу к созданию нового Требника, лучше отвечающего пастырским реалиям Юго-Западной Руси XVII в.⁵⁰⁵ Хотя использование московскими справщиками 50-х годов богослужебных книг киевской печати остается вне сомнения⁵⁰⁶, степень отличия этих книг от книг московской печати остается неизучена. Мы привлекаем к исследованию ряд изданий, в которых можно найти описание интересующих нас элементов утреннего богослужения: киевское издание Постной Триоди 1627 г. (№ 160)⁵⁰⁷, напечатанное в типографии Киево-Печерской Лавры при архимандрите Захарии Копыстенском; исправлением текста этого издания занимался Памва Берында⁵⁰⁸. Мы также просмотрели киевские издания Триоди Постной 1640 (№ 282) и 1648 (№ 371) гг. и львовское издание 1664 г. (типография Михаила Слезки; № 417); эти издания не отличаются от издания Захарии Копыстенского значительным образом. Другой богослужебной книгой, которой пользовались справщики, было львовское издание Анфологиона (праздничной Минеи)⁵⁰⁹; мы просмотрели издание 1643 г. (№ 313), изданное в типографии Львовского братства.

Греческие венецианские издания История греческого книгопечатания в Венеции была описана в первой главе; здесь мы лишь укажем на те издания (помимо изданий греческого Ирмология, также описанных в первой главе), которыми мы руководствовались как источниками для описания чинопоследования утрени. Во-первых, это издания греческого Типикона: первопечатное издание братьев да Сабио 1545 г. (№ 114)⁵¹⁰ и последующие доступные нам издания Иакова Леонкина 1577 г. (№ 270; экземпляр данного издания хранился в Библиотеке Московской

502. См. особ. *Дмитриевский А. А.* Исправление книг при Патриархе Никоне и последующих патриархах. С. 63–65.

503. См. *Карабинов И. А.* Постная Триодь: исторический обзор ее плана, состава, редакций и славянских переводов. С. 232 и далее.

504. *Meyendorff P.* The Liturgical Reforms of Peter Moghila: A New Look // *St Vladimir's Theological Quarterly*. 1985. Vol. 29, no. 2. Pp. 101–114.

505. *Pott T.* La réforme liturgique byzantine : étude du phénomène de l'évolution non-spontanée de la liturgie byzantine. P. 208–214.

506. Ср.: «за исключением (Ирмология 1657 г.) кавычные книги собственно никоновского периода книжной справы восходят к юго-западным изданиям церковных книг». *Сиромеха В. Г., Успенский Б. А.* Кавычные книги 50-х годов XVII-го века. С. 82.

507. Здесь и далее номера книг украинской печати приводятся по каталогу *Запаско А. П., Исаевич Я. Д.* Памятники книжного искусства. Каталог старопечатных книг, изданных на Украине. Т. 1. Львов : Виша школа. Изд-во при Львов. ун-те, 1981.

508. Об этом издании см. *Титов Ф., прот.* Типография Киево-печерской лавры. Исторический очерк. Киев, 1916. С. 158–160.

509. *Мансветов И. Д.* Как у нас правилась церковные книги. М., 1883. С. 32.

510. Здесь, и далее, шифры греческих венецианских изданий XVI в. приводятся по каталогу *Legrand É.* Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des Grecs aux XV et XVI siècles. V. 1, p. 268.

синодальной типографии, теперь РГАДА БМСТ ИН 77 (старый № 3046)⁵¹¹) и Антонио Пинелли 1603 г. (№ 21⁵¹²; этот экземпляр также доступен в Библиотеке Московской синодальной типографии, теперь РГАДА БМСТ ИН 78 (№ 3047))⁵¹³. Далее, мы просмотрели два издания греческого Анфологиона: Христофора Цанети 1582 г. (№ 756) и Антонио Пинелли 1639 г. (№ 281; оба издания были доступны в БМСТ – теперь РГАДА БМСТ ИН 55 (3030) и 56 (3031) соответственно), однако, эта богослужебная книга содержит только гимнографию и крайне малое количество рубрик. Мы также обращались к изданиям Триоди Постной Христофора Цанети 1586 г. (№ 796) и Антонио Пинелли 1620 г. (№ 108). Наконец, мы просмотрели ряд изданий греческого Часослова: братьев да Сабио 1524 г. (№ 71), Виктора Рабани 1532 г. (№ 87 = № 319) и Иакова Леонкина 1574 г. (№ 154).

3.3.2 Памятники студийской традиции

Имеющиеся сведения о самом раннем этапе Византийского синтеза⁵¹⁴ достаточно фрагментарны ввиду того, что до нас не дошло единого документа под наименованием «студийский устав». Мы располагаем лишь рядом различных источников студийской традиции⁵¹⁵. В частности, до нас не дошел оригинал Студийского синаксаря, и о его тексте мы можем судить только из последующих памятников, т. н. Типиконов студийской традиции.

Уставные памятники студийской традиции **Ипотипосис.** Этот памятник является самым ранним монастырским уставным памятником студийской традиции. Документ был составлен анонимным автором не ранее второй половины IX в. и не позже середины X в. Он сохранился в нескольких рукописных редакциях, две из которых были изданы исследователями: версия А, которая содержится в рукописи Ватопед. 322 (датируется XIII–XIV вв.) и отражает афонскую традицию, была издана А. А. Дмитриевским⁵¹⁶, и версия В, которая отражает южноиталийскую традицию, содержится в рукописи Vat. gr. 2029 (датируется IX–X вв.) и была издана в Патрологии Миня⁵¹⁷. В недавнее время обе версии были изданы в параллельном английском переводе с комментариями⁵¹⁸.

Диатипосис. Под этим термином известны Завещание и Устав, составленные прп. Афанасием Афонским в конце X в. для основанной им Лавры. Этот документ сохранился в несколь-

511. По мнению Б. Л. Фонкича, данный экземпляр мог находиться у справщиков в 1677 г. См. *Фонкич Б. Л.* Греческие рукописи на Печатном дворе во второй половине XVII в. С. 151.

512. Здесь, и далее, шифры венецианских изданий XVII в. приводятся по каталогу *Legrand É.* *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-septième siècle.* V. 1, p. 34.

513. Описание данных Типиконов см. *Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 3: Τυλικά, часть 2. Петроград, 1917. С. 495 и далее.

514. О византийском синтезе, см. *Taft R. F.* *The Byzantine Rite: A Short History.* Collegeville, MN : Liturgical Press, 1992. P. 52–63.

515. Описание основных богослужебных памятников студийской эпохи см. *Пентковский А. М.* Студийский устав и уставы студийской традиции // ЖМП. 2001. № 5. С. 69–80.

516. *Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 1: Τυλικά, часть 1. Киев, 1895. С. 224–238.

517. См. PG 99, 1704–1720.

518. См. *Miller T.* *Stoudios: Rule of the Monastery of St. John Stoudios in Constantinople // Byzantine Monastic Foundation Documents: A Complete Translation of the Surviving Founders' Typika and Testaments / ed. by J. Thomas, A. C. Hero.* Washington, DC : Dumbarton Oaks Research Library, Collection, 2000. P. 84–119.

ких рукописях, и его критическое издание до сих пор отсутствует. Исследователями был издан текст рукописи Иверск. 754 (датируется XVI в.)⁵¹⁹, недавно также изданный в английском переводе с комментариями⁵²⁰. Зависимость Диатипосиса от текста Ипотипосиса очевидна, при чем автор использовал какую-то промежуточную редакцию последнего, содержащую как элементы версии А, так и элементы версии В.

Канонарь Син. 150. Опубликованный А. А. Дмитриевским⁵²¹ Канонарь IX–X вв. из рукописи Синайской библиотеки 150, – памятник, достаточно хорошо известный в литургической науке. Архиеп. Сергей (Спасский) находил в нем признаки западного влияния⁵²², а И. Д. Мансветов относил его к памятникам студийской традиции, описывающим, однако, богослужения в приходских храмах⁵²³. А. А. Дмитриевский был склонен видеть в нем влияние константинопольской кафедральной традиции, указывая на параллели с уставом Великой церкви⁵²⁴. Позднее Г. Бертонье опять относит Канонарь к памятникам студийской традиции, ввиду того, что структура пасхального богослужения в этом документе «bears a striking resemblance to the Studite documents mentioned above» – т. е. к Диатипосису и Ипотипосису⁵²⁵.

Студийско-алексиевский устав (САУ). Типикон патриарха Алексия Студита, составленный им для основанного в 1034 г. монастыря Успения Богородицы около Константинополя, дошел до нас только в славянской версии, известной в литературе как Студийско-алексиевский устав (САУ)⁵²⁶. Этот славянский перевод восходит к деятельности прп. Феодосия Печерского, который заказал перевод Типикона Алексия Студита для Киево-Печерского монастыря во второй половине XI в. Впоследствии САУ получил достаточно широкое распространение на Руси. В результате, текст Типикона содержится в целом ряде списков, фиксирующих богослужебную практику как монастырей, так и некоторых кафедральных соборов Русской церкви в конце XI–XIV вв. Как показывает А. М. Пентковский, ни одна из этих сохранившихся рукописей не отражает первоначальный текст САУ. Издание А. М. Пентковского является реконструкцией, основанной на рукописи ГИМ Син. 330 (датируется 70-ми годами XII в.)⁵²⁷, с привлечением других списков. На принадлежность САУ к студийской богослужебной традиции обратил внимание еще А. А. Дмитриевский⁵²⁸, что подтверждается целым рядом особенностей Типикона,

519. См. Meyer P. Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster. Leipzig, 1894. P. 130–40 и независимо от него Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 1: Тулικά, часть 1. С. 246.

520. См. Dennis G. Ath. Rule: Rule of Athanasios the Athonite for the Lavra Monastery // Byzantine Monastic Foundation Documents: A Complete Translation of the Surviving Founders' Typika and Testaments / ed. by J. Thomas, A. C. Hero. Washington, DC : Dumbarton Oaks Research Library, Collection, 2000. P. 205–270.

521. Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 1: Тулικά, часть 1. С. 172 и далее.

522. (Спасский), Сергей, архиеп. Полный месяцеслов Востока. Владимир, 1901. Т. 1, с. 75.

523. Мансветов И. Д. Церковный устав (типик): его образование и судьба в греческой и русской церкви. С. 69–70.

524. Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 1: Тулικά, часть 1. С. х.

525. Bertonière G. The Historical Development of the Easter Vigil and Related Services in the Greek Church. Rome : Pont. institutum studiorum orientalium, 1972. P. 164–165.

526. См. Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. С. 45.

527. См. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР / под ред. С. О. Шмидта и др. М., 1984. С. 159–161, №138.

528. См. Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 1: Тулικά, часть 1. С. xiii и далее. См. также Скабалланович М. Н. Толковый Типикон: объяснительное изложение Типикона с историческим введением. Киев, 1910. С. 400–401.

отражающих богослужебную практику Студийского монастыря⁵²⁹. Этот памятник описывает богослужебную практику Русской церкви вплоть до перехода на иерусалимский устав в начале XV в.

Евергетидский Синаксарь. Монастырь Пресвятой Богородицы Благодетельницы («Евергетис») был основан в пригороде Константинополя прп. Павлом Евергетидским в 1048 или 1049 г. Его преемник, прп. Тимофей Евергетидский, написал для монастыря ктиторийский устав и синаксарь ок. 1060 г. Документ подвергся последующей переработке и достиг законченного варианта в начале XII в. Ктиторийский устав Евергетидского монастыря также зависит от Ипотипосиса, но включает в себя материалы и из других ктиторийских уставов, равно как и личные воззрения автора. Синаксарная часть содержит ряд особенностей, которые позволяют А. М. Пентковскому отнести Евергетидский Синаксарь к малоазийской редакции Студийского устава⁵³⁰. Специфической чертой Евергетидского богослужения является наличие службы Паннихис в начале ночного времени, а также наличие всенощного бдения на праздники. В памятнике также заметно проникновение некоторых элементов палестинской богослужебной традиции, в частности, исполнение «непорочных» за воскресной утреней. Ктиторийский устав и Синаксарь Евергетидского монастыря сохранились в рукописи Афины, гр. 778 (начало XII в.), текст которой был опубликован впервые А. А. Дмитриевским⁵³¹. Греческий текст ктиторийского устава был заново опубликован П. Готье, с сопровождающим переводом на французский язык⁵³². Синаксарная часть была вновь опубликована Р. Джорданом вместе с переводом на английский язык⁵³³; мы пользуемся этим последним изданием.

Типикон монастыря св. Спасителя в Мессине. Данный документ был составлен Лукой, архимандритом монастыря св. Спасителя в Мессине (Сицилия) в 1131 г. Памятник относится к южноиталийской традиции Студийского устава. Этот Типикон, как и другие памятники южноиталийской традиции, интересен тем, что отражает периферийную богослужебную практику южноиталийского греческого монашества, которая могла, с одной стороны, сохранять более архаичные элементы богослужения, и, с другой, иметь и своеобразные локальные черты. Мессинский типикон сохранился в рукописи Мессин. 115, изданной М. Арранцом⁵³⁴. Рукопись была в последующем богослужебном употреблении, и более поздние писцы заполнили пустые листы, а также внесли некоторые изменения в составленный архим. Лукой текст. Однако М. Арранц смог реконструировать местами предположительно изначальный текст Типикона с помощью рукописи Мессин. 159, которая содержит копию Мессинского типикона, составленную в 1211 г. Мы руководствуемся изданием М. Арранца; А. А. Дмитриевскому этот Типикон остался неизвестен.

Часословы студийской традиции Сведения Типиконов об обыденном, суточном богослужении студийской эпохи достаточно отрывочны, ибо они составлялись как раз для разре-

529. См. Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. С. 104–117.

530. Пентковский А. М. Студийский устав и уставы студийской традиции.

531. Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 1: Τυλικά, часть 1. С. 256–656.

532. Gautier P. Le typikon de la Théotokos Évergétis // Revue des études byzantines. 1982. Vol. 40, no. 1. Pp. 5–101.

533. Jordan R. H. The Synaxarion of the Monastery of the Theotokos Evergetis.

534. Arranz M. Le typicon du Monastère du Saint-Sauveur à Messine : Codex Messinensis Gr 115.

ния необычных случаев богослужбной жизни⁵³⁵. В недавнее время исследователи обратились к Евхологиям студийской традиции с целью сопоставления студийского богослужения с песенным последованием кафедральной Великой церкви⁵³⁶ и к славянским Службникам студийской эпохи⁵³⁷. Однако самые подробные сведения о суточном богослужении студийского периода мы можем почерпнуть из Часослова.

Часословы студийской традиции сравнительно недавно были введены в научный оборот. На ранней стадии своей научной деятельности А. А. Дмитриевский считал, что ни один список студийского Часослова не сохранился⁵³⁸. Но уже при жизни исследователя эти памятники стали открываться для литургической науки, и его ученик Е. П. Диаковский смог ввести в научный оборот ряд Часословов студийской эпохи⁵³⁹. В новейшее время, благодаря усилиям М. А. Моминной⁵⁴⁰ и Е. Э. Сливы⁵⁴¹, удалось отождествить упомянутые исследователями XIX в. Часословы с материалами в современных книгохранилищах, а также отыскать ряд ранее неизвестных памятников студийской эпохи. На сегодняшний день Е. Э. Слива описал с десятков рукописей XIII–XV вв., содержащих либо целиком, либо частично Часословы студийской традиции. Мы привлекаем к исследованию те рукописи, которые хранятся в РНБ и БАН в Санкт-Петербурге.

Просмотренные нами памятники, либо Часословы, либо богослужбные сборники, содержащие Часослов, приводятся в Таблице 13. Это рукописи, написанные либо на пергаменте (Q.п.I.57, Q.п.I.10, и Археогр. ком. 171), либо на бумаге, славянским уставом. Классификацию этих памятников сделал Е. Э. Слива. Самый краткий вид памятников – Часослов с ограниченным количеством келейных молитв (Q.п.I.57 и О.п.I.2); далее имеются Часословы с дополнительными чинопоследованиями, покаянными канонами и келейными чинами (Соф. 1052). Наконец, имеются полные богослужбные конволюты, содержащие Часослов, Шестоднев, выдержки из Постной и Цветной Триоди и Месяцеслов с тропарями (напр. Ф.п.I.73). Один просмотренный нами памятник относится уже к переходной традиции, т. е. содержит элементы как студийской, так и иерусалимской практики (Q.п.I.10). Мы не проводим собственных кодикологических исследований и везде пользуемся датировкой Е. Э. Сливы⁵⁴².

Распознать Часословы студийской традиции можно по ряду характерных признаков, которыми они отличаются от Часословов иерусалимской традиции:

1. Часослов начинается с утрени, а не с полунощницы, как в иерусалимских памятниках.

Большинство памятников все же содержат полунощницу, но она помещена в конце Часослова, после последования ночных часов, и таким образом относится к келейной, а не

535. Некоторые тексты данного раздела были представлены автором на научной конференции и опубликованы в докладе Андреев А. А. Чинопоследование утрени по древнерусским Часословам студийской эпохи // Электронный научно-богословский журнал студентов и аспирантов. 2016. Т. VIII. С. 1–15.

536. Арранц М. Как молились Богу древние византийцы: дис. ... маг. богословия / Арранц М. 1979.

537. Желтов М., свящ. Чины вечерни и утрени в древнерусских Службниках студийской эпохи // Богословские труды. 2012. Т. 43–44. С. 443–470.

538. Дмитриевский А. А. Богослужение в Русской Церкви в XVI веке. Часть I: Службы круга седмичного и годичного и чинопоследования таинств... Казань, 1884. С. 5.

539. Диаковский Е. П. Последование часов и изобразительных: Историческое исследование. С. xi–xii.

540. Моминна М. А. Проблема правки славянских богослужбных гимнографических книг на Руси в XI в. // Труды Отдела древнерусской литературы. 1992. Т. 45. С. 200–219.

541. Слива Е. Э. Часословы студийской традиции в славянских списках XIII–XV вв.

542. Там же.

Таблица 13: Рукописи студийского Часослова, привлекаемые к исследованию

	шифр	датировка	содержание
РНБ	Q.п.I.57	XIII в.	Часослов, келейные молитвы
РНБ	Соф. 1052	XIV в.	Часослов, допол. каноны, келейные правила, месяцеслов
РНБ	О.п.I.2	XIV в.	Часослов, келейные молитвы
РНБ	Ф.п.I.73	XIV в.	Часослов, Шестоднев, Триодь, месяцеслов, допол. каноны
БАН	Археогр. ком. 171	XIV в.	фрагменты Часослова, Шестоднев, месяцеслов
РНБ	Q.п.I.10	XIV в.	Часослов, келейные чинопоследования (переходной традиции)

общей молитве. Правда, в О.п.I.2 отрывок из полунощницы помещен в начале Часослова, но этот памятник состоит из нескольких разных рукописей, переплетенных позже и, возможно, под влиянием иерусалимского богослужения: порядок переплетения не последователен, и текст «непорочных» полунощницы обрывается на л. 8, после чего идет написанный тем же почерком текст мефимона. В Часословах переходной традиции, напр. Q.п.I.10, полунощница уже размещается в начале сборника. Впоследствии полунощница прочно займет место в начале Часослова⁵⁴³.

- Утренняя еще не знает «ктиторского начала», т. е. особого последования, состоящего из псалмов 19 и 20 и ряда тропарей, упоминающих о царе. Смысловое содержание этого чинопоследования привело литургистов к мысли, что оно возникло в монастырях, основанных византийским императором⁵⁴⁴. Впрочем, о нем знает уже Еввергетидский синаксарь, и возможно, оно возникло скорее как форма утренней молитвы за императора, вне зависимости от юрисдикции монастыря⁵⁴⁵. В Часослове Q.п.I.10, который относится к переходному типу, мы уже встречаем современный чин «двухпсалмия» со своеобразным заглавием «Правило за епитимью за болящего и за покаявшегося».
- С другой стороны, перед началом шестопсалмия утрени в Часословах помещаются утренние молитвы. Часослов Соф. 1052 открывается пространном чином утренней молитвы, состоящим из ряда тропарей, молитв и псалмов 107, 126 и 127. Среди молитв встречаются молитвы «От сна восстав, благодарю Тя, Всесвятая Троице» и «Слава Тебе, Боже, иже человеколюбным своим промыслом», которые в современных Часословах помещены в начале полунощницы, а также молитва «К Тебе, Владыко человеколюбче, от сна восстав прибегаю», которая помещена в утренних молитвах в Молитвослове. Другие утренние молитвы, присутствующие в памятнике, не сохранились в современной практике. Более сокращенный чин утренних молитв помещен в Часослове Ф.п.I.73. Первые листы

543. О формировании полунощницы см. *Диаконский Е. П.* Последование часов и изобразительных: Историческое исследование. С. 171–174.

544. См. *Mateos J.* Quelques problèmes de l'orthros byzantin. P. 201.

545. К такому выводу приходит *Larin V.* The Origins and History of the Royal Office at the Beginning of Matins // *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata.* 2008. Vol. 3/5. Pp. 199–218.

рукописи Q.п.I.57 утеряны, но по оставшимся фрагментам видно, что тексту утрени тоже предшествовали утренние молитвы.

4. В студийских Часословах отсутствует иерусалимское «обычное начало», состоящее из стихир «Царю небесный», молитв Трисвятое по Отче наш, «Господи, помилуй» (12 раз), и тройного «Приидите, поклонимся». Чинопоследования начинаются с другой структуры, характерной чертой которой является молитва на начало псалмопения «Владыко, Господи Вседержителю, приемля от небесных сил Трисвятую песнь» и пс. 6.
5. В студийских Часословах также отсутствует и иерусалимское окончание чинопоследований. Богослужбное собрание оканчивается молитвой (собственной для каждого чинопоследования), за которой следует многократное «Господи, помилуй» (возможно 30, 40 или 50 раз), затем возгласы «Благословите, святии», «Благослови, отче» и отпуст⁵⁴⁶. Молитва прп. Ефрема Сирина появляется только в Часословах переходной традиции.

Богослужения суточного круга в этих Часословах сгруппированы, как правило, в четыре богослужбных собрания. Первое богослужбное собрание начинается рано утром и состоит из утренних молитв, утрени, первого часа и (при наличии в памятнике междочасий) его междочасия. Во второе богослужбное собрание входят третий, шестой, и девятый часы, их междочасия и чин изобразительных. Отметим, что междочасия есть не во всех памятниках: в F.п.I.73 и O.п.I.2 они отсутствуют. Интересно, что изобразительны, а не вечерня, всегда положены после девятого часа. После изобразительных, служивших в практике Еввергетидского монастыря чином раздачи антидора, а в древней палестинской практике чином самопричащения монашествующих⁵⁴⁷, положена трапеза. Вечерня выделена в третье богослужбное собрание с собственным началом и концом. Четвертым богослужбным собранием положен мефимон: чинопоследование, берущее свое название от начальной фразы песнопения «С нами Бог» и напоминающее по структуре первую часть современного Великого повечерия. Далее идут келейные ночные чинопоследования: Соф. 1052 содержит чин ночных часов (с первого по четвертый), который в Q.п.I.57 называется Великим мефимоном и который по содержанию напоминает Чин двенадцати псалмов, размещенный в современной Псалтири.

3.3.3 Памятники иерусалимской традиции

В XI в. студийская богослужбная традиция проникает в Палестину, где она приспособляется палестинскими монахами под их богослужбные нужды. Результатом этого вторичного синтеза константинопольского и иерусалимского богослужения является новая категория богослужбных уставов, получившая в литературе наименование «иерусалимского»⁵⁴⁸ или «неосавва-

546. Аналогичное окончание встречается в чинопоследованиях CHR/BAS X–XI вв.: *Taft R. F. The Communion, Thanksgiving, and Concluding Rites. Vol. VI. Rome : Pontificio Instituto Orientale, 2008. (A History of the Liturgy of St. John Chrysostom). P. 753.*

547. См. *Ibid.* P. 399–403.

548. Об этом термине см. *Пентковский А. М. Иерусалимский типикон в Константинополе в Палеологовский период // ЖМП. 2003. Т. 5. С. 77–87. Особ. с. 78–79.*

итского»⁵⁴⁹ Типикона. Структура и содержание самого синаксаря мало отличается в иерусалимских памятниках от памятников студийской традиции. Характерной чертой иерусалимского богослужения является наличие всенощного бдения («агрипнии»), состоящего из великой вечерни, хлеболомления и утрени; в Типиконах иерусалимской традиции чин агрипнии обычно записан в начале памятника.

Следует отметить, что таксономия памятников иерусалимского богослужения достаточно слабо разработана в литургической науке и большинство памятников пока еще не опубликованы и даже не описаны. Первая таксономия греческих рукописных Типиконов иерусалимской традиции, а также описание и публикация некоторых источников, были предприняты А. А. Дмитриевским⁵⁵⁰. Первая классификация славянских Типиконов иерусалимской традиции была предложена И. Д. Мансветовым⁵⁵¹, и впоследствии уточнена А. М. Пентковским⁵⁵², который, однако, не затрагивает в своем исследовании более поздние памятники русского происхождения.

Греческие списки иерусалимского устава К одной из самых ранних редакций иерусалимского Типикона относятся рукописи, содержащие иерусалимские богослужебные главы перед текстом синаксаря, но без чина малой вечерни. А. М. Пентковский относит эти памятники к «архаичным редакциям» иерусалимского Типикона⁵⁵³; А. А. Дмитриевский называет их памятникам «иерусалимской редакции». Из этой редакции мы просмотрели два списка, сохранившихся в библиотеке св. Екатерининского монастыря на Синае:

1. Синайск. 1094 (датируется XII–XIII вв.): Типикон «согласно чину монастыря преподобного отца нашего Саввы», частично изданный А. А. Дмитриевским⁵⁵⁴, просмотренный нами полностью на микрофильме в ЛОС⁵⁵⁵.
2. Синайск. 1096 (датируется XII–XIII вв.): Типикон лавры Саввы Освященного, частично изданный А. А. Дмитриевским⁵⁵⁶ и полностью доступный на микрофильме в ЛОС. По мнению А. Баумштарка, данный памятник важен тем, что использовался непосредственно в Лавре Саввы Освященного. Баумштарк исходит из ряда внутренних доказательств памятника: поминовение прп. Саввы Освященного на малой ектеньи вместе с Богородицей, от-

549. Этот термин использует *Taft R. F. Mount Athos: A Late Chapter in the History of the Byzantine Rite // Dumbarton Oaks Papers. 1988. Vol. 42. Pp. 179–194. См. с. 187.*

550. *Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 3: Тулікá, часть 2.*

551. *Мансветов И. Д. Церковный устав (типик): его образование и судьба в греческой и русской церкви. С. 271 и далее.*

552. *Пентковский А. М. Иерусалимский устав и его славянские переводы в XIV столетии // Преводите през XIV столетие на Балканите. София, 2004. С. 153–171.*

553. Там же. С. 154–155.

554. *Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 3: Тулікá, часть 2. С. 1–19.*

555. В 1949 г. научная экспедиция ЛОС под руководством Кеннета Кларка посетила Синай и сфотографировала свыше 1.500 древних рукописей св. Екатерининского монастыря. Каталог см. *Clark K. W. Checklist of manuscripts in St. Catherine's monastery, Mount Sinai: microfilmed for the Library of Congress.* Многие из этих снимков рукописей теперь доступны также на сайте ЛОС.

556. *Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 3: Тулікá, часть 2. С. 20–65.*

правление служб дня памяти прп. Саввы в усыпальнице, ряд дней памяти, посвященных персидским и арабским нападениям на монастырь⁵⁵⁷.

В следующую раннюю редакцию иерусалимского Типикона входят рукописи, которые уже содержат описание чинопоследования малой вечерни. Эта версия иерусалимского Типикона впоследствии распространилась и за пределами Палестины и на ее основании были составлены более поздние редакции иерусалимского Типикона. А. М. Пентковский называет эту версию устава «базовой редакцией» иерусалимского Типикона; А. А. Дмитриевский не отделяет ее от иерусалимской редакции. Из рукописей базовой редакции мы привлекаем Типикон Синайск. 1095 (датируется XII в.); отрывки из этого памятника также были изданы А. А. Дмитриевским⁵⁵⁸; мы смогли просмотреть этот Типикон на микрофильме в ЛОС.

Ранние редакции иерусалимского Типикона могли адаптироваться под нужды и богослужебные традиции конкретных монастырей, в результате чего возникали списки Типикона, отражающие такие местные традиции. Мы привлекаем к исследованию рукопись Синайск. 1097, частично опубликованную А. А. Дмитриевским⁵⁵⁹ и доступную на микрофильме в ЛОС, которая относится к памятникам «синайской редакции» иерусалимского Типикона. Этот Типикон датируется 1214 г. и, в основном, сходен с Типиконами базовой редакции, но содержит также указания на службы святым, почитаемым на Синае, и некоторые особенности синайского богослужения.

К XIV в. в состав иерусалимского Типикона были добавлены марковы главы, описывающие особенности богослужения при сложном совпадении памятей богослужебного календаря и ряд других особенностей. Списки иерусалимского Типикона, содержащие марковы главы, А. А. Дмитриевский выделяет в «иерусалимско-константинопольскую редакцию» устава, а А. М. Пентковский разделяет эти памятники на две группы – более раннюю и более позднюю⁵⁶⁰. В более ранних памятниках марковы главы выписаны отдельно от синаксарной части устава; из этой группы уставов мы просмотрели следующие рукописи:

1. ГИМ Син. гр. 456 (Влад. 272)⁵⁶¹ – Типикон лавры Саввы Освященного, датированный 1297 г. Данный Типикон имеет надпись «Ἀρσένιῳ» и «τῷ Βατοπαίδιου» и был привезен Арсением Сухановым с Афона в 1656 г. Согласно исследованию Б. Л. Фонкича, эта рукопись находилась среди книг, отобранных Арсением Греком для книжной sprawy на Печатном дворе⁵⁶². Памятник просмотрен *in visu* в Отделе рукописей и старопечатных книг ГИМ.

557. См. ссылку в работе *Bertonière G. The Historical Development of the Easter Vigil and Related Services in the Greek Church*. P. 234.

558. *Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 3: Туликá, часть 2. С. 65–68.

559. Там же. С. 394–418.

560. *Пентковский А. М.* Иерусалимский устав и его славянские переводы в XIV столетии. С. 159–160.

561. При ссылках на рукописи Синод. гр. собрания ГИМ мы всегда приводим два шифра: первый, по которому рукописи доступны сегодня – по каталогу архиеп. Саввы ((*Тихомиров*), *Савва, архиеп.* Указатель для обозрения Московской патриаршей (ныне синодальной) библиотеки. М., 1858), а второй, который используется в работах по этой теме Б. Л. Фонкича и ряда др. исследователей, по каталогу еп. Владимира ((*Филантропов*), *Владимир, еп.* Систематическое описание рукописей Московской синодальной (патриаршей) библиотеки. М., 1894). См. также: *Фонкич Б. Л.* Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки: Палеогр., кодикологич. и библиогр. доп. к кат. архимандрита Владимира (Филантропова). М., 1993.

562. См. *Фонкич Б. Л.* Греческие рукописи на Печатном дворе во второй половине XVII в. С. 199–201.

2. BNF Grec. 402 (датируется XIII в.): этот Типикон лавры Саввы Освященного с утраченным началом и концом (обрывается в триодной части), описанный и частично опубликованный А. А. Дмитриевским⁵⁶³, был просмотрен нами в электронном виде на сайте BNF.
3. РНБ Греч. 565 (датируется 1392 г.): – Типикон лавры Саввы Освященного, который находился в рукописном собрании архим. Антонина (Капустина), откуда поступил в рукописное собрание Императорской публичной библиотеки (ныне РНБ). Конец данной рукописи утрачен, и текст марковых глав обрывается на 41-й марковой главе (л. 301 об.). Описанный и лишь фрагментарно опубликованный А. А. Дмитриевским, этот памятник просмотрен нами *in visu* в Отделе рукописей РНБ⁵⁶⁴.
4. Синайск. 1098 (также датируется 1392 г.): этот Типикон лавры Саввы Освященного, описанный, но не опубликованный А. А. Дмитриевским, был просмотрен нами на микрофильме в LOC⁵⁶⁵.
5. ГИМ Син. гр. 488 (Влад. 273) – Типикон лавры Саввы Освященного, датированный XV в. Исходя из помет на этой книге («*Ἰρσένιη*», «*τῆς Λαύρας*») эта рукопись также была привезена Арсением Сухановым; исходя из надписи Печатного двора, этот список Типикона также был среди материалов, отобранных для книжной справки⁵⁶⁶. Памятник просмотрен *in visu* в Отделе рукописей и старопечатных книг ГИМ.

К более поздней группе относятся списки Типикона, в которых марковы главы включены в состав синаксарной части «наряду»; А. М. Пентковский называет эту группу «пространной редакцией» иерусалимского Типикона. Среди памятников этой редакции нам была доступна рукопись ГИМ Син. гр. 487 (Влад. 276). Этот Типикон, датированный XV в., имеет надписи «*Ἰρσένιη*» и «*τοῦ Βατοπαίδιου*», что также указывает на его принадлежность к рукописям, привезенным с Афона Арсением Сухановым и, возможно, доступным «никоновским» справщикам.

Славянские списки иерусалимского устава Первые славянские переводы иерусалимского устава были составлены на Балканах в первой половине XIV в.; в их основе лежит «базовая редакция» греческого иерусалимского Типикона. Это списки болгарского происхождения, известные как «иоанновская редакция»⁵⁶⁷. В основе второй редакции славянских переводов иерусалимского устава лежит перевод сербского архиепископа Никодима, составленный им в 1319 г., также на основе «базовой редакции» иерусалимского устава. Оригинал Никодимова Типика, частично изданный И. Д. Мансветовым по рукописи Белградской библиотеки № 6⁵⁶⁸,

563. Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 3: Τυλικά, часть 2. С. 121–127.

564. Там же. С. 175–178.

565. Там же. С. 174–175.

566. См. Фонкич Б. Л. Греческие рукописи на Печатном дворе во второй половине XVII в. С. 201.

567. Список рукописей этой редакции см. Пентковский А. М. Иерусалимский устав и его славянские переводы в XIV столетии. С. 164. Данные памятники остались нам недоступны.

568. Мансветов И. Д. Церковный устав (типик): его образование и судьба в греческой и русской церкви. С. 423.

сторел в 1941 г., однако из сохранившихся списков этой редакции нам была доступна рукопись РНБ Ф.п.I.93 (XIV в.)⁵⁶⁹, известная как Дечанский Типикон⁵⁷⁰.

К следующей редакции славянских переводов балканского происхождения относится составленный в XIV в. на Афоне Романов Типик и его списки, составляющие «романовскую редакцию» иерусалимского устава⁵⁷¹. Из этих рукописей нам был доступен список Типикона РНБ Ф.п.I.26 (первая пол. XIV в.)⁵⁷², который впервые описал И. В. Ягич⁵⁷³. В данной рукописи синаксарной части Типикона предшествуют отдельные «марковы главы» в составе 54 глав. Далее начинается собственно Типикон с заглавием *Типикъ цѣвнаго ꙗ́сѣдованиа иже въ иерѹсалиме стѣны лавры преподобнаго и богоноснаго отца нашего савы. сие же последование бываетьъ и въ прочихъ въ иерѹсалиме свѣтыхъ монастыреи*. Богослужебные главы состоят из описания малой вечерни, описания всенощного бдения, перечисления количества бдений в течение года, сказания о порядке исполнения Псалтири, описания вседневной службы (главы «како подобает клепати») и описания того, как читаются Евангелия и их толкования в течение года. Затем следует синаксарная часть без марковых глав, по окончании которой Типикон содержит еще несколько глав: две главы о каждении, перечень воскресных и общих прокимнов на утрени и литургии, некоторые дополнительные главы, аналогичные марковым, дневные светильны и текст молитвы над кутьей. К этому списку Типикона добавлены тексты тропарей, припеваемых к «непорочным» в Великую субботу, полиелейных псалмов и избранных псалмов на праздники и в честь святых (без величаний). И. Д. Мансветов считал, что именно эта редакция содержит первую версию иерусалимского устава, известную на Руси⁵⁷⁴.

Более распространенной на Руси, однако, стала «афанасьевская» редакция иерусалимского устава – третья по И. Д. Мансветову, – которая восходит к переводу, выполненному прп. Афанасием Высоцким в 1401 г. Ее характерной чертой являются дополнительные извлечения из Тактикона Никона Черногорца. Хотя протограф прп. Афанасия не сохранился, до нас дошел самый ранний известный список этой редакции⁵⁷⁵ – рукопись РНБ Ф.п.I.25, датированная 1412 г.⁵⁷⁶. В этой рукописи утрачена значительная часть дисциплинарных глав, но мы можем восстановить их содержание по очень похожей и более полной рукописи РНБ Ф.п.I.27, также писанной на пергамене и схожим почерком, и также датированной началом XV в.⁵⁷⁷. Рукописи этой редакции начинаются с богослужебных глав, описывающих структуру малой вечерни и всенощного бдения, затем содержат Указ о пении Псалтири и главу, описывающую вседневное богослужение «О еже како звонити». Далее в Типиконах следуют главы 5–41 общего богослужебного

569. Гранстрем Е. Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей. Рукописи русские, болгарские, молдавлахийские, сербские. Л., 1953. С. 108.

570. Лисицын М., прот. Первоначальный славяно-русский Типикон: Историко-археологическое исследование. СПб., 1911. С. 265.

571. Пентковский А. М. Иерусалимский устав и его славянские переводы в XIV столетии. С. 166.

572. Гранстрем Е. Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей. Рукописи русские, болгарские, молдавлахийские, сербские. С. 109.

573. См. Jagić V. *Tipik Romanov* // *Starine*. Zagreb, 1873. Vol. 5. Pp. 3–7.

574. Мансветов И. Д. Церковный устав (типик): его образование и судьба в греческой и русской церкви. С. 276.

575. Там же. С. 279.

576. Гранстрем Е. Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей. Рукописи русские, болгарские, молдавлахийские, сербские. С. 62.

577. Там же. С. 73.

характера (при этом богослужебные главы не имеют надписания марковых), устав панихиды (глава 42) и молебна (глава 44) и выдержки из Тактикона Никона Святогорца (главы 43, 45–67). Затем следует синаксарная часть, в которой марковы главы приводятся уже наряду, в составе самого месяцеслова, а сам месяцеслов еще не содержит русских памятей. За месяцесловом следуют указания на периоды Четыредесятницы и Пятидесятницы, которые кончаются уставом богослужения на первый день поста в честь свв. Апостолов. Типикон кончается отпустами на разные дни; далее в рукописях F.п.I.25 и F.п.I.27 следуют Часословы иерусалимской традиции.

В следующую редакцию иерусалимского Типикона входят списки, дополненные вводными статьями и дополнительными богослужебными главами, возникшими, по предположению И. Д. Мансветова, на русской почве. Исследователь предполагает, что именно с этой редакции осуществлялась печать первого издания славянского Типикона в 1610 г. Рукописей данной редакции иерусалимского устава сохранилось достаточно много; мы просмотрели лишь три репрезентативных памятника: РНБ F.I.100 (XVI в.; судя по Пасхалии, рукопись составлена ок. 1530 г.) – устав, который начинается с обычных описаний чина малой вечерни и всенощного бдения, затем глав о вжигании свечей, о пении Псалтири и о вседневном богослужении, и который содержит ряд дополнительных глав, не встречающихся в памятниках афанасьевской редакции, за которыми следует синаксарная часть, а затем выдержки из Требника; РГБ ф. 308.I № 242 (первой полов. XVI в.) и РГБ ф. 308.I № 244 (второй полов. XVI в.). Рукописи этой традиции содержат значительное количество русских памятей в месяцесловной части.

Часословы иерусалимской традиции Мы привлекаем ряд славянских Часословов иерусалимской традиции, в которых зафиксированы тексты и схема чинопоследования утреннего богослужения. Иерусалимские Часословы обычно (хотя и не всегда) имеют заглавие **Часословець и мѣся службу нощную и дневную по уставу прѣбнаго оца нашего савы**. В отличие от Часословов студийской традиции, рукописные иерусалимские Часословы похожи по составу и порядку текстов на современный печатный Часослов. Рукопись начинается с чина вседневной полунощницы (в составе которой обычно приводится текст «непорочных»), за ней следует полунощница субботняя и полунощница недельная (ее чин может содержать канон Живоначальной Троице 1 гласа). Затем следует утренняя, чинопоследование которой уже начинается с ктиторского последования и которая обычно содержит тексты для праздничного варианта (с пением «Бог Господь») и для постового варианта (с пением «Аллилуйя»). За утреней следуют малые часы. Здесь характерной чертой рукописей является размещение чина изобразительных перед девятым часом, а не после него; междочасия присутствуют лишь в некоторых рукописях. Затем следует вечерня и повечерие, причем рукописи обычно содержат три редакции повечерия: малое, обычное (т. е. «среднее повечерие») и великое. После текстов суточных богослужений могут быть записаны различные тропари (обычно дневные и воскресные) и богородичны. В конце Часословов могут быть размещены различные часто употребляемые каноны, а также месяцеслов. В Таблице 14 мы приводим краткое описание рукописных славянских Часословов, к которым мы обращаемся в этой главе.

Таблица 14: Рукописи иерусалимского Часослова, привлекаемые к исследованию

	шифр	дат.	состав
РНБ	Q.п.I.8	XIV в.	Часослов (на пергамене): суточное богослужение (междочасия есть), евангельские стихиры
РНБ	Q.п.I.9	XV в.	Часослов (на пергамене): суточное богослужение, выдержки из месящеслова, избранные псалмы и величания
РНБ	Q.I.1114	XV в.	Часослов: только суточное богослужение (включая междочасия)
РНБ	Погод. 359	XV в.	Часослов (начало утрачено): суточное богослужение (включая междочасия), воскресное богослужение первого гласа, степенные антифоны, евангельские стихиры
РНБ	Соф. 1121	XV в.	Часослов (начало утрачено): суточное богослужение (без междочасий), воскресные и дневные тропари, каноны, последование ко св. Причащению
РНБ	Соф. 1120	XV в.	Часослов: суточное богослужение (включая междочасия), чин вечерних молитв, месящеслов, пасхальная служба, тропари и кондаки, последование ко св. Причащению, ряд канонов и акафист Богородице
РНБ	Соф. 1124	XV в.	Часослов (конец утрачен): суточное богослужение (включая междочасия)
РГБ	ф. 304.I № 17	XV в.	Часослов: суточное богослужение (междочасий нет), последование ко св. Причащению, месящеслов, тропари и кондаки, пасхалия
РГБ	ф. 304.I № 18	XV в.	Часослов: суточное богослужение (междочасий нет), последование ко св. Причащению, ряд канонов, пасхальное богослужение
РГБ	ф. 304.I № 16	1423 г.	Часослов: суточное богослужение (великого повечерия и междочасий нет), тропари воскресные, акафист Богородице, последование ко св. Причащению, ряд канонов
РНБ	Солов. 1145/1255	1439 г.	Часослов (чин утрени утрачен): только полунощница, месящеслов, часы Пасхи, тропари и богородичны
РНБ	Q.I.983	XVI в.	Часослов: суточное богослужение, тропари и богородичны
РНБ	Погод. 360	XVI в.	Часослов: суточное богослужение (включая междочасия; после вечерни размещены молитвы на каждый день недели ^а), ряд келейных чинов, акафист Богородице
РНБ	Q.I.862	XVI в.	Часослов: суточное богослужение (без междочасий), вечерние молитвы, Великие часы
БАН	33.4.15 (Нов. 1151)	XVI в.	Часослов балканского происхождения: малые часы, утренья, повечерие, тропари и кондаки
БАН	13.6.2 (Сырк. 19)	XVI в.	Часослов балканского происхождения: суточное богослужение (без междочасий), тропари, месящеслов
РНБ	O.I.296	XVII в.	Часослов (начало рукописи см. л. 131): суточное богослужение (включая междочасия)
БАН	13.6.5 (Сырк. 18)	XVII в.	Часослов балканского происхождения: суточное богослужение (без междочасий), вечерние молитвы, акафист Богородице

а. Об этом жанре см. *Рогачевская Е. Б.* Цикл молитв Кирилла Туровского. Тексты и исследования. М., 1999.

3.4 Порядок исполнения «непорочных» и полиелея

В дореформенной практике исполнение 17-й кафизмы («непорочных») являлось неотъемлемой частью воскресной утрени. Вслед за «непорочными» исполнялись воскресные тропари «Ангельский собор» (т. н. «эвлогитарии» в воскресной редакции). Таким образом «непорочны» служили третьей кафизмой утреннего богослужения в воскресенье. В случаях, когда на воскресный день выпадал полиелейный праздник, исполнение полиелея с избранным псалмом и величанием добавлялось к исполнению «непорочных», а не заменяло его. Об этом в Оке церковном 1641 г. сообщается несколько раз, в частности гл. 4 *Ѹ стѡмъ ѿмѣщемъ вѣдѣнїе, ѡще прилѡчитса ѣ нѡю* описывает такую схему чинопоследования: *непорѡчны. [ѡггльскїи собѡ.] ѿпакѡй гласѡ. чтѣнїе во ѣвѡлїи [толковомъ]. полїелеѡсъ стѡмѡ. сѣдѡльны стѡмѡ двѡ (...)* чтѣнїе стѡго (л. 27 об.). Аналогичная схема приведена в гл. 5, *Ѹ стѡмъ ѿмѣщемъ полїелеѡсъ* (л. 29). Такая же схема чинопоследования в Оке церковном 1641 г. приводится в марковых главах, описывающих совпадение богородичного праздника с воскресным днем: *По непорѡчнахъ трѡпарї, ѡггльскїи собѡ. ѿпакѡй гласѡ. чтѣнїе во ѣвѡлїи. многомѡтїво. сѣ[дѡльны] всї прѡ[здникѡ] по ѣдиноци. чтѣнїе прѡ[здникѡ]* (8 сентября, «зри» *ѡще ли слѡчитса рѡжтѡ вѡцы ѣ нѡю*, л. 133); *Непорѡчны. ѿпакѡй, гласѡ. ѿ чтѣнїе, во ѣвѡлїи. полї_елеѡ. ѿ сѣдѡльны, прѡдникѡ, всѣ, поѣдиноци. слава, ѿ нѣтъ, прѡ. ѿ чтѣнїе, прѡ* (25 марта, маркова глава на случай, если Благовещение выпадает в Неделю крестопоклонную, л. 555), а также в храмовых главах, описывающих отправление храмового праздника в воскресный день: *ѿ непорѡчны, ѿ ѿпакѡй гласѡ. ѿ чтѣнїе во ѣвѡлїи. полїелеѡсъ, ѿ сѣ, всї* (храмовая глава 3, *ѡще хрѡмъ стѡго ѿлї стѣкї вѡдетъ ѣ нѡю*, л. 841).

Отмена «непорочных» в воскресный день была предписана богослужебным уставом только в тех случаях, когда с воскресным днем совпадал господский праздник, например, в Неделю ваий: *благѣни непорѡчнїи, не поѣмъ. полїелеѡсъ, поѣмъ. прѡ[здника]* (л. 690 об.; также и в Неделю Антипасхи и в Пятидесятницу); а также, если Воздвижение выпадает на воскресный день: *не поѣтса воскрѣно ничтѡ же, ни стихѣры, воскрѣсны. ниже непорѡчны. ни степѣнна гласѡ. ни ѣвѡлїе, воскрѣсно, чтѣтса. тѡчїю, воскрѣсѣнїе хѡ глаголѣмъ. ѿ ѣвѡлїе, цѣлѣемъ* (л. 147; также и когда на воскресный день выпадают Преображение, Рождество Христово или Богоявление).

Помимо господских и богородичных праздников, храмового праздника и дней особо почитаемых святых, исполнение полиелея за воскресной утреней также предписывалось в зимнее время года. В этом случае исполнение полиелея также добавлялось к исполнению «непорочных», а не заменяло его. На это указывает 26 глава Ока церковного 1641 г., описывающая *Ѹ ѣже кѡко поѡвѡетъ пѣкѣи ѡсалтїрь во всѣ лѣто* (л. 59), которая сообщает, что от 20 сентября до 20 декабря (предпразднство Рождества Христова) на воскресных бдениях *прилагѣемже полїелеѡсъ, сирѣчь многомѡтїво на вѣдѣнїихъ нѡльныхъ*. Очевидно, что практика добавления полиелея за воскресным богослужением начиная с осеннего равноденствия связана с стремлением удлинить продолжительность воскресного всенощного бдения в те времена года, когда период ночи длиннее. Это удлинение происходило за счет добавления дополнительного элемента в богослужение: полиелейных псалмов (а не за счет того, что полиелей является длиннее «непорочных», как

считал М. Н. Скабалланович, опираясь на пореформенную практику)⁵⁷⁸. После отдания праздника Богоявления и до начала Четырдесятницы полиелей также добавлялся к «непорочным» за воскресным бдением, а в три воскресных дня перед Великим постом к полиелейным псалмам добавлялся еще и третий псалом, Пс. 136. В этом случае также исполнялись сначала «непорочны» (с эвлогитариями), а затем псалмы 134–136, о чем свидетельствуют указания Ока церковного 1641 г. в Неделю о Блудном сыне: *непорѣчны. ѿ тропарѣ, ѿ хѹ, ѿ г҃льскїи собѣръ. ѿ пакѣи, гласѣ. ѿ чтенїе ... ѿ посемъ, многомлѣтїю, двѣ псалма. припѣваемъ же к сїмъ, ѿ третїи псаломъ, рлс. На рѣцѣ вавилонсткїи, со аллилуїею, красною. ѿ чтенїе* (л. 916 об.; см. также Неделю мясопустную, л. 923, и Неделю сыропустную, л. 934). В случаях, когда на один из этих воскресных дней выпадал полиелейный праздник, богослужебный устав предписывал исполнять «непорочны» (с эвлогитариями), полиелей, псалом 136 и избранный псалом праздника: *ѿ непорѣчны. ѿ пакѣи, гласѣ. ѿ чтенїе ... полиелебѣсъ, прѣтчи. хвалїте ѿма г҃дне. псаломъ, дрѹгѣи. ѿповѣдайтеся. глаглѣемъ же, ѿ третїи псаломъ. на рѣцѣ вавилонсткїи. посемъ, по г, строкїи на крылѣсъ со аллилуїею красною. таже. псѣмъ, псаломъ избранныи, прѣтчи, со словою, ѿ аллилуїею. ѿ сѣдалны, всї* (см. 24 февраля, «зри» Подобаетъ вѣдати. ѿще прилѣчитъся збрѣтенїе чѣтныѣ главы ісѣанна прѣтчи. ѿ нѣю мясопѣстїю, ѿ сыропѣстїю, л. 508 об.); такая же схема чинопоследования предписана при совпадении храмового праздника с одним из этих дней (л. 862 об.). Аналогичные указания мы находим в предыдущих старопечатных изданиях Ока церковного: в издании 1610 г. (л. 83 об.; в марковых главах л. 180 об., л. 185 об.; в триодной части л. 1032 об., и т. д.) и в издании 1633 г. (л. 17 об., л. 139, л. 145 об., л. 489, и т. д.).

Помимо Ока церковного, о порядке исполнения полиелея за воскресным богослужением в зимнее время года сообщается в предписаниях, помещенных в Псалтири во главе *Оуставъ ѿ псалтыри, какъ должно ѣсть глати во все мѣсто*, указывающей на порядок чтения кафизм за вечерним и утренним богослужением каждого дня. Как сообщает А. В. Вознесенский, эта глава впервые появляется в печати в московских изданиях Псалтири в 1636 г. и в дальнейшем перепечатывается в изданиях Печатного двора 1638 г. и Василия Бурцова 1636 и 1640 гг.⁵⁷⁹ В издании 1641 г. это предисловие было расширено. Хотя в последующих изданиях Псалтири происходят некоторые изменения в составе предисловий к книге (в частности, статьи о крестном знаменнии и о поклонах были исключены в издании 1652 г.), Устав о Псалтири продолжает печататься вплоть до издания 1653 г. и исчезает в издании 1654 г. В издании Псалтири 1663 г., которое А. В. Вознесенский считает «последним в ряду тех, которые принадлежали к дониконовской традиции печатания Псалтири»⁵⁸⁰, вновь появляется Устав о Псалтири, причем в дореформенной редакции. Следующее издание Псалтири в Москве – Псалтирь следованная 1669 г. – хотя является пореформенной по тексту и схеме чинопоследований, также содержит Устав о Псалтири в дореформенной редакции⁵⁸¹. Устав о Псалтири в пореформенной редакции, наконец, появляется в простой Псалтири 1678 г. и с тех пор печатается в изданиях Псалтири без существен-

578. См. Скабалланович М. Н. Толковый Типикон: объяснительное изложение Типикона с историческим введением. Вып. 2, с. 230.

579. Вознесенский А. В. История славянской печатной Псалтири: московская традиция XVI–XVII веков: простая Псалтирь. С. 127.

580. Там же. С. 139.

581. Псалтирь следованная, М., 1669. Л. 5 об. В частности редакция избранных псалмов и величаний в этом издании – пореформенная (см. л. 101).

ных изменений⁵⁸². Наличие дореформенной редакции Устава о Псалтири в изданиях Псалтири двадцать лет после того, как практика отмены «непорочных» была впервые введена, свидетельствует, возможно, о том, что справщики не были до конца уверены в правильности этого изменения.

Практика отмены «непорочных» в тех случаях, когда полиелейный праздник выпадает на воскресный день, впервые указана в Ирмологии 1657 г. Это же издание отменяет исполнение «непорочных» в воскресные дни перед Четыредесятницей, когда поется полиелей и Пс. 136. Об этих изменениях сообщается в разделе Ирмология, содержащим текст полиелейных псалмов, в специальной заметке «Ведомо буди»:

Вѣдомо буди , ꙗкѡ ѿгда случитсѧ в Недѣли гдѣскій прѣзидникъ , ꙗли вѣторѣдиченъ , ꙗли стѧ_
гв великагв , внихъже поетсѧ полуселѣй : по ѡбычною двою кадѣсмѡ , не глаголемъ блжени
непорѣчнїи : но ѡбїе полуселѣй . хвалите ѿма гдѣне , ꙗ исповѣдайтесѧ гдѣви . тако же ꙗ в нѣю
масопѣстїа , ꙗ сыропѣстїа , ѡставляемъ блжени непорѣчнїи , ꙗ поемъ полуселѣй , припѣваю_
ще ꙗ третїи псалмѣ . на рѣцѣхъ вавлонстѣхъ , таже ѡще прѣзидникъ , ѿклогїи , сїрѣчь ѡзбраннымъ
стїхї псалмѡвъ ... ꙗ посемъ ѡще нѣсть вѣчнїй прѣзидникъ , тропарї воскрѣсны . блгвѣнъ ѿси .
таже стѣ . ꙗ прочее⁵⁸³.

Данные указания Ирмология 1657 г. не являются исчерпывающими: они ничего не сообщают об исполнении воскресного ипакои и о переменах в порядке исполнения поучительных чтений и ектений, связанных с отменой исполнения «непорочных». Также нет указаний на исполнение Пс. 136 в Неделю о Блудном сыне, что, видимо, подразумевается. Наконец, Ирмологий 1657 г. ничего не сообщает об исполнении полиелея и «непорочных» в воскресные дни от отдания Воздвижения до предпразднства Рождества Христова. Скорее всего, справщики уже на данном этапе считали, что в этих случаях «непорочны» также должны отменяться; однако об этом ничего не сообщается в Ирмологии.

Пореформенные издания Постной Триоди не сообщают подробностей об исполнении полиелея и «непорочных». Триодь Постная 1656 г. сообщает об исполнении полиелея, но умалчивает и о «непорочных», и о Пс. 136, в Неделю о Блудном сыне (л. 13) и Сыропустную (л. 91 об.), и ничего не сообщает об этих структурных единицах вообще в Неделю мясопустную (л. 36 об.). Следующее издание Триоди Постной 1663 г. содержит марковы главы, описывающие порядок чинопоследования при различных совпадениях богослужебных памятей. Здесь везде предписывается дореформенный порядок совершения этих структурных единиц: так, в случае, если полиелейный праздник выпадает на Неделю о Мытаре и фарисее, предписывается исполнять «непорочны», эвлогитарии, ипакои, а затем полиелей святому (л. 2 об., см. также л. 4., л. 6 об.); а при совпадении праздника Трех святителей с Неделю о Блудном сыне, Мясопустной или Сыропустной предписывается исполнять «непорочны», полиелей и Пс. 136 (л. 8). В основной части книги Триодь Постная 1663 г. следует изданию 1656 г. при описании этих структурных единиц, т. е. сообщает об исполнении полиелея, но умалчивает о «непорочных» и Пс. 136 в Неделю о Блудном сыне (л. 97) и Сыропустную (л. 181), и ничего не упоминает в Неделю мясо-

582. Псалтирь, М., 1678. Л. 13.

583. Ирмологий, М., 1657. С. 597–598.

пустную (л. 122). Эти указания остались без изменений вплоть до современных изданий Триоди Постной; пореформенная редакция марковых глав приводится в Постной Триоди начиная с издания 1693 г.⁵⁸⁴

Последующие издания Ирмология отличаются от первопечатного по составу глав в конце книги. В Ирмологии 1673 г. текст полиелейных псалмов отсутствует вообще; вместе с ним пропадает и заметка «Ведомо буди». В Ирмологии 1683 г., ввиду отказа от попытки ввести в практику исполнение эклогов и возвращение к практике исполнения величаний (об этом см. ниже), появляется глава с величаниями на господские и богородичные праздники. Вместе с ней возвращается и заметка «Ведомо буди» (л. 273). Последующие издания Ирмология повторяют эту инструкцию без изменений, за исключением незначительных разниц в орфографии и пунктуации.

Появление этой инструкции в издании Ирмология 1683 г., помимо возвращения величаний в богослужебные книги, было связано с кодификацией этого изменения в чинопоследовании утрени на страницах первого правленного издания Типикона 1682 г., работа над которым проходила, должно быть, одновременно с работой над Ирмологией 1683 г. В Типиконе 1682 г. имеется 17-я глава **Ѡ стїхологіахъ**, описывающая исполнение кафизм на вечерни и утрени (л. 40 об.). При сопоставлении текстов видно, что глава Ока церковного 1641 г. **Ѡ ѣже ка́ко подвѣаетъ ꙗ́кѣи ѡаа́тырь во все́ мѣсто** была значительно переработана на основании главы **Оу́ста́въ ѡ ѡаа́тыри, ка́кѡ дѡажно ѣсть гл҃ати во все́ мѣсто** из Псалтири с внесением в текст последней необходимых изменений, кодифицирующих отмену «непорочных» в воскресные дни, когда исполняется полиелей; сравнение этих текстов приводится в Таблице 15.

Указания, содержащиеся в Типиконе 1682 г., окончательно решают вопрос с исполнением или отменой «непорочных» и разъясняют те подробности, о которых умалчивал Ирмологий 1657 г. Сообщается, что воскресный ипакои должен исполняться после эвлогитариев (и, очевидно, малой ектеньи, которая подразумевается); указывается на исполнение Пс. 136 в Неделю о Блудном сыне; предписывается отмена «непорочных» во все воскресные дни, когда исполняется полиелей, вне зависимости от исполнения величаний. В следующем издании Типикона в 1695 г., и во всех последующих изданиях, предписания гл. 17 о порядке исполнения кафизм за воскресным богослужением приводятся без существенных изменений⁵⁸⁵.

3.4.1 Потенциальные источники данного изменения

На первый взгляд можно предположить, что источниками для данного изменения послужили либо славянские печатные богослужебные книги, изданные в Юго-Западной Руси, либо греческие печатные книги, изданные в Венеции. Однако в данных изданиях указания на исполнение «непорочных» и полиелей за воскресным богослужением полностью согласуются с дореформенной практикой. Характерные примеры можно привести из киевских изданий Триоди Постной: первопечатного 1627 г. и издания 1646 г., послужившего корректурным экземпляром для московского пореформенного издания Триоди Постной 1656 г. В марковой главе

584. См. Триодъ постная, М., 1693. Л. 667 об.

585. См. Типикон, М., 1695. Л. 35.

Устав о Псалтири, Псалтирь, М., 1638	Гл. 17, Типикон, М., 1682
<p>Ѣ прочѣа же Ѣ воскреснѣмъ днѣ, на оутрени, глѣмъ кадѣсѣмъ, ѡи.</p> <p>По ѡдѣнїи же воздвѣженїа чѣтнагѡ крѣта, ... Ѣ нѣю на оутрени, кадѣсѣма, Ѣ ѡ, гѣ ѡ, ѡи ѡ. прилагѣемъ же ѣ полѣелеосъ, сѣрѣчь многѡмѣтїво.</p> <p>Ѣще ли вѣдетъ гдѣскїи прѣзидникъ ... ѣ то гдѣ по псалмѣхъ: хвалїте ѣмѡ гдѣне, ѣ ѣспѡвѣдайтесѡ гдѣви, непѣвѣ: слава, ѣ нынѣ, ѡллиабїа. ѣ посѣмъ прѣзидникѡ величѣнїе, ѣ псаломъ, ѣзвѣранны. ѣ по псалмѣ, слава, ѣ нынѣ, ѡллиабїа, гѣ. сѣ величѣнїемъ прѣзидникѡ.</p> <p>въ нѣю же вѣдѣнагѡ, ѣ Ѣ масѡпѣстнїю, ѣ Ѣ сѣропѣстнїю, на оутрени по псалмѣхъ: хвалїте ѣмѡ гдѣне, ѣ ѣспѡвѣдайтесѡ гдѣви, припѣвѣемъ ѣ трѣтїи псаломъ, рѣс: на рецѣхъ вавїлѡнѣстѣѣи, со ѡллиабїею краснѡю.</p>	<p>въ прочѣмъ же воскреснѣмъ днѣ, ѡгда не поѣтсѡ полѣелѣй, на оутрени глаголемъ кадѣсѣмъ ѡи съ трѡпарї ѡдѣ.</p> <p>По ѡдѣнїи же воздвѣженїа чѣснагѡ крѣта, ... въ недѣлю на оутрени, кадѣсѣма Ѣ ѡ, гѣ ѡ: Прилагѣемъ же ѣ полѣелѣй, сѣрѣчь многѡмѣтїво</p> <p>Ѣще же прилѡчитсѡ въ недѣлю прѣзидникъ гдѣскїи ... по двѣ кадѣсѣмахъ, полѣелѣй, ѣ по величѣнїи, не пѣвѣше Слава, ѣ нынѣ, ѣ ѡллиабїа, поѣмъ трѡпарї, Ѣггѣльскїи собѡръ.</p> <p>въ недѣлю же вѣдѣнагѡ, ѣ въ масѡпѣстнїю, ѣ въ сѣрнїю, на оутрени по псалмѣхъ: Хвалїте ѣмѡ гдѣне: ѣ Ѣспѡвѣдайтесѡ гдѣви: Припѣвѣемъ ѣ трѣтїи псаломъ, рѣс: На рѣкѣхъ вавїлѡнскїихъ: со ѡллиабїею краснѡю. Тѣже трѡпарї, Ѣггѣльскїи собѡръ: Ѣ ѡпакѡй глѣса.</p>

на Сретение Господне в один из воскресных дней перед началом Великого поста указано: чтение в еваг нед о Мыт и фар непороч и трп Яггаски събор. ѡпак гласу и чтен в еваг. По ѡмногѡмѣтѣ сѣд прѣзид всї по єдиноци и чтение прѣзидникѡ⁵⁸⁶. Аналогичные указания мы находим в львовском издании Триоди Постной 1664 г.⁵⁸⁷, а также в изданиях Анфология, которым пользовались справщики при составлении пореформенного Типикона 1682 г., напр., в указаниях на совершение праздника Рождества Богородицы в воскресенье⁵⁸⁸.

В греческих венецианских печатных богослужебных книгах мы также находим указания, соответствующие дореформенной практике. Первопечатное венецианское издание Типикона 1545 г. сообщает о добавлении полиелея в зимнее время на воскресном всенощном бдении, но не сообщает об отмене «непорочных»: *προστιθέαμεν δὲ καὶ τὸν πολυέλεον εἰς τὴν ἀγρυπνίαν*⁵⁸⁹. В марковых главах мы находим конкретные указания на исполнение и «непорочных», и полиелея, при совпадении праздника с воскресным днем: *ὁ ἄμωμος. ἡ ὑπακοή. ὁ πολυέλεος. καὶ καθισμάτα τοῦ ἀγίου*⁵⁹⁰. Аналогичные указания мы находим в последующих венецианских печатных изданиях

586. См. Триодъ Постная, Киев, 1627. С. 3; Триодъ Постная, Киев, 1646. С. 4. Аналогичные указания приводятся в этих изданиях в марковой главе на Обретение главы Иоанна Предтечи в неделю Мясопустную (Триодъ Постная, Киев, 1627. С. 50; 1646. С. 55).

587. Напр., см. маркову главу, описывающую Обретение главы Иоанна Предтечи в Неделю мясопустную: *Непорочны, Ипакон гласу, чтение, полиелеос предечти, и седалны ему все по єдиноци. Чтение предече* (Триодъ Постная, Львов, 1664. Л. 29 об).

588. См., напр., Анфологий, Львов, 1643. Л. 30 об.

589. См. *Τυπικὸν, Ἑνετίστιν*, 1545. Σ. 12; впрочем разделы Типикона, приводящие указания на совпадения богослужебных памятей, всегда выпадающих на это время, не содержат никаких указаний о полиелее, а упоминают только об исполнении «непорочных» (см. марковы главы на 11 октября и на отдание Введения, Σ. 261, 266).

590. Если 1 января выпадает на воскресенье (*Τυπικὸν, Ἑνετίστιν*, 1545. Σ. 270); также если на воскресенье выпа-

Типикона⁵⁹¹. Венецианские печатные издания Триоди Постной не содержат никаких указаний на исполнение «непорочных», полиелея и Пс. 136 в три воскресных дня перед началом Великого поста⁵⁹². Лишь значительно позже, в XIX в., в греческих богослужебных книгах появятся изменения в исполнении данных структурных единиц утрени. Опубликованный в 1838 г. Типикон протопсалта Константина предписывает в обычные воскресные дни исполнять «непорочны» и воскресные эвлогитарии, но не упоминает о добавлении полиелея в зимнее время⁵⁹³; об исполнении полиелея и пс. 136 в этом издании не сообщается в Неделю о Блудном сыне (с. 152), Мясопустную (с. 156) и Сыропустную (с. 157). В случае совпадения полиелейного праздника с воскресным днем предписывается исполнять полиелей и опускать и «непорочны», и воскресные эвлогитарии: τὸ Ψαλτήριον, καὶ ὁ Πολυέλεος τῆς Θεοτόκου, τὰ Ἀναστάσιμα Καθίσματα μετὰ τῆς Θεοτόκου. Εὐλογητάρια οὐ λέγονται⁵⁹⁴. Таким образом греческая богослужебная реформа пошла несколько далее, чем «никоновская», отменив вместе с исполнением «непорочных» также и исполнение эвлогитариев.

3.4.2 История исполнения «непорочных» и полиелея

В своей основополагающей работе по утрени Византийского обряда Х. Матеос предполагал, что полиелей и «непорочны» восходят к кафедральному праздничному бдению⁵⁹⁵. Возможно, что Пс. 135 действительно исполнялся за древним праздничным бдением, и к нему со временем присоединились Псс. 134 и 136⁵⁹⁶. Тем не менее, в студийской богослужебной практике особенно торжественным праздничным элементом утрени были степенные антифоны, которые впервые упоминаются в Ипотипосисе⁵⁹⁷, и которые изначально исполнялись как припевы к Псс. 119–133⁵⁹⁸. По Студийско-Алексиевскому уставу (САУ) полиелей исполнялся только в пятницу утром как часть рядовой 19-й кафизмы, а «непорочны» исполнялись как рядовая кафизма в субботу⁵⁹⁹. Праздничным элементом утрени по САУ продолжают быть степенные⁶⁰⁰; за воскресной утреней исполняются рядовые кафизмы, которые на Антипасху опускаются вовсе⁶⁰¹. Характерно, что в современном уставе сохраняется один архаичный случай, когда

дает Сретение Господне (Σ. 272), Благовещение (Σ. 284), память вмч. Георгия Победоносца (Σ. 309), а также любой бденный святой (Σ. 322).

591. См. Τυπικόν, Ἐνετίησιν, 1577. Σ. 105, 106, 110; Τυπικόν, Ἐνετίησιν, 1603. Σ. 106, 110; Τυπικόν, Ἐνετίησιν, 1685. Σ. 165, 167, 173.

592. См. Τριψίδιον, Ἐνετίησιν, 1586. Σ. 11, 30, 70; Τριψίδιον, Ἐνετίησιν, 1620. Σ. 14, 31, 73.

593. Τυπικόν ἐκκλησιαστικόν κατὰ τὸ ὄφος τῆς τοῦ Χριστοῦ μεγάλης ἐκκλησίας. Ἐν Κωνσταντινουπόλει, 1838. Σ. 2.

594. Στο ἴδιο, Σ. 9. Также и в случае, если на воскресный день выпадает Введение: τὸ ψαλτήριον, καὶ ὁ πολυέλεος. τὰ Ἀναστάσιμα Καθίσματα μετὰ τῆς Θεοτόκου, καὶ εὐθὺς τοὺς Ἀναβαθμοὺς τοῦ Ἦχου, ἐπειδὴ Εὐλογητάρια οὐ λέγονται (Σ. 34). О «непорочных» и эвлогитариях не упоминается если 1 января выпадает на воскресенье (Σ. 63), а также при совпадении Благовещения с Неделей Крестопоклонной (Σ. 93).

595. Mateos J. Quelques problèmes de l'orthros byzantin. P. 203–204.

596. Такую точку зрения высказывает Bertonière G. The Historical Development of the Easter Vigil and Related Services in the Greek Church. P. 87.

597. См. Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 1: Τυπικά, часть 1. С. 229.

598. Впервые на это обратил внимание Скабалланович М. Н. Толковый Типикон: объяснительное изложение Типикона с историческим введением. Вып. 2, с. 235.

599. См., напр., Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. С. 403.

600. Там же. С. 279, 281, 297.

601. Там же. С. 260.

праздничным элементом утрени являются именно степенны, а не полиелей: при совпадении праздника Благовещения с Великой пятницей.

По Типикону монастыря св. Спасителя в Мессине полиелей исполняется как один из трех утренних антифонов в некоторые праздники: 14 сентября, 8 ноября, 1 января (но только, если этот день выпадает на воскресенье), 6 января и 15 августа⁶⁰². Полиелей также является одним из трех антифонов обычной воскресной утрени⁶⁰³. «Непорочны» по данному памятнику положены за утренним богослужением субботы, а также ежедневно как основная часть полунощницы⁶⁰⁴. Ежедневное исполнение «непорочных» являлось с древности частью монашеского келейного правила, которое со временем оформилось в особое чинопоследование. В таком виде полунощница с «непорочными» уже встречается в Часословах студийской традиции, где, однако, еще помещается в конце книги, в составе ночных часов⁶⁰⁵. В Мессинском Типиконе мы наблюдаем первый этап перемещения полунощницы в состав утреннего богослужебного собрания.

В Евергетидском синаксаре полиелей стабильно является частью утреннего богослужения великих праздников. Он исполняется, например, на Рождество Богородицы (8 сентября), даже если праздник выпадает в воскресный день⁶⁰⁶. За воскресным богослужением полиелей добавляется к обычным кафизмам (второй и третьей), когда увеличивается продолжительность ночи. Когда ночь становится очень длинной, к полиелею добавляются и «непорочны с воскресными тропарями их»: ἐπὶ ἀν δὲ αὐξήσωσιν αἱ νόκτες, προστίθεται καὶ ὁ πολυέλεος καὶ κάθισμα ἀναστάσιμον ἤχος πλάγιος β', τὸν δὲ χειμῶνα ὅταν τελείως μεγάλα γίνωντα, προστίθεται καὶ ὁ ἄμωμος εἰς ἤχον πλάγιον α' μετὰ τῶν ἀναστάσιμων τροπάρων αὐτοῦ⁶⁰⁷. На практике об исполнении полиелея за воскресной утренней сообщается достаточно часто; в некоторых случаях может исполняться либо полиелей, либо «непорочны» – εἶτα εἰ ἔχει ἡ ὥρα, καὶ ὁ ἄμωμος μετὰ τῶν ἀναστάσιμων τροπάρων αὐτοῦ καὶ εὐθὺς ἢ ὑπακοῇ⁶⁰⁸ – или «непорочны» могут добавляться к полиелею если остается время для их исполнения: ὁ πολυέλεος, εἰ δὲ ἐστι ταχύ, καὶ ὁ ἄμωμος μετὰ τῶν ἀναστάσιμων τροπάρων αὐτοῦ⁶⁰⁹. В период Великого поста, когда продолжительность ночи укорачивается, исполнение «непорочных» отменяется и исполняется только полиелей: ὁ πολυέλεος καὶ ἡ ὑπακοῇ τοῦ ἤχου ... τὸν δὲ ἄμωμον ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ φάλλομεν διὰ τὸ τὰς νόκτας ἐλαττωθῆναι⁶¹⁰.

В Типиконах иерусалимской традиции «непорочны» исполняются в составе воскресного всенощного бдения, о чем свидетельствуют уже самые ранние иерусалимские памятники.

602. Arranz M. Le typicon du Monastère du Saint-Sauveur à Messine : Codex Messinensis Gr 115. P. 23, 50, 91, 101, 180.

603. См., напр., в Неделю о Мытаре и фарисее: Ibid. P. 186.

604. См. Ibid. P. 291.

605. См. в рукописях XIV в. РНБ Соф. 1052, (л. 150) и РНБ Ф.п.1.73 (л. 140). Фрагмент полунощницы также сохранился в рукописи РНБ О.п.1.2 (XIV в); в рукописи переходной традиции РНБ Q.п.1.10 полунощница уже помещена в начале Часослова.

606. Jordan R. H. The Synaxarion of the Monastery of the Theotokos Evergetis. V. 1, p. 29, 33. Также и на 14 сентября (с. 57), 8 ноября (с. 181), 21 ноября (с. 221), 29 декабря на обновление главного храма Обители (с. 365). В последнем случае епископ может и заменить полиелей на отдельные псалмы, по смыслу подходящие для праздника Обновления.

607. Ibid. Vol. 2, p. 708.

608. Так в неделю прежде св. Отцов Ibid. Vol. 1, p. 284. Впрочем в неделю св. Отцов предписано исполнять и полиелей, и «непорочны» (с. 299).

609. См. Ibid. Vol. 1, p. 344.

610. Так указано во второе воскресенье Четыредесятницы: Ibid. Vol. 2, p. 394.

Рукопись Синайск. 1094 (XII в.) не упоминает о «непорочных», сообщая только об обычном стихословии⁶¹¹, но рукопись базовой редакции иерусалимского устава, Синайск. 1095 (XII в.), сообщает, что за воскресным бдением стихословятся вторая и третья кафизма и «непорочны», за которыми следуют эвлогитарии (л. 9). В более поздних памятниках упоминание об исполнении «непорочных» продолжает являться частью описания структуры воскресного бдения вплоть до первопечатного греческого издания 1545 г.⁶¹² Можно предположить, что «непорочны» вошли в состав палестинского воскресного бдения из полунощницы, которая не исполняется в случае совершения всенощного бдения в воскресенье, и поэтому «непорочны» являются частью воскресного, но не праздничного бдения.

Что касается полиелея, то глава, указывающая на порядок исполнения Псалтири Ἐκφρασις ἐν ἐπιτροπῇ τῆς ἐκκλησιαστικῆς διατάξεως τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις ἀγίων μοναστηρίων содержит указание, что после 20 сентября προστιθέαμεν δὲ καὶ τὸν πολυέλεον εἰς τὴν ἀγρυπνίαν; данный текст появляется уже в памятниках базовой редакции⁶¹³ и продолжает фигурировать вплоть до старопечатных греческих Типиконов⁶¹⁴. Впрочем, данная глава не упоминает об исполнении «непорочных» за воскресным бдением, а глава, описывающая чинопоследование бдения, не указывает на исполнение полиелея. Можно предположить, что эти две главы иерусалимских Типиконов восходят к двум разным традициям.

Указания на исполнение и «непорочных», и полиелея, в тех случаях, когда в воскресный день выпадает праздник, приводятся в марковых главах иерусалимского устава. В ранних памятниках константинопольской редакции, напр., в рукописи Синайск. 1098 (XIV в.), мы находим главу περὶ τῶν ἑορτῶν τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου εἰς τὴν χυριακῆν, в которой указано в случае совпадения богородичного праздника с воскресным днем исполнять «непорочны» с эвлогитариями, а затем полиелей (л. 276). Аналогичные указания можно найти в марковых главах и в других памятниках этой редакции, в том числе и в рукописях, привезенных Арсением Сухановым с Афона, которыми могли пользоваться составители Ирмология 1657 г. и Типикона 1682 г.⁶¹⁵ Из греческих иерусалимских уставов практика исполнения и «непорочных», и полиелея, в праздничные дни, когда они выпадают в воскресенье, перешла и в славянские рукописные Типиконы начиная с памятников «романовской» редакции. Так, в рукописи РНБ Ф.п.1.26 (XIV в.) при совпадении 1 января с воскресным днем указано исполнять «непорочны», ипакои, полиелей и седальны святова (л. 9 об; также и если Сретение Господне выпадает в воскресный день, л. 10 об.–11); однако в данной рукописи в подготовительные воскресные дни к Великому посту не упоминается ни о «непорочных», ни о полиелее (л. 156, 160). В рукописях «афанасьевского» извода в марковой главе «О празднике Богородицы, аще случится в неде-

611. Текст см. в издании Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 1: Туликá, часть 1. С. 24.

612. См. Туликόν, Ἐνετίησιν, 1545. Σ. 6. В первопечатном издании «непорочны» исполняются на 5-й глас. Во время их исполнения положено каждение, а по каждой «славе» – малая ектеня.

613. См., напр., Синайск. 1095, л. 10 об.

614. См. Туликόν, Ἐνετίησιν, 1545. Σ. 7.

615. Так, в рукописи Син. гр. 456 (272, 1297 г.) и «непорочны», и полиелей указаны, например, если Сретение Господне выпадает на воскресный день (л. 175 об.), и если память вмч. Георгия выпадает на неделю Мирноносиц (л. 201). В рукописи Син. гр. 488 (273, XV в.) в марковых главах на Сретение имеются такие же указания (л. 307), равно как и в марковой главе для 1 января в воскресенье (л. 305 об.).

лю Рождество ея» также указано исполнять «непорочны», а по непорочнахъ тропари ихъ, гла̃ ѿ. ипак[ои] та̃ многоматвыи і ѿѣ прѣ стѣ гл̃су⁶¹⁶. Таким образом, дореформенный порядок исполнения «непорочных» и полиелей за воскресным всенощным бдением стабильно прослеживается от ранних иерусалимских памятников до старопечатных греческих и славянских Типиконов.

3.4.3 Выводы по «непорочным» и полиелю

На отмену в Ирмологии 1657 г. исполнения «непорочных» за воскресным утренним богослужением в случаях, когда исполняется полиелей, впервые обратил внимание А. М. Пентковский⁶¹⁷. Впоследствии прот. Г. Крылов причислил эту практику к списку «литургических нелепостей и казусов» правленного Типикона 1682 г⁶¹⁸. Однако, как мы видим, это изменение относится не к Типикону, а появляется впервые на страницах Ирмология 1657 г., что означает, что его следует относить к первому этапу «иконовской» реформы.

Источником для данной практики не могли послужить ни славянские книги югозападно-русского происхождения, ни греческие венецианские печатные издания, так как и те, и другие отражают дореформенную практику. Доступные справщикам древние рукописи иерусалимской традиции также отражают дореформенную практику, ибо дореформенная практика является традиционной для иерусалимского богослужения. Таким образом, можно предположить, что причиной для отмены «непорочных» послужило стремление сократить продолжительность воскресного богослужения. Возможно, что на самом деле справщики просто зафиксировали один из способов сокращения богослужения, распространенный на Руси в это время. Исходя из того, что, как мы показали, «непорочны» не являются органической частью воскресного бдения, а скорее всего, вошли в него из полунощницы, и в студийской практике не исполнялись по воскресеньям, весьма возможно, что этот элемент иерусалимского богослужения инерционно не считался стабильным на Руси. В пользу такого мнения служит и то, что в последующее время «непорочны» были окончательно заменены на полиелей в богослужебной практике Русской церкви, вопреки предписаниям устава.

Отдельным вопросом стоит сохранение справщиками воскресных эвлогитариев при отмене «непорочных». Так как эвлогитарии являются припевом к «непорочным» и тематически связаны с ними, их исполнение в качестве заключения к полиелейным псалмам действительно нелепо, и здесь более логичен результат греческой богослужебной реформы XIX в., отменившей исполнение эвлогитариев при отмене исполнения «непорочных». Впрочем, Византийский обряд знает немало случаев, когда гимнографический элемент продолжает исполняться задолго после того, как из чинопоследования пропадает псалом или псалмы, к которым он

616. См., напр., в рукописи РНБ Ф.п.І.25 (XV в.), глава 32, л. 15; здесь в Неделю о Блудном сыне предписывается исполнять «непорочны» и эвлогитарии, затем полиелей с прибавлением к нему Пс. 136 (л. 83 об.).

617. В неопубликованном докладе на Международной научной церковной конференции, посвященной 400-летию установления Патриаршества в Русской Церкви, М., 1989. Автор благодарит А. М. Пентковского за любезно предоставленный текст доклада.

618. См. *Крылов Г.* Книжная справа Типикона в XVII веке. Интересно, что ни И. Д. Мансветов, пристально исследовавший изменения, внесенные в Типикон 1682 г., ни М. Н. Скабалланович, не обратили внимание на это изменение. Ср. *Мансветов И. Д.* Церковный устав (типик): его образование и судьба в греческой и русской церкви. С. 323 и далее.

изначально служил припевом, феномен, который М. Арранц называл «l'importance donnée au chant au détriment du psautier»⁶¹⁹.

3.5 Порядок исполнения избранных псалмов и величаний

Тот же раздел Ирмология 1657 г., который отменяет исполнение «непорочных» за воскресным богослужением в случае исполнения полиелея, в значительной степени меняет структуру полиелея и избранных псалмов и совершенно отменяет исполнение праздничных величаний. Об этом сообщается в уже процитированной заметке «Ведомо буди»:

Таже дще прѣздникъ, ѣклобѣи, сѣрѣчь ѣзбранныѣ стѣхѣ псалмовѣ. Величаней же во стѣхѣ горѣ
ἀδωνστѣхѣ ѣ во грѣциѣ нѣ поѣтъ нигдѣ⁶²⁰.

Отсылка на Грецию (и, в частности, на Афон) и упоминание об избранных псалмах, используя греческий термин «эклога» (ἐκλογή: «набор», «избрание»), показывают, что справщики ориентировались на греческую богослужебную практику.

Далее в Ирмологии 1657 г. напечатаны полиелейные псалмы (включая Пс. 136), однако их расположение значительно отличается от того, как эти тексты набраны в дореформенных изданиях. Дореформенные издания Следованной псалтири содержали раздел *Многомѣлостивое пѣвѣмо ѣ прѣздници гдѣскѣ, ѣ во дни нарѣчитыхъ стѣхъ, внегда оустѣвъ оуказѣтъ*, помещенный в конце псаломной части, после библейских песней и молитв по каждой кафизме. Здесь размещались лишь инципиты Псс. 134 и 135 (об исполнении Пс. 136 не упоминалось) с отсылкой на 19-ю кафизму; припевы к псалмам и указания на порядок их певческого исполнения не приводились⁶²¹. Далее размещались избранные псалмы с заголовком *Никѣфора товлемѣда любѣмѣдрецѣ, ѣзбрѣнѣе псалмовѣ, на вѣчни прѣздници, ѣ ѣ пѣмѣти стѣхъ*⁶²². В этом разделе на каждый праздник приводились дата и наименование праздника, количество стихов избранного псалма, величание праздника (с надписью *припѣлъ*) и собственно текст избранного псалма. Стихи псалма приводились сплошным текстом, без деления и указаний на порядок их певческого исполнения.

В Ирмологии 1657 г. текст полиелейных псалмов разделен на стихи, к каждому из которых пропечатан припев «аллилуйя». Так как стихи предназначались для антифонного исполнения, на полях издания были проставлены рядом с каждым стихом кириллические цифры *ѣ* и *ѣ*, указывающие, какой хор должен петь тот или иной стих. Полиелейные псалмы начинаются с запева «*Равѣ гдѣ. ѣллилуѣ*», состоящего из последней части первого стиха (Пс. 134:1b) и его припева. Такой запев, используемый и в греческой богослужебной традиции, должно быть, исторически исполнялся канонархом в целях установления звуковысотности и мелодии песнопения; однако в Ирмологии 1657 г. его указано исполнять первому хору⁶²³. После двух полиелейных псалмов приводится и текст Пс. 136, также с припевом «аллилуйя» к каждому стиху; в конце этого псалма следует замечание *конѣць полѣселѣ*.

619. Arranz M. Les prières presbytérales des matines byzantines. II: Les manuscrits. P. 85.

620. Ирмологий, М., 1657. С. 599.

621. Ср., напр., Псалтирь следованная, М., 1636. Л. 128; Псалтирь следованная, М., 1651. Л. 113.

622. От неверного прочтения греческого имени автора избранных псалмов, Νικηφόρου τοῦ Βλεμμύδου.

623. Ирмологий, М., 1657. С. 599.

Вслед за полиелейными псалмами в Ирмологии 1657 г. следует эклога⁶²⁴. В заголовке этого раздела уже нет упоминания о Никифоре Влеммиде: **Ѣкло҃ги сїръчь ѡзвѣрѣніе ѡсалмѡвъ по полиелїи, во владычнїи прѣздници, ѡ во всѣхъ стѣхѣхъ ѡмѣщїѣхъ полнѣлїи**. На каждый праздник приводится дата и наименование праздника и избранный псалом (количество стихов здесь не указывается). Как и полиелейные псалмы, избранные псалмы набраны по стихам для антифонного исполнения, для чего к стихам расставлены кириллические цифры **ѧ** и **Ѣ**. Величания в Ирмологии 1657 г. отсутствуют; вместо них к каждому стиху набран припев «аллилуйя». Как и полиелей, каждый избранный псалом начинается с запева канонарха, состоящего из последней части первого стиха псалма и припева «аллилуйя», например, к первому псалму, **Крѡтость ѣгѡ, ѧллилїѧ** (Пс. 131:1b).

Хотя в славянских рукописях XVI–XVII вв. может встречаться большое количество избранных псалмов, состав избранных псалмов в Ирмологии 1657 г. почти не отличается от состава избранных псалмов в дореформенных изданиях Следованной псалтири. В первопечатный Ирмологий не вошли лишь припевы к «непорочным» в Великую субботу и на праздник Трех святителей. Однако в каждом избранном псалме изменились количество стихов, их порядок и состав; некоторые избранные псалмы были значительно сокращены. В Таблице 16 мы приводим количество стихов в избранных псалмах в дореформенных изданиях Следованной псалтири и в Ирмологии 1657 г. Так как избранные псалмы в Ирмологии 1657 г. предназначены для антифонного исполнения, то они содержат четное количество стихов. Исключением является избранный псалом на Антипасху, в котором допущена редакторская ошибка: стих **ѡ ѡзы ѡхъ растѣрзѧ** приведен с припевом, но без нумерации, в результате чего в этом избранном псалме насчитывается 19 стихов⁶²⁵.

В следующем издании Ирмология 1673 г. раздел с заметкой «Ведомо буди» и полиелейными и избранными псалмами был исключен из состава книги. Избранные псалмы были вновь напечатаны в следующем издании Ирмология 1683 г., где формулировка заметки «Ведомо буди» была изменена: **Тѧже ѧще прѣздникъ, поѡ величѧніе сѡ ѡзвѣрѣннѣхъ стїхїѣхъ ѡсалмѡвъ**; упоминание о том, что величания не поются на Афоне и в Греции, было исключено. Далее, как и в дореформенных изданиях Следованной псалтири, были размещены инципиты Псс. 134 и 135 и текст избранных псалмов на каждый праздник, которым предшествует величание праздника⁶²⁶. Текст величаний в Ирмологии 1683 г. воспроизводит текст величаний в дореформенных изданиях Следованной псалтири за исключением некоторых орфографических и синтаксических изменений, а подборка избранных псалмов и состав и текст стихов в каждом псалме следуют первопечатному Ирмологу. Последующие издания Ирмология содержат текст величаний и избранных псалмов без значительных изменений; текст полиелейных псалмов так и не вернулся в состав этой богослужебной книги⁶²⁷.

Приблизительно одновременно с первопечатным Ирмологием работа шла, должно быть,

624. Термином «эклога» (ἐκλογία) в исследовании мы будем называть раздел богослужебной книги, содержащий текст избранных псалмов.

625. Данная ошибка исправлена в Ирмологии 1683 г. Ср. Ирмологий, М., 1657. С. 643; Ирмологий, М., 1683. Л. 282 об.

626. Ирмологий, М., 1673. С. 240; Ирмологий, М., 1683. Л. 273.

627. См., напр., Ирмологий, М., 1694. Л. 264 об.

Таблица 16: Количество стихов в избранных псалмах по разным источникам

	РНБ Гр. 573 (XVII в.)	Лавра Н 37 (XVIII в.)	Псалтирь следованная, М., 1636	Ирмологий, М., 1657
Рождество Богородицы	20	19	24	14
Воздвижение	20	18	19	14
Введение во храм	23	20	26	26
Рождество Христово	35	21	57	32
Богоявление	33	27	30	18
Сретение Господне	30	25	27	20
Благовещение	31	25	36	24
Неделя ваий	21	20	32	18
Суббота великая	—	—	пс. 118	—
Неделя Фомина	—	29	25	19
Вознесение	21	27	35	18
Пятидесятница	18	26	36	20
Апостолам	23	25	30	20
Преображение	25	25	24	12
Успение Богородицы	22	31	35	18
Рождество Иоанна Предтечи	27	26	34	12
Усекновение главы Иоанна Предтечи	23	27	15	18
Мученикам	25	23	38	26
Святителям	24	26	39	14
Преподобным	24	22	54	22
Ангелам	15	16	25	16
Трем святителям	—	—	пс. 118	—
Неделя Всех святых	—	31	—	—

над изданием Псалтири следованной 1658 г. Как и дореформенные издания Псалтири, это издание содержит раздел *Въ прѣдники гдѣкѣа, ѿ во дни нарѣчитыхъ стѣхъ, внигда ѡуставъ ѡуказѣтъ* – из заголовка исключено слово *многomiлостивоѣ* – в котором напечатаны инципиты Псс. 134 и 135 с отсылкой на 19-ю кафизму. Вслед за инципитами полиелейных псалмов следует собрание избранных псалмов и величаний на праздники. Состав и текст избранных псалмов в этом издании повторяет состав и текст в Ирмологии 1657 г. (т. е. является уже пореформенным), только припев к каждому стиху «аллилуйя» в этом издании отсутствует. В избранном псалме на Антипасху стих *ѿ ѡзы ѿхъ растерзѣ* пронумерован (в результате чего этот избранный псалом все же содержит нечетное количество стихов). Как и дореформенные издания Следованной псалтири, и в отличии от первопечатного Ирмология, это издание содержит также и похвалы, исполняемые на «непорочных» в Великую субботу. Самым значительным отличием от Ирмология 1657 г., однако, является наличие в этом издании величаний, текст которых совпадает с текстом величаний в дореформенных изданиях Следованной псалтири⁶²⁸. Последующие издания Псалтири следованной содержат избранные псалмы и величания в таком же формате⁶²⁹. Пореформенная редакция избранных псалмов также печатается и в изданиях простой Псалтири начиная с издания 1660 г.⁶³⁰ Исключением является лишь издание Псалтири 1663 г., в котором, помимо дореформенной редакции текста Устава о Псалтири, мы находим также и состав и текст избранных псалмов и величаний, согласный с дореформенными изданиями Псалтири⁶³¹. Таким образом, Ирмологий 1657 г. является единственным изданием, в котором приводится эклога греческой традиции (т. е. избранные псалмы без величаний, с запевами канонарха и припевом «аллилуйя»). В последующих изданиях справщики отказались от попытки ввести греческую практику и вернулись к величаниям и избранным псалмам, текст которых, однако, остался в той реформированной редакции, в которой он впервые был напечатан в Ирмологии 1657 г.

3.5.1 Происхождение и развитие избранных псалмов и величаний

Составление избранных псалмов на великие праздники приписано Никифору Влеммиду (1197–1272). Данные стихи псалмов, выбранные по смысловой связи с празднуемым событием или памятью, изначально исполнялись как третий полиелейный псалом вместо Пс. 136. Такую архаичную практику мы встречаем, например, в Типиконе РНБ F.п.I.26, в конце которого после полиелейных псалмов размещен раздел *стихове избранни ѿ пѣтира пѣваѣми по полиелеи. вѣмѣсто на рѣцѣ вавулонцѣ въ великыѣ праздники и ѿникзъмъ и стѣлѣмъ и прѣобнымъ*; далее следует подборка избранных псалмов на те же случаи, как и в Ирмологии 1657 г., кроме отдельного псалма на Усекновение главы Иоанна Предтечи и псалма на праздники в честь Ангелов. Таким образом, можно предположить, что в русском богослужении избранные псалмы появились после перехода на иерусалимский устав⁶³²; впрочем, в дореформенных изданиях Ока церковного о

628. См. Псалтирь следованная, М., 1658. С. 203.

629. См. Псалтирь следованная, М., 1669, Л. 101; Псалтирь следованная, М., 1681, Л. 102.

630. См., напр., Псалтирь, М., 1660. Л. 271; Псалтирь, М., 1678. Л. 269 об.

631. См. Псалтирь, М., 1663. Л. 223 об.

632. О происхождении избранных псалмов см. *Барвинок В.* Время происхождения праздничных величаний и избранных псалмов в чине всенощного бдения // ТКДА. 1910. Т. 3. С. 584–611. На с. 587–591.

них упоминается лишь эпизодически, а в греческих старопечатных Типиконах нет упоминаний вовсе⁶³³. В современном греческом богослужении эклога сохранилась только в афонской традиции; в соборно-приходской традиции после реформы XIX в. начиная с Типикона протопсалта Константина указано исполнение только одного избранного псалма на богородичные праздники⁶³⁴.

На первоначальном этапе припевом к избранным псалмам, как и к полиелейным псалмам, служил стих «аллилуйя». Предположительно в XIV в. были составлены особые припевы к избранным псалмам в подражание припевам к «непорочным», исполняемым за утренним богослужением Великой субботы. По мнению исследователей, эти припевы не получили дальнейшего развития в греческом богослужении, но были восприняты в славянских странах и дали толчок для дальнейшего славянского творчества в этом жанре⁶³⁵. Так как в славянских рукописях русского происхождения избранные псалмы записаны вместе с величаниями, можно предположить, что и те, и другие, в русскую богослужебную практику проникли одновременно, не позже начала XV в.⁶³⁶. В дальнейшем жанр избранных псалмов и величаний получил богатое развитие на Руси, и лишь небольшая часть величаний, встречающихся в рукописях, вошла в состав печатной Следованной псалтири.

В греческих рукописях избранные псалмы, надписанные Ἐκλογὴ στίχων ἐκ τοῦ ψαλτηρίου, появляются начиная с XIV в., как в самостоятельных собраниях, так и в составе богослужебных сборников⁶³⁷. Нам были доступны лишь два достаточно поздних списка, в которых содержится эклога: рукопись РНБ Греч. 573 (из собрания архим. Антонина (Капустина); богослужебный сборник начала XVII в.⁶³⁸) и рукопись Афон, Лавра Н 37 (полиелейные и избранные псалмы; рукопись XVIII в.⁶³⁹). Обе рукописи содержат текст полиелейных псалмов, вслед за которыми следуют избранные псалмы. В отличие от славянских изданий Следованной псалтири и Ирмология 1657 г., в этих греческих рукописях эклога организована по строго календарному порядку: после избранных псалмов на Рождество Богородицы и Воздвижение следуют избранные псалмы апостолам (с надписанием, что псалом поется на память Иоанна Богослова 26 сентября), мученикам (на Димитрия Мироточивого 26 октября), ангелам (на Собор архистратига Михаила 8 ноября), святителям (на свт. Иоанна Златоуста 13 ноября), затем на праздник Введения во храм, и на дальнейшие праздники литургического года в таком же порядке. В РНБ Греч. 573 избранные псалмы на праздники пасхального цикла записаны после псалмов на неподвижные праздники, а в рукописи Лавра Н 37 – между псалмами на Благовещение и Рождество Иоанна Предтечи. В рукописи РНБ Греч. 573 отсутствуют избранные псалмы на Неделю Фоми-

633. См., напр., в марковой главе на 24 февраля в неделю Мясопустную или Сыропустную, Око церковное, М., 1641. Л. 550 об.; ср. Τυπικόν, Ἐνετήσιον, 1545. Σ. 272.

634. Τυπικόν ... τῆς τοῦ Χριστοῦ μεγάλης ἐκκλησίας. Ἐν Κ-πόλει, 1838. Σ. 7, 33, 82, 142.

635. См. Лукашевич А. А. К вопросу о происхождении праздничных величаний в Русской Церкви // Ежегодная богословская конференция ПСТБИ. 2004. С. 166–170. На с. 167.

636. Самая ранняя датированная рукопись русского происхождения, содержащая избранные псалмы и величания – Стихирарь РГБ ф. 304.1 № 407 (1431 г.).

637. Некоторые из этих рукописей перечислены в работе Барвинок В. Время происхождения праздничных величаний и избранных псалмов в чине всенощного бдения. С. 587. При этом все перечисленные рукописи имеют достаточно позднее происхождение.

638. Лебедева И. Н. Каталог греческих рукописей Российской национальной библиотеки. СПб., 2014. С. 193.

639. (Ἐὐστρατιάδης), Σωφρόνιος, μητροπ. Κατάλογος τῶν κωδικῶν τῆς Μεγίστης Λαῶρας. Paris, 1925. Σ. 109.

ну, а в рукописи Н 37 также присутствуют избранные псалмы на Неделю Всех святых. В обоих рукописях отсутствуют величания, и в рукописи Н 37 текст псалмов записан также, как и в Ирмологии 1657 г., т. е. с указанием запева канонарха и припевом «аллилуйя». В рукописи РНБ Греч. 573 запов канонарха отсутствует, а припев «аллилуйя» записан эпизодически. Для сравнения, количество стихов избранных псалмов в этих рукописях также приведено в Таблице 16. Как видно из данных, приведенных в таблице, количество стихов в разных рукописях эклоги может отличаться. При этом текст избранных псалмов в рукописях РНБ Греч. 573 и Лавра Н 37 достаточно близок, и отличается лишь пропуском или наличием некоторых стихов или полустихов.

В новой редакции избранных псалмов, которая впервые появилась в Ирмологии 1657 г., изменилось не только количество стихов, но также, в некоторых случаях, и их выборка. Если для большинства избранных псалмов лишь были устранены или добавлены некоторые стихи, то некоторые избранные псалмы изменились почти полностью. В качестве иллюстрации этих изменений проведем сравнение состава трех избранных псалмов: избранного псалма на Рождество Богородицы (см. Таблицу 17), состав которого в Ирмологии 1657 г. сокращен по сравнению с дореформенной редакцией; избранного псалма на Введение во храм Богородицы (см. Таблицу 18), в котором в первопечатном Ирмологии просто поменялся порядок стихов; и избранного псалма на Усекновение главы Иоанна Предтечи (см. Таблицу 19), состав которого изменился полностью. Для сравнения с греческим текстом избранных псалмов в XVII в. мы приводим греческий текст по рукописи РНБ Греч. 573; величания, припевы «аллилуйя» и запевы канонарха (там, где они присутствуют) опущены из таблиц для наглядности.

Как видно из Таблицы 17, текст избранного псалма на Рождество Богородицы в дореформенных и пореформенных славянских источниках и в греческой рукописи XVII в. достаточно близок. Выбор и порядок стихов во всех трех источниках совпадает. Дореформенная славянская редакция псалма несколько длиннее других двух, при чем удлинение этой редакции псалма достигнуто, в основном, за счет включения дополнительных стихов из псалмов, чьи стихи уже включены в избранный псалом (напр., Пс. 131, стихи 4–5, 14, 18); впрочем, в дореформенной редакции также присутствуют стихи Пс. 120:5–8, которых нет в других двух источниках. Подборка стихов в пореформенной славянской редакции достаточно близка к редакции в РНБ Греч. 573. Мы можем предположить, что все три редакции восходят к единому протографу, но а priori не можем заключить, был ли изначальный протограф впоследствии сокращен (и, таким образом, дореформенная славянская редакция ближе отражает его), или, наоборот, был расширен путем включения дополнительных стихов (и, таким образом, его лучше отражает греческий и пореформенный славянский тексты).

Избранный псалом на Введение во храм Богородицы почти идентичен в трех представленных редакциях. Различается лишь порядок некоторых стихов: например, стихи Пс. 44:10–11а расположены в середине псалма в славянской дореформенной и греческой редакциях и к концу псалма в славянской пореформенной редакции. В славянской дореформенной редакции присутствует стих Пс. 47:10, который отсутствует в греческой и пореформенной редакциях. В основном в порядке стихов греческий текст в РНБ Греч. 573 ближе к славянскому дореформенному, чем к пореформенному. Можно заключить, что три представленные редакции

Таблица 17: Избранный псалом на Рождество Богородицы

Псалтирь следованная, М., 1636	Ирмологий, М., 1657	РНБ Гр. 573 (XVII в.)
Помани гди дѣда, ѿ всѣхъ крѣтостъ ѳгѡ (Пс. 131:1)	ѧ Помани гди дѣда, ѿ всѣхъ крѣтостъ ѳгѡ.	Μνησθητι, Κύριε, τοῦ Δαυὶδ καὶ πάσης τῆς πραότητος αὐτοῦ.
Иѣку каѡтса гдѣви, ѡвѣщаѡса вѣс ѡквѡю (Пс. 131:2)	Ѣ Иѣку каѡтса гдѣви, ѡвѣщаѡса вѣс ѡквѡю.	Ὡς ὤμοσε τῷ Κυρίῳ, ἠύξατο τῷ Θεῷ Ἰακώβ·
Ѣще внидѡ ѳселеніе дѡмѡ моегѡ, ѡи взыдѡ на ѡдрѣ постѣли моеѡ (Пс. 131:3)		Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκῆνωμα οἴκου μου.
Ѣще даѡмъ соѡнъ ѡчѡма моѡма, ѿ вѣждѡма моѡма дремѡніе, ѿ покѡи скрѡніѡмъ моѡмъ (Пс. 131:4)		Εἰ δῶσω ὑπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν.
Дѡндеже ѡвращѡ мѣсто гдѣви, селеніе вѣс ѡквѡю (Пс. 131:5)		
Оѡ слышаѡмъ ѡ во ѳфрѡдѣ, ѡвѣрѣѡмъ ѡ въ пѡлихъ дѡвѡвы (Пс. 131:6)	ѧ Оѡ слышаѡмъ ѡ во ѳνфрѡдѣ, ѡвѣрѣѡмъ ѡ въ пѡлѡхъ дѡвѡвы.	
Оѡи вратѡ гдѡна, прѡбѡдѡніи внидѡтъ ѳна (Пс. 117:20)	Ѣ Прѡбѡдѡна гдѡна ѡ вѡвѣ гдѡна вѡжѡи.	Αὕτη ἡ πόλις τοῦ Κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.
Прѡслѡбѡна вѡзгѡашѡса ѡ вѡвѣ гдѡна вѡжѡи (Пс. 86:2)		Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.
Ѣгѡ посредѣ ѳгѡ ѿ не подѡвѡжитса (Пс. 45:5)	ѧ Ѣгѡ посредѣ ѳгѡ, ѿ не подѡвѡжитса.	Ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ σαλευθήσεται.
Гдѡ сохранитъ тѡ, гдѡ покрѡвѣтъ тѡи ѡа рѡкѡ дѡсѡнѡ тѡи (Пс. 120:5)		
Вѡ дне сѡнѡ не ѡжжѣтъ тѡе, ни ѡдѡна нѡщѡи (Пс. 120:6)		
Гдѡ сохранитъ тѡ ѡ всѡкогѡ зѡдѡ, сохранитъ дѡшѡ тѡи гдѡ (Пс. 120:7)		
Гдѡ сохранитъ вѡхжѡніе тѡе, ѿ ѡсхжѡніе тѡе ѡ ниѣ ѿ дѡ вѣка (Пс. 120:8)		
Кѡлѡтса гдѡ дѡвѡви ѡистинѡу, ѿ не ѡвѡржѡтса ѳѡ (Пс. 131:11а)	Ѣ Кѡлѡтса гдѡ дѡвѡви ѡистинѡу, ѿ не ѡвѡржѡтса ѳѡ.	Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν·
Ѣ пѡдѡ чрѡва тѡегѡ пѡсажѡдѡ на прѡстѡлѣ тѡеѡмъ (Пс. 131:11б)	ѧ Ѣ пѡдѡ чрѡва тѡегѡ пѡсажѡдѡ на прѡстѡлѣ тѡеѡмъ.	Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου·
Тѡ вѡзращѡ рѡгѡ дѡвѡви, ѡгѡтѡваѡхъ сѡвѡтѡльниѡкъ пѡмѡзанѡмѡ моеѡмѡ (Пс. 131:17)		Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυὶδ, ἡτοιμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου·
Врагѡи ѳгѡ ѡвѡлекѡ ѳ стѡдѡ, на нѡмѡже прѡцѡвѣтѣтъ сѡтѡна моѡ (Пс. 131:18)		
Иѣку ѡзвѡра гдѡ сѡѡна ѿ ѡзѡдан ѳгѡ ѳ жиѡиѡе сѡвѡ (Пс. 131:13)	Ѣ Иѣку ѡзвѡра гдѡ сѡѡна, ѡзѡдан ѳгѡ въ жиѡиѡе сѡвѡ.	Ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἡρατίσατο αὐτήν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ·
Оѡ покѡи моѡи ѳ вѣкѡ вѣка, зѡдѡ всѡлѡса ѡку ѡзѡданѡхъ ѿ (Пс. 131:14)		
Ѣ стѡиѡлѡ ѳ стѡ селеніе своѡ вѡшѡнѡи (Пс. 45:4б)	ѧ Ѣ стѡиѡлѡ ѳ стѡ селеніе своѡ вѡшѡнѡи.	Ἦγάσε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψίστος
Иѣку тѡ заповѣда гдѡ, вѡгѡсѡлѡвѡніе ѿ живѡтъ дѡ вѣка (Пс. 132:3б)		Ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν, ζῶην ἕως τοῦ αἰῶνος
Ѣ стѡиѡлѡ ѿ вѡелѡѳпѡта во стѡиѡлѡ ѳгѡ (Пс. 95:6б)	Ѣ Ѣ стѡиѡлѡ ѿ вѡелѡѳпѡта во стѡиѡлѡ ѳгѡ.	Ἀγίασὺνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.
Ѣ стѡ црѡкви тѡѡ дѡиѡна въ прѡвѡдѡ (Пс. 64:4б-5а)	ѧ Ѣ стѡ хрѡмѡ тѡи, дѡиѡнѡ въ прѡвѡдѡ.	Ἅγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.
Дѡмѡ тѡегѡмѡ подѡвѡдѣтъ сѡтѡна гдѡи въ дѡлѡгѡдѡ дѡнѡи (Пс. 92:6б)	Ѣ Дѡмѡ тѡегѡмѡ подѡвѡдѣтъ сѡтѡна гдѡи въ дѡлѡгѡдѡ дѡнѡи.	Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.
Помѡнѡ ѡма тѡе во всѡкомѡ рѡдѡ ѿ рѡдѡ (Пс. 44:17а)	ѧ Помѡнѡ ѡма тѡе во всѡкомѡ рѡдѡ на рѡдѡ.	Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ·
Ѣлѡгѡслѡвѡнѡ вѡгѡ вѡвѡки, ѿ ѳ вѡвѡкѡ вѡка (ср. Пс. 44:17б)	Ѣ Ѣлѡгѡслѡвѡнѡ гдѡ во вѡвѡкѡ, ѿ вѡ вѡвѡкѡ вѡка.	Εὐλογιτὸς Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
		Διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοὶ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος (Пс. 44:17б)

Таблица 18: Избранный псалом на Введение во храм Богородицы

Псалтирь следованная, М., 1636	Ирмологий, М., 1657	РНБ Гр. 573 (XVII в.)
Вѣліи гдѣ ѿ хвалень сѣлѡ, во градѣ бѣа нашегѡ, ѣ горѣ стѣнѣ ѣгѡ (Пс. 47:1)	Ѧ Вѣліи гдѣ, ѿ хвалень сѣлѡ во градѣ бѣа нашегѡ, въ горѣ стѣнѣ ѣгѡ.	Μέγας Κύριος καὶ ἀνετὸς σφοδρὰ ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἀγίῳ αὐτοῦ.
Бѣгокорѣнномъ радѡваніемъ всеа земли (Пс. 47:2а)	Ѧ Бѣгокорѣнномъ радѡваніемъ всеа земли.	
Преслѡвнамъ глаголашасѡ ѡ тебѣ градѣ вѣіи (Пс. 86:2)	Ѧ Преслѡвнамъ бѡглаголашасѡ ѡ тебѣ градѣ вѣіи.	Δεδοξασιμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.
Градѣ црѣа великагѡ, вѣа ѣ тѡжестѣхъ ѣгѡ знѡемъ ѣсть, внигда застѡнѡеть ѿ (Пс. 47:2с-3)	Ѧ Градѣ црѣа великагѡ.	Ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου.
Иѡже слышашомъ, тѡкъ ѿ видѣхомъ (Пс. 47:8а)	Ѧ Иѡко слышашомъ, тѡкъ ѿ видѣхомъ.	
Во градѣ гдѡа силѡ, во градѣ бѣа нашегѡ (Пс. 47:8б)	Ѧ Во градѣ гдѡа силѡ, во градѣ бѣа нашегѡ.	Ἐν πόλει Κυρίου τῶν δυνάμεων.
Бѣгѡ ѡсновѡ ѿ ѣ вѣіи (Пс. 47:8с)	Ѧ Бѣгѡ ѡсновѡ ѿ ѣ вѣіи.	Ὁ Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.
Ѧстѡилъ ѣсть селѣніе своѡ вѣіи (Пс. 45:4б)	Ѧ Ѧстѡилъ ѣсть селѣніе своѡ вѣіи.	Ἦγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.
Ѧстѡина ѿ великѡлѣіе во стѡилѣ ѣгѡ (Пс. 95:6б)	Ѧ Ѧстѡина ѿ великѡлѣіе во стѡилѣ ѣгѡ.	Ἁγιοσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.
Ѧтѡи братѡ гдѡа прѡбедѡніи внидѡтъ ѣ нѡ (Пс. 117:20)		Αὕτη ἡ πόλις τοῦ Κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.
По ѡмени твоѡмѡ вѡже, тѡкъ ѿ хвалѡ твоѡ на концѡхъ земли (Пс. 47:10)		
Ѧтѡ црѣи твоѡ, ѿ дѡвна ѣ прѡбѡдѡ (Пс. 64:4б-5а)	Ѧ Ѧтѡ хрѡмъ твоѡ, дѡвнѡ въ прѡбѡдѡ.	Ἅγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ.
Дѡмѡ твоѡмѡ подѡбѡеть стѡинѡ гдѡи ѣ долготѡ дѡни (Пс. 92:6б)		Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.
Дцѣрѡ црѣіи ѣ чѣсти твоѡіи (Пс. 44:9а)		Θυγατέρας βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου.
Прѡдѡта црѡа ѡдѡснѡіи тебѡ (Пс. 44:9б)	Ѧ Гдѡи братѡ гдѡа, прѡбедѡніи внидѡтъ въ нѡ (Пс. 117:20)	Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου.
Ѧ рѡизахъ пѡзлащѡннѡхъ ѡдѡана ѿ прѡдѡрашѡна (Пс. 44:9в)	Ѧ Прѡдѡта црѡіа ѡдѡснѡіи тебѡ.	Ἐν ἱματισμῷ διαχρῶσῃ περιβεβλημένη, πεποικίμѣνη.
Ѧлѡши дцѡи ѿ вѡждѡ, ѿ приклѡніи ѡѡхо твоѡ, ѿ звѡзди лѡди твоѡ, ѿ дѡмѡ стѡа твоѡгѡ, ѿ вѡжѡелѡеть црѡ дѡврѡты твоѡіи (Пс. 44:10-11а)	Ѧ Вѡ рѡизахъ пѡзлащѡннѡхъ ѡдѡана, прѡдѡрашѡна.	Ἄκουσον, θυγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου· καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.
Дцѡѡ твоѡмѡ помѡлатѡ вѡгатѡи лѡдѡстѡи (Пс. 44:12б)	Ѧ Дцѡѡ твоѡмѡ помѡлатѡ вѡгатѡи лѡдѡстѡи.	Τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλοῦσιοι τοῦ λαοῦ.
Всѡ слѡва дцѣрѡи црѣвы внидѡтъ (Пс. 44:13а)	Ѧ Дцѣрѡи црѣіи въ чѣсти твоѡіи (Пс. 44:9а)	Πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως ἔσωθεν.
Рѡсны златѡми ѡдѡана ѿ прѡдѡрашѡна (Пс. 44:13б)	Ѧ Всѡ слѡва дцѣрѡе црѣвы внидѡтъ.	Ἐν χρῶσσω τοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη, πεποικίμѣνη.
Прѡведѡтѡа црѡи дѡвы ѣ сѡдѡ ѣлѡ (Пс. 44:14а)	Ѧ Рѡсны златѡми ѡдѡана, прѡдѡрашѡна.	Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὅπως αὐτῆς.
Ѧ вѡіжнѡмѡ ѣлѡ прѡведѡтѡа тебѡ (Пс. 44:14б)	Ѧ Прѡведѡтѡа црѡи дѡвы въ сѡдѡ ѣлѡ.	Αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι.
Прѡведѡтѡа ѣ вѡсѡлѡіи ѿ радѡсты, ѣведѡтѡа ѣ црѡіи црѣвѡ (Пс. 44:15)	Ѧ Прѡведѡтѡа въ вѡсѡлѡіи ѿ радѡваніи, вѡведѡтѡа въ хрѡмъ црѣвѡ.	Ἀπενεχθήσονται ἐν ἐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.
	Ѧ Ѧлѡши дцѡи ѿ вѡждѡ, ѿ приклѡніи ѡѡхо твоѡ (Пс. 44:10а)	
	Ѧ Ѧ звѡзди лѡди твоѡ, ѿ дѡмѡ стѡа твоѡгѡ (Пс. 44:10б)	
	Ѧ Ѧ вѡжѡелѡеть црѡ дѡврѡты твоѡлѡ (Пс. 44:11а)	
	Ѧ Помѡнѡ ѡмѡ твоѡ во вѡсѡкѡмъ рѡдѡ ѿ рѡдѡ (Пс. 44:17а)	Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.
Вспрѡіѡхомъ вѡже мѡлѡты твоѡ, посрѡдѡ лѡдѡіи твоѡихъ (Пс. 47:9)	Ѧ Вспрѡіѡхомъ вѡже мѡлѡты твоѡ, посрѡдѡ лѡдѡіи твоѡихъ.	
Помѡнѡ ѡмѡ твоѡ, во вѡсѡкѡмъ рѡдѡ ѿ рѡдѡ (Пс. 44:17а)		
Ѧгѡ рѡди лѡдѡіи ѡповѡдѡатѡа тебѡ во вѡіи, ѿ ѣ вѡіи вѡіи (Пс. 44:17б)	Ѧ Ѧгѡ рѡди лѡдѡіи ѡповѡдѡатѡа тебѡ въ вѡіи, ѿ ѣ вѡіи вѡіи.	Διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

данного избранного псалма также восходят к единому протографу, порядок стихов в котором мог несколько меняться в разных редакциях.

Иначе обстоит дело с избранным псалмом на Усекновение главы Иоанна Предтечи. Фактически в Таблице 19 представлены не три редакции одного псалма, а три разных избранных псалма на этот праздник. Избранный псалом из рукописи РНБ Греч. 573 начинается с первых стихов Пс. 78, *Бѣже, прїидѡша ѡзыщы въ достоѡнїе твоѡ;* славянский дореформенный текст начинается с стиха Пс. 54:7, *Сѣ, оудалїхса бѣгав ѡ водворїхса въ пѣстыни;* а славянский пореформенный текст – с первых стихов Пс. 111, *Бѣженъ мѡжъ боѡйсѡ гдѡ.* Общие стихи в этих трех псалмах в таблице указаны подчеркиванием; это стихи Пс. 39:9–10, которые присутствуют в греческой и дореформенной редакциях, и, частично, в пореформенной редакции, и стихи Пс. 74:4 и Пс. 16:4б, которые присутствуют в греческой и дореформенной редакциях. Характерной чертой этого избранного псалма в Ирмологии 1657 г. является наличие в его конце стихов из *Benedictus*, что не встречается в других двух редакциях. Текст *Benedictus* также почти полностью формирует избранный псалом на Рождество Иоанна Предтечи в славянской пореформенной редакции⁶⁴⁰; стихи из библейских песней не встречаются в славянской дореформенной и греческой редакциях избранных псалмов. Если согласиться с Р. Тафтом⁶⁴¹, что принцип *lectio difficilior praeferenda* применим также и к гимнографии, можно предположить, что пореформенный текст этих двух избранных псалмов, в состав которого входит *Benedictus* – выбор стихов которого для праздников в честь Иоанна Предтечи вполне естествен – должен быть более позднего происхождения, чем дореформенный славянский и греческий тексты этих псалмов.

3.5.2 Выводы по избранным псалмам и величаниям

Вводя в русское богослужение практику исполнения избранных псалмов с припевом «аллилуйя» и запевом канонарха на греческий манер, составители Ирмология 1657 г. желали отказать от характерной русской (или, по крайней мере, славянской) богослужебной традиции в пользу современной им греческой традиции исполнения полиелея без величаний. При этом, так как эклога не напечатана в греческих венецианских богослужебных книгах, справщики Ирмология 1657 г., скорее всего, ориентировались на современные им рукописи, возможно, афонского происхождения. Как мы показали, текст избранных псалмов в Ирмологии 1657 г. близок по формату и содержанию к тексту эклоги в двух доступных нам греческих рукописях XVII и XVIII вв., хотя и не идентичен им. К сожалению, нам не удалось отыскать рукописи, содержащие эклогу, среди собрания греческих рукописей бывшей Синодальной библиотеки.

Попытка отменить исполнение величаний и ввести исполнение избранных псалмов на греческий манер оказалась неудачной и даже в издании Следованной псалтири 1658 г. величания были напечатаны вместе со стихами избранных псалмов. В последующие издания Ирмология, начиная с издания 1683 г., возвращаются величания; указания на запев канонарха и припев «аллилуйя» пропадают из этих изданий. Тем не менее, хотя предложенный в первопечатном Ирмологии способ исполнения избранных псалмов был отклонен, сам реформирован-

640. См. Ирмологий, М., 1657. С. 652.

641. См. *Taft R. F. Comparative liturgy fifty years after Anton Baumstark (d. 1948): A reply to recent critics.*

Таблица 19: Избранный псалом на Усекновение главы Иоанна Предтечи

Псалтирь следованная, М., 1636	Ирмологий, М., 1657	РНБ Gr. 573 (XVII в.)
Гѣ оудалѣхса вѣгла, ѡ водворѣхса въ пѣстыню (Пс. 54:7)	Ѧ Блжѣнѣ мѣжъ воѣйсѣ гдѣ: Ѣ въ зѣповѣдехъ ѣгѡ восхѡщеть зѣлѡ (Пс. 111:1)	Ὁ Θεός, ἤλθουσαν ἔθνη εἰς τὴν κλη- ρονομίαν σου, ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου (Пс. 78:1a)
Оуподѡбихса неѣсыти пѣстыннѡмѣ, вѣхъ ѡкв ноцныи вранѣ на нырици (Пс. 101:6)	Ѧ Слава ѡ богѣтство въ домѣ ѣгѡ. Ѣ ѡ прѣвѣдѣ ѣгѡ превывѣеть въ вѣкѣ вѣка (Пс. 111:3)	Ἐθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ (Пс. 78:2a)
Завдѣхъ ѡ вѣхъ ѡкв птица ѡсѡбащасѣ наздѣ (Пс. 101:7)	Ѧ Въ пѣматѣ вѣчнѣю вѣдетъ прѣвникъ (Пс. 111:6)	Τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρί- οις τῆς γῆς· ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡσεὶ ὕδωρ κύκλῳ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων (Пс. 78:2б–3)
Отрадѡхса ѡкв прѣзи, колѣнѣ мой ѡзнемогѡетѣ ѡ поста (Пс. 108:24a)	Ѣ Прѣвникъ ѡкв фѣнѣтъ процеѣ_ тѣтъ, ѡкв кѣдрѣ, ѡже въ лѣванѣ, ѡмнѡжитсѣ (Пс. 91:12)	Διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληρὰς (Пс. 16:4б)
Взыка тебѣ лицѣ моѣ, лица твоегѡ гдѣ взышѣ (Пс. 26:8б)	Ѧ Возвеселѣтсѣ прѣвѣвникъ ѡ гдѣ, ѡ ѡповѣеть на негѡ (Пс. 63:10a)	Τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα (Пс. 39:10б)
Возжада тебѣ душа моѣ, колѣ множи_ цею тебѣ плѡтъ моѣ, въ землѣ пѣстѣ ѡ непрохѡднѣ ѡ безвѡднѣ (Пс. 62:1б)	Ѣ Гѣ ѡстнѣмъ моймъ не возбранѡ, гдѣ (Пс. 39:9б)	Οὐκ ἔκρυφα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς (Пс. 39:10в)
За словеса ѡстѣнѣ твоихъ, азъ сохранѣхъ пѣтѣ жѣстоки (Пс. 16:4б)	Ѧ Ты раздѣлѣѣ ѣси прѣвѣдѣ мой ѡ ѡстинѣ мой (ср. Пс. 39:9в–10)	Τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυφα ἐν τῇ καρδίᾳ μου (Пс. 39:10a)
Ни беззаконѣ моѣ, ни грѣхъ мой гдѣ, беззаконѣмъ текѡхъ ѡ направѣхъ (Пс. 58:3б–4a)	Ѣ ѡ лѣзыкѣ мой пощѣтсѣ прѣвѣѣ твоѣй, весь дѣнь хвалѣ твоѣй (ср. Пс. 34:28a)	Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι· μὴ παρα- νομεῖτε, καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσι· μὴ ὑψοῦτε κέρας (Пс. 74:4)
Ходѣи безъ порока, ѡ дѣлаи прѣвѣдѣ (Пс. 14:2a)	Ѧ Гѣѣтъ возсѣл прѣвникѣ, ѡ прѣвѣмъ сѣрдцемъ весѣлѣе (Пс. 96:11)	Ἴδου τὰ χεῖλή μου οὐ μὴ κωλύσω· Κύριε, σὺ ἔγνως (Пс. 39:9б)
ѡстинѣ твоѡ ѡ спасѣнѣ твоѡ рѣхъ (Пс. 39:10б)	Ѣ Рѡдѣ прѣвѣхъ блѡгословѣтсѣ (Пс. 111:2б)	Καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς (Пс. 104:14б)
Нескрѣхъ мѣтъ твоѡ, ѡ ѡстинѣ твоѡ ѡ сѡнма многа (Пс. 39:10в)	Ѧ Славою ѡ чѣстѣю вѣчнѣлѣ ѣси ѣгѡ (Пс. 8:5б)	Μὴ ἄπτεσθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ поνηреῦσεθε (Пс. 104:15)
Прѣвѣдѣ твоѡ нескрѣхъ ѣ сѣрдцы моѣмъ (Пс. 39:10a)	Ѣ ѡкв ты блѡгословѣши прѣвника гдѣ (Пс. 5:12a)	Ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄν- θρωπον, εἰς δοῦλον ἐπράθη Ἰωσήφ (Пс. 104:17)
Рѣхъ беззаконѣвѣцимъ не беззаконѣвѣте, ѡ согрѣшѣвѣцимъ не возносѣте рѡга (Пс. 74:4)	Ѧ ѡкв ѡрѡжѣемъ блѡговолѣнѣмъ вѣчнѣлѣ ѣси насѣ (Пс. 5:12б)	Ἐταπεινωσαν ἐν πέдайς τοὺς πόδας αὐτοῦ (Пс. 104:18a)
Гѣ ѡстнѣ мой не возбранѡ, гдѣ ты раздѣлѣ (Пс. 39:9б)	Ѣ Въ нѣхже посѣтѣ насѣ востѡкъ сѣ высотѣ (Лк. 1:78б)	Τὸ λόγιον τοῦ Κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν (Пс. 104:19б)
ѡ лѣзыкѣ мой пощѣтсѣ прѣ_ вѣѣ твоѣй, весь дѣнь хвалѣ твоѡ (Пс. 34:28a)	Ѧ ѡвѣтсѣ во тымѣ ѡ сѣни смѣртнѣй сѣдѣщымъ (Лк. 1:79a)	Ἐξαπέστειλε Μωϋσῆν τὸν δοῦλον αὐ- τοῦ, Ἰακώβ, ὃν ἐξελέξατο ἑαυτῷ (Пс. 104:26)
	Ѣ Направѣити нѡги нашѣ на пѣтъ мѣренѣ (Лк. 1:79б)	Μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιῶντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ (Пс. 105:3)
		Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν (Пс. 144:20a)
		Ἄνεσιν Κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου (Пс. 144:21a)
		Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου, ὄλην τὴν ἡμέραν (Пс. 34:28a)
		Καὶ εὐλογεῖτω пᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος (Пс. 144:21б)

ный текст псалмов сохранился, и, таким образом, в результате составления первопечатного Ирмология значительно изменились количество и состав стихов избранных псалмов в русском богослужении. Избранные псалмы в реформированной редакции затем напечатаны во всех пореформенных изданиях Ирмология и Псалтири.

К сожалению, проблема происхождения избранных псалмов остается достаточно слабо исследованной, и рукописи, содержащие эклогу, еще ожидают изучения и описания. Так как нам были доступны лишь две очень поздние греческие рукописи, содержащие эклогу, мы не можем дать однозначную оценку данному изменению. Первый исследователь истории величаний и избранных псалмов В. Барвинок считал, что «составленные Никифором Влеммидом избранные псалмы в Русской церкви не сохранились в своем первоначальном виде ... и находящиеся [в дореформенных] и единоверческих изданиях Псалтири избранные псалмы более соответствуют ἐκλογὴ Никифора Влеммида, как она вышла из-под его пера»⁶⁴². Однако этот вывод также основан на сравнении состава и текста избранных псалмов в старопечатных славянских изданиях и славянских рукописях с текстом достаточно поздних греческих рукописей эклоги. Хотя его нельзя отклонить а priori, возможно также и другое объяснение, основанное на отмеченном Р. Тафтом «парадоксе периферии» – более консервативная периферия литургического пространства также содержит примеры литургического творчества, не меняющего структурный элемент, но развивающего его⁶⁴³ – возможно также, что славянская дореформенная редакция отражает последующее творческое развитие избранных псалмов Никифора Влеммида в славянских странах. Ответить на этот вопрос можно, лишь обратившись к более древним греческим рукописям, содержащим эклогу.

3.6 Порядок исполнения библейских песней

Библейские песни являются центральным элементом чинопоследования утрени по Византийскому обряду и основой для канона, гимнографического произведения, занимающего центральное место в Новой иерусалимской гимнографии⁶⁴⁴. Ирмологий 1657 г. впервые вводит в славянское богослужение две сокращенные редакции библейских песней, известные по своим инципитам как «Господеви поем» и «Поем Господеви». Редакция «Господеви поем» (сокращенная редакция), предназначенная для исполнения за утренним богослужением по вседневной схеме в будние дни вне периода Четыредесятницы, размещена в разделе Ирмология *На ўтрени пò шестоу́пáлмии вы́бáетъ ѣктенїа вели́каа*⁶⁴⁵. В этом разделе приводятся неизменяемые части утрени: стихи на «Бог Господь», стихи на «Аллилуйя», троичны восьми гласов, библейские песни в редакции «Господеви поем» и припевы к светильнам восьми гласов. В следующем разделе Ирмология 1657 г., озаглавленном *Въ нáю же, ѿ во вл́чни ѿ вѣрбодични прáздники, ѿ вѣ прѣпрáздньства ѿ попрáздньства ѿхъ, ѿ вѣ прáздникъ стáгв ѿмѣцагв полѣселѣй, ѿлѣ славослбвїе вели́кое, ѿ во всю пáтдесáтницѣ, ѿ ѣгдà оу́казъетъ, гдѣви поёмъ не стѣхослбвимъ, поёмъ пѣсни сице*, приводится ре-

642. Барвинок В. Время происхождения праздничных величаний и избранных псалмов в чине всенощного бдения. С. 611.

643. См. Taft R. F. Comparative liturgy fifty years after Anton Baumstark (d. 1948): A reply to recent critics.

644. Количество библейских песней в Византийском обряде исчисляется по разному разными авторами. В нашей работе мы считаем библейскую песнь, состоящую из Magnificat и Benedictus, как девятую.

645. Ирмологий, М., 1657. С. 452.

дакция библейских песней «Поем Господеви» (сверхсокращенная редакция), предназначенная, как следует из заголовка раздела, для исполнения за утренним богослужением по праздничной схеме (т. е. при исполнении славословия в константинопольской редакции)⁶⁴⁶. Следующий раздел Ирмология 1657 г., озаглавленный *Во стѣю ѿ великѣю чѣтыредесѣтницѣ, стѣхословѣтса пѣ_сни сице*, содержит библейские песни в полной редакции, предназначенной для исполнения за утренним богослужением в седмичные дни Четырдесятницы⁶⁴⁷; этот же раздел содержит и текст второй песни, отсутствующей из первых двух разделов.

Дореформенные издания старопечатных богослужебных книг содержат только полную редакцию библейских песней (ту, которая по Ирмологию 1657 г. предназначена для великопостного богослужения). Ее текст размещался в дореформенных изданиях как простой, так и Следованной псалтири после текста двадцатой кафизмы⁶⁴⁸. Дореформенные издания Часовника, равно как и раздел утрени в дореформенных изданиях Следованной псалтири, содержали только текст *Magnificat*⁶⁴⁹. В дореформенных изданиях Ока церковного приводятся указания на исполнение библейских песней, которые всегда цитируются по инципиту «Господеви поем». Сокращенные редакции библейских песней в славянских печатных богослужебных книгах до издания Ирмология 1657 г. не появляются.

Греческие печатные богослужебные книги, изданные в Венеции, приводят полную редакцию библейских песней (включая и текст второй песни) в корпусе чинопоследования утрени в изданиях Часослова⁶⁵⁰. При этом каждая песня (кроме второй) в венецианских Часословах разделена на стихи и помечена указаниями «εις η'», «εις ζ'», «εις δ'» для интеркаляции тропарей канона, как и в славянском тексте песней по изданиям простой и Следованной псалтири. Однако, в отличие от славянского текста полной редакции песней, в греческих изданиях Часослова перед стихами каждой песни помещены заголовки, указывающие на значение песни и приводящие краткий стих, который напоминает припевы к песням в памятниках студийской традиции⁶⁵¹. Факт наличия текста библейских песней в корпусе чинопоследования утрени в венецианских изданиях Часослова указывает на то, что эти тексты исполнялись за утренним богослужением в греческой практике XVI–XVII вв. Действительно, описывая греческие богослужебные обряды, Арсений Суханов приводит свидетельства, что на утрени всегда звучат библейские песни: «песни говорят по вся дни кроме Светлой недели во весь год. Как каноны

646. Ирмологий, М., 1657. С. 495.

647. Ирмологий, М., 1657. С. 517.

648. См., напр., Псалтирь, М., 1636. Л. 214; Псалтирь (с воследованием), М., 1636. Л. 115.

649. См., напр., Псалтирь (с воследованием), М., 1636. Л. 207; также см. *Сазонова Н. И.* Исправление богослужебных книг при патриархе Никоне (1654–1666 гг.): Требник и Часослов: Сборник документов. С. 182.

650. См., напр., *ᾠρολόγιον, Ἑνετίησιν*, 1524. Σ. 26; *ᾠρολόγιον, Ἑνετίησιν*, 1532. Σ. 26; *ᾠρολόγιον, Ἑνετίησιν*, 1574. Σ. 18.

651. Приведем тексты заголовков песней по изданию *ᾠρολόγιον, Ἑνετίησιν*, 1524: песнь 1 – Ἀρδὴν βυθίσας Φαραῶ, Μωσῆς λέγει / τῷ Κυρίῳ ᾄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται; песнь 2 – Νόμου γράφοντος αὐθις, ᾠδὴ Μωσέως / ᾠδὴ Μωσέως ἐν τῷ δευτερονομίῳ; песнь 3 – Θεὸν γεραίρει στεῖρα τίκτουσα ξένως / Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σὲ ὑμνεῖ τὸ πνεῦμά μου; песнь 4 – Τὴν τοῦ Λόγου κένωσιν Ἀββακούμ, φράσον / Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε; песнь 5 – Ἡσαΐου πρόφῃταις, εὐχὴ τὸ πλεόν / Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν; песнь 6 – Ἐκ θηρῶν ἐκράυγαζεν Ἰωνᾶς, λέγων / Προσευχὴ Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου; песнь 7 – Αἶνος φλόγα σβέννυσι τῶν τριῶν Νέων / Προσευχὴ τῶν ἁγίων τριῶν παίδων / Τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, εὐλογητός εἶ; песнь 8 – Τὸν Δεσπότην ὑμνησον ἢ χριστῶν φύσις / Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας; *Magnificat* – ᾠδὴ τῆς Θεοτόκου ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶ ἁγίου εὐαγγελίου / τὸν Ἰὼν ὑμνεῖ καὶ Θεόν, Μήτηρ Κόρη / τὴν Θεοτόκον ἐν ὑμνοῖς μεγαλῶνουμεν; *Benedictus* – Ὁ Ζαχαρίας εὐλογεῖ παιδὸς τόκον / Προσευχὴ Ζαχαρίου τοῦ πατρὸς τοῦ προδρόμου.

носят по крылосам, конархают, и тогда песней не говорят, но поют запевы песней; также и на все Господския праздники запевают песнями, а не имя праздника или святаго николи не поют запевов в каноне». В некоторых случаях в греческой богослужебной практике библейские песни могли исполняться и отдельно от канонов: «в келье и в дороге заутрени поют без Псалтыри и без канонов, но вместо канонов песни во Псалтыри говорят всегда неизменно и в Господския праздники и в церкви во весь год кроме Светлой недели», причем в некоторых случаях песни и каноны исполнялись многогласно: «патриарх Иеросалимский, дорогою едучи, в шатрах и в домех заутреню пел в три голоса: псалтырь говорил один человек тайно, а другой человек тайно же говорил канон, а третий человек вслух говорил псалмы, и тропари, и песни и прочие все по ряду»⁶⁵².

Помимо полной редакции библейских песней, греческие богослужебные книги также знают и сокращенную редакцию песней, текст которой помещался в венецианских изданиях Ирмология в корпусе чинопоследования утрени⁶⁵³. Текст библейских песней в этих книгах помещен после текста троичнов восьми гласов, с предшествующими указаниями о порядке исполнения песней. Заголовки песней, присутствующие в венецианских изданиях Часослова, в этой редакции отсутствуют. Отсутствует и текст второй песни. Остальные песни разделены на стихи, при этом заглавная буква некоторых стихов набрана киноварью, а в определенном месте между стихами присутствуют указания на исполнения ирмоса («ἄρξον») и тропарей (с обычными указаниями «εἰς ῆ´», «εἰς ζ´», «εἰς δ´») канона. Таким образом редакция песней в этих изданиях предназначена для интеркаллирования с тропарями канона. Начиная с издания 1639 г. сокращенная редакция песней пропадает из венецианских изданий греческого Ирмология⁶⁵⁴.

Размещенные перед текстом первой песни в венецианских изданиях Ирмология указания предписывают порядок исполнения песней в греческой богослужебной практике. Приведем их текст полностью (текст, набранный в венецианских изданиях киноварью, здесь приводится жирным шрифтом):

*Εἶτα ἡ στιχολογία τοῦ ψαλτηρίου, καὶ τὰ καθίσματα εἰς τὴν τάξιν αὐτῶν, καὶ μετὰ τούτων λέγομεν, κ(ύρι)ε ἐλέησον γ´, δόξα καὶ νῦν, καὶ τὸ ἐλέησόν με ὁ Θ(εός). (1) καὶ εὐθὺς ἀρχόμεθα τῶν ᾠδῶν. Ἰστέον δὲ, ὅτι εἰ μὲν ἐστὶ κυριακὴ ἢ ἐορταζόμενος ἅγιος, (2) οὐ στιχολογοῦμεν τὰς ᾠδὰς ἀλλ' εὐθέως μετὰ τὴν ἐκφώνησιν τοῦ ἱερέως (3) ἀρχόμεθα τὸν εἰρμὸν τοῦ κανόνος. καὶ εἰ ἔστι κυριακὴ λέγομεν καὶ ἓν τροπᾶριον ἄνευ στίχου (4) λέγοντες **Δόξα τῇ ἀγίᾳ ἀναστάσει σοῦ κ(ύρι)ε**: εἰ δὲ δεσποτικὴ ἐορτὴ, ἢ ἐορταζόμενος ἅγιος ἔστι, (5) λέγομεν τὸν εἰρμὸν δις. **Εἶτα ἀρχόμεθα τῶν τροπαρίων μετὰ τῶν στίχων. Δεῖ δὲ εἰδέναι** ὅτι οἱ στίχοι τῶν ᾠδῶν. οἱ μὲν στιχολογούνται, οἱ δὲ φάλλονται μετὰ τῶν εἰρμῶν καὶ τῶν τροπαρίων (6) εἰς στίχους ἰδ' δι' ὅλου τοῦ ἐνιαυτοῦ. **τῇ δὲ κυριακῇ καὶ εἰς τὰς δεσποτικὰς ἐορτάς, καὶ εἰς τοὺς ἐορταζόμενους ἁγίους, (7) λέγομεν τοὺς διὰ κινάβареως μόνον, τοὺς δὲ λοιποὺς καταλιμπάνομεν**⁶⁵⁵.*

652. См. в «О чинех греческих вкратце»; текст приводится по изданию Белокуров С. А. Арсений Суханов. Т. 2. С. 105–114.

653. См. Εἰρμολόγιον, Ἐνετίησιν, 1568. Σ. 92; Εἰρμολόγιον, Ἐνετίησιν, 1584, Σ. 92; Εἰρμολόγιον, Ἐνετίησιν, 1603. Σ. 108; Εἰρμολόγιον, Ἐνετίησιν, 1612. Σ. 107.

654. См. Εἰρμολόγιον, Ἐνετίησιν, 1639. Σ. 116.

655. Εἰρμολόγιον, Ἐνετίησιν, 1612. Σ. 107.

В рубрике сообщается, что стихословие песней начинается непосредственно после Псалма 50 (1); однако в воскресные дни и при совершении утрени по праздничной схеме в честь празднуемого святого, стихословие песней отменяется (2) и непосредственно после возгласа иерея (Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ) сразу поется ирмос канона (3). За воскресным богослужением первый тропарь канона исполняется без предшествующего ему стиха песней, но после тропаря поется припев Δόξα τῇ ἁγίᾳ ἀναστάσει σοῦ κύριε, затем тропарь, а затем первый стих песни (4). Однако при совершении утрени по праздничной схеме в другие дни недели такой добавочный стих не исполняется, а ирмос поется дважды (5). Стихи песней всегда исполняются «на 14», т. е. с интеркалливированием ирмоса и тринадцати тропарей канонов или ирмоса дважды и двенадцати тропарей (6). При этом напечатанных в Ирмологии стихов песней больше, чем 14, и эти дополнительные стихи исполняются перед пением ирмоса в те дни, когда положено стихословие песней. В те же дни, когда стихословие отменяется, исполняются только те стихи песней (в качестве припевов к тропарям канона), которые в Ирмологии напечатаны киноварью (7); остальные стихи в этих случаях опускаются. Таким образом, в греческих Ирмологиях приводится одна редакция библейских песней, но в ней некоторые стихи исполняются всегда, а некоторые – только при отправлении богослужения по вседневной схеме, т. е. с стихословием песней.

Аналогичные указания, указывающие на исполнение некоторых стихов песней, мы находим в венецианских печатных изданиях греческого Типикона в главе Περί τοῦ Τῷ Κυρίῳ ᾄσωμεν, πότε στιχολογεῖται:

Ἰστέον ὅτι οὐ σχολάζουσιν οἱ στίχοι οὗς ψάλλομεν τῇ κυριακῇ, πώποτε (1). Πλὴν τῇ μεγάλῃ κυριακῇ, καὶ πάσῃ τῇ διακαινησίμῳ ἑβδομάδι (2). Τοῦτο δὲ ὁ λέγομεν, τῷ Κ(υρίῳ) ᾄσωμεν οὐ λέγομεν (3). Οὐ μόνον ἐν ἔλῃ τῇ, ν', οὐ ψάλλομεν αὐτὸ (4). Ἄλλ' οὐδ' ἐν μιᾷ ἐτέρῳ τῶν δεσποτικῶν ἑορτῶν, ἢ ἀγίου μεγάλου μνήμῃ (5). ὁπόταν δηλονότι, ψάλλομεν εἰς τὸν ὀκτώηχον (6)⁶⁵⁶.

Эту рубрику следует понимать так, что стихи песней, которые исполняются в воскресные дни, никогда не должны опускаться (1), за исключением великой недели (т. е. праздника Пасхи) и Светлой седмицы (2). В воскресные дни эти стихи исполняются, а τῷ Κυρίῳ ᾄσωμεν не исполняется, т. е. отменяется стихословие песней, и песни звучат только в качестве припевов к тропарям канона (3), равно как отменяется стихословие песней в господские праздники, дни памяти великих святых (5) и в период от Пасхи до Пятидесятницы (4). Очевидно, что песни предписывается стихословить тогда, когда исполняется канон Октоиха (6).

Далее в Типиконе приводится описание порядка исполнения песней, которое дополняет указания, напечатанные в изданиях греческого Ирмология:

Περί δὲ τοῦ τῷ Κ(υρίῳ) ᾄσωμεν, πῶς ψάλλεται, ἄκουε. Ὅταν ψάλλεται ἡ ὀκτώηχος, ἄρχεται ὁ α' χορὸς λέγειν πρὸς τὸν ἦχον τῆς ὀκτώηχου. τῷ Κ(υρίῳ) ᾄσωμεν, ἐνδόξος γὰρ δεδόξασται, ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν. εἶτα ὁ ἕτερος χορὸς· Βοηθὸς καὶ σκεπαστῆς ἐγένετό μοι. Καὶ αὖθις ὁ α' χορὸς· Κ(ύριο)ς σηνητρίβων πολέμους. καὶ καθ' ἐξῆς οἱ δύο χοροὶ ἕκαστος τὸν οἰκειῶν

656. Κεφ. 73, Τυπικόν καὶ τὰ ἀπόρρητα, Ἐνετίησιν, 1545. Σ. 320.

στίχων, ἕως ἄν φθάσουσι τὸ Ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα. Καὶ ψάλλουσι σὺν τῷ εἰρμῷ, εἷς, στίχ(ους) ἰδ' ⁶⁵⁷.

В этой рубрике указывается, что два хора исполняют стихи песни (без припевов) антифонно до стиха Ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα (Исх. 15:8b), после которого начинается исполнение гимнографического канона, который исполняется путем интеркаллирования 14 стихов: ирмоса, который исполняется единожды, и тринадцати тропарей. Очевидно, что это описание относится к тем случаям, когда стихословие песней на утрени сохраняется.

Теперь сравним текст библейских песней, как он расположен в греческих венецианских изданиях Ирмология, с текстом двух сокращенных редакций библейских песней в Ирмологии 1657 г., и покажем, что венецианские издания послужили источником для текста библейских песней в первопечатном славянском Ирмологии. При этом справщики разделили единую редакцию песней в греческих Ирмологиях (в которой некоторые стихи были помечены киноварью) на две редакции, напечатанные в славянском издании отдельно. Одновременно мы сравним текст сокращенных редакций с текстом полной редакции библейских песней, чтобы установить, по какому принципу составлены сокращенные редакции. В этих целях, в Таблицах 20 по 27 приводятся параллельно тексты библейских песней в греческих Ирмологиях (по изданию *Εἰρμολόγιον*, Ἐνετίησιν, 1612.) и в Ирмологии 1657 г. в будничной («Господеви поем») и праздничной («Поем Господеви») редакциях; в крайней левой колонке приводятся номера стихов соответствующей главы по Септуагинте.

Соотношение между редакциями библейских песней в Ирмологии 1657 г. и в венецианских изданиях становится очевидным при сравнении греческого и славянского текстов в Таблицах. В праздничную редакцию славянского Ирмология «Поем Господеви» вошли те стихи песней, которые в венецианских изданиях были набраны киноварью, а в будничную редакцию «Господеви поем» вошли и те стихи, которые были набраны киноварью, и те, которые были набраны чернилами. При этом в будничной редакции песней всегда 16 стихов (не включая заключительного славословия), за исключением первой песни, в которой по венецианским изданиям 18 стихов, и пятой песни, в которой 14 стихов. Шестая и седьмая песня в праздничной и будничной редакциях в Ирмологии 1657 г. идентичны, и содержат, как и все песни в праздничной редакции, только десять стихов. В венецианских изданиях обе песни также содержат только десять стихов, и все десять набраны киноварью.

Переходя к рассмотрению текста каждой песни по отдельности, заметим в первую очередь, что текст первой песни в венецианских изданиях начинается с указания *στιχολογοῦνται δὲ αἱ ψαλαὶ οὕτως χύμα*; оно же дословно приведено и в будничной редакции в Ирмологии 1657 г.: *στίχσλό_ ватса пѣсни скѡръ сѣце*. Затем в венецианских изданиях следует запев, исполняемый первым хором: *ὁ μὲν ἐναρξάμενος πρῶτος χορὸς λέγει· Τῷ κ(υρί)ῳ ἄσωμεν ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται*, после чего следует первый стих песни *Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ ... ἔρριψεν εἰς θάλασσαν* (Исх. 15:1b). В Ирмологии 1657 г. начало первой песни несколько отличается, и будничная редакция песней начинается со стиха *Гѣви поѣ, славно во прославиша. Конѧ ѿ всѧдника вѣрже ѿ морѣ*, в котором объединены запев *Тῷ Κυρίῳ ἄσωμεν ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται* и вторая часть первого стиха венецианских изданий;

657. Τυλικόν καὶ τὰ ἀπόρρητα, Ἐνετίησιν, 1545. Σ. 270.

Таблица 20: Текст первой библейской песни в венецианских и московских Ирмологиях
 Венеция, 1612 г. Москва, 1657 г.

		будничная редакция	праздничная редакция
	Στιχολογούνται δὲ αἱ ὄδοι οὕτως χύμα. ὁ μὲν ἐναρξάμενος πρῶτος χορὸς λέγει, Τῷ κυρίῳ ἄσωμεν ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται	Стіхослѡватса пѣсни скѡ_ ру сѣце. Пѣрвыѣ лікѣ глѣтъ: Гдѣви поѣ, слѡв_ нѡ во прослѡвѣса. Конѡ ѿ всѡдника вѣрже ѣ мѡре.	-
1b	Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται, ἔππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν. Ὁ δὲ δευτέρος χορὸς	-	Поѣмѣ гдѣви, слѡвнѡ во прослѡвѣса. Конѡ ѿ всѡдника вѣрже ѣ мѡре.
2	Βοηθῆς καὶ σκεπαστῆς ... καὶ ὑψώσω αὐτόν.	Тѡже вторѣѣ лікѣ	Ѣ тропѡрь. Тѡже вторѣѣ лікѣ
3-4a	Κύριος συντρίβων ... εἰς θάλασσαν.	Помѡщникѣ ѿ покровѣтель вѣсть мнѣ во сѣсѣніѣ, сѣѣ мѡѣ вѣтъ, ѿ прослѡвѡ ѣгѡ, вѣтъ ѡцѡ моѣгѡ, ѿ вознесѣ ѣгѡ.	
5	Πόντῳ ἐκάλυψεν ... ὡσεὶ λίθος.	Гдѣ сокрѡшѡмѣ вѣрни, гдѣ ѿмѡ ѣмѡ. колесніцы фараѡновѣ ѿ сѣлѡ ѣгѡ вѣрже вѡмѡре.	
6-7a	Ἡ δεξιὰ σου, Κύριε ... ὑπεναντίους.	Пѡдчѣнію покрѣѣ ѡ, погрѡзѡша во глѡвнѣѣ ѿкѡв кѡмѣнѣ.	
7b-8a	Ἀπέστειλας τὴν ὀργήν ... τὸ ὕδωρ. Ἐνταῦτα ἄρξον τὸν στίχον μετὰ μέλους, εἰς τὸν τυχόντα ἤχον τοῦ κανόνος, καὶ λέγε τὸν εἰρμὸν μετὰ τοῦ στίχου, καὶ καθ' ἑξῆς τὰ τροπάρια	-	-
8b	Ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος ... τῆς θαλάσσης.	Ѣ зѡѣ начинѡѣ стѣхѣ, ѣ слѡдчѣвшѣѣса глѡсѣ канѡ_ на, ѿ глѡгѡли ѿрмѡсѣ со стѣхѡмѣ, ѿ пѡ чѣнѡ тропѡрѣ	
9	Ἐπέστειλας τὸ πνεῦμά ... σφοδρῶ. Λέγε τὸν εἰρμὸν	Ѣгѡстѣша ѿкѡ стѣнѡ ... мѡрѡ.	
10	Ἐπέστειλας τὸ πνεῦμά ... σφοδρῶ.	Глѡгѡли ѿрмѡсѣ.	
11	Τίς ὁμοίός σοι ... ποιῶν τέρατα.	Рѣчѣ вѣрѡгѣ ... рѡкѡ моѡ.	
12-13a	Ἐξέτεινας τὴν δεξιάν ... ὃν ἐλυτρώσω.	Глѡгѡли тропѡрь.	
13b-14	Παρεκάλεσας τῆ ἰσχύϊ ... Φιλιστειῶν.	Послѡлѣ ѣсѣ дѡѣ ... зѣкѡвнѣѣѣ.	
15	Εἰς ἧ· Τότε ἔσπευσαν ἠγεμόνες Ἐδῶμ ... Χαναάν.	Ѣтѡ подѡбенѣ ... творѡѣ чюдѣсѡ.	
16a	Ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς ... ἀπολιθωθήτωσαν.	Прѡстѣрѡлѣ ѣсѣ деснѣцѡ ... ѿже ѿзѡвнѡлѣ ѣсѣ.	
16b	Εἰς ζ· Ἔως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου ... ὃν ἐκτήσω.	Ѣѡтѣшнѡлѣ ѣсѣ крѣпѡстѣю ... ѣ фѣлѣстѣмѣ.	
17b	Ὁ κατειργάσω, Κύριε, ἀγίασμα, ὃ ἠτοίμασαν αἱ χεῖρές σου.	На ѿ: Тѡгѡ потѡшѡсѡ влѡдѡѣкѣ ѣдѣсѣстѣѣ ѿ кнѡзѣѣѣ молѡвѣтскѣѣ рѣѡлѣтъ ѡ трѣпетѣ, рѡстѡлѡша всѣ живѡщѣѣѣ ѣ хѡнѡѡнѣѣ.	
18-19a	Εἰς δ· Κύριος βασιλεύων ... εἰς θάλασσαν.	Нападѣтъ на нѡ стрѡхѣ ѿ трѣпѣ, велѣчѣѣмѣ мѡшѡцѣ твоѡлѣ дѡ ѡкѡмѡнѡтса.	
19c	Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ... τῆς θαλάσσης. Δόξα καὶ νῦν.	На ѡ: Дѡндеже рѡѡдѡдѣтъ лѡдѣѣ твоѡ гдѣ, дѡндеже рѡѡдѡдѣтъ лѡдѣѣ твоѡ сѣѣ, ѿже стѡжѡлѣ ѣсѣ.	
		Ѣѡдѣлѡлѣ ѣсѣ, гдѣ, стѣѣнѣю, ѿже ѡѡгѡтѡвѡстѣ рѡцѣ твоѡ.	
		На д: Гдѣ ѡѡтѡвѡлѣ вѣѣкѣ ѿ на вѣѣкѣ, ѿ ѣмѣ. ѣгѡдѡ ѣнѣде кѡнѣ фараѣсѡнѡѣ ѣ колеснѣцѡмѣ ѿ всѡднѣкѣ ѣ мѡре.	
		Ѣѡнѡвѣ же ѣсѣрѡнѡлѣвѣ рѡнѡдѡша сѣшѣю посрѣдѣ мѡрѡ.	
		Ѣлѡвѡ: ѿ нѣнѣѣ:	

Таблица 21: Текст третьей библейской песни в венецианских и московских Ирмологиях

Венеция, 1612 г.		Москва, 1657 г.	
		будничная редакция	праздничная редакция
1	Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν Κυρίῳ ... ἠυφράνθη ἐν σωτηρίῳ σου.	Ὁὔτβεрдίσα сердце моє в ГДѢ, вознесѣса рогъ мой ѡ вѣѣ моѣ. рѣширишасѣ оὔста моѣ на врагѣи моѣ, вѣвеселѣхсѣ ѡ спсѣніи твоѣ.	
2	Ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Κύριος ... οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σου.	Ἰῆκω нѣсть сѣъ, ѡκω ГДѢ, ѡ нѣсть прѣведѣ ѡκω вѣъ нѣшъ, ѡ нѣсть сѣъ пѣче тебѣ.	
3a	Μὴ καυχᾶσθε, καὶ μὴ λαλεῖτε ... ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.	Нѣ хвалитѣса ѡ не глаголите высѡкам в гордыни, ниже дѣ ѡзыдетъ велерѣчіе ѡзъ ѣсть вѣшихъ.	
3b	Ὅτι Θεὸς γνώσεσιν Κύριος ... ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.	Ἰῆκω вѣъ рѣздмвѣъ ГДѢ, ѡ вѣъ оὔготовѣлѣи начинѣніѣ своѣ.	
4	Τόσον δυνατῶν ἠσθένησε ... δύναμιν.	Дѣкъ сѣильныхъ ѡзнемѡже ... сѣлю.	–
5a	Πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν ... παρήκαν γῆν.	Ἰспѡненѣи хѣѣвѣ лишѣ_шасѣ ... пришеѣльствѣвашѣ зѣлю.	–
5b	Ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ... ἠσθένησε.	Ἰῆκω непѡды родѣ ... ѡзнемѡже.	–
6	Κύριος θανατοῖ ... καὶ ἀνάγει	ГДѢ мертвѣтъ ... ѡ възвѡдитъ.	–
7–8a	Κύριος πτωχίζει ... πτωχόν.	ГДѢ оὔвѡжитъ ... нѣца.	–
8b	Τοῦ καθίσει αὐτὸν μετὰ δυναστῶν ... κατακληρονομησὼν αὐτὸν.	Посадѣти ѣгѡ съ могѣцими ... насѣѣдѣѣ ѣмѣ.	–
9a	Εἰς τὴν Διδουὸς εὐχὴν τῷ εὐχρημένῳ καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου	На ѡ: Дѣлѣи мѣтѣд молѣцѣмѣса, ѡ бѣгословѣи лѣѣта прѣведѣнагѣ.	
10a	Κύριος ἀσθενῆ ... Κύριος ἅγιος	ГДѢ нѣмошна сотворѣи сѣпостѣта ѣгѡ, ГДѢ сѣъ.	
10b	Εἰς ζ'. Μὴ καυχᾶσθω ὁ σοφὸς ... ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ.	На ѣ: Дѣ не хвалитѣса премѣдрѣи прѣмѣдрѣстѣю своѣю, ѡ дѣ не хвалитѣса сѣильный сѣлюю своѣю, ѡ дѣ не хвалитѣса богѣтый богѣтѣствѣ своѣимъ.	
10d	Καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς.	Ἰ творѣити сѣдъ ѡ прѣведѣ Нѡ ѡ сѣмъ дѣ хвалитѣса посредѣ землѣ. хвалѣйсѣ, ѣже рѣздмѣти ѡ знѣти ГДѢ, ѡ творѣити сѣдъ ѡ прѣведѣ посредѣ землѣ.	
10e	Εἰς δ'. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανούς, καὶ ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, δίκαιος ὢν.	На д: ГДѢ възѣде нѣ нѣсѣ ѡ вѡгремѣъ, тоѡ сѣдитъ концѣмъ землѣ, прѣведѣнъ сѣиѡ.	
10f	Καὶ δίδωσιν ἰσχὴν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ ὑψώσει κέρασ χριστοῦ αὐτοῦ. Δόξα καὶ νῦν.	Ἰ дѣстъ крѣпѡсть црѣѡ намѣмѣ, ѡ вознесѣтъ рогъ хрѣтѣ своѣгѡ. Глѣба: ѡ нѣнѣ:	

Таблица 22: Текст четвертой библейской песни в венецианских и московских Ирмологиях
 Венеция, 1612 г. Москва, 1657 г.

		будничная редакция	праздничная редакция
1b-2a	Κύριε, εἰσακήκου τὴν ἀκοήν σου, καὶ ἐφοβήθην, Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐξέεστην.	ГД҃и, о҃бсѣшахъ слѣхъ твоѣ, ѡ҃бвоахса, гд҃и, раздѣхъ дѣла твоѧ ѡ҃бжасѡхса.	
2c	Ἐν τῷ παραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὀργῇ, ἐλέους μνησθήση.	Внегда смѣтитиса душѣ моѣ во гнѣбѣ, мѡлостъ твоѧ поманѣши.	
3a	Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαμῶν ἤξει, καὶ ὁ Ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος.	Бг҃ъ ѡ ѡга прѣидеть, ѡ стѣи ѡзъ горы прѣвсѣннѣныи чаши.	
3b	Ἐκάλυψεν οὐρανὸς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ. ἄρξον	Покрѣ нѣсѧ добродѣтель ѣгѡ, ѡ хвалѣ ѣгѡ ѡспѡлнъ землѧ. начинаѡ	–
13b	Ἐβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξήγειρας δεσμοὺς ἕως τραχήλου εἰς τέλος.	Блѡжилъ ѣсѧ во главѣ беззакѡнныихъ ... ѣ концѣ.	–
14	Διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν, σεισθήσονται ἐν αὐτοῖς, διανοίξουσι χαλινοὺς αὐτῶν, ὡς ὁ ἐσθίων πτωχὸς λάθρα.	Разсѣкль ѣсѧ во ѡзѣтѣ_ плѣнѣи главѣ силъныихъ ... нѣщѣи тѧѡ.	–
15	Καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου, ταράσσοντας ὕδατα πολλά.	Ѣ возвелъ ѣсѧ на морѣ ... вѡды многѡ.	–
16a	Ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθην ἡ καρδία μου, ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου.	Сохранѣхса, ѡ ѡвоахса срѣце моѣ ... о҃гстенъ моѡхъ.	–
16b	Καὶ εἰσῆλθε τρόμος εἰς τὰ ὀστέα μου, καὶ ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ ἰσχύς μου.	Ѣ вниде трѣпетъ ѣ кѡсти ... крѣпостъ моѧ.	–
16c	Ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως μου, τοῦ ἀναβῆναι με εἰς λαὸν παροικίας μου.	Почѡю въ дѣнь печѧли ... пришеельствѡ моѣгѡ.	–
17a	Εἰς ἡ· Διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γεννήματα ἐν ταῖς ἀμπέλαις.	На ѡ: Занѣ смѡквь не плодопринесѣт, ѡ не вѣдетъ рѡда ѣ лѡзѧхъ.	
17b	Ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν.	Соужѣтъ дѣло мѧслиноѣ, ѡ полѧ не сотворѧтъ ѡдѡ.	
17c	Εἰς ζ· Ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα ... ἐπὶ φάτναις.	На з: ѡскѡдѣша ѡвцы ѡ пѣци, ѡ не вѣдетъ волѡвь прѣ ѧсѧхъ.	
18	Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ Κυρίῳ ... τῷ σωτήρῳ μου.	Ѣзъ же ѡ гд҃ѣ възрѧдѡсѡ, возвеселѡсѡ ѡ вѣѣ спѣсѣ моѣмѡ.	
19a	Εἰς δ· Κύριος ὁ Θεὸς δύναμῖς μου καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν	На д: Гд҃ъ вг҃ъ моѡи сила моѧ, ѡ ѡчинитъ нѡзѣ моѡи на совершѣнѣе.	
19b	Καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι με ἐν τῇ ψδῆ αὐτοῦ Δόξα καὶ νῦν.	Ѣ на высѡкамъ возвѡдитъ мѧ, повѣдити мѧ ѣ пѣсни ѣгѡ. Слѡва: ѡ нынѣ:	

Таблица 23: Текст пятой библейской песни в венецианских и московских Ирмологиях
 Венеция, 1612 г. Москва, 1657 г.

		будничная редакция	праздничная редакция
9b	Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα μου πρὸς σε, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς	Ќ нѡщи о҃҃трениветъ дѣхъ мой къ тебѣ, бже, занѣ свѣтъ повеелѣнїа твоа на землїи.	
9c	Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικούντες ἐπὶ τῆς γῆς. ἄρξον	Прáвдѣ наѡчїтеса живѡщїи на землїи.	
10b-11a	Ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν Κυρίου. Κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ἤδεισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται.	начинай Г҃и, высока твоа мѡшца, ѡ не вѣдѣша, разѡмѣше же постыдѣтса.	– Дѡ вѡзметса нечетївыи, да не вїдитъ славы г҃ни. Г҃и, высока твоа мѡшца, ѡ не вѣдѣша, разѡмѣше же постыдѣтса.
11b	Ζήλος λήφεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.	Зáвисть прїиметь лѡди ненаказанныа, ѡ нынѣ о҃҃нь сѡпстáты полѣтеть.	
12	Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν.	Г҃и бже нашъ, мїръ дáждь намъ, всá во вѡдáлѣ еси намъ.	–
13	Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, κτησαι ἡμᾶς ... τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.	Г҃и бже нашъ, стажи ны: ... ѡма твоа ѡменѡемъ.	–
14a	Οἱ δὲ νεκροὶ ζῶην οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσουσι.	Мѣртвїи же живѡтá не ѡмѡтъ вїдѣти, ниже врáчеве воскресѡ.	–
14b	Διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἤρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν.	Сегѡ рáди навѣлѣ еси ѡ по_ гѡвїа, ѡ взáлѣ еси всáкѣ мѡжескѣ полѣ ѡхъ.	–
15	Εἰς ἧ· Πρόσθετε αὐτοῖς κακὰ, Κύριε, πρόσθετε κακὰ τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.	На ѡ: Приложї ѡмъ слá г҃и, приложї слá слáбнымъ землїи.	
16	Κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾷ ἢ παιδείᾳ σου ἡμῖν.	Г҃и, ѣ скѡрби помáнѡхомъ тá, ѣ скѡрби мáлѣ наказáнїе твоа нá.	
17b	Εἰς ζ΄ Καὶ ἐπὶ τῇ ὠδίνι αὐτῆς ἐκέκραξεν, οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου.	На з: ѡ ѡкѡ волáщамъ приближáетса рѡдїти, ѡ ѣ волáзни своѣй вопїáше: тáкѡ вѡхѡмъ вѡзлѡбленномѡ твоамѡ.	
18b	Οὐ πεσούμεθα, ἀλλὰ πεσοῦνται πάντες οἱ ἐνοικαῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.	Не падѣмъ, нѡ падѣтъ живѡщїи на землїи.	
19a	Εἰς δ΄ Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ	На д: Воскреснѡтъ мѣртвїи, ѡ вѡстáнѡтъ ѡже во грѡвѣхъ, ѡ вѡзвеселáтса ѡже на землїи.	
19b	–	Рѡсá во ѡже ѡ тебѣ, ѡсцѣлѣнїе ѡмъ ѣсть, землá же нечестївыхъ падѣтъ.	
	Δόξα καὶ νῦν.	Слáва: ѡ нынѣ:	

Таблица 24: Текст шестой библейской песни в венецианских и московских Ирмологиях
 Венеция, 1612 г. Москва, 1657 г.

		будничная редакция	праздничная редакция
3a	Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς Κύριον τὸν Θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέ μου·	Возопѣхъ ѣ скорби моеѣ ко гд҃у бг҃у моему, ѡ ѡуслыша мѧ.	
4a	Ἀπέρριψάς με εἰς βάθθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ ἐκύκλωσάν με.	Ъвергъ мѧ еси во глѣбини сѣрдца морскагѡ, ѡ рѣки ѡбыдоша мѧ.	
4b	Πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον.	Всѧ высоты твоѧ, ѡ волны твоѧ на мнѣ преидоша.	
5b	Ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπι- βλέψαι με πρὸς ναὸν τὸν ἁγίον σου.	Ἐὰν приложю прирѣкти мѧ к храму сѣтому твоему.	
6a	Εἰς ἡ΄. Περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως φυγῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέ με ἐσχάτη.	На ѡ: Возліаца вода до дѣши моеѧ, бездна ѡбыде мѧ послѣднѧ.	
6b-7a	Ἔδω ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχι- σμάς ὀρέων. κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι.	Понре глава моѧ въ расцѣли гѡръ: снидѡхъ ѣ зѣмлю, ѣлже верей ѣл заклѣпи вѣчнии.	
7b	Εἰς ς΄. Καὶ ἀναβήτω ἐκ φθορᾶς ἡ ζωὴ μου, πρὸς σὲ Κύριε ὁ Θεός μου.	На ѡ: Ѣ да възидѣ ѡзъ ѡстаѣнѧ живѡтъ моѡ, к тебѣ гд҃и вже моѡ.	
8b	Καὶ ἔλθοι πρὸς σὲ ἡ προσ- ευχὴ μου εἰς ναὸν τὸ ἁγίον σου.	Ѣ да прїидетъ к тебѣ мѡтва моѧ, к храму сѣтому твоему.	
9	Εἰς δ΄. Φυλασσόμενοι μά- ταια καὶ ψευδῆ ἔλεον αὐτῶν ἐγκατέλιπον.	На д: Хранѧции сѣтнаѧ ѡ лѡжнаѧ, мѡлостъ своѡ ѡставиша.	
10b	Ὅσα ἠύξάμην ἀποδώσω σοι εἰς σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ. Δόξα καὶ νῦν.	Ἐλίκα ѡвѣщѧхъ, воздѧ тебѣ во спсѣнїе моѡ гд҃еви. Слава: ѡ нынѣ:	

Таблица 25: Текст седьмой библейской песни в венецианских и московских Ирмологиях

	Венеция, 1612 г.	Москва, 1657 г.
		будничная редакция праздничная редакция
26	Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.	Благословѣнъ ἐсὶ гдѣи бже ѿцъ нашихъ, ѿ хвално ѿ прославлено ѿмѣ твоѣ во вѣки.
27b	Καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινά, καὶ εὐθεῖαι αἰδοῖσά σου.	И всѧ дѣла твоѧ ѿстинна, ѿ прѧви пѣтїѣ твоѧ.
27c-28a	Καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀλήθεια, καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας.	И всѧ сдѧѣ твоѧ ѿстинни, ѿ сдѧбѣѣ ѿстинны сотворїлѣ ἐсѧ.
28c	Καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλήμ.	И на градъ сѣѣѣ ѿцъ нашихъ їерлїмѣ.
52a	Εἰς ἧ· Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.	На ѿ: Благословѣнъ ἐсѧ гдѣи бже ѿцъ нашихъ, ѿ препѣтый ѿ превозносїмый во вѣки.
52b	Καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον καὶ ὑπεραινετὸν καὶ ὑπερυψούμενον εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.	И благословѣно ѿмѣ славы твоѧ сѣѣѣ, препѣтое ѿ превозносїмоѣ во вѣки.
53	Εἰς ς· Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναφ̄ τῆς ἁγίας δόξης σου καὶ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερένδοξος εἰς τοὺς αἰῶνας.	На ѿ: Благословѣнъ ἐсѧ въ храмѣ сѣѣѣ славы твоѧ, препѣтый ѿ превозносїмый во вѣки.
54	Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπιβλέπων ἀβύσσους, καθήμενος ἐπὶ Χερουβїμ καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.	Благословѣнъ ἐсѧ вїдѧѣ бѣздны, сѣдѧѣ на херувїмѣхъ, препѣтый ѿ превозносїмый во вѣки.
55	Εἰς δ· Εὐλογημένος εἶ ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας σου καὶ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.	На д: Благословѣнъ ἐсѧ на прѣтолѣ славы црѣтвїѣ твоѧ, препѣтый ѿ превозносїмый во вѣки.
56	Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὑμνητὸς καὶ δεδοξασμένος εἰς τοὺς αἰῶνας. Δόξα καὶ νῦν.	Благословѣнъ ἐсѧ на твѣрди небеснѣѣ, препѣтый ѿ превозносїмый во вѣки. Слава: ѿ нынѣ:

Таблица 26: Текст восьмой библейской песни в венецианских и московских Ирмологиях

Венеция, 1612 г.		Москва, 1657 г.	
		будничная редакция	праздничная редакция
57	Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	Бѣгословѣте всѣ дѣла гдѣна гдѣа, пойте ѿ превозносѣте ѣгд во вѣки.	
59	Εὐλογεῖτε, ἄγγελοι Κυρίου τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε ...	Бѣгословѣте аггѣли гдѣни, небеса гдѣна гдѣа, пойте ѿ превозносѣте ѣгд во вѣки.	
60	Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τοῦ οὐρανοῦ τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε ...	Бѣгословѣте вѣды всѣ, ꙗже превѣше небесъ, всѣ силы гдѣни гдѣа, пойте ѿ превозносѣте ѣгд во вѣки.	
62	Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε ...	Бѣгословѣте солнце ѿ мѣсець, свѣзды небесным гдѣа, пойте ѿ превозносѣте ѣгд во вѣки.	
64-65	Εὐλογεῖτω πᾶς ὄμβρος καὶ ὄρος, πάντα τὰ πνεῦματα, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε ...	Бѣгословѣте всѣкъ дѣждь ѿ росѣ, ѿ всѣ дѣси гдѣа, пойте ѿ превозносѣте ѣгд во вѣки.	начинанѣ —
66-67	Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψυχὸς καὶ καύσων τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε ...	Бѣгословѣте Огнь ѿ вѣрь, стѣдень ѿ зноѣ гдѣа, пойте ѿ превозносѣте ѣгд во вѣки.	—
72	Εὐλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε ...	Бѣгословѣте сланы ѿ смѣзи, нѣщи ѿ днѣ гдѣа, пойте ѿ превозносѣте ѣгд во вѣки.	—
70-69	Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νόκτες καὶ ἡμέραι τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε ...	Бѣгословѣте свѣтъ ѿ тма, мѣнѣа ѿ свѣацы гдѣа, пойте ѿ превозносѣте ѣгд во вѣки.	—
74-76	Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοὶ, πάντα τὰ φερόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε ...	Бѣгословѣте землѣ гѣры ѿ хѣла ми, ѿ всѣ презвѣаца на нѣи гдѣа, пойте ѿ превозносѣте ѣгд во вѣки.	—
78, 77, 79	Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα καὶ ποταμοί, κήτη καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε ...	Бѣгословѣте истѣчницы морѣ ѿ рѣки, кѣти ѿ всѣ двѣжѣаца въ водѣхъ гдѣа, пойте ѿ превозносѣте ѣгд во вѣки.	—
80-81	Εἰς ἣ· εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε ...	На ѿ: Бѣгословѣте всѣ птицы небесным, свѣрѣе ѿ всѣ скѣти гдѣа, пойте ѿ превозносѣте ѣгд во вѣки.	
82-83	Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, εὐλογεῖτω, Ἰσραήλ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε ...	Бѣгословѣте сыове члчестѣи, да бѣгословѣтъ ѿсрѣанѣ гдѣа, пойте ѿ превозносѣте ѣгд во вѣки.	
84-85	Εἰς ς· Εὐλογεῖτε, ἱερεῖς Κυρίου, βοῦλοι Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε ...	На ѿ: Бѣгословѣте смѣнницы гдѣни, рави гдѣни гдѣа, пойте ѿ превозносѣте ѣгд во вѣки.	
86-87	Εὐλογεῖτε, πνεῦματα καὶ ψυχὰι δικαίων, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε ...	Бѣгословѣте дѣи ѿ дѣши праведныхъ, препѣдѣни ѿ смирѣнни срдѣемъ гдѣа, пойте ѿ превозносѣте ѣгд во вѣки.	
88a	Εἰς δ· Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, Μισαήλ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε ...	На д: Бѣгословѣте, ананѣа, азарѣа, мисаѣлъ гдѣа, пойте ѿ превозносѣте ѣгд во вѣки.	
	Εὐλογεῖτε, ἀπόστολοι, προφῆται καὶ μάρτυρες Κυρίου τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε ...	Бѣгословѣте дѣли, прорѣцы, ѿ мѣнцы гдѣни гдѣа, пойте ѿ превозносѣте ѣгд во вѣки.	
	Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον. Καὶ νῦν. Εἶτα λέγομεν Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκηνῶμεν τὸν Κύριον.	Бѣгословѣмъ Оца, сѣа, ѿ стѣго дѣа, гдѣа. ѿ нѣѣ ѿ прѣснѣ, ѿ вѣ ки вѣкѣвъ, амѣны. Тѣже глѣемъ: Хвѣанѣмъ, бѣгословѣмъ поклѣнѣса гдѣви, поѣце, ѿ превозносѣце во всѣ вѣки. ѿ поклѣнѣ.	

Таблица 27: Текст Benedictus в венецианских и московских Ирмологиях
 Венеция, 1612 г. Москва, 1657 г.

		будничная редакция	праздничная редакция
68	Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέφατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.	Благословенъ гдѣ бгѣ ѿраиелевъ, ꙗкѡ посѣти ѿ сотвори ѿзбавленіе людемъ своимъ.	
69	Καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν, ἐν τῷ οἴκῳ Δαβὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.	И воздвѣже рогъ спасеніа намъ, ѣ домѣ дѣдовѣ ѿтрока своегѡ.	
70-71	Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἀγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.	И ꙗкоже гдѣ оусты сѣихъ, сѣиихъ ѿ вѣка прѡрокъ ѣгѡ, спасеніе ѿ врагъ нашихъ, ѿ ѿзрѣки всѣхъ ненавидѣиихъ насъ.	
72	Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἀγίας αὐτοῦ.	Сотвори ти мѣтъ со ѿтцы нашими, ѿ поманѣти заветъ сѣиѣи своѣи.	
73-74a	Εἰς ἧ' Ὁρκον ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφ᾽ ὧν, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας.	На ѿ: Клатвѣ, ѣюже клатса ко авраамѣ ѿѣдъ на шемѣ, дѣти намъ безъ страха ѿзрѣки врагъ нашихъ ѿзбавиши насъ.	
74b-75	Λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.	Служити емѣ преподобіемъ ѿ правдою предніемъ, всѣ дни животѣ нашихѣ.	
76	Εἰς ζ'· Καὶ σὺ παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπαρεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου, ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.	На з': И ты ѿтрокѣ, прѡрокъ вѣшнагѡ наречѣши сѣ: предѣдѣши во предѣ лицемъ гдѣнимъ, оутѣтѡвати прѣти ѣгѡ.	
77b-78a	Ἐν ἀφέσει ἀμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν.	Дѣти рѣзѣмъ сѣсеніа людемъ ѣгѡ, во ѡставленіе грѣхъ ѿхъ, мѣрдѣи рѣди мѣти бгѣ нашихѣ.	
78b-79a	Εἰς δ'· Ἐν οἷς ἐπεσκέφατο ἡμᾶς ἀνατολῇ ἐξ ὕψους, ἐπιφανῆσαι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις.	На д': Въ нѣхже посѣти насъ востокъ ѣ высотѣ, ꙗвѣтиса во тмѣ ѿ сѣни смѣртнѣи сѣдѣиимъ.	
79b	Τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν, εἰς ὁδὸν εἰρήνης. Δόξα καὶ νῦν.	Направити ноги нашихъ, на прѣтъ мѣренѣ. Слава: ѿ нынѣ:	

первый стих первой песни *Ποῦμα ἡδῆν, σλάβνω βο προσλάβισα. Κονὰ ἡ βσάδника βέρже ё μόρε* в будничной редакции по Ирмологию 1657 г. отсутствует. С другой стороны, праздничная редакция песней начинается с этого первого стиха; в результате такого расположения начальных стихов в славянском издании в будничной редакции песней пропал запев (который превратился в первый стих песни), а также возникли инципиты библейских песней «Господеви поем» и «Поем Господеви», в дальнейшем получившие употребление в указаниях в Типиконе 1682 г. и неизвестные в греческих богослужебных книгах. Было ли такое расположение начальных стихов сознательным или результатом ошибочного прочтения греческого текста (справщики легко могли запутаться в указаниях венецианских Ирмологиев о том, какие стихи должны исполняться при стихословии песней, а какие опускаться) – установить не удастся. Однако, как мы покажем ниже, исчезновение запева первой песни *Τῷ Κυρίῳ ᾄσωμεν ἐνδόξως γὰρ δεδόξαται* является отступлением от традиционного порядка исполнения песней.

Следующим отличием между славянским и греческим текстами первой песни является отсутствие в Ирмологии 1657 г. двух стихов 6–7а и 7b–8а, присутствующих в венецианских изданиях. Скорее всего, исключение этих стихов было сознательным и было продиктовано желанием свести сокращенную редакцию первой песни к 16 стихам, как и в других песнях. Помимо этих двух стихов, и в греческом, и в славянском тексте сокращенной редакции первой песни, по сравнению с полной редакцией, пропущены полустихи 4b (*ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ*, 17a (*εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου, εἰς ἔτοιμον κατοικητήριόν σου*) и 19b (*καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς Κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης*). Каких-либо очевидных причин для исключения этих полустихов мы не обнаруживаем; возможно, составитель греческого текста руководствовался певческими соображениями и стремился исключить слишком длинные стихи.

В сокращенной редакции третьей песни (см. Таблицу 21) пропущен полустих 9b (*ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύϊ δυνατὸς ἀνὴρ*). Часть стиха 10c (*ἀλλ' ἐν τούτῳ καυχᾶσθω ὁ καυχώμενος, συνιεῖν καὶ γινώσκειν τὸν Κύριον*) отсутствует в венецианских изданиях Ирмология, но в Ирмологии 1657 г. вошла в состав праздничной (но не будничной) редакции этой песни. За этим исключением, славянский текст в Ирмологии 1657 г. полностью совпадает с редакцией третьей песни в венецианских изданиях. После текста третьей песни, как в составе будничной редакции в Ирмологии 1657 г., так и в греческих венецианских изданиях приведено указание о катавасии; мы рассмотрим его текст в разделе, посвященном изменениям в порядке исполнения катавасии.

Четвертая песня в сокращенной редакции была значительно сокращена путем пропуска стихов Авв. 3:4–13а (см. Таблицу 22). Помимо опущения этих стихов, в результате которого в сокращенной редакции этой песни также насчитывается 16 стихов, в четвертой песни также пропущен полустих Авв. 3:2b (*ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ*).

В сокращенной редакции пятой песни (см. Таблицу 23) пропущены полустихи Ис. 26:10a (*πέπαυται γὰρ ὁ ἀσεβῆς· πᾶς δὲ οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσει*) и Ис. 26:17c–18a (*διὰ τὸν φόβον σου, Κύριε, ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέχομεν· πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς*). Интересно отметить, что если бы эти полустихи не были пропущены, пятая песня также содержала бы 16 стихов, как и другие песни в сокращенной редакции. Помимо этих сокращений, в славянском тексте в Ирмологии 1657 г. в стихе Ис. 26:10b–11a в буд-

ничной редакции полностью отсутствуют слова *Δὲ βόζμετσα нечетивый, да не видить славыгъ гд̄ни* (Ис. 26:10b), а в праздничной редакции слова *Δὲ βόζμετσα нечетивый* присутствуют, а слова *да не видить славыгъ гд̄ни* опущены. Скорее всего при составлении этого стиха справщиками была допущена ошибка. Далее в греческой редакции пятой песни отсутствует полустих Ис. 26:17a (*καὶ ὡς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίξει τοῦ τεκεῖν*); в славянском тексте он восстановлен, как в будничной, так и в праздничной редакции. Наконец, в венецианских Ирмологиях пропущен последний стих песни Ис. 26:19b (*ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται*). Здесь очевидная опечатка, т. к. после предпоследнего стиха, обозначенного «Εἰς δ'», следует сразу конечное славословие. В Ирмологии 1657 г. эта ошибка была исправлена.

Шестая библейская песня – самая краткая из девяти – состоит в полной редакции из 11 стихов. Тем не менее, ее текст был урезан при составленной сокращенной редакции путем пропуска полустихов: Иона 2:3b (*ἐκ κοιλίας ἄδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου*), Иона 2:5a (*κἀγὼ εἶπον· Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου*) и Иона 2:8a (*ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου, τοῦ Κυρίου ἐμνήσθην*). Эти же полустихи пропущены и в славянском тексте в Ирмологии 1657 г., в котором текст праздничной и будничной редакций этой песни совпадает полностью. Так как эта песня в сокращенной редакции содержит только десять стихов (а канон исполняется с интеркаллированием ирмоса и 13 тропарей), то ее исполнение своеобразно, о чем сообщается в венецианских Ирмологиях в рубрике, размещенной перед текстом шестой песни:

Δεῖ εἰδέναι, ὅτι ἡ ἕκτη ᾠδὴ οὐ στιχολογεῖται, ἀλλὰ λέγομεν τὸν εἰρμόν καὶ ἓν τῶν τρωπαρίων ἄνευ στίχου. διότι οὐκ ἔχει ἡ ζ' ᾠδὴ πλοῖονας στίχους ὡς αἱ λοιπαί. ὁμοίως καὶ ἡ ζ'. καὶ ἡ θ' ᾠδὴ, ἡ δὲ ἐβδόμη στιχολογεῖται ἄλλη ἐν ταῖς σάββασι τῆς ἀγίας τεσσαρακοστῆς⁶⁵⁸.

В этой рубрике сообщается, что ввиду ее краткости, шестая песня никогда не стихословится (даже в тех случаях, когда стихословие песней не отменяется), но сразу исполняется ирмос, а за ним, без исполнения стиха песни, тропарь, и только после него – первый стих песни. Аналогичным способом исполняются седьмая и девятая песня, причем если девятая песня также очень краткая, то седьмая в сокращенной редакции приведена только с десятью стихами, а целиком исполняется только по субботам Четырдесятницы. Аналогичное указание помещено и в Ирмологии 1657 г., в разделе, содержащем библейские песни в будничной редакции:

Подобаетъ вѣдати, ꙗкѡ шестѡмъ пѣснь не стихословится, но глѣмь ирмосъ, ѿ единъ тропарь безъ стиха, занѣ не ꙗмать шестѡмъ, ꙗ десѡтамъ пѣсни множайшыя стихѣ, ꙗкѡ прѡчыя пѣсни. подобнѣ же ѿ седмѡмъ, ѿ девѡтамъ пѣсни. седмѡмъ же стихословится всѡ ѿ сѡбвѡтахъ стѣмъ чѡтырѡдѡсѡтницы⁶⁵⁹.

Однако в указаниях Ирмология 1657 г. содержится упоминание о десятой песни, которого нет в венецианских изданиях. Формулировка «*безъ стиха*» («*ἀνευ στίχου*»), которая встречается как в венецианских изданиях, так и в Ирмологии 1657 г., не до конца разрешает вопрос о порядке исполнения первого тропаря этих песней. Положено ли в этом случае исполнять молебный

658. См. *Εἰρμολόγιον, Ἐνετήσιον*, 1568. Σ. 95; *Εἰρμολόγιον, Ἐνετήσιον*, 1584. Σ. 95; *Εἰρμολόγιον, Ἐνετήσιον*, 1603. Σ. 111; *Εἰρμολόγιον, Ἐνετήσιον*, 1612. Σ. 110.

659. *Ирмологий, М.*, 1657. С. 480.

припев (как в случае с воскресным днем, когда перед первым тропарем канона исполняется дополнительный припев *σλᾶβα, γ̃δι, σ̃τόμδ̃ восκρ̃н̃ию твоєм̃δ̃*) или тропарь должен исполняться непосредственно после ирмоса, без какого-либо запева?

Итак, седьмая библейская песня (состоящая в полной редакции из 34 стихов) была сокращена также до десяти стихов и исполняется аналогично шестой песни, без стихословия даже при отправлении утрени по вседневной схеме. Подобно четвертой песни, в тексте сокращенной редакции пропущено значительное количество стихов Дан. 3:28d–51, т. е. сохранились начальные и конечные стихи песни. В тексте также пропущен полустих Дан. 3:27a (*ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν*) и фрагмент Дан. 3:28b (*κατὰ πάντα, ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν*). Славянский текст седьмой песни в Ирмологии 1657 г. полностью совпадает в обеих редакциях и аналогичен греческому тексту в венецианских Ирмологиях.

Несколько иначе обстоит ситуация с восьмой библейской песней, текст которой уже в полной редакции сокращен своеобразным способом: после первого стиха Дан. 3:57 (*εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας*) все последующие стихи песни объединены, так что первые части двух или даже трех стихов библейского текста собраны вместе, и к ним присоединен общий припев *ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας*. В заключении целиком приводится последний стих песни *εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία καὶ Μισαήλ...* (Дан. 3:88a), и к нему присоединен небиблейский стих *εὐλογεῖτε, ἀπόστολοι, προφῆται καὶ μάρτυρες Κυρίου τὸν Κύριον...*, а обычное славословие заменено на формулировку *εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον*. Ввиду объединения двух или трех стихов в один, полная редакция восьмой песни содержит 17 стихов (не включая конечное славословие и припев *αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκηνοῦμεν τὸν Κύριον*). Эта редакция песни помещена как в разделе Ирмология 1657 г., содержащего библейские песни для исполнения в период Четыредесятницы, так и в корпусе библейских песней в Псалтири⁶⁶⁰, и она же исполнялась на пасхальном бдении в Великую субботу вечером⁶⁶¹. В сокращенной редакции восьмой песни ее текст сведен к 16 стихам путем пропуска стиха *εὐλογεῖτε, δρόσοι καὶ νεφετοί, πάγοι καὶ ψῦχος, τὸν Κύριον...* (Дан. 3:68-69). В венецианских Ирмологиях также пропущены стихи Дан. 3:58 (*εὐλογεῖτε, οὐρανοὶ τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε...*), Дан. 3:61 (*εὐλογεῖτε, πᾶσαι αἱ δυνάμεις Κυρίου τὸν Κύριον...*) и Дан. 3:63 (*εὐλογεῖτε, ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τὸν Κύριον...*). Таким образом, первые четыре стиха, которые стихословятся до исполнения ирмоса, в венецианских Ирмологиях не являются составными. В венецианском тексте также пропущен стих Дан. 3:73 (*εὐλογεῖτε, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον...*). Однако в славянском тексте восьмой песни в Ирмологии 1657 г. (как в будничной, так и в праздничной редакциях) эти пропущенные стихи приводятся, и первые четыре стиха песни также составные (см. Таблицу 26).

После текста восьмой песни, как в венецианских изданиях, так и в Ирмологии 1657 г. разме-

660. См. Ирмологий, М., 1657. С. 562, Псалтирь, М., 1660. Л. 263. В таком же формате восьмая песня размещалась и в дореформенных изданиях Псалтири; см., напр., Псалтирь следованная, М., 1636. Л. 123 об.

661. См. Триодь Постная, М., 1656. Л. 683. Однако в современных изданиях Постной Триоди в корпусе пасхального бдения восьмая песнь помещена в развернутой редакции, с исполнением всех 33 стихов по отдельности. Первым изданием, где восьмая песнь размещена в таком формате, кажется, является Триодь Постная, М., 1780 (см. л. 578), и, должно быть, такое расположение восьмой песни в Постной Триоди было связано с изданием Елизаветинской Библии, с текстом которой, по мнению Б. И. Сове, согласовывали текст паремий в Постной Триоди (см. *Сове Б. И. Проблема исправления богослужебных книг в России в XIX–XX веках. С. 33.*)

щен текст Magnificat. Однако, так как порядок исполнения Magnificat не поменялся в результате книжной справки XVII в., мы не будем рассматривать этот текст, и перейдем далее к тексту Benedictus. Его текст в будничной и праздничной редакциях в Ирмологии 1657 г. идентичен (см. Таблицу 27). В венецианских изданиях в тексте данной песни пропущен полустих Лк. 1:77a (τοῦ δοῦναι γυνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ); этот полустих восстановлен в славянском тексте в Ирмологии 1657 г., как в праздничной, так и в будничной редакциях.

Подводя итоги вышесказанному, сделаем следующие выводы. Основываясь на сравнении славянского и греческого текстов, становится очевидным вывод, что источником для славянского текста сокращенной редакции библейских песней послужили греческие венецианские издания Ирмология. При этом справщики разделили единую редакцию песней греческого Ирмология надвое, и составили две славянские редакции, известные по своим инципитам как «Господеви поем» и «Поем Господеви». Хотя сокращенная редакция песней, помещенная в венецианских Ирмологиях, в целом составлена путем пропуска срединных стихов в длинных песнях (четвертой и седьмой), в ней также опущены некоторые стихи или полустихи библейского текста без какой-либо очевидной причины. Частично эти полустихи восстановлены в славянском тексте (особенно в восьмой и девятой песнях), но многие из этих пропусков также перекочевали и в текст Ирмология 1657 г. Таким образом, видно, что при составлении сокращенных редакций песней в Ирмологии 1657 г. справщики хотя и руководствовались греческим текстом венецианских Ирмологиев, но не калькировали его один к одному.

3.6.1 Библейские песни в богослужебных памятниках после Ирмология 1657 г.

В дальнейших изданиях Ирмология в XVII в. текст редакций библейских песней не претерпел значительных изменений. В издании 1673 г. были скорректированы указания на порядок исполнения шестой, седьмой и девятой песней при стихословии библейских песней в редакции «Господеви поем», и устранено указание на «десятую» песнь. В этих целях текст шестѧа, ѡ десѧтаа пѣсни был заменен на текст шестѧа пѣснь⁶⁶².

Практика исполнения канона вместе со стихами библейских песней в сокращенной или сверхсокращенной редакциях была окончательно зафиксирована в Типиконе 1682 г., в котором впервые появилась глава 18, Ѡ еже когда стѣхословѧтса пѣсни: Поёмъ гдѣви: ѡ гдѣви поёмъ⁶⁶³. Возникновение текста этой главы следует отнести ко второму этапу справки Типикона, от которого остался корректурный экземпляр ГИМ Син. 321. На этом этапе справа Типикона имела в основном филологический характер, но почерком Евфимия Чудовского также был записан и новый материал, среди которого, помимо 18-й главы о порядке стихословия библейских песней, мы также находим и текст 19-й (о «сезонной» катавасии), 20-й (об исполнении Magnificat) и 21-й (об исполнении всedневных антифонов) глав. Таким образом, на данном этапе в Типикон добавлялись указания, описывающие изменения в порядке и структуре богослужения, введенные во время «никоновской» справки.

662. См. Ирмологий, М., 1673. С. 192.

663. См. Типикон, М., 1682. Л. 44; также см. Типикон, М., 1695. Л. 38.

Приведем полностью текст 18-й главы Типикона, как он записан на страницах рукописи ГИМ Син. 321 (л. 49.):

Поёмъ гдѣи стѣхословимъ во всѣ нѣди, и во вѣчни и вѣтородични прѣздници, и вѣ прѣпрѣ и попраднства ѿ, и вѣ прѣдникъ стѣго ѿмѣцагѣ полѣелѣй ѿли славословѣе великое, и во всѣ нѣцѣ. Гдѣи же поёмъ стѣхословимъ, ѿще нѣсть нѣдѣ, ниже вѣчнѣи ни вѣтородичнѣи прѣд, ни прѣпрѣднство ѿли попраднство ѿхъ ѿли прѣднѣемагѣ стѣгѣ ѿмѣцагѣ славословѣе великое.

За исключением некоторых изменений в орфографии, данный текст целиком вошел в Типикон 1682 г., и в последующих изданиях Типикона не подвергался изменению.

Греческие Типиконы, изданные в Венеции в XVI–XVII вв., содержат две главы, в которых мы находим указания об исполнении библейских песней. Выше, мы уже привели текст 73-й главы первопечатного греческого Типикона 1545 г., в которой описан порядок исполнения библейских песней в воскресные и праздничные дни. В 72-й главе этого издания приводятся указания о том, когда исполняется или опускается стихословие песней:

Χρῆ εἰδέναι, ὅτι (1) εἰς τὰ προεόρτια τῆς Χριστοῦ γέννησιν, καὶ τῶν ἁγίων θεοφανείων, εἰς (2) τὰ δεσποτικὰς ἑορτάς, καὶ εἰς τὰ μεθεόρτια αὐτῶν, καὶ (3) εἰς τὴν ἑορτὴν ἔχουσιν πολυέλεον, καὶ εἰς (4) τὴν α', καὶ τὴν ιγ', τοῦ σепτεμβρίου μηνός, καὶ εἰς τὴν η' τοῦ νοεμβρίου, καὶ εἰς τὴν εὐρεσιν τῆς τιμίας κεφαλῆς τοῦ προδρόμου, καὶ (5) ἐν τῇ πεντηκοστῇ, τῷ κυρίῳ ἄσωμεν οὐ στιχολογοῦμεν. (6) ἄνευ τοῦ σαββάτου τῶν ψυχῶν, τότε γὰρ στιχολογοῦμεν τῷ κυρίῳ ἄσωμεν⁶⁶⁴.

Согласно описанной в этой главе практике, библейские песни не стихословятся (1) в период от предпразднства Рождества Христова до отдания Богоявления; (2) в господские праздники и их поспразднства; (3) всегда, когда на утрени исполняется полиелей; (4) в некоторые славословные праздники: начало Индикта (1 сентября), Обновление храма Гроба Господня (13 сентября), собор Бесплотных Сил (8 ноября) и Обретение главы Иоанна Предтечи (22 февраля) – эти дни в древнейшей иерусалимской практике не имели полиелея и (5) в период Пятидесятницы, за исключением субботы перед неделей Пятидесятницы, в которую совершается аллилуйное богослужение (6). Сравнивая текст 72-й главы греческого Типикона 1545 г. с текстом 18-й главы славянского Типикона 1682 г., мы можем заключить, что, хотя указания славянского Типикона о стихословии песней не переведены с греческого текста дословно, они все же отражают смысл греческого текста. Вместо указания календарных дат Типикон 1682 г. расширяет указание сокращения библейских песней до всех полиелейных и славословных праздников (впрочем, по поводу славословных праздников возникают некоторые противоречия, о которых будет сказано ниже), что более соответствует богослужебному календарю XVII в.

Помимо указаний 18-й главы, в Типиконе 1682 г. было введено еще одно изменение, касающееся порядка исполнения библейских песней. Это указание записано в 12-й главе Типикона, описывающей порядок субботнего богослужения по схеме «Бог Господь»⁶⁶⁵. Текст данной

664. Τυλίκόν καὶ τὰ ἀπόρρητα, Ἐνετίησιν, 1545. Σ. 270.

665. См. Типикон, М., 1682. Л. 33; ср. также Типикон, М., 1695. Л. 27 об.

главы заимствован из соответствующей главы Ока церковного 1641 г.⁶⁶⁶, о чем свидетельствует корректурный экземпляр первого этапа sprawy Типикона РГАДА БМСТ/СПК 1946 (старый шифр 1041/5). Однако по ходу второго тура sprawy почерком Евфимия Чудовского в текст данной главы было добавлено указание: *к̄ канѡномъ же глѣмъ п̄ѣ Поѣмъ гд̄ви*⁶⁶⁷. При этом следует отметить, что какие-либо указания о порядке исполнения библейских песней не были добавлены в текст 13-й главы Типикона 1682 г., описывающей порядок субботнего богослужения по схеме «аллилуйя», а в двух конкретных случаях, когда Типикон описывает субботнее богослужение по схеме «аллилуйя» – в субботу Мясопустную и в субботу перед Пятидесятницей – указания Типикона предписывают исполнять библейские песни в редакции «Господеви поем»⁶⁶⁸. Таким образом, можно заключить, что во время составления Типикона 1682 г. Евфимий Чудовский добавил указания об отмене стихословия песней при субботнем богослужении (по крайней мере, при его отправлении по схеме «Бог Господь»), праворочность которого, возможно, обсуждалась при прочтении Типикона. Основанием для этого изменения послужило либо соображение о субботнем богослужении как праздничном, что подразумевает отмену стихословия песней, либо то, что за субботним богослужением на первом месте исполняется канон Минеи, а не Октоиха⁶⁶⁹. Однако греческие печатные Типиконы в аналогичных указаниях о порядке субботнего богослужения не сообщают о наличии или отмене стихословия библейских песней⁶⁷⁰. Мало того, в тех случаях, когда в богослужебных книгах встречаются явные описания субботних богослужений (в период пения Постной Триоди), в них, как правило, указывается сохранять стихословие песней, при чем как при отправлении богослужения по аллилуйной схеме, так и по схеме «Бог Господь»⁶⁷¹. Можно заключить, по крайней мере, опираясь на известный

666. См. Око церковное, М., 1641. Л. 50.

667. См. ГИМ Син. 314. Л. 276 об. Такая же приписка есть и в третьем корректурном экземпляре ГИМ Син. 321. Л. 29.

668. На исполнение библейских песней в редакции «Господеви поем» в субботу Мясопустную указывается непосредственно в этом разделе 49-й главы Типикона (Типикон, М., 1682. Л. 440 об.; Типикон, М., 1695. Л. 450), а также в Триоди Постной (Триодь Постная, М., 1656. Л. 23). В 50-й главе Типикона 1682 г., а также в Пентикостарионе, не сообщается о порядке исполнения библейских песней в субботу перед Пятидесятницей (Типикон, М., 1682. Л. 560; Типикон, М., 1695. Л. 564 об.; Пентикостарион, М., 1660. Л. 266 об.), но об этом сообщается в 18-й главе Типикона (см. выше). Впрочем, следует отметить, что данные указания реформированных богослужебных книг в принципе не отличаются от указаний дореформенных книг на эти дни (см., напр., Око церковное, М., 1641. Л. 461 об.; Око церковное, М., 1641. Л. 546 об.; Триодь Цветная, М., 1635., Л. 555; также см. Триодь Постная, М., 1650. Л. 31, где библейские песни обозначены инципитом «Поем Господеви»). На основании указаний Типикона 1682 г. и последующих изданий Типикона современные авторы указывают при отправлении субботнего богослужения по схеме «Бог Господь» библейские песни исполнять в редакции «Поем Господеви», а при отправлении субботнего богослужения по схеме «аллилуйя» – в редакции «Господеви поем» (см., напр., Розанов В. В. Богослужебный устав Православной церкви. М., 1902. С. 760–763.).

669. Некоторые современные толкователи устава (напр., см. Там же. С. 138, 264) объясняют выбор редакции библейских песней именно тем, что в дни, когда стихословие песней положено (т. е. песни звучат в редакции «Господеви поем») первым исполняется канон из Октоиха. Основанием такого мнения среди справщиков Типикона 1682 г. могло послужить замечание греческих венецианских Типиконов, приведенное выше, что стихословие песней сохраняется *όπόταν, δηλονότι, φάλλομεν εις τὸν ὀκτώηχον*.

670. См., к примеру, Τυπικόν, Ἐνετίησιν, 1545. Σ. 15, 325, 328.

671. В венецианских Типиконах мы находим указания на стихословие библейских песней Τῷ Κυρίῳ ᾄσωμεν в Субботу мясопустную (Τυπικόν, Ἐνετίησιν, 1545. Σ. 155), в Субботу сыропустную (Στο ἴδιο, Σ. 181; при чем, как и в современном уставе, здесь совершается славословное богослужение) и в первую субботу Четырдесятницы (Στο ἴδιο, Σ. 180; совершается вседневная служба по схеме «Бог Господь»), что подтверждается в указаниях греческой Постной Триоди на Субботу сыропустную (Τριψίδιον, Ἐνετίησιν, 1586. Σ. 61) и первую субботу Поста (Στο ἴδιο, Σ. 132). Старейшие дореформенные московские издания также сохраняют эти указания: так, в Оке церковном 1610 г. предписано стихословие Гд̄ви поѣмъ в Субботу мясопустную (Л. 1037 об.), Субботу сыропустную (Л. 1050 об.)

«закон» А. Баумштарка о сохранении более древних практик в более торжественные времена богослужебного года⁶⁷², что в первоначальной иерусалимской практике библейские песни стихословились за субботним богослужением (за исключением полиелейных праздников и периода Пятидесятницы), а предписание Типикона 1682 г. об отмене стихословия в субботу, не подтвержденное венецианскими источниками, следует признать новаторским.

При этом можно также отметить, что данное указание приводит к ряду противоречий между пореформенными книгами. К примеру, до конца не понятно, если при отправлении субботнего богослужения по схеме «Бог Господь» библейские песни исполнять в редакции «Поем Господеви», следует ли, исходя из указаний Ирмология 1657 г. (и последующих изданий Ирмология), исполнять катавасию после каждой песни канона, и соответственно, отменять исполнение песнопения «Достойно есть»⁶⁷³. Далее, справщиками Типикона 1682 г. были введены противоречия указаниям Постной Триоди 1656 г. (и последующих изданий) о стихословии библейских песней в Субботу сыропустную и первую субботу Великого поста: в Постной Триоди в эти дни предписано стихословить песни (т. е. исполнять их в редакции «Господеви поем»), а в Типиконе – отменять стихословие (т. е. исполнять их в редакции «Поем Господеви»)⁶⁷⁴.

Обратим внимание еще на одно указание на исполнение библейских песней, содержащееся на страницах реформированного Типикона 1682 г. Это указание сообщает о возможности стихословия песней (т. е., в реформированной практике, об их исполнении в редакции «Господеви поем») при славословном богослужении и приведено в 48-й главе Типикона под 23 сентября, когда положена славословная служба в честь Зачатия Иоанна Предтечи:

Дà не чѣдѣишисѧ ѿ великомѣ славослѣбїи. Возмѣжно ѹ̀вѣ ѣсть, ꙗ̀коже вы́ше речѣсѧ ѿ
ѡстава списанїе, ꙗ̀ ѡсмогласникѣ пѣвѣемѣ, ꙗ̀ Гдѣви поїмѣ, глаголемѣ, сотворїти ꙗ̀ великое
славослѣбїе⁶⁷⁵.

и первую субботу Поста (Л. 1081 об.). Однако в Оке церковном 1641 г. стихословие песней сохраняется в Субботы мясопустную и Сыропустную (Л. 461 об. и 467 об.), а в первую субботу Поста отменено и заменено указанием об исполнении песней «в пѣтѣкъ напередѣ» (Л. 482 об.). Очевидно это изменение связано с практикой исполнения канонов с молебными припевами по субботам Великого поста.

672. См. Taft R. F. Comparative liturgy fifty years after Anton Baumstark (d. 1948): A reply to recent critics.

673. Современные толкования Типикона отвечают на данный вопрос отрицательно: см. Розанов В. В. Богослужебный устав Православной церкви. С. 170, Кашкин А. С. Устав Православного богослужения. Саратов, 2010. С. 283. При чем последний автор признает исполнение будничной катавасии по каждой песни канона в периоды попразднства ввиду отмены стихословия библейских песней (Там же. С. 285, 541n), однако, не распространяет это правило на субботнее богослужение. Данная проблема, впрочем, возникает не столько из-за отмены стихословия песней по субботам, сколько из-за изменений в порядке исполнения катавасий, введенных в Ирмологии 1657 г.

674. Триодь Постная, М., 1656. Л. 78 об., 179 об.; как видно из вышесказанного, Триодь Постная под влиянием венецианских изданий здесь сохраняет более архаичную традицию. При этом в Типиконе 1682 г. исполнение библейских песней в редакции «Поем Господеви» в первую субботу Великого поста истекает из указаний 12-й главы, а для утрени субботы Сыропустной указание на стихословие библейских песней, имеющееся в дореформенных изданиях Типикона (ср. Око церковное, М., 1641. Л. 467 об.), было заменено на указание исполнять их в редакции «Поем Господеви» (Л. 448 об.; см. также Типикон, М., 1695. Л. 458). Данное противоречие между Типиконом и Постной Триодью продолжается и в современных переизданиях этих книг и, иногда, наравне с архаичным наименованием библейских песней в Постной Триоди «Господеви поем», приводит к недоразумениям. Так, в издании Служб первой седмицы Великого поста (М., 1984) библейские песни в корпусе утрени первого дня Четырдесятницы ошибочно приведены в сокращенной редакции «Господеви поем» (С. 16), а в первую субботу Великого поста это издание вообще предписывает (С. 224) исполнять библейские песни в редакции «Господеви поем» в качестве припевов к тропарям канона (!).

675. Типикон, М., 1682. Л. 104 об. В Типиконе 1695 г. (Л. 98) данный текст несколько изменился: ѿ славослѣбїи же великомѣ дà не почѣдѣишисѧ. Возмѣжно ѹ̀вѣ ѣсть, ꙗ̀коже ѹ̀ставѣ ꙗ̀звѣлѣтъ, ꙗ̀ ѡсмогласникѣ пѣвѣемѣ, ꙗ̀ Гдѣви поїмѣ,

Око церковное 1641 г. не содержит данного «зри», а в указаниях на 23 сентября сообщается, что *Гдѣви поѣмъ не глѣмъ*⁶⁷⁶. Аналогичные указания, однако, мы находим в греческих венецианских печатных изданиях Типикона:

Μὴ θαυμάσης πρὸς τῆς μεγάλης δοξολογίας. ἔξεστι γὰρ ὡς ὁ τὸ τυπικὸν συγγραψάμενος λέγει, καὶ τῆς ὀκτωῆχου φαλλομένης, καὶ ὡς ἐν ἑτέρῳ τυπικῷ εἶδομεν, τοῦ τὸ (sic) Κυρίῳ ἄσωμεν λεγομένου, ποιῆσαι καὶ μεγάλη δοξολογία⁶⁷⁷.

Однако данное указание вошло в Типикон 1682 г. не непосредственно из греческих печатных Типиконов, а из львовского Анфологиона, которым пользовались справщики. Данная связь становится очевидной при сравнении текста этого «зри» в Анфологионе и в корректурном экземпляре второго этапа sprawy Типикона ГИМ Син. 314, в котором впервые появляется это указание, записанное и правленное почерком Евфимия Чудовского (исправления указаны символом →):

Анфологий, Львов, 1643. Л. 73 об.

ГИМ Син. 314, Л. 30

Да не чѣдѣшасѧ ѡ великомѣ Славослѣбїи,
мѡцно вѣ ѣсть ѣкоже вышше рече ѡ Ѣстава
списанїе, ѡ Ссмогласникѣ пѣвѣемѣ, и Поїмъ
Гдѣви глѣмѣ, сътворїти ѡ великое Славослѣбїе.

Да не чѣдѣшисѧ ѡ великомѣ славослѣбїи
мѡцно (→ вѣмѡжно) во (→ ѣво) ѣсть ѣкѡ
же вышше рече ѡ Ѣстава списанїе, ѡ ссмоглас_
никѣ пѣвѣемѣ ѡ пої гдѣви глѣмѣ (→ ѡ гдѣви пої
глѣмѣ) сътворїти (→ сотворїти) ѡ великое
славослѣбїе.

Как видно из приведенного текста, в львовском Анфологионе текст песней цитировался по инципиту «Поем Господеви», с которого начиналась полная редакция библейских песней, единственная, известная в югозападнорусских богослужебных книгах в XVII в. В корректурном экземпляре Типикона 1682 г. этот инципит заменен на инципит сокращенной редакции песней «Господеви поем», что согласует данное указание с новыми редакциями песней, введенными в Ирмологии 1657 г. При этом общий смысл как указаний Типикона 1682 г., так и указаний львовского Анфологиона и греческих венецианских Типиконов, остается единым: при условии исполнения канона Октоиха возможно совершение полупраздничного богослужения, при котором сохраняется стихословие библейских песней, но утренняя имеет праздничную структуру (т. е. славословие исполняется в константинопольской редакции). Впрочем, само наличие такого «зри» и отсылки в нем на «другие Типиконы» указывают, что возможность такого богослужения не была общепринятой и что богослужебные памятники подходили к этому вопросу с более или менее строгой точкой зрения⁶⁷⁸. Дореформенные издания славянского Типикона (Око церковное 1610 и 1641 гг.) относились к категории менее строгих иерусалимских

глѣмѣ, сотворїти ѡ великое славослѣбїе. Данное изменение нельзя признать удачным, т. к., по справедливому замечанию И. Д. Мансветова, не ясно, где и какой устав «изъявляет» (*Мансветов И. Д. Церковный устав (типик): его образование и судьба в греческой и русской церкви. С. 339*). В последующих изданиях это указание не изменилось.

676. Око церковное, М., 1641. Л. 173; также и в Оке церковном 1610 г. (Л. 296 об.). Однако аналогичное (но не идентичное) указание есть в Оке церковном 1633 г.: *разѣмѣѣ оѣво ѡ сегѣ, ѣко подѡвѣе, егда поѣ охтай і егда глѣмѣ гѣи поѣ на прѣдѣ. вывѣетъ ѡ великомѣ славослѣбїю* (Л. 217).

677. Τυπικὸν, Ἐνετήσιον, 1545. Σ. 33.

678. Заметим попутно, что ежедневное стихословие песней является одним из примеров увеличения количества псалмопения в иерусалимском богослужении по отношению к богослужению студийскому. Таким образом,

уставов, разрешающих отменять стихословие песней при славословном богослужении даже тогда, когда исполняется канон Октоиха.

Подводя итоги вышесказанному, вновь отметим, что в Ирмологии 1657 г. в славянское богослужение были впервые введены сокращенные редакции библейских песней, но не было соответствующих указаний о том, когда они должны исполняться. Эта лакуна была заполнена указаниями Типикона 1682 г., которые регламентируют отменять стихословие песней по воскресным дням, в период Пятидесятницы, в период пред- и поразднств, во все праздники с исполнением полиелея, в те славословные праздники, в которые не исполняется Октоих и при совершении богослужения по схеме «Бог Господь» в субботу. Эти случаи вполне соответствуют иерусалимской богослужебной традиции, кроме двух последних: стихословие песней даже при совершении славословного богослужения восходит к более строгим иерусалимским памятникам, а отмена стихословия в субботу является инновацией, внесенной «никоновскими» справщиками. Таким образом Типикон 1682 г. полностью разъяснил употребление песней, добавив, однако, некоторые противоречия в вопросе о катавасиях, о чем речь пойдет ниже⁶⁷⁹.

Окончив рассмотрение порядка исполнения библейских песней в печатных богослужебных книгах, изданных после Ирмология 1657 г., хотелось бы обратить внимание на упоминание о библейских песнях в одном интересном рукописном источнике этой эпохи – в Соловецком Ирмологии (РНБ Сол. 277/282). Данный памятник достаточно хорошо известен исследователям⁶⁸⁰. Эта рукопись принадлежит перу иеромонаха (впоследствии митрополита) Игнатия (Римского-Корсакова) и составлена в 1677–1679 гг.⁶⁸¹, когда он служил экклезиархом Соловецкого монастыря после подавления Соловецкого восстания в 1675 г.⁶⁸². Очевидно, что среди обязанностей нового экклезиарха было проведение богослужебной реформы и введение на Соловках реформированных богослужебных книг. В этих целях иеромонах Игнатий и составил Соловецкий Ирмологий, в котором распел реформированный текст ирмосов на знаменные мелодии. Помимо ирмосов, однако, данный памятник также содержит текст и библейских песней

можно логически заключить, что за таким полупраздничным богослужением, которое сохраняет стихословие песней, также должно сохраняться и исполнение третьей кафизмы в зимнее время года, что является еще одним характерным признаком иерусалимского богослужения.

679. Впрочем, Типикон 1682 г. оставляет открытым еще один вопрос, связанный с исполнением песней, а именно: вопрос об исполнении песней на сырной седмице. Но если иметь в виду, что стихословие песней, как мы указали выше, является своеобразным элементом иерусалимского богослужения, делающим его более строгим, чем богослужение студийское, и что на сырной седмице и предшествующей ей седмице отменяются все остальные такие «строгости» иерусалимского устава – третья кафизма на утрени, богородичный канон на повечерии и междочасия (см. Типикон, М., 1682. Л. 439) – то следовало бы отменять также и стихословие песней, т. е., с учетом пореформенной практики, исполнять библейские песни в сокращенной редакции «Поем Господеви», вопреки мнению В. В. Розанова (*Розанов В. В.* Богослужебный устав Православной церкви. С. 264). И, действительно, об этом сообщает указание в Постной Триоди «Пѣсней во ѿлатѣри не галгблѣмъ» (Триодь Постная, М., 1693. Л. 18 об.; см. также и последующие издания Триоди Постной). Данное указание, однако, отсутствует как и в первом пореформенном издании Постной Триоди (ср. Триодь Постная, М., 1656. Л. 19 об.), так и в изданиях Типикона (ср. Типикон, М., 1682. Л. 439; Типикон, М., 1695. Л. 449). Обстоятельства появления этого указания в изданиях Постной Триоди начиная с издания 1693 г. требуют дополнительного исследования.

680. Впервые к нему обратился *Ундольский В. М.* Замечания об истории церковного пения в России. С. 34–39, который опубликовал предисловие к этой рукописи.

681. *Чудинова И. А.* День соловецкого клирошанина («клиросское житие» и «житие монашеское» по архивным документам и рукописям Соловецкого монастыря XVII–XVIII вв.) // Наследие монастырское культуры: ремесло, искусство: статьи, рефераты, публикации. Вып. 3. СПб., 1998. С. 123–131. На с. 126.

682. *Никулин И. А., свящ.* Преподобный Игнатий (Римский-Корсаков), митрополит Сибирский и Тобольский. Екатеринбург, 2015. С. 313. На с. 38.

(л. 157 об.–159). Как мы показали в отдельной публикации, источником для данной рукописи послужило печатное издание Ирмология 1673 г.⁶⁸³.

В отличии от печатных изданий Ирмология, своеобразной чертой Соловецкого Ирмология является то, что в нем, как и в венецианских печатных Ирмологиях, приводится только одна редакция песней, с указанием, какие стихи исполняются тогда, когда песни стихословятся (т. е. исполняются в редакции «Господеви поем»), что сделано путем помещения этих стихов в квадратные скобки. Другой своеобразной чертой является то, что в рукописи стихи песней приведены не полностью, а лишь инципитами. В качестве примера в Таблице 28 мы приводим текст первой песни по Сол. 277/282 и по Ирмологию 1673 г. Отметим, что в этой песни в квадратные скобки также помещен и первый стих праздничной редакции [Поёмъ гдѣви, славному во прославиѣ], который, как мы видели выше, в венецианских Ирмологиях исполнялся и при стихословии песней. Таким образом, можно заключить, что составитель рукописи не был знаком с греческими богослужебными книгами, а оперировал лишь славянскими пореформенными изданиями и личными практическими знаниями устава.

Еще одной характерной чертой данной рукописи является наличие в ней специальных указаний на порядок исполнения кратких (шестой, седьмой и девятой) песней. Как обсуждалось выше, в Ирмологии 1657 г. и в последующих изданиях печатного Ирмология указывается лишь исполнять в этих песнях первый тропарь канона после ирмоса «вѣзъ стиѡ», и не объясняется, положено ли в этом случае исполнять молебный припев, как при воскресном богослужении⁶⁸⁴. Составитель Соловецкого Ирмология разъясняет и этот вопрос: вѣдомо вѣди, ꙗко въ ѿ, и въ ѿ, и ѿ пѣснѣ по вѣ. Сѣй: и тогда ради егда поетса зктѡиѡхъ, Тогда гаетса ирмосъ, и единъ тропарь въ стиѡ [с запѣвомъ]. При этом помещение слов «с запѣвомъ» в квадратные скобки также указывает на различие между праздничной и будничной редакциями: в те дни, за исключением воскресных, в которые песни звучат в праздничной редакции, ирмос первого канона исполняется дважды, а после него исполняется первый стих песни и затем первый тропарь, т. е. в дополнительном запеве нет необходимости, и он исполняется лишь тогда, когда песни стихословятся в редакции «Господеви поем».

Эти особенности текста библейских песней в Соловецком Ирмологии приводят к ряду выводов. Очевидно, что вводя новые богослужебные тексты в Соловецкой обители, иеромонах Игнатий также приводил в жизнь и те уставные изменения в чинопоследовании утрени, которые были зафиксированы в пореформенных книгах. Одним из этих изменений было не только исполнение канона с текстом библейских песней вне периода Великого поста, но и наличие сокращенной и сверхсокращенной редакций песней, к составлению текста которых он подошел творчески, не просто переписав текст печатных Ирмологиев, но объединив, ради удобства, две редакции в одну, и добавив недостающие указания на исполнение запевов в коротких песнях. Такое размещение текста песней, равно как и доскональное знание тонкостей богослужебного устава – ибо только человек, практически знакомый с исполнением канона с библейскими песнями, мог знать нюансы исполнения запевов в коротких песнях, о чем умалчивает как Ирмологий 1657 г., так и Типикон 1682 г. – наводит на мысль, что иеромонаху Игнатию рефор-

683. Андреев А. А. К участи библейских песней после книжной sprawy XVII в.

684. Ирмологий, М., 1657. С. 480; Ирмологий, М., 1673. С. 192

Таблица 28: Текст первой библейской песни в Ирмологии 1673 г. и в Сол. 277/282

		Ирмологий, М., 1673 г.	
		будничная редакция	праздничная редакция
	ГДЕВИ ПОЕМЪ СЛАВНО ВО ПРОСЛАВИСА	Отѣхословѣтсѧ пѣсни скѡ_ рѡ сѣце. Пѣрвыи ликъ глѣтъ: ГДЕВИ ПОЕ, СЛАВ_ нѡ во прослависа. Конѡ ѿ всѡдника вѣрже ѣ морѣ.	-
1b	[Поёмъ ГДЕВИ, славно во прослависа.]	-	Поёмъ ГДЕВИ, славно во прослависа. Конѡ ѿ всѡдника вѣрже ѣ морѣ.
2	Конѡ ѿ всѡдника вѣрже ѣ морѣ. Помѡщникъ ѿ покровѣтель:	Тѡже вторѡи ликъ Помѡщникъ ѿ покровѣтель вѣсть мнѣ во спѣсѣнѣ, сѣи мѡи вѣтъ, ѿ прославию ѣгѡ, вѣтъ Сѡца мѡего, ѿ вознесѣ ѣгѡ.	ѿ трѡпарѣ. Тѡже вторѡи ликъ
3-4a	ГДѢ СОКРШЛАИ ВРАНИ:	ГДѢ СОКРШЛАИ ВРАНИ, ГДѢ ѿМА ѣМѢ. колесницѡ фараѡновѡ ѿ силѡ ѣгѡ вѣрже вѡ морѣ.	
5	ПѢЧИНОЮ ПОКРЫ ЛѢ: ѿще ѣвѡ поѣши со дѡктѡи_ хѡ приложѣ сѣлѡ кѡ ѿмосѣ, ѿ трѡпарѣмѡ. ѿще же ѣсть нѡлѡ ѿлѡ прѡ, престѡпѡ, ѿ гѡи Тѡгда потѡцѡша ѿще же нѡ, сѣлѡ	ПѢЧИНОЮ ПОКРЫ ЛѢ, погрѡзѡша во глѡбинѣ ѿкѡ кѡ камень. ѿ зѡлѣ начинѡи стѣхѡ, ѣ слѡзѡвшѡи глѡсѣ канѡ_ на, ѿ глѡгѡли ѿмосѣ со стѣхѡмѡ, ѿ пѡ чѡнѡ трѡпарѡ	-
8b	ѿГѡстѣша ѿкѡ стѣнѡ:	ѿГѡстѣша ѿкѡ стѣнѡ ... мѡрѡ.	-
9	ѿрѡмѡ Речѣ врагѡ, гнѡвѣ постѣ:	Глѡгѡли ѿмосѣ.	-
10	Послѡлѡ ѣсѡ дѡхѡ твоѡ:	Речѣ врагѡ ... рѡкѡ мѡлѡ.	-
11	Ктѡ подѡбенѡ тебѣ ѣ возѣ гѡи:	Послѡлѡ ѣсѡ дѡхѡ ... зѣльнѣи.	-
12-13a	Простѣрѡлѡ ѣсѡ десницѡ:	Ктѡ подѡбенѡ ... творѡи чудесѡ.	-
13b-14	ѿѡтѣшилѡ ѣсѡ крѣпѡстѡ:	Простѣрѡлѡ ѣсѡ десницѡ ... ѿже ѿзѡвилѡ ѣсѡ.	-
15	Нѡ ѿ. Тѡгда потѡцѡшасѡ:	ѿѡтѣшилѡ ѣсѡ крѣпѡстѡ ... ѣ фѡлѡстѡмѣ.	-
16a	Нападѣтъ на нѡ стрѡхѡ ѿ трѣпѣ:	Нѡ ѿ. Тѡгда потѡцѡшасѡ влѡдыки ѣдѣстѡи ѿ кнѡзѣи мѡавѣтскѡи прѡйтѣ ѿ трѣпетѡ, растѡлѡша всѡ живѡщѡи ѣ хѡнаѡнѣ.	
16b	Нѡ ѿ: Дѡндеже прѡйдѡтъ лѡ:	Нападѣтъ на нѡ стрѡхѡ ѿ трѣпѣ, величѣемѡ мѡшцѡ твоѡ дѡ ѡкѡменѡтсѡ.	
17b	ѿдѡлѡлѡ ѣсѡ, гѡи, стѣни:	Нѡ ѿ: Дѡндеже прѡйдѡтъ лѡдѡ твоѡ гѡи, дѡндеже прѡйдѡтъ лѡдѡ твоѡ сѡи, ѿже стѡжѡлѡ ѣсѡ.	
18-19a	Нѡ дѡ: ГДѢ ѡртѡвлѡи вѣки:	ѿдѡлѡлѡ ѣсѡ, гѡи, стѣни, ѿже ѡѡготовѡстѣ рѡцѡ твоѡ.	
19c	ѿинове же ѿрѡилѡвы прѡндѡша: ѿлѡва: ѿ нынѣ:	Нѡ дѡ: ГДѢ ѡртѡвлѡи вѣки ѿ на вѣкѡ, ѿ ѣще. ѣгда ѣниде кѡнѡ фараѡнѡ ѣ колесницѡми ѿ всѡдники ѣ морѣ. ѿинове же ѿрѡилѡвы прѡндѡша сѡшею посредѣ мѡрѡ.	
		ѿлѡва: ѿ нынѣ:	

мированная практика исполнения канона была известна не по наслышке. Также, тот факт, что текст песней был выписан не целиком, а лишь с инципитами стихов, подразумевает ситуацию, когда клирошанин знает текст песней наизусть. Таким образом, весьма возможно, что в 1660–70-х годах канон исполнялся с библейскими песнями в Крестомаровской пустыни, где иеромонах Игнатий принял монашеский постриг, и под его влиянием какое-то время также исполнялся и на Соловках. Впрочем, данный вопрос требует дополнительного исследования, ибо, как известно, «[в] современной практике многих православных храмов библейские песни на утрени обычно опускаются и стихословятся только в будние дни Великого поста, а в остальные дни заменяются молебными припевами»⁶⁸⁵, т. е. попытка ввести в русское богослужение греческую практику сокращенных редакций библейских песней потерпела неудачу.

3.6.2 История исполнения библейских песней в Византийском обряде

Проблема возникновения и развития библейских песней в византийской утрени слишком обширна, чтобы ей уделить место в этой диссертации. Мы только приведем те данные, которые могут помочь обозначить контекст для литургической реформы патриарха Никона. По всей вероятности, *Benedicite* является древнейшим пластом библейских песней за утренним богослужением, вокруг которого возник жанр канона⁶⁸⁶. В какой-то момент, возможно под влиянием христологических споров IV–V вв., к библейскому тексту *Benedicite* добавился текст *Magnificat*, в качестве добавочных стихов к которому использовался *Benedictus*⁶⁸⁷. Впрочем, такое развитие является лишь реконструкцией, потому что уже в Древнейшем Иадгари мы находим девятипесенные каноны, что свидетельствует об употреблении всех девяти современных библейских песней уже к VI в⁶⁸⁸. Девятипесенный состав утреннего богослужения сложился из присоединения к двум песням еще шести и разделения *Benedicite* на две части.

В современном утреннем богослужении по Византийскому обряду библейские песни либо исполняются в составе восьми (т. е. всех девяти, но с пропуском второй) за богослужением, либо распределяются по дням седмицы (и при этом исполняется также и вторая песня), что происходит только в будние дни Четырдесятницы. Известный «закон» А. Баумштарка о сохранении более древних практик в более торжественные времена года наводил исследователей на мысль, что великопостное расположение библейских песней за утреней является более древним. Так, Х. Матеос выдвинул гипотезу, согласно которой практика седмичного распределения библейских песней, при которой каждый день исполнялись три библейские песни – дневная, восьмая и девятая – более архаична. При этом Матеос, опираясь на богословскую экзегезу первой песни и на сравнение с другими обрядами, пытался доказать, что таким же образом песни исполнялись и за воскресным богослужением, дневной песнью для которого служила песнь Моисея из

685. Ткаченко А. А., Желтов М., *свящ.* Библейские песни // Православная энциклопедия. Т. 5. М., 2000. С. 62–71.

686. Эту точку зрения впервые высказал Скабалланович М. Н. Толковый Типикон: объяснительное изложение Типикона с историческим введением. Вып. 2. С. 267. Его гипотеза нашла свое подтверждение и в современных исследованиях, основанных на гимнографии Древнейшего Иадгари.

687. Такая гипотеза была выдвинута Лурье В. М. Этапы проникновения гимнографических элементов в структуру всенощного бдения иерусалимского типа и ее производные // Византиноведение. 1995. Т. 1. С. 149–200. На с. 190–3.

688. Frøyshov S. S. R. Rite of Jerusalem // The Canterbury Dictionary of Hymnology. Canterbury Press, 2013.

Исхода. При таком расположении библейских песней основным гимнографическим элементом, сопровождавшим их текст, должен был быть трипеснец. По предположению Х. Матеоса, дальнейшее развитие полного канона с девятью (восемью) песнями для воскресных дней вытеснило рядовую песнь воскресного дня на понедельник и сместило последующие песни на день вперед, в результате чего на определенном этапе развития богослужения, предположительно к IX в., по воскресным дням исполнялись все песни, с понедельника по пятницу – по три песни, а по субботам – по четыре (шестая, седьмая, восьмая и девятая), т. е. возникла именно та практика, которая сохраняется в современном Византийском обряде во время Великого поста⁶⁸⁹.

Отталкиваясь от гипотезы Х. Матеоса, дальнейшее развитие практики исполнения библейских песней описывает Р. Тафт, выдвигая предположение, что при переходе со студийского устава на иерусалимский, т. е. в XIII–XIV вв., возникла практика исполнения всех песней ежедневно⁶⁹⁰. В основе такой практики Тафт видит савваитское всенощное бдение с его «канонем псалмопения», включавшим в себя и девять библейских песней, формирующих как бы дополнительную, двадцать первую кафизму. Таким образом, исследователь склонен считать ежедневное исполнение всех девяти песней иерусалимским нововведением⁶⁹¹.

Новейшие исследования, однако, ставят под сомнение правдоподобность предположений Х. Матеоса и Р. Тафта. Как мы уже отметили, грузинский Древнейший Иадгари уже содержит гимнографические каноны из девяти песней. Таким образом, даже если девятипесенный канон изначально предназначался только для воскресного и праздничного богослужения, он распространился и на будничное богослужение в Иерусалиме не позже конца VI в. Обходя стороной вопрос о причинах исчезновения второй песни (или, что более корректно, причинах ее употребления в одной традиции и отсутствия в других традициях), отметим, что вне периода Великого поста, в студийском богослужении исполнялись каноны Октоиха и Минеи, состоящие из восьми песней. Великопостная практика исполнения трех песней в день, по мнению С. Фрэйсхова, связана с тем, что в Древнейшем Иадгари для этих дней еще отсутствовала собственная гимнография и сохранялась архаичная практика исполнения библейских песней с припевами, как это зафиксировано в грузинском «Правиле прп. Саввы о псалмопении». Великопостная гимнография канонного жанра в Иерусалиме появилась лишь в Новейшем Иадгари, где она надписана именем патр. Иерусалимского Ильи, т. е. восходит к концу VIII в. Однако она не была воспринята студитами и на место архаичных припевов возникли трипеснцы студийского происхождения, сформировавшие ядро византийской Постной Триоди⁶⁹². Таким образом, практика седмичного распределения библейских песней, характерная для великопостного периода, даже если она и является отголоском более архаичной практики, на изначальном этапе связана с отсутствием собственной гимнографии для этих дней, а не с особенностями исполнения библейских песней. Тем не менее, как мы попытаемся показать, предположение Р. Тафта все же в определенной степени верно, и при переходе на иерусалимский устав действительно про-

689. См. *Mateos J. Quelques problèmes de l'orthros byzantin*. P. 31.

690. *Taft R. F. Mount Athos: A Late Chapter in the History of the Byzantine Rite*. P. 189.

691. «It does seem that the entire nine-ode canon was not meant originally for daily use, and appears daily only in the neo-Sabbaitic reform» (*Ibid.* P. 189).

692. *Frøyshov S. S. R. Rite of Jerusalem*.

исходит увеличение в объеме исполнения библейских песней, и в этом феномене лежит ключ к пониманию такого явления, как сокращенные редакции песней, возникшие в славянском богослужении во время «никоновской» реформы.

Библейские песни в студийской традиции. Одним из самых ранних свидетельств об исполнении библейских песней в студийской традиции является описание пасхальной утрени, которое содержит Ипотипосис:

Καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τούτου (т. е. пасхального тропаря Χριστὸς ἀνέστη), ἀρχεται·
 Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν καὶ εὐθύς· Ἀναστάσεως ἡμέρα, καθότι ἐξάφαλμον τῇ ἐβδομάδι ταύτῃ οὐ
 ψάλλομεν⁶⁹³.

Согласно этому тексту, шестопсалмие и монашеское псалмопение (т. е. кафизмы) не исполняются за пасхальной утреней, но после пасхального начала непосредственно следует пасхальный канон Ἀναστάσεως ἡμέρα, который исполняется вместе с текстом библейских песней, инципитом для которых здесь служит заповедь канонарха (или игумена?) Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν. Впрочем, более поздняя редакция Ипотипосиса, которая содержится в рукописи Vat. gr. 2029, также указывает, что пасхальный канон следует непосредственно за пасхальным началом, но не упоминает об исполнении библейских песней⁶⁹⁴. О библейских песнях за пасхальным богослужением также не упоминает и Диатипосис; однако, *argumentum ex silentio* здесь не может служить доводом ни за, ни против их исполнения⁶⁹⁵.

Более подробные упоминания о библейских песнях появляются в Типиконах студийской традиции. Студийско-Алексиевский устав (САУ) содержит подробное описание порядка исполнения библейских песней за утренним богослужением:

И се вѣдѣ · яко на сѹтрьнѣ · (1) яко в вѣрничьнѣ днѣ нѣ · (2) яегда не боудѣ праздничнаго днѣ имоуца бѣ гь · поютѣ · вѣторага пѣ · и поютѣ · стѣ · вси · и бываѡ стѣвъ (3) припѣ си · съ начатѣ · пѣ · дѣ · тѣ · стѣ масло кравие и млѣко овѣ · (Втор. 32:14) слѣ тебе бѣ · а на друзѣмъ стисѣ · и гасть инаковѣ и на · (Втор. 32:15) вываеть припѣ дрѡу · съхрани ма ги · до · стѣ · тѣ · и азъ порывьноу ю им · (Втор. 32:21) и на стѣ соуцимъ · яко огнь възгоритѣ ѿ жарости моея · (Втор. 32:22) бываеть припѣ · правьднѣ еси ги · до · стѣ · тѣ · да възстанѡу и помогѡу · (Втор. 32:38) и на стѣ · иже яеть видит · (Втор. 32:39) бываеть припѣ сѣ · слѣ тебе · до кѣ · (4) а въ четвъртычньнѣ · днѣ поютѣ · д пѣ · и глѣтѣ ѿ начатѣ · до · припѣ · слѣ силѣ твоеи ги · (5) и въ сѡу · поетѣ · з · пѣ · блнѣ еси ги бѣ оць нашѣ · (6) начатѣ · таковыа пѣ · сѣ яеть · оць нашихъ блнѣ еси · (7) противѡу глѣ · поемьа трьпѣ · яеть же вьсѣмъ стѣмъ (8) припѣ · блнѣ еси ги⁶⁹⁶.

693. Текст приводится по изданию рукописи Ватопед. 322 в *Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 1: Туликá, часть 1. С. 226.*

694. См. английский перевод в *Miller T. Studios: Rule of the Monastery of St. John Stoudios in Constantinople.*

695. См. текст в *Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 1: Туликá, часть 1. С. 246, а также англ. перевод и комментарии в Dennis G. Ath. Rule: Rule of Athanasios the Athonite for the Lavra Monastery. P. 205ff.*

696. Текст приводится по изданию *Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. С. 406–407.*

Из приведенного текста видно, что если совершается (2) всedневное богослужение (с пением на утрени «Аллилуйя», а не «Бог Господь»), то во вторник поется вторая библейская песнь (1), которая исполняется с припевами (3), причем припев меняется по ходу песни. В четверг поется четвертая песнь с припевом «Слава силе Твоей, Господи» (4), а в субботу – седьмая песнь (5) с припевом «Благословен еси, Господи» (8), причем у седьмой песни есть запев «Отец наших благословен еси» (6). Об исполнении песней в понедельник, среду и пятницу данная глава памятника ничего не сообщает, равно как и о порядке исполнения канона при праздничном богослужении с пением «Бог Господь». В месяцесловной части САУ нет указаний на исполнение или отмену библейских песней в конкретные дни года.

Иной подход к указанию на исполнение библейских песней мы находим в Евергетидском синаксаре. В этом памятнике нет отдельной главы, описывающей, когда исполняются или сокращаются библейские песни, но по ходу месяцесловной части синаксаря размещены указания на то, что в данный день исполняется или опускается Τῷ Κυρίῳ ᾄσωμεν. Согласно этому памятнику, Τῷ Κυρίῳ ᾄσωμεν не исполняется в великие праздники⁶⁹⁷, однако, если праздник совпадает с воскресным днем, то Τῷ Κυρίῳ ᾄσωμεν все же исполняется⁶⁹⁸. Во все же другие дни, в том числе и в воскресные дни и в периоды поспразднства, положено исполнять Τῷ Κυρίῳ ᾄσωμεν; по крайней мере, конкретные указания на исполнение библейских песней размещены в Евергетидском синаксаре на многие дни богослужебного года⁶⁹⁹. То, что под Τῷ Κυρίῳ ᾄσωμεν здесь подразумевается весь текст библейских песней, а не только первая песнь (как считает, видимо, Р. Джордан), следует из наличия упоминаний об этом инципите не только по понедельникам, но и в другие дни седмицы; впрочем, во все эти дни указаны восьмипесенные каноны, а вторая песнь канонов исполняется в субботы Мясопустную и Сыропустную, но текст второй библейской песни в эти дни не стихословится⁷⁰⁰.

Переходя к южноиталийской богослужебной традиции, рассмотрим упоминания о библейских песнях в Типиконе монастыря св. Спасителя в Мессине. Приложение к этому памятнику, составленное еще архимандритом Лукой, содержит специальные указания о порядке исполнения библейских песней:

Καὶ τοῦτο δεῖ γινώσκειν, ὅτι καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐν τῷ ὄρθρῳ οἱ στίχοι πάντων τῶν ψάδων ὁλόκληροι ἀφείλουσι λέγεσθαι, καὶ οὐκ ἐξ ἡμισείας. Ἐν δὲ ταῖς στιχολογίαις ἐκδέχεσθαι δεῖ

697. Например, на Рождество Богородицы (8 сентября; *Jordan R. H. The Synaxarion of the Monastery of the Theotokos Evergetis. V. 1, p. 31*), Введение во храм (21 ноября; *V. 1, p. 221*), Благовещение (25 марта; *V. 2, p. 45*), Преображение (6 августа; *V. 2, p. 233*), Успение Богородицы (15 августа; *V. 2, p. 261*), также в Великий понедельник (*V. 2, p. 461*), Неделю Антипасхи (*V. 2, p. 539*), Вознесение (*V. 2, p. 621*).

698. См. напр. если Рождество Богородицы (8 сентября) выпадает на воскресный день: *Ibid. V. 1, p. 35*, а также если Введение во храм (21 ноября) выпадает на воскресенье (*V. 1, p. 224*). Τῷ Κυρίῳ ᾄσωμεν также исполняется в Неделю пред Рождеством Христовым (*V. 1, p. 299*).

699. Конкретно об исполнении Τῷ Κυρίῳ ᾄσωμεν сообщается, к примеру, в поспразднства великих праздников: 15 сентября (*Ibid. V. 1, p. 67*), 22 ноября (*V. 1, p. 229*), 26 декабря (*V. 1, p. 345*), 27 декабря (*V. 1, p. 357*), 31 декабря (*V. 1, p. 377*), 7 января (*V. 1, p. 429*), 7 августа (*V. 2, p. 237*), 16 августа (*V. 2, p. 269*), в понедельник Антипасхи (*V. 2, p. 545*), в пятницу после Вознесения (*V. 2, p. 625*) и в понедельник Святого Духа (*V. 2, p. 663*). Интересно, что Τῷ Κυρίῳ ᾄσωμεν также положено исполнять в Великий четверг (*V. 2, p. 471*) и в среду Преполовения Пятидесятницы (*V. 2, p. 579*).

700. *Ibid. V. 2, p. 322, 348.*

τοὺς χοροὺς ἀλλήλους, μέχρις ἂν ἕκαστος συμπληρώσῃ τὸν οἰκεῖον στίχον καὶ τὸ Ἀλληλοῦῖα μεσάσῃ, εἴ τε σχολαίως εἴτε συντομώτερον φάλλουσι⁷⁰¹.

Данная глава предписывает исполнять текст песней полностью (*ὀλόκληρος*), а не «от половины» (*ἕξ ἡμισείας*). Возможно, что автор этого предписания боролся с сокращением стихов библейских песней по количеству тропарей канона (т. е. с существованием сокращенной редакции), что считал злоупотреблением. Другим злоупотреблением в целях сокращения продолжительности богослужения, очевидно, автор считал форму «многогласия», когда хоры исполняли стихи песней в накладки, не ожидая, пока другой хор окончит исполнять свой стих. Из формулировки этой главы до конца не ясно, исполняются ли все песни ежедневно или в объеме по три песни в день.

В следующих главах Мессинского Типикона мы находим предписания на порядок стихословия песней вместе с припевами, как и в САУ:

Καὶ τοῦτο ἰστέον, ὅτι ὅτε στιχολογεῖται ἡ Β΄ ψδῆ, λέγονται εἰς τοὺς στίχους ἐπιφωνήματα ταῦτα· ἀπὸ μὲν τῆς ἀρχῆς τῆς ψδῆς καὶ μέχρι τοῦ Βούτυρον βοῶν (Втор. 32:14)· τὸ Δόξα σοι ὁ Θεός. Ἐν δὲ τῷ στίχῳ· Καὶ ἔφαγεν Ἰακώβ (Втор. 32:15), γίνεται ὑπαλλαγή, καὶ γίνεται ἐπιφώνημα τὸ Φύλαξόν με Κύριε, μέχρι τοῦ στίχου τοῦ Καγὼ παραζηλώσω (Втор. 32:21b). Ἐν δὲ τῷ στίχῳ· Ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται (Втор. 32:22), γίνεται β΄ ὑπαλλαγή, καὶ λέγεται ἐπιφώνημα τὸ Δίκαιος εἶ Κύριε, μέχρι τοῦ στίχου τοῦ Ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν (Втор. 32:38b). Ἐν δὲ τῷ στίχῳ τῷ Ἴδετε ἴδετε (Втор. 32:39), γίνεται γ΄ ὑπαλλαγή, καὶ λέγεται· Δόξα σοι, δόξα σοι, μέχρι τέλους.

Ὅτε δὲ ἡ τετάρτη στιχολογεῖται ψδῆ, λέγεται ἀπὸ τῆς ἀρχῆς μέχρι τοῦ τέλους ἐπίφθεγμα· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Καὶ ὅταν ἡ Ζ΄ ψδῆ στιχολογεῖται, ἤγουν τὸ Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ἡ δὲ ἑναρξίς τῆς τριαύτης ψδῆς ἐστὶν αὕτη· Τῶν πατέρων ἡμῶν εὐλογητὸς εἶ Κύριε, πρὸς τὸν ἦχον δηλονότι τοῦ ψαλλομένου κανόνος μελωδομένη. Ἔστι δὲ τὸ τῶν ὄλων στίχων μελώδημα τὸ Εὐλογητὸς εἶ Κύριε⁷⁰².

Из этих предписаний видно, что текст длинных песней (второй, четвертой и седьмой) стихословится (т. е. исполняется целиком) вместе с припевами (которые в этом памятнике называются *ἐπιφώνημα*, *ἐπίφθεγμα* и *μελώδημα*). Для второй песни эти припевы меняются, причем, места, где меняются припевы (*ὑπαλλαγή*), и сами припевы такие же, как и в САУ. Также, как и в САУ, седьмой песни предшествуют запев (*ἑναρξίς*), текст которого здесь приведен как «Тῶν πατέρων ἡμῶν εὐλογητὸς εἶ Κύριε». Итак, структура исполнения библейских песней в данном памятнике такая же, как и в САУ, но из текста этого Типикона не понятен до конца дневной объем исполнения песней. Возможно, что предписание архимандрита Луки *οἱ στίχοι πάσων τῶν ψδῶν ... ὀφείλουσι λέγεσθαι* является попыткой ввести практику стихословия всех песней ежедневно, но это всего лишь предположение.

701. Текст приводится по изданию *Arranz M. Le typicon du Monastère du Saint-Sauveur à Messine : Codex Messinensis Gr 115. P. 295.*

702. *Ibid.* P. 295–296.

При рассмотрении порядка стихословия библейских песней по Часословам студийской традиции сразу отметим, что следует различать между памятниками, предназначенными, как можно считать, для келейного богослужения, и памятниками, предназначенными для общественного богослужения. К «кейным Часословам» мы относим те памятники, в которых в корпусе утрени приводится текст канона (как правило с припевами, которые взяты из текста библейских песней); очевидно, что исполнение всегда одного и того же канона (как правило в славянской традиции им является покаянный канон свт. Кирилла Туровского) на утрени подразумевает отсутствие полного комплекта богослужебных книг, что характерно для келейной молитвы. К «общественным Часословам» мы относим те памятники, в которых в корпусе утрени нет канона и, как правило, приводится только текст библейских песней. Часто такие Часословы составляют часть конволюта вместе с Шестодневом, в котором приводятся каноны (и стихиры) на каждый день седмицы. Такие Часословы, таким образом, подразумевают наличие изменяемых частей утрени, хотя бы при употреблении минимального набора богослужебных книг.

Среди «общественных» славянских Часословов можно отметить рукопись РНБ Соф. 1052 (XIV в.). Здесь в корпусе утрени после троичнов приведен текст всех девяти библейских песней (л. 40 об. и далее). Песни приведены с припевами (в терминологии писца, ѿпѣвъ); во второй песни чередуются три припева *сѣа тобѣ бѣ, сѣхрани мѧ гѧ* и *слава тобѣ бѣ сѣа тобѣ*, как и в рассмотренных выше Типиконах. К девятой песни приведены припевы (или, скорее, запевы, т. к. далее в памятнике они названы словом «почин») по гласам (л. 54): для первого и пятого гласов *Роди вси бжѣтъ тѧ едину бѣю дѣу*, для второго и шестого гласов *Бѣю дѣу п(еснь)ми възвеличимъ*, для третьего и седьмого гласов *Възвеличи бѣе мѧть свою на всѣхъ нѧ* и для четвертого и восьмого гласов *Тѧ бѣю мѣрь дѣу п(еснь)ми възвеличимъ*. Затем без припевов приводится текст Benedictus, за которым следует конечный ирмос «Честнейшую херувим» (без запева «Достойно есть»; л. 55 об.). Канон в корпусе утрени в этом памятнике отсутствует.

Схожим образом библейские песни представлены в Часослове РНБ Q.п.I.57 (XIII в.). Здесь девять библейских песней приведены целиком, без текста канона и с запевами, только для второй песни не обозначены изменения в запевах, а для Magnificat приведены восемь запевов (по одному на каждый глас). В рукописи РНБ О.п.I.2 (XIV в.) листы с текстом первой песни утрачены, и текст библейских песней начинается с середины второй песни (со стиха **Видите видите како азъ есмь бѣ**; л. 68). Здесь также приведен текст всех песней полностью и без текста канона, но и без припевов. На полях более поздним почерком записаны припевы к Magnificat, которые в этой рукописи не зависят от гласа, но приведены по одному на каждый стих Песни Богородицы и являются вариациями на текст ирмоса «Честнейшую херувим» (напр., первый из них **Честнѣишую херувимъ и рожьшии свѣтъ бжѣтвнъ и прогнѧщи мракъ невѣдѣннѧ нашего свѣта сподоблешесѧ тѧ вел(ичаемъ)**). В рукописи переходной традиции Q.п.I.10 (XIV в.) мы находим текст всех девяти песней, приведенный полностью, но без припевов (припевов нет и для Magnificat). Тексту библейских песней в корпусе утрени предшествует рубрика *тѧ канѣ, поѣ съ ирмо на. д. по. ѣ пѣ. кѣ стѣу аще ли есть (а)ще ли ни кѣ глѣмъ мѣнкомъ*, которая указывает на исполнение канона, но сам текст канона в рукописи отсутствует (указание «на 4» скорее всего следует читать как «на 14»).

Отдельно стоит рукопись Часослова РНБ Ф.п.I.73 (XIV в.), которую можно отнести к разряду Часословов для келейного употребления. Здесь в корпусе утрени приводятся троицны на восемь гласов, воскресное песнопение «Воскресение Христово видевши», пятидесятый псалом (после которого приведена молитва «Господи, Господи, Твой есть день и Твоя есть ночь»⁷⁰³) и затем библейские песни. Текст песней здесь приведен вместе с покаянным каноном свт. Кирилла Туровского «Моисейскую поминающе душе десницу» следующим образом: у первой песни нет запева или припевов, текст песни приводится до стиха **погразоша въ глубинѣ аки камень** (Исх. 15:5b), затем следует ирмос первой песни, затем стих **тогда потщашася владыцы едомстии** (Исх. 15:15a), после чего следуют пять тропарей канона, к каждому из которых приведены еще стихи первой библейской песни в качестве припевов. После первой песни нет славословия, но сразу следует ирмос второй песни, а за ним пять тропарей второй песни со стихами второй библейской песни, начиная со стиха **возвеселите нбса снимь вкупе** (Втор. 32:43a); последними двумя припевами в этой песни являются «Слава» и «И ныне». Текст третьей песни, снабженный припевом (или запевом?) «**Възвѣтъ еси гѣ поетъ тѣ духъ** (мой?)», приводится полностью; со стиха **да не хвалитса богатыи богатством своимъ** (1 Цар. 10a) записаны ирмос и пять тропарей канона (здесь последними припевами также служит малое славословие). К четвертой песни приведен припев **Слава силе твоей гѣ**, затем текст песни приведен полностью до стиха **полъ не сотворятъ ади** (Авв. 3:17b), после которого вместе с остальными стихами четвертой песни приводится ирмос и шесть тропарей канона (славословие здесь объединено в один стих). Аналогично с третьей песней приведен текст пятой песни (с припевом или запевом **Гѣ бѣ нашъ твои миръ д(ажь) намъ**), ирмосом и пятью тропарями канона, начинающимися со стиха **такъ выхоумъ възлюбленому твоему** (Ис. 26:17b)) и шестой песни (с припевом или запевом **Ико пророка иону сп(аси) ны**, ирмосом и пятью тропарями, начинающимися со стиха **въ цркви стей твоей** (Ион. 2:8b)). Текст седьмой песни приведен без припева и начинается сразу со стиха **Блгнъ еси гѣ бѣ оцъ нашихъ** (Дан. 3:52a), за которым следуют еще два стиха (Дан. 3:52b и Дан. 3:53), затем ирмос и четыре тропаря канона вместе с оставшимися стихами песни. Восьмая песнь приведена с припевом **Гѣ поите и превзносите**, начинается со стиха **Благословите всѣ дѣла** (Дан. 3:57) и приводится без сокращений до стиха **Благословите ананиѣ, азариѣ, мисаилъ** (Дан. 3:88a), за которым следует ирмос и пять тропарей канона (интересно, что здесь в качестве припевов к тропарям используется добавочный стих **Блгвите аѣли пророци**, затем стих **Блговимъ оца и сѣа**, стих **Хвалимъ благословимъ**, и затем разделенное на две части славословие). Наконец, в рукописи приводится текст Magnificat с припевом «Честнейшую херувим», за которым следует текст Benedictus до стиха **Всѣ дни живота нашего** (Лк. 1:75), после которого вместе с оставшимися стихами приводится ирмос и четыре тропаря девятой песни (конечное славословие равно как и конечное песнопение «Достойно есть» или «Честнейшую» в рукописи отсутствует). Таким образом, в этой рукописи мы находим особую редакцию библейских песней, в которой текст первой, второй и седьмой песней сокращен, и все песни приведены с начальным текстом, снабженным припевом (или запевом), за которым следует текст канона, припевами к которому служат конечные стихи песней.

703. Молитва XIII по нумерации М. Арранца. *Арранц М.* Как молились Богу древние византийцы. С. 66. См. также Goar J., *Εὐχολόγιον*, 1730. Σ. 45.

Библейские песни в иерусалимской традиции. Характерной чертой более поздних Типиконов иерусалимской традиции, начиная с памятников константинопольской редакции, является наличие марковой главы «О еже когда не стихословим Господеви поем», описывающей случаи, когда исполнение библейских песней отменяется, а также дополнительной заметки о возможности исполнения библейских песней при славословном богослужении, помещенной под 23 сентября (замечание «Да не почудишия о великом славословии»). Самые ранние греческие иерусалимские Типиконы еще не содержат этих указаний. Одна из рукописей архаичной редакции устава, Типикон Синайск. 1094 (XII в.), содержит только указания на отмену стихословия «Господеви поем» в месяцесловной части, например на 1 сентября: οὐ λέγομεν Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν ἀλλὰ τὸν εἰρμὸν (л. 12). Впрочем, для многих других праздников таких указаний нет, хотя возможно, что отмена стихословия подразумевается⁷⁰⁴. В рукописи базовой редакции Синайск. 1095 (XII в.) нет указаний на отмену библейских песней и на 1 сентября (л. 23 об.). В рукописи Синайск. 1097 (XIII в.), отражающей синайскую редакцию иерусалимского устава, мы также находим указание οὐ λέγομεν Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν в описании последования утрени на 1 сентября (л. 67 об.).

В Типиконах константинопольской редакции уже появляются и замечание «Да не почудишия», и марковы главы. В рукописи Синайск. 1098 под 23 сентября после указания на исполнение Великого славословия имеется ремарка πρόσχες ἐκ τοῦ παρόντος. ὡς ἔξεστι καὶ τῆς ὀκτωῆχου φαλλομένης, καὶ τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν λεγομένου, γίνεσθαι ἡ μεγάλη δοξολογία (л. 48 об.). Первый слой марковых глав в этой рукописи еще не содержит указаний на исполнение или отмену библейских песней, но в конце рукописи другим почерком записан еще ряд марковых глав, среди которых имеется и глава περί ἀγίου ἔχοντος εὐαγγέλιον ὅτι τὸ Κυρίῳ ἄσωμεν οὐ στιχολογεῖται, содержание которой достаточно лаконично и отражает сам заголовок: Χρὴ εἰδέναι ὅτι ὅταν ἔχει ὁ ἅγιος εὐαγγέλιον ἐν τῷ ὄρθρῳ, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν οὐ στιχολογοῦμεν (л. 284).

В рукописи РНБ Греч. 565 (XIV в.) также имеется указание на исполнение библейских песней при славословном богослужении 23 сентября и маркова глава о стихословии «Господеви поем», текст которой здесь уже более полон и мало чем отличается от текста первопечатного греческого Типикона 1545 г. (см. с. 212). О библейских песнях в этой рукописи также указывается и в описании чинопоследования Всенощного бдения, где сообщается, что стихословие песней отменяется за воскресным богослужением: καὶ ἀρχόμεθα τοῦς κανονοῦς· ἀναστάσιμους β' (καὶ) τῆς θεοτόκου καὶ τοῦ μηναίου. Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν οὐ λέγομεν ἀλλὰ τὸν εἰρμὸν (л. 8). В рукописи ГИМ Син. гр. 488 (273) мы также находим заметку «Да не почишися» на Зачатие Иоанна Предтечи (л. 57).

Славянские Типиконы балканского происхождения содержат маркову главу «О еже когда не стихословим Господеви поем». В рукописи РНБ Ф.п.І.27 (XIV в.) это глава 50: Потръѣва вѣдати, тако в предпразнство хѣва рѣ и просѣнения и на гдѣськыя прѣники и попразнствѣ ихъ и на прѣницѣхъ имоуцихъ полиел(ей) и въ ѧ и гѣ сѣ мѣа и въ к ноебра и въ ѧ геѣ и на вѣрѣтение чѣтныя главы прѣвеы и въ петъдесетныя дни гѣи поѣ не стѣлогисоуѣ. развѣ соуботы задѣшныя тогда во стѣлогисоуемъ сихъ. Эта

704. К примеру, нет указаний на отмену или исполнение песней на 8 сентября (Рождество Богородицы, л. 16), на 13 сентября (л. 17 об.), на 14 сентября (л. 18 об.). На 23 сентября указано великое славословие, но заметки «Да не почишися» нет (л. 22 об.).

глава встречается и в славянских Типиконах «афанасьевского» извода. Так, в рукописи РНБ F.п.I.25 (1414 г.) имеется 39-я глава «О еже когда не стихословим Господеви поем», текст которой аналогичен тексту 50-й главы Типикона F.п.I.27: на рѣспразньствохъ хѣа рѣ и бѣоавлѣа и превбрѣа и всѣхъ влчннхъ празнѣи и въ попрязньствѣи и во всѣи прѣз имуще полиелеѡ и во всѣхъ прѣз стѣго имуща выхѡ и еѡе и въ а и въ гѣ сѣ мѣа и въ ѣ ноевриа и въ а гевара и въ ѡврѣе чтннѣа глѣа прѣчевы гѣи поемъ не стѣсловимъ тѡю въ сѣ задшѣвною тогда во стѣсловимъ гѣи поѣ (л. 16). Однако заметка «Да не почудишися» под 23 сентября в этой рукописи отсутствует, хотя имеется указание исполнять Великое славословие.

В славянских Типиконах пространной редакции указания на исполнение библейских песней появляются в корпусе описания утреннего богослужения в главе «О еже како подобает звонити». Так, в рукописи РНБ F.I.100 (XVI в), в описании утрени, мы читаем: пѣльмъ ѡ. емѣ конь чанжъ бѣшжъ стѣсловѣи пѣхъ гѣи поѣ . и дѣжѣи стѣи вѣи кромѣхъ слаѣи нѣи поѣ каноны гѣи. въ ѡ вѣ. а и со ѣрѣмъ на ѣ а държги на дѣ а вминѣи на дѣ да бжджтѣ вси на дѣ (л. 24 об.). Маркова глава «О еже когда не стихословим Господеви поем» в этой рукописи также присутствует, и ее содержание не отличается от приведенного выше текста рукописей «афанасьевского» извода (гл. 42, л. 41).

Славянские старопечатные издания Типикона в указаниях на исполнение библейских песней отражают текст рукописей пятой редакции. В Оке церковном 1610 г. указание на отмену стихословия песней присутствует в описании чина воскресного Всенощного бдения: пѣкснеи же не глѣмъ . гѣи поѣмъ. но а вѣе . ѣрѣмѣ (л. 39 об.), при этом стихи песней сохраняются в качестве припевов к тропарям канона: поѣмъ канонѣ. воскрѣнѣ. со ѣрѣ, на дѣ. ѣ крѣтѣвоскрѣнѣ, на вѣ, ѣ вѣцы, на вѣ ѣ стѣомѣ. на ѣ. ѣ начинаемъ ѣгѣ. ѡ стихиѣ. дѣндеже проидѣша лѣдѣе твоей (л. 40). При описании будничного богослужения (т. е. в главе «О еже како звонити») Око церковное 1610 г. сообщает о стихословии песней после Псалма 50: стихословимъ пѣксни гѣи поѣмъ (л. 63). В описании субботнего богослужения, однако, данное издание Типикона предполагает как исполнение канона с библейскими песнями, так и возможность их замены молебными припевами: аще ли гдѣ во ѡагыри, пѣкснеи не глѣтѣ. ѣ пѣкснѣми не запѣваѣ. тѣ а ѣ запѣ, мѣнкомъ (л. 82). Первопечатный славянский Типикон также содержит маркову главу «О еже когда не стихословим Господеви поем», текст которой фактически совпадает с текстом приведенных выше рукописей:

ѣко в ѣаѣ всего лѣта вѣнѣхъже каноны воскрѣны во ѡхѣи поѣтѣа. ѣ в рѣспразньствѣи хѣа рѣтѣа ѣ бѣоавлѣнѣа. ѣ предѣбражѣнѣа . ѣ во всѣхъ влчннхъ прѣзидникѣхъ. ѣ в попрѣдньствѣи ѣ во всѣхъ прѣзидники стѣхѣхъ, ѣмѣца полѣелеѣ . ѣ во всѣхъ прѣзидникѣхъ стѣго ѣмѣцаго, выхѣдѣ. ѣ ѣвѣле . въ а и ѣ въ гѣ, сентѣрѣа мѣа. ѣ во ѣ, ноѣамѣрѣа . ѣ а гевара . ѣ во ѡврѣтенѣе чтннѣа глѣвы прѣчевы . ѣ во всю ѣ цѣ, гѣи поѣ, не стихословѣи. тѣчѣо вѣ свѣтѣ, пѣнѣтѣкѣстнѣю. тогда во стихословѣи, гѣи поѣмъ⁷⁰⁵.

Наконец, в описании славословного богослужения 23 сентября имеется указание: гѣи поѣмъ . пѣкснеи же не глѣмъ (л. 458 об.).

Указания следующего печатного издания Ока церковного 1633 г. соответствуют указаниям первопечатного славянского Типикона при описании устава Всенощного бдения (л. 11) и вседневногo богослужения (л. 22 об.). В уставе субботнего богослужения нет упоминания ни о

705. Око церковное, М., 1610. Л. 342 об.–343.

библейских песнях, ни о молебных припевах к канону. Текст марковой главы «О еже когда не стихословим Господеви поем» не отличается от текста в Оке церковном 1610 г. (л. 149–149 об.). Однако в указаниях на 23 сентября появляется заметка «Да не почудишия»: *развѣмѣи оубо ѿ се гдѣ. ꙗко подоваѣ, егда поѣ зхѣтай. ꙗ егда глѣмѣ, гѣи поѣ напредѣ. вываѣтъ ꙗ великомѣ славословію. ꙗ оубо ѿ се гдѣ вываѣтъ ꙗ въ прѣчѣ невѣбранно, егда повелѣи оустѣа* (л. 217).

В последнем дореформенном издании Ока церковного 1641 г. мы также находим указание на отмену стихословия песней за воскресным Всенощным бдением (л. 16) и указание на исполнение библейских песней за вседневным богослужением (л. 44 об.). В главе об уставе субботного богослужения вновь появляются указания на возможность исполнения молебных припевов, а не стихов библейских песней: *канѣнъ ... сѣ запѣвы. ꙗще ли гдѣ во псалтыри пѣсней не глѣтъ, ꙗ пѣсньми не запѣваѣтъ. тѣ, а, запѣвъ мѣнѣмѣ. стѣи мѣницы молѣте бѣа ѿ насѣ. бѣ, запѣвъ. всѣ стѣи молѣте бѣа ѿ насѣ. ꙗ глаголемѣ двѣ стихѣ заѣдинѣ. ꙗ покрываемѣ ирмосѣмѣ зхѣтайчѣмѣ* (л. 57 об.). В описании богослужения на 23 сентября вновь отменяется стихословие песней при исполнении славословия в константинопольской редакции (л. 173 об.). Указания Ока церковного 1641 г. на 20 декабря также отменяют стихословие песней в период от предпразднства Рождества Христова до отдания Богоявления (л. 326 об.). Так как при составлении этого Типикона марковы главы были включены в состав месяцесловной части, то специальная маркова глава «О еже когда не стихословим Господеви поем» в этом издании отсутствует. Очевидно, ее исключение свидетельствует о том, что ко времени составления этого памятника она потеряла актуальность.

Из вышесказанного видно, что Типиконы иерусалимской традиции упоминают о библейских песнях, но только чтобы сообщить, в каких случаях стихословие песней положено отменять. Подробности о порядке стихословия песней за будничным богослужением следует искать в других памятниках. Приведем описание данного элемента утрени по рукописи РГБ ф. 173.I. № 142 (т. н. Следованная псалтирь митрополита Киприана):

пѣлѣмъ ꙗ. тѣ пѣсни мѣсѣвы начинаѣ демѣстикъ на глѣ. (1) гѣи поѣ, славно бо прослависѣ. на странѣ начинаѣши тѣ стѣсловисѣ на ѿбѣ странѣ по стихѣу до канона: (2) поѣ гѣи славно бо прослависѣ. конѣ и въсадники въврѣже въ мѣре. и дрѣгаа страна помощник и покровитель бѣи въ сѣсенѣ. по скончанѣи же дѣ пѣсни поѣ достоинно ѣ. (...) зрѣ. егда же ѣ господскѣи празѣникъ тогда ни (3) пѣни не глѣтѣ ни въ конецъ хвалитѣи тѣбѣ слава поѣбаѣ гѣи бѣ нашѣ⁷⁰⁶.

Из этих указаний следует, что стихословие песней начиналось с запева канонарха («демestика») «Господеви поем, славно бо прославися» (1). Затем первый клирос пел первый стих песни (2), который начинался со слов «Поем Господеви, славно бо прославися», и ему отвечал второй клирос исполнением второго стиха песни. Далее стихи песни исполнялись антифонно до ирмоса канона; в этой рукописи не указано, исполнялись ли стихи песней также и в качестве припевов к тропарям канона. Как следует из заметки «зрѣ», в господские праздники стихословие песней отменялось (3).

Среди славянских Часословов иерусалимской традиции, содержащих текст чинопоследования утрени, можно выделить несколько групп, в зависимости от наличия или отсутствия

⁷⁰⁶ Текст приводится по изданию (Getcha), Job, archim. La réforme liturgique du métropolitain Cyprien de Kiev : l'introduction du typikon sabaïte dans l'office divin. Paris : Editions du Cerf, 2010. P. 407–408.

библейских песней внутри структуры утрени. К первой группе славянских Часословов относятся рукописи (в основном, более ранние), в которых в корпусе утреннего богослужения текст библейских песней приведен полностью. В Часослове РНБ Q.п.I.8 (XIV в.) в корпусе утрени после Псалма 50 приведены библейские песни с заголовком *Каноны пѣ̑ ѿ мариами сестры моисѣевы и ароньвы о исходѣ моря егда придоша чермьное море. Припѣлъ гѣ̑и поимъ славно бо прослависѧ*. Далее следует текст первой песни полностью, но без припевов и без текста канона. По окончании первой песни без «Слава» и «И ныне» сразу начинается третья песнь; текст второй песни отсутствует. Текст третьей песни приводится полностью без припевов; в начале песни указан текст *сѣ̑ ѿ еси гѣ̑и поетъ тѧ дѣ̑*, который, очевидно, служил запевом. Такие же заголовки указаны и для других песней. Для девятой песни в рукописи приведен текст Magnificat без припевов, за которым следует текст Benedictus, после стихов которого в рукописи приводится текст, озаглавленный Похвала – ряд молебных стихов, последним из которых является текст «Достойно есть». Схожим образом библейские песни записаны в корпусе утрени в рукописи РНБ Погод. 359, однако, здесь тексту песней предшествует указание *Вѣдомо же боуди по всѧ неди и въ чѣтныя праздники пѣсней не глѣмъ и поемъ каньны по ѡбычаю. Яце есть ѡбычнии днѣ или аллѣлѣя, то пѣ̑и глѣмъ и поемъ каньны на дѣ̑*. В тексте песней в этой рукописи припевы также отсутствуют. Первая буква каждой строки песни выделена киноварью и на полях проставлены кириллические цифры 14, 12, 10, 8, 6, 4, что указывает на исполнение песней в качестве припевов к тропарям канона. В отличие от Часослова Q.п.I.8, в рукописи Погод. 359 также записана и вторая песнь, при чем к ее последним четырнадцати стихам также проставлены цифры, начиная от 14. Похвалы в этой рукописи отсутствуют, и за текстом Benedictus непосредственно следует песнопение «Достойно есть». Текст библейских песней записан в корпусе утрени также в рукописи РНБ Соф. 1124: песни здесь приводятся полностью, без припевов, но с заголовками. Лишь для девятой песни после каждого стиха Magnificat приведен инципит ирмоса «Честнейшую херувим», за которым следует текст Benedictus (без припевов) и песнопение «Достойно есть» (л. 24 об.).

Отдельно в этой группе стоят некоторые рукописи Часословов, в которых наряду с библейскими песнями в корпусе чинопоследования утрени записан полностью текст канона. Так, в Часослове РГБ ф. 304.I № 16 приведен полностью текст первой песни (без припевов), в конце которой размещен канон Пресвятой Богородице «Одигитрии», припевами к тропарям которого служат последние два стиха библейской песни (специально повторяемые для этого) и «Слава» и «И ныне» (л. 70). Вторая песнь в этом памятнике отсутствует, а последующие песни записаны так же, как и первая: приведен полностью текст песни, в конце которой приведен ирмос канона и четыре тропаря, припевами к которым служат повторяемые последние два стиха песни. Скорее всего, данная рукопись предназначалась для келейной молитвы, в пользу чего также свидетельствует указание на исполнение трехкратного «Господи, помилуй» и славословия после третьей песни (вместо ектеньи). В рукописи РГБ ф. 304.I № 18 в корпусе утреннего богослужения полностью приведен текст всех библейских песней, включая и вторую (без припевов). По окончании песней (после Benedictus) отдельно приведен текст канона Иисусу сладчайшему с ирмосами и тропарями, но без указаний на припевы. В Часослове РГБ ф. 304.I № 17 в корпусе утрени приведены библейские песни вместе с покаянным каноном свт. Кирилла Туровского

«Моисейскую поминающе душе десницу» (л. 57 об.). Здесь текст первой песни (без припевов) приведен полностью до стиха *гѣ ѣже оуготовастѣ руцѣ твои* (Исх. 15:17с), после которого записан ирмос канона, затем следующий стих песни *гѣ црѣствуа вѣкомъ* (Исх. 15:18–19а), затем первый тропарь канона, затем последний стих песни *наведе на нас гѣ водоу морьскуюю* (Исх. 15:19b) и следующий тропарь канона, затем приведены еще два тропаря, припевами к которым, очевидно, должно было служить славословие. За первой песней в этой рукописи следует вторая песнь, записанная полностью, но без канона. Третья и последующие песни приведены по аналогии с первой, т. е. также с текстом канона.

Ко второй группе славянских Часословов иерусалимской традиции мы относим памятники, в которых из текста библейских песней присутствует только Magnificat, обычно без припева «Честнейшую херувим», как в рукописи РНБ Q.I.983. В некоторых рукописях также присутствует указание на исполнение песней только в период Четырдесятницы, как в Часослове РНБ Соф. 1121: *Вѣмъ ѿ та канѣ аще пѣ глѣ пѣсни канѣннѣ поютса съ ерѣмѣмъ на дѣ по ѣ и пѣ къ стѣмоу аще пѣ глѣ и ѣны. по ѣ пѣс(нь) вѣи иже ѿ лоу стѣго еѣлѣмъ пѣ ѣ* (л. 32 об.). Такое же расположение библейских песней мы находим в рукописи РНБ Q.I.862, но здесь в корпусе утрени после Magnificat записан покаянный канон «Моисейскую поминающе душе десницу», к которому не приведены ни припевы, ни стихи песней (л. 59 об.). К этой же группе можно отнести ряд рукописей балканского происхождения: БАН Сырк. 18 (13.6.5), где в составе утрени приводится только Magnificat с припевом «Честнейшую херувим», и БАН Нов. 1151 (33.4.15), где приводится только Magnificat без припевов.

К третьей группе Часословов относятся рукописи, в которых в корпусе утрени отсутствуют все библейские песни, в том числе и Magnificat. Указания на исполнение библейских песней во время Великого поста может как присутствовать (как в рукописи РНБ Погод. 360), так и отсутствовать, как в Часословах РНБ Соф. 1120 и РНБ O.I.296. Библейские песни отсутствуют также в Часослове балканского происхождения БАН Сырк. 19 (13.6.2), в котором в корпусе утрени сразу за шестопсалмием следуют хвалитные псалмы. Как мы уже указали, после начала книгопечатания, в печатной традиции восторжествовала вторая группа Часословов, и в дореформенных изданиях в корпусе утрени приводится только текст Magnificat⁷⁰⁷. Таким же образом текст песней расположен в корпусе утрени и в дореформенных изданиях Следованной псалтири⁷⁰⁸.

3.6.3 Выводы по библейским песням

На самом раннем этапе развития Византийского обряда библейские песни были неотъемлемой частью утреннего богослужения; по Ипотипосису они исполнялись даже за пасхальной утреней. Однако в последующие века замечается постепенный процесс вытеснения библейских песней из утрени. Классической «студийской» практикой исполнения библейских песней следует признать ту, которая зафиксирована в САУ: при отправлении богослужения по схеме «Аллилуйя» три библейские песни (дневная, восьмая и девятая) стихословились, т. е. исполнялись целиком с припевом к каждому стиху песни. Из остальных песней исполнялись

707. См. Сазонова Н. И. Исправление богослужебных книг при патриархе Никоне (1654–1666 гг.): Требник и Часослов: Сборник документов. С. 182.

708. См., напр., Псалтирь (с воследованием), М., 1636. Л. 207.

только стихи, необходимые в качестве припевов к тропарям канона. В дни, когда богослужение совершалось по праздничной схеме «Бог Господь», библейские песни не стихословились, а исполнялись только в качестве припевов к тропарям. Одновременно существовала палестинская практика стихословия всех библейских песней ежедневно, в том числе и в воскресные дни, и в другие дни совершения богослужения по схеме «Бог Господь», которая отражена в Евергетидском синаксаре – памятнике с элементами палестинского влияния – в котором стихословие библейских песней отменяется только по великим праздникам. В Типиконах иерусалимской традиции, начиная с памятников константинопольской редакции, заметен синтез двух практик, и количество дней, в которые сохраняется стихословие библейских песней, расширяется по сравнению со студийской практикой: библейские песни стихословятся и при отправлении богослужения по схеме «Бог Господь», но стихословие отменяется по воскресным дням, в период Пятидесятницы и на некоторые праздники. При этом в палестинской традиции библейские песни исполнялись без припевов.

Таким образом можно отметить, что Р. Тафт частично прав – при переходе от студийского устава на иерусалимский действительно произошло увеличение в объеме исполнения песней: увеличилось количество дней, в которые песни стихословились, т. е. исполнялись целиком, а вместо трех песней, ежедневно стихословились восемь. Очевидно, что на практике возникали недоразумения, в какие дни положено стихословить песни, а в какие – отменять стихословие. В этих целях была составлена маркова глава, которая появляется впервые в XIV в. в иерусалимских Типиконах константинопольской редакции. Оттуда эта глава переходит в венецианские печатные издания Типикона и в славянские рукописные Типиконы «афанасьевского» извода. Некоторые сомнения, должно быть, также возникали по поводу стихословия песней и при славословном богослужении. В этих целях появляется замечание «Да не почудишися» в указаниях на 23 сентября, сохраняющее стихословие песней при пении Великого славословия; однако, как мы видели, некоторые памятники (в том числе и первопечатное Око церковное 1610 г.) отменяют стихословие песней и в этот день.

Тем не менее, иерусалимские памятники сохраняют архаичную практику стихословия только трех библейских песней в будние дни Четырдесятницы. Таким образом возникает парадокс: в течение Великого поста библейские песни звучат в меньшем объеме, чем за будничным богослужением в обычное время года. Этот парадокс, должно быть, и привел к постепенному вытеснению библейских песней из славянской богослужебной практики. Впрочем, возможно, что на первоначальном этапе иерусалимская практика просто не была воспринята, о чем свидетельствует наличие в славянских Часословах в XV в. указаний о том, что библейские песни стихословятся только при отправлении богослужения по схеме «Аллилуйя». Постепенно в славянском богослужении не только пропало стихословие библейских песней, но и сами песни были заменены молебными припевами, и к XVI в. от библейских песней в славянских Часословах остается только текст Magnificat. При этом славянские Типиконы отражают более архаичную традицию и упоминают об исполнении канона с библейскими песнями и о стихословии библейских песней вне периода Великого поста (даже по дням, когда поется «Бог Господь»), как в рукописях расширенной редакции, так и в старопечатных памятниках. Впро-

чем, составитель первопечатного Ока церковного 1610 г. признавал возможность исполнения канона и без библейских песней.

В истории греческого богослужения решение этого парадокса произошло иным путем. Здесь традиция исполнения канона с библейскими песнями сохранилась, но, чтобы уменьшить объем исполнения библейских песней вне периода Великого поста, возникла сокращенная редакция песней. Таким образом сохраняется иерусалимская практика стихословия восьми библейских песней ежедневно, но сам текст песней уменьшается до четырех или шести первых стихов, после которых звучит ирмос, а заключительные стихи исполняются в качестве припевов к тропарям канона. Сокращенная редакция библейских песней должна была быть известна составителю первопечатного греческого Типикона 1545 г., что является *terminus ante quem* для ее составления. Возможно, что дальнейшие исследования рукописных Ирмологиев и Часословов XIV–XV вв. смогут выявить и более раннюю дату. Здесь мы показываем лишь то, что впоследствии она была напечатана в изданиях греческого Ирмология. При этом в те дни, в которые стихословие песней отменялось, избранные стихи песней звучали только в качестве припевов к тропарям канона; в греческих печатных Ирмологиях эти стихи песней были помечены киноварью.

Именно из этих изданий сокращенная редакция библейских песней и перешла в первопечатное издание славянского Ирмология 1657 г. Составители реформированного Ирмология попытались, во-первых, восстановить в русском богослужении практику исполнения канона вместе с библейскими песнями и, во-вторых, утвердить иерусалимскую практику стихословия восьми песней ежедневно (за исключением воскресных дней и праздников), но не полностью, а в сокращенной редакции, как и в греческом богослужении XVII в. При этом составители Ирмология 1657 г. разделили единую греческую сокращенную редакцию песней надвое и ввели две редакции песней: сокращенную (для стихословия) и сверхсокращенную (для исполнения только в качестве припевов). Для регулирования выбора редакции песней справщики добавили в Типикон 1682 г. 18-ю главу *Щъ еже когда стѣхословѣтса пѣсни*, текст которой, хотя и адаптирован под наличие двух редакций песней, в принципе соответствует марковой главе «О еже когда не стихословим Господеви поем», характерной для иерусалимских Типиконов начиная с XIV в. Таким образом, попытку справщиков ввести исполнение библейских песней в русское богослужение в XVII в. следует расценивать как архаизаторскую (возвращение к изначальной иерусалимской практике) с элементом новаторства (введение стихословия песней не полностью, а в сокращенной редакции, как и в греческом богослужении). Однако за исключением некоторых попыток (например, тех, которые описаны на страницах Соловецкого Ирмология), практика исполнения библейских песней вне Великого поста так и не утвердилась на Руси. Причиной для этого, скорее всего, в конце XVII в. являлось стремление сохранить практику исполнения канона с молебными припевами, ставшей к тому времени уже традиционной, а в последующие века – повсеместное стремление к сокращению продолжительности утреннего богослужения.

Наконец, следует отметить, что традиционный способ стихословия библейских песней всегда начинается с запева канонарха «Господеви поем, славно бо прославися», за которым следует первый стих песни «Поем Господеви, славно бо прославися». В этом исполнении библейских

песней аналогично исполнению вечерней псалмодии («Господи, воззвах») и утренних «хвалитных» псалмов в Византийском обряде. Хотя текст первой библейской песни в Псалтири и Часослове начинается со слов Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ, Типиконы упоминают о библейских песнях, только используя слова Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν⁷⁰⁹, и стихословие песней с запевом описывается во всех памятниках, в том числе и в венецианских печатных Ирмологиях. Поэтому исчезновение первой части первого стиха «Поем Господеви, славно бо прославися» и объединение запева со второй частью первого стиха в будничной редакции библейских песней в Ирмологии 1657 г. следует признать ошибочным. При будущем пересмотре славянских богослужебных книг следует восстановить указания на стихословие песней с запевом канонарха, в том числе и при исполнении песней в полной, великопостной редакции, а также устранить введенные справщиками XVII в. противоречия между указаниями Ирмология, Типикона и Постной Триоди.

3.7 Порядок исполнения канона в будние дни Великого поста

В дореформенной практике в седмичные дни Четыредесятницы исполнялись, помимо канона святого в Минеи и трипеснца в Постной Триоди, также и два рядовых канона из Октоиха. Данная практика описана в указаниях Ока церковного 1641 г. на первый день Великого поста (Л. 939 об.–940 об.):

Тѣ , начинѧѣ , пѣснь , а ю , во псалтыри . поемъ гдѣви , во гла канона стѧго , ѡже ѣ минѣи , ѣго же ѣсть днѣ . стихѣ же , держѣи , на дѣ . ѡ ѡгвстѣша . ѡ поѣ ѣ минѣи канѣ стѧго , со ѡрмосѣ , на ѣ . ѡрмосѣ , поѣ , ѣдиноци . стихѣ же глѣмъ , ѣ . пѣрвыи , ѣ ѡ стихѣ же , тогда потщѧсѧ , начинѧѣ , ѣ триѣди , трипѣсно , кѣи , ѡсѣи , на дѣ . тѣ , стѣ . Гдѣ црѣствѣѣ . ѡ поѣ , ѣ триѣди , дрѣгѣю трипѣ , кѣи фѣѣдора стѣдѣта тѣ , поемъ во ѡктѣи ѡрмосѣ , гѣи , пѣсни , а . глаголѣмъ же стихѣи ѡвоѣхъ канѣновѣ , на гѣ . ѡ вминѣи стѣомѣ на дѣ .

Данное указание Ока церковного 1641 г. является синтезом двух разных указаний, упоминающих об исполнении канона Октоиха за седмичными службами Великого поста. В первопечатном издании Ока церковного 1610 г., эти два указания еще приводятся по отдельности. Первое из них описывает порядок исполнения первой песни канона во второй день Великого поста (л. 1059):

во втѣ . а , нѣи , поста . поѣ , во ѣ . ѡва , канона . со ѡрмосѣ , на гѣ . ѡ минѣи , стѣго . на дѣ . ѣгда же , ѣтриѣди , приспѣѣ , трипѣ . тогда , ѡктѣи , ѡставлѣетсѧ . ѡ поѣ , ѣ мѣи . со ѡрмосѣ , на ѣ . ѡ ѣ триѣди , трипѣ . на ѣ .

Второе указание сообщает порядок исполнения канона в случае объединения в Минеи памятей двум святым (там же):

709. Характерно, что только в одном случае Евергетидский синаксарь упоминает о первой библейской песни словами Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ – на вечерни Великой субботы, когда эта песнь исполняется не как часть стихословия библейских песней, а в корпусе ветхозаветной паремии. См. *Jordan R. H. The Synaxarion of the Monastery of the Theotokos Evergetis. V. 2, p. 500.*

подобае̄ вѣдати . ѿце сѣчѣтсѧ , в̄ мѣи . нарѣдѣ . двѧ стѧм . поѣ , во ѣ . канѣ , покажѣ . со ірмосѣ , на ѣ . ѿ стѣи , ѡба , канѣ . на ѿ . егда̄ в̄ трѣди , трѣпѣ . ѡставляѣтсѧ , канѣ , во ѣ . і поѣ , ѡба , канѣ , в̄ минѣи , стѣи . со ірмосѣ , на ѣ . ѿ в̄ трѣди , ѿкѣ прѣже ѡуказано̄ е̄сть .

В Оке церковном 1633 г. мы находим только первое замечание; о порядке исполнения канона при совершении двойной службы в этом издании не сообщается (л. 502). В Оке церковном 1641 г. эти два указания были значительно переработаны в одно, процитированное выше. В московских старопечатных изданиях Постной Триоди (начиная с первопечатного издания Анонимной Типографии 1555 г.) приводятся тексты самих трипеснцов, но подробных указаний на порядок их исполнения нет. Такие указания появляются в последнем дореформенном издании Постной Триоди 1650 г., где повторяют почти дословно указания Ока церковного 1641 г. (см. л. 126). Впрочем, следует иметь в виду, что, т. к. исполнение канонов Октоиха является обычной принадлежностью седмичного богослужения вне периода Великого поста, отсутствие явных указаний на их исполнение еще не означает, что они не исполнялись, и *argumentum ex silentio* здесь достаточно слаб.

Отмену исполнения канона Октоиха в седмичные дни Великого поста предписывает Ирмологий 1657 г. в специальном разделе во стѣю ѿ великѣю чѣтыредесѣтницѣ, стѣхослѡвѣтсѧ пѣ_сни сице (с. 517–522), где исполнение третьей песни канона в первый день Четыредесятницы описывается следующим образом (с. 519–520):

Трѣтѣи же пѣсни поѣмъ сице , глѣтъ пѣрвый лікъ , стѣхъ , Гдѣ възѣде на нѣсѧ . ѿ трѡпарѣ канѡна в̄ минѣи . вторѣи лікъ стѣхъ . ѿ дѣстѣ крѣпѡсть црѣю . ѿ вторѣи трѡпарѣ канѡна ѿже в̄ минѣи . Тѧже , слѧва , ѿ нынѣ . с̄ трѡпарѣ канѡна . ѿ поѣтѣ пѣрвый лікъ ірмосѣ ѿ минѣи трѣтѣи пѣсни , послѣдѣи канѡна .

Точно так же предписывается исполнять и шестую песнь канона. Для четвертой, пятой и седьмой песней канона предписывается сначала исполнять ирмос канона Минеи (с. 520):

чѣтвѣртѣю же , ѿ пѧтѣю , ѿ седѣмѣю пѣсни сице поѣмъ . глѣи пѣрвѣе ірмосѣ канѡна ѿ минѣи , ѿ трѡпарѣ е̄динѣ . тѧже конѣчнѣ двѧ стѣхѧ ѿ пѣсни поѣмъ к̄ трѡпарѣмъ канѡна . ѿ , слѧва , ѿ , нынѣ . ірмосѡмъ же нѣ покрѡвѧемъ пѣсни , занѣ ірмосѣ глѣтсѧ прѣже пѣсни .

Далее, после краткого указания исполнять канон на утреннем богослужении в другие дни седмицы в период Великого поста в аналогичном порядке, следует объяснение, что исполнение канона в Октоихе в седмичные дни Четыредесятницы полностью отменяется (с. 522):

вѣдомо же вѣди ѿкѡ ѡсмогѧсникѣ не поѣтсѧ во всю стѣю чѣтыредесѣтницѣ , кромѣ недѣль . поѣтсѧ же тѡчѣю минѣи ѿ трѣпѣснецѣ . ѿ внѣхъ же пѣснѣхъ нѣсть трѣпѣснца поѣтсѧ тѡкмѡ минѣи .

При сопоставлении дореформенной практики (как она приводится в Постной Триоди 1650 г. и Оке церковном 1641 г.) и новой практики, которую предлагает Ирмологий 1657 г., получается схема исполнения канона за утреней седмичных дней Великого поста, указанная в Таб-

Таблица 29: Порядок исполнения канона на утрени в седмичные дни Великого поста

Дореформенная практика	Пореформенная практика
В песнях, где в Триоди есть трипеснец	
(1) Текст библейской песни до «14»	Также
(2) Канон минеи на 6	
(3) Первый канон Триоди на 4	
(4) Второй канон Триоди на 4	
(5) Кат.: Ирмос второго канона	
В песнях, где в Триоди нет трипеснца	
(6) Ирмос канона Октоиха	В 4, 5, и 7 песнях – Ирмос канона Минеи
(7) Обычные «запевы»	Библейские песни «на 4»
(8) Тропари канонов Октоиха «на 9»	Тропари канона минеи на 4
(9) Тропари канона минеи на 4	Кат.: в 3 и 6 песнях – ирмос канона минеи
(10) Кат.: Ирмос канона минеи	

лице 29. При этом, ввиду того, что в дореформенной практике исполнение канона на тех песнях, где Постная Триодь не содержит трипеснцев, ничем не отличается от практики исполнения канона на утрени в другие периоды года, следует считать, что тропари канона исполнялись с молебными запевами, а не со стихами библейских песней. На это указывает и современная старообрядческая практика, о которой сообщает Арсений Уральский⁷¹⁰.

Проследим судьбу данного изменения в других богослужебных книгах периода «никоновской» книжной справы. В вышедшем в свет в 1656 г. первом пореформенном издании Постной Триоди приводятся указания на порядок исполнения канона в первый день Великого поста, однако, они подробно описывают только исполнение первой песни канона в понедельник (л. 103 об.–104); впрочем, во второй день поста указан на первой песни только канон Минеи, без указаний на каноны Октоиха (л. 131 об.). Как показал И. А. Карабинов, оригиналом для этого издания служило киевское издание Постной Триоди 1648 г., которое справщики правили по греческим венецианским печатным изданиям⁷¹¹. В киевском издании Постной Триоди, тем не менее, исполнение канонов в седмичные дни Великого поста вполне соответствует дореформенной практике. Так, в первый день Великого поста, после описания порядка исполнения первой песни канона, имеется следующее замечание, которое полностью соответствует второй ремарке Ока церковного 1610 г. о порядке исполнения канонов при двойной службе (с. 174):

вѣждь и се, ѿце сдѣчїса ѣ Минїи на радѣ два стѣ, Поѣ ѣ Окѣ Ка Покаѣ съ Ирмѣ: на ѣ. и стѣѣ
ѿба Канѣна на ѣ. ѿгда же ѣ Триѣ приспѣетъ трипѣснѣ, ѿставляѣтса Ка ѣ ѡктѣ и поѣмъ ѿба
Канѣна ѣ Минїи стѣмъ съ Ирмосѣмъ на ѣ. и ѣ Триѣди ѡкоже прѣде ѡуказано ѣст.

В корректурном экземпляре Постной Триоди 1656 г. (РГАДА БМСТ/СПК № 1025) данное место перечеркнуто и на полях почерком Евфимия Чудовского написано **не набирайте**. Во второй день поста в киевской Постной Триоди 1648 г. имеется рубрика, соответствующая первой ремарке Ока церковного 1610 г. (с. 207):

710. Швецов О. В., (Арсений), еп. РПСЦ. Краткий устав церковной службы и соблюдения святых постов. Уральск, 1908. С. 58.

711. См. Карабинов И. А. К истории исправления Постной Триоди при патриархе Никоне. С. 629.

И поэмъ ѣ Октоихъ ѡба Канѡна, сѣ Ирмосѡ на г. и ѣ Минѣи стѡгов, на д. Ёгдаже ѣ Трїѡди приспѣ_
етъ Трїпѣснецъ, тогда Октоихъ ѡставляѣтсѣ, и поэмъ ѣ Минѣи съ Ирмѡ на с. И ѣ трїѡ Трїпѣ_
на и.

В корректурном экземпляре данная рубрика вычеркнута, против нее на поле почерком Евфимия Чудовского написано *Канѡнъ минѣи и трїѡди*, как мы и читаем в Постной Триоди 1656 г. Итак, при справе Постной Триоди справщики сознательно ввели изменения в порядок исполнения канона в седмичные дни Великого поста, вопреки тому порядку, который был описан в старопечатных киевских книгах, что и зафиксировали на страницах Постной Триоди 1656 г. Однако Постная Триодь еще не содержала подробных указаний; такие подробные указания впервые были помещены в Ирмологий 1657 г.

Указания первопечатного издания Ирмология вошли в следующее издание Ирмология 1673 г. без изменений (с. 206–208). В дальнейшем они были напечатаны без изменений в Ирмологии 1683 г. (л. 229) и в последующих изданиях Ирмология, причем библейские песни упоминаются по инципиту *Гдѣви поэмъ*, что следует дореформенной практике (знавшей только одну редакцию библейских песней) и противоречит другим указаниям на библейские песни в пореформенных книгах. В идентичной редакции это указание вошло в состав правленного Типикона 1682 г. (л. 454), в том числе и с дореформенным инципитом библейских песней, и отсюда – во все последующие издания Типикона.

3.7.1 Источники изменения порядка исполнения канона Великим постом

Мы уже упомянули, что в киевском издании Постной Триоди 1648 г., которым пользовались справщики при составлении московского издания Постной Триоди 1656 г. и Ирмология 1657 г., порядок исполнения канона в седмичные дни Великого поста не отличался от московского дореформенного. Аналогичные указания мы находим в первопечатном киевском издании Постной Триоди 1627 г. (с. 160–161 для первого дня поста, «зри» *Ище славчїса ѣ Минѣи нарѡдѡ двѡ стѡѡ*, и с. 190 для второго дня поста) и в киевском издании Постной Триоди 1640 г. (с. 175, с. 207): указания Постной Триоди 1648 г. практически дословно повторяют указания, напечатанные в более ранних киевских изданиях. Таким образом, югозападнорусская практика, по крайней мере в том виде, в котором она была зафиксирована на страницах Постной Триоди, не могла послужить источником данного изменения в порядке исполнении канона. Евфимий Чудовский правил киевские издания против греческих богослужебных книг, и источник этих изменений следует искать в последних.

Действительно, в греческих венецианских изданиях Постной Триоди мы не находим упоминаний об исполнении канона Октоиха в седмичные дни Великого поста. В указаниях на второй день поста в Постной Триоди 1586 г. (издание Христофора Цанети, № 796) сообщается только об исполнении канона Минеи и трипеснца: *ὁ κανὼν, τοῦ Μηναίου. καὶ τὸ τρίπαιον* (л. 49), что совпадает с формулировкой, записанной на полях корректурного экземпляра московской Постной Триоди 1656 г. Евфимием Чудовским (*Канѡнъ минѣи, и трїѡди*). В этом издании также содержится пространная рубрика, описывающая порядок исполнения первой песни канона в первый день поста (л. 39 об.). В общем она очень схожа с аналогичной рубрикой киевских из-

даний Постной Триоди, за исключением того, что в венецианском издании отсутствует «зри» *Ἰτιε σλβчйса ѿ Минѣи нарѣдѣ два стѣа*, которое упоминает об исполнении канона Октоиха. Подробных рубрик о порядке исполнения других песней канона в этом издании нет, и исполнение канона Октоиха нигде в седмичные дни Четырдесятницы не упоминается. С другой стороны, в седмичные дни сырной седмицы предписывается исполнять каноны Октоиха, как и в славянских изданиях Ока церковного (л. 27). Указания в венецианском издании Постной Триоди 1620 г. (типография Антонио Пинелли, № 108) полностью воспроизводят указания в издании 1586 г. К сожалению, нам осталось недоступным венецианское издание Постной Триоди 1644 г., экземпляр которого, с собственноручной записью Евфимия Чудовского, хранился в Библиотеке Московской синодальной типографии, но нет оснований считать, что указания в этом издании разительно отличались от указаний в изданиях, просмотренных нами. Впрочем, И. А. Карабинов считал, что это издание венецианской Триоди нельзя считать оригиналом московского издания 1656 г.⁷¹²

Указания первопечатного венецианского издания Типикона 1545 г. совпадают с указанием венецианских изданий Постной Триоди: Типикон упоминает об исполнении канона Октоиха в среду сырную (л. 82), но не указывает на исполнение Октоиха в первый день Великого поста (л. 85 об.), во второй день поста (л. 91) или в другие дни Четырдесятницы. Указания в венецианском издании Типикона 1685 г. (типография Андрея Иулиани, № 597) полностью совпадают с указаниями первопечатного венецианского издания в рубриках на сырную седмицу (с. 101), на первый (с. 104) и второй (с. 111) дни Великого поста. Таким образом, есть основания считать, что каноны Октоиха не исполнялись за будничным богослужением Великого поста в греческой практике XVI–XVII вв. Именно на основании греческой практики, зафиксированной в венецианских печатных изданиях, были введены изменения в русскую практику, зафиксированные в Ирмологии 1657 г.

3.7.2 История исполнения канона в будние дни Великого поста

История развития богослужения первого дня Великого поста указывает на постепенное усложнение в порядке исполнения канонов, связанное с постепенным вторжением сначала гимнографии Минеи, а потом и гимнографии Октоиха, в седмичные службы Великого поста, изначально загруженные только гимнографией Постной Триоди. Тем не менее, об исполнении канона Октоиха свидетельствуют только славянские уставы пространной редакции, что позволяет нам датировать возникновение этой практики лишь XVI в.

В памятниках студийской традиции Самые ранние студийские памятники содержат лишь фрагментарные указания на порядок исполнения гимнографии в первый день Четырдесятницы. Ипотипосис указывает на исполнение четырех седальнов и трипеснца: *Χρὴ γινώσκειν ὅτι τῇ ἀγία καὶ μεγάλη μὲν φάλλομεν καθίσματα δ', καὶ τὸ τριώδιον*⁷¹³. Диатипосис также указывает на

712. См. Карабинов И. А. К истории исправления Постной Триоди при патриархе Никоне. Окончательное решение вопроса о ходе sprawy Постной Триоди 1656 г. еще ожидает своего исследователя. Выводы И. А. Карабинова следует считать предварительными ввиду недоступности ему многих венецианских изданий.

713. Только в версии В; обратный перевод с англ. по изданию Miller T. Stoudios: Rule of the Monastery of St. John Stoudios in Constantinople. P. 106.

исполнение седальнов и трипеснца: Ἰστέον, ὅτι τῇ δευτέρᾳ τῆς πρώτης ἐβδομάδος, διὰ τὸ ἀπὸ παρακλήσεως εἶναι τοὺς ἀδελφοὺς, δύο μόνον ἀντίφωνα ψαλμοὺς, καὶ β'. ἀναγνώσεις ποιῶμεν. καὶ τὰ τριώδια. В случае, когда на будний день Четыредесятницы выпадает память празднуемого святого, к трипеснцу добавляется канон: Εἰ μέντοι τύχοι τῇ δευτέρᾳ κανὼν ἐνιαύσιος, ἐν κάθισμα ψαλμοὺς μετὰ τὸν ἐξάψαλμον, εἶτα τὸν πεντηκοστόν, εἶτα τὸν κανόνα καὶ τὰ τριώδια⁷¹⁴. Канонарь Син. 150 не содержит указаний на первый день Великого поста. Синаксарь Георгия Мтатсминдели не указывает, как исполнять каноны в первый день Великого поста, но во второй день указывает только на трипеснцы, а в случае совпадения празднования Обретения главы Иоанна Предтечи с постным днем указывает исполнять канон святому и трипеснец Триоди⁷¹⁵.

Более поздние памятники уже содержат подробные указания о порядке исполнения канонов. В САУ в обычное время года предписывается исполнять два канона Октоиха и один канон Минеи, причем канон Октоиха сохраняется также и для некоторых праздничных дней, напр., 26 сентября⁷¹⁶. В случае совпадения в Минеи памяти двух святых, возможно исполнение одного канона Октоиха и двух канонов Минеи, а в случае совпадения памяти святого с праздником или поспразднством, предписывается исполнять только каноны Минеи с отменой канона Октоиха⁷¹⁷. В воскресные дни периода пения Постной Триоди по САУ исполняются каноны Октоиха, Триоди и Минеи (напр., в Неделю о Блудном сыне) или только Октоиха и Триоди (напр. в первую неделю Великого поста). Таким образом, исполнение канона из Октоиха по этому памятнику является регулярной частью как воскресного, так и будничного богослужения вне периода Четыредесятницы.

Однако в седмичные дни Великого поста по САУ исполняется только трипеснец из Постной Триоди. Об этом памятник сообщает в первый день Четыредесятницы: поѣта же сѧ и овѣ трѣпѣсньнѣ. иосифа. и деодора. оуставляють же. ї. стиχѣ. на трѣпѣсньнахъ⁷¹⁸. Памятник также однозначно указывает не исполнять каноны Октоиха во время Четыредесятницы, а те дни памяти святых в Минеи, которые выпадают на этот период переносить, и исполнять их гимнографию на утрени седмичных дней в период между отданием праздника Богоявления и началом Великого поста: баѡсти же. іако вѣ вьсь постѣ. развѣк патѣ. и соѣ. и нѣ. кѧни не поѣтѣ вѣ октай. ни вѣ минѣи стѣомоу :— Оѡаче стѣи кѧни. не отиноудѣ оставляють. нѣ по миновении прѣздньства. прѣсѣще_ниѧ. прѣже поѣтѣ. іако и хъ хоѣѣ оставлено вѣти⁷¹⁹. Исключением являются пятницы Великого поста, в которые с трипеснцем Триоди также соединяется канон Богородице (особенность богослужения по САУ): поѣтъ же. кѧнѣ. прѣстѣна бѣд. настоѧца глѧ. вѣ октай. и стѧ днѣвнѧ. вѣ минѣи. и трѣпѣ⁷²⁰. Очевидно в эти дни также могли исполняться и каноны Минеи: месяцесловная часть Типикона сообщает, что если память святого выпадает Великим постом, то канон ему не поется, но в некоторых случаях гимнография переносится не на будничные дни периода перед

714. Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 1: Тулѧка, часть 1. С. 250.

715. См. Кекелидзе К., прот. Литургические грузинские памятники в отечественных книгохранилищах и их научное значение. Тифлис, 1908. С. 254, 275, 277.

716. См. Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. С. 237, 285.

717. См., к примеру, 30 сентября, 1 октября; 1 сентября, 7 сентября, 9 сентября Там же. С. 280–286.

718. Там же. С. 239.

719. Там же. С. 236.

720. Там же. С. 239.

Великим постом, а на пятницу, субботу или воскресенье Великого поста: аще асучитѣ памѣ ихъ. въ пѣтѣ. или въ соутоу. ли въ нѣлю. поютѣ стѣра. и канѣ. ихъ. чѣтъ же сѧ и мѣнии ихъ. аще ли боудеть постъ. ѿ того ничѣтоже поютѣ. нъ сътворѧетѣ памѣ. въ єдинъ гавленыхъ ѿ трии дѣни⁷²¹. Исключением из этого правила являются дни памяти особенно почитаемых святых: Обретение главы Иоанна Предтечи, сорок мучеников Севастийских и память Алексия, человека Божия (небесного покровителя ктитора монастыря), когда исполняются каноны Минеи и Октоиха вместе с трипеснцами Триоди⁷²². В эти дни на тех песнях, где положен трипеснец из Триоди, он может либо предшествовать канону Минеи (так 24 марта), либо исполняться после него (так 25 марта). Характерно, что в период Пятидесятницы канон Октоиха также не исполняется, а Иосифов трипеснец соединяется с каноном святого⁷²³.

Достаточно запутанное указание САУ, помещенное под 3 февраля, суммирует все вышесказанное:

Вѣдѣти по провожении праздника просвѣщенїѣ. подобаетъ варящюму [варящимъ?] пѣти канъ стѣхъ [стѣмъ?]. феврарѧ же мѣца и марта. и априла. єициѣмъ же ключаетъ сѧ быти вънутрь поста. ѿлучаемомъ гавѣ ѿ тацѣхъ канъ. хотѧщихъ быти. въ пѣкы. и въ соуты. и въ нѣла. съключати. за сѣставленыѧ въ ты три дѣни. рѣныхъ ради канъ. въ октаицѣ же и стѣхъ. съ трѣпѣными пѣтї. къ симъ же и ѿимаютѣ канѣ нарочитыхъ стѣхъ. ихъже памѣ. по обычаю праздновати имамъ. зане въ наже дѣни поста постигнутъ таковыѧ памѣ въ тыже канъ. тѣхъ подобаетъ пѣти⁷²⁴.

Таким образом, по САУ минейные памяти, за исключением праздника Благовещения и его по-празднства и отдания, а также дней памяти особо почитаемых святых, выпеваются заранее, до начала Четыредесятницы, а некоторые переносятся с седмичных дней Великого поста на пятницу, субботу или воскресенье. Каноны Октоиха в будние дни поста не исполняются вовсе, за исключением, возможно, пятницы, устав которой не до конца понятен в этом памятнике. Наконец, на Сырной седмице данный устав предписывает такое исполнение канонов, которое не отличается и от других времен года: канъ дѣва. въ октаицѣ. и дѣвѣнаго стѣ. трѣтїи⁷²⁵; богослужбная практика, описанная в САУ еще не знает трипеснцев на Сырной седмице.

По Евергетидскому синаксарю в воскресные дни Четыредесятницы на утрени исполняются три канона: воскресный «на 6» и два канона Триоди, каждый «на 4»; или два воскресных, «на 6» и «на 2» и Триоди «на 6»; или два воскресных, «на 6» и «на 4» и святого Минеи «на 4»⁷²⁶. В субботние дни Четыредесятницы на утрени исполняются три канона: Триоди мч. Феодору «на 6», святого Минеи «на 2» и мертвенный Октоиха «на 4»; или два канона святых, «на 4» каждый и мертвенный Октоиха «на 4»; или в субботу Акафиста канон Богородицы из Триоди «на 6» и святого из Минеи «на 4»⁷²⁷. О порядке исполнения канонов в седмичные дни вне

721. См. на память 42 мучеников, 6 марта: *Пентковский А. М.* Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. С. 329.

722. См. Там же. С. 328, 330, 332.

723. См. Там же. С. 263.

724. Там же. С. 327.

725. Там же. С. 237.

726. См. *Jordan R. H.* The Synaxarion of the Monastery of the Theotokos Evergetis. V. 2, p. 394, 406, 429.

727. См. *Ibid.* V. 2, p. 379, 391, 403, 439.

периода Четыредесятницы Евергетидский синаксарь сообщает в рубриках для дней Сырной седмицы. Здесь исполняется канон покаянный Октоиха «на 4», первому святому из Минеи «на 4» и второму святому из Минеи «на 4»⁷²⁸; трипеснцев в Триоди на Сырной седмице этот устав также еще не предполагает, хотя из указаний можно предположить, что такие трипеснцы были известны составителю устава: Δεῖ δὲ γινώσκειν ὅτι ταύτη ἑβδομάδι, οὕτε τριψῆδιον ψάλλομεν, οὕτε κάθισμα τοῦ τριψῆδιου, ἀλλὰ μόνα τὰ ἰδιόμελα στιχηρὰ σὺν τῇ εἰρημένῃ ἀκολουθίᾳ⁷²⁹. Итак, порядок исполнения канонов на Сырной седмице по этому памятнику не отличается от того, как каноны исполнялись за седмичным богослужением в течение всего года⁷³⁰. Однако в седмичные дни Четыредесятницы каноны Минеи и Октоиха не исполняются, и за утренним богослужением звучат только трипеснцы из Постной Триоди: трипеснец Иосифа «на 8» и Феодора «на 6»⁷³¹. Исключением является только среда Средопостная, в которую исполняется канон Богородицы из Октоиха «на 4» и канон Креста из Триоди «на 8»⁷³². Евергетидский синаксарь так описывает порядок исполнения трипеснцев в первый день Четыредесятницы:

Ὁ Ν' καὶ εὐθὺς τὰ τῆς ἡμέρας τριψῆδια ἀργῶς καὶ μετὰ προσοχῆς ἰστώντες ἀεὶ στίχους ἰδ' ἀπὸ τοῦ Ἐπάγγῃ ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα τὸ μὲν τοῦ κυροῦ Ἰωσήφ τριψῆδιον εἰς ἡ' μετὰ τοῦ εἰρμοῦ, τὸ δὲ τοῦ κυροῦ Θεοδώρου εἰς ζ', καὶ οὕτως ποιῶμεν πάσαν τὴν ἀγίαν τεσσαρακοστήν. ψάλλομεν δὲ τὰς τρεῖς ψῆδὰς μόνας μῆτε κάθισμα διαμένοντες, μῆτε ἀνάγνωσιν ποιῶντες⁷³³.

Таким образом, трипеснцы Постной Триоди исполняются по этому памятнику вместе с библейскими песнями, без седальнов, чтений (и предположительно без ектений) или каких-либо других остановок между песнями. На то, что библейские песни и трипеснцы стихословились без остановок, косвенно указывается и в рубриках на второй день Четыредесятницы:

Ὁ Ν' καὶ εὐθὺς τὸ τριψῆδιον συνημμένως, αἱ γ' ψῆδαι τοῦ κυροῦ Ἰωσήφ εἰς ἡ' καὶ τοῦ κυροῦ Θεοδώρου εἰς ζ'· στιχολογοῦμεν δὲ καὶ τὴν δευτέραν ψῆδὴν. ἡ δὲ ἐναρξὶς γίνεται τὴν τεσσαρακοστήν οὕτως· οὐκ ἄρχεται τοῦ τριψῆδιου ὁ κατὰ τὴν ἡμέραν ἐναρξάμενος χορὸς, ἀλλ' ὁ ἄλλος· ἐκεῖ γὰρ ἐνήρξατο τοῦ γ' καθίσματος τὴν στιχολογίαν. ἄρχεται τοῖνον τοῦ τριψῆδιου ὁ ἕτερος. τὴν δὲ ἡ' ψῆδὴν ὁ κατὰ τὴν ἡμέραν ἐναρξάμενος χορὸς, καὶ τὴν θμὴ πάλιν ὁ ἄλλος⁷³⁴.

Отметим для полноты картины, что в период Пятидесятницы канон Октоиха также не исполняется в будние дни, но здесь уже нет упоминания о трипеснцах Иосифа, которые еще знает САУ; вместо них здесь исполняются каноны праздника (с предыдущего воскресного дня)⁷³⁵.

728. См. Jordan R. H. The Synaxarion of the Monastery of the Theotokos Evergetis. V. 2, p. 332, 334, 338.

729. См. Ibid. V. 2, p. 342.

730. Мы находим такие комбинации канонов: канон Октоиха «на 4» и единого святого «на 8» (6 сентября); два канона Октоиха «на 6» и один святого «на 6»; канон Октоиха «на 4» и два канона святых, каждый «на 4» (2 сентября); два канона Октоиха «на 6» и святого Минеи «на 4» (Ibid. V. 1, p. 72, 80, 98, 109.). Отмена канона Октоиха предусматривается при совпадении с праздником или периодом попразднства, когда исполняются канон праздника «на 4» и двух святых, каждого «на 4»; или праздника «на 8» и святого «на 4», а в сам праздник – два канона праздника «на 6» каждый (как 8 сентября) или, если праздник имеет только один канон, то его одного «на 12» (Ibid. V. 1, p. 42, 51, 56).

731. Так в первый день Великого поста, также во второй день и на четвертой седмице; см. Ibid. V. 2, p. 359, 369, 411.

732. Ibid. V. 2, p. 416.

733. Ibid. V. 2, p. 358.

734. Ibid. V. 2, p. 366, 368.

735. Например во вторник Антипасхи канон праздника «на 4», святого «на 2» и второго святого «на 2» или

По Евергетидскому синаксарю, минейные памяти с будних дней поста также переносятся на утренние богослужения седмичных дней после отдания Богоявления и до начала Четырнадцатницы, если эти дни не имеют уже две памяти (или память великого святого) где они соединяются с памятью рядового святого и исполняются в составе двойной службы. Об этом сообщается в рубриках на 18 января: Δεῖ γινώσκειν ὅτι μετὰ τὴν παρέλευσιν τῆς ἑορτῆς τῶν ἁγίων θεοπανίων ἐπὶ ἐπιστῆ ἡμέρα μὴ ἔχουσα δύο ἁγίους ἢ καὶ ἓνα μέγαν ἑορταζόμενον, ἀναψηφίζοντες τοὺς τῆς ἁγίας τεσσαρακοστῆς ἁγίους τοὺς λαγχάνοντας ἀπὸ τῆς δευτέρας τῆς πρώτης ἐβδομάδος μέχρι τῆς νέας κυριακῆς τοῦ Θωμᾶ, ψάλλομεν αὐτούς⁷³⁶. Лишь некоторые особые памяти, выпадающие на седмичные дни поста, переносятся, по Евергетидскому синаксарю, на субботу или воскресенье⁷³⁷. Исключением является празднование Обретения главы Иоанна Предтечи, которое не переносится, и в которое за утренним богослужением исполняется только канон Предтечи «на 8», а в тех песнях, где есть трипеснец, канон Предтечи «на 6» и трипеснцы «на 6». Также не переносится память сорока мучеников Севастийских, на которую исполняется канон Богородицы «на 4» и канон святых «на 8», а в тех песнях, где имеется трипеснец – трипеснец «на 6» и канон святых «на 6»⁷³⁸. На праздник Благовещения трипеснцы переносятся на Панихис⁷³⁹.

Порядок исполнения канонов на утрени в обычное время года по Типикону монастыря св. Спасителя в Мессине не отличается от уже описанных студийских памятников. За утренним богослужением седмичных дней Великого поста по этому Типикону также предписывается исполнять только трипеснцы Триоди, как следует из главы, описывающей богослужение в первый день Четырнадцатницы: μετὰ τὸ πεντηκοστάριον εὐθὺς τὰ τῆς ἡμέρας β' τριψῆδια· τὸ μὲν τοῦ ἁγίου Ἰωσήφ εἰς ζ' μετὰ τοῦ εἰρμοῦ, τὸ δὲ τοῦ Στουδίτου εἰς ζ' ἄνευ τοῦ εἰρμοῦ, ὃν ψάλλομεν μετὰ τὴν ψδὴν. Ψάλλομεν δὲ ἡνωμένως τὰς τρεῖς ψδὰς μόνας τῶν δύο τριψηδίων, μήτε κάθισμα διὰ μέσου, μήτε ἀνάγωσιν ποιοῦντες⁷⁴⁰. Особенностью этого устава является то, что памяти святых из Минеи здесь не переносятся на период между отданием Богоявления и началом Четырнадцатницы, а исполняются в тот же день, но на Повечерии:

Εἶτα ὁ κανὼν τοῦ κατὰ τὴν ἡμέραν ἁγίου. ἀπὸ γ', οὐδέν. Ἀπὸ ζ', τὸ κάθισμα αὐτοῦ. Δόξα καὶ νῦν, θεοτόκιον. Τὸ συναξάριον. Ἀπὸ θ', οἱ συνήθεις εἰρμοὶ τῆς ἁγίας Θεοτόκου ἐν τῷ τοῦ κανόνος ἤχη. Ψάλλομεν δὲ αὐτούς ὡς καὶ ἐν τῷ ὄρθρῳ, ἐν τοῖς χοροῖς ἰστάμενοι⁷⁴¹.

Исключением является среда Средопостная, в которую исполняется канон Кресту «на 10» вместе с трипеснцами: συνεισφέρομεν δὲ καὶ β' τριψῆδια τοῦ Ἰωσήφ καὶ τοῦ Στουδίτου, καὶ προηγεῖται ὁ κανὼν γίνονται δὲ τροπάρια ιβ'. Ὅταν δὲ μόνος ὁ κανὼν ψάλληται, ὡς εἴρηται, τροπάρια⁷⁴², а также праздники Обретения главы Иоанна Предтечи и сорока мучеников Севастийских, в которые канон Минеи

праздника «на 6» и святого «на 4»; также и в четверг Антипасхи и на 4-й недели. См. *Jordan R. H. The Synaxarion of the Monastery of the Theotokos Evergetis. V. 2, p. 554, 556, 570.*

736. *Ibid. V. 1, p. 467.*

737. См. 18 февраля, память Льва, папы Римского: *Ibid. V. 1, p. 548.*

738. См. *Ibid. V. 2, p. 11*; особым уставом отмечалось также поминовение 16 апреля прпп. Павла и Тимофея, основателей Евергетидской обители (*Ibid., V. 2, p. 91*).

739. *Ibid. V. 2, p. 33.*

740. *Arranz M. Le typicon du Monastère du Saint-Sauveur à Messine : Codex Messinensis Gr 115. P. 198.*

741. *Ibid. P. 206–207.*

742. *Ibid. P. 220.*

соединяется с трипеснцом Триоди⁷⁴³. Таким образом, утренняя седмичных дней Четыредесятницы по этому памятнику также освобождена от гимнографии святых, которая переносится на Повечерие. С другой стороны, Сырная седмица в этом памятнике уже имеет трипеснцы Триоди, которые совмещаются с канонаминеи, но об исполнении канонов Октоиха на Сырной седмице здесь нет упоминаний⁷⁴⁴.

В памятниках иерусалимской традиции В иерусалимских Типиконах впервые появляется указание в первый день Великого поста вместе с трипеснцами Триоди также исполнять и канон рядового святого в Минеи. На место студийской практики стихословить трипеснец с библейскими песнями без перерывов, также появляются указания на междопесния после 3-й и 6-й песней с соответствующими гимнографическими элементами (седальными и кондаками). Самый ранний памятник, который указывает на исполнение канона Минеи в седмичный день Четыредесятницы – рукопись архаичной редакции устава Синайск. 1094 (XII–XIII в.) – описывает следующий порядок богослужения после Псалма 50 и молитвы «Спаси, Боже, люди Твоя»: ἀρχόμεθα τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν εἰς τὸν ἦχον τοῦ τριψάδιου. κρατοῦμεν δὲ στίχους ιζ΄. καὶ ποιῶμεν τὰ δ΄ τροπάρια τοῦ κυρίου Ἰωσήφ, ζ΄ μετὰ τοῦ εἰρμοῦ. καὶ ζ΄ τοῦ κυρίου Θεοδώρου, ὡσαύτως χωρὶς τοῦ εἰρμοῦ, δευτεροῦντες τὸ ἐν τροπάριον. εἶτα τοῦ κατὰ τὴν ἡμέραν ἁγίου εἰς τὸν Μηναῖον. Καὶ οὕτω ποιῶμεν ὅλην τὴν ἁγίαν μ΄. Ἀπὸ γ΄ ὠδῆς κάθισμα τοῦ μηναιίου καὶ αὖθις ἀνάγνωσμα εἰς τὴν κλίμακα⁷⁴⁵. Как видно, по этому памятнику сначала исполняются тропари трипеснца, а затем тропари канона Минеи; как исполняются тропари канона Минеи на тех песнях, где нет трипеснца, этот Типикон не сообщает. В данном памятнике трипеснец и канон Минеи исполняются «на 16», но в других памятниках этой эпохи можно найти и другие пропорции гимнографии. Так, в рукописи синайской редакции Синайск. 1097 (XIII в.) предписывает исполнять в первый день Четыредесятницы канон «на 14» (ирмос единожды и тропари обоих трипеснцев «на 5»): καὶ ἀρχόμεθα τῷ κυρίῳ ἄσωμεν εἰς τὸν ἦχον τοῦ τριψάδιου· ἰστοῦμεν στίχους ιδ΄· φάλλομεν δὲ τὸν τριψάδιον μετὰ προσοχῆς καὶ κατανώξεως· ποιῶμεν δὲ τὰ δ΄ τροπάρια τοῦ κυρίου Ἰωσήφ· πέντε τοῦ δὲ κυρίου Θεοδώρου ... εἰς δὲ τὸ κύριος βασιλεύων, τοῦ Μηναῖου. Καὶ οὕτω ποιῶμεν τὴν ὅλην ἁγίαν μ΄ (л. 30 об.).

На то, что практика соединения канона Минеи с трипеснцами Триоди в будние дни Великого поста была новой, указывает нестабильность порядка исполнения этой гимнографии в разных памятниках. Если в рукописях архаичной и синайской редакций иерусалимского Типикона сначала исполняется трипеснец, а затем канон Минеи, то в рукописях константинопольской редакции исполняется канон Минеи, а затем трипеснец Триоди. В этих памятниках также появляются и более подробные указания, описывающие порядок исполнения тропарей канона и трипеснцев двумя клиросами. Так, в рукописи BNF Grec 402 (XIII в.) мы находим следующее описание порядка службы первого дня Четыредесятницы (л. 202):

καὶ ἀρχόμεθα λέγειν τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν εἰς τοῦ ἦχου τοῦ κατὰ τὴν ἡμέραν ἁγίου ἐν τῷ μηναιῳ·
ἀπὸ δὲ τοῦ στίχου, Τότε ἔσπευσαν ἠγεμόνες, εἰσέρχεται τὸ τριψάδιον, καὶ λέγομεν τὰ δ΄ τροπάρια

743. Arranz M. Le typicon du Monastère du Saint-Sauveur à Messine : Codex Messinensis Gr 115. P. 123, 126.

744. Ibid. P. 190, 191, 192.

745. См. текст в издании Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 3: Τυπικά, часть 2. С. 8–9. У А. А. Дмитриевского здесь указано «ἡ΄ τοῦ κυρίου Θεοδώρου», но мы вывели текст по микрофильму рукописи в ЛОС.

τοῦ κυρίου Ἰωσήφ· εἰς δὲ τὸ Κύριος βασιλεύων, τὸ τριψῆδιον τοῦ κυρίου Θεοδώρου· καὶ ψάλλει ὁ εἷς χόρος τὸ ἐν τροπάριον, καὶ ὁ ἕτερος τὸ ἄλλον, εἰθ' οὕτως ἐνουμένων τῶν β' χορῶν, δοξάζομεν ὑψηλοτέρα φωνῆ καὶ ψάλλομεν τὸ τριαδικόν, καὶ νῦν τὸ θεοτοκιδόν· καὶ πάλιν γεγωνότερα φωνῆ λέγοντες τὲ, δόξα σοι ὁ Θεός, ἡμῶν, δόξα σοι· καὶ ψάλλομεν τὸ τρίτον τροπάριον τοῦ κυρίου Θεοδώρου, ἔπει γὰρ ἀνά πέντε τροπαρίων ἔχει· καὶ οὕτως ποιῶμεν ἐφ' ὅλης τῆς ἀγίας μ'.

Здесь библейские песни стихословятся на глас канона Минеи. Пропорции гимнографии из Минеи не указаны памятником, но скорее всего канон Минеи исполнялся «на 6» (с пением ирмоса дважды), а от стиха «Τὸγὰρ ποττάσασα βλαδίκι» (т. е. «на 8») исполнялись тропари двух трипеснцев Триоди. Перемещение трипеснца в конец библейской песни привело к исполнению добавочного стиха «Σλάβα τειῖκ, βῆε nášъ, σλάβα τειῖκ», который не упоминался ни в студийских памятниках, ни в иерусалимских памятниках архаичной и синайской редакций, и который исполнялся двумя хорами с особой торжественностью.

Порядок исполнения канонов в первый день Великого поста, указанный в рукописях константинопольской редакции, восторжествовал в греческих редакциях Типикона, и именно он отражен в первопечатном греческом Типиконе 1545 г., в котором порядок исполнения канона в будние дни Четыредесятницы совпадает почти дословно с приведенным текстом из рукописи BNF Grec 402⁷⁴⁶. В последующих изданиях греческого иерусалимского Типикона эти рубрики не потеряли существенных изменений.

Что касается порядка исполнения канонов в седмичные дни Сырной седмицы, то иерусалимские памятники упоминают о том, что каноны исполняются «обычным образом», т. е. с исполнением канонов Октоиха и Минеи, но трипеснцы уже являются неотъемлемой частью богослужения этих дней, и в песнях, в которых исполняются трипеснцы, второй канон Октоиха опускается. Так, в рукописи Синайск. 1097 мы читаем (л. 28):

δεῖ δὲ εἰδεῖναι ὅτι ἐν τῇ αὐτῇ ἐβδομάδῃ τῆς τύρινος ψάλλομεν ἐν ταῖς ὁρθροῖς τοῦς κανόνας τῆς ὀκτωῆχου συνήθως καὶ τοῦ κατὰ τὴν ἡμέραν ἀγίου, καὶ τοῦ τριψῆδιου. ἐν αἷς δὲ ὠδαῖς ψάλλομεν τὸ τριψῆδιον, καταλιμπάνομεν τὸν τῆς ὀκτωῆχου. ἐν δὲ τῇ τετραδοπαρασκευῇ διὰ τὸ εἶναι κανόνας ὀλοκλήρους. καὶ ψάλλομεν αὐτοὺς σχολάζει καὶ τῆς ὀκτοῆχου.

Аналогичные указания мы находим в рукописи BNF Grec 402 (л. 199):

ἐν τῇ αὐτῇ ἐβδομάδῃ, ψάλλομεν ἐν ταῖς ὁρθροῖς ταῖς κανόνας τῆς ὀκτωῆχου καὶ τοῦ κατὰ τὴν ἡμέραν ἀγίου, ἐν αἷς ὠδαῖς ψάλλομεν τὸ τριψῆδιον καταλιμπάνομεν τὰς τιαυτάς ὠδὰς τοῦ δευτέρου κανόνος τῆς ὀκτωῆχου. ἐν δὲ τῇ τετραδοπαρασκευῇ, διὰ τὸ εἶναι κανόνας ὀλοκλήρους καὶ ψάλλεσθαι αὐτοὺς σχολάζει ὁ δεύτερος κανὼν τῆς ὀκτοῆχου.

Упоминание о трипеснцах среды и пятницы Сырной седмицы, которые «совершенные» (ὀλοκλήρους), должно быть следует понимать в смысле, что они состоят из двух трипеснцев, как и в седмичные дни Великого поста. Именно так это указание трактует автор первопечатного греческого Типикона 1545 г.: Εἰ δὲ δύειρμόν ἐστι τὸ τριψῆδιον, καταλιμπάνομεν καὶ τῶν δύο κανόνων τῆς

746. См. Τυπικόν, Ἑνετίσιν, 1545. Σ. 166.

ὁκτωήχου τὰς ᾠδὰς⁷⁴⁷. В таком случае, мы можем наблюдать постепенное развитие гимнографии Сырной седмицы, и если в XII в. для седмичных дней Сырной седмицы существовал только один трипеснец, а полный комплект из двух трипеснцев – только для среды и пятницы, то к моменту появления первопечатных изданий богослужебных книг, уже каждый день Сырной седмицы имел полный комплект из двух трипеснцев.

Перейдем теперь к памятникам славянского перевода иерусалимского устава. Из памятников балканского происхождения, в Типиконе РНБ Ф.п.I.26, подробных указаний на совершение чинопоследований в Сырную седмицу нет, в первый же день Великого поста мы имеем следующее указание (л. 165):

Гѣи поемъ. на гла̄ минеа. дѣи стѣом. ѿ стѣи же тогда потцашесе вхѣдѣти трѣѣ и глѣемъ дѣ тропре кѣ ѿсифа ѿ ѣ гѣ црѣвоуеъть поемъ трѣѣ кѣ дѣсѣра стоудита. и поемъ кѣже поединъ тропарь. по совокоупльшеса оба лика глѣют вышшим гласом сѣв и поем трѣѣ и нѣѣ вѣ канонархоу предстоуцоу неопкровенноу главою и пакы повелиемъ гласомъ глѣемъ сѣ ти бѣ нашъ слава ти. и поемъ третии тропарь стоудитовъ. ѣ во тропарей иматъ стоудитовъ трѣѣ. сице же творимъ в стѣю мѣ ницоу. егда поемъ трѣѣѣ уставляемъ ѣ дѣи и в минеи держимъ съ ирмосом по ѣ.

Здесь канон рядового святого в Минеи соединяется с трипеснцем Триоди и исполняется «на 14» (канон Минеи с ирмосом «на 6» и два трипеснца Триоди «на 8», с добавочным стихом), т. е. в том же порядке, как и в греческих памятниках константинопольской редакции. Мы также здесь имеем упоминание о порядке исполнения последних тропарей (с возрастающей торжественностью) и о функции канонарха. Об исполнении канона Октоиха данный памятник не упоминает.

В памятниках «афанасьевского» извода славянского перевода иерусалимского устава указания на первый день Великого поста также совпадают с указаниями константинопольской редакции греческого Типикона. Так, в рукописи РГБ ф. 304.I № 239 (XV в.) мы читаем (л. 248 об.):

начинаѣ гѣи поѣѣ. на гла̄ канѣ в минеи, на дѣи. стѣи ѿ згоусѣша, и поѣ. в минеи съ ѣрмо на ѣ, ѿ стѣи же тога потцашѣ вѣкы начинаѣ гѣ пѣни кѣр ѿсифа на дѣ. на гѣ же црѣвоуеъ поѣ дроуѣ гѣ пѣни кѣр дѣсѣра стоудита. и поѣ ѣдѣи лѣи трѣѣ и дроуѣи лѣи дроуѣ трѣѣ. и поѣѣ ѣба лика, състоупльшѣ поѣ на сѣа . трѣѣи и нѣѣ вѣ. пѣ высочайшѣ гласѣ поѣ, ѣба лика. слава тебѣѣ бѣ на слава тебѣѣ и поѣ, тоа пѣсни пѣтѣи трѣѣрь пѣ ирмоѣ. послѣѣ. и тако творѣи во всю стѣю мѣ цю.

Здесь канон Минеи также предшествует трипеснцам из Постной Триоди, и упоминается особое исполнение последнего, добавочного стиха. Указания на первый день Великого поста в рукописи РГБ ф. 304.I № 240 (XV в.; л. 308) почти дословно повторяют указания в рукописи № 239. Схожие указания мы находим и в других памятниках этой редакции. Очень интересны указания Типикона Ф.п.I.25, который является самым ранним списком «афанасьевской» редакции; здесь в указаниях на первый день Великого поста мы читаем (л. 88):

ѿгладѣ и и авие поѣ мѣ вбычноу ѿпѣи бѣ лѣ своа и по възгѣсѣ начинаемъ Гѣи поемъ на гла̄ канѣ и в мѣи стѣи же держѣи на дѣи ѿ оустѣѣша и поемъ в минеи съ ирмоѣ на ѣ. ѿ стиха же Тогда

747. См. Τυπικόν, Ἑνετίησιν, 1545. Σ. 158.

потцаша ваѣы Начинаемъ трипѣ киръ иѡсѣи на Ѣ. На гѣ же цртѣоуетъ Поѣ дру трипѣ киръ
 деѡра стѣдита. И поѣ единъ ликъ трѡ а дру ликъ дру трѡ. Посѣ ѡба лика сшедше поють на
 сла трѡ и ны ѣ та Высочаниши гамъ поють ѡба лика сла товѣ вѣ ншь сла товѣ. И пою тоа пѣ ѣ
 трѡ та ирмѡ послаѣ и тако творѣ всю стѣ м цю

На этом месте в рукописи стоит крыж, нарисованный позже и другим почерком, а внизу листа помещена с таким же крыжем приписка: *Мнѣ же мнитса ѡприсно стѣо сего оустава сие, тако въ
 втрѣ а нѣ пѡ начинаѣ ѡхтой съ ирмосѡ на ї минѣа на Ѣ егда приспѣеть трепѣ тогда ох[тонкѣ] остав_
 лаетѣ поетѣ минѣа на Ѣ. Как видно, некий более поздний комментатор добавил в этот список
 замечание о том, что ему «мнится» совершение в седмичные дни Четырдесятницы также и
 канона Октоиха. Основанием для этого мнения могли послужить указания этого же списка Ти_
 пикона на порядок исполнения канонов в седмичные дни Сырной седмицы. Здесь мы читаем
 (л. 85): канона ѣ: в октоихе на ї а стѣмоу в минеи на Ѣ. а внихже пѣхъ приходитъ трипѣсна оставлаетѣ ѣ кѣ
 в ѡ. егда же ли двое ирмѡнѡ трипѣць въ триѡ тогда оставлаетѣ ѡба кѣ въ ѡ и поѣ стѣмоу на Ѣ и три_
 пѣну на ї. Сице творимъ во всю м цю. Указания о том, что исполняются каноны Октоиха и Минеи,
 – а в тех песнях, где присутствует трипеснец, второй канон Октоиха оставляется (а в случае
 двух трипеснцев, оставляются оба канона Октоиха) – полностью соответствуют и греческим
 памятникам константинопольской редакции. Однако указание, что так положено петь канон
 во всю Четырдесятницу, противоречит указаниям этого же списка на первый день Великого
 поста, где канон Октоиха не положен. Возможно, слова *Сице творимъ во всю м цю* являются ошиб_
 кой переписчика, потому что в схожем Типиконе Ф.л.І.27 мы читаем в этом же месте *та творѣ*
во всю стѣу сѣмиц[у] (л. 109 об.; впрочем, не понятно, почему автор называет Сырную седмицу
 «святой», и возможно правильным прочтением здесь должно было быть «всю сию седмицу»).*

Если в памятниках «афанасьевской» редакции указания на исполнение канона Октоиха
 появляются только в качестве более поздних приписок комментаторов, то в памятниках про_
 странной редакции славянского Типикона они уже вводятся в основной текст устава. В руко_
 писи РГБ ф. 304.І № 242 (XVI в.) указания на порядок исполнения канона в первый день Че_
 тырдесятницы совпадают с указаниями в Типиконе Ф.л.І.25, только при описании порядка
 исполнения последних тропарей первой песни добавляется упоминание о действиях канонар_
 ха: *конанархъ ставшюу посрѣ сѣ* (т. е. хоров) *ѡкровеноу главою ї ны ѡ ѣ пакы, повѣшии глѣсѡ слава товѣ*
вѣ на слава теѣѣ (л. 362 об.). Непосредственно вслед за этими указаниями следует замечание о
 порядке исполнения канона во второй день Четырдесятницы: *въ втрѣ же, а нѣ, пѡ начинаѣ, сѡ, съ*
ирмосѡ на ї, минѣа на Ѣ. егда приспѣе трипѣна, тога, сѡ, оставлѣсѡ, ѣ посѣа минѣа на Ѣ, съ ирмосѡ. ѣ триѡ
на ї. ѣ тако творѣ на всѣ днѣ всю стѣю, м цю. Как видно, эти указания данного Типикона почти до_
 словно совпадают с припиской на полях рукописи Ф.л.І.25. В других рукописях данной эпохи
 мы находим аналогичные указания на порядок исполнения канона во вторник первой недели
 Великого поста, упоминающие об исполнении канона Октоиха⁷⁴⁸. В такой же формулировке
 это указание появляется на страницах первопечатного Ока церковного 1610 г. (л. 1059) и Ока
 церковного 1633 г. (л. 502), как мы уже процитировали выше.

Несколько иначе обстоит дело со второй частью данного указания, упоминающей о по_

748. См., напр., Типикон XVI в. РНБ Ф.І.100, л. 379 об.

рядке исполнения канонов двум святым в седмичный день Великого поста. Как мы видели, дополнительное указание *пѣдѣбаѣ вѣдати, ѿце слѣчѣтса ѣ мѣи на радѣ два стѣа* есть в Оке церковном 1610 г. (л. 1059), но отсутствует в Оке церковном 1633 г. В издании Ока церковного 1641 г. оно добавлено в основную часть описания порядка исполнения канона. Должно быть, данное указание появляется позже, так как в рукописях XVI в. мы его еще не находим.

3.7.3 Выводы по исполнению канона в будние дни Великого поста

Таким образом, мы можем заметить постепенное проникновение дополнительных гимнографических элементов в богослужение седмичных дней Четырдесятницы⁷⁴⁹. На первоначальном этапе, зафиксированном в памятниках студийской эпохи, в эти дни исполнялись только трипеснцы, записанные в Постной Триоди. Это, должно быть, связано с тем, что Новая Иерусалимская гимнография еще не знала канонов для седмичных дней Четырдесятницы, и таковые были составлены прпш. Феодором и Иосифом Студитами с ориентацией на архаический порядок стихословия библейских песней. Порядок исполнения этих трипеснцев, насколько можно судить по памятникам этой эпохи, напоминает современной порядок исполнения второй песни канона в седмичные дни Четырдесятницы: сначала стихословился текст библейской песни (с припевами), затем (также с припевами) исполнялись тропари трипеснцев. При этом трипеснцы исполнялись без междопесний (ектений, седальнов и уставных чтений), о чем сообщает Евергетидский синаксарь. Памяти святых из месяцеслова в эти дни не отмечались богослужебно, а их гимнография переносилась на период между отданием Богоявления и началом Четырдесятницы, или, в особенных случаях, на субботы и воскресенья Великого поста. Лишь дни особо почитаемых святых, в частности, Обретение главы Иоанна Предтечи и память сорока мучеников Севастийских, отправлялись в седмичные дни Четырдесятницы по особому уставу. Но уже в некоторых памятниках студийской эпохи – в частности, в Типиконе монастыря Св. Спасителя в Мессине, – минейные памяти переносятся не на период между Богоявлением и Четырдесятницей, а исполняются в тот же день на повечерии.

В иерусалимских памятниках каноны Минеи уже исполняются на утрени седмичных дней Четырдесятницы в соединении с трипеснцами. Возникновение этой практики, должно быть, связано с постепенным заполнением Месяцеслова памятями и постепенным составлением полных чинопоследований в месячной Минее для этих дней. Впрочем, это также является и частью общего увеличения количества псалмодии и гимнографии в иерусалимском богослужении по сравнению с богослужением студийским. О том, что практика соединения канона Минеи и трипеснца являлась новой, свидетельствует нестабильность порядка исполнения канонов в первый день Великого поста, описанного в разных памятниках: в Типиконах архаической и синайской редакций сначала исполнялись трипеснцы, а затем канон Минеи, а в Типиконах константинопольской редакции – сначала канон Минеи, а затем трипеснцы. Впоследствии константинопольский порядок восторжествовал, и именно он зафиксирован как в греческих печатных Типиконах, так и в славянских рукописях «афанасьевской» редакции. Одновременно

⁷⁴⁹ Текст данного раздела был озвучен на конференции и частично опубликован автором в докладе *Андреев А. А.* О некоторых изменениях в чинопоследовании утрени: по материалам Ирмология 1657 г. // Материалы IX международной студенческой научно-богословской конференции. СПб., 2017. С. 7–15.

с проникновением канонов Минеи в богослужения седмичных дней Четырдесятницы, в этих памятниках мы находим также упоминание о трипеснцах Постной Триоди для седмичных дней Сырной седмицы, о которых еще не знают памятники студийской традиции.

Следующим этапом в развитии богослужения седмичных дней Четырдесятницы должно было стать проникновение канонов Октоиха в утренние богослужения этих дней, которое мы наблюдаем в славянских списках устава расширенной редакции и которое затем фиксируется в славянских старопечатных Типиконах. Такой ход развития был естественным для богослужения этих дней, так как таким образом порядок чинопоследования утрени для этих дней приближался к порядку утрени в обычные дни года. Возможно, толчком для именно такого хода развития послужила аналогия со службами седмичных дней Сырной седмицы, где, уже по памятникам греческой константинопольской и славянской «афанасьевской» редакций, исполнялись канон Минеи, трипеснцы Постной Триоди и каноны Октоиха, т. е., таким образом, порядок исполнения канона для седмичных дней Четырдесятницы не отличался бы от порядка для седмичных дней Сырной седмицы. Тем не менее, седмичные дни Сырной седмицы изначально вовсе не знали трипеснцев, и для них трипеснцы проникают в обычную структуру исполнения канона, а для седмичных дней Четырдесятницы развитие богослужения происходит наоборот, и проникновение канонов сначала Минеи, а затем и Октоиха, постепенно приближает структуру исполнения канонов этих дней к обычной.

Исходя из просмотренных памятников, мы можем датировать возникновение практики исполнения канонов Октоиха в седмичные дни Четырдесятницы временем перехода от «афанасьевской» редакции к «расширенной» редакции славянского устава, т. е. началом XVI в. Так как греческие богослужебные памятники никогда не знали этой практики, правившие Постную Триодь 1656 г. и Ирмологий 1657 г. по греческим книгам справщики исключили эту русскую практику, в целях чего и были составлены соответствующие указания, которые впервые появились в Ирмологии 1657 г., а оттуда уже попали в Типикон 1682 г. и последующие издания славянских богослужебных книг. Таким образом, этот элемент богослужебной реформы патриарха Никона можно расценивать как архаизаторство, т. е. возвращение к первоначальной иерусалимской практике исполнения канона в седмичные дни Великого поста.

3.8 Порядок исполнения катавасий и «Достойно есть»

В дореформенной практике при исполнении канона на утрени после каждой песни исполнялся заключительный ирмос («катавасия»). Такая практика описана в 19-й главе Ока церковного 1641 г. «О еже како подобает звонити», описывающей структуру будничного богослужения:

стихослѡвимъ пѣсни гдѣви поемъ . и держимъ стихѡвъ , ѿ . кромѣ , слава , и нѣтъ . и поемъ . канѡна трѣи . во ѡктѡи . два . пѣрвыи , со ирмосѡмъ , на ѿ . и дрѡгги везъ ирмосѡ , на ѡ . и ѿ минѣи стѡмѡ на ѡ . да воудѡтъ вси , на ѡи , и послѣди ирмосѡ , ѿ минѣи⁷⁵⁰ .

Такие же указания мы находим и в старопечатных изданиях Ока церковного 1610 и 1633 гг.⁷⁵¹. В

750. Око церковное, М., 1641. Л. 44 об.

751. См. Око церковное, М., 1610. Л. 63; Око церковное, М., 1633. Л. 22 об.

обычное время года, при отправлении будничного богослужения «на катавасию» исполнялся ирмос последнего канона, т. е. канона Минеи или, при службе двум святым, второго канона Минеи, а в субботу утром – канона Октоиха⁷⁵².

В праздничные и воскресные дни, при отправлении утрени с пением славословия в константинопольской редакции, по каждой песни исполнялась праздничная катавасия. В пореформенной практике, зафиксированной в издании Типикона 1682 г., порядок исполнения праздничной катавасии полностью систематизирован и год разделен на периоды исполнения разных катавасий за воскресными и праздничными богослужениями (т. н. «сезонная катавасия»). Старопечатные уставы не содержат специальной главы, изъясняющей устав исполнения праздничной катавасии. Указания на пение праздничной катавасии появляются в различных разделах месяцесловной и триодной частей и местами значительно отличаются от периодов «сезонной катавасии» в пореформенной практике; мы приводим и дореформенный, и пореформенный порядок в Таблице 30.

Как видно из Таблицы 30, в дореформенной практике не было четкой схематизации и разделения на периоды пения «сезонной катавасии». Указания на исполнение катавасии появлялись в месяцеслове по мере появления праздничных памятей, и при этом указания разных разделов Ока церковного могли противоречить друг другу: например, 12 сентября указана катавасия «Отверзу уста моя», но в марковой главе, описывающей структуру службы 12 сентября в воскресный день – «Крест начертав». На праздник свв. мчч. Бориса и Глеба Око церковное 1641 г. указывает исполнять катавасию «Крест начертав», но сообщает, что «иной устав» указывает петь катавасию «Отверзу уста моя»⁷⁵³. При отправлении памятей, не предвиденных печатным уставом, в некоторых случаях не до конца понятно, какую катавасию следует исполнять. Впрочем, в дальнейшем старообрядческие уставщики проделали полную систематизацию порядка исполнения катавасии и также пришли к «сезонной катавасии», разделив год на периоды времени. Таблицы с указаниями «сезонной катавасии», исходя из указаний Ока церковного 1641 г. и старообрядческой традиции, приводятся в различных старообрядческих руководствах по уставу⁷⁵⁴. Особенно существенно различие между дореформенной и пореформенной практиками в порядке исполнения праздничной катавасии в период Пятидесятницы: в 3-ю, 4-ю и 5-ю недели по Пасхе по Оку церковному 1641 г. исполняются на катавасию ирмосы канона Цветной Триоди (напр., в 3-ю неделю по Пасхе – «Моисейскую песнь»), а в 7-ю неделю по Пасхе – ирмосы канона Вознесения «Спасителю Богу»⁷⁵⁵.

Наконец, в дореформенной практике по девятой песни канона почти всегда исполнялось песнопение «Достойно есть». Впрочем, конкретных указаний на исполнение «Достойно есть» нет в главе Ока церковного, описывающей воскресное богослужение, но они приводятся в различных марковых главах, описывающих праздничное богослужение в воскресный день⁷⁵⁶. Об исполнении «Достойно есть» также сообщается в главе, описывающей структуру буднично-

752. См. Око церковное, М., 1641. Л. 253.

753. См. Око церковное, М., 1641. Л. 744 об.

754. См., например, *Швецов О. В.* Краткий устав церковной службы и соблюдения святых постов. Л. 65–69.

755. См. Око церковное, М., 1641. Л. 532, 535 об., 537 об., 543 об.

756. См. Око церковное, М., 1641. Л. 17, 278; см. также Око церковное, М., 1633. Л. 11 об.; Око церковное, М., 1610. Л. 17.

Таблица 30: Порядок совершения праздничной катавасии

	Типикон, М., 1682, гл. 19	Око церковное, М., 1641
с 1 по 21 сентября	«Крест начертав»	1, 8, 11, 12 (в вс.), 13 и 21 сент.: «Крест начертав» 7 и 12 сент.: «Отверзу»
с 22 сент. по 20 ноября	«Отверзу уста моя»	также (см.: 23, 26, 28 сент.)
с 21 нояб. по 31 декабря	«Христос рождается»	также (см.: 21, 23, 25, 27, 30 нояб.; 3, 6, 31 дек.)
но: 22 нояб. ^a и 5 дек.	«Спасе люди»	также
с 1 по 14 янв.	«Глубины открыл дно»	также (см., напр., 14 янв.)
с 15 янв. по отдание Сретения	«Сушу глубородительную»	17, 25 янв.: «Отверзу» 27, 30 янв.; 2, 9 фев.: «Сушу глубородительную»
от отдания Сретения до 1 авг.	«Отверзу уста моя»	также, но 24 июля указана и «Крест начертав»
с 1 по 6 авг.	«Крест начертав»	также (см. 1, 5, 6 авг.)
с 7 по 13 авг.	«Лицы израильстии»	7 авг.: также
с 14 по 23 авг.	«Преукрашенная»	13 авг.: «Крест начертав» 14 авг.: «Отверзу уста моя» 15 авг.: обоих канонов 16 авг.: «Волною морскою» 17, 21 авг.: также
с 24 по 31 авг.	«Крест начертав»	23 авг.: «Отверзу уста моя» 24, 26, 30, 31 авг.: «Отверзу» 29 авг.: «Крест начертав»
в период Четыредесятницы и Пятидесятницы		
неделя Мытаря и фарисея	«Отверзу уста моя»	также
неделя о Блудном сыне	«Отверзу уста моя»	также
неделя Мясопустная	канона Триоди	также
неделя Сыропустная	канона Триоди	также
недели 1-я, 2-я, 4-я, 5-я Поста	«Отверзу уста моя»	также
неделя 3-я Поста	канона Триоди	также
полиелей в будние дни Поста	«Отверзу уста моя»	также
неделя Вайи	канона Триоди	также
от Пасхи до отдания	«Воскресения день»	нед. Фомина: также недели 3-я, 4-я, 5-я по Пасхе: канона Цветной Триоди полиелей в будние дни: катавасия праздника ^b
Преполовление и его отдание	«Море огустил еси»	также
неделя 6-я и отдание Пасхи	«Спасителю Богу»	также
Вознесение	«Божественным покровен»	также
неделя 7-я по Пасхе	«Божественным покровен»	«Спасителю Богу»
Пятидесятница	оба канона праздника	также
неделя Всех святых	«Отверзу уста моя»	также

a. При отправлении праздничного богослужения в честь св. благов. князя Михаила Тверского.

b. Данное указание Арсений Уральский толкует (л. 65) следующим образом: от Пасхи до 6-й недели по Пасхе (кроме периода Преполовления) – «Воскресения день»; в период Преполовления – «Море огустил еси»; от недели 6-й до отдания Вознесения – «Спасителю Богу». В пореформенной практике катавасия «Море огустил еси» исполняется только в Преполовление и его отдание.

го богослужения⁷⁵⁷. Более поздние старообрядческие комментаторы устава приписывают исполнять «Достойно есть» всегда, когда уставом приписывается исполнение Magnificat⁷⁵⁸. Если Magnificat не исполняется, то в конце девятой песни канона исполняется, помимо праздничной катавасии, дополнительный ирмос девятой песни праздничного канона («задостойник»)⁷⁵⁹. Таким образом, в дореформенной практике песнопение «Достойно есть» на утрени органично связано с Magnificat, выступая как бы его заключением («перисеей»).

Первые изменения в порядке исполнения катавасий и «Достойно есть» во время «никоновской» книжной справки появляются в Ирмологии 1657 г., на страницах которого предписано исполнять в будние дни катавасию только по третьей, шестой, восьмой и девятой песнях канона. Об этом сообщается в разделе первопечатного Ирмология *На ўтрени пò шестоу́а́лми выва́етъ ѣктенїа вели́каа*, в котором напечатаны библейские песни в сокращенной (будничной) редакции, где после текста третьей песни мы читаем:

Та́же по́емъ и́рмо́сь, ꙗ́, пѣ́сни, послѣ́днѣгѡ канѡ́на, ѡ́ котѡ́рой лю́бо де́нь слѡ́читсѡ. по́добнѣ ꙗ́
всѣдмѣю шесты́а пѣ́сни и́рмо́б. ꙗ́ вде́вѣтѣю ѡ́смѣа, ꙗ́ по девѣ́той девѣ́тыа. по прѡ́чихъ же
пѣ́снехъ, рѣ́кше по пѣ́рвѡй, по четвѣ́ртѡй, по па́той, по седмѣ́й. ѣ́гда поѣ́тсѡ ѡ́смога́сникъ
сминѣ́ю во всѣ́ лѣ́то неглаго́летсѡ и́рмо́сь ѡ́ минѣ́и, кро́мѣ́ сіу́хъ ꙗ́же зде́ о́указа́шасѡ⁷⁶⁰.

После текста восьмой песни в этом разделе Ирмология также напечатано указание на исполнение ирмоса последнего канона, а после текста *Benedictus* – на исполнение ирмоса и песнопения «Достойно есть». В следующем разделе Ирмология 1657 г., содержащем библейские песни в сверхсокращенной (праздничной) редакции, имеется явное указание на исполнение катавасии после каждой песни канона⁷⁶¹. Тем не менее, в пореформенной практике возможны случаи – в периоды пред- и попразднств, в период Пятидесятницы и по субботам – когда библейские песни не стихословятся (т. е. исполняются в сверхсокращенной редакции), но «на катавасию»

757. См. Око церковное, М., 1641. Л. 45, а также Око церковное, М., 1633. Л. 22 об.; Око церковное, М., 1610. Л. 39 об.

758. Швецов О. В. Краткий устав церковной службы и соблюдения святых постов. Л. 73 об.

759. Исполнение задостойника указано в Оке церковном 1641 г. в следующих случаях: на Рождество Богородицы (катавасия «Таин еси Богородице рай» и затем задостойник «Чужде матерем девство»; Л. 132), на Воздвижение (поются оба ирмоса праздничного канона, «Таин еси Богородице рай» и «Снедию древа»; Л. 149); на Введение во храм Богородицы (катавасия «Таинство странное вижу» и затем задостойник «Яко одушевленному Божию кивоту»; Л. 277); на Рождество Христово (ирмосы обоих канонов праздника; Л. 359); на Обрезание Господне (ирмосы обоих канонов Богоявления, с указанием, что «некоторые» поют вместо «Достойно есть» ирмос «Яже прежде солнца», т. е. канона праздника Обрезания; Л. 381); на Богоявление (ирмосы обоих канонов праздника; Л. 406 об.); 7 января (ирмосы обоих канонов Богоявления; Л. 411); на Сретение Господне (поется только один ирмос праздника «В законе, сени и писании»; Л. 465); на Благовещение (поется только один ирмос праздника, но перед ним, должно быть, исполняется ирмос трипесенца Триоди, хотя устав и не сообщает об этом; Л. 550 об.); если Благовещение выпадает в субботу Лазареву (поется ирмос второго трипесенца «Воистину Богородицу» и затем ирмос праздника; Л. 563) или в Неделю Ваий (поется ирмос праздника и затем ирмос Недели Ваий «Бог Господь и явился нам»; Л. 565); на Успение Богородицы (ирмосы обоих канонов праздника; Л. 781 об.); в субботу Лазареву (поется ирмос трипесенца «Чистую славно почитим», но перед ним, должно быть, исполнялся ирмос второго трипесенца, хотя устав и не сообщает этого; Л. 988 об.); на Преполовление (поется только ирмос второго канона «Чужде матерем девство»; Л. 1071); в неделю 6-ю по Пасхе (поется катавасия Вознесения и затем ирмос пасхального канона «Светися, светися»; Л. 1076), по аналогии с которой «Светися, светися» исполняется вместо «Достойно есть» и в другие воскресные дни попразднства Пасхи; на отдание Пасхи (также, как и в неделю 6-ю; Л. 1078 об.); на Вознесение (поется на катавасию ирмос канона Пятидесятницы «Радуйся, царице» и затем ирмос канона Вознесения «Тя паче ума»; Л. 1081); на отдание Вознесения (также, как и в сам праздник; Л. 1086 об.).

760. Ирмологий, М., 1657. С. 473–474.

761. Ирмологий, М., 1657. С. 498.

исполняются ирмосы последнего канона (а не ирмосы «сезонной катавасии»), которые, исходя из указаний Ирмология, должны исполняться после каждой песни канона.

Касательно песнопения «Достойно есть» первопечатное издание Ирмология содержит указание на отмену этого песнопения в тех случаях, когда библейские песни звучат в сверхсокращенной (праздничной) редакции; в соответствующем разделе Ирмология после текста *Benedictus* сообщается: *катавасіа ѿ ѿктенїа, зане ѿ сіцевыхъ днѣ, достѣишъ, не поѣтсѧ*⁷⁶². Как мы показали выше, согласно предписаниям пореформенного Типикона, библейские песни в праздничной редакции звучат по воскресным и праздничным дням, когда за утреней славословие исполняется в константинопольской редакции, а также в периоды пред- и по празднист, в период Пятидесятницы и по субботам; в эти дни, согласно Ирмологию 1657 г., исполнение «Достойно есть» отменяется, даже если исполняется *Magnificat*. Тем самым в пореформенной практике «Достойно есть» теряет связь с *Magnificat* и получает связь с порядком исполнения катавасий, так как оно исполняется только тогда, когда катавасия исполняется только по третьей, шестой, восьмой и девятой песнях канона. Об исполнении задостойника на утрени в первопечатном Ирмологии ничего не сообщается.

В последующих изданиях Ирмология указания о порядке исполнения катавасий и песнопения «Достойно есть» остаются без изменений. Пореформенная практика будет окончательно зафиксирована на страницах правленного издания Типикона 1682 г., где формулировка Ока церковного 1641 г. *да вѣдѣтъ всѣ, на дѣ, ѿ послѣдї ирмосѣ, ѿ минѣи* будет заменена на указание *да вѣдѣтъ всѣ, на дѣ. сіце поѣмъ ѿ ѿ пѣснь: ѿ послѣдї ирмосѣ, ѿ пѣснї минѣи*⁷⁶³. Данное изменение было внесено Евфимием Чудовским в корректурный экземпляр второго этапа sprawy Типикона, ГИМ Син. 314 (л. 272 об.). Указания в Типиконе 1682 г. на исполнение песнопения «Достойно есть» на утрени отсутствуют. Указания на исполнение задостойника на утрени были исключены из пореформенного Типикона⁷⁶⁴.

Порядок исполнения «сезонной катавасии» не описывается в Ирмологии 1657 г. Однако уже в Пентикостарионе 1660 г., первом пореформенном издании книги, заменившей Триодь Цветную, предписывается реформированный порядок исполнения праздничной катавасии: в 3-ю, 4-ю и 5-ю недели по Пасхе указаны «на катавасию» ирмосы канона Пасхи «Воскресения день», а в неделю 7-ю по Пасхе – ирмосы канона Пятидесятницы «Божественным покровен»⁷⁶⁵.

762. Ирмологий, М., 1657. С. 515–516.

763. Типикон, М., 1682. Л. 28; см. также Типикон, М., 1695. Л. 23.

764. Исполнение двух ирмосов после девятой песни канона в Типиконе 1682 г. остается только в том случае, когда на катавасию исполняются ирмосы обоих канонов праздника – на Рождество Христово (л. 203), Обрезание Господне (л. 215), Богоявление (л. 226 об.), Успение (л. 420, хотя здесь Типикон умалчивает о катавасии по девятой песни), Пятидесятницу (л. 561; здесь Типикон также не сообщает о катавасии по девятой песни) и Благовещение в Неделю Ваий (л. 307 об.; здесь исполняются на катавасию ирмосы канонов обоих праздников) – и на Воздвижение, где девятая песнь канона праздника имеет два ирмоса (л. 91). Исполнение праздничного ирмоса как задостойника в Типиконе 1682 г. отменяется на Введение (л. 160 об.), Благовещение при совпадении с субботой Лазаревой (л. 306 об.), Преображение (л. 412), в воскресенья периода по праздниства Пасхи (л. 551 об.), на Отдание Пасхи (л. 553 об.) и Вознесение (л. 555 об.). Особым исключением является праздник Рождества Богородицы, где в Типиконе 1682 г. исполнение задостойника праздника «Чужде матерем девство» заменено на исполнение второго ирмоса девятой песни канона Воздвижения «Снедию древа» (л. 79 об.).

765. См. Петникостарион, М., 1660. С. 166, 240, 338, 509. В этом издании в главе *какъ поѣтсѧ ѿ недѣли дсѣминї трїсѣдѣ ѿ минѣи, во всѣ пятъдесѣтницѣ, коѣм седмицы. даже до ѿданїа пантикостїа, кромѣ сѣвѣтъ ѿ недѣль* указано исполнение рядовой катавасии (ирмосов канона Минеи) по каждой песни канона, что сохраняет дореформенную

Окончательная систематизация порядка исполнения «сезонной катавасии» была проделана в Типиконе 1682 г., где появляется впервые глава 19-я *Ὁ καταβάσις*⁷⁶⁶. Как и с 18-й главой, описывающей порядок исполнения библейских песней, возникновение этой главы относится ко второму этапу sprawy Типикона, о чем свидетельствует наличие текста этой главы, записанного почерком Евфимия Чудовского, на страницах корректурного экземпляра ГИМ Син. 321 (л. 50). Без каких-либо значительных изменений текст 19-й главы был затем напечатан в Типиконе 1695 г. и в последующих изданиях Типикона⁷⁶⁷. Одновременно с введением в состав Типикона новой главы, посвященной порядку исполнения «сезонной катавасии», указания на исполнение праздничной катавасии в месяцесловной и синаксарной частях Типикона были также приведены в соответствие с правленным Пентикостарионом 1660 г. и с текстом этой новой главы⁷⁶⁸. В общих чертах можно сказать, что, вводя практику исполнения «сезонной катавасии», 19-я глава Типикона 1682 г. значительно упрощает проблему исполнения катавасии, так как четко прописывает, какая катавасия исполняется в какой период года (см. Таблицу 30).

3.8.1 Источники изменений порядка исполнения катавасий и «Достойно есть»

Источником данных изменений послужили венецианские печатные издания греческого Ирмология. Касательно исполнения катавасии при будничной богослужении раздел греческих Ирмологиев, содержащий текст библейских песней, содержит указание, размещенное после текста третьей песни:

*Εἴτα φάλλομεν τὸν εἰρμὸν τῆς γ'. ὡδῆς τοῦ ὑστέρου κανόνος. καὶ ὅποιαν ἡμέρα τύχει, ὁμοίως καὶ εἰς τὴν ζ'. τῆς ζ'. τὸν εἰρμὸν καὶ εἰς τὴν θ'. τῆς η'. καὶ μετὰ τὴν ἐννάτην, τῆς ἐννάτης. ὅταν δὲ τύχη ἐορτάσιμος ἡμέρα λέγομεν τὰς τυχοῦσας καταβάσις*⁷⁶⁹.

Итак, согласно греческим печатным изданиям Ирмология, при будничном богослужении катавасия исполняется только по третьей, шестой, восьмой и девятой песнях канона. Сравнивая этот текст с аналогичными указаниями славянского Ирмология 1657 г., мы видим, что в первопечатном Ирмологии почти дословно повторяется указание греческого Ирмология. Лишь указание на исполнение в праздничные дни положенных катавасий (*ὅταν τύχη ἐορτάσιμος ἡμέρα λέγομεν τὰς τυχοῦσας καταβάσις*) не вошло в славянский Ирмологий (т. к. при исполнении практику и соответствует указаниям Ирмология при исполнении библейских песней в праздничной редакции (с. 828). Однако впоследствии данное указание будет исключено из Пентикостариона.

766. Типикон, М., 1682. Л. 44.

767. См. Типикон, М., 1695. Л. 38 об.

768. Эти указания появляются впервые в корректурном экземпляре второго этапа sprawy Типикона ГИМ Син. 314. Так, например, на память прп. Антония Великого (17 января) указана катавасия «Сушу глубородительную» (л. 166; также и на память прп. Евфимия Великого, 20 января – л. 168 об.). Впрочем, в реформированном Типиконе остался один случай, когда предписания месяцесловной части о «сезонной катавасии» не учтены в 19-й главе – на прп. Савву Освященного (5 декабря) указана катавасия «Спасе люди», о чем не сообщается в 19-й главе (см. Типикон, М., 1682. Л. 175). Еще один такой случай сохранился в реформированных Минеях, где на благов. кн. Михаила Тверского (22 ноября) также указана катавасия «Спасе люди». Появились также и противоречия, связанные с книжной справой: в неделю 7-ю по Пасхе указана катавасия «Божественным покровен» (т. е. пореформенная практика), но в храмовой главе, описывающей порядок совершения престольного праздника в 7-ю неделю по Пасхе указана катавасия «Спасителю Богу» (т. е. дореформенная практика) – ср. Типикон, М., 1682. Л. 558 об., 632.

769. См., напр., *Εἰρμολόγιον, Ἐνετίστιν*, 1612. Σ. 117.

«сезонной катавасии» библейские песни всегда стихословятся в праздничной редакции). Как бы подтверждая, что практика исполнения катавасий изменилась, в славянском тексте добавлено объяснение, что «ѣгда поѣтсѧ Ѡсмогласникъ сминѣею во все лѣто неглаголетсѧ Ирмосъ ѿ минѣи, кромѣ сѣхъ [песней]». После текста восьмой библейской песни греческие печатные Ирмологии содержат еще одно указание на исполнение катавасии: Καὶ ψάλλομεν τὸν εἰρμὸν τῆς η΄. ὡδῆς τοῦ ὑστεροῦ κανόνος. Εἰ δὲ τύχη ἐορταζομένη ἡμέρα λέγομεν τὴν καταβασίαν τὴν ἀρμόζουσαν⁷⁷⁰. Данное указание также повторяется в Ирмологии 1657 г. после текста восьмой песни, за исключением указания на исполнение «сезонной катавасии» в праздничные дни.

Касательно исполнения песнопения «Достойно есть» венецианские печатные издания Ирмология содержат после текста Benedictus следующую рубрику:

Εἰ μὲν οὐκ ἔστι κυριακὴ, μετὰ τὸν εἰρμὸν, τὸ, ἄξιον ἐστὶν (1). εἰ δὲ ἔστι κυριακὴ, ἢ δοξολογία, μετὰ τὴν καταβασίαν (2), συναπτὴ, τὸ, ἅγιος κ(ύριος) ὁ Θεὸς ἡμῶν (3), καὶ τὸ ἐωθινὸν ἐξαποστειλάριον⁷⁷¹.

Эта рубрика не определяет окончательно порядок исполнения «Достойно есть», но сообщает, что «Достойно есть» исполняется после ирмоса девятой песни, кроме как по воскресеньям (1). С другой стороны, если славословие исполняется в константинопольской редакции (2), после катавасии следует ектеня, а затем «Свят, Господь Бог наш» и утренний эксапостиларий (3). Очевидно, что «Свят, Господь Бог наш» и (воскресный) утренний эксапостиларий совершаются только по воскресеньям; таким образом, указание следует понимать следующим образом: когда поется праздничная катавасия, – а это бывает только тогда, когда славословие исполняется в константинопольской редакции, в том числе, и в воскресные дни – «Достойно есть» не исполняется, но непосредственно за катавасией следует ектеня. Очевидно, что на основании этой рубрики было введено в Ирмологий 1657 г. указание, что **ѣ сѣцєвыѧ дни**, т. е., когда библейские песни исполняются в сверхсокращенной (праздничной) редакции, **достѡйноу, не поѣтсѧ**. Однако ввиду разделения библейских песней в славянском Ирмологии на две редакции создавалась несколько иная ситуация: исходя из указаний Ирмология, «Достойно есть» не исполняется не только при пении славословия, но и всегда, когда катавасия (праздничная или будничная) звучит по каждой песни канона (т. е. когда библейские песни исполняются в праздничной редакции), как, например, по субботам и в периоды пред- и поспразднств. На эти случаи нет указаний в греческих венецианских Ирмологиях.

Наконец, венецианские печатные Ирмологии содержат раздел в конце книги, *Καταβασίαι φαλλόμεναι ἐν ὄλῳ τῷ χρόνῳ*, описывающий порядок совершения «сезонной катавасии» в течение года. Указания данной главы разделяют богослужебный год на периоды, в течение которых исполняется та или иная катавасия. Описание года начинается с праздника Введения во храм 21 ноября (катавасия «Христос рождается»), за которым следуют периоды с 1 по 14 января (катавасия «Глубины открыл есть дно»), после 14 января (катавасия «Сушу глубородительную»), от Пасхи до Пятидесятницы (катавасия «Воскресения день» – очевидно, имеется ввиду период до Отдания Пасхи), после Пятидесятницы (катавасия «Отверзу уста моя»), после 1 ав-

770. *Εἰρμολόγιον, Ἑνετίησιν, 1612. Σ. 120.*

771. *Εἰρμολόγιον, Ἑνετίησιν, 1612. Σ. 121.*

густа (катавасия «Крест начертав»), от 6 августа до Отдания Преображения (катавасия «Лицы Израильтестии»), на Успение (катавасия «Преукрашенная божественною славою»), после Успения (катавасия «Отверзу уста моя») и от 1 сентября до Отдания Воздвижения (катавасия «Крест начертав»); в этом же разделе указаны катавасии на воскресные дни Четырехдесятницы⁷⁷². Этот раздел греческого Ирмология предлагает порядок «сезонной катавасии», который фактически не отличается от того порядка, который будет приведен в 19-й главе Типикона 1682 г., и, по всей видимости, послужил источником для него, т. к. в венецианских печатных Типиконах нет специальной главы о «сезонной катавасии». Те указания на исполнение праздничной катавасии, которые есть в венецианских Типиконах, впрочем, не противоречат указаниям греческого Ирмология и Типикона 1682 г.⁷⁷³. Специальные указания на исполнение катавасии при будничном богослужении и на исполнение песнопения «Достойно есть» в венецианских Типиконах отсутствуют.

3.8.2 История порядка исполнения катавасий и «Достойно есть»

Описание истории порядка исполнения катавасий затрудняется отсутствием, во многих случаях, прямых указаний на исполнение катавасии в литургических памятниках. Так как исполнение катавасии было стандартной частью богослужения, такие указания могли не записываться, что делает *argumentum ex silentio* слабым в данном случае. Как правило, в памятниках встречаются подробные указания лишь на исполнение праздничной катавасии.

В памятниках студийской традиции Студийско-Алексиевский устав сообщает об исполнении «избыточного ирмоса» (скорее всего перевод греческого термина *περιόσιος*), который поется в конце каждой песни канона. В некоторых случаях этот ирмос так и называется греческим термином «перисея». Избыточные ирмосы предписаны в САУ на многие праздники. Обычно это ирмосы канона праздника, которые повторяются в конце каждой песни: так указано в Неделю Ваий (по съконъчании же коеѣждо пѣ. поють ирмѣ. въ перисѣ мѣсто), на Рождество Христова (подобаетъ же въдѣти. како на коеѣждо сторонѣ. по конъчани пѣ. поють си сторона. хсъ ражмаетъ. а на друзѣки сторонѣ. сѣсе люди), также на Богоявление и на Сретение (послѣди же поють ирмѣ. тогѣ. канѣ. на всѣакои пѣ)⁷⁷⁴. При совпадении двух праздников «на катавасию» могли исполняться ирмосы обоих канонов: так при совпадении Благовещения и Недели Ваий (на конъци поють ирмѣ обою канѣ. бѣинъ оубо на деснѣки сторонѣ. а цвѣтъныи на шии)⁷⁷⁵. Но в некоторые праздники, по аналогии с современной «сезонной катавасией», «на катавасию» исполнялись ирмосы канона грядущего праздника – на Введение во храм («Христос рождается»), 6 декабря на свт. Николая

772. См., напр., *Εἰρμολόγιον, Ἰερατικόν*, 1612. Σ. 133.

773. В первопечатном венецианском Типиконе 1545 г. указаны следующие катавасии: 1 и 6 сентября – «Крест начертав» (с. 20), 21 ноября и 6 декабря – «Христос рождается» (с. 54, 60), 1 января – ирмосы обоих канонов Богоявления (с. 78), 30 января и 2 февраля – «Сушу глубородительную» (с. 109), 1 и 6 августа – «Крест начертав» (с. 143), 15 августа – ирмосы первого канона Успения (с. 148), 29 августа – «Крест начертав». В 3-ю, 4-ю и 5-ю недели после Пасхи – «Воскресения день» (с. 233, 234, 236), в 6-ю неделю по Пасхе и на Отдание Пасхи – «Спасителю Богу» (с. 237, 238), на Вознесение и 7-ю неделю по Пасхе – «Божественным покровен» (с. 239), в Неделю Всех Святых – «Отверзу уста моя» (с. 253).

774. Приводится по изданию *Пентковский А. М.* Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. С. 247, 308, 317, 326.

775. Там же. С. 336.

(«Спасе люди»), 1 января («Глубины открыл есть дно»), в Неделю 3-ю Поста (ирмосы канона Пасхи) и в субботу Лазареву (также ирмосы канона Пасхи) – или, на Антипасху и Вознесение, когда САУ указывает избыточный ирмосъ въскрѣніа днѣ – ирмосы прошедшего праздника⁷⁷⁶.

Евергетидский синаксарь также дает некоторые указания об исполнении за праздничным богослужением ирмосов после каждой песни канона. Обычно в этом случае ирмосы праздничного канона повторяются: так на Воздвижение каждый хор исполняет ирмосы праздника; на Введение оба хора вместе исполняют после каждой песни ирмосы «Отверзу уста моя»; на Рождество Христово хоры повторяют ирмосы двух канонов «Христос рождается» и «Спасе люди», которые здесь и называются термином «катавасия», а на отдание Рождества – только ирмосы первого канона «Христос рождается»; на Сретение также положены «на катавасию» ирмосы канона «Сушу глубородительную»⁷⁷⁷. Ирмосы канона праздника повторяются также на Благовещение и на Успение, а на Преображение в заключение песней исполняются ирмосы второго канона праздника⁷⁷⁸. В воскресные дни периода Пятидесятницы встречаются указания исполнять «на катавасию» ирмосы канона Цветной Троицы: на Антипасху канона «Поим вси людие» (а не «Воскресения день», как в САУ и в иерусалимской практике) и в 3-ю неделю по Пасхе – ирмосы канона Мироносицам⁷⁷⁹. В день памяти вмч. Георгия Победоносца указано повторять «на катавасию» ирмосы канона святому: *καὶ ψάλλομεν κανόνας β' τῆς ἡμέρας εἰς δ', καὶ τοῦ ἁγίου εἰς ε' ἦχος δ' ... ὕστερον δὲ λέγομεν καὶ τοὺς εἰρμούς ταύτης τῆς καταβασίας*⁷⁸⁰. В Евергетидском синаксаре также встречаются случаи, когда термином «катавасия» называются ирмосы канона другого праздника, которые исполняются после каждой песни канона – аналог «сезонной катавасии»: так на Рождество Богородицы указана катавасия Креста «Крест начертав»; 1 января – катавасия обоих канонов Богоявления; а в неделю пред Рождеством один хор исполняет катавасию «Христос рождается», а другой – «Спасе люди». В неделю Крестопоклонную катавасия называется термином *τὰ πρόσειρμα*, возможно, потому, что ирмосы канона этого дня составлены на подобен ирмосов Пасхи «Воскресения день»⁷⁸¹.

В Типиконе монастыря св. Спасителя в Мессине об исполнении катавасии сообщается в указаниях на некоторые праздники. Как и в других Типиконах студийской традиции, в основном, в праздники «на катавасию» либо повторяются ирмосы канона, как на Сретение и на Благовещение; либо исполняется ирмос второго канона праздника, как на Преображение и на Успение; либо исполняются ирмосы обоих канонов праздника, как на Рождество Христово и на Богоявление⁷⁸². В некоторых случаях «на катавасию» могут исполняться ирмосы канона следующего праздника: так на Рождество Богородицы исполняются после каждой песни ирмосы «Крест начертав», на свт. Николая Чудотворца – ирмосы канона Рождества Христова (которого канона – не указывается), в Неделю Праотцев – ирмосы «Христос Рождается», 1 января – ир-

776. Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. С. 242, 246, 260, 269, 297, 300, 313.

777. Jordan R. H. The Synaxarion of the Monastery of the Theotokos Evergetis. V. 1, p. 56, 220, 336, 376.

778. Ibid. V. 2, p. 66, 232, 260.

779. Ibid. V. 2, p. 538, 734.

780. Ibid. V. 2, p. 100.

781. Ibid. V. 1, p. 30, 382, 300; V. 2, p. 406.

782. Arranz M. Le typicon du Monastère du Saint-Sauveur à Messine : Codex Messinensis Gr 115. P. 83, 91, 118, 131, 176, 180.

мосы канона Богоявления. В этом памятнике нет указания о катавасии на Антипасху и другие воскресные дни периода Пятидесятницы⁷⁸³.

Приведенные упоминания о катавасиях в Типиконах студийской традиции помогают нам реконструировать историю исполнения праздничной катавасии, но ничего не сообщают о порядке исполнения канона в будние дни и о песнопении «Достойно есть» после девятой песни канона. Некоторую информацию мы можем также почерпнуть из описания богослужений Четыредесятницы и Великой седмицы: Евергетидский синаксарь сообщает об исполнении ирмосов трипеснцев в конце каждой песни в будние дни Великой седмицы⁷⁸⁴, а Мессинский Типикон – об исполнении ирмоса второго трипеснца в конце песни в будние дни Четыредесятницы⁷⁸⁵, но какие-либо упоминания об исполнении катавасий в будние дни вне этого периода в этих Типиконах отсутствуют. Часословы студийской традиции также ничего не сообщают по данному вопросу: в тех рукописях, где в чинопоследовании утрени приводится текст канона вместе с библейскими песнями (напр., РНБ F.п.I.73), нет никаких указаний на исполнение ирмосов после каждой песни или после каких-то песней канона.

Что же касается песнопений в конце канона, то Мессинский Типикон описывает практику исполнения ирмосов после девятой песни. Об этом сообщается в дополнительной главе: Δεῖ εἰδέναι ὅτι ἐν τῷ Δόξα τῆς ἐνάτης ψδῆς, συνάγονται οἱ β' χοροί, καὶ ἵστανται ἐπὶ τὸ αὐτὸ πρὸ τοῦ ἄμβωνος εἰς τὴν σωλέαν, καὶ φάλλουσι τοὺς εἰρμοῦς⁷⁸⁶. Эти ирмосы называются «обычными» и их число устанавливается в семь, а исполнять их положено на глас канона, причем семь ирмосов также исполняются после канона на Повечерии и на Пресвии (специальной молебной службе, совершаемой в пятницу вечером). В пасхальный период исполнение этих ирмосов отменяется⁷⁸⁷. Евергетидский синаксарь ничего не сообщает об исполнении песнопения после девятой песни канона, но, очевидно, такая практика была распространена, так как в некоторых рукописях Часослова студийской традиции мы находим песнопение, помещенное после девятой песни. В рукописи РНБ Соф. 1052 текст девятой песни разделен на Magnificat, озаглавленный Похвала стѣа вца и снабженный припевами, зависящими от гласа, и Benedictus (без припевов); затем следует замечание Чтнѣишу хѣрѡв(им) (л. 55 об.), т. е. этот ирмос служил заключительным для девятой песни. В рукописи РНБ Q.п.I.57 после девятой песни имеется также указание на исполнение «Слава» и «и ныне» и «Честнейшую». В рукописи РНБ F.п.I.73 после текста Benedictus имеется замечание таже похвала, что, должно быть, также указывает на исполнение заключительного песнопения. В рукописи РНБ О.п.I.2 девятая песнь приведена без припевов, но на полях записаны вариации на текст «Честнейшую херувим», которые, должно быть, пелись либо в качестве припевов, либо по окончании песни. В Часослове переходной традиции РНБ Q.п.I.10 указания на «Честнейшую херувим» отсутствуют. Итак, хотя само песнопение «Достойно есть» не появляется на утрени в студийских памятниках, аналоги этой практике все же зафиксированы в богослужебных памятниках.

783. Arranz M. Le typicon du Monastère du Saint-Sauveur à Messine : Codex Messinensis Gr 115. P. 19, 66, 72, 91, 257.

784. Jordan R. H. The Synaxarion of the Monastery of the Theotokos Evergetis. V. 2, p. 462.

785. Arranz M. Le typicon du Monastère du Saint-Sauveur à Messine : Codex Messinensis Gr 115. P. 198.

786. Ibid. P. 296.

787. См. Ibid. P. 56, 198, 207, 211, 213, 252.

В памятниках иерусалимской традиции Самые ранние списки иерусалимского устава не сообщают об исполнении ирмоса в конце песней канона или о песнопении «Достойно есть» на утрени в будние дни. В рукописи Синайск. 1094, в главе, описывающей будничное богослужение, структура исполнения канона описана следующим образом (л. 4 об.):

ὁ μὲν καὶ μετὰ τοῦτο, τῷ Κ(υρί)ῳ ἄσῳμ(εν)· οἱ β' κανόναι τῆς ἡ' ἡχοῦ καὶ τοῦ μηναίου, ἀπὸ γ' καθίσμα τοῦ μεναίου· ἀπὸ ἕκτης τὸ κοντάκιον· εἰθ' οὗτος τὸ συναξάριον. εἰς δὲ τὸ τέλος τῆς ἡ' ᾠδῆς, ποιῶμεν μετάνοιαν ... καὶ εἰς τῆς θ' ᾠδῆς, θυμιά ὁ ἱερεύς, εἶτα τὸ ἐξαποστειλάριον.

Аналогичные описания порядка исполнения канона мы находим и в других рукописях базовой (Синайск. 1095), синайской (Синайск. 1097) и ранней константинопольской (Синайск. 1098, л. 19 об.; ГИМ Син. гр. 456 (272), л. 19; ГИМ Син. гр. 488 (273), л. 24 об.; РНБ Гр. 565) редакций иерусалимского устава. Венецианские печатные издания греческого Типикона вообще не сообщают о порядке исполнения канона за будничным богослужением, а только упоминают об исполнении кондака и светильна⁷⁸⁸. Указаний на исполнение «Достойно есть» нет и в описании воскресного бдения в греческих рукописях иерусалимского устава или в венецианских печатных изданиях (как мы видели, их нет и в славянских старопечатных изданиях Ока церковного).

В Типиконах иерусалимской традиции, однако, расширяются указания на исполнение праздничных катавасий. В самых ранних памятниках они еще близки к указаниям уставов студийской традиции. Так, в рукописи архаичной редакции Синайск. 1094 указаны следующие праздничные катавасии: 8 сентября – «Крест начертан» (л. 16), 1 января – ирмосы Богоявления (л. 31), 1 августа и на Преображение – «Крест начертан» (л. 60 об., л. 62 об.). На 1 сентября и в 3-ю неделю Четыредесятницы катавасия не указана (л. 80 об.)⁷⁸⁹. Аналогичные указания мы находим в рукописи базовой редакции Синайск. 1095 (XII в.): в неделю Антипасхи здесь «на катавасию» положены ирмосы пасхального канона «Воскресения день» (л. 139). В 3-ю неделю по Пасхе исполняется воскресный канон Октоиха и канон Мироносиц, а в конце песней положены ирмосы последнего канона (т. е. Мироносиц; л. 140).

В более поздних списках иерусалимского устава появляется большее количество указаний на праздничную катавасию. Так, в рукописи Синайск. 1098, относящейся к константинопольской редакции, помимо указанных выше катавасий (на Рождество Богородицы, Введение, 1 января, 1 августа и Преображение), также появляются указания на исполнение катавасий: 1 сентября – «Крест начертан» (л. 32), 30 ноября – «Христос рождается» (л. 73), 6 декабря и в Неделю Праотцев – «Христос рождается» (л. 75 об.). В этой рукописи мы находим уже другой порядок исполнения канонов в воскресные дни после Пасхи: в 3-ю неделю по Пасхе исполняется канон Пасхи с его богородичными и канон Мироносицам, а в конце песней два хора поют ирмос (не указано, какой ирмос, но, скорее всего, канона Мироносицам; л. 204 об.). В 6-ю неделю после Пасхи указан «на катавасию» ирмос канона Вознесения «Спасителю Богу» (л. 208 об.).

Такие же указания на порядок исполнения праздничных катавасий мы находим и в других рукописях константинопольской редакции: в ГИМ Син. гр. 456 (272), ГИМ Син. гр. 488 (273)

788. См. Τυπικόν, Ἐνετήσιον, 1545. Σ. 10; также и в изданиях Типикона 1577 и 1603 гг.

789. См. Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 3: Τυπικά, часть 2. С. 20. Рукопись обрывается описанием служб Великой субботы.

и РНБ Гр. 565. В месяцесловной части здесь еще нет указаний на катавасии в январе (на прп. Антония Великого и прп. Евфимия Великого), но 29 августа появляется указание исполнять катавасию «Крест начертав» (так в РНБ Гр. 565, л. 178). Касательно воскресных дней в период Пятидесятницы, эти рукописи предписывают исполнять «на катавасию» ирмосы канона дня в Цветной Триоди. В рукописи ГИМ Син. гр. 456 (272) указания на ирмосы канона праздника (τῆς ἐορτῆς) – обычно под этим термином понимаются песнопения Мироносицам – появляются и в марковой главе, описывающей порядок совершения богослужения 23 апреля (в честь вмч. Георгия Победоносца) вместе со службой 3-й недели по Пасхе. Однако в этих памятниках замечен еще и переход к исполнению «на катавасию» ирмосов пасхального канона «Воскресение день»: так, в рукописи ГИМ Син. гр. 488 (273) в 3-ю неделю по Пасхе «на катавасию» были указаны в первоначальном тексте ирмосы канона Мироносицам, но затем этот текст был затерт и сверху более поздним почерком записано указание на «Воскресение день» (л. 260).

В славянских Типиконах иерусалимской традиции указания на исполнение катавасий и «Достойно есть» в главе «О еже како звонити», описывающей будничное богослужение, отсутствуют. Однако в описании молебна, который основан на структуре утреннего богослужения, могут приводиться более подробные указания. Так, в рукописи «романовского» извода РНБ Ф.п.І.26 ничего не сообщается о порядке исполнения канона на утрени, но в описании молебна указана катавасия по каждой песни канона, а в конце канона – «Достойно есть» (л. 49). Указания на порядок исполнения праздничной катавасии в месяцесловной части Типиконов совпадают с указаниями греческих Типиконов. В рукописи «афанасьевского» извода РНБ Ф.п.І.25 указано, что в 3-ю неделю по Пасхе можно на катавасию исполнять либо ирмосы канона Мироносицам, либо канона Пасхи: *Вѣ пасцѣ съ вѣ его на ѿ. ѿ настоѣщи нѣели кѣ на ѿ. гла вѣ ѿрѣ Моисею пѣснь. творение иисѣво. катава того же канѣ. ѿба лѣ коупно. друзїи же пою ѿрѣ па_сцѣ* (л. 121). В другие воскресные дни по Пасхе мы также находим указания на две возможные практики (напр., л. 123).

Как уже было указано, славянские Часословы иерусалимской редакции делятся на три группы: те, в которых текст библейских песней помещен в корпусе утрени целиком, те, в которых присутствует лишь текст Magnificat и те, в которых текст библейских песней отсутствует полностью. Часословы, содержащие текст библейских песней, также, как правило, содержат и текст «Достойно есть». Так в рукописи РНБ Соф. 1124 после текста Benedictus помещено «Достойно есть», аналогично и в рукописи РНБ Q.п.І.9. В более ранней рукописи РНБ Q.п.І.8 после текста библейских песней приводится «похвала»:

ѿнѣльское оукрашение арханѣльскага радость, сѣрафимьскага великага похвала. дѣо спаси тебе величающага.

Прими госпоже вѣ предтечу и крестителя о насъ грѣшныхъ мольбу ти приносяща . дѣо спаси тебе <величающага>.

Днѣ твои гже вѣ днѣ великиа радости. и скорби всакиа скорое ѿгнание. дѣо спаси <...>.

ѿплѣнь похвала и оутвержение ты еси прѣтага тѣмъ молимьтисѣ дѣо сѣси <...>.

Врѣту гнѣю кланяющѣмъ вѣдѣ извѣгаемъ тебе же вѣ славяще непрестаемъ дѣо <...>.

Лици прѣкѣ и аплѣ и мѣникъ славяще тѣ вѣ мы же вопиемъ дѣо сѣси тебе величайѣ.

Глава: оѣда и сѣа словословимъ <?>.

И ны(не): Достоино естъ тако вси<стинѣ>.

Первые шесть песнопений этой похвалы имеют общее окончание «Дево, спаси тя величащих». После них на «слава» положено троичное песнопение, а на «и ныне» – песнопение «Достоино естъ», которым похвала оканчивается. Другие рукописи Часослова могут содержать только инципиты библейских песней, но все равно содержат текст песнопения «Достоино естъ», как в Часослове, помещенном при Типиконе в рукописи РНБ F.I.25. Если рукопись наряду с библейскими песнями содержит текст канона, то после канона может быть помещено и указание на исполнение «Достоино естъ» (так в рукописи РГБ ф. 304.I № 16, л. 107 об.); впрочем, в рукописях РГБ ф. 304.I № 17 и № 18 «Достоино естъ» отсутствует.

В Часословах, содержащих из библейских песней только текст Magnificat, также может приводиться текст «Достоино естъ». К примеру, в Часослове РНБ Q.I.862 приводится текст Magnificat, затем канон свт. Кирилла Туровского «Моисееву поминающе душе десницу», а после канона – указание на «Достоино естъ». Но другие рукописи содержат текст Magnificat, но не имеют ни текста «Достоино естъ», ни указаний на его исполнение (так в РНБ Q.I.983, РНБ Соф. 1121 и БАН Сырк. 18 (13.6.5)). Рукописи, содержащие только указания на исполнение канона без текста библейских песней или даже Magnificat, как правило, не фиксируют и текст «Достоино естъ» (так в рукописях РНБ Соф. 1120, РНБ Погод. 360, БАН Нов. 1151 (33.4.15) и БАН Сырк. 19 (13.6.2)), но могут и указывать на исполнение «Достоино естъ», как в рукописи РНБ O.I.296: по канѡнѣхъ достоино ѣ (л. 60). Итак, мы можем заключить, что исполнение «Достоино естъ» было стабильной частью иерусалимского утреннего богослужения, вне зависимости от исполнения библейских песней или их замены молебными припевами в более позднюю эпоху.

3.8.3 Выводы по порядку исполнения катавасий и «Достоино естъ»

С полной уверенностью можно заключить, что ирмосы праздничной катавасии всегда исполнялись по каждой песни канона. Что же касается порядка исполнения канона с библейскими песнями в будние дни, то сведения об этом в просмотренных памятниках слишком фрагментарны, чтобы сделать выводы об историческом порядке исполнения катавасий по будням. С одной стороны, так как катавасия мыслится как «периссея», т. е. заключение структуры гимнографической песни и библейской песни, то, скорее всего, заключительный ирмос исполнялся изначально после каждой песни канона. В пользу такого мнения также свидетельствует и практика исполнения ирмосов по каждой песни канона на молебнах, о чем упоминается в некоторых славянских Типиконах. В таком случае исполнение катавасий только после третьей, шестой, восьмой и девятой песней следует считать сокращением, введенным в русское богослужение «никоновскими» справщиками из венецианских печатных изданий Ирмология.

Впрочем, нельзя исключить и другое объяснение, что, по аналогии с исполнением трипеснцев в будние дни Четыредесятницы в студийской практике (всплошную без междопесний, ектений и поучений), в первоначальной практике в будние дни гимнографический канон и библейские песни исполнялись без остановок, за исключением тех песней, где полагались ектеньи (третья, шестая и девятая) или пение Magnificat. В этом случае практика исполнения ката-

васий по каждой песни возникла в русском богослужении по аналогии с праздничным богослужением. Такое объяснение кажется менее вероятным, но его нельзя исключить на основании приведенных данных.

Касательно песнопения «Достойно есть», то, как мы показали, практика заключения девятой песни гимнографическим элементом достаточно древняя. Первоначально, по крайней мере, в каких-то традициях, этим песнопением был ирмос «Честнейшую херувим», о котором упоминается в Часословах студийской традиции. В некоторых периферийных традициях этот текст развился до нескольких гимнографических элементов: так, Мессинский Типикон упоминает о семи ирмосах, исполняемых после девятой песни, а в рукописи РНБ Q.п.I.8 мы находим по девятой песни пространную похвалу. В иерусалимском богослужении таким заключительным песнопением выступает «Достойно есть». Так как практика исполнения «Достойно есть» была стандартной, текст песнопения мог опускаться из Часословов и не упоминаться в Типиконах, и *argumentum ex silentio* здесь не свидетельствует против его исполнения. Сложнее сказать, исполнялось ли песнопение «Достойно есть» всегда, в том числе и по воскресным дням и праздникам. Приведенные данные нам не помогают ответить на этот вопрос. Однако если мыслить «Достойно есть» как заключение структурной единицы *Magnificat*, то логично предположить, что «Достойно есть» исполнялось всегда, когда исполнялся *Magnificat*, т. е. в иерусалимской практике – за исключением некоторых праздников и воскресных дней поспразднства Пасхи. В этом случае введенную «никоновскими» справщиками на основании венецианских печатных Ирмологиев практику отмены «Достойно есть» в дни, когда славословие исполняется в константинопольской редакции, следует признать инновацией.

Более конкретные выводы мы можем сделать по поводу порядка исполнения праздничной катавасии и возникновения «сезонной катавасии». На первоначальном этапе по праздникам исполнялись «на катавасию» ирмосы канона праздника и, лишь в некоторых случаях ирмосы канона грядущего или мимошедшего праздника, как способ гимнографически связать праздники. К самому древнему пласту относится исполнение катавасии «Крест начертав» на Рождество Богородицы и ирмосов Богоявления 1 января, а также ирмосов рождественского канона в две Недели пред Рождеством Христовым и на Введение. В иерусалимских памятниках появляется практика исполнения ирмосов «Крест начертав» на Преображение, об исполнении праздничной катавасии упоминается на дни памяти некоторых святых (к примеру, 1 сентября, 30 ноября). Однако исполнение катавасий всегда закреплено за конкретным днем месящеслова, а не распределяется по периодам года. Катавасией по умолчанию, должно быть, служили ирмосы богородичного канона «Отверзу уста моя».

Что касается исполнения катавасий в воскресные дни после Пасхи, то его следует понимать в рамках развития богослужения этих дней. В студийских и древнейших иерусалимских памятниках в эти дни исполнялся воскресный канон гласа из Октоиха и праздничный канон из Цветной Триоди; ирмосы последнего полагались и «на катавасию». Постепенно (к XIV в.) происходит проникновение гимнографии Пасхи в богослужение этих дней, и за богослужением звучит пасхальный канон со специальными богородичными (которые исполнялись только в эти дни, а не во время пасхальной октавы). На первом этапе, должной быть, сохранялось еще исполнение «на катавасию» ирмосов канона из Цветной Триоди, но, как видно, происходил

и переход к исполнению «на катавасию» пасхальных ирмосов «Воскресения день» (особенно это ярко видно в Типиконе ГИМ Син. гр. 488 (273), где это указание записано более поздним почерком). Есть основания считать, что какое-то время две практики сосуществовали, в том числе и в славянском богослужении (об этом свидетельствуют замечания в РНБ Ф.п.1.25), но к XVI в. в греческом богослужении окончательно утвердилась практика исполнения «на катавасию» ирмосов канона Пасхи, что и зафиксировано в печатных книгах. Такое развитие порядка исполнения катавасии в эти дни является частью процесса постепенного проникновения в Византийском обряде пасхальной гимнографии за пределы пасхальной октавы.

Где-то в это же время оформляется понимание праздничной катавасии как «сезонной», и формируется таблица, указывающая периоды года, в которые исполняется та или иная катавасия. Эта таблица будет напечатана в венецианских изданиях греческого Ирмология, откуда она войдет в пореформенный Типикон 1682 г. Таким образом, русское богослужение в XVII в. сохраняет более архаичное понимание праздничной катавасии и более архаичную традицию исполнения катавасий, в том числе и во время Пятидесятницы. Реформа порядка исполнения катавасий в XVII в. была проделана «никоновскими» справщиками на основании венецианских Ирмологиев и носила новаторский характер. Впрочем, это новаторство было частично оправдано нуждами все расширяющегося месяцеслова – противоречия в Оке церковном 1641 г. указывают на необходимость стандартизации праздничных катавасий – и то, что и старообрядческие толкователи устава впоследствии будут понимать праздничную катавасию как «сезонную» показывает, что переход от праздничной катавасии к «сезонной» был вполне естественным. В общих чертах, можно заключить, что те изменения в порядке исполнения праздничной катавасии, которые внесены в Типикон 1682 г., имеют упрощающий характер по отношению к дореформенному богослужению.

3.9 Общие выводы

В этой главе мы рассмотрели ряд изменений в чинопоследовании утреннего богослужения, которые были произведены в богослужебных книгах во время «никоновской» справки в XVII в. Для каждого изменения мы установили историю его проникновения в богослужебные книги и его потенциальные источники. Далее, на основании исследований по истории утрени Византийского обряда, опубликованных литургических памятников и доступных нам рукописей, мы попытались дать оценку данному изменению в контексте развития византийской утрени. Подведем итоги нашим наблюдениям:

1. Основными изменениями в чинопоследовании утрени на Руси в XVII в. являются: отмена исполнения «непорочных» за воскресным бдением в случае исполнения полиелея; изменение в количестве стихов и составе избранных псалмов; попытка отменить величания и перейти к греческой практике исполнения избранных псалмов с припевом «аллилуйя»; введение двух сокращенных редакций библейских песней, «Поем Господеви» и «Господеви поем»; отмена исполнения канона Октоиха за будничным богослужением Четырдесятницы; введение практики исполнения катавасий за будничным богослужением только по третьей, шестой, восьмой и девятой песнях; изменение в порядке испол-

- нения праздничной катавасии и введение «сезонной катавасии» и отмена исполнения песнопения «Достойно есть» за воскресным и праздничным богослужением. Среди этих изменений, однако, попытка отменить исполнение величаний была отменена, и величания были напечатаны в изданиях Следованной псалтири (начиная с издания 1658 г.) и последующих изданиях Ирмология (начиная с издания 1683 г.); при этом избранные псалмы, все же, остались в пореформенной редакции.
2. Во всех случаях, кроме систематизации праздничных катавасий, данные изменения впервые появились на страницах Ирмология 1657 г. Таким образом, их следует относить к раннему этапу «никоновской» sprawy, проходившему еще при патриаршестве Никона и с участием, главным образом, Евфимия Чудовского и Арсения Грека. Впоследствии в Типиконе 1682 г. будут лишь зафиксированы эти изменения, а также добавлены дополнительные главы, поясняющие различные аспекты пореформенной практики. Исключением являются лишь изменения в порядке исполнения праздничных катавасий: впервые эти изменения проделаны в издании Пентикостариона 1660 г., а окончательно «сезонный» порядок исполнения праздничной катавасии зафиксирован в Типиконе 1682 г.
 3. В большинстве случаев источником для данных изменений послужили венецианские печатные издания греческих богослужебных книг. В венецианских изданиях Ирмология присутствует единая сокращенная редакция библейских песней, которая справщиками Ирмология 1657 г. была разделена надвое: сокращенную и сверхсокращенную. Указания на исполнение катавасии по третьей, шестой, восьмой и девятой песнях и на отмену песнопения «Достойно есть» в некоторые дни также взяты из венецианских изданий Ирмология. Эти же издания послужили источником для таблицы «сезонных катавасий», помещенной в 19-й главе Типикона 1682 г. Источником для изменений в порядке исполнения канона Великим постом послужили венецианские издания Постной Триоди и Типикона. Исключением является изменение в структуре избранных псалмов и отмена величаний, источником для которых послужили греческие рукописи, скорее всего, афонского происхождения. Установить источник отмены «непорочных» не удастся; возможно, здесь справщики просто зафиксировали один из бытовавших на практике способов сокращения богослужения.
 4. Практика добавления полиелея к воскресной утрени в целях ее удлинения восходит еще к студийской традиции. Согласно Евергетидскому синаксарю, за некоторыми осенними богослужениями вместо полиелея могли исполняться «непорочны», а в зимнее время «непорочны» добавлялись к полиелею. В иерусалимском богослужении «непорочны» стали неотъемлемой частью воскресного бдения, в которое они вошли, вероятно, из полунощницы. Таким образом, как способ сокращения продолжительности богослужения, отмена исполнения либо «непорочных», либо полиелея кажется исторически оправданной. Однако, ввиду того, что полиелей короче «непорочных», положенное Типиконом 1682 г. исполнение «непорочных» в летнее время, а полиелея – в зимнее, явно алогично. Возникшая в пореформенном богослужении впоследствии, и не зафиксированная в

Типиконе практика полной отмены «непорочных» и исполнения только полиелея, либо в зимнее время года, либо круглый год, является вполне естественным продолжением «никоновской» реформы. При этом положенное Ирмологием 1657 г. сохранение воскресных эвлогитариев и их исполнение после полиелея противоречит как исторической, так и смысловой связи этого песнопения с «непорочными». Таким образом, кажется более оправданной практика греческих приходских Типиконов, начиная с Типикона протопсалта Константина, в которых при отмене «непорочных» эвлогитарии также отменяются. При будущем пересмотре славянских богослужебных книг можно рекомендовать принять ту практику исполнения полиелея и «непорочных», которая зафиксирована в современном греческом приходском Типиконе.

5. Попытку отменить в Русской церкви исполнение величаний можно объяснить только стремлением реформировать русское богослужение по аналогии с греческим. О том, что величания прочно вошли в русскую богослужебную традицию, свидетельствует неудача этой реформы и возвращение величаний в пореформенные книги. При этом состав и текст избранных псалмов также был согласован с греческим текстом эклог XVI–XVII вв. Приведенные данные не позволяют нам определить, какая из редакций избранных псалмов ближе к протографу, составленному Никифором Влеммидом. Этот вопрос представляет интерес для дальнейшего исследования рукописей, содержащих греческую эклогу и славянские избранные псалмы. Впрочем, ввиду того, что в современной богослужебной практике избранные псалмы повсеместно сокращаются до одного или нескольких стихов, вопрос редакций их полного текста теряет пастырскую актуальность.
6. Исторически гимнографический канон исполнялся вместе с текстом библейских песней и, при этом, насколько можно судить из приведенных данных, в студийском богослужении библейские песни стихословились (т. е. исполнялись целиком) только при аллилуйном богослужении и в объеме трех песней в день (остальные песни звучали только в качестве припевов к тропарям канона). Объем стихословия песней был больше в палестинском богослужении, и в иерусалимской традиции все восемь песней стихословились ежедневно, даже при совершении богослужения по схеме «Бог Господь», за исключением некоторых праздников. Таким образом, в данном случае возник парадокс: Великим постом библейские песни звучали в меньшем объеме, чем в обычное время. Под влиянием этого парадокса и в связи со стремлением сократить продолжительность богослужения мы наблюдаем в конце XV и XVI вв. два разных решения. В русской традиции библейские песни исчезают из богослужения, кроме периода Великого поста, и заменяются молебными припевами к тропарям канона. В греческом богослужении возникает сокращенная редакция библейских песней, предназначенная для употребления вне периода Великого поста, которая позволяет сохранить стихи песней в качестве припевов к тропарям канона, а стихословие сохранить в ограниченном объеме. Исходя из того, что библейские песни являлись важной частью палестинской утрени по крайней мере с VI в., греческую практику исполнения канона с сокращенной редакцией библейских песней следует признать более оправданной, а попытку ввести сокращенные редакции песней в русское богослу-

жение в Ирмологии 1657 г. можно оценить положительно. Однако, ввиду сложности и непривычности к XVII в. исполнения канона с библейскими песнями вне периода Великого поста, эта практика не прижилась в русском богослужении. Нельзя признать до конца удачным и текст сокращенной и сверхсокращенной редакций песней, введенный справщиками. Например, совершенно неоправданным кажется исключение запева канонарха «Господеви поем, славно бо прославися» из сокращенной и полной редакций песней. В случае дальнейшего пересмотра богослужебных книг, следовало бы вернуть запев канонарха, исправить некоторые случаи пропуска полустихов в тексте песней и отрегулировать имеющиеся между Ирмологием, Типиконом, и Триодью Постной противоречия в указаниях на порядок исполнения песней. Впрочем, ввиду повсеместной практики сокращения канона на утрени, вопрос исполнения канона с библейскими песнями теряет пастырскую актуальность.

7. На первоначальном этапе за богослужением будничных дней Четыредесятницы звучали только трипеснцы Постной Триоди вместе со стихами библейских песней. Месяцесловные памяти святым и составленная для них гимнография Минеи переносились на период между Богоявлением и началом Великого поста. В иерусалимских памятниках в будние дни Великого поста уже совершается память святым и к трипеснцам добавляются каноны из Минеи. Практика исполнения в будние дни Великого поста также и канонов Октоиха впервые появляется в русских богослужебных книгах около начала XVI в. Она возникла, должно быть, по аналогии со службами Сырной седмицы и ввиду стремления исполнить за богослужением по максимуму имеющуюся в богослужебных книгах гимнографию. Отмена справщиками исполнения канона Октоиха возвращает порядок совершения канона в будние дни Четыредесятницы к первоначальному иерусалимскому порядку. Что же касается пастырских выводов, то следует отметить, что, ввиду современной тенденции сокращать за богослужением канон, кажется более оправданным основанный на студийской традиции подход исполнять не отдельные отрывки из нескольких канонов, а ограниченное количество канонов целиком. Помимо исторического оправдания, такая практика имела бы и пастырский смысл: так как канон является целостным произведением, исполнение канонов лишь отрывками не позволяет слушателю понять смысл канона целиком и вполне оценить литературный замысел гимнографа.
8. Практика исполнения катавасии за будничным богослужением только после третьей, шестой, восьмой и девятой песней, как кажется, также является способом сокращения продолжительности богослужения. Впрочем, сведения об истории исполнения катавасии слишком фрагментарны, чтобы сделать окончательные выводы по этому вопросу. Ирмосы канонов Минеи (которые, за исключением субботы, всегда выпадают «на катавасию» в будние дни), как правило, не являются уникальными, и, поэтому этот способ сокращения богослужения не ущемляет его литературную ценность. С уверенностью можно сказать, однако, что праздничная катавасия всегда исполнялась по каждой песни канона, и поэтому существующая на некоторых приходах практика исполнять катавасию только по третьей, шестой, восьмой и девятой песнях по праздничным и воскресным дням по

аналогии с будничным богослужением исторически не может быть оправдана. С другой стороны, имеющиеся в Ирмологии особенности исполнения катавасий, связанные с тем, что их устав зависит от редакции библейских песней – случаи, когда при будничном богослужении катавасия положена по каждой песни (во время пред- и по праздниств и по субботам) и случаи, когда при праздничном богослужении Ирмологий назначает «сезонную катавасию» по третьей, шестой, восьмой и девятой песнях (при совершении слово-словной службы с пением канона Октоиха) – следует отрегулировать при последующем пересмотре славянских богослужебных книг.

9. Мы не смогли до конца проследить историческое развитие исполнения песнопения «Достойно есть» после девятой песни канона, но, скорее всего, оно мыслится как смысловое завершение Magnificat. Если это действительно так, то введенную справщиками отмену исполнения песнопения «Достойно есть» по воскресным и праздничным дням (при сохранении исполнения Magnificat), основанную на указаниях греческого Ирмология, следует признать неудачным способом сокращения богослужения.
10. По праздникам «на катавасию» исторически исполнялись ирмосы канона или канонов праздника, а в некоторых случаях – грядущего или прошедшего праздника. Со временем количество праздничных памятей в месяцеслове увеличивалось, и с этим увеличивалось и количество указаний на праздничную катавасию. Уже на раннем этапе (в XIV–XV вв.) начали оформляться сезоны исполнения праздничной катавасии (например, исполнение катавасии «Крест начертан» в начале сентября), а ирмосы «Отверзу уста моя» мыслились как катавасия по умолчанию. Однако окончательная регламентация праздничной катавасии как сезонной оформилась только в греческих Ирмологиях к XVI в. Русская дореформенная практика исполнения катавасий (в том числе и во время периода Пятидесятницы) является более архаичной, а введенную «никоновскими» справщиками практику исполнения «сезонной катавасии» можно оценить как новаторство. При этом, однако, новая практика исполнения катавасии была вполне естественной, исходя из реальных тенденций богослужебного года (расширение количества праздничных памятей в месяцеслове), что подтверждается и тем фактом, что последующие старообрядческие толкователи устава также мыслят праздничную катавасию как «сезонную».

Ирмологий 1657 г. был составлен не только как эталон для нового текста ирмосов в славянских богослужебных книгах, но и содержал указания на ряд изменений в чинопоследовании утрени, введенных справщиками во время патриаршества Никона. Вводя эти изменения, справщики придерживались цели согласовать русское богослужение XVII в. с современным ему греческим богослужением, и поэтому не удивительно, что главным источником для первопечатного Ирмология послужили венецианские издания греческих богослужебных книг, особенно греческого Ирмология.

Старообрядческие полемисты укоряли «никоновских» справщиков в введении новшеств в богослужение. С другой стороны, сторонники богослужебной реформы считали, что в русское богослужение после провозглашения автокефалии Русской церкви были введены некото-

рые новшества, которые требуются искоренить, дабы согласовать его с греческим богослужением. Как мы увидели, справщики действительно попытались отменить ряд богослужебных практик, характерных для русского богослужения и неизвестных в греческом: исполнение величаний, исполнение канона Октоиха в будние дни Четырдесятницы, исполнение канона с молебными припевами. С другой стороны, в ряде случаев, например, в порядке исполнения катавасий и «Достойно есть», русское богослужение сохраняло более архаичные черты, и их изменение носило новаторский характер. В итоге восторжествовала пастырская необходимость, и те элементы богослужения, которые прочно укоренились в практике (исполнение величаний и канона с молебными припевами), так и остались в богослужении несмотря на попытку реформы, а те элементы, которые служили возрастающей потребности к сокращению продолжительности богослужения (отмена «непорочных») или к его упрощению (изменения в уставе исполнения катавасий), были восприняты.

Наше исследование истории утреннего богослужения показывает, что историческая литургия пока не может ответить на все вопросы, связанные с развитием византийской утрени. Еще предстоит много работы по изучению литургических памятников и написанию этой истории. Такая работа продолжает являться крайне необходимой, так как попытка осмыслить любую литургическую реформу, в том числе и «никоновскую», равно как и многие примеры пастырского литургического служения, а тем более любая современная деятельность по редактированию богослужебных книг, могут проходить только с учетом исторического контекста. Несмотря на проделанную предшествующими исследователями работу и наш скромный вклад, история утреннего богослужения во многом остается крайне слабо изученной.

Заключение

В данной диссертации предпринято изучение изменений в славянском Ирмологии, внесенных в первопечатное издание 1657 г. и последующие издания Ирмология в XVII в. Этот аспект книжной sprawy сформировал современный Ирмологий как богослужебную книгу, создал новую редакцию ирмосов, употребляемую в славянском богослужении, и зафиксировал ряд изменений в порядке совершения утреннего богослужения. Поэтому изучение sprawy Ирмология в данном исследовании предпринималось в трех направлениях: структурно-книговедческом (обозначены источники sprawy и указаны изменения в порядке и составе ирмосов и текстов обиходной части книги), текстологическом (проведено сравнение до- и пореформенного текстов ирмосов, прослежен процесс и обозначены результаты sprawy этого текста) и литургическом (описаны основные изменения в чинопоследовании утрени, зафиксированные на страницах первопечатного Ирмология).

Исследуя Ирмологий как богослужебную книгу, мы выделили изменения в составе ирмосов и порядке их комплектования в Ирмологии. Было показано, что источником для Ирмология 1657 г. послужили греческие печатные Ирмологии, изданные в Венеции, и что введенные в первопечатный Ирмологий ирмосы являются древними ирмосами, сохранившимися в составе венецианских изданий, но не в славянских рукописных Ирмологиях XVI–XVII вв. Большинство этих ирмосов являлись избыточными по отношению к греческому и славянскому богослужению в XVII в.: они не получили употребления за богослужением и не были пропечатаны в других богослужебных книгах. Лишь некоторые из этих ирмосов в дальнейшем были использованы при составлении новых богослужебных текстов между второй половиной XVII и XX вв. При этом ряд ирмосов, встречавшихся в славянских Ирмологиях XVI–XVII вв., в результате sprawy не вошел в состав печатного Ирмология (например, ирмосы покаянного канона свт. Кирилла Туровского) и навсегда выбыл из славянского богослужения.

Наше исследование, таким образом, показывает, как и на основании каких источников создавался славянский печатный Ирмологий. Однако в целом остается множество неисследованных вопросов в области истории Ирмология как богослужебной книги. Мы не знаем степень соответствия между славянскими рукописными Ирмологиями XVI–XVII вв. и дореформенными старопечатными книгами в плане наличия и употребления ирмосов. Нам также не понятны причины, по которым венецианские печатные издания Ирмология, и соответственно, Ирмологий 1657 г., отличались в порядке и составе ирмосов от славянских дореформенных рукописей Ирмология. Так как состав славянского Ирмология между XII и серединой XVII в. оставался относительно стабильным, возможно, что существовали разные редакции греческого Ирмология, к одной (более сокращенной) из которых и восходит осуществленный предположительно в X в. славянский перевод этой книги. Также ничего не известно об источниках венецианских печатных изданий греческого Ирмология, которые имеют общий со славянским Ирмологием формат OdO, в то время как большинство исследованных византийских рукописей Ирмология имеют формат KaO. В поисках ответов на оба вопроса дальнейшие исследования должны обратить внимание на греческие рукописные Ирмологии формата OdO, выявить принципы составления кодексов этого формата и их различные редакции, а также привлечь к исследованию

списки греческого ненотированного Ирмология, с которых, возможно, осуществлялась печать венецианских изданий. На сегодняшний день эти памятники остаются слабо изученными⁷⁹⁰. При этом именно Ирмологии формата OdO были характерны для периферии византийской традиции, т. к. также сохранились рукописи грузинского Ирмология этого формата, датированные X в⁷⁹¹. Еще Х. Ханник обратил внимание на необходимость сравнения состава и порядка ирмосов в древнеславянском и древнегрузинском Ирмологиях, но эта работа пока не была осуществлена⁷⁹². В области исследования славянского Ирмология, в свою очередь, необходимо сопоставление структуры древнейших рукописных Ирмологиев с составом ненотированных богослужебных книг этой эпохи.

При исследовании обиходной части Ирмология 1657 г. мы показали, что его содержание и тексты в целом соответствуют правленному изданию Службника 1655 г., дополняя его текстами для певческого исполнения. При этом сравнение первопечатного Ирмология, последующих изданий этой книги и других богослужебных книг эпохи «никоновской» справки показало, что большинство предпринятых справщиками изменений в чинопоследованиях богослужений были введены справщиками еще до Большого Московского собора 1666–1667 гг. Таким образом, последующие издания богослужебных книг, например, Типикон 1682 г., лишь фиксируют внесенные ранее изменения. Работа справщиков шла одновременно над несколькими богослужебными книгами, одни и те же тексты переходили из книги в книгу, их редакция менялась. Книжная справа при Никоне и последующих патриархах, таким образом, носила комплексный характер, и ее исследование также должно охватывать весь корпус богослужебных книг, издаваемых в Москве во второй половине XVII в., пытаться проследить взаимоотношения между книгами и возможные источники для текстуальных и уставных изменений. Здесь следует отметить, что, начиная с классических работ Н. Ф. Каптерева⁷⁹³ и митрополита Макария (Булгакова)⁷⁹⁴, по «никоновской» книжной справе написано достаточно много исследований. Однако комплексное исследование литургических изменений, предпринятых по ходу справки и зафиксированных в пореформенных богослужебных книгах, остается предметом будущего. Исследователи пока лишь обращали внимание на отдельные богослужебные книги, а не на всю совокупность уставных изменений литургической реформы. Тем не менее, такой целостный взгляд на предпринятую в XVII в. литургическую реформу необходим как для преподавания «никоновской» книжной справки и истории русского богослужения в духовных образовательных учреждениях, так и для осмысления процесса и результатов литургических реформ в целом.

Рассмотрев тексты ирмосов в дореформенных славянских рукописных Ирмологиях и ста-

790. На необходимость исследования греческого Ирмология структуры OdO обратил внимание еще М. Велимирович, который писал: «The exact time and place of the creation of this type remain, for the time being, unknown, as do the reasons (of any kind) for this ordering. Additional studies of the non-musical manuscripts are badly needed to elucidate the tradition of the transmission of this type of Heirmologion». *Velimirović M. The Byzantine Heirmos and Heirmologion // Gattungen der Musik in Einzeldarstellungen. Francke Verlag, 1973. P. 228.*

791. См. *Métrévéli H., Outtier B. Contribution à l'histoire de l'Hirmologion: anciens Hirmologia géorgiens // Le Muséon. 1975. Vol. 88. Pp. 331–359.*

792. Ср.: «Une étude comparative détaillée du contenu de l'hirmologion géorgien et de l'hirmologion slave est encore à faire». *Hannick C. Aux origines de la version slave de l'Hirmologion.*

793. *Каптерев Н. Ф. Патриарх Никон и его противники в деле исправления церковных обрядов.*

794. *(Булгаков), Макарий, митроп. Патриарх Никон в деле исправления церковных книг и обрядов.*

ропечатных изданиях богослужебных книг и в первопечатном Ирмологии и сравнив их с греческим текстом ирмосов, установленном по ряду византийских рукописей, мы показали, что к середине XVII в. в славянском богослужебном тексте накопился и был осознан ряд проблем, для разрешения которых «никоновская» справа как раз и послужила необходимой и неизбежной мерой. По сути, славянский богослужебный текст не отвечал потребностям молящихся этой эпохи, что было осознано еще в первой половине XVII в., когда появилось стремление ликвидировать «хомонию» в нотированных рукописях. Это стремление согласовать орфографию и произношение певческого текста с нормативной орфоэпией свидетельствует об изменениях в отношении к богослужебному тексту, главная цель которого стала все больше рассматриваться как донесение информации до молящихся, т. е. назидательность. Однако поставленная изначально более узкая задача по ликвидации «хомонии» затронула и ряд других проблем в славянском богослужебном тексте: исправление переводческих ошибок, унификацию редакций богослужебного текста, напечатанных в разных богослужебных книгах, приведение текста в соответствие с грамматическими нормами церковнославянского языка XVII в., по крайней мере, так, как они понимались справщиками и введение ряда орфографических изменений в целях устранения омонимии и сохранения греческой орфографии в производных словах. В результате этих изменений справщиками была создана новая редакция славянских ирмосов, что одновременно решило эти проблемы, но и порвало с вековой текстуальной традицией.

При этом следует отметить, что не до конца изученной остается история церковнославянского богослужебного текста до и после «никоновской» реформы. Как мы показали, текст ирмосов в старопечатных богослужебных книгах отличался не только от текста ирмосов в Ирмологии, но и отличался от одного издания к другому. Это свидетельствует о существовавшем еще в начале XVII в. процессе книжной справки на московском Печатном дворе, который, однако, пока освещен в научной литературе лишь поверхностно. С другой стороны, хотя «никоновские» справщики и создали новую редакцию ирмосов, некоторые изменения в текст ирмосов вносились как в последующих изданиях Ирмология во второй половине XVII в., так и в изданиях богослужебных книг в XVIII и XIX вв. Эти изменения в основном касались стандартизации церковнославянской орфографии, однако, в изданиях Октоиха в конце XIX в. были внесены кавычные сноски, исправлявшие некоторые оставшиеся в новой редакции ирмосов ошибки. Процесс исправления ошибок подразумевает обращение к греческому тексту ирмосов, т. е. повторную справку текста, но нам неизвестны обстоятельства этой справки и источники, которыми руководствовались ее деятели, равно как и почему изменения были внесены лишь в кавычные сноски, а не в основной богослужебный текст. Для ответа на эти вопросы требуется исследование процесса исправления богослужебных книг в синодальную эпоху⁷⁹⁵.

Следует также отметить практическое значение для Русской Православной Церкви сегодня исследований истории исправления богослужебных текстов. Издревле церковь допускала совершение богослужения на национальных литературных языках. Условие такой практики

⁷⁹⁵ Некоторые сведения по данному вопросу представлены в работах *Сове Б. И.* Проблема исправления богослужебных книг в России в XIX–XX веках, *Кравецкий А. Г.* К истории исправления богослужебных книг в России во второй половине XIX века // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2001. Т. 2. С. 164–182.

в восточном каноническом праве сформулировал Феодор Вальсамон, который писал, что не знающие греческий язык могут совершать богослужение на своем языке при условии использования перевода текста священных молитв, «ничуть не отличающегося» (*ἀπαράλλακτος*) от греческого оригинала⁷⁹⁶. Переводчики славянского богослужения исторически стремились к формальному соответствию перевода греческому оригиналу, часто передавая не только смысл богослужебного текста, но и синтаксис и даже морфемную структуру слов. Стремление к переводу *verbum e verbo* часто также оправдывалось необходимостью сохранять при переводе неизменными мелодии песнопений. Однако такой переводческий подход не является единственным допустимым, и перевод *sensum de sensu* практиковался в христианской литературе со времен блаженного Иеронима⁷⁹⁷. Впрочем, к славянской гимнографии попытки такого переводческого подхода применялись масштабно впервые лишь Комиссией по исправлению богослужебных книг, работавшей в 1907–1917 гг., которая в своей работе над гимнографическим текстом аргументировала изменения в порядке слов и устранение калькирующих синтаксических конструкций⁷⁹⁸. Деятельность Комиссии ввиду исторических событий прекратилась, а вопрос о переводческой технике требует дальнейшего обсуждения в целях выработки некоторых рекомендаций для переводчиков. При этом нельзя не учитывать накопленный за последние сто лет богатый опыт перевода византийской гимнографии на современные европейские и другие языки.

Даже без обсуждения теоретического вопроса о технике перевода, как результат проделанного исследования виден ряд практических задач в области редактирования богослужебных текстов. Процесс справки богослужебных книг на Руси происходил постоянно и приостановился в 1917 г. лишь ввиду исторических событий. Сейчас возможно продолжение этого процесса, при чем в первую очередь можно обратить внимание на исправления сохранившихся переводческих ошибок в славянской гимнографии. Впрочем продолжение процесса книжной справки сегодня встретится с рядом сложностей. Как было показано, «никоновские» справщики руководствовались современным им греческим текстом богослужебных книг⁷⁹⁹, но сегодня работа по исправлению богослужебного текста не может не обратить внимание на достижения текстологической науки и должна руководствоваться критическими изданиями богослужебных текстов. К сожалению, несмотря на проделанную в этом направлении работу, создание таких изданий во многом остается задачей будущего.

При исследовании литургических изменений, зафиксированных в первопечатном Ирмологии, мы показали основные изменения, внесенные в чинопоследование утрени «никоновскими» справщиками. В большинстве случаев, источником для данных изменений послужили венецианские печатные издания греческих богослужебных книг, а их целью – согласование русского богослужения в XVII в. с современным греческим богослужением. В действительно-

796. См. PG 138. Col. 957.

797. См. Ep. LVII. Ad Pammachium De Optimo Genere Interpretandi. PL 22. Col. 568–579.

798. О ее работе см. *Кравецкий А. Г., Плетнева А. А.* История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.) С. 74–124.

799. Это верно, также, и для деятельности Комиссии 1907–1917 гг.: «представлялось вполне достаточным сличить наши богослужебные книги с существующими печатными греческими, что Комиссия и делала, пользуясь для Постной Триоди венецианскими изданиями ... в некоторых же случаях Комиссия ... обращалась за справками и к древним греческим рукописям, хранящимся в библиотеках (Санкт-Петербурга и Москвы)». Там же. С. 83.

сти не все предложенные в Ирмологии 1657 г. изменения в чинопоследовании утрени получили церковное восприятие. Те элементы богослужения, которые прочно укоренились в русской традиции (исполнение величаний и канона с молебными припевами) так и остались, несмотря на попытку их отмены, а те изменения, которые служили возрастающей потребности к сокращению продолжительности богослужения (отмена «непорочных») или к его упрощению (изменения в уставе исполнения катавасий), были восприняты. Предпринятая патриархом Никоном богослужебная реформа – как и любая реформа богослужения – отражала потребности и тенденции своего времени: с одной стороны, необходимость сократить продолжительность богослужения, с другой стороны, желание ориентироваться на греческую богослужебную традицию.

Практическим результатом исследования обозначенных литургических изменений может стать использование его выводов при преподавании истории русского богослужения и истории «никоновской» реформы в духовных образовательных учреждениях, равно как и объяснение некоторых сложных моментов богослужебной практики: например, почему в некоторых случаях исполняется, а в некоторых не исполняется песнопение «Достойно есть» за утренней; для чего существуют сокращенные редакции библейских песней; откуда берется практика, встречающаяся сегодня во многих приходах, всегда за воскресным богослужением исполнять полиелей, а вслед за ним воскресные эвлогитарии. Причины возникновения ряда противоречий между уставными указаниями Ирмология, Триоди Постной и Типикона (например, в порядке исполнения библейских песней и катавасий) также становятся понятными в результате проведенного исследования. Сейчас упоминание о «никоновской» реформе в рамках курсов церковной истории в основном останавливается на тех изменениях, которые, как спор о перстосложении, стали поводом для полемики между сторонниками «старого» и «нового» обрядов. Однако описание самих изменений в чинопоследованиях может как показать различия между дореформенным и пореформенным богослужением, так и объяснить истоки современной богослужебной практики.

При оценке изменений в чинопоследованиях их следует рассматривать на фоне исторического развития утреннего богослужения: некоторые изменения можно охарактеризовать как новаторские, а некоторые, наоборот, стали возвращением к более древней практике. Такое осмысление результатов реформы требует дальнейшего исследования и написания истории чинопоследования утрени. Перед тем, как может быть полностью написана данная история, предстоит еще не малая работа по систематизации и изучению сохранившихся богослужебных памятников, в первую очередь, рукописных Типиконов и Часословов. Данная задача усложняется тем, что многое в будничном богослужении не записывалось, и поэтому во многом историк богослужения вынужден опираться на предположения и догадки. Тем не менее, такая работа остается необходимой не только в чисто научных целях, но и в практических целях выработки пастырских рекомендаций для совершения богослужений. Современная богослужебная практика, особенно при совершении утреннего богослужения, во многом отходит все дальше и дальше от описаний Типикона. Здесь данные исторической литургики могут также показать на богатом историческом опыте, как утреннее богослужение служило для назидания и молитвенного делания христианских общин в разные эпохи.

Список сокращений

БАН	Библиотека Российской академии наук, г. Санкт-Петербург
ГИМ	Государственный исторический музей, г. Москва
РГАДА	Российский государственный архив древних актов, г. Москва
РГБ	Российская государственная библиотека, г. Москва
РНБ	Российская национальная библиотека, г. Санкт-Петербург
BAS	Литургия свт. Василия Великого
BNF	Bibliothèque nationale de France, г. Париж
CHR	Литургия свт. Иоанна Златоуста
LOC	Library of Congress, г. Вашингтон
PRES	Литургия преждеосвященных даров

Условные обозначения, используемые в критическом аппарате

- Изменения, внесенные на первом этапе (в рукописи ГИМ Син. 762а)
- ⇒ Изменения, внесенные на втором этапе (в рукописи ГИМ Син. 762б)
- 2. Прочтение текста на втором этапе (по рукописи ГИМ Син. 762б)

Список рукописных источников

Рукописи греческие

- Lg** Φραγμαὶντ Εἱρμολόγιον. РНБ Греч. 557. Перв. пол. X в. Куаленская нотац. Опис.: Греческие муз. рукоп. Петербурга. №1. – Каталог греческих рукописей РНБ. №570.
- S** Εἱρμολόγιον. Иерусалим, св. Саввы 83. Нач. XI в. Куаленская нотац. Опис.: Hymns of the Hirmologium. P. xv. Изд.: *Raasted J. Hirmologium Sabbaiticum: Codex Monasterii S. Sabbae 83. Copenhagen, 1968.*
- O** Εἱρμολόγιον. BNF, Coislin 220. Конец XI или нач. XII в. Куаленская нотац. Еще 6 листов рукописи находятся в составе BNF Suppl. grec 1092 (л. 6–11). Опис.: *Catalogue des manuscrits de musique byzantine de la BNF. No. 53.*
- H** Εἱρμολόγιον. Афон, Иверск. 470. Сер. XII в. Средневизантийская нотац. Опис.: Hymns of the Hirmologium. P. xiii. Изд.: *Høeg C. Hirmologium Athoum. Copenhagen, 1938.*
- Ga** Εἱρμολόγιον. Гроттаферрата, E.γ.iii. XII в. Куаленская нотац. Опис.: Hymns of the Hirmologium. P. xvi.
- Τυπικὸν. Синай, Гр. 1094. XII–XIII в. Опис.: Описание литургических рукописей... Т. 3. Ч. 2. С. 1–9.
- Τυπικὸν. Синай, Гр. 1096. XII–XIII в. Опис.: Описание литургических рукописей... Т. 3. Ч. 2. С. 20–65.
- Τυπικὸν. Синай, Гр. 1095. XII–XIII в. Опис.: Описание литургических рукописей... Т. 3. Ч. 2. С. 65–68.
- G** Εἱρμολόγιον. Гроттаферрата, E.γ.ii. Нач. XIII в. Средневизантийская нотац. Опис.: Hymns of the Hirmologium. P. xiv. Изд.: *Tardo L. Hirmologium Cryptense: Codex Cryptensis Epsilon.gamma.II. Rome, 1951.*
- Τυπικὸν. Синай, Гр. 1097. XIII в. (1214 г.). Опис.: Описание литургических рукописей... Т. 3. Ч. 2. С. 394–418.
- Sk** Εἱρμολόγιον. Синай, Гр. 1258. XIII в. (1257 г.). Средневизантийская нотац. Опис.: Описание греч. рукописей мон-ря св. Екатерины на Синае. Т. 3. С. 10.
- Τυπικὸν. ГИМ Син. гр. 456. XIII в. (1297 г.). Опис.: *(Филантропов), Владимир, ep. Систематическое описание рукописей Московской синодальной (патриаршей) библиотеки. М., 1894. №272.*
- Τυπικὸν. BNF Grec. 402. XIII в. Опис.: Описание литургических рукописей... Т. 3. Ч. 2. С. 121–127.
- Sp** Εἱρμολόγιον. РНБ Греч. 121. Нач. XIV в. (1302 г.). Средневизантийская нотац. Опис.: Греческие муз. рукоп. Петербурга. №30. – Каталог греческих рукописей РНБ. №150.

- Ku** *Εἱρμολόγιον*. Синай, Гр. 1256. Нач. XIV в. (1308 г.). Средневизантийская нотац. Опис.: Описание греч. рукописей мон-ря св. Екатерины на Синае. Т. 1. №308. – *Hymns of the Hirmologium*. P. xiv.
- Si** *Εἱρμολόγιον*. Синай, Гр. 1257. XIV в. (1332 г.). Средневизантийская нотац. Опис.: Описание греч. рукописей мон-ря св. Екатерины на Синае. Т. 3. С. 10. – *Hymns of the Hirmologium*. P. xvi.
- Τυπικὸν. Синай Гр. 1098. XIV в. (1392 г.). Опис.: Описание литургических рукописей... Т. 3. Ч. 2. С. 174–175.
- Τυπικὸν. РНБ Греч. 565. XIV в. (1392 г.). Опис.: Описание литургических рукописей... Т. 3. Ч. 2. С. 175–178. – Каталог греческих рукописей РНБ. №578.
- Sb** *Εἱρμολόγιον*. Иерусалим, св. Саввы 617. XIII–XIV в. Средневизантийская нотац. Опис.: *Hymns of the Hirmologium*. P. xv.
- Τυπικὸν. ГИМ Син. гр. 487. XV в. Опис.: (Филантропов), Владимир, ep. Систематическое описание рукописей Московской синодальной (патриаршей) библиотеки. №276.
- Τυπικὸν. ГИМ Син. гр. 488. XV в. Опис.: Там же. №273.
- Сборник литургический. РНБ Греч. 573. Нач. XVII в. (1601–1619 гг.). Опис.: Каталог греческих рукописей РНБ. №586.
- Ἐκλογή. Афон, Лавра Н 37. XVIII в. Опис.: (Εὐστρατιάδης), Σωφρόνιος, μητροπ. Κατάλογος τῶν κωδικῶν τῆς Μεγίστης Λαῶρας. Paris, 1925. №692.

Рукописи славянские

- СинПс** «Синайская Псалтирь». Синай, Slav. 38. XI в. Изд.: Синайская Псалтырь. Глаголический памятник XI века / под ред. С. Н. Северьянова. Петроград, 1922 – *Psalterium Sinaiticum, an 11th Century Glagolitic Manuscript from St. Catharine's Monastery, Mt. Sinai* / ed. by M. Altbauer. Skorje, 1971.
- ЗографЕв** «Зографское Евангелие». РНБ Глаг. 1. XI–XII в. Опис.: Сводный каталог. №15. Изд.: *Quattuor evangeliorum Codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus* / ed. by V. Jagić. Berolini, 1879.
- Vo** «Воскресенский Ирмологий». ГИМ Воскр. 28. Кон. XII в. Опис.: Сводный каталог. №120 – *Смоленский С. В.* Краткое описание древнего (XII–XIII века) знаменного Ирмолога, принадлежащего Воскресенскому, «Новый Иерусалим» именуемому, монастырю. Казань, 1887.
- Но** «Новгородские фрагменты». РГАДА ф. 381 №149, 150. Кон. XII в. Опис.: Сводный каталог. №121, 122. Изд.: *Koschmieder E.* Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente. München, 1952.

- ОхрАп** «Охридский Апостол». РГБ Григ. 13. Кон. XII в. Опис.: Сводный каталог. №109. Изд.: Охридская рукопись Апостола конца XII в. / под ред. С. М. Кульбакина. София, 1907.
- ГригПар** «Паремийник Григоровича». РГБ Григ. 2. Кон. XII–нач. XIII в. Опис.: Сводный каталог. №161. Изд.: Григоровичев Паримејник: Текст со критички апарат / под ред. З. Рибаровой, З. Хауптовой. Скопје, 1998.
- ТрМК** «Триодъ Моисея Киянина». РГАДА ф. 381 (Син. тип.) №137. Кон. XII–нач. XIII в. Опис.: Сводный каталог. №170.
- Gr** «Ирмологий Григоровича»; «Хиландарские фрагменты»; «Ирмологий Бычкова». РГБ Григ. 37; Афон, Хил. слав. 308; РНБ Q.п.I.75. XIII в. Опис.: Сводный каталог. №202, 203 – *Velimirović M. Grigorovič Hirmologion Index and Concordances // Fundamental Problems of Early Slavic Music and Poetry / ed. by C. Hannick. Copenhagen, 1978.* Изд.: *Jakobson R. Fragmenta Chilandarica Palaeoslavica: B. Hirmologium. Vol. 5b. Copenhagen, 1957 – Andreev A. Eight Additional Folios Belonging to the Chilandar Fragments ('Hirmologion of Bychkov') // Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge Grec et Latin. 2017. Vol. 86. Pp. 64–78.*
- Часослов. РНБ Q.п.I.57. XIII в. Опис.: Сводный каталог. №322.
- Устав церковный. РНБ Ф.п.I.93. Нач. XIV в. Опис.: *Гранстрем Е. Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей. Рукописи русские, болгарские, молдавлахийские, сербские. Л., 1953. С. 108.*
- Устав церковный. РНБ Ф.п.I.26. Первая пол. XIV в. Опис.: Там же. С. 109.
- Часослов. РНБ О.п.I.2. XIV в. Опис.: Там же. С. 56.
- Часослов. РНБ Соф. 1052. XIV в.
- Часослов. РНБ Q.п.I.8. XIV в. Опис.: Там же. С. 56.
- Богослужбный сборник. РНБ Ф.п.I.73. XIV в. Опис.: Там же. С. 53.
- Сборник богослужбный. БАН Археогр. ком. 171. XIV в. Опис.: Пергаменные рукописи Библиотеки Академии наук СССР / под ред. Бубнова, Н. Ю. и др. Л., 1976. С. 113.
- Часослов. РНБ Q.п.I.9. XV в. Опис.: *Гранстрем Е. Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей. Рукописи русские, болгарские, молдавлахийские, сербские. С. 73.*
- Псалтирь с воследованием. РНБ Q.п.I.10. XV в. Опис.: Там же. С. 71.
- Часослов. РНБ Погод. 359. Перв. пол. XV в. Опис.: Рукописные книги собрания М. П. Погодина. Вып. 1. С. 258.
- Часослов. РГБ ф. 304.I №17 (2007). Нач. XV в. Опис.: Описание славянских рукописей библиотеки СТСЛ. Ч. 1. С. 34.

- Часослов. РГБ ф. 304.I №18 (2008). Нач. XV в. Опис.: Описание славянских рукописей библиотеки СТСЛ. Ч. 1. С. 35.
- Часослов. РГБ ф. 304.I №16 (2009). Нач. XV в. (1423 г.). Опис.: Описание славянских рукописей библиотеки СТСЛ. Ч. 1. С. 34.
- Устав церковный. РНБ Ф.п.I.25. XV в. (1412 г.). Опис.: *Гранстрем Е. Э.* Описание русских и славянских пергаменных рукописей. Рукописи русские, болгарские, молдавлахийские, сербские. С. 62.
- Устав церковный. РНБ Ф.п.I.27. XV в. Опис.: Там же. С. 73.
- Стихирарь крюковый с прибавлениями. РГБ ф. 304.I №407 (1351). XV в. (1437 г.). Опис.: Описание славянских рукописей библиотеки СТСЛ. Ч. 2. С. 132–133.
- Стихирарь крюковый с прибавлениями. РГБ ф. 304.I №408 (1345). XV в. Опис.: Описание славянских рукописей библиотеки СТСЛ. Ч. 2. С. 133–134.
- Часослов. РНБ Сол. 1145/1255. XV в. (1439 г.). Опис.: Описание рукописей Соловецкого монастыря. Ч. 3. Отд. 1. С. 223.
- Часослов. РНБ Q.I.1114. XV в. Опис.: Предварительный список. №1750.
- Часослов. РНБ Соф. 1120. XV в.
- Часослов. РНБ Соф. 1121. XV в.
- Часослов. РНБ Соф. 1124. XV в.
- Устав церковный. РГБ ф. 304.I №242 (1513). Первая пол. XVI в. Опис.: Описание славянских рукописей библиотеки СТСЛ. Ч. 2. С. 24.
- Часослов. БАН 13.6.5 (Сырк. 18). Перв. пол. XVI в. Опис.: Описание рукописного отделения императорской Академии наук. Вып. 1. С. 90.
- А** Певческий сборник. БАН Арх. Сол. 1. XVI в. (1530–1540 гг.). Опис.: Ранняя русская лирика. С. 203–207.
- В** Певческий сборник. БАН Арх. Сол. 3. XVI в. (ок. 1530 г.). Опис.: Ранняя русская лирика. С. 202–203.
- «Стихираль Иева Лупанды». РГБ ф. 304.I №414 (1325). XVI в. (1555 г.). Опис.: Описание славянских рукописей библиотеки СТСЛ. Ч. 2. С. 139.
- Сборник певческий нотированный. РНБ Q.I.898. XVI в. (1573 г.). Опис.: Краткий обзор собр. рукописей еп. Порфирия ... в Имп. публ. биб-ке. №13.
- Сборник богослужебный нотированный. БАН Текущие поступления (ф. 61) №307. XVI в. Опис.: *Hannick C.* Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar. Weiher Verlag, 2006. S. 314.

- Сборник богослужебный нотированный. БАН Текущие поступления (ф. 61) №314. XVI в. (1560–1570 гг.). Опис.: Ранняя русская лирика. С. 209–214.
- Сборник богослужебный нотированный. БАН 33.17.13. XVI в. Опис.: Ранняя русская лирика. С. 207–209.
- Сборник богослужебный нотированный. БАН Устюж. 70. XVI в. Опис.: Ранняя русская лирика. С. 197–201.
- Устав церковный. РНБ F.I.100. XVI в. Опис.: Обстоятельное описание рукописей ... в биб-ке графа Ф. А. Толстого. №21.
- Часослов. РНБ Q.I.983. XVI в. Опис.: *Бычков И. А.* Каталог собрания славяно-русских рукописей П. Д. Богданова. СПб., 1893. Вып. 1. №39.
- Часослов. РНБ Погод. 360. Втор. пол. XVI в. Опис.: Рукописные книги собрания М. П. Погодина. Вып. 1. С. 259.
- Устав церковный. РГБ ф. 304.I №244 (1514). Втор. пол. XVI в. Опис.: Описание славянских рукописей библиотеки СТСЛ. Ч. 2. С. 26.
- Часослов. БАН 13.6.2 (Сырк. 19). Втор. пол. XVI в. Опис.: Описание рукописного отделения императорской Академии наук. Вып. 1. С. 91.
- Часослов. БАН 33.4.15 (Нов. 1151). Третья четв. XVI в. Опис.: Описание рукописного отделения императорской Академии наук. Вып. 1. С. 91.
- Сборник. Конвюлт. РНБ Q.I.862. XVI–XVII в.
- Сборник певческий нотированный. РНБ Q.I.422. Нач. XVII в. Опис.: Отчет Императорской публичной библиотеки за 1862 г. СПб., 1863. №14.
- Часослов. РНБ O.I.296. XVII в. Опис.: *Бычков И. А.* Каталог собрания славяно-русских рукописей П. Д. Богданова. Вып. 1. №40.
- Сборник певческий. РГБ ф. 379 №23. Втор. четв. XVII в. (1634–1640 гг.). Опис.: Собрания Д. В. Разумовского и В. Ф. Одоевского. Архив Д. В. Разумовского. Описания. / под ред. И. М. Кудрявцева. М., 1960. С. 65.
- Ирмологий нотированный. РНБ O.I.399. Втор. пол. XVII в. Опис.: *Бычков И. А.* Каталог собрания славяно-русских рукописей П. Д. Богданова. Вып. 2. №132.
- Ирмологион. ГИМ Син. певч. 32. Сер. XVII в. (1652 г.).
- Сборник певческий на линейных нотах (Ирмологион). РГБ ф. 379 №86. Втор. пол. XVII в. Опис.: Собрания Д. В. Разумовского и В. Ф. Одоевского. Архив Д. В. Разумовского. Описания. С. 110.

Ирмологий 1657 г. (корректурный). ГИМ Син. 762. XVII в. Опис.: Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. №526.

Типикон 1682 г. (корректурный II). ГИМ Син. 314. XVII в. Опис.: Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. №394.

Типикон 1682 г. (корректурный III). ГИМ Син. 321. XVII в. (1682 г.). Опис.: Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. №393.

Список старопечатных источников

Издания греческие

Ὁρολόγιον. Ἐνετίησιν, 1524. Опис.: Bibliographie hellénique ... XV et XVI siècles. No. 71.

Ὁρολόγιον. Ἐνετίησιν, 1532. Опис.: Bibliographie hellénique ... XV et XVI siècles. No. 87, 319.

Τυπικὸν καὶ τὰ ἀπόρρητα. Ἐνετίησιν, 1545. Опис.: Bibliographie hellénique ... XV et XVI siècles. No. 114. – Описание литургических рукописей... Т. 3. Ч. 2. С. 495–503.

Εἰρμολόγιον. Ἐνετίησιν, 1568. Опис.: Bibliographie hellénique ... XV et XVI siècles. No. 148.

Ὁρολόγιον. Ἐνετίησιν, 1574. Опис.: Bibliographie hellénique ... XV et XVI siècles. No. 154.

Τὸ παρὸν Τυπικὸν. Ἐνετίησιν, 1577. Опис.: Bibliographie hellénique ... XV et XVI siècles. No. 270.

Ἀνθολόγιον. Ἐνετίησιν, 1582. Опис.: Bibliographie hellénique ... XV et XVI siècles. No. 756.

Εἰρμολόγιον. Ἐνετίησιν, 1584. Опис.: Bibliographie hellénique ... XV et XVI siècles. No. 169.

Τριώδιον. Ἐνετίησιν, 1586. Опис.: Bibliographie hellénique ... XV et XVI siècles. No. 796.

Μὴν Ἰανουάριος. Ἐνετίησιν, 1595. Опис.: Bibliographie hellénique ... XV et XVI siècles. No. 215.

Εἰρμολόγιον. Ἐνετίησιν, 1603. Опис.: Bibliographie hellénique ... XVII siècle. No. 10.

Τὸ παρὸν Τυπικὸν. Ἐνετίησιν, 1603. Опис.: Bibliographie hellénique ... XVII siècle. No. 21. – Описание литургических рукописей... Т. 3. Ч. 2. С. 503–505.

Εἰρμολόγιον. Ἐνετίησιν, 1612. Опис.: *Eideneier H., Moennig U., Winterwerb H. Neograeca in Germania: Bestände frühneugriechischer und liturgischer Drucke des 16.-18. Jahrhunderts in Bibliotheken des deutschsprachigen Raums.* Athen, 2000. № 172.

Πεντηκοστάριον. Ἐνετίησιν, 1618. Опис.: Bibliographie hellénique ... XVII siècle. No. 94.

Τριώδιον. Ἐνετίησιν, 1620. Опис.: Bibliographie hellénique ... XVII siècle. No. 108.

Ἀνθολόγιον. Ἐνετίησιν, 1639. Опис.: Bibliographie hellénique ... XVII siècle. No. 281.

Εἰρηολόγιον. Ἐνετίησιν, 1639. Опис.: Bibliographie hellénique ... XVII siècle. No. 282.

Τυπικὸν σὺν Θεῷ ἀγίῳ. Ἐνετίησιν, 1685. Опис.: Описание литургических рукописей... Т. 3. Ч. 2. С. 506–507.

Издания славянские

TL556 Триодъ Постная. М., 1556. Опис.: Книги кирилловской печати... № 3.

Апостол. М., 1564. Опис.: Книги кирилловской печати... № 7.

ТС591 Триодъ Цветная. М., 1591. Опис.: Книги кирилловской печати... № 11.

О594 Октоих. М., 1594. Опис.: Книги кирилловской печати... № 12.

М10N Минея, ноябрь. М., 1610. Опис.: Книги кирилловской печати... № 25.

М10D Минея, декабрь. М., 1610. Опис.: Книги кирилловской печати... № 26.

Око церковное. М., 1610. Опис.: Книги кирилловской печати... № 28.

М20D Минея, декабрь. М., 1620. Опис.: Книги кирилловской печати... № 39.

ТС21 Триодъ Цветная. М., 1621. Опис.: Книги кирилловской печати... № 41.

TL21 Триодъ Постная. М., 1621. Опис.: Книги кирилловской печати... № 42.

М22Ja Минея, январь. М., 1622. Опис.: Книги кирилловской печати... № 43.

М22F Минея, февраль. М., 1622. Опис.: Книги кирилловской печати... № 45.

М23N Минея, ноябрь. М., 1623. Опис.: Книги кирилловской печати... № 47.

М27J Минея, июнь. М., 1627. Опис.: Книги кирилловской печати... № 67.

Триодъ Постная. Киев, 1627. Опис.: Каталог старопечатных книг, изданных на Украине. № 160.

ТС30 Триодъ Цветная. М., 1630. Опис.: Книги кирилловской печати... № 74.

М30A Минея, август. М., 1630. Опис.: Книги кирилловской печати... № 76.

TL30 Триодъ Постная. М., 1630. Опис.: Книги кирилловской печати... № 77.

О31 Октоих. М., 1631. Опис.: Книги кирилловской печати... № 86.

Триодъ Цветная. Киев, 1631. Корректурный экз. для издания М., 1660. ГИМ Син. 323.

Око церковное. М., 1633. Опис.: Книги кирилловской печати... № 94.

ТС35 Триодъ Цветная. М., 1635. Опис.: Книги кирилловской печати... № 125.

TL35 Триодъ Постная. М., 1635. Опис.: Книги кирилловской печати... № 127.

- M36D** Минея, декабрь. М., 1636. Опис.: Книги кирилловской печати... № 128.
- Псалтирь. М., 1636. Опис.: Книги кирилловской печати... № 130.
- Псалтирь с воследованием. М., 1636. Опис.: Книги кирилловской печати... № 132.
- T38** Трефолой. М., 1638. Опис.: Книги кирилловской печати... № 139.
- O38** Октоих. М., 1638. Опис.: Книги кирилловской печати... № 142.
- Служебник. М., 1640. Опис.: Книги кирилловской печати... № 148.
- ТС40** Триодь Цветная. М., 1640. Опис.: Книги кирилловской печати... № 149.
- TL40** Триодь Постная. М., 1640. Опис.: Книги кирилловской печати... № 153.
- Триодь Постная. Киев, 1640. Опис.: Каталог старопечатных книг, изданных на Украине. № 160.
- Око церковное. М., 1641. Опис.: Книги кирилловской печати... № 154.
- Око церковное. М., 1641. Корректурный экз. I для издания М., 1682. РГАДА БМСТ/СПК №1946.
- Ирмолой, сиречь Осмогласник. Евье, 1642. РНБ ОРК II.8.31.
- Анфологий. Львов, 1643. Опис.: Каталог старопечатных книг, изданных на Украине. № 313.
- M44Ja** Минея, январь. М., 1644. Опис.: Книги кирилловской печати... № 171.
- Минея, сентябрь. М., 1644. Опис.: Книги кирилловской печати... № 173.
- M45D** Минея, декабрь. М., 1645. Опис.: Книги кирилловской печати... № 177.
- M45N** Минея, ноябрь. М., 1645. Опис.: Книги кирилловской печати... № 179.
- M46F** Минея, февраль. М., 1646. Опис.: Книги кирилловской печати... № 183.
- Минея, май. М., 1646. Опис.: Книги кирилловской печати... № 184.
- M46J** Минея, июнь. М., 1646. Опис.: Книги кирилловской печати... № 185.
- Минея, июль. М., 1646. Опис.: Книги кирилловской печати... № 186.
- M46A** Минея, август. М., 1646. Опис.: Книги кирилловской печати... № 187.
- Требник. Киев, 1646. Опис.: Каталог старопечатных книг, изданных на Украине. № 354.
- ТС48** Триодь Цветная. М., 1648. Опис.: Книги кирилловской печати... № 208.
- Триодь Постная. Киев, 1648. Опис.: Каталог старопечатных книг, изданных на Украине. № 371.
- Триодь Постная. Киев, 1648. Корректурный экз. для издания М., 1656. РГАДА БМСТ/СПК №1025.

- О49 Октоих. М., 1649. Опис.: Книги кирилловской печати... № 214.
- ТЛ50 Триодь Постная. М., 1650. Опис.: Книги кирилловской печати... № 224.
- Служебник. М., 1651. Опис.: Книги кирилловской печати... № 231.
- Псалтирь с воследованием. М., 1651. Опис.: Книги кирилловской печати... № 235.
- Апостол. М., 1655. Опис.: Книги кирилловской печати... № 256.
- Служебник. М., 1655. Опис.: Книги кирилловской печати... № 257.
- Триодь Постная. М., 1656. Опис.: Книги кирилловской печати... № 265.
- Скрижаль. М., 1656. Опис.: Книги кирилловской печати... № 266.
- Служебник. М., 1656. Опис.: Книги кирилловской печати... № 269.
- Служебник. М., 1657. Опис.: Книги кирилловской печати... № 271.
- Ирмологий. М., 1657. Опис.: Книги кирилловской печати... № 272.
- Псалтирь следованная. М., 1658. Опис.: Книги кирилловской печати... № 277.
- Месяцеслов. М., 1659. Опис.: Книги кирилловской печати... № 281.
- Пентикостарион. М., 1660. Опис.: Книги кирилловской печати... № 283.
- Псалтирь следованная. М., 1660. Опис.: Книги кирилловской печати... № 284.
- Псалтирь. М., 1660. Опис.: Книги кирилловской печати... № 288.
- Канон Алексею, митр. Московскому. М., 1661. Опис.: Книги кирилловской печати... № 293.
- Месяцеслов. М., 1662. Опис.: Книги кирилловской печати... № 300.
- Триодь Постная. М., 1663. Опис.: Книги кирилловской печати... № 302.
- Псалтирь. М., 1663. Опис.: Книги кирилловской печати... № 305.
- Триодь Постная. Львов, 1664. Опис.: Каталог старопечатных книг, изданных на Украине. № 417.
- Октоих, часть 2. М., 1666. Опис.: Книги кирилловской печати... № 313.
- Часослов. М., 1666. Опис.: Книги кирилловской печати... № 314.
- Минея (сентябрь–ноябрь). М., 1666. Опис.: Книги кирилловской печати... № 315.
- Псалтирь следованная. М., 1669. Опис.: Книги кирилловской печати... № 327.
- Пентикостарион. М., 1670. Опис.: Книги кирилловской печати... № 329.
- Ирмологий и Месяцеслов. М., 1673. Опис.: Книги кирилловской печати... № 337.

- Псалтирь. М., 1678. Опис.: Книги кирилловской печати... № 350.
- Псалтирь следованная. М., 1681. Опис.: Книги кирилловской печати... № 370.
- Типикон. М., 1682. Опис.: Книги кирилловской печати... № 376.
- Ирмологий. М., 1683. Опис.: Книги кирилловской печати... № 382.
- Триодь Постная. М., 1684. Опис.: Книги кирилловской печати... № 386.
- Ирмологий. М., 1687. Опис.: Книги кирилловской печати... № 408.
- Минея, сентябрь. М., 1690. Опис.: Книги кирилловской печати... № 424.
- Минея, ноябрь. М., 1690. Опис.: Книги кирилловской печати... № 426.
- Минея, декабрь. М., 1690. Опис.: Книги кирилловской печати... № 428.
- Минея, январь. М., 1691. Опис.: Книги кирилловской печати... № 429.
- Минея, май. М., 1691. Опис.: Книги кирилловской печати... № 432.
- Минея, июль. М., 1691. Опис.: Книги кирилловской печати... № 434.
- Триодь Постная. М., 1693. Опис.: Книги кирилловской печати... № 455.
- Ирмологий. М., 1694. Опис.: Книги кирилловской печати... № 458.
- Типикон. М., 1695. Опис.: Книги кирилловской печати... № 465.
- Ирмологий. М., 1697. Опис.: Книги кирилловской печати... № 477.
- Ирмологий. М., 1716.
- Ирмологий. М., 1732.
- Ирмологий. М., 1748.
- Ирмологий нотного пения. М., 1772.

Список литературы

1. *Андреев А. А.* Венецианские печатные Ирмологии XVI–XVII вв. и книжная справа в Москве // *Христианское чтение*. — 2017. — № 5. — С. 98–109.
2. *Андреев А. А.* Заметки о составе печатных Ирмологиев второй половины XVII века // *Древнерусское песнопение: Пути во времени. Материалы Международного научно-творческого симпозиума «Бражниковские чтения»*. Т. 6. — СПб., 2017. — С. 52–59.
3. *Андреев А. А.* К участи библейских песней после книжной справки XVII в. // *Христианское чтение*. — 2017. — № 6. — С. 100–107.
4. *Андреев А. А.* О некоторых изменениях в чинопоследовании утрени: по материалам Ирмология 1657 г. // *Материалы IX международной студенческой научно-богословской конференции*. — СПб., 2017. — С. 7–15.
5. *Андреев А. А.* Чинопоследование утрени по древнерусским Часословам студийской эпохи // *Электронный научно-богословский журнал студентов и аспирантов*. — 2016. — Т. VIII. — С. 1–15.
6. *Арранц М.* Как молились Богу древние византийцы: дис. ... маг. богословия / Арранц М. — 1979.
7. *Афанасьева Т. И.* Славянская Литургия преждеосвященных даров XII–XV вв. — СПб., 2004.
8. *Барвинок В.* Время происхождения праздничных величаний и избранных псалмов в чине всенощного бдения // *ТКДА*. — 1910. — Т. 3. — С. 584–611.
9. *Белокуров С. А.* Арсений Суханов. — М., 1891–1894.
10. *Белокуров С. А.* Сильвестра Медведева «Известие истинное православным и показание светлое о новоисправлении книжном и прочем» // *Чтения в императорском обществе истории и древностей российских*. — М., 1885. — С. 1–87.
11. *Бенешевич В. Н.* Тактикон Никона Черногорца // *Записки историко-филологического факультета Петроградского Университета*. Т. СXXXIX. — Петроград, 1917.
12. *Бражников М. В.* Древнерусская теория музыки. — Л. : Издательство «Музыка», 1972.
13. *Бражников М. В.* Статьи о Древнерусской музыке. — Л., 1975.
14. *(Булгаков), Макарий, митроп.* Патриарх Никон в деле исправления церковных книг и обрядов. — М., 1881.
15. *Бурилина Е. Л.* Взаимодействие слова и напева в древнерусской монодии XVI–XVII вв. (на материале певческой книги «Обиход»): дис. ... канд. искусствоведения / Бурилина Е. Л. — Л. : Ленинградская государственная консерватория им. Н. А. Римского-Корсакова, 1984.

16. *Бычков И. А.* Каталог собрания славяно-русских рукописей П. Д. Богданова. — СПб., 1893.
17. *Вознесенский А. В.* История славянской печатной Псалтири: московская традиция XVI–XVII веков: простая Псалтирь: дис. ... д-ра филолог. наук / Вознесенский А. В. — СПб., 2008.
18. *Вознесенский И. И., прот.* Церковное пение православной Юго-Западной Руси по нотолитургическим ирмологам XVII и XVIII веков. — Киев, 1890. — С. 70.
19. *Гарднер И. А.* Богослужбное пение Русской Православной Церкви. — М. : ПСТБИ, 2004.
20. *Герцман Е. В.* Греческие музыкальные рукописи Петербурга: Каталог. Т. 1: РНБ. — СПб., 1996.
21. *Горский А. В., Невоструев К. И., прот.* Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. — М., 1855–1869. — [В пяти частях].
22. *Гранстрем Е. Э.* Описание русских и славянских пергаменных рукописей. Рукописи русские, болгарские, молдавлахийские, сербские. — Л., 1953.
23. Григоровичев Паримејник: Текст со критички апарат / под ред. З. Рибаровой, З. Хауптовой. — Скопје, 1998.
24. *Григорьев Н. А.,* под наблюдением архим. Иннокентия. Историческое обозрение богослужбных книг грекороссийской церкви. — Киев : тип. Киево-Печерской лавры, 1836.
25. *Гусейнова З. М.* «Извещение» Александра Мезенца и Теория музыки XVII века. — СПб., 2008.
26. *Гусейнова З. М.* Певческие циклы Обихода // Гимнология. Вып. 4: Византия и Восточная Европа: Литургические и музыкальные связи / под ред. И. Е. Лозовой. — М., 2003. — С. 215–236.
27. *Диаковский Е. П.* Последование часов и изобразительных: Историческое исследование. — Киев, 1913.
28. *Дмитриевский А. А.* Богослужение в Русской Церкви в XVI веке. Часть I: Службы круга седмичного и годичного и чинопоследования таинств... — Казань, 1884.
29. *Дмитриевский А. А.* Исправление книг при Патриархе Никоне и последующих патриархах / под ред. А. Г. Кравецкого. — М., 2004.
30. *Дмитриевский А. А.* О стихире «Видехом свет истинный» в чинах литургий св. Иоанна Златоуста и св. Василия Великого // Руководство для сельских пастырей. — 1886. — Т. 10. — С. 265–278.
31. *Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 1: Тулікá, часть 1. — Киев, 1895.

32. *Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 3: Туликá, часть 2. — Петроград, 1917.
33. *Желтов М., свящ.* Вседневные антифоны // Православная энциклопедия. Т. 9. — М., 2010. — С. 558—560.
34. *Желтов М., свящ.* Чины вечерни и утрени в древнерусских Служебниках студийской эпохи // Богословские труды. — 2012. — Т. 43—44. — С. 443—470.
35. *Запаско А. П., Исаевич Я. Д.* Памятники книжного искусства. Каталог старопечатных книг, изданных на Украине. Т. 1. — Львов : Виша школа. Изд-во при Львов. ун-те, 1981.
36. *Захарьина Н. Б.* Русские богослужебные певческие книги XVIII—XIX веков: синодальная традиция. — СПб., 2003.
37. *Захарьина Н. Б.* Русские певческие книги: Типология, пути эволюции: дис. ... д-ра искусствоведения / Захарьина Н. Б. — СПб. : СПб государственная консерватория им. Н. А. Римского-Корсакова, 2007.
38. *Зеньковский С. А.* Русское старообрядчество: духовные движения семнадцатого века. — München : W. Fink, 1970.
39. *Зернова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI—XVII веках. Сводный каталог. — М., 1958.
40. *Игнатъев А., прот.* Церковно-правительственные комиссии по исправлению богослужебного пения Русской Церкви во 2-й пол. XVII в. — Казань, 1910.
41. *Казанцева М. Г.* История певческого искусства в письменной культуре Древней Руси XII—XVII вв.: (по книге Ирмологий): дис. ... канд. искусствоведения / Казанцева М. Г. — Екатеринбург, 1995.
42. *Казанцева М. Г.* Печатный Ирмологий и рукописная традиция // Уральский сборник. История. Культура. Религия. — Екатеринбург, 1997. — Т. 1. — С. 65—87.
43. *Калайдович К. Ф., Строев П. М.* Обстоятельное описание славяно-русских рукописей, хранящихся в Москве, в библиотеке графа Ф. А. Толстого. — М., 1825.
44. *Кантер А. А.* Об исполнении псалмов 102 и 145, «блаженн» и тропарей на «блаженнах» в чине литургии // Гимнология. Вып. 1. / под ред. И. Е. Лозовой. — М., 2000. — С. 199—217.
45. *Кантерев Н. Ф.* Патриарх Никон и его противники в деле исправления церковных обрядов. — М., 1887.
46. *Карабинов И. А.* К истории исправления Постной Триоди при патриархе Никоне // Христианское чтение. — 1911. — № 5—6. — С. 627—643.

47. *Карабинов И. А.* Постная Триодь: исторический обзор ее плана, состава, редакций и славянских переводов. — СПб., 1910.
48. *Карташев А. В.* Очерки по истории Русской Церкви. — Париж : YMCA-Press, 1959.
49. *Кашкин А. С.* Устав Православного богослужения. — Саратов, 2010.
50. *Кекелидзе К., прот.* Литургические грузинские памятники в отечественных книгохранилищах и их научное значение. — Тифлис, 1908.
51. *(Керн), Киприан, архим.* Евхаристия. — Париж : YMCA Press, 1947.
52. *Конотоп А. В.* Супрасльский Ирмологион 1598–1601 гг. и теория транспозиции знаменного распева (на материале певческих нотоплинейных рукописей XVII в.) Дис. ... канд. искусствоведения / Конотоп А. В. — М., 1974.
53. *Кравецкий А. Г.* К истории исправления богослужебных книг в России во второй половине XIX века // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. — 2001. — Т. 2. — С. 164–182.
54. *Кравецкий А. Г., Плетнева А. А.* История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.) — М. : Языки русской культуры, 2001.
55. *Красносельцев Н. Ф., Порфирьев И. Я., Вадковский А. В.* Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной Академии. — Казань, 1898.
56. Краткий обзор собрания рукописей, принадлежавшего преосвященному епископу Порфирию, а ныне хранящегося в Императорской публичной библиотеке. — СПб., 1885.
57. *Крылов Г., прот.* Книжная справа XVII века: богослужебные Минеи. — М., 2009.
58. *Крылов Г., прот.* Книжная справа Типикона в XVII веке. — М., 2010. — Доклад на XVIII Рождественских чтениях в Москве.
59. *Лебедева И. Н.* Каталог греческих рукописей Российской национальной библиотеки. — СПб., 2014.
60. *Лисицын М., прот.* Первоначальный славяно-русский Типикон: Историко-археологическое исследование. — СПб., 1911.
61. *Ловягин Е. И.* Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках. — СПб., 1861.
62. *Лукашевич А. А.* К вопросу о происхождении праздничных величаний в Русской Церкви // Ежегодная богословская конференция ПСТБИ. — 2004. — С. 166–170.
63. *Лурье В. М.* Этапы проникновения гимнографических элементов в структуру всенощного бдения иерусалимского типа и ее производные // Византинороссика. — 1995. — Т. 1. — С. 149–200.

64. *Мансветов И. Д.* Как у нас правилось Типик и Минеи: Очерк из истории книжной sprawy в XVII столетии // Прибавления к изданию творений Святых отцов в русском переводе. — 1884. — Т. 33, № 1.
65. *Мансветов И. Д.* Как у нас правилось церковные книги. — М., 1883.
66. *Мансветов И. Д.* Церковный устав (типик): его образование и судьба в греческой и русской церкви. — М., 1885.
67. *Матейко Л.* Вопросы исследования древнейшей славянской гимнографии (ирмосы: различия и история текста) // Доклады XIII Международного съезда славистов. — Ljubljana, 2003.
68. *Матъесен Р.* Текстологические замечания о произведениях Владимира Мономаха // Труды Отдела древнерусской литературы. — 1971. — Т. 26. — С. 192–210.
69. *Металлов В., прот.* К вопросу о комиссиях по исправлению богослужебных певческих книг Русской Церкви в XVII в. // Богословский вестник. — 1912. — Т. 2, № 6. — С. 423–450.
70. *Металлов В., прот.* Очерк истории православного церковного пения в России. — М., 1900.
71. *Момина М. А.* Проблема правки славянских богослужебных гимнографических книг на Руси в XI в. // Труды Отдела древнерусской литературы. — 1992. — Т. 45. — С. 200–219.
72. Музыкальная эстетика России XI–XVIII веков / под ред. А. И. Рогова. — М., 1973.
73. *Муретов С., прот.* К материалам для истории чинопоследования Литургии. — Сергиев Посад, 1895.
74. *Никольская Н. А.* «Сказание» инока Евфросина и певческая книжная справа XVII века. — СПб., 2008.
75. *Никольский К., прот.* Краткое обозрение богослужебных книг православной Российской церкви по отношению их к церковному уставу. — СПб, 1858.
76. *Никольский К., прот.* Материалы для истории исправления богослужебных книг: об исправлении Устава церковного в 1682 году и месячных Минеи в 1689–1691 гг. — СПб., 1896.
77. *Никулин И. А., свящ.* Преосвященный Игнатий (Римский-Корсаков), митрополит Сибирский и Тобольский. — Екатеринбург, 2015. — С. 313.
78. Описание греческих рукописей монастыря св. Екатерины на Синае. Т. 1: Замечательные рукописи в б-ке Синайского мон-ря и Синаеджуванийского подворья, описанные архим. Порфирием (Успенским) / под ред. В. Н. Бенешевича. — СПб., 1911.
79. Описание греческих рукописей монастыря св. Екатерины на Синае. Т. 3, вып. 1 / под ред. В. Н. Бенешевича. — Петроград, 1917.

80. Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры / под ред. иером. Арсения и иером. Илария. — М., 1878–1879. — [в 3-х томах].
81. Орлов М., прот. Литургия святителя Василия Великого... Первое критическое издание. — СПб., 1909.
82. Отчет Императорской публичной библиотеки за 1862 г. — СПб., 1863.
83. Охридская рукопись Апостола конца XII в. / под ред. С. М. Кульбакина. — София, 1907.
84. Парфентьев Н. П. Древнерусское певческое искусство в духовной культуре Российского государства XVI–XVII вв. — Свердловск : Изд-во Уральского университета, 1991.
85. Парфентьев Н. П., Парфентьева Н. В. О деятельности мастеров Троице-Сергиевского монастыря в области древнерусского музыкального искусства (на примере творчества Логина Шишелова) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. — 2013. — Т. 13, № 1. — С. 92–103.
86. Парфентьева Н. В., Парфентьев Н. П. Из истории авторского творчества в Троицкой обители преподобного Сергия Радонежского. Диакон Иона Зуй (XVI в.) // Наука ЮУрГУ. Секции социально-гуманитарных наук: материалы 66-й науч. конф. / под ред. С. Д. Ваулина. — Юж.-Урал. гос. ун-т. Челябинск, 2014.
87. Пентковский А. М. Иерусалимский типикон в Константинополе в Палеологовский период // ЖМП. — 2003. — Т. 5. — С. 77–87.
88. Пентковский А. М. Иерусалимский устав и его славянские переводы в XIV столетии // Преводите през XIV столетие на Балканите. — София, 2004. — С. 153–171.
89. Пентковский А. М. Студийский устав и уставы студийской традиции // ЖМП. — 2001. — № 5. — С. 69–80.
90. Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. — М. : Издательство Московской патриархии, 2001.
91. Пергаменные рукописи Библиотеки Академии наук СССР / под ред. Бубнова, Н. Ю. и др. — Л., 1976.
92. Перелешина В. Ю. Певческие Обиходы Антониево-Сийского монастыря: некоторые замечания о палеографии и репертуаре // Вестник православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. — 2009. — Т. 2 (5). — С. 7–51.
93. Печатнов В. В. Божественная литургия в России и Греции. Сравнительное изучение современного чина. — М., 2008.
94. Поньрко Н. В. Покаянные каноны Кирилла Туровского (вопросы атрибуции) // Труды Отдела древнерусской литературы. — 2004. — Т. 55. — С. 240–263.

95. Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР. — М., 1986.
96. *Преображенский А. В.* Вопрос о единогласном пении в Русской церкви XVII-го века. — СПб., 1904.
97. *Преображенский А. В.* Культурная музыка в России. — Л., 1924.
98. *Разумовский Д., прот.* Богослужбное пение православной греко-русской церкви: теория и практика церковного пения. — М., 1886.
99. *Разумовский Д., прот.* Церковное пение в России. — М., 1867.
100. *Рамазанова Н. В.* Древнерусский распевщик за чтением Псалтири // Гимнология. Вып. 3: Церковное пение в историко-лiturгическом контексте: Восток-Русь-Запад / под ред. И. Е. Лозовой. — М., 2003. — С. 170—185.
101. Ранняя русская лирика: репертуарный справочник музыкально-поэтических текстов XV—XVII веков / под ред. Л. А. Петровой, Н. С. Серегиной. — Л., 1988.
102. *Рогачевская Е. Б.* Цикл молитв Кирилла Туровского. Тексты и исследования. — М., 1999.
103. *Розанов В. В.* Богослужбный устав Православной церкви. — М., 1902.
104. *Рубан Ю. И.* Московские печатные Типиконы XVII века. Библиографическое уточнение // ЖМП. — 2003. — Т. 3. — С. 88—94.
105. Рукописные книги собрания М. П. Погодина. Каталог. / под ред. О. В. Творогова, В. М. Загребина. — Л., 1988.
106. *Сазонова Н. И.* Исправление богослужбных книг при патриархе Никоне (1654–1666 гг.): Требник и Часослов: Сборник документов. — Томск, 2007.
107. *Сазонова Н. И.* У истоков раскола Русской церкви в XVII веке: исправление богослужбных книг при патриархе Никоне (1654–1666 гг.): (на материалах Требника и Часослова). — Томск, 2008.
108. *Сахаров И. П.* Исследования о русском церковном песнопении. — СПб, 1849.
109. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР / под ред. С. О. Шмидта и др. — М., 1984.
110. Синайская Псалтырь. Глаголический памятник XI века / под ред. С. Н. Северьянова. — Петроград, 1922.
111. *Сиромеха В. Г.* Книжные справщики Печатного двора 2-й половины XVII века // Старообрядчество в России (XVII–XX вв.). — М. : Языки русской культуры, 1999.

112. *Сиромеха В. Г., Успенский Б. А.* Кавычные книги 50-х годов XVII-го века // Археографический ежегодник за 1986 г. — М., 1987.
113. *Скабалланович М. Н.* Толковый Типикон: объяснительное изложение Типикона с историческим введением. — Киев, 1910.
114. *Слива Е. Э.* Часословы студийской традиции в славянских списках XIII–XV вв. // Труды Отдела древнерусской литературы. — 1999. — Т. 51. — С. 91–106.
115. *Смоленский С. В.* Азбука Знаменного пения старца Александра Мезенца. — Казань, 1888.
116. *Смоленский С. В.* Краткое описание древнего (XII–XIII века) знаменного Ирмолога, принадлежащего Воскресенскому, «Новый Иерусалим» именуемому, монастырю. — Казань, 1887.
117. *Собрания Д. В. Разумовского и В. Ф. Одоевского.* Архив Д. В. Разумовского. Описания. / под ред. И. М. Кудрявцева. — М., 1960.
118. *Сове Б. И.* Проблема исправления богослужебных книг в России в XIX–XX веках // Богословские труды. — 1969. — Т. 5. — С. 25–68.
119. *(Спасский), Сергей, архиеп.* Полный месяцеслов Востока. — Владимир, 1901.
120. *Спасский Ф. Г.* Русское литургическое творчество. — Париж : ИМКА-Пресс, 1951.
121. *Срезневский В. И.* Описание рукописного отделения императорской Академии наук. Т. 1–2. — СПб.; Пг., 1910–1915.
122. *Титов Ф., прот.* Типография Киево-печерской лавры. Исторический очерк. — Киев, 1916.
123. *(Тихомиров), Савва, архиеп.* Указатель для обозрения Московской патриаршей (ныне синодальной) библиотеки. — М., 1858.
124. *Тихомиров Н. Б.* Ирмологий (ненотный) // Методическое пособие по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Выпуск I. — М., 1973.
125. *Ткаченко А. А., Желтов М., свящ.* Библейские песни // Православная энциклопедия. Т. 5. — М., 2000. — С. 62–71.
126. *(Трубачев), Андроник, игум.* Канонизация святых в Русской Православной Церкви // Православная энциклопедия: Русская Православная Церковь. — М., 2000.
127. *Ундольский В. М.* Замечания об истории церковного пения в России. — Москва, 1846.
128. *Усачев А. С.* О географии написания русских рукописных книг в XVI в. (материалы к истории книги в России) // *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. — 2015. — Т. 1 (17).
129. *Успенский Б. А.* История русского литературного языка (XI–XVII вв.). — Мюнхен, 1987.

130. *Успенский Б. А.* К вопросу о хомовом пении // Музыкальная культура средневековья. Вып. 2. — М., 1991. — С. 144—147.
131. *Успенский Н. Д.* Древнерусское певческое искусство. — М., 1971.
132. *Успенский Н. Д.* Коллизия двух богословий в исправлении русских богослужебных книг в XVII веке // Богословские труды. — 1975. — Т. 13. — С. 148—171.
133. *(Филантропов), Владимир, еп.* Систематическое описание рукописей Московской синодальной (патриаршей) библиотеки. — М., 1894.
134. *Фонкич Б. Л.* Арсений Суханов и греческие рукописи Патриаршей библиотеки в Москве // Греческие рукописи и документы в России. — М., 2003. — С. 115—144.
135. *Фонкич Б. Л.* Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки: Палеогр., кодикологич. и библиогр. доп. к кат. архимандрита Владимира (Филантропова). — М., 1993.
136. *Фонкич Б. Л.* Греческие рукописи на Печатном дворе во второй половине XVII в. // Греческие рукописи и документы в России. — М., 2003. — С. 147—218.
137. *Ханник Х.* Развитие знаменной нотации в русском Ирмологии до XVII в. // Музыкальная культура средневековья. Выпуск 1. — Москва, 1990. — С. 141—149.
138. *Хорват Г.* К изучению древнерусских певческих рукописей // Acta Universitatis Szegediensis de Attila Józef Nominatae. Материалы и сообщения по славяноведению. Т. 12. — Szeged, 1977. — С. 207—234.
139. *Хорват Г.* К изучению палеографии древнерусских знаменных ирмологиев (Ирмологий Бычкова) // Славянска палеография и дипломатика. — София, 1980. — С. 247—253.
140. *Червякова Е. Г.* Феномен раздельноречия в гимнографии древлеправославного богослужения: дис. ... д-ра искусствоведения / Червякова Е. Г. — Новосибирск : Новосибирская государственная консерватория им. М. И. Глинки, 2005.
141. *Чудинова И. А.* День соловецкого клирошанина («клиросское житие» и «житие монашеское» по архивным документам и рукописям Соловецкого монастыря XVII—XVIII вв.) // Наследие монастырское культуры: ремесло, искусство, искусство: статьи, рефераты, публикации. Вып. 3. — СПб., 1998. — С. 123—131.
142. *Швецов О. В., (Арсений), еп. РПСЦ.* Краткий устав церковной службы и соблюдения святых постов. — Уральск, 1908.
143. *Шевчук Е. Ю.* Протоиерей Иоанн Вознесенский о репертуаре украинских нотоплинейных Ирмологионов XVII—начала XVIII вв.: современный комментарий // Вестник православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. V: Музыкальное искусство христианского мира. — 2007. — 1 (1). — С. 104—119.

144. *Ягич И. В.* Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь, в церковно-славянском переводе, по русским рукописям 1096–1097 годов. — СПб., 1886.
145. *Ясиновський Ю. П.* Українські та білоруські нотолінійні ірмолої XVI–XVIII століть: Каталог і кодикологічно-палеографічне дослідження. — Львов, 1996.
146. *Alexopoulos S.* The Presanctified Liturgy in the Byzantine Rite: A Comparative Analysis of Its Origins, Evolution, and Structural Components. — Peeters, 2009.
147. *Andreev A.* Eight Additional Folios Belonging to the Chilandar Fragments ('Hirmologion of Bychkov') // *Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge Grec et Latin*. — 2017. — Vol. 86. — Pp. 64–78.
148. *Arranz M.* Le typicon du Monastère du Saint-Sauveur à Messine : Codex Messinensis Gr 115. — Rome : Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, 1969.
149. *Arranz M.* Les prières presbytérales des matines byzantines. II: Les manuscrits // *Orientalia Christiana Periodica*. — 1972. — Vol. 38, no. 1. — Pp. 64–115.
150. *Arranz M.* L'office de l'Asmatikos Orthros (matines chantées) de l'ancien Euchologe byzantin // *Orientalia Christiana Periodica*. — 1981. — Vol. 47, no. 1. — Pp. 122–157.
151. *Baumstark A.* Liturgie comparée : principes et méthodes pour l'étude historique des liturgies chrétiennes. — Éditions de Chevetogne, 1953.
152. *Bertonière G.* The Historical Development of the Easter Vigil and Related Services in the Greek Church. — Rome : Pont. institutum studiorum orientalium, 1972.
153. *Chupungco A. J.* The Translation of Liturgical Texts // *Handbook for Liturgical Studies. Volume I: Introduction to the Liturgy* / ed. by A. J. Chupungco. — Liturgical Press, 1997.
154. *Clark K. W.* Checklist of manuscripts in St. Catherine's monastery, Mount Sinai: microfilmed for the Library of Congress. — Washington, DC : Library of Congress, 1952.
155. *Dennis G.* Ath. Rule: Rule of Athanasios the Athonite for the Lavra Monastery // *Byzantine Monastic Foundation Documents: A Complete Translation of the Surviving Founders' Typika and Testaments* / ed. by J. Thomas, A. C. Hero. — Washington, DC : Dumbarton Oaks Research Library, Collection, 2000.
156. *Eideneier H., Moennig U., Winterwerb H.* Neograeca in Germania: Bestände frühneugriechischer und liturgischer Drucke des 16.-18. Jahrhunderts in Bibliotheken des deutschsprachigen Raums. — Athen, 2000.
157. *Follieri E.* Initia hymnorum ecclesiae Graecae. — Roma, 1962.
158. *Frøyshov S. S. R.* Erlangen University Library A2, A.D. 1025: A Study of the Oldest Dated Greek Horologion // *Rites and Rituals of the Christian East* / ed. by B. Groen [et al.]. — Peeters, 2014. — Pp. 201–254.

159. *Frøyshov S. S. R. Greek hymnody // The Canterbury Dictionary of Hymnology.* — Canterbury Press, 2013. — URL: <http://www.hymnology.co.uk/g/greek-hymnody>.
160. *Frøyshov S. S. R. Rite of Jerusalem // The Canterbury Dictionary of Hymnology.* — Canterbury Press, 2013. — URL: <http://www.hymnology.co.uk/r/rite-of-jerusalem>.
161. *Gaisser U. A. Les heirmoi de Pâques dans l'office grec : étude rythmique et musicale.* — Rome, 1905.
162. *Gastoué A. Catalogue des manuscrits de musique byzantine de la Bibliothèque nationale de Paris et des bibliothèques publiques de France.* — Paris, 1907.
163. *Gautier P. Le typikon de la Théotokos Évergétis // Revue des études byzantines.* — 1982. — Vol. 40, no. 1. — Pp. 5–101.
164. *Geanakoplos D. J. Greek Scholars in Venice.* — Harvard University Press, 1962.
165. *(Getcha), Job, archim. La réforme liturgique du métropolitain Cyprien de Kiev : l'introduction du typikon sabaïte dans l'office divin.* — Paris : Editions du Cerf, 2010.
166. *Hannick C. Aux origines de la version slave de l'Hirmologion // Fundamental Problems of Early Slavic Music and Poetry / ed. by C. Hannick.* — Copenhagen, 1978.
167. *Hannick C. Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar.* — Weiher Verlag, 2006.
168. *Harris S. The 'Kanon' and the Heirmologion // Music and Letters.* — 2004. — Vol. 85, no. 2. — Pp. 175–197.
169. *Hegedús I. Корректирные экземпляры московских богослужебных книг: орфография // Studia Russica.* — 2005. — Vol. 22. — Pp. 29–54.
170. *Høeg C. Hirmologium Athoum.* — Copenhagen, 1938.
171. *Høeg C., Ayoutanti A., Stöhr M. The Hymns of the Hirmologium, Part I. Vol. 6.* — Copenhagen, 1952.
172. *Jagić V. Tipik Romanov // Starine.* — Zagreb, 1873. — Vol. 5. — Pp. 3–7.
173. *Jakobson R. Fragmenta Chiliandarica Palaeoslavica: B. Hirmologium. Vol. 5b.* — Copenhagen, 1957.
174. *Jakobson R. The Slavic response to Byzantine poetry // Actes du XIIe Congrès international d'études byzantines.* — 1963. — Pp. 249–267.
175. *Jasinovs'kyj J., Lutska C. Das leMBERGER Irmologion: die älteste liturgische Musikhandschrift mit Fünfliniennotation aus dem Ende des 16. Jahrhunderts.* — Wien : Böhlau, 2008.
176. *Jordan R. H. The Synaxarion of the Monastery of the Theotokos Evergetis.* — Belfast : Colenso Books, 2014.

177. *Koschmieder E.* Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente. — München, 1952.
178. *Larin V.* The Origins and History of the Royal Office at the Beginning of Matins // *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*. — 2008. — Vol. 3/5. — Pp. 199–218.
179. *Layton E.* The Sixteenth Century Greek Book in Italy: Printers and Publishers for the Greek World. — Venice : Hellenic Institute of Byzantine, Post-Byzantine Studies, 1994.
180. *Legrand É.* Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-septième siècle. — Paris, 1894.
181. *Legrand É.* Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des Grecs aux XV et XVI siècles. — Paris, 1885.
182. *Lingas A.* Sunday matins in the Byzantine cathedral rite : music and liturgy / *Lingas A.* — 1996. — дисс. ... доктора философии.
183. *Lundström S.* *Lexicon errorum interpretum Latinorum*. — Uppsala, 1983.
184. *Lundström S.* *Übersetzungstechnische Untersuchungen auf dem Gebiete der christlichen Latinität*. — Lund, 1955.
185. *Mateos J.* La célébration de la parole dans la liturgie byzantine : étude historique. — Rome : Pont. Institutum Studiorum Orientalium, 1971.
186. *Mateos J.* La vigile cathédrale chez Egérie // *Orientalia Christiana Periodica*. — 1961. — Vol. 27. — Pp. 281–312.
187. *Mateos J.* Les matines chaldéennes, maronites et syriennes // *Orientalia Christiana Periodica*. — 1960. — Vol. 26. — Pp. 51–73.
188. *Mateos J.* Quelques problèmes de l'orthros byzantin // *Proche Orient Chrétien*. — 1961. — Vol. 11. — Pp. 17–35.
189. *Ménée d'août* / trad. par D. Guillaume. — Diaconie apostolique, 1981.
190. *Ménée de janvier* / trad. par D. Guillaume. — Diaconie apostolique, 1985.
191. *Métrévéli H., Outtier B.* Contribution à l'histoire de l'Hirmologion: anciens Hirmologia géorgiens // *Le Muséon*. — 1975. — Vol. 88. — Pp. 331–359.
192. *Meyendorff P.* *Russia, Ritual, and Reform: The Liturgical Reforms of Nikon in the 17th Century*. — Yonkers, N.Y. : Saint Vladimir's Seminary Press, 1991.
193. *Meyendorff P.* The Liturgical Reforms of Peter Moghila: A New Look // *St Vladimir's Theological Quarterly*. — 1985. — Vol. 29, no. 2. — Pp. 101–114.
194. *Meyer P.* *Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster*. — Leipzig, 1894.

195. *Miller T.* Stoudios: Rule of the Monastery of St. John Stoudios in Constantinople // Byzantine Monastic Foundation Documents: A Complete Translation of the Surviving Founders' Typika and Testaments / ed. by J. Thomas, A. C. Hero. — Washington, DC : Dumbarton Oaks Research Library, Collection, 2000.
196. Osterjubiläum der Ostkirche. Hymnen aus der fünfzigjährigen Osterfeier der byzantinischen Kirche. Zweiter Teil des Pentekostarion / hrsg. von K. Kirchhoff. — Münster, 1940.
197. Pentecostaire. IIIe édition / trad. par D. Guillaume. — Diaconie apostolique, 1994.
198. *Plumidis G.* La stampa greca a Venezia nel secolo XVII // Archivio Veneto. — 1971. — Vol. 93. — Pp. 29–40.
199. *Pott T.* La réforme liturgique byzantine : étude du phénomène de l'évolution non-spontanée de la liturgie byzantine. — Rome : Centro Liturgico Vincenziano, 2000.
200. Psalterium Sinaiticum, an 11th Century Glagolitic Manuscript from St. Catharine's Monastery, Mt. Sinai / ed. by M. Altbauer. — Skopje, 1971.
201. Quattuor evangeliorum Codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus / ed. by V. Jagić. — Berolini, 1879.
202. *Raasted J.* Hirmologium Sabbaiticum: Codex Monasterii S. Sabbae 83. — Copenhagen, 1968.
203. *Raasted J.* Observations on the Manuscript Tradition of Byzantine Music, I: A List of Heirmos Call-Numbers, based on Eustratiades's Edition of the Heirmologion // Cahiers de l'Institut du moyen-âge grec et latin. — 1969. — Vol. 1. — Pp. 1–12.
204. *Raasted J.* Observations on the Manuscript Tradition of Byzantine Music. II: The Contents of some Early Heirmologia // Cahiers de l'Institut du moyen-âge grec et latin. — 1972. — Vol. 8. — Pp. 35–47.
205. *Radojičić Đ.* S. Григоровичева Ирмологија // Јужнословенски филолог. — 1957. — Vol. 22. — Pp. 265–268.
206. *Raes A.* Les livres liturgiques grecs publiés à Venise // Mélanges E. Tisserant. — 1964. — P. 209–22.
207. *Ronchey S., Cesaretti P.* Eustathii Thessalonicensis exegesis in canonem iambicum pentecostalem. — De Gruyter, 2014.
208. Service Book of the Holy Orthodox Catholic Apostolic (Greco-Russian) Church / trans. by I. F. Hapgood. — Boston, 1906.
209. *Skrekas D.* Studies in the Iambic Canons attributed to John of Damascus: A critical edition with introduction and commentary / Skrekas D. — 2008. — дисс. ... доктора философии.

210. *Smolenskij S.* Paläografischer Atlas der altrussischen linienlosen Gesangsnotation / hrsg. von J. von Gardner. — München, 1976.
211. *Strunk O.* The Notation of the Chartres Fragment // *Annales Musicologiques*. — 1955. — Vol. 3.
212. *Taft R. F.* Mount Athos: A Late Chapter in the History of the Byzantine Rite // *Dumbarton Oaks Papers*. — 1988. — Vol. 42. — Pp. 179–194.
213. *Taft R. F.* The Byzantine Rite: A Short History. — Collegeville, MN : Liturgical Press, 1992.
214. *Taft R. F.* The Communion, Thanksgiving, and Concluding Rites. Vol. VI. — Rome : Pontificio Instituto Orientale, 2008. — (A History of the Liturgy of St. John Chrysostom).
215. *Taft R. F.* The Great Entrance. — Rome : Pont. Institutum Studiorum Orientalium, 1975.
216. *Taft R. F.* Comparative liturgy fifty years after Anton Baumstark (d. 1948): A reply to recent critics // *Worship*. — 1999. — Vol. 73, no. 6. — Pp. 521–540.
217. *Taft R. F.* The Liturgy of the Hours in East and West. — Liturgical Press, 1986.
218. *Taft R. F.* The Structural Analysis of Liturgical Units: an Essay in Methodology // *Beyond East & West: Problems in Liturgical Understanding*. — Washington : The Pastoral Press, 1984.
219. *Tardo L.* Hirmologium Cryptense: Codex Cryptensis Epsilon.gamma.II. — Rome, 1951.
220. The Lenten Triodion / trans. by Mother Mary and Archim. Kallistos (Ware). — South Canaan, PA : St. Tikhon's Seminary Press, 2002.
221. *Thibaut J. B.* Monuments de la notation ekphonétique et hagiopolite de l'église grecque. — Saint-Pétersbourg, 1913.
222. *Thomson F.* The Corpus of Slavonic Translation Available in Muscovy: The Cause of Old Russia's Intellectual Silence and a Contributory Factor to Muscovite Autarky // *Christianity and the Eastern Slavs*. Vol. 1. — 1993. — Pp. 188–199.
223. *Thomson F.* Towards a typology of errors in Slavonic translations // *Orientalia Christiana Analecta*. — 1988. — Vol. 23. — Pp. 351–380.
224. *Tillyard H. J. W.* Twenty Canons from the Trinity Hirmologium. Vol. 4. — Copenhagen, 1952.
225. *Velimirović M.* Byzantine Elements in Early Slavic Chant. — Copenhagen, 1960.
226. *Velimirović M.* Grigorovič Hirmologion Index and Concordances // *Fundamental Problems of Early Slavic Music and Poetry* / ed. by C. Hannick. — Copenhagen, 1978.
227. *Velimirović M.* Liturgical drama in Byzantium and Russia // *Dumbarton Oaks Papers*. — 1962. — Vol. 16. — Pp. 349–385.

228. *Velimirović M.* The Byzantine Heirmos and Heirmologion // Gattungen der Musik in Einzeldarstellungen. — Francke Verlag, 1973.
229. (*Εὐστρατιάδης*), *Σωφρόνιος*, μητροπ. Είρμολόγιον. — Chennevières-sur-Marne, 1932.
230. (*Εὐστρατιάδης*), *Σωφρόνιος*, μητροπ. Κατάλογος τῶν κωδικῶν τῆς Μεγίστης Λαῦρας. — Paris, 1925.
231. *Ζαβίρας Γ. Ι.* Νέα Ἑλλάς ἢ ἐλληνικὸν θέατρον. — Ἀθήναι, 1872.
232. *Μωραΐτης Δ.* Ἡ λειτουργία τῶν προηγιασμένων. — Θεσσαλονίκη, 1955.
233. *Νικόδημος Ἀγιορείτης* Εορτοδρόμιον· ἦτοι ἐρμηνεία εἰς τοὺς ἀσματικούς κανόνας τῶν δεσποτικῶν καὶ θεομητορικῶν εορτῶν. — Βενετία, 1836.
234. *Παπαδόπουλος Θ. Ι.* Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία (1466 εἰ.-1800). — Ἀθήνα, 1986.

Таблица 32: Ирмосы второй песни первого гласа

	<i>Εβς.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	ΡΓΒ φ. 304.1 № 414	ΡΗΒ Ο.Ι.399	ΡΓΒ φ. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ΓΙΜ Син. 762α	Μοσква, 1657 г.	
Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λα- λήσω ὅτι	60	-	4	-	-	1	1	5	1	Вонмѣ нѣо, ѡ възглагѡлѡ, ѡκω
Πρόσαχες τῆ φωνῆ μου		3	3	3	3	2	2	1	2	Вонмѣ глѡсѡ μοѡмѡ (ΑΒ'З)
Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ ἄκουε	83	-	-	-	-	3	3	6	3	Вонмѣ нѣо, ѡ слѡѡши
Οὐρανὲ πρόσεχε καὶ λα- λήσω	124	-	-	-	-	4	4	(†)	4	Вонмѣ нѣо ѡ възглагѡлѡ, ѡ да слѡѡшитѣ
Καταβήτω ὡς δρόσος	125	-	-	-	-	5	5	-	-	Да снѡдѡтъ ѡκω росѡ
Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λα- λήσω, καὶ ἀνυμνήσω Χρι- στὸν, τὸν Σωτῆρα	193	1	1	1	1	6	6	2	5	Вонмѣ нѣо, ѡ възглагѡлѡ, ѡ воспѡѡ χρѡтѡ сѡса
Πρόσαχες τῆ φωνῆ τῆς δε- ήσεώς μου	221	-	-	-	-	7	7	(7)	6	Вонмѣ глѡсѡ молѡнѡ
Ἴδετε ἴδετε ὅτι Θεὸς	153	2	2	2	2	8	8	3	7	Вѡдѡите вѡдѡите, ѡκω вѡтъ
Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λα- λήσω, καὶ ἀνυμνήσω Χρι- στὸν, τὸν ἐκ παρθένου	152	-	-	-	-	9	9	-	-	Вонмѣ нѣо, ѡ възглагѡлѡ, ѡ воспѡѡ χρѡтѡ, ѡ двѡ
Ἴδετε ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι	202	-	-	-	-	10	10	4	8	Вѡдѡите вѡдѡите, ѡκω ἄзѡ

Таблица 33: Ирмосы третьей песни первого гласа

	<i>Εβς.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ὁ μόνος	2	1	1	1	1	1	1	1	1	Ἐδίνε вѣдый
Υψημέδων	84	–	–	–	–	2	2	(2)	2	высокоцѣтвѣай
Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων	61	3	3	3	2	3	3	3	3	Прѣжде вѣкѣ
Νεῦσον	75	4	4	4	3	4	4	4	4	Прίзри на πένια
Στερέωσον Δεσπότα	51	13	13	13	6	5	5	5	5	Οὔτвєрдῆ вѣко
Δεῦτε πόμα	43	7	7	7	–	6	6	6	6	Прίидίτε
Στερέωσόν με Χριστέ ἐπὶ	35	9	9	8	7	7	7	7	7	Οὔтвєрдῆ менѣ
Ἡ δημιουργική	27	5	5	6	4	8	8	8	8	Содѣтельнаа
Λίθον	126	2	2	2	8	9	9	9	9	Кáмень ѣгоже
Ὁ στερεώσας λόγῳ τοὺς οὐρανοὺς	92	–	–	–	–	10	10	(14)	10	Οὔтвєрждѣй слóвомъ нѣса
Ἡ τὸν πρὸ συλλήψεως	116	–	–	–	–	11	11	(15)	11	Прѣжде зачатїа
Μὴ ἐν τῇ σοφίᾳ	62	12	12	11	12	12	12	10	12	Не мѣдростїю
Στερεωθήτω ἡ καρδία μου, εἰς τὸ θέλημά σου	141	6	6	5	5	13	13	11	13	Да οὔтвєрдїтсa сѣрдце моѣ вѣ воли твоѣй
Στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν σου	194	11	11	12	11	14	14	12	14	Οὔтвєрдῆ гдѣ цр̄ковь твою
Στερέωμά μου γενοῦ ὁ θεμελιώσας	204	8	8	9	9	15	15	13	15	Οὔтвєрждѣнїе
Ὁ στερεώσας τῷ	224	–	–	–	–	16	16	(16)	16	Οὔтвєрждѣй слóвомъ твоімъ
Στερεωθήτω ἡ καρδία μου, τῇ ἐλπίδι	100	–	–	–	–	17	17	(17)	17	Да οὔтвєрдїтсa сѣрдце моѣ надѣждею
Στερέωσόν μου τὸν νοῦν	142	10	10	10	10	–	–	–	–	Οὔтвєрдῆ моѣ οὔμъ
		–	14	–	–	–	–	–	–	вєселѣцєса ѡ чáдѣхъ

Таблица 34: Ирмосы четвертой песни первого гласа

	<i>Евс.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.I № 414	РНБ ОI.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ὅρος σε	3	1	1	1	1	1	1	1	1	Горѣ τὰ β̄λгодάτιю
Ἀκηχοῦς ὁ Προφήτης	36	-	-	-	-	2	2	(2)	2	Оуслышавъ пр̄р̄окъ
Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης	63	3	3	-	2	3	3	3	3	Жезлъ ѿз̄ корене
Γένους	76	4	4	-	3	4	4	4	4	Рода человек̄ча
Ἐπὶ Σταυροῦ	52	12	12	8	6	5	5	5	5	На кр̄тѣ τὰ с̄ильне
Ἐπὶ τῆς θείας	44	6	6	-	-	6	6	6	6	На бж̄́ественнѣй
Μέγα τὸ μυστήριον	101	10	10	6	7	7	7	7	7	Велӣа тайна
Ἄνωθεν προβλέπην	-	-	-	-	-	8	-	-	-	Свѣше предвѣда
Ῥήσεις	28	5	5	-	4	9	8	8	8	Рѣчи пр̄р̄оквѣ
Ἐν Πνεύματι προβλέπων	128	2	2	2	5	10	9	(9)	9	Дх̄омъ провѣда
Ἀκήχοε πάλαι	-	11	11	7	11	11	10	10	10	Слыша др̄́вле (Аδ' 11)
Ἀββακοῦμ τὴν ἔνδοξόν σου	85	-	-	-	-	12	11	14	11	ѿввак̄омъ сл̄́вное
Τὴν ἀκοήν σου	968	-	-	-	-	13	12	(19)	12	Сл̄́хъ тво̄й
Σὺν τῷ θαυμασίῳ	117	-	-	-	-	14	13	-	-	Съ ч̄́днымъ
Ἐπήρθη ὁ ἥλιος	129	8	8	4	9	15	14	11	13	Вз̄́тса
Τί βοᾶς	130	-	-	-	-	16	15	(15)	14	Чт̄́о воп̄́еши
Ὅτι Θεὸς σαρκοῦται	109	-	-	-	-	17	16	(16)	15	ѿкв бг̄́ въплоч̄́етса
Εἰσακήχοα Κύριε τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην	143	7	7	3	8	18	17	12	16	Оуслышахъ г̄́ди, сл̄́хъ тво̄й ѿ ο̄ῡβο̄́лхса, раз̄́_мѣвъ
Ἐλαμψεν	-	-	-	-	-	19	18	(17)	17	Воз̄́с̄̄̄̄ β̄́лгодать
Κατενόησα	205	9	9	5	10	20	19	13	18	Раз̄́мѣхъ
Εἰσακήχοα Κύριε τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην ὅτι	214	-	-	-	-	21	20	18	19	Оуслышахъ г̄́ди, сл̄́хъ тво̄й ѿ ο̄ῡβο̄́лхса: ѿ̄кв
Τὴν ἀκοήν ὁ Προφήτης	225	-	-	-	-	22	21	-	20	Сл̄́хъ с̄́лы
		-	13	-	-	-	-	-	-	Пр̄́чески пред̄́р̄̄
		-	14	-	-	-	-	-	-	ѿз̄́ же реч̄́ пр̄́окъ

Таблица 35: Ирмосы пятой песни первого гласа

	<i>Εως.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ὁ φωτίσας	4	1	1	1	1	1	1	1	1	Просвѣтливый
Ὡ παντεπόπτα	86	–	–	–	–	2	2	(2)	2	Сѡ всевидѣче
Θεός ὢν	64	3	3	3	2	3	3	3	3	Бг҃ъ сый міра
Ἐκ νυκτὸς ἔργων	77	4	4	4	3	4	4	4	4	Из нощи дѣла
Ὁρθηρίζοντές σε	53	12	12	12	10	5	5	5	5	Оўтренююще тѧ
Ὁρθηρίσωμεν	45	7	7	7	–	6	6	6	6	Оўтrenoемъ
Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον	29	5	5	5	4	7	7	7	7	Бж҃ю ѿ неизреченнѡ
Τὴν σὴν εἰρήνην	131	2	2	2	6	8	8	8	8	Твоѣ мѣрѣ
Ὅτι ἐκτός σου ἄλλον	94	–	–	–	–	9	9	–	–	И҃къ рѧзвѣ тебѣ ѿнагѡ
Ἐκ νυκτὸς ὀρθηρίζοντες ἕμνοῦμέν	37	10	10	8	11	10	10	9	9	Сѡ нощи оўтrenoююще, по_ ѣмъ
Ἄνδρακα πυρός τῶν Ἡσαίου	118	–	–	–	–	11	11	–	–	Оўгъ горѧщій,
Τὸ φῶς σου Κύριε	110	–	–	–	–	12	12	(14)	10	Свѣтъ твоѣ г҃ди
Τὸ φαινόν	146	6	6	6	5	13	13	10	11	Свѣтлый
Ἐν νυκτὸς ὀρθηρίζοντες σοὶ	195	–	–	–	–	14	14	(15)	12	Сѡ нощи оўтrenoююще, те_ бѣ
Κατάυγασον	157	9	9	9	7	15	15	11	13	Угарѣ нашъ оўмъ
Ἐν νυκτὸς ὀρθηρίζοντες ἀνυμνοῦμέν σε	206	8	8	10	–	16	16	12	14	Сѡ нощи оўтrenoююще, во_ спѣваемъ
Τὸ φῶς σου τὸ ἄδυτον	65	11	11	11	8	–	–	13	15	Свѣтъ твоѣ незаходѣ_ мый
Ὁ ἐκ νυκτὸς ἀγνοίας φαι_ δρῶνας	215	–	–	–	9	17	17	(17)	16	Сѡ нощи невѣдѣнѣа
Ὡς φωτισμός	226	–	–	–	–	18	18	(16)	17	И҃къ просвѣченѣе

Таблица 38: Ирмосы восьмой песни первого гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.Ι.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ΓΙΜ Син. 762α	Μοσква, 1657 г.	
Ἐν καμίνῳ Παῖδες	7	1	1	1	1	1	1	1	1	въ печи ѿτροцы
Νεουργῆ	89	-	-	-	-	2	2	(2)	2	Новодѣтелю
Θαύματος	70	3	3	3	2	3	3	3	3	Чѣда преестѣственнагѡ, росодѣтельнаа
Μήτηραν	80	4	4	4	3	4	4	4	4	Оутрѡбѣ
Χειρας ἐν τῷ λάκκῳ	56	16	16	16	6	5	5	5	5	Рѣцѣ въ рѡвѣ
Αὐτῆ ἢ κλητῆ	48	8	8	8	-	6	6	6	6	Сѣй наречѣнный
Τὸν ἐν φλογὶ πυρός	40	13	13	14	7	7	7	7	7	въ пламени
Φλόγα δροσίζουσαν	32	6	6	6	4	8	8	8	8	Пламень ѡрошающъ
Τὸν τοὺς ὑμολόγους ἐν καμίνῳ	199	7	7	7	-	9	9	9	9	Рѣснословцы
Ἕμνον σοι προσφέρομεν	209	10	10	10	10	10	10	10	10	Рѣсьнь тевѣ
Ἕμνοδούς	218	-	-	-	15	11	11	(11)	11	Рѣснопѣвцы
Ὡς τὸν ἄνω βυθὸν		-	-	-	-	12	12	(†)	12	Йѡк горнею глѣбинѡю
Οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ τὸ ὕδωρ	136	11	11	11	13	13	13	12	13	Нѣсὰ нѣсь, ѡ вода
Ὅν φρίττουσιν	137	2	2	2	5	14	14	13	14	Ѣгѡже ѡужасѡются
Ἕμνοῦσί	168	5	5	5	8	15	15	14	15	Поѡтъ
Ἡ τρίφωτος οὐσία	15	-	-	-	-	16	16	(†)	16	Трисвѣтлое сщество
Τὸν ἐν σοφίᾳ καὶ λόγῳ	97	-	-	-	-	17	17	(†)	17	Премѣдростію ѡ
Τὸν ἐν Σινῶ	149	12	12	12	11	18	18	(†)	18	На сѡнан
Τὸν ἐν σοφίᾳ τοὺς οὐρα- νοὺς	161	-	17	-	-	19	19	(†)	19	Премѣдростію нѣсὰ
Τὸν Βασιλέα τῆς δόξης	190	14	14	13	12	20	20	15	20	Црѣ слѡвы,
Τὴν ᾠδὴν	229	-	-	-	-	21	21	(17)	21	Рѣсьнь ἀνάνѣевѣ,
Τέρατος ὑπερφουῶς	71	15	15	15	14	-	-	16	22	Чѣда преестѣственнагѡ показὰ
Μήτηραν	см. 80	9	9	9	9	-	-	-	-	Чрѣво беспѣлаа палимѡи

Таблица 39: Ирмосы девятой песни первого гласа

	<i>Εβς.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762a	Москва, 1657 г.	
Τύπον τῆς ἀγνῆς	8	1	1	1	1	1	1	1	1	Ўбразъ ѿтаго
Χαίροις πάναγνε	90	-	-	-	-	2	2	(2)	2	Раддйса престѧа
Μυστήριον ξένον	72	3	3	3	2	3	3	3	3	Тѧинство
Στέργειν	81	4	4	4	3	4	4	4	4	Дѧбѧти
Ὡ Μῆτερ	57	15	15	14	6	5	5	5	5	СѦ мѧи
Φωτίζου	49	8	8	8	-	6	6	6	6	Свѣтѧса
Σὲ τὴν φαεινὴν	41	13	13	13	7	7	7	7	7	Тебѣ свѣтѧю
Νενίχηνται	33	5	5	5	4	8	8	8	8	Повѣждѧются
Τὴν φωτοφόρον	162	2	2	2	5	9	9	9	9	Свѣтонѧсный
Ἀπόρρητον ... οὐρανός γάρ		7	7	7	8	10	10	10	10	Неизглаголанное дѧбы тѧинство (Αθ'7)
Σὲ ἦν περ εἶδε Μωυσῆς	171	10	10	9	11	11	11	11	11	Тѧ, ѡже видѣ мωυсѧей
Χαῖρε Θεοτόκε	98	-	-	-	-	12	12	(18)	12	Раддйса вѧце
Σὺ χωρίον	122	-	-	-	-	13	13	(19)	13	Тѧ вѧвѣстѧлице
Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ	138	6	6	6	9	14	14	12	14	Сотвори державѧ
Σὲ τὸν ἀμήτορα	200	-	-	-	-	15	15	(14)	15	Тѧ без мѧре
Τὴν ζωοδόχον πηγὴν	170	9	9	9	10	16	16	13	16	Живопрѧемный ѧсточ_никъ
Σὲ τὴν ὀραθεῖσαν	210	11	11	10	12	17	17	15	17	Тебѣ видѣннѧю
Χαῖρε παρθενίας	219	12	12	11	13	18	18	16	18	Раддйса дѧвственнаѧ
Λειτουργὸς ἀσώματος	114	-	-	-	-	19	19	(20)	19	Саджѧтель безплѧтный
Σὲ τὴν ἐν χροσσωτοῖς χρυσοῖς	181	-	-	-	-	20	20	(21)	20	Тѧ въ рѧсны златѧѧ
Σὲ τὸ ὄρος	180	-	-	-	-	21	21	(22)	21	Тѧ гѧрѧ
Σὲ τὴν οὐρανῶν	191	-	-	-	-	22	22	(23)	22	Тебѣ нѧсъ
Σεραφικῶς	230	-	-	-	-	23	23	(24)	23	Серафѧски
Τῆς ὑπερφουοῦς λοχείας	150	-	16	-	-	-	-	-	-	Неисчѧтнѧ чѧѧѧ
Ἀπόρρητον ... οὐκ ἐχώρησεν	73	14	14	12	14	-	-	17	24	Неизглаголанна дѧбы тѧйна

Таблица 40: Ирмосы первой песни второго гласа

	<i>Εβς.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762a	Москва, 1657 г.	
Ἐν βυθῶ κατέστρωσέ	395	3	3	3	1	1	1	1	1	Во глѣвинѣк поста̀
Βυθοῦ ἀνεκάλυψε	423	7	7	7	3	2	2	2	2	Глѣвины ѿкрыль ѣсть дно
Στίβει θαλάσσης	433	8	8	8	4	3	3	3	3	Шѣствѣтъ морскѣю
Δεῦτε λαοί	441	1	1	1	2	4	4	4	4	Градѣте лѣдѣ
Ἐτριπτον ἀσυνήθη	404	4	4	4	5	5	5	5	5	Нетрѣнѣ, неѡвычнѣ
Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ	451	6	6	6	7	6	6	6	6	Поимъ глѣви въ мѡри
Τῷ τὴν ἄβατον	459	11	11	11	10	7	7	7	7	Непроходѣмое
Συνεπάγη πρὸς ἑαυτὴν	472	–	–	–	–	8	8	(†)	–	Отѣсти спрѣтавшееся
Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινὸν	483	10	10	10	–	9	9	9	8	Поимъ глѣви пѣснь нѡ_ всю, ѣкѡ
Τὴν Μωσέως ῥόδην	503	5	5	5	6	10	10	8	9	Мѡнѣсѣйскѣю пѣснь
Τῷ μεταστρέφαντι	516	–	–	–	–	11	11	11	10	Обратѣвшемѣ мѡре
Ἵψαυχένων ἐν ἄρμασι	548	–	–	–	–	12	12	(12)	11	Высоковѣйный
Τῆς ἀβύσσου	580	–	–	–	–	13	13	(13)	12	Бѣзды дрѣвле
Ἐπὶ τὴν ἄβυσσον	590	–	–	–	–	14	14	(14)	13	По вѣзднѣ ходѣце
Νάματα πάλαι	598	–	–	–	–	15	15	(15)	14	Вѡды дрѣвле чермнѣгѡ
Ἰχνεσιν ἀβρόχοις	625	–	–	–	–	16	16	(†)	15	Отпѡми невлѣжnymi
Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινὸν	808	2	2	2	9	–	–	10	16	Поимъ глѣви пѣснь нѡ_ всю: стрѣшно
Βοηθὸς καὶ σκεπαστῆς	527	9	9	9	8	–	–	–	–	Помѡщникѣ ѣ покровѣ_ тель

Таблица 41: Ирмосы второй песни второго гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ	425	-	-	-	-	1	1	(5)	1	НѢо ѿ землѧ
Οὐρανὸς μοι πρόσεχε	473	-	-	-	-	2	2	(6)	2	НѢо вонмѧ ми
Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἶμι	484	1	1	1	1	3	3	1	3	Вѣдите вѣдите, ꙗкоу азъ ѣсмь
Προσέχετε λαός	504	4	4	4	3	4	4	2	4	Внемлите лѡдѣ мой
Προσέχετε λαοί		5	5	3	4	5	5	3	5	Внемлите лѡдѣ знаменѧ емь (Вβ'5)
Θεὸς ἀληθινά	528	3	3	5	5	6	6	4	6	Бгъ, ѿстинна
Πάλιν Ἰησοῦς	424	2	2	2	2	-	-	-	-	Пѧки ѿйсъ

Таблица 42: Ирмосы третьей песни второго гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ἐξήνθησεν ἡ ἔρημος	396	3	3	2	1	1	1	1	1	Проувѧлѧ ѣсть пѣстынѧ
Ἰσχυὸν ὁ διδοὺς	426	4	4	3	3	2	2	2	2	Крѣпость даѡй
Ὅσοι παλαιῶν	434	5	5	4	4	3	3	3	3	Ѣлицы дрѣвнихъ
Τόξον συνετρίβη	405	9	9	9	6	4	4	5	4	Лѡкъ сокрѣшиса
Ἐν πέτρᾳ με	442	2	2	1	7	5	5	6	5	На камени мѧ
Στερεώσον ἡμᾶς	460	8	8	7	2	6	6	4	6	Оутверди насъ
Στειωθέντα μου τὸν νοῦν	505	6	6	5	5	7	7	7	7	Неплѡдствовавшѧй
Στερεώσον με Κύριε ὁ Θεός	452	-	-	-	-	8	8	(11)	8	Оутверди мѧ гдѧи, вже
Φρουρὸς ἀσφαλῆς	474	1	1	8	8	9	9	(12)	9	Хранитель твѣрдый
Ἐστερεώθη ἡ καρδιά μου	485	-	-	-	-	10	10	(10)	10	Оутвердиса сѣрдце моѡ въ гдѧѣ
Σὺ τῷ λόγῳ σου	530	7	7	6	-	11	11	8	11	Ты словомъ
Ὁ οὐρανὸν	549	-	-	-	-	12	12	(13)	12	НѢо прострѧй
Στερεώσον με Κύριε ὁ στερεώσας	582	-	-	-	-	13	13	(14)	13	Оутверди мѧ гдѧи, оутвердѧвый
Οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν	591	-	-	-	-	14	14	(15)	14	НѢсѧ нѢсѧ
Ὁ καταρχὰς	599	-	-	-	-	15	15	(16)	15	Ѣже въ началѣ
Ὁ στερεώσας καταρχὰς	626	-	-	-	-	16	16	(17)	16	Оутвердѧвый въ началѣ
		10	10	10	-	-	-	9	-	Разшири на враги оустѧ (Вγ'10)

Таблица 43: Ирмосы четвертой песни второго гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1. № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ἐλήλυθας	397	2	2	2	–	1	1	1	1	Прише́лъ ѿ дѣвъ
Ἀκήχοε Κύριε	427	3	3	3	2	2	2	2	2	Οὐσλίшахъ г̃ди гласъ
Πυρσῶ καθαρθεῖς	435	4	4	4	3	3	3	3	3	С̃гнѣмъ ѡчищѣса
Ἀκήχοα Κύριε τὴν ἔνδοξόν σου	406	8	8	8	5	4	4	4	4	Οὐσλίшахъ г̃ди, славноε
Εἰσακήχοα Κύριε τὴν ἀκοὴν	540	7	7	7	1	–	–	9	–	Οὐσλίшахъ г̃ди, слахъ твоегῶ
Ἵμνω σε·	443	1	1	1	8	5	5	5	5	Пою тѧ
Ἐξ ὄρους λίθος	461	–	–	–	–	6	6	(10)	6	Изъ горы камень
Προβλεπτικῶς ὁ Προφήτης	475	–	–	–	–	7	7	(11)	7	Прозорливѣ пр̃рочъ
Εἰσακήχοα τὴν ἀκοὴν	486	9	9	9	7	8	8	6	8	Οὐσλίшахъ слахъ б̃жѣ_ ственныѧ
Τὴν ἐκ παρθένου	506	6	6	6	4	9	9	7	9	Ἐже ѿ дѣвы
Ἐν τῷ ἐγγίζειν τὰ ἔτη	531	5	5	5	6	10	10	8	10	Внегда приближитисѧ
Τό ἄφραστον	550	–	–	–	–	11	11	(12)	11	Неизреченное таинство
Θαύμα φρικτὸν	583	–	–	–	–	12	12	(†)	12	Чѣдъ страшноѧ
Λαμπαδίῳ	592	–	–	–	–	13	13	(†)	13	Свѣцию прѣжде
Ἐκ Παρθένου	600	–	–	–	–	14	14	(†)	14	ῶ дѣвы безсѣменны
Δύο ληστῶν ἐν μέσῳ	627	–	–	–	–	15	15	(†)	15	Посредѣ двоѡ развѡйни_ κδ

Таблица 44: Ирмосы пятой песни второго гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Μεσίτης Θεοῦ	462	2	2	2	1	1	1	1	1	Ходатай вѣѣ
Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός	428	3	3	3	3	2	2	2	2	Йисъ живота начальникъ
Ἐχθροῦ ζοφώδους	436	4	4	4	4	3	3	3	3	Врага тѣмнаго
Ὁ τοῦ φωτός χορηγός	446	1	1	1	2	4	4	4	4	Свѣта подателю,
Τὴν ἀχλὺν	507	6	6	6	8	5	5	5	5	Игла дшш моего
Ὁ ἀνδραξ	407	5	5	5	5	6	6	6	6	Оугль исѣи
Ὁ φωτισμός	398	7	7	7	6	7	7	7	7	Просвѣщеніе во тьмѣ
Ἐκ νυκτὸς ὑμοῦμέν	417	–	–	–	–	8	8	(10)	8	Ѧ нѡци поѣмъ
Κτησαι ἡμᾶς	445	–	–	–	–	9	9	(11)	9	Стажі ны
Ζωὴ πεφυκὼς	476	–	–	–	–	10	10	(12)	10	Живѡтъ сѣи и свѣтъ
Τῆς νυκτὸς	487	8	8	8	9	11	11	8	11	Нѡци прешѣдшии
Ὁ σκιογράφον ἀχλὺν	488	9	9	9	7	12	12	9	12	Сѣннописанныи
Τὸ ἀνέσπερον	551	–	–	–	–	13	13	(14)	13	Невечерній свѣтъ
Τὸ φῶς τῶν προσταγμάτων σου	584	–	–	–	–	14	14	(13)	14	Свѣтомъ заповѣдей
Σὲ τὸν τῆς δόξης	593	–	–	–	–	15	15	(15)	15	Тебѣ славы сѣнце
Τῷ φωτισμῷ	601	–	–	–	–	16	16	(16)	16	Просвѣщеніемъ
Ὅρθρος φαεινός	628	–	–	–	–	17	17	(17)	17	Оутро свѣтлое возсѣ
Τὸν ζόφον τῆς ἀγνωσίας	521	10	–	–	–	–	–	–	–	Иракъ невѣждествиа

Таблица 45: Ирмосы шестой песни второго гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ἐν ἀβύσσῳ	399	1	1	1	1	1	1	1	1	Въ вѣзднѣ грѣхόвнѣи
Ἡ φωνὴ τοῦ λόγου	429	3	3	3	3	2	2	2	2	Гласъ словесѣ
Ἰμερτὸν ἐξέφηγε	437	4	4	4	4	3	3	3	3	Вожделѣннаго ѣвствова
Ἦχου ῥημάτων	408	5	5	5	5	4	4	4	4	Гласъ глагώλѣ
Βυθῷ ἀμαρτημάτων συν- έχομαι	508	7	7	7	6	5	5	5	5	Во глѣвинѣ грѣхόвнѣи
Πρὸς Κύριον	463	6	6	6	2	6	6	6	6	Во гдѣ ѿ кѣта
Ἐβόησα ἐν θλίψει	419	-	-	-	-	7	7	(9)	7	Возопѣхъ въ скорби
Ἄβυσσός με	447	-	-	-	8	8	8	(10)	8	Бѣздна мѣ мнóга
Τὴν ἐκ βάθους	477	-	-	-	-	9	9	(11)	9	Ἔже ἰζ глѣвины
Ἐκ τοῦ βυθοῦ	489	8	8	8	7	10	10	7	10	Ἰζ глѣвинѣи возведѣ
Ἄβυσσος ἀμαρτημάτων	533	2	2	2	-	-	-	8	-	Бѣздна согрѣшѣнѣи
Ἀλίῳ θηρὶ	552	-	-	-	-	11	11	(13)	11	Морскóмѣ звѣрю
Τὸν εἰς βάθη	585	-	-	-	-	12	12	(14)	12	Во глѣвинѣи достѣгша
Ἀπὸ γαστρὸς ἀβύσσου	594	-	-	-	-	13	13	(15)	13	Ἰζ чрѣва вѣздны
Ἰλιγγιάσας τῷ ξένῳ κα- ταδύματι	602	-	-	-	-	14	14	-	-	Ἰζδнѣвъ стрѣннымѣ потоплѣнѣемѣ
Προτυπῶν σου	629	-	-	-	-	15	15	(12)	14	Проввраздѣи твоѣ по_ гребѣнѣе

Таблица 46: Ирмосы седьмой песни второго гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ἀντίθεον πρόσταγμα	400	2	2	2	1	1	1	1	1	Бѣопротѣвное велѣніе
Νέους εὐσεβεῖς	430	4	4	3	3	2	2	2	2	Юношы бѣгочестивыя
Ἐφλεξε ρείθρω	438	5	5	4	4	3	3	3	3	Ἵππαλὶ στρῆεῖο
Εἰκόνας χρυσῆς	464	1	1	1	6	4	4	4	4	Ἵβразѣ златомѣ на
Ῥήτορες ἀνεδείχθησαν	409	7	7	6	5	5	5	5	5	вѣтѣи гавѣшаса
Τὰ Χερουβείμ μιμούμενοι	509	6	6	5	8	6	6	6	6	Херувѣмы подражающе
Τὸν ἐν καμίνῳ	411	–	–	–	–	7	7	(†)	7	въ пѣць ѿгненнѣю
Ἵνα τὸν παράδοξόν	448	9	9	8	10	8	8	7	8	Да преслѣвное
Βάτος ἐν ὄρει	456	11	11	10	2	9	9	8	9	Вѣпина въ горѣ
Ἵπερχειμένῳ θαύματι ἐν Βαβυλῶνι	478	–	–	–	–	10	10	–	–	высочайше чѣдо въ ва_
Τρεῖς Παῖδες ἐν καμίνῳ	490	10	10	9	–	11	11	9	10	Трѣѣ ѿтроцы въ пещи
Ἵο τὴν κάμινον πάλαι	534	8	8	7	9	12	12	10	11	Пѣць дрѣвле всегремѣ_
Τῆς τρισσοφαοῦς Τριάδος	553	–	–	–	–	13	13	(12)	12	Трисвѣтлыя трѣцы
Θεοσεβεῖς Παῖδες	586	–	–	–	–	14	14	(13)	13	Бѣгочестивѣи ѿтроцы
Οἱ εὐσεβείας ἐρασταί	595	–	–	–	–	15	15	(14)	14	Бѣгочестѣя рачѣтелѣ
Ἵν καμίνῳ φλογός	603	–	–	–	–	16	16	(15)	15	въ пѣць пламеннѣю
Εἰκόνη τῆς χρυσῆς		3	3	11	7	–	–	11	16	Тѣлѣ златомѣ (Вζ'3)
Ἵργον ὁ εἰργάσω	630	–	–	–	–	17	17	–	–	Дѣло ѣже сотвори

Таблица 47: Ирмосы восьмой песни второго гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.Л.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Κάμινός ποτε	401	2	2	2	1	1	1	1	1	Пѣць ѿногда
Μυστήριον παράδοξον	431	4	5	4	3	2	2	2	2	ТайнѠ преслѠвнѠю
Ἐλευθέρα μὲν ἢ κτίσις	439	5	6	5	4	3	3	3	3	Өвободна оубо
Τὸν ἐν καμίνῳ	411	1	1	1	11	–	–	–	–	Въ пѣць ѠгнениѠю
Ἰνδάλματος χρυσοῦ	410	7	9	8	5	4	4	4	4	Ъ подобѠи златѣ
Τὸν ἐν τῇ βάτῳ Μωσῆ	510	13	14	12	9	5	5	5	5	Въ кѠпинѣ
Τὸν ἀρρήτῳ σοφίᾳ	421	6	7	–	13	6	6	6	6	НеизречѠнною мѠдростѠю
Λαμπαδηφόροι τῇ ψυχῇ	449	9	10	6	6	7	7	7	7	Өвѣщенόσцы дѠшѠю
Τῷ δόγματι τῷ τυραννικῷ	465	11	12	10	7	8	8	8	8	ВелѣнѠю мѠчѠтелевѠ
Ἐφριξε Παίδων	466	10	11	9	10	9	9	9	9	ОустрашѠса ѠтрокѠвъ
Ῥῆμα τυράννου	467	12	13	11	8	10	10	10	10	Глаголь мѠчѠтелевѣ
Ἐν τῇ καμίνῳ τῇ τῶν Παίδων	491	14	15	13	2	11	11	11	11	Въ пѣци Ѡтрочестѣй
Τὸν πάλα δροσίσαντα	501	–	8	7	14	12	12	12	12	Дрѣвле ѡросѠвшаго
Τὸν δι' Ἀγγέλου τεχθέντα	512	–	–	–	–	13	13	(14)	–	Ѡггломѣ рождѠннаго
Τὸν ἐξ οὐκ ὄντων	543	–	–	–	–	14	14	(15)	13	Ъ несѠщихѣ
Τὸν ἐν φωναῖς Ἀγγελικαῖς	544	3	4	3	12	15	15	13	14	Гласы Ѡггльскими
Ἀγάματος χρυσοτεύκτου	554	–	–	–	–	16	16	(†)	15	ИстѠкѠнѠ златосодѣланномѠ
Δόγμα παράνομον	587	–	–	–	–	17	17	(16)	16	ВелѣнѠе беззакѠнное
Ἐραϊόφυξοι	596	–	–	–	–	18	18	(17)	17	КраснодѠшнѠи Ѡтроцы
Ἀδιαίρετοι τῆς Τριάδος	604	–	–	–	–	19	19	(18)	18	НераздѣльнѠи трѠцы
Ἐδρόσειεν ὁ Ἄγγελος	631	–	–	–	–	20	20	(†)	19	ЪросѠ Ѡггль
Κατ' ἀρχὰς Κύριε	613	–	–	–	–	21	21	(†)	20	Въ началѣ гѠди
Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν	622	–	–	–	–	22	22	(†)	21	ХвалѠмъ, блѠгсловѠмъ
Παῖδες εὐλογεῖτε	621	–	–	–	–	23	23	–	–	Ѡтроцы блѠсловѠте
Ἄγγελοι ἀπαύστως	623	–	–	–	–	24	24	(19)	22	Ѡггли непрестѠннѠ
		16	16	–	–	–	–	–	–	Въ пламенѠнѠснѠю пѣць
		–	17	–	–	–	–	–	–	ЗѠповѣди мѠчѠтелеѠ

Таблица 48: Ирмосы девятой песни второго гласа

	<i>Евс.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Слин. 762а	Москва, 1657 г.	
Ἀνάρχου Γεννήτορος	403	2	2	2	1	1	1	1	1	Безначальна родителѧ
Ἀποραῖ πᾶσα γλῶσσα	432	3	3	3	3	2	2	2	2	Недоумѣтъ всѧкъ ѧзыкъ
Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν	440	4	4	4	4	3	3	3	3	СѠ πάче οὔμα
Ὅλος ὑπάρχεις	413	7	7	7	7	4	4	4	4	Весь ἐσὶ желаніе
Τῶν γηγενῶν	564	8	8	8	10	5	5	5	5	СѠ земнородныхъ
Τὴν ὑπερφυῶς σαρκι	492	12	12	12	6	6	6	6	6	Преестѣственнѧ
Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου	648	1	1	1	2	7	7	7	7	Иже прѣжде со́лнца
Τὸν ἐκ Θεοῦ	402	6	6	6	9	8	8	8	8	СѠ вѣа вѣа слѡва
Ἐμεγαλύνθη τῶν πιστῶν	422	–	–	–	–	9	9	(11)	9	Возвеличисѧ
Τί τὸ περὶ σέ	450	5	5	5	8	10	10	9	10	Чтѡ ѡ тебѣ
Ἐμεγάλυνας Χριστέ	468	9	9	9	11	11	11	10	11	Возвеличилѧ ἐσὶ χρ̄тѣ
Ψυχαῖς καθαραῖς	469	11	11	11	5	12	12	12	12	Дшлами чистыми
Ἡ τὸν ἀχώρητον	470	10	10	10	12	13	13	13	13	Невмѣстимаго вѣа
Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωστή- ρα	471	–	–	–	–	14	14	–	–	Сже прѣжде слѣца свѣ_ тѣльникъ
Ἐποίησε μετὰ σοῦ	480	–	–	–	–	15	15	(18)	14	Сотвори съ тобою
Ἵπερ πᾶσαν ἔννοιαν	502	–	–	–	–	16	16	–	–	Пάче всѧка οὔμα
Τὴν ἀγνὴν καὶ ἀχραντον	514	15	15	15	14	17	17	14	15	Чтѡ ѧ прѣчтѡ
Ἡ ἐν οὐρανοῖς εὐλογημέ- νη	536	13	13	13	13	18	18	15	16	На небѣхъ
Τὴν παρθενίαν	547	14	14	14	16	19	19	16	17	Дѣство твоѡ
Μεγαλύνομεν πάντες	545	–	–	–	–	20	20	(22)	18	Величѧемъ всѧ стр̄то_ тѣрпцевъ
Παράδοξον ἄκουσμα	555	–	–	–	–	21	21	(†)	19	Преслѧвное слѧшаніе
Σὲ τὴν νοητὴν	565	–	16	16	15	22	22	(17)	20	Тебѡ мысленнѡ
Χαίροις Παντάνασσα	588	–	–	–	–	23	23	(19)	21	Рѧдѡса всецр̄ице
Ἀγλάμορφε κόρη	589	–	–	–	–	24	24	–	–	Свѣтосбразна дѣво
Ἡ μήτρα σου	597	–	–	–	–	25	25	(20)	22	Оутрѡба твоѧ
Μεγαλύνομέν σου	605	–	–	–	–	26	26	(21)	23	Величѧемъ твоѡ
Ἡ ἄμνος ἢ ἄσπιλος	632	–	–	–	–	27	27	–	–	Игница несквѣрнаѧ
Μεγαλύνομέν σε τὴν φω- τοφόρον νεφέλην	614	–	–	–	–	28	28	–	–	Величѧемъ τᾶ свѣтонός_ ный Свѧче
Θαῦμα παράδοξον	640	–	–	–	–	29	29	(†)	24	Чѡдо преслѧвное
		–	17	–	–	–	–	–	–	Воспоѡ ти χр̄те

Таблица 51: Ирмосы третьей песни третьего гласа

	<i>Εβς.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ὁ ἐκ μὴ ὄντων	810	1	1	1	1	1	1	1	1	Йже ѿ несѣцихъ
Τὸ στερέωμα τῶν ἐπὶ σοὶ	858	4	3	3	2	2	2	2	2	Оὔтверждѣніе на τὰ на_ дѣѣицихъ
Στερεώθητε ψυχὴ	867	10	9	9	9	3	3	3	3	Оὔтвержайса
Στεῖρα ψυχὴ	936	2	2	2	3	4	4	4	4	Неплѣдѣла дѣше
Στερέωσον Κύριε	921	5	4	4	6	5	5	5	5	Оὔтвердѣ гдѣи сердца
Ἐστερεώθη ἡ καρδία	957	9	8	8	8	6	6	6	6	Оὔтвердѣса сѣрдце
Τόξον ἔθραυσας	818	7	6	6	5	7	7	7	7	Дѣкъ сокρѣшилъ
Στηριγμὸν	834	-	-	-	-	8	8	(8)	8	Оὔтверженіе
Στερέωσόν με, Κύριε	937	8	7	7	7	-	-	9	9	Оὔтвердѣ менѣ гдѣи *
Ὁ τὴν γῆν θεμελιῶν	850	6	5	5	4	-	-	10	10	Ἰσноваѣвый зѣмлю *
Ἦ στεῖρα ἔτεκεν ἑπτὰ	1137	3	-	10	10	-	-	†	-	Неплѣды родѣ сѣдмъ

Таблица 52: Ирмосы четвертой песни третьего гласа

	<i>Εβς.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ἔθου πρὸς ἡμᾶς	811	1	1	1	1	1	1	1	1	Положилъ ѣси
Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἢ ἀρετὴ	859	3	3	3	2	2	2	2	2	Покрѣила ѣсть нѣса
Ὅρος κατάσκιον	878	-	-	-	-	3	3	(3)	3	Горὰ прѣвѣнѣнна
Μὴ ἐν ποταμοῖς	891	6	6	6	6	4	4	4	4	Ἐδὰ въ рѣκάχъ прогнѣ_ ваешиса
Τὸ ξένον καὶ ἀπόρρητον	819	5	5	5	5	5	5	5	5	Стрѣнна и неизречѣнна
Τὸ κατάσκιον ὄρος	939	2	2	2	3	6	6	6	6	Прѣвѣнѣннѣю горѣ
Τὴν ἀκοὴν σου, Κύριε	968	-	9	9	-	7	7	-	-	Слѣхъ твоѣ οὔслѣшахъ
Τί ἐξέστης Ἀββακούμ	843	-	-	-	-	8	8	(7)	7	Чтѣ οὔжѣсласѣ ѣси
Ἀκήκοα, Κύριε, τὴν ἀκο- ήν σου	922	8	8	7	8	-	-	9	-	Оὔслѣшахъ гдѣи
Εἰσακήκοα τὴν ἀκοὴν	958	7	7	8	7	-	-	8	-	Оὔслѣшахъ слѣхъ твоѣ
Μυστικῶς σου προθεω- ρῶν	851	4	4	4	4	-	-	†	-	Тѣинѣ та ѣввакѣмъ

Таблица 53: Ирмосы пятой песни третьего гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Πρὸς σε ὀρθρίζω	812	2	2	2	1	1	1	1	1	Къ тебѣ оўтреню
Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας	860	5	5	5	2	2	2	2	2	Йѣкω видѣ ѱαΐα
Τὸν ἐν σκότει	879	–	–	–	–	3	3	3	3	Во тьмѣ поѳца
Τὸ φῶς σου τὸ ἀνέσπερον	924	6	6	6	3	4	4	4	4	Свѣтомъ твоимъ
Ἐπὶ τῆς γῆς	820	1	1	1	5	5	5	5	5	На землѣ невидимый
Ὅρθρίζοντες ἀνυμνοῦμέν	960	8	8	8	8	6	6	6	6	Оўтренюцѣ воспѣв_емъ
Τὴν σὴν εἰρήνην δὸς ἡμῖν	959	9	9	9	9	7	7	7	7	Твоѣ мѣръ дѣждь намъ
Πρὸς σε ὀρθρίζω	869	–	–	–	–	8	8	(11)	8	Къ тебѣ оўтреню
Τῆς ψυχῆς μου	940	–	–	–	–	9	9	(12)	9	Дѣшй моеѣ
Κράζω σοι, Χριστέ	852	7	7	7	7	–	–	8	10	Вопіеть ти χρ̄тѣ *
Πρὸς σε ὀρθρίζομεν, Χρι- στέ	969	3	3	3	4	–	–	9	11	Къ тебѣ оўтренюемъ *
Ὁ τὸ ἀρχέγονον σκότος	1139	4	4	4	6	–	–	10	12	Началобѣтнѣю тьмѣ *

Таблица 54: Ирмосы шестой песни третьего гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ἄβυσσος ἐσχάτη ἀμαρτι- ῶν	813	1	1	1	1	1	1	1	1	Бѣзна послѣднѣя
Ἐβόησέ σοι	861	3	3	3	2	2	2	2	2	Возопѣ къ тебѣ
Βυθὸς μοι ἐπανέστη	880	–	–	–	–	3	3	(3)	3	Глѣвина грѣχѡвъ
Τοὺς εἰς τὰ τέλη	961	5	5	5	6	4	4	4	4	Йже въ концѣ
Βυθὸς μοι τῶν παθῶν	894	7	7	7	3	5	5	5	5	Глѣвина страстѣй
Ἀνάγαγε ἐκ φθορᾶς με	853	2	2	2	4	6	6	6	6	Возведѣ ѿ тлѣ
Σκηνώσεως Ἰωνᾶς	821	4	4	4	5	7	7	7	7	Селѣнѣя ѱѡна
Ἐβόησα ἐν στεναγμοῖς	971	8	8	8	8	8	8	8	8	Возвѣхъ въздыханѣи
Εἰς βάθη καρδίας θαλάσ- σης	1140	6	6	6	7	–	–	9	9	Во глѣвинѣ сѣрдца *

Таблица 55: Ирмосы седьмой песни третьего гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.Ι.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ὡς πάλαι τοὺς εὐσεβεῖς	814	2	2	2	1	1	1	1	1	Йкоже дрѣвле
Σὲ τὸν ἐν πυρὶ	862	1	1	1	2	2	2	2	2	Тебѣ во ѿгни
Κάμιнос καιομένη	881	-	-	-	-	3	3	(3)	3	Пѣць горѣща
Τρεῖς Παῖδες ἐν καμίνῳ τὴν Τριάδα	973	7	7	7	6	4	4	4	4	Трѣѣ ѿτροцы въ печи
Σοβαρὸς ὁ τύραννος	822	3	3	3	4	5	5	5	5	Гордый мѣчитель
Ὁ τὴν φλόγα	928	6	6	6	3	6	6	6	6	Плѣмень ѡросивый
Τὸ πρὶν εἰκόνι	830	5	5	5	5	7	7	7	7	Прѣжде ѡбразѣ
Ὡς χρυσὸς	871	-	-	-	-	8	8	(10)	8	Йкѡ злато
Τὴν ἐν καμίνῳ	952	-	-	-	-	9	9	(11)	9	Въ печи плѣмень
Ὁ τὴν φλόγα δροσίσας		4	4	4	-	-	-	9	10	Прохлаждѣй плѣмень (Γζ'7)
Ράβδος καὶ πῦρ	854	8	8	8	7	-	-	8	-	Жѣзль ѡ ѿгни

Таблица 56: Ирмосы восьмой песни третьего гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.Ι.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ἀστέκτω πυρὶ	863	1	1	1	1	1	1	1	1	Нестерпимомѣ ѿгни
Ὡς ἡ κάμιнос	882	-	-	-	-	2	2	(2)	2	Йкѡ пѣць
Τὸν ἐν φλογὶ τοῖς Παισι	963	7	7	7	6	3	3	3	3	Въ плѣмень ко ѿтро_кѡмѣ
Ἐνύλου φλόγα	823	3	3	3	8	4	4	4	4	вещественаго ѿгни
Τὸν ὑπ' Ἀγγέλων ἀσιγή-τως	914	5	5	5	2	5	5	5	5	ѡгльми немолчнѡ
Βαβυλωνία κάμιнос	839	6	6	6	3	6	6	6	6	Вавлонская пѣць
Λατρεῦειν ζῶντι	855	2	2	2	4	7	7	7	7	Ѧджити живомѣ
Τὸν προσκυνούμενον	984	-	-	-	-	8	8	(8)	8	Покланѣмаго
Τὸν ἐπὶ θρόνου Χερουβιμ	872	-	-	-	-	9	9	(9)	9	На престолѣ
Τὸν ἐξ ἀνάρχου	974	4	4	4	5	10	10	10	10	Йзъ безначальнаго
Τὸν εὐεργέτην	985	-	-	-	-	11	11	(11)	11	Бѣгодѣтелѣ ѡ вѣ
Τὸν συμβολικῶς ἐν ἀγγέ-λου	815	8	8	8	7	-	-	12	12	ѡбразнѡ *
Τὸν χρηρηματίσαντα ἐπὶ τοῦ ὄρους	1142	-	9	-	-	-	-	-	-	Йвѣвшагосѣ на горѣ

Таблица 57: Ирмосы девятой песни третьего гласа

	<i>Εβς.</i>	БАН Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.Ι.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762a	Москва, 1657 г.	
Καινὸν τὸ θαῦμα	832	3	3	3	1	1	1	1	1	Нѡвое чѣдо ѿ β̄γολѣпное
Ἐν νόμῳ σιιᾶ	864	2	2	2	2	2	2	2	2	Въ законѣ с̄ѣни
Ἄχραντε Θεοτόκε	883	-	-	-	-	3	3	(3)	3	Преч̄таа в̄це
Σὲ ζωγραφοῦσα	884	-	-	-	-	4	4	(10)	4	Т̄а живопис̄ӣц̄ӣ
Ἐν Σιναίῳ	900	5	5	5	3	5	5	4	5	На с̄ӣна̄йст̄ѣӣ
Οἱ τῷ γλυκεῖ	824	1	1	1	4	6	6	5	6	Слад̄кою преч̄таг̄ω
Τὴν ἐν βάτι	856	4	4	4	5	7	7	6	7	В̄спин̄όю
Σὲ τὴν ἀκατάφλεκτον	975	7	7	7	7	8	8	7	8	Теб̄е неупалӣм̄ю
Εὐλογητὸς Κύριος	945	6	6	6	6	9	9	8	9	Б̄г̄ословен̄ъ г̄д̄ь в̄г̄ъ
Τὸ ἀλατόμητον	840	-	-	-	-	10	10	(11)	10	Нес̄к̄к̄ом̄ю г̄ор̄ѣ
Σὲ τὴν ἀπειρόγαμον	899	-	-	-	-	11	11	(12)	11	Т̄а неиск̄с̄ов̄ра̄ч̄н̄ю в̄ц̄ѣ
Σὲ τὴν ἀθάνατον	964	8	8	8	8	12	12	9	12	Теб̄е, безсм̄рт̄ный
Κεχαριτωμένη	986	-	-	-	-	13	13	(13)	13	Б̄г̄οда̄тнаа
Τὴν Μητέρα	987	-	-	-	-	14	14	(14)	14	М̄т̄рь св̄ѣта
Παρθένε μήτηρ καὶ ἀγνή	931	-	9	9	9	-	-	(†)	-	Д̄во м̄ти ч̄ист̄аа
Τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον	816	-	10	-	-	-	-	-	-	Ѧ в̄г̄а в̄г̄а сл̄ова
Ὡς ἐν ἡλίῳ εἴληφεν	1143	-	11	-	-	-	-	-	-	Й̄к̄ω в̄ь сл̄ӣц̄ѣ

Таблица 58: Ирмосы первой песни четвертого гласа

	<i>Εβς.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	ΡΓΒ φ. 304.I № 414	ΡΗΒ Ο.Ι.399	ΡΓΒ φ. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ΓΙΜ Син. 762α	Μοσква, 1657 г.	
Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος	1157	1	1	1	1	1	1	1	1	Мѡρα чермнѣю пѣчѣнѣ
Ἀνοίξω τὸ στόμα μου	1231	2	2	2	3	2	2	2	2	Ъвѣрѣѣ оустѣ моѡ
ᾠφθησαν αἱ πηγαὶ	1243	3	3	3	2	3	3	3	3	Йѡвѣшасѡ йсточницы
Θείω καλυφθεῖς	1222	8	8	8	7	4	4	4	4	Бжѣственнымъ покрѡ_ вѣнъ
Χοροὶ Ἰσραήλ	1259	4	4	4	4	–	–	5	5	Лицы ййльтестѣи
Τριστάτας κραταιούς	1178	5	5	5	5	5	5	6	6	Трѣстѣты крѣпкѣи
Ὁ πατάξας Αἴγυπτον	1325	6	6	6	6	6	6	7	7	Поразѣвый ѣгѣпта
Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ	1166	–	15	15	15	7	7	(8)	8	Поѣмъ гдѣи преслѣвнѡ
Ἄσομαί σοι Κύριε	1282	11	11	11	12	8	8	9	9	Воспоѡ тебѣ гдѣи
Οὐκ ἔστι σοὶ ὅμοιος	1187	14	14	14	8	9	9	10	10	Нѣсть тебѣ подѡбенъ
Ἄσωμεν ἄσμα καινὸν	1196	–	–	–	–	10	10	(15)	11	Поѣмъ пѣснь нѡвѣю црѣѡ
Ἄσωμεν λαοὶ	1204	–	–	–	–	11	11	(16)	12	Поѣмъ лѣдѣе
Ἰπὸ νεφέλης	1251	–	–	–	–	12	12	(17)	13	Под ѡблакомъ свѣт_ лымъ
Ἄρματα Φαραώ καὶ τὴν δύναμιν	1293	9	9	9	9	13	13	11	14	Колесничѣи фараѡнѡвы
Ἄσωμεν ψδὴν ἐπινίκιον	1304	13	13	13	14	14	14	12	15	Поѣмъ пѣснь
Ἐσχίσας πέλαγος	1305	12	12	12	13	15	15	13	16	Предѣливъ пѣчѣнѣ
Τῷ ὁδηγήσαντι πάλαι	1315	10	10	10	11	16	16	14	17	Настѣвльшемѡ дрѣвле
Ὁ παράδοξα ποιήσας	1398	–	–	–	–	17	17	(18)	18	Преслѣвнѡ сотворѣвый
Τῷ τερατουργήσαντι	1406	–	–	–	–	18	18	(19)	19	Чѡдѡдѣйствовавшемѡ
Ἀρρήτῳ προστάξει σου		7	7	7	10	–	–	–	–	Неизречѣннымъ велѣнѣ_ емъ (Δα'7)

Таблица 59: Ирмосы второй песни четвертого гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	ΡΓΒ φ. 304.1 № 414	ΡНБ О.1.399	ΡΓΒ φ. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ΓΙΜ Син. 762a	Москва, 1657 г.	
Δότε λαοὶ μεγαλωσύνην	1167	-	-	-	-	1	1	1	1	Дадіте лѣдіе велічіе
Ἰδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Λόγος	1294	-	-	-	-	2	2	2	2	Відите відите, їакв азъ ѣсмь слово Дадімъ велічіе χρῆσ (Δβ'3)
Ἰδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεὸς ὁ θανατῶν	1306	1	1	1	1	-	-	4	4	Відите відите, їакв азъ ѣсмь в҃ъ Відите відите, їакв азъ ѣсмь в҃ъ (Δβ'2)
		2	2	2	2	-	-	5	-	Дадімъ велічіе в҃ъ ѱ_ бавителю (Δβ'4)
		5	4	4	4	-	-	6	-	Дадімъ велічіе в҃ъ ѱ_ бавителю (Δβ'4)
Δῶμεν μεγαλωσύνην τῷ Θεῷ τῷ λυτρωτῇ	1158	4	5	5	5	-	-	-	-	Дадімъ велічіе в҃ъ ѱ_ бавителю Вонмѣ небо ѱ възглагѡлю (Δβ'6)
		6	6	6	6	-	-	7	-	Відите відите, лѣдіе моѳ (Δβ'8)
		-	8	-	-	-	-	-	-	Відите, відите, їакв азъ ѣсмь слово (Δβ'7)
		-	7	-	-	-	-	-	-	Відите, відите, їакв азъ ѣсмь слово (Δβ'7)

Таблица 60: Ирмосы третьей песни четвертого гласа

	<i>Евс.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Сян. 762а	Москва, 1657 г.	
Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί	1159	1	1	1	1	1	1	1	1	Веселѣтса ѿ тебѣ
Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους	1234	2	2	2	2	2	2	2	2	Твоѡ пѣснословцы вѣ
Νάουσαν ἀκρότομον	1244	11	10	10	5	3	3	3	3	Точѡцій краесѣкомый
Ἐρρηξε γαστρός	1224	12	11	11	6	4	4	4	4	Развѣрзе оутрѡбы
Ἄφ' ὑψους κατήλθες	1179	3	3	3	8	5	5	5	5	Сѣ высотѣ снизшѣлъ
Ὁ στερεῶν βροντῆν	1295	13	12	12	12	6	6	6	6	Оутверждѡи грѡмъ
Τόξον δυνατῶν	1260	6	6	6	4	7	7	7	7	Лѡкъ сильныхъ
Οὐκ ἐν σοφίᾳ	1188	5	5	5	3	8	8	8	8	Не мѡдростію
Ἅγιος εἶ Κύριε ὁ Θεός	1168	–	–	–	–	9	9	(13)	9	Сѣ ѣси гдѣи
Τὸ στερέωμα τῶν ἐπὶ σοι	1197	–	–	–	–	10	10	(14)	10	Оутверждѣніе на тѡ
Ὅτι στεῖρα ἔτεκεν	1205	4	4	4	10	11	11	9	11	Иѣкв неплѡды
Στήριγμα πιστῶν	1252	–	–	–	–	12	12	(15)	12	Оутверждѣніе вѣрныхъ
Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν Κυρίῳ	1307	9	8	8	7	13	13	(12)	13	Оутвердѣса сѣрдце моѡ въ гдѣ
Μὴ καυχᾶσθω ὁ σοφός	1317	10	9	9	11	14	14	11	14	Да не хвалѣтса
Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν Κυρίῳ	1327	–	–	–	–	15	15	10	15	Оутвердѣса сѣрдце моѡ въ гдѣ, вознесѣса
Ἵψιστε Σωτῆρ	1409	–	–	–	–	18	18	(16)	16	Вѣшній спсе
Ὁ τὰς καρδίας ἐρευνῶν	1378	–	–	–	–	16	16	(17)	–	Иѣже сѣца ѣспытѡвый
Ἐν Κυρίῳ Θεῷ μου ἐστερεώθη	1284	7	7	7	9	–	–	(†)	17	Вѣ гдѣ вѣѣ моѡмъ сѣрдце
Ἄννα ἡ πρὶν ἄγονος	1399	–	–	–	–	17	17	(18)	18	Иѣнна, прѣжде безчѡднаѡ
		–	19	–	–	–	–	–	–	Оуслѡшахъ мѡрде

Таблица 61: Ирмосы четвертой песни четвертого гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΗ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Спн. 762а	Москва, 1657 г.	
Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα	1160	1	1	1	1	1	1	1	1	Вознесѣна тѣ
Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ	1180	3	3	3	3	2	2	2	2	Уѣдѣи въ слѣвѣ
Τὴν ἀνεξιχνίαστον	1235	2	2	2	2	3	3	3	3	Неизслѣдный вѣи со_ вѣтъ
Χριστὸς ὁ ἐρχόμενος	1245	4	4	4	4	4	4	4	4	Хрѣтосъ градѣи
Ἄναξ ἀνάκτων	1225	5	5	5	5	5	5	5	5	Црѣ царѣи
Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου	1170	11	11	12	13	6	6	7	6	Услѣшахъ слѣхъ твоѣ
Δι' ἀγάπησιν οἰκτίρμον	1206	8	8	8	10	7	7	8	7	Любвѣ рѣди
Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν	1189	15	15	15	8	8	8	9	8	Гѣи вѣ нашъ
Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου Κύριε	1198	12	12	11	14	9	9	10	9	Услѣшахъ слѣхъ твоѣ гѣи
Μέγα και θεοπρεπές	1253	-	-	-	-	10	10	(21)	10	Вѣлѣ и вѣолѣпноѣ
Εἰσακήκοα τὴν ἔνδοξον	1261	6	6	-	6	11	11	11	11	Услѣшахъ слѣвноѣ
Ἀκοὴν ἀκηκῶς	1296	-	18	-	-	12	12	12	12	Услѣхъ услѣшахъ
Ἐν μέσῳ δύο ληστῶν	1297	10	10	10	12	13	13	13	13	Средѣ двоѣ развѣйникѣ
Ἐκλινας Χριστέ	1271	-	-	-	-	14	14	(22)	14	Приклонѣи ѣси
Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου	1308	-	17	-	17	15	15	6	15	Услѣшахъ слѣхъ твоѣ_ гѣи
Ἐν τῷ ἐγγίσειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ	1318	-	-	-	-	16	16	(19)	16	Внегдѣ приближитисѣ лѣтѣмъ
Εἰσακήκοα Κύριε τὴν ἀκοήν σου και ἐφοβήθην	1329	13	13	13	7	17	17	14	17	Услѣшахъ вѣже
Ἦχω εὐλάλω	1379	-	-	-	-	18	18	(23)	18	Гласомъ блѣгогласѣ_ вымъ
Ὅν ὁ Προφῆτης Ἀββακούμ	1400	-	-	-	-	19	19	(24)	19	Ѣгоже прѣрокъ двѣкѣмъ
Σὲ τὸν ἀνατείλαντα	1411	-	-	-	-	20	20	(25)	20	Тѣ возслѣвша
Τῆς σῆς ἐπὶ γῆς	1285	14	14	14	15	-	-	15	21	Твоѣгѣ на землѣи
Τοὺς οὐρανοὺς ἢ ἀρετὴ σου	1286	7	7	7	9	-	-	17	22	Нѣсѣ добродѣтелѣ
Ἀκήκοα σου Χριστέ		16	16	6	16	-	-	18	23	Услѣшахъ твоѣ (Δδ'16)
Εἰσακήκοα Κύριε τὴν ἀκοήν σου	1328	-	-	-	-	-	-	16	-	Услѣшахъ слѣхъ твоѣ
		-	20	-	-	-	-	-	-	Рождѣисѣ ѡ дѣвы
Ἀκήκοεν ὁ Προφῆτης		9	9	9	11	-	-	20	-	Услѣшахъ же прѣрокъ (Δδ'9)

Таблица 62: Ирмосы пятой песни четвертого гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Σὺ Κύριέ μου φῶς	1161	1	1	1	1	1	1	1	1	Тѣ гдѣ мой
Ἐξέστη τὰ σύμπαντα		2	2	2	3	2	2	2	2	Оўжасόшаса всάчесκαα (Δε'2)
Τὴν Σιών ἐπ' ὄρους ἀνάβηθι	1246	4	4	4	4	3	3	3	3	На гóрд сѣи́нь
Λυτήριον κάθαρσιν	1226	5	5	5	5	4	4	4	4	Рѣшительное ѡчищеніе
Nῦν ἀναστήσομαι	1181	6	6	6	6	5	5	5	5	Нѣнь востанѣ
Ἀνατείλόν μοι	1319	8	8	8	7	6	6	6	6	Возсі́ль мѣ гдѣ
Τὸν φωτισμόν σου	1254	7	7	7	10	7	7	7	7	Просвѣщеніе твоѣ
Ἄσεβεῖς οὐκ ὄφονται	1207	10	10	9	12	8	8	8	8	Нечесті́віи не оўзратъ
Τῷ νόμῳ τῶν ἐντολῶν	1171	–	–	–	–	9	9	(9)	9	Зако́номъ заповѣдей
Ὁ κτησάμενος	1190	16	16	15	9	10	10	10	10	Стажáвый нѣ
Ὁ τοῦ φωτός διατημέξας	1262	12	12	11	8	11	11	11	11	Ѡ свѣта пресѣ́кѣи
Ζῆλος λήφεται	1298	–	–	–	–	12	12	12	12	Рѣвность пріѣмлетъ
Ἐν νυκτὸς ὀρθρίζοντες πάντες	1309	–	–	–	–	13	13	19	13	Ѡ νόци оўтреню́ще
Ὅρθρον φαεινὸν	1330	17	17	16	17	14	14	13	14	Оўтро свѣтлое нáнь
Νυκτομαχῶν τῶν παδῶν	1380	–	–	–	–	15	15	(22)	15	Нощеворѣмьхъ стра_ стѣи
Ἄνδραχα πυρὸς	1401	–	–	–	–	16	16	(20)	16	Оўгль Ѡгненный
Ἰερᾶς χρηστότητος	1412	–	–	–	–	17	17	–	–	Ѡвощенства добротѣ
Τὸ ζοφερὸν διάλυσον	1366	14	14	13	15	18	18	14	17	Мрáкъ разрѣши
Ὁ ἀνατείλας	1287	9	9	8	11	19	19	17	18	Возсі́ль свѣтъ
Ἐν μέσῳ δύο ληστῶν		–	–	–	–	20	20	(†)	–	Средѣ двоѣ развѣйникѣ
Τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν	1299	–	–	–	–	21	21	(21)	19	Ѡвѣге йстинный про_ свѣ́дѣи
Ἐξέστη τὰ σύμπαντα	1236	3	3	3	2	–	–	15	20	Оўжасόшаса всάчесκαα ѡ ѡтнѣмъ
Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα φώτισόν		15	15	14	16	–	–	16	21	Йз νόци оўтреню́ще * (Δε'15)
Μέρϊς μου εἶ, ὁ Κύριος		11	11	10	13	–	–	18	22	Ча́сть моѡ εἶи * (Δε'11)
		13	13	12	14	–	–	–	–	Жáлость прі́ймѣтъ лѣди (Δε'13)
Ἐκ νηκτὸς τὴν φδῆν	1199	–	18	–	–	–	–	–	–	Ѡ νόци пѣснь возслѣмъ

Таблица 63: Ирмосы шестой песни четвертого гласа

	<i>Εβς.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.Ι.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762α	Москва, 1657 г.	
Θύσω σοι	1162	1	1	1	1	1	1	1	1	Пожръ ти со гла̀сомъ
Ἐβόησε προτυπῶν	1547	10	10	9	7	2	2	2	2	Возопѣ проувразѣа
Τὴν θεῖαν ταύτην	1237	6	6	5	2	3	3	3	3	Бжѣственное сѣ
Ἐβόησαν	1247	3	3	3	3	4	4	4	4	Возопѣша съ весѣлѣемъ
Ἰλασμὸς ἡμῖν Χριστὲ	1227	7	7	6	6	5	5	5	5	Ъчищеніе намъ
Ἦλθον εἰς τὰ βάθη	1182	2	2	2	4	6	6	8	6	Прѣдѡхъ во габвинѣ
Ἐν πελάγει	1320	9	9	8	12	7	7	6	7	Пѣчинѡу житѣйскоу
Ἐσπέρας, καὶ πρωὶ	1172	–	–	–	–	8	8	(7)	8	Вѣчеръ, ѡ οὔτρω
Τῷ κλύδωνι συνεχόμενος	1173	–	–	–	–	9	9	(13)	9	Бѣрею содержѣмъ
Ἐν κήτει Χριστὲ	1191	12	12	11	8	10	10	9	10	Въ кѣтѣ хрѣтѣ
Ὡς τὸν Προφήτην	1200	–	–	–	–	11	11	(14)	11	Ъкѡ прѣрока
Ἐν τῷ θλιβεσθαί	1263	4	4	4	5	12	12	10	12	Внегда скорбѣти
Ὁ τῆς σῆς δι' Ἰωνᾶ ταφῆς	1255	–	–	–	–	13	13	(18)	13	Твоегѡ ѡна
Μὴ καταποντισάτω	1300	13	13	12	9	14	14	(16)	14	Да не погрѣзѣтъ
Ὡς Ἰωνᾶν τὸν προφήτην	1273	11	11	10	13	15	15	11	15	Ъкѡже прѣрока ѡна
Ἐκ κοιλίας ἄδου κραυγῆς μου	1274	–	–	–	–	16	16	(15)	16	Ъз чрева ἄдова
Ζάλη με λογισμῶν	1331	8	8	7	11	17	17	12	17	Бѣра мѧ помышлѣнѣи
Ζάλης ἀμέτρων ἀμαρτημάτων		–	14	–	10	–	–	17	18	Бѣра мѧ мнѡгихъ *
Μυστικός ὑποφήτης	1381	–	–	–	–	18	18	–	–	Тѣйный провѣщѣатель
Χειμαζόμενος Οἰκτίρμον	1382	–	–	–	–	19	19	(21)	19	Ъбѣреваемъ мнѣ
Τῶν πταισμάτων	1370	5	5	–	–	20	20	(†)	20	Бѣрею грѣхѡвноу
Ἰωνᾶς ὁ Προφήτης	1402	–	–	–	–	21	21	(19)	21	Ъна прѣрокъ
Τὸν ἐνάλιον θρῆνον	1413	–	–	–	–	22	22	(20)	22	Морскѡе рыданіе
Ὁ τὸν Προφήτην	1288	–	–	–	–	23	23	(22)	23	Прѣрока во чрѣвѣ

Таблица 64: Ирмосы седьмой песни четвертого гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.Ι.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ἐν τῇ καμίνῳ Ἀβραμιαῖοι	1163	1	1	1	1	1	1	1	1	Въ печи ѿвραάμстїи
Οὐκ ἐλάτρευσαν	1238	2	2	2	2	2	2	2	2	Не послѣдѣши
Ὁ διασώσας	1248	3	3	3	5	3	3	3	3	Гѣскїй во Ѿгнї
Σύμφωνον ἐθρόησεν	1228	6	6	6	4	4	4	4	4	Согласнаѧ възшѣмѣ
Νέοι τρεῖς ἐν Βαβυλῶνι	1184	11	11	8	7	5	5	5	5	Юнѡши трї
Τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ	1332	12	12	9	13	6	6	6	6	Ўбразѧ златомѧ
Ἀβραμιαῖοί ποτε		5	5	5	3	7	7	7	7	ѿвραάμстїи ѿногдѧ (Δζ'5)
Τὸν ἐν καμίνῳ τοὺς Παῖδας	1256	-	-	-	-	8	8	(8)	8	Въ печи Ѿтроки
Τῶν Χαλδαίων τὴν κάμινον	1174	-	-	-	-	9	9	(14)	9	Халдѣйскѣю пѣць
Ὁ ἐν ἀρχῇ ἀναρχος	1192	4	4	4	6	10	10	9	10	Въ началѣ безначальное
Τῆς διαθήκης σου	1201	-	-	-	-	11	11	(16)	11	Завѣтъ твоѧ
Χαλδαϊκῆς καμίνου	1209	-	-	-	-	12	12	(17)	12	Халдѣйскїѧ пѣци Ѿтро_цы
Πῦρ φλέγον ἐν καμίνῳ	1301	8	8	10	12	13	13	10	13	Ѿгнь палѧ въ печи
Ὁ τῶν Πατέρων Θεός	1277	9	9	11	9	14	14	11	14	Ѿтѣць нашіхъ вѣже
Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός	1311	10	10	-	11	15	15	12	15	Блгословѣнъ ѣси вѣже
Μὴ παραδώης	1321	13	13	12	8	16	16	13	16	Не предѧждь насъ
Σοβαρὸν βασιλέως	1383	-	-	-	-	17	17	(†)	-	Неистовое царѧ
Τοῦ Ἀβραάμ οἱ ἀπόγονοι	1403	-	-	-	-	18	18	(18)	17	ѿвραάμстїи Ѿτροцы
Σὲ ζωγραφοῦσα ἡ Ἀσσύριος	1414	-	-	-	-	19	19	(19)	18	Тѧ живописѣющїи ѧссѣ_рїйскїи пламень
Ὁ ἐν τῷ ὄρει	1289	7	7	7	10	20	20	15	19	Глагόлавый на горѣ
Οἱ ἐν Βαβυλῶνι παῖδες		-	-	-	-	21	21	(20)	-	Въ вавѣлонѣ Ѿтроцы

Таблица 65: Ирмосы восьмой песни четвертого гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1. № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379. № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Спн. 762а	Москва, 1657 г.	
Χεῖρας ἐκπετάσας	1164	1	1	1	1	1	1	1	1	Рѣцѣ распротѣръ
Παῖδας εὐαγεῖς	1239	2	2	2	3	2	2	2	2	Сѣтроки бл̄гочестѣвыа
Ἄκουε Κόρη	1240	10	10	10	7	3	3	3	3	Глыши Сѣтроковице
Εὐφράνθητι Ἱερουσαλήμ	1249	4	4	4	5	4	4	4	4	Веселѣса ѿδ̄лѣме
Λύει τὰ δεσμα	1229	9	9	9	6	5	5	5	5	Разрѣшѣеть о̄узы
Λυτρῶτὰ τοῦ παντός	1185	3	3	3	2	6	6	6	6	Избавителю всѣхъ
Ἐν φλογὶ πυρός	1322	5	5	5	10	7	7	7	7	Во Сѣгнѣ пл̄амениѣахъ
Τόν ἐν τῷ Σταυρῷ	1175	14	14	-	15	8	8	8	8	На кр̄тѣ пл̄от̄иу
Ὅ τὰ σύμπαντα φέρων	1193	16	16	-	9	9	9	9	9	Вс̄л̄ческаа нос̄л̄й
Τὸν ἐν μορφῇ	1202	7	7	7	11	10	10	10	10	Во ѿбразѣ а̄г̄ла
Ἄσμα καινὸν ἄσωμεν λαοὶ	1210	-	-	-	-	11	11	(17)	11	Пѣснь нов̄ю по̄ймъ л̄б̄_ д̄ѣ
Γηθόμενοι τυραννικῆν	1265	8	8	8	12	12	12	11	12	Р̄д̄д̄ющеса по ѿс̄жд̄ен̄и
Οἱ ἐν Βαβυλῶνι		6	6	6	4	13	13	12	13	Въ вав̄л̄он̄ѣ Сѣтроцы (Δη̄β)
Τὰ σύμπαντα	1302	12	12	12	8	14	14	13	14	Вс̄л̄ческаа в̄л̄ко
Τὸν Βασιλέα Χριστόν	1290	11	11	11	13	15	15	14	15	Цр̄л̄ х̄рт̄а, ἐг̄же ѿповѣ_ д̄аша
Τὸν ἐκτείναντα	1312	-	18	-	-	16	16	(19)	16	Простѣраго в̄га
Γῆ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ	1333	15	15	-	15	17	17	15	17	Земл̄а, ѿ вс̄л̄ ѿже на н̄ей
Πάντα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ... ὅσαι	1334	13	13	13	14	18	-	(†)	-	Вс̄л̄ д̄ѣл̄а в̄ж̄ѣа ... пр̄б̄в̄н̄и
Πάντα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ... ὅτι	1359	-	-	-	-	19	18	16	18	Вс̄л̄ д̄ѣл̄а в̄ж̄ѣа ... ѿκ̄ω
Ἡ πολυθρόλλητος	1384	-	-	-	-	20	19	(†)	19	Великоимен̄ит̄ый пл̄а_ мень
Τὸν ἐπὶ θρόνου Χερουβὶμ	1404	-	-	-	-	21	20	(18)	20	На пр̄т̄ол̄ѣ хер̄ув̄им_ ст̄ѣмъ
Τοὺς ἐπιβάντας	1416	-	-	-	-	22	21	(†)	21	Наход̄л̄щыа въ пл̄амени
Τὸν ἐν καμίνῳ τοῦ πυρός	1372	-	-	-	-	23	22	(†)	22	Въ печь̄ Сѣгнениѣй
Τὸν ἐν φλογὶ συγκατα- βάντα	1176	-	-	-	-	24	23	(†)	23	Въ пл̄амень сниз̄ш̄ѣд̄ша_ го
Τὴν πυρένδροσον πάλαι	1314	-	19	-	-	-	-	-	-	Прохла̄ж̄шаго др̄евл̄ѣ п̄ѣць
		-	17	-	-	-	-	-	-	Ц̄есара х̄рт̄а ... ἐг̄же по_ ѣтъ

Таблица 66: Ирмосы девятой песни четвертого гласа

	Εβς.	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	ΡΓΒ φ. 304.I № 414	ΡΗΒ Ο.Ι.399	ΡΓΒ φ. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ΓΙΜ Син. 762α	Μοσква, 1657 г.	
Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους	1165	1	1	1	1	1	1	1	1	Камень нерѣсѣнный
Ἄπας γηγενής	1241	2	2	2	2	2	2	2	2	Всѣкъ земнорѣднѣй
Ὡς ἐμφύχῳ Θεοῦ	1242	8	8	8	8	3	3	3	3	Йѣкω ѡдѣшевлѣнномѣ
Θεὸς Κύριος	1250	5	5	5	7	4	4	4	4	Бѣъ гдѣ
Χαίροις Ἄνασσα	1230	3	3	3	3	5	5	5	5	Рѣдѣса црѣце
Εὖα μὲν τῷ τῆς παραχο- ῆς	1221	9	9	9	10	6	6	6	6	Ѣва сѣъво недѣгѡмѣ
Κρυπτὸν θεῖον	1186	6	6	6	5	7	7	7	7	Сокровѣнное бжѣе
Ἐποίησε κράτος	1324	17	17	17	9	8	8	8	8	Сотвори державѣ
Σὲ τὴν τὸν ἀχώρητον	1177	11	14	14	15	9	9	9	9	Тѣ невѣстѣимѡе слѡво
Σὲ τὴν ὑπερένδοξον	1195	7	7	7	6	10	10	10	10	Тѣ преслѣвнѣю
Σὲ τὴν ἀπειρόγαμον	1203	16	16	16	17	11	11	11	11	Тѣ неисκѣсѡбръчнѣю бжѣ
Ἀνωτέρα τῶν ὑπερκοσμί- ων	1258	-	-	-	-	12	12	(16)	12	Гѡрнѣйшаѣ премѣрныхѣ
Ὁ τόκος σου ἀφθορος	1266	4	4	4	4	13	13	12	13	Ржѣтѡ твоѡ неτѣлѣнно
Γηγενῶν ἐκφεύεσα	1267	15	15	15	16	14	14	13	14	Ѣ земнорѣднѣхѣ рѡждѣ_ шисѣ
Μεγαλύνομεν πάντες	1291	10	10	10	11	15	15	14	15	Величѣемѣ всѣи челоѡвѣ_ колѣбѣе
Τὸν ἄσπορον	1292	12	11	11	12	16	16	15	16	Безсѣмѣнное ржѣтѡ
Σὲ ὡς χωρίον	1313	-	-	-	-	17	17	(†)	17	Тѣ йѣкω селѡ
Τὴν πυρένδασον	1314	-	-	-	-	18	18	(†)	18	Сѡгнерѡснѣю дрѣвле
Ὅτι ἐποίησέ μοι	1323	13	12	12	13	19	19	(†)	19	Йѣкω сотвори мнѣ
Παρθενομάρτυς	1336	18	18	18	18	20	20	17	20	Дѣѡвѣ мѣнца
Σὲ τὴν ὑπὲρ πᾶσαν	1335	-	-	-	-	21	21	(19)	21	Тѣ пѣче всѣкѣѣ
Ἀκατάληπτος ὁ τόκος	1385	-	-	-	-	22	22	(†)	22	Непостижимѡе
Σοῦ τὴν πάναγνον	1405	-	-	-	-	23	23	(21)	23	Твоѡ пречѣтѣю
Ἐν σοὶ Θεοτόκε	1418	-	-	-	-	24	24	(†)	24	Вѣъ теѡѣ ѡѣ
Μετὰ τόκον σε Ἄγνη	1194	-	-	-	-	25	25	(22)	25	По ржѣтѣ тѣ чѣтаѣ
Ἵμνουῦμεν σε ἄχραντε	1303	-	-	-	-	26	26	(20)	26	Поѡмѣ тѣ пресѣѣѣ
Μωϋσῆς ἐν τῷ ὄρει	1280	14	13	13	14	-	-	18	27	Мѡϋсѣй на горѣ *
		-	19	-	-	-	-	-	-	Нѣшѣствѣе сѣѣго дѣѣ

Таблица 67: Ирмосы первой песни пятого гласа

	<i>Евс.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.I № 414	РНБ О.I.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762a	Москва, 1657 г.	
Ἰππον καὶ ἀναβάτην	1610	1	1	1	1	1	1	1	1	Конѧ ѿ всѧдника
Τῷ Σωτῆρι Θεῷ	1618	2	2	2	2	2	2	2	2	Сп̄с̄ителю б̄г̄
Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ ποιήσαντι	1670	4	4	4	4	3	3	3	3	По́ймъ г̄д̄ви, сотвѳрше_м̄
Γῆν ἐφ' ἣν οὐκ ἔλαμψεν	1691	3	3	3	3	4	4	4	4	Зѣлмю, на нѳже не возс̄л
Ἵδὴν ἐπινίκιον	1659	6	7	6	6	5	5	5	5	П̄с̄нь пов̄ѧдн̄ю прине_сѣмъ
Ἄσωμεν τῷ Σωτῆρι	1713	–	–	–	–	6	6	(7)	6	По́ймъ сп̄с̄ителю
Χριστὸς ἐφάνη	1714	5	5	5	5	7	7	6	7	Х̄р̄т̄ос̄ г̄в̄иса
Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ θαυμαστῷ	1700	–	–	–	–	8	8	(8)	8	По́ймъ г̄д̄ви д̄в̄ном̄
Δώσωμεν μεγαλωσύνην	1660	–	–	–	–	–	9	–	–	Дд̄ймъ вел̄ич̄е
Πεζοπορῶν ὁ Ἰσραῆλ	1627	–	–	–	–	9	10	(9)	9	П̄шеш̄ств̄м̄ ἰ̄ль
Τῷ τὸν ὑφάχυνα πάλαι Φαραῶ	1767	–	8	–	–	–	–	–	–	Вел̄ич̄аваго фараῶна
		–	6	–	–	–	–	–	–	Мв̄нс̄ев̄с̄ помин̄ающе д̄с̄н̄иц̄

Таблица 68: Ирмосы второй песни пятого гласа

	<i>Εβς.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.Ι.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762a	Москва, 1657 г.	
Πρόσεχε οὐρανὸν καὶ λαλήσω	1692	2	2	2	2	1	1	(4)	1	Вонмѣ нбо, ѿ възглагѡлю, ѿ воспοιѡ χρ̄τ̄а
Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεός ὁ σάρκα	1701	1	1	1	1	2	2	2	2	Вѣдите вѣдите, ꙗ̀кѡ азъ ѣсмь вг̄ъ
Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ὑμῶν	1715	-	-	-	-	3	3	(5)	3	Вѣдите вѣдите, ꙗ̀кѡ азъ ѣсмь вг̄ъ вѣшъ
Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός		-	-	-	-	-	-	3	4	Вѣдите вѣдите, ꙗ̀кѡ азъ ѣсмь вг̄ъ
		-	-	-	-	-	-	+	-	
Δώσωμεν μεγαλωσύνην	1660	-	3	-	-	-	-	-	-	Дадѣмъ величѣе

Таблица 69: Ирмосы третьей песни пятого гласа

	<i>Εβς.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.Ι.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762a	Москва, 1657 г.	
Ὁ πῆξας ἐπ' οὐδενός	1611	1	1	1	1	1	1	1	1	Водр̄зѣивый на ничесѡм_ же
Δυνάμει τοῦ Σταυροῦ	1620	3	3	3	3	2	2	2	2	Силою кр̄т̄а
Στερέωσον ἡμᾶς	1619	-	7	6	6	3	3	3	3	Оутверди ны вѣже твоѣю
Ἐπὶ τὰ ἔθνη	1672	2	2	2	4	4	4	4	4	Надъ ꙗ̀зыки
Στερέωσον με Κύριε	1661	-	-	-	-	5	5	(8)	5	Оутверди ма гд̄и
Σαλευομένην	1693	4	5	4	2	6	6	5	6	Движимое сердце
Ἐν τῇ πέτρᾳ	1796	-	-	-	-	7	7	(7)	7	На камени заповѣдей
Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς ὁ Κύριος		-	-	-	-	8	8	(9)	8	Нѣсть ст̄ъ ꙗ̀кѡ гд̄ъ
Στερέωσον με μόνη	1717	-	-	-	-	9	9	(10)	9	Оутверди ма еди́не
Στερέωμά μου γενοῦ	1703	-	-	-	-	10	10	(11)	10	Оутвержденіе моѣ вѣди
Τὸ στερέωμα τῶν προσ- τρεχόντων	1628	-	-	-	-	11	11	(12)	11	Оутвержденіе притекаю_ щихъ
		5	4	5	5	-	-	6	-	Оутверди ны вѣже сп̄се (Ευ'2)
Ὁ κραταιᾷ χειρὶ σου	1769	-	8	-	-	-	-	-	-	Державною рѣкою
		-	6	-	-	-	-	-	-	ꙗ̀кѡ всесильно ѿзне_ мѡгшѣю

Таблица 70: Ирмосы четвертой песни пятого гласа

	<i>Евс.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.І.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Τὴν θείαν ἐννοήσας	1612	1	1	1	1	1	1	1	1	Бжѣственное твоѣ
Εἰσακήκοα τὴν ἀκοὴν τῆς δυναστείας	1621	2	2	2	3	2	2	2	2	Οὐσλῳшахъ слѣхъ силы крѣта
Τὰ ἔργα τῆς οἰκονομίας	1673	3	3	3	4	3	3	3	3	Дѣла смотрѣнїа
Ἀκήκοα Κύριε τὴν ἀκοὴν σου	1694	4	4	4	2	4	4	4	4	Οὐσλῳшахъ гдѣи слѣхъ твоѣи
Εἰσακήκοα τὴν ἀκοὴν	1653	-	-	-	-	5	5	5	5	Οὐσλῳшахъ слѣхъ силы гдѣи
Ἀκήκοα Κύριε, τὴν ἐκ τοῦ τάφου		5	5	5	5	6	6	6	6	Οὐσλῳшахъ гдѣи, ἡζ̄ грό_ва (Εδ'5)
Τὸ θεῖον τῆς ἐπιφανείας	1797	-	-	-	-	7	7	(8)	7	Бжѣственнѣю гавлѣнїа
Τὴν ἐξ ὄρους δασέος	3053	-	-	-	-	8	8	(9)	8	Ѧ горѣ чѣциныа
Ὁ Προφήτης Ἀββαχοῦμ.	1719	-	-	-	-	9	9	(10)	9	Прѣрокъ аввакѣмъ про_вїда
Τῆς οἰκονομίας	1704	-	-	-	-	10	10	(11)	10	Смотрѣнїа твоегѡ
Εἰσακήκοα τὴν ἀκοὴν σου	1170	6	6	6	6	-	-	7	11	Οὐσλῳшахъ слѣхъ твоѣи, ἡ οὐβοάχса
Πνεύματι θείῳ καθαρ_θεῖς	1770	-	8	-	-	-	-	-	-	Дхѡмъ вжїимъ
		-	7	-	-	-	-	-	-	Провїда дѣхѡмъ

Таблица 71: Ирмосы пятой песни пятого гласа

	<i>Евс.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.І.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ὁ ἀναβαλλόμενος	1613	1	1	1	1	1	1	1	1	Ѧдѣкѣйса свѣтомъ
Ὁρθρίζοντες βοῶμέν	1622	2	2	2	3	2	2	2	2	Οὐτρεнюце вопїемъ
Τοὺς ἐκ νυκτός	1654	7	7	6	-	3	3	3	3	Ѧ нѡци покланѣющыа_са
Τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν	1674	6	6	4	5	4	4	4	4	Свѣте ἡстинный хрѣте
Τὴν τάλαιναν ψυχὴν	1695	4	4	5	2	5	5	5	5	Сѡкалннѣю дѣшѣ
Δικαιοσύνης Ἥλιε	1798	-	-	-	-	6	6	(7)	6	Прѣвды сѣнце
Οὐ πεσοῦμεθα		-	-	-	-	7	7	(8)	7	Не падѣмъ
Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν	1720	-	-	-	-	8	8	(9)	8	Гдѣи вжѣ нашъ
Δικαιοσύνην μάθωμεν	1705	-	-	-	-	9	9	(10)	9	Прѣвдѣ наδчїтеса
Τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον	1630	-	-	-	-	10	10	(11)	10	Свѣта непристѣпнаго
Ἀνάτειλον Χριστѣ	1664	3	3	3	4	11	11	6	11	Возсїай хрѣте
Λόγε Θεοῦ ἐνυπόστατε	1771	-	9	-	-	-	-	-	-	Слѡво вжїе
Ἐκ νυκτός ὀρθρίζοντες	195	5	5	5	6	-	-	-	-	Ѧ нѡци οὐтρεнюце
		-	8	-	-	-	-	-	-	Сѡгненымъ ἡсїа дѣхѡмъ

Таблица 72: Ирмосы шестой песни пятого гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Μαινομένην κλύδωνι	1614	2	3	1	1	1	1	1	1	Нействовствѹющееса вѣ_рею
Ἐκύκλωσέ με ἄβυσσος	1623	1	2	2	3	2	2	2	2	Ἰβѣде мѧ вѣздна
Τοῦ κήτους τὸν Προφήτην	1665	3	4	3	4	3	3	3	3	Ἰ κίτα πρῶκα
Ὡς τὸν Προφήτην	1696	4	5	4	2	4	4	4	4	Ἰκοже πρῶκα
Ζάλη κατέσχε	1799	–	–	–	–	5	5	(6)	5	Бѣра содержѧ
Ἐκ κοιλίας ἄδου	1721	–	–	–	–	6	6	(7)	6	Ἰ чрѣва ἄдова
Ἐβόησεν ἐκ τῶν ἐσχάτων	1816	–	–	–	–	7	7	(8)	7	Возопѧ Ἰ послѣднихъ
Εἰς βάθη ἀπέρριμμαι	1706	–	–	–	–	8	8	(9)	8	Во глѣбини Ἰ вѣргса
Κήτους γαστέρα	1631	–	–	–	–	9	9	(10)	9	Въ кѧтovo чрѣво
Ἐβόησα ἐν ὄλῃ καρδίᾳ μου	1675	–	–	–	–	10	10	(11)	10	Возопѧхъ всѣмъ
Ἐβόησα ἐν θλίψει μου	1751	5	1	5	5	–	–	5	11	Возопѧхъ въ печѧли *
		–	6	–	–	–	–	–	–	Ἰκω ἰὼνα χρῆτέ βοπίо ти
Ναὸν εἰς ἅγιόν σου	1772	–	7	–	–	–	–	–	–	Въ цр̄ковь нѣвѧю

Таблица 73: Ирмосы седьмой песни пятого гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ὁ ὑπερυψούμενος	1615	1	1	1	1	1	1	1	1	Превозносѧмый Ὡтцѣвъ
Ὁ ἐν καμίνῳ πυρός	1624	2	2	2	3	2	2	2	2	Въ печь Ὡгненичѧй
Πυρὸς σβεστήριον	1697	4	4	4	2	3	3	3	3	Ὡгна гасѧлице
Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός	1666	3	3	3	4	4	4	4	4	Бл̄гословѣнъ ἐси в̄же
Ὁ τὴν κάμινον σβέσας	1800	–	–	–	–	5	5	5	5	Пѣць οὐгасѧвый
Αἰνετὸν ὑπάρχει		–	–	–	–	6	6	(6)	6	Прехвѧльнo ѣсть
Ὁ τοὺς Παῖδας	1708	–	–	–	–	7	7	(7)	7	Ὡтроки въ печь
Δροσομένη κάμιнос	1920	–	–	–	–	8	8	(8)	8	Ὡрошѧемамъ пѣць
Ὁ τῶν Πατέρων		–	–	–	–	9	9	–	–	
Ὁ θεὸς τῶν Πατέρων		–	–	–	–	10	10	–	–	
Ὁ δι' Ἀγγέλου τοὺς Παῖδας	1740	–	–	–	–	11	11	(9)	9	Ἰг̄гломъ Ὡтроки сп̄сѧй
Τῆς Τριάδος τὴν δόξαν	1677	–	–	–	–	–	–	(†)	10	Тр̄цы сл̄вы
Λαβρότατον πῦρ κατεδουλώσαντο	1773	–	6	–	–	–	–	–	–	Пл̄мень пѣцный
		–	5	–	–	–	–	–	–	Ἰг̄гломъ Ὡтроки сохра_νѧвъ

Таблица 74: Ирмосы восьмой песни пятого гласа

	<i>Εβς.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Σοὶ τῷ παντουργῷ	1616	1	1	1	1	1	1	1	1	Тѡбѣ всѣдѣтелю
Τὸν ἐκ Πατρὸς πρὸ αἰῶ- νων	1625	2	3	2	3	2	2	2	2	Изъ Оца прежде вѣкъ
Τὸν Ποιητὴν	1668	3	4	3	4	3	3	3	3	Творца твари
Ἀγγέλων σύστημα	1698	5	2	5	2	4	4	4	4	Иглавъ сонмъ
Τὸν τοῦ παντὸς δημιουργ- γόν	1678	6	5	6	6	5	5	6	5	всѣхъ создателя
Οἱ ὄσιοί σου Παῖδες	1754	4	8	4	5	6	6	5	6	Прѣвнїи твоѣ Отроцы
Τὸ πατρικὸν δόγμα	1801	–	–	–	–	7	7	(8)	7	Отѣческое велѣнїе
Τῷ δημιουργῷ	1709	–	–	–	–	8	8	(9)	8	Зиждѣтелю всѣхъ
Τὸν δροσίσαντα τὴν κάμι- νον	1755	7	–	7	7	9	9	7	9	Уросѣваго пѣць
Τὸν ἐκ Πατρὸς γεννηθέν- τα	1625	–	–	–	–	10	10	(10)	10	О Оца рождѣннаго
Τὸν Βασιλέα Χριστὸν	1723	–	–	–	–	11	11	(11)	11	Црѣ хрѣта, ѣгоже поѣтъ
Στεβῶν παιδῶν ἢ τρισ- σότης	1774	–	7	–	–	–	–	–	–	Крѣпцыи Отроцы
Πάντα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ	1710	–	–	–	–	12	12	–	–	всѣ дѣла
Σὲ τὸν ποιητὴν	1633	–	–	–	–	13	13	(13)	–	Та творца
Δροσομένη κάμιнос	1920	–	–	–	–	14	14	(†)	–	
Τῆς τριάδος τὴν δόξην	1677	–	–	–	–	15	15	(†)	–	Трѣцы слѣвѣ
Ὁ τοῦς παῖδας ἐν καμίνῳ	1708	–	–	–	–	16	16	(†)	–	
		–	6	–	–	–	–	–	–	Прѣвнїи твоѣ хрѣте Отро_ цы

Таблица 75: Ирмосы девятой песни пятого гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762a	Москва, 1657 г.	
Ἦσαίᾱ χόρευε	1617	1	1	1	1	1	1	1	1	Исаїе ликѣй
Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν	1626	2	2	2	3	2	2	2	2	Тὰ πάче οὐμὰ
Σὲ τὴν μακαρίαν	1680	3	3	3	4	3	3	3	3	Тὰ бл̄жєннѣю
Ὅτι ἐποίησέ σοι	1699	4	4	4	2	4	4	4	4	И҃кѡ сотвори тебѣ
Μεγαλύνομεν Χριστέ	1669	5	5	5	5	5	5	5	5	величѣемъ хр̄тє
Ἦ γαστήρ σου	1802	-	-	-	-	6	6	(6)	6	Чрѣво твоє їавіса
Ὡ θαῦμα	1733	-	-	-	-	7	7	(7)	7	С̄ѡ ч̄д̄о
Σὲ τὴν τοῦ Θεοῦ	-	-	-	-	-	8	8	(8)	8	Тὰ бж̄ію м̄тр̄ь
Ἦ ράβδος βλαστήσασα	1819	-	-	-	-	9	9	(9)	9	Жѣзль проз̄л̄вшіи
Σὲ τὴν δούλην	-	-	-	-	-	10	10	(10)	10	Тὰ ρаб̄ѣ ѥ м̄тр̄ь
Σὲ τῷ ἀφράστῳ	1724	-	-	-	-	11	11	(11)	11	Тὰ неизречєннымъ
Σὲ τὴν ἀπείρανδρον	1711	-	-	-	-	12	12	(12)	12	Тὰ неиск̄сcom̄ѣжнѣю
		-	7	-	-	-	-	-	-	Тὰ πάче οὐμὰ ἐστєствен_
										нѣю
Ἦ ἐξ Ἐδέμ ἀπωσθεῖσα φύσις ἡμῶν	1775	-	6	-	-	-	-	(†)	-	И҃з̄ єдєма їзыде

Таблица 76: Ирмосы первой песни шестого гласа

	<i>Εβς.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ὡς ἐν ἠπειρῷ περσεύσας	1984	1	1	1	1	1	1	1	1	Йѣк по сѣхѣ
Τμηθείση τμηᾶται	2024	3	3	3	4	2	2	2	2	Сѣченное сѣчѣтса
Κύματι θαλάσσης	2039	2	2	2	2	3	3	3	3	Волнѣ морскѣю
Ὁ αἰσθητὸς Φαραῶ	2123	4	4	6	5	4	4	4	4	Чѣственнѣй фаравѣнѣ
Βοηθὸς καὶ σκεπαστῆς	2132	5	5	4	3	5	5	5	5	Помѣщникѣ ѥ покровѣ_ тель
Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ	2082	6	6	5	6	6	6	6	6	Поѣмѣ гдѣви
Αἰγυπτία μὲν χεῖρ	1992	-	-	-	-	7	7	-	-	Ѣгѣпетскаа же рѣка
Διελθόντες τὴν θάλασσαν	2016	-	-	-	-	8	8	(7)	7	Прошѣдше морѣ
Ἦπαιρωμένην θάλασσαν	2198	-	-	-	-	9	9	(8)	8	Воздвизаемѣ морѣ
Ἄρματα Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ	2263	-	-	-	-	10	10	(9)	9	Колесничѣ фаравѣнѣвы
		-	7	-	-	-	-	-	-	Ѣще непроходѣмое

Таблица 77: Ирмосы второй песни шестого гласа

	<i>Εβς.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Πρόσεχε, οὐρανὲ καὶ λα- λήσω, καὶ ἀνυμνήσω	2083	3	3	3	3	1	1	1	1	Вонмѣ нѣо, ѥ возглагѣю, ѥ воспѣю
Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεὸς ὁ μάννα	2133	1	1	1	1	2	2	2	2	Вѣдите вѣдите, ѣкѣ ѣзѣ ѣсмѣ вѣѣ
Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λα- λήσω καὶ ἀνυμνήσω	2094	4	4	4	4	-	-	3	3	Вонмѣ нѣо, ѥ возглагѣю, ѥ восхваляю
Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ὑμῶν	2124	2	2	2	2	-	-	4	4	Вѣдите вѣдите, ѣкѣ ѣзѣ ѣсмѣ вѣѣ вѣшѣ
		-	-	-	-	-	-	5	-	Вѣдите вѣдите, ѣкѣ ѣзѣ ѣсмѣ вѣѣ

Таблица 78: Ирмосы третьей песни шестого гласа

	<i>Εως.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς σὺ	1985	1	1	1	1	1	1	1	1	Нѣсть сѣтъ
Κύριος ὢν πάντων	2026	8	8	7	3	2	2	2	2	Гдѣ сый всѣхъ
Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων	2040	7	7	6	2	3	3	3	3	Тебѣ на водѣхъ
Ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς πίστεως	2075	5	5	3	7	4	4	4	4	На твердѣмъ вѣры
Στερέωσον Κύριε	2134	9	9	8	4	5	5	5	5	Оутверди гди на камени
Ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον	2135	4	4	5	8	6	6	6	6	На недвижимомъ
Στερέωσον Κύριε	1993	-	-	-	-	7	7	(10)	7	Оутверди гди црковь твою
Κύριε σωτήρ	2027	-	-	-	-	8	8	(11)	8	Гди спсе мой
Στερέωσον με Χριστέ	2084	3	3	-	6	9	9	7	9	Оутверди мене хртѣ
Ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθρούς	2106	6	6	4	9	10	10	8	10	Разширишася на враги мои
Ἐν σοί, Χριστέ, τῶν οὐρανῶν	2217	2	2	2	5	-	-	9	11	Тобою хртѣ нбса
Ἐν στέρνοις καρδίας	2017	-	-	-	-	11	11	(†)	12	Въ персѣхъ сердца
Εὐφράνθητι στεῖρα	2200	-	-	-	-	12	12	(†)	13	Возвеселися неплѣды
Τὴν ἀπόρρητόν	2265	-	-	-	-	13	13	(†)	14	Неизреченных твоихъ сылы
		-	10	-	-	-	-	-	-	Горнаго ιερουσαλιμα

Таблица 79: Ирмосы четвертой песни шестого гласа

	<i>Εβς.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.Ι.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Χριστός μου δύναμις	1986	1	1	1	1	1	1	1	1	Χρ̄τός μου
Προχατιδών ὁ Προφήτης	2028	5	5	5	3	2	2	2	2	Провидѣвъ пр̄р̄окъ
Ἐκάλυψεν οὐρανοῦς	2107	3	3	3	6	4	4	4	3	Покрѣла ѣсть небса
Τὴν ἐν Σταυρῷ	2041	4	4	4	2	3	3	3	4	На кр̄тѣ твоѣ в̄ж̄ествен_ ное
Ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσις σου ἐξ ἐμοῦ	2218	2	2	2	5	-	-	8	-	Оудивиса твоѣ р̄здана
Ἀκηκῶς τὰ προστάγματα	1994	-	-	-	-	5	5	(9)	5	Оуслышавъ повелѣнїа
Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου	2085	-	-	-	-	6	6	5	6	Оуслышахъ сл̄х̄ твоѣ
Ἀκήκοα Κύριε τὴν ἀκοήν σου	2126	6	11	7	7	7	7	6	7	Оуслышахъ сл̄х̄ твоѣ, ἢ οὐβοάχσα
Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης	2136	7	10	6	4	8	8	7	8	Оуслышахъ пр̄р̄окъ
Ἀνεκαίνισας τὸ κάλλος	2018	-	-	-	-	9	9	(10)	9	Ъновїаль ἐсї довр̄от̄
Τῆς σῆς ἀρ̄ρήτου σαρκώσεως	2201	-	-	-	-	10	10	(11)	10	Твоег̄ω неизречѣннаг̄ω
Ἀναβήσομαι εἰς ὕψος	2266	-	-	-	-	11	11	(12)	11	Взыд̄ на высот̄
		-	12	-	-	-	-	-	-	Д̄х̄омъ пред̄зр̄ пр̄р̄окъ

Таблица 80: Ирмосы пятой песни шестого гласа

	<i>Εβς.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.Ι.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Τῷ θεῷ φέγγει σου	1987	1	1	1	1	1	1	1	1	Бж̄имъ св̄ѣтомъ
Τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης	2030	5	5	2	3	2	2	2	2	Сод̄омъ л̄вев̄ѣ
Πρὸς σὲ ὀρθρίζω	2036	6	6	3	4	3	3	3	3	Къ теб̄ѣ о̄т̄ренню
Θεοφανείας σου Χριστέ	2042	7	7	4	2	4	4	4	4	Бг̄овлѣнїа твоег̄ω χρ̄т̄ѣ
Ὅ τὸ φῶς ἀνατέλλων	2086	3	3	6	7	5	5	5	5	Св̄ѣтъ возс̄л̄вий
Σοὶ πέποιθα Κύριε	1995	-	-	-	-	6	6	(8)	6	На τ̄а о̄пов̄ах̄ъ
Προβλεπτικῶς Ἡσαΐας	2029	-	-	-	-	7	7	(9)	7	Прозорл̄вий ἡсаїа
Ἐκ νυκτὸς τὴν φ̄δ̄ην	2127	-	-	-	-	8	8	(10)	8	Ъ н̄ощи п̄ѣснь
Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα	2137	4	4	7	5	9	9	6	9	Ъ н̄ощи о̄т̄реннюца
Τὸ φῶς καὶ τὴν εἰρήνην	2019	-	-	-	-	10	10	(11)	10	Св̄ѣтъ ἢ м̄ир̄ъ
Σκοτομήνη σε φυγή	2202	-	-	-	-	11	11	(12)	11	М̄ракъ τ̄а
Ἔθετο ἐπὶ βημάτων	2267	-	-	-	-	12	12	(13)	12	Полож̄и на ст̄оп̄и
Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσί σε	2219	2	2	5	6	-	-	7	13	М̄ир̄ъ мног̄ъ
		-	8	-	-	-	-	-	-	Ӣзычнаа др̄евле

Таблица 83: Ирмосы восьмой песни шестого гласа

	<i>Εβς.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.Ι.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ἐκ φλογός τοῖς Ὅσίοις	1990	1	1	1	1	1	1	1	1	Изъ пламене преподѡв_ нымъ
Νόμων πατρώων	2034	3	3	3	4	2	2	2	2	За закѡны ѡтѣческіѡ
Στήλην κακίας	2037	6	6	6	3	3	3	3	3	Стѡпль злобы вѡпро_ тивнымъ
Ἐκστηδι φρίττων	2046	2	2	2	2	4	4	4	4	Оужасніса волѡйса нѡ
Οἱ ὄσιοί σου Παῖδες	2130	4	4	4	6	5	5	5	5	Прѡбѡи твоѡ ѡтроцы въ печи
Τῶν Παίδων τὴν ψδὴν	2111	–	–	–	–	6	6	6	6	ѡтрокѡвъ пѣснь
Ἵν Στρατιαὶ Οὐρανῶν	2140	5	5	5	5	7	7	7	7	Ѣгоже вѡинства
Τῆς μουσικῆς συμφωνίας	2006	–	–	–	–	8	8	(10)	8	Мѡсѡікіскагѡ соглѡсїѡ
Θεὸν Πατέρα Δημιουργόν	2367	9	9	9	8	9	9	8	9	Бѡѡ ѡца содѣтелѡ
Τὸν συνοδεύσαντα Χρι- στὸν	2022	–	–	–	–	10	10	–	–	Спѡтешѣствѡщѡгѡ хрѡта
Τυράννου χρυσοχώνευτον	2060	–	–	–	–	11	11	(12)	10	Мѡсчїтелевѡ златослѡн_ номѡ
Οὐρανῶν πᾶσαι αἰ δυνά- μεις		–	–	–	–	–	12	–	–	Невѣснїи всѡ сїлы
Ἰπειλῶν ὁ ἄναξ	2205	–	–	–	–	12	13	(†)	11	Оугрожаѡй царь
Δύναμις τελεστικῆ	2270	–	–	–	–	13	14	(11)	12	Сїла таинственнаѡ
Τῷ Βασιλεῖ τῶν αἰώνων	2090	–	–	–	–	14	15	(†)	13	Црѡ вѣковъ
Ἵο τὴν κάμινον ἐν Βαβυ- λῶνι	2079	8	8	8	7	–	–	9	14	Прохлаждѡй горѡцѡю
Τῶν Παίδων τὴν ψδὴν	2111	7	7	7	8	–	–	–	–	ѡтрокѡвъ пѣснь
		–	10	–	–	–	–	–	–	Изъ пламени прохла_ ждѡнїе

Таблица 84: Ирмосы девятой песни шестого гласа

	<i>Евс.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Θεὸν ἀνδρώποις	1991	1	1	1	1	1	1	1	1	Бѣа челоуѣкѡмъ
Ξενίας δεσποτικῆς	2035	3	3	3	3	2	2	2	2	Странствѣа влчнѡ
Τὴν τιμιωτέραν	2038	5	5	5	4	3	3	3	3	Чтѣѣшшю херсвѣмъ
Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτηρ	2048	2	2	2	2	4	4	4	4	Не рыдаѣ менѣ мѣти
Ἦ τὸ Χαῖρε	2092	7	6	6	6	5	5	5	5	Ѣже радѣшса
Τὴν αἰωνίαν εὐράμενοι	1999	-	-	-	-	6	6	(8)	6	Вѣчное ѡбрѣтше ѡзва_ влѣнѣе
Χαῖρε σεμνὴ Παναγία	2131	-	9	-	-	7	7	6	7	Радѣшса чтѣнѡ
Ἀσπόρου συλλήψεως	2141	4	4	4	5	8	8	7	8	Безсѣменнаго зачатѣа
Ἦ διὰ λόγου τὸν Λόγον	2015	-	-	-	-	9	9	(9)	9	Слѡвомъ слѡво
Μεγαλύνομέν σε πᾶσαι	2102	-	-	-	-	10	10	(10)	10	Величѣемъ тѡ всѡ
Ἴδε πύλη	2168	-	-	-	-	11	11	(11)	11	Гѣ врата
Ἄκουσον θύγατερ καὶ ἶδε	2280	-	-	-	-	12	12	(12)	12	Слыши дщѣ
Μητρικαῖς ἀγκάλαις	2206	-	-	-	-	13	13	(14)	13	Мѣтрними ѡбѣтѣи
Τὴν ἀλοχεύτως τεκοῦσαν	2271	-	-	-	-	14	14	(†)	14	Безсѣменноу рѡждашшю
Τὴν βάτον τὴν νοητὴν	2091	-	-	-	-	15	15	(13)	15	Кѡпинѣ оумншю
	2101	6	7	7	7	-	-	-	-	Прѣидѣте вси гѡзыцы
		-	8	-	-	-	-	-	-	Тѡбѡу црѣтѣи оустѡви

Таблица 85: Ирмосы первой песни седьмого гласа

	<i>Евс.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762a	Москва, 1657 г.	
Νεύσει σοῦ	2476	1	1	1	1	1	1	1	1	Мнѣемъ твоѣмъ
Πόντω ἐχάλυψε	2526	2	2	2	2	2	2	2	2	Пѣнтѡмъ покрѣ
Τῷ συνεργήσαντι Θεῷ	2536	5	5	5	6	3	3	3	3	Поспѣшествовавшемъ вѣδ
Τῷ συντρίψαντι πολέ- μους ἐν βραχίονι	2581	4	4	4	5	4	4	4	4	Сокрѣшѣвшемъ вѣни
Τῷ ἐκτινάξαντι Θεῷ	2518	3	3	3	3	5	5	5	5	Истрѣсшемъ вѣδ
Τῷ ἐν ρείθρῳ Ἐρυθρᾶς	2485	–	–	–	–	6	6	(8)	6	Сѣ стрѣи чермнѣгѡ
Τῷ βυθίσαντι τὸν Φαραῶ	2554	–	–	–	–	7	7	(9)	7	Погрѣзѣвшемъ фараѡна
Μωσαϊκῆ ράβδος	2494	–	–	–	–	8	8	(10)	8	Моуѣсейскѣй жѣзлѣ
Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ βυ- θίσαντι	2546	6	6	6	4	9	9	6	9	Поѣмъ гдѣви погрѣзѣв_ шемъ
Ἄσωμεν ἐν ἄσμασι		–	–	–	–	10	10	–	–	Воспоѣмъ въ пѣснѣхъ
		–	–	–	–	–	–	7	10	Измѣншемъ вѣδ
Ἐνχθόνιους ὁ Ἰσραήλ		–	–	–	–	11	11	(11)	–	Земнѡе ѣиль

Таблица 86: Ирмосы второй песни седьмого гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	ΡΓΒ φ. 304.1 № 414	ΡΗΒ Ο.Ι.399	ΡΓΒ φ. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ΓΙΜ Син. 762α	Москва, 1657 г.	
Ὁ λαὸς προσέχετε	2537	-	-	-	-	1	1	(1)	1	Дѣдїе, внемліте
Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ὑμῶν	2582	-	-	-	-	2	2	(2)	2	Вїдите вїдите, ѿκω ѡзъ ѣсмь вѣъ вѡшъ
Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεὸς ὁ ἐν θαλάσῃ	2573	1	1	2	1	-	-	-	-	Вїдите вїдите ѿκω ѡзъ ... ѣ мѡри чермнѣмъ
Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεὸς ... ὁ σταυρῷ	2660	2	2	1	2	-	-	-	-	Вїдите вїдите, ѿκω ѡзъ ѣсмь ... на крестѣ
Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λα- λήσω	2555	3	3	3	3	3	3	3	3	Вонмї нѣо, ѿ возглаголю

Таблица 87: Ирмосы третьей песни седьмого гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	ΡΓΒ φ. 304.1 № 414	ΡΗΒ Ο.Ι.399	ΡΓΒ φ. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ΓΙΜ Син. 762α	Москва, 1657 г.	
Ὁ κατ' ἀρχὰς	2477	1	1	1	1	1	1	1	1	Въ начѡлѣ нѣсѡ
Τὴν ἐξ ὑφους δύναμιν	2527	2	2	2	2	2	2	2	2	Въ высотѣ сілою
Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου	2519	3	3	3	3	3	3	3	3	Оυтвердїса сѣрдце моѣ въ гдѣ
Ἐστερεώθη τῇ πίστει	2486	4	4	4	4	4	4	4	4	Оυтвердїса вѣрою
Ὁ οὐρανὸς τῷ λόγῳ	2539	5	5	5	5	5	5	5	5	Нѣсѡ оутвердївий
Ἐπὶ ὑδάτων τὴν γῆν	2583	-	-	-	-	6	6	(7)	6	На водѡхъ
Στήριξόν με Χριστέ	2592	-	-	-	-	7	7	(8)	7	Оυтвердї ма хрѣтѣ
Ἐν τῇ ὀρθοδόξῳ	2495	-	-	-	-	8	8	(9)	8	Въ правослѡвной
Ὁ ἐξ ἀνάρχου Πατρὸς	2618	-	-	-	-	9	9	(10)	9	Иже ѿ безначѡльнаго
Στερέωμά μου γενοῦ	2547	6	6	6	-	10	10	6	10	Оυтверждѣнїе мнѣ вѣди
Ὁ ἐν ὑγροῖς βρїθουσαν	-	-	-	-	-	11	11	(11)	11	Въ мокротѡхъ тѡжестнѣ

Таблица 88: Ирмосы четвертой песни седьмого гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ὁ πατρικοὺς κόλπους	2478	1	1	1	1	1	1	1	1	Сѡча нѣдра не ѡстаѡвъ
Κατανοῶν ὁ Προφήτης	2529	2	2	2	2	2	2	2	2	Смотрѣаи прѣрокѣ
Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς Χριστὲ	2548	3	3	4	3	3	3	3	3	Покрѣа ѣсть нѣсѣ
Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου	2540	4	4	3	4	4	4	4	4	Оуслѣшахѣ слѣхѣ твоѣ, ѣ ѡѡѡѣса
Τὴν ἔνσαρκον παρουσίαν	2488	6	6	5	5	5	5	5	5	Плотскѡе пришѣствѣе
Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν σου	2487	5	5	6	6	6	6	6	6	Оуслѣшахѣ слѣхѣ твоѣ г҃ѣи
Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην	2688	-	-	-	-	7	7	(8)	7	Оуслѣшахѣ слѣхѣ твоѣ, ѣ ѡѡѡѣса, г҃ѣи
Τοὺς οὐρανοὺς ἐκάλυψεν	2496	7	7	7	7	8	8	7	8	Нѣсѣ покрѣа ѣсть
Θεῖω προφανῶς	2715	-	-	-	-	9	9	(9)	9	Бжѣственнымѣ прѣдѡв_лѣннѣ

Таблица 89: Ирмосы пятой песни седьмого гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Νύξ ἀφεγγής	2479	1	1	1	1	1	1	1	1	Нѡчь не свѣтлѣ
Τὸ διὰ τὸν φόβον σου	2530	6	6	6	2	2	2	2	2	Стрѣха рѣди твоегѡ
Οἱ ὀρθρίζοντες Λόγε	2558	3	3	4	4	3	3	3	3	Оѡтрѣнюще слѡѡе
Διασκεδάσας τὴν νύκτα	2567	4	4	3	5	4	4	4	4	Разгнѣвѣи нѡчь
Κύριε ὁ Θεός μου	2480	7	7	7	7	5	5	5	5	Г҃ѣи бжѣ мѡѣ
Ὁρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ	2541	5	5	5	6	6	6	6	6	Оѡтрѣнетѣ дѣхѣ мѡѣ кѣ теѡѣ бжѣ
Ἡ φωτὸς δοκῆσει	2489	-	-	-	-	7	7	(7)	7	Свѣтѣ мнѣнѣемѣ
Ἡ δρόσος ἢ παρὰ σοῦ	2521	-	-	-	-	8	8	(8)	8	Росѣ, ѣже ѡ тебе
Νυχτὶ με ἀχλωθέντα	2716	-	-	-	-	9	9	9	9	Нѡчью мѣ страстѣи
Πρὸς σέ ὀρθρίζω	2497	2	2	2	3	-	-	-	-	Кѣ теѡѣ оѡтрѣню

Таблица 90: Ирмосы шестой песни седьмого гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762a	Москва, 1657 г.	
Ὁ Ἰωνᾶς ἐκ κοιλίας	2514	3	3	3	3	2	2	1	1	Ἰώνα ἰζ̄ чрэва
Ναυτιῶν τῷ σάλῳ	2532	2	2	2	1	1	1	2	2	Плѣваюцаго въ молвѣ
Βυθῷ ἀμαρτημάτων πε- ριπεσῶν	2568	4	4	4	4	3	3	3	3	Во глѣбинѣ грѣхόвнѣю
Ἐκ βυθοῦ ἀνήγαγες	2498	-	-	-	-	4	4	(4)	4	ἰζ̄ глѣбинѣ възвелъ
Ἐβόησα Κύριε ἐν τῷ θλί- βεσθαί	2481	1	1	1	2	5	5	(5)	5	Возопѣхъ, гд̄и, внегда скорвѣти
Ἐβόησα Κύριε ... ἐνεπά- γγην	2490	-	-	-	-	6	6	(6)	6	Возопѣхъ внегда скор- вѣти м̄ къ тебѣ
Ἐβόησα Κύριε ... καὶ ἐσώθην	2542	-	-	-	-	7	7	(7)	7	Возопѣхъ, гд̄и, внегда скорвѣти м̄ ἢ σπ̄σάσῃ
Τοῦ πλήθους τῶν παι- σμάτων	2586	-	-	-	-	8	8	(8)	8	Ἐ множества прегрѣшѣ- н̄ий
Ἐκ κοιλίας ἄδου εβόα		-	-	-	-	9	9	-	-	ἰζ̄ чрэва ἄдова
		-	-	-	-	-	-	9	-	Возопѣхъ гд̄и въ скорби

Таблица 91: Ирмосы седьмой песни седьмого гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762a	Москва, 1657 г.	
Κάμινον Παῖδες	2482	4	4	4	1	1	1	1	1	Пѣць ὄτροцы
Οἱ ἐν καμίνῳ	2533	2	2	2	2	2	2	2	2	Въ пѣць ὄгненнѣю
Κάμινον καιομένην	2560	3	3	3	4	3	3	3	3	Пѣць горѣщѣю
Τοὺς ἐν καμίνῳ Παῖδας	2588	5	5	-	5	4	4	4	4	Ἐщымъ въ пещи
Τῶν ἐν καμίνῳ ἐλέγξας	2491	-	-	-	-	6	6	(7)	5	Въ пещи ὠбличѣлъ ἔси
Οἱ ἐν καμίνου τοῦ πυρὸς		-	-	-	-	7	7	-	-	ἰже въ пещи ὄгненнѣй
Τῶν ἐν καμίνῳ παίδων	2588	-	-	-	-	8	8	-	-	Въ пещи ὄτροκώμῃ
Ὁ δι' Ἀγγέλου τοὺς Παῖ- δας	2551	-	-	-	-	9	9	(6)	6	ἰг̄ломъ ὄτροки
Τῶν Χερουβὶμ ἠνίοχε	2623	-	-	-	-	10	10	(8)	7	Херувѣимъ ὠβздѣтелю
Τυραννικὴν πρόσταξιν	2499	-	-	-	-	11	11	(9)	8	Ἰс̄чѣтелева повелѣн̄иѣ
Ὁ τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς	2543	-	9	-	-	5	5	-	-	ἰже ὄтцѣвъ ἢ нашъ в̄же
Τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν		-	-	-	-	12	12	-	-	Ἐщмаго в̄га
Ἐν καμίνῳ ὄντες	2507	1	1	1	3	-	-	5	9	Въ пещи с̄ц̄ме

Таблица 92: Ирмосы восьмой песни седьмого гласа

	<i>Евс.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Τοὺς ἐν καμίνῳ Παῖδας μιμούμενο	2544	3	3	3	3	2	2	1	1	Въ печи ѿτροки подра_ жajúще
Ἄφλεκτος πυρὶ	2534	1	1	1	1	1	1	2	2	Неупáльная ѿгни̇
Τὸν μόνον ἀναρχον	2561	5	5	5	6	3	3	3	3	Ѳ́динаго безнача́льнаго
Τὸν ὑπ' Ἀγγέλων ἀσιγή- τως	2589	4	4	4	5	4	4	4	4	Ѳ́ггълами немóачниω
Τὸν τοῦ παντός Δημιου- γόν	2579	–	–	–	–	5	5	(9)	5	всѣхъ зиждителя
Τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔρ- γα	2624	–	–	–	–	6	6	(10)	6	Гда всѧ дѣла бѧгослови_ те
Οἱ Παῖδες ἐκραύγαζον	2500	2	2	2	2	7	7	5	7	ѿтроцы зова́хъ
Τὸν ὄντως ὄντα Θεόν	2483	8	8	8	4	8	8	6	8	во́истиннѧ сѣцаго
Κάμινον πάλαι	2492	–	–	–	–	9	9	(8)	9	Пѣць дрѣвле ѿгнѣмъ
Τὸν φοβερὸν τοῖς Χερου- βείμ.	2552	6	6	6	–	10	10	7	10	Ѳтрашнаго херувимωμъ
Τοὺς ἐν καμίνῳ παῖδας μι- μούμενοι	2544	7	7	7	7	–	–	–	–	Ѳщимаъ въ печи

Таблица 93: Ирмосы девятой песни седьмого гласа

	<i>Евс.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Τὴν ὑπὲρ φύσιν Μητέρα	2545	3	3	3	3	2	2	1	1	Пáче е́стества мѣрь
Μὴ τῆς φθορᾶς	2535	2	2	2	1	1	1	2	2	Непáвниѧ Ѳскъщѣнїемъ
Πανύμνητε, τῶν οὐρανῶν	2493	5	4	5	–	3	3	3	3	всепѣта̇ нѣсь
Μήτηρ Θεοῦ καὶ Παρθέ- νος	2501	7	6	7	–	4	4	4	4	Мѣти бж҃їѧ Ѳ дѣѧ
Σεσαρχωμένον τὸν Λόγον	2484	–	–	–	–	5	5	(8)	5	воплощѣннаго слова
Ἀσπόρου τόκου σύλληψιν	2571	6	5	6	–	6	6	5	6	Безсѣменно ржѣтѣѧ
Σὲ τὴν σκηνὴν	2590	–	–	–	–	7	7	(9)	7	Тѧ скїнію сѣсїю
Σὲ τὴν ἀχραντον	2562	4	7	4	4	8	8	6	8	Тѧ прѣчѣтнѧ мѣрь
Χαῖρε Νύμφη φαεινὴ	2517	1	1	1	2	9	9	7	9	Рѧдѣисѧ невѣсто

Таблица 94: Ирмосы первой песни восьмого гласа

	<i>Εβς.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762a	Москва, 1657 г.	
Ἀρματηλάτην Φαραῶν	2774	1	1	1	1	1	1	1	1	Колесницегонителя фа_ рауона
Σταυρὸν χαράξας	2845	3	3	3	3	2	2	2	2	Крѣтъ начертáвъ мωνῶσει
Υγρὰν διοδεύσας ὡσεὶ ξη- ρὰν	2782	2	2	2	2	3	3	3	3	Водѣ прошедѣ ѡакъ сѣшѣ
Ἦ κεχοιμένη	2791	7	6	7	9	4	4	4	4	Посѣченный несѣкомаго пресѣче
Προφητικῶς ὁ θεόπτης	2801	–	–	–	–	5	5	9	5	Прѣрочески бѣовидецъ
Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ δι- αγαγόντι	2834	10	9	10	10	6	6	5	6	Поимъ гдѣви, проведше_ мѣ
Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ πάν- τες	2817	11	10	11	11	7	7	6	7	Поимъ гдѣви вси
Τὸν Ἰσραὴλ ἐκ δουλείας	2868	12	11	12	12	8	8	7	8	Ийла ѿ рабѣты
Ἄσμα ἀναπέμφωμεν	2858	8	7	8	5	9	9	8	9	Пѣснь возслѣмъ
Τῷ ἐκτινάξαντι ἐν θαλάσ- σῃ	2910	5	4	5	8	10	10	10	10	Истрѣсшемѣ въ мѣри
Τῷ συντριψάντι πολέ- μους ἐν βραχίονι	2900	6	5	6	4	11	11	11	11	Сокрѣшѣшемѣ враѣни
Ἄσωμεν ψδὴν	2938	4	12	4	6	12	12	12	12	Поимъ бѣѣ
Θάλασσαν ἔπηξας	2927	9	8	9	7	–	–	13	13	Мѣре ѡгѣстѣлъ ѣси
Ἐν ἐρυθρᾷ Φαραῶν	2953	–	–	–	–	13	13	(14)	14	Въ чермнѣмъ фарауона
Ὁ παράδοξον ἐν θαλάσσῃ	2972	–	–	–	–	14	14	(15)	15	Преслѣвныйъ въ мѣри
Ἀθρόον πάλαι θάλασσαν	2809	–	–	–	–	15	15	(16)	16	Внезѣпѣ дрѣвле мѣре
Τῷ θαυμαστῷ μεγαλεῖα	2889	–	–	–	–	16	16	(17)	17	Дѣвномѣ бѣѣ

Таблица 95: Ирмосы второй песни восьмого гласа

	<i>Евс.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λα- λήσω καὶ ἀνυμνήσω Χρι- στόν τὸν ἐκ	2879	5	4	–	4	1	1	1	1	Вонми нѣо ѿ възглагѡ- лю, ѿ воспоѡ χρ̄τ̄α, ѿ двѣ рождшагоса
Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ πρὸ	2859	1	2	1	1	2	2	2	2	Видите видите, ѿκω азъ ѣсмь бг̄ъ вѡшь, прѣжде
Ἴδετε ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός, ὁ διασχίσας	2901	–	–	–	–	3	3	(3)	3	Видите видите, ѿκω азъ ѣсмь бг̄ъ, растѡргнѡвий
Ἵπὲρ μέλι καὶ κηρίον	2919	–	–	–	–	4	4	(4)	4	Пѡче мѣда
Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός, ὁ πάλαι	2928	2	3	2	2	5	5	5	5	Видите видите, ѿκω азъ ѣсмь бг̄ъ, дрѣвле
Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ἐν	2939	–	–	–	–	6	6	(10)	6	Видите видите, ѿκω азъ ѣсмь бг̄ъ вѡшь, въ мѡти
Οὐρανοὺς ὁ ἐκτίνας	2878	–	–	–	–	7	7	(9)	7	Нѣсѡ прострый
Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ καθιέρωσας		3	1	3	3	–	–	6	8	Видите видите, ѿκω азъ ѣсмь бг̄ъ вѡшь, ѡс̄т̄и- вий (Иβ'з)
Πρόσεχε, οὐρανὲ καὶ λα- λήσω, καὶ ἀνυμνήσω Χρι- στόν, τὸν ἐκ Παρθένου		–	–	–	–	–	–	7	9	Вонми нѣо ѿ възглагѡ- лю, ѿ воспоѡ χρ̄τ̄α, ѿ двѣ плѡт̄иѡ
Πρόσεχε, οὐρανὲ, καὶ λα- λήσω καὶ ἀνυμνήσω Χρι- στόν	2869	4	4	4	–	–	–	8	10	Вонми нѣо ѿ възглагѡлю, ѿ воспоѡ χρ̄τ̄α ἐд̄ннаго

Таблица 96: Ирмосы третьей песни восьмого гласа

	<i>Евс.</i>	БАН Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ὁ στερεώσας κατ' ἀρχάς	2775	1	1	1	1	1	1	1	1	Оὔтверждѣй въ началѣ
Ῥάβδος εἰς τύπον	2847	5	5	5	3	2	2	2	2	Жѣзлъ во ѿбразѣ
Οὐρανίας ἀψίδος	2783	3	3	3	2	3	3	3	3	Нѣнагъ крѣга
Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν Κυρίῳ	2902	6	6	6	6	4	4	4	4	Оὔтвердѣса сѣрдце моѣ
Στερέωσον ἡμῶν	2836	11	11	11	11	5	5	5	5	Оὔтвердѣи нашь
Σὺ εἶ τὸ στερέωμα	2835	2	2	2	5	6	6	6	6	Ты еси оὔтверждѣние
Ὁ στερεώσας ἐν τῇ χειρὶ σου		10	10	10	10	7	7	7	7	Оὔтверждѣй рѣкою (Иγ'10)
Ὁ στερεώσας Λόγε		–	–	–	–	8	8	8	8	Оὔтверждѣй слове
Ὁ στερεώσας Λόγω τοῦς οὐρανοῦς	2870	9	9	9	9	9	9	9	9	Оὔтверждѣй словомъ нѣса, и зѣмаю ѿсновá_ выи
Οὐκ ἐστιν ἅγιος ὡς ὁ Κύριος	2861	8	8	8	8	10	10	10	10	Нѣсть стѣ гакъ гдѣ и нѣсть
Τόξον δυνατῶν ἠσθένησε		–	–	–	–	11	11	11	11	Лѣкъ сѣльныхъ и знемó_ же
Σύνταξον Κύριε	2802	–	–	–	–	12	12	(14)	12	Сочинѣи ма гдѣи
Τὸν φόβον σου Κύριε	2792	4	4	4	4	13	13	12	13	Стрѣхъ твоѣи гдѣи
Στερέωσόν με Κύριε δυνάμει	2920	–	–	–	–	14	14	(15)	14	Оὔтвердѣи ма гдѣи сѣлою
Στερέωμά μου Σωτῆρ	2941	7	7	7	7	15	15	13	15	Оὔтверждѣние моѣ сѣсе
Ἐν Κυρίῳ Θεῷ μου ἐστερεώθη	2955	–	–	–	–	16	16	(16)	16	Въ гдѣи вѣѣ моѣмъ оὔ_ твердѣса
Ὁμοίωσόν με Χριστὲ	2974	–	–	–	–	17	17	(17)	17	Оὔподоби ма хрѣтѣ
Ἐστηριγμένον ἐν τῇ πέτρᾳ	2810	–	–	–	–	18	18	(18)	18	Оὔтверждѣи на камени
Στερέωσόν με Κύριε, τὴν ἀσθενειάν	2891	–	–	–	–	19	19	(19)	19	Оὔтвердѣи ма гдѣи, нѣ_ мощь

Таблица 97: Ирмосы четвертой песни восьмого гласа

	<i>Εβс.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762a	Москва, 1657 г.	
Σύ μου ἰσχύς	2776	1	1	1	1	1	1	1	1	Тѣ моѧ крѣпость
Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰ- κονομίας	2849	2	2	2	2	2	2	2	2	Οὐσλίшахъ гди смотрэ_ ніа
Ἐκ σαρκός σου βολίδες	2784	8	8	8	5	3	3	3	3	Из плѡти твоєа
Ἐξ ὄρους κατασχίου	2837	9	9	9	9	4	4	4	4	Из горы пріѡсѣнѣнныа
Ἀκήκοα Κύριε τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην	2903	5	5	5	6	5	5	5	5	Οὐσλίшахъ, гди, слѡхъ твоѧ ѧ οὐβοѡхса
Ἐπέβης ἐφ' ἵππους	2793	4	4	4	3	6	6	6	6	всѣлъ ѣси на кони
Ὁ θεοφόρος Πνεύματι	2803	–	–	–	–	7	7	(†)	7	Бгонѡсный дхѡмъ
Μυστικῶς ὁ προφήτης	2862	6	6	6	7	8	8	7	8	Тѧйнѡ прѡрокъ предзрѧ
Ὁ Προφήτης Ἀββακούμ	2930	3	3	3	4	9	9	8	9	Прѡрокъ ѧввакѡмъ, οὐм_ ныма
Εἰσακήκοα Κύριε τὴν ἀκοήν σου	2942	–	–	–	–	10	10	9	10	Οὐσλίшахъ гди слѡхъ твоѧ ѧ οὐβοѡхса, разд_ мѣхъ
Ἀκήκοα Κύριε τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην κατενό- ησα	2956	–	–	–	–	11	11	10	11	Οὐσλίшахъ гди слѡхъ твоѧ, ѧ οὐβοѡхса, разд_ мѣхъ неизречѣнное
Τὴν σὴν ἐνανθρώπησιν	2975	–	–	–	–	12	12	(†)	12	Твоѡ вочлѡвѣченіе
Σοῦ τὴν ἄχραντον	2811	–	–	–	–	13	13	11	13	Твоѡ пречѣѡе
Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου Κύριε	2827	–	–	–	–	14	14	(†)	14	Οὐσλίшахъ слѡхъ твоѧ гди
Ἐγάλυθεν οὐρανοῦς	2871	–	–	–	–	15	15	12	15	Покрѡмъ нѣса
Οὐρανοῦς ἐγάλυψε Κύριε	–	–	–	–	–	16	16	–	–	Нєвєса покрѡмъ ѣси
Ὡς τῷ Πέτρῳ χεῖρα	2882	–	–	–	–	17	17	(†)	16	Иѧкѡ петрѡ рѡкѡ
Ἀββακούμ Προφῆτα	2892	–	–	–	–	18	18	(†)	17	Иввакѡмѡ прѡрѡче
Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν τῆς δυναστείας	2893	7	7	7	8	–	–	–	–	Οὐσλίшахъ слѡхъ сѡлы твоєа

Таблица 98: Ирмосы пятой песни восьмого гласа

	<i>Εβс.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ἴνα τί με ἀπώσω	2777	1	1	1	1	1	1	1	1	Вскѣю мѧ ѿринѧвъ ѳси
Ἵ Ω τρισμαχάριστον ξύλον	2850	6	6	6	3	2	2	2	2	Ἵ τρεβѧжѧнное дрѧво
Φώτισον ἡμᾶς	2839	2	2	2	2	3	3	3	3	Просвѣтѧ нѧсъ
Τὸν ζόφον τῆς ψυχῆς	2904	5	5	5	8	4	4	4	4	Мрѧкъ дѧши моеѧ
Ἵ Ὁρθρίζοντες βοῶμέν	2872	3	3	3	6	5	5	5	5	Ἵ ὕτρениюще вопѧемъ
Τῆς τῶν παθῶν με		9	9	9	10	6	6	6	6	Ἵ τρѧстѧй мѧ мглы (Иε'9)
Φώτισον ἡμᾶς		-	-	-	-	7	7	-	-	Ἵ ὅστι нѧсъ
Τῷ φωτι ἄυγασόν	2786	-	-	-	-	8	8	7	7	Твоѧмъ свѣтомъ ѿзарѧ
Τὸν ἐκ νυκτὸς ἀγνωσίας	2794	4	4	4	7	9	9	8	8	Ἵ νόци невѣдѧнѧ, по
Ἵ Ὅτι Θεὸν ἄλλον ἀγαθὲ	2804	-	-	-	-	10	10	(13)	9	Йѧкв вѧ йнѧгв
Ἵ Ὁρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ	2883	-	-	-	-	11	11	(14)	10	Ἵ ὕтрениуетъ дѧхъ мѧй
Ἵ Ὁρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ ὁ Θεὸς διότι φῶς		7	8	7	9	12	12	9	11	къ тебѣ вѧже
Ἵ Ἐκ νυκτὸς ἀγνοίας θεο-γνωσία	2863	8	7	8	4	13	13	10	12	Ἵ ὕтрениуетъ дѧхъ мѧй къ тебѣ вѧже, занѧ свѣтъ (Иε'7)
Ἵ Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ	2913	-	-	-	-	14	14	11	13	Ἵ νόци невѣдѧнѧ вѧгв_ вѣдѧнѧемъ
Ἵ Ὁρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ	2913	-	-	-	-	14	14	11	13	Ἵ νόци οὔтрениуетъ дѧхъ мѧй къ тебѣ
Τὸν ζόφον τῆς ψυχῆς μου		-	-	-	-	15	15	-	-	Мрѧкъ дѧши моеѧ
Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν εἰρή-νην	2931	10	10	10	5	16	16	12	14	Гѧи вѧже нѧшь, мѧръ
Ἵ Ὁρθρίζοντες πρὸς σέ	2943	-	-	-	-	17	17	(15)	15	Ἵ ὕтрениюще къ тебѣ
Ἵ Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς τὴν σὴν ὑμνωδίαν	2944	-	-	-	-	18	18	(16)	16	Ἵ νόци οὔтрениуетъ дѧхъ мѧй къ твоѧмѧ
Ἵ Ἀγαθὲ φωτὸς	2976	-	-	-	-	19	19	(17)	17	Бѧже, свѣта й мѧра по_ дѧтелю
Τὰ προστάγματα σου	2812	-	-	-	-	20	20	(18)	18	Повелѧнѧ твоѧ
Τῷ σῷ φωτι αὔγασόν μου	2786	-	11	-	-	21	21	(19)	19	Твоѧмъ свѣтомъ ѿзарѧ мѧй οὔмъ вѧже молѧса, да
Ἵ Ἐκ νυκτὸς ἀγνοίας	2894	-	-	-	-	22	22	(20)	20	Ἵ νόци невѣдѧнѧ, вѧгв_ вѣдѧнѧ

Таблица 99: Ирмосы шестой песни восьмого гласа

	<i>Евс.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ	2787	2	2	2	1	1	1	1	1	Ἰχίсти μὰ σῖσε
Νοτίου θηρὸς	2852	3	3	3	3	2	2	2	2	Вѡднагѡ свѣрѡ
Τὸν Ἰωνᾶν ἐν τῷ κήτει	3067	6	6	6	4	3	3	3	3	Ἰώνη вѣ кѣтѣ
Ὡς τὸν Προφήτην ἐρρύ- σω	2864	7	7	7	8	4	4	4	4	Ἰѣкоже прѣрѡка ѡзбавилѣ
Χιτῶνά μοι παράσχου	2840	5	5	5	7	5	5	5	5	Рѣзѡ мнѣ подѣждѣ
Ἄβυσσος ἀμαρτιῶν	2813	8	8	8	6	6	6	6	6	Бѣздна грѣхѡвѣ
Τὴν δέησιν ἐχχεω	2778	1	1	1	2	7	7	7	7	Мѣтвѡ пролѣѡ ко гѡдѡ
Ὁ ἐν Ἰσαάκ	2795	–	–	–	–	8	8	(12)	8	Во ἰσαάцѣ стрѡстѣ
Πρὸς τὸν δυνάμενον	2805	4	4	4	10	9	9	8	9	Кѣ могѡцѣемѡ
Ἀπερρήψας με εἰς βάθη	2884	–	–	–	–	10	10	(16)	10	Ἰѡвѣрглѣ μὰ ἐсѣ
Ὡς τὸν προφήτην	–	–	–	–	–	11	11	–	–	Ἰѣкѡ прѣрѡкѣ вопѣѡ
Συνεχόμενον δέξαι με	2873	10	10	10	9	12	12	9	11	Ἰодержѣма μὰ
Ὡς ὕδατα θαλάσσης	2905	9	9	9	5	13	13	10	12	Ἰѣкѡ вѡды
Ὡς τὸν Προφήτην Ἰωνᾶν	2933	–	–	–	–	14	14	(13)	13	Ἰѣкѡ ἰώνη прѣрѡка
Ὡς ἐκ τοῦ κήτους ἐλυτρώ- σω	2946	–	–	–	–	15	15	(14)	14	Ἰѣкѡ ѡ кѣта
Ἵπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου	2977	–	–	–	–	16	16	(15)	15	Превзыдѡша главѡ моѡ
Ἐκ κοιλίας ἄδου καρυγῆς	2923	11	11	11	11	17	17	11	16	Ἰз чрѣва ἄдова вѡплѡ моегѡ
Ἐβόησεν ἐκ τοῦ κήτους	2841	–	12	–	–	–	–	–	–	Возопѣлѣ ἔсть ѡ кѣта
Ὡς ὕδατα θαλάσσης	2905	–	–	–	–	18	18	–	–	Ἰѣкѡ вѡды морскѣ

Таблица 100: Ирмосы седьмой песни восьмого гласа

	<i>Εως.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Θεοῦ συγκατάβασιν	2779	1	1	1	1	1	1	1	1	Бжїа снизхождѣнїа
Ἐκνοον πρόσταγμα	2853	3	3	3	3	2	2	2	2	Безѣмноє велѣнїе
Παῖδες Ἑβραίων	2788	6	6	4	4	3	3	4	3	Сѣтроцы ѣврейстїи
Οἱ τῆς Χαλδαίας καμίνου	2796	4	4	5	6	4	4	10	4	Халдѣйскїа пѣци
Ἐν πεδίῳ Δειρᾶ	2806	5	5	6	7	5	5	11	5	На полѣ деїрѣ
Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας	2842	2	2	2	2	6	6	5	6	Ѡ їздѣи дошѣдше
Παῖδες θεοσεβεῖς	2885	10	10	10	10	7	7	9	7	Сѣтроцы бѣчестївїи
Ὁ δι' Ἀγγέλου Παῖδας	2895	9	9	8	9	8	8	6	8	їггѣломъ Сѣтроки їз Сгнѣ
Ὁ ἐν ἀρχῇ τὴν γῆν	2865	8	8	7	8	9	9	7	9	Въ началѣ зѣмлю
Ὁ τοὺς Παῖδας ὀροσίσας	2874	11	11	11	11	10	10	8	10	Сѣтроки ѡросївїи
Τῶν Χαλδαίων ἢ κάμινος	2906	7	7	9	5	11	11	3	11	Халдѣйскаа пѣць
Ὁ ἐν καμίνῳ πυρὸς	2935	–	–	–	–	12	12	(12)	12	Въ пещї Ѡгненнѣй Сѣтроки
Μιμητοὶς τῶν τριῶν σου	2978	–	–	–	–	13	13	(13)	13	Подражѣтели трїѣхъ
Ἀποβλεφάμενος ὁ τύραννος	3004	–	–	–	–	14	14	(14)	14	Вїдѣвъ мѣчїтель
Τῶν Παίδων ἐν καμίνῳ	2814	–	–	–	–	15	15	(15)	15	Сѣτροкѡмъ въ пѣць

Таблица 101: Ирмосы восьмой песни восьмого гласа

	<i>Евс.</i>	БАН Арх. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ἑπταπλασίως κάμινον	2780	1	1	1	1	1	1	4	1	Седемрицею пѣць
Εὐλογεῖτε Παῖδες	2854	3	3	3	3	2	2	2	2	Бл̑гословіте Ὑτροцы
Μουσικῶν ὀργάνων	2789	7	7	7	5	3	3	9	3	МѢсѣкѣйскимъ Ὑргá_ нѡмъ
Νικηταὶ τυράννου	2797	2	2	2	7	4	4	10	4	Повѣдители мѡчителя
Ἀπαγορούοντες χρυσολα- τρείαν	2798	–	–	–	–	5	5	(19)	5	Ἐριциajúщесѧ златосл_ жѣнѧ
Ἀσεβείας ὄργανα	2807	4	4	4	8	6	6	13	6	Нечѣстѧ Ὑрганы
Οἱ θεορρήμονες Παῖδες	2886	10	10	10	10	7	7	6	7	Бѣглаглѡливѣи Ὑтроцы
Τὸν ἐκ Πατρὸς πρὸ αἰῶ- νων γεννηθέντα	2875	11	11	11	11	8	8	11	8	Ἐ Ὡцѧ прѣжде
Τὸν ἐν ὄρει ἅγιον	2866	6	6	6	4	9	9	1	9	На горѣ сѣкѣй
Τὸν ἀναρχον Βασιλέα	2916	–	12	12	12	10	10	7	10	Безначальнаго цр̑л̑ слá_ вы
Ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι	2907	5	5	5	9	11	11	3	11	Покрывáаи водáми
Ἄγγελοι καὶ οὐρανοὶ	2936	9	9	9	6	12	12	8	12	ἄγγли и неб̑а
Ἐν καμίνῳ χορεῖαν	2951	–	–	–	–	13	13	(14)	13	Въ пещи̑ ликовáнѣ
Ἱερουσαλήμ ἡγιασμένη	2979	–	–	–	–	14	14	(15)	14	Ἱε̑р̑лѣме ѡсц̑ѣнный
Ἐκκαύσατε τὴν κάμινον	3225	–	–	–	–	15	15	(16)	15	Разжжѣте пѣць
Εὐλογεῖτε πᾶσα ἢ κτίσις	2815	–	–	–	13	16	16	(17)	16	Бл̑гословітъ т̑ вс̑а̑ тв̑ар̑
Ἄναρχος Θεὸς Λόγος	3016	–	–	–	–	17	17	(18)	17	Безначальный бѣ̑ слóво
Τὸν ἐν φωναῖς	–	–	–	–	–	18	18	–	–	во гласѣхъ ἄγγελскихъ
Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρα- νῶν	2843	8	8	8	2	19	19	5	18	Цр̑л̑ неб̑наго
Οἱ ὄσιοί σου Παῖδες	1754	12	13	13	14	–	–	12	19	Пр̑бвнѣи твоѣ Ὑтроцы

Таблица 102: Ирмосы девятой песни восьмого гласа

	<i>Евс.</i>	ΒΑΝ Αρχ. Сол. 1	РГБ ф. 304.1 № 414	РНБ О.1.399	РГБ ф. 379 № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Слн. 762a	Москва, 1657 г.	
Ἐξέστη ἐπὶ τοῦτω ὁ οὐρανός	2781	2	2	2	1	1	1	1	1	Оўжасэса ў сэмь нбо
Μυστικῶς εἶ Θεοτόκε	2855	14	13	14	4	2	2	2	2	Тáинт̄ єс̄и вѣе рáй
Ὁ διὰ βρώσεως τοῦ ξύλου	2856	5	5	5	3	3	3	3	3	Өнѣдiю дрéва
Ἐφριξε πᾶσα ἀκοή	2808	4	4	4	6	4	4	4	4	Оўстрашiса всáкъ
Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς	2908	6	6	6	8	5	5	5	5	Бáгословéнтъ гáкъ вѣт̄ iйлевъ
Κυρίως Θεοτόκον	2844	1	1	1	2	6	6	6	6	Воiстинн̄δ вѣс̄
Σὲ τὴν ἀπειρογάμον Θεοῦ	2790	8	8	8	9	7	7	7	7	Тà неиск̄сворáчн̄ю м̄т̄рь
Ἦ Παρθενίας ἀκρότης	2800	–	–	–	–	8	8	(16)	8	С̄д̄ д̄б̄ства край вѣе
ἽΟρους παρηλθες	2799	17	16	17	5	9	9	–	9	Оўстáвы прешлà єс̄и
Μεγαλύνομέν σε τὴν Μητέρα	2898	10	9	10	10	10	10	8	10	Величáемъ тà м̄т̄рь
Τὸν ἀόρατον μορφῆ	2899	7	7	7	16	11	11	9	11	Невiдимаго зрáкомъ
Μεγαλύνομέν σε τὴν πανάμωμον	2867	11	10	11	11	12	12	10	12	Величáемъ тà всенепο_ рóчн̄ю
Τὸν προδηλωθέντα	2876	12	11	12	12	13	13	11	13	Прοδвлéнное на горѣ
Ἡ ἀνατραφεῖσα εἰς τὰ Ἅγια	2909	16	15	16	15	14	14	12	14	Воспитáннаα во с̄тáа с̄т̄иχъ
Σὲ τὴν οὐρανοῦ	2926	15	14	15	14	15	15	13	15	Тà н̄с̄ε̄ ī землi
Ἀλλότριον τῶν μητέρων	2937	3	3	3	7	16	16	14	16	Ч̄с̄жде мáтеремъ
Σὲ τὴν ἀφλεκτον	2961	–	–	–	–	17	17	(17)	17	Тà неупáльн̄ю
Ἐν εὐφροσύνῃ πάντες	2816	–	–	–	–	18	18	(18)	18	Весéлiемъ всi д̄в̄ѣ
Σιγάτω αἰρετικῶν	3018	–	–	–	–	19	19	(19)	19	Дà оўмолчáтъ
Τὸν ληστὴν μιμούμενος	–	–	–	–	–	20	20	(20)	20	Развóйника подражáаи
Σωματόσεως θείας	2980	–	–	–	–	21	21	(21)	21	Воплoц̄енiа в̄жiа
Τὴν ἀγνὴν ἐνδόξως	3071	13	12	13	13	22	22	15	22	Ч̄т̄д̄ю слáвн̄ω
Σὲ τὴν πλατυτέραν	2887	–	–	–	–	23	23	(22)	23	Тà шiрш̄ю
		9	17	9	17	–	–	–	24	Тà вѣс̄ м̄т̄рь свѣта (Иθ'9)

Тексты исследуемых ирмосов

дореформенная редакция

(Aα'1) Тво ѿ по вѣк ди те л^а на ѿ де снѣ ца.
 во го лѣк п^а но в^а крѣк по сти про сла ви сѧ.
 та во ве с^а мер т^а не .
 в^а се мо гоу ши ѿ про ти в^а ны ѿ с^а тре .
 5 из ра на та но м^а .
 поу т^а глау би ны об нов л^а ше .

3 везьмертьне] везьмертьна No

(Aα'3) Хри стосъ ра жа е т^а сѧ сла ви те .
 хри сто с^а с^а не ве си с^а ра ши те .
 хри сто с^а на зе мли в^аз но си те сѧ .
 по и те го спо де ви в^а сѧ зе мля
 5 и ве се ли е м^а в^а спо и те лю ди е .
 га ко про сла ви сѧ .

(Aα'4) Спа се лю ди чю до дѣ ѿ вла ды ка .
 мо кроу ю мо ра в^а аноу ис соу ши в^а дре вѧ .
 во ле ю же ро ж^а сѧ . о т^а дѣ вы сте зю про хо
 [д^а ноу .
 не ве се по ло жи на м^а . е го же по соу щ^а ствоу .
 5 ра в^а на же о т^а цоу . и зе м^а ны и ми сла ви м^а .

5 славимъ] славима No

старопечатная редакция

(O38) Твоѧ повѣдѣтельнаѧ десница,
 вѣоуѣпниѧ в крѣпости прослави сѧ .
 та во безсмѣртне
 всемогѣщи противныѧ сотрѣ,
 5 ѿильтаниѧмъ
 пѣть гавбинѧ ѡбновѧши .
 4 всемогѣщи] всемогѣца O31

(M45D) Хрѣтосъ раждѣется славите
 хрѣтосъ с^а нбси срѣщите
 хрѣтосъ на землѧ возносите сѧ
 пойте гдѧ всѧ землѧ
 5 ѿ веселѣемъ
 воспойте лѣдѣ
 ѿакѧ прослави сѧ

(M45D) Спасе люди чюдодѣла вѣка
 мѡкрю мѡра вѡланѧ ѿзсѣшивъ дрѣвѧ
 вѡлею же рѡждѣ сѧ ѿ двѧ, стезѧ проходѧ
 нѣсѣ положи намъ, егѡже по свѣществѧ
 равна оцѧ же ѿ земли мѧ, славимъ .
 1 вѣка] вѣко M20D

ГИМ Син. 762

Тво̀л повѣдїтелна̀ дєснїца,
 бѣоуѣпнѣ въ крѣпости
 [прослѣвисѣ.
 тѣ бо безсмѣртне,
 ѿ̀кѣв всемоу̀щїца̀
 [протївны̀ сотрѣ,
 5 їзраїльтѣнѣнѣ
 пѣть гѣбнїны ѡ̀бнѡвѣша̀.

4 всемоу̀щїца̀] ~всемоу̀щїца̀~ ⇒
 ~всемоу̀щїца̀~

5 їзраїльтѣнѣнѣ → їзраїльтѣнѣнѣ
 ⇒ їзраїльтѣнѣнѣ

6 ѡ̀бнѡвѣша̀] ~новосодѣлава̀ша̀~
 ⇒ новосодѣлава̀ша̀

Хрѣтѡсѣ раждѣтсѣ слѣвите
 хрѣтѡсѣ ѣнѣсѣ срѣцїте
 хрѣтѡсѣ на землї возносїтсѣ
 поїте гѣвї всѣ землѣ
 5 ѿ̀ сѣ весѣлїемѣ
 воспойте лѡ̀дїе
 ѿ̀кѣв прослѣвисѣ

Ирмологїй 1657 г.
 Тво̀л повѣдїтелна̀ дє_
 снїца,
 бѣоуѣпнѣ ѣ крѣпости
 прослѣвисѣ.
 тѣ бо безсмѣртне
 ѿ̀кѣв всемоу̀щїца̀, про_
 тївны̀ сотрѣ,
 5 їзраїльтѣнѣнѣ
 пѣть гѣбнїны новосо_
 дѣлава̀ша̀.

Хрѣтѡсѣ раждѣтсѣ, слѣви_
 те:
 хрѣтѡсѣ ѣнѣсѣ, срѣци_
 те:
 хрѣтѡсѣ на землї, возносї_
 тсѣ.
 5 поїте гѣвї всѣ землѣ,
 ѿ̀ весѣлїемѣ
 воспойте лѡ̀дїе,
 ѿ̀кѣв прослѣвисѣ.

ѿ̀ весѣлїемѣ
 воспойте лѡ̀дїе,
 ѿ̀кѣв прослѣвисѣ.

Спасѣ лѡ̀дї чюдодѣѣ вѣка
 мѡ̀крѣю мѡ̀рѣ вѡ̀дѣ ѡ̀земаенївѣ
 [дрѣвѣ
 вѡ̀лею же рѡ̀ждьсѣ ѿ̀ дѣвї, стезю
 [прохѡ̀днѣ
 небесѣ положї нѣмѣ, ѣгѡ̀же
 [по сѣществѣ
 5 рѣвна же Ѡ̀їѢ ѿ̀ челѡвѣкѣнѣ
 [слѣвїмѣ.

1 чюдодѣѣ → чюдодѣѣствѣ

2 вѡ̀дѣ → вѡ̀днѣ

4 положї → полагѣтъ

Спасѣ лѡ̀дї чюдодѣѣствѣ
 вѣка,
 мѡ̀крѣю мѡ̀рѣ вѡ̀днѣ ѡ̀зе_
 маенївѣ дрѣвѣ:
 вѡ̀лею же рѡ̀ждьсѣ ѿ̀ дѣвї,
 стезю прохѡ̀днѣ
 небесѣ полагѣтъ нѣмѣ,
 ѣгѡ̀же по сѣществѣ
 5 рѣвна же Ѡ̀їѢ ѿ̀ челѡвѣ_
 кѣнѣ слѣвїмѣ.

Εὐστρατιάδης

(1) Σοῦ ἢ τροπαιοῦχος δεξιὰ
 θεοπρεπῶς ἐν ἰσχύϊ
 [δεδόξασται·
 Αὕτη γὰρ, ἀθάνατε,
 ὡς πανσθενῆς ὑπεναντίους
 [ἔδραυσε
 5 τοῖς Ἰσραηλίταις
 ὁδὸν βυθοῦ καινουργήσασα.

4 ὡς] ἢ Ο Η Γ: ὁ Σι

5 τοῖς Ἰσραηλίταις] τοὺς Ἰσραηλίτας G
 Ku

(58) Χριστὸς γεννᾶται δοξάσατε
 Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν
 [ἀπαντήσατε
 Χριστὸς ἐπὶ γῆς ὑψώθητε
 ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ
 5 καὶ ἐν εὐφροσύνῃ
 ἀνυμνήσατε λαοὶ
 ὅτι δεδόξασται.

(74) Ἐσωσε λαὸν θαυματουργῶν
 [Δεσπότης
 ὑγρὸν θαλάσσης κύμα χερσῶσας
 [πάλαι
 ἐκὼν δὲ τεχνεὺς ἐκ Κόρης τρίβον
 [βατῆν
 πόλου τίθησιν ἡμῖν· ὃν κατ' οὐσίαν
 5 Ἰσὸν τε Πατρὶ καὶ βροτοῖς
 [δοξάζομεν.

1 θαυματουργῶν] θαυματουργὸν Σι

5 τε] τῷ Ο

5 βροτοῖς] βροτοὶ Ο Η

дореформенная редакция

(Аα'12) Бо же ств^а ны и про ш бра зи дре влє Мо

[и сѣ и

в^а че рм^а не м^а мо ри.

про ве д^а из ра и лл

кре сто м^а тво и м^а во доу

5 же зло м^а. про рас сѣ ка л

пѣ сн^а ти ис хо дѣ ноу ю

въ спѣ ва ю хри сте во же.

(Аα'7) В^а скр^а се ни л де н^а

про свѣ ти м^а са лю ди е

па сха го спо д^а на па сха

о т^а с^а ме рти оу бо к^а жи зни

5 и о т^а зе млл на не бо

Хри сто с^а Бо г^а

насъ при ве л^а е ст^а

по вѣ д^а ноу ю по ю ще.

(Аα'8) По и м^а в^а си лю ди е

о т^а лю ты ра бо ты

фа ра о на лю ди из мѣ н^а ше ш моу

и в^а гаоу ви нѣ мо р^а сти и

5 но га ми не мо кра ми на ста вл^а ше ш моу

пѣ сн^а по вѣ д^а ноу ю га ко про сла ви са.

3 измѣньшемоу] избавльшоуемоу Vo

4 морьстни] морьстѣи Vo No

старопечатная редакция

(TL50) Божѣственныи провбрази дрѣвле

[моистѣи

въ чермнѣмъ мѡри

проведыи ѡзраила

крѣтъ твоѡ вѡдѡ

5 желѡмъ пресѣкаа

пѣснь ти ѡсходнию

воспѣваа хрѣтѣ бже.

4 крѣтъ твоѡ] крестѡмъ твоѡмъ TL556

7 воспѣваа] воспѣваю TL556

(TC48) Воскрѣниа днѣ,

просвѣтѣмса лѡдѣе,

пасха гдѣна пасха,

ѡ смѣрти оубв къ жизни,

5 ѡ землѡ на нѡбо,

хрѣтѡсѡ бгѣ

насѡ привѣлѡ ѣсть,

повѣднѡ поѡцѡ.

5 землѡ] землѡ TC35 TC21

8 поѡцѡ] поѡца TC35 TC21

(TC48) Поѣмъ всѡ лѡдѣе

ѡ лѡты рабѡты

фарасѡни лѡди ѡзмѣншемѡ,

ѡ во гадбинѣ морьстѣи,

5 ногѡми немѡкрыми настѡвльшемѡ,

пѣснь повѣднѡ ѡакв прослависѡ.

3 фарасѡни] фараѡна TC35 TC21

ГИМ Син. 762

Бѣжвеннѣишій прообразѣ дрѣвле
[мсѡѹсѣй
въ чермнѣмъ мѡри
провѣдѣ ѱзраїла
крѣтѡмъ твоимъ водѣ
5 жезлѡмъ пресѣкѣ
пѣснь тебѣ ѱхѡднѣю
воспѣвалъ хрѣтѣ вѣже.

2 въ ⇒ вѣ

3 ѱзраїла → ѱсраїла

6 ѱхѡднѣю → ѱсхѡднѣю

Ирмологий 1657 г.

Бѣжтвеннѣишій прообразѣ
дрѣвле мсѡѹсѣй,
ѣ чермнѣмъ мѡри
провѣдѣ ѱсраїла
крестѡмъ твоимъ, водѣ
5 жезлѡмъ пресѣкѣ,
пѣснь тебѣ ѱсхѡднѣю
воспѣвалъ хрѣтѣ вѣже.

Εὐστρατιάδης

(50) Ὁ θεϊότατος προετόπωσε
[πάλαι Μωσῆς
ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ
διαβιβάσας Ἰσραήλ
τὸν Σταυρόν σου τὴν ὑγρὰν
5 τῆ ῥάβδῳ τεμῶν
ὠδὴν σοι ἐπάξιον
ἀναμέλπων, Χριστέ, ὁ Θεός.

4 τὸν Σταυρόν] τῷ Σταυρῷ Η Γ Sp V

Воскрѣнїѣ днѣ,
просвѣтїмса лѡдїе,
пѣсха гдѣна пѣсха,
ѡ смѣрти во кѣ жїзни,
5 ѱ землїи нѣ нѣо,
хрѣтѣсѣ вѣгѣ
нѣсѣ привѣлѣ ѣсть,
повѣднѣю поїцѣм.

4 кѣ ⇒ кѣ

5 нѣ нѣо → кѣ нѣсї

7 привѣлѣ ѣсть → преведѣ

8 поїцѣм → поїцѣм; поїцѣ ⇒
поїцѣм

Воскрѣнїѣ дѣнь,
просвѣтїмса лѡдїе,
пѣсха, гдѣна пѣсха:
ѡ смѣрти во кѣ жїзни,
5 ѱ землїи кѣ нѣсї,
хрѣтѡсѣсѣ вѣгѣ
нѣсѣ преведѣ,
повѣднѣю поїцѣм.

(42) Ἀναστάσεως ἡμέρα
λαμπρυνθῶμεν λαοὶ
Πάσχα Κυρίου Πάσχα
ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν
5 καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν
Χριστὸς ὁ Θεός
ἡμᾶς διεβίβασεν
ἐπινίκιον ἄδοντας.

8 ἄδοντας] ἄδοντα Sp Si

Поѣмъ всѣ лѡдїе
ѡ лѡты рабѡты
фарасѡни ѱзраїла
[ѱзбѣвльшемѣ,
ѱ во гадвинѣ морстѣи,
5 ногѣми немѡкрыми
[настѣвльшемѣ,
пѣснь повѣднѣю ѣкѡ
[прослѣвисѣ.

1 Поѣмъ] ~Воспоїмъ~ 2. Воспоїмъ ⇒
Поїмъ

2 лѡты → гѡркїѣ

3 ѱзраїла → ѱсраїла

3 ѱзбѣвльшемѣ → ѱзмѣньшемѣ

5 настѣвльшемѣ] ~пѣснѣвльшемѣ~

Поїмъ всѣ лѡдїе,
ѡ гѡркїѣ рабѡты
фарасѡни, ѱсраїла ѱзмѣн_
шемѣ,
ѱ во гадвинѣ морстѣи
5 ногѣми немѡкрыми на_
стѣвльшемѣ,
пѣснь повѣднѣю, ѣкѡ
прослѣвисѣ.

(34) Ἄσωμεν πάντες λαοὶ
τῷ ἐκ πικρᾶς δουλείας
Φαραὼ τὸν Ἰσραήλ ἀπαλλάξαντι
καὶ ἐν βυθῷ θαλάσσης
5 ποδὶ ἀβρόχῳ ὡδηγήσαντι
ὠδὴν ἐπινίκιον ὅτι δεδόξασται.

4 ἐν βυθῷ] ἐκ βυθοῦ Ku

5 ἀβρόχῳ] ἀβρόχως Si

дореформенная редакция

(Аα'5) Пре оу кра ше на во жи е ю сла во ю.
 сва щен на и сла в^а на д^к во па ма т^а ти.
 в^а с^а с^а зы ва ю ци
 на ве се ли е в^к р^а ны ѿ.
 на чи на ю ци ма ри а м^а
 с^а ли кы и ти мпа ны.
 тво е моу по ю ще. е ди но ро д^а ноу
 сла в^а но га ко про сла ви с^а.

6 тимпаны] тѹмпаны Vo

7 единородноу] единочадноу Vo

(Аα'6) П^к сн^а по в^к д^а ноу ю
 в^а спо и м^а в^а си
 Бо гу с^а тво р^а ше ѿ моу
 ди вна ѿ чю де са
 мы шце ю вы со ко ю
 и спа с^а шоу И зра и л^а
 га ко про сла ви с^а.

6 спасшоу] съспасшоу Vo

(Аα'2) Лю ты ра бо ты из бы в^а Из ра и л^а
 и не про хо ди мо про и де га ко по соу хоу
 вра га з^а р^а по то пла ма
 п^к сн^а в^а ве се ли и
 по е т^а во гоу
 чю до тво ра ще ѿ моу
 мы шце ю вы со ко ю
 га ко про сла ви с^а.

старопечатная редакция

(М30А) Пресукрашена божественною славою,
 свѣщеннаѣ и славнаѣ дѣѡ памѣть

[твоѡ,

всѡ собрѡ

на веселїе вѣрныѡ,

5 начинѡщи марїѡмъ,

сѣлики и тимпаны,

твоѡмъ поюще единородномъ,

славно ѣко прослависѡ.

(ТС48) Пѣснь побѣднѡ

воспоемъ вси

вѣѡ, сотворшемъ

дѣвнѡмъ чѡдеса

5 мѡшцею высокою

и спасшѡ ильѡ,

ѣкѡ прослависѡ.

(О38) Лѣты работы и звывъ иль

и непроходимо пройде ѣко по сѡхѡ

врагѡ зрѡ потоплаема

пѣснь вѣ веселїи

5 поетъ вѣѡ,

чѡдотворѡщемъ

мѡшцею высокою

ѣко прослависѡ.

ГИМ Син. 762

Преѡкрашена вѣтвеною славою,
сващѣннаѡ ѡ славнаѡ дѣо
[пѡмѡ твоѡ,

всѡ собрѡ
на весѣліѡ вѣрныѡ,

5 начинающеѡ маріи,
ѣ ліки ѡ тимпѡны,
твоѡмѡ поѡщѡ ѣдинокѡмѡ,
славно ѡкѡ прославиѡ.

1 Преѡкрашена ⇒ Преѡкрашеннаѡ

1 вѣтвеною] ~вѣтѣю

4 на весѣліѡ → кѡ весѣлію

5 начинающеѡ ⇒ начинающеѡ

5 маріи → маріѡмѡ

6 тимпѡны → тѣмпѡны

7 поѡщѡ → поѡщѡмѡ

8 славно → славноѡ

Пѣснь повѣдѣнѡ
воспоѡмѡ вси
бѣѡ, сотворшемѡ
дѡвнаѡ чюдѡсѡ
5 мѡшцею високою
ѡ спѡсѡш ѡзраїлѡ,
ѡкѡ прославиѡ.

2 воспоѡмѡ → воспоѡмѡ ⇒ поѡмѡ

6 спѡсѡш → спѡсѡшемѡ

6 ѡзраїлѡ → ѡзраїлѡ

Лѡты равѡты ѡзбѡвѡльѡ ѡзраїлѡ
ѡ непроходѡмое прѡѡде ѡкѡ
[по сѡши

врагѡ зрѡ потоплѡѡма
пѣснь ѡкѡ вѡгѡдатѡлю

5 поѡтѡ бѣѡ,
чюдѡдѡѡщѡемѡ
мѡшцею високою
ѡкѡ прославиѡ.

1 Лѡты → Гѡркѡ

1 ѡзраїлѡ → ѡзраїлѡ

4 ѡкѡ вѡгѡдатѡлю → ѡкѡ вѡгѡдѡтѡлю

Ирмологий 1657 г.

Преѡкрашеннаѡ вѣтвено-
ною славою,
сѡщѣннаѡ ѡ славнаѡ дѣо
пѡмѡтъ твоѡ,

всѡ собрѡ
кѡ весѣлію вѣрныѡ,

5 начинающеѡ маріѡмѡ,
ѣ ліки ѡ тѣмпѡны,
твоѡмѡ поѡщѡмѡ ѣдинокѡ-
номѡ,

славноѡ ѡкѡ прославиѡ
сѡ

Пѣснь повѣдѣнѡ
поѡмѡ вси
бѣѡ, сотворшемѡ
дѡвнаѡ чюдѡсѡ
5 мѡшцею високою,
ѡ спѡсѡшемѡ ѡзраїлѡ,
ѡкѡ прославиѡ.

Εὐστρατιάδης

(26) Πεποιικιλμένη τῆ θείᾳ δόξῃ
ἢ ἱερὰ καὶ εὐκλεῆς, Παρθένε,
[μνήμη σου

πάντας συνηγάγετο
πρὸς εὐφροσύνην τοὺς πιστοὺς

5 ἐξαρχούσης Μαριάμ
μετὰ χορῶν καὶ τυμπάνων
τῷ σῶ ἄδοντας Μονογενεῖ
ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται.

(123) Ὠδὴν ἐπινίκιον
ἄσωμεν πάντες

Θεῷ τῷ ποιήσαντι
θαυμαστὰ τέρατα

5 βραχίονι ὑψηλῷ
καὶ σώσαντι τὸν Ἰσραὴλ
ὅτι δεδόξασται.

Гѡркѡ равѡты ѡзбѡвѡльѡ
ѡзраїлѡ,
непроходѡмое прѡѡде
ѡкѡ сѡшѡ:

врагѡ зрѡ потоплѡѡма,
пѣснь ѡкѡ вѡгѡдѡтѡлю

5 поѡтѡ бѣѡ,
чюдѡдѡѡщѡемѡ
мѡшцею високою,
ѡкѡ прославиѡ.

(59) Πικρᾶς δουλείας ρουσθεῖς
[Ἰσραὴλ

τὴν ἄβατον διήλθεν ὡς ἠπειρον
ἐχθρὸν καθορῶν ποντούμενον

ἕμνον ἐν εὐφροσύνῃ

5 ἄδει Θεῷ
τῷ τερατουργοῦντι
βραχίονι ὑψηλῷ
ὅτι δεδόξασται.

3 καθορῶν] δὲ ὄρων (supra καθορᾶν) Κυ

4 ἕμνον] ἔθεν Si

4 ἐν εὐφροσύνῃ] ὡς εὐεργέτη V

5 ἄδει] ἄδων O

дореформенная редакция

(Ау'1) Ѣ ди нѣ сѣ вѣ ды и зѣ мѣ нѣ и хѣ
соу щѣ ство не мо щѣ но е

и ми ло сти вѣ но вѣ не о бѣ акѣ сѣ
пре по ѡ ши ма сѣ вы ше си ло ю

5 вѣ спѣ ва ти ти сва ты и

цѣр кви доу ше вѣ на ѡ

не и зре чен ны ѡ сла вы ти че ло вѣ ко лю вѣ че.

6 цѣрки] цѣрки No Vo

(Ау'2) Пѣр во вѣ чѣ но моу
о тѣ о тѣ ца ро же ноу не таѣ нѣ но сы ноу
и вѣ по слѣ дѣ на ѡ о тѣ дѣ вы
вѣ пло ще ноу бес сѣ ме ни

5 Хри стоу Бо гоу вѣ зѣ пи е мѣ
вѣ зѣ дви гноу вы и ро гѣ на шѣ
сва тѣ е си Го спо ди.

1 Пѣрвовѣчномоу] пѣрвовѣчноумоу Vo

2 нетѣньно] нетѣньноу Vo

3 послѣднѡѡ] послѣднее Vo

4 бессѣмени] всемене Vo No

(Ау'4) При ди кѣ пѣ ни е мѣ
[ра вѣ си бла го да те лю
вра га сѣ ми ра ѡ вѣ зѣ не се ноу ю гѣ рды ню
тѣ рѡѡ же вѣ се ви дѣ че грѣ ха
пре вы ше не по ко лѣ вле мо оу тѣ рже ны
бла же пѣ вѣ ца сте пе не мѣ вѣ ры.

1 къ пѣниемъ] на пѣние Vo

1 благодателю] благодѣтелю Vo

2 съмираѡ] съмѣраѡ Vo No

3 всевидѣче] всевидѣць Vo

4 превыше] превышее Vo No

старопечатная редакция

(O38) Ѣдинъ свѣды члческаго
свщества неможѣнїе,

и милѣивно внѣ ѡбѡлкъса,
препоѡши ма свѣше сїлою,

5 воспѣвати тебѣ сѣти,

цѣрки ѡдшѣвенаѡ,
нейзречѣннымъ тѣ славы члколюбче.

6 ѡдшѣвенаѡ] доушѣвенаѡ O31

(M45D) Первовѣчномоу

ѡ ѡѡѡ рождѣнѣ нетѣньноу сѣѣ,
и въ послѣднѡѡѡ ѡ дѣвы

воплощѣннѣ безъ сѣмене

5 хрѣтоу вѣѣ возопїемъ,

воздвигнѣвыи рѡгъ нашѣ
сѣѣ ѣсї гѣѣ.

(M45D) Приди къ пѣниемъ рабѣ своѣхъ,

[блаѣтелю,

врага смираѡ вознесѣнѣю гордыню.
терпѣ же всевидѣче грѣха.

5 превыше непоколѣвлемо ѡтвержѣны,
блаже пѣвцы степенемъ вѣры.

5 пѣвцы] пѣвца M20D M36D

ГИМ Син. 762

Ἐδίνε свѣдыи члѣскагѡ

[ἔστυα

неможѣнїе,

и мѣлостивно воображєса,

препошши ма свѣше сѣлю,

5 воспѣвати ти стѣи,

цркви дшѣвнаа

неизречѣннаа славы твоєа

[члѣколюбче.

2 неможѣнїе → нѣмошь3 мѣлостивно → мѣлостивенѡ ѣнѣ ѿсѡ_
страстнѡ; ѡстрѣстнѡ4 свѣше] ѿсвысотѣ ⇒ ѣ высоты5 воспѣвати ти → ѣже вопѣти тебѣ6 цркви дшѣвнаа → храме ѡдшѣв_
лѣнный 2. ѡдшѣвлѣнный храме

Прѣжде вѣкѣ

ѡ ѿца рождѣнѡ не тачѣннѡ

[снѡ,

и вѣ послѣднѡа ѡ дѣи

воплощѣнѡ вѣсѣменѡ

5 хрѣтѣ вѣѡ возпоиѣмѣ,воздвѣгнѣвый рѡгѣ нашѣстѣ ѣси гдѣи.2 рождѣнѡ → рождѣннѡмѡ4 воплощѣнѡ → воплощѣннѡмѡ6 воздвѣгнѣвый → вознесѣиПримѣи кѣ пѣнїю рѡвѣ

[бѣгодѣтелю,

врагѡ смирѣаа вознесѣннѡю

[гордынїю.

носѣи же всебѣдче грѣхѡ.превѣше непоколѣблемѡ

[ѡутверждѣнѡа,

5 бѣже пѣвци стѣпенѣмѣ вѣры.1 Примѣи → Прѣзри1 кѣ пѣнїю → на пѣнїе1 рѡвѣ ⇒ равѡвѣ1 бѣгодѣтелю → бѣгодѣтелю2 вознесѣннѡю] 2. вознесѣннѡю4 непоколѣблемѡ] 2. непоколѣблемѡ ⇒
непоклѣблемѡ5 стѣпенѣмѣ → ѡсновѣнїемѣ

Ирмологий 1657 г.

Ἐдίνε вѣдый члѣскагѡ

сшцествѡ нѣмошь,

и мѣлостивнѡ ѣ нѣ воѡ_

брѣжєса,препошшима ѣ высотѣисѣлю,ѣже вопѣти тебѣ стѣи,ѡдшѣвлѣнный храменеизречѣннаа славы твоѡѣа, члѣколюбче.

Прѣжде вѣкѣ

ѡ дѣа рождѣннѡмѡ не_

тачѣннѡ снѡ,

и ѣ послѣднѡа ѡ дѣи

воплощѣннѡмѡ вѣсѣ_меннѡхрѣтѣ вѣѡ возпоиѣмѣ:вознесѣи рѡгѣ нашѣ,стѣ ѣси гдѣи.Прѣзри на пѣнїа равѡвѣбѣгодѣтелю,врагѡ смирѣаа вознесѣннѡюгордынїю:носѣи же всебѣдче грѣхѡпревѣше непоколѣблемѡ,ѡутверждѣнѡабѣже пѣвци,ѡсновѣнїемѣвѣры.1 пѣнїю → на пѣнїе1 равѡвѣ ⇒ равѡвѣ1 бѣгодѣтелю → бѣгодѣтелю2 вознесѣннѡю] 2. вознесѣннѡю4 непоколѣблемѡ] 2. непоколѣблемѡ ⇒
непоклѣблемѡ5 стѣпенѣмѣ → ѡсновѣнїемѣ

Εὐστρατιάδης

(2) Ὁ μόνος εἰδὼς τῆς τῶν βροτῶν

οὐσίας τὴν ἀσθενείανκαὶ συμπαθῶς αὐτὴν[μορφωσάμενοςπεριζωσὼν με ἐξ ὕψους δύναμιν5 τοῦ βοᾶν σοι, Ἅγιοςὁ ναὸς ὁ ἔμφυχοςτῆς ἀφράστου σου δόξης,[Φιλάνθρωπε.7 ἀφράστου] ἀχράντου G Si

(61) Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων

ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι[ἀρρεούτως Ἰῶκαὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένουσαρκωθέντι ἀσπύρω5 Χριστῷ τῷ Θεῷ βοηθῶμεν·Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέραс ἡμῶνἍγιος εἶ Κύριε.(75) Νεῦσον πρὸς ὕμνους οἰκετῶν,[Εὐεργέτα,Ἐχθροῦ ταπεινῶν τὴν ἐπηρμένην[ἀφρόνΦέρων τε, Παντεπόπτα, τῆς[ἀμαρτίαςἽπερθεν ἀκλόνητον[ἐστηριγμένους,5 Μάκαρ, μελωδοὺς τῇ βάσει τῆς[πίστεως.1 οἰκετῶν] ικετῶν O H G4 ἐστηριγμένους] ἐστηριγμένην Sp

дорекорформенная редакция

(Ау'13) Оу тв^h рди вл^h ды ко Хри сте
 на ка ме ни кре ста тво е го вѣ ры
 не по ко ле ба ти сѧ оу моу
 вра жи и ми при ло ги
 5 е ди н^h бо е си свѧ т^h.

2 камени ... прилогы] камени ма вѣрынеѣмъ не подвижатисѧ
 оумъмъ вражьемъ налогъмъ зъл^oмъ Vo

(Ау'7) При дѣ те пи во пи е м^h но во
 не от ка ме ни не пло дна чю до дѣ е мо
 но не таѣ ни ѡ ис то ч^h ни к^h
 из гро ва о д^h же на Хри ста
 5 о не м^h же оу тв^h рди м^h сѧ.

2 камени] камене Gr No
 2 чюдодѣмо] чюдодѣма Gr
 3 источникъ] источника Gr

(Ау'9) Оу тв^h рди ме не Хри сте
 на не дви жи мо м^h ка ме ни за по вѣ де и ти
 и про свѣ ти ма свѣ томъ ли ца тво е го
 нѣ ст^h бо свѧ т^h
 5 па че те вѣ че ло вѣ ко лю б^h че.

2 недвижимомъ] недвижимѣмъ Vo Gr No
 4 свѧтъ] свѧта Vo Gr No

(Ау'5) О^h дѣ те л^h на га
 и с^h д^h ржа ци ѡ в^h сѧ
 бо жи ѡ си ла и моу дро ст^h
 не пре кло нноу и не дви жи моу
 5 ц^h рко в^h си оу тв^h рди Хри сте
 е ди н бо е си свѧ т^h
 и на свѧ ты и х^h по чи ва ѡ и.

старопечатная редакция

(TL50) Оутверди владыко хрѣте
 на камени крѣта твоего вѣры
 непоколебѧтисѧ ѡмѧ
 вражьими прилогы
 5 единъ бо еси стѣ.

(TC48) Приидите питіе піемъ новое,
 не ѡ камени неплодна чюдодѣмое,
 но нетѣннѧ источникъ,
 изъ гроба ѡдождѧвша хрѣта,
 5 ѡ неміже оутверждаемсѧ.

1 питіе] піво TC35 TC21
 1 новое] нѡво TC35 TC21
 2 чюдодѣмое] чюдодѣма TC35 TC21
 3 источникъ] источника TC35 TC21

(TC48) Оутверди мене хрѣте
 на недвижимомъ камени заповѣдей
 [твоихъ,
 и просвѣти ма свѣтомъ лица твоего,
 нѣсть бо сѧ
 5 па че те вѣ чѧ колѡбче.

2 недвижимомъ] недвижимѣмъ TC35
 2 твоихъ] тѧ TC21

(M30A) Содѣтельнаѧ
 и содержителнаѧ всѧческима,
 вѣѧ сила и мѡдрость,
 непреклоннѧ и недвижимѧ
 5 цркъв своѧ оутверди хѣ.
 единъ бо еси стѣ
 и на стѣихъ почивѧми.

ГИМ Син. 762

Οὐτ̄верд̄и в̄л̄ко χ̄ρ̄т̄ѣ
κ̄ρ̄т̄ом̄ъ на ка̀мени ма в̄ѣры
 непоколеб̄атиса о̄ум̄Ѣ
 прил̄оги враг̄а злох̄отна:
 5 ѣдин̄ъ во ѣси с̄т̄ъ.

4 злох̄отна → зл̄аг̄ω

Пр̄ид̄ите п̄иво п̄ѣм̄ъ н̄ово,
 не ѿ ка̀мене неп̄л̄одна
 [ч̄юдод̄ѣмо,
 но не та̄к̄н̄ѣа̄ ӣст̄очник̄ъ,
 ӣг̄рова ѡдожд̄ѣвша χ̄ρ̄т̄а,
 5 ѡ н̄ѣм̄же ѡт̄верж̄аѣм̄са.

1 п̄иво] ~пит̄иѣ~

1 н̄ово → н̄овоѣ

2 ч̄юдод̄ѣмо → ч̄юдод̄ѣмоѣ

5 ѡ → ѣ

Οὐт̄верд̄и мен̄ѣ χ̄ρ̄т̄ѣ
 на неδ̄в̄ѣжимом̄ъ ка̀мени
 [за̀пов̄ѣдей тво̄ѣ,
 ӣ просв̄ѣт̄и ма св̄ѣтом̄ъ лиц̄а
 [твоег̄ѡ,
 н̄ѣсть во с̄т̄ъ
 5 п̄а̀че теб̄ѣ ч̄л̄колю̀бче.

Ирмολογίη 1657 γ.
 Οὐт̄верд̄и в̄л̄ко χ̄ρ̄т̄ѣ,
κ̄ρ̄т̄ом̄ъ на ка̀мени ма
 в̄ѣры,
 не ποκολεβ̄атиса о̄ум̄Ѣ,
 прил̄оги враг̄а зл̄аг̄ω:
ѣдин̄ъ во ѣси с̄т̄ъ.

Пр̄ид̄ите п̄иво п̄ѣм̄ъ н̄овоѣ,
 не ѿ ка̀мене неп̄л̄одна
 ч̄юдод̄ѣмоѣ,
 но не та̄к̄н̄ѣа̄ ӣст̄очник̄ъ,
 ӣз̄ гр̄ова ѡдожд̄ѣвша
 χ̄ρ̄т̄а:
 5 ѣ н̄ѣм̄же ο̄т̄верж̄аѣм̄са.

Οὐт̄верд̄и мен̄ѣ χ̄ρ̄т̄ѣ,
 на неδ̄в̄ѣжимом̄ъ ка̀_
 мени за̀пов̄ѣдей
 тво̄ѣχ̄ъ,
 ӣ просв̄ѣт̄и ма св̄ѣтом̄ъ
 лиц̄а твоег̄ѡ:
 н̄ѣсть во с̄т̄ъ
 5 п̄а̀че теб̄ѣ, ч̄л̄κοлю̀бче.

Εὐστρατιάδης
 (51) Στερέωσον, Δεσπότα Χριστέ,
τῷ Σταυρῷ σου ἐν πέτρα με τῆ
 [τῆς πίστεως
 μὴ σαλευθῆναι τὸν νοῦν
 ἐχθροῦ προσβολαῖς τοῦ
 [δυσμενοῦς·
 5 μόνος γὰρ εἶ ἅγιος.

2 σου] omit V

2 τῆ] omit O H

(43) Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν
 οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου
 [τερατουργούμενον
 ἀλλ' ἀφθαρείας πηγῆν
 ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος
 [Χριστοῦ
 5 ἐν ᾧ στερεοῦμεθα.

4 ὀμβρήσαντος Χριστοῦ] ὀμβρήσαντα
 Χριστόν O H G Ku Sp Si

(35) Στερέωσόν με, Χριστέ,
 ἐπὶ τὴν ἄσειστον πέτραν τῶν
 [ἐντολῶν σου
 καὶ φώτισον με φωτὶ τοῦ
 [προσώπου σου·
 οὐκ ἔστιν Ἄγιος γὰρ
 5 πλὴν σοῦ, φιλόανθρωπε.

Со̀д̄ѣт̄ельна̄а
 ӣ со̀д̄ерж̄а̀ща̄а вс̄а,
 в̄ж̄ѣа̄ с̄їла ӣ мо̄уд̄рост̄ь,
 непреκ̄л̄он̄н̄Ѣ ӣ неδ̄в̄ѣжим̄Ѣ
 5 ц̄р̄ков̄ь ο̄ут̄верд̄и χ̄ρ̄т̄ѣ.
ѣдин̄ъ во ѣси с̄т̄ъ
 ӣ на с̄т̄ѣχ̄ъ почив̄а̀лай.

2 со̀д̄ерж̄а̀ща̄а → со̀д̄ерж̄іт̄ельна̄а

7 на → во

Со̀д̄ѣт̄ельна̄а
 ӣ со̀д̄ерж̄іт̄ельна̄а
 вс̄ѣχ̄ъ
 в̄ж̄ѣа̄ м̄ѣдрост̄е ӣ с̄їла,
 непреκ̄л̄он̄н̄Ѣ, неδ̄в̄ѣжи_
 5 м̄Ѣ
ц̄р̄к̄вь ο̄ут̄верд̄и χ̄ρ̄т̄ѣ:
ѣдин̄ъ во ѣси с̄т̄ъ,
во с̄т̄ѣχ̄ъ почив̄а̀лай.

(27) Ἡ δημιουργικὴ
 καὶ συνεκτικὴ τῶν ἀπάντων
 Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις
 ἀκλινη ἀκράδαντον
 5 τὴν Ἐκκλησίαν στήριξον, Χριστέ,
 μόνος γὰρ εἶ ἅγιος
 ὁ ἐν ἀγίοις ἀναπαυόμενος.

5 στήριξον] τήρησον Sp

дореформенная редакция

(Ау'3) Ка мѣнь є го же не клаю чи мо ва ша
 зиж доу це и и
 с^h оу во бы ст^h
 в^h гла воу оу глау
 5 т^h и є ст^h ка ме н^h
 на не м^h же оу тв^h рди
 ц^hр ко в^h сво ю Хри стосъ
 ю же о т^h а зы к^h ис коу пи.

1 Камень егоже] камы иже Vo Gr No

2 и] omit Vo Gr No

5 тѣи] тѣ Vo Gr No

(Ау'12) Не мѣ дро сти ю
 ни бо га т^h ство м^h да хва ли т^h сѣ
 ме ртвы м^h сво и м^h
 но вѣ ро ю го спо д^h не ю
 5 пра во сла вно в^h зы ва ѿ
 Хри стоу Бо гоу и по ѿ при сно
 на ка ме ни тво и х^h за по вѣ де и
 оу тв^h рди мѿ бла ды ко.

(Аδ'1) Го роу тѿ бла го да ти бо жи ѿ

[при о сѣ н^h ноупро зо рли вы ма ав ва коу м^hоу смо три в^h о чи маис те бе и зы де т^h5 из ра и ле ва про в^hз гла ша ше сва та а го

на спа се ни є на ше и об но вѣ ни є.

1 благодати] благодѣтью Vo: благодатию No Gr

1 божиѿ] божию Vo Gr No

1 приосѣнноу] прѣсѣнноу Vo Gr No

2 презорливима] презорливима Vo Gr No

5 свѣтаго] свѣтоуоумоу Vo

старопечатная редакция

(ТС48) Камень єгоже неключимоваша
 зиждѣци,
 и сѣй оубо вѣсть
 во главѣ оугла.
 5 тоѣ єсть камень,
 на немже оутверди
 црковь свою хртосъ,
 ѿже ѿ ꙗзыкъ искѣпи.

(O38) Не мѣдростію

ни богѣтствомъ да хвалитеса

мѣртвеннымъ своимъ

но вѣрою гдѣню

5 православно взываѿ

хртѣ вгѣ и под присно

на камени твоихъ заповѣдей

оутверди мѿ вѣко.

(O38) Горѣ тѿ вѣти вѣію прѣсѣннѣ,

презорливима авваѣмъ

оусмотривѣ очима,

и зъ тебѣ изыдетъ5 їилевъ, провозглашаше свѣтаго,

на спасеніе наше и ѿбновленіе.

1 вѣти вѣію] вѣти вѣію O31

1 прѣсѣннѣ] приосѣнноу O31

ГИМ Син. 762

Κάμενъ ѣгѡже небрегѡша
 зѣждѡщїи,
 сѣй вѣсть
 во главѣ о҃гла.
 5 τὸй ѣсть κάμενъ,
 на нѣмже о҃твердѣ
 цр̄ковь хр̄тѡсъ,
 ѡже ѿ ѡз̄ыкъ ѡскѡпї.

Ирмологий 1657 г.

Κάμενъ ѣгѡже небрегѡша
 зѣждѡщїи,
 сѣй вѣсть
 во главѣ о҃гла:
 τὸй ѣсть κάμενъ,
 на нѣмже о҃твердѣ
 цр̄ковь хр̄тѡсъ,
 ѡже ѿ ѡз̄ыкъ ѡскѡпї.

Εὐστρατιάδης

(126) Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν
 οἱ οἰκοδομοῦντες
 οὗτος ἐγενήθη
 εἰς κεφαλὴν γωνίας
 5 αὐτός ἐστιν ἡ πέτρα
 ἐν ἣ ἔστερέωσε
 τὴν Ἐκκλησίαν ὁ Χριστός
 ἦν ἐξ ἔθνῶν ἐξηγοράσατο.

Не мѣдростїю

и богѣтствомъ да хвалїтсѧ
 смѣртвенный своїамъ
 но вѣкрою гд̄нею
 5 правослѣвно взывѧ
 и поѧ прїсно
 на камени твоїхъ заповѣдени
 о҃твердї ма вл̄кв.

3 смѣртвенный → смѣртный

5 взывѧ → ~хр̄тѡс бг̄с

Не мѣдростїю

и богѣтствомъ да хва_
 литсѧ
 смѣртный своїамъ,
 но вѣкрою гд̄нею,
 правослѣвнѡ взывѧ
 хр̄тѡс бг̄с, и поѧ прїсно:
 на камени твоїхъ заповѣ_
 дей
 о҃твердї ма, вл̄ко.

(62) Μὴ ἐν τῇ σοφίᾳ

καὶ τῷ πλούτῳ καυχᾶσθω
 [θνητὸς τῷ αὐτοῦ
 ἀλλὰ τῇ πίστει τοῦ Κυρίου
 ὀρθοδόξως κραυγάζων
 5 Χριστῷ τῷ Θεῷ καὶ μέλπων αἰεὶ·
 Ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν σῶν
 [ἐντολῶν
 στήριξόν με, Δέσποτα.

Гѡрѡ та бѣгѡдѣтїю вжїею

[прїскннѡ,
 прозорлївыма двѡвѡкѡмъ
 о҃смотрївѣ о҃чїма,
 и тебѣ изыти
 5 їзраїлеви, провозгласѡше
 [сѣгѡ,
 на спасенїе наше и
 [ѡбновленїе.

5 їзраїлеви → їзраїлевѡ

5 сѣгѡ → сѣгѡмѡ

6 на → во

Гѡрѡ та бѣгѡдѣтїю вжїею

прїскннѣннѣю,
 прозорлївыма двѡвѡкѡм̄
 о҃смотрївѣ о҃чїма,
 и з̄ тебѣ изыти
 їзраїлевѡ провозгласѡше
 5 сѣгѡмѡ,
 во спасенїе наше и ѡв_
 новленїе.

(3) Ὅρος σε τῇ χάριτι τῇ θείᾳ

[κατάσκιον
 προβλεπτικοῖς ὁ Ἀββακούμ
 κατανοήσας ὀφθαλμοῖς
 ἐκ σοῦ ἐξελεύσεσθαι
 5 τοῦ Ἰσραὴλ προανεφώνει
 [τὸν Ἅγιον
 εἰς σωτηρίαν ἡμῶν καὶ
 [ἀνάπλασιν.

2 προβλεπτικοῖς] προβλεπτικῶς Si

2 Ἀββακούμ.] Ἀμβακούμ. O H

6 καὶ ἀνάπλασιν] τῶν ὑμνούντων σε O Si

дореформенная редакция

(Aδ'2) Же зл^н ис ко ре не и ѿ сѣ е ва
и цвѣт^н о т^н не го Хри сте
о т^н дѣ вы про зл^н вл^н є си
из го ры хвал^н ны ѿ
при сѣ н^н ны ѿ ча сты
при де в^н пло щь сѿ от без моу ж^н ны ѿ
вес пл^н те ны и бо г^н
сла ва си лѣ тво е и Гс по ди.

3 еси] есть Vo Gr

5 присѣнными] пресѣнными Gr No

(Aδ'4) Ро да зе м^н на о бно влє ни є дре влє
по ѿ про ро к^н Яв ва коу м^н про в^н звѣ ца є т^н
ви дѣ ти не из ре че н^н по спо до би в^н сѿ об ра з^н
мла д^н дѣ ти ци^н бо из го ры о т^н дѣ вы
и зы де лю де м^н на об но влє ни є сло во.

3 образъ] образа Vo Gr No

4 младъ] младо No

4 дѣтищъ] дѣтище Gr

(Aδ'12) На кре стѣ тѿ си л^н не
свѣ ти ло ве ли ко є ви дѣ в^н
тре пе то м^н в^н зл^н т^н бы в^н
лоу ча о прѿ та в^н с^н кры
в^н сѿ же тва р^н в^н з^н пи т^н
с^н стра хо м^н тво е с^н мо тре ни е
и бо и спо лни сѿ зе млѿ тво е го хва ле ни ѿ.

2 свѣтило великое] свѣтильникъ великий Vo

3 възатъ бывъ] възатъ сѿ Vo

5 възъпитъ] възпѣ Vo

6 сѣ] omit Vo

старопечатная редакция

(M45D) Жѣзль иѣ корене ісесѣсѿва
и цвѣтъ ѿ негѿ хрѣтѣ
ѿ дѣвы прозѿвалъ єсѿ
иѣ горы хвал^н ны ѿ
5 присѣнными чѿсты
прїиде воплѣщѣсѿ ѿ неискѣсомѣжныѿ
не вѣщѣственни вѣгѿ
слава силѣ твоѣй гдѿи.

(M45D) Рѣда землєна ѿбновлєнїє, дрєвлє
полѿ прѣркѿ ѿвѣкѿмѿ провозвѣщѿаетъ,
вїдѣти неизречєннѿ єподѣвїсѿ Образъ.
младѣ дѣтищѿ бо иѣ горы дѣвы,
иѣыде людемѿ на ѿбновлєнїє слѣво.

(TL50) На крестѣ тѿ силѣне
свѣтило великое вїдѣвѿ
трѣпетомѿ възѿто бывѿ
лѣчѿ ѿпрѣтавѿ єкры
5 и всѿ твѣрь воспѣвѣетъ
сѿ страхомѿ твоѣ смирѣнїє
ѿбо ісполнисѿ землѿ твоегѿ хвалєнїѿ.

5 воспѣвѣетъ] ѿспѣвѣетъ TL556

6 смирѣнїє] смотрѣнїє TL556

ГИМ Син. 762

Жѣзлъ ѿз̄ корене ѿссѣсѡва
 ѿ цвѣ̄ ѿ негѡ̄ хр̄тѣ̄
 ѿ дѣвы̄ прозѣблъ̄ ѣсӣ
 ѿ горы̄ хвалный̄
 5 присѣнныа̄ чѣсты̄
 пришѣлъ̄ ѣсӣ воплѡцсѡ̄
 [ѿ неискѡсомѣжныа̄
 невеличественый̄ вѣже̄
 слава̄ силѣ̄ твоѣӣ гд̄и.

1 ѿссѣсѡва → ѿссѣсѡва

5 присѣнныа̄ ⇒ присѣнныа̄

5 чѣсты̄ → чѣстӣ

7 вѣже̄ → ѿ ~; ⇒ ѿ ~

8 твоѣӣ ⇒ твоѣӣ

Рѡда̄ чл̄ча̄ ѡбновленіѣ̄, дрѣвле̄
 по̄л̄ пр̄ркѣ̄ ѡбвѡкѡмъ̄
 [провозвѣщѡетъ̄,
 видѣтӣ неизречѣннѡ̄ сподѡбисѡ̄
 [Ѧбра̄.
 ма̄ло̄ дѣтице̄ во̄ ѿз̄ горы̄ дѣвы̄,
 5 ѿзыде̄ людемъ̄ на̄ ѡбновленіѣ̄
 [слѡво̄.

4 ма̄ло̄ дѣтице̄ → ма̄ла̄ дѣтиць

5 на̄ → во̄

На̄ крестѣ̄ тѡ̄ силѣ̄не̄
 свѣтїло̄ великое̄ видѣвъ̄
 трѣпетомъ̄ взѡтсѡ̄
 лѡчї̄ сопрѡтавъ̄ ѣкрї̄
 5 всѡ̄ же̄ тварь̄ воспѣ̄
 со̄ стрѡхомъ̄ твоѣ̄
 [долготерпѣніѣ̄
 ѿво̄ ѿспѡнисѡ̄ землѡ̄ твоѣгѡ̄
 [хваленїѡ̄.

Ирмологий 1657 г.
 Жѣзлъ ѿз̄ корене ѿссѣсѡва,
 ѿ цвѣ̄ ѿ негѡ̄ хр̄тѣ̄,
 ѿ дѣвы̄ прозѣблъ̄ ѣсӣ
 ѿз̄ горы̄ хвалный̄,
 5 присѣнныа̄ чѣстӣ,
 пришѣ̄ ѣсӣ воплѡцсѡ̄ ѿ
 неискѡсомѣжныа̄
 невеличественый̄ ѿ̄ вѣже̄:
 слава̄ силѣ̄ твоѣӣ, гд̄и.

Рѡда̄ чл̄ча̄ ѡбновленіѣ̄,
 дрѣвле̄
 по̄л̄ пр̄ркѣ̄ ѡбвѡкѡмъ̄
 прѣвозвѣщѡетъ̄,
 видѣтӣ неизречѣннѡ̄ спо̄
 дѡбисѡ̄ Ѧбразѣ̄:
 ма̄ло̄чї̄ ма̄лѣнецъ̄ во̄ ѿз̄ горы̄
 дѣвы̄
 ѿзыде̄, людемъ̄ во̄ ѡбновленіѣ̄
 5 слѡво̄.

На̄ крѣтѣ̄ тѡ̄ силѣ̄не̄
 свѣтїло̄ великое̄ вї̄
 дѣвѣ̄,
 трѣпетомъ̄ ѣзѡтсѡ̄,
 лѡчї̄ сопрѡтавъ̄ ѣкрї̄,
 5 всѡ̄ же̄ тварь̄ воспѣ̄
 со̄ стрѡхомъ̄ твоѣ̄
 долготерпѣніѣ̄:
 ѿво̄ ѿспѡнисѡ̄ землѡ̄ твоѣ̄
 гѡ̄ хваленїѡ̄.

Εὐστρατιάδης

(63) Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί
 καὶ ἀνθος ἐξ αὐτῆς, Χριστέ,
 ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας
 ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός
 5 κατασίου δασέος·
 ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ
 [ἀπειράνδρου
 ὁ αὐλὸς καὶ Θεός
 Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

(76) Γένους βροτειοῦ τὴν
 [ἀνάπλασιν πάλαι
 Ἰδων Προφήτης Ἀββακούμ
 [προμηνύει
 Ἴδεῖν ἀφράστως ἀξιωθεὶς τὸν
 [τύπον·
 Νέον βρέφος γὰρ ἐξ ὄρους τῆς
 [Παρθένου
 5 Ἐξῆλθε λαῶν εἰς ἀνάπλασιν
 [Λόγος.

2 Ἀββακούμ] Ἀμβακούμ. Ο Η Ga Si

5 Ἐξῆλθε λαῶν] ἐξῆλθεν λαῶν Η: ἐξῆλ-
θεσ λαός Si

(52) Ἐπὶ Σταυροῦ σε, Δυνατὲ,
 φωστῆρ ὁ μέγας κατιδῶν
 τρόμφ ἐπαρθεὶς
 τὰς ἀκτῖνας συνέστειλεν
 [ἔκρυψε
 5 πᾶσα δὲ κτίσις ὑμνησεν
 ἐν φόβῳ τὴν σὴν οἰκονομίαν·
 καὶ γὰρ ἐπλήσθη ἡ γῆ τῆς σῆς
 [αἰνέσεως.

3 ἐπαρθεὶς] συσχεθεὶς Sp

4 συνέστειλεν] σὺν τῇ σελήνῃ O

4 ἔκρυψε] ἥλιος Ku Sp

6 οἰκονομίαν] μακροθυμίαν V

дореформенная редакция

(Аδ'6) На бо жи и стра жи
 бо го гла го ли вы и яв ва коу м^н
 да ста не т^н с^н на ми и та ви т^н
 свѣ то но с^н на ан ге ла
 ве ле гла с^н но гла го лю ца
 д^н не с^н спа се ни е ми роу
 та ко в^н скр^н се Хри стосъ та ко в^н се си ле н^н.

2 богоглаголивый] богоглаголивъ No

5 глаголюща] глаголюще No

(Аδ'5) Рѣ чи про ро к^н и га да ни та
 в^н пл^н ще ни е про ре ко ша
 от дѣ ви ца тво е Хри сте
 свѣ тѣ бли ста ни ѿ тво его
 в^н свѣ тѣ та зы ко м^н и зы дѣ тѣ
 и в^нз гла си тѣ без д^н на с^н ве се ли е м^н
 си лѣ тво е и сла ва че ло вѣ ко лю б^н че.

2 въплъщение] въплъщениа No

3 дѣвица] дѣвице No

(Аδ'3) Доу хо м^н пре д^н з^н рѣ
 про ро к^н яв ва коу м^н
 сло ве си в^н пл^н ще ни е
 про по вѣ да а ше гла го ла
 в^н не гда при бли жа тѣ сѣ лѣ та по зна н^н боу де

[ши

в^н не гда при дѣ тѣ вре мѣ та ви ши сѣ
 сла ва си лѣ тво е и го спо ди.

3 въплъщение] въплъщениа No

старопечатная редакция

(ТС48) На вѣиіи стражи
 бѣгловыи аввакѣмъ
 да стѣнетъ с^н нами, и гавитъ
 свѣтонѣсна янѣла
 5 велегласно глѣюща,
 днѣсь спасѣніе мѣрѣ,
 ѣакѣ воскрѣсе хрѣтѣосъ, ѣакѣ всесѣленъ.

4 янѣла] ТС35, ТС21: ягѣла

(М30А) Рѣчи прорѣкъ и гадѣниа,
 воплощеніе прорекѣша
 ѣже ѿ дѣвы твоѣ хѣ
 свѣтъ блистанѣа твоѣго,
 5 въ свѣтъ языкомъ и зыдѣ
 и вѣгласитѣ бездна съ веселѣемъ,
 силѣ твоѣй слава члѣколюбче.

(ТС48) Дѣхомъ предѣрѣ
 прѣкъ аввакѣмъ,
 словесѣ воплощеніе
 проповѣдаше глагола,
 5 вневѣдѣ приближатсѣ лѣта познанѣ
 [вѣдѣши.
 вневѣдѣ прѣидетѣ времѣ гавѣшисѣ,
 слава силѣ твоѣй гѣди.

ГИМ Син. 762

На вѣѣи стражи
 бѣогливыи двѣакѣмъ
 да стѣнетъ с̄ нами, ѣ ѣвѣитъ
 свѣтонѣсна ѣггѣла
 5 велегѣаснѣ гѣюца,
 днѣсь спасѣнѣ мѣрѣ,
 ѣакѣ воскрѣсе хрѣтѣсѣ, ѣакѣ
 [всесѣленъ.

1 вѣѣи → вѣѣственнѣѣ
 3 ѣвѣитъ 2. ѣпокажетъ
 5 велегѣаснѣ → ѣснѣ

Рѣчи прѣрѣкѣ ѣ гадѣнѣа,
 воплощѣнѣа проѣвѣиша
 ѣ двѣцы твоѣ хрѣтѣ
 сѣанѣе блистанѣа твоѣгѣ,
 5 въ свѣтѣ ѣзѣикѣмъ ѣзѣдетъ,
 ѣ вѣгѣасѣтъ ти вѣдѣна
 [с̄весѣлѣ,
 сѣлѣ твоѣѣ слѣва чѣколѣвѣе.

2 проѣвѣиша → проѣвѣиша
 3 двѣцы → двѣ
 5 ѣзѣикѣмъ → ѣзѣикѣвъ
 6 ти → теѣ

Дѣомъ презрѣѣ
 прѣрѣче двѣакѣмѣ,
 словесѣ воплощѣнѣе
 проповѣдалъ ѣсѣ вопѣл,
 5 вѣгѣдѣа привѣлѣжитѣа лѣѣта
 [познѣнъ вѣѣдѣши.
 вѣгѣдѣа прѣѣдетъ вѣрѣмѣ
 [ѣвѣишиа,
 слѣва сѣлѣ твоѣѣ гѣѣи.

1 презрѣѣ → прѣдѣѣа
 5 познѣнъ вѣѣдѣши → познѣешиа
 6 ѣвѣишиа → поѣѣешиа

Ирмологий 1657 г.

На вѣѣственнѣѣѣ стражи,
 бѣогагѣоливый двѣа
 кѣмъ,
 да стѣнетъ с̄ нами ѣ поѣа
 жетъ
 свѣтонѣсна ѣггѣла
 ѣснѣ гѣюца:
 днѣсь спасѣнѣ мѣрѣ,
 ѣакѣ воскрѣсе хрѣ, ѣакѣ все
 сѣленъ.

Рѣчи прѣрѣкѣвъ ѣ гадѣнѣа,
 воплощѣнѣе проѣвѣиша
 ѣ двѣ твоѣ хрѣ,
 сѣанѣе блистанѣа твоѣ
 гѣ,
 во свѣтѣ ѣзѣикѣвъ ѣзѣ
 детъ,
 ѣ вѣгѣасѣ теѣѣ вѣдѣна
 с̄весѣлѣ:
 сѣлѣ твоѣѣ слѣва, чѣколѣвѣ
 ѣе.

Дѣѣ прѣвѣѣа
 прѣрѣче двѣакѣмѣ,
 словесѣ воплощѣнѣе,
 проповѣдалъ ѣсѣ вопѣл:
 5 вѣгѣдѣа привѣлѣжитѣа лѣ
 тѣ, познѣешиа:
 вѣгѣдѣа прѣѣтѣ вѣрѣмени,
 поѣѣешиа.
 слѣва сѣлѣ твоѣѣ, гѣѣи.

2 ѣββακѣѣμ] ѣμβακѣѣμ. O H Ga Si
 4 ѣκѣρυττѣс] ѣκѣρυττѣν Si

Εὐστρατιάδης

(44) Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς
 ὁ θεηγὸρος Ἀββακὸμ
 στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω
 φαεσφόρον Ἄγγελον
 5 διαπρυσίως λέγοντα·
 Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ
 ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς
 [παντοδύναμος.

2 Ἀββακὸμ] Ἀμβακὸμ. O H Si

(28) Ῥήσεις προφητῶν καὶ
 [αἰνίγματα
 τὴν σάρκωσιν ὑπέφηναν
 τὴν ἐκ Παρθένου σου, Χριστέ,
 φέγγος ἀστραπῆς σου
 5 εἰς φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεσθαι
 καὶ φωνεῖ σοὶ ἄβυσσος ἐν
 [ἀγαλλιᾶσει
 τῇ δυνάμει σου δόξα φιλόανθρωπε.

2 ὑπέφηναν] ὑπέφηνε Ku
 5 ἐξελεύσεσθαι] ἐξελεύσεται O H Ku Sp:
 ἐξελεύσατο Si
 6 φωνεῖ σοὶ] φωνήσει O H Ga Ku Sp Si

(128) Ἐν Πνεύματι προβλέπων,
 Προφήτα Ἀββακὸμ,
 τὴν τοῦ Λόγου σάρκωσιν
 ἐκήρυττες βοῶν·
 5 ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ
 ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν
 [ἀναδειχθήσῃ
 δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

2 Ἀββακὸμ] Ἀμβακὸμ. O H Ga Si
 4 ἐκήρυττες] ἐκύριττεν Si

дореформенная редакция

(Aδ'8) Вѣз дви же см сол нѣ це
и лоу на ста вѣ чи ноу сво е мѣ
вѣз не се см дѣ ло тѣ р пе на дре во
и вѣ стѣ че на не мѣ сво ю си цѣ рко вѣ.

2 вѣ чиноу] вѣ чинѣ Vo No

3 древо] дрѣвѣ Gr

(Aε'1) Про свѣ ци
си га ни ем при шѣ стви га тво е го хри сте
и о свѣ ци
кре стом си ми рѣ скы га ко нѣ ца
серд ца про свѣ ти
свѣ том тво е го бо го ра зоу ми ѡ
пра во вѣ рѣ но хва ла ци мѣ тѣ.

1 Просвѣци] Просвѣщии Vo No

3 освѣци] освѣщѣ Vo Gr No

7 хваллцимѣ] поюцимѣ Vo Gr No

(Aε'3) Богъ сы ми ра
о тѣ цѣ ще дро та мѣ
ве ли ка го сѣ вѣ та ти ан ге ла
ми рѣ по да ва ю ца по сла лѣ е си на мѣ
тѣмѣ бо го ра зоу ми ѡ
кѣ свѣ тоу на ста влѣ е ми
от но ци оу трѣ ню ю це
сла во сло ви мѣ тѣ че ло вѣ ко лю бѣ че.

4 мирѣ] мира Vo Gr No

4 подавающа] подающа Vo Gr

старопечатная редакция

(TC48) Вѣдвѣжесѣ слнѣце
и лѣнѣ стѣ ѣ чинѣ своѣмѣ
вѣнесесѣ долготерпѣ на древо
и вѣдрѣзѣлѣ ѣси на нѣмѣ цѣрковѣ своѣю.

3 на древо] на дрѣвѣ TC35

(O38) Просвѣщѣй
си лнѣмѣ при шѣствѣ твоегѣ хѣ,
и оутаснѣвѣ
крѣтомѣ своѣмѣ мирскѣ концѣ,
сердцѣ просвѣтѣ
свѣтомѣ твоегѣ богоразѣмѣ,
правослѣвно поѣцимѣ тѣ.

7 поѣцимѣ тѣ] хваллцимѣ тѣ O31

(M45D) Бѣгѣ сѣи мѣра
ѣцѣ щедрѣтамѣ
велѣкагѣ ти совѣта ѣгѣла
мѣрѣ подавающагѣ послѣлѣ ѣси намѣ
тѣмѣ бѣоразѣумѣ
кѣ свѣтѣ наставлѣеми
ѣноци оутренюющѣ
славослѣвимѣ тѣ чѣколюбѣче.

4 подавающагѣ] подающагѣ M20D M36D

ГИМ Син. 762

Воздвѣжесѧ сѡлнце
 ѿ лѡна стѧ въ чѣнѣ своѣмъ
 вѣнѣслѧсѧ ѣси долготерпѣливѣ
 [нѧ древо
 ѿ водрѣзѣлъ ѣси на нѣмъ
 [твоѡ црѣковѣ.

- 1 Воздвѣжесѧ → Взѣтсѧ
 2 чѣнѣ → чѣнѣ
 4 твоѡ црѣковѣ → црѣковѣ твоѡ

Просвѣщѣѣ

сѣлнѣемъ пришествѣѧ
 [твоегѡ хрѣтѣ,
 ѿ ѡсвѣщѣѣ
 крѣтѡ твоѡмъ мѣрскаѧ конци,
 5 срѣца просвѣтити
 свѣтвомъ твоегѡ
 [вѣгѡразѣмѣ,
 правослѡвно поѡщи тѧ.

- 1 Просвѣщѣѣ → Просвѣтѣивѣ
 3 ѡсвѣщѣѣ → ѡсвѣтѣивѣ
 4 мѣрскаѧ → мѣра
 6 свѣтвомъ свѣтвомъ

Бгѣ сѣи мѣра
 ѡцѣ щедрѡтѣ
 великагѡ совѣта твоегѡ ѡнѣла
 мѣрѣ подавѡющѧ послѧлъ ѣси
 [нѧмъ
 5 тѣмъ вѣгѡразѣмѣ
 къ свѣтѣ настѧвльшесѧ
 ѡнощи ѡттрениюще
 славослѡвимъ тѧ члѡкѡлѡбче.

- 2 щедрѡтѣ → щедрѡтѣ
 4 мѣрѣ → мѣрѣ

Ирмологий 1657 г.

Взѣтсѧ сѡлнце,
 ѿ лѡна стѧ вѣчнѣ
 своѣмъ:
 вѣнѣслѧсѧ ѣси долготер_
 пѣливѣ на древо,
 ѿ водрѣзѣлъ ѣси на нѣ
 црѣковѣ твоѡ.

Просвѣтѣивѣ

сѣлнѣемъ пришествѣѧ
 твоегѡ хрѣ,
 ѿ ѡсвѣтѣивѣ
 крѣтѡмъ твоѡмъ мѣра
 конци,
 5 срѣца просвѣтити
 свѣтвомъ твоегѡ вѣгѡра_
 зѣмѣ,
 правослѡвнѡ поѡщи хѣ тѧ.

Εὐστρατιάδης

(129) Ἐπήρθη ὁ ἥλιος
 καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει
 [αὐτῆς
 ὑψώθη, Μακρόθυμε, ἐπὶ τοῦ
 [Ξύλου
 καὶ ἔπηξας ἐν αὐτῷ τὴν
 [Ἐκκλησίαν σου.

(4) Ὁ φωτίσας
 τῇ ἐλλάμψει τῆς σῆς
 [παρουσίας, Χριστέ,
 καὶ φαιδρύνας
 τῷ Σταυρῷ σου τοῦ κόσμου τὰ
 [πέρατα
 5 τὰς καρδίας φώτισον
 φωτὶ τῆς σῆς θεογνωσίας
 τῶν ὀρθοδόξως ὑμνούσων σε.

- 4 τῷ Σταυρῷ] τοῦ Σταυροῦ Si

(64) Θεὸς ὢν εἰρήνης
 Πατὴρ οἰκτιρῶν
 τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν
 [Ἄγγελον
 εἰρήνην παρεχόμενον
 [ἀπέστειλας ἡμῖν·
 5 ὁθεν θεογνωσίας
 πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες
 ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες
 δοξολογοῦμέν σε,
 [Φιλάνθρωπε.

дореформенная редакция

(Аε'4) Из но ши дѣлѣ о мраченны ѿ дѣсти
 о цѣ цѣ ни е на мѣ Христе бо дрѣно
 ны нѣ сѣ дѣ ва ю цѣ и мѣ пѣ снѣ та ко бла го да
 [те лю
 при де ши да ѿ оу до бе за нѣ же поу тѣ
 по не моу же хо да цѣ о брѣ цѣ мѣ сла воу.

- 1 дѣлѣ] дѣло Vo
 3 благодателю] благодѣтелю Vo
 4 оудовездынѣ] оудобизынь Vo Gr

(Аε'12) Оу трѣ ню ю цѣ тѣ вѣ спѣ ва е мѣ
 є ди не цѣ дре
 сми ре ни е ѿ брѣт ше кре стѣ мѣ тво и мѣ
 им же ѿ бно ви лѣ є си
 ро дѣ че ло вѣ чѣ ски и
 кѣ свѣтѣ тоу не ве чер не моу вѣ во да на сѣ.

- 1 въспѣваемѣ] поемѣ Vo
 2 єдине щедре Vo] спасе щедротѣ
 3 смиренне] мирѣ Vo
 6 свѣтоу невечернемоу] невечернююмоу свѣтоу Vo
 6 въвода] привода Vo

(Аε'7) Оу трѣ ню є мѣ оу трѣ ню ю глаоу во коу
 и вѣсто ми ра
 пѣснь при не сѣ мѣ вла ды цѣ
 и Хри ста оу зѣ ри мѣ
 пра ве дѣ но є со ли цѣ
 вѣ сѣ мѣ жи знѣ вѣ си та ю цѣ.

- 1 Оутрениемѣ] оутрениимѣ Vo Gr No
 2 вѣсто] за Vo Gr No
 2 мира] мирѣ Vo: миро Gr No
 6 въсияюще] въсияючи Vo Gr No

старопечатная редакция

(M45D) Из нѣши дѣлѣ ѿмраченныѣ
 [льстѣ,
 ѿчищенѣ намѣ хрѣте бѣдрено,
 нынѣ тебѣ єдѣваемѣ пѣснь ѿакѣ
 [блѣдателю.
 прѣидеши даѣ оудобнѣ стезѣ
 по нѣже текоуцѣ ѿбръщемѣ слѣвѣ.

4 оудобнѣ стезѣ] оудобѣзднѣ стезѣ M20D M36D

(TL50) Оутрениюще тѣ воспѣваемѣ
 єдине щедре
 смиренѣ ѿбрътше крѣтомѣ твоимѣ
 ѿмже ѿбнови лѣ єси
 родѣ члѣскѣи
 кѣ свѣтѣ невѣчернемѣ вѣво да на сѣ.

(TC48) Оутрениемѣ оутрению глѣбокѣ,
 ѿ вѣстѣ мѣра,
 пѣснь принесемѣ владыцѣ,
 ѿ хрѣта оузримѣ
 праведное сѣнце,
 всѣмѣ жизнь восѣлюща.

6 восѣлюща] возсѣлюща TC35

ГИМ Син. 762

Йѣ ноцѣ дѣлъ ѡмрачѣннымъ
 [лестѣ,
 ѡчищенїе намъ хрѣтѣ вѡдрено,
 нѣѣ совершajúщимъ пѣснь ѡакъ
 [вѣгодѣтелю
 прїидѣ, подавájъ оудѡбнѣ стезѣ
 5 по ней же хрѡдѣще ѡвръщѣемъ
 [слáвѣ.

- 1 лестѣ → прѣлести
 2 вѡдрено → вѡдренω
 5 хрѡдѣще → востекájуще

Оўтренююще тѡ воспѣвájемъ
 сѣсе цѣдре
 мѣръ ѡвръѣтше крѣтѡмъ твоѣмъ
 ѡмже ѡвновѣлъ ѣси
 5 рѡдѣ члѣчскѣй
 къ свѣтѣ невечѣрнемѣ
 [ѡвѡдѣ нáсь.

Оўтренюемъ оўтрению глѡвоκѣ,
 ѡ вѡѣстѡ мѣра,
 пѣснь принесѣмъ влѣцѣ,
 ѡ хрѣтѣ ѡзримъ
 5 прáведное сáнце,
 всѣмъ жízнь вѡсѣлájуща.

- 2 мѣра] ~мáетн̄
 5 прáведное прáвды
 5 сáнце → сáнца

Ирмологий 1657 г.

Йѣ ноцѣ дѣлъ ѡмрачѣн_
 нымъ прѣлести,
 ѡчищенїе намъ хрѣтѣ вѡдренω,
 нѣнѣ совершajúщѣ пѣснь
 ѡакъ вѣгодѣтелю,
 прїидѣ, подавájъ оудѡбнѣ
 стезѣ,
 по нѣй же востекájуще ѡ_ 5
 връщѣемъ слáвѣ.

Оўтренююще тѡ воспѣвájѣ
 сѣсе цѣдре,
 мѣръ ѡвръѣтше крѣтѡмъ
 твоѣмъ,
 ѡмже ѡвновѣлъ ѣси
 5 рѡдѣ члѣчскѣй,
 къ свѣтѣ невечѣрнемѣ
 ѡвѡдѣ нáсь.

Оўтренюемъ оўтрению
 глѡвоκѣ,
 ѡ вѡѣстѡ мѣра
 пѣснь принесѣ влѣцѣ,
 ѡ хрѣтѣ ѡзримъ
 прáвды сáнце,
 5 всѣмъ жízнь вѡсѣлáj_
 ца.

Εὐστρατιάδης

(77) Ἐκ νυκτὸς ἔργων
 [ἔσχοτισμένοις πλάνης
 Ἰλασμόν ἡμῖν, Χριστὲ, τοῖς
 [ἐγρηγόρωσ
 Νῦν σοι τελοῦσιν ὕμνον ὡς
 [εὐεργέτη
 Ἐλθοῖς πορίζων εὐχερῆ τε τὴν
 [τρίβον
 5 Καθ' ἣν ἀνατρέχοντες εὐροῖμεν
 [κλέος.

- 1 ἔσχοτισμένοις] ἔσχοτισμένης Ga Sp Si
 Sb V

2 Ἰλασμόν] ἰλασμός Ga Sp Sb

2 ἐγρηγόρωσ] ἐγρηγόρος O: ἐγρηγόρωσιν
 Si

3 εὐεργέτη] εὐεργέτην O Ga Sb

4 Ἐλθοῖς] ἔλθης Sp Sb

(53) Ὁρδρίζοντές σε ἀνυμνοῦμεν,

σῶτερ οἰκτίρμον,
 εἰρήνην εὐράμενοι τῷ Σταυρῷ σου
 δι' οὗ ἀνεκαίνισας

5 τὸ γένος τὸ ἀνθρώπινον
 φῶς πρὸς ἀνέσπερον ἄγων
 [ἡμᾶς.

2 σῶτερ] σῶτηρ Sp

3 εὐράμενοι] εὐράμενος Sp

4 ἀνεκαίνισας] ἐβασίλευσε Sb

(45) Ὁρδρίσωμεν ὄρθρου βαθέος
 καὶ ἀντὶ μύρου
 τὸν ὕμνον προσοίσωμεν τῷ
 [Δεσπότη
 καὶ Χριστὸν ὀφόμεθα
 5 δικαιοσύνης ἥλιον
 πᾶσι ζῶν ἀνατέλλοντα.

дореформенная редакция

(Аε'5) Бо жи ю не из ре че н^а ноу ю до бро тоу
 дѣлаъ тво и х^н Хри сте и спо вѣ да ѿ
 ис при сно соу ши ѿ во сла вы при сно соу ши^а но
 с^н ли ч^а но про свѣ ши си ѿ ни е
 дѣ ви ч^а ски и з^н оу тро вы
 те м^а н^а и м^а и в^н сѣ ни
 в^н пло ши сѿ в^н си ѿ со ли^а це.

3 присносоущиѿ] присносоущаѿ Vo Gr No

4 просвѣщи] просвѣщъ Vo Gr No

(Аε'2) Тво и ми р^н да и ж^н на м^н
 бы не Бо жи и
 и но го во ра звѣ те бе
 во га не зна е м^н
 и ма тво е и ма ноу е м^н
 га ко Бо г^н жи вы и м^н
 и мер твы и м^н е си.

1 дажь] дажь Vo Gr No

3 развѣ] паче Vo No

5 именоуемъ] именуемъ Gr No

(Аε'11) Свѣтъ тво и не за хо ди мы и
 в^н си га и Хри сте
 в^н се рд^а ца вѣ р^н но по ю ши х^н тѿ
 ми р^н сво и да роу и на м^н и же па че оу ма
 га ко да из но ши
 не ви дѣ ни ѿ ко д^н ню
 за по вѣ де и тво и х^н при тѣ ка ю ще
 сла во сло ви м^н тѿ че ло вѣ ко лю б^н че.

старопечатная редакция

(М30А) Бжтвеню и неизреченню
 [добротѣ,
 доврѣдѣтелей ти хѣ сповѣмъ,
 ѿ прѣносѣщныѿ во славы, сприсносѣщное
 составное Свѣста сѣднѣе.
 ѿ дѣвственныѿ оутрѣвы,
 сѣщимъ во тмѣ и сѣни
 воплѣщсѿ вѣсѣд сѣнце.

(ТС48) Твои мѣръ даждь намъ
 сѣне бжти
 иного во развѣ тебе
 вѣга не знаемъ
 йма твоє именоуемъ
 гако вѣтъ живымы
 и мѣртвымы еси.

(О38) Свѣтъ твой незаходимыи
 просѣи хртѣ
 въ срѣца вѣрно поющихъ тѿ
 мѣръ свои дарѣи намъ йже паче оума
 гако да ѿ ноши
 невѣдѣнѣа ко дню
 заповѣдѣи твоихъ притѣкающе
 славословимъ тѿ чѣлолѣвче.

ГИМ Син. 762

Бжїю нейречєннїю добротѣ,
 добродѣтелей твоїхъ хѣ
 [исповѣ,
 ѿ присносѣщныа во славы,
 [соприсносѣщное
 и составное восїѡ сїанїе.
 5 иꙗзъ дѣвственыа оꙗтробы,
 сѣщимъ во тмѣ и сѣни
 воплощса восїѡлъ єси сѡнце.

4 составное → ὑποστάσιο4 восїѡ → восїѡвый

Ирмологий 1657 г.

Бжїю и неизречєннїю до-
 вротѣ
 добродѣтелей твої хѣ
исповѣ:
 ѿ присносѣщныа во славы,
соприсносѣщное
 и ὑποστάσιο восїѡвый
 сїанїе,
 иꙗзъ дѣвственыа оꙗтробы,
 сѣщїи во тмѣ и сѣни
 воплощса, восїѡлъ єси
 сѡнце.

Твои мїръ дажды намъ
 сїе вжїи
 иногѡ во развѣк тебѣ
 вѣа не знаѣ
 5 и҃ма твоѡ и҃менѡемъ
 и҃акъ вѣъ живїимъ
 и мѣртвыимъ єси.

5 и҃ма → и ~

6 живїимъ → живїихъ

7 мѣртвыимъ → мѣртвыихъ

Твои мїръ дажды на,
 сїе вжїи,
 иногѡ во развѣк тебѣ
 вѣа не знаѣ:
 и҃ма твоѡ и҃менѡемъ,
 и҃акъ вѣъ живїихъ
 и мѣртвыихъ єси.

Εὐστρατιάδης

(29) Τὸ θεῖον καὶ ἀρρήτον κάλλος
 τῶν ἀρετῶν σου, Χριστέ,
 [διηγῆσομαι·
 ἐξ αἰδίου γὰρ δόξης συναΐδιον
 καὶ ἐνουπόστατον λάμπας
 [ἀπαύγασμα
 5 Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ
 τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ
 σωματωθεῖς ἀνέτειλας ἤλιος.

4 καὶ] omit O H Ga Sp Si

4 λάμπας] λάμπαν Ga

7 σωματωθεῖς ἀνέτειλας] σωματωθεῖς ἀνέτειλεν O H G Ga Si Sb: δικαιοσύνης ἔλαμψας Ku Sp

(131) Τὴν σὴν εἰρήνην δὸς ἡμῖν,
 Υἱὲ τοῦ Θεοῦ,
 ἄλλον γὰρ ἐκτός σου
 Θεὸν οὐ γινώσκομεν·
 5 τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν
 ὅτι Θεὸς ζώντων
 καὶ τῶν νεκρῶν ὑπάρχεις.

3 ἐκτός σου] omit S: ἐκτόν σου Si Sb

Обѣтъ твои незаходїмый
 восїѡи хрѣтѣ
 въ сердца вѣрою поїщїихъ тѡ
 мїръ подаваѡи намъ, паче
 [о҃ма
 5 тѣмъ ѿ ноци
 невѣденїа ко днїю
свѣтомъ твоїмъ тѣкѡще
 славослѡвимъ тѡ чѡколѡбче.

4 мїръ → мїръ

Обѣтъ твои незаходїмый
 вѡсїѡи хѣ,
 в̄ сердца вѣрою поїщїихъ
 тѡ,
 мїръ подаваѡи на, паче
 о҃ма.
 тѣмъ ѿ ноци
 невѣдѣнїа, ко днїю
свѣтѡ твої текѡще,
 славослѡвїи тѡ, чѡколѡб-
 че.

(65) Τὸ φῶς σου τὸ ἄδυτον
 λάμπων, Χριστέ,
 ταῖς καρδίαις τῶν πίστει
 [ὑμνούντων σε
 εἰρήνην σου δωρούμενος ἡμῖν
 [τὴν ὑπὲρ νοῦν·
 5 ὅπως ἐξ ἀγνωσίας
 νυκτὸς πρὸς τὴν ἡμέραν
τῶν ἐντολῶν σου τρέχοντες
 δοξολογῶμεν σε, φιλάνθρωπε.

2 λάμπων] λάμπας H Sb

4 σου] σοι O

5 ὅπως] ὅθεν Sp

дореформенная редакция

(A ζ '1) О бы де на с^н по слѣ д^н нѣ ѿ без д^н на
 нѣ ст^н из ба влѣ ѿ и
 в^н мѣ ни хо м^н сѣ ѿ ко ѿ в^н ча на за ко ле ни ѿ
 спа си лю ди сво ѿ во же на ш^н
 5 ты во крѣ пость
 не мо щ^н ны и м^н и ис пра влѣ ни е.

3 на] omit Gr

(A ζ '3) Оу тро ба И о ны
 мла де н^н ца не вре ди
 мо р^н ски и звѣ р^н е ди на го при ѿ т^н
 в^н дѣ ви цю оу во в^н се л^н сѣ сло во и пл^н
 [т^н при и м^н
 5 про и де с^н хра нь не ис т^н лѣ н^н ноу
 е же во не по стра да ис тѣ ни ѿ
 ро ж^н шоу ю с^н хра ни не вре же нѣ.

4 приемъ] приемъ No

(A ζ '4) Пловы и
 [И о на в^н моу тѣ х^н мо р^н ски и х^н
 при ти мо лѣ ше сѣ и боу рю оу то ли ти
 оу но же н^н а з^н же моу ча ца а го стрѣ ло ю
 Хри сте в^н спѣ ва ю з^н л^н и х^н гоу би те ле ви
 5 ско ро при ти ти мо е ѿ лѣ но сти.

1 Пловы] пловы No

старопечатная редакция

(O38) Обыде насъ послѣднѣмъ бѣздна,
 нѣсть избавляющаго,
 ѿмѣнихомсѣ ѿко ѿвца на заколеніе,
 спаси люди своѣ вѣже нашѣ.
 ты во крѣпость
 немощныи и исправление.

6 немощныи] O38: ~ещи

(M45D) Оутрѣба ісѣнѣ
 младѣнчески невредѣ
 морскіи звѣрь, ѿковѣ прѣйтѣ
 въ дѣцѣ же вѣсѣлсѣ слово, и плѣтъ
 [пріемъ,
 5 прѣйде сохранѣ нетѣннѣ.
 иже во не пострадаѣ истѣннѣ,
 рѣждышѣю сохрани невреждѣннѣ.

(M45D) Пловыи ісѣна въ мѣтѣхъ

[морскіихъ,
 пріити молѣшесѣ, и воуру ѣтолѣти.
 оузнѣнѣ же ѣзѣ мѣчащаго стрѣлою
 хрѣтоу воспѣваю словѣхъ гѣвѣтелю,
 5 скѣрѣ пріити кѣ моѣй лѣности.

ГИМ Син. 762

Ūb̄b̄ide nāsъ послѣднѣмъ бѣдна,
 нѣсть ѡзбавлѣнѣи,
 ѡвѣннѣхѣсѣ ѡкѡ ѡвцы
 [заколѣнѣа,
 спаси лѣди твоѣ бже нашъ.
 5 тѣ бо крѣпость
 немощнѣи ѡ исправлѣнѣе.

 6 немощнѣи → немоществѣющихъ

Изъ стрѣвы ѡна

мадѣнца ѡзбавлѣа
 морскѣи звѣрь, ѡковѣ прѣлтъ
 въ дѣцѣ же всѣльшеесѣ
 [слово, ѡ плѣтъ
 [прѣмшее,
 5 прѣиде сохрѣншее неистѣннѣ.
 ѣгоже бо не пострада
 [истѣннѣа,
 сохрѣнѣи невреждѣннѣ.

4 дѣцѣ → дѣс

7 сохрѣнѣи → рѣдшѣи ~

Пловѣи ѡна въ мѣтѣхъ

[морскѣи хъ,
 прѣитѣи молѣшесѣ, ѡ вѣрю
 [оѣтолѣитѣ.
 ѡнзѣнъ же ѡзъ мѣчѣагаѡ
 [стрѣлѣю
 хрѣтѣ воспѣваю зѣлѣхъ гѣвѣитѣлю,
 5 скѣрѡ прѣитѣи кѣ моѣи лѣнѣсти.

1 Пловѣи ѡна въ мѣтѣхъ → Ѱвѣтѣа ѡна ѡ преиспѣднѣи

Ирмологий 1657 г.

Ūb̄b̄ide nāsъ послѣднѣмъ бѣдна,
 нѣсть ѡзбавлѣнѣи,
 ѡвѣннѣхѣсѣ ѡкѡ ѡвцы за_
 колѣнѣа.
 сѣси лѣди твоѣ бже
 нашъ,
 тѣ бо крѣпость
 немоществѣющихъ ѡ
 исправлѣнѣе.

Изъ стрѣвы ѡна

мадѣнца ѡзбавлѣа
 морскѣи звѣрь, ѡковѣ прѣ_
 лтъ:
 ѡ дѣс же всѣльшеесѣ
 слово, ѡ плѣтъ прѣ_
 ѣмшее
 прѣиде сохрѣншее неи_
 стаѣннѣ:
 ѣгоже бо не пострада
 ѡстаѣннѣа,
 рѣждшѣи сохрѣнѣи
 не вреждѣннѣ.

Εὐστρατιάδης

(5) Ἐκύκλωσεν ἡμᾶς ἐσχάτη
 [ἄβυσσος
 οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος
 ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς
 σῶσον τὸν λαόν σου ὁ Θεὸς
 [ἡμῶν
 5 σὺ γὰρ ἰσχύς
 τῶν ἀσθενούντων καὶ
 [ἐπανόρθωσις.

(66) Σπλάγχων Ἰωανῶν

ἔμβρυον ἀπήμεσεν
 ἐνάλιος θῆρ ὄϊον ἐδέξατο
 τῆ Παρθένῳ δέ
 5 ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα
 [λαβὼν
 διεληλύθε φυλάξας
 [ἀδιάφορον
 ἧς γὰρ οὐχ ὑπέστη ῥεύσεως
 τὴν τεκοῦσαν κατέσχευ
 [ἀπήμαντον.

3 ὄϊον] οἶον Ga: ἶον Si

Ѱвѣтѣа ѡна

ѡ преиспѣднѣи
 морскѣи хъ,
 прѣитѣи молѣшесѣ, ѡ вѣрю
 оѣтолѣитѣ,
 ѡнзѣнъ же ѡ мѣчѣагаѡ
 стрѣлѣю,
 хрѣтѣ воспѣваю, зѣлѣхъ гѣвѣ_
 тѣлю,
 5 скѣрѡ прѣитѣи твоѣ кѣ моѣи
 лѣнѣсти.

(78) Ναίων Ἰωανῆς ἐν μυχοῖς

[θαλαττίοις
 Ἐλθεῖν ἐδεῖτο καὶ ζάλην
 [ἀπαρκέσαι
 Νυγεῖς ἐγὼ δὲ τῷ τυραννοῦντος
 [βέλει,
 Χριστὲ, προσαυδῶ τὸν κακῶν
 [ἀναιρέτην
 5 Θᾶττον μολεῖν σε τῆς ἐμῆς
 [ῥαθυμίας.

1 Ναίων] νέων Ga Sb

3 τῷ] τοῦ H G Ku Si Sb V

4 Χριστὲ] Χριστῷ H Sp Si Sb V

4 τὸν] τῶν O

5 μολεῖν σε] μολισαι Si

дореформенная редакция

(Ас'11) О бра зѣ во же стѣ на го крѣ ста И о на
 вѣ чре вѣ ки то вѣ
 про сте рты ма дла нма про о бра зо ва
 и зѣ рѣ ше
 спа са е мѣ о тѣ звѣ рѣ
 си ло ю тво е ю сло ве.

- 3 простертыма] простертама Vo
 3 прообразова] пронаписалаъ есть Vo
 4 зръше] невѣдимъ Vo
 5 спасаемъ] спасенъ Vo
 5 звѣрѣ] звѣри Vo

(Ас'7) Они де въ пре ис под на ѿ стра ны зе мля
 и скроу ши ве рѣ ѿ вѣ чны ѿ
 пре ис по дна ѿ съ ва за ны ѿ Хри сте
 и три дѣ не вѣ нѣ
 та ко от ки та И о на
 вѣ скрѣ се о тѣ гро ва.

- 4 тридѣневнѣ] тридѣневно Vo Gr No

(Ас'5) Мо рь ски и поу чи но ро дѣ ны и
 ки то въ вѣ ноу трѣ во жи и ѿ гнѣ
 три дѣ не въ на го ти по гре ве ни ѿ про ѿ бра же
 [ни ѿ
 є моу же и ѿ на прѡ ро къ та ви са
 съ па се нѣ вѡ та ко же пре же поу це нѣ бы стѣ
 не вред нѡ въ пи ѿ ше
 по жь роу ти съ гла со мѣ хва ле ни ѿ го спо ди.

старопечатная редакция

(TL50) Образъ вѣтвнаго крѣта ісѡна
 во чревѣ кѣтовѣ
 простѣртыма длѣныма прообразова
 ѿ зръше
 спасаемъ ѿ звѣрѣ
 сілою твоєю слоѡе.

(TC48) Онѣде въ преисподнѣмъ страны
 [землѣ,
 ѿ сокрѣши верѣѣ вѣчныхъ
 преисподнѣмъ свѣзаныѣ хрѣтѣ,
 ѿ триднѣвнѡ,
 ѿкъ ѿкита ісѡна,
 воскрѣсе ѿ грѡва.

- 1 землѣ] землѣ TC35
 3 преисподнѣмъ] преисподнѣмъ TC35

(M30A) Морскіи поучинорѡдныи
 кѣтовѣ воноутре пѣрѡе, вѣжѣ
 триднѣвнагоу ти пѡгрѣвѣніѣмъ водображенѣ,
 іѡна прѡрѡкъ іавіса,
 съпасенѣ во іѡкоже ѿ
 [прѣжде поуценѣ вѣистѣ,
 неврежденѣ вопіѣше
 пожерѡу ти съ гласомѣ хвалѣніѣ гѡсподи.

ГИМ Син. 762

Образъ бжтвнаго крѣта ѱна
во чрѣвѣ кѣтовѣ
простѣртыма дланьма
[проначерта
и визираще
5 спасѣнъ ѿ звѣрѣ
сїлоу твоѣю слове.

Ирмологий 1657 г.

Образъ бжтвнаго крѣта,
ѱсна
во чрѣвѣ кѣтовѣ,
простѣртыма дланьма про_
начерта,
и визираще
5 спасѣнъ ѿ звѣрѣ,
сїлоу твоѣю слове.

Εὐστρατιάδης

(54) Τὸν τύπον τοῦ θεοῦ Σταυροῦ
[Ἰωῆς
ἐν κοιλίᾳ τοῦ κήτους
τεταμέναις παλάμαις
[προδιεχάραξε
καὶ ἀνέδοξε
5 σεσωσμένος τοῦ θηρὸς
τῇ δυνάμει σου, Λόγε.

2 ἐν κοιλίᾳ] ἐκ κοιλίας Ku Sb

Вше́лъ еси́ въ преисподнїѣ
[землї,
и сокрѣшилъ еси́ веревѣ
[вѣчныѣ
содержащыѣ свѣзаныѣ хрѣтѣ,
и триднѣвенъ
5 ѿкъ ѿ кѣта ѱна,
воскрѣслъ еси́ ѿ гроба.

1 Вше́лъ] ~снйше́лъ. спроси́т грека́

3 содержащыѣ] ~содержи́тельны́

3 свѣзаныѣ] ~свѣзанны́, →
свѣзанныѣ

Вше́лъ еси́ въ преисподнїѣ
землї,
и сокрѣшилъ еси́ веревѣ
вѣчныѣ,
содержащыѣ свѣзанныѣ
хрѣтѣ,
и триднѣвенъ
5 ѿкъ ѿ кѣта ѱсна,
воскрѣслъ еси́ ѿ гроба.

(46) Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις
[τῆς γῆς
καὶ συνέτριψας μοχλοὺς
[αἰωνίους
κατόχους πεπεδημένων, Χριστέ,
καὶ τριήμερος
5 ὡς ἐκ κήτους Ἰωῆς
ἐξανέστης τοῦ τάφου.

2 αἰωνίους] αἰωνίως H

3 πεπεδημένων] πεπεδημένους G Sp Si
Sb

Морскїи пѣчинорѣдныи
кѣтвѣ въ вѣдтреннїи ѿгнь,
триднѣвнаго твоегѡ погревѣнїѣ
[проѡвраженїе,
егѡже ѱна прорицатель
[показасѣ,
5 спасѣнъ во ѿкъ и прѣпосласѣ,
неврежденъ вопїѡше
пожрѣ ти со гласомъ хваленїѣ
[гдї.

1 Морскїи пѣчинорѣдныи]
~морекопѣчинорѣдныи

Морскїи пѣчинорѣдныи
кѣтѡвъ вѣдтреннїи ѿгнь,
триднѣвнаго твоегѡ
погревѣнїѣ проѡ_
враженїе,
егѡже ѱсна пѣрѡкѣ
5 показасѣ:
спасѣнъ во ѿкъ и
прѣпосласѣ,

неврежденъ вопїѡше:
пожрѣ ти со гласомъ хвалѣ_
нїѣ гдї.

(30) Ἄλιον ποντογενές
κητῶν ἐντόσθιον πῦρ
τῆς τριήμερου ταφῆς σου
[προεικόνισμα τι
οὔ Ἰωῆς ὑποφῆτης
[ἀναδέδεικται·
5 σεσωσμένος γὰρ ὡς καὶ προπέποτο
ἀσινῆς ἐβѡα·
θύσω σοι μετὰ φωνῆς αἰνέσεως
[Κύριε.

2 κητῶν] κοιτῶν Sp

2 ἐντόσθιον] ἐνδόσθιον Ga Sp Sb Si

3 προεικόνισμα τι] προεικόνισμα ἦν Ku:
τι προεικόνισμα MR VI 415

5 προπέποτο] προπέπωτο Sp: προπέμ-
πετο Si: προπέμπωντο Sb: προὑπέπωτο
MR VI 415

дореформенная редакция

(Ас'9) О т^н в^н рже м^н в^н глау би ноу

сер д^н ца мо р^н ска го

и спа сл^н м^н є си спа се

ра во ты а до вы

5 и раз рѣ ши л^н є си оу зы

без за ко ни и мо и х^н.

(Ас'10) Ве с^н о т^н стра стѣ и

без мѣр ны х^н с^н д^н р жи м^н є см^н

и на ло жи з^н л^н ни зле жоу

но в^нз ве ди

5 и з^н ис таѣ ни ѿ м^н Бо же та ко же дре влє И

[о нж

и тво є ю стра сти ю ве стра сти є ми да роу и

та ко да в^н гла сѣ хва ле ни ѿ ис ти н^н ны м^н

[доу хо м^н по ж^н роу ти.

(Ас'1) Те вѣ мы сл^н ноу ю

бо го ро ди це пе щ^н

ра смо тра є м^н вѣ р^н ни и

та ко же бо о тро кы спа се три

5 пре в^н зно ша є мы и

ми ра о бно ви л^н є ст^н

в^н чре вѣ ти с^н в^н рше н^н

в^н с^н хва л^н є мы и от це м^н

во г^н бла го сло ве н^н є си.

3 рассмотрѣмъ] рассматрѣмъ Vo Gr No

5 превъзнашаемъ] превъзнашаемъ Vo Gr No

7 съвършенъ] съвършена Vo

9 благословенъ еси] и препрославленъ Vo Gr No

старопечатная редакция

(ТС48) ѿвѣргъ м^н єси во глѣбиноу

срѣца морскѣмъ

и сп^насъ м^н єси сп^нсе

рав^ноты ѿ до вы

5 и рѣрѣшилъ м^н єси ѿ оузы

бѣзаконїи моихъ.

(О38) Вѣсь ѿ страстѣй

вѣмѣрныхъ содержимъ єсмь

и на ло жи з^н л^н низлежд

но в^нведи

5 и з^н истаѣнїа м^н хр^нтѣ, ѿакоже древле їонѣ

и твоєю ст^нртїю везъстрастїе ми д^нрѣи

ѿако да во гласѣ хваленїа йстиннымъ

[д^нхо м^н по жрѣ ти.

(О38) Тебѣ вѣе мѣсленнѣю

пѣць,

разд^нмѣваемъ вѣрнїи,

ѿакоже во спасѣ три ѿтроки

5 превъзносїмыи,

мїра ѿвновїлъ єсть,

во чревѣ ти вѣсь совершѣнъ,

воспѣтыи ѿцѣмъ

вѣгъ и препрославленъ.

3 разд^нмѣваемъ] разд^нмѣемъ О31

4 ѿакоже во спасѣ три ѿтроки] ѿако во спасѣ три ѿ_
троки О31

ГИМ Син. 762

Ūtvérglǫ́ mǫ́ ǣsi vo gǫ́bvinni
 срѣца морскáгw
 и спáслǫ́ mǫ́ ǣsi спáсе
 Ū ravóty sméртныѡ
 5 и рáрѣши́лǫ́ ǣsi ѡ́зы
 вѣзакóнии моѡ.

3 спáслǫ́ mǫ́ ǣsi → спáслǫ́ ǣsi mǫ́

Vésǫ́ Ū strastéi
 вѣмѣрныѡхъ содержѣсѡ
 и кѣтoмъ зóлǫ́ снѣпадóхъ
 но вóведи
 5 и истаѣнѡ mǫ́ вѣже ѡ́коже
 [прѣжде ѡ́нѡ
 вѣроу вѣстрáстѣ ми дáрѡи
 ѡ́ко да во глáсѣ хвалéнѡ и
 [сѣсéниѡ дѡ́хoмъ
 [пожрѣ ти.

2 содержѣсѡ] ~ содержѣмъ ѣсмъ ~

6 вѣроу → и ~

Teвè ѡ́мнѡю вѣе
 пѣць,
 рáсмотрáлемъ вѣрнѡи,
 ѡ́коже во ѡ́троки спáсè трѣи
 5 превѡносѣмыи,
 мѣръ ѡ́бновѣлǫ́,
 во чрeвѣ твоéмъ всè цѣлǫ́,
 хвáльный ѡ́цѣвъ
 вѣъ и прeпрoслáвленъ.

6 мѣръ] 2. мѣръ ⇒ мѣръ

7 во чрeвѣ ⇒ во чрeвѣ

7 всè цѣлǫ́ ⇒ всецѣлǫ́

8 ѡ́цѣвъ ⇒ ѡ́цѣвъ

Ирмολогий 1657 г.

Ūvérgǫ́ mǫ́ ǣsi vo gǫ́bvinni
 срѣца морскáгw,
 и спáслǫ́ ǣsi mǫ́ спáсе,
 Ū ravóty sméртныѡ,
 5 и разрѣши́лǫ́ ǣsi ѡ́зы
 вeззакóнии моѡ.

Vésǫ́ Ū strastéi
 вeзѣмѣрнѡи содержѣсѡ,
 и кѣтo ѡ́лǫ́ снѣпадó:
 но вoзвeди
 5 и ѡ́стаѣнѡ mǫ́ вѣже, ѡ́ко
 же прѣжде ѡ́сoнѡ,
 и вѣроу вeзстрáстѣ ми
 дáрѡи,
 ѡ́ко да во глáсѣ хвалéнѡ и
 сѣсéнѡ дѡ́хoмъ по
 жрѣ ти. ~ ржѣ ѣсмъ ~

Teвè ѡ́мнѡю
 вѣе пѣць,
 рáсмотрáлемъ вѣрнѡи:
 ѡ́коже во ѡ́троки спáсè
 5 трѣи
 превoзносѣмый,
 мѣръ ѡ́бновѣи,
 во чрeвѣ твоéмъ всецѣлǫ́,
 хвáльный ѡ́цѣвъ
 вѣъ, и прeпрoслáвленъ.

Εὐστρατιάδης

(132) Ἀπέριψάς με εἰς βράθη
 καρδίας θαλάσσης
 καὶ ἔσωσάς με, Σῶτερ,
 δουλείας θανάτου
 5 καὶ ἔλυσας τὸν δεσμόν
 τῶν ἀνομιῶν μου.

3 Σῶτερ] Σωτήρ S Ga Sp

4 δουλείας θανάτου] τῆς δουλείας τοῦ
 ἄδου S

5 τὸν δεσμόν] τὰ δεσμὰ G: τῶν δεσμῶν S
 Ga Sp Sb

(67) Ὅλος ἐκ παθῶν
 ἀμέτρων συνέχομαι
 καὶ κήτει κακῶν συγκαταπέπομαι
 ἀλλ' ἀνάγαγε
 5 ἐκ φθορᾶς ὁ Θεός με ὡς πρὶν
 [Ἰωνᾶν
 καὶ ἐν πίστει τὴν ἀπάθειάν μοι
 [δώρησαι
 ὅπως ἐν φωνῇ αἰνέσεως
 σωτηρίας καὶ πνεύματι θύσω
 [σοι.

3 συγκαταπέπομαι] συγκαταπέπτωμαι
 G Sp

5 με] μου H

6 ἐν πίστει] πίστει O H Sb

8 σωτηρίας καὶ] ἀληθείας τε G: σωτη-
 ρίας τε Sb

(6) Σὲ νοητὴν,
 Θεοτόκε, κάμινον
 κατανοοῦμεν οἱ πιστοὶ
 ὡς γὰρ Παῖδας ἔσωσε τρεῖς
 5 ὁ ὑπερφούμενος
 κόσμον ἀνεκαίνισεν
 ἐν τῇ γαστρὶ σου ὀλόκληρον
 ὁ αἰνετὸς τῶν Πατέρων
 Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

6 κόσμον ... ὀλόκληρον] ὄλον με τὸν ἄν-
 θρωπον δι' εὐσπλαγχνίαν ἀκατάληπτον Sp

дореформенная редакция

(АЦ'3) О тро ци в^н бла сѣ и вѣ рѣ в^н спи та ни
 не ч^н сти ва ве лѣ ни ѿ не вре г^н ше
 о гн^н на го пре ще ни ѿ не оу бо та ша сѧ
 но по сре ди пла ме ни сто ѿ ще по та а хоу
 во г^н бла го сло ве н^н є си.

- 1 въспитани] въспитѣни Vo
 4 посреди] посредѣ Vo Gr No
 4 пламени] пламене Vo Gr No

(АЦ'4) В^н сѣ х^н ца рѧ
 [оу ко ри ша лю бо ви ю ве счи сѧ но
 та рѧ цюу сѧ при вѣ че ни и о тро ци моу чи те
 [ле ва зло бо жна го та зы ко вре ди ѿ
 и х^н же не при ко сноу сѧ о гн^н м^н но гы и вла
 [ды цѣ
 гла го лю т^н в^н вѣ кы бла го сло ве н^н є си.

- 1 царѧ] цьсарѧ Vo Gr No
 2 тарѧцюу сѧ] тарѧщесѧ Vo

(АЦ'14) Ис пла ме ни о тро ки из ва вѣ и
 па^н т^н при и м^н
 при де на зе маю
 и на кр^н стѣ при гво зди сѧ
 с^н па се ни є на м^н да ро ва
 є динъ бла го сло ве н^н о тце м^н
 Бо г^н и пре про сла ве н^н.

- 1 Ис пламени] попламени Vo
 1 избавлен] избавивъ Vo
 2 примъ] въспримъ Vo
 5 дарова] содѣлавъ Vo

старопечатная редакция

(M45D) Отроцы во вѣзѣи вѣрѣ
 [воспитани,
 нечестива велѣниѧ неврегше,
 Огненнагв преценѧ не оубошасѧ.
 но посреди пламене стоѧще поѧхѧ,
 Оцѣмъ вѣе вѣвенъ єси.

(M45D) Всѣхъ црѧ оукориша любовію,
 безчислено тарѧщасѧ, привлечѣни
 Отроцы, мѣчителева злюбोजनाгв
 [языковредѧ.
 йхъ же не прикосноу сѧ Огнь мнѡгѧи. вѣцѣ
 глаголютъ, во вѣки вѣгословѣнъ єси.

(TL50) Испламени отроки избавленіи
 плоть приѣмъ
 прїиде на землю
 и на крѣтѣ пригвоздїсѧ
 спасѣніе намъ дарова
 єдинъ вѣгословѣнъ оцѣмъ
 вѣи и препрославленъ.

ГИМ Син. 762

Ὄτροцы βλ̄γοchéctīo воспитáni,
 злочестíва вєл̄кн̄ѣ
 [неврэгше,
 Ὄгненнаго прецѣн̄ѣ
 [не ѡво́дшася.
 но посредѣ плáмени сто́лце
 [пол̄хѡ,
 5 Ὄцѣв̄ъ в̄г̄ъ вл̄гвен̄ъ ѣс̄и.

- 1 воспитáni → совоспитáni
 2 злочестíва → злочестíваго
 3 Ὄгненнаго ⇒ Ὄгненнагω
 5 Ὄцѣв̄ъ ⇒ Ὄцѣв̄ъ
 5 в̄г̄ъ → в̄же

Всєцр̄л̄ л̄вб́оv̄ио оӯловлєнни
 [Ὄтроцы,
 оӯкорíшя в̄ч̄н̄слєнно л̄р̄л̄цася
 м̄шч̄итєл̄л̄ зл̄об́ожное
 [λ̄зык̄овр̄эд̄ѣ.
 й̄мже повин̄с̄я Ὄгнь м̄нóг̄ѣй,
 [вл̄ц̄ѣ
 5 гл̄аг̄олющ̄им̄ъ, в́о в̄ѣки
 [вл̄гословєн̄ъ ѣс̄и.

- 2 в̄ч̄н̄слєнно ⇒ в̄зч̄н̄слєнω
 2 л̄р̄л̄цася ⇒ л̄р̄л̄цася
 3 л̄зык̄овр̄эд̄ѣ] 2. λ̄зык̄овр̄эд̄ѣ ⇒
 л̄зык̄овр̄эд̄ѣ
 4 й̄мже ⇒ й̄мже
 5 гл̄аг̄олющ̄им̄ъ ⇒ гл̄ющ̄им̄ъ
 5 в́о в̄ѣки ⇒ во в̄ѣки

Й̄з̄ плáмени Ὄтроки й̄збавл̄ей
 пл́от̄ь пр̄ѣм̄ъ
 приш̄ел̄ъ ѣс̄и нá земл̄ю
 й̄ на кр̄т̄ѣ пригвожд̄ен̄ъ
 5 спасєн̄їє нáм̄ъ даровáл̄ъ ѣс̄и хр̄т̄е
ѣд̄н̄н̄ъ вл̄гословєн̄ъ Ὄцѣм̄ъ
 в̄г̄ъ й̄ препрослáвлен̄ъ.

- 2 пр̄ѣм̄ъ ⇒ пр̄їим̄ъ
 6 Ὄцѣм̄ъ → Ὄцѣв̄ъ ⇒ Ὄцѣв̄ъ
 7 в̄г̄ъ → в̄же

Ирмολογίη 1657 г.

Ὄτροцы βλ̄γοchéctīo
совоспитáni,
 злочестíвагω вєл̄кн̄ѣ
 неврэгше,
 Ὄгненнагω прецѣн̄ѣ
 не ѡво́дшася,
 нò посредѣ плáмене
 сто́лце пол̄хѡ:
 5 Ὄцѣв̄ъ в̄же вл̄гословєн̄ъ ѣс̄и.

Всєцр̄л̄ л̄вб́оv̄ио оӯловлєн̄н̄и
 Ὄтроцы, оӯкорíшя вєз̄ч̄н̄
слєнω
 л̄р̄л̄цася м̄шч̄ит̄е
 л̄л̄ зл̄об́ожное
λ̄зык̄овр̄эд̄ѣ,
 й̄мже повин̄с̄я Ὄгнь м̄нó
г̄ѣй, вл̄ц̄ѣ
 5 гл̄ющ̄им̄ъ: во в̄ѣки вл̄гo
словєн̄ъ ѣс̄и.

Й̄з̄ плáмене Ὄтроки й̄зба
 вл̄ей,
 пл́от̄ь пр̄ї̄
 приш̄ѣ ѣс̄и нá земл̄ю,
 й̄ на крест̄ѣ пригво
 жд̄ен̄ъ,
 5 спасєн̄їє нáм̄ъ даровáл̄ъ ѣс̄и
х̄ѣ,
ѣд̄н̄н̄ъ вл̄гословєн̄ъ
Ὄцѣв̄ъ
 в̄же, й̄ препрослáвлен̄ъ.

Εὐστρατιάδης

(68) Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα
 [συντραφέντες
 δυσσεβοῦς προστάγματος
 [καταφρονήσαντες
 πυρὸς ἀπειλῆν οὐκ ἐπτοήθησαν
 ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς
 [ἐστῶτες ἔψαλλον
 5 ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

(79) Τῷ παντάνακτος ἐξεφαύλισαν
 [πόθῳ
 Ἄπλητα θυμáινοντος
 [ἠγχιστρωμένοι
 Παῖδες τυράννου δύσθ̄εον
 [γλωσσαλγίαν
 Οἷς εἰκαθεν πῦρ ἄσπετον τῷ
 [Δεσπότη
 5 Λέγουσιν· Εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ.

- 1 ἐξεφαύλισαν] ἐξεφαύλισας Sb
 3 Παῖδες] παῖδαις H

(55) Φλογώσεως ὁ Παῖδας
 [ῥυσάμενος
 σάρκα προσλαβόμενος
 ἦλθεν ἐπὶ γῆς
 καὶ ἐν Σταυρῷ προσηλωθεὶς
 5 σωτηρίαν ἡμῖν ἔδωρῆσατο
 ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν
 [Πατέρων
 Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

- 1 ὁ] τοῦς H Ku Sp Sb
 1 ῥυσάμενος] add ὁ πάλαι O (eff.) H Ku Sp
 3 ἦλθεν] ἦλθες H
 5 ἔδωρῆσατο] ἔδωρῆσω Χριστέ V

дореформенная редакция

(Аѿ6) О тро ки о т^н пе ци из ба ви в^н
 бы в^н оу во че ло вѣ к^н
 стра же т^н га ко м^н ртв^н
 стра сти ю оу м^нр цве но ю
 5 в^н не таѣ ни е о бла чи т^н бла го лѣ пи е
 е динъ бла го сло ве н^н о т^н це м^н
 во г^н и пре про сла влє н^н.

4 страстию] и ~Vo Gr

4 оумьрцвеною] мьртвьною

7 препрославленъ] прославленъ Vo No

(Аѿ9) Тѣ лоу слоу жи ти
 моу си ки и ско мъ с^н гла си емъ
 с^н зы ва ю цюу лю ди
 о т^н пѣ снє и си о н^н скихъ по ю ще
 5 о т^н ч^н сти и о тро цы да вы до вы
 моу чи те ле во ра зо ри ша
 зло чти во е ве лѣ ни е
 и пла ме н^н в^н ро соу пре ло ж^н ше
 пѣ сн^н в^н спѣ ва а хоу
 10 пре в^н зно си мы и о тце м^н
 во же бла го сло ве н^н є си.

2 моуסיкиинскомъ] моуסיкиискоуоумоу Vo: моуסיкиискоумоу Gr No

3 съзывающоу] възывающоу Vo

4 сионскихъ] сионскъ Vo Gr No

5 отъчестии] отъчєски Vo Gr No

7 злочтивое] злочєстивое Vo Gr No

8 преложьше] преложѣша Vo

9 въспѣваахоу] въспѣвающе Vo Gr: въспѣвающа No

11 еси] add въ вѣкы Vo Gr No

старопечатная редакция

(ТС48) Отроки ѿ пєци ѡзбавивъ
 бѣвъ оубо члѣкъ,
 стражетъ ѡкв смѣртенъ,
 и страстїю оумьрцвєною
 5 внєтаѣнїє ѡблачитъ бл҃голѣпїѡ,
 єдинъ бл҃гословєнъ Оцѣмъ
 бг҃ъ и препрославленъ.

5 бл҃голѣпїѡ] бл҃голѣпїє ТС35

(ТС48) Тѣло сдѣжити
 мѡсикійскомѡ согласїю
 созывающѡ лѡди,
 ѿ пѣснєи сїсѡнскихъ поѡще
 5 Отѣчески Отроцы дѣдовы
 мѡчителево разорїша
 злочестївое велѣнїє
 и пламень в рѡсѡ преложше
 пѣснь воспѣвающе
 10 превозносїмыи Оцѣмъ бг҃ъ
 бл҃гословєнъ єси.

5 Отѣчески] Отѣчєстїи ТС35 ТС21

ГИМ Син. 762

Ὄτροκι ѿ πέσι ѱзбáвивъ
 бѣвъ члкъ,
 стрáжетъ ѱкк смѣртенъ,
 ѱ стрáстїю ѱмерщвѣноє
 5 ѱ нѣтáċнїѧ ѱбáлчїтъ бѧголѣпїє,
 ѣдїнъ бѧгословѣнъ ᾠцѣмъ
 бгѣ ѱ препрослáвленъ.

1 ѱзбáвивъ ⇒ ѱзбáвивый

4 ѱмерщвѣноє] 2. ѱмѣртноє

6 ᾠцѣмъ → ᾠцѣвъ ⇒ ᾠцѣвъ

Ὄбразъ сáджїти
 мѧсїкїнскоѧ соглáсїю
 созывáющѧ лѣдї,
 ѿ пѣсней сїсѡнскихъ поѳце
 5 ᾠтѣчески Ὄтроцы дѣдовы
 мѧчїтелево разѳриша
 злочестївоє велѣнїє
 ѱ плáмень ѣрѡсѧ прелѳжиша
 пѣснь воспѣвáюще
 10 превѳносїмыи
 [ᾠцѣмъ ѱ нáмъ бже
 бѧгословѣнъ ѣсї.

2 мѧсїкїнскоѧ ⇒ мѧсїкїнскоѧ

10 ᾠцѣмъ ѱ нáмъ → ᾠцѣвъ ѱ нáшъ

⇒ ᾠцѣвъ ѱ нáсѧ

Ирмологїй 1657 г.

Ὄтроки ѿ πέσι ѱзбáви_
 вїй,
 бѣвъ члкъ,
 стрáжетъ ѱкк смѣртенъ,
 ѱ стрáстїю
ѱмерщвѣноє,
 5 ѱ нѣтáċнїѧ ѱбáлчїтъ
бѧголѣпїє,
 ѣдїнъ бѧгословѣнъ
ᾠцѣмъ
 бгѣ ѱ препрослáвленъ.
 ѱмѣртноє

Ὄбразъ сáджїти
 мѧсїкїнскоѧ соглáсїю
 созывáющѧ лѣдї,
 ѿ пѣсней сїсѡнскихъ по_
 ѳце
 5 ᾠтѣчески Ὄтроцы давїдовы,
 мѧчїтелево разѳриша
 злочестївоє велѣнїє,
 ѱ плáмень ѣ рѡсѧ прело_
 жїша,
 10 пѣснь воспѣвáюще:
 превѳносїмый
ᾠцѣмъ ѱ нáшъ
 бже бѧгословѣнъ ѣсї.

Εὐστρατιάδης

(47) Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου
 [ῥυσάμενος
 γενόμενος ἀνθρωπος
 πάσχει ὡς θνητός
 καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν
 5 ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν
 ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν
 [Πατέρων
 Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

1 ἐκ] ἐν Ὁ

(39) Εἰκόνη λατρεῖν
 μουσικῆς συμφωνίας
 συγκαλουμένης λαοῦς
 ἐκ τῶν ψδῶν Σιών ἄδοντες
 5 πατρικῶς οἱ Παῖδες Δαυῖδ
 τυράννου ἔλυσαν
 τὸ παλίμφημον δόγμα
 καὶ τὴν φλόγα εἰς δρόσον
 [μετέβαλον
 ὕμνον ἀναμέλποντες
 10 ὁ ὑπερυψούμενος τῶν
 [Πατέρων ἡμῶν
 Θεὸς εὐλογητὸς εἶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

10 Πατέρων ἡμῶν] Πατέρων καὶ ἡμῶν
Sp V

дореформенная редакция

(АЦ'5) Бе стоу д^н н^к и м ро сти и о гню
 бо же ств^н но е же ла ни е с^н про ти вл с^н
 о гн^н оу бо про хла жа ше
 та ро сти же см^к м ше с^н
 5 бо го доу хно ве но ю мы сли ю
 пре по до в^н ны и х^н три в^к ца н^н но ю
 [ц^к вни це ю про ти воу в^к ца м
 моу си ки ски ми пи ца льми по сре д^к пла ме не
 пре про сла в^н ны о те ц^н на ши х^н
 бо же бла гоо сло ве н^н е си.

2 съпротивася] соупротивася Vo Gr No

5 богодоуховенною] богодоуховенною Vo Gr No

6 тривѣщанною] тревѣщанною Gr

8 препрославлены] прославлены Vo Gr No

(АЦ'2) И же в^н пе ши от ро кы тво м с^н па се
 не при ко сноу с^н ни вре ди и х^н о гн^н
 т^н гда три е
 та ко е ди ны ми оу сты по та хоу
 5 и бла го сло в^н хоу гла го лю ще
 бла го сло ве н^н бо г^н
 о те ц^н на ши х^н.

1 Иже] также Vo No

4 едиными] единѣми Vo Gr No

старопечатная редакция

(М30А) Безстѣднѣи гѣрости и згнѣ,
 вѣжтвенное желаніе противлѣс^н
 Огнь оубо орошаше,
 гѣрости же смѣлшес^н
 5 бгдоуховенною словесною
 прѣвныхъ тривѣщанною цѣвнницею
 [протѣв вѣщан
 мѣсикіискимъ пищалемъ посредѣ пламене
 [препрославлены шцѣ нашихъ
 вже блгословенъ еси.

(ТС48) Иже в печи Отроки твоѣ спсе,
 неприкоснѣс^н
 ни вредѣ ихъ Огнь.
 тогда трѣ,
 5 ѣкѣ единѣми оустѣи полхѣ,
 и блгословѣхѣ глѣще,
 блгвенъ бгъ
 Оцѣ нашихъ.

ГИМ Син. 762

Бѣстѣднѣи ѿрости же и ѿгнѣ,
бѣтвенное желаніе

[сопротивлѣася

ѿгнь ѿбв ѿрошаше,
ѿрости же смѣлшеся

5 бѣдѣновѣнною словѣсною
преподѣбныхъ тривѣщанною
[цѣвнницею противѣ
[вѣщан

мѣсикійскими ѿрганы посреди
[пламене

препрослѣвленный ѿцѣмъ и
[намъ

бже бѣгословѣнъ єси.

1 Бѣстѣднѣи ⇒ Бѣстѣдѣи

6 протѣвѣ вѣщан ⇒ противѣщан

7 мѣсикійскими ѿрганы ⇒ мѣсикій_
скимъ ѿрганомъ

8 ѿцѣмъ и намъ → ѿцѣвъ и нашъ

Ирмологий 1657 г.

Бѣстѣднѣи ѿрости же и
ѿгнѣ,

бѣтвенное ѿжеланіе
сопротивлѣася,

ѿгнь ѿбв ѿрошаше,
ѿрости же смѣлшеся,

бѣдѣновѣнною словѣсною
преподѣбныхъ тривѣ_
щанною цѣвнницею,
противовѣщан

мѣсикійскимъ ѿрганѣ посре_
дѣ пламене:

препрослѣвленный

ѿцѣвъ и нашъ

бже бѣгословѣнъ єси. ѿрачѣ_
нїе

Εὐστρατιάδης

(31) Ἰταμῶ θυμῷ τε καὶ πυρὶ
θεῖος ἔρωσ ἀντιπαττόμενος

τὸ μὲν πῦρ ἐδρόσιζε
τῷ θυμῷ δὲ ἐγέλα

5 θεοπνεύστῳ λογικῇ
τῇ τῶν ὁσίων τριφθόγγῳ λύρα

[ἀντιφθειγόμενος

μουσικοῖς ὀργάνοις ἐν μέσῳ φλογός
ὁ δεδοξασμένος τῶν Πατέρων

[καὶ ἡμῶν

Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

6 τῇ] τὴν Si Sb

ѿщимъ ѣ печи ѿтрокѣмъ
[твоимъ спѣсе,

неприкоснѣся

нижѣ стѣжѣи ѿгнь.

тогда трѣѣ,

5 ѿкѣ ѣдинѣми ѿгстѣи поѣхѣ,
и бѣгословѣлѣхѣ гѣюце,

бѣгословѣнъ бѣ

ѿцѣ нашѣхъ.

1 ѿщимъ ⇒ ѿщымъ

ѿщымъ ѣ печи
ѿтрокѣмъ твоимъ

спѣсе,

неприкоснѣся

нижѣ стѣжѣи ѿгнь.

тогда трѣѣ,

ѿкѣ ѣдинѣми ѿгстѣи поѣхѣ,

и бѣгословѣлѣхѣ гѣю_
люце:

бѣгословѣнъ бѣ

ѿцѣ нашѣхъ.

(134) Τοὺς ἐν καμίνῳ παῖδας σου
[Σωτήρ

οὐχ ἤφατο

οὐδὲ παρηνώχλησε τὸ πῦρ

τότε οἱ τρεῖς

5 ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος ἕμουνον

καὶ εὐλόγουν λέγοντες·

εὐλογητὸς ὁ Θεός

ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

1 Τοὺς ἐν καμίνῳ παῖδας] Τῶν ἐν καμίνῳ
παίδων H

1 Σωτήρ] Σῶτερ O H

6 εὐλόγουν] ἐβόουν S

8 ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν] omit Si

дореформенная редакция

(Аη'1) В^н пе ши дѣ ти из ра и ла
 га ко же в^н го рни лѣ
 до бро то ю бла го вѣ ри ѡ
 чи стѣ е зла та
 5 ба^н ца хоу сѡ гла го лю ще
 бла го сло ви те в^н сѡ дѣ ла
 го спо да по и те
 и пре в^н зно си те
 е го в^н вѣ ки.

2 горнилѣ] гърнили Vo

3 благовѣриѡ] благочестиа Vo

(Аη'3) Чю до пре ве ли е ро со да ви цю
 в^н о бра зи пе щ^н о бра зо м^н
 ни га же во при ѡ т^н не о па ли ю ны и х^н
 та ко же ни о гн^н во же ств^н ны и
 5 дѣ воу ю же про и де чи стоу
 тѣ м^н по ю ще в^н з^н пи е м^н
 да бла го сло ви т^н тва р^н в^н сѡ ка ѡ го спо да
 и пре в^н зно си т^н е го в^н вѣ ки.

7 благословить] благословите Vo Gr No

старопечатная редакция

(O38) В^н пеци дѣти ѿлевы,
 ѿкоже в^н горнилѣ
 двобротоу бл҃гочестїа,
 чистѣйши злата
 5 блещѡхсѡ гл҃юще,
 бл҃гвите всѡ дѣла
 га пѡите
 ѿ превозносите
 егѡ во вѣки.

(M45D) Чюдо превеліе росодавицѣ
 вообразі пещь Образъ.
 ѿ ѿже во прїлѣтъ не ѡпали ѿношы,
 такоже ѿ Огнь вѣтвѡ
 5 дѣв, ѿже чѣдъ прѡйде.
 тѣмъ воспѣвѡюще поемъ,
 да бл҃гвитъ всѡ тварь гдѡ,
 ѿ превозноситъ егѡ во вѣки.

3 ѿношы] ѿноша M20D M36D

ГИМ Син. 762

Въ пещи ѿтроцы Израїлевы,
 ꙗкоже е горнілѣ
 добротю бл҃гочестїа,
 чистѣ злата
 5 влещѣхсѧ гл҃юще,
 бл҃гословїте всѧ дѣла гд҃на
 гд҃а пойте
 ѡ превѣносїте
 во всѧ вѣки.

1 Израїлевы → Ισραήλεвы

6 дѣла ⇒ δέλα

Ирмологий 1657 г.

Въ пещи ѿтроцы Израїлевы,
 ꙗкоже е горнілѣ
 добротю бл҃гочестїа,
 чистѣ злата
 влещѣхсѧ глагѡлюще:
 5 бл҃гословїте всѧ дѣла
 гд҃на,
 гд҃а пойте,
 ѡ превозносїте
 во всѧ вѣки.

Чѣда превелѣа росадѣлна
 ѡбрази пещь ѿбра.
 не вѡ ꙗже прїлѣтъ ѡпали ѡныа
 ꙗкѡ ниже ѿгнь бж҃тва
 5 дѣы, вѣ ѡже внїде ѡтробѣ.
 тѣмѡ воспѣвѡюще воспѡемѡ,
 да бл҃гвїтѣ тварѣ всѧкаа гд҃а,
 ѡ превозносїтѣ во всѧ вѣки.

1 превелѣа → преестѣственнаω

1 росадѣлна → росадѣлнаа

2 ѡбрази → ѡобрази

3 ꙗже → ꙗже

3 ѡпали → палїтѣ

5 дѣы] дѣческѣю; 2. дѣческѣю

5 ѡже → ѡже

7 да ⇒ δα

7 всѧкаа → всѧ

8 во ⇒ вѡ

Чѣда преестѣственнаω,
 росадѣлнаа
 ѡбрази пещь ѿбраз.
 не вѡ ꙗже прїлѣтъ палїтѣ
 ѡныа,
 ꙗкѡ ниже ѿгнь бж҃тва
 5 дѣы, вѣ нїже внїде ѡтробѣ.
 тѣмѡ воспѣвѡюще во
 спѡемѡ:
 да бл҃гословїтѣ тварѣ всѧ
 гд҃а,
 ѡ превозносїтѣ во всѧ
 вѣки.

Εὐστρατιάδης

(7) Ἐν καμίνῳ Παῖδες Ἰσραήλ
 ὡς ἐν χωνευτηρίῳ
 τῷ κάλλει τῆς εὐσεβείας
 καθαρώτερον χρυσοῦ
 5 ἀπέστιλβον λέγοντες·
 Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα
 [Κυρίου
 τὸν Κύριον ὑμνεῖτε
 καὶ ὑπερυψοῦτε
 αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

6 Κυρίου] omit O Ku Sp Si Sb

9 αὐτὸν] omit Ku Sp

9 τοὺς] add πάντας Ku Sp V

(70) Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ
 [δροσοβόλος
 ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον
 οὐ γὰρ οὐς ἐδέξατο φλέγει Νέους
 ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος
 5 Παρθένον ἦν ὑπέδου ἀγνήν
 διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν
 Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν
 [Κύριον
 καὶ ὑπερυψοῦτω αὐτὸν εἰς τοὺς
 [αἰῶνας.

1 ἡ δροσοβόλος] εἰς δροσοβόνον Sp

2 τύπον] τρόπον O H G Ga Sb

3 οὐ] οὐς Si

5 Παρθένον] Παρθένου Ku Sp

5 ἀγνήν] νηδύν G Ku Sp Si V

6 ἀναμέλψωμεν] ἀναμέλπομεν O Ga

8 ὑπερυψοῦτω] ὑπερυψοῦτε H Ga Sp Si

8 εἰς τοὺς αἰῶνας] εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας
 Sp

дореформенная редакция

(Aη'4) Оу тро боу не о па ли моу

[про о бра зоу ю т^ъ д^ѣ ви чю

и же в^ъ ве т^ь с^ѣ о гне м^ъ па ли мы ѿ ю но ша

пре вы ше ра жа ю цюу за пе ча тѣ н^ъ ноу

о бо ѿ мо же с^ъ д^ѣ ва ѿ чю до д^ѣ и ство є ди но

лю ди к^ъ п^ѣ ни ю в^ъ ста вѣ ѿ т^ъ бла го да т^ь.

- 1 дѣвицю] дѣвицю Vo
 2 ветъсѣ] вѣтъсѣи Vo Gr No
 3 запечатаѣннѣ] запечатаѣннѣ Vo Gr No
 4 єдино] єдинъ Vo
 5 къ пѣнню] на пѣнне Vo No
 5 благодать] благодѣть Vo

(Aη'16) Рж цѣ в^ъ ро вѣ в^ъ врѣ же н^ъ

л^ъ во м^ъ и но гда

ве ли кы и в^ъ про ро це х^ъ

кре ста о бра зно про сте р^ъ

5 Да ни л^ъ не вре жде н^ъ

о т^ъ си х^ъ снѣ ди спа се сѣ

бла го сло вѣ Хри ста

в^ъ вѣ кы.

- 2 львомъ] львовѣ Vo
 4 крестаобразно] крѣстьшобразно Vo
 5 неврежденъ] неврѣженъ Vo
 6 сихъ] тихъ Vo
 6 спасесѣ] спасенъ высть Vo
 7 Христа] add Бога Vo

старопечатная редакция

(M45D) Оутрѣвѣ неопалимѣ

[прообразуютъ дѣвѣ,

иже ѿ ветъсѣ огнемъ палимыа юноша.
 превышше раждающю запечатаѣннѣ.

Обоѣ же содѣваѣ чюдодѣйства єдинъ,

люди к^ъ пѣнню воставаѣтъ блгтель.

(TL50) Роуце ѿ ровѣ ѿ вѣрженъ

лвомъ, иногда

великѣи во прѣцѣхъ

крѣстобразно простѣръ

5 данїиль неврежѣ

ѿ сїхъ снѣди спасесѣ

блгсловѣ хрѣта

во вѣки.

6 снѣди] снѣдеи TL556

ГИМ Син. 762

Οὐτρόβδ̄ νεωπάλην

[προὐβразѣють

[дѣчу,

ἦже ἐ βέτсѣмъ ὀгнѣмъ

[παλλέμῃ ἰηοшы,

πρεестественнω ραждάιуцю

[запечатаѣннѣ.

ὠвоά же содѣваіуци

[чюдодѣйство ἐдїно,

5 λїди к̄ пѣнїю воставалетъ

[бл̄годѣть.

1 προὐβразѣють → ὠβразѣють

1 дѣчу → ὀτροковїцы

2 ἦже ⇒ ἦже

3 ραждάιуцю ⇒ ραждάіуцѣ

4 чюдодѣйство ἐдїно]

~чюдодѣйствомъ ἐдїнѣмъ~

5 к̄ пѣнїю] 2. к̄ пѣнїемъ ⇒ к̄ пѣнїю

5 воставалетъ ⇒ вѣставалетъ

Рѣце ἐ рѣвѣ ввѣрженъ

лвѣвѣ ἦногд̄

велїкїй во прорѣцѣхъ

кр̄тоωвръд̄но простѣръ

5 данїїл̄ невреждѣнъ

ѿ сїхъ снѣди спасѣса

бл̄гослов̄л̄ б̄га

во вѣки.

1 ввѣрженъ → ἐвѣрженный

3 прорѣцѣхъ ⇒ пр̄рѣцѣхъ

4 кр̄тоωвръд̄но] 2. крестоωвръд̄ннω

7 бл̄гослов̄л̄ → бл̄гослова̄л̄

7 б̄га → х̄рт̄а ~

8 во вѣки ⇒ во вѣки

Ирмологий 1657 г.

Οὐτρόβδ̄ νεωπάλην ὠβρα_
зѣють ὀτροковїцы,ἦже ἐ βέтсѣмъ ὠπαλλέμῃ
ἰηοшы,πρεестѣственнω ραждάю_
цїю, запечатаѣн_

нѣ:

ὠвоά же содѣваіуци

чюдодѣйство ἐдїно,

λїди к̄ пѣнїю вѣставалетъ

бл̄годѣть.

Рѣцѣ ἐ рѣвѣ вѣрженный

лвѣвѣ, ἦногд̄

велїкїй во пр̄рѣцѣхъ,

крестоωвръд̄ннω про_

стѣръ

данїї, невреждѣнъ

ѿ сїхъ снѣди спасѣса,

бл̄гослова̄л̄ х̄д̄

б̄га во вѣки.

Εὐστρατιάδης

(80) Μήτραν ἀφλέκτως εἰκονίζουσι
[ΚόρηςΟἱ τῆς παλαιᾶς πυρπολούμενοι νέοι
Ἵπερφυῶς κύουσαν

[ἐσφραγισμένην

Ἄμφω δὲ δρωῶσα θαυματουργία μιᾶ

5 Λαοὺς πρὸς ὕμνον ἐξανίστησι

[χάρις.4 θαυματουργία μιᾶ] θαυματουργία μία
V

5 ὕμνον] ὕμνους H Sb

(56) Χεῖρας ἐν τῷ λάκκῳ βληθεῖς

τῶν λεόντων ποτὲ

ὁ μέγας ἐν Προφῆταις

σταυροειδῶς ἐκπετάσας

5 Δανιὴλ ἀβλαβῆς

ἐκ τῆς τούτων καταβρώσεως

[σέσωσται

εὐλογῶν Χριστὸν

τὸν Θεὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

1 Χεῖρας] Θήρας O

2 ποτὲ] omit Sb

5 ἀβλαβῆς] εὐλαβῆς Sb

6 καταβρώσεως] καταπόσεως (supra κα-
ταβρώσεως) Ku

дореформенная редакция

(Aη'8) ^{п л л л л л л л л л} ^{л л л л л л л л л л}
 Ге и оу бо на ре чен ны и
^{л л л л л л л л л л}
 сва ты и де н^а
^{п л л л л л л л л л л}
 5 е ди н^а соу бо та м^а
^{л л л л л л л л л л}
 ца р^а и го спо д^а
^{л л л л л л л л л л}
 пра зд^а н^а ство пра здни ко м^а
^{л л л л л л л л л л}
 а то рж^а ство е ст^а тор ж^а ство м^а
^{л л л л л л л л л л}
 в^а нже бла го сло ви м^а
^{л л л л л л л л л л}
 Хри ста в^а в^а кы.

- 1 Ген] съ Vo: ce Gr
 4 царь] цьсарь Vo Gr
 6 а] и Gr
 7 вънже] въньже Gr

(Aη'13) ^{п л л л л л л л л л л} ^{л л л л л л л л л л}
 во пла ме ни о гн^а н^а
^{л л л л л л л л л л}
 го ра ца а пе ши
^{п л л л л л л л л л л}
 с^а хра н^а ша го д^а ти
^{п л л л л л л л л л л}
 и въ о бра з^а ан ге ла
^{п л л л л л л л л л л}
 5 с^а ше д^а ша к^а ни м^а
^{л л л л л л л л л л}
 по и те го спо да
^{л л л л л л л л л л}
 и пре в^а зно си те е го въ в^а кы.

старопечатная редакция

(ТС48) ^Гей оубо нареченныи
 стый днь,
 единъ свесотамъ
 црь и гдъ,
 5 празникъ празникомъ
 и торжество есть торжествомъ,
 вонъже блгословимъ
 хртà во вѣки.

5 празникъ празникомъ] празнество праз_
 дникомъ ТС35

(ТС48) Въ пламени Огненѣ
 горяща пещи,
 сохранишаго дѣти,
 и во Образѣ Англа
 5 сшедшаго к нимъ,
 пойте гда,
 и превозносите егò во вѣки.

ГИМ Син. 762

Сѣй наречѣнный
 стѣи днѣ,
 ѣдинъ свѣсѣтамъ
 црѣ ѿ гдѣ,
 5 прѣзѣдникѣ прѣзѣдникѣ
 ѿ торжѣствѣ ѣсть
 [торжѣствѣмъ,
 вѣнѣже вѣгословѣмъ
 хрѣтѣ во вѣки.

2 стѣи → ѿ стѣи

3 свѣсѣтамъ → свѣсѣтъ ⇒ ѿ свѣсѣтъ

6 торжѣствѣмъ → торжѣствѣ

8 во вѣки ⇒ во вѣки

Ирмологий 1657 г.

Сѣй наречѣнный
 ѿ стѣи днѣ,
 ѣдинъ свѣсѣтъ
 црѣ ѿ гдѣ,
 прѣзѣдникѣ прѣзѣдникѣ,
 5 ѿ торжѣствѣ ѣсть тор_
 жѣствѣ:
 вѣнѣже вѣгословѣмъ
 хрѣтѣ во вѣки.

Εὐστρατιάδης

(48) Αὕτη ἡ κλητὴ
 καὶ ἁγία ἡμέρα
 ἡ μία τῶν Σαββάτων
 ἡ βασιλὶς καὶ κυρία
 5 ἑορτῶν ἑορτῆ
 καὶ πανηγυρίσ ἐστι
 [πανηγύρεων
 ἐν ᾗ εὐλογοῦμεν
 Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

6 πανηγύρεων] πανηγύρεως Si Sb

В пламени Огненѣ
 горѣщѣ пѣци,
 сохрѣнѣшаго Отроки,
 ѿ во Образѣ Ангѣла
 5 ѣнѣшѣдшаго к нѣмъ,
 пѣйте гдѣ
 ѿ превѣносѣте ѣгѣ во вѣки.

3 Отроки → дѣти

4 Образѣ → зрѣщѣ

5 ѣнѣшѣдшаго] 2. снизѣдшаго ⇒
 ѣнизѣдшаго

7 во вѣки ⇒ во вѣки

В пламени Огненѣ
 горѣщѣ пѣци,
 сохрѣнѣшаго дѣти,
 ѿ во зрѣщѣ Ангѣла
 5 ѣнизѣдшаго к нѣмъ,
 пѣйте гдѣ,
 ѿ превѣносѣте ѣгѣ во вѣки.

(40) Τὸν ἐν φλογὶ πυρός
 καιομένης καμίνου
 διαφυλάξαντα Παῖδας
 καὶ ἐν μορφῇ Ἀγγέλου
 5 συγκαταβάντα τούτοις
 ὑμνεῖτε Κύριον
 καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
 [αἰῶνας.

дореформенная редакция

(Аη'6) Пламень про хла жа ѿ пре по до в^н ны ѿ
 не ч^н сти вы ѿ же о па ла ѿ
 ан ге л^н бо жи и в^н се мо ще ны и
 по ка за о тро ко м^н
 жи во на ча л^н ны и же и сто ч^н ни к^н
 с^н д^н ла бо го ро ди цю
 тлю смер т^н ноу ю
 и жи во т^н то ча цю по ю ще и м^н
 с^н д^н те ла є ди на го по и м^н
 из ба влє ни
 и пре в^н зно си те є го в^н в^н кы.

6 вогородицю] вогородице Vo

7 тлю смертноую] тла смертным Vo Gr

9 єдинаго] єдиног Vo Gr

9 поимъ] поемъ Vo Gr

(Аη'11) Не ве са не ве с^н
 и во да пре вы ш^н на ѿ не ве с^н
 бла го сло ви те
 по и те го спо да.

(Аη'2) Є го же оу жа са ю т^н сѧ ан ге ли
 и в^н сѧ во и н^н ства
 та ко тво р^н ца и го спо да
 по и те свѧ ти те ли
 про сла ви те о тро цы
 бла го сло ви те лю ди є
 и пре в^н зно си те є го
 во в^н кы.

старопечатная редакция

(М30А) Пламень дршѧ преподѧнымъ
 злочестивымъ же опалѧмъ
 ѧггль вѧи всемошныи,
 показа ѿтрокѧ.
 5 живоначѧльныи же источникъ
 содѧла вѧѧ,
 тлѧ смѧрти,
 и живѧтъ точѧщѧ пѧщѧ,
 содѧтелѧ єдинаго поемъ,
 10 и избѧвенїи
 и превозносимъ єго во вѧки.

(ТС48) Нѧса нѧсъ
 и вода ѧже превыше небесъ
 блѧвите
 пойте гѧа.

2 ѧже превыше] превыше ТС35

(ТС48) Єгоже оужасѧются ѧнгли,
 и всѧ воинства,
 ѧкѧ творца и гѧа.
 пойте свѧтїтели,
 5 прославите Ѹтроцы.
 блѧвите лѧдїе,
 и возносите
 во вѧки.

ГИМ Син. 762

Пла́мень Ѡроша́ющъ
 [преподо́бнымъ
 злочесті́вымъ же попа́лѡющъ
 ѡггѡль вѣѡи всемо́щнымъ,
 показа Ѡтрокѡмъ.
 5 живонача́льный же исто́чникъ
 содѣла бѣѡ,
 таѡ смѣрти,
 ѡ живѡтъ точа́щ поѡцимъ,
 содѣтеле ѡдінаго поѡмъ,
 10 ѡзбавленіи
 ѡ превозно́симъ во всѡ вѣки.

2 злочесті́вымъ] 2. злочесті́вымъ
 8 точа́щ точа́щю
 9 поѡмъ → поѡмъ

Ирмολогій 1657 г.

Пла́мень ѡроша́ющъ пре_
 подѡбнымъ,
 злочесті́вымъ же по_
 па_
 лѡющъ,
 ѡггѡль вѣѡи всемо́щный
 5 показа Ѡтрокѡмъ,
 живонача́льный же исто́ч_
 никъ
 содѣла бѣѡ,
 таѡ смѣрти,
 ѡ живѡтъ точа́щ поѡ_ 10
 щымъ,
 содѣтеле ѡдінаго поѡмъ
 ѡзбавленіи,
 ѡ превозно́симъ во всѡ вѣ_
 ки.

Εὐστρατιάδης

(32) Φλόγα δροσίζουσαν Ὅσιους
 δυσσεβεῖς δὲ καταφλέγουσαν
 Ἄγγελος Θεοῦ ὁ πανσθενῆς
 ἔδειξε Παισί·
 5 ζωαρχικὴν δὲ πηγὴν
 εἰργάσατο τὴν Θεοτόκον
 φθορὰν θανάτου
 καὶ ζωὴν βλυστάνουσαν τοῖς
 [μέλπουσι·
 τὸν Δημιουργὸν μόνον ὑμνοῦμεν
 οἱ λελυτρωμένοι
 10 καὶ ὑπερυψῶμεν εἰς πάντας τοὺς
 [αἰῶνας.

1 δροσίζουσαν] δροσίζουσα O G
 2 δυσσεβεῖς] δυσμενεῖς H
 7 φθορὰν] φθορᾶ H: φθοράς Ga Si Sb
 11 καὶ ... αἰῶνας] καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
 εἰς τοὺς αἰῶνας Si Sb

Нѣса́ неvēсь,
 ѡ вода ѡже превѣше нѣсь
 благословіте
 пойте гда,
 5 ѡ превѡно́сите ѡгд во вѣки.

5 во вѣки ⇒ во вѣки

Нѣса́ неvēсь,
 ѡ вода ѡже превѣше
 нѣсь,
 бѡгословіте
 пойте гда,
 ѡ превозно́сите ѡгд во вѣки.

(136) Οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν
 καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν
 [οὐρανῶν
 εὐλογεῖτε
 ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

3 εὐλογεῖτε] add ὑπερυψοῦτε S
 4 Κύριον] add καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
 τοὺς αἰῶνας V

Ѣгѡже ѡѡжаса́ютса ѡггѡи,
 ѡ всѡ вѡинства,
 ѡкв творца ѡ гда.
 пойте сѡѡенници,
 5 просла́вите Ѡтроцы.
 бѡгословіте лѡдѡ,
 ѡ превѡно́сите
 во всѡ вѣки.

Ѣгѡже ѡѡжаса́ютса ѡггѡи,
 ѡ всѡ вѡинства,
 ѡкв творца ѡ гда,
 пойте сѡѡенници,
 просла́вите Ѡтроцы,
 бѡгословіте лѡдѡ
 ѡ превозно́сите
 во всѡ вѣки.

(137) Ὅν φρίττουσιν Ἄγγελοι
 καὶ πᾶσαι στρατιαί
 ὡς Κτίστην καὶ Κύριον
 ὑμνεῖτε ἱερεῖς
 5 δοξάσατε Παῖδες
 εὐλογεῖτε λαοί
 καὶ ὑπερυψοῦτε
 εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

7 ὑπερυψοῦτε] add αὐτὸν H S Si Sb
 8 πάντας] omit H S Si Sb

дореформенная редакция

(Аѣ'15) Чю до па че е сте ства по ка за о бра зъ
 ог не ро сна ѿ пе шѣ дре вѣ
 и бо о гнѣ не о па ли ю но ша дѣ те и
 хри сто во ска зѣ ѿ без сѣ ме нно е
 5 о тѣ дѣ вы бо же ствѣ но е ро жѣ ство
 тѣм же въ спѣ ва ю щѣ по и мѣ
 да бла го сло ви тѣ тва рѣ вѣ са ка ѿ го спо да
 и пре вѣ зно си тѣ е го въ вѣ ки.

(Аѣ'1) О бра зѣ чи ста го ро жѣ ства тво е го
 рас па ла е моу коу пи ноу ѿ ви не о па ли моу
 и ны нѣ на на сѣ
 на па сте и све рѣ пѣ ю цю
 5 оу га си ти мо ли мѣ са пе щѣ
 да тѣ бо го ро ди це
 не пре ста нѣ но ве ли ча е мѣ.

2 распалаемому] распалаемому Vo

4 сверѣпѣющоу] сверѣпѣюще Vo

(Аѣ'3) Та и нѣ ство стра нно ви жоу и пре сла вѣ но
 не бо соу щѣ пе щѣ роу
 пре сто лѣ хе рѣ ви мѣ скѣ де ви цѣ
 ѿ сли въ мѣ сти ли щѣ
 5 в ни х же въ зле же не въ мѣ сти мы и
 Хри сто сѣ Бо гѣ
 е го же хва ла щѣ ве ли ча е мѣ.

2 соущѣ] соуще Gr

3 херѣвѣмьскѣ] херѣвѣмьскыи Gr: херѣвѣмьскыи Vo

5 в ни х же] в нем же Vo

старопечатная редакция

(O38) Чѣдо паче естества показѣ образъ
 ѿгнерѣснаѣ пещѣ дрѣвѣ
 ѿбо ѿгнь неспали ѿноша дѣти
 хрѣтово ѿвѣлаѣ бѣсѣмное
 5 ѿ дѣвы бжѣственое ржѣтво
 тѣм же воспѣвающе поемѣ
 да блгословитѣ тварѣ всѣаа гда
 ѿ превѣнѣситѣ его во вѣки.

(O38) Образъ чѣго ржѣтва твоегѣ,
 распалаемѣ крѣпинѣ ѿви неспалиемѣ
 ѿ нѣѣ на насѣ
 напастѣми свѣрѣпѣющѣю
 5 пещѣ оугаситѣ мѣлимѣ
 да тѣ бѣе
 непрестанно величаемѣ.

6 бѣе] O31: бѣ8

(M45D) Таинство странно виждѣ ѿ
 [преславно
 нево соущѣ пещѣрѣ
 прѣтолѣ херѣвѣмьскѣи, дѣцѣ,
 ѿсли ѿмѣстѣищѣ,
 5 вни х же возле же не мѣстѣищѣ
 хрѣто сѣ вѣ,
 его же воспѣвающе величаемѣ.

ГИМ Син. 762

Чѣда преестѣственнагѡ показѧ
[Ѡбразъ
Ѡгнерѡснаѡ пѣщь дрѣвле
Ѣво Ѡгнь не ѡпалѧ Ѣныѡ Ѡтроки
хрѣтѡво сказѡѡ безсѣмненѡ
5 Ѡ' дѣвы вѣжтвенное рѣжтвѡ
тѣмъ воспѣвѧюще воспоемъ
да бл҃гословитъ твѧръ всѧ гд҃а
Ѣ превозноситъ во всѧ вѣки.

- 3 Ѣво Ѡгнь → Ѡгнь во
3 Ѡтроки → дѣти
4 сказѡѡ → ѡблѡѡ
6 воспоемъ → воспоймъ

Ѡбразъ чѣтагѡ рѣжтвѧ твоегѡ,
распалѧема кѡпина ѡбви
[неѡпѡлна
Ѣ нынѣ на насъ
напѡстей свирѣпѣющю
5 оугасити мѡлимсѧ пѣщь
дѧ тѧ вѣе
непрестѡннѡ величѧемъ.

- 2 распалѧема → ѡгнепѡлѧма
2 ѡбви → показѧ
2 неѡпѡлна → неѡпѡлна
7 непрестѡннѡ] 2. непрестѡннѡ ⇒
непрестѡннѡ

Тѡинство стрѡнно вѣжю Ѣ
[преслѡвнѡ
нѡ пещерѡ
престѡлъ херѡвѡмскѡи, дѡцѡ,
ѡсли ѡмѣстѡлице,
5 внихже вѡлежѧ невлѣстѡмѡи
хрѣтѡсъ вѣъ,
ѡгоже воспѣвѧюще величѧемъ.

- 1 стрѡнно → стрѡнное
1 преслѡвнѡ → преслѡвное
2 пещерѡ → вертѣпъ
3 херѡвѡмскѡи → херѡвѡмскѡи
3 дѡцѡ → дѡѡ; 2. дѡцѡ

Ирмологий 1657 г.

Чѣда преестѣственнагѡ
показѧ Ѡбразъ
Ѡгнерѡснаѡ пѣщь
дрѣвле.
Ѡгнь во не ѡпалѧ Ѣныѡ
дѣти,
хрѣтѡво ѡблѡѡ безсѣ_ 5
мненѡ
Ѡ дѡвы вѣжтвенное рѣжтвѡ.
тѣмъ воспѣвѧюще во_
споймъ.
да бл҃гословитъ твѧръ всѧ
гд҃а,
Ѣ превозноситъ во всѧ
вѣки.

Ѡбразъ чѣтагѡ рѣжтвѧ
твоегѡ,
Ѡгнепѡлѧма
кѡпина показѧ
неѡпѡлна,
Ѣ нынѣ на насъ
напѡстей свирѣпѣю_ 5
щю
оугасити мѡлимсѧ пѣщь,
дѧ тѧ вѣе
непрестѡннѡ величѧемъ.

Тѡинство стрѡнное вѣжю Ѣ
преслѡвное.
нѡ, вертѣпъ:
прѡтълъ херѡвѡмскѡи, дѡѡ:
ѡсли, ѡмѣстѡлице,
5 внихже вѡлежѧ невлѣ_
стѡмѡи
хрѣтѡсъ вѣъ.
ѡгоже воспѣвѧюще величѧѡ.

Εὐστρατιάδης

(71) Τέρατος ὑπερφουῶς ἔδειξε
[τύπον
ἢ πυρένδροσος κάμιнос πάλαι·
τὸ γὰρ πύρ οὐκ ἔφλεξε νέους
[παῖδας
Χριστοῦ δηλοῦν τὴν ἀσπόρωσ
ἐκ Παρθένου θείαν γέννησιν·
διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλομεν
εὐλογοῖτω ἢ κτίσις πᾶσα τὸν
[Κύριον
καὶ ὑπερφουῶτω αὐτὸν εἰς τοὺς
[αἰῶνας.

- 3 τὸ] ὡς Sb
4 δηλοῦν] δηλῶν O Ga Sp
6 διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλομεν] διὸ ἀνυ-
μνοῦντες ἀναμέλωμεν Ku: πρὸς θείαν
ζωὴν τοὺς ἀναμέλοντας Sb
8 καὶ ... αἰῶνας] καὶ ὑπερφουῶτε αὐτὸν
εἰς τοὺς αἰῶνας O Ga: καὶ ὑπερφουῶτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας Ku Sp (supra αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας Ku)

(8) Τύπον τῆς ἀγνῆς λοχείας σου
πυρπολουμένη βᾶτος ἔδειξεν
[ἀφλεκτος
καὶ νῦν καθ' ἡμῶν
τῶν πειρασμῶν ἀγριαίνουσας
5 κατασβῆσαι αἰτοῦμεν τὴν κάμινον
ἵνα σε, Θεοτόκε,
ἀκαταπαύστως μεγαλύνωμεν.

- 1 Τύπον] Τύπος H Si Sb
2 πυρπολουμένη βᾶτος ἔδειξεν ἀφλεκτος]
πυρπολουμένη βᾶτον ἔδειξεν ἀφλεκτον H
Si: πυρπολούμενην βᾶτον ἔδειξεν ἀφλεκτος
Sb

(72) Μυστήριον ξένον ὁρῶ καὶ
[παράδοξον
οὐρανὸν τὸ σπήλαιον
θρόνον χερουβικόν τὴν Παρθένον
τὴν φάτνην χωρίον
5 ἐν ᾧ ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος
Χριστὸς ὁ Θεός
ὄν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνωμεν.
5 ἐν ᾧ] ἐν ᾧ H (supra ἐν ᾧ)

дореформенная редакция

(A9'4) По до ба ше на м^h
 [га ко без вѣ ды стра хо м^h
 оу до в^h мол ча ти лю бо ви ю же дѣ во
 пѣ сн^h с^h ло жи ти си ло ю о во стре ни
 дѣ ло е ст^h дра го но ѡ ма ти си лоу
 5 е ли ко же бы ст^h из во ле ни е да жд^h.

3 съложити] приложити Vo Gr

4 силоу] мощи Vo Gr

(A9'15) О ма ти дѣ во
 Бо го ро ди це не ло ж^h но
 ро ж^h ши ѡ без сѣ ме ни
 Хри ста Бо га на ше го
 5 на кре ст^h в^h зне с^h ша го сѡ па^h ти ю
 те бе вѣ р^h ни и
 в^h си до сто и но
 с^h ни мѣ ны нѣ ве ли ча е м^h.

2 неложно] неложнаа Vo

3 безсѣмени] бесѣмене Vo

5 крестъ] крестѣ Vo

5 възнесѣшагосѡ] възнесенааго Vo

6 тебе] та Vo

8 нимѣ] тѣмѣ Vo

старопечатная редакция

(M45D) Подобаше оубо намъ, ѿкв
 [вѣвѣды страхомъ
 оудобъ молчати. любовію же дѣо,
 пѣснь сложити силою ѡвострѣною,
 дѣло есть драго. но ѿ мѣти силѡ
 5 ѣлико же бысть ѿзволѣнїе даждь.

(TL50) ѿ мѣти дѣо
 вѣце неложно
 рожшїа вѣсѣмене
 хрѣта вѣга нашего
 5 на крѣстѣ възнесѣагосѡ пабѣтїю
 тебѣ вѣрнїи
 всѣ достѡйно
 ѣ нимѣ нынѣ величѣемъ.

ГИМ Син. 762

Λυβίτι οὐβω νάμъ, ѣκω
 [βέβηκдноε страχомъ
 οὐδὸβѣ молчаніѣ, любовію же дѣо
 пѣсни сложіти спротажένω
 [составлены,
 неοудόβνω ѣсть, но ѿ мѣти сѣлѣ,
 5 ѣлікω вѣсть ѡзволένѣ, дѣждь.

3 сложіти → —

3 спротажένω → с̣кращένω ѡкрат_
 цѣ̣ 2. вкратцѣ̣

3 составлены → сложеным

4 ѿ → ѡ

5 вѣсть → ѣсть

5 ѡзволένѣ → произволένѣ

ѿ мѣти дѣво
 ѡ вѣ неложна
 рѡждьша вѣсѣ меннω
 х̣р̣т̣а вѣ нашего
 5 на кр̣т̣ъ вѡнѣсша госа плѡт̣ію
тебѣ вѣ рнїи
всѣ, достѡ иннω
с̣ нї нїѣ величѣ емъ.

3 вѣсѣ меннω] 2. вѣсѣ меннω ⇒
вѣсѣ меннω

8 с̣ нї ⇒ снї мъ

Ирмологий 1657 г.

Λυβίτι οὐβω νάμъ, ѣκω
 βεβѣκдноε стра
χομъ
 οὐδὸβѣ молчаніѣ, любѡ
вїю же дѣо
 пѣсни ткѣти спротажένнω
 сложенным,
неοудόβνω ѣсть: нѡ ѡ мѣти
сѣлѣ,
 5 ѣлікω ѣсть произволένѣ,
дѣждь.

Εὐστρατιάδης

(81) Στέργειν μὲν ἡμᾶς ὡς
 [ἀκίνδυνον φόβω
 Ἐρᾶον σιωπὴν τῷ πόθῳ δέ,
 [Παρθένε,
 Ἵμνους ὑφαίνειν συντόνως
 [τεθηγμένους
 Ἐργῶδες ἐστίν· ἀλλὰ καὶ, Μήτηρ,
 [σθένος
 5 Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις διδου.

1 φόβω] φόβος H: φόβον Si

3 ὑφαίνειν] συμφαίνειν Si

5 Ὅση] ὡσεὶ Sb

ѿ мѣти дѣво,
 ѡ вѣ неложна,
 рѡждьша вѣсѣ меннω
 х̣р̣т̣а вѣ нашего,
 5 на кр̣т̣ъ вѡнѣсша госа плѡ
т̣ію.
тлѡ вѣ рнїи
всѣ, достѡ иннω
с̣ нї мъ нїѣ величѣ ѣ.

(57) Ὡ Μήτηρ Παρθένε
καὶ Θεοτόκε ἀψευδῆς
ἡ τεκοῦσα ἀσπόρως
Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν
 5 τὸν ἐν Σταυρῷ ὑψωθέντα σαρσὶ
σὲ οἱ πιστοὶ
ἅπαντες ἀξίως
σὺν τούτῳ νῦν μεγαλύνομεν.

6 σὲ οἱ πιστοὶ] omit H: supra O

8 νῦν] σε O H

ГИМ Син. 762

Свѣтѣица свѣтѣица
 нѡвѣи ѿερλίμε,
 слава во гд̄на
 на тебѣ восіа.
 5 ликѣи нн̄ѣ
 ѿ веселіа сїсѡне,
 тѣ же чїстаа
 красѣица вѣе,
 ѡ востанїи рѣтвѣ твоегѡ.

4 восіа ⇒ вѡсіа

Ирмологий 1657 г.

Свѣтѣица свѣтѣица
 нѡвѣи ѿερλίμε,
 слава во гд̄на
 на тебѣ вѡсіа.
 5 ликѣи нн̄ѣ
 ѿ веселіа сїсѡне,
 ты же чїтаа
 красѣица вѣе,
 ѡ востанїи рѣтвѣ твоегѡ.

Εὐστρατιάδης

(49) Φωτίζου, φωτίζου
 ἢ νέα Ἰερουσαλήμ
 ἢ γὰρ δόξα Κυρίου
 ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε·
 5 Χόρευε νῦν
 καὶ ἀγάλλου Σιών
 σὺ δέ, ἀγνή,
 τέρπου, Θεοτόκε,
 ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Тебѣ свѣтлѡ свѣцїѡ
 ѿ мѡтерѣ вѣжїю
 пречїднѡ славѣ
 ѿ вѣшшѡ всѣхъ тварей
 5 пѣсньми величѡемъ.

1 свѣцїѡ] 2. свѣцїѡ ⇒ свѣцїѡ
 2 мѡтерѣ ⇒ мѣрѣ
 4 вѣшшѡ → вѣшшѡю

Тебѣ свѣтлѡ свѣцїѡ,
 ѿ мѣрѣ вѣжїю,
 пречїднѡ славѣ,
 ѿ вѣшшѡю всѣ тварей,
 5 пѣсньми величѡѣ.

(41) Σὲ τὴν φαεινὴν λαμπάδα
 καὶ Μητέρα τοῦ φωτός
 τὴν ἀρίζηλον δόξαν
 καὶ ἀνωτέραν πάντων τῶν
 [ποιημάτων
 5 ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.
 2 τοῦ φωτός] τοῦ Θεοῦ V
 3 ἀρίζηλον] ὀλόριζον O G Si: ὀλόριζων Sb

Повѣждѡютса ѣстество дѡтавы
 ѡ тебѣ дѡо чїстаа
 дѡвствѣтъ во рѣтвѡ
 ѿ живѡтъ ѡврѡчѡетъ
 [смѣртъ.
 5 по рѣтвѣ дѡа,
 ѿ по смѣрти живѡ,
 спасѡеши прїснѡ
 вѣе достѡнїе твоѡ.

1 Повѣждѡютса] ~повѣдїшася~ 2.
 ~повѣдїшася~
 1 дѡтавы] ~предѡлы~
 2 ѡ → ѡ
 4 ѡврѡчѡетъ → прѣврѡчѡетъ
 8 достѡнїе → наслѣдїе

Повѣждѡютса ѣстество ѡу-
 стѡвы,
 ѡ тебѣ дѡо чїтаа:
 дѡвствѣтъ во рѣтвѡ,
 ѿ живѡтъ прѡдѡврѡчѡѣ
 смѣртъ:
 по рѣтвѣ дѡа,
 ѿ по смѣрти живѡ,
 спасѡеши прїнѡ
 вѣе наслѣдїе твоѡ.

(33) Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ
 [ὄροι
 ἐν σοὶ Παρθένε ἄχραντε
 παρθενεύει γὰρ τόκος
 καὶ ζωὴν προμνηστεύεται
 [θάνατος·
 5 ἢ μετὰ τόκον Παρθένος
 καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα
 σώζεις ἀεὶ,
 Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

7 σώζεις] σώζεις Sp Si
 8 τὴν κληρονομίαν σου] τοὺς σε μεγαλύ-
 νοντας O Si Sb Ku (supra)

дореформенная редакция

(А9'6) **Г**^н тво ри **д**^р жа воу
 мы **щ**^е ю **с**^во **е ю
 ни **з**^ло жи **в**^о **с**^и **л**^ны **и**^а **с**^н пре **с**^то **л**^н
 и **в**^н **з**^не **с**^н **с**^н ми **р**^е ны **и**^а
 5 **Б**^о **г**^н из **р**^а и **л**^е **в**^н
в^н ни **х**^н же **п**^о **с**^ѣ ти **н**^а **с**^н
в^н **с**^то **к**^н **с**^н **в**^ы **ш**^е
 и **н**^а **п**^р**^а **в**^и **л**^ны **е** **с**^т^н
 на **п**^оу **т**^н ми **р**^н **н**^н.

4 възнесъ] възнесе Gr

4 съмиреныа] съмѣреныа Vo Gr

(А9'14) **н**^е и **з**^н гла **г**^о **л**^а **н**^н на **д**^ѣ **в**^ы **и**^а **т**^а и **н**^а
е **г**^о **ж**^е **в**^о **н**^е **в**^н **м**^ѣ **с**^ти **ш**^а
н^е **в**^е **с**^а
в^н **м**^ѣ **ш**^а **е** **т**^н **в**^н **о**у **т**^ро **в**^оу
 5 **т**^ѣ **м**^н **ж**^е **с**^н **ш**^е **д**^н **ш**^е **с**^а
оу **б**<sup>л^а **ж**^а **е** **м**^н **е** **и**
 и **с**^н **в**^ѣ **р**^о **ю** и **в**^е **с**^е **л**^и **е** **м**^ъ **в**^е **л**^и **ч**^а **е** **м**^ъ.</sup>

(В9'3) **в**^н **г**^лоу **в**^и **н**^ѣ по то пи **д**^ре **в**^ле
ф^а **р**^а **о** **н**^и **т**^н **с**<sup>к^а **и**
в^н **с**^а **в**^о и **н**^н **с**^тва пре о роу **ж**^е **н**^оу **с**^и **л**^оу
в^н **п**^л^н **ш**^н **с**^ло **в**^о **ж**^е
 5 пре спѣ ю ще и **г**^р**ѣ** **х**^и по тре **в**^и **л**^н **е** **с**^т^н
п^ре **с**^ла **в**^н **н**^и и **г**^о **с**^под^н
т^а **к**^о **п**^ро **с**^ла **в**^и **с**^а.</sup>

старопечатная редакция

(ТС48) **Г**отвори **д**ержавѣ
мышцею **с**воею
низложи **в**о **с**илныа **с** престѡлѣ
и **в**ѡнесѣ **с**мирѣннымъ
 5 **в**ѣтъ **и**йлевѣ
ѡ **н**иже **п**осѣкти **н**асѣ
востѡкъ **с**ѡвѣше
и **н**аправиль **н**ы **ѣ**сть
на **п**оуть **м**иренѣ.

(О38) **н**ейзогл^нна **д**ѣ^выа **т**а^йна
ѣгоже **в**о **н**евмѣ^ст^иша
горѣ **н**ѣ^ныа **в**елич^еств^иа
ѡмѣ^цает^са **в**о^зу^трѡ^в
 5 **т**ѣ^мже **с**ош^ѣд^шес^я **о**у^бл^жаемъ **ѡ**
и **с**ѡ^вѣ^роу **и** **в**ес^ѣл^ѣемъ **в**елич^аемъ.

6 велич^аемъ] О31: велич^ающе

(О38) **в**о **г**л^винѣ потоп^и **д**р^ѣв^ле,
фара^нит^скаа
вс^а **в**ѡ^нств^а, пре^вр^ѣжен^ѣ **с**ил^ѣ.
воплѡщ^ишее **ж**е **с**л^ово,
 5 **п**респ^ѣщ^ии **г**р^ѣх^и **п**отр^ѣвилъ **ѣ**сть,
пресл^ав^ныи **г**д^ѣ,
ѡак^ѡ **п**росл^авис^я.

4 **в**оплѡщ^ишее **ж**е **с**л^ово] **в**оплѡщ^ижес^я **с**л^ово
О31

ГИМ Син. 762

Сотвори державѣ
 мѣщцею своєю
 нѣложи во сѣльнѣмъ с престола
 ѣ вознесе смиреннѣмъ
 5 вѣтъ израїлевѣ
 ѣ нѣхъ же посѣти насъ
 востокъ свѣше
 ѣ направила ны ѣсть
 на пѣтъ мѣренъ.

5 израїлевѣ → Ἰσραήλεω

7 свѣше → сѣсѣтѣ

8 направила] 2. направила ⇒
 направила

9 мѣренъ → μίρα

Нейгланна дѣвы тайна
 ѣгоже во не вѣстѣша
 горѣ нѣснамъ величествѣмъ
 ѣмѣцѣетса во ѣтрѣвѣ
 5 тѣмъже сошѣдшесѣ ѣблажѣемъ
 [ѣ
 ѣ сѣ вѣрою ѣ весѣлѣемъ
 [величѣемъ.
 ~ в грѣ нѣ

Во глѣбинѣ потопѣ дѣрвѣ
 фараонѣтское
 все вѣнство преѣрѣженна сѣла,
 воплѣщесѣ же сѣ слѣво
 5 всезлѣбнѣ грѣхъ потреѣило
 [ѣсть,
 прослѣвленнѣ гдѣ,
 слѣвно во прослѣвисѣ.

1 потопѣ] ~ постаѣ 2. постаѣ

1 дѣрвѣ → ἵνογδѣ

3 все вѣнство → всевѣнство

3 преѣрѣженна → преѣрѣженна

4 воплѣщесѣ же сѣ → воплѣщенное
 же; 2. ~ воплѣщенное же ~

7 слѣвно → слѣвнѣ

Ирмологий 1657 г.

Сотвори державѣ
 мѣщцею своєю,
 низложи во сѣльнѣмъ
 с престола,
 ѣ вознесе смиреннѣмъ
 5 вѣтъ израїлевѣ.
 ѣ нѣхъже посѣти насъ
 востокъ сѣ высотѣ,
 ѣ направила ны ѣсть
 на пѣтъ мѣра.

Нейгланна дѣвы тайна:
 ѣгоже во не вѣстѣша
 горѣ нѣснамъ величествѣмъ,
 ѣмѣцѣетса во ѣтрѣвѣ.
 5 тѣмъже сошѣдшесѣ ѣбла_
 жѣемъ ѣ,
 ѣ сѣ вѣрою ѣ весѣлѣемъ
 величѣемъ.

Во глѣбинѣ постаѣ ἵноγδѣ
 фараонѣтское
 всевѣнство
 преѣрѣженна сѣла,
 воплѣщесѣ же слѣво
 5 всезлѣбнѣ грѣхъ потре_
 ѣило ѣсть,
 преѣрѣвленнѣ гдѣ,
 слѣвнѣ во прослѣвисѣ.

Εὐστρατιάδης

(138) Ἐποίησε κράτος
 ἐν βραχίονι αὐτοῦ·
 καθεῖλε γὰρ δυνάστας ἀπὸ θρόνων
 καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς
 5 ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ
 ἐν οἷς ἐπεσεκέφατο ἡμᾶς
 Ἀνατολῆ ἕξ ὕψους
 καὶ κατεύθυνεν ἡμᾶς
 εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

3 θρόνων] θρόνου Η

(73) Ἀπόρρητον τὸ τῆς Παρθένου
 [μυστήριον·
 ὃν γὰρ οὐκ ἐχώρησεν
 ἄνω τῶν οὐρανῶν τὰ μεγέθη
 χωρεῖ ἐν κοιλίᾳ
 5 διὸ συνελθόντες μακαρίσωμεν
 αὐτὴν καὶ συμφώνως
 ἀνυμνοῦντες μεγαλύνωμεν.

2 ἐχώρησεν] ἐχώρησαν Η Sp

3 τὰ μεγέθη] τῷ μεγέθει

7 ἀνυμνοῦντες] ἐν αἰνέσει Η: ὡς θεοτόκον
 Ku

(395) Ἐν βυθῷ κατέστρωσε ποτὲ
 τὴν φαραωνίτιδα
 πανστρατιὰν ἢ ὑπέροπλος δύναμις
 σαρκῶθεις ὁ Λόγος δέ
 5 τὴν παμμόχθηρον ἁμαρτίαν
 [ἐξήλειψεν
 ὁ δεδοξασμένος Κύριος·
 ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

1 ποτὲ] Μωϋσῆς Η

2 τὴν φαραωνίτιδα] τῆς φαραωνίτιδος Η
 S Ga Ku Si

3 πανστρατιὰν ἢ ὑπέροπλος δύναμις]
 πανστρατίας τὴν ὑπέροπλον δύναμην Η S
 Ga

дореформенная редакция

(В α '7) Глоу ви нѣ о тѣ кры лѣ е стѣ дѣ но
 и по соу хоу сво ѿ из во дитѣ
 вѣ не и по гроу жѣ про ти вѣ ны ѿ
 крѣ пѣ кы и вѣ бра не хѣ Го спо дѣ
 та ко про сла ви сѣ.

1 есть] еси Vo

(В α '8) Поу тѣ мо рѣ скѣ вол ноу ѿ сѣ пѣ на ми
 соу хѣ ѿ ви сѣ из ра и ѿ ты при ем ѿ
 си на же поу чи на три ста ты е ги пе тѣ ски
 по то пи сѣ ло во до ста нѣ нѣ гро бѣ
 си ло ю крѣ пѣ ко ю де сни це ю вла ды чѣ не ю.

2 израильты] израильты Vo: израильты G1

3 египетски] егуптскѣ Vo

4 водостланнѣ] водостланнѣ Vo

старопечатная редакция

(M44Ja) Глѣвинѣ ѿкрылъ ѣсть днѣ,
 и по сѣхѣ своихѣ извѣдитѣ.
 въ ней погрѣжь сѣпостѣты,
 крѣпкѣи во бранѣхѣ гдѣ,
 ѿакѣ прослѣвисѣ.

2 своихѣ] своѿ M22Ja

(M44Ja) Пѣтъ морскѣи волнѣсѣ пѣнами,
 сѣхѣ ѿвисѣ израильты прѣемѣ.
 синѣ же пѣчина тристѣты егѣпетски
 потопѣ сѣлѣ водостланнѣ грѣбѣ
 сѣлою крѣпкою деснѣцы владѣични.

5 деснѣцы владѣични] деснѣцы влчнѣ M22Ja

(В α '4) Не тре ноу не о вы чѣ ноу
 не мо кро мо рѣ скоу ю шѣ ство ва вѣ сте зю
 из бран ны и вѣ пи ѿ ше Из ра и лѣ
 Го спо де ви по и мѣ сла вѣнѣ во про сла ви сѣ.

(O38) Нетрѣннѣ неѣвѣичнѣ

неѣокрено морскѣю шѣствовавѣ стезю
 избрѣнныи вопѣше ѿль,
 гдѣви поѣмѣ славнѣ во прослѣвисѣ.

ГИМ Син. 762

Глѣбинѣ ѿкрылъ ѣсть днѣ,
 ѿ по сѣше своѣ ѿзведе:
 въ нѣй покрѣи противныѣ,
 крѣпкѣи во бранѣ гдѣ,
 5 ѿкъ прослѣвисѣ.

2 по сѣше → сѣшею

2 ѿзведе → влечѣтъ; 2. ~влечѣтъ~

Ирмологий 1657 г.

Глѣбинѣ ѿкрылъ ѣсть днѣ,
 ѿ сѣшею своѣ влечѣтъ:
 ѿ нѣй покрѣи противныѣ,
 крѣпкѣи во бранѣ гдѣ,
 5 ѿкъ прослѣвисѣ.

Шѣствѣтъ морскѣю

[воуацѣиѣюсѣ бѣрю:

сѣшѣ ѡбѣе ісраіиль ѿвалѣшѣсѣ:
 чѣрмный же пѣнтѣ, трістѣты
 [ѣгнѣтски
 покрѣи сѣлаѡ, водостаіненѣ
 [грѣбѣ,
 5 сѣлоу крѣпкоу
 [деснѣицы владѣчнѣиѣ.

2 сѣшѣ → сѣиѣю

2 ѿвалѣшѣсѣ → ѿвалѣшѣюсѣ

3 трістѣты → трістѣты; 2. ⇒
 трістѣты

3 ѣгнѣтски → ѣгнѣтскѣиѣ

4 сѣлаѡ → кѣпнѣ

5 деснѣицы владѣчнѣиѣ ⇒ деснѣицы
 владѣчнѣи

Шѣствѣтѣ морскѣю воуацѣиѣ

цѣиѣюсѣ бѣрю:

сѣшѣю ѡбѣе ісраіиль
 ѿвалѣшѣюсѣ:
 чѣрмный же пѣнтѣ, трістѣ_
 ты ѣгнѣтскѣиѣ
 покрѣи кѣпнѣ водостаі_
 ненѣ грѣбѣ,
 сѣлоу крѣпкоу
 деснѣицы владѣчнѣи.

Εὐστρατιάδης

(423) Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα
 καὶ διὰ ξηρᾶς οἰκείους ἔλκει
 ἐν αὐτῷ κατακαλύψας ἀντιπάλους
 ὁ κραταῖος ἐν πολέμοις Κύριος
 5 ὅτι δεδόξασται.

(433) Στεῖβει θαλάσσης,

[куματούμενον сάλον
 Ἦπειρον αὐθις Ἰσραήλ
 [δεδειγμένον
 Μέλας δὲ πόντος τριστάτας
 [Αἰγυπτίους
 Ἐκρυψεν ἄρδην ὑδατόστρωτος
 [τάφος
 5 Ῥώμη κραταιᾷ
 [δεξιᾶς τοῦ Δεσπότη.

1 сáлон] сáлѡ G

2 δεδειγμένον] δεδειγμένος S: δεδεγμέ-
 νος G Sb

3 Αἰγυπτίους] Αἰγυπτίων H Ga Ku Sp

4 ὑδατόστρωτος] ὑδατος στρωτός Ga

5 δεξιᾶς τοῦ Δεσπότη] δεξιᾶ τοῦ Δεσπό-
 του S Sp Si Sb

Петрѣнѣ, неѡбѣчнѣнѣ,

неѡкрѣно морскѣю
 [шѣствѡваѣ стезѣ,
 ѿбрáнный вопѣашѣ ѿзраіиль:
 гдѣви воспѡѣмѣ, ѿкъ
 [прослѣвисѣ.

2 неѡкрѣно → неѡкрѣнѣ; ⇒
 ~невлáжнѣ~

3 ѿзраіиль → ісраіиль

4 воспѡѣмѣ → поімѣ

Петрѣнѣ, неѡвѣчнѣнѣ,

неѡкрѣнѣнѣ морскѣю
 шѣствѡваѣ стезѣ,
 ѿзбрáнный вопѣашѣ ісра_
 иль:
 гдѣви поімѣ, ѿкъ про_
 слѣвисѣ.

~влáж~

(404) Ἄτριπτον ἀσυνήδη

ἀβρόχως θαλαττίαν ἀνύσας
 [τρίβον
 ὁ ἐκλεκτὸς ἐβόα Ἰσραήλ
 τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν ὅτι
 [δεδόξασται.

2 ἀβρόχως θαλαττίαν] ἀβρόχοις θαλαττί-
 οῖς O Ga Si Sb

3 ἐκλεκτὸς] παλαιός G Sp

4 ὅτι δεδόξασται] ἐνδόξως γὰρ δεδόξα-
 σται Ku

дореформенная редакция

(В α '11) Не про хо ди мо
 в^н а н а щ е е с а мо ре
 Бо жи и м^н ве л^к ни е м^н
 ис соу ш^н ше ѿ моу
 5 и хо ди ти скво з^к не
 из ра и ле вы х^н
 лю де и с^н по до бл^н шоу
 Го спо де ви по и м^н
 сла в^н н^н во про сла ви с а.

6 израилевыхъ] израиелевомъ Vo

7 люди] людемъ Vo

(В α '5) Мо и се и скоу ю п^к сн^н
 во спри и м^н ши в^н зо пи и доу ше
 по мо щ^н ни к^н и по кро ви те л^н
 вы ст^н мн^к в^н спа се ни е
 5 с^н ми е ст^н Бо г^н и про сла в лю и.

4 въ спасение] на съпасение Gr

5 съ] се Vo Gr

(В γ '3) Про цв^к ла е ст^н поу сты ни
 та ко кри н^н Го спо ди
 та зы чна не пло да ци а
 ц^н ркви при ш^н стви е м^н ти
 5 о не и же оу тв^н рди с а мо е се рд^н це.

1 Провѣла] Провѣла Gr Vo

3 язычна] язычно Gr

5 о нейже] въ нейже Gr Vo

5 мое сердце] сердце мое Gr

старопечатная редакция

(ТС48) Нешѣствѣмо
 волнѣющеся мѣре
 бжѣственымъ повелѣнїемъ своимъ
 и зсѣдшїи въ
 5 и пройти сквозѣ нѣ
 израильскїа
 люди наставльшемъ
 гдѣви поимъ,
 славно во прослависа.

2 волнѣющеся] и волнѣющеся ТС35

(ТС48) Мѡѡсѣйскѣю пѣснь
 воспрїи мши, возопїи дшѣ,
 помощникъ и покровитель,
 бѣсть мнѣ во спасенїе,
 5 сѣ ми ѣсть вѣгъ и прославлю и.

(О38) Провѣла ѣсть пѣстына
 такъ кринъ гдѣ,
 изычна неподѣла
 цркви пришествїемъ ти,
 5 ѡ нейже оутвердїса мое срдце.

ГИМ Син. 762

Непроходίμοε

волнѣщееса море,
бжѣимъ свои́мъ велѣнїемъ
їзсѣшївшемъ,

5 и ꙗ́кшешествовати сквозѣ ѿ
їзраѣльтескїа
люди наста́вльшемъ,
ГДВИ воспоѣ:
сла́вно бо просла́виса.

6 и́зраѣльтескїа → Ἰσραήλτεςκῖα

8 воспоѣ → ποίμη

9 сла́вно → сла́вνω

Ирмολогий 1657 г.

Непроходίμοε

волнѣщееса море,
бжѣимъ свои́ велѣнїемъ
їзсѣшївшемъ,

и ꙗ́кшешествовати сквозѣ
ѿ
їсраїлтескїа
люди наста́вльшемъ,
ГДВИ поѣмъ:
сла́вннѡ бо просла́виса.

Εὐστρατιάδης

(459) Τῷ τὴν ἄβατον
κυμαινομένην θάλασσαν
θείῳ αὐτοῦ προσταγματι
ἀναξηράναντι
5 καὶ πεζεῦσαι δι' αὐτῆς
τὸν Ἰσραηλίτην
λαὸν καθοδηγήσαντι
Κυρίῳ ἔσωμεν·
ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

4 ἀναξηράναντι] ἀναξηράναντα S

5 πεζεῦσαι] πεζεύσας G Si

Моисѣйскѣю ꙗ́кснѣ

воспрїѣмши, возопїѣ дшѣ:
помѣщникъ и покровїтель
вїсть мнѣ во спїсѣнїе,
5 сѣѣ вгѣ мой, и просла́влю ѿгò.

1 Моисѣйскѣю → Μωϋσείσκѣю

5 вгѣ мой → мой вгѣ

Μωϋσείσκѣю ꙗ́кснѣ

воспрїѣмши, возопїѣ
дшѣ:
помѣщникъ и покровїтель
вїсть мнѣ во спасѣнїе,
5 сѣѣ мой вгѣ, и просла́влю
ѿгò.

(503) Τὴν Μωσέως ῥῆθην
ἀναλαβοῦσα βόησον, ψυχὴ,
βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς
ἔγενετό μοι εἰς σωτηρίαν
5 οὗτός μου Θεός καὶ δοξάσω αὐτόν.

Процвѣкла ѣсть ꙗ́дстїна,

їакw крїнъ гдї,
їзѣческаа неплодѣщаа
црѣковь пришествїемъ

[твоимъ,
5 ѡ нѣѣже оутвердїса моѣ срѣце.

2 крїнъ → крїнъ ⇒ крїнъ

5 ѡ → ѡ

Процвѣкла ѣсть ꙗ́дстїна,

їакw крїнъ гдї,
їзѣческаа неплодѣщаа
црѣковъ пришествїѣ

твоимъ,
5 ѡ нѣѣже оутвердїса моѣ
срѣце.

(396) Ἐξήνθησεν ἡ ἔρημος
ὡσεὶ κρίνον, Κύριε,
ἡ τῶν ἐθνῶν στείρευουσα
Ἐκκλησίᾳ τῆ παρουσίᾳ σου
5 ἐν ᾗ ἔστερεώθη ἡ καρδίᾳ μου.

дореформенная редакция

(Вγ'4) Крѣ по стѣ да га
 кнѣ зе мѣ на ши мѣ Го спо дѣ
 и ро гѣ хри ста сво е го вѣз но сѣ
 от дѣ вы ра жа е тѣ сѣ
 и де тѣ же кѣ крѣ ще ни ю
 тѣмѣ вѣ рѣ ни и вѣ зѣ пи е мѣ
 нѣ стѣ свѣ та га ко же бо гѣ на шѣ.

2 кнѣземѣ] цѣсаремѣ Vo Gr

2 Господѣ] Господи Vo Gr

3 христа] крѣста Vo Gr

(Вγ'5) Ё ли цы дре вѣ нѣ и хѣ из рѣ ши хо мѣ сѣ
 [сѣ те и

бра шѣ на лво ва сѣ тре на зюу вы
 ра доу и мѣ сѣ и раз ши ра е мѣ оу ста
 сло во пле тоу ще о тѣ сло ве сѣ пѣ ни е
 е же о на сѣ ви дѣс те да ра ва ни е.

1 Ёлицы] Ёлико Vo Gr No

2 лвова] лвъѣ Vo Gr No

3 радоумѣ сѣ] радуемѣ сѣ Vo No

4 пѣние] пѣнии Vo Gr No

5 дараваніе] дарованіи Gr No

(Вγ'6) Не пло дна го ми оу ма
 пло до но сѣ на Бо же
 га вѣ ствоу и
 дѣ ла те лю доу ша мѣ
 и на са ди те лю бла ги и мѣ
 ми ло сѣ рди е мѣ си.

2 плодоносна] плодоноснѣ Vo

5 и] omit Vo Gr No

старопечатная редакция

(M44Ja) Крѣпость да ѿ
 црю нашемѣ гдѣ,
 и рогѣ хрѣта своегѣ вознесѣ,
 ѿ двѣ раждѣетсѣ,
 5 градѣтъ же ко крѣценію.
 тѣмѣ вѣрніи возопіемѣ,
 нѣсть стѣ ѿкоже бѣ нашѣ.

(M44Ja) Ёлицы дрѣвнихѣ и зрѣшихо мѣ
 [сѣтей,

брашна лвъѣвѣ сотрѣны зѣвѣ,
 радѣемсѣ и разширимѣ оуста,
 слѣвомѣ плетѣще ѿ словѣсѣ пѣніѣ,
 5 и хже кѣ намѣ насладіетсѣ дарованіи.

(TC48) Неплоднаго ми оума

плодоносна бже
 ѿвствѣи,
 дѣлаателю дшѣмѣ
 5 и насадителю блгѣмѣ
 млрдѣемѣ си.

ГИМ Син. 762

Крѣпость дады
 црѣмъ нашымъ гдѣ,
 ѿ рогъ христѡвъ своихъ
 [вѣносѣи,
 ѿ дѣвы раждаетса,
 5 градѣтъ же ко крѣпѣнїю.
 томъ вѣрнїи возопїемъ:
 нѣсть стѣ, ѿкъ вѣтъ нашъ, ѿ
 [нѣсть прѣведенъ
 [паче тебѣ гдѣи.

2 црѣмъ нашымъ] ~ царю нашемъ

3 христѡвъ → христѡвъ ⇒
 помазанныхъ

6 возопїемъ → возопїимъ

7 ѿ нѣсть прѣведенъ паче тебѣ гдѣи.]
 ~досмотръ 2. omit.

Бл҃гїцы дрѣвнихъ ѿзрѣшїхомса
 [сѣтей,
 брашенъ левѡвъ сотрѣнныхъ
 [збвы,
 раддимса ѿ рѣширимъ оустѣ,
 слово плетѣще ѿ словесъ пѣнїѣ,
 5 ѿмже ѿ насъ наслаждаетса
 [дарованїи.

1 сѣтей → сѣтей

2 левѡвъ] 2. лѡвъ

4 пѣнїѣ → сладкопѣнїѣ

5 ѿ насъ] 2. ~к намъ

Неплодствовавшїи мѡи оумъ,
 плодоносенъ вѣже
 покажї ми,
 (дѣлаателю добрыхъ,
 5 насадїтелю бл҃гїхъ,
 бл҃гострѣбїемъ твоимъ).

Ирмولوجїи 1657 г.

Крѣпость дады
 црѣмъ нашѣи гдѣ,
 ѿ рогъ помазанныхъ сво
 ѿхъ возносѣи,
 ѿ дѣвы раждаетса,
 5 градѣтъ же ко крѣпѣнїю.
 томъ вѣрнїи возопїемъ:
 нѣсть стѣ, ѿкъ вѣтъ нашъ.

Бл҃гїцы дрѣвнїи ѿзрѣш
 шїхомса сѣтей,
 брашенъ левѡвъ сотрѣннѣи чле
 нѡвными.
 раддимса ѿ рѣширимъ
 оустѣ,
 слово плетѣще ѿ словесъ
 сладкопѣнїѣ,
 ѿмже к намъ
 5 наслаждаетса
 дарованїи.

Неплодствовавшїи мѡи
 оумъ,
 плодоносенъ вѣже
 покажї ми,
 дѣлаателю добрыхъ,
 5 насадїтелю бл҃гїхъ,
 бл҃гострѣбїемъ твоимъ.

Εὐστρατιάδης

(426) Ἰσχυὸν ὁ διδοὺς
 τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν Κύριος
 καὶ κέρασ χριστῶν αὐτοῦ ὑψῶν
 Παρθένου ἀποτίκτεται
 5 μολεῖ δὲ πρὸς τὸ Βάπτισμα·
 διὸ πιστοὶ βοήσωμεν
 οὐκ ἔστιν Ἅγιος ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν
 καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος πλὴν σοῦ,
 [Κύριε.

3 χριστῶν] χριστοῦ S

6 διὸ] αὐτῶ V

8 καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος πλὴν σοῦ, Κύριε]
 omit O H S G Ga Ku Sp Si Sb V

(434) Ὅσοι παλαιῶν ἐκλελύμεθα
 [βρόχων
 βορῶν λεόντων συντεθλασμένων
 [μύλας
 ἀγαλλῶμεν καὶ πλατύνωμεν
 [στόμα
 Λόγω πλέκοντες ἐκ λόγων
 [μελωδίας
 5 Ὡ τῶν πρὸς ἡμᾶς ἤδεται
 [δωρημάτων.

2 βορῶν] βора S Si Sb: βορῶν H Ga

2 μύλας] μύλαις S

4 Λόγω] λόγον H Sp Si V

4 μελωδίας] μελωδιαν H Ku Sp

5 ἡμᾶς] ἡμῶν Ku

(505) Στερωθέντα μου τὸν νοῦν
 καρποφόρον ὡς Θεὸς
 ἀνάδειξόν με
 γεωργὲ τῶν καλῶν
 5 φυτουργὲ τῶν ἀγαθῶν
 τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

2 ὡς] ὁ H G S Ku Sp Si

4 καλῶν] ψυχῶν O H

дореформенная редакция

(Вγ'9) доу к^н с^н кру ши сѧ си л^н н^н и х^н
 д^н ржа во ю ти Хри сте
 и си ло ю не мо щ^н ни и
 пре по ѡ са ша сѧ.

(Вδ'2) При ш^н ство ва от дѣ вы
 ни хо да та и ни ан ге л^н
 но тѣ са мѣ Го спо д^н
 в^н пл^нщ^н сѧ и спа се
 все го ма че ло вѣ ка
 тѣмѣ в^н пи ю ти
 сла ва си лѣ тво е и.

3 тѣ] ты Vo

3 Господь] Господи Vo Gr

4 въплъщ^н сѧ] въплъти сѧ Vo No

(Вδ'3) Оу слы ша х^н Го спо ди
 гла с^н тво и и же ре че
 гла с^н в^н пи ю ца го в^н поу сты ни
 га ко в^нз гр^н мѣ на д^н во да ми м^н но га ми
 тво е моу свѣ дѣ те л^н ствѣ ѡ сы поу
 ве с^н бы в^н соу щ^н е моу
 доу хо мѣ же в^н з^н пи
 ты е си Хри сто с^н Бо жи ѡ моу дро ст^н и
 [си ла.

4 възгрѣмѣ] възгрѣмѣ Gr No

старопечатная редакция

(O38) Дѣкѣ сокрѣши сѧ сильныхъ
 державоу ти хрѣтѣ,
 ѿ силоу немоцнии
 преподѣсашасѧ.

(O38) Пришествовавъ ѿ дѣвы
 ни ходатай ни ангѣлъ,
 но ты самъ гди
 воплощьсѧ ѿ спасѣ
 5 всего ма чѣка,
 тѣмѣ же вопиѣ ти,
 слава силѣ твоѣй.

(M44Ja) Вѣшашесѧ гди
 гласъ твоѣй ѿже рече,
 гласа вопиѣцаго въ пѣстыни,
 ѿкѡ възгрѣмѣлъ еси на дѣ водами
 [многими,
 5 твоѣмѣ свидѣтельствѣ сѣи.
 весь бывъ сщемѣ,
дѣомѣ же возопи,
 ты еси хрѣтѣосъ, вѣжѣ сила ѿ мѣдрость.

1 Вѣшашесѧ] Оуслѣшахъ M22Ja

ГИМ Син. 762

Дѣкъ сокрѣшиша силныхъ
державою твоєю хрѣтѣ,
и силою немощнии
препоѣсашася.

3 немощнии → немощствѣющи

Пришѣствовала ѣси ѿ дѣвы,
не ходатай, ни аггѣлъ,
но самъ гдѣи
воплѣщася, и спаса ѣси
5 всегѣ ма члѣка.
тѣмъ вопиѣ ти:
слава силаѣ твоѣй.

1 Пришѣствовала → Пришѣлъ

6 вопиѣ] ~зовѣ~ 2. ~зовѣ~

Ирмологий 1657 г.

Дѣкъ сокрѣшиша силныхъ
державою твоєю хрѣтѣ,
и силою немощствѣющи
препоѣсашася.

Пришѣлъ ѣси ѿ дѣвы,
не ходатай ни аггѣлъ,
но самъ гдѣи
воплѣщася, и спаса ѣси
5 всегѣ ма члѣка.
тѣмъ зовѣ ти:
слава силаѣ твоѣй гдѣи.

Εὐστρατιάδης

(405) Τόξον συνετριβη δυνατῶν
τῷ κράτει σου, Χριστέ,
καὶ δύναμιν ἀσθενεῖς
σὲ περιεζώσαντο.

1 δυνατῶν] δυναστῶν O H S Ga Sp Si Sb

3 δύναμιν] δύναμις Si

(397) Ἐλήλυθας ἐκ Παρθένου
οὐ πρέσβυς οὐκ Ἄγγελος
ἀλλ' αὐτὸς ὁ Κύριος
σεσαρκωμένος καὶ ἔσωσας
5 ὅλον με τὸν ἄνθρωπον·
διὸ κραυγάζω σοι·
Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

4 σεσαρκωμένος] σεσαρκωμένον Si Sb

4 ἔσωσας] ἔσωσεν Ga Si Sb

7 Κύριε] omit O H S G Ga Ku Sp Si Sb

Оуслѣшахъ гдѣи
гласъ твоѣй, ѣгоже рекалъ ѣси,
гласъ вопиѣщаго въ пѣстѣни,
ѣакъ возгремѣлъ ѣси на́д
[водами многими,
5 твоємѣ свидѣтельствѣи снѣ,
вѣсь бѣвѣ сошѣдшаго
дѣа, возопи:
ты ѣси хрѣтѣ, вѣжѣа
[моудрость и сила.

3 вопиѣщаго → вопиѣщаго

Оуслѣсахъ гдѣи
гласъ твоѣй ѣгоже рекалъ
ѣси,
гласъ вопиѣщаго
ѣ пѣстѣни,
ѣакъ возгремѣлъ ѣси
на́д водами многи_
ми,
5 твоємѣ свидѣтельствѣи
снѣ,
вѣсь бѣвѣ сошѣдшаго
дѣа, возопи:
ты ѣси хрѣтѣ вѣжѣа
мѣдрость и сила.

(427) Ἀκήχοε, Κύριε,
φωνῆς σου ὃν εἶπας
φωνῇ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ
ὅτι ἐβρόντησας πολλῶν ἐπὶ
[ὑδάτων
5 τῷ σῶ μαρτυρούμενος Ἰῆϛ
ὅλος γεγονώς τοῦ παρόντος
Πνεύματος δὲ ἐβόησε·
Σὺ εἶ Χριστὸς Θεοῦ Σοφία καὶ
[Δύναμις.

1 Ἀκήχοε] Ἀκήχοα S Ga Sp Si Sb

4 ὅτι] ὅτε S

4 ἐβρόντησας] ἐβρόντισεν S Sb

5 τῷ σῶ μαρτυρούμενος Ἰῆϛ] τὸν σὸν
μαρτυρούμενον Ἰῆον G: τῶν σῶν μαρτυρού-
μενος Ἰῆον Si

7 Πνεύματος] Πνεύματι G Sp Sb Si

8 Σὺ εἶ] ἴδε S: Σὺ δὲ Ga: Σὺ γάρ Sb

дореформенная редакция

(Вδ'4) Свѣ́ то мѣ́ блѣ́ ца смѣ́ та и но зѣ́ рѣ́ ни ѿ
 по ѿ про ро кѣ́ зе мѣ́ нѣ́ и хѣ́ об но вле ни е
 вѣ́з гла ша е тѣ́ га зы ко мѣ́

[доу хо мѣ́ дви жи мо мѣ́

вѣ́ плѣ́ ще ни е га влѣ́ ѿ не и зре че нѣ́ на сло ва
 5 и мѣ́ же си лѣ́ нѣ́ и хѣ́ дѣ́р жа вы сѣ́ тѣ́ ро ша смѣ́.

1 таино] таина Vo Gr No

2 обновлєніє] обновлєніѡ Vo

(Вδ'7) Оу слы ша хѣ́ Го спо ди
 сла вѣ́ но е тво е сѣ́ мо тре ни е
 и про сла ви хѣ́ ми ло сѣ́ рде
 не по сти жи моу ю тво ю си лоу.

2 твоє] ти Vo

(Вδ'6) И же от дѣ́ вы тво е ро жѣ́ ство
 про ро кѣ́ пре дѣ́ зѣ́ рѣ́
 про по вѣ́ да а ше вѣ́ пи ѿ
 слоу хѣ́ тво и
 5 оу слы ша хѣ́ и оу во ѿ хѣ́ смѣ́
 га ко о тѣ́ ю га
 из го ры свѣ́ ты ѿ
 при сѣ́ нѣ́ ны ѿ при ше лѣ́ е си Хри сте́.

1 Иже] omit Vo Gr No

8 присѣ́нными] прѣ́сѣ́нны Vo Gr No

старопечатная редакция

(M44Ja) Свѣ́томъ вещасѣ тайна зрѣ́нїѡ
 полѣ́ пророкъ землєныхъ ѡбновлєнїе
 възглашѣетъ гѣзыкомъ, дѣ́хомъ

[дѣ́жимомъ,

воплощєнїе гѣвлѣ нейзречєнна слѡва.

5 ѿмже сїльныхъ державы сотрѡшасѣ.

(O38) Оуслѣ́шахъ гѣ́ди
 славное твоє смѡтрєнїе
 и прослѣ́вихъ милосѣ́рде
 непостижимѡ твоѡ сїлѡ.

(TC48) ѿже ѡ дѣ́вы твоє рѣ́жтѡ
 пророкъ прѣ́дзрѣ́,
 проповѣ́даше вопїѣ́,
 слѣ́хъ твоѡ
 5 оуслѣ́шахъ ѿ оубоѡхсѣ́,
 гѣ́кѡ ѡ ѡ́га
 ѿз горы стѣ́лы
 присѣ́нными прїше́лъ еси хрѣ́те́.

ГИМ Син. 762

Ќгнѣмъ ѡчѣицьсѧ тайнагѡ

[зрѣнїѧ,

по̀л̄ прѣ́рокъ зе́мленїхъ

[ѡбновленїѣ,

вѡгласѣетъ гла́съ, дѣ́омъ

[плѣщѣцъ,

воплощѣнїѣ ѡбвѣщѣцъ

[неїречѣнна слѡва,

5 ѡмже сїльнїхъ держа́вы

[сотрѡшасѧ.

2 зе́мленїхъ → челоѡѣкѡѡѣ

2 ѡбновленїѣ → новѡдѣїство

Оўсла́шахъ гди́,

сла́вноѣ твоѣ смотрѣнїѣ,

ї просла́вихъ члѡѡѣко́любче,

непостижї́мѡю твоѡ́ сїлѡ.

Ирмологий 1657 г.

Ќгнѣмъ ѡчѣицьсѧ тайнагѡ

зрѣнїѧ,

по̀л̄ прѣ́рокъ члѡѡѣ́нѡѡдѣї_

ство,

возгласѣетъ гла́съ, дѣ́омъ

плѣщѣцъ,

воплощѣнїѣ ѡбвѣщѣцъ неїз_

речѣнна слѡва,

5 ѡмже сїльнїхъ держа́вы

сотрѡшасѧ.

Оўсла́шахъ гди́,

сла́вноѣ твоѣ смотрѣнїѣ,

ї просла́вихъ челоѡѣ́кѡлю́б_

че (sic),

не постижї́мѡю твоѡ́

сїлѡ.

Εὐστρατιάδης

(435) Πυρσῶ καθαρθεὶς μουσικῆς

[θεωρίας

Ἵμνων Προφῆτης τὴν βροτῶν

[καινουργίαν

Ἐρήνουσι γῆρυν Πνεύματι

[κροτουμένην

Σάρκωσιν ἐμφαίνουσιν ἀρρήτου

[Λόγου

5 Ὡ τῶν δυναστῶν τὰ κράτη

[συνετριβη.

1 μουσικῆς] μουσικῶς Sb

4 ἀρρήτου Λόγου] ἀρρήτῳ λόγῳ G

(406) Ἀκήκοα, Κύριε,

τὴν εὐσπλαγγόν σου

[οἰκονομίαν

καὶ ἐδόξασα, Φιλάνθρωπε,

τὴν ἀκατάληπτὸν σου δύναμιν.

2 εὐσπλαγγόν] ἐνδοξόν S G Ku Sp Si Sb
V

Ѣже ѡ дѣвы твоѣ рѣѣтѡѡ

прѣ́рокъ предзрѣ́,

проповѣ́даше во́пїѧ:

слѣ́хъ твоѡ́

5 оўсла́шахъ, ї оўѡо́дѣсѧ,

їѧкѡ ѡ ѡ́га,

ї ї гору́ сѣ́иѧ

прїѡсѣ́неннѡѧ прїше́лъ ѣсї

[χρ̄τ̄ѣ.

Ѣже ѡ дѣвы твоѣ рѣѣтѡѡ

прѣ́рокъ прѣ́зрѣ́,

вѡпроповѣ́даше во́пїѧ:

слѣ́хъ твоѡ́

оўсла́ша, ї оўѡо́дѣсѧ,

їѧкѡ ѡ ѡ́га,

ї їз̄ гору́ сѣ́иѧ

прїѡсѣ́неннѡѧ прї_

ше́лъ ѣсї χ̄ѣ.

(506) Τὴν ἐκ Παρθένου σου

[γέννησιν

ὁ Προφῆτης προβλέπων

ἀνεκῆρυττε βοῶν·

Τὴν ἀκοήν σου

5 ἀκήκοα καὶ ἐφοβήθην

ὅτι ἀπὸ Θαιμᾶν

καὶ ἐξ ὄρους ἁγίου

κατασκήσιου ἐπεδήμησας,

[Χριστέ.

3 βοῶν] βοᾶ Si

8 ἐπεδήμησας, Χριστέ] ἐπεδήμησεν Χρι-
στὸς Si

дореформенная редакция

(Вε'2) Хо да та и Бо гоу
и че ло вѣ ко мѣ бы стѣ
Хри сте Бо же
то во ю во вла ды ко
5 кѣ свѣ тоу на ча лѣ ни коу о тѣ цюу ти
от но ци не ви дѣ ни ѿ
пре ве де ни е о брѣ то хо мѣ.

7 преведение] привидѣннѣ Vo: преведениѣ No

(Вε'3) И соу сѣ жи во тоу на ча лѣ ни кѣ
раз дрѣ ши ти о соу же ни ѿ прии де
ѿ да ма пѣ рво зѣ да на го
о цѣ ще ни ѿ же та ко Бо гѣ не тре вѣ ѿ
5 па дѣ ша го о цѣ ца е тѣ
вѣ И е рда нѣ
внем же вра ждоу оу би вѣ
пре и моу ще ѿ моу вѣ см кѣ оу мѣ
ми рѣ по да ва е тѣ.

1 Исоусъ] Иисоусъ Gr No

2 раздрѣшити] раздрѣшитъ Vo Gr No

6 Иерданѣ] Иорданѣ Vo Gr

8 преимоущешоу] преимоушь Vo No: прѣимоуца Gr

(Вε'4) Вра га те мѣ на и скве ри на го
та да о цы ще ни е мѣ доу хо мѣ из мо ве ны
на но вѣ на ста хо мѣ не бла знѣ нѣ поу тѣ
вѣ во да щѣ в не при стоуп ноу ю ра до стѣ
5 е ди нѣ мѣ при стоуп нѣ поу и мѣ же Бо гѣ при ми
[ри см.]

2 оцѣщениѣмъ] оцѣщениѣмъ Vo: очищениѣмъ Gr

4 въводишь] водишь Vo No

4 в не pristoupnyu] не pristoupnyu Vo No: не pristoupnyu Gr

старопечатная редакция

(O38) Ходѣтай вѣс
и чѣкомъ вѣсть
хрѣтѣ вѣже,
товобю во вѣко
5 кѣ первоначалномъ свѣтѣ ѿ твоемъ,
ѿноци невѣдѣннѣ
приведѣннѣ ѿвѣрѣтохомъ.

(M44Ja) Їсѣ животѣ начальникъ,
разрѣшити ѿсѣженнѣ приходитъ,
ѿдама перевозаннаго.
ѿчищеннѣ же ѿакъ вѣтъ нетреведѣ,
5 падшаго ѿчищаетъ
во ѿрданѣ,
ѿнемже враждѣ оубивѣ,
примощъ всѣмъ оумъ
миръ подаваетъ.

(M44Ja) Врагѣ темна ѿ скверна
ѿда ѿчищеннѣмъ дѣхомъ ѿзмовѣни,
на новѣ настѣхомъ невлазненнѣ пѣтъ,
водишь ѿ не pristoupnyu радостъ.
5 ѿдинѣмъ же pristoupnyu, ѿмже вѣтъ
[примири см.]

ГИМ Син. 762

Ходатай бѣꙋ
 ѿ чѣкѡмъ вѣлѣ ѳси
 хр̄тѣ бже:
 тобою бо вѣко,
 5 свѣтоначальникъ ѿц̄ѣ твоємъ,
 ѿ нѡци невѣдѣнїа,
 приведенїе ѡбрѣтохѣ.

5 свѣтоначальникъ → к̄ ~
 7 ѡбрѣтохѣ] ѡладчїхѣ ~ ѡмамы; 2.
 ѡладчїхѣмъ ⇒ ѡмамы

Їисъ животѣ начальникъ,
 разрѣшити ѡсѡжденїе
 [градѣтъ
 адама первозданныаго,
 ѡчищенїи же ѡкъ вѣ не
 [трѣвѣа,
 5 пашаго ѡчищаетъ
 во ѡрданѣ:
 вѣ немже враждѣ ѡубивѣ,
 преимѡци всѡкъ ѡмъ
 мїръ дарѡетъ.

1 животѣ → животѣ
 6 ѡрданѣ → ѡрданѣ

Врагѣ тѣмна ѿ ѡскверненна
 ѡда ѡчищенїемъ дх̄а ѡзмовѣни:
 к̄ нѡвой пристѡхомъ
 [невѣдѣнной стезї,
 водѡщей вѣ непристѣпнѡ
 [радѡсть,
 5 ѣдинѣмъ пристѣпнѡ: ѡмже бѣ
 [примирїса.

1 тѣмна ⇒ тѣмнаго
 1 ѡскверненна ⇒ ѡскверненнаго

Ирмологий 1657 г.

Ходатай бѣꙋ
 ѿ челоуѣкѡмъ вѣлѣ ѳси
 хр̄тѣ бже,
 тобою бо вѣко
 к̄ свѣтоначальникъ ѿц̄ѣ
 твоємъ,
 ѿ нѡци невѣдѣнїа,
 приведенїе ѡмамы.

Їисъ животѣ начальникъ,
 разрѣшити ѡсѡжденїе
 [градѣтъ,
 адама первозданныаго,
 ѡчищенїи же ѡкъ вѣ не
 не трѣвѣа,
 5 пашаго ѡчищаетъ
 во ѡрданѣ:
 вѣ немже враждѣ ѡубивѣ,
 преимѡци всѡкъ ѡмъ
 мїръ дарѡетъ.

Врагѣ тѣмнаго ѿ ѡсквер_
 неннаго
 ѡда ѡчищенїемъ дх̄а ѡз_
 мовѣни,
 к̄ нѡвой пристѡхомъ не_
 вѣдѣнной стезї,
 водѡщей вѣ непристѣпнѡ
 радѡсть.
 5 ѣдинѣмъ пристѣпнѡ, ѡмже
 бѣ примирїса.

Εὐστρατιάδης

(462) Μεσίτης Θεοῦ
 καὶ ἀνθρώπων γέγονας,
 Χριστὲ ὁ Θεός,
 διὰ σοῦ γὰρ, Δέσποτα,
 5 τὴν πρὸς τὸν ἀρχίφωτον Πατέρα
 [σου
 ἐκ νυκτὸς ἀγνωσίας
 προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν.

2 ἀνθρώπων] ἀνθρώπων H Si Sb

(428) Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός
 λῦσαι τὸ κατάκριμα ἡκεῖ
 Ἀδάμ τοῦ πρωτοπλάστου
 καθαρσίων δέ ὡς Θεὸς μὴ
 [δεόμενος
 5 τῷ πεσόντι καθαίρεται
 ἐν τῷ Ἰορδάνῃ
 ἐν ᾧ τὴν ἔχθραν κτείνας
 ὑπερέχουσαν πάντα νοῦν
 εἰρήνην χαρίζεται.

4 Θεός] θεὸν O
 8 ὑπερέχουσαν] ὑπερέχουσα O
 9 εἰρήνην] εἰρήνη O Sp

(436) Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ
 [βεβορβορωμένου
 Ἴὸν καθάρσει Πνεύματος
 [λελουμένοι
 Νέαν προσωμίσθημεν ἀπλανῆ
 [τρίβον
 Ἄγουσαν ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν
 5 Μόνους προσιτὴν οἷς Θεὸς
 [κατηλλάγη.

1 ζοφώδους] ζοφώδη H S G Ga Si
 1 βεβορβορωμένου] βεβορβορωμένον Sb
 2 Πνεύματος] Πνευματι S G
 2 λελουμένοι] λελουμένον S

дореформенная редакция

(Вε'6) М^а глау доу ша мо е ѿ
 Г^а па се мо и о т^а г^а на в^а
 свѣ то м^а за по вѣ де и тво и х^а
 о за ри ма е ди не
 ца рю ми р^а ны и.

5 царю] царю Vo Gr No

(Вε'5) Оу гль И са и ѿ про ѿ ва^а са со ли^а це
 дѣ ви ч^а ски и з^а оу тро бы в^а си ѿ
 в^а тмѣ за блу^а ж^а ше и м^а
 бо го ра зж ми ѿ про свѣ ще ни е по да ва ѿ.

4 просвѣщение] просвѣщения No

(Вε'7) Про свѣ ще ни е
 въ тмѣ ле жа ще и м^а с^а па се ни е
 не на ча е мы м^а Хри сте спа се мо и
 к те вѣ оу тр^а ню ю
 ца рю ми р^а ны и
 про свѣ ти ма си ѿ ни е м^а си
 и на го во раз вѣ те бе
 Бо га не зна е м^а.

5 царю] царю Vo Gr No

7 иного] иного Vo Gr No

7 развѣ] паче Vo Gr No

(Вζ'1) Въ ве зднѣ грѣ хо внѣ и о д^а р жи мѣ
 неислѣдноуюнеислѣднаго Vo не и слѣ дноу ю
 [ми ло с^а рди ѿ тво е го
 при зы ва ю без днѣ
 о т^а тлѣ Бо же ма въз ве ди.

2 неислѣдноую]

старопечатная редакция

(ТС48) Мгль дши моеѧ
 спсе мой ѿгнавъ,
 свѣтомъ заповѣдей твоихъ
 ѿзари ма, еди́не
 5 црю мирныи.

(O38) Оугль йсаи́и проявлѣса сѣнце
 йз оутрѣбы дѣчески возсѣла,
 во тмѣ заблѣждышимъ,
 вѣгоразвѣмѣа просвѣщенїе подаваѧ.

1 йсаи́и] йсаи́а O31

(O38) Просвѣщение
 во тмѣ лежащимъ
 спасенїе
 не начае мымъ хрѣтѣ спсе мой
 5 к те вѣ оутреню
 царю мирныи
 просвѣти ма сѣниемъ си
 йнаго во развѣ тебѣ
 вѣга не знаемъ.

(O38) Въ безднѣ грѣховнѣй удержимъ,
 неислѣднѣю марѣѧ твоегѧ
 призываю безднѣ,
 ѿ тлѣ вѣже ма возведи.

ГИМ Син. 762

Иґлау дѣшн моеа,
 сѣсе мѡй, разгнѣвъ
 свѣтомъ заповѣдей твоихъ,
 ѡзарї ма їаку едїнъ
 5 црѣ мїра.

Оўгав їсаїи проавлѣйсѧ сѣнце
 їз дѣческїа оўтрѡбы восїа
 во тмѣ заблѣдшиимъ,
 вѣораздїа просвѣщенїе
 [дѣрѣа.

- 1 проавлѣйсѧ → проавлѣйсѧ
 2 дѣческїа ⇒ дѣственныа
 2 восїа ⇒ вѣсїа
 3 заблѣдшиимъ → заблѣдшыимъ

Просвѣщенїе

во тмѣ лежѣшимъ,
 сѣсѣнїе
 ѡчѣаннымъ хрѣтѣ сѣсе мѡй,
 5 къ тебѣ оўтрению
 црѣ мїра,
 просвѣтї ма сїанїемъ твоимъ:
 їногѡ во рѣзвѣ тебѣ
 вѣа не знѣа.

- 2 лежѣшимъ → лежѣшихъ
 4 ѡчѣаннымъ → ѡчѣанныхъ

Въ бѣднѣ грѣхѡвенѣй валлѣса,
 неїзсѣднїю милосѣрдїа
 [твоегѡ
 призывѣаю бѣднѣ:
 ѡ тлѣ вѣже ма вѡведї.

- 4 тлѣ → тлї

Ирмологий 1657 г.

Иґлау дѣшн моеа
 сѣсе мѡй, разгнѣвъ
 свѣтомъ заповѣдей тво_
 ихъ,
 ѡзарї ма їаку едїнъ
 5 црѣ мїра.

Оўгав їсаїи проавлѣйсѧ
 сѣнце
 їз дѣственныа оўтрѡ_
 бы вѣсїа
 во тмѣ заблѣдшиимъ,
 вѣораздїа просвѣщѣ_
 нїе дѣрѣа.

Просвѣщенїе

во тмѣ лежѣшихъ,
 сѣсѣнїе
 ѡчѣанныхъ хѣ сѣсе
 мѡй
 къ тебѣ оўтрению
 5 црѣ мїра,
 просвѣтї ма сїанїемъ
 твоимъ:
 їногѡ во рѣзвѣ тебѣ
 вѣа не знѣа.

Εὐστρατιάδης

(507) Τὴν ἀχλὺν τῆς ψυχῆς μου,
 Σωτῆρ μου, διασκεδάσας
 τῷ φωτὶ τῶν ἐντολῶν σου
 καταύγασόν με ὡς ἄλλος
 5 Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης.

5 Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης] τῆς εἰρήνης βα_
 σιλεὺς Ku Sp

(407) Ὁ ἀνδραῖ τῷ Ἡσαΐα
 [προσφθεῖς ἥλιος
 παρθενικῆς ἀπὸ γαστρὸς
 [ἀνέτειλε
 τοῖς ἐν σκοτει πεπλανημένοις
 καὶ θεογνωσίας φωτισμὸν
 [δωρούμενος.

- 1 τῷ Ἡσαΐα] ὁ Ἡσαΐα G Ga Sp Sb: ὁ Ἰσα_
 ἥας Si
 1 ἥλιος] Κύριος G
 2 ἀνέτειλε] ἀνέτειλας G
 4 καὶ] omit Ga Ku Sb

(398) Ὁ φωτισμὸς

τῶν ἐν σκοτει κειμένων
 ἢ σωτηρία
 τῶν ἀπεγνωσμένων, Χριστὲ
 [Σωτῆρ μου,
 5 πρὸς σὲ ὀρθρίζω,
 Βασιλεῦ τῆς εἰρήνης,
 φώτισόν με τῇ ἐπιλάμφει σου·
 ἄλλον γὰρ ἐκτός σου
 Θεὸν οὐκ ἐπίσταμαι.

- 3 ἢ σωτηρία] εἰς σωτηρίαν Sb
 9 οὐκ ἐπίσταμαι] οὐ γινώσκομεν Ku
 (supra) Sp Si Sb

(399) Ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων
 [κυκλούμενος
 τὴν ἀνεξιχνίαστον τῆς
 [εὐσπλαγγνίας σου
 ἐπικαλοῦμαι ἄβυσσον·
 Ἴεκ φθορᾶς ὁ Θεὸς με
 [ἀνάγαγε.

дореформенная редакция

(Вс'3) Гла с^н сло ве си
 свѣ ти л^н ни к^н свѣ та де н^н ни ца
 со ан^н цоу пре д^н те ча
 в^н поу сты ни
 5 по ка и те сѧ в^н сѣ м^н гла го летъ лю де м^н
 и о ци сти те сѧ
 се во пре д^н сто и т^н Хри сто с^н
 о т^н тлѧ ми ра из ба влѧ ѡ и.

5 глаголетъ] дѣеть Vo Gr

8 избавляли] избавляа Vo

(Вс'4) И сти н^н но ја в^н ство ва спре сла вны м^н
 гла со м^н о т^н ц^н е го же ис чре ва о т^н ры гнѧ в^н
 е и ре че с^н с^н в^н зра ст^н н^н ро д^н сын
 свѣ то за рно из го ры тѧ че ло вѣ ча ро да
 5 сло во же мо е жи во и че ло вѣ к^н про мы шле ни
 [е м^н.

2 отърыгнѧ] отъригнуу Vo Gr

3 съ] се Gr

4 свѣтозарно] свѣтозарны Vo: свѣтозарны Gr

(Вс'5) Гла с^н гла го л^н мо л^н в^н
 из бо лѣз н^н ны Вла ды ко доу ша
 по слоу ша в^н
 о т^н лю т^н мѧ из ба ви
 5 е динъ во е си на ше моу спа се ни ю по ви н^н
 [ни к^н.

1 Гласъ] гласа Vo Gr

1 мольвъ] мольвою Vo Gr

старопечатная редакция

(M44Ja) Гласъ словеси,
 свѣтильникъ свѣта, денница
 сѧнцѧ прѣтча.
 ѿ пѣстыни
 5 покайтеся всѣмъ вопіеть людемъ
 и предъочиститесь
 сево предъстоитъ хрѣтосъ,
 ѿ тлѧ мира избавляай.

(M44Ja) Истинно явствова
 [е преславнымъ
 гласомъ оуцъ егоже изъ чрева ѿрыгнѧ.
 ѿй рече, сей совозрастенъ снъ сын
 свѣтозаренъ изъ горы тѧ человекча рѣда.
 5 слово же мое живо, и члкъ промысленіемъ.

4 свѣтозаренъ] свѣтозарно M22Ja

(O38) Гласъ глаголъ мольвы
 изъ волѣзненныхъ вѣко дѣша
 оуслышавъ,
 ѿ лють мѧ избави.
 5 единъ во еси нашемъ спасенію винѣвенъ.

1 мольвы] молѣвнхъ O31

3 оуслышавъ] послышавъ O31

ГИМ Син. 762

Глѣсъ словесѣ,
 свѣтѣильникъ свѣта,
 [денница
 солнца, прѣтѣча,
 ѣ пѣстыни
 5 покѣйтесѣ, всѣмъ вопїѣ лѣдемъ,
 ѣ ѡчїститесѣ:
 сѣ во предстоитъ хрѣтосъ,
 ѣ таи мїръ ѣзбавалѣи.

5 лѣдемъ → лѣдемъ

6 ѡчїститесѣ → предѡчїститесѣ

Ирмологий 1657 г.

Глѣсъ словесѣ,
 свѣтѣильникъ свѣта,
 денница
 слїца, прѣтѣча,
 ѣ пѣстыни
 покѣйтесѣ, всѣмъ вопїетъ
 лѣдемъ,
 ѣ предъ ѡчїститесѣ:
 сѣ во предстоитъ хрѣ,
 ѡ таи мїръ ѣзбавалѣи.

Вожделѣннѡ ѣвствова съ
 [всеблаженнымъ
 глѣсомъ ѡцъ, ѣгѡже ѣз чрѣва
 [ѡрыгнѣ:
 ѣй речѣ, сѣи соестѣственъ сїи
 [сїи
 свѣтозѣренъ проїзничѣ ѣз члѣча
 [рѡда:
 5 слѡво же моѣ живо, ѣ члѣкъ
 [промышлѣнїемъ.

1 Вожделѣннѡ → Вожделѣннагѡ

3 речѣ → глѣтъ

Вожделѣннагѡ ѣвствова со
 всеблаженнымъ
 глѣсомъ дїцъ, ѣгѡже ѣз чрѣ_
 ва ѡрыгнѣ:
 ѣй глѣтъ, сѣи соестѣственъ
 сїи сїи
 свѣтозѣренъ, проїзничѣ ѣз
 челѡвѣча рѡда,
 слѡво же моѣ живо, ѣ члѣкъ
 промышлѣнїемъ.

Глѣсъ глагѡль молѣбныхъ
 ѡ волѣзненнымъ влѣко, дшїи
 ѡуслѣшавъ,
 ѡ вѣдъ мѣ ѣзбави:
 5 ѣдїнъ во ѣси нашегѡ спїсѣнїѣ
 [винѡвенъ.

1 глагѡль ⇒ глагѡль

4 вѣдъ → лѡтыхъ

Глѣсъ глагѡль молѣбныхъ
 ѡ волѣзненнымъ влѣко,
 дшїи
 ѡуслѣшѣ,
 ѡ лѡтыхъ мѣ ѣзбави,
 5 ѣдїнъ во ѣси нашегѡ спа_
 сѣнїѣ винѡвѣ.

Εὐστρατιάδης

(429) Ἡ φωνὴ τοῦ λόγου
 ὁ λύχνος τοῦ φωτός ὁ
 [ἑωσφόρος
 ὁ τοῦ Ἡλίου Πρόδρομος
 ἐν τῇ ἐρήμῳ
 5 μετανοεῖτε πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς
 καὶ προκαθαίρεσθε·
 ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστὸς
 ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον
 [λυτρούμενος.

6 προκαθαίρεσθε] προκαθαίρετε Sb
 7 Χριστὸς] ὁ Χριστὸς O Sb

(437) Ἰμερτὸν ἐξέφηνε σὺν
 [πανολβίῳ
 Ἦχῳ Πατῆρ ὄν γαστρὸς
 [ἐξηρεύξατο·
 Ναί, φησιν, οὗτος συμφοῆς γόνος
 [πέλων
 Φώταυγος ἐξώρουσεν ἀνθρώπων
 [γένους
 5 Λόγος τε μου ζῶν καὶ βροτὸς
 [προμηθεΐα.

1 Ἰμερτὸν] Ἰμερτον H Ga Sb

2 Πατῆρ ὄν γαστρὸς] γαστρὸς ὄν Πατῆρ
 G

4 Φώταυγος] Φωταυγοῦς S

4 ἐξώρουσεν] ἐξόρουσεν H Sb: ἐξούρου-
 σεν Sp

(408) Ἦχου ῥημάτων δεήσεως
 ἐκ κατωδύνου, Δέσποτα, ψυχῆς
 ἐπακούσας
 τῶν δεινῶν με λύτρωσαι·
 5 μόνος γὰρ εἶ τῆς ἡμῶν
 σωτηρίας αἴτιος.

1 Ἦχου] Ἦχους G Ga

1 δεήσεως] δεήσεων S Si

2 ψυχῆς] Χριστέ Sb

дореформенная редакция

(Вζ'7) Въ глауѣ би нѣ грѣхъ хо вѣ нѣ и
 о дѣ ржи мѣ є смь сѣ па се
 и въ пж чи нѣ жи те и стѣ и вѣ ла є мѣ
 но та ко же про ро ка И о нж из глауѣ би ны
 ма о тѣ стра сте и вѣз ве ди
 и спа си ма.

1 грѣхъовнѣ] грѣхъовнѣ Gr

4 такоже] тако No

4 пророка] omit Vo Gr No

(Вζ'2) Бо го про ти вно ве лѣ ни є без а ко нѣ ноу ю
 [ца
 моу чи те ла вы со кѣ
 пла ме нѣ вѣ зне сло є стѣ
 Хри сто сѣ же про сте рѣ
 бо го чти вы мѣ дѣ те мѣ
 хла дѣ доу хо вѣ ны и
 сы и бла го сло ве нѣ и пре про сла ве нѣ.

2 моучителѣ] моучитель Vo No

5 богочтивымѣ] богочестивымѣ Vo

7 благословенѣ и препрославенѣ] благословено и прославлено Vo

(Вζ'4) Ю но ша вѣ рѣ ны ѡ
 вѣ пе щѣ ог нѣ ноу вѣ лѣ зо ша
 шоу ма щѣ доу хѣ хла дѣ ны и
 не вре ди мы сѣ хра ни
 и Бо жи ѡ ан ге ла сѣ хо же ни є
 тѣ мѣ же вѣ пла ме ни про хла жда є ми
 бла го да рѣ ствѣ но по ѡ хоу
 пре пѣ ты и
 о тце мѣ Го спо дѣ
 и Бо гѣ бла го сло ве нѣ є си.

2 вѣлѣзоша] вѣлезъше Vo Gr No

старопечатная редакция

(ТС48) Во глѣбинѣ грѣхъовнѣи
 ѡдержимъ єсмь сѣсе,
 и вѣ пѣчинѣ житейстѣи влѣемъ.
 но такоже пророка иоанн,
изъ глѣбины ма ѡ страстей,
 возведи и спаси ма.

(O38) Бѣопротѣвное велѣнїе беззаконнаго
 мѡучителѣ, высѡкъ
 пламень вознеслѡ єсть,
 хрѣтѡсѣ же простерѣ
 бѣгочестивымѣ дѣтелѣмъ,
 хладѣ дѣховныи,
 сѣи блѣвенѣ и препрославленѣ.

(M44Ja) Юноша блѣгочестивымъ
 вѣ пѣщѣ ѡгненизю влѣзша,
 шѡмѡщѣ дѣхѣ хладенѣ
 невредимы сохранѣ,
 и вѣжїѡ анѣла сѣхожденїе.
 тѣмъ же вѣ пламени прохладѣеми
 блѣгодарственнѡ воспѣвахѣ,
 препѣтѣи
 ѡцѣмъ гдѣ
 и вѣ блѣгословенѣ єсѣ.

ГИМ Син. 762

Во глѣбинѣ грѣхѣвнѣи
 содержимъ ѣсмь спсе,
 и въ пѣчинѣ житействѣи
 [ѡбδρεваемъ:
 но ꙗкоже ꙗѡнδ ѡ свѣрѡ,
 5 и менѣ ѡ страстѣи возведи,
 и спси мѡ.

Ирмологий 1657 г.

Во глѣбинѣ грѣхѣвнѣи
 содержимъ ѣсмь спсе,
 и въ пѣчинѣ житействѣи
 ѡбδρεваемъ:
 но ꙗкоже ꙗѡнδ ѡ
 свѣрѡ,
 и менѣ ѡ страстѣи возведи,
 и спси мѡ.

Εὐστρατιάδης

(508) Βυθῶ ἀμαρτημάτων
 συνέχομαι, Σωτήρ,
 καὶ ἐν πελάγει τοῦ βίου χειμάζομαι
 ἀλλ' ὥσπερ τὸν Ἰωάνν ἐκ τοῦ
 [θηρός
 5 κάμει τῶν παθῶν ἀνάγαγε
 καὶ διάσωσόν με.

2 συνέχομαι] συνέχει με S Sb

3 χειμάζομαι] βυθίζομαι O H S G Ku Sp
 Si

5 τῶν παθῶν] τοῦ βυθοῦ G Sb

Бѡпротѣвное велѣнїе
 [вѣзакѡнѣица
 мѡчїтелѡ высѡкѣ
 пламень вѡнеслѡ ѣсть:
 хрѣтѡсъ же прострѣ
 5 бѣочестївымъ ѡтрокѡмъ,
 рѡсѡ дхѡвнѡю,
 сѡи бѡгословѣнъ и
 [препрослѡвленъ.

1 вѣзакѡнѣица → вѣзакѡнѣицагѡ
 ~законопрестѣпѡица~

Бѡпротѣвное велѣнїе, безъ
 законнѣицагѡ
 мѡчїтелѡ, высѡкѣ
 пламень вознеслѡ ѣсть.
 хрѣтѡсъ же прострѣ
 5 бѣочестївымъ ѡтрокѡмъ,
 рѡсѡ дхѡвнѡю.
 сѡи бѡгословѣнъ и препро_
 слѡвленъ.

(400) Ἀντίθεον πρόσταγμα
 [παρανομοῦντος
 τυράννου μετάρσιον
 τὴν φλόγα ἀνερρίπισε,
 Χριστὸς δὲ ἐφήπλωσε
 5 θεοσεβέσι Παισί
 δρόσον τὴν τοῦ Πνεύματος
 ὁ ὢν εὐλογημένος καὶ ὑπερένδοξος.

1 παρανομοῦντος] παρανομούντων S G
 Ga Si

6 δρόσον τὴν] δρόσου τὴν S: δρόσῳ τῆ Sp
 Ku

Юношы бѡгочестївыѡ
 пѣщи ѡгненнѣи
 [прїѡбщїшѡсѡ,
 шѡмѡщѣ дхѣ рѡснѡи
 невредїмы сохранї,
 5 и вжїѡ аггѡла снїхождѣнїе.
 тѣмже въ пламени
 [ѡрошѡеми
 бѡгодѡрственнѡ воспѣвѡхѡ:
 препѣтѡи
 ѡцѣ гдї
 10 и вжѣ бѡгословѣнъ ѣси.

2 прїѡбщїшѡсѡ → прїѡбщївшѡсѡ

7 бѡгодѡрственнѡ → бѡгодѡрственнѡ

Юношы бѡгочестївыѡ
 пѣщи ѡгненнѣи прїѡ_
 вщївшѡсѡ,
 шѡмѡщѣ дхѣ рѡснѡи
 невредїмы сохранї,
 и вжїѡ аггѡла снїзождѣнїе:
 5 тѣмже ѣ пламени ѡро_
 шѡеми
 бѡгодѡрственнѡ воспѣвѡхѡ:
 препѣтѡи
 ѡцѣ гдї
 10 и вжѣ бѡгословѣнъ ѣси.

(430) Νέους εὐσεβεῖς
 καμίνῳ πυρός
 [προσομιλήσαντας
 διασυρίζον πνεῦμα δρόσου
 ἀβλαβεῖς διεφύλαξε
 5 καὶ θεοῦ Ἀγγέλου συγκατάβασις
 ὅθεν ἐν φλογὶ δροσιζόμενοι
 εὐχαρίστως ἀνέμελλον·
 ὑπερύμνητε
 ὁ τῶν Πατέρων Κύριος
 καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

2 καμίνῳ] καμίνου S G Ga Sp Si

2 προσομιλήσαντας] προσομιλήσαντος
 Ga Si

5 συγκατάβασις] συγκατάβασιν S G Sp
 Si Sb

9 ὁ τῶν Πατέρων ... εὐλογητὸς εἶ] εὐλο_
 γειτὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν
 O H Ga: ὁ τῶν Πατέρων ... εὐλογητὸς σοι
 Si

дореформенная редакция

(ВЦ'5) Ис па ли во до ю зми е вы ѿ гла вы
 пе ци на го вы со ка а го пла ме не
 ю но ша и моу ще бла го ч^а ст^а но оу тѣ ши вы и
 зло к^ъз ноу ю мглоу о т^а грѣ ха
 5 в^а сю же чи сти т^а ро со ю доу хо в^а но ю.

3 благочестно] благочестны Vo No

4 злокъзную] зълкъзньную Vo Gr No

(ВЦ'7) Вѣ ти ѿ га ви ша са о тро цы
 пре моу дры и дре влє
 бо го при и м^а цы доу ше ю
 бо го сло ве с^а ны оу сты по ѿ а хоу
 5 пре бо же ств^а ны и
 о тець на ши х^ъ
 Бо же бла го сло ве н^а є си.

2 премоудры] премоудри Vo No

(ВЦ'6) Хе роу ви мо м^а по до ба ще са
 о тро цы в^а пе ци
 ли к^ъ ство ва хоу в^а пи ю ще
 бла го сло ве н^а є си Бо же
 5 га ко и сти но ю и соу до м^а на ве л^а є си
 си в^а са грѣ х^ъ ра ди на ши х^ъ
 пре пѣ ты и и пре про сла ве н^а
 в^а вѣ кы вѣ са.

8 въ вѣкы вса] въ вса вѣкы Vo Gr No

старопечатная редакция

(М44Ja) Испали всдою змиѣмъ главы,
 йже пѣцнагв высокагв пламени,
 юноша ймѣца блгочестивыа оугаси
злокъзнага мрака грѣховнаго
 всю же чѣститъ росю дхѣвною.

2 йже пѣцнагв] пѣцнагв M22Ja

5 всю же чѣститъ] все ѿмыетъ M22Ja

(О38) Вѣтїи гавѣшаса ѿтроцы,
 премѣдрыа дрѣвле,
 бгпрїимцы дшїю
 бгсловаше оустнѣми поахъ,
 5 превѣтвенныи
 ѿцѣмъ
 бгъ блгсловѣнъ єси.

2 премѣдрыа] премѣдри O31

(ТС48) Хердвїмомъ подбашесѣ
 ѿтроцы, в пещї
 ликовствовахъ вопїюще,
 блгсловѣнъ єси бже,
 5 ѡкв йстинною й сздомъ навелъ єси
 сїа вса грѣхъ ради нашихъ,
 препѣтыи й препрославленныи
 во вѣкы вса.

ГИМ Син. 762

Ūpalā stržéu zμίeвы главѣ
пѣщный высокій пламень,
ѣношы носѣщъ бл̄гочестівыѣ,
[оутишивый
недово ѡдержимѡю мгаѡ ѣ
[грѣха,
5 всю же ѡмываѣтъ росю дѣа.

1 зміевы ⇒ зміевы

4 недово ѡдержимѡю → недовоо_
держимѡю ⇒ недовоо держимѡю

Ветіи ѣвѣшасѣ ѡтроцы,
любомѣрѣиши дрэвѣ:
Ū вѣопрѣѣтныѣ во дѣи,
вѣословѣще оустнѣми
[поѣхъ:
5 превѣественный
ѡѣтъ ѣ нашъ
вѣже, бл̄гословѣнъ ѣси.

1 Ветіи → Вѣтіи

Херѡвѣмомъ подѡбѣщесѣ
ѡтроцы въ пещи,
ликѡствовѣхъ вопіѡще:
бл̄гословѣнъ ѣси вѣже,
5 ѣкѡ ѣстиною ѣ сѡдѡмъ навѣлъ
[ѣси
сѣл̄ всл̄, грѣхъ рѣди
[нашихъ,
препѣтый ѣ препрослѣвенный
во вѣки всл̄.

1 Херѡвѣмомъ → Херѡвѣмы

1 подѡбѣщесѣ] ~подражающе~

6 грѣхъ ⇒ грѣхъ

8 вѣки всл̄ → всл̄ вѣки

Ирмологий 1657 г.

Ūpalā stržéu zμίeвы гла_
вы,
пѣщный высокій пламень,
ѣношы носѣщъ бл̄гочесті_
выѣ, оутишивый
недовоо держимѡю мгаѡ
ѣѡ грѣха,
5 всю же ѡмываѣтъ росю
дѣа.

Вѣтіи ѣвѣшасѣ ѡтроцы,
любомѣрѣиши дрэвѣ,
Ū вѣопрѣѣтныѣ во дѣи,
вѣословѣще оустнѣми
поѣхъ,
5 превѣтвенный
ѡѣтѣвъ ѣ нашъ
вѣже бл̄вѣнъ ѣси.

Εὐστρατιάδης

(438) Ἐφλεξε ρείθρω τῶν
[δρακόντων τὰς κάρας
Ὁ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον
[φλόγα
Νέους φέρουσαν εὐσεβεῖς
[κατευνάσας·
Τὴν δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ
[ἀμαρτίας
5 Ὅλην πλύνει δέ τῆ δρόσω τοῦ
[Πνεύματος.

3 κατευνάσας] κατευνάσαν G

(409) Ῥήτορες ἀνεδείχθησαν
[Παῖδες
φιλοσοφῶτατοι ποτέ·
ἐκ θεολήπτου ψυχῆς γάρ
θεολογοῦντες χεῖλεσιν
[ἔμελλον·
5 ὁ ὑπέρθεος
τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Херѡвѣмы подражающе
ѡтроцы ѣ пещи,
ликѡствовѣхъ вопіѡще:
бл̄вѣнъ ѣси вѣже,
5 ѣкѡ ѣстиною ѣ сѡдѡмъ на_
вѣлъ ѣси
сѣл̄ всл̄, грѣхъ рѣди на_
шихъ,
препѣтый ѣ препрослѣв_
ленный
во всл̄ вѣки.

(509) Τὰ Χερουβειμ μιμούμενοι
Παῖδες ἐν τῆ καμίνῳ
ἐχόρευον βοῶντες·
Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός
5 ὅτι ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει ἐπήγαγες
ταῦτα πάντα διὰ τὰς ἀμαρτίας
[ἡμῶν
ὁ ὑπερύμνητος καὶ δεδοξασμένος
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

дореформенная редакция

(В71) В^н пе щ^н о гн^н ноу
 к дѣ^н те м^н ев ре и ска м^н с^н ше д^н ша го
 и пла мень на хладъ
 пре ло ж^н ша го Бо га
 по и те в^н са дѣ^н ла Гос по да
 и пре в^н зно си те
 е го в^н вѣ^н кы.

2 съшедьшаго] съшедьшааго No

(В72) Пець о гн^н на и но гда
 в^н ва ви ло нѣ
 дѣ^н тѣ ли раз дѣ^н ла а ше
 бо жи и м^н ве дѣ^н ни е м^н
 Хаа дѣ^н м о па ла ю ци
 вѣ^н р^н ны м же про хаа жа ю ци по ю ца
 бла го сло ви те в^н са дѣ^н ла го спо д^н на Го спо да.

4 божимъ] божиемъ Vo Gr No

(В74) Та и ну пре сла вноу
 ва ви ло н^н ска м по ка за пе ць
 и сто ч^н ши м хаа д^н
 та ко строу м хо та ше не при ко сно ве ны и
 [о гн^н
 при м ти И е рда н^н стѣ
 и с^н т^н рпѣ^н ти па^н ти ю
 кр^н сти ма зи жди те ла
 е го же бла го сло ва т^н лю ди е
 и пре в^н зно са т^н е го в^н вѣ^н кы.

3 источиши] источши Vo No

старопечатная редакция

(O38) Ъ пець ѿгненню
 к дѣтемъ еврейскимъ сошедьшаго
 и пламень на хладъ
 предложшаго вѣа
 5 пойте вса дѣла гдѣа,
 и превозносите егѡ во вѣки.

(O38) Пець ѿгненна
 иногда ѡ вавилонѣ
 дѣтели раздѣлаше
 вѣжимъ величїемъ
 5 хладѣа ѡпалѡщи
 вѣрныа же прохладѡщи поюща,
 блгословите вса дѣла гдѣа гдѣа.

(M44Ja) Тайнѡ преславнѡ
 вавилонскаа показѡ пець,
 источышаа хладъ
 такъ стрѣла хотѡше невещественнымъ
 [ѿгнь
 5 прїѡти їсѡрданѣ
 стерпѣти плѡтїю
 крестїма зиждїтеля.
 егѡже блгословѡтъ людїе
 и превозносатъ во вѣки.

5 їсѡрданѣ] іѡрданѣ M22Ja

ГИМ Син. 762

Въ пѣщь Ѡгненнѣю
 к̄ дѣтемъ ѣврѣискимъ
 [снѣзшѣдшаго,
 и ѡгнь въ рѡсѣ
 прелѡжшаго вѣа,
 5 пѡйте дѣла ѡκω γ̄δα,
 и превозносите
 во всѣ вѣки.

2 дѣтемъ → ѡτροκώμъ

3 ѡгнь ⇒ πλάμην

Пѣщь ӣногд̄а
 Ѡгненна̄ въ вав̄λων̄н̄ѣ
 дѣйства р̄ад̄ѣл̄аше,
 в̄ж̄имъ вел̄ѣн̄емъ
 5 χαλδ̄ѣи ὠπαλ̄ῶμᾱ,
 в̄ѣрны̄а же ὠροша̄ю̄μᾱ,
 [ποίψ̄υμᾱ:
 β̄λ̄γослов̄ите вс̄λ̄ д̄ѣла γ̄δ̄ᾱ γ̄δᾱ.

5 χαλδ̄ѣи ⇒ χαλδ̄εи

7 дѣла ⇒ дѣл̄α

Т̄айн̄ѣ пресл̄авн̄ѣю
 вавилонска̄ показ̄а пѣщь,
 ӣсточша̄ рѡсѣ,
 ѡκω стр̄ѣл̄ми ӣм̄аше
 [невещ̄ественный
 [Ѡгнь
 5 воспр̄ѣти ἰσρ̄δ̄ан̄ъ,
 и ὠβ̄̄ати пл̄ѡт̄ӣю
 κρεσ̄ῑᾱεμᾱ зиж̄д̄ит̄εла̄:
 ἔγ̄ο̄же β̄λ̄γослов̄ат̄ъ л̄ѡд̄ӣε,
 ӣ превозноса̄т̄ во вс̄λ̄ вѣки.

2 вавилонска̄ → вав̄λων̄ска̄

3 ӣсточша̄ → ӣсточ̄ӣвша̄

5 ἰσρ̄δ̄ан̄ъ ⇒ ἰσρ̄δ̄ан̄ъ

Ирмολогий 1657 г.

В пѣщь Ѡгненнѣю
 къ ѡтроκώμъ ѣврѣиск̄ӣ
 снѣзшѣдшаго,
 ӣ пла̄мень ѣ рѡсѣ
 прелѡжшаго вѣа,
 пѡйте дѣла ѡκω γ̄δᾱ,
 ӣ прев̄носите
 во всѣ вѣки.

Пѣщь ӣногд̄а
 Ѡгненна̄ ѣ вав̄λ̄ас̄он̄н̄ѣ
 дѣйства раз̄дѣл̄аше.
 в̄ж̄имъ вел̄ѣн̄емъ
 5 χαλδ̄εи ὠπαλ̄ῶμᾱ,
 в̄ѣрны̄а же ὠροша̄ю̄_
 ма̄, ποίψ̄υμᾱ,
 β̄λ̄γослов̄ите вс̄λ̄ д̄ѣла γ̄δ̄ᾱ̄
 γ̄δᾱ.

Т̄айн̄ѣ пресл̄авн̄ѣю
 вав̄λων̄ска̄ показ̄а
 пѣщь,
 ӣсточ̄ӣвша̄ рѡсѣ,
 ѡκω стр̄ѣл̄ми ӣм̄аше
 [невещ̄ественный
 [Ѡгнь
 5 воспр̄ѣти ἰσρ̄δ̄ᾱ̄,
 и ὠβ̄̄ати пл̄ѡт̄ӣю
 κρεσ̄ῑᾱεμᾱ зиж̄д̄ит̄εла̄,
 ἔγ̄ο̄же β̄λ̄γ̄ват̄ъ л̄ѡд̄ӣε,
 ӣ превозноса̄т̄ во вс̄λ̄ вѣки.

Εὐστρατιάδης

(411) Τὸν ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς
 τῶν Ἑβραίων ταῖς Παισὶ
 [συγκαταβάντα
 καὶ τὴν φλόγα εἰς δρόσον
 μεταβαλόντα Θεόν
 5 ὑμνεῖτε τὰ ἔργα ὡς Κύριον
 καὶ ὑπερυψοῦτε
 εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

5 ὡς] τὸν O H S G Sb

6 ὑπερυψοῦτε] add αὐτὸν O H S G Sb

7 πάντας] omit O H S G Sb

(401) Κάμινος ποτὲ
 πυρὸς ἐν Βαβυλῶνι
 τάς ἐνεργείας διεμέριζε
 τῷ θεῷ προστάγματι
 5 τοὺς Χαλδαίους καταφλέγουσα
 τοὺς δὲ πιστοὺς δροσιζουσα
 [ψάλλοντας·
 Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν
 [Κύριον.

(431) Μυστήριον παράδοξον
 ἢ Βαβυλῶνος εἰδεξε κάμινος
 πηγάσασα δρόσον
 ὅτι ρεῖθροις ἐμελλεν ἄυλον πῦρ
 5 εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης
 καὶ στέγειν σαρκί
 βαπτιζόμενον τὸν Κτίστην
 ὃν εὐλογοῦσι Λαοὶ
 καὶ ὑπερυψοῦσιν
 10 εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

2 κάμινος] κάμινον S

3 δρόσον] δρόσος H

4 ρεῖθροις] ρεῖθρον O S Ga Ku

5 εἰσδέχεσθαι] εἰσδέξασθαι G Sp

5 ὁ Ἰορδάνης] τοῦ Ἰορδάνου H Ga Ku Sp Si Sb

6 στέγειν] στέρεαι O H S G Ga Ku Sp Si Sb

9 καὶ ὑπερυψοῦσιν ... τοὺς αἰῶνας] omit πάντας O H Ga: καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας Si Sb

дореформенная редакция

(Вг̃'5) Сѡво во дѣ на оу во тѡа рѣ по зна ва е тѣ сѡ
 сы но ви же свѣ та и же дре вѡе о мѡра че ни и
 є ди нѣ сто не тѣ тѡмѣ пре дѣ ста те лѣ
 ны нѣ да блѡ го сло ви тѣ ве се ло ви нѣ ни ка
 пре же де стра стѣ но є га зы кѣ вѣ се на слѣ ди є.

3 стонеть] стеньеть Vo Gr No

4 виньника] виньникъ Vo

5 страстьное] страньное No

(Вг̃'13) Вѣ коу пи нѣ Мо и се ю
 дѣ ви чѣ ско є чоу до
 на си на и стѣ и го рѣ
 про о вра жѣ ша го дре вѡе
 по и те вѣ сѡ дѣ ла Го спо да
 и пре вѣ з но си те є го вѣ вѣ кы.

5 всѡ дѣла ... и] благословите Vo Gr

(Вг̃'10) Оу стра ши сѡ о тро кѣ чѣ сти
 вѣ се кра сѣ на доу ша не скве рнѣ но тѣ ло
 и при и де вѣ с пи та нѣ
 вѣ ве ли цѣ и ве ши не дѣ ла нѣ нѣ о гнѣ
 при сно жи воу ще и мѣ

[же оу ва дѣ шоу пла ме ни
 пре вы ва ю шоу пѣ снѣ пѣ та бы ва а ше
 Го спо да вѣ сѡ дѣ ла по и те
 и пре вѣ зно си те є го вѣ вѣ кы.

2 всекрасьна] всекрасьнѣ Vo Gr No

3 въспитанѣ] въспѣтанѣ Vo

4 велицѣи] вѣлицѣ Vo: велицѣ Gr No

6 пребывающоу] пребывающи Vo Gr

старопечатная редакция

(M44Ja) Сѡво́дна оубѡ тѡарѣ
 [познава́етсѡ
 сѡвоѣ же свѣта ѡже дрѣвле ѡмрачѣннѣи.
 Ѣдинѣ стѣнетѣ тѡмѣ предѣстѣтель.
 нынѣ да блѡгословѣтъ крѣпко винѡвнаго,
 Ѣже прѣже ѡка́мнное ꙗзыкъ всенаслѣдѣе.

(TC48) Въ кѡпинѣ мѡвѣсею
 дѣвѣское чѣдо,
 на сѣна́йстѣи горѣ
 провѣра́жшаго дрѣвле
 по́йте всѡ дѣла гѣа
 ѡ превозно́сите єгѡ во вѣки.

(TC48) Оу́страшѣсѡ дѣтѣи
 [блѡгочестѣивыѣхъ
 [Ѣдинокрасѡтное
 дѣши нескѣрно тѣлаѡ
 ѡ оу́стѣпѣи напита́ннннѣ
 во мно́зѣ вѣщи не дѣланнннѣ ѡгнь
 прѣно живѡтнѣ же ѡзѡубѣдшѣ пла́мени
 вѣчнѡ пѣнѣе воспѣвѡшесѡ
 гѣа всѡ дѣла по́йте
 ѡ превозно́сите єгѡ во вѣки.

1 Ѣдинокрасѡтное] всекрасна TC35

2 дѣши] дѣшѡ TC35

3 оу́стѣпѣи напита́ннннѣ] прѣиде воспѣтанѣ TC35

4 во мно́зѣ] во велицѣи TC35

5 прѣно живѡтнѣ же ѡзѡубѣдшѣ] прѣсно живѣщѣи

ѡмже оубѣдшѣ TC35

6 вѣчнѡ пѣнѣе воспѣвѡшесѡ] вѣчноѣ пѣнѣе воспѣвѡшесѡ TC35

ГИМ Син. 762

Обовѣдна твѣрь познавѣетса,
и сїнове свѣта прѣжде

[ѿмрачѣннїи:

ѣдїнъ стѣнетъ тмѣ

[предстѣтель,

нїнѣ да бл҃гословїтъ вѣсело

[винѣвнаго,

5 прѣжде ꙗзыкъ всенаслѣдїе.

1 твѣрь → оѣвъ ~

4 вѣсело → оусѣрднѡ

5 ꙗзыкъ → ꙗзыкъвъ

Въ кѡпнїѣ мѡѡсѣю

дѣческоє чїдо,

на сїнаїстѣй горѣ

прѡвбразївшѡго дрѣвле,

5 пѡйте, бл҃гословїте

и превѣносите во всѧ вѣки.

2 дѣческоє → дѣы

3 сїнаїстѣй → сїнаїстѣй

4 дрѣвле → ѡногдѧ

Оустрашїса ѡтрокѡвъ

[бл҃гочестївыхъ,

сообрѧнагѡ дїшї

[нескѣрнагѡ тѣла,

и ѡстранїса воспитанный

въ безмѣрнѡй вѣщи,

[нетрдженъ ѡгнь,

5 присноживѣщїѡ же, ѡсѡвѧдшїѡ

[пламени,

вѣчнїющаѡ пѣснь

[воспѣвашесѡ:

гдѧ всѧ дѣла пѡйте,

и превѣносите во всѧ вѣки.

3 ѡстранїса ⇒ оустрашїса

4 безмѣрнѡй вѣщи → безмѣрномѡ
веществѣ

4 нетрдженъ ⇒ неѡтрдженъ

Ирмологїй 1657 г.

Обовѣдна оѣвъ твѣрь по_
знавѣетса,

и сїнове свѣта прѣже ѡ_
мрачѣннїи.

ѣдїнъ стѣнѣ тмѣ прѣстѣ_
тель.

нїѣ дѧ бл҃гословїтъ оусѣрд_ 5

нѡ винѣвнаго,

прѣжде ѡкалннѡе ꙗзыкъѡ

всенаслѣдїе.

Εὐστρατιάδης

(439) Ἐλευθέρα μὲν ἢ κτίσις

[γνωρίζεται

Ἰῶσι δὲ φωτὸς οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι

Μόνος στενάζει τοῦ σκότους ὁ

[προστάτης

Νῦν εὐλογεῖτω συντόνως τὸν αἴτιον

Ἡ πρὶν τάλαινα τῶν Ἑθνῶν

[παγκληρία.

Въ кѡпнїѣ мсѡѡсѣю

дѣвы чїдо,

на сїнаїстѣй горѣ

прѡвбразївшѡго ѡно_

гдѧ,

5 пѡйте, бл҃гвїте

и превозносите во всѧ

вѣки.

(510) Τὸν ἐν τῇ βάρῃ Μωσῆ

τῆς Παρθένου τὸ θαῦμα

ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει

προτυπῶσαντα ποτὲ

5 ὕμνεῖτε εὐλογεῖτε

καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας

[τοὺς αἰῶνας.

4 προτυπῶσαντα] προτυπῶσαντι S

6 ὑπερυψοῦτε] add αὐτὸν H S G Si Sb

6 πάντας] omit H S G Si Sb

Оустрашїса ѡтрокѡвъ

бл҃гочестївыхъ,

сообрѧнагѡ дїшї не_

скѣрнагѡ тѣла,

и оустрашїса воспитанный

ѣ безмѣрнѡй веществѣ,

неѡтрдженъ ѡгнь,

5 присноживѣщїѡ же, ѡсѡвѧд_

шїѡ пламени,

вѣчнїющаѡ пѣснь во_

спѣвашесѡ,

гдѧ всѧ дѣла пѡйте,

и превозносите во всѧ

вѣки.

(466) Ἐφριξε Παίδων εὐαγῶν

τὸ ὁμόστολον ψυχῆς ἄσπιλον

[σῶμα

καὶ εἴξε τὸ τραφέν

ἐν ἀπειρῷ ὕλῃ ἀκάματον πῦρ

5 ἀειζῶου δὲ ἐκμαρανθείσης φλογός

διαιωνίζων ὕμνος ἀνεμέλπετο·

Τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα ὕμνεῖτε

καὶ ὑπερυψοῦτε

εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

4 ἀκάματον] ἀκάματος Sk Sb

5 ἀειζῶου] ἀειζῶοις O S Ga

6 ὕμνος] ὕμνον Sk Sb

9 εἰς πάντας] αὐτὸν εἰς O H S G Ga Sk Si
Sb

дореформенная редакция

(В9'3) Не до оу мѣ е тѣ вса кѣ ја зы кѣ

хва ли ти та до сто и но

ни зо оу мѣ е тѣ же оумъ пре ми рѣ ны и

пѣ ти та Бо го ро ди це

5 вѣ са во бла га ѿ соу ци

вѣ роу при и ми

ты во лю бѣ вѣ вѣ си

бо жи ю на шоу

ты во хри сти ѿ но мѣ за стоу пни ца

10 та ве ли ча е мѣ.

2 та] omit Vo Gr

3 низооумѣеть же] ни изоумѣеть же Vo Gr No

4 Богородице] Богородисоу Vo

5 во] omit No

9 христианомѣ] кристианомѣ Gr

(В9'4) О вы ше оу ма ро жѣ ство ти чоу де си

не вѣ сто пре чи ста ѿ ма ти бла го сло ве на ѿ

е ю же по лоу чѣ ши сѣ вѣ рше но сѣ па се ни е

до сто и но сѣ дѣ ва е мѣ ја ко бла го да те лю

5 да ры но са ще пѣ снѣ и хва ле ни е.

1 рожьство] рожьства Gr

2 пречистаѿ] пречиста Vo No

5 пѣснь и хваление] пѣсни и хвалениѿ Vo

старопечатная редакция

(M44Ja) Недоумѣетъ всакъ ѿзыкъ

хвалити та достоинъ,

низумѣетъ же оумъ премирный

пѣти та вѣе.

5 звѣче бѣга сѣци

вѣрѣ прїимѣ

ѿво любовь вѣси

вѣтвеню нашѣ.

ты во хрїтаномѣ еси прѣстательница

10 ѿ тебе величаемъ.

(M44Ja) ѿ выше оума рѣтва ти чдесъ,
невѣсто пречѣтаѿ мѣти бѣгословеннаѿ.

ѿѿже рѣди оульчше совершенное спасенїе.

достоинъ поемъ ѿакъ бѣгодателю,

5 дѣры носѣще пѣнїе бѣгодаренїѿ.

ГИМ Син. 762

Недоумѣтъ всѣкъ ѡзѣкъ
 бѣгохвалѣти по достоѣнїю,
 ѡзѣмѣветъ же оумъ ѡ
 [премїрный
 пѣти тѣ, вѣе:
 5 Обаче бѣгѣмъ сѣци,
 вѣрѣ прїимѣ,
 ѡбо любѣвь вѣси
 вѣжѣственнѣю нашѣ.
 тѣ бо хрѣтїаномъ ѣси
 [предстѣтельница,
 10 тѣ величѣемъ.

1 ѡзѣкъ → ѡзѣкъ

3 премїрный → премїрный

9 хрѣтїаномъ → хрѣтїанѣ

Ирмологий 1657 г.

Недоумѣтъ всѣкъ ѡзѣкъ
 бѣгохвалѣти по достоѣ_
 нїю,
 ѡзѣмѣветъ же оумъ ѡ премїр_
 ный
 пѣти тѣ вѣе:
Обаче бѣгѣмъ сѣци,
 вѣрѣ прїимѣ.
 ѡбо любѣвь вѣси
 вѣжѣственнѣю нашѣ,
 10 тѣ бо хрѣтїанѣ ѣси прѣ_
 стѣтельница,
 величѣемъ (sic).

Εὐστρατιάδης

(432) Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα
 εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν
 ἰλιγγιᾶ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος
 ὑμνεῖν σε, Θεοτόκε,
 5 ὁμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα
 τὴν πίστιν δέχου·
 καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας
 τὸν ἔνθεον ἡμῶν·
 σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις
 10 σὲ μεγαλύνομεν.

3 ὑπερκόσμιος] ὑπερκόσμιον Sp

9 εἶ] ἢ O H S Ga Ku Sp Sk Si Sb

Ѧ вѣше оумѣ рѣтѣвѣ твоегѣ
 [чдѣсѣ,
 невѣсто всечѣтамъ, мѣти бѣвѣннаѣ,
 ѣюже полдчѣвшѣ всесовершѣнноѣ
 [спѣсѣнїѣ,
 достѣйнѣ хвѣлимъ ѡакѣ
 [бѣгодѣтелѣ,
 5 дѣрѣ носѣще пѣснѣ бѣгодарѣнїѣ.

1 вѣше] ѡпѣсѣ ⇒ пѣснѣ

1 чдѣсѣ ⇒ чдѣсѣ

Ѧ пѣснѣ оумѣ рѣтѣвѣ твоегѣ
 чдѣсѣ,
 невѣсто всечѣтамъ, мѣти
 бѣгѣсловѣннаѣ,
 ѣюже полдчѣвшѣ всесовер_
 шѣнноѣ спѣсѣнїѣ.
 достѣйнѣ хвѣлимъ ѡакѣ
 бѣгодѣтелѣ,
 5 дѣрѣ носѣще пѣснѣ бѣгода_
 рѣнїѣ.

(440) Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν τοῦ τόκου
 [σου θαυμάτων!

Νύμφη πάναγνε Μήτηρ
 [εὐλογημένη
 Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς
 [σωτηρίας

Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτη
 5 Δῶρον φέροντες ὕμνον
 [εὐχαριστίας.

2 Νύμφη] νύμφης Sb

2 Μητηρ] Μήτηρ O S Sb Sk

4 κροτοῦμεν] τελοῦντες S

4 εὐεργέτη] εὐεργέτην O H S Ga Ku Sp
Sk Si Sb V

дореформенная редакция

(В9'7) Ве с^h є си же ла ни є
 ве с^h сла до ст^h
 Сла во Бо жи є дѣ ви ч^h сы не
 Бо же во го м^h Го спо д^h
 5 свѣ т^h и х^h пре свѣ ты и
 тѣ м^h тѣ в^h си
 сро ж^h ше ю ве ли ча є м^h.

4 Господь] Господи Vo Gr No

7 величаемъ] възвеличимъ Vo

(В9'6) И же от Бо га Бо г^h Сла во
 не и зре че нно ю моу дро сти ю
 при ш^h дша го об но ви ти Я да ма
 га ди ю таѣ ни ѡ па д^h ша го злѣ
 5 от свѣ ты ѡ же дѣ ви ца
 не из ре че нно в^h пл^h ца є ма на с^h ра ди
 вѣ р^hн и и є ди но моу др^h но
 пѣ си^h ми ве ли ча є м^h.

3 обновити] обновить Vo Gr No

7 единомудрьно] единомыслно No

(В9'9) В^hз ве ли чи л^h є си Хри сте
 ро ж^h шоу ю тѣ Бо го ро ди цоу
 из не ѡ же зи жи те л^h на ш^h
 та ко же стра да л^h но о бла жи си тѣ ло
 5 є же на ши м^h
 не ви дѣ ни є м^h раз рѣ ши те л^h но
 си ю оу бла жа ю ще
 в^h си ро ди ве ли ча є м^h.

6 невидѣниемъ] невидениемъ Vo: невидѣниемъ Gr

старопечатная редакция

(O38) Вѣсь єси желаніе,
 вѣсь сладость
 слово вѣже дѣвѣче сїе
 вѣже вѣгомъ гдѣи
 5 стѣхъ престѣи.
 тѣмъ тѣ вси
 єрѣждшею величаемъ.

3 дѣвѣче] дѣвѣ O31

5 стѣхъ] ѡ стѣхъ O31

(O38) Йже ѿ вѣга вѣга слова
 неизреченною мѣдростію
 пришѣдшаго ѿновити адѣма
 ѡдѣю таѣнїа падшаго злѣ,
 5 ѿ стѣмъ же дѣвѣ
 неизреченно воплощѣема насъ ради,
 вѣрнїи єдиномѣдренно
 пѣсньми величаемъ.

(TC48) Возвеличилъ єси хрѣте
 рѣжшю тѣ вѣ
 ѿ неже создателю нашъ
 подовоострастнымъ обложисѣ тѣломъ
 5 єже нашихъ
 невѣдѣнїи рѣшенїе
 сїю оублажающе
 вси рѣди тебѣ величаемъ.

ГИМ Син. 762

Вѣсь ѣсѣ желаніе,
вѣсь сладоcть,
сло́ве вѣжїи, дѣвѣ снѣ,
вѣже богѡвѣ гѣи,
5 cтѣихъ прѣcтѣи.
тѣмъ тѣ всѣ
ѣ рѡждшею величѣемъ.

3 дѣвѣ → дѣвѣ

Ѡ вѣа вѣа сло́ва,
неизречѣннѡ мѣдрѡcтїю
пришѣдшаго ѡвновїти адѣама,
їадїю въ тѣкнїе пѣдшаго
[лїтѣ:
5 Ѡ cтѣи дѣвѣ
неизречѣннѡ воплощѣнна
[наcъ рѣди,
вѣрнїи ѣдино мѣдреннѡ
пѣснѣми величѣемъ.

3 ѡвновїти] ~ новѡсѡдѣлати ~

5 дѣвѣ → дѣвѣ

6 воплощѣнна → воплѡтївшасѣ

Вѡвелїчилъ ѣсѣ хрѣтѣ,
рѡждшѡ тѣ вѣѣ,
Ѡ неѣже создѣтелю наcъ,
въ подѡвcтрѣcтнѡе на́мъ
[ѡвлѣкасѣ ѣсѣ тѣло,
5 на́шихъ
прѣгрѣшѣнїи рѣшїтѣльнѡе:
cїѡ ѡвлѣжѣюще,
всѣ рѡди, тебѣ величѣемъ.

6 прѣгрѣшѣнїи ⇒ прѣгрѣшѣнїи

7 ѡвлѣжѣюще ⇒ ѡвлѣжѣюще

Ирмологїи 1657 г.

Вѣсь ѣсѣ желанїе,
вѣсь сладоcть,
сло́ве вѣжїи, дѣвѣ снѣ,
вѣже богѡвѣ гѣи,
cтѣихъ прѣcтѣи.
тѣмъ тѣ всѣ
ѣ рѡждшею величѣѣ.

Ѡ вѣа вѣа сло́ва,
неизречѣннѡ мѣдрѡ_
cтїю
пришѣдшаго ѡвновїти
адѣама,
5 їадїю въ тѣкнїе пѣдша_
го лїтѣ:
Ѡ cтѣи дѣвѣ
неизречѣннѡ воплѡ_
тївшасѣ наcъ
рѣди,
вѣрнїи ѣдино мѣдреннѡ
пѣснѣми величѣемъ.

Вѡвелїчилъ ѣсѣ хрѣтѣ,
рѡждшѡ тѣ вѣѣ,
Ѡ неѣже создѣтелю наcъ,
ѣ подѡвcтрѣcтнѡе на́ ѡ_
влѣкасѣ ѣсѣ тѣло,
5 на́ши
прѣгрѣшѣнїи рѣшї_
тѣнѡе,
cїѡ ѡвлѣжѣюще,
всѣ рѡди, тебѣ величѣѣ.

Εὐστρατιάδης

(413) Ὅλος ὑπάρχεις ἔφεσις
ὄλος γλυκασμός
Λόγε Θεοῦ Παρθένου Υἱέ
Θεῆ Θεῶν Κύριε
5 Ἁγίων Ὑπεράγιε·
διό σε πάντες
σὺν τῇ τεκούσῃ μεγαλύνομεν.

3 Παρθένου] παρθένη Sb

6 πάντες] ἅπαντες O H S G Ga Ku Sp Si
Sb

(402) Τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον
τὸν ἀρρήτῳ σοφία
ἤχοντα καινουργῆσαι τὸν Ἀδάμ
βρώσει φθορᾶ πίπτω δεινῶς
5 ἐξ ἀγίας Παρθένου
ἀφράστως σαρκωθέντα
[δι' ἡμᾶς
οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως
ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

2 ἀρρήτῳ] ἀρρήτον Sb

3 ἤχοντα] εἰκόνα Sk Sb

4 φθορᾶ πίπτω] φθορᾶ πεπτοχότα H Sp
Ga: φθορᾶς πεπτωχότα Ku Sk Sb

6 σαρκωθέντα δι' ἡμᾶς] σωματοῦμενον
θεὸν Ku Sp

(468) Ἐμεγάλυνας, Χριστέ,
τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον
ἀφ' ἧς ὁ Πλάστης ἡμῶν
ὁμοιοπαθεῖς περιέδου σῶμα
5 τὸ τῶν ἡμετέρων
λυτήριον ἀμπλακημάτων·
ταύτην μακαρίζοντες
πᾶσαι γενεαὶ σε μεγαλύνομεν.

6 ἀμπλακημάτων] ἀγνοημάτων H S Ga
Ku Si Sb

7 μακαρίζοντες] μακαρίζουσαι Ku

дореформенная редакция

(Гѡ'2) И же во ды дре вѣ
 ма ни е мѣ бо же ствѣ нны и мѣ
 вѣ є ди но сѣ нми ще сѣ вѣ коу пи
 и раз дѣ ли же мо ре
 5 из ра и лѣ тѣ ски мѣ лю де мѣ
 сѣ Бо гѣ на шѣ
 пре про сла вѣ нѣ є стѣ
 то го є ди на го вѣ спо и мѣ
 та ко про сла ви сѣ.

(Гѡ'3) Гоу шоу глау во ро ди те лѣ ноу зе маю со
 [анѣ це
 на шѣ ство ва и но гда
 та ко сте на во о гоу стѣ
 о ба по лы во да
 5 лю де мѣ пѣ ши мѣ глау би ноу про хо да ще и мѣ
 и бо го оу го дѣ но по ю ще и мѣ
 по и мѣ Го спо де ви
 сла вѣ но бо про сла ви сѣ.

(Гѡ'1) И же о тѣ не соу ще и хѣ всѣ при ве ды и
 сло во мѣ сѣ зѣ да є ма
 сѣ вѣ рша є ма же доу хо мѣ
 вѣ се дѣ ржи те лю вы шѣ ни и
 5 вѣ лю бѣ ве си оу твѣ рди ме не.

старопечатная редакция

(O38) Ёже воды древле
 манѣмъ вѣтвенымъ
 во єдино сонмище совокупи
 и раздѣли же море
 5 ильтескимъ людемъ.
 сѣ вѣтъ нашѣ
 препрославленѣ сый,
 того єдинаго воспоемъ,
 ѿкъ прослависѣ.

(M46F) Гоушоу глвородителнѣю земаю
 [сѣнце
 нашѣствова иногдѣ,
 ѿкъ стѣна во ѡгвстѣ
 ѿба полы вода
 5 люде пѣшій глввиноу прохѡдѣцимъ.
 и вѣсгоднѣ поущій,
 поемъ гѣви,
 славно во прослависѣ.

(O38) Ёже ѿ несѣщихъ всѣхъ приведѣи,
 словомъ созидѣма,
 и совершаема же дѣломъ,
 вседержителю вѣшнѣи,
 5 ѣлюбви своѣи оутверди мене.

ГИМ Син. 762

Воды дрéвле
 мánиємъ вѣ́стvenнымъ
 во ѣ́дино со́нмище совокѣпíвий,
 ѣ́ раздѣ́ливый мóре,
 5 ѣ́зрáильтескимъ лóдємъ,
 сѣ́й вѣ́тъ нáшъ,
 препрослáвленъ ѣ́сть:
 томѣ́ ѣ́диномѣ́ по́имъ,
 ѣ́акw прослáвися.

5 ѣ́зрáильтескимъ → ѣ́срáильтескимъ
 ⇒ ѣ́срáильтескимъ

Ирмολогий 1657 г.

Воды дрéвле
 мánиємъ вѣ́тvenнѣ́
 воѣ́дино со́нмище совокѣ_
 пíвий,
 ѣ́ рáдѣ́ливый мóре
 5 ѣ́срáиатескѣ́ лóдѣ́,
 сѣ́й вѣ́тъ нáшъ,
 препрослáвленъ ѣ́сть:
 томѣ́ ѣ́диномѣ́ по́имъ,
 ѣ́акw прослáвися.

Εὐστρατιάδης

(809) Ὁ τὰ ὕδατα πάλαι
 νεύματι θείῳ
 εἰς μίαν συναγωγὴν συναθροίσας
 καὶ τεμῶν θάλασσαν
 5 Ἰσραηλίτη λαῶ
 οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν
 δεδοξασμένος ὑπάρχει,
 αὐτῷ μόνῳ ἄσωμεν
 ὅτι δεδόξασται.

5 Ἰσραηλίτη λαῶ] Ἰσραηλιτὴν λαόν Ga
 Sp Si Sk

7 ὑπάρχει] ὑπάρχεις Si

Сoу́шг гадвородительнѣю зéмаю
 [со́лнце
 нашéствова ѣ́ногдá,
 ѣ́акw стѣ́нá во ѡ́гѣстѣ́
 5 ѣ́оба пóлы вода́,
 лóдємъ пѣ́шо мóре хoдáщымъ,
 ѣ́ вѣ́оѣ́гдѣ́нw по́ищымъ,
 воспо́имъ гáвѣи,
 слáвнw во прослáвися.

4 ѣ́оба пóлы → ѣ́обапóлы

5 пѣ́шо мóре хoдáщымъ →

пѣ́шoмoрeхoдáщымъ

6 по́ищымъ ⇒ по́ищымъ

Сoу́шю гадвородительнѣю
 зéмаю со́лнце
 нашéствова ѣ́ногдá,
 ѣ́акw стѣ́нá во ѡ́гѣстѣ́
 5 ѣ́обапóлы вода́:
 лóдємъ
 пѣ́шoмoрeхoдáщымъ,
 ѣ́ вѣ́оѣ́гдѣ́нw по́ищымъ,
 по́имъ гáвѣи,
 слáвнw во прослáвися.

(857) Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον
 [ἥλιος
 ἐπεπόλευσε ποτέ·
 ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη
 ἐκατέρωθεν ὕδωρ
 5 λαῶ πεζοποντοποροῦντι
 καὶ θεαρέστως μέλποντι·
 Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ
 ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

1 ἀβυσσοτόκον] ἄβηυσον τόκον Si

1 πέδον] παίδον S: πέδων Ga Ku Sp

6 θεαρέστως] θεαρεύστως O Si

Ѣ́ несѣ́щихъ всá приве́дѣй,
 слóвѣ́ сози́дáема,
 совершáема дѣ́омъ,
 вседерж́ителю вѣ́шнѣ́й,
 5 ѣ́ лóвбѣ́ твоѣ́й о́утвердѣ́ менé.

1 Ѣ́ → Ё́же

2 сози́дáема → сози́дáемам

3 совершáема → совершáемам

Ё́же Ѣ́ несѣ́щихъ всá при_
 ве́дѣй,
 слóвомъ сози́дáемам,
 совершáемам дѣ́омъ,
 вседерж́ителю вѣ́шнѣ́й,
 5 ѣ́ лóвбѣ́ твоѣ́й о́утвердѣ́ ме_
 нé.

(810) Ὁ ἐκ μὴ ὄντων τὰ πάντα
 [παραγαγών
 τῷ Λόγῳ κτιζόμενα
 τελειούμενα Πνεύματι
 Παντοκράτορ ὕψιστε,
 5 ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῇ στερέωσόν με.

2 κτιζόμενα] κτισάμενος Sp Sk: πηξάμε-
 νος Ku

5 ἀγάπη τῇ σῇ] ἀγαπήτει σῇ Ga

дореформенная редакция

(ГҮ'З) Оу тв^ѣ рже ни є
 на тѣ на дѣ ю ще и м^ѣ сѣ
 оу тв^ѣ ржа и Гб спо ди ц^ѣ рко в^ѣ сво ю
 ю же с^ѣ тѣ жа че ст^ѣ но ю си кр^ѣ ви ю.

(ГД'1) По ло жи к нам^ѣ
 тв^ѣ р доу ю лю бо в^ѣ си го спо ди
 є ди но ро дна го бо ти сы на
 на с^ѣ ра ди на сме рт^ѣ в^ѣ да л^ѣ є си
 5 тѣ мже ти в^ѣ пи є м^ѣ в^ѣ схва лѣ ю ще
 сла ва си лѣ т во є и.

(ГД'З) По кры ла є ст^ѣ не ве са до бро дѣ те л^ѣ ти
 [Хри сте
 ис ки во та бо про ш^ѣ д^ѣ
 свѣ ты на тво є ѿ
 не тѣ н^ѣ ны ѿ ма те ре
 5 въ ц^ѣ ркви сла вы ти
 га висѣ га ко мла де н^ѣ ц^ѣ
 на роу коу но си м^ѣ
 и и спо лни ша сѣ в^ѣ сѣ
 тво є го хва ле ни ѿ.

старопечатная редакция

(M46F) Оутверженіе
 на тѣ надѣющимсѣ,
 оутверди гди црковь свою,
 ѿже стѣжа чтною сѣ кровію.

(O38) Положилъ єси кнѣмъ
 твѣрдѣю любовь сѣ гдѣ,
 єдинороднаго во своєгò сѣа
 насъ ради на смерть вѣдѣ єси.
 5 тѣмже ти вопіемъ блгодѣрственно:
 слава силѣ твоєй.

(M46F) Покрыла єсть нбса добродѣтель ти
 [Хрѣтѣ,
 и зъ кїѣта во прошѣ,
 стѣни твоєѿ
 нетѣнныѿ мѣре,
 5 в цркви славы ти
 гависѣ, гѣкв маицѣ
 на рѣкоу носімъ.
 и испѣлишасѣ всѣ
 твоєгò хвалєніѿ.

2 кїѣта] ковчѣга O94 O31: кивѣта M22F

3 стѣни] сѣнныѿ O94 O31: стѣна

6 гависѣ] гависѣ єси O94 O31

дореформенная редакция

(Гε'2) К те вѣ оу трѣ ню ю
 вѣ сѣ хѣ тво рѣ цюу
 пре и моу ще ѡ моу вѣ сѣ кѣ оу мѣ ми ро ви
 за не свѣ тѣ по ве лѣ ни и тво и хѣ
 вѣ ни хѣ же на ста ви мѣ.

(Гε'5) И ко ви дѣ И са и ѡ бра зѣ но
 на пре сто лѣ пре вы со цѣ Бо га
 о тѣ ан ге лѣ сла вы да ры при е мяю ца
 о ка ѡн ны и вѣ пи ѡ ше а зѣ
 про ви дѣ хѣ вѣ плѣ ца е ма Бо га
 свѣ та не ве че рѣ нѣ
 и ми ро мѣ о бла да ю ца.

(Гζ'1) Бе здѣ на по слѣ дѣ нѣ грѣ хо вѣ
 о бы де мѣ и и сче за е тѣ доу хѣ мо и
 но про сте рѣ вла ды ко
 вы со коу ю си мы шцоу
 та ко Пе тра мѣ
 оу пра ви те лю спа си.

старопечатная редакция

(O38) Къ теѣ оутреннюю
 всѣческѣ творцѣ,
 преимѣщемъ всѣкъ оумъ мірови,
 занѣ свѣтъ повелѣнїѣ твоѣ
 5 внихѣже настаѣви мѣ.

(M46F) Иѣкѣ видѣ исаїѣ образѣ
 на прѣтолѣ превысоцѣ бѣга
 ѡ аггѣлъ славы дароносїма
 ѡ скаѡнныи, вопїѡше азѣ,
 5 провидѣхѣ во воплощѣема бѣга,
 свѣта невечернѣ,
 и міромѣ ѡбладающѣ.

3 ѡ аггѣлъ] ѡ аггѣл O94

3 дароносїма] дары прїемлюща O94 O31

5 во] omit O94

(O38) Бѣдна послѣднѣмъ грѣхѣвнѣмъ
 ѡбидѣ мѣ, и исчезѣетѣ дѣхѣ мой.
 но простѣрѣ вѣко
 высѡкѣю своѣ мѣшцѣ,
 5 иѣкѣ петрѣ мѣ
 ѡкормїтелю спасї.

ГИМ Син. 762

Къ теѡѣ оўтреню
всѣхъ творцѣ,
преимѣщемѣ всѣкъ оўмъ
[мірови,
занè свѣтъ повелѣніѣ твоѣ,
5 въ нїхже настáви мѣ.

3 мірови → мірови

Иїкѡ вїдѣ ісáїа ўвράзнѡ
на прѣтѡлѣ превознесéна бѣа,
Ѡ аггáл̄ слáвы дорѡносїма,
Ѡ Ска́лннїй, вопїáше,
[áзъ:
5 провїдѣхъ воплоцáема бѣа,
свѣта невечérнѣ,
и́ міромъ ўвладáюща.

3 дорѡносїма → дорѡносїма

5 провїдѣхъ → првїдѣхъ во

Бѣдна послѣднѣа грѣхѡвъ
ўвїде мѣ, и́ и́чезáетъ
[доўхъ мѡй:
но простérъ вл̄ко
высѡкѣю твоѡ мѣшцѣ,
5 іакѡ петрá мѣ
оўпрáвителью спасї.

3 простérъ ⇒ прострїй

Ирмολогїй 1657 г.

Къ теѡѣ оўтреню
всѣхъ творцѣ,
преимѣщемѣ всѣкъ оўмъ
мірови,
занè свѣтъ повелѣніѣ
твоѣ,
5 въ нїхже настáви мѣ.

Иїкѡ вїдѣ ісáїа ўвράзнѡ
на прѣтѡлѣ превознесé_
на бѣа,
Ѡ аггáл̄ слáвы дорѡносїма,
Ѡ Ска́лннїй вопїáше
áзъ,
5 провїдѣхъ во воплоцáема
бѣа,
свѣта невечérнѣ,
и́ мїрѡ вл̄чествѣюща.

Εὐστρατιάδης

(812) Πρὸς σε ὀρθρίζω
τὸν τοῦ παντὸς Δημιουργόν
τὴν ὑπερέχουσαν πάντα νοῦν
[εἰρήνην·
διότι φῶς τὰ προσταγμάτά σου
5 ἐν οἷς με καθοδήγησον.

5 καθοδήγησον] καθοδήγησον Si

(860) Ὡς εἶδεν Ἡσαίας
[συμβολικῶς
ἐν θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν
ὑπ' Ἀγγέλων δόξης
[δορυφορούμενον
ὡ τάλας, ἐβόα, ἐγώ!
5 πρὸ γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν
φωτὸς ἀνεσπέρου
καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

2 ἐπηρμένῳ Θεόν] ἐπηρμένον Θεόν O H
Ga Sk: ἐπηρμένῳ Θεῷ Sp Si

3 δορυφορούμενον] δωροφορούμενον Sp

7 εἰρήνης δεσπόζοντα] εἰρήνης δεσπόζον-
τος Si: εἰρήνην δεσπόζοντος Sk

Бѣдна послѣднѣа грѣ_
хѡвъ
ўвїде мѣ, и́ и́чезáетъ
дѡхъ мѡй,
нѡ прострїй вл̄ко
высѡкѣю твоѡ мѣшцѣ,
5 іакѡ петрá мѣ
оўпрáвителью спасї.

(813) Ἄβυσσος ἐσχάτη ἀμαρτιῶν
ἐκύκλωσέ με, καὶ ἐκλείπει τὸ
[πνεῦμά μου
ἀλλ' ἐκτείνας, Δέσποτα,
σὸν ὑψηλὸν βραχίονα
5 ὡς τὸν Πέτρον με,
κυβερνήτα, διάσωσον.

4 σὸν ὑψηλὸν βραχίονα] τῷ ὑψηλῷ βραχι-
ονι S Sk: τὸν ὑψηλὸν βραχίονα O H: τῷ
ὑψηλῷ βραχίονα Ga: σῷ ὑψηλῷ βραχίονα
Si

дореформенная редакция

(ГЦ'3) Вѣ зѣ пи кѣ те вѣ

ви дѣ вѣ ста рѣ цѣ

о чи ма сѣ па се ни е

е же лю де мѣ при де

5 о тѣ Бо га Хри сте ты Бо гѣ мо и.

(ГЦ'2) Иѣ ко же дре вѣ бла го чѣ сти вы ѿ

три о тро кы про хла ди

вѣ пла ме ни хла дѣ и сте мѣ

свѣ то но сѣ нѣ и мѣ во жѣ ства о гне мѣ

5 и на сѣ о за ри

бла го сло венъ е си вѣ зы ва ю ще

Бо же о те цѣ на ши хѣ.

(ГЦ'1) Те бѣ вѣ пе ци о ро шѣ ша а го

дѣ ти бла го сло ви ша

и вѣ дѣ воу не таѣ нѣ ноу вѣ се лѣ ша смѣ

Бо га Гла ва по и мѣ

5 бла го чѣ стѣ но хва лѣ ще

бла го сло венъ е си Го спо ди Бо же о те цѣ

[на ши хѣ.

старопечатная редакция

(M46F) Возопи к тебѣ

видѣвъ старецъ

зчи́ма спасѣ́нїе,

ѣ́же лю́дѣ́ прї́де

5 Ѡ́вѣ́а хрѣ́тѣ́, ты́ вѣ́а мо́й.

2 видѣвъ старецъ] старецъ видѣвъ O94 O31

(O38) Иѣкоже дрѣвле, бл҃гочестївыѣ

три ѿтроки зросїлъ еси

во пламени хладѣйствѣмъ

свѣтаѣ вѣжества ѿгнѣмъ,

5 и насъ озари

бл҃гвенъ еси зовѣщихъ,

вѣже Ѡцъ нашихъ.

6 зовѣщихъ] зовѣца O94

(M46F) Тебѣ ѣже во згни ѿрошшаго

дѣти вѣсѣлѣвшѣ

и вѣ дѣвѣ нетѣнно вѣсѣлѣшасѣ,

вѣа слова поѣ

5 бл҃гочестнѣ хвалѣще,

бл҃гвенъ еси гди вѣже Ѡцъ нашихъ.

1 ѣже во згни] вѣци O94 O31

1 ѿрошшаго] зросѣвшѣ O31

2 вѣсѣлѣвшѣ] бл҃гвѣша O94 O31

3 нетѣнно вѣсѣлѣшасѣ] нетѣннѣ вѣсѣлѣшасѣ O94 O31

ГИМ Син. 762

Возопѣ кѣ тебѣ
вѣдѣвъ старѣ
Очи́ма спѣсѣнѣ,
ѣже людемъ прѣиде
5 Ѡ бѣга: хрѣтѣ, ты бѣгъ мой.

И́коже дрѣвле, бл҃гочестѣвыѡ
трѣи О́троки ѡросѣлъ ѣсѣ,
въ пла́мени халдѣйстѣмъ,
свѣтаѡ б҃жествѣ О́гнѣмъ
5 ѣ насъ ѡзарѣ,
бл҃гословѣнъ ѣсѣ възыва́ющѡ,
б҃же О́цъ на́шихъ.

3 халдѣйстѣмъ → халдѣйстѣмъ
6 възыва́ющѡ → възыва́ющыѡ

Тебѣ во О́гнѣ ѡросѣвшѡго,
О́троки бл҃гословѣвшыѡ,
ѣ въ дѣѡ нетлѣнно всѣльшасѡ,
бѣга слѡва поѣмъ,
5 бл҃гочестно поѡще:
бл҃гословѣнъ бѣгъ О́цъ
[на́шихъ.

3 нетлѣнно → нетлѣннѡ
3 всѣльшасѡ → всѣльшѡгосѡ
5 бл҃гочестно → бл҃гочестнѡ

Ирмολогий 1657 г.

Возопѣ кѣ тебѣ
вѣдѣвъ старецъ
Очи́ма спасенѣ,
ѣже люде прѣиде
5 Ѡ бѣга, хрѣтѣ, ты бѣгъ мой.

И́коже дрѣвле, бл҃гочестѣ_
выѡ
трѣи О́троки ѡросѣлъ
ѣсѣ,
ѣ пла́мени халдѣйстѣмъ,
свѣтаѡ б҃жествѣ
5 О́гнѣмъ,
ѣ насъ ѡзарѣ,
бл҃гословѣнъ ѣсѣ ѣзы_
ва́ющыѡ,
б҃же О́цъ на́шихъ.

Εὐστρατιάδης

(861) Ἐβόησέ σοι
ιδῶν ὁ Πρέσβυς
τοῖς ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον
ὃ λαοῖς ἀπέστη
5 Ἐκ Θεοῦ, Χριστὲ, σὺ Θεός μου.

4 ἀπέστη] ἐπέστη H Ga Ku Sp Sk Si
5 σὺ] σοι Ga

(814) Ὡς πάλαι τοὺς εὐσεβεῖς
τρεις Παῖδας ἐδρόσισας
ἐν τῇ φλογὶ τῇ Χαλδαϊκῇ
τῷ φωτιστικῷ τῆς Θεότητος
[πυρὶ
5 καὶ ἡμᾶς καταύγασον
Εὐλογητὸς εἶ κράζοντας
ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

2 ἐδρόσισας] ἐδρόσισεν Sp
5 καὶ ἡμᾶς καταύγασον] καὶ ὑμνούντες
ἐψαλλον Sp
7 ὁ] omit O H S Ga Ku Sk

(862) Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα
Παῖδας θεολογήσαντας
καὶ Παρθένῳ ἀκηράτῳ
[ἐνοικήσαντα
Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν
5 εὐσεβῶς μελωδοῦντες·
Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς
ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

2 θεολογήσαντας] θεολογήσαντα O Si Sk
3 Παρθένῳ ἀκηράτῳ] Παρθένῳ ἀκη-
ράτῳ V: παρθένον ἀκηράτως O Ga Ku Sk
Sp
6 Εὐλογητὸς] εὐλογητὸς εἶ O H Ga

дореформенная редакция

(Г҃҃҃'1) Не по сто ѿ нѣ нѣ о гни сѣ вѣ коу плѣ ше сѧ
 и же бла го чѣ сти ѿ пред сто ѿ ще ю но ша
 пла ме не мѣ же не вре же ни
 во же ствѣ ноу ю пѣ снѣ по ѿ а хоу
 5 бла го сло ви те вѣ сѧ ка ѿ дѣ ла Го спо да
 и пре вѣ зно си те є го вѣ вѣ кы.

(Г҃҃҃'2) В за кон нѣ и сѣ ни пи са ни и
 о бра зѣ ви ди мѣ вѣ рѣ ни и
 вѣ сѧ кѣ во о тро ча ло же сна раз вѣ рза ѿ
 свѧ то во го ви
 5 тѣ мѣ пѣ р во ро же но сло во
 о тѣ О тѣ ца без на ча лѣ на бы на
 пѣ р во ро же на из ма те ре
 не и скоу сны ѿ бра коу ве ли ча є мѣ.

старопечатная редакция

(M46F) Непостоѧннѣ Огнѣмъ
 [совокѣпльшесѧ
 ѿ же вѧгочѣстѣа прѣстоѧще юноши,
 пламенѣмъ же невреждѣни,
 вѣжтвеннѣю пѣснь поѧхѣ,
 5 вѧгвѣте всѧ дѣла гѣа,
 ѿ превозносите єгѧ во вѣки.

5 всѧ] всѧкамъ О94 О31

(M46F) Въ законномъ сѣннописаніи,
Образъ видимъ вѣрніи,
 всѧко во отроча ложе сна разверзѧ
 сѣо вѣгови,
 5 тѣмъ перворожденное слово,
 ѿ оца безначальна сѣа,
 перворождена ѿ мѣре
 неискѣсныхъ вѣрѣ величаемъ.

1 законномъ сѣннописаніи] законнѣй сѣни писа_
 ный О94 О31: законнѣмъ сѣннописаніи M22F

ГИМ Син. 762

Непосто́лннѡмѸ Ѡгнѣ

[совокѣпльшесѧ,
вѣочестїѧ прѣсто́лтели
[ѿноши,
пלא́менемъ же невреждѣни,
вѣжѣственнѡ пѣснь по́лхѸ:
5 вѣлѡсловїте всѧ́кѧ дѣ́ла гѣ́на
[гѣ́а.

1 Непосто́лннѡмѸ → НестерпѣмомѸ

1 совокѣпльшесѧ → соединѣшесѧ

5 всѧ́кѧ → всѧ́

5 дѣ́ла ⇒ дѣ́лѧ

Вѣ законѣ́ сѣ́ни ѿ писанїи,
ѡ́бразъ вїдїмъ вѣ́рнїи:
всѧ́ко мѣ́жеско ло́жеснѧ
[рѧ́верзѧ́юще,
сѣ́ ѡ́вѡви.

5 тѣ́мъ пѣрворождѣ́нное слѡво
Ѡ́цѧ вѣ́начѧ́лна, сѣ́а
пѣрвородѧ́шесѧ мѣ́рїю
неискѸсомѣ́жнѡ, величѧ́емъ.

1 писанїи → писанїи

3 всѧ́ко мѣ́жеско → всѧ́ мѣ́жескїи́ по́лхъ

3 рѧ́верзѧ́юще → рѧ́верзѧ́ющъ

4 сѣ́ ѡ́вѡви → сѣ́ъ вѣ́Ѹ

Ирмологїи 1657 г.

НестерпѣмомѸ Ѡгнѣ соѣ_

динѣ́шесѧ,
вѣочестїѧ прѣ́сто́лце
ѿноши.
пלא́менемъ же невреждѣни,
вѣжѣственнѡ пѣснь по́лхѸ.
5 вѣ́вїте всѧ́ дѣ́ла гѣ́на гѣ́а.

Вѣ законѣ́ сѣ́ни ѿ писанїи,
Ѡ́брѧ́ вїдїмъ вѣ́рнїи,
всѧ́къ мѣ́жескїи́ по́лхъ ло_
жеснѧ рѧ́верзѧ́а,
сѣ́ъ вѣ́Ѹ.

тѣ́мъ пѣрворождѣ́ное слѡво,

Ѡ́цѧ бѣ́значѧ́лна, сѣ́а
пѣрвородѧ́шесѧ мѣ́рїю
неискѸсомѣ́жнѡ, вели_
чѧ́емъ.

Εὐστρατιάδης

(863) Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες
οἱ θεοσεβείας προεστῶτες

[Νεανίαι

τῆ φλογὶ δὲ μὴ λωβηθέντες

θεῖον ὕμνον ἔμελλον.

5 Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν

[Κύριον

καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας

[τοὺς αἰῶνας.

5 τὸν] V: Κυρίου ~

6 εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας] αὐτὸν εἰς τοὺς
αἰῶνας O Ku Sk Si

(864) Ἐν νόμῳ σκιᾶ καὶ γράμματι
τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί·

πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον
ἅγιον Θεῶ·

5 διὸ πρωτότοκον Λόγον

Πατρὸς ἀνάρχου Υἱὸν

πρωτοτοκοῦμενον Μητρί

ἀπειράνδρῳ μεγαλύνωμεν.

2 κατίδωμεν] κατίδομεν Si Sk

3 τὸ] ὁ H Ga Sp: omit Sk

3 τὴν] omit Si

4 Θεῶ] θεόν O

6 ἀνάρχου] ἀνάρχον Sk

7 Μητρί] μήτραν O

8 ἀπειράνδρῳ] ἀπειράνδρος O H Ga Ku
Sp Si Sk

дореформенная редакция

(Δα'1) Мо ра чер мна го поу чи поу
 не мо кры ми сто па ми
дре влє ш^h ство ва в^h Из ра иль
 кре ста о бра зно мо и сѣ о вы ма роу ка ма
 5 И ма ли ко воу си лоу
 въ поу сты ни по бѣ ди л^h є сть.

1 чермнаго] чьрмноую Vo

3 древлє] дрьвнии Vo

4 крестаобразно] крьстообразно Vo

(Δα'3) Ии ви ша сѧ и сто чь ни цы бе здь ны ѿ
ю гоу не при ча сть ни
 и о ть кры ша сѧ мо рю
 вѣл на цюу сѧ о сно ва ни ѿ
 5 воу ре ю ма ни є мь бо
 за пре ти є моу
 из ра дны ѿ лю ди спа се
 по ю ца по бѣ дь поу ю пѣ снь ти го спо ди.

1 бездьяныѧ] бездьянии No

(Δα'8) Бо же ств^h н^h и м^h по кро ве н^h бы в^h ме
 [да^h но га зы ч^h ны и мра ко м^h
 из вѣ сто ва бо го пи са н^h ны и за ко н^h
 ти поу бо о т^h тра се о че се ра зоу м^h на го
 ви ди т^h соу ца го и га да є т^h доу хо м^h
 5 ра зоу м^h хва ла бо же ств^h ны и ми пѣ сн^h ми.

1 медьяноязычныи] мюдьноязычныи Vo

2 извѣстова] извѣтова Vo

5 разоумь] разоума Vo

старопечатная редакция

(O38) Ибра чермнаго пчїиѧ
 немокренными стопами
древле шествовавѣ иль,
крѣстообразно мовсеѣвыми рѣками
 5 амаликовѣ силѣ
 ѣ пѣстыни повѣдїль єсть.

(TC48) Ивишасѧ источницы безднѣ
ѿѧ непричастни,
 и ѿкрышасѧ морю
 волнѣщасѧ ѿснованїѧ
 5 воурею, манїѣ бо
 запретївѣ,
 ивранныѧ же лѣди спасѣвѣ єсїи
 поющѧ повѣдїю пѣснь ти гдї.

7 ивранныѧ же] ивранныѧ TC35: ивранны TC30, TC04

(TC48(p)) Бжтвенїи покровѣнѣ бївѣ
 [мрако медленноязычныи
 сказа бгѡписанныи закѡ.
 тїиѧ бо ѿтрасѣ ѿчесѣ оумнаго.
 зрїтѣ соущаго, и изъѡчѣетѣ рѣзъмѣ дѣѧ
 5 почитѧ бжтвенными пѣсньми.

3 оумнаго] рѣзъмнаго TC48(a) TC35 TC30 TC04

4 изъѡчѣетѣ] илоучѣетсѧ TC48(a) TC35 TC30 TC04

4 рѣзъмѣ дѣѧ] дѣѡмѣ рѣзъмѣ TC48(a) TC35 TC30 TC04

ГИМ Син. 762
 Мѡрѡ чермнѣю пѣчїнѣ
 немѡкрыми стопѡми
 дрѣвнїй пѣшешѣствовавѣ
 [їзраїль,
 крѣтѡвбразными
 [мѡнѣсѣвыма
 [рѣкама
 5 амалїковѣ сїлѣ
 ѣ пѣстїни повѣдїлѣ ѣсть.

3 їзраїль → їсраїль

Ирмологий 1657 г.
 Мѡрѡ чермнѣю пѣчїнѣ,
 невлѡжными стопѡми
 дрѣвнїй пѣшешѣствовавѣ
 їсраїль,
 крѣтѡвбразными мѡнѣ_
 сѣвыма рѣкама,
 5 амалїковѣ сїлѣ
 ѣ пѣстїни повѣдїлѣ
 ѣсть.

Εὐστρατιάδης
 (1157) Θαλάσσης τὸ
 [ἐρυθραῖον πέλαγος
 ἀβροχοῖς ἔχνεσιν
 ὁ παλαιὸς πεζεύσας Ἰσραήλ
 σταυροτύποις Μωσέως χειρὶ
 5 τοῦ Ἀμαλήκ τὴν δύναμιν
 ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτροπώσατο.

Ївїшасѡ ѡстѡчнїцы бѣдны,
 влѡги непричѡстны,
 ѡ ѡкрѡшасѡ мѡрѡ
 воанѣюшасѡ ѡснованїѡ
 5 вѣрею, манїемѣ во
 запрѣтїлѣ ѣсї ѣмѣ,
 ѡрѡдныѡ же лѡди спѡслѣ ѣсї,
 поѡщыѡ . повѣднїю пѣснь
 [тебѣ гдї.

Ївїшасѡ ѡстѡчнїцы бѣз_
 дны,
 влѡги непричѡстны:
 ѡ ѡкрѡшасѡ мѡрѡ,
 воанѣюшасѡ ѡснованїѡ
 5 вѣрею, манїемѣ во
 запрѣтїлѣ ѣсї ѣмѣ,
 ѡрѡдныѡ же лѡди спѡслѣ
 ѣсї,
 поѡщыѡ повѣднїю
 пѣснь тебѣ гдї.

(1243) Ὁφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς
 [ἀβύσσου
 νοτίδος ἄμοιροι
 καὶ ἀνεκαλύφθη θαλάσσης
 κυμαίνουσης τὰ θεμέλια
 5 τῆ καταίγιδι νεύματι
 ταύτης γὰρ ἐπετίμησας
 περιούσιον λαὸν δὲ ἔσωσας,
 ἄδοντα ἐπινίκιον ὕμνον σοι
 [Κύριε.

2 ἄμοιροι] ἄμυροι S G Ga Sb

6 ταύτης] ταύτην S G Ga Si Sp Sb

7 δὲ ἔσωσας] διέσωσας Sp

8 ὕμνον σοι Κύριε] ὅτι δεδόξασται Si

Бжтвеннымѣ покровѣнѣ
 [медленномѡзычнїй
 [мрѡкомѣ
 ѡвѣтїствова бѣопїсанным
 [закѡнѣ.
 тїнѣ во ѡтрѡсѣ ѡчесѣ
 [разѣмнагѡ.
 вїдѣтѣ сѣцагѡ, ѡ гадѣетѣ дхѡ
 5 рѡзѡма хвалѡ бжтвенными
 [пѣсньми.

3 разѣмнагѡ → ѡжмнагѡ

4 гадѣетѣ → надѣетсѡ

Бжтвеннымѣ покровѣнѣ
 медленномѡзычнїй
 мрѡкомѣ,
 ѡвѣтїствова бѣопїсан_
 нїй закѡнѣ:
 тїнѣ во ѡтрѡсѣ ѡчесѣ ѡж_
 нагѡ,
 5 вїдїтѣ сѣцагѡ, ѡ
 надѣетсѡ дхѡ
 рѡзѡмѣ, хвалѡ бжтвенны_
 ми пѣсньми.

(1222) Θείῳ καλυφθεὶς ὁ
 [βραδύγλωσσος γνόφῳ
 ἐρρητόρευσε τὸν θεογράφον νόμον.
 Ἴδὸν γὰρ ἐκτινάξας ὀμματος νόου,
 Ὁρᾷ τὸν ὄντα καὶ
 [μωεῖται Πνεύματος
 5 Γνωσιν, γεραίρων ἐνθέοις τοῖς
 [ἄσμασιν.

2 ἐρρητόρευσε] ἐρητόρευσε O H S G Ku
 Sp V: ἐρητόρευσεν Ga: ἐριτόρευσεν Si

2 τὸν θεογράφον νόμον] τὸν Θεὸν γράφον
 νόμων Ga

5 τοῖς] omit Ga

дореформенная редакция

(Д α '4) Ли цы из ра и л^h т^h сти и

не бла ж^h ны ми сто па ми

по нта чер м^h на го

мо р^h скоу ю глау би ноу про г^h на в^h ше

5 вса дни кы три сто ѿ ца

вра гы ви да цю

в^h не и по гроу же ны

с^h ве се ли е м^h по ѿ хоу

по и м^h Бо гоу на ше моу

10 га ко про сла ви са.

2 невлажьными] невлажьными Vo

3 черьмаго] черьма и Vo

6 видацю] видѧ Vo

(Д α '5) Три сто ѿ цю крѣ п^h кы и

ро же и са о т^h дѣ вы

ве стра сти е в^h глау би нѣ

доу ша три ча стно е

5 по то пи мо лю са

да ти га ко в^h боу внѣ

въ оу мрѣ шве не м^h тѣ ле си

по вѣ дно е по ю в^h спѣ ва ни е.

1 крѣпъкыи] крѣпъкы Vo

7 тѣлеси] тѣлесе Vo

8 повѣдное] повѣдно Vo

8] въспѣние Vo

(Д α '14) Нѣ ст^h ти по до в^h н^h

пре сла в^h ны и Гос по ди

роу ко ю во крѣ п^h ко ю

из ба ви л^h е си лю ди

5 га же с^h та жа че ло вѣ ко лю в^h че.

2 преславъныи] преславлены Vo

старопечатная редакция

(M46A) Лицы йлевы

немѡкренами ногами

пѡнта чермнаго

морскѡю глѡбинѡ прошедше,

5 всадники тристаты

врагѡ зрѡще

ѡ ней погрѡжены,

ѡ радости поахѡ,

поимѡ вѡгѡ нашемѡ,

10 ѡакѡ прослависѡ.

1 йлевы] израильтестѡи M30A

(O38) Тристоѡца крѣпкѡи,

роженсѡ ѡ двѡ,

везстрастѡ во глѡбинѣ

дѡша тричастное

5 потопѡ, молѡса,

да тебѣ ѡакѡ ѡ тимпанѣ,

во оумерцѡвеннѣмѡ тѣлесѡ,

повѣдное поѡ воспѣванѡе.

1 Тристоѡца] тристоѡцаѡ O94 O31

4 дѡша] дѡше O31

(T38) Нѣсть тебѣ подѡбенѡ,

препрославленыи гѡди,

рѡкѡю во крѣпкѡю

ѡзбавилѡ ѡси люди,

5 ѡхѡ же стажа чѡколѡбче.

ГИМ Син. 762
Λήϊцы ἰσραήλѣтестїи
невла́жnymi стопáми
пóнтъ чермнѣй

и вла́жнѣю гл҃бвинѣ
[прогнáвшє,

5 вса́дники трїстáты
вραγῖ βῖδῃϗε
внѣй погрѣжѣны,
ѣ весѣлїемъ по́лхѣ,
поѣ бг҃ѣ нашѣмѣ,
10 їакѡ прослáвисα.

1 ἰσραήλѣтестїи → ἰσραήλѣтестїи

5 трїстáты ⇒ трїстáты

Ирмολογίη 1657 г.
Λήϊцы ἰσραήλѣтестїи
невла́жnymi стопáми
пóнтъ чермнѣй,

и вла́жнѣю гл҃бвинѣ про_
гнáвшє,

вса́дники трїстáты
вραγῖ βῖδῃϗε
в нѣй погрѣжѣны,
ѣ весѣлїемъ по́лхѣ:
по́ймъ бг҃ѣ нашѣмѣ,
10 їакѡ прослáвисα.

Εὐστρατιάδης
(1259) Χοροὶ Ἰσραήλ
ἀνίκμοις ποσὶ
πόντον ἐρυθρόν
καὶ ὑγρὸν βυθὸν διελάσαντες
5 ἀναβάτας τριστάτας
δυσμενεῖς ὄρωντες
ἐν αὐτῷ ὑποβρυχίους
ἐν ἀγαλλιάσει ἔμελλον·
Ἄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν
10 ὅτι δεδόξασται.

3 πόντον ἐρυθρόν] πόντος ἐρυθρόν H Sp
Ga: πόντω ἐρυθρόν Sb

8 ἔμελλον] ἔλεγον Si

Трїстáты крѣпкѣа,
рождѣйсѣ ѿ дѣвы,
везстрáстїа во гл҃бвинѣ
дѣшї трїчáстное
5 ποτῶν, μολίσα,
да тебѣ їакѡ ѣ тимпáнѣ,
во ѡмерцвѣнїи тѣлесѣ,
повѣдное пою пѣнїе.

1 Трїстáты ⇒ Трїстáты

6 тимпáнѣ → τὺμπáнѣ

8 пою ⇒ воспοю

Трїстáты крѣпкѣа,
рождѣйсѣ ѿ дѣвы,
везстрáстїа во гл҃бвинѣ,
дѣшї трїчáстное
ποτῶν μολίσα,
5 да тебѣ їакѡ
ѣ τὺμπáнѣ,
во ѡмерцвѣнїи тѣлесѣ
повѣдное воспοю пѣнїе.

(1178) Τριστάτας κραταιούς
ὁ τεχνεὶς ἐκ Παρθένου
ἀπαθείας ἐν βυθῷ
ψυχῆς τὸ τριμερές
5 καταπόντισον δέομαι
ὅπως σοι ὡς ἐν τυμπάνῳ
τῇ νεκρώσει τοῦ σώματος
ἐπινίκιον ἄσω μελώδημα.

4 τριμερές] τριμειραῖς Ga

Нѣсть тебѣ по́добенъ,
препрослáвленный г҃ди,
рѣкóю во крѣпкóю
и́бáвилъ ѣси лóди,
5 їаже стажа́ ѣси чл̄колю́бче.

5 їаже ⇒ їаже

Нѣсть тебѣ по́добенъ
препрослáвленный г҃ди,
рѣкóю во крѣпкóю
и́збáвилъ ѣси лóди,
їаже стажа́лъ ѣси чл̄колю́б_
5 че.

(1187) Οὐκ ἔστι σοὶ ὅμοιος,
δεδοξασμένη Κύριε·
ἐν χειρὶ γὰρ κραταιᾷ
ἐλυτρώσω τὸν λαόν
5 ὃν ἐκτήσω, Φιλάνθρωπε.

4 ἐλυτρώσω τὸν λαόν] ἐλυτρώσω λαόν S

дореформенная редакция

(Дγ'1) Ве се лит сѡ о те бѣ
 цѣ ркви твоѡ Хри сте зо воу ще
 ты ми крѣ по стѣ Го спо ди
 при бѣ жи ще и оу твѣ рже ни е.

2 зовоуще] зовоуци Vo

4 привѣжище] и привѣжище Vo

(Дγ'10) То ча цѣ не сѣ ко мы и
 ве лѣ ни е мѣ ти
 твѣ рды и сса вѣ ше ка ме нѣ
 из ра и лѣ тѣ сти и лю ди е
 ка ме нѣ же ты е си
 Хри сте и жи знѣ
 на не мѣ же оу твѣ рже на бы стѣ цѣ р кви зо воу ще
 о санна бла го сло ве нѣ е си гра ды и

1 Точащъ] точаща Vo

(Дγ'11) Раз вѣ рзе оу тро воу не ча да цюу
 [ю дѣ те и
 хоу лѣ же зло при е мѣ моу бла го ча да ци ѡ₅
 е ди на мо ли тва про ро чи цы дре вѣ
 ѡ ннѣ но сѣ ци доу хѣ сѣ крж ше нѣ
 кѣ си лѣ но моу и Бо гоу ра зж мо мѣ.

5 Богоу разжмемъ] богоразжмемъ Vo

старопечатная редакция

(O38) Веселѣтсѡ ѡ тебѣ
 цѣ ркви твоѡ, хрѣ те, зовѣци,
 ты ми крѣпость гди,
 ѡ привѣжище ѡ оутверженѣе.

(TC48) Точащъ несѣкѡмыи
 повелѣнїемъ твоимъ
 твѣрдыи ѣсѡвше кѡмень
 ѡнѡстїи людїе
 5 кѡмень же ты ѣси
 хрѣ те ѡ жизнь.
 на немъ же оутвердїса цѣ ркви зовѣци,
 ѡсанна блгословенѣ ѣси градыи.

1 Точащъ] точаще TC35 TC30 TC04

7 на] ѡ TC35 TC30 TC04

(TC48(p)) Развѣрзе оутрѡбѡ
 [безчѡдствѡщию дѣтѣи,
 хѡлоу же прїемлемѣи, блгочѡдствѡщи
 ѣдина молїтва прорѡчицѣ дре вѣ
 ѡннѣ, носѣщѣи дхѣ сокршѣнѣ,
 кѣ сильномѡ бгѡ рѡзжмемъ .

2 хѡлоу] досѡд TC48(a) TC35 TC30 TC04

2 прїемлемѣи] злооудержїмѡ TC48(a) TC35 TC30 TC04

2 блгочѡдствѡщи] блгочѡдствѡщиѡ TC35(p) TC04(p)

4 ѡннѣ] ѡнны TC48(a) TC35 TC30 TC04(a)

4 носѣщѣи] носѣщи TC04

5 бгѡ] ѡ ~TC35 TC30 TC04

ГИМ Син. 762

Веселѣтсѧ ѡ тебѣ
 цркви твоѧ, хр̄тѣ, зовѣши,
 тѣ моѧ крѣпость гди,
 ѡ привѣжице ѡ ѡтврѣженіе.

4 ѡтврѣженіе ⇒ ѡтврѣженіе

Ирмологий 1657 г.

Веселѣтсѧ ѡ тебѣ
 цркви твоѧ хр̄тѣ, зовѣ_
 ци:
 тѣ моѧ крѣпость гди,
 ѡ привѣжице ѡ ѡтврѣ_
 женіе.

Εὐστρατιάδης

(1159) Εὐφραίνεται ἐπὶ σοὶ
 ἡ Ἐκκλησία σου Χριστέ
 [κράζουσα·
 Σὺ μου ἰσχύς, Κύριε,
 καὶ καταφυγὴ καὶ στερέωμα.

1 Εὐφραίνεται] εὐφραίνεται Ga

Точѣщій краесѣкѡмый
 повелѣніемъ твоѣмъ
 твѣрдыи ссѧша камень
 ѡзраильстїи лѣдїе
 5 камень же тѣ еси
 хр̄тѣ ѡ жизнь .
 на нѣже ѡтврѣдїсѧ црковь
 [зовѣши,
 ѡсѧнна бл҃гословѣнъ еси
 [градїи.

4 ѡзраильстїи → ѡзраильтестїи

7 зовѣши → зовѣшѧ

Точѣщій краесѣкѡмый
 повелѣніѣ твоѣмъ,
 твѣрдыи ссѧша камень
 ѡильтестїи лѣдїе.
 5 камень же тѣ еси
 хр̄е ѡ жизнь,
 на нѣмже ѡтврѣдїсѧ
 цркви зовѣшѧ:
 ѡсѧнна, бл҃гословѣнъ еси
 градїи.

(1244) Νάουσαν ἀκρότομον
 προστάγματι σῶ
 στερεὰν ἐδήλασε πέτραν
 Ἰσραηλίτης λαός
 5 ἡ δὲ πέτρα σύ, Χριστέ,
 ὑπάρχεις καὶ ζωὴ
 ἐν ἧ ἔστερεώθη ἡ Ἐκκλησία
 [κράζουσα·
 Ὡσαννά, εὐλογημένος εἶ ὁ
 [ἐρχόμενος.

4 Ἰσραηλίτης λαός] Ἰσραηλίτην λαόν S
 Si Sb

Развѣрзе ѡтрѡбѣ нечѧдствѣющїю
 [ѡзы,
 хдлоу же недовотерпїмѣ,
 [бл҃гочадѣщїи
 ѣдїна мѧтва прорѡчицѣ дрѣвле
 ѧнны, носѧщїѧ дх̄ъ сокршѣнъ,
 5 кѣ сїлномѣ ѡ бл҃г рѧзѣмѡвѣ.

1 нечѧдствѣющїю →

нечѧдствовавшїѧ

1 ѡзы] ἤεδαϛ

2 хдлоу → досѧдѣ

2 бл҃гочадѣщїѧ → бл҃гочѧдствѣющїѧ
 ⇒ бл҃гочѧдствѣющїѧ

4 носѧщїѧ ⇒ носѧщїѧ

5 рѧзѣмѡвѣ → рѧзѣмѡвѣ

Развѣрзе ѡтрѡбѣ нечѧд_
 ствовавшїѧ ѡзы,
 досѧдѣ же недовотерпїмѣ
 бл҃гочѧдствѣющїѧ,
 ѣдїна мѧтва прорѡчицы
 дрѣвле
 ѧнны, носѧщїѧ дх̄ъ сокрш_
 шѣнъ,
 5 кѣ сїлномѣ ѡ бл҃г рѧзѣ_
 мѡвѣ.

(1224) Ἐρῶρηξε γαστρὸς
 [ἡτεκνωμένης πέδας,
 Ἰβριν τε δυσκάθεκτον
 [εὐτεκνουμένης.
 Μόνη προσευχὴ τῆς Προφήτιδος
 [πάλαι
 Ἄννης φεροῦσης πνεῦμα
 [συντετριμμένον
 5 Πρὸς τὸν δυναστὴν καὶ Θεὸν τῶν
 [γνώσεων.

1 ἡτεκνωμένης] ἡτεκνωμένη S: ἡτεκνου-
 μενη G

1 πέδας] παῖδας S G Sp Ku Si Sb V

2 εὐτεκνουμένης] εὐτεκνουμένην Si

3 Μόνη προσευχὴ] Μόνης προσευχῆ G Si:
 Μόνης προσευχῆς Ga

дореформенная редакция

(Дγ'3) Ѡ^н вы со ты с^н ни де

во ле ю на зе маю

пре вы ше в^н са ки ѿ вла сти

и с^н ми ре ны ѿ в^н зне с^н

5 из ро ва пре ис по д^н на го

ро да че ло вѣ ча

нѣ ст^н во пре сва та

па че те бе че ло вѣ ко лю б^н че.

3 всакиа] всакоа Vo

4 съмиреныа] съмѣренаа Vo

6 челоуѣча] челоуѣча Vo

8 челоуѣколюубче] челоуѣколюубче Vo

(Дγ'7) доу к^н си л^н и х^н из не мо же

а не мо щ^н ни и

пре по ѿ са ша са си ло ю

се го ра ди в^н зве се ли са

5 о Го спо дѣ се рд^н це мо е.

(Дγ'6) Не моу дрос ти ю

ни си ло ю ни бо га т^н ство м^н хва ли м^н са

но тво е ю о тче ю

с^н ста вно ю моу дро сти ю во жи е ю

5 па ко нѣ ст^н сва та

па че те бе че ло вѣ ко лю б^н че.

старопечатная редакция

(O38) Свысоты снѣде

бѡлею на земаю,

ѣже превыше всакиа власти,

ѣ смиренное вознесаъ

5 ѣз рова преисподнаго

ѣстество члѣское.

нѣсть во престѣ,

паче тебѣ гди.

3 ѣже] omit O94 O31

6 ѣстество члѣское] рѡда члѣча O94 O31

(M46A) Дѣкъ силныхъ ѣзнемѡже

ѣ немощнѣи

препоушасаша силою.

сегѡ ради возвеселиса

5 ѡ гдѣ рѣце моѡ.

(T38) Не мудростѣю

ни силою ни богатствомъ хвалимса,

но твоѣю ѡчѣю

составною мудростѣю вѣжѣю.

5 ѣкѡ нѣсть стѣ

паче тебѣ члѣколюубче.

ГИМ Син. 762

Овысотѣ ѡше́лъ ѣси
 во́лею на́ землю,
 превѣше всѧкагѡ нача́ла,
 и́ смире́ное во́нѣсла ѣси
 5 и́з ѧда преиспѡднѧгѡ
 ѣстество́ члѣское.
 нѣсть бо стѣ,
 па́че тебѣ члѣколю́бче.

1 ѡше́лъ ⇒ снизше́лъ

Ирмологий 1657 г.

Оъ высотѣ снизше́лъ ѣси
 во́лею на́ землю,
 превѣшше всѧкагѡ нача́_
 ла,
 и́ смире́нное возне́сла 5
 ѣси,
 и́зъ ѧда преиспѡднѧгѡ,
 ѣстество́ члѣское:
 нѣсть бо стѣ
 па́че тебѣ члѣколю́бче.

Εὐστρατιάδης

(1179) Ἄφ' ὕψους κατηήλθες
 βουλήσει ἐπὶ γῆς
 ὁ ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς
 καὶ ταπεινὴν ἀνούψωσας
 5 ἐξ ἄδου κατωτάτου
 φύσιν βροτείαν·
 οὐ γάρ ἐστιν ἅγιος
 πλὴν σοῦ, φιλόανθρωπε.

Доу́къ сѣльныхъ и́знемѡже
 и́ немо́щнѣи
 преподсашасѧ сѣлю.
 сегѡ́ ради ѡтвердѣса
 5 ѡ́ гдѣ срѣце моѣ.

2 немо́щнѣи] ~немо́ществѣи
 2. немо́ществѣи и́ немо́щнѣи ⇒
 немо́ществѣи
 5 ѡ́ ⇒ ѡ

До́къ сѣльныхъ и́знемѡже,
 и́ немо́ществѣи
 преподсашасѧ сѣлю:
 сегѡ́ ради ѡтвердѣса
 5 въ гдѣ срѣце моѣ.

(1260) Τόξον δυνατῶν ἠσθένησε
 καὶ οἱ ἀσθενοῦντες
 περιεζώσαντο δύναμιν·
 διὰ τοῦτο ἐστερεώθη
 5 ἐν Κυρίῳ ἡ καρδία μου.

1 δυνατῶν] δυναστῶν S

Не мѡдростѣю
 и́ сѣлю и́ богѧтствомъ
 [хвѧлимсѧ,
 но тобѡю ѡ́чею
 составно́ю мѡдростѣю вжѣю.
 5 нѣсть стѣ
 па́че тебѣ члѣколю́бче.

4 составно́ю → ѡпостѧсною
 4 вжѣю → хрѣтѣ

Не мѡдростѣю,
 и́ сѣлю, и́ богѧтствомъ
 хвѧлимсѧ,
 но тобѡю ѡ́чею
 ѡпостѧсною мѡдростѣю,
 хрѣтѣ:
 5 нѣсть бо стѣ
 па́че тебѣ члѣколю́бче.

(1188) Οὐκ ἐν σοφίᾳ
 καὶ δυνάμει καὶ πλούτῳ
 [καυχώμεθα
 ἀλλ' ἐν σῆ] τῇ τοῦ Πατρὸς
 ἐνουποστάτῳ Σοφίᾳ Θεοῦ·
 5 οὐ γάρ ἐστιν ἅγιος,
 πλὴν σοῦ φιλόανθρωπε.

2 καυχώμεθα] καυχόμενος Si
 3 ἐν σῆ] ἐν σοι H Ga Sp Si Sb V
 4 Θεοῦ] Χριστέ Ku V

дореформенная редакция

(Δδ'1) В^нз дви же на тѣ ви дѣ вши цѣ ркви
 на кре стѣ со ли^а ца
 пра ве дѣ на го
 ста в чи ноу сво е мѣ
 5 до сто и но въ зы ва ю щи
 сла ва си лѣ тво е и Го спо ди.

1 Въздвижена] възнесена Vo

4 в чиноу] в чинѣ Vo

(Δδ'3) Сѣ дѣ и в^н сла вѣ
 на пре сто лѣ бо же ствѣ не мѣ
 на о вла цѣ ле гѣ цѣ
 при и де И соусъ пре во же ствѣ ны и
 5 от пре чи сты ѡ дѣ вы
 спа се же въ пи ю ца ѡ
 сла ва Хри сте си лѣ тво е и.

2 божествомъ] божествомъ Vo

4 приде] приде Vo

4 Исоусъ] Иисусъ Vo

6 спасе] и ~Vo

(Δδ'4) Хри сто сѣ при хо дѣ и
 га вѣ стве но бо гѣ на шѣ
 при и дѣ тѣ и не мѣ дѣ тѣ
 о тѣ го ры сѣ нѣ ны ѡ ча сты
 5 дѣ ви ца ра жа ю щи без моу жа
 про ро кѣ дре вѣ ре че
 тѣ мѣ вѣ си вѣ пи е мѣ
 сла ва си лѣ тво е и го спо ди.

3 мѣдять] мѣдять Vo

старопечатная редакция

(O38) Воздвѣжена видѣвши тѣ цркви
 на крѣтѣ сѣнца
 праведнаго
 ста в чинѣ своемѣ,
 5 достѣйноу възывающи,
 слава силѣ твоѣй гди.

(O38) Сѣдѣи во славѣ,
 на прѣстолѣ бжтвеннѣмѣ,
 на облацѣ легцѣ,
 прїиде їсѣ превжтвенни,
 5 ѿ прѣчтыѡ дѣвы,
 ѿ спасе же вопїѣцаѡ,
 слава хрѣте силѣ твоѣй.

(TC48) Хрѣтѣ сѣ гдѣи
 ѿве вѣгъ нашь,
 прїидетѣ ѿ не закоснѣтъ,
 ѿз горы присѣнныѡ чѣсты,
 5 дѣвы раждѣющѣѡ неискѣсѣмоу жныѡ,
 прѣкѣ древле рече.
 тѣм же всѣ вопїѣмъ,
 слава силѣ твоѣй гди.

5 дѣвы] дѣвица TC35 TC30 TC04

5 раждѣющѣѡ] раждѣющи TC35 TC30 TC04

5 неискѣсѣмоу жныѡ] неискѣсѣмѣжны TC35 TC30 TC04

ГИМ Син. 762

ВѢДВѢЖЕНА ТѢ ВІДѢВШИ ЦРКВИ
 НА КРѢТѢ СЛѢЦЕ
 ПРѢВЕДНОЕ
 СТА Ё ЧИНѢ СВОЕМЪ,
 5 ДОСТѢЙНѢ ВЗЫВАЮЩИ,
 СЛАВА СИЛѢ ТВОЕЙ ГДІ.

1 ВѢДВѢЖЕНА] ~ВѢСЕСѢНА~; 2. ⇒
 ВОЗНЕСѢНА

1 ЦРКВИ → ЦРКѢВЬ

3 ПРѢВЕДНОЕ] ~ПРѢВДЫ~

4 Ё ЧИНѢ ⇒ В ЧИНѢ

СѢДѢМІ ВЪ СЛАВѢ,
 НА ПРѢТОЛѢ ВѢЖТѢ,
 НА СѢЛАЦѢ ЛЕГЦѢ,
 ПРІІДЕ ІСЪ ПРЕВѢТВЕННЫЙ,
 5 НЕТАКѢННЫМА ДЛѢНМА,
 Й СПАСѢ ВОПІЮЩЫМ,
 СЛАВА ХРѢТѢ СИЛѢ ТВОЕЙ.

5 НЕТАКѢННЫМА ДЛѢНМА → НЕТАКѢННОЮ
 ДЛѢНІЮ

6 ВОПІЮЩЫМ] ~ЗОВѢЩІМ~; 2. ⇒
 ЗОВѢЩЫМ

ХРѢТОСЪ ГРАДЫЙ
 ІАВСТВЕНО ВГЪ НАШЪ,
 ПРІІДЕТЪ Й НЕ ЗАМѢДИТЪ,
 Ꙗ ГОРЫ ПРИСѢННЫМ ЧАСТЫ,
 5 ѠТРОКОВІЦЫ РАЖДАЮЩІА
 [НЕЙСКѢСОМѢЖНЫМ,
 ПРѢКЪ ДРѢВЛЕ РЕЧЕ.
 ТѢМЖЕ ВСІ ВОПІЕМЪ,
 СЛАВА СИЛѢ ТВОЕЙ ГДІ.

2 ІАВСТВЕНО → ІАВСТВЕНѢ

3 ЗАМѢДИТЪ] ~ЗАКОСНІТЪ~; 2. ⇒
 НЕЗАКОСНІТЪ

4 ПРИСѢННЫМ ⇒ ПРИКѢННЫМ

4 ЧАСТЫ] ~ЧАЩИ~; 2. ⇒ ЧАЩИ

5 ѠТРОКОВІЦЫ ⇒ ѠТРОКОВІЦЕ

5 РАЖДАЮЩІА ⇒ РАЖДАЮЩИА

Ирмологий 1657 г.

ВОЗНЕСѢНА ТѢ ВІДѢВШИ
 ЦРКѢВЬ
 НА КРѢТѢ, СЛѢЦЕ
 ПРѢВЕДНОЕ,
 СТА Ё ЧИНѢ СВОЕМЪ,
 ДОСТѢЙНѢ ВЗЫВАЮЩИ:
 СЛАВА СИЛѢ ТВОЕЙ ГДІ.

СѢДѢМІ Ё СЛАВѢ,
 НА ПРѢТОЛѢ ВѢЖТѢ,
 ВО СѢЛАЦѢ ЛЕГЦѢ,
 ПРИІДЕ ІИС ПРЕВѢТВЕН_
 НЫЙ
 НЕТАКѢННОЮ ДЛѢНІЮ,
 Й СПІСѢ ЗОВѢЩЫМ:
 СЛАВА ХРѢТѢ СИЛѢ ТВОЕЙ.

Εὐστρατιάδης

(1160) Ἐπαρθένα σε ἰδοῦσα ἢ
 [Ἐκκλησία
 ἐπὶ Σταυροῦ τὸν Ἥλιον
 τῆς δικαιοσύνης
 ἔσθη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς
 5 εἰκότως κραυγάζουσα·
 Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

5 κραυγάζουσα] κραυγάζωμεν Si

(1180) Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ
 ἐπὶ θρόνου θεότητος
 ἐν νεφέλῃ κούφῃ
 ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος
 5 τῇ ἀκηράτῳ Παρθένω
 καὶ διέσωσε
 τοὺς κραυγάζοντας·
 δόξα Χριστῷ τῇ δυνάμει σου.

5 Παρθένω] Παρθένου Ga Si: παλάμη V

(1245) Χριστὸς ὁ ἐρχόμενος
 ἐμφανῶς Θεὸς ἡμῶν
 ἤξει καὶ οὐ χρονιεῖ
 ἐξ ὅρου κατασχίου δασέος
 5 Κόρης, τικτούσης ἀπειράνδρου
 Προφήτης πάλαι φησί·
 διὸ πάντες βοῶμεν
 Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

5 ἀπειράνδρου] ἀπειράνδρως H S

дореформенная редакция

(Дδ'Б) Ца рь ца ре м^н а ки же ис та ко го же

[е ди н^н .

сло во про и зше д^н. и з^н о т^н ца не по ви н^н на .

ра в^н но си л^н на го ти доу ха а по сто ло м^н .

и сти н^н но во си л. га ко бла го да те л^н .

5 по ю ще и м^н сла ва де ржа в^н тво е и го спо ди .

1 Царь царемъ] Цьсарь цьсарьмъ Vo

4 благодатель] благодѣтель Vo

старопечатная редакция

(TC48(p)) Црѣ црѣмъ, равне ѿ равнагѡ

[ѣдине

слове проишѣдѡи, ѡзѡца винѡвнагѡ.

равносильнагѡ твоегѡ дѡха, дѡпшмъ

ѡстинно возсѡл ѡкѡ блгодатель

5 поѡцимъ, слава державѣ твоеѡ гдѡи.

1 равне ѿ равнагѡ] ѡкоже ѡс тогѡже TC35(p)
TC04(p): ѣдинъ, изъ единого TC48(a) TC35(a)
TC04(a)

1 ѣдине] ѣдинъ TC48(a) TC35 TC04(a): ѣдино
TC04(p)

2 слове] слово TC48(a) TC35 TC04

2 проишѣдѡи] прошѣдъ TC48(a) TC35(p)
TC04

2 винѡвнагѡ] неповинна TC35(p) TC04(p): new_
писанъ TC48(a) TC35(a) TC04(a)

3 равносильнагѡ] равносильна TC35(p) TC04(p):
равномѡщныи TC48(a) TC35(a) TC04(a)

3 твоегѡ дѡха] свѡи дѡхъ TC48(a) TC35(a)
TC04(a): ти дѡха TC04(p)

4 ѡстинно] ѡстиненъ TC48(a) TC35(a)
TC04(a)

4 возсѡл] послалъ ѣси TC48 TC35(a) TC04(a):
пославъ TC35(p) TC04(p)

4 блгодатель] блгодать TC35(p): блгодѣтель
TC48(a) TC35(a) TC04(a)

(T38) Сѣ вѣтъ нашъ,

ѡже ѿ дѡвы воплѡщьсѡ

ѡ ѣстество ѡвоживъ,

ѣмѡже поѡще вопѡемъ,

5 слава силѣ твоеѡ гдѡи.

(Дδ'15) Сѣ Бо г^н на ш^н

о т^н дѣ вы ро же и сѡ

и ѣ ст^н ство о бо жи в^н

ѣ го же по ю ще в^н з^н пи е м^н

5 сла ва си лѣ тво е и Го спо ди .

(Дδ'6) Оу слы ша х^н сла в^н но е

смо тре ни е тво е Хри сте Бо же

га ко ро ди сѡ о т^н дѣ вы

да о т^н л^н сти и зба ви ши вѣ пи ю ца ѡ ти

5 сла ва си лѣ тво е и Го спо ди .

(M46A) Оуслѡшахъ славное

смотрѣнїе твое хрѣтѣ вѣже,

ѡкѡ родѡсѡ ѿ дѡвы,

да ѿлести ѡзбавиши вопѡциѡ ти,

5 слава силѣ твоеѡ гдѡи.

ГИМ Син. 762

Црѣю црѣмъ, ѣдине ѿ ѣдинаго

[сáмъ

слове прѣишедыи, ѿ ѿца

[безвинѡвна.

равномѡщный твоѣ дхъ ап̄лаомъ

ѣстинный послалъ ѣси ѣкѡ

[б̄л̄годѣтель

5 поющѣи, слава державѣ твоѣй гд̄и.

1 црѣмъ ⇒ црѣи

1 ѣдине ѿ ѣдинаго] ѣкѣи ѿ ѣкѡго;

⇒ в' полъ ѣкѣи ѿ ѣкѡго в' строкѣ

2 безвинѡвна ⇒ безвинѡвнаг

3 равномѡщный твоѣ дхъ → равно_
мѡщнаго твоегѡ дха

4 ѣстинный → ѣстинна ⇒ ѣстинно

4 б̄л̄годѣтель → б̄л̄годѣтел

Ирмологий 1657 г.

Црѣю царѣи,

ѣковѣи ѿ ѣковѡгѡ,ѣдѣи

слове прѣишедыи ѿ ѿца

безвинѡвнагѡ,

равномѡщнаго твоегѡ дха,

ап̄лаѡ

ѣстинно послалъ ѣси, ѣкѡб̄л̄годѣтел,

поющѣи слава державѣ

твоѣй гд̄и.

Εὐστρατιάδης

(1225) Ἄναξ ἀνάκτων

[οἶος ἐξ οἴου μόνος,

Λόγος προελθὼν Πατρὸς ἐξ

[ἀναιτίου.

ἰσοσθενές σου Πνεῦμα τοῖς

[Ἀποστόλοις

νημερτὲς ἐξέπεμψας ὡς εὐεργέτης

5 ἄδουσι· Δόξα τῷ κράτει σου, Κύριε.

1 οἶος ἐξ οἴου μόνος] υἱος ἐξ οἴου μόνος H

Sb: οἶος ἐξ οἴου μόνος V

3 τοῖς] σύν Ga

4 νημερτὲς] νημερτὼν G

4 ἐξέπεμψας] ἐξέλαμψας H S Ga Si Sb

4 εὐεργέτης] εὐεργέτην H Si Ga

V(1612)

5 Δόξα] Δόξαν Ga

Гѣи бгѣ нашъ,

ѿ дѣвы воплѡщсѡ

и ѣстество ѡвожѣи,

ѣгѡже воспевáюще

[возопѣмъ,

5 слава силѣ твоѣй гд̄и.

4 воспевáюще ⇒ поюще

4 возопѣмъ → вопѣмъ ⇒ вопѣемъ

Гѣи бгѣ нашъ,

ѿ дѣвы воплѡщсѡ,

и ѣстество ѡвожѣи,

ѣгѡже воспѣвáюще во_

пѣ:

5 слава силѣ твоѣй гд̄и.

(1189) Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν

ὁ ἐκ Παρθένου σαρκωθεῖς

καὶ τὴν φύσιν θεώσας

ὄν ὑμνοῦντες βοῶμεν·

5 Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

4 ὑμνοῦντες] ἀνυμνοῦντες S H Ga Sp

Оуслѣшахъ слáвное

смотрѣнѣ твоѣ хр̄тѣ вѣже,

ѣкѡ родѣлсѡ ѣси ѿ дѣвы,

да ѿ лести ѣзбáвши

[вопіющѣи,

5 слава силѣ твоѣй гд̄и.

4 да ⇒ дà

4 вопіющѣи → зовѣщѣи

Оуслѣшахъ слáвное

смотрѣнѣ твоѣ хр̄тѣ вѣже,

ѣкѡ родѣлсѡ ѣси ѿ дѣвы,

да ѿ лести ѣзбáвши

зовѣщѣи:

5 слава силѣ твоѣй гд̄и.

(1261) Εἰσακήκοα τὴν ἐνδοξὴν

οἰκονομίαν σου Χριστὲ ὁ Θεός,

ὅτι ἐτέχθης ἐκ τῆς Παρθένου,

ἵνα ἐκ πλάνης ῥύσῃ τοὺς

[κραυγάζοντας·

5 Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

4 κραυγάζοντας] βοῶντάς σοι Ku Si Sp

Sb

дореформенная редакция

(Дс'1) Ты го спо ди ми свѣтъ
 въ ми рѣ при шь лъ е си
 свѣтъ сва ты хъ об ра ща а
 из мрач на не ви дѣ ни а
 вѣ ро ю въс пѣ ва ю ца а тѣ.

3 свѣтъ свѣтыхъ] свѣтъ свѣтъ Vo

4 невидѣниа] невѣдѣниа Vo

5 въспѣвающаа] хвалашениа Vo

(Дс'4) На Си о нѣ го роу
 въ зы де бла го вѣ ствоу а и
 на И е роу са ли мѣ про по вѣ доу а и
 крѣ по сти ю вѣ зне сти гла сѣ
 пре сла вѣ на а гла го ла на вы ша о те вѣ
 гра де во жи и
 ми рѣ на И зра и ла
 и спа се ни е га зы ко мѣ.

3 проповѣдоуаи] проповѣдали Vo

(Дс'5) Из ба вѣ ни е и о цы ще ни е грѣ хо вѣ
 о гнѣ доу хно ве ноу ю
 [при и мѣ те доу хо вѣ ноу ю ро соу
 о ча да свѣ то о бра зѣ на цѣ р ко вѣ на а
 ны нѣ о тѣ Си о на во и зы де за ко нѣ
 га зы ко свѣ то о бра зѣ нѣ доу ха бла го да тѣ.

1 оцыщение] оцѣщение Vo

2 огнедоуховенною] огнедѣховенною Vo

5 ѡзыкоосвѣтообразенъ] ѡзыкъ освѣтообразна Vo

5 благодать] благодѣть Vo

старопечатная редакция

(О38) Ты гди ми свѣтъ
 въ миръ пришелъ еси,
 въ свѣтъ стѣи, ѡбращаа
 изъ мрачна невѣденїа,
 5 вѣрою воспѣвающаа тѣ.

3 въ свѣтъ] во свѣтъ стѣихъ О94

(ТС48) На сісѡнѣ горѣ
 възыди, блговѣствѣаи
 и іерлїамъ проповѣдаи,
 крѣпостїю вознесї гласъ,
 5 преславноа глѣшася ѡ тебѣ
 граде вѣи,
 миръ на іїла
 и спасенїе ѡзыкомѣ.

2 възыди] възыде ТС35 ТС30 ТС04

3 проповѣдаи] проповѣдали ТС35 ТС30 ТС04

4 вознесї] вознести ТС35 ТС30 ТС04

(ТС48(p)) Избавленїе и ѡчищенїе
 [согрѣшенїемъ,
 ѡгнедѣховеннѣю прїимїте дѣховнѣю рѡсѣ,
 ѡ ча да свѣтообразнаа цѣрковнаа,
 нїѣ ѡ сісѡна во прїиде законъ
 5 ѡзыкоогнеобразнаа дѣа блгодѣть.

1 Избавленїе и ѡчищенїе] Бана ѡчищенїа
 ТС35(p) ТС04(p): Измыбательство ѡчищенїе
 ТС48(a) ТС35(a) ТС04(a)

1 согрѣшенїемъ] грѣховъ ТС48(a) ТС35(a)
 ТС04(a)

2 ѡгнедѣховеннѣю] ѡгнедѣховенно ТС35(p)
 ТС04(p)

2 прїимїте дѣховнѣю рѡсѣ] прїати дѣа ѡрошенїе
 ТС35(p) ТС04(p): примѣти дѣа рѡсѣ ТС48(a)
 ТС35(a) ТС04(a)

3 свѣтообразнаа цѣрковнаа] свѣтозрѣчна цѣрке
 ТС48(a) ТС35(a) ТС04(a)

4 прїиде] ѡзыде ТС48(p) ТС35(p) ТС04(p)

5 ѡзыкоогнеобразнаа] ѡзыкъ ѡгнеобразенъ
 ТС35(p) ТС04(p): ѡзыка ѡгнеобразна ТС48(a)
 ТС35(a) ТС04(a)

ГИМ Син. 762

Тѣ гди мѡй свѣтъ
 ѣ мѣръ пришелъ ѣси,
 свѣтъ сѣи, ѡбращаа
 ѣ мрѣчна невѣдениа,
 5 вѣрою воспѣваюцма тл.

3 сѣи ⇒ сѣи

На горѣ сѣсѡнѣ

ѣзѣди блговѣствѣа
 ѣ ѣрлѣмѣ проповѣдаа,
 во крѣпости вѣнесѣ гласъ,
 5 преслѣвнаа глана бѣша ѡ тебѣ
 граде бѣи,
 мѣръ на ѣзраѣла
 ѣ спасѣнѣ ѣзѣкѡмѣ.

2 блговѣствѣа ⇒ блговѣствѣа

7 ѣзраѣла ⇒ ѣзраѣла

Рѣшѣтелное ѡчищенѣ грѣховѣ,
 ѡгнедѣновѣннѣю прѣимѣте
 [дѣхѡвнѣю рѡсѣ,
 ѡ чѣда свѣтоубрѣзнаа
 [црѣковнаа,
 нѣиѣ ѡ сѣсѡна во ѣзѣде законѣ
 5 ѣзыкоѡгнеубрѣзнаа дѣа блгодѣтъ.

2 дѣхѡвнѣю → дѣа

5 ѣзыкоѡгнеубрѣзнаа ⇒

ѣзыкоѡгнеубрѣзнаа

Ирмологий 1657 г.

Тѣ гди мѡй свѣтъ
 ѣ мѣръ пришелъ ѣси,
 свѣтъ сѣи, ѡбращаа
 ѣ мрѣчна невѣдениа,
 5 вѣрою воспѣваюцма тл.

На горѣ сѣсѡнѣ

ѣзѣди блговѣствѣа,
 ѣ ѣрлѣмѣ проповѣдаа
 ѣ крѣпости вѣнесѣ
 гласъ:
 преслѣвнаа глашасѣ ѡ те_ 5
 вѣ
 граде бѣи,
 мѣръ на ѣзраѣла,
 ѣ сѣсѣнѣ ѣзѣкѡмѣ.

Εὐστρατιάδης

(1161) Σὺ, Κύριέ μου, φῶς
 εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθας
 φῶς ἅγιον ἐπιστρέφον
 ἐκ ζοφώδους ἀγνοίας
 5 τοὺς πίστει ἀνυμνοῦντάς σε.

2 ἐλήλυθας] ἀνέτειλας Sp: ἐλύλιθας (!)
 Si

4 ζοφώδους] ζοφώδου H Ku Si Sp Sb

(1246) Τὴν Σιών ἐπ' ὄρους

[ἀνάβηθι
 ὁ εὐαγγελιζόμενος
 καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ ὁ κηρύσσων
 ἐν ἰσχύι ὑψωσον φωνήν·
 5 Δεδοξαμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ
 ἡ Πόλις τοῦ Θεοῦ
 εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ
 καὶ σωτήριον ἔδνεσιν.

1 Τὴν Σιών] Τῆς Σιών G Ga

1 ὄρους] ὄρος H

4 φωνήν] φωνή Sb

(1226) Λυτήριον κάθαρσιν

[ἀμπλακημάτων
 πυρίπνοον δέεασθε Πνεύματος
 [δρόσον
 Ὡ τέκνα φωτόμορφα τῆς
 [Ἐκκλησίας·
 νῦν ἐκ Σιών γὰρ ἐξελήλυθε νόμος
 5 Ἦ γλωσσοπυρσόμορφος
 [Πνεύματος χάρις.

1 Λυτήριον] λουτήριον Ku

2 πυρίπνοον] πυρίπνοεις Sb

2 δέεασθε] δέεασθαι H Ga Ku Si Sb

2 δρόσον] δρόσφ Sb

дореформенная редакция

(Дэ'6) Ны нѣ вѣ ста поу
 про ро чѣ ски ре че Бо гѣ
 ны нѣ про сла влю са
 ны нѣ вѣз не соу са
 5 па дша го при и мь
 о тѣ дѣ вы
 и ксвѣ тоу ди вѣ поу
 вѣз не соу мо е го Бо жѣ ства.

5 падшаго] падъшааго Vo

5 примиь] примоу Vo

(Дэ'12) О тѣ свѣ та о тѣ гѣ на вы и
 пѣ рво ро дѣ на го па гж бж
 та ко въ свѣ тѣ дѣ ла по ю тѣ та Хри сте
 сѣ дѣ те ла
 5 вѣ свѣ тѣ тво е мѣ
 поу ти на ша на пра ви.

4 съдѣтеле] съдѣтеле Vo

(Дэ'16) Съ зѣ да вы и на съ
 соу ца лю ди
 крѣ ви ю сво е ю го спо ди
 тво и ми рѣ да ждь на мѣ
 5 въ е ди но и мы сли съ хра на и ста до сво е.

4 даждь] Но: дайжь

старопечатная редакция

(O38) Нѣѣ востанѣ
 прѣчески рече вѣѣ,
 нѣнѣ прославаюса,
 нѣнѣ вознесѣса,
 5 па́дшаго воспрѣимѣ
 Ѡ дѣвы,
 и к свѣтѣ чѣдному
 вознесѣ моегѣ бжтѣвѣ.

(M46A) Иже Ѡ свѣта Ѡгнавыи
первородню пагѣвѣ,
 ѣакѣ во свѣтѣ дѣла поѣтъ та хрѣте
 содѣтеле,
 5 во свѣтѣ твоемѣ
 пѣти на́ша направи.

(T38) Созда́выи на́съ,
сѣщѣа лѣди,
 крѣвию своею гѣди,
 твоѣ ми́ръ даждь на́мъ,
 5 во е́диной мы́сли сохрани́а ста́до своѣ.

ГИМ Син. 762

Нѣнѣ востѣнѣ
 прѣчески речѣ вѣъ,
 нѣнѣ прослѣвѣсѣ,
 нѣнѣ вознесѣсѣ,
 5 пѣдшагѣ прѣѣмѣ
 Ѡ дѣвы,
 ѣ кѣ свѣтъ дѣвнѣ
 вознесѣ моегѣ вѣтѣвѣ.

4 нѣнѣ вознесѣсѣ ⇒ ~~нѣнѣ~~ ~~вознесѣсѣ~~
 чѣстѣ

7 дѣвнѣ → оѣмноѣ

8 вознесѣ → возносѣ

Ирмологий 1657 г.

Нѣнѣ востѣнѣ,
 прѣчески речѣ вѣъ,
 нѣнѣ прослѣвѣсѣ,
 нѣнѣ вознесѣсѣ,
 пѣдшагѣ прѣѣмѣ
 Ѡ дѣвы,
 ѣ кѣ свѣтъ оѣмноѣ
 возносѣ моегѣ вѣтѣвѣ.

Εὐστρατιάδης

(1181) Νῦν ἀναστήσομαι
 προφητικῶς ἔφη ὁ Θεός
 νῦν δοξασθήσομαι
 νῦν ὑψωθήσομαι
 5 τὸν πεσόντα προσλαβὼν
 ἐκ τῆς Παρθένου
 καὶ πρὸς φῶς τὸ θαυμαστὸν
 ἀνυψῶν τῆς ἐμῆς Θεότητος.

4 νῦν ὑψωθήσομαι] omit V

5 τὸν πεσόντα] τῷ πεσόντι S Si Sb

7 τὸ θαυμαστὸν] omit V

Ѡ свѣта пресѣкѣ
 перворѣдноѣ смѣшеніѣ,
 ѣкѣ во свѣтѣ дѣла поѣтъ тѣ
 [χρѣтѣ
 сѣдѣтелѣ,
 5 во свѣтѣ твоѣ
 пѣтѣ нѣша напѣви.

1 пресѣкѣ → пресѣкѣ

2 перворѣдноѣ смѣшеніѣ → перворѣд-
 ный свѣтъ

3 дѣла ⇒ дѣла

5 во свѣтѣ ⇒ во свѣтѣ

Ѡ свѣта пресѣкѣ
 перворѣдный свѣтъ,
 ѣкѣ во свѣтѣ дѣла поѣтъ
 тѣ χρѣтѣ
 сѣдѣтелѣ,
 во свѣтѣ твоѣ
 пѣтѣ нѣша напѣви.

(1262) Ὁ τοῦ φωτὸς διατμήξας
 τὸ πρωτόγονον χάος
 ὡς ἐν φωτὶ τὰ ἔργα ὑμνεῖ σε,
 [Χριστέ,
 τὸν Δημιουργόν·
 5 ἐν τῷ φωτὶ σου
 τὰς ὁδοὺς ἡμῶν εὐθύνον.

2 χάος] φάος S Ku Sp Si V

3 ὑμνεῖ σε] ὑμνεῖσαι Sb

3 Χριστέ] Χριστὸν Sb

Стажѣвый нѣсъ,
 сѣциѣ лѣди,
 крѣвию твоѣю гѣди,
 твоѣ мѣръ дѣждѣ нѣмѣ,
 5 во ѣдиноѣслии сохранѣ стадо
 [твоѣ.

1 нѣсъ ⇒ ны

2 сѣциѣ → ѣбранныѣ

Стажѣвый ны
 ѣбранныѣ лѣди,
 крѣвию твоѣю гѣди,
 твоѣ мѣръ дѣждѣ
 нѣмѣ
 во ѣдиноѣслии сохранѣ
 стадо твоѣ.

(1190) Ὁ κτησάμενος ἡμᾶς
 περισύσιον λαόν
 τῷ αἵματί σου, Κύριε,
 τὴν σὴν εἰρήνην δὸς ἡμῖν
 5 ἐν ὁμονοίᾳ φυλάττων τὴν ποιμνὴν
 [σου.

дореформенная редакция

(Δζ'1) По ж^н роу ти
 с^н гла со м^н хва ле ни ѿ Го спо ди
 ц^н ркви в^н пи ет ти
 от в^н сов ски ѿ кро ви о чи ц^н ши сѧ
 5 ми ло сти ю
 от ре врь ис те кше ю ти кр^н ви ю.

(Δζ'3) В^н з^н пи ша
 с^н ве се ли е м^н пра ве дны х^н доу си
 ны н^н ми роу
 за в^н т^н но в^н за в^н ца е т^н сѧ
 5 и кро пле ни е м^н
 о вно вѧ т^н сѧ лю ди е во жи е ю кр^н ви ю.

(Δζ'7) О ц^н це ни е на мъ Хри сте и спа се ни е
 вла ды ка в^н си ѿ о т^н д^н вы
 из не ѿ же та ко про ро ка о т^н зв^н ри
[мо р^н ска а го
 ис п^н си И о ноу ис тлѧ и схи ти
 5 в^н се го ѿ да ма в^н се ро д^н на па д^н ша а го.

1 и] omit Vo

5 падшааго] въпадъшааго сѧ Vo

старопечатная редакция

(O38) Псжрѣ ти
 со гласомъ хвалениѧ гди,
 цркви вопіеть ти,
 ѿ вѣсѣвскѧ крови ѡчищшисѧ,
 5 мѧтїю
 ѿ ребрь истѣкшею ти кровїю.

(TC48) Возопїша
 ѡ веселїемъ праведныхъ доуси,
 нїѣ мїрови
 завѣтъ нѡвъ завѣщається,
 5 ѿ кроплениемъ
 да ѡвновѧтсѧ лїдїе, вжтвенною кровїю.

(TC48(p)) Ѳчищенїе намъ хртѣ ѿ
 [спасенїе
 влко восїалъ ѣси ѿзъ двї
 да ѿакъ пррѧ ѿ свѣра морскагѡ,
 ѿ персей ісѡнѡ, ѿ таї ѿсхитїши,
 5 всегѡ а́дама всерѡднѣ падшасѧ.

4 ѿсхитїши] ѿсхїтивъ TC48(a) TC35 TC04

5 всерѡднѣ] всерѡдна TC48(a) TC35 TC04

5 падшасѧ] падшааго TC48(a) TC35 TC04

ГИМ Син. 762

Пожръ ти
 со гласомъ хваленїа гди,
 цркви вопїетъ ти,
 ѿ вѣсовскїа крѡве
 [ѡчїишица,
 5 мїассти
 ѿ рѣврѣ ѡстѣкшею ти крѡвїю.

3 цркви → цркѡвъ

6 ѡстѣкшею ти → твоїхъ ѡстѣкшею

Возопїша

ѣ веселїемъ праведнѣ доуси,
 нїѣ мїрѡ
 завѣтѣ нѡвѣ завѣцїаетца,
 5 ѡ кроплѣнемъ
 ѡбноватца лїдїе, вжїа
 [крѡве.

Ѡчищенїе намъ хрѣтѣ ѡ спасенїе
 владїко восїалъ єси ѿ дѣвы
 да ѡκω пррѡка ѿ звѣрѡ
 [морскїагѡ,
персеї їсѡнѡ, ѿ тлѡ ѡсхитїши,
 5 всегѡ адάμα всерѡдна пადшагѡ.

Ирмологїй 1657 г.

Пожръ ти
 со гласѡ хваленїа гди,
 цркѡвѣ вопїетъ ти,
 ѿ вѣсовскїа крѡве ѡ_
 чїишица,
 рїди млѣти
 ѿ рѣврѣ твоїхъ ѡстѣк_
 шею крѡвїю.

Возопїша

ѣ веселїемъ праведнѣ
 дѡси:
 нїиѣ мїрѡ
 завѣтѣ нѡвѣ завѣцїа_
 етца,
 5 ѡ кроплѣнемъ
 да ѡбноватца лїдїе
вжїа крѡве.

Ѡчищенїе намъ хрѣтѣ ѡ
 спасенїе
 влѡко, восїалъ єси ѿ дѣвы,
 да ѡκω пррѡка ѿ звѣрѡ морскїагѡ
персеї їсѡнѡ ѿ тлѡ ѡсхитї_
 ши,
 5 всегѡ адάμα всерѡдна пад_
 шагѡ.

Εὐστρατιάδης

(1162) Θύσω σοι
 μετὰ φωνῆς αἰνέσεως, Κύριε,
 ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοι
 ἐκ δαιμόνων λύθρου
 [κεκαθαρμένη
 5 τῷ δι' οἴκτον
 ἐκ τῆς πλευρᾶς σου ρεύσαντι
 [αἵματι.

4 ἐκ δαιμόνων λύθρου] ἐκ δαιμόνων λύθρον Sb: ἐκ δαιμόνου λύθρου Si

4 κεκαθαρμένη] κεκαθαρμένην H S Sp: καικαθαρμένου Ga Si: καικαθαρμένον Sb

5 τῷ] τοῦ Si

(1247) Ἐβόησαν
 ἐν εὐφροσύνῃ δικαίων τὰ
 [πνεύματα
 νῦν τῷ κόσμῳ
 διαθήκη καινὴ διατίθεται
 5 καὶ ῥαντίσματος
 καινουργείσθω λαὸς
 [θείου αἵματος.

4 διαθήκη καινὴ] διαθήκην καινὴν S G Si

6 θείου αἵματος] θεῖω αἵματι G Sb

(1227) Ἰλασμός ἡμῖν Χριστέ, καὶ
 [σωτηρία
 Ὁ Δεσπότης ἔλαμψας ἐκ τῆς
 [Παρθένου
 [ἐκ θαλαττίου
Στέρνων Ἰωνᾶν τῆς φθορᾶς
 [διαρπάσης
 5 Ὅλον τὸν Ἀδάμ παγγενῆ
 [πεπτωκότα.

2 ἔλαμψας] ἔλαμψεν Si

3 Ὅλον ὡς] ἦν ὡς H Ga Sp: ἡμάς Sb

4 διαρπάσης] διαρπάσας Ga Sb

дореформенная редакция

(Δζ'2) При и до х^н въ глау би ны мо р^н ски ѿ
и по то пи ла ма є ст^н
вж ра мно гыхъ ми пре грѣ ше ни и
но га ко бо г^н ис таа в^н зве ди
доу шоу мо ю пре ми ло сти ве.

- 1 Придохъ] придохъ Vo
3 ми] omit Vo
5 премилостиве] многомилостиве Vo

(Δζ'12) В^н ки тѣ три д^н не в^н но бы в^н
И о на про пи са
та бе с^н ме рт^н на а го
га ко ме ртв^н ца во л^н на а го
в^н се рд^н ци зе м^н не м^н три д^н не в^н но бы в^н ша.

- 1 триднѣвно бывъ] триденевнъ бывъ Vo
3 та] тебе Vo
5 земнемь] земнѣмь Vo
5 триднѣвно бывъша] триденевна бывъша Vo

(Δζ'4) В^н не гда ск^н рвѣ х^н
в^н з^н пи х^н к^н Го спо доу
и оу слы ша ма
бо же спа се ни ѿ мо є го.

- 1 скървѣхъ] скървахъ Vo

старопечатная редакция

(O38) Придохъ во глѣбини морскіа
и потопіла ма єсть
вѣра многихъ ми прегрѣшеніи.
но ѿакъ бгѣ изъ таа возвель єси
5 дшѣ моє премлѣтиве.

(T38) Въ китѣ хрѣте триднѣвновавъ
іѡна, прописá
та везсмѣртнагѡ,
ѿакъ мертвецѡ волею,
5 во чревѣ земнѣмъ триднѣвовавша.

(M46A) Внегда скорвѣти ми
возпихъ ко гдѣ,
и оуслыша ма
бгѣ спасеніа моегѡ.

ГИМ Син. 762

Прїидохъ во глѣбинѣ морскїѣ
 ѣ потопїла ма ѣсть
 воура многїхъ прегрѣшенїй.
 но ѣакѡ бгѣ ѣз глѣбинѣ
 [вѣведѣ]

5 живѡ мѡй многомїлостиве.

3 прегрѣшенїй → грѣхѡвъ

Ирмологїй 1657 г.

Прїидохъ во глѣбинѣ мор_
 скїѣ,

ѣ потопїла ма ѣсть
 вѣра многїхъ грѣхѡвъ:
 но ѣакѡ бгѣ ѣз глѣбинѣ
 возведѣ]

живѡтъ мѡй, многомїлостиве. 5

Εὐστρατιάδης

(1182) Ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς
 [θαλάσσης

καὶ κατεπόντισέ με
 καταιγὶς πολλῶν ἁμαρτημάτων
 ἀλλ' ὡς Θεὸς ἐκ φθορᾶς

[ἀνάγαγε
 τὴν ζωὴν μου, πολυέλεε.

4 ὡς] omit S

4 φθορᾶς] βυθοῦ V

5 πολυέλεε] ὡς φιλόανθρωπος H S Ku Sp

Въ кїтѣ хрѣте триднѣвновавъ
 іуна, прописá
 та вѣсмѣртнаго,
 ѣакѡ мертвецá вѡлею,
 5 ѣ срѣци земнѣмъ триднѣвовавша.

5 ѣ срѣци] 2. ѣ срѣци ⇒ ѣ срѣѣ

Въ кїтѣ хрѣте триднѣвно_
 вавъ

ісѡна, прописá
 та вѣсмѣртнаго,
 ѣакѡ мѣртвѣ вѡлею,
 5 ѣ срѣѣ земнѣмъ триднѣв_
 новавша.

(1191) Ἐν κῆτει, Χριστὲ
 [τριημερεύσας

Ἰωανᾶς προέγραψε
 σὲ τὸν ἀθάνατον
 ὡς νεκρὸν ἔκουσίως

5 ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς
 [τριημερεύσαντα.

4 ἔκουσίως] ἐκούσιον G S

5 καρδίᾳ] κοιλίᾳ G

Внегдá скорбѣти ми
 возопїхъ ко гдѣ,
 ѣ оуслáвїша ма
 бгѣ спáсѣнїѣ моєгѡ.

Внегдá скорбѣти ми,
 возопїхъ ко гдѣ,
 ѣ оуслáвїша ма
 бгѣ спáсѣнїѣ моєгѡ.

(1263) Ἐν τῷ θλιβεσθαί με
 ἐβόησα πρὸς Κύριον
 καὶ ἐπήκουσέ μου
 ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου.

дореформенная редакция

(Δζ'1) В^н пе ци
 а враа м^н ски м си дѣ ти пе рси сти и
 лю во ви ю бла го вѣ ри м па че ли пла ме не мь⁵
 о па ам е ми вѣ зы ва а хоу
 5 бла го сло ве нѣ е си
 в-ц^н ркви сла вы тво е м Го по ди.

2 си] omit Vo

2 персисти] пьрсисти Vo

(Δζ'3) Спа сы и вѣ о гни
 а вра а мь ски м си дѣ ти
 и хаа дѣ м оу ви вѣ
 га же бес прав ды пра ве дь ны м

[оу лов ам а ше

5 пре пѣ ты и го спо ди
 бо же о тець
 бла го сло ве нѣ е си.

4 оуловалаше] оулавалаше Gγ

5 господи] господь Vo Gγ

(Δζ'6) В^н гла с^н но оу стра ши пи ца л^н ска м пѣс
 [н^н
 по ч^н сти зла то с^н тво ре ны и без доу ш^н ны и
 [об ра з^н
 оу тѣ ши те ле ва же свѣ то но сна м бла го да т^н
 по ч^н ство ва ти е же в^н пи ти Тро и це е ди на м
 5 ра вна си л^н на м без на ча л^н на м бла го сло ве
 [н^н е си.

3 благодать] благодѣть Vo

старопечатная редакция

(O38) Въ печи
 авраамскѣм дѣти персидстѣи,
 любовію блговѣрїа паче, нежели
 [пламенемъ
 ѿпалаемѣи вызывахъ,
 блгвѣнъ єси
 въ цркви славы твоєа гди.

2 авраамскѣм] ~си O31

(TC48) Спасѣи во ѿгнѣ
 авраамскѣм сѣ дѣти,
 и хаадѣм оубивыи,
 гаже безправды праведным оуловлахъ,
 5 препѣтыи гди
 вже ѿцъ
 блгословенъ єси.

(TC48(p)) Согласнам возшамѣи
 [пицальскаам пѣснь,
 почести слаотсоторенныи бездоушныи
 [ѿбразъ.
 оутѣшителева же свѣтонбснам блгодать,
 почитаетъ еже вопіти, трѣце єдинаам
 5 равносіанам, безначаланам блгословена єси.

1 Согласнам] Согласно TC35 TC30 TC04

1 возшамѣи] оустраши TC35 TC30 TC04

2 почести] почитати TC48(a) TC35 TC30 TC04

5 равносіанам] равнобцанам TC48(a) TC35 TC30 TC04

5 безначаланам] и ~TC48(a) TC35(a) TC30(a) TC04(a)

5 блгословена єси] блгвѣнъ єси TC35 TC30 TC04

ГИМ Син. 762

Въ печи

ἀβραάμστῆν Ὀτροци

[персидстѣи,

ливобѣю бл҃гочестїѧ паче, нежели

[пламенемиъ

ὠπαλάεми взывѧхъ,

5 бл҃гословѣнъ єси

въ хрѧмѣ славы твоєѧ г҃ди.

Ирмολогий 1657 г.

Въ печи

ἀβραάμστῆν Ὀτροци

персидстѣи,

ливобѣю бл҃гочестїѧ паче,

нежели пламенемиъ

ὠπαλάεми взывѧхъ:

5 бл҃гословѣнъ єси

ѣ хрѧмѣ славы твоєѧ

г҃ди.

Εὐστρατιάδης

(1163) Ἐν τῇ καμίνῳ

Ἀβραμιαῖοι Παῖδες

[τῇ Περσικῇ

πόδιῳ εὐσεβείας μᾶλλον ἢ τῇ φλογί

πυρπολούμενοι ἐκραύγαζον·

5 Εὐλογημένος εἶ

ἐν τῷ Ναῶ τῆς δόξης σου

[Κύριε.

3 ἦ] oi Ga Si Sp

Θпасій во Ὄгнѣ

ἀβραάμскѧ твоѧ Ὄтроки,

и халдѣи оубѣвъ,

їѧже прѧведнѧ прѧведныѧ

[оѡловлѧше,

5 препѣтый г҃ди

вже Ὄцъ

бл҃гословѣнъ єси.

Θπισίη во Ὄгнѣ

ἀβραάμскѧ твоѧ

Ὄτροки,

и халдѣи оубѣвъ,

їѧже прѧвда прѧведнѧ

[оѡловлѧше,

5 препѣтый г҃ди

вже Ὄцъ нѧшихъ

бл҃гословѣнъ єси.

(1248) Ὁ διασώσας ἐν πυρὶ

τοὺς ἀβραμιαῖους σου παῖδας

καὶ τοὺς Χαλδαίους ἀνελῶν

οἷς ἀδίκως δικαίους

[ἐνήδρευσαν

5 ὑπερύμνητε Κύριε

ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων

εὐλογητὸς εἶ.

4 οἷς ... ἐνήδρευσαν] οὓς ἀδίκῃ δικαίως ἐνήδρευσεν G: οὓς ἢ δίκῃ δικαίως ἐνήδρευσεν Sp Si V

6 τῶν Πατέρων] ~ήμων V

Θογласнаѧ възшѧмѣ Ὄргѧнскаѧ

[пѣсьнъ,

почестїи златосотворѣнныи

[вѣдѣшныи Ὄбрѧ.

оутѣшителеѧ же свѣтоноснаѧ

[бл҃годѧтъ,

почествѣтъ ѣже вопїти, трѣце

[ѣдїнаѧ

5 равносїлнаѧ вѣначѧлнаѧ

[бл҃гословѣна єси.

Θογласнаѧ възшѧмѣ Ὄр_

гѧнскаѧ пѣсьнъ,

почитѧти златосотворѣн_

ныи вездѣшныи

їстѣкѧнъ:

оутѣшителеѧ же свѣто_

носнаѧ бл҃годѧтъ

почествѣтъ, ѣже вопїти:

5 трѣце ѣдїнаѧ,

равносїлнаѧ, вѣначѧлнаѧ,

бл҃гвѣна єси.

(1228) Σύμφωνον ἐθρόησεν

[ὀργάνων μέλος

Σέβειν τὸ χρυσότευκτον ἄψυχον

[βρέτας·

Ἦ τοῦ Παρακλήτου δὲ φωσφόρος

[χάρις,

Σεβασμιάζει τοῦ βοᾶν· Τριάς μόνη,

Ἴσοσθενής, ἀναρχος, εὐλογητὸς εἶ.

4 Σεβασμιάζει] σεβασμιάζειν G S

4 μόνη] μόνι Ga

5 Ἴσοσθενής] ἰσοσθενεὶς H

2 почестїи ⇒ почитѧти

2 Ὄбрѧ] 2. ~їстѣкѧнъ~

дореформенная редакция

(Δζ'11) Ю но ша три в^h Ва ви ло нѣ

ве лѣ ни е моу чи те ле во

на боу и ство пре ло ж^h ше

и по сре ди о гна в^h в^h рже ни

[про хаа жа е ми в^h пи га а хоу

5 бла го сло ве н^h є си Го спо ди

Бо же о те ц^h на ши х^h.

4 и посреди] срѣдѣ Vo

4 огна ... прохладжаеми] пламене Vo Gr

4 въпниахоу] поахоу Gr

(Δζ'5) Я вра а м^h сти и дре влє

в^h Ва ви ло нѣ о тро цы

в^h пе ци пла ме н^h по п^h ра ша

хва ла ми в^h пи ю ще

5 о те ц^h на ши х^h

Бо же бла го сло ве н^h є си.

(Δζ'4) И ско ни без на ча ль но є сло во

с^h о т^h це м^h и доу хо м^h

сы нѣ є ди но ча ды и

бла го сло ве н^h є си пре пѣ ты и

5 Бо же о те ц^h на ши х^h.

4 препѣтын] и ~Gr

старопечатная редакция

(O38) Юношы три в вавилонѣ

велѣніе мѣчителиво

на вѣство преложіша,

и посреди огна ввержени,

[прохладжаеми вопіахѣ,

5 блгвенъ єси, гди

вже оцъ нашихъ.

(M46A) Явраамстїи дрєвалє

в вавлонѣ дѣти

пѣщныи пламень попраша

и воспѣвающе поахѣ,

5 оцъ нашихъ

вже блгсловєнъ єси.

(T38) Иже испєрва безначальное слово

со оцємъ и дхомъ

снѣ єдинородныи,

блгвенъ єси и превозносимъ

5 вже оцъ нашихъ.

ГИМ Син. 762

Юноши три̑ въ вавилонѣ
 велѣнїе мѣчїтелево
 на вѣйство прелѣжше,
 посредѣ Огнѣ вопїахѣ,
 5 вѣвѣнѣ ѣси, гди
 вѣже Оцѣ нашихѣ.

1 вавилонѣ → вавѣлонѣ

4 Огнѣ → пламене

Ирмологий 1657 г.

Юноши три̑ въ вавѣлонѣ,
 велѣнїе мѣчїтелево
 на вѣйство прелѣжше,
 посредѣ пламене вопїа_
 хѣ:
 вѣгословѣнѣ ѣси гди,
 вѣже Оцѣ нашихѣ.

Εὐστρατιάδης

(1184) Νέοι τρεῖς ἐν Βαβυλῶνι
 πρόσταγμα τυραννικόν
 εἰς φλόγαφον θέμενοι
 ἐν μέσῳ πυρὸς ἀνεβῶν·
 5 Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,
 ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

4 ἐν μέσῳ πυρὸς ἀνεβῶν] μέσον δε φλο-
 γός ἐνηλαθέντες S: μέσον δε πυρὸς ἀνε-
 βῶν Ku Sp Si: ἐν μέσῳ φλογός ἀνεβῶν
 V

5 εἶ, Κύριε] ἔκραξαν S

6 τῶν Πατέρων ἡμῶν] omit Si

Ивѣраамстїи дрѣвле
 въ вавѣлонѣ Отроци
 пѣщныи пламень попраша
 хвалѣми вопїюще,
 5 Оцѣ нашихѣ
 вѣже вѣгословѣнѣ ѣси.

1 дрѣвле → иногдѣ

4 хвалѣми → пѣсньми

4 вопїюще → взывѣюще

Ивѣраамстїи иногдѣ
 въ вавѣлонѣ Отроци,
 пѣщный пламень попраша,
 пѣсньми взывѣюще:
 5 Оцѣ нашихѣ
 вѣже вѣгословѣнѣ ѣси.

(3301) Ἀβραμιαῖοι ποτε
 ἐν Βαβυλῶνι παῖδες
 καμίνου φλόγα κατεπάτησαν
 ἐν ὕμνοις κραυγάζοντες
 5 ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν
 Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

4 ἐν ὕμνοις κραυγάζοντες] καὶ ὕμνουντες
 ἔκραζον G: καὶ ὕμνουντες ἔφαλλον Ku Sp

В началѣ безначальное слово
 со Оцѣмъ и дхѣмъ
 снѣ единокѣрныи,
 вѣвѣнѣ ѣси и
 [превозносїмый
 5 вѣже Оцѣ нашихѣ.

Въ началѣ безначальное
 слово,
 со Оцѣмъ и дхѣмъ,
 снѣ единокѣрный,
 вѣгословѣнѣ ѣси и
 [превозносїмый
 5 вѣже Оцѣ нашихѣ.

(1192) Ὁ ἐν ἀρχῇ ἀναρχος Λόγος
 σὺν Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι
 Ἰῶς μονογενῆς
 εὐλογημένος εἶ καὶ
 [ὑπερυψούμενος
 5 ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

4 εὐλογημένος] εὐλογητὸς H Ku

4 εἶ] omit V

5 τῶν] ὁ ~ V

дореформенная редакция

(Дη'1) Роу цѣ ра спро сте рѣ Да ни лѣ

лво ба зи ѡ ни ѡ

в-ро вѣ за тче

о гнѣ ноу ю же си лоу оу га си ша

5 до бро дѣ те ли ю по ѡ са вѣ ше сѡ

и же бла го чѣ сти ѡ лю би те ли

о тро цы вѣ зы ва ю ще

бла го сло ви те

вѣ сѡ дѣ ла го спо дѣ нѡ Го спо да.

6 любители] любителя Vo

(Дη'4) Ве се ли сѡ И е роу са ли ме

то ржѣ ствоу и те лю бѡ ще и Ви о на

ца рѣ ствоу ѡ и

[во вѣ вѣ кы Го спо дѣ си ла мѣ при де

да го вѣ е тѣ вѣ сѡ зе мѡ

5 о тѣ ли ца е го и да по е тѣ

бла го сло ви те дѣ ла го спо дѣ нѡ Го спо да.

3 царствоуи] цесарствоуи Vo G1

(Дη'9) Разд рѣ ша е тѣ оу зы и про хла жа е тѣ

[пла ме нѣ

три свѣ тѣ лы и бо го на ча лѣ стви ѡ об ра зѣ

по ю тѣ дѣ ти бла го сло ви тѣ е ди на го

спа са и сѣ дѣ те лѡ га ко бла го да те лѡ

5 сѣ тво ре на ѡ вѣ сѡ ча ска ѡ тва рѣ.

3 благословить] благословите Vo

старопечатная редакция

(O38) Рѣцѣ распротѣрѣ данілъ,

лвѡвъ зѣнѡ

ѣ рѡвѣ затчѣ,

Ѡгненю же силѡ оугасиша

5 добродѣтелию поѡсавшесѡ

ѡже блѡгѡчѣстїѡ рачїтели

Ѡтроцы, взывѡюще,

блѡвите

всѡ дѣла гдѡнѡ гдѡ.

2 лвѡвъ] лѡвѡва O31

6 рачїтели] любїтели O31

(TC48) Веселїсѡ їсѣрїлїме,

торжествоуйте любѡщїи сїсѡна,

црѣствѡи во вѡвѣкы гдѣ силѡмѣ прїде.

да говѣетѣ ѡ лица ѣгѡ

5 всѡ земѡлѣ, ѡ да вопїетѣ,

блѡгословїте всѡ дѣла гдѡнѡ гдѡ.

(TC48(p)) Разрѣшѡетѣ оузы и ѡрошѡетѣ

[пламень

трисвѣтлыи бѡначѡльствїѡ Ѡбразѣ.

поїетѣ дѣти, блѡвитѣ же ѣдїнагѡ

спса ѡ сѡдѣтелѡ, ѡкѡ блѡгѡдѡтелѡ,

5 сотворѣнаѡ всѡчѣскаѡ тѡвѡрѣ.

1 Разрѣшѡетѣ] Рѣшїтѣ TC35(p) TC30(p)
TC04(p)

2 бѡначѡльствїѡ] бѡначѡлїѡ TC48(a) TC35(a)
TC04

3 блѡвитѣ же] блѡгословїте TC48(a)

4 блѡгѡдѡтелѡ] блѡгѡдѣтелѡ TC35 TC30 TC04

ГИМ Син. 762

Рѣцѣ распротѣръ данїѣлъ,
 львѡва зїанїѣ
 ѣ рѡвѣ затчѣ,
 Ѡгненнѡ же сїлѡ оугасїша
 5 добродѣтелїю преподѣсавшесѣ
 ѣ же бл҃гочестїѣ любїтели
 Ѡтроцы, взывающе,
 бл҃гословїте
 всѣмъ дѣла гд҃на гд҃а.

2 львѡва → львѡвъ ⇒ лвѡвъ

6 ѣже ⇒ ѣже

6 любїтели → рачїтели

Веселїсѣ ѣерлїмѣ,
 торжествуйте лѡблїцїи
 [сїсѡна,
 цр҃ьствѡмъ во во вѣки гд҃ь
 [сїламъ прїїде.
 да бл҃гоговѣетъ
 5 всѣмъ землѣмъ ѿ лица ѣгѡ, ѣ
 [да поетъ,
 бл҃гословїте всѣмъ дѣла гд҃на
 [гд҃а.

3 сїламъ ⇒ сїлѣ

5 да ⇒ да

5 поетъ → вопїетъ

Разрѣшѣетъ оубо ѣ ѡрошѣетъ
 [пламень
 трисвѣтлїи б҃гоначалїѣ Ѡбразъ.
 поїтъ Ѡтроцы, бл҃говїтъ же
 [ѣдїнаго
 сїса ѣ содѣтелѣ, ѣакъ
 [бл҃годѣтелѣ,
 5 сотворѣна всѣческаѣ тварь.

3 Ѡтроцы → дѣти ⇒ Ѡтроци

4 содѣтелѣ ⇒ вседѣтелѣ

Ирмολогїѣ 1657 г.

Рѣцѣ распротѣръ данїѣлъ,
 львѡвъ зїанїѣ
 ѣ рѡвѣ затчѣ:
 Ѡгненнѡ же сїлѡ оуга_
 сїша,
 5 добродѣтелїю преподѣсавше_
 сѣ,
 бл҃гочестїѣ рачїтели
 Ѡтроцы, взывающе:
 бл҃гословїте
 всѣмъ дѣла гд҃на гд҃а.

Веселїсѣ ѣерлїмѣ,
 торжествуйте лѡблїцїи
 сїсѡна:
 цр҃твѡмъ во во вѣки гд҃ь
 сїлѣ прїїде,
 5 да бл҃гоговѣетъ всѣмъ зе_
 млѣ
 ѿ лица ѣгѡ, ѣ да вопїетъ:
 бл҃гословїте всѣмъ дѣла
 гд҃на гд҃а.

Разрѣшѣѣ оубо ѡрошѣетъ
 пламень,
 трисвѣтлїи б҃гоначалїѣ
 Ѡбразъ
 поїтъ Ѡтроци, бл҃го_
 словїтъ же ѣдїнаго
 сїса ѣ вседѣтелѣ, ѣакъ
 бл҃годѣтелѣ,
 5 сотворѣна всѣческаѣ
 тварь.

Еϋστратїадης

(1164) Χειρας ἐκπετάσας Δανιήλ
 λεόντων χάσματα
 ἐν λάκκῳ ἔφραξε,
 πυρὸς δὲ δύνάμιν ἔσβεσαν
 5 ἀρετὴν περιζωσάμενοι
 οἱ εὐσεβείας ἐρασταί
 Παῖδες κραυγάζοντες·
 Εὐλογεῖτε,
 πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

3 ἔφραξε] ἔθραυσε H: ἔθραυσεν Si: ἔφρα-
 ξεν Ga Sb

5 περιζωσάμενοι] περιζωμένοι H

7 κραυγάζοντες] κραυγάζουσα Ga

9 πάντα ... Κυρίου] omit Si

(1249) Εὐφράνθητι Ἱερουσαλήμ
 καὶ πανηγυρίσατε οἱ
 [ἀγαπῶντες Σιών·
 ὁ βασιλεὺς γὰρ εἰς τοὺς αἰῶνας
 Κύριος τῶν Δυνάμεων ἦλθεν·
 5 εὐλαβείσθω πᾶσα ἡ γῆ
 ἐκ προσώπου αὐτοῦ καὶ βοάτω·
 πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

2 καὶ] omit S H Ga Sp Si Sb V

7 πάντα ... Κύριον] εὐλογεῖτε τὰ ἔργα τὸν
 Κύριον H Ga Si Sb: εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυ-
 ρίου τὸν Κύριον Sp

(1229) Λύει τὰ δεσμὰ καὶ δροσίξει
 [τὴν φλόγα,
 Ὁ τρισσοφεγγῆς τῆς θεαρχίας
 [τύπος·
 Ὑμνοῦσι Παῖδες· εὐλογεῖ δὲ τὸν
 [μόνον
 Σωτῆρα καὶ παντουργὸν ὡς
 [εὐεργέτην
 5 ἡ δημιουργηθεῖσα σύμπασα κτίσις.

2 τρισσοφεγγῆς] τρισσοφεγγῆς H Ga

3 εὐλογεῖ δὲ] εὐλογεῖτε S Ga: εὐλογεῖται
 H

дореформенная редакция

(Дг'3) Изъ ба ви те лю вѣ сѣ хъ вѣ се си лѣ не
 по сре ди пла ме не вѣ ро ва вша ѿ
 сше дѣ о ро си лѣ е си
 и на оу чи пѣ ва ти
 5 вѣ са ка ѿ дѣ ла
 бла го сло ви те го спо дѣ на Го спо да.

- 1 въсѣхъ] всемоу Vo
 2 посреди] посредѣ Vo
 2 вѣрѡвавшаа] благоцѣствовавѣшааго Vo
 3 оросилъ] прохладилъ Vo
 4 пѣвати] пѣти G1

(Дг'16) Всѣмъ чѣ са ѿ но са и
 не при стоу пно ю ти си ло ю Хри сте
 пре во до бны ѿ тво ѿ о тро кы
 въ пла ме ни сѣ па слѣ е си зо воу ще
 5 бла го сло ви те дѣ ла го спо дѣ ни Го спо да.

- 2 неприступною] непрѣступною Vo
 4 пламени] пламене Vo

(Дг'6) Въ Ва ви ло нѣ о тро цы
 во же ствѣ но ю о па ла е ми ре вѣ но сти ю
 моу чи те ла и пла ме не пре це ни е
 моу жѣ ски и по пѣ ра ша
 5 и по сре ди о гна вѣ вѣ ржи ни
 про хла жа е ми въ пи ѿ а хоу
 бла го сло ви те вѣ са дѣ ла го спо дѣ на Гос по да.

старопечатная редакция

(O38) Изъвѣителю всѣхъ всесылне,
 посредѣ пламене вѣрѡвавшѣа
 сшедѣ оросилъ еси
 и наоучи воспѣти,
 5 всѣаа дѣла
 блгословѣте гдѣа гдѣа.

- 4 воспѣти] пѣвати O94 O31

(T38) Иже всѣческаа носѣ
 неизганною твоёю силою хрѣте,
 прѣбныа твоѣ отроки
 въ пламени оросилъ еси зовѣща,
 5 блгословѣте всѣ дѣла гдѣа гдѣа.

(M46A) Иже въ вавлонѣ дѣти
 вѣтвенною ѡпалаеми ревностію,
 мѣжителѣ и пламене прещеніе
 мѣжески попрѣша,
 5 и посредѣ огна ввержени,
 ѡрошаеми поахѣ,
 блгословѣте всѣ дѣла гдѣа гдѣа.

ГИМ Син. 762

И̇збáвителью всѣхъ всесíльне,
 посредѣ́кѣ пла́мене б̄л̄гочѣство_
 [вавъшыа
 снйшѣдъ ѱросíль ѳс̄и
 и̇ на̄дчíль ѳс̄и пѣ́ти,
 5 всáкам дѣ́ла
 б̄л̄гословíte, пóйте г̄д̄а.

5 всáкам → всà

Ирмологий 1657 г.

И̇збáвителью всѣхъ всесíл_
 не,
 посредѣ́кѣ пла́мене б̄л̄го_
 чѣствова́шыа,
 с̄низшѣдъ ѱросíль ѳс̄и,
 и̇ на̄дчíль ѳс̄и пѣ́ти:
 всà дѣ́ла
 5 б̄л̄гословíte, пóйте г̄д̄а.

Εὐστρατιάδης

(1185) Λυτρωτὰ τοῦ παντὸς
 [παντοδύναμε
 τοὺς ἐν μέσῳ φλογὸς
 [εὐσεβήσαντας
 συγκαταβάς ἐδρόσισας
 καὶ ἐδίδαξας ψάλλειν·
 5 Πάντα τὰ ἔργα
 εὐλογεῖτε ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

4 ψάλλειν] μέλπειν Ku Sp Sb V

6 ὑμνεῖτε] Κυρίου S H Ga Ku Sp Si Sb

Всáческа̄ носáй
 непристѣ́пною тво́ею сíлюю
 [х̄р̄тѣ,
 пр̄п̄бныа твоà ѳтроки
 ё́ пла́мени ѱросíль ѳс̄и
 [зовѣща,
 5 б̄л̄гвíte дѣ́ла г̄д̄н̄а г̄д̄а.

4 зовѣща → зовѣща̄ ⇒ зовѣщыа

Всáческа̄ носáй
 непристѣ́пною тво́ею сí_
 лою х̄р̄тѣ,
 пр̄п̄бныа твоà ѳтроки
 ё́ пла́мени
 ѱросíль ѳс̄и,
 зовѣщыа:
 5 б̄л̄гословíte всà дѣ́ла г̄д̄н̄а
 г̄д̄а.

(1193) Ὁ τὰ σύμπαντα φέρων
 τῆ ἀπορρήτῳ σου δυνάμει,
 [Χριστέ,
 τοὺς ὁσίους σοῦ Παῖδας
 ἐν τῆ φλογί ἐδρόσισας
 [κράζοντας·
 5 Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα τὸν Κύριον.

2 ἀπορρήτῳ] ἀπροσίτῳ H G Ga Ku Sp V

4 κράζοντας] ψάλλοντας Sb

5 τὸν] Κυρίου ~V

Въ вав̄л̄он̄ѣ ѳтроци
 б̄ж̄твенно̄ю распалáеми
 [рѣвностíю,
 м̄дчíтел̄а и̇ пла́мене прецѣ́нѣ
 м̄д̄жески попрáша,
 5 и̇ посред̄и ѳгн̄а ввѣржени,
 ѱрошáеми по́лх̄ѡ,
 б̄л̄гословíte всà дѣ́ла г̄д̄н̄а г̄д̄а.

2 б̄ж̄твенно̄ю ⇒ б̄ж̄твенно̄ю

5 посред̄и → посредѣ́кѣ

В̄ вав̄л̄ас̄он̄ѣ ѳтроцы,
 б̄ж̄твено̄ю распалáеми
 рѣвностíю,
 м̄дчíтел̄а и̇ пла́мене пре_
 цѣ́нѣ
 м̄д̄жески попрáша,
 и̇ посредѣ́кѣ ѳгн̄а ввѣржени
 ѱрошáеми по́лх̄ѡ:
 5 б̄л̄гословíte всà дѣ́ла г̄д̄н̄а
 г̄д̄а.

(3302) Οἱ ἐν Βαβυλῶνι παῖδες
 τῷ θείῳ πυρπολούμενοι ζήλω
 τυράννου καὶ φλογὸς ἀπειλήν
 ἀνδρείως κατεπάτησαν
 5 καὶ μέσον πυρὸς ἐμβληθέντες
 δροσιζόμενοι ἔψαλλον·
 Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου
 [τὸν Κύριον.

дореформенная редакция

(Д9'1) Ка ме нь не ру ко сѣ чны ѿ
 го ры от не сѣ ко мы ѿ ти дѣ ви ца
 кра и оу год ны и о тѣ сѣ че са
 Хри стосъ же сѣ вѣ коу пи вѣ ра сто ѿ ца ѿ
 [са є стѣ ствѣ
 тѣ мѣ ве се ла ще са
 та во го ро ди це ве ли ча є мѣ.

1 Камень] камы G1

4 же] omit Vo

(Д9'5) Бо гѣ Го спо дѣ и та ви са на мѣ
 сѣ ста ви те пра здѣ ни кѣ
 и ве се ла ще са
 при и дѣ те вѣ з ве ли чи мѣ Хри ста
 сѣ ва и та ми и вѣ тѣ мѣ
 пѣ снѣ ми зо воу ще
 бла го сло ве нѣ гра ды и
 вѣ и ма Го спо да Спа са на ше го.

5 ванами] ванѣемъ Vo

(Д9'3) Ра доу и са ца ри це
 [ма те ре мѣ и дѣ ва мѣ сла ва
 вѣ са ко во до бро гла сѣ на во го гла го ли ва оу ста
 моу дра ще са не мо гоу тѣ те бе вѣ спѣ ти до
 [сто и но
 ни зо оу мѣ є тѣ же ра зѣ мѣ вѣ са кѣ тво є го
 [ро жѣ ства
 ра зѣ мѣ ти тѣ же та со гла сѣ но сла ви мѣ.

1 царице] цесарице Vo G1

2 богоглаголива] благоглаголива Vo

3 моудраща] Vo

4 низоумѣеть] недоумѣеть Vo

старопечатная редакция

(O38) Камень нерѣкобчныѣ
 горы ѿ несѣкомыѣ та дѣво
 краевгольниѣ ѿсѣчесѣ
 хрѣтосъ ѿже совокрѣпѣвъ разстоѣшасѣ
 [єстество.
 тѣмѣ веселѣшесѣ
 та вѣе величѣемѣ.

2 та] тѣ O94

2 дѣво] дѣца O31 O94

4 ѿже] omit O31: же O94

4 єстество] єстество O31 O94

(TC48) Бѣ гѣ ѿ ѿвѣса намѣ,
 составите прѣдникѣ,
 ѿ радѣющесѣ
 прѣидѣте во величимѣ хрѣта,
 є вѣемѣ ѿ вѣтѣвми,
 ѿ пѣснѣми зовѣще,
 блѣгословѣнѣ градыи
 во ѿма гѣа сѣса нашего.

(TC48(p)) Радѣсѣ цѣре, мѣре ѿ дѣамѣ
 [славо,

всѣка во доброгласна блѣгогѣлива оустѣ,
 мѣдрѣшасѣ не мѣгѣтѣ тебе воспѣвати
 [достѣйнѣ.

нидоумѣеть же разѣмѣ всѣкъ твоєгѣ

[рѣтѣ
 разѣмѣти. тѣмѣже та согласнѣ славимѣ.

2 доброгласна блѣгогѣлива] блѣгосладостна блѣглагѣ_
 лива TC48(a) TC35(a) TC30(a) TC04(a): добро_

гласна блѣгогѣлива TC35(p) TC30(p) TC04(p)
 3 мѣдрѣшасѣ] витѣствѣшасѣ TC48(a)
 TC35(a) TC30(a) TC04(a)

3 воспѣвати] воспѣти TC48(a) TC35 TC30
 TC04

4 нидоумѣеть] низоумѣеть TC48(a) TC35
 TC30 TC04

4 разѣмѣ] оумѣ TC48(a) TC35(a) TC30(a)
 TC04(a)

4 твоєгѣ рѣтѣ] твоє рѣтѣ TC48(a) TC35(a)
 TC30(a) TC04(a)

ГИМ Син. 762

Κάмень нерѣкоѣчный
горы ѿ несѣкомыа тѧ дѣца
краевгѡлыни ѿсѣчеса
хрѣтѡсъ совокѡпѣвъ
[рѧстоѡцаѡса
[ѣстествоа.
5 тѣмъ веселѡцеса
тѧ бѣе величѡемъ.

2 горы ѿ несѣкомыа ⇒ ѿ несѣкомыа
горы
2 тѧ → тебѣ
2 дѣца → дѣо
4 совокѡпѣвъ ⇒ совокѡпѣвы

Бгѣ гдѣ ѡ ѡвѣса намъ,
составите прѡдникъ,
ѡ веселѡцеса
прѣидѣте вѡвеличимъ хрѣтѧ,
5 ѣ вѡими ѡ вѣтвѣми,
пѣсньми зовѣце,
бѡгословѣнъ градѣи
вѡ ѡма гдѧ сѣса нашѣго.

5 вѡими ⇒ вѡими

Рѡдѣса црѣце, мѣр дѣамъ слѡво,
всѡка во ѡдвоѡвращѡтеѡнаѡ,
[бѡгѡлѡваѡ оустѡ,
вѡтѣствѡща не мѡгѡтъ тебѣ
[пѣти достѡйнѡ.
недоѡмѣетъ же оѡмъ всѡкъ твоѡ
[рѡтѡ
5 разѡмѣти, тѣмъже тѧ соглѡснѡ
[слѡвимъ.

1 мѣр дѣамъ ⇒ мѣредѡам
2 ѡдвоѡвращѡтеѡнаѡ]
ѡѡдвоѡдѡжимѡѡ
3 вѡтѣствѡща → вѡтѣствѡвати
4 недоѡмѣетъ ⇒ низѡмѣѡетъ

Ирмологий 1657 г.

Κάмень нерѣкоѣчный
ѿ несѣкомыа горы те_
вѣ дѣо,
краевгѡлыни ѿсѣчеса,
хрѣтѡсъ, совокѡпѣвы
рѡстоѡцаѡса
ѣстествоа.
5 тѣмъ веселѡцеса,
тѧ бѣе величѡемъ.

Бгѣ гдѣ, ѡ ѡвѣса намъ,
составите прѡдникъ,
ѡ веселѡцеса
прѣидѣте вѡвеличимъ
хрѣтѧ,
5 ѣ вѡими ѡ вѣтвѣми,
пѣсньми зовѣце:
бѡгословѣнъ градѣи
во ѡма гдѧ сѣса наше_
гѡ.

Рѡдѣса црѣце, мѣредѡамъ
слѡво:
всѡка во оѡдвоѡвращѡ_
теѡнаѡ бѡгѡлѡгѡ_
ливаѡ оустѡ
вѡтѣствѡвати не мѡгѡт,
тебѣ пѣти достѡй_
нѡ,
ниѡмѣѡетъ же оѡмъ
всѡкъ, твоѡ рѡтѡ
5 разѡмѣти. тѣмъже тѧ со_
глѡснѡ слѡвѣ.

Εὐστρατιάδης

(1165) Λίθος ἀχειρότητος ὄρους
ἐξ ἀλαξεύτου σου, Παρθένε
ἀχρογωνιαῖος ἐτμήθη
Χριστὸς συνάφας τὰς
[διεστώσας φύσεις.
5 Διὸ ἐπαγαλλόμενοι
σὲ, Θεοτόκε, μεγαλύνομεν.

2 ἀλαξεύτου] ἀλοχέτου Si
4 Χριστὸς συνάφας] Χριστὸν συνάφαι S:
Χριστῷ συνάφας G Sp
4 φύσεις] φύσης Ga: φύσις Si Sb

(1250) Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν
[ἡμῖν
συστήσασθε ἑορτὴν
καὶ ἀγαλλόμενοι
δεῦτε μεγαλύνωμεν Χριστὸν
5 μετὰ βαίτων καὶ κλάδων
ὑμνοὶς κραυγάζοντες·
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
ἐν ὀνόματι Κυρίου
Σωτῆρος ἡμῶν.

6 ὑμνοὶς] ὑμνον S

(1230) Χαίροις, Ἀνασσα,
[μητροπάρθενον κλέος·
Ἄπαν γὰρ εὐδίνητον εὐλαλον
[στόμα
Ῥητορεῦον οὐ σθένει σε μέλπειν
[ἀξίως·
Ἰλιγγιᾶ δὲ νοῦς ἅπαν σοῦ τὸν τόκον
5 Νοεῖν· ὅθεν σὲ συμφώνως
[δοξάζομεν.

3 Ῥητορεῦον] Ῥητρεῦειν H S G Ga Ku
Sp Si
3 σε μέλπειν] σοῦ μέλπειν S
4 Ἰλιγγιᾶ] ἡλιγγιᾶ Ga Sb
4 ἅπαν] ἅπας H S G Ga Ku Sp Si
5 συμφώνως] σὺν πόθῳ H S G Ga: συμ-
φώνος Ku Sp Si

дореформенная редакция

(Д9'6) Таи на во жи ѿ пре чи ста ѿ
 вѣте вѣк вы ва е тѣ
 та вѣ стве на та и на
 дѣ во пре чи ста ѿ
 5 и во Бо гѣ
 ис те ве во пло ти сѧ
 за ми ло сѣ рди е тѣ мже
 та та ко во го ро ди цю ве ли ча е мѣ.

(Д9'7) Та пре сла вѣ ноу ю не вѣ стоу
 и пре чи стоу ю во го ро ди цю
 зи жди те ѿ ро ждѣ шоу ю
 ви ди мы и хѣ вѣ сѣ хѣ и не ви ди мы и хѣ
 5 пѣ снь ми ве ли ча е мѣ.

3 рождѣшоу ю] рожьшо Vo

(Д9'4) Ро жѣ ство ти не таѣ нѣ но та ви сѧ
 Бо гѣ из во коу тво е ю про и де
 плѣ ть но сѧ та ви сѧ на зем ли
 сѣ че ло вѣ кы по жи лѣ е стѣ
 5 та во го ро ди це
 тѣ мѣ вси ве ли ча е мѣ.

старопечатная редакция

(O38) Тайна вѣѣм пречѣстаѿ
 вѣте вѣк совершѣетсѧ,
 ѧвлѣно таинство,
 дѣво пречѣтаѿ,
 5 йво вѣѣ
 иѣ тебе воплотѣса
 за милосѣрдѣе. тѣмже
 та ѧко вѣгородѣтельницѣ величѣемѣ.

1 вѣѣм] вѣѣственѧ O94

(T38) Та преславнѣю невѣстѣ
 и пресѣѣю вѣѣ,
 зижѣтелѣ рожьшѣю
 вѣдимыхѣ же всѣхѣ и невѣдимыхѣ,
 5 пѣсньми величѣемѣ.

(M46A) Рѣтвѣ ти нетѣѣнно ѧвѣсѧ,
 вѣѣ иѣ вокѣ твоѣю проѣде,
 плотѣносѣѣ ѧко ѧвѣсѧ на землѣ,
 и ѣ чѣлки поживѣ,
 5 тѣмѣ та вѣѣ
 всѣ величѣемѣ.

4 и] omit T36 M30A

ГИМ Син. 762

Сокровѣнное бж҃іе нейречѣнное
 въ тебѣ совершáетсѧ,
 ѡвственное тáинство,
 дѣо пречѣтаѧ,
 5 ѡво бг҃ъ
 ѡ тебѣ воплотѣсѧ
 за милосѣрдїе. т҃ѣмже
 тѧ ѡакω бж҃ѣ величáемъ.

Тѧ преслáвнѣю невѣстѣ
 ѡ всестѣю бж҃ѣ,
 зиждáтелѧ рѣждьшѣю
вѣдимыхъ всѣхъ
 [ѡ невѣдимыхъ],
 5 п҃ѣсньми величáемъ.

4 вѣдимыхъ всѣхъ ѡ невѣдимыхъ →
 невѣдимыхъ же ѡ всѣхъ вѣдимыхъ

Рж҃твѣ твоѣ нетлѣнно ѡвѣсѧ,
 бг҃ъ ѡзъ стрѣбы твоѣѧ
 [прѣйде,
 ѡакω плотонѣсецъ ѡвѣсѧ
 [на землѣ,
 ѡ с҃ чл҃ки пѣжилъ ѣсть,
 5 тѧ бж҃е т҃ѣмъ
 всѣ величáемъ.

2 стрѣбы твоѣѧ ⇒ бокѣ твоѣю
 4 пѣжилъ ѣсть → поживѣ

Ирмологий 1657 г.

Сокровѣнное бж҃іе
нейречѣнное
 ѡ тебѣ совершáетсѧ
 ѡвственное тáинство,
 дѣо пречѣтаѧ:
 5 ѡво бг҃ъ
 ѡзъ тебѣ воплотѣсѧ
 за мл҃рдїе. т҃ѣмже
 тѧ ѡакω бж҃ѣ величáемъ.

Тѧ преслáвнѣю невѣстѣ,
 ѡ всестѣю бж҃ѣ,
 зиждáтелѧ рѣждьшѣю,
невѣдимыхъ же ѡ
всѣхъ вѣдимыхъ,
 5 п҃ѣсньми величáемъ.

Εὐστρατιάδης

(1186) Κρυπτὸν θεῖον ἄχραντον
 ἐν σοὶ τελεῖται
 ἐμφανὲς Μυστήριον
 Παρθένε ἄχραντε·
 5 καὶ γὰρ Θεὸς
 ἐκ σοῦ σεσωμάτωται,
 δι' εὐσπλαχνίαν· διὸ
 σε ὡς Θεοτόκον μεγαλύνομεν.

1 ἄχραντον] ἄφραστον V
 2 τελεῖται] τελεῖτε Ga
 3 ἐμφανὲς] ἐμφανῶς S Sp Sb: ἐμφανεῖς
 Ga

(1195) Σὲ τὴν ὑπερένδοξον νύμφην
 καὶ Παναγίαν Θεοτόκον
 τὴν τὸν Κτίστην τεκοῦσαν
 τῶν ὁρατῶν τε πάντων καὶ
 [ἀοράτων]
 5 ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

1 νύμφην] κόρην G
 4 ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων] ἀορά-
 των τε καὶ ὁρατῶν V

(1266) Ὁ τόκος σου ἄφθορος
 [ἐδείχθη
 Θεὸς ἐκ λαγόνων σου προῆλθε
 σαρκοφόρος ὡς ὄφθη ἐπὶ γῆς
 καὶ τοῖς ἀνθρώποις
 [συνανεστράφη·
 5 σὲ, Θεοτόκε,
 διὸ πάντες μεγαλύνομεν.

2 προῆλθε] προῆλθεν H Ga

Инципитарий ирмосов

В данном разделе приводится сводная таблица инципитов ирмосов, встречающихся в современных славянских изданиях Ирмология⁸⁰⁰. Для каждого ирмоса проделана идентификация его греческого аналога. Поиск греческих оригиналов для славянских ирмосов проводился ранее для ирмосов, встречающихся в Новгородских фрагментах⁸⁰¹, а также для рукописных Ирмологиев XVI в. и первопечатного издания 1657 г. в работе Х. Ханника⁸⁰². Здесь мы дополняем сведения Ханника информацией для тех ирмосов, которые вошли в состав славянских Ирмологиев после издания 1657 г., а также исправляем идентификацию некоторых ирмосов. В таблицах приводятся: славянский инципит ирмоса (по современному изданию славянского Ирмология)⁸⁰³, греческий инципит ирмоса (либо по изданию митрополита Софрония (Евстратиадиса), если данный ирмос присутствует в этом издании, либо по изданию, указанному в графе «примечания»), номер песни ирмоса, порядковый номер ирмоса по изданию синодального Ирмология нотного пения⁸⁰⁴ (колонка «Син.»), порядковый номер ирмоса (от единицы до 3300) согласно его положению в издании Ирмология митр. Софрония (Евстратиадиса)⁸⁰⁵ (колонка «Еῶσ.»); эту систему нумерации ирмосов впервые предложил Й. Рааштед⁸⁰⁶ и номер ирмоса в издании Х. Ханника⁸⁰⁷ (колонка «Hannick»). В случаях, когда данный ирмос отсутствует в издании греческих ирмосов митрополита Софрония, мы выверяем его текст по печатным изданиям, указанным Э. Фоллиери; сигла и страница издания, в котором можно найти греческий текст ирмоса приведены в колонке «примечания» согласно системе, используемой Э. Фоллиери⁸⁰⁸. Некоторые ирмосы не указаны в индексе греческих инципитов Э. Фоллиери и нами найдены только в венецианских печатных изданиях Ирмология, которые не учитывались Э. Фоллиери при составлении индекса; в этих случаях текст ирмоса выверялся по изданию 1612 г.⁸⁰⁹, что отмечено в колонке «примечания» сиглой EIRM612. В трех случаях мы не смогли найти греческий аналог славянскому ирмосу. Установление греческого текста ирмосов, не встречающихся в издании митрополита Софрония по рукописным источникам является задачей будущего⁸¹⁰.

Таблицы помогут идентифицировать греческий оригинал любого славянского ирмоса, пропечатанного в современных богослужебных книгах. Надеемся, что эта информация будет полезна не только исследователям истории славянского Ирмология, но и всем, кто трудится над переводами канонических текстов на русский и другие языки.

Ирмосы первого гласа

		песнь	Син.	Еῶσ.	Hannick	примеч.
Твоа повѣдательнаа	Σοῦ ἡ τροπαιοῦχος	1	1	1	Αα 1	
Хрѣтось во градѣ	Χριστὸς ἐν πόλει	1	2	82		
Хрѣтось раждаетса	Χριστὸς γεννᾶται	1	3	58	Αα 3	
Опсе авди	Ἐσωσε λαόν	1	4	74	Αα 4	
Бжественнѣиши	Ὁ θεϊότατος	1	5	50	Αα 12	
Воскрѣн дѣнь	Ἀναστάσεως ἡμέρα	1	6	42	Αα 7	

800. Состав славянского Ирмология неизменен начиная с издания Ирмологий, М., 1748.

801. См. в работе *Koschmieder E. Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente.*

802. *Hannick C. Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar.*

803. См. Ирмологий, М., 1881 г. и репринты.

804. См. Ирмологий нотного пения, М., 1890 г.; эти номера могут быть проставлены вручную и в нотированном издании Ирмология т. к. порядок ирмосов в нотированном и нотированном изданиях совпадает.

805. (*Εὐστρατιάδης*), *Σωφρόνιος, μητροπ. Εἰρμολόγιον.*

806. *Raasted J. Observations on the Manuscript Tradition of Byzantine Music, I: A List of Heirmos Call-Numbers, based on Eustratiades's Edition of the Heirmologion.*

807. *Hannick C. Das Altslavische Hirmologion: Edition und Kommentar.*

808. См. *Follieri E. Initia hymnorum ecclesiae Graecae. Roma, 1962. P. xii–xvii.*

809. *Εἰρμολόγιον. Ἐνετίησιν, 1612.*

810. На актуальность этой задачи впервые обратил внимание Й. Рааштед в работе *Raasted J. Observations on the Manuscript Tradition of Byzantine Music. II: The Contents of some Early Heirmologia // Cahiers de l'Institut du moyen-âge grec et latin. 1972. Vol. 8. Pp. 35–47.*

Ποίμνъ вѣи лѣдѣ	Ἀσώμεν πάντες	1	7	34	Αα'8	
Предкрашеннаа	Πεποικιλμένη	1	8	26	Αα'5	
Пѣсьнъ повѣднѣи поимъ	Ὡδὴν ἐπινίκιον ἄσωμεν	1	9	123	Αα'6	
Ποίμνъ гдѣви пѣсьнъ нѣвнѣю	Ἀσώμεν τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν	1	10	91		
Поухвалъ вѣговѣдѣцъ мѡдѣсѣи	Ἐπιανὸν ὁ θεόπτης	1	11	115		
Старѣмъ	Ὁ διὰ στόλου κυρὸς	1	12	139	Αα'9	
Горькѣ равуѣты	Πικρὰς δουλειας	1	13	59	Αα'2	
Ποίμνъ пѣсьнъ нѣвнѣю	Ἀσώμεν ἄσμα καινόν	1	14	151	Αα'11	
Фараѡна съ колесницами	Τὸν Φαραῶ συν ἄρμασιν	1	15	192	Αα'13	
Вознесѣ тѣ вѣже	Ἰψώσω σε ὁ Θεὸς	1	16	211		
Гдѣви поимъ	Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν	1	17	220		
Помогшемъ	Τῷ βοηθήσαντι	1	18	201	Αα'10	
Вонми нѣо, ѡ възглагѡлю, ѡκω	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω ὅτι	2	19	60		
Вонми гдѣсѣ моесѣмъ	Πρόσεχε τῇ φωνῇ μου	2	20		Αβ'3	Anth I 468
Вонми нѣо, ѡ сѡмши	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ ἄκουε	2	21	83		
Вонми нѣо ѡ възглагѡлю, ѡ да самъ_ шитъ	Οὐρανὲ πρόσεχε καὶ λαλήσω	2	22	124		
Вонми нѣо, ѡ възглагѡлю, ѡ воспоѡ хѣтѣ сѣса	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω, καὶ ἀνομήσω Χριστόν, τὸν Σωτήρα	2	23	193	Αβ'1	
Вонми гдѣсѣ моелѣнѣа	Πρόσεχε τῇ φωνῇ τῆς δεησεώς μου	2	24	221		
Вѣдите вѣдите, ѡκω вѣгъ	Ἴδετε ἴδετε ὅτι Θεὸς	2	25	153	Αβ'2	
Вѣдите вѣдите, ѡκω ἄзъ	Ἴδετε ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι	2	26	202		
Вдѣне вѣдмѡ	Ὁ μόνος	3	27	2	Αγ'1	
Высокоуѣвѣдѡи	Ἰψιμέδων	3	28	84		
Прежде вѣѣкъ	Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων	3	29	61	Αγ'2	
Прѣзри на пѣнѣа	Νεῖσον	3	30	75	Αγ'4	
Оутверди вѣко	Στερεώσον Δεσπότη	3	31	51	Αγ'13	
Прѣидѣте	Δεῦτε πόμα	3	32	43	Αγ'7	
Оутверди менѣ	Στερεώσον με Χριστέ ἐπὶ	3	33	35	Αγ'9	
Содѣтелнаа	Ἡ δημιουργική	3	34	27	Αγ'5	
Кѡмень вѣдже	Λίθον	3	35	126	Αγ'3	
Оутверждѣи саѡвомъ нѣсѡ	Ὁ στερεώσας λόγῳ τοὺς οὐρανοὺς	3	36	92		
Прежде зачатѣа	Ἡ τὸν πρὸ συλλήψεως	3	37	116		
Не мѡдростѣи	Μὴ ἐν τῇ σοφίᾳ	3	38	62	Αγ'12	
Да оутвердитса сѣрдце моѣ вѣ вѡ_ ли твоѣи	Στερεωθήτω ἡ καρδιά μου, εἰς τὸ θέλημά σου	3	39	141	Αγ'6	
Оутверди гдѣи црковь твою	Στερεώσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν σου	3	40	194	Αγ'11	
Оутверждѣне	Στερεωμὰ μου γενοῦ ὁ θεμελιώσας	3	41	204	Αγ'8	
Оутверждѣи саѡвомъ твоимъ	Ὁ στερεώσας τῷ	3	42	224		
Да оутвердитса сѣрдце моѣ надѣ_ ждѣв	Στερεωθήτω ἡ καρδιά μου, τῇ ἐλπιδι	3	43	100		
Горѣ тѣ вѣгѡдѣтѣи	Ὅρος σε	4	44	3	Αδ'1	
Оуслѡшавѣ прѡрѡкъ	Ἀκηκόωσ ὁ Προφήτης	4	45	36		
Жезлѣ ѡзъ кѡрене	Ράβδος ἐκ τῆς ρίζης	4	46	63	Αδ'2	
Рѡда челоуѣча	Γένους	4	47	76	Αδ'4	
На крѣтѣ тѣ сѣаьне	Ἐπὶ Σταυροῦ	4	48	52	Αδ'12	
На вѣѣствениѣи	Ἐπὶ τῆς θείας	4	49	44	Αδ'6	
Вѣлѣа таѣна	Μέγα τὸ μυστήριον	4	50	101	Αδ'10	
Рѣчи прѡрѡкѡвъ	Ῥήσεις	4	51	28	Αδ'5	
Дѣомъ провидѣа	Ἐν Πνεύματι προβλέπων	4	52	128	Αδ'3	
Сѡшѡа дрѣвае	Ἀκηκὸς πάλοι	4	53		Αδ'11	PaR 53, PaV 26, MR III 86
Ивакѡмъ сѣаьное	Ἀββακόμῃ τὴν ἐνδοξὸν σου	4	54	85		
Сѡхъ твоѣи	Τὴν ἀκοήν σου	4	55	968		
Съ чѣднымъ	Σὺν τῷ θαυμασίῳ	4	56	117		
Взѡтса	Ἐπήρθη ὁ ἥλιος	4	57	129	Αδ'8	
Чтѡ вопѣши	Τὶ βοᾷς	4	58	130		
Иκω вѣгъ вопоуѡдѣтса	Ὅτι Θεὸς σαρκούται	4	59	109		
Оуслѡшавѣ гдѣи, сѡхъ твоѣи ѡ оу_ воуѡхса, разѡмѣвѣ	Εἰσακήκοα Κύριε τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην	4	60	143	Αδ'7	
Возсѣа вѣгѡдѣтѣ	Ἐλαμφεν	4	61			TR 111, TV 64
Разѡмѣхъ	Κατενόησα	4	62	205	Αδ'9	
Оуслѡшавѣ гдѣи, сѡхъ твоѣи ѡ оу_ воуѡхса: ѡκω	Εἰσακήκοα Κύριε τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην ὅτι	4	63	214		
Сѡхъ сѣаьн	Τὴν ἀκοήν ὁ Προφήτης	4	64	225		
Прѡсѣѣтивѡи	Ὁ φωτισας	5	65	4	Αε'1	
Сѡ вѡсѣдѣче	Ὁ παντεπόπτα	5	66	86		
Вѣгъ сѣи мѣра	Θεὸς ὢν	5	67	64	Αε'3	
Изъ нѡщн дѣва	Ἐκ νοκτὸς ἔργων	5	68	77	Αε'4	
Оутренюче тѣ	Ὁρθρίζοντές σε	5	69	53	Αε'12	
Оутренюемъ	Ὁρθρίσωμεν	5	70	45	Αε'7	
Бѣжѡ ѡ неизречѣннѣю	Τὸ θεῖον καὶ ἀρρητον	5	71	29	Αε'5	
Твоѣи мѣрѣ	Τὴν σὴν εἰρήνην	5	72	131	Αε'2	
Сѡ нѡщн оутренюче, поѣмъ	Ἐκ νοκτὸς ὀρθρίζοντες ὑμνοῦμέν	5	73	37	Αε'10	
Оугаκ горѡпѣтѣи	Ἀνθρακὰ πορὸς τῶν Ἡσαίου	5	74	118		
Сѡсѣтѣ твоѣи гдѣи	Τὸ φῶς σου Κύριε	5	75	110		
Сѡсѣтѡи	Τὸ φαεινόν	5	76	146	Αε'6	

Ἐ νόψι αὐτρενικυε, тевѣ	Ἐν νοκτὸς ὀρθρίζοντες σοί	5	77	195	
Узари нашѣ аѣмѣ	Καταύρασον	5	78	157	Αε' 9
Ἐ νόψι αὐтρεнικυе, воспѣваемъ	Ἐν νοκτὸς ὀρθρίζοντες ἀνομνοῦμέν σε	5	79	206	Αε' 8
Свѣтъ твоѣ незаходимый	Τὸ φῶς σου τὸ ἀδύτον	5	80	65	Αε' 11
Ἐ νόψι невѣдѣнїа	Ὁ ἐκ νοκτὸς ἀγνοίας παιδρῶνας	5	81	215	
Иѣк просвѣщенїе	Ὡς φωτισμός	5	82	226	
Увидѣ насѣ	Ἐκύλωσεν	6	83	5	Αζ' 1
Во гл҃бинѣ погнѣвали	Εἰς βυθόν	6	84	87	
Из аѣтровы	Σπλάγγων	6	85	66	Αζ' 3
Убитѣа іѣна	Ναίων	6	86	78	Αζ' 4
Убразѣ вѣсѣтвеннагѣ	Τὸν τύπον	6	87	54	Αζ' 11
Синзшѣмѣ	Κατῆλθες	6	88	46	Αζ' 7
Прѣрка снсаѣ	Τὸν Προφήτην διέσωσας	6	89	207	Αζ' 6
Иѣрскїи	Ἄλιον	6	90	30	Αζ' 5
Прѣрка іѣнѣ	Τὸν προφήτην Ἰωάν	6	91	133	Αζ' 2
Из гл҃биннѣ вѣ	Ἐκ βαθέων	6	92	95	
Иже вѣ пѣнтѣ	Ὁ διαπόντιον	6	93	119	
Ἐвѣргѣ мѣ εἰσι во	Ἀπέρριψάς με	6	94	132	Αζ' 9
Иѣк іѣнѣ прѣрка, возведї	Ὡς Ἰωάν τὸν Προφήτην ἀνάγαγε	6	95	147	Αζ' 8
Со іѣнѣю	Σὺν τῷ Ἰωῶ	6	96	196	
Вѣсѣ ѣ страстїи	Ὅλος ἐκ παθῶν	6	97	67	Αζ' 10
Иѣк во гл҃биннѣ	Ὅτι εἰς βάθη	6	98	227	
Тевѣ аѣмнѣю	Σὲ νοητῆν	7	99	6	Αζ' 1
Иѣк Сѣтроцы	Ὡς οἱ παῖδες	7	100	88	
Сѣтроцы вѣгочѣстїю	Οἱ Παῖδες εὐσεβεία	7	101	68	Αζ' 3
Всецѣдѣ	Τῷ παντάνακτος	7	102	79	Αζ' 4
Из пламене Сѣтроки	Φλογώσεως	7	103	55	Αζ' 14
Сѣтроки ѣ пѣщи	Ὁ Παῖδας	7	104	47	Αζ' 6
Убразѣ сл҃джїтн	Εἰκόμι	7	105	39	Αζ' 9
Безстѣднѣи	Ἰταμῷ	7	106	31	Αζ' 5
Сѣшымѣ вѣ пѣщи Сѣτροкѣмѣ	Τοὺς ἐν καμίνῳ Παῖδας соυ	7	107	134	Αζ' 2
Прондѣша іѣк чертѣгѣ	Ἐπῆλθον ὡς νομφῶνα	7	108	120	Αζ' 13
Иѣбрамстїи	Ἀβραμῆαἰοι παῖδες	7	109	96	Αζ' 8
Пѣшн снсе	Ἡ κάμιнос	7	110	135	Αζ' 7
Вѣ грѣмѣцѣю	Ἐν τῇ βροντῶση	7	111	160	Αζ' 11
Иѣвѣсѣа	Ὁ ἐν τῇ βάτῳ ἀφθελίς	7	112	208	Αζ' 10
Всѣдѣдѣа твоѣа	Πάντα τὰ ἔργα σου	7	113	217	
По множестѣѣ	Κατὰ τὸ πλήθος	7	114	228	
Вѣ пѣщи Сѣтроцы	Ἐν καμίνῳ Παῖδες	8	115	7	Αη' 1
Новодѣтелею	Νεουργῆ	8	116	89	
Чѣда прѣестѣтвеннагѣ, росѣдѣ теѣнаѣ	Θαύματος	8	117	70	Αη' 3
Оѣтродѣѣ	Μήτηραν	8	118	80	Αη' 4
Рѣцѣ вѣ рѣвѣ	Χεῖρας ἐν τῷ λάκκῳ	8	119	56	Αη' 16
Сѣи наречѣнный	Αὐτῆ ἡ κλητῆ	8	120	48	Αη' 8
Вѣ пламени	Τὸν ἐν φλογι πυρός	8	121	40	Αη' 13
Пламень ѣршѣащѣю	Φλόγα δροαίζουσαν	8	122	32	Αη' 6
Пѣснослѣбцы	Τὸν τοὺς ὀμνολόγους ἐν καμίνῳ	8	123	199	Αη' 7
Пѣсны тевѣ	Ἕμνον σοι προσφέρομεν	8	124	209	Αη' 10
Пѣснопѣбцы	Ἕμνωδοὺς	8	125	218	
Иже пѣщѣю	Οἱ μὴ τῆ τροφῆ χρανθέντες	8	126	121	
Нѣсѣа нѣсѣ, и вода	Οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ τὸ ὕδωρ	8	127	136	Αη' 11
Ἐгѣже аѣжасѣитѣа	Ὅν φρίττουσιν	8	128	137	Αη' 2
Поѣтъ	Ἕμνοῦσї	8	129	168	Αη' 5
Трнѣвѣтѣоε сѣщѣство	Ἡ τρίφωντος οὐσία	8	130	15	
Прѣмѣдростїю и	Τὸν ἐν σοφία καὶ λόγῳ	8	131	97	
На снѣи	Τὸν ἐν Σινῶ	8	132	149	Αη' 12
Прѣмѣдростїю нѣсѣа	Τὸν ἐν σοφία τοὺς οὐρανοὺς	8	133	161	
Прѣа слѣбвы,	Τὸν Βασιλέα τῆς δόξης	8	134	190	Αη' 14
Пѣсны ἀнѣпѣвѣ,	Τὴν φθῆν	8	135	229	
Чѣда прѣестѣтвеннагѣ показѣа	Τέρατος ὑπερφυοὺς	8	136	71	Αη' 15
Убразѣ чѣтагѣ	Τύπον τῆς ἀγνῆς	9	137	8	Αθ' 1
Рѣдѣсѣа прѣстѣа	Χαίροις πάναγνε	9	138	90	
Тѣннство	Μυστήριον ξένον	9	139	72	Αθ' 3
Анѣитн	Στέργειν	9	140	81	Αθ' 4
Сѣ мѣтн	Ὁ Μῆτερ	9	141	57	Αθ' 15
Свѣтїсѣа	Φωτїζου	9	142	49	Αθ' 8
Тевѣ свѣтѣаю	Σὲ τὴν φαεινῆν	9	143	41	Αθ' 12
Повѣждѣитѣа	Νεχїηγται	9	144	33	Αθ' 5
Свѣтѣоноснѣю	Τὴν φωτοφόρον	9	145	162	Αθ' 2
Неизгѣагѣланнѣоε дѣы тѣннство	Ἀπόρρητον ... οὐρανός γάρ	9	146		Αθ' 7
Тѣ, иже вѣдѣ мѣнѣсїи	Σὲ ἦν περ εἶδε Μωυσῆς	9	147	171	Αθ' 10
Иже вышнѣю	Ὁ τὸν ἄνω	9	148		MR III 372, MV V 194

Ράδδισα вѣе	Χαίρε Θεοτόκε	9	149	98	
Ты вѣстница	Σὺ χαίριον	9	150	122	
Θεοτοκίη державѣ	Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ	9	151	138	Aθ6
Тя въз мѣре	Σὲ τὸν ἀμήτηρα	9	152	200	
Живопрѣимный источникъ	Τὴν ζωοδόχον πηγὴν	9	153	170	Aθ9
Тебѣ видѣннѣю	Σὲ τὴν ὁραθείσαν	9	154	210	Aθ11
Ράδδισα дѣственнаа	Χαίρε παρθένας	9	155	219	Aθ13
Свѣжитель безпачтнѣи	Λειτουργὸς ἀσώματος	9	156	114	
Тя въ расны заатѣа	Σὲ τὴν ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς	9	157	181	
Тя гораѣ	Σὲ τὰ ὄρος	9	158	180	
Тебѣ нѣсь	Σὲ τὴν οὐρανῶν	9	159	191	
Серафимски	Σεραφικῶς	9	160	230	
Неизгагаблѣнна дѣи тайна	Ἀπόρρητον ... οὐκ ἐχώρησεν	9	161	73	Aθ14

Ирмосы второго гласа

		песнь	Син.	Еѡс.	Hannick	примеч.
Во габиниѣ постаѣ	Ἐν βυθῶ κατέστρωσέ	1	1	395	Βα3	
Габиниа ѡкрѣпѣа ѣсть дно	Βυθῶ ἀνεκάλυψε	1	2	423	Βα7	
Шѣствѣтъ морскѣю	Στίβει θαλάσσης	1	3	433	Βα8	
Градѣте лѣдѣе	Δεῦτε λαοί	1	4	441	Βα1	
Нетрѣнѣ, несѡбѣнѣ	Ἄτριπτον ἀσυνήθη	1	5	404	Βα4	
Поимѣ гдѣи въ мѡри	Ἄσμεν τῷ Κυρίῳ	1	6	451	Βα6	
Непрохѣдимѡе	Τῷ τὴν ἄβατον	1	7	459	Βα11	
Поимѣ гдѣи пѣснь нѡвѣю, ѡκω	Ἄσμεν τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινὸν	1	8	483	Βα10	
Диѡнѣйскѣю пѣснь	Τὴν Μωσέως ᾠδὴν	1	9	503	Βα5	
Ѱвратѣнѣмѡ мѡре	Τῷ μεταστρέψαντι	1	10	516		
Высоковѣннѣи	Ἵψαυγένων ἐν ἄρμασι	1	11	548		
Бѣздны дрѣвле	Τῆς ἀβύσσου	1	12	580		
По бѣзднѣ хѡдѣше	Ἐπὶ τὴν ἄβυσσον	1	13	590		
Вѡды дрѣвле чермнѣгѡ	Νάματα πάλαι	1	14	598		
Стопѡми невлѡжнѣми	Ἵγνεσι ἀβρόχοις	1	15	625		
Поимѣ гдѣи пѣснь нѡвѣю: страш_но	Ἄσμεν τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινὸν	1	16	808	Βα2	
Нѡ ѡ землѡ	Οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ	2	17	425		
Нѡ боимѣи ми	Οὐρανὸς μοι πρόσεχε	2	18	473		
Видѣте видѣте, ѡκω дзъ ѣсмы	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι	2	19	484	Ββ1	
Внемаѣте лѣдѣе мѡи	Πρόσεχετε λαὸς	2	20	504	Ββ4	
Внемаѣте лѣдѣе знѡменѣемъ	Πρόσεχετε λαοί	2	21	504	Ββ5	TR 444, TV 249
Бгѣ, истинна	Θεὸς ἀληθινά	2	22	528	Ββ3	
Процвѣла ѣсть пѣстынѡ	Ἐξήνθησεν ἡ ἔρημος	3	23	396	Βγ3	
Врѣпѡсть дадѣи	Ἴσχυν ὁ διδούς	3	24	426	Βγ4	
Ѱлицы дрѣвнѣихъ	Ὅσοι παλαιῶν	3	25	434	Βγ5	
Дѣкъ сокрѣшиѣа	Τόξον συνέτριβη	3	26	405	Βγ9	
На камени мѡ	Ἐν πέτρᾳ με	3	27	442	Βγ2	
Оутвердѣи насѣ	Στερεώσον ἡμᾶς	3	28	460	Βγ8	
Неплѡдѡствовавшѣи	Στερωθέντα μου τὸν νοῦν	3	29	505	Βγ6	
Оутвердѣи мѡ гдѣи, вѣе	Στερεώσον με Κύριε ὁ Θεός	3	30	452		
Хранитель тѣрдѣи	Φρουρὸς ἀσφαλῆς	3	31	474	Βγ1	
Оутвердѣиѣа сердце мѡе въ гдѣ	Ἐστερωθῆ ἡ καρδία μου	3	32	485		
Ты слѡбомъ	Σὺ τῷ λόγῳ σου	3	33	530	Βγ7	
Нѡ престрѣи	Ὁ οὐρανὸν	3	34	549		
Оутвердѣи мѡ гдѣи, оутвердѣи	Στερεώσον με Κύριε ὁ στερεώσας	3	35	582		
Нѣса нѣсь	Οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν	3	36	591		
Иже въ началѣ	Ὁ καταρχὰς	3	37	599		
Оутвердѣи въ началѣ	Ὁ στερεώσας καταρχὰς	3	38	626		
Пришѣлѣ ѣси ѡ дѣи	Ἐλήλυθας	4	39	397	Βδ2	
Оуслѡшахъ гдѣи гласѣ	Ἀκήκως Κύριε	4	40	427	Βδ3	
Ѱгнѣмъ ѡчиѣнѣа	Πυρῶ καθαρθεῖς	4	41	435	Βδ4	
Оуслѡшахъ гдѣи, славное	Ἀκήκω Κύριε τὴν ἔνδοξόν σου	4	42	406	Βδ8	
Оуслѡшахъ гдѣи, слѡхъ твоегѡ	Εἰσακήκω Κύριε τὴν ἀκοήν	4	43	540	Βδ7	
Поѡ та	Ἵνω σε	4	44	443	Βδ1	
Оуслѡшахъ гдѣи слѡхъ твоѣи	Εἰσακήκω Κύριε τὴν ἀκοήν σου	4	45			PaR 483; PaV 237; TR 565; TV 313
Из горы камени	Ἐξ ὄρους λίθους	4	46	461		
Презорливѣ прѡрокѣ	Προβλεπτικῶς ὁ Προφήτης	4	47	475		
Оуслѡшахъ слѡхъ вѣкѡстнѣннѡ	Εἰσακήκω τὴν ἀκοήν	4	48	486	Βδ9	
Ѱже ѡ дѣи	Τὴν ἐκ παρθένου	4	49	506	Βδ6	
Внегда привѡжитѣиѣа	Ἐν τῷ ἐγγίσειν τὰ ἔτη	4	50	531	Βδ5	
Неизреченное таинство	Τὸ ἀφραστον	4	51	550		
Чѣдѣ страшноѡдѣ	Θαύμα φρικτόν	4	52	583		
Свѣщенѣ прѣжѣ	Λαμπάδιῳ	4	53	592		
Ѱ дѣи вѡзѣмѣннѡ	Ἐκ Παρθένου	4	54	600		
Посредѣ двѡѡ развѡннѣнѣ	Δὺο ληστῶν ἐν μέσῳ	4	55	627		
Хѡдѣтай вѣдѣ	Μεσίτης Θεοῦ	5	56	462	Βε2	
Иисъ животѡ началѣннѣи	Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός	5	57	428	Βε3	

Врага тѣмнату	Ἐχθροῦ ζοφώδους	5	58	436	Βε 4
Свѣта подателю,	Ὁ τοῦ φωτός χορηγός	5	59	446	Βε 1
Мглад дѣши моеа	Τὴν ἀχλὺν	5	60	507	Βε 6
Оўгав ꙗсаи	Ὁ ἀνδραξ	5	61	407	Βε 5
Просвѣщеніе во тьмѣ	Ὁ φωτισμός	5	62	398	Βε 7
Сѡ нощи поемъ	Ἐκ νυκτός ὑμνοῦμέν	5	63	417	
Отажн ны	Κτῆσαι ἡμᾶς	5	64	445	
Животъ сый ѿ свѣтъ	Ζωὴ πεφωκός	5	65	476	
Нѡщи прешѣдшии	Τῆς νυκτός	5	66	487	Βε 8
Сѣннописанныи	Ὁ σκιογράφον ἀχλὺν	5	67	488	Βε 9
Невечерній свѣтъ	Τὸ ἀνέσπερον	5	68	551	
Свѣтомъ заповѣдей	Τὸ φῶς τῶν προσταγμάτων σου	5	69	584	
Тебѣ славы снѣце	Σε τὸν τῆς δόξης	5	70	593	
Просвѣщеніемъ	Τῷ φωτισμῷ	5	71	601	
Оўтро свѣтае возсѣд	Ἵρθρος φαεινός	5	72	628	
Въ вѣзднѣ грѣхобнѣи	Ἐν ἀβύσσῳ	6	73	399	Βς 1
Гласъ словесе	Ἡ φωνὴ τοῦ λόγου	6	74	429	Βς 3
Вожделѣннаго ꙗвствова	Ἰμερτὸν ἐξέφηγε	6	75	437	Βς 4
Гласъ глаголю	Ἦχου ῥημάτων	6	76	408	Βς 5
Во габвинѣ грѣхобнѣи	Βυθῷ ἀμαρτημάτων συνέχομαι	6	77	508	Βς 7
Ко гдѣ ѿ кита	Πρὸς Κύριον	6	78	463	Βς 6
Возопи́хъ въ скорби	Ἐβόησα ἐν θλίψει	6	79	419	
Бѣздана мѡ многа	Ἀβυσσός με	6	80	447	
Ἔже ѿз габвини	Τὴν ἐκ βάθους	6	81	477	
Из габвини возведи	Ἐκ τοῦ βυθοῦ	6	82	489	Βς 8
Бѣздана согрѣшеній	Ἀβυσσος ἀμαρτημάτων	6	83	533	Βς 2
Морскѡмъ свѣрн	Ἄλιῳ θηρί	6	84	552	
Во габвинѣ достигша	Τὸν εἰς βάθη	6	85	585	
Из чрева бѣзднои	Ἀπὸ γαστροῦ ἀβύσσου	6	86	594	
Провобразѣи твоѣ погрѣненіе	Προτυπῶν σου	6	87	629	
Бѣспротивное велѣніе	Ἀντίθεον πρόσταγμα	7	88	400	Βς 2
Юношы вѣгочестивыа	Νέους εὐσεβεῖς	7	89	430	Βς 4
Упади студию	Ἐπλεξε βιβλίῳ	7	90	438	Βς 5
Увразѣ златѡмъ на	Εἰκόνας χρυσοῦς	7	91	464	Βς 1
Вѣтн ꙗвѣшася	Ῥήτορες ἀνεδείχθησαν	7	92	409	Βς 7
Херувимы подражаше	Τὰ Χερουβεὶμ μιμούμενοι	7	93	509	Βς 6
Да преслѣнше	Ἵνα τὸν παράδοξόν	7	94	448	Βς 9
Кѡпниа въ горѣ	Βάτος ἐν ὄρει	7	95	456	Βς 11
Триѣ строцы въ пещи	Τρεῖς Παῖδες ἐν καμίνῳ	7	96	490	Βς 10
Пещи древае всегремѣшю	Ὁ τὴν καμινὸν πάλαι	7	97	534	Βς 8
Трисвѣтлаыя трѣцы	Τῆς τρισσαφαοῦς Τριάδος	7	98	553	
Бѣгочестивѣи строцы	Θεοσεβεῖς Παῖδες	7	99	586	
Бѣгочестѣа рачителѣ	Οἱ εὐσεβείας ἔρασταί	7	100	595	
Въ пещи пламенишю	Ἐν καμίνῳ φλογός	7	101	603	
Тѣмъ златѡмъ	Εἰκόνη τῆ χρυσοῦς	7	102		Βς 3
Пещи ѿпогдѣ	Καμινός ποτε	8	103	401	Βη 2
Тѣмъ преслѣншю	Μυστήριον παράδοξον	8	104	431	Βη 4
Свободна оубо	Ἐλευθέρα μὲν ἡ κτίσις	8	105	439	Βη 5
Въ пещи стгненшю	Τὸν ἐν καμίνῳ	8	106	411	Βη 1
У подобию златѣ	Ἵνδάλματος χρυσοῦ	8	107	410	Βη 7
Въ кѡпниѣ	Τὸν ἐν τῆ βιάτῳ Μωσῆ	8	108	510	Βη 13
Неизреченною мѣдростію	Τὸν ἀρρήτῳ σοφίᾳ	8	109	421	Βη 6
Свѣщенѡсцы дѣшеи	Λαμπάδηφόροι τῆ ψυχῆ	8	110	449	Βη 9
Велѣнію мѣчѣтелевѣ	Τῷ δόγματι τῷ τυρανικῷ	8	111	465	Βη 11
Оўстрашнѣа строкѡвъ	Ἐφριξε Παίδων	8	112	466	Βη 10
Глаголю мѣчѣтелевѣ	Ῥῆμα τυράννου	8	113	467	Βη 12
Въ пещи строчестѣи	Ἐν τῆ καμίνῳ τῆ τῶν Παίδων	8	114	491	Βη 14
Древае ўросѣвшю	Τὸν πάλαι δροσισαντα	8	115	501	
Сѡ несѣшихъ	Τὸν ἐξ οὐκ ὄντων	8	116	543	
Гласы аггльскими	Τὸν ἐν φωναῖς Ἀγγελικαῖς	8	117	544	Βη 3
Истѣканѣ златосодѣланномъ	Ἀγάλματος χρυσοτεύκτου	8	118	554	
Велѣніе беззакѡнное	Δόγμα παράνομον	8	119	587	
Краснодѣшнѣи строцы	Ἵραιόψυχοι	8	120	596	
Нераздѣльнѣи трѣцы	Ἀδιαιρετοὶ τῆς Τριάδος	8	121	604	
Урочи аггль	Ἐδρόσιον ὁ Ἄγγελος	8	122	631	
Въ начѣлѣ гдѣи	Κατ' ἀρχὰς Κυρίου	8	123	613	
Хвалѣмъ, вѣгословѣмъ	Ἄνθοῦμεν, εὐλογοῦμεν	8	124	622	
Аггльи непрестѣннѣи	Ἄγγελοι ἀπαύστως	8	125	623	
Безначѣльна родителѣ	Ἀνάρχου Γεννητῶρος	9	126	403	Βθ 2
Недодаѣветъ всѣмъ лѣзыкѣ	Ἀπορεῖ πάσα γλῶσσα	9	127	432	Βθ 3
Сѡ паче оубо	Ἵ τῶν ὑπὲρ νοῦν	9	128	440	Βθ 4
Вѣсь ѣси желаніе	Ὅλος ὑπάρχεις	9	129	413	Βθ 7
Сѡ земнороднѣишъ	Τῶν γηγενῶν	9	130	564	Βθ 8
Превѣстѣеннѣи	Τὴν ὑπερφῶς σαρκί	9	131	492	Βθ 12
Иже прѣжде сѡнца	Ἵ τὸν πρὸ ἡλίου	9	132	648	Βθ 1
Сѡ вѣа вѣа слаба	Τὸν ἐκ Θεοῦ	9	133	402	Βθ 6

объед. 464; cf. E.Th 129*

Возвѣличисѧ	Ἐμεγάλυνθη τῶν πιστῶν	9	134	422	
Чтѡ ѡ тебѣ	Τί τό περί σε	9	135	450	Bθ 5
Возвѣличиаѧ ἐσὶ χρίτѣ	Ἐμεγάλυνας Χριστέ	9	136	468	Bθ 9
Дшѧми чѣстыми	Ψυχῶς καθαρῶς	9	137	469	Bθ 11
Нѣвѣстѣмаго вѣѧ	Ἡ τὸν ἀχώρητον	9	138	470	Bθ 10
Сотвори съ тобою	Ἐποίησε μετὰ σοῦ	9	139	480	
Чтѣи и прѣйтѣи	Τὴν ἀγνήν καὶ ἀκραντον	9	140	514	Bθ 15
На нѣсѣхѣ	Ἡ ἐν οὐρανοῖς εὐλογημένη	9	141	536	Bθ 13
Дѣство твоѣ	Τὴν καρδενίαν	9	142	547	Bθ 14
Величѣемъ всѧ стꙋтотѣрцевѧ	Μεγαλύνομεν πάντες	9	143	545	
Преслѣвнѡе слышаніѣ	Παράδοξον ἀκουσμα	9	144	555	
Тебѣ мѣсленнѡ	Σε τὴν νοητὴν	9	145	565	
Рѣдѣса всецѣрѣе	Χαίροις Παντάνασσα	9	146	588	
Оутрѣба твоѧ	Ἡ μήτρα σου	9	147	597	
Величѣемъ тебѣ	Μεγαλυνόμεν σοῦ	9	148	605	
Чѣдо преслѣвнѡе	Θαῦμα παράδοξον	9	149	640	

Ирмосы третього гласа

		песнь	Син.	Еѡс.	Hannick	примеч.
Вѡды дрѣвѧе	Ὅ τὰ ὕδατα πάλαι	1	1	809	Γα 2	
Обшѣ глѣвородѣтельнѡи	Χέρσον ἀβυσσοτόκον	1	2	857	Γα 3	
Шземленнѡи мѡре	Χερσώσας θάλασσαν	1	3	874		
Фараѡни колесницѡи	Φαραῶ τὰ ἄρματα	1	4	886	Γα 6	
Днѣнѡ, слѣвнѡ творѣи	Θαυμαστός ἐνδόξως	1	5	933	Γα 7	
Извѣвѣшемъ иѣлѧ	Τῷ ῥυσαμένῳ	1	6	955	Γα 8	
Поимъ гдѣи сотворѣшемъ	Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ	1	7	965	Γα 5	
Пресѣкѣемѡе мѡре	Τεμνομένην θάλασσαν	1	8	849	Γα 1	
Пѣснѣ нѡвѡи поимъ лѣдѣе	Ἄσμα καινὸν ἄσωμεν λαοὶ	1	9	817	Γα 4	
Спѣшемъ вѣсѣ	Τῷ διασώσαντι Θεῷ	1	10	833		
Видите видите, ꙗкѡ дѣзъ ѣсмъ	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι	2	11	966	Γβ 3	
Воннѡи землѣ	Πρόσεχε γῆ	2	12	977	Γβ 1	
Иѣкѡ тѣѧ на трѡскогѣ	Ὡς ὄμβρος	2	13	887	Γβ 4	
Иже ѡ несѣщнѣхѣ	Ὅ ἐκ μὴ ὄντων	3	14	810	Γγ 1	
Оутверждѣніѣ на тѧ надѣщнѣхѣса	Τὸ στερέωμα τῶν ἐπὶ σοὶ	3	15	858	Γγ 3	
Оутвержѣисѧ	Στερεώθητε ψυχῆ	3	16	867	Γγ 9	
Непаднѧ дѣшѣ	Στεῖρα ψυχῆ	3	17	936	Γγ 2	
Оутвердѣи гдѣи сердца	Στερεώσον Κύριε	3	18	921	Γγ 4	
Оутвердѣисѧ сердце	Ἐστερεώθη ἡ καρδία	3	19	957	Γγ 8	
Дѣкѣ сокрѣшиѧ	Τόξον ἔδραυσας	3	20	818	Γγ 6	
Оутверждѣніѣ	Στηριγμόν	3	21	834		
Оутвердѣи менѣ гдѣи	Στερεώσόν με, Κύριε	3	22	937	Γγ 7	
Шнобѡвнѡи землѡи	Ὅ τὴν γῆν θεμελιῶν	3	23	850	Γγ 5	
Подожѣлѣ ѣси	Ἐθου πρὸς ἡμᾶς	4	24	811	Γδ 1	
Поирѡла ѣсть нѣсѧ	Ἐκάλυψεν οὐρανοῦς ἡ ἀρετὴ	4	25	859	Γδ 3	
Гѡрѧ прѣвѣнѣннаѧ	Ὅρος κατάσκιον	4	26	878		
Ѣдѧ вѣ рѣкѧхѣ прогнѣвѣишисѧ	Μὴ ἐν ποταμοῖς	4	27	891	Γδ 6	
Стрѧнна и нензрѣнѣнна	Τὸ ξένον καὶ ἀπόρητον	4	28	819	Γδ 5	
Прѣвѣнѣннѡи гѡрѣ	Τὸ κατάσκιον ὄρος	4	29	939	Γδ 2	
Чтѡ ѡжѧсѧса ѣси	Τί ἐξέστης Ἀββακούμ	4	30	843		
Кѣ тебѣ оутреннѡи	Πρὸς σε ὀρθρίζω	5	31	812	Γε 2	
Иѣкѡ видѣѣ нѣсѧиѧ	Ὡς εἶδεν Ἠσαίας	5	32	860	Γε 5	
Во тѧмѣ поѡща	Τὸν ἐν σκότει	5	33	879		
Свѣтѡмъ твоимъ	Τὸ φῶς σου τὸ ἀνέσπερον	5	34	924	Γε 6	
На землѣи невѣднѡи	Ἐπὶ τῆς γῆς	5	35	820	Γε 1	
Оутреннѡице воспѣвѣемъ	Ὄρθρίζοντες ἀνυμνοῦμέν	5	36	960	Γε 8	
Твѡи мѡрѣ дѡждѣи намѣ	Τὴν σὴν εἰρήνην δὸς ἡμῖν	5	37	959	Γε 9	
Кѣ тебѣ оутреннѡи	Πρὸς σε ὀρθρίζω	5	38	869		
Дшѡи мѡсѧ	Τῆς ψυχῆς μου	5	39	940		
Вопѣтъ тѣи хриѣте	Κράζω σοὶ, Χριστέ	5	40	852	Γε 7	
Кѣ тебѣ оутреннѡице	Πρὸς σε ὀρθρίζομεν, Χριστέ	5	41	969	Γε 3	
Начѡловѣтнѡи тѧмѣ	Ὅ τὸ ἀρχέγονον σκότος	5	42	1139	Γε 4	
Бѣзднѧ послѣднѧѧ	Ἄβυσσος ἐσχάτη ἀμαρτιῶν	6	43	813	Γς 1	
Возѡи кѣ тебѣ	Ἐβόησέ σοι	6	44	861	Γς 3	
Глѣвнѡи грѣхѡвѣ	Βυθὸς μοι ἐπανέστη	6	45	880		
Иже вѣ концѡи	Τοὺς εἰς τὰ τέλη	6	46	961	Γς 5	
Глѣвнѡи страстѣи	Βυθὸς μοι τῶν παθῶν	6	47	894	Γς 7	
Возвѣдѣи ѡ тѧи	Ἀνάγαγε ἐκ φθορᾶς με	6	48	853	Γς 2	
Селѣнѡи ἰѡнѧ	Σκηνώσεως Ἰωᾶς	6	49	821	Γς 4	
Возвѡхѣ въздухѡи	Ἐβόησα ἐν στεναγμοῖς	6	50	971	Γς 8	
Во глѣвнѡи сердца	Εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης	6	51	1140	Γς 6	
Иѣкѡже дрѣвѧе	Ὡς πάλαι τοὺς εὐσεβεῖς	7	52	814	Γζ 2	
Тебѣ во сгнѣи	Σε τὸν ἐν πυρὶ	7	53	862	Γζ 1	
Пѣснѣ гѡрѡиѧѧ	Κάμινος καιομένη	7	54	881		

Триє Стрoцы вѣ печи	Τρεῖς Παῖδες ἐν καμίνῳ τὴν Τριά- δα	7	55	973	Γζ 8	
Грдын мѣчителъ	Σοβαρὸς ὁ τύραννος	7	56	822	Γζ 5	
Пламень ѡросивый	Ὁ τὴν φλόγα	7	57	928	Γζ 3	
Прежде ѡбразѣ	Τὸ πρὶν εἰκόνη	7	58	830	Γζ 6	
Иѡκ заѣто	Ὡς χυρὸς	7	59	871		
Вѣ печи пламень	Τὴν ἐν καμίνῳ	7	60	952		
Прохлаждѣй пламень	Ὁ τὴν φλόγα θροσίσας	7	61		Γζ 7	объед. 928
Нестерпимомѣ огнѣ	Ἀστέκτῳ πυρὶ	8	62	863	Γη 1	
Иѡκ пѣчь	Ὡς ἡ κάμινος	8	63	882		
Вѣ пламень ко Стрoкѡмѣ	Τὸν ἐν φλογὶ τοῖς Παισι	8	64	963	Γη 7	
вещественнаго огнѣ	Ἐνόλου φλόγα	8	65	823	Γη 3	
Иггакми немѡдннѣ	Τὸν ὑπ' Ἀγγέλων ἀσιγήτως	8	66	914	Γη 5	
Вавлонскаѣ пѣчь	Βαβυλωνία κάμινος	8	67	839	Γη 6	
Саджити живѡмѣ	Λατρεύειν ζῶντι	8	68	855	Γη 2	
Покланѣмаго	Τὸν προσκυνούμενον	8	69	984		
На престѡлѣ	Τὸν ἐπὶ θρόνου Χερουβὶμ	8	70	872		
Изъ значальнаго	Τὸν ἐξ ἀνάρχου	8	71	974	Γη 4	
Блгоудѣла ѡ вѣ	Τὸν εὐεργέτην	8	72	985		
ѡбразнѣ	Τὸν συμβολικῶς ἐν ἀγγέλου	8	73	815	Γη 8	
Нѡвоє чѣдо ѡ вѡсхѣннѡе	Καινὸν τὸ θαῦμα	9	74	832	Γθ 3	
Вѣ законѣ сѣни	Ἐν νόμῳ σκιᾶ	9	75	864	Γθ 2	
Прѣтѡлъ вѣ	Ἀχραντε Θεοτόκε	9	76	883		
Тѣ живописѣющѣи	Σε ζωγραφουσα	9	77	884		
На сѣнаѣстѣи	Ἐν Σιναίῳ	9	78	900	Γθ 5	
Сладкоє прѣчѣтаго	Οἱ τῷ γλυκεῖ	9	79	824	Γθ 1	
Кѡпинѣ	Τὴν ἐν βᾶτῳ	9	80	856	Γθ 4	
Тевѣ неупалимѣю	Σε τὴν ἀκατάφλεκτον	9	81	975	Γθ 7	
Блгоєвѣнѣ гдѣ вѣ	Εὐλογητῆς Κυρίας	9	82	945	Γθ 6	
Несѣкомѣю гѡрѣ	Τὸ ἀλατόμητον	9	83	840		
Тѣ нескѣєвѣрачнѣю вѣ	Σε τὴν ἀπειρόγαμον	9	84	899		
Тевѣ, безсмертнѣи	Σε τὴν ἀθάνατον	9	85	964	Γθ 8	
Блгоудѣтнаѣ	Κεχαριτωμένη	9	86	986		
Мѣтръ свѣта	Τὴν Μητέρα	9	87	987		

Ирмосы четвертого гласа

		песнь	Син.	Еѡс.	Hannick	примеч.
Мѡра чермнѣю пѣчинѣ	Θαλάσσης τὸ ἐρυδραῖον πέλαγος	1	1	1157	Δα' 1	
ѡвѣрѣдъ ѡста моѡ	Ἀνοιξὼ τὸ στόμα μου	1	2	1231	Δα' 2	
Иѡишасѣ ѡсточници	Ῥφθῆσαν αἱ πηγαί	1	3	1243	Δα' 3	
Бжѣственнымѣ покровѣнѣ	Θεῖῳ καλυφθεῖς	1	4	1222	Δα' 8	
Дѣици ѡпѣстѣи	Χοροὶ Ἰσραὴλ	1	5	1259	Δα' 4	
Трѣстѣты крѣпнѣѣ	Τριστάτας κραταιοῦς	1	6	1178	Δα' 5	
Поразивый ѡгнѣпта	Ὁ πατάξας Αἴγυπτον	1	7	1325	Δα' 6	
Поимѣ гдѣи преслѣбнѣ	Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ	1	8	1166	Δα' 15	
Воспоѡ тевѣ гдѣи	Ἄσομαι σοὶ Κύριε	1	9	1282	Δα' 11	
Нѣсть тевѣ поѡдбенѣ	Ὀχι ἐστὶ σοὶ ὁμοιος	1	10	1187	Δα' 14	
Поимѣ пѣснь нѡвѣю црѣю	Ἄσωμεν ἄσμα καινὸν	1	11	1196		
Поимѣ лѡдѣ	Ἄσωμεν λαοί	1	12	1204		
Поѡ ѡблакомѣ свѣтаымѣ	Ἰπὸ νεφέλης	1	13	1251		
Кѡєснѣици фараѡннѡы	Ἄρματα Φαραῶν καὶ τὴν δύναμιν	1	14	1293	Δα' 9	
Поѡмѣ пѣснь	Ἄσωμεν ᾠδὴν ἐπιניκιον	1	15	1304	Δα' 13	
Прѣдѣлѣнѣ пѣчинѣ	Ἐσχίσας πέλαγος	1	16	1305	Δα' 12	
Настѣвѣшемѣ дрѣвѣ	Τῷ ὁδηγήσαντι πάλαι	1	17	1315	Δα' 10	
Преслѣбнѣѣ сотворѣвѣи	Ὁ παράδοξα ποιήσας	1	18	1398		
Чѣєвѣиствовавшемѣ	Τῷ τερατουργήσαντι	1	19	1406		
Дѡдѣте лѡдѣ величѣ	Δότε λαοὶ μεγαλωσύνην	2	20	1167		
Вѣдите вѣдите, ѡκ дѣзъ ѣсмы слѡво	Ἰδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Λόγος	2	21	1294		
Дѡдѣмѣ величѣ хрѣсѣ		2	22		Δβ' 3	греч. нет
Вѣдите вѣдите, ѡκ дѣзъ ѣсмы вѣ	Ἰδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεὸς ὁ θѣ- νατῶν	2	23	1306	Δβ' 1	
Веселѣтсѣ ѡ тевѣ	Εὐφραίνεται ἐπὶ σοὶ	3	24	1159	Δγ' 1	
Тѡѡ пѣсноєлѡвѣици вѣ	Τοὺς σοὺς ὕμολόγους	3	25	1234	Δγ' 2	
Тѡѡ пѣсноєлѡвѣици ... вѣ вѣжѣ_ стѣвнѣи пѣмѣти	Τοὺς σοὺς ὕμολόγους ... εἰσόδου	3	26			MR I 126, etc.
Тѡчѣици крѣєсѣкомѣи	Νάουσαν ἀκρότομον	3	27	1244	Δγ' 10	
Развѣрѣє ѡтрѡвы	Ἐρρηξѣ γαστρός	3	28	1224	Δγ' 11	
Съ высотѣ снизѣлѣ	Ἀφ' ὕψους κατήλθες	3	29	1179	Δγ' 3	
ѡтѣвѣрѣдѣи грѣсѣмѣ	Ὁ στερῶν βροντὴν	3	30	1295	Δγ' 12	
Дѣкъ силнѣныхѣ	Τόξον δυνατῶν	3	31	1260	Δγ' 7	
Не мѣдрѡстѣю	Ὀχι ἐν σοφίᾳ	3	32	1188	Δγ' 6	
ѡтѣ єси гдѣи	Ἅγιος εἶ Κύριε ὁ Θεός	3	33	1168		
ѡтѣвѣрѣдѣиє на тѣ	Τὸ στερῶμα τῶν ἐπὶ σοὶ	3	34	1197		

Ίκω νεπαδάω	Ὅτι στεῖρα ἔτεκεν	3	35	1205	Δγ' 4
Οὐτβεργδένε вѣрнѣхъ	Στηριγμά πιστῶν	3	36	1252	
Οὐτβεργδса сѣрдце моѣ въ гдѣ	Ἐστερωῶθι ἡ καρδιά μου ἐν Κυρίῳ	3	37	1307	Δγ' 9
Да не хвалитса	Μη καυχασθῶ ὁ σοφός	3	38	1317	Δγ' 5
Οὐτβεργдса сѣрдце моѣ въ гдѣ, вознесеса	Ἐστερωῶθι ἡ καρδιά μου ἐν Κυρίῳ	3	39	1327	
Вѣшнїи сѣсе	Ἦψιστε Σωτῆρ	3	40	1409	
Въ гдѣ вѣѣ моѣмъ сѣрдце	Ἐν Κυρίῳ Θεῷ μου ἔστερωῶθι	3	41	1284	Δγ' 8
Ίнна, прѣжде безчѣднаа	Ἄννα ἡ πρὶν ἄγονος	3	42	1399	
Вознесена та	Ἐπαρθένα σε ἰδοῦσα	4	43	1160	Δδ' 1
Сѣдѣи въ саѣѣѣ	Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ	4	44	1180	Δδ' 3
Неизслабднїи вѣїи совѣтъ	Τὴν ἀνεξιχνίαστον	4	45	1235	Δδ' 2
Хрѣтосъ градїи	Χριστὸς ὁ ἐρχόμενος	4	46	1245	Δδ' 4
Црѣ царей	Ἀναξ ἀνάκτων	4	47	1225	Δδ' 5
Οὐслашахъ слахъ твоѣ	Ἐσακήκοα τὴν ἀκοήν σου	4	48	1170	Δδ' 11
Диввѣ радн	Δι' ἀγάπῃσιν οἰκτίριμον	4	49	1206	Δδ' 8
Сѣи егъ нашъ	Ὁυτός ὁ Θεός ἡμῶν	4	50	1189	Δδ' 15
Οὐслашахъ слахъ твоѣ гдн	Ἐσακήκοα τὴν ἀκοήν σου Κύριε	4	51	1198	Δδ' 12
Вѣлѣи ѡ вѣсѣпнѣе	Μέγα καὶ θεοπρεπές	4	52	1253	
Οὐслашахъ славное	Ἐσακήκοα τὴν ἔνδοξον	4	53	1261	Δδ' 6
Слахъ οὐслашахъ	Ἀκοήν ἀκηκόως	4	54	1296	Δδ' 18
Средѣ двѣи развѣииниѣ	Ἐν μέσῳ δύο ληστῶν	4	55	1297	Δδ' 10
Прислонїаѣ еси	Ἐκλινῶς Χριστέ	4	56	1271	
Οὐслашахъ слахъ твоегѡ	Ἐσακήκοα τὴν ἀκοήν	4	57	1308	Δδ' 17
Внегда приближитиса аѣтѡмъ	Ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθῆ- σῃ	4	58	1318	
Οὐслашахъ вѣе	Ἐσακήκοα Κύριε τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην	4	59	1329	Δδ' 13
Гласомъ вѣгогаггланвѣмъ	Ἦψω εὐλόλω	4	60	1379	
Ἐгоже прѣрокъ аѣвакѡмъ	Ὅν ὁ Προφήτης Ἀββακούμ	4	61	1400	
Та возсіавша	Σὲ τὸν ἀνατείλαντα	4	62	1411	
Твоегѡ на землн	Τῆς σῆς ἐπὶ γῆς	4	63	1285	Δδ' 14
Нѣса доврѡдѣтелеъ	Τοὺς οὐρανοὺς ἡ ἀρετῆ σου	4	64	1286	Δδ' 7
Οὐслашахъ твоѣ	Ἀκήκοα σου Χριστέ	4	65		Δδ' 16 BZ 14 421
Тѡ гдн моѣ	Σὺ Κύριε μου φῶς	5	66	1161	Δε' 1
Οὐжасшаса вѣсѣскаа	Ἐξέστη τὰ σύμπαντα	5	67		Δε' 2 MR I 178
На гѡрѣ сїѡнѣ	Τὴν Σιῶν ἐπ' ὄρους ἀνάβηθι	5	68	1246	Δε' 4
Рѣшнїтелевно ѡчищѣнїе	Λυτήριον κάθαρσιν	5	69	1226	Δε' 5
Нашѣ востанѣ	Νῦν ἀναστήσομαι	5	70	1181	Δε' 6
Возсіаи мн гдн	Ἀνάτειλόν μοι	5	71	1319	Δε' 8
Прѡсѣщѣнїе твоѣ	Τὸν φωτισμὸν σου	5	72	1254	Δε' 7
Нечестївїи не ѡзвратъ	Ἀσεβεῖς οὐκ ὀφονται	5	73	1207	Δε' 10
Закѡномъ заповѣдей	Τῷ νόμῳ τῶν ἐντολῶν	5	74	1171	
Стлжѣвнїи ны	Ὁ κτησάμενος	5	75	1190	Δε' 16
Сѡ свѣта прѣсѣкїи	Ὁ τοῦ φωτός διατηγξας	5	76	1262	Δε' 12
Рѣснось прѣмлетъ	Ζῆλος λήφεται	5	77	1298	
Сѡ нѡшн ѡтρεнюше	Ἐν νυκτὶ ὀρθρίζοντες πάντες	5	78	1309	
Οὐτρο свѣтасе намъ	Ὅρθρον φαεινόν	5	79	1330	Δε' 17
Нѡщеворнїмъхъ страстѣн	Νυκτομαχῶν τῶν παθῶν	5	80	1380	
Οὐгал Сгненнїи	Ἄνθρακα πυρός	5	81	1401	
Мрѡкъ разрѣшн	Τὸ ζοφερὸν διάλυσον	5	82	1366	Δε' 14
Возсіавнїи свѣтъ	Ὁ ἀνατείλας	5	83	1287	Δε' 9
Свѣте истиннїи прѡсѣщѣаїи	Τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν	5	84	1299	
Οὐжасшаса вѣсѣскаа ѡ ѣтнѣмъ	Ἐξέστη τὰ σύμπαντα	5	85	1236	Δε' 3
Οὐжасшаса вѣсѣскаа въ ѣтнѣмъ вхождѣнїи	Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐν τῇ σεπτῇ εἰσοδῷ σου	5	86		MR II 107; MV III 127
Из нѡшн ѡтренюше	Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα φωτισόν	5	87		Δε' 15 TR 409, TV 231
Часть моѡ еси	Μέρϊς μου εἰ, ὁ Κύριος	5	88		Δε' 11 S 88f
Пожрѣ ти со гласомъ	Θύσω σοι	6	89	1162	Δз' 1
Возопн прѡввразѣа	Ἐβόησας πρωτοπῶν	6	90	1547	Δз' 10
Бжѣственное сїе	Τὴν θεῖαν ταύτην	6	91	1237	Δз' 6
Возопнша съ вѣсѣаѣмъ	Ἐβόησαν	6	92	1247	Δз' 3
Ѱчищѣнїе намъ	Πλασμὸς ἡμῶν Χριστέ	6	93	1227	Δз' 7
Прндохъ во гднннѡ	Ἦλθον εἰς τὰ βάθη	6	94	1182	Δз' 2
Пѣннѡ житѣйскою	Ἐν πελάγει	6	95	1320	Δз' 9
Вѣчеръ, ѡ ѡтрав	Ἐσπέρας, καὶ πρωῖ	6	96	1172	
Бдрен содержїмъ	Τῷ κλύδωνι συνεχόμενος	6	97	1173	
Въ кнѣтѣ хрѣтѣ	Ἐν κнѣтѣ Χριστέ	6	98	1191	Δз' 12
Ίκω прѣрка	Ὡς τὸν Προφήτην	6	99	1200	
Внегда скорвѣтн	Ἐν τῷ θλιβεσθαί	6	100	1263	Δз' 4
Твоегѡ ἰѡна	Ὁ τῆς σῆς δι' Ἰωνᾶ ταφῆς	6	101	1255	
Да не погрѣзнѣ	Μη καταποντισιάτω	6	102	1300	Δз' 13
Ίкоже прѣрка ἰѡнѣ	Ὡς Ἰωνᾶν τὸν προφήτην	6	103	1273	Δз' 11
Из чрѣва ἄδѡва	Ἐκ κοιλίας ἄδου κραυγῆς μου	6	104	1274	
Бдра мѡ помышлѣнїи	Ζάλη με λογισμῶν	6	105	1331	Δз' 8

Βδρα κὰ μπόγιχκ	Ζάλης ἀμέτρων ἀμαρτημάτων	6	106			PID πς'
Уедревеѡмъ миѣ	Χαιμαζόμενος Οικτίρμον	6	107	1382		
Бдрен грехѡнов	Τῶν πταισμάτων	6	108	1370	Δς 5	
Іѡна прѡрокъ	Ἰωνᾶς ὁ Προφήτης	6	109	1402		
Морекѡе рыданиѣ	Τὸν ἐνάλιον θρήνον	6	110	1413		
Прѡрока во чрѣвѣ	Ὁ τὸν Προφήτην	6	111	1288		
Въ пещи ἀβραάμстїи	Ἐν τῇ καμίνῳ Ἀβρααμίτι	7	112	1163	Δς 1	
Не послажїша	Οὐκ ἐλάτρευσαν	7	113	1238	Δς 2	
Θѣсїи во σїгнѣ	Ὁ διασώσας	7	114	1248	Δς 3	
Согласнаа возшднѣ	Σύμφωνον ἐδρόησεν	7	115	1228	Δς 6	
Юншии трїи	Νεοὶ τρεῖς ἐν Βαβυλώνι	7	116	1184	Δς 11	
УеразѢ златѡмъ	Τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ	7	117	1332	Δς 12	
Абраάμстїи ѡногдѣ	Ἀβρααμίτι ποτε	7	118		Δς 5	PaR 341
Въ пещи στροки	Τὸν ἐν καμίνῳ τοῦς Παῖδας	7	119	1256		
Халдѣискїи пѣщѣ	Τῶν Χαλδαίων τὴν καμίνον	7	120	1174		
Въ начнѣ безначальное	Ὁ ἐν ἀρχῇ ἀναρχος	7	121	1192	Δς 4	
Завѣтъ тѡѡ	Τῆς διαθήκης σου	7	122	1201		
Халдѣискїи пѣщїи στροци	Χαλδαϊκῆς καμίνου	7	123	1209		
σгнѣ палѣ въ пещи	Πῦρ φλέγον ἐν καμίνῳ	7	124	1301	Δς 8	
σтрѣцъ нашнхъ въже	Ὁ τῶν Πατέρων Θεός	7	125	1277	Δς 9	
Блгословенѣ ξѣи въже	Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός	7	126	1311	Δς 10	
Не предаждѣ насъ	Μὴ παραδώης	7	127	1321	Δς 13	
Абраάμстїи στροци	Τοῦ Ἀβραάμ οἱ απόγονοι	7	128	1403		
Тѣ живопискущїи асєрїнскїи пламень	Σὲ ζωγραφούσα ἡ Ἀσσυρία	7	129	1414		
Глаголавыи на горѣ	Ὁ ἐν τῷ ὄρει	7	130	1289	Δς 7	
Рсїцѣ распростѣрѣ	Χεῖρας ἐκτετάσας	8	131	1164	Δη 1	
στροки блгочестїивыѣ	Παῖδας εὐαγεῖς	8	132	1239	Δη 2	
Слѣшии στροковїице	Ἄκουε Κόρη	8	133	1240	Δη 10	
Веселїиѣ їерлїме	Εὐφρανθήτι Ἱερουσαλὴμ	8	134	1249	Δη 4	
Разрѣшѣтѣ о҃зы	Λύει τὰ δεσма	8	135	1229	Δη 9	
Избавїтелею всѣхъ	Λυτρωτᾶ τοῦ παντός	8	136	1185	Δη 3	
Во σгнѣ пламениѣмъ	Ἐν φλογί πυρός	8	137	1322	Δη 5	
На крѣтѣ паѡтїи	Τὸν ἐν τῷ Σταυρῳ	8	138	1175	Δη 14	
всѣческаѣ нослїи	Ὁ τὰ σύμπαντα φέρων	8	139	1193	Δη 16	
Во ўеразѣ а҃ггѣ	Τὸν ἐν μορφῇ	8	140	1202	Δη 7	
Пѣснѣ носѣно поїмѣмъ лѡдїѣ	Ἄσμα καινόν ἄσμεν λαοὶ	8	141	1210		
Рѣдїицесѣ по ўѣсждѣнїи	Γηθόμενοι τυραννικῇ	8	142	1265	Δη 8	
Въ вавлѡнїѣ στροци	Οἱ ἐν Βαβυλώνι	8	143		Δη 6	
всѣческаѣ блго	Τὰ σύμπαντα	8	144	1302	Δη 12	
Црѣл х҃ртѣ, ѣгоже ѡповѣдаша	Τὸν Βασιλέα Χριστόν	8	145	1290	Δη 11	
Простѣрѣшаго вѣ	Τὸν ἐκτείναντα	8	146	1312	Δη 17	
Землѣ, ѡ вєдѣ ꙗже на неї	Γῆ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ	8	147	1333	Δη 15	
вєдѣ дѣлѣ в҃жїѣ ... прївенїи	Πάντα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ... ὅσοι	8	148	1334	Δη 13	
вєдѣ дѣлѣ в҃жїѣ ... ꙗко	Πάντα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ... ὅτι	8	149	1359		
вєлїкономїенїи пламень	Ἡ πολυθρόλλητος	8	150	1384		
На прѣдѣлѣ хєрѣвїмстѣмъ	Τὸν ἐπὶ θρόνου Χερουβїμ	8	151	1404		
Находїицѣмъ въ пламени	Τοῦς ἐπιβάντας	8	152	1416		
Въ пещи σгнениѣи	Τὸν ἐν καμίνῳ τοῦ πυρός	8	153	1372		
Въ пламень снїшѣдшаго	Τὸν ἐν φλογί συγκαταβάντα	8	154	1176		
Кѡмень нерѣкосѣчний	Λίθος ἀχειρότητος θρους	9	155	1165	Δθ 1	
вєлїкѣ земнородный	Ἄπας γηγενής	9	156	1241	Δθ 2	
Ї҃кѡ ўдѣшєвѣннѡмъ	Ὡς ἐμφύχῳ Θεοῦ	9	157	1242	Δθ 8	
Б҃гѣ г҃дѣ	Θεός Κύριος	9	158	1250	Δθ 5	
Рѣдїица црїице	Χαίροις Ἀνασσα	9	159	1230	Δθ 3	
Ѣна ѡ҃вн неδѣгѡмъ	Εἶα μὲν τῷ τῆς παρακοῆς	9	160	1221	Δθ 9	
Сокровѣннѡе в҃жїѣ	Κρυπτόν θεῖον	9	161	1186	Δθ 6	
Сотворїи державѣ	Ἐποίησε κράτος	9	162	1324	Δθ 17	
Тѣ небѣстїимѡе слѡво	Σὲ τὴν τὸν ἀχώρητον	9	163	1177	Δθ 14	
Тѣ прєслѣвїи	Σὲ τὴν ὑπερένδοξον	9	164	1195	Δθ 7	
Тѣ нескѣсоврѣчнїи вїѢ	Σὲ τὴν ἀπειρόγαμον	9	165	1203	Δθ 16	
Рѣрїишаѣ премїрнїхъ	Ἀνατѣρα τῶν ὑπερκοσμїων	9	166	1258		
Р҃жтѡдѣ твоѣ неѣвннѡ	Ὁ τόκος σου ἀφθορος	9	167	1266	Δθ 4	
Ѣ земнороднїхъ рѡдїишєѣ	Γηγενῶν ἐκφύεїσα	9	168	1267	Δθ 15	
вєлїчѣмъ всїи челѡвѣколѡбїѣ	Μεγαλόνομεν πάντες	9	169	1291	Δθ 10	
Бєзєвѣмннѡе р҃жтѡдѣ	Τὸν ἀσποραν	9	170	1292	Δθ 11	
Тѣ ꙗко сєлѡ	Σὲ ὡς χωρίον	9	171	1313		
σгнєрѡснїи дрѣвєѣ	Τὴν πυρένδασον	9	172	1314		
Ї҃кѡ сотворїи миѣ	Ὅτι ἐποίησέ μοι	9	173	1323	Δθ 12	
Дѣвѣ м҃чица	Παρθενομάρτυς	9	174	1336	Δθ 18	
Тѣ пѣче вєлїкїѣ	Σὲ τὴν ὑπὲρ πᾶσαν	9	175	1335		
Непѡстїжїмѡе	Ἀκατάληπτος ὁ τόκος	9	176	1385		
Тѡѡ прѣчѣтнѡ	Σοῦ τὴν πάναγνον	9	177	1405		
Въ тѣвѣ вѣде	Ἐν σοὶ Θεοτόκε	9	178	1418		
По р҃жтѣ тѣ ἴ҃таѣ	Μετὰ τόκον σε Ἄγνη	9	179	1194		
Поѣмъ тѣ прєстѣѣ	Ἵμνοῦμεν σε ἄχραντε	9	180	1303		

Μωϋσεί на горѣ

Μωϋσῆς ἐν τῷ ὄρει

9

181

1280

Δθ'13

Ирмосы пятого гласа

		песнь	Син.	Еѡс.	Hannick	примеч.
Конѧ ѡ бсѧдника	Ἴππον καὶ ἀναβάτην	1	1	1610	Еѧ'1	
Спсїтеак вѣсѧ	Τῷ Σωτῆρι Θεῷ	1	2	1618	Еѧ'2	
Поїмъ гдѧи, сотворшемѧ	Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ ποιήσαντι	1	3	1670	Еѧ'4	
Зѣмак, на ноже не возсіѧ	Γῆν ἐφ' ἣν οὐκ ἔλαμψεν	1	4	1691	Еѧ'3	
Пѣснь повѣднѡ прїнесемъ	Ῥδὴν ἐπινίκιον	1	5	1659	Еѧ'6	
Поїмъ спсїтеак	Ἀσωμεν τῷ Σωτῆρι	1	6	1713		
Хрѣтосъ ѡвїса	Χριστὸς ἐφάνη	1	7	1714	Еѧ'5	
Поїмъ гдѧи дївномѧ	Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ θαυμαστῷ	1	8	1700		
Пѣшешѣствдѧи їйль	Πεζοπορῶν ὁ Ἰσραὴλ	1	9	1627		
Велїчавѧго фараѡна	Τῷ τὸν ὑψάχενα παλαι Φαραῶ	1	10	1767		
Вонмї нѡо, ѡ возгласїѧ, ѡ воспѡд хрѣтѧ	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω	2	11	1692	ЕѢ'2	
Вїдїте вїдїте, ѡкв дзъ ѣсмъ вѣъ	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεὸς ὁ σάρκα	2	12	1701	ЕѢ'1	
Вїдїте вїдїте, ѡкв дзъ ѣсмъ вѣъ вѧшъ	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ὁμῶν	2	13	1715		
Вїдїте вїдїте, ѡкв дзъ ѣсмъ вѣъ вѡдрѧзївнїй на нїчесѡмѣ	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς	2	14			TR 547, TV 304
Сїлок крѣтѧ	Ὁ πῆξας ἐπ' οὐδενός	3	15	1611	Еγ'1	
Оутвердї ны вѣе твоѣѡ	Δυνάμει τοῦ Σταυροῦ	3	16	1620	Еγ'4	
Над ѡзѡки	Στερέωσον ἡμᾶς	3	17	1619	Еγ'6	
Оутвердї ма гдѧ	Ἐπὶ τὰ ἔθνη	3	18	1672	Еγ'3	
Двїжнмоѣ сѣрдце	Στερέωσον με Κύριε	3	19	1661		
На камени заповѣдей	Σαλευομένην	3	20	1693	Еγ'5	
Нѣсть стѣ ѡкв гдѧ	Ἐν τῇ πέτρᾳ	3	21	1796		
Оутвердї ма ѣдїне	Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς ὁ Κύριος	3	22			MR I 292, MVI 168
Оутверждѣнїе моѣ вѣдї	Στερέωσον με μόνη	3	23	1717		
Оутверждѣнїе прїтекаѡнїхъ	Στερέωμά μου γενοῦ	3	24	1703		
Оутвердї ны вѣе спсе	Τὸ στερέωμα τῶν προστρεχόντων	3	25	1628		
Державнѡк рѣкѡѡ	Ὁ κραταῖᾳ χειρὶ σου	3	26		Еγ'2	греч. нет
Бжѣственнѡе твѡѣ	Τὴν δειλὴν ἐννοήσας	4	27	1769		
Оуслѡшахъ слѡхъ сїлы крѣтѧ	Τὴν δειλὴν ἐννοήσας	4	28	1612	ЕѢ'1	
Дѣлѧ смѡтрѣнїѧ	Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν τῆς δυναστείας	4	29	1621	ЕѢ'2	
Оуслѡшахъ гдѧ слѡхъ твѡѡ	Τὰ ἔργα τῆς οἰκονομίας	4	30	1673	ЕѢ'3	
Оуслѡшахъ слѡхъ сїлы гдѧи	Ακήκοα Κύριε τὴν ἀκοήν σου	4	31	1694	ЕѢ'4	
Оуслѡшахъ слѡхъ сїлы гдѧи	Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν	4	32	1653		
Оуслѡшахъ гдѧ, ѡз грѡва	Ακήκοα Κύριε, τὴν ἐκ τοῦ τάφου	4	33		ЕѢ'5	TR 426, TV 240
Бжѣственнѡ ѡвѧнїѧ	Τὸ δειλὸν τῆς ἐπιφανείας	4	34	1797		
Ѣ горы чѡшнѡѧ	Τὴν ἐξ ὄρους θασέος	4	35	3053		
Прѡрѡкъ ѡвѧвѧдѡмъ прѡвїдѧ	Τὸ δειλὸν τῆς ἐπιφανείας	4	36	1719		
Смѡтрѣнїѧ твѡѡгѡ	Τὴν ἐξ ὄρους θασέος	4	37	1704		
Оуслѡшахъ слѡхъ твѡѡ, ѡ зѡвѡдх са	Ὁ Προφήτης Ἀββακούμ	4	38	1170	ЕѢ'6	греч. гл. 4
Дѡмъ вжїнмъ	Τῆς οἰκονομίας	4	39	1770		
Ѣдѡдѧса свѣтомъ	Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου	4	40	1613	Еѣ'1	
Оутренїѡкѡе вопїемъ	Ὁ ἀναβαλλόμενος	5	41	1622	Еѣ'2	
Ѣ нѡшн покланѡнїѡмѡѧ	Ὁρθρίζοντες βοῶμέν	5	42	1654	Еѣ'7	
Свѣте їстиннїй хрѣтѣ	Τοῦς ἐκ νοκτὸς	5	43	1674	Еѣ'6	
Сїкадннѡ дѡшѧ	Τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν	5	44	1695	Еѣ'4	
Прѡвдѡ сїнце	Τὴν τάλαιναν ψυχὴν	5	45	1798		
Нѣ падѣмъ	Δικαιοσύνης Ἥλιε	5	46			ΕΙRM612 52
Гдѧ вѣе нѡшъ	Ὁ πειτούμεθα	5	47	1720		
Прѡвдѧк пѡдчїтѣса	Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν	5	48	1705		
Свѣтѧ непрїстѣпнѡго	Δικαιοσύνην μάθωμεν	5	49	1630		
Возсіѧ хрѣтѣ	Τὸ φῶς τὸ ἀπόσιτον	5	50	1664	Еѣ'3	
Слѡбо вжїте	Ἀνάτειλον Χριστѣ	5	51	1771		
Нѣнѡствовѣдѡщїеѣса вѣрек	Λόγε Θεοῦ ἐνουπόστατε	5	52	1614	Еѣ'2	
Ѣвѡдѧ ма вѣзднѧ	Μαινομένην κλύδωνι	6	53	1623	Еѣ'1	
Ѣ кїтѧ прѡрѡка	Ἐκύκλωσѣ με ἄβυσσος	6	54	1665	Еѣ'3	
їїкоже прѡрѡка	Τοῦ κήτους τὸν Προφήτην	6	55	1696	Еѣ'4	
Еѣрѡ содерѡжѧ	Ὁς τὸν Προφήτην	6	56	1799		
Ѣ чрѣва ѡдѡва	Ζᾶλῃ κατέσχε	6	57	1721		
Возопї ѡ послѣдннїхъ	Ἐκ κοιλίας ἄδου	6	58	1816		
Во гдѡннѡ ѡвѣргѧ	Ἐβόησεν ἐκ τῶν ἐσχάτων	6	59	1706		
Въ кїтѡѡо чрѣво	Εἰς βάθη ἀπερρῖμμαι	6	60	1631		
Возопїхъ вѣсѧмъ	Κήτους γαστέρα	6	61	1675		
Возопїхъ въ пѣдѧн	Ἐβόησα ἐν ὄλῃ καρδία μου	6	62	1751	Еѣ'5	
Въ црѡковъ нѣнѡѡ	Ἐβόησα ἐν θλίψει μου	6	63	1772		
Прѡвзносїмїѡѡ ѡтѣѣѡѡ	Ναὺν εἰς ἅγιόν σου	6	64	1615	Еѣ'1	
Въ пѣщї ѡгнѣннѡѡ	Ὁ ὑπερυφούμενος	7	65	1624	Еѣ'2	

Ωγνα γασίαιψε	Πυρός σβεστήριον	7	66	1697	Εξ 4
Българскѣи ѣси вѣже	Εὐλογητός εἶ ὁ Θεός	7	67	1666	Εξ 3
Пѣнь з҃гасіевый	Ὁ τὴν κείμενον σβέσας	7	68	1800	
Прехвално ѣсть	Αἰνετὸν ὑπάρχει	7	69		EIRM612 53v
Строки въ пѣнѣ	Ὁ τοὺς Παῖδας	7	70	1708	
Урошѣмаа пѣнь	Δροσομένη κείμενος	7	71	1920	
Ἄγγλωμъ Строки спсѣи	Ὁ δι' Ἀγγέλου τοὺς Παῖδας	7	72	1740	
Трѣи славы	Τῆς Τριάδος τὴν δόξαν	7	73	1677	
Плѣмень пѣщный	Λαβρότατον πῦρ κατεδουλώσαντο	7	74	1773	
Тевѣ бесѣтелеу	Σοὶ τῷ παντοουργῷ	8	75	1616	Εη 1
Изъ сѣдѣ прѣжде вѣки	Τὸν ἐκ Πατρὸς πρό αἰώνων	8	76	1625	Εη 2
Творца твари	Τὸν Ποιητὴν	8	77	1668	Εη 3
Ἄγγλωμъ сѣнѣмъ	Ἀγγέλων σύστημα	8	78	1698	Εη 5
Всѣхъ содѣтелеа	Τὸν τοῦ παντός δημιουργόν	8	79	1678	Εη 6
Прѣвни твои Строцы	Ὁ ὅμοιοί σου Παῖδες	8	80	1754	Εη 4
Стѣческое велѣние	Τὸ πατρικὸν δόγμα	8	81	1801	
Зиждѣтелеа всѣхъ	Τῷ δημιουργῷ	8	82	1709	
Урошѣшаго пѣнь	Τὸν δροσίσαντα τὴν κείμενον	8	83	1755	Εη 7
Ἰзъ сѣдѣ рождѣннаго	Τὸν ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα	8	84	1625	
Прѣа хрѣта, ѣгоже поѣтъ	Τὸν Βασιλέα Χριστὸν	8	85	1723	
Крѣпциа Строцы	Στερόων παιδῶν ἡ τρισσότης	8	86	1774	
Исѣи ликѣи	Ἥσαϊα γόρευε	9	87	1617	Εθ 1
Тѣ пѣче зѣма	Σὲ τὴν ὑπὲρ ναῶν	9	88	1626	Εθ 2
Тѣ блжѣнниѣ	Σὲ τὴν μακαρίαν	9	89	1680	Εθ 5
Икѣ сотвори тевѣ	Ὅτι ἐποίησέ σοι	9	90	1699	Εθ 3
Величѣмъ хрѣте	Μεγαλύνομεν Χριστέ	9	91	1669	Εθ 4
Чрѣво твоѣ ѣвнѣса	Ἡ γαστήρ σου	9	92	1802	
Сѣ чѣдо	Ὁ θαῦμα	9	93	1733	
Тѣ блжѣи мѣрь	Σὲ τὴν τοῦ Θεοῦ	9	94		TR 119, TV 69 (стихира)
Жѣзлѣ прозѣвши	Ῥάβδος βλαστήσασα	9	95	1819	
Тѣ раѣдѣи мѣрь	Σὲ τὴν δούλην	9	96		EIRM612 56
Тѣ неизречѣнныа	Σὲ τῷ ἀφράστῳ	9	97	1724	
Тѣ нескѣсѣмѣжнѣи	Σὲ τὴν ἀπειρανδρον	9	98	1711	
Изъ ѣдѣма и зѣиде	Ἡ ἐξ Ἐδѣμ ἀπωσθεῖσα φύσις ἡμῶν	9	99	1775	

Ирмосы шестого гласа

		песнь	Син.	Εῶς.	Hannick	примеч.
Икѣ по сѣхъ	Ὡς ἐν ἠπειρῷ περσεύσας	1	1	1984	Са 1	
Сѣченное сѣчѣтѣа	Τμηθεῖση τμήται	1	2	2024	Са 3	
Воанѣи морскѣи	Κύματι θαλάσσης	1	3	2039	Са 2	
Чѣвственный фараѣнъ	Ὁ αἰσθητός Φαραῶ	1	4	2123	Са 5	
Помѣщникъ и покровѣтель	Βοηθὸς καὶ σκεπαστής	1	5	2132	Са 4	
Пѣнѣмъ гдѣви	Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ	1	6	2082	Са 6	
Прѣшѣше мѣре	Διελθόντες τὴν θάλασσαν	1	7	2016		
Возвѣзѣемое мѣре	Ἠκυρωμένην θάλασσαν	1	8	2198		
Колесничѣи фараѣишнѣи	Ἄρματα Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ	1	9	2263		
Вонми нѣо, и възглагѣа, и воспѣи	Πρόσπεχε, οὐρανὲ καὶ λαλήσω, καὶ ἀνομήσω	2	10	2083	Сβ 4	
Видите видите, икѣ дзѣ ѣсмѣ вѣрь	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεός ὁ μάννα	2	11	2133	Сβ 1	
Вонми нѣо, и възглагѣа, и во_схваля	Πρόσπεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω καὶ ἀνομήσω	2	12	2094	Сβ 3	
Видите видите, икѣ дзѣ ѣсмѣ вѣрь вѣшь	Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ὁμῶν	2	13	2124	Сβ 2	
Иѣсть стѣ	Ὅχι ἐστιν ἄγιος ὡς σὺ	3	14	1985	Сγ 1	
Гдѣ сѣи всѣхъ	Κύριος ὢν πάντων	3	15	2026	Сγ 8	
Тевѣ на водѣхъ	Σὲ τὸν ἐπὶ ὕδατων	3	16	2040	Сγ 7	
На твѣрдѣмъ вѣры	Ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς πίστεως	3	17	2075	Сγ 4	
Оутвѣрди гдѣи на камени	Στερέωσον Κύριε	3	18	2134	Сγ 9	
На недвижѣмомъ	Ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον	3	19	2135	Сγ 6	
Оутвѣрди гдѣи цркви твоѣ	Στερέωσον Κύριε	3	20	1993		
Гдѣи спѣсѣ мѣи	Κύριε σωτήρ	3	21	2027		
Оутвѣрди мене хрѣте	Στερέωσόν με Χριστέ	3	22	2084	Сγ 3	
Разширишасѣа на врагѣи моѣ	Ἐπλατόνθη ἐπ' ἐχθρούς	3	23	2106	Сγ 5	
Тѣбѣ хрѣте нѣса	Ἐν σοί, Χριστέ, τῶν οὐρανῶν	3	24	2217	Сγ 2	
Въ перѣхъ сѣрдѣа	Ἐν στέροισι καρδίας	3	25	2017		
Возвесѣлиса непадѣи	Εὐφράνθητι στεῖρα	3	26	2200		
Неизречѣннаа твоѣа сила	Τὴν ἀπόρρητόν	3	27	2265		
Хрѣтѣ моѣ	Χριστός μου δύναμις	4	28	1986	Сδ 1	
Прѣидѣвѣи прѣрокъ	Προκατιδὼν ὁ Προφήτης	4	29	2028	Сδ 5	
Покрѣла ѣсть нѣса	Ἐκάλυψεν οὐρανοῦς	4	30	2107	Сδ 3	
На крѣтѣ твоѣ вѣѣствѣнное	Τὴν ἐν Σταυρῷ	4	31	2041	Сδ 4	

Οὐδενίσα τβοί ράδѣмъ	Ἐδαιμαστώδη ἡ γνώσις σου ἐξ ἐμοῦ	4	32	2218	Sδ'2
Οὐσλѣшаѣвъ повелѣніа	Ἀκηκώς τά προστάγματα	4	33	1994	
Οὐσλѣшахъ слѣхъ τβοі	Ἐίσακηκα τὴν ἀκοήν σου	4	34	2085	
Οὐσλѣшахъ слѣхъ τβοі, ѱ οὐβοάχ_ са	Ἀκήκα Κύριε τὴν ἀκοήν σου	4	35	2126	Sδ'7
Οὐслѣшахъ прѣрокъ	Ἀκήκων ὁ Προφήτης	4	36	2136	Sδ'6
Уеновіа ѳεί доврѣтѣ	Ἀνεκαίνισας τὸ κάλλος	4	37	2018	
Твоєѡ неизреченнаго	Τῆς σῆς ἀρρήτου σαρκώσεως	4	38	2201	
Взыдѣ на высотѣ	Ἀναβήσομαι εἰς ὕψος	4	39	2266	
Бѣжѣмъ свѣтомъ	Τῷ θεῷ φέγγει σου	5	40	1987	Se'1
Гоузоумъ ливвѣ	Τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης	5	41	2030	Se'5
Къ тебѣ оὔтреннюю	Πρὸς σέ ὀρθρίζω	5	42	2036	Se'6
Бгоуаеніа твоєѡ χрѣтѣ	Θεοφανεῖας σου Χριστέ	5	43	2042	Se'7
Свѣтъ возсіаеши	Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων	5	44	2086	Se'3
На τὰ οὐповάχъ	Σοὶ πέποιθα Κύριε	5	45	1995	
Презораймый ісаіа	Προβλεπτικῶς Ἡσαίας	5	46	2029	
Ἔ ποши пѣснь	Ἐκ νοκτὸς τὴν ᾠδὴν	5	47	2127	
Ἔ ποши оὔтреннюю	Ἐκ νοκτὸς ὀρθρίζοντα	5	48	2137	Se'4
Свѣтъ ѱ міръ	Τὸ φῶς καὶ τὴν εἰρήνην	5	49	2019	
Мракъ τὰ	Σκοτομῆν σε ψυχῇ	5	50	2202	
Положи на ступи	Ἔθετο ἐπὶ βημάτων	5	51	2267	
Міръ міога	Ἐρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι σε	5	52	2219	Se'2
Житѣйское море	Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν	6	53	1988	Sζ'1
Бездна посмѣдана грѣхѡвѣ	Ἄβυσσος ἐσχάτη ἀμαρτημάτων	6	54	2032	Sζ'2
Итъ вѣсть	Συνεσχέδη	6	55	2043	Sζ'4
Итоумъ покрѣнѣ	Τῷ κητεὶ καταποθεῖς	6	56	2087	Sζ'5
Увѣде мѣ бездна	Περιεκύλωσέ με ἄβυσσος	6	57	1996	
Итоумъ содержимъ	Τῷ κητεὶ καταποθεῖς τῷ τῆς ἀμαρτίας	6	58	2128	
Возопи́хъ всѣмъ сѣрдцемъ мо_ имъ	Ἐβόησα ἐν ὄλῃ	6	59	2138	Sζ'3
Зѣври бездны	Ἐθρῖ ἄβυσσου παραδίδεται	6	60	2203	
Возопи́хъ всѣмъ сѣрдцемъ	Ἐβόησα Κύριε κακῶς συνεχόμενος	6	61	2220	Sζ'7
Росодателниѣ	Δροσὸβόλον μὲν τὴν κάμινον	7	62	1989	Sζ'1
Строцы въ вавлѡнѣ	Οἱ Παῖδες ἐν Βαβυλῶνι	7	63	2033	Sζ'2
Неизреченное чѣдо	Ἄφραστον θαῦμα	7	64	2044	Sζ'3
Преподѡбныхъ ... пѣснь	Ὁ τῶν ὁσίων σου Παίδων τὸν ὕμνον	7	65	2089	Sζ'5
Прѣвныхъ ... мѣтѣѣ	Ὁ τῶν ὁσίων σου Παίδων τὴν προσευχὴν	7	66		cf. 2044
Ты строки въ печи	Σὺ τοὺς Παῖδας	7	67	2088	
Ивѣса на ны бѣгоудѣ	Ἐπεφάνη ἐφ' ἡμᾶς	7	68	2129	
Согрѣшихомъ, беззакѡннавахомъ	Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν	7	69	2139	Sζ'4
Три жюши не ѡпали	Τοὺς τρεῖς Νεανίας	7	70	2021	
Въ вавлѡнѣ плѣнѣни	Ἐν βαβυλῶνι αἰχμάλωτοι	7	71	2204	
Въ пѣстыни кѡпиниѣ	Τὴν ἐν ἐρήμῳ βᾶτον	7	72	2269	
Из пламене преподѡбнымъ	Ἐκ φλογὸς τοῖς Ὅσιοις	8	73	1990	Si'1
За закѡны ѳтечестіа	Νόμων πατρῶων	8	74	2034	Si'3
Стѡпъ слово бгопрѡтѣвныа	Στήλην κακίας	8	75	2037	Si'6
Οὔжасніса воіиса нѣо	Ἐχστηθι φρίττων	8	76	2046	Si'2
Прѣвни τβοі строцы въ печи	Οἱ ὅσιοι σου Παῖδες	8	77	2130	Si'4
Строкѡвъ пѣснь	Τῶν Παίδων τὴν ᾠδὴν	8	78	2111	
Ἔгоже вѡннства	Ἵον Στρατιαῖ Ὀυρανῶν	8	79	2140	Si'5
Исѣкїіскаго согасіа	Τῆς μουσικῆς συμφωνίας	8	80	2006	
Бга сїа содѣтелеа	Θεὸν Πατέρα Δημιουργόν	8	81	2367	Si'9
Ивнїтелеѣѣ златосїаїннѡмѣ	Τυράννου χρυσοχάνευτον	8	82	2060	
Οὔгροжаїи царѣ	Ἀπειλῶν ὁ ἄναξ	8	83	2205	
Сїла таїнствениа	Δύναμις τελεστικῇ	8	84	2270	
Прѡ вѣкѡвѣ	Τῷ Βασιλεῖ τῶν αἰώνων	8	85	2090	
Прохладѣи горѡшѣю	Ὁ τὴν κάμινον ἐν Βαβυλῶνι	8	86	2079	Si'8
Бга челѡвѣкѡмъ	Θεὸν ἀνθρώποις	9	87	1991	Sθ'1
Странствѣа вѣчна	Ἐενίας δεσποτικῆς	9	88	2035	Sθ'3
Ἐтнѣїшю херѣїмъ	Τὴν τιμωτέραν	9	89	2038	Sθ'5
Не рыдѣи менѣ мѣтї	Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ	9	90	2048	Sθ'2
Ἔже ράδѣиса	Ἡ τὸ Χαῖρε	9	91	2092	Sθ'7
Вѣчноє ѡвѣрѣтше ѱзвалеїне	Τὴν αἰώνιαν εὐράμενοι	9	92	1999	
Рάдѣиса Ἐтнѣа	Χαῖρε σεμνῇ Παναγία	9	93	2131	
Безѣмenniаго зачѣтїа	Ἀσπόρου συλλήψεως	9	94	2141	Sθ'4
Словѡмъ слово	Ἡ διὰ λόγου τὸν Λόγον	9	95	2015	
Венчѣемъ τὰ всїи	Μεγαλυνόμεν σε πάσαι	9	96	2102	
Сѣ вратѣ	Ἴδε πύλη	9	97	2168	
Слѡши дшїи	Ἄκουσον θύγατερ καὶ ἴδε	9	98	2280	
Мѣтїнми ѡвѣтїи	Μητρικαῖς ἀγκάλαις	9	99	2206	
Безѣмenniа ρѡкашѣю	Τὴν ἀλοχευτῶς τεκοῦσαν	9	100	2271	
Кѣпиниѣ оὔгандю	Τὴν βᾶτον τὴν νοητὴν	9	101	2091	

Ирмосы седьмого гласа

		песнь	Син.	Еѡс.	Hannick	примеч.
Μάνιємъ твоѡмъ	Νέουσι σοῦ	1	1	2476	3α1	
Πόντομъ покрь	Πόντῳ ἐκάλυψε	1	2	2526	3α2	
Поспѣшествовавшемъ вѣд	Τῷ συνεργήσαντι Θεῷ	1	3	2536	3α5	
Сокрѣшившемъ бранн	Τῷ συντριψάντι πολέμους ἐν βραχί- σιν	1	4	2581	3α4	
Истрѣсшемъ вѣд	Τῷ ἐκτινάξαντι Θεῷ	1	5	2518	3α3	
Ѫ стрѣи чермнѡг	Τῷ ἐν ρείθρῳ Ἐρυθρᾶς	1	6	2485		
Погрѣзившемъ фараѡна	Τῷ βυθίσαντι τὸν Φαραῶ	1	7	2554		
Μινῶσεικῆи жезъ	Μινωαῖκῆ ράβδος	1	8	2494		
Поимъ гдєви погрѣзившемъ	Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ βυθίσαντι	1	9	2546	3α6	
Измѣншемъ вѣд		1	10			cf. 2518
Дѣдѣ, внемлите	Ὁ λαὸς προσέχετε	2	11	2537		
Видите видите, ꙗкѡ азъ ѣсмь вѣ вашъ	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ὑμῶν	2	12	2582		
Вонми нѡ, и възглагѡю	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω	2	13	2555	3β3	
Въ началѣ нѣса	Ὁ κατ' ἀρχῆς	3	14	2477	3γ1	
Ѫ възсоты сіаю	Τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν	3	15	2527	3γ2	
Оутвердѣса сердце мое вѣ гдѣ	Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου	3	16	2519	3γ3	
Оутвердѣса вѣров	Ἐστερεώθη τῆ πίστει	3	17	2486	3γ4	
Нѣса оутвердивый	Ὁ οὐρανούς τῷ λόγῳ	3	18	2539	3γ5	
На водахъ	Ἐπὶ ὕδατων τὴν γῆν	3	19	2583		
Оутверди мѡ хртѣ	Στηρίζον με Χριστέ	3	20	2592		
Въ православнои	Ἐν τῇ ὀρθόδοξῳ	3	21	2495		
Иже ѡ везначальнаг	Ὁ ἐξ ἀνάρχου Πατρός	3	22	2618		
Оутверждение миѣ вѣди	Στερέωμά μου γενοῦ	3	23	2547	3γ6	
Въ мекретахъ тажестнѣ	Ὁ ἐν ὑγροῖς βριθούσαν	3	24			EIRM612 65
Сѡча нѣдара не ѡстава	Ὁ πατρικούς κόλπους	4	25	2478	3δ1	
Смотрѣли пррѡкѣ	Κατανοῶν ὁ Προφήτης	4	26	2529	3δ2	
Покрѣла ѣсть нѣса	Ἐκάλυψεν οὐρανούς Χριστέ	4	27	2548	3δ3	
Оуслѣшахъ салхъ твоѡ, и оубоахъ са	Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου	4	28	2540	3δ4	
Плотское пришестѣе	Τὴν ἐνσαρκον παρουσίαν	4	29	2488	3δ6	
Оуслѣшахъ салхъ твоѡ гдѡ	Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν σου	4	30	2487	3δ5	
Оуслѣшахъ салхъ твоѡ, и оубоахъ са, гдѡ	Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφο- βήθην	4	31	2688		
Нѣса покрѣла ѣсть	Τοὺς οὐρανούς ἐκάλυψεν	4	32	2496	3δ7	
Бжѣственнымъ предавленнѣ	Θείῳ προφανῶς	4	33	2715		
Нѡща не свѣтлѡ	Νῆς ἀφεγγῆς	5	34	2479	3ε1	
Стрѡха рѡди твоєгѡ	Τὸ διὰ τὸν φόβον σου	5	35	2530	3ε6	
Оутренниче салѡе	Οἱ ὀρθρίζοντες Λόγε	5	36	2558	3ε3	
Разгнѡвый нѡщъ	Διασκεδάσας τὴν νύκτα	5	37	2567	3ε4	
Гдѡ вѣе мѡи	Κύριε ὁ Θεὸς μου	5	38	2480	3ε7	
Оутреннеть дѡхъ мѡи къ тебѣ вѣе	Ὄρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ	5	39	2541	3ε5	
Ѫвѣта миѣнѣамъ	Ἡ φωτὸς δοκῆσει	5	40	2489		
Росѡ, ꙗже ѡ тебе	Ἡ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ	5	41	2521		
Нѡщѡ мѡ страстѣи	Νυκτὶ με ἀχλωαθέντα	5	42	2716		
Къ тебѣ оутреннѡ	Πρὸς σέ ὀρθρίζω	5	43	2497	3ε2	
Иѡна иѣз чреѡа	Ὁ Ἰωνᾶς ἐκ κοιλίας	6	44	2514	3ε3	
Плѡвашиѡа вѣ молѣѣ	Ναυτιῶν τῷ σάλῳ	6	45	2532	3ε2	
Ѫо габвинѣ гѣхѡбнѣ	Βυθῷ ἀμαρτημάτων περιπεσῶν	6	46	2568	3ε4	
Иѣз габвинѣ возвѣлѣ	Ἐκ βυθοῦ ἀνήγαγες	6	47	2498		
везопѣхъ, гдѡ ввєгдѡ скорѣѣти	Ἐβόησα Κύριε ἐν τῷ θλίβουσαι	6	48	2481	3ε1	
везопѣхъ ввєгдѡ скорѣѣти мѡ къ тебѣ	Ἐβόησα Κύριε ... ἐνεπάγγην	6	49	2490		
везопѣхъ, гдѡ ввєгдѡ скорѣѣти мѡ и спѡсѡхъ са	Ἐβόησα Κύριε ... καὶ ἐσώθην	6	50	2542		
Ѫ мнѡжества прегрѣшенѣи	Τοῦ πλήθους τῶν πταισμάτων	6	51	2586		
Пѣшь Стрѡцы	Κάμινον Παῖδες	7	52	2482	3ζ4	
Въ пѣшь Стгненнѡ	Οἱ ἐν καμίνῳ	7	53	2533	3ζ2	
Пѣшь герѡшѡ	Κάμινον καιομένην	7	54	2560	3ζ3	
Ѫщѡмъ вѣ пѣщи	Τοὺς ἐν καμίνῳ Παῖδας	7	55	2588	3ζ5	
Въ пѣщи ѡблчила ѣси	Τῶν ἐν καμίνῳ ἐλέγξας	7	56	2491		
Игѡамъ Стрѡки	Ὁ δι' Ἀγγέλου τοῦς Παῖδας	7	57	2551		
Херѡѡмъ вѣ вѣздѡтелѡ	Τῶν Χερουβιμ ἠύλοξε	7	58	2623		
Мѡчи телеѡа повелѣнѡа	Τυραννικὴν πρόσταξιν	7	59	2499		
Въ пѣщи сѡѡе	Ἐν καμίνῳ ὄντες	7	60	2507	3ζ1	
Въ пѣщи Стрѡки подражѡюе	Τοὺς ἐν καμίνῳ Παῖδας μιμούμενο	8	61	2544	3η3	
Нєшпѡльнѡа Стгнѡ	Ἀφλεκτός πυρὶ	8	62	2534	3η1	
Ѫдѡнаго везначальнаго	Τὸν μόνον ἀναρχον	8	63	2561	3η5	
Игѡамн нємѡдѡчнѡ	Τὸν ὄπ' Ἀγγέλων ἀσιγήτως	8	64	2589	3η4	
всѣхъ живѡдѡтелѡ	Τὸν τοῦ παντός Δημιουργόν	8	65	2579		
Гдѡ всѡ дѣлѡа вѡсѡсѡбѡите	Τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα	8	66	2624		

Отроцы зовѣхъ	Οἱ Παῖδες ἐκραύγαζον	8	67	2500	3η2
Воиѣтиннѣ сѣцаго	Τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν	8	68	2483	3η8
Пѣць дрѣвѣ Сгнѣмъ	Κάμινον πάλαι	8	69	2492	
Стрѣшнаго херѣвѣиѣмъ	Τὸν φοβερόν τοῖς Χερουβεῖμ	8	70	2552	3η6
Паче ѣстество мѣтръ	Τὴν ὑπὲρ φύσιν Μητέρα	9	71	2545	3θ3
Мѣтѣнѣа ѣскѣшѣмѣмъ	Μὴ τῆς φθορᾶς	9	72	2535	3θ2
Всепѣтаа нѣсѣ	Πανήνγηте, τῶν οὐρανῶν	9	73	2493	3θ5
Мѣтръ вѣкѣа ѣ дѣа	Μήτηρ Θεοῦ καὶ Παρθένος	9	74	2501	3θ7
Воплощѣннаго слѣва	Σεσαρκωμένον τὸν Λόγον	9	75	2484	
Безѣмѣнно рѣтѣа	Ἀσπόρου τόκου σύλληψιν	9	76	2571	3θ6
Тѣ скѣнѣу сѣбу	Σὲ τὴν σκηνὴν	9	77	2590	
Тѣ прѣчѣтѣу мѣтръ	Σὲ τὴν ἄχραντον	9	78	2562	3θ4
Рѣдѣса нѣвѣсто	Χαῖρε Νύμφη φαεινὴ	9	79	2517	3θ1

Ирмосы восьмого гласа

		песнь	Син.	Еѣс.	Hannick	примеч.
Колесницегонѣтелеа фараѣна	Ἀρματηλάτην Φαραῶ	1	1	2774	Иѣ1	
Вѣртъ начертѣвъ мѣнѣсѣи	Σταυρὸν χαράζας	1	2	2845	Иѣ2	
Вѣдѣа прошедѣа ѣакъ сѣшѣ	Ἰγρᾶν διαδεύσας ὡσεὶ ξηρᾶν	1	3	2782	Иѣ3	
Посѣщеннѣи несѣкѣсѣмаго прѣсѣчѣ	Ἡ κεκοιμημένη	1	4	2791	Иѣ6	
Прѣрѣчески вѣговѣдѣецъ	Προφητικῶς ὁ θεόπτης	1	5	2801		
Поимъ гдѣви, прѣвѣдѣшемъ	Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ διαγαγόντι	1	6	2834	Иѣ9	
Поимъ гдѣви вѣи	Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ πάντες	1	7	2817	Иѣ11	
Иѣла ѣ раѣѣты	Τὸν Ἰσραὴλ ἐκ δουλείας	1	8	2868	Иѣ12	
Пѣснь возслѣмъ	Ἄσμα ἀναπέμφωμεν	1	9	2858	Иѣ7	
Истрѣсѣмъ вѣ мѣри	Τῷ ἐκτινάξαντι ἐν θαλάσῃ	1	10	2910	Иѣ4	
Сѣкрѣшѣшемъ вѣрѣни	Τῷ συντριφάντι πολέμους ἐν βραχί- они	1	11	2900	Иѣ5	
Поимъ вѣсѣ	Ἄσωμεν ᾠδὴν	1	12	2938	Иѣ10	
Мѣре ѣгдѣстѣлѣ ѣси	Θάλασσαν ἐπήλας	1	13	2927	Иѣ8	
Вѣ черѣмѣнѣмъ фараѣна	Ἐν ἐρυθρᾷ Φαραῶ	1	14	2953		
Прѣслѣвнѣи вѣ мѣри	Ὁ παράδοξος ἐν θαλάσῃ	1	15	2972		
Внезѣпѣа дрѣвѣа мѣре	Ἀθρόον πάλαι θάλασσαν	1	16	2809		
Дѣвномаѣ вѣсѣ	Τῷ θαυμαστῷ μεγαλεῖα	1	17	2889		
Вѣнѣмѣ нѣѣ ѣ возглагѣа, ѣ воспѣи	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω καὶ	2	18	2879	Иѣ5	
хрѣтѣ, ѣ дѣви рѣждѣагѣсѣа	ἀνομνήσω Χριστὸν τὸν ἐκ					
Вѣидѣте вѣидѣте, ѣакъ дѣзъ ѣсмъ вѣсѣ	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός	2	19	2859	Иѣ1	
вѣашъ, прѣжде	ἡμῶν ὁ πρό					
Вѣидѣте вѣидѣте, ѣакъ дѣзъ ѣсмъ вѣсѣ,	Ἴδετε ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός, ὁ	2	20	2901		
раѣтѣрѣнѣвнѣи	διασχίσας					
Паче мѣда	Ἰπὲρ μέλι καὶ κηρίον	2	21	2919		
Вѣидѣте вѣидѣте, ѣакъ дѣзъ ѣсмъ вѣсѣ,	Ἴδετε ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός, ὁ	2	22	2928	Иѣ2	
дрѣвѣа	πάλαι					
Вѣидѣте вѣидѣте, ѣакъ дѣзъ ѣсмъ вѣсѣ	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός	2	23	2939		
вѣашъ, вѣ мѣтѣи	ἡμῶν ὁ ἐν					
Нѣсѣа прѣстрѣи	Ὁὐρανὸς ὁ ἐκτινάς	2	24	2878		
Вѣидѣте вѣидѣте, ѣакъ дѣзъ ѣсмъ вѣсѣ	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός	2	25		Иѣ3	TR 258, TV 151
вѣашъ, ѣсѣтѣи	ἡμῶν ὁ καθιέρωσας					
Вѣнѣмѣ нѣѣ ѣ возглагѣа, ѣ воспѣи	Πρόσεχε, οὐρανὲ καὶ λαλήσω, καὶ	2	26			TR 628, TV 349
хрѣтѣ, ѣ дѣви плѣтѣи	ἀνομνήσω Χριστὸν, τὸν ἐκ Παρθѣ- νου					
Вѣнѣмѣ нѣѣ ѣ возглагѣа, ѣ воспѣи	Πρόσεχε, οὐρανὲ, καὶ λαλήσω καὶ	2	27	2869	Иѣ4	
хрѣтѣ ѣдѣннаго	ἀνομνήσω Χριστὸν					
Оѣтверждѣи вѣа начѣлѣ	Ὁ στερεῶσας κατ' ἀρχάς	3	28	2775	Иѣ1	
Жѣзлѣа во ѣвѣразъ	Ῥάβδος εἰς τόπον	3	29	2847	Иѣ5	
Нѣнагѣа крѣга	Ὁὐρανίαις ἀψίδος	3	30	2783	Иѣ4	
Оѣтверждѣи сѣрдѣе моѣ	Ἐστερεῶθη ἡ καρδία μου ἐν Κυρίῳ	3	31	2902	Иѣ6	
Оѣтверждѣи нѣашъ	Στερεῶσον ἡμῶν	3	32	2836	Иѣ11	
Тѣ ѣси оѣтверждѣи	Σὺ εἰ τὸ στερεῶμα	3	33	2835	Иѣ2	
Оѣтверждѣи рѣѣѣи	Ὁ στερεῶσας ἐν τῇ χειρὶ σου	3	34		Иѣ10	TR 23; TV 15
Оѣтверждѣи слѣѣѣе	Ὁ στερεῶσας Λόγε	3	35			EIRM612 71v
Оѣтверждѣи слѣѣѣѣомъ нѣсѣа, ѣ зѣ_	Ὁ στερεῶσας Λόγῳ τοὺς οὐρανοὺς	3	36	2870	Иѣ9	
маи ѣсноѣѣѣѣи						
Нѣсѣтѣа сѣтѣа ѣакъ гдѣа ѣ нѣсѣтѣа	Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς ὁ Κύριος	3	37	2861	Иѣ8	
дѣнѣа силѣнѣнѣхъ ѣзнѣѣѣѣе	Τῶσαν δυνατῶν ἠσθένησε	3	38			PaR 194, PaV 95
Сѣнѣнѣи ма гдѣи	Σύνταξον Κύριε	3	39	2802		
Стрѣхъ тѣѣи гдѣи	Τὸν φόβον σου Κύριε	3	40	2792	Иѣ3	
Оѣтверждѣи ма гдѣи силѣи	Στερεῶσόν με Κύριε δυνάμει	3	41	2920		
Оѣтверждѣи моѣ сѣпѣ	Στερεῶμά μου Σωτῆρ	3	42	2941	Иѣ7	
Вѣа гдѣа вѣсѣа моѣма оѣтверждѣи	Ἐν Κυρίῳ Θεῷ μου ἔστερεῶθη	3	43	2955		
Оѣподѣѣи ма хрѣтѣ	Ὁμοίωσόν με Χριστέ	3	44	2974		
Оѣтверждѣи на кѣмени	Ἐστηρικμένον ἐν τῇ πέτρᾳ	3	45	2810		
Оѣтверждѣи ма гдѣи, нѣѣѣѣи	Στερεῶσόν με Κύριε, τὴν ἀσθένει- άν	3	46	2891		

Ты моя крепость	Σὺ μου ἰσχύς	4	47	2776	Ιδ'1
Оуслишахъ гди смотрѣніа	Εἰσακήκασα Κύριε, τῆς οἰκονομίας	4	48	2849	Ιδ'2
Изъ палти твоеа	Ἐκ σαρκός σου βολίδες	4	49	2784	Ιδ'8
Изъ горы прѣвѣнныа	Ἐξ ὄρους κατασκίου	4	50	2837	Ιδ'9
Оуслишахъ, гди, слухъ твоѣй ѡ оу_ водахъ	Ἀκήκασα Κύριε τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην	4	51	2903	Ιδ'5
Всѣлаъ єси на кони	Ἐπέβης ἐφ' ἵππους	4	52	2793	Ιδ'4
Бгонсныи дхомъ	Ὁ θεοφόρος Πνεύματι	4	53	2803	
Таинъ прѣрокъ предъзрл	Μυστικῶς ὁ προφήτης	4	54	2862	Ιδ'7
Прѣрокъ аввакѣмъ, оумныма	Ὁ Προφήτης Ἀββακούμ	4	55	2930	Ιδ'3
Оуслишахъ гди слухъ твоѣй ѡ оу_ водахъ, развѣмѣхъ	Εἰσακήκασα Κύριε τὴν ἀκοήν σου	4	56	2942	
Оуслишахъ гди слухъ твоѣй, ѡ оу_ водахъ, развѣмѣхъ неизреченное	Ἀκήκασα Κύριε τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην κατενόησα	4	57	2956	
Твое боцѣвѣнне	Τὴν σὴν ἐνανθρώπησιν	4	58	2975	
Твое пречѣе	Σοὺ τὴν ἀχραντον	4	59	2811	
Оуслишахъ слухъ твоѣй гди	Εἰσακήκασα τὴν ἀκοήν σου Κύριε	4	60	2827	
Покры нбса	Ἐκάλυθεν οὐρανοὺς	4	61	2871	
Икв петръ рѣкѣ	Ὡς τῷ Πέτρῳ χεῖρα	4	62	2882	
Ивакѣме прѣоче	Ἀββακούμ Προφήτα	4	63	2892	
Оуслишахъ слухъ оиамъ твоеа	Εἰσακήκασα τὴν ἀκοήν τῆς δυνα- στείας	4	64	2893	Ιδ'6
Вскѣи ма ѡрѣндаъ єси	Ἵνα τί με ἀπωσι	5	65	2777	Ιε'1
Сѡ тревѣженное древо	Ὡ τρισκακάριστον ξύλον	5	66	2850	Ιε'6
Просвѣти насъ	Φώτισον ἡμᾶς	5	67	2839	Ιε'2
Иракъ дѣши моеа	Τὸν ζόφον τῆς ψυχῆς	5	68	2904	Ιε'5
Оутренникѣе вопіемъ ти	Ὁρδρίζοντες βοῶμέν	5	69	2872	Ιε'3
Страстѣи ма мгамъ	Τῆς τῶν παθῶν με	5	70		Ιε'9 TR 92, TV 53
Твоимъ свѣтомъ ѡзарѣи	Τῷ φωτὶ ἀυγασόν	5	71	2786	
Ѣ ноши невѣдѣніа, по	Τὸν ἐκ νυκτὸς ἀγνωσίας	5	72	2794	Ιε'4
Икв бга ѡногѡ	Ὅτι Θεὸν ἄλλον ἀγαθὲ	5	73	2804	
Оутренветъ дхъ мой къ тебѣ вже	Ὁρδρίζει τὸ πνευμά μου πρὸς σέ	5	74	2883	
Оутренветъ дхъ мой къ тебѣ вже, занѣ свѣтъ	Ὁρδρίζει τὸ πνευμά μου πρὸς σέ ὁ θεὸς διότι φῶς	5	75		Ιε'7 PaR 587; PaV 288
Ѣ ноши невѣдѣніа, бговѣдѣні_ емъ	Ὁ ἐκ νυκτὸς ἀγνοίας θεαγνωσία	5	76	2863	Ιε'8
Ѣ ноши оутренветъ дхъ мой къ тебѣ	Ἐκ νυκτὸς ὀρδρίζει τὸ πνευμά μου πρὸς σέ	5	77	2913	
Гди вже нашъ, миръ	Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν εἰρήνην	5	78	2931	Ιε'10
Оутренникѣе къ тебѣ	Ὁρδρίζοντες πρὸς σέ	5	79	2943	
Ѣ ноши оутренветъ дхъ мой къ твоеамъ	Ἐκ νυκτὸς ὀρδρίζει τὸ πνευμά μου πρὸς τὴν σὴν ὑμνωδίαν	5	80	2944	
Блже, свѣта ѡ мѣра податели	Ἀγαθὲ φωτὸς	5	81	2976	
Повелѣніа твоя	Τὰ προστάγματα σου	5	82	2812	
Твоимъ свѣтомъ ѡзарѣи мой оумъ вже молѣса, да	Τῷ σῷ φωτὶ ἀυγασόν μου	5	83	2786	Ιε'11
Ѣ ноши невѣдѣніа, бговѣдѣніа	Ἐκ νυκτὸς ἀγνοίας	5	84	2894	
Ѡчисти ма спсе	Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ	6	85	2787	Ιζ'2
Вѣднѡгъ свѣра	Νοτίου θηρός	6	86	2852	Ιζ'3
Иѡнѣ въ китѣ	Τὸν Ἰωάνν ἐν τῷ κήτει	6	87	3067	Ιζ'5
Икоже прѣока извѣнаъ	Ὡς τὸν Προφήτην ἐρρῶσω	6	88	2864	Ιζ'6
Ризѣ миѣ подаждъ	Χιτῶνά μοι παράσχου	6	89	2840	Ιζ'4
Бѣздѡна грѣхѡвъ	Ἀβυσσος ἀμαρτιῶν	6	90	2813	Ιζ'7
Млѣтѣ проліѡ ко гдѣ	Τὴν δέησιν ἔχgew	6	91	2778	Ιζ'1
Во ісаацѣ страсть	Ὁ ἐν Ἰσαάκ	6	92	2795	
Къ мѡгѡщемѣ	Πρὸς τὸν δυνάμενον	6	93	2805	Ιζ'10
Ѣверѣаъ ма єси	Ἀπέρρηψάς με εἰς βάθην	6	94	2884	
Ѡдержіма ма	Συνεχόμενον δεξαί με	6	95	2873	Ιζ'9
Икв бѡды	Ὡς ὕδατα θαλάσσης	6	96	2905	Ιζ'8
Икв иѡнѣ прѣока	Ὡς τὸν Προφήτην Ἰωάνν	6	97	2933	
Икв ѡ кита	Ὡς ἐκ τοῦ κήτους ἐλυτρώσω	6	98	2946	
Превзводѡша главѣ моѡ	Ἵπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου	6	99	2977	
Изъ чрева ѡдова вопла магѡгѡ	Ἐκ κοιλίας ἄδου καρυγῆς	6	100	2923	Ιζ'11
Бжїа снизхождѣніа	Θεοῦ συγκατάβασιν	7	101	2779	Ιζ'1
Безѣмноє велѣніе	Ἐκνοσν πρόσταγμα	7	102	2853	Ιζ'2
Ѡтроцы єврейстїи	Παῖδες Ἑβραίων	7	103	2788	Ιζ'4
Χалдѣйскїа пѣщи	Οἱ τῆς Χαλδαίας καμίνου	7	104	2796	Ιζ'10
На полѣ деїрѣ	Ἐν πεδίῳ Δεειρᾶ	7	105	2806	Ιζ'11
Ѣ ідаєи дошѣдше	Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας	7	106	2842	Ιζ'3
Ѡтроцы вѣчестївїи	Παῖδες θεοσεβεῖς	7	107	2885	Ιζ'9
Игломъ Ѡтроки изъ ѡгна	Ὁ δι' Ἀγγέλου Παῖδας	7	108	2895	Ιζ'7
Въ началѣ земалю	Ὁ ἐν ἀρχῇ τὴν γῆν	7	109	2865	Ιζ'6
Ѡтроки ѡρѡсїевїи	Ὁ τοὺς Παῖδας δροσίσσας	7	110	2874	Ιζ'8
Χалдѣйскѡ пѣщї	Τῶν Χαλδαίων ἡ κάμινος	7	111	2906	Ιζ'5
Въ пѣщїи ѡгненнѣи Ѡтроки	Ὁ ἐν καμίνῳ πυρὸς	7	112	2935	

Подраждатеи τριέχъ	Μιμητοῖς τῶν τριῶν σου	7	113	2978	
Видѣвъ мѣчѣтелъ	Ἀποβλεψάμενος ὁ τυράννος	7	114	3004	
Строкуомъ въ пѣмъ	Τῶν Παίδων ἐν καμίνῳ	7	115	2814	
Седмерицевъ пѣмъ	Ἑπταπλασίως καμινῶν	8	116	2780	Иη 1
Блгословите Строцы	Εὐλογεῖτε Παῖδες	8	117	2854	Иη 2
Иѣскіѣскимъ Органомъ	Μουσικῶν ὀργάνων	8	118	2789	Иη 5
Повѣдѣтеи мѣчѣтѣла	Νικηταὶ τυράννου	8	119	2797	Иη 13
Сѣриѣншесѣ златосѣдженіѣ	Ἀπαγορευόντες χρυσολατρείαν	8	120	2798	
Нечѣстѣ Органы	Ἀσεβείας ὄργανα	8	121	2807	Иη 9
Бѣгогадѣншѣи Строцы	Οἱ θεορρημονες Παῖδες	8	122	2886	Иη 8
Ѧ Сѣѣ прѣжде	Τὸν ἐκ Πατρὸς πρό αἰῶνων γεννηθέντα	8	123	2875	Иη 10
На горѣ стѣи	Τὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ	8	124	2866	Иη 4
Безначальнаго црѣ слѣвы	Τὸν ἀναρχον Βασιλέα	8	125	2916	Иη 11
Покрѣвѣдѣи водѣми	Ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι	8	126	2907	Иη 3
Игган ѣ нѣсѣ	Ἄγγελοι καὶ οὐρανοὶ	8	127	2936	Иη 7
Въ пѣмѣи анкѣнѣи	Ἐν καμίνῳ χορείαν	8	128	2951	
Иѣрѣише ѡспѣнѣи	Ἱερουσαλὴμ ἠγιασμένη	8	129	2979	
Разжжѣте пѣмъ	Ἐκκαύσατε τὴν καμινῶν	8	130	3225	
Блгословитѣ тѣ всѣ тѣрѣ	Εὐλογεῖτε πᾶσα ἡ κτίσις	8	131	2815	
Безначальный въ слѣво	Ἀναρχος Θεὸς Λόγος	8	132	3016	
Црѣ нѣнаго	Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν	8	133	2843	Иη 6
Прѣнѣи тѣи Строцы	Οἱ θεοὶ σου Παῖδες	8	134	1754	Иη 12
Оужасѣсѣ ѡ сѣмъ нѣо	Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός	9	135	2781	ИѦ 2
Тѣнѣи ѣсѣи вѣце рѣи	Μυστικῶς εἰ Θεοτόκε	9	136	2855	ИѦ 14
Снѣдѣи дрѣва	Ὁ διὰ βρώσεως τοῦ ξύλου	9	137	2856	ИѦ 4
Оустрашѣсѣ всѣкѣ	Ἐφριξε πᾶσα ἀκοή	9	138	2808	ИѦ 3
Блгословѣнѣ гдѣ вѣи ѣнѣвѣ	Εὐλογητός Κύριος ὁ Θεός	9	139	2908	ИѦ 5
Вѣистѣишѣи вѣи	Κυρίως Θεοτόκον	9	140	2844	ИѦ 1
Тѣ нескѣсѣвѣрѣнѣи мѣрѣ	Σὲ τὴν ἀπειρόγαμον Θεοῦ	9	141	2790	ИѦ 7
Ѧ дѣства край вѣце	Ὁ Παρθενίας ἀκρότης	9	142	2800	
Оустѣвы прѣшлѣи ѣсѣ	Ὅρους παρήλθες	9	143	2799	ИѦ 17
Вѣнѣиѣмѣ тѣ мѣрѣ	Μεγαλυνόμεν σε τὴν Μητέρα	9	144	2898	ИѦ 8
Невѣдѣиѣмаго зрѣкомѣ	Τὸν ἀόρατον μορφῆ	9	145	2899	ИѦ 13
Вѣнѣиѣмѣ тѣ всенѣпорѣчнѣи	Μεγαλυνόμεν σε τὴν πανάμωμον	9	146	2867	ИѦ 10
Прѣвлѣнѣнѣо на горѣ	Τὸν προδηλωθέντα	9	147	2876	ИѦ 11
Вѣспѣтанѣна во стѣѣ стѣиχѣ	Ἡ ἀνατραφεῖσα εἰς τὰ Ἅγια	9	148	2909	ИѦ 16
Тѣ нѣсѣ ѣи землѣи	Σὲ τὴν οὐρανοῦ	9	149	2926	ИѦ 15
Чѣждѣ мѣтерѣмѣ	Ἄλλοτριον τῶν μητέρων	9	150	2937	ИѦ 6
Тѣ неупѣлѣнѣи	Σὲ τὴν ἀφλεκτον	9	151	2961	
Вѣсѣлѣмѣ всѣи дѣвѣ	Ἐν εὐφροσύνῃ πάντες	9	152	2816	
Да ѣѣмомѣтѣ	Σιγάτω αἰρετικῶν	9	153	3018	
Развѣиѣнѣиѣкѣ подраждѣи	Τὸν ληστὴν μιμούμενος	9	154		EIRM612 81v
Вѣпоѣмѣнѣиѣ вѣжѣи	Σωματώσεως θείας	9	155	2980	
Чѣиѣи слѣвѣи	Τὴν ἀγγλὴν ἐνάδξως	9	156	3071	ИѦ 12
Тѣи шѣишѣи	Σὲ τὴν πλαυτέραν	9	157	2887	
Тѣи вѣи мѣрѣи свѣтѣи		9	158		ИѦ 9 грец. нет